

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，学习者可以轻松地掌握英语，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定可以帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 拉文格罗(lavengro) 000001

2. 拉文格罗(lavengro) 000002

3. 拉文格罗(lavengro) 000003

4. 拉文格罗(lavengro) 000004

5. 拉文格罗(lavengro) 000005

6. 拉文格罗(lavengro) 000006

7. 拉文格罗(lavengro) 000007

8. 拉文格罗(lavengro) 000008

9. 拉文格罗(lavengro) 000009

10. 拉文格罗(lavengro) 000010

11. 拉文格罗(lavengro) 000011

12. 拉文格罗(lavengro) 000012

13. 拉文格罗(lavengro) 000013

14. 拉文格罗(lavengro) 000014

15. 拉文格罗(lavengro) 000015

16. 拉文格罗(lavengro) 000016

17. 拉文格罗(lavengro) 000017

18. 拉文格罗(lavengro) 000018

19. 拉文格罗(lavengro) 000019

20. 拉文格罗(lavengro) 000020

21. 拉文格罗(lavengro) 000021

22. 拉文格罗(lavengro) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉文格罗(Lavengro)

第1/22页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɛθju:ən] & [si: 'oʊ] [ɪ'dɪŋ] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1901 Methuen & Co edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 梅休恩 & 合作 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
 . [ɔ:rg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1901年Methuen & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[lɑ:vɛŋɡroʊ]
LAVENGRO
拉文格罗

拉文格罗

[ðə; ði] ['skɑ:lər] — [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] — [ðə; ði] [pri:st]
The Scholar — The Gypsy — The Priest
这 学者 — 这 吉普赛人 — 这 牧师

学者—吉普赛人—牧师

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n]
WITH NOTES AND AN INTRODUCTION
和 笔记 和 一个 介绍

附注释和引言

[baɪ][ef] . ['hɪndz] ['gru:m]
By F . HINDES GROOME
经过 F . 雌鹿 美容师

作者：F·欣德斯·格鲁姆

['vɑ:ljəm] [i:]
VOLUME II
体积 二

第二卷

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s]
WITH A FRONTISPIECE
和 一个 卷首插图

带前扉页

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['mɛθju:ən] & [si: 'oʊ]
METHUEN & CO
美休恩 & 一氧化碳

梅休恩公司

- [ˈesɪks] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] ! [siː] .
36 ESSEX STREET , W C :
- 埃塞克斯 街道 , W C :

埃塞克斯街36号，WC

MDCCCCI

MDCCCCI

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈɑːrɪks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[ˈsɪŋɡjələr] [ˈpɜːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] — [ˈpɑːpə][ʌv; əv] [roʊm] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkrɪstʃənz] —
Singular Personage — A Large Sum — Papa of Rome — We are Christians —
单数 人士 — 一个 大的 和 — 爸爸 的 罗马 — 我们 是 基督徒 —
[dɪˈdʒenəreɪt] [ɑːrˈmiːniːənz] — [ruːts] [ʌv; əv][ˈæərəˌrɑːt] — [ˈregjələr] [fɪtʃər] .
Degenerate Armenians — Roots of Ararat — Regular Features .
退化 亚美尼亚人 — 根 的 亚拉腊山 — 常规的 特征 .

独特的人物——一大笔钱——罗马教皇——我们是基督徒——堕落的亚美尼亚人——亚拉腊山的根——规则特征。

[ðə; ðɪ] [ɑːrˈmiːniən] !
The Armenian !
这 亚美尼亚 !

亚美尼亚人！

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
I frequently saw this individual ,
我 频繁地 锯 这 个人 ,

我经常见到这个人。

[əˈveɪlɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pərˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
availing myself of the permission which he had given me to call upon him
利用 我 的 这 允许 哪个 他 有 给定 我 到 称呼 之上 他
.
:
.

我利用了他给予我的许可去拜访他。

[ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [əˈmæsiŋ] [ˈmʌni] ,
A truly singular personage was he , with his love of amassing money ,
一个 真的 单数 人士 曾是 他 , 和 他的 爱 的 积累 钱 ,
他真是个奇特的人物，酷爱敛财。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][əˈkɪn][tuː; tə][ˈpoʊətri] .
and his nationality so strong as to be akin to poetry .
和 他的 国籍 所以 强的 作为 到 是 类似的 到 诗 .

他的民族认同感如此强烈，简直如同诗歌一般。

[ˈmeni] [æn; ən] [ɑːrˈmiːniən] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌbsɪkwəntli] [noʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] , [ænd; ænd]
Many an Armenian I have subsequently known fond of money - getting , and
许多 一个 亚美尼亚 我 有 随后 已知 喜爱 的 钱 - 获得 , 和
[nɑːt] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈspɪrɪt] ;
not destitute of national spirit ;
不是 贫困 的 国家的 精神 ;

我后来认识的许多亚美尼亚人都喜欢赚钱，而且不缺乏民族精神；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'hʌðər] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ʌv; əv]['lu:kər] ,
but never another who , in the midst of his schemes of lucre ,
但 绝不 其他 WHO , 在 这 中间 的 他的 方案 的 利润 ,
但再也没有另一个人在谋取私利的阴谋之中,

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]
was at all times willing to enter into a conversation on the structure of
曾是 在 全部 时代 愿意的 到 进入 进入 一个 对话 在 这 结构 的
[ðə; ði][haɪk; heɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
the Haik language ,
这 海克 语言 ,
他始终乐于就海克语的结构展开讨论。

[ɔ:r] [hu:] ['evər] [ˈɔ:fərd] [em 'i:] ['mʌni] [tu;; tə] ['rendər] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] ['feɪblz] [ʌv; əv][zi:] - - - [ɪn][ðə; ði]
or who ever offered me money to render into English the fables of Z - - - in the
或者 WHO 曾经 提供 我 钱 到 使成为 进入 英语 这 寓言 的 Z - - - 在 这
[hoʊp] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sta:k] - [ˈdʒɑ:bə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
hope of astonishing the stock - jobbers of the Exchange with the wisdom of
希望 的 惊人 这 库存 - 批发商 的 这 交换 和 这 智慧 的
[ðə; ði][haɪk; heɪk]['i:sa:p; 'i:sɒp] .
the Haik Esop :
这 海克 伊索 :
或者有人曾出钱让我把 Z 的寓言翻译成英文——希望用俳句的智慧让交易所的股票投机者们大吃一惊。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['mʌni] , ['veri] [fa:nd] .
But he was fond of money , very fond .
但 他 曾是 喜爱 的 钱 , 非常 喜爱 :
但他很喜欢钱, 非常喜欢。

[wɪðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ðæt] [hi;; hi]
Within a little time I had won his confidence to such a degree that he
之内 一个 小的 时间 我 有 韩元 他的 信心 到 这样的 一个 程度 那 他
[ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [tu:]
informed me that the grand wish of his heart was to be possessed of two
知情的 我 那 这 盛大 希望 的 他的 心 曾是 到 是 拥有 的 二
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
hundred thousand pounds .
百 千 磅 :
不久之后, 我就赢得了他的信任, 以至于他告诉我, 他最大的愿望是拥有二十万英镑。

[pi:] . [tu:'tu:]
p : 2
p : 2
第2页
“ [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [maɪt] ['sætɪsfai] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] ,
“ **I think you might satisfy yourself with the half ,**
“ 我 思考 你 可能 满足 你自己 和 这 一半 ,
“我想你或许会对这一半感到满意。”
“ [sed] [aɪ] . “ [wʌn] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] . “
“ **said I . “ One hundred thousand pounds is a large sum . “**
“ 说 我 : “ 一 百 千 磅 是 一个 大的 和 : “
“我说, ‘十万英镑可不是小数目。’”
“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , “ [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] , “ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ **You are mistaken , “ said the Armenian , “ a hundred thousand pounds is nothing .**
“ 你 是 错误 , “ 说 这 亚美尼亚 , “ 一个 百 千 磅 是 没有什么 :
“你错了,”亚美尼亚人说, “十万英镑算什么。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [ˌem ˈliː] [ðæt] [ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

My father left me that or more at his death .
我的 父亲 左边 我 那 或者 更多的 在 他的 死亡 .

父亲去世时留给我这么多钱，甚至更多。

[noʊ] , [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] . "

No , I shall never be satisfied with less than two . "
不 , 我 将 绝不 是 使满意 和 较少的 比 二 . "

不，我绝不会满足于少于两个。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈrɪtʃɪz] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈteɪnd]
" And what will you do with your riches , " said I , " when you have obtained

them ?
他们 ?

“当你获得财富之后，”我说，“你打算如何使用它们呢？ ”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [mjuːz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][dɪˈpɑːzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈselər]
Will you sit down and muse upon them , or will you deposit them in a cellar
将要 你 坐 向下 和 沉思 之上 他们 , 或者 将要 你 订金 他们 在 一个 地窖
,
.
,

你会坐下来仔细思考这些问题，还是会把它们束之高阁？

[ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

and go down once a day to stare at them ?
和 去 向下 一次 一个 天 到 盯 在 他们 ?

每天下去盯着它们看一次？

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɪʃɪz] [ɪz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər]
I have heard say that the fulfilment of one's wishes is invariably the precursor
我 有 听到 说 那 这 履行 的 一个人的 愿望 是 总是 这 前体
[ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈmɪzəri] ,
of extreme misery ,
的 极端 苦难 ,

我曾听人说过，愿望的实现往往是极度痛苦的先兆。

[ænd; ənd] [fərˈsuːθ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns]
and forsooth I can scarcely conceive a more horrible state of existence
和 真的 我 能 几乎 构想 一个 更多的 可怕 状态 的 存在
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ɔːr] [wɪl] . "
than to be without a hope or wish . "
比 到 是 没有 一个 希望 或者 希望 . "

我实在无法想象还有什么比失去希望和愿望更可怕的生存状态了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] , [haʊˈevər] ,
" It is bad enough , I dare say , " said the Armenian ; " it will , however ,
" 它 是 坏的 足够的 , 我 敢 说 , " 说 这 亚美尼亚 ; " 它 将要 , 然而 ,
"我敢说，情况已经够糟糕了，”亚美尼亚人说；“然而，情况还会更糟。”

[biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wen] [aɪ][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd]
be time enough to think of disposing of the money when I have procured
是 时间 足够的 到 思考 的 处置 的 这 钱 什么时候 我 有 采购
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

我有充足的时间考虑如何处理这笔钱。

[aɪ] [stɪl] [fɔ:l] [ˈɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I still fall short by a vast sum of the two hundred thousand pounds .
我 仍然 落下 短的 经过 一个 广阔的 和 的 这 二 百 千 磅 ;
我仍然远远缺少二十万英镑。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mʌtʃ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ˈpra:spekts]
" **I had occasionally much conversation with him on the state and prospects**
" 我 有 偶尔 很多 对话 和 他 在 这 状态 和 前景
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] ,
of his nation ,
的 他的 国家 ,

"我偶尔会和他深入探讨他国家的现状和前景，
[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially of that part of it which still continued in the original country of the
尤其 的 那 部分 的 它 哪个 仍然 持续 在 这 原来的 国家 的 这
[haɪk; heɪk] — [ˈæərəːt][ænd; ənd][ɪts][ˈkɑ:nfaɪnz] ,
Haiks — Ararat and its confines ,
俳句 — 亚拉腊山 和 它是 限制 ,

尤其是海克人原居地——亚拉腊山及其周边地区——仍然存在的那部分，
[wɪtʃ] , [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] .
which , it appeared , he had frequently visited .
哪个 , 它 出现 , 他 有 频繁地 到访 .

看来他曾多次到访那里。
[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][haɪk; heɪk] ['mɑ:nərk] ,
He informed me that since the death of the last Haik monarch ,
他 知情的 我 那 自从 这 死亡 的 这 最后的 海克 君主 ,
他告诉我，自从最后一位海克君主去世后，

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
which occurred in the eleventh century ,
哪个 发生 在 这 第十一 世纪 ,
这件事发生在十一世纪。

[ɑ:r'mi:niə][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [bəuθ] ['tɛmpərəli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənɪdʒz]
Armenia had been governed both temporally and spiritually by certain personages
亚美尼亚 有 到过 受统治 两个都 暂时的 和 精神层面 经过 肯定 人物
[kɔ:ld] ['peɪtri:ɑ:ks] ; [ðer; ðər] ['tɛmpərəl] [ə'θɔ:rəti] ,
called patriarchs ; their temporal authority ,
称为 族长 ; 他们的 颞 权威 ,
亚美尼亚在世俗和精神上都由一些被称为宗主教的人物统治；他们的世俗权力，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɜ:rkəm,skraɪb] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [ænd; ənd] [tɜ:rk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
however , was much circumscribed by the Persian and Turk , especially the
然而 , 曾是 很多 限定的 经过 这 波斯语 和 土耳其人 , 尤其 这
[ˈfɔ:rmər] ,
former ,
以前的 ,

然而，它受到了波斯人和土耳其人的诸多限制，尤其是前者。
[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] ,
of whom the Armenian spoke with much hatred ,
的 谁 这 亚美尼亚 辐 和 很多 仇恨 ,
亚美尼亚人对他们充满了仇恨。

[waɪlst] [ðer; ðər] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ˈʌndə'maɪnd]
whilst their spiritual authority had at various times been considerably undermined
而 他们的 精神 权威 有 在 各种各样的 时代 到过 相当 被削弱
虽然他们的精神权威在不同时期都受到了相当大的削弱

[pi:] . [θri:]
p : **3**
p : 3

[baɪ][ðə; ði] ['emɪseri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pə][ʌv; əv] [roʊm] , [æz; əz][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
by the emissaries of the Papa of Rome , as the Armenian called him .
经过 这 使者 的 这 爸爸 的 罗马 , 作为 这 亚美尼亚 称为 他 .
由罗马教皇（亚美尼亚人如此称呼他）的使者派遣。

“ [ðə; ði]['pɑ:pə][ʌv; əv] [roʊm] [sent][hɪz; ɪz] ['emɪseri:z] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['pɪriəd] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] , ”
“ **The Papa of Rome sent his emissaries at an early period amongst us** , ”
“ 这 爸爸 的 罗马 发送 他的 使者 在 一个 早期的 时期 在 我们 , ”
[sed][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] ,
said the Armenian ,
说 这 亚美尼亚 ,
“罗马教皇很早就派遣使者来到我们中间,”这位亚美尼亚人说道。

“ [si'dju:sɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [wi:k] - ['hedɪd] ['pi:p(ə)l] ,
“ **seducing the minds of weak - headed people** , ”
“ 诱惑 这 思想 的 虚弱的 - 标题 人们 , ”
“诱惑意志薄弱的人,

[pə'sweɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑ:r; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]
persuading them that the hillocks of Rome are higher than the ridges of
说服 他们 那 这 小山丘 的 罗马 是 更高 比 这 山脊 的
[ʔæɹəˌrɑ:t] ;
Ararat ;
亚拉腊山 ;

让他们相信罗马的小山丘比亚拉腊山的山脊还要高;

[ðæt][ðə; ði]['roʊmən]['pɑ:pə][hæz; hæz] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] ['peɪtriɑ:rk] ,
that the Roman Papa has more to say in heaven than the Armenian patriarch ,
那 这 罗马 爸爸 有 更多的 到 说 在 天堂 比 这 亚美尼亚 族长 ,
罗马教皇在天堂比亚美尼亚宗主教更有话语权。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pju:ni] ['lætn] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] [haɪk; heɪk] .
and that puny Latin is a better language than nervous and sonorous Haik .
“
“
“
“

而且，那弱小的拉丁语都比紧张而悦耳的海克语要好。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ]['daɪəlekt्स] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
“ **They are both dialects ,” said I , “ of the language of Mr . Petulengro** , ”
“ 他们 是 两个都 方言 , ” 说 我 , “ 的 这 语言 的 先生 : - ,
“它们都是佩图伦格罗先生语言的方言,”我说, “

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:z] [reɪs] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv] [roʊm] ;
one of whose race I believe to have been the original founder of Rome ;
一 的 谁 种族 我 相信 到 有 到过 这 原来的 创始人 的 罗马 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我相信，罗马城的最初创建者之一就是他们家族的成员；但是，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɪ:f] [pɔɪnts] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [feɪθ] ?
with respect to religion , what are the chief points of your faith ?
和 尊重 到 宗教 , 什么 是 这 首席 积分 的 你的 信仰 ?
就宗教而言，你们信仰的主要内容是什么？

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈkristʃənz] , [aɪ] [brˈli:v] . ”
you are Christians , I believe . ”
你 是 基督徒 , 我 相信 . ”

我相信你们是基督徒。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkristʃənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ; [wiː; wi] [brˈli:v] [ɪn][gɑːd]
“ **Yes , ” said the Armenian , “ we are Christians in our way ; we believe in God**
” 是的 , ” 说 这 亚美尼亚 , ” 我们 是 基督徒 在 我们的 方式 ; 我们 相信 在 上帝
,
.”

“是的,”亚美尼亚人说,“我们以自己的方式信奉基督教;我们信仰上帝,
[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] , [ænd; ænd] [ˈseɪvjər] ,
the Holy Spirit , and Saviour ,
这 圣 精神 , 和 救主 ,

圣灵和救主

 [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [hɪmˈself] ,
though we are not prepared to admit that the last Personage is not only Himself ,
尽管 我们 是 不是 准备 到 承认 那 这 最后的 人士 是 不是 仅有的 他本人 ,
虽然我们不愿承认最后一位人物不仅仅是他自己,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈðər] [tuː] .
but the other two .
但 这 其他 二 .

但另外两个。

[wiː; wi] [brˈli:v] . . .
We believe . . .
我们 相信 . . .

我们相信。 。

“ [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [toʊld][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪk; heɪk] [brˈli:v]
” **and then the Armenian told me of several things which the Haiks believed**
” 和 然后 这 亚美尼亚 讲述 我 的 一些 事物 哪个 这 俳句 相信
[ɔːr] [dɪsbrˈli:v] .
or disbelieved .
或者 不相信 .

“然后,那个亚美尼亚人告诉我一些海克人相信或不相信的事情。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][moʊst][hɑːrd][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [brˈli:v] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” **But what we find most hard of all to believe , ” said he ,**
” 但 什么 我们 寻找 最多 难的 的 全部 到 相信 , ” 说 他 ,
“但我们最难以置信的是,”他说,

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [hɪlz] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈliːdʒəns] ,
” **is that the man of the mole hills is entitled to our allegiance ,**
” 是 那 这 男人 的 这 痣 丘陵 是 标题 到 我们的 忠诚 ,
“也就是说,鼯鼠丘上的人也有权获得我们的效忠。”

[hiː; hi][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][haɪk; heɪk] , [ɔːr] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][haɪk; heɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . ”
he not being a Haik , or understanding the Haik language . ”
他 不是 存在 一个 海克 , 或者 理解 这 海克 语言 . ”
他既不是海克人,也不懂海克语。

“ [bʌt; bət] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kənˈfe(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈskɪzəm] [ɪn]
” **But , by your own confession , ” said I , “ he has introduced a schism in**
” 但 , 经过 你的 自己的 忏悔 , ” 说 我 , ” 他 有 介绍 一个 分裂 在
[jʊr; jər][ˈneɪ](ə)n] ,
your nation ,
你的 国家 ,

“但是,你自己也承认,”我说,“他给你们国家带来了分裂。”

[ænd; ænd][hæz; həz] [ə'mʌŋst] [ju;; jʊ] ['meni] [ðæt] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”

and has amongst you many that believe in him . ”

和 有 在 你 许多 那 相信 在 他 . ”

你们当中有许多人信他。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ,

“ It is true , ” said the Armenian ,

“ 它 是 真的 , ” 说 这 亚美尼亚 ,

“没错,”亚美尼亚人说道。

“ [ðæt] [i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ʔæɹəɹɑ:t][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; ei] [greɪt] [ˈnʌmbər] [hu:] [kən'sɪdər]

“ that even on the confines of Ararat there are a great number who consider

“ 那 甚至 在 这 限制 的 亚拉腊山 那里 是 一个 伟大的 数字 WHO 考虑

[ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [roʊm] ;

that mountain to be lower than the hillocks of Rome ;

那 山 到 是 降低 比 这 小山丘 的 罗马 ;

“即使在亚拉腊山的边上,也有很多人认为这座山比罗马的小山丘还要低;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɑ:r'mi:ni:ənz][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst]

but the greater number of degenerate Armenians are to be found amongst

但 这 更大的 数字 的 退化 亚美尼亚人 是 到 是 成立 在

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [tu;; tə][ðə; ði] [west] ;

those who have wandered to the West ;

那些 WHO 有 漫步 到 这 西方 ;

但是,堕落的亚美尼亚人大多是在那些流亡到西方的亚美尼亚人中发现的;

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk] [tʃɜ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [kən'sɪdər] [roʊm] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈhaɪər]

most of the Haik Churches of the West consider Rome to be higher

最多 的 这 海克 教堂 的 这 西方 考虑 罗马 到 是 更高

西方大多数海克教会都认为罗马高于他们。

[pi:] . [fɔ:r]

p . 4

p . 4

第4页

[ðæn; ðən][ʔæɹəɹɑ:t] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mi:ni:ənz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hoʊld] [ðæt] [ˈdɔ:gmə] ; [aɪ] ,

than Ararat — most of the Armenians of this place hold that dogma ; I ,

比 亚拉腊山 — 最多 的 这 亚美尼亚人 的 这 地方 抓住 那 教条 ; 我 ,

[haʊˈevər] ,

however ,

然而 ,

比阿拉拉特山还高——此地的大多数亚美尼亚人都持有这种观点;然而,我,

[hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntɹerɪ] [əˈpɪnjən] . ”

have always stood firm in the contrary opinion . ”

有 总是 站立 公司 在 这 相反 观点 . ”

一直以来,我都坚定地持相反意见。

“ [ha:] ! [ha:] !

“ Ha ! ha !

“ 哈 ! 哈 !

“哈哈!

“ — [hɪr] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ˈmæənər] — “ [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [pʊts]

“ — here the Armenian laughed in his peculiar manner — “ talking of this matter puts

“ — 这里 这 亚美尼亚 笑了 在 他的 奇特 方式 — “ 说 的 这 事情 放置

[em 'i:] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [ˈleɪtli] [bɪˈfel] [em 'i:] ,

me in mind of an adventure which lately befell me ,

我 在 头脑 的 一个 冒险 哪个 最近 发生 我 ,

——说到这里,亚美尼亚人以他特有的方式笑了——“谈到这件事,让我想起了我最近经历的一次奇遇。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪsəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pə][ʌv; əv] [roʊm] ,
with one of the emissaries of the Papa of Rome ,
和 一 的 这 使者 的 这 爸爸 的 罗马 ,
与罗马教皇的一位使者在一起,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:pə][ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['meni] ['emɪsəri:z] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
for the Papa of Rome has at present many emissaries in this country ,
为了 这 爸爸 的 罗马 有 在 展示 许多 使者 在 这 国家 ,
因为罗马教皇目前在这个国家有很多使节。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪˈdu:s] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ]
in order to seduce the people from their own quiet religion to the savage
在 命令 到 勾引 这 人们 从 他们的 自己的 安静的 宗教 到 这 野蛮的
[ˈherəsi] [ʌv; əv] [roʊm] ;
heresy of Rome ;
异端 的 罗马 ;
为了诱使人们放弃自己平静的宗教信仰，转而信奉罗马的野蛮异端；

[ðɪs] ['feləʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:]['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] [em 'i:] ,
this fellow came to me partly in the hope of converting me ,
这 同伴 来了 到 我 部分 在 这 希望 的 转换 我 ,
这个人来找我，部分原因是希望能够说服我皈依基督教。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊ:rpəs] [ʌv; əv] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv]
but principally to extort money for the purpose of furthering the designs of
但 主要 到 勒索 钱 为了 这 目的 的 进一步 这 设计 的
[roʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Rome in this country .
罗马 在 这 国家 .
但主要目的是为了勒索钱财，以推进罗马在这个国家的图谋。

[aɪ] ['hju:mər] [ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət][fɜ:rst] , ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I humoured the fellow at first , keeping him in play for nearly a month ,
我 幽默 这 同伴 在 第一的 , 保持 他 在 玩 为了 几乎 一个 月 ,
起初我顺着那家伙的意思，让他玩了将近一个月。
[dɪ'si:vɪŋ] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
deceiving and laughing at him .
欺骗 和 笑 在 他 .
欺骗他，嘲笑他。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
At last he discovered that he could make nothing of me ,
在 最后的 他 发现 那 他 可以 制作 没有什么 的 我 ,
他最终发现他根本无法利用我。

[ænd; ænd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv] ['kaɪəfæs] , [waɪlst] [aɪ] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and departed with the scowl of Caiaphas , whilst I cried after him ,
和 已离开 和 这 皱眉头 的 该亚法 , 而 我 哭 后 他 ,
他带着该亚法的怒容离去，而我则在他身后哭喊。

- [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]['æərəʔɑ:t][ɑ:r; ər] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] . -
' The roots of Ararat are deeper than those of Rome . '
- 这 根 的 亚拉腊山 是 更深 比 那些 的 罗马 . -
“亚拉腊山的根基比罗马的根基更深。”

" [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] [hæd; həd] [ə'kerɜ(ə)nəli] [rɪˈvɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv]
" The Armenian had occasionally reverted to the subject of the translation of
" 这 亚美尼亚 有 偶尔 恢复 到 这 主题 的 这 翻译 的
[ðə; ði][haɪk; heɪk]['i:sɑ:p; 'i:sɒp] ,
the Haik Esop ,
这 海克 伊索 ,
“这位亚美尼亚人偶尔会谈及《俳句集》的翻译问题，

[wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlæːkɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeksɪkjʊːt] ;
which he had still a lurking desire that I should execute ;
哪个 他 有 仍然 一个 潜伏 欲望 那 我 应该 执行 ;

他内心深处仍然渴望我能执行这个愿望；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [ˈsteɪtɪŋ] [maɪ]
but I had invariably declined the undertaking , without , however , stating my
但 我 有 总是 拒绝 这 承诺 , 没有 , 然而 , 声明 我的
[ˈriːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

但我总是拒绝这项任务，却从未说明原因。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wen] [wiː, wi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ,
On one occasion , when we had been conversing on the subject , the Armenian ,
在 一 场合 , 什么时候 我们 有 到过 对话 在 这 主题 , 这 亚美尼亚 ,
有一次，当我们谈论这个话题时，那位亚美尼亚人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
who had been observing my countenance for some time with much attention ,
WHO 有 到过 观察 我的 面容 为了 一些 时间 和 很多 注意力 ,
[riˈmɑːkt] , “ [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] ,
remarked , “ Perhaps , after all ,
评论 , “ 也许 , 后 全部 ,

他仔细观察了我的面容一段时间后，说道：“或许，归根结底，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] .
you are right , and you might employ your time to better advantage .
你 是 正确的 , 和 你 可能 采用 你的 时间 到 更好的 优势 .

你说得对，你可以更好地利用时间。

[ˈlɪtərəʃjʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [haɪk; heɪk][ˈlɪtərəʃjʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
Literature is a fine thing , especially Haik literature ,
文学 是 一个 美好的 事物 , 尤其 海克 文学 ,
文学是一件美好的事物，尤其是俳句文学。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðæt] [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʊd] [biː, bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but neither that nor any other would be likely to serve as a foundation to
但 两者都不 那 也不 任何 其他 会 是 可能 到 服务 作为 一个 基础 到
[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɔːrtʃən] :
a man's fortune :
一个 男人的 财富 :

但无论是那件事还是其他任何事，都不太可能成为一个人财富的基础：

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː, bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][eɪm][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌnz] [laɪf] ;
and to make a fortune should be the principal aim of every one's life ;
和 到 制作 一个 财富 应该 是 这 主要的 目的 的 每一个 一个人的 生活 ;
而发大财应该是每个人人生的主要目标；

[ˈðerfɔːr] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
therefore listen to me .
所以 听 到 我 .

所以请听我的。

[əkˈsept] [ə; eɪ] [siːt]
Accept a seat
接受 一个 座位

接受座位

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][maɪ][mɒl'deɪvɪən; -vjən][klɜ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˈru:dɪmənts]
at the desk opposite to my Moldavian clerk , and receive the rudiments
在 这 桌子 对面的 到 我的 摩尔多瓦 职员 , 和 收到 这 基本原理
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:tʃənts] [edʒu'keɪ(ə)n] .
of a merchant's education .
的 一个 商人的 教育 .
我坐在摩尔多瓦职员对面的桌子旁, 接受了商人教育的基础知识。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
You shall be instructed in the Armenian way of doing business — I think you
你 将 是 指示 在 这 亚美尼亚 方式 的 正在做 商业 — 我 思考 你
[wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɜ:rtʃənt] . " "
would make an excellent merchant . "
会 制作 一个 出色的 商人 . " "
你将学习亚美尼亚的商业之道——我认为你会成为一名优秀的商人。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " "
Why do you think so ? "
" 为什么 做 你 思考 所以 ? " "
"你为什么这么认为? " "
" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] [lʊk] . " "
Because you have something of the Armenian look . "
" 因为 你 有 某物 的 这 亚美尼亚 看 . " "
"因为你长得有点像亚美尼亚人。"

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [skwɪnt] ! " "
I understand you , " said I ; " you mean to say that I squint ! "
" 我 理解 你 , " 说 我 ; " 你 意思是 到 说 那 我 眯 ! " "
"我明白你的意思,"我说, "你是说我眯着眼睛! "

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] , " [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'regjə'lærəti]
Not exactly , " said the Armenian , " but there is certainly a kind of irregularity
" 不是 确切地 , " 说 这 亚美尼亚 , " 但 那里 是 当然 一个 种类 的 不规则
[ɪn][jʊr; jər] [fɪtʃər] .
in your features .
在 你的 特征 .
"不完全是,"亚美尼亚人说, "但你的五官确实有些不规则之处。"

[wʌn] [aɪ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈnevər] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [rɪ'dʒɔɪs]
One eye appears to me larger than the other — never mind , but rather rejoice
— 眼睛 出现 到 我 更大的 比 这 其他 — 绝不 头脑 , 但 相当 麾
;
;
;
;
一只眼睛看起来比另一只大——没关系, 反而应该感到高兴;

[ɪn] [ðæt] [ɪ'regjə'lærəti] [kən'sɪsts] [jʊr; jər] [streŋθ] .
in that irregularity consists your strength .
在 那 不规则 由 你的 力量 .
这种不规则性正是你的力量所在。

[ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈregjələr] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] [fu:lz] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ju:l] [seɪ]
All people with regular features are fools ; it is very hard for them , you'll say
全部 人们 和 常规的 特征 是 傻瓜 ; 它 是 非常 难的 为了 他们 , 你会 说
,
;
;
你会说, 所有长相普通的人都是傻瓜; 对他们来说, 这很难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][help] : [ɔ:l][wi; wi][kæn; kən][du:] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][prɪ'dɪkəmənt] ,
but there is no help : all we can do , who are not in such a predicament ,
但 那里 是 不 帮助 : 全部 我们 能 做 , WHO 是 不是 在 这样的 一个 困境 ,
但我们无能为力: 我们这些没有身处这种困境的人所能做的, 只有.....

[ɪz][tu; tə] ['pɪti] [ðʊʊʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] .
is to pity those who are .
是 到 遗憾 那些 WHO 是 .

是同情那些不幸的人。

[wel] ! [wɪl] [ju; jʊ] [əks'ept] [maɪ] ['ɔ:fər] ?
Well ! will you accept my offer ?
出色地 ! 将要 你 接受 我的 提供 ?

那你接受我的提议吗？

[nʊʊ] !
No !
不 !

不！

[ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] .
you are a singular individual ; but I must not forget my own concerns .
你 是 一个 单数 个人 ; 但 我 必须 不是 忘记 我的 自己的 担忧 .

你是一个独一无二的人；但我不能忘记我自己的顾虑。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɡoʊ] [fɔ:rθ] , ['hævɪŋ] [æŋ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tu; tə] [meɪk] ['mʌni]
I must now go forth , having an appointment by which I hope to make money
我 必须 现在 去 前进 , 拥有 一个 预约 经过 哪个 我 希望 到 制作 钱
.
:
.

我现在必须出发了，我有一个约会，希望能够借此赚点钱。

" [pi:] . [sɪks]
" **p** : **6**
" p : 6

[ˈtʃæptər] [el]
CHAPTER L
章 L

第五章

[wɪʃ] [fʊl'fɪld] — [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fɪɡjər] — [b'weɪnʊʊ] — ['noʊə] — [ðə; ðɪ] [tu:] ['feɪsɪz] — [aɪ][dəʊnt]
Wish Fulfilled — Extraordinary Figure — Bueno — Noah — The Two Faces — I Don't
希望 已完成 — 非凡的 数字 — 布埃诺 — 诺亚 — 这 二 面孔 — 我 不
[bleɪm] [hɪm; ɪm] — [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['mʌni] — [wɜ:ɪ; wər][aɪ][æŋ; ən][ɑ:r'mɪ:niən] .
Blame Him — Too Fond of Money — Were I an Armenian .
责备 他 — 也 喜爱 的 钱 — 是 我 一个 亚美尼亚 .

愿望成真——非凡人物——布埃诺——诺亚——两张面孔——我不怪他——太爱钱——如果我是亚美尼亚人。

[ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-] [ɡrænd] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən] ['i:ðər]
The fulfilment of the Armenian's grand wish was nearer at hand than either
这 履行 的 这 亚美尼亚人的 盛大 希望 曾是 更近 在 手 比 任何一个
[hi; hi][ɔ:r][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] .
he or I had anticipated .
他 或者 我 有 预期 .

亚美尼亚人的伟大愿望比他和我预想的都要快要实现了。

[ˈpɑ:rtli] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
Partly owing to the success of a bold speculation , in which he had some
部分 欠款 到 这 成功 的 一个 大胆的 推测 , 在 哪个 他 有 一些
[taɪm] [ˈpri:vɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] ,
time previously engaged ,
时间 之前 已订婚的 ,

部分原因是由于他之前参与的一项大胆投机活动取得了成功，

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
and partly owing to the bequest of a large sum of money by one of
和 部分 欠款 到 这 遗赠 的 一个 大的 和 的 钱 经过 一 的
[hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] [hu:] [daɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪn][ˈpæɪs] ,
his nation who died at this period in Paris ,
他的 国家 WHO 死亡 在 这 时期 在 巴黎 ,

部分原因是由于他的一位同胞在这一时期于巴黎去世，并留下了一大笔遗产。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsʌmwʌt] [ɪk'si:dɪŋ] [tu:] [ˈhʌndrəd]
he found himself in the possession of a fortune somewhat exceeding two hundred
他 成立 他自己 在 这 拥有 的 一个 财富 有些 超过 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
thousand pounds ;
千 磅 ;

他发现自己拥有超过二十万英镑的财富；

[ðɪs] [fækt][hi:; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [i:ˈvniŋ] [ə'baʊt] [æən; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði][kləʊz] [ʌv; əv]
this fact he communicated to me one evening about an hour after the close of
这 事实 他 沟通 到 我 一 晚上 关于 一个 小时 后 这 关闭 的
- [tʃeɪndʒ] ;
' Change ;
- 改变 ;

一天晚上，在《变革》节目结束后大约一个小时，他把这件事告诉了我；

[ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈmoʊstli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
the hour at which I generally called , and at which I mostly found him at
这 小时 在 哪个 我 一般来说 称为 , 和 在 哪个 我 大多 成立 他 在
[hoʊm] .
home .
家 .

我通常打电话的时间，也是我通常都能找到他待在家里的时间。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [du:; [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:;][nekst] ? ”
“ **Well , ” said I , “ and what do you intend to do next ? ”**
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 和 什么 做 你 打算 到 做 下一个 ? ”
“那么,”我说,“你接下来打算做什么? ”

“ [aɪ] [ˈskɜ:rsli] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] .
“ **I scarcely know , ” said the Armenian .**
“ 我 几乎 知道 , ” 说 这 亚美尼亚 .
“我几乎不知道,”亚美尼亚人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
“ **I was thinking of that when you came in .**
“ 我 曾是 思维 的 那 什么时候 你 来了 在 .
“你进来的时候，我正在想这件事。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] , [seɪv] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][maɪ][ˈfɔ:rmər] [kɔ:rs] .
I don't see anything that I can do , save going on in my former course .
我 不 看 任何事物 那 我 能 做 , 节省 去 在 在 我的 以前的 课程 .
除了继续学习以前的课程，我看不出还能做什么。

[ˈæftər][ɔ:] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟 ,
[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] ['mɑ:dərət] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
I was perhaps too moderate in making the possession of two hundred thousand
我 曾是 也许 也 缓和 在 制作 这 拥有 的 二 百 千
[paʊndz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪ](ə)n ;
pounds the summit of my ambition ;
磅 这 首脑 的 我的 志向 ;

我或许过于保守了，没有把拥有二十万英镑作为我人生的最高目标；
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hu:] [pə'zes] [θri:]
there are many individuals in this town who possess three
那里 是 许多 个人 在 这 镇 WHO 具有 三
这个镇上有许多人拥有三种

[pi:] . ['sevən]
p : 7
p : 7
第7页

[taɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['sætɪsfɑɪd] .
times that sum , and are not yet satisfied .
时代 那 和 , 和 是 不是 然而 使满意 .
乘以这个总和，但仍然不满意。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [pər'su:] [ðə; ði][oʊld] [kə'rɪr] ;
No , I think I can do no better than pursue the old career ;
不 , 我 思考 我 能 做 不 更好的 比 追求 这 老的 职业 ;
不，我觉得我除了继续从事以前的职业之外，别无他法了；
[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ?
who knows but I may make the two hundred thousand three or four ?
WHO 知道 但 我 可能 制作 这 二 百 千 三 或者 四 ?
谁知道呢，说不定我能把二十万变成三四万？

— [ðer; ðər][ɪz] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rplʌs] , [wɪtʃ] [ɪz][æŋ; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ; [haʊ'evər] ,
— **there is already a surplus , which is an encouragement ; however ,**
— 那里 是 已经 一个 剩余 , 哪个 是 一个 鼓励 ; 然而 ,
— 一目前已有盈余，这令人鼓舞；然而，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv] [waɪn] ;
we will consider the matter over a goblet of wine ;
我们 将要 考虑 这 事情 超过 一个 高脚杯 的 葡萄酒 ;
我们将一边品酒一边商议此事；

[aɪ][hæŋ; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæŋ; həv] [br'kʌm] ['pɑ:rʃ(ə)l][tuː; tə][maɪ]['saɪprəs] .
I have observed of late that you have become partial to my Cyprus .
我 有 观察到 的 晚的 那 你 有 变得 部分的 到 我的 塞浦路斯 .
我最近注意到你似乎对我的塞浦路斯情有独钟。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪprəs] [waɪn] ,
" **And it came to pass that , as we were seated over the Cyprus wine ,**
" 和 它 来了 到 经过 那 , 作为 我们 是 坐着 超过 这 塞浦路斯 葡萄酒 ,
“事情是这样的，当我们围坐在塞浦路斯葡萄酒旁时，

[wiː; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
we heard a knock at the door .
我们 听到 一个 敲 在 这 门 .
我们听到有人敲门。

“ [ædəˈlɑːnteɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ； [werəˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ，
“ **Adelante ！** ” **cried the Armenian ； whereupon the door opened ，**
“ 前进 ！ ” 哭 这 亚美尼亚 ； 于是 这 门 打开 ；
“前进！”亚美尼亚人喊道；话音刚落，门就开了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfɪgjər] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] [ˈtuːnɪk]
and in walked a somewhat extraordinary figure — a man in a long loose tunic
和 在 步行 一个 有些 非凡的 数字 — 一个 男人 在 一个 长的 松动的 束腰外衣
[ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌf] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ；
of a stuff striped with black and yellow ；
的 一个 东西 有条纹的 和 黑色的 和 黄色的 ；
这时，一个略显奇特的身影走了进来——一个穿着黑色和黄色条纹长袍的宽松长袍的男人；

[ˈbrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [plʌʃ] [ˈvelvɪt] ， [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] ， [ænd; ənd] [ˈjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌklɪz] ．
breeches of plush velvet ， silk stockings ， and shoes with silver buckles ．
马裤 的 豪华的 天鹅绒 ， 丝绸 长筒袜 ， 和 鞋 和 银 扣环 ．
天鹅绒长裤、丝袜和银扣皮鞋。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] - [piːkt] [hæt] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] ， [hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt]
On his head he wore a high - peaked hat ； he was tall ， had a hooked
在 他的 头 他 穿着 一个 高的 - 巅峰 帽子 ； 他 曾是 高的 ， 有 一个 钩子
[noʊz] ，
nose ；
鼻子 ；
他头上戴着一顶高高的尖顶帽；他个子很高，鼻子是鹰钩状的。

[ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] ．
and in age was about fifty ．
和 在 年龄 曾是 关于 五十 ．

当时他大约五十岁。

“ [ˈwelkəm] ， [ˈræbaɪ] [məˈnæsə] ， ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ．
“ **Welcome ， Rabbi Manasseh ，** ” **said the Armenian ．**
“ 欢迎 ， 拉比 玛拿西 ， ” 说 这 亚美尼亚 ．

“欢迎您，马纳西拉比，”亚美尼亚人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [nɑːk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] ； [sɪt] [daʊn] ． ”
“ **I know your knock — you are welcome ； sit down ．** ”
“ 我 知道 你的 敲 — 你 是 欢迎 ； 坐 向下 ． ”
“我知道你在敲门——欢迎你，请坐。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwelkəm] ， ” [sed] [məˈnæsə] ， [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ； “ [hiː; hi] ！
“ **I am welcome ，** ” **said Manasseh ， sitting down ；** “ **he ！**
“ 我 是 欢迎 ， ” 说 玛拿西 ， 坐着 向下 ； “ 他 ！
“欢迎您，”玛拿西说着坐了下来；“他！

[hiː; hi] ！
he ！
他 ！

他！

[hiː; hi] ！
he ！
他 ！

他！

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [nɑːk] — [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmʌni] — [bˈweɪnoʊ] ！
you know my knock — I bring you money — bueno ！
你 知道 我的 敲 — 我 带来 你 钱 — 布埃诺 ！

你知道我的敲门声——我给你带来钱——bueno！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [prɪkjuːliər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [bˈweɪnoʊ] — [aɪ] [ˈhevər] [fərˈɡɑːt]
“ **There was something very peculiar in the sound of that bueno — I never forgot**
” 那里 曾是 某物 非常 奇特 在 这 声音 的 那 布埃诺 — 我 绝不 忘了
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“那个‘bueno’的声音非常奇特——我永远不会忘记。”

[.ðerəˈpɑːn] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ɪnˈsjuːd] [brɪˈtwiːn] [ˈræbəɪ] [məˈnæsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ,
Thereupon a conversation ensued between Rabbi Manasseh and the Armenian ,
于是 一个 对话 随后 之间 拉比 玛拿西 和 这 亚美尼亚 ,
于是, 玛拿西拉比和那位亚美尼亚人展开了交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspæniʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][prɪkjuːliər][ˈdaɪələkt] .
in a language which I knew to be Spanish , though a peculiar dialect .
在 一个 语言 哪个 我 知道 到 是 西班牙语 , 尽管 一个 奇特 方言 .
用我所知的西班牙语, 虽然是一种特殊的方言。

[aɪˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrkəntɪːl] [trænˈzæk](ə)n] .
It related to a mercantile transaction .
它 有关的 到 一个 商业 交易 .
它与一笔商业交易有关。

[ðə; ði] [ˈræbəɪ] [saɪd] [ˈhevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm]
The Rabbi sighed heavily as he delivered to the other a considerable sum
这 拉比 叹了口气 重度 作为 他 发表 到 这 其他 一个 大量 和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

拉比重重地叹了口气, 然后把一大笔钱交给了对方。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] .
“ **It is right , ” said the Armenian , handing a receipt** .
” 它 是 正确的 , ” 说 这 亚美尼亚 , 处理 一个 收据 .
“没错,”亚美尼亚人说着, 递上一张收据。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] . ”
“ **It is right ; and I am quite satisfied** . ”
” 它 是 正确的 ; 和 我 是 相当 使满意 . ”
“这样做是对的, 我很满意。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsætɪsfɑɪd] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈmʌni] .
“ **You are satisfied — you have taken money** .
” 你 是 使满意 — 你 有 已采取 钱 .
“你很满足——你已经拿到了钱。”

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[bˈweɪnoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] . ”
Bueno , I have nothing to say against your being satisfied . ”
布埃诺 , 我 有 没有什么 到 说 反对 你的 存在 使满意 . ”
好吧, 我没什么意见, 只要你满意就好。

“ [kʌm] , [ˈræbəɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , “ [duː] [nɑːt] [dɪˈspɑːnd] ;
“ **Come , Rabbi , ” said the Armenian , “ do not despond** ;
” 来 , 拉比 , ” 说 这 亚美尼亚 , ” 做 不是 沮丧 ;
“来吧, 拉比,”亚美尼亚人说, “不要灰心丧气;

[,aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [jʊə; jər] [tʰɜːrɪ] [nekst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌni] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
it may be your turn next to take money ; in the meantime ,
它 可能 是 你的 转动 下一个 到 拿 钱 ; 在 这 与此同时 ,
接下来可能轮到你拿钱了; 与此同时,

[kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪst] [maɪ] [ˈsaɪprəs] ? "
can't you be persuaded to taste my Cyprus ? "
不能 你 是 被说服 到 品尝 我的 塞浦路斯 ? "
难道你就不能尝尝我的塞浦路斯吗?

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !
他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

[seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [duː] [naːt] [lʌv] [waɪn] .
señor , you know I do not love wine .
先生 , 你 知道 我 做 不是 爱 葡萄酒 .
先生, 您知道我不喜欢葡萄酒。

[aɪ] [lʌv] [ˈnoʊə] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈdʒeɪnəs] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naːt] .
I love Noah when he is himself ; but , as Janus , I love him not .
我 爱 诺亚 什么时候 他 是 他自己 ; 但 , 作为 雅努斯 , 我 爱 他 不是 .
我喜欢做自己的诺亚; 但是, 当他化身为雅努斯时, 我就不爱他了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeri] ; [bˈweɪnoʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] . "
But you are merry ; bueno , you have a right to be so . "
但 你 是 欢乐 ; 布埃诺 , 你 有 一个 正确的 到 是 所以 . "
但你很开心; 嗯, 你有权利开心。

" [ɪkˈskjuːs] [emˈiː] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [dʌz] [ˈnoʊə] [ˈevər] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈdʒeɪnəs] ? "
" Excuse me , " said I ; " but does Noah ever appear as Janus ? "
" 原谅 我 , " 说 我 ; " 但 做 诺亚 曾经 出现 作为 雅努斯 ? "
"请问,"我说, "诺亚是否曾以雅努斯的形象出现过? "

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !
他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

[hiː; hi] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈræbaɪ] , " [hiː; hi] [ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ˈdʒeɪnəs] [wʌns] — [ju ɛn ˈe] [vez] [ˈkwɑːndoʊ]
he ! " said the Rabbi , " he only appeared as Janus once — una vez quando
他 ! " 说 这 拉比 , " 他 仅有的 出现 作为 雅努斯 一次 — 乌纳 vez quando
[estuːvoʊ] [bɒˈrɑːtʃoʊ] ; [wɪtʃ] [miːnz] — "
estuvo borracho ; which means — "
estuvo 醉酒 ; 哪个 方法 — "
他! "拉比说, "他只以雅努斯的身份出现过一次——una vez quando estuvo borracho; 这意味着——"

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] . . .
“ **I understand** , ” **said I** ; “ **when he was** : : :
“ 我 理解 , ” 说 我 ; “ 什么时候 他 曾是 : : :

“我明白了,”我说; “当他.....”

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [druː] [ðə; ði][said][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] [ˈɑːrpli] [əˈkrɔːs] [maɪ] [left] [rɪst] .
“ **and I drew the side of my right hand sharply across my left wrist** .
“ 和 我 画 这 边 的 我的 正确的 手 尖锐地 穿过 我的 左边 手腕 :

“然后我用右手侧面狠狠地划过我的左手腕。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈræbəɪ] .
“ **Are you one of our people ?** ” **said the Rabbi** .
“ 是 你 一 的 我们的 人们 ? ” 说 这 拉比 :

“你是我们的人吗? ”拉比问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^ɔiɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][hæf] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
“ **No** , ” **said I** , “ **I am one of the Goyim** ; **but I am only half enlightened** .
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 是 一 的 这 外邦人 ; 但 我 是 仅有的 一半 开明 :

“不,”我说, “我是外邦人, 但我只开悟了一半。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊə] [biː; bi][ˈdʒeɪnəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] ? “
Why should Noah be Janus when he was in that state ? ”
为什么 应该 诺亚 是 雅努斯 什么时候 他 曾是 在 那 状态 ? ”

诺亚当时处于那种状态, 他为什么会是雅努斯呢?

“ [hiː; hi] !
“ **He** !
“ 他 !

“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˈlɑːsən] - [waɪn] [ɪz][ˈdʒɑːnɪn] . “
you must know that in Lasan akhades wine is janin . ”
你 必须 知道 那 在 拉桑 - 葡萄酒 是 贾宁 : ”

你必须知道, 在拉桑·阿卡德斯, 酒就是贾宁酒。

“ [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] , [ˈkiːni] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪn] [wel] , [ˈgwiːn] ; [ˈlætn] , [ˈvaɪnəm] ;
“ **In Armenian** , **kini** , ” **said I** ; “ **in Welsh** , **gwin** ; **Latin** , **vinum** ;
“ 在 亚美尼亚 , 基尼 , ” 说 我 ; “ 在 威尔士语 , 格温 ; 拉丁 , 葡萄酒 ;

“在亚美尼亚语中是kini,”我说; “在威尔士语中是gwin; 拉丁语是vinum;

[bʌt; bət][duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒeɪnəs][ænd; ɐnd][ˈdʒɑːnɪn][ɑːr; ər][wʌn] ? “
but do you think that Janus and janin are one ? ”
但 做 你 思考 那 雅努斯 和 贾宁 是 一 ? ”

但你认为雅努斯和雅宁是同一个人吗?

“ [duː;][aɪ] [θɪŋk] ?
“ **Do I think ?**
“ 做 我 思考 ?

“我思考吗? ”

[dəʊnt][ðə; ði] [ˈkɒmənˌteɪtəz] [seɪ] [soʊ] ?
Don't the commentators say so ?
不 这 评论员 说 所以 ?

评论员们不都这么说吗?

[dʌz] [nɑ:t][ˈmæstər][ˈli:ʊʊ] - [seɪ] [soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈdaɪəlɔ:gz] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [lʌv] - ? "
Does not Master Leo Abarbenel say so , in his : Dialogues of Divine Love ' ? "
做 不是 掌握 狮子座 - 说 所以 , 在 他的 - 对话 的 神圣的 爱 - ? "

利奥·阿巴贝内尔大师在他的《神圣之爱的对话录》中不是也这么说过吗？

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt][ˈdʒeɪnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔ:d][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt]
" But , " said I , " I always thought that Janus was a god of the ancient
" 但 , " 说 我 , " 我 总是 想法 那 雅努斯 曾是 一个 上帝 的 这 古老的
[ˈroʊmənz] ,
Romans ,
罗马书 ,

“但是,”我说,“我一直以为雅努斯是古罗马的神。”

[hu:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ˈoʊpən][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd] [ʌt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ;
who stood in a temple open in time of war , and shut in time of peace ;
WHO 站立 在 一个 寺庙 打开 在 时间 的 战争 , 和 关闭 在 时间 的 和平 ;
他站在战时开放、和平时期关闭的圣殿里;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfeɪsɪz] , [wɪt] — [wɪt] —
he was represented with two faces , which — which —
他 曾是 代表 和 二 面孔 , 哪个 — 哪个 —
他被描绘成两张面孔, 这两张面孔——这两张面孔——

" [pi:] . [naɪn]
" p . 9
" p . 9
第9页

" [hi:; hi] !
" He !
" 他 !
“他!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[hi:; hi] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈræbaɪ] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ; " [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈfeɪsɪz] , [hæd; həd]
he ! " said the Rabbi , rising from his seat ; " he had two faces , had
他 ! " 说 这 拉比 , 上升 从 他的 座位 ; " 他 有 二 面孔 , 有
[hi:; hi] ?
he ?
他 ?

“他! ”拉比说着,从座位上站了起来;“他有两张面孔,是吗? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðoʊz] [tu:] [ˈfeɪsɪz] [ˈtɪpɪfaɪ] ?
And what did those two faces typify ?
和 什么 做过 那些 二 面孔 类型化 ?
这两个人分别代表了什么？

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [noʊ] ,
You do not know ; no ,
你 做 不是 知道 ; 不 ,
你不知道; 不,

[nɔ:r][dɪd][ðə; ðɪ][ˈroʊmənz] [hu:] [ka:vɔd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfeɪsɪz] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ;
nor did the Romans who carved him with two faces know why they did so ;
也不 做过 这 罗马书 WHO 雕刻 他 和 二 面孔 知道 为什么 他们 做过 所以 ;
罗马人为他雕刻了两张脸,但他们自己也不知道为什么要这样做;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf] [ɪnˈlaɪ(ə)nd] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^ɔiɪm] .
for they were only half enlightened , like you and the rest of the Goyim .
为了 他们 是 仅有的 一半 开明 , 喜欢 你 和 这 休息 的 这 外邦人 .

因为他们只被启蒙了一半，就像你和其他非犹太人一样。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ˈkɑːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] —
Yet they were right in carving him with two faces looking from each other —
然而 他们 是 正确的 在 雕刻 他 和 二 面孔 寻找 从 每个 其他 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,
they were right ,
他们 是 正确的 ,

然而，他们把他雕刻成两张彼此相对的脸是正确的——他们是对的。

[ðooʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
though they knew not why ; there was a tradition among them that the
尽管 他们 知道 不是 为什么 ; 那里 曾是 一个 传统 之中 他们 那 这
- [hæd; həd] [tuː] [ˈfeɪsɪz] ,
Janinoso had two faces ,
- 有 二 面孔 ,

虽然他们不知道为什么；但他们中间流传着一个说法，说雅尼诺索人有两张面孔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
but they knew not that one was for the world which was gone ,
但 他们 知道 不是 那 一 曾是 为了 这 世界 哪个 曾是 已消失 ,
但他们并不知道，其中一个是属于那个逝去的世界的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [draʊnd] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
and the other for the world before him — for the drowned world , and
和 这 其他 为了 这 世界 前 他 — 为了 这 溺水 世界 , 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

另一幅画则画给他眼前的世界——画给被淹没的世界，也画给他当下的世界。

[æz; əz][ˈmæstər][ˈliːoʊ] - [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈdaɪəlɔːgz] [ʌv; əv] [drɪˈvaɪn] [ʌv] .
as Master Leo Abarbenel says in his ' Dialogues of Divine Love .
作为 掌握 狮子座 - 说道 在 他的 - 对话 的 神圣的 爱 .
正如利奥·阿巴贝内尔大师在他的《神圣之爱的对话》中所说。

- [hiː; hi] !
' **He** !
- 他 !
'他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

[hiː; hi] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈræbaɪ] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
he ! " continued the Rabbi , who had by this time advanced to the door ,
他 ! " 持续 这 拉比 , WHO 有 经过 这 时间 先进的 到 这 门 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“他！”拉比继续说道，此时他已经走到门口，然后，

[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , [weɪvd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ;
turning round , waved the two forefingers of his right hand in our faces ;
转弯 圆形的 , 挥手 这 二 食指 的 他的 正确的手 在 我们的 面孔 ;
他转过身，右手的两个食指在我们面前挥舞；

“ [ðə; ði] [gɒɪm] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['klevər] [men] ,
“ the Goyims and Epicouraiyim are clever men ,
“ 这 外邦人 和 - 是 聪明的 男人 ,
“非犹太人和伊壁鸠鲁人都是聪明人,
[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʌv; əv] ['ɪzɹɪəl] .
they know how to make money better than we of Israel .
他们 知道 如何 到 制作 钱 更好的 比 我们 的 以色列 .
他们比我们以色列人更懂得如何赚钱。
[maɪ] [gʊd] [frend] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [hi:; hi] ['nevər] [brɔ:t]
My good friend there is a clever man , I bring him money , he never brought
我的 好的 朋友 那里 是 一个 聪明的 男人 , 我 带来 他 钱 , 他 绝不 带来
[em 'i:] ['eni] ;
me any ;
我 任何 ;
我那位好朋友是个聪明人, 我给他钱, 他却从没给我钱;
[b'weɪnoʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [noʊz] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] ;
bueno , I do not blame him , he knows much , very much ;
布埃诺 , 我 做 不是 责备 他 , 他 知道 很多 , 非常 很多 ;
好吧, 我不怪他, 他懂得很多, 非常多;
[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [frend] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , [nɔ:ɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛpɪ'kjʊəriənz] ,
but one thing there is my friend does not know , nor any of the Epicureans ,
但 一 事物 那里 是 我的 朋友 做 不是 知道 , 也不 任何 的 这 伊壁鸠鲁学派 ,
但有一件事我的朋友不知道, 伊壁鸠鲁学派的学派 ...
[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] — [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv]
he does not know the sacred thing — he has never received the gift of
他 做 不是 知道 这 神圣 事物 — 他 有 绝不 已收到 这 礼物 的
[ɪnɪtʃrɪprəteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡɑ:d] [ə'loʊn] ['ɡɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:d] — [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɡɪft] ,
interpretation which God alone gives to the seed — he has his gift ,
解释 哪个 上帝 独自的 给予 到 这 种子 — 他 有 他的 礼物 ,
他不懂那神圣的事物——他从未领受过唯有上帝才能赐予种子的诠释恩赐——他拥有自己的恩赐,
[aɪ][hæv; həv] [maɪn] — [hi:; hi][ɪz] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [b'weɪnoʊ] .
I have mine — he is satisfied , I don't blame him , bueno :
我 有 矿 — 他 是 使满意 , 我 不 责备 他 , 布埃诺 .
我也有我的——他很满意, 我不怪他, 好吧。
“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
“ And , with this last word in his mouth , he departed .
“ 和 , 和 这 最后的 单词 在 他的 嘴 , 他 已离开 .
“说完这最后一句话, 他就离开了。”
“ [ɪz] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] ['neɪtv] [ʌv; əv] [speɪn] ?
“ Is that man a native of Spain ?
“ 是 那 男人 一个 本国的 的 西班牙 ?
“那个人是西班牙人吗? ”

“ [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ I demanded .
“ 我 要求 .
我要求道。
“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtv] [ʌv; əv] [speɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] ,
“ Not a native of Spain , “ said the Armenian ,
“ 不是 一个 本国的 的 西班牙 , “ 说 这 亚美尼亚 ,
“我不是西班牙人,”亚美尼亚人说。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['spæni] [dʒuːz] ,
“ **though he is one of those who call themselves Spanish Jews** ,
“ 尽管 他 是 一 的 那些 WHO 称呼 他们自己 西班牙语 犹太人 ;
“ 尽管他也是自称西班牙犹太人的人之一 ,

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['skætərd] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['spæni]
and who are to be found scattered throughout Europe , speaking the Spanish
和 WHO 是 到 是 成立 疏散 自始至终 欧洲 , 请讲 这 西班牙语
[læŋɡwɪdʒ]
language
语言

他们散居在欧洲各地，讲西班牙语。

[piː] . -
p ÷ 10
p . -

第10页

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['ænsɛstərz] ,
transmitted to them by their ancestors ,
传输 到 他们 经过 他们的 祖先 ,
由他们的祖先传授给他们的 ,

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['fəːdənænd] [ænd; ənd] [ɪzə'belə] . "
who were expelled from Spain in the time of Ferdinand and Isabella . "
WHO 是 被驱逐 从 西班牙 在 这 时间 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 . "
他们在费迪南德和伊莎贝拉统治时期被驱逐出西班牙。

“ [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['piːp(ə)] , “ [sed] [aɪ] .
“ **The Jews are a singular people** , “ **said I** .
“ 这 犹太人 是 一个 单数 人们 , “ 说 我 :
“犹太人是一个独特的民族,”我说。

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['kaʊədʒ] [ænd; ənd]['dæstəd; 'dɑː-] , “ [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , “ [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [hoʊm]
“ **A race of cowards and dastards** , “ **said the Armenian** , “ **without a home**
“ 一个 种族 的 懦夫 和 卑鄙小人 , “ 说 这 亚美尼亚 , “ 没有 一个 家
[ɔːr] ['kʌntri] ;
or country ;
或者 国家 ;

“一群懦夫和卑鄙小人,”亚美尼亚人说,“没有家园,没有国家;

['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ; [pəːsɪkjʊːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔːl] . "
servants to servants ; persecuted and despised by all . "
仆人 到 仆人 ; 受迫害 和 被鄙视的 经过 全部 . "
仆人对仆人; 被所有人迫害和鄙视。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][haɪk; heɪk] ?
“ **And what are the Haiks ?**
“ 和 什么 是 这 俳句 ?
“那么, 海克人是什么人呢? ”

“ [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 :
我要求道。

“ [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ; “ [ðə; ði][haɪk; heɪk][hæv; həv][ə; eɪ]
“ **Very different from the Jews** , “ **replied the Armenian** ; “ **the Haiks have a**
“ 非常 不同的 从 这 犹太人 , “ 回复 这 亚美尼亚 ; “ 这 俳句 有 一个
[hoʊm] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ,
home — a country ,
家 — 一个 国家 ,
“和犹太人很不一样,”亚美尼亚人回答说; “海克人有家园——一个国家,

[ænd; ʌnd][kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ju:z][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rd] ；
and can occasionally use a good sword ；
和 能 偶尔 使用 一个 好的 剑 ；

偶尔也能使用一把好剑；

[ðoo] [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] . “
though it is true they are not what they might be . ”
尽管 它 是 真的 他们 是 不是 什么 他们 可能 是 ； ”

虽然它们确实还没有达到它们应有的水平。

“ [ðen] [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [jeɪm] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [br'kʌm] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] ；
“ Then it is a shame that they do not become so , ” said I ；
” 然后 它 是 一个 耻辱 那 他们 做 不是 变得 所以 ； ” 说 我 ；

“那么，他们没能成为那样的人，真是太可惜了，”我说；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['mʌni] .
“ but they are too fond of money ；
” 但 他们 是 也 喜爱 的 钱 ；

但他们太爱钱了。

[ðer; ðər][ɪz] [jɔ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] , ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
There is yourself , with two hundred thousand pounds in your pocket , craving for
那里 是 你自己 ， 和 二 百 千 磅 在 你的 口袋 ， 渴望 为了
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ；

你自己兜里揣着二十万英镑，却还渴望更多。

[waɪlst] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [jɔr; jər] [welθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] . “
whilst you might be turning your wealth to the service of your country . ”
而 你 可能 是 转弯 你的 财富 到 这 服务 的 你的 国家 ； ”

虽然你可能正在将你的财富用于服务你的国家。”

“ [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? ” [sed] [ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] .
“ In what manner ? ” said the Armenian .
” 在 什么 方式 ？ ” 说 这 亚美尼亚 ；

“以何种方式？”亚美尼亚人问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [ə'presər] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ；
“ I have heard you say that the grand oppressor of your country is the Persian ；
” 我 有 听到 你 说 那 这 盛大 压迫者 的 你的 国家 是 这 波斯语 ；

“我听你们说过，你们国家最大的压迫者是波斯人；

[waɪ] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [fri:] [jɔr; jər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'preʃn] ? — [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:]
why not attempt to free your country from his oppression ? — you have two
为什么 不是 试图 到 自由的 你的 国家 从 他的 压迫 ？ — 你 有 二
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
hundred thousand pounds ,
百 千 磅 ；

为什么不尝试将你的国家从他的压迫下解放出来呢？——你有二十万英镑，

[ænd; ʌnd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnju:] [ʌv; əv][wɔ:r] . “
and money is the sinew of war . ”
和 钱 是 这 腱子 的 战争 ； ”

金钱是战争的命脉。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv][em'i:] [ə'tæk] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ? ”
“ Would you , then , have me attack the Persian ? ”
” 会 你 ， 然后 ， 有 我 攻击 这 波斯语 ？ ”

那么，你们是想让我进攻波斯人吗？

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ； [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [treɪd] ，
“ **I scarcely know what to say ; fighting is a rough trade** ，
“ 我 几乎 知道 什么 到 说 ； 斗争 是 一个 粗糙的 贸易 ，
“我几乎不知道该说什么；打架可不是件轻松的事。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər][ˈkælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skrætʃ] 。
and I am by no means certain that you are calculated for the scratch 。
和 我 是 经过 不 方法 肯定 那 你 是 计算 为了 这 划痕 。
我完全不能肯定你是否具备赢得头奖的实力。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] 。 -
It is not every one who has been brought up in the school of Mr . Petulengro 。 -
它 是 不是 每一个 一 WHO 有 到过 带来 向上 在 这 学校 的 先生 ； -
[ænd; ənd] - - 。
and Tawno Chikno 。
和 - - ；
并非每个人都曾在佩图伦格罗先生和塔诺·奇克诺先生的学校里接受过教育。

[ɔːl][aɪ][kæən; kən] [seɪ] [ɪz] ， [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æən; ən] [ɑːrˈmiːniən] ，
All I can say is , that if I were an Armenian ，
全部 我 能 说 是 ， 那 如果 我 是 一个 亚美尼亚 ；
我只能说，如果我是亚美尼亚人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [bæk] [em ˈiː] ， [aɪ] [wʊd] [əˈtæk] [ðə; ði]
and had two hundred thousand pounds to back me , I would attack the
和 有 二 百 千 磅 到 后退 我 ， 我 会 攻击 这
[ˈpɜːrʒn] 。 ”
Persian 。 ”
波斯语 ； ”
如果我有二十万英镑的资金支持，我就会进攻波斯人。”

“ [hem] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] 。
“ **Hem ! ” said the Armenian** 。
“ 下摆 ！ ” 说 这 亚美尼亚 ；
“哼！”亚美尼亚人说道。

[piː] 。 -
p . 11
p 。 -
第11页

[ˈtʃæptər] [li]
CHAPTER LI
章 李
第十一章

[ðə; ði] [wʌn] [hæf] - [kraʊn] — [ˈmerɪt] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] — [sɪˈmentər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — [ˈdredf(ə)l]
The One Half - Crown — Merit in Patience — Cementer of Friendship — Dreadful
这 一 一半 - 王冠 — 优点 在 耐心 — 水泥工 的 友谊 — 可怕
[pərˈpleksəti] — [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈgʌtərəl] — [ɑːrˈmiːniən] [ˈletərz] — [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jə] — [pjʊə]
Perplexity — The Usual Guttural — Armenian Letters — Much Indebted to You — Pure
困惑 — 这 通常 喉音 — 亚美尼亚 信件 — 很多 负债累累 到 你 — 纯的
[ˈhelpləsnəs] — [dʌm] [ˈpiːp(ə)l] 。
Helplessness — Dumb People 。
无助 — 哑的 人们 ；
半克朗——耐心中的功德——友谊的粘合剂——可怕的困惑——常见的喉音——亚美尼亚信件——非常感激你——纯粹的无助——哑巴。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [ˈwɜːrldli] [welθ] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst]
One morning on getting up I discovered that my whole worldly wealth was reduced
— 早晨 在 获得 向上 我 发现 那 我的 所有的 世俗 财富 曾是 减少
[tuː; tə] [wʌn] [hæf] - [kraʊn] — [θruːˈaʊt] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈstres] [ʌv; əv]
to one half - crown — throughout that day I walked about in considerable distress of
到 — 一半 - 王冠 — 自始至终 那 天 我 步行 关于 在 大量 痛苦 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

一天早晨醒来，我发现我所有的财产都只剩下半克朗了——那天我整天都心事重重；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]
it was now requisite that I should come to a speedy decision with respect
它 曾是 现在 必需品 那 我 应该 来 到 一个 迅速 决定 和 尊重
[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] ;
to what I was to do ;
到 什么 我 曾是 到 做 ;

现在我必须尽快决定我该做什么；

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈmeni] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [ænd; ənd] ,
I had not many alternatives , and ;
我 有 不是 许多 替代方案 , 和 ,

我别无选择，而且

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
before I had retired to rest on the night of the day in question ,
前 我 有 退休 到 休息 在 这 夜晚 的 这 天 在 问题 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈkweɪʃən] ,
事发当晚，在我准备就寝休息之前，

[aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [nəʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ækˈsept] [ðə; ði] [fɜːrst] [prəˈpəʊz(ə)l]
I had determined that I could do no better than accept the first proposal
我 有 决定 那 我 可以 做 不 更好的 比 接受 这 第一的 提议
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ,
of the Armenian ,
的 这 亚美尼亚 ,

我认定我别无选择，只能接受亚美尼亚人的第一个提议。

[ænd; ənd] [trænzˈleɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ðə; ði] [haɪk; heɪk] [ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and translate under his superintendence the Haik Esop into English .
和 翻译 在下面 他的 督察 这 海克 伊索 进入 英语 .

在他的监督下，将《海克·埃索普》翻译成英文。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
I reflected , for I made a virtue of necessity , that , after all ,
我 反映 , 为了 我 制成 一个 美德 的 必要性 , 那 , 后 全部 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈfɪnɪtɪv] ,
我反思道，因为我化逆境为机遇，毕竟，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn] ; [ˈɑːnɪst] ,
such an employment would be an honest and honourable one ; honest ,
这样的 一个 就业 会 是 一个 诚实的 和 光荣的 一 ; 诚实的 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈfɪnɪtɪv] ,
这样一份工作将是诚实而光荣的；诚实的，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɑːrm] [tuː; tə] [ˈnoʊbəːdi] ; [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
inasmuch as by engaging in it I should do harm to nobody ; honourable ,
因此 作为 经过 引人入胜 在 它 我 应该 做 伤害 到 无人 ; 光荣的 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈfɪnɪtɪv] ,
因为我参与其中不会伤害任何人；这是光荣的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tæsk] , [wɪtʃ] [nɑ:t] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
inasmuch as it was a literary task , which not every one was capable of
因此 作为 它 曾是 一个 文学 任务 , 哪个 不是 每一个 一 曾是 有能力的 的
['eksə,kju:tɪŋ] .
executing .
执行 .

因为这是一项文学任务，并非人人都能完成。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkselər] - ['raɪtə-z] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hu:] [wʌz; wəz]
It was not every one of the booksellers ' writers of London who was
它 曾是 不是 每一个 一 的 这 书店 - 作家 的 伦敦 WHO 曾是
['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [haɪk; heɪk] ['i:sɑ:p; 'i:sɒp] .
competent to translate the Haik Esop .
胜任的 到 翻译 这 海克 伊索 .
并非伦敦所有书商作家都有能力翻译《俳句集》。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] .
I determined to accept the offer of the Armenian .
我 决定 到 接受 这 提供 的 这 亚美尼亚 .
我决定接受亚美尼亚人的提议。

[wʌnz] [ɔ:r] [twɑɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv]
Once or twice the thought of what I might have
一次 或者 两次 这 想法 的 什么 我 可能 有
我曾一两次想到我可能拥有什么。

[pi:] . -
p . 12
p . -

[tu:; tə] [ʌndər'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'leɪ](ə)n] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
to undergo in the translation from certain peculiarities of the Armenian's
到 经历 在 这 翻译 从 肯定 特殊性 的 这 亚美尼亚人的
['tempər] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'setld] [em 'i:] ;
temper almost unsettled me ;
脾气 几乎 不安的 我 ;
在翻译过程中，我几乎被亚美尼亚人某些古怪的脾气弄得心神不宁；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] ['daɪvɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
but a mechanical diving of my hand into my pocket , and the feeling of
但 一个 机械的 潜水 的 我的 手 进入 我的 口袋 , 和 这 感觉 的
[ðə; ði] ['sɑ:lətəri] [hæf] - [kraʊn] ,
the solitary half - crown ,
这 孤 一半 - 王冠 ,
但我机械地把手伸进口袋，感觉到了那枚孤零零的半克朗硬币。

[kən'fɜ:rmɪd] [em 'i:] ; [æftər] [ɔ:l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [trɪbju'leɪ](ə)n] ,
confirmed me ; after all , this was a life of trial and tribulation ,
确认的 我 ; 后 全部 , 这 曾是 一个 生活 的 审判 和 苦难 ,
这让我确信；毕竟，这就是充满考验和磨难的人生。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] ['sʌmwər] [ɔ:r] [ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['merɪt] [ɪn] ['peɪ](ə)ns] ,
and I had read somewhere or other that there was much merit in patience ,
和 我 有 读 某处 或者 其他 那 那里 曾是 很多 优点 在 耐心 ,
我曾在某处读到过，耐心有很多益处。

[soʊ][aɪ] [dɪtʰɜːrɪnd] [tuː; tə][hoʊld][fæst][ɪn][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈɜːfər][ʌv; əv][ðə; ði]
so I determined to hold fast in my resolution of accepting the offer of the
所以 我 决定 到 抓住 快速地 在 我的 解决 的 接受 这 提供 的 这
[ɑːrˈmiːniən] .
Armenian .
亚美尼亚 .

所以我决心坚持接受亚美尼亚人的提议。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
But all of a sudden I remembered that the Armenian appeared to have
但 全部 的 一个 突然 我 记得 那 这 亚美尼亚 出现 到 有
[ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [təːrdz] [em ˈiː] :
altered his intentions towards me :
已修改 他的 意图 向 我 :
但我突然想起，那个亚美尼亚人似乎改变了对我的态度：

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [noʊ][bɜːŋɡər][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrendər] [ðə; ði][haɪk; heɪk][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp][ˈɪntuː]
he appeared no longer desirous that I should render the Haik Esop into
他 出现 不 更长 渴望 那 我 应该 使成为 这 海克 伊索 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - [ˈdʒɑːbɜːz][ɑːn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
English for the benefit of the stock - jobbers on Exchange ,
英语 为了 这 益处 的 这 库存 - 批发商 在 交换 ,
他似乎不再希望我将俳句译成英文，以供交易所的股票经纪人阅读。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈruːdɪmənts][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈmiːniən]
but rather that I should acquire the rudiments of doing business in the Armenian
但 相当 那 我 应该 获得 这 基本原理 的 正在做 商业 在 这 亚美尼亚
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
但更重要的是，我应该掌握亚美尼亚式经商的基本方法。

[ænd; ænd] [əˈkjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
and accumulate a fortune ,
和 积累 一个 财富 ,
并积累财富，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑːn] - [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði]
which would enable me to make a figure upon ' Change with the best of the
哪个 会 使能够 我 到 制作 一个 数字 之上 - 改变 和 这 最好的 的 这
[stɑːk] - [ˈdʒɑːbɜːz] .
stock - jobbers .
库存 - 批发商 .
这将使我能够对“变革”做出最明智的判断，与最优秀的股票经纪人比肩。

“ [wel] , ” [θɔːt] [aɪ] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
“ **Well , ” thought I , withdrawing my hand from my pocket , whither it had**
“ 出色地 , ” 想法 我 , 撤退 我的 手 从 我的 口袋 , 往哪里去 它 有
[əˈɡen] [məˈkæɪnɪkli] [daɪvd] ,
again mechanically dived ,
再次 机械地 潜水 ,
“好吧,”我心想，一边把手从口袋里抽了出来，它又一次机械地伸了进去。

“ [æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld] , [wʌt] [wʊd] [ðɪs] [ˈsɪti] [biː; bi] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmərs] ?
“ **after all , what would the world , what would this city be , without commerce ?**
“ 后 全部 , 什么 会 这 世界 , 什么 会 这 城市 是 , 没有 商业 ?
“毕竟，如果没有商业，世界会是什么样子？这座城市会是什么样子？”

[aɪ] [brɪli:v] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [pərtɪkʊlərlɪ] [ðɪs] [ˈsɪti] , [wʊd] [kʌt][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈfɪɡjər]
I believe the world , and particularly this city , would cut a very poor figure
我 相信 这 世界 , 和 特别 这 城市 , 会 切 一个 非常 贫穷的 数字
[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:mɜ:rs] ;
without commerce ;
没有 商业 ;
我认为, 如果没有商业, 世界, 特别是这座城市, 将会变得非常糟糕;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [pouˈetɪkl] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈæftər][ðə; ði]
and then there is something poetical in the idea of doing business after the
和 然后 那里 是 某物 诗意的 在 这 主意 的 正在做 商业 后 这
[ɑ:rˈmi:nɪən] [ˈfæ(ə)n] ,
Armenian fashion ,
亚美尼亚 时尚 ,
而且, 以亚美尼亚的方式做生意, 这种想法本身也带有一种诗意。

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [feɪst] [ˈlæskər] [ænd; ənd] [ˈræbɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈfɑ:dim,si,fɑːˈdi:m] .
dealing with dark - faced Lascars and Rabbins of the Sephardim .
处理 和 黑暗的 - 面对 水手们 和 拉比们 的 这 塞法迪犹太人 .
与肤色黝黑的拉斯卡尔人和塞法迪犹太人的拉比打交道。

[jes] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] [ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [aɪ] [wɪl] [əkˈsept][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][desk] ,
Yes , should the Armenian insist upon it , I will accept a seat at the desk ,
是的 , 应该 这 亚美尼亚 坚持 之上 它 , 我 将要 接受 一个 座位 在 这 桌子 ,
是的, 如果亚美尼亚人坚持, 我会接受在办公桌旁就座。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][mɔlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜ:rk] .
opposite the Moldavian clerk .
对面的 这 摩尔多瓦 职员 .
与摩尔多瓦办事员相对。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [kʌfs] [ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [ðoʊz] [ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
I do not like the idea of cuffs similar to those the Armenian bestowed upon the
我 做 不是 喜欢 这 主意 的 袖口 相似的 到 那些 这 亚美尼亚 授予 之上 这
[mɔlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜ:rk] ;
Moldavian clerk ;
摩尔多瓦 职员 ;

我不喜欢那种类似于亚美尼亚人给摩尔多瓦职员戴上的袖扣;
[wətˈevər] [ˈmerɪt][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
whatever merit there may be in patience ,
任何 优点 那里 可能 是 在 耐心 ,
无论耐心有何优点,

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ˌestiˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt]
I do not think that my estimation of the merit of patience would be sufficient
我 做 不是 思考 那 我的 估算 的 这 优点 的 耐心 会 是 充足的
[tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaiətli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [kʌfs] .
to induce me to remain quietly sitting under the infliction of cuffs .
到 诱导 我 到 保持 悄悄 坐着 在下面 这 施加 的 袖口 .
我不认为我对忍耐的价值的价值的评价足以让我安然忍受手铐的折磨。

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考
我认为

[pi:] . -
p . 13
p . -

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌfɪŋ] [em 'i:] , [nɑ:k] [ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] [daʊn] .
I should , in the event of his cuffing me , knock the Armenian down .
我 应该 , 在 这 事件 的 他的 袖口 我 , 敲 这 亚美尼亚 向下 .

如果他给我戴上手铐，我应该把那个亚美尼亚人打倒在地。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] ['sʌmwɜr] ,
Well , I think I have heard it said somewhere ,
出色地 , 我 思考 我 有 听到 它 说 某处 ,

嗯，我想我好像在哪儿听过这句话。

[ðæt] [ə; eɪ] [nɑ:k] - [daʊn] [bloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'mentər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;
that a knock - down blow is a great cementer of friendship ;
那 一个 敲 - 向下 吹 是 一个 伟大的 水泥工 的 友谊 ;

一次沉重的打击反而能更好地巩固友谊；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər]['æftər][ðə; ði][wʌn]
I think I have heard of two people being better friends than ever after the one
我 思考 我 有 听到 的 二 人们 存在 更好的 朋友们 比 曾经 后 这 一

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [nɑ:k] - [daʊn] [bloʊ] .
had received from the other a knock - down blow .
有 已收到 从 这 其他 一个 敲 - 向下 吹 .

我好像听说过两个人，其中一人被另一人重创之后，反而成了比以往任何时候都更要好的朋友。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [sʌm; səm] [fɔ:r] ['hʌndrəd]
" That night I dreamed I had acquired a colossal fortune , some four hundred
" 那 夜晚 我 梦见 我 有 获得 一个 庞大 财富 , 一些 四 百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

“那天晚上我梦见自己获得了一笔巨额财富，大约四十万英镑，

[baɪ][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] ,
by the Armenian way of doing business ,
经过 这 亚美尼亚 方式 的 正在做 商业 ,

按照亚美尼亚的商业模式，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'wʊk] [ɪn] ['dredf(ə)l] [pər'pleksəti][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but suddenly awoke in dreadful perplexity as to how I should dispose of it .
但 突然 醒来 在 可怕 困惑 作为 到 如何 我 应该 处置 的 它 .

但我突然惊醒，陷入了可怕的困惑之中，不知道该如何处理它。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][set] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] ;
About nine o'clock next morning I set off to the house of the Armenian ;
关于 九 点钟 下一个 早晨 我 放 离开 到 这 房子 的 这 亚美尼亚 ;

第二天早上九点左右，我出发前往亚美尼亚人的家；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
I had never called upon him so early before ,
我 有 绝不 称为 之上 他 所以 早期的 前 ,

我以前从未这么早拜访过他。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] ;
and certainly never with a heart beating with so much eagerness ;
和 当然 绝不 和 一个 心 殴打 和 所以 很多 渴望 ;

而且，他的心跳从未如此急切过；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] ,
but the situation of my affairs had become very critical ,
但 这 情况 的 我的 事务 有 变得 非常 批判的 ,

但是我的处境已经变得非常危急了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rˈmi:niən] [ðæt] [aɪ]
and I thought that I ought to lose no time in informing the Armenian that I
和 我 想法 那 我 应该 到 失去 不 时间 在 通知 这 亚美尼亚 那 我
[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ði][haɪk; heɪk][ˈi:sɑ:p; ˈi:sɒp] [ˈʌndər]
was at length perfectly willing either to translate the Haik Esop under
曾是 在 长度 完美 愿意的 任何一个 到 翻译 这 海克 伊索 在下面
[hɪz; ɪz] [su:pərɪnˈtendəns] ,
his superintendence ,
他的 督察 ,

于是我觉得应该尽快告诉那位亚美尼亚人，我最终非常愿意在他的监督下翻译《俳句集》。

[ɔ:r][tu:; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][mɔlˈdeɪviən; -vjən][klɜ:rk] ,
or to accept a seat at the desk opposite to the Moldavian clerk ,
或者 到 接受 一个 座位 在 这 桌子 对面的 到 这 摩尔多瓦 职员 ,
或者接受坐在摩尔多瓦办事员对面的座位上，

[ænd; ʌnd][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv] [ɑ:rˈmi:niən] [ˈkɑ:mɜ:rs] .
and acquire the secrets of Armenian commerce .
和 获得 这 秘密 的 亚美尼亚 商业 .
并获取亚美尼亚商业的秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] , [wer] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]
With a quick step I entered the counting - room , where , notwithstanding the
和 一个 快的 步 我 进入 这 计数 - 房间 , 在哪里 , 虽然 这
[ˈɜ:rlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
earliness of the hour ,
早 的 这 小时 ,
我快步走进点钞室，尽管时间尚早，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [klɜ:rk] , [ˈbɪzɪd] [æz; əz][ˈju:zuəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
I found the clerk , busied as usual at his desk .
我 成立 这 职员 , 忙碌 作为 通常 在 他的 桌子 .
我发现办事员像往常一样在办公桌前忙碌着。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [ðɪs] [seɪm] [mɔlˈdeɪviən; -vjən][klɜ:rk]
He had always appeared to me a singular being , this same Moldavian clerk
他 有 总是 出现 到 我 一个 单数 存在 , 这 相同的 摩尔多瓦 职员
.
:
.
在我看来，这位摩尔多瓦职员一直都是个与众不同的人。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [fju:ər] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [bi:; bi] [kənˈsi:vd] : [prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈmæstər]
A person of fewer words could scarcely be conceived : provided his master
一个 人 的 更少 字 可以 几乎 是 构思 : 假如 他的 掌握
[wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ,
were at home ,
是 在 家 ,
很难想象有人会如此寡言少语：只要他的主人在家，

[hi:; hi] [wʊd] , [ɑ:n][maɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ʌnd] , [prəˈvaɪdɪd][hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
he would , on my inquiring , nod his head ; and , provided he were not ,
他 会 , 在 我的 查询 , 点头 他的 头 ; 和 , 假如 他 是 不是 ,
当我询问时，他会点头；而且，如果他不是.....

[hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsɪləbl] , [noʊ] , [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
he would invariably reply with the monosyllable , no , delivered in a strange
他 会 总是 回复 和 这 单音节 , 不 , 发表 在 一个 奇怪的
[ˈɡʌtərəl] [toʊn] .
guttural tone .
喉音 语气 .
他总是用一种奇怪的喉音回答“不”这个单音节词。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ˈbi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ,
On the present occasion , being full of eagerness and impatience ,
在这 展示 场合 , 存在 满的 的 渴望 和 不耐烦 ,
此刻,我满怀热情和急切,

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
I was about to pass by him to the
我 曾是 关于 到 经过 经过 他 到 这
我正要从他身边经过.....

[pi:] . -
p . 14
p . -
第14页

[əˈpɑ:rtmənt] [əˈbʌv] , [wɪˈðəʊt] [maɪ][ˈju:ʒuəl][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] ,
apartment above , without my usual inquiry ,
公寓 多于 , 没有 我的 通常 询问 ,
楼上的公寓,没有像往常那样询问,

[wen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈledʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
when he lifted his head from the ledger in which he was writing , and ,
什么时候 他 抬起 他的 头 从 这 账簿 在 哪个 他 曾是 写作 , 和 ,
当他从正在书写的账簿上抬起头时,

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ˈmʊʃənd] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈrest]
laying down his pen , motioned to me with his forefinger , as if to arrest
躺下 向下 他的 笔 , 示意 到 我 和 他的 食指 , 作为 如果 到 逮捕
[maɪ] [ˈprɑ:gres] ;
my progress ;
我的 进步 ;
他放下笔,用食指向我示意,好像要阻止我继续前进;

[ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] ,
whereupon I stopped , and , with a palpitating heart ,
于是 我 停止 , 和 , 和 一个 心悸 心 ,
于是我停了下来,心跳加速,

[dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
demanded whether the master of the house was at home .
要求 无论 这 掌握 的 这 房子 曾是 在 家 .
询问屋主是否在家。

[ðə; ði][mɒlˈdeɪviən; -vjən][klɜ:rk] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈgʌtərəl] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] ,
The Moldavian clerk replied with his usual guttural , and , opening his desk ,
这 摩尔多瓦 职员 回复 和 他的 通常 喉音 , 和 , 开幕 他的 桌子 ,
[enˈskɒnst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌðerɪn] .
ensconced his head therein .
安顿下来 他的 头 其中 .
摩尔多瓦职员用他惯常的低沉嗓音回答道,然后打开桌子,把头埋了进去。

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈmætər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **It does not much matter ,** ” **said I ,**
“ 它 做 不是 很多 事情 , ” 说 我 ,
“这没什么大不了的,”我说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ˈæftər] - [tʃeɪndʒ] ; [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈmætər] ,
“ **I suppose I shall find him at home after ' Change ; it does not much matter ,**
“ 我 认为 我 将 寻找 他 在 家 后 - 改变 ; 它 做 不是 很多 事情 ,
“我想‘变革’之后我会在家找到他;这并不重要,

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'tʃ:rn] .
I can return .
我 能 返回 .

我可以回去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃ:rnɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
" **I was turning away with the intention of leaving the room ; at this moment**
" 我 曾是 转弯 离开 和 这 意图 的 离开 这 房间 ; 在 这 片刻
, [haʊ'evər] ,
, **however** ,
, 然而 ,

“我当时正转身准备离开房间；然而就在这时，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mɒl'deɪvɪən; -vʲən][klɜ:rk] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] , [ænd; ʌnd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn]
the head of the Moldavian clerk became visible , and I observed a letter in
这 头 的 这 摩尔多瓦 职员 成为 可见的 , 和 我 观察到 一个 信 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

摩尔达维亚办事员的头露了出来，我看到他手里拿着一封信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hænd; həd] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
which he had inserted in the desk at the same time with his head
哪个 他 有 插入 在 这 桌子 在 这 相同的 时间 和 他的 头
他把头和桌子同时插了进去。

; [ðɪs] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rdz] [em 'i:] , ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪd] - [lɔ:ŋ] ['moʊʃ(ə)n]
; **this he extended towards me , making at the same time a side - long motion**
; 这 他 扩展 向 我 , 制作 在 这 相同的 时间 一个 边 - 长的 运动
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
with his head ,
和 他的 头 ,

他把这个东西伸向我，同时头也向侧面摆动了一下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .
as much as to say that it contained something which interested me .
作为 很多 作为 到 说 那 它 包含 某物 哪个 感兴趣的 我 .
甚至可以说，它包含了我感兴趣的東西。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][mɒl'deɪvɪən; -vʲən][klɜ:rk][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
I took the letter , and the Moldavian clerk forthwith resumed his
我 采取 这 信 , 和 这 摩尔多瓦 职员 立即 恢复 他的
[ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

我接过信，摩尔多瓦职员随即继续工作。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [bɔ:ɹ] [maɪ] [neɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] ['kærəktəɹz] ;
The back of the letter bore my name , written in Armenian characters ;
这 后退 的 这 信 钻孔 我的 姓名 , 书面 在 亚美尼亚 人物 ;
信的背面用亚美尼亚字母写着我的名字；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ʌnd] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
with a trembling hand I broke the seal , and , unfolding the letter ,
和 一个 发抖 手 我 打破 这 海豹 , 和 , 展开 这 信 ,
我颤抖着手撕开封口，展开信纸，

[aɪ] [br'held] [ˈsevrəl] [laɪnz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ˈkædməs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I beheld several lines also written in the letters of Mesroub , the Cadmus of the
我 观看 一些 线条 还 书面 在 这 信件 的 - , 这 卡德摩斯 的 这
[ɑːrˈmiːniːən] .
Armenians .
亚美尼亚人 ;

我看到了亚美尼亚的卡德摩斯——梅斯鲁布的信件中也写着几行字。

[aɪ][stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv]
I stared at the lines , and at first could not make out a syllable of
我 凝视 在 这 线条 , 和 在 第一的 可以 不是 制作 出去 一个 音节 的
[ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] ;
their meaning ;
他们的 意义 ;

我盯着这些线条，起初却一个音节都看不懂；

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [baɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsterɪŋ] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər]
at last , however , by continued staring , I discovered that , though the letters were
在 最后的 , 然而 , 经过 持续 凝视 , 我 发现 那 , 尽管 这 信件 是
[ɑːrˈmiːniən] ,
Armenian ,
亚美尼亚 ,

然而，经过持续的凝视，我最终发现，尽管这些字母是亚美尼亚语，

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪ] ;
the words were English ;
这 字 是 英语 ;

这些词是英文的；

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ;
in about ten minutes I had contrived to decipher the sense of the letter ;
在 关于 十 分钟 我 有 人为的 到 解码 这 感觉 的 这 信 ;
大约十分钟后，我设法弄懂了这封信的意思；

[aɪ ˈtiː][ræn] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] : —
it ran somewhat in this style : —
它 跑 有些 在 这 风格 : —

它的运行方式大致如下：——

[piː] . -
p . 15
p . -

“ [maɪ] [dɪr] [frend] ,
“ **My Dear Friend ,**
” 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友，

— [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈʌtəd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][læst][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
— The words which you uttered in our last conversation have made a profound
— 这 字 哪个 你 说出 在 我们的 最后的 对话 有 制成 一个 深刻的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] ;
impression upon me ;
印象 之上 我 ;

——你上次谈话中所说的话给我留下了深刻的印象；

[aɪ][hæv; həv] [θʊːt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I have thought them over day and night ,
我 有 想法 他们 超过 天 和 夜晚 ,

我日夜反复思考过这些问题。

[ænd; ænd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]
and have come to the conclusion that it is my bounden duty to attack the
和 有 来 到 这 结论 那 它 是 我的 邦登 责任 到 攻击 这
[ˈpəːʃənz] .
Persians .
波斯人 .

并最终得出结论：进攻波斯人是我义不容辞的责任。

[wen] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ˈæɹəˌrɑːt] .
When these lines are delivered to you , I shall be on the route to Ararat .
什么时候 这些 线条 是 发表 到 你 , 我 将 是 在 这 路线 到 亚拉腊山 .

当这些信件送到你手中时，我将踏上前往亚拉腊山的路。

[ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ]
A mercantile speculation will be to the world the ostensible motive of my
一个 商业 推测 将要 是 到 这 世界 这 表面上的 动机 的 我的
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

在世人看来，我此行的表面动机是进行商业投机。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn] [wɪt] [ˈɔfɜːz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ]
and it is singular enough that one which offers considerable prospect of advantage
和 它 是 单数 足够的 那 一 哪个 优惠 大量 前景 的 优势
[hæz; həz][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [ˈpəːʃə] .
has just presented itself on the confines of Persia .
有 只是 呈现 本身 在 这 限制 的 波斯 .

而一个具有相当优势前景的机遇，恰好出现在波斯边境，这本身就十分罕见。

[θɪŋk] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
Think not , however ,
思考 不是 , 然而 ,

但事实并非如此。

[ðæt] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv]['luːkər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪntli] ['paʊəf(ə)l][tuː; tə] [tempt] [em 'iː][tuː; tə]
that motives of lucre would have been sufficiently powerful to tempt me to
那 动机 的 利润 会 有 到过 足够 强大的 到 诱惑 我 到
[ðə; ði] [iːst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
the East at the present moment .
这 东方 在 这 展示 片刻 .

当时，金钱的诱惑足以让我前往东方。

[aɪ] [meɪ] ['spekjuleɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I may speculate , it is true ,
我 可能 推测 , 它 是 真的 ,

我猜想，这或许是真的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊɹ; jər] ['pʌndʒənt]
but I should scarcely have undertaken the journey but for your pungent
但 我 应该 几乎 有 已 这 旅行 但 为了 你的 泼辣
[wɜːrdz] [ɪn'saɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˈpəːʃənz] .
words inciting me to attack the Persians .
字 煽动 我 到 攻击 这 波斯人 .

若非你那些激昂的话语激励我进攻波斯人，我恐怕根本不会踏上这段旅程。

[daʊt] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .
Doubt not that I will attack them on the first opportunity .
怀疑 不是 那 我 将要 攻击 他们 在 这 第一的 机会 .

毫无疑问，我会在第一时间对他们发起攻击。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] .
I thank you heartily for putting me in mind of my duty .
我 感谢 你 衷心地 为了 推杆 我 在 头脑 的 我的 责任 ；

衷心感谢您提醒我履行职责。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [bɪn] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] , [laɪk]
I have hitherto , to use your own words , been too fond of money - getting , like
我 有 迄今为止 , 到 使用 你的 自己的 字 , 到过 也 喜爱 的 钱 - 获得 , 喜欢
[ɔːl][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] .
all my countrymen .
全部 我的 同胞们 ；

用你自己的话来说，我以前也像我的所有同胞一样，太热衷于赚钱了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌferˈwel] !
I am much indebted to you ; farewell !
我 是 很多 负债累累 到 你 ； 告别 ！

我非常感谢你；再见！

[ænd; ʌnd] [meɪ] [ˈevri] [prɒˈsperəti] [əˈweɪt] [juː; jʊ] .
and may every prosperity await you .
和 可能 每一个 繁荣 等待 你 ；

愿你万事如意，幸福安康。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪfəd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] , [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈruːtɪd]
” **For some time after I had deciphered the epistle , I stood as if rooted**
” 为了 一些 时间 后 我 有 已破译 这 书信 , 我 站立 作为 如果 根
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 ；

“在我解读完这封信之后的一段时间里，我仿佛被钉在了地上一样，呆立不动。”

[aɪ] [felt] [stʌnd] — [maɪ][læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈroʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] —
I felt stunned — my last hope was gone ; presently a feeling arose in my mind —
我 毛毡 目瞪口呆 — 我的 最后的 希望 曾是 已消失 ; 目前 一个 感觉 出现 在 我的 头脑 —
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] .
a feeling of self - reproach .
一个 感觉 的 自己 - 责备 ；

我感到震惊——我最后的希望破灭了；很快，一种感觉涌上心头——一种自责的感觉。

[huːm] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ?
Whom had I to blame but myself for the departure of the Armenian ?
谁 有 我 到 责备 但 我 为了 这 离开 的 这 亚美尼亚 ？

亚美尼亚人的离开，除了我还能怪谁呢？

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [pʊt] [ðə; ði]
Would he have ever thought of attacking the Persians had I not put the
会 他 有 曾经 想法 的 攻击 这 波斯人 有 我 不是 放 这
[aɪˈdiːə][ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?
idea into his head ?
主意 进入 他的 头 ？

如果不是我把这个想法灌输给他，他会想到进攻波斯人吗？

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
he had told me in his epistle that he was indebted to me for the
他 有 讲述 我 在 他的 书信 那 他 曾是 负债累累 到 我 为了 这
[aɪˈdiːə] .
idea .
主意 ；

他在信中告诉我，他很感激我给了他这个主意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
But for that , he might at the present moment have been in London ,
但 为了 那 , 他 可能 在 这 展示 片刻 有 到过 在 伦敦 ,
否则, 他此刻可能已经在伦敦了。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmeθədʒ] , [ænd; ænd][aɪ]
increasing his fortune by his usual methods , and I
增加 他的 财富 经过 他的 通常 方法 , 和 我
他用惯常的方法积累财富, 而我

[piː] . -
p . 16
p . -

[maɪt] [biː; bi] [kəˈmensɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːspɪsɪz] [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp]
might be commencing under his auspices the translation of the Haik Esop
可能 是 开始 在下面 他的 庇护 这 翻译 的 这 海克 伊索
, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] ,
, **with the promise ,**
, 和 这 承诺 ,
或许会在他的主持下开始翻译《俳句集》，并承诺：

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ;
no doubt , of a considerable remuneration for my trouble ;
不 怀疑 , 的 一个 大量 报酬 为了 我的 麻烦 ;
毫无疑问, 这是我付出努力的丰厚回报；

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][mɔlˈdeɪviən; -vjən][klɜːrk] ,
or I might be taking a seat opposite the Moldavian clerk ,
或者 我 可能 是 采取 一个 座位 对面的 这 摩尔多瓦 职员 ,
或者我可能会坐在摩尔多瓦职员的对面，

[ænd; ænd][ɪmˈbaɪbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈæftər][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and imbibing the first rudiments of doing business after the Armenian fashion ,
和 饮用 这 第一的 基本原理 的 正在做 商业 后 这 亚美尼亚 时尚 ,
并初步领悟了亚美尼亚式的商业运作模式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ,
with the comfortable hope of realising , in a short time ,
和 这 舒服的 希望 的 意识到 , 在 一个 短的 时间 ,
怀着在短时间内实现这一目标的殷切希望，

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [wʌz; wəz]
a fortune of three or four hundred thousand pounds ; but the Armenian was
一个 财富 的 三 或者 四 百 千 磅 ; 但 这 亚美尼亚 曾是
[naʊ] [gɔːn] ,
now gone ,
现在 已消失 ,
那笔财富价值三四十万英镑；但那个亚美尼亚人已经不见了。

[ænd; ænd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [hoʊps]
and farewell to the fine hopes
和 告别 到 这 美好的 希望
美好的希望就此破灭

[aɪ][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
I had founded upon him the day before .
我 有 创立 之上 他 这 天 前 .
我前一天就找到了他。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ？

我该怎么办？

[aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][əˈraʊnd] , [tɪl] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][mɒlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] ,
I looked wildly around , till my eyes rested on the Moldavian clerk ,
我 看起来 疯狂地 大约 , 直到 我的 眼睛 休息 在 这 摩尔多瓦 职员 ,
我四处张望, 直到目光落在了那位摩尔多瓦职员身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈledʒər] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələər] [ˈviːəməns] .
who was writing away in his ledger with particular vehemence .
WHO 曾是 写作 离开 在 他的 账簿 和 特别的 激烈 .

他正以格外激烈的语气在账簿上奋笔疾书。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] ,
Not knowing well what to do or to say ,
不是 会心 出色地 什么 到 做 或者 到 说 ,

不知道该做什么或说什么，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][mɒlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] [wen] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [hæd; həd]
I thought I might as well ask the Moldavian clerk when the Armenian had
我 想法 我 可能 作为 出色地 问 这 摩尔多瓦 职员 什么时候 这 亚美尼亚 有
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

我想, 不如问问那位摩尔多瓦职员, 那个亚美尼亚人是什么时候离开的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] .
and when he thought that he would return .
和 什么时候 他 想法 那 他 会 返回 .

当他以为自己会回来的时候。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][emˈiː] [wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It is true it mattered little to me when he departed , seeing that he was
它 是 真的 它 重要 小的 到 我 什么时候 他 已离开 , 看到 那 他 曾是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

的确, 他离开的时候我并不在意, 反正他已经走了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [bæk] [suːn] ;
and it was evident that he would not be back soon ;
和 它 曾是 明显 那 他 会 不是 是 后退 很快 ;

很明显, 他不会很快回来了；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ɪn] [pʃʊər] [ˈhelpləsnəs] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz]
but I knew not what to do , and in pure helplessness thought I might as
但 我 知道 不是 什么 到 做 , 和 在 纯的 无助 想法 我 可能 作为
[wel] [æsk] ;
well ask ;
出色地 问 ;

但我不知道该怎么办, 在彻底的无助中, 我想不如就问问吧；

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɒlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən]
so I went up to the Moldavian clerk , and asked him when the Armenian
所以 我 去 向上 到 这 摩尔多瓦 职员 , 和 问 他 什么时候 这 亚美尼亚
[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
had departed ,
有 已离开 ,

于是我走到那位摩尔多瓦办事员面前, 问他亚美尼亚人是什么时候离开的。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [tuː] [deɪz] [ɔːr] [θriː] ？
and whether he had been gone two days or three ？
和 无论 他 有 到过 已消失 二 天 或者 三 ？
他究竟离开了两天还是三天？

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][mɒlˈdeɪviən; -vjən][klɜːrk] ， [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈledʒər] ， [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [saɪnz]
Whereupon the Moldavian clerk , looking up from his ledger , made certain signs
于是 这 摩尔多瓦 职员 ， 寻找 向上 从 他的 账簿 ， 制成 肯定 标志
，
，
，

于是，摩尔多瓦职员从账簿上抬起头，做了几个手势。
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌndərˈstænd] .
which I could by no means understand .
哪个 我 可以 经过 不 方法 理解 .
我完全无法理解。

[aɪ] [stʊd] [əˈstɑːnɪʃt] ， [bʌt; bət] ， [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪˈself] ，
I stood astonished , but , presently recovering myself ,
我 站立 惊讶 ， 但 ， 目前 恢复中 我 ，
我惊愕地站在那里，但很快回过神来，

[ɪnˈkwaɪəd] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [aɪ ˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] ，
inquired when he considered it probable that the master would return ,
询问 什么时候 他 经过考虑的 它 可能 那 这 掌握 会 返回 ，
他询问主人何时可能回来。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] — [maɪ] [tʌŋ] [ˈfʊːltəd] —
and whether he thought it would be two months or — my tongue faltered —
和 无论 他 想法 它 会 是 二 几个月 或者 — 我的 舌头 犹豫不决 —
[tuː] [ˈjɪrz] ；
two years ；
二 年 ；
他认为会是两个月还是——我一时语塞——两年；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][mɒlˈdeɪviən; -vjən][klɜːrk] [meɪd] [mɔːr] [saɪnz][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] ， [ænd; ənd] [jet] [mɔːr]
whereupon the Moldavian clerk made more signs than before , and yet more
于是 这 摩尔多瓦 职员 制成 更多的 标志 比 前 ， 和 然而 更多的
[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ； [æz; əz][aɪ] [pəˈsɪstɪd] ，
unintelligible ； as I persisted ,
无法理解 ； 作为 我 持续 ，
于是，摩尔多瓦办事员比之前做了更多手势，却更加令人费解；当我坚持追问时，

[haʊˈevər] ， [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ， [ænd; ənd] ， [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ，
however , he flung down his pen , and , putting his thumb into his mouth ,
然而 ， 他 扔 向下 他的 笔 ， 和 ， 推杆 他的 拇指 进入 他的 嘴 ，
[muːvd] [aɪ ˈtiː][ˈræpɪdli] ，
moved it rapidly ,
已搬 它 快速 ，
然而，他却扔下笔，把拇指放进嘴里，快速地动了起来。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][neɪl][tuː; tə] [saʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈləʊər] [dʒɔː] ；
causing the nail to sound against the lower jaw ；
导致 这 指甲 到 声音 反对 这 降低 颞 ；
导致指甲撞击下颚发出声响；

[piː] . -
p . 17
p . -

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈwei] ,
whereupon I saw that he was dumb , and hurried away ,
于是 我 锯 那 他 曾是 哑的 , 和 慌忙 离开 ,
于是我发现他哑口无言，便匆匆离开了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [hɜːrd] [maɪ]
for I had always entertained a horror of dumb people , having once heard my
为了 我 有 总是 娱乐 一个 恐怖 的 哑的 人们 , 拥有 一次 听到 我的
[ˈmʌðər] [seɪ] ,
mother say ,
母亲 说 ,

因为我一直很讨厌愚蠢的人，因为我曾经听我母亲说过：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [dʌm] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][hæf] [drɪˈmoʊniæk] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
when I was a child , that dumb people were half demoniacs , or little better .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 那 哑的 人们 是 一半 恶魔 , 或者 小的 更好的 .
我小时候，觉得那些愚蠢的人要么是半个魔鬼，要么也好不到哪儿去。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ˈtʃæptər] [liː]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər] — [piːs] [ʌv; əv][gəːd] — [drɪˈvaɪn] [hænd] — [ˌferˈwel] , [tʃaɪld] — [ðə; ði] [fer] —
Kind of Stupor — Peace of God — Divine Hand — Farewell , Child — The Fair —
种类 的 昏迷 — 和平 的 上帝 — 神圣的 手 — 告别 , 孩子 — 这 公平的 —
[ˈmæsiːv] [ˈedɪfɪs] — [ˈbætəd] [tɑːz] — [lɔːst] !
Massive Edifice — Battered Tars — Lost !
大量的 大厦 — 伤痕累累 焦油 — 丢失的 !
昏昏欲睡——上帝的和平——神之手——再见了，孩子——集市——宏伟的建筑——破败的沥青——迷失了！

[lɔːst] ! — [gʊd] [deɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Lost ! — Good Day , Gentlemen .
丢失的 ! — 好的 天 , 先生们 .

迷路了！——各位先生，祝你们今天愉快。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , [aɪ] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
Leaving the house of the Armenian , I strolled about for some time ;
离开 这 房子 的 这 亚美尼亚 , 我 漫步 关于 为了 一些 时间 ;
离开亚美尼亚人的家后，我四处闲逛了一会儿；

[ˈɔːlmoʊst] [məˈkæniːkli] [maɪ] [fiːt] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
almost mechanically my feet conducted me to London Bridge ,
几乎 机械地 我的 脚 实施 我 到 伦敦 桥 ,
我的双脚几乎是机械地引领我来到了伦敦桥。

[tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] ;
to the booth in which stood the stall of the old apple - woman ;
到 这 展位 在 哪个 站立 这 摊位 的 这 老的 苹果 - 女士 ;
来到老苹果妇人摊位所在的亭子里；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈraʊzd] [em ˈiː] ,
the sound of her voice aroused me ,
这 声音 的 她 嗓音 被唤醒 我 ,
她的声音让我心动不已。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstu:pər][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ] ;
as I sat in a kind of stupor on the stone bench beside her ;
作为 我 卫星 在 一个 种类 的 昏迷 在这 石头 长椅 旁 她 ;
我呆呆地坐在她身旁的石凳上;

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'kwaiəɾɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
she was inquiring what was the matter with me .
她 曾是 查询 什么 曾是 这 事情 和 我 .
她问我出了什么事。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [br'li:v] , [aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; həɾ] ['veri] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] ,
At first , I believe , I answered her very incoherently ,
在 第一的 , 我 相信 , 我 回答 她 非常 语无伦次 ,
起初, 我回答她的时候语无伦次。

[fɔ:r; fər][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə'lɑ:rm] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['kaʊntənəns] .
for I observed alarm beginning to depict itself upon her countenance .
为了 我 观察到 警报 开始 到 描绘 本身 之上 她 面容 .
因为我看到她脸上开始显露出惊恐的神色。

['raʊzɪŋ] [maɪ'self] , [haʊ'evər] ,
Rousing myself , however ,
振奋人心的 我 , 然而 ,
然而, 我还是振作起来了。

[aɪ][ɪn][maɪ][tɜ:rn] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ]['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] [ænd; ənd]
I in my turn put a few questions to her upon her present condition and
我 在 我的 转动 放 一个 很少 问题 到 她 之上 她 展示 状况 和
['pra:spekts] .
prospects .
前景 .

我也反过来问了她一些关于她目前状况和前景的问题。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [ʌp] ['ɪnstəntli] ;
The old woman's countenance cleared up instantly ;
这 老的 女性的 面容 已清除 向上 即刻 ;
老妇人的脸色瞬间好转;

[ʃi; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜ:r; həɾ][laɪf] ; [ðæt]
she informed me that she had never been more comfortable in her life ; that
她 知情的 我 那 她 有 绝不 到过 更多的 舒服的 在 她 生活 ; 那
[hɜ:r; həɾ] [treɪd] ,
her trade ,
她 贸易 ,

她告诉我, 她这辈子从未如此舒适过; 她的职业,

[hɜ:r; həɾ] ['ɑ:nɪst] [treɪd] — ['leɪŋ] [æn; ən] ['emfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ['ɑ:nɪst] — [hæd; həd] [ɪn'kri:st]
her honest trade — laying an emphasis on the word honest — had increased
她 诚实的 贸易 — 躺下 一个 强调 在这 单词 诚实的 — 有 增加
[ʌv; əv] [leɪt] ['wʌndərfəli] ;
of late wonderfully ;
的 晚的 太棒了 ;

她诚实的生意——这里强调“诚实”二字——近来发展得非常顺利;

[ðæt] [hɜ:r; həɾ] [helθ] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ðæt] [ʃi; ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] [ænd; ənd]
that her health was better , and , above all , that she felt no fear and
那 她 健康 曾是 更好的 , 和 , 多于 全部 , 那 她 毛毡 不 害怕 和
['hɔ:ɾər] “ [hɪr] ,
horror “ here ,
恐怖 “ 这里 ,

她的健康状况有所好转, 而且, 最重要的是, 她在这里没有感到任何恐惧和惊骇。

” [ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbreɪst] .
” laying her hand on her breast .

” 躺下 她 手 在 她 胸部 .

她将手放在胸前。

[ɑːn][maɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
On my asking her whether she still heard voices in the night ,

在 我的 问 她 无论 她 仍然 听到 声音 在 这 夜晚 ,

当我问她夜里是否还会听到声音时，

[ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][,em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] ;
she told me that she frequently did ;

她 讲述 我 那 她 频繁地 做过 ;

她告诉我她经常这样做；

[piː] . -
p : 19
p : -

第19页

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wəɹ][maɪld] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈswiːt] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈveri]
but that the present were mild voices , sweet voices , encouraging voices , very

但 那 这 展示 是 温和的 声音 , 甜的 声音 , 鼓励 声音 , 非常

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [wʌnz] ;

different from the former ones ;

不同的 从 这 以前的 一个 ;

但现在的声音是温和的、甜美的、令人鼓舞的，与以前的声音截然不同；

[ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] , [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [əˈbaʊt] “ [ðə; ði] [piːs] [ˈʌv; əv][gɑːd] ,
that a voice , only the night previous , had cried out about “ the peace of God ,

那 一个 嗓音 , 仅有的 这 夜晚 以前的 , 有 哭 出去 关于 “ 这 和平 的 上帝 ,

就在前一天晚上，一个声音高声呼喊着“上帝的平安”，

” [ɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈswiːt] [ˈæksənts] ;

” in particularly sweet accents ;

” 在 特别 甜的 口音 ;

“用特别甜美的口音；

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]
a sentence which she remembered to have read in her early youth in the

一个 句子 哪个 她 记得 到 有 读 在 她 早期的 青年 在 这

[ˈpraɪmər] ,

primer ,

底漆 ,

她记得小时候在启蒙读本里读到过一句话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːn] [fərˈgɑːtn] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [brɔːt] [aɪ ˈtiː]
but which she had clean forgotten till the voice the night before brought it

但 哪个 她 有 干净的 被遗忘的 直到 这 嗓音 这 夜晚 前 带来 它

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

to her recollection .

到 她 回忆 .

但她早已将此事忘得一干二净，直到前一天晚上那个声音让她想起这件事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [sed] [tuː; tə][,em ˈiː] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] , [dɪr] ,
After a pause , the old woman said to me , “ I believe , dear ,

后 一个 暂停 , 这 老的 女士 说 到 我 , “ 我 相信 , 亲爱的 ,

停顿片刻后，老妇人对我说：“我相信，亲爱的，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [bʊk] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [wɪt] [hæz; həz] [rɔ:t] [ðɪs] ['gʊdli]
that it is the blessed book you brought me which has wrought this goodly
那 它 是 这 蒙福 书 你 带来 我 哪个 有 锻 这 很好
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

正是你带给我的这本神奇的书，带来了这种美好的改变。

[haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] ; [bʌt; bət]
How glad I am now that I can read ; but
如何 高兴的 我 是 现在 那 我 能 读 ; 但

我现在能读书真是太好了；但是

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊk] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ]
oh what a difference between the book you brought to me and the one you
哦 什么 一个 不同之处 之间 这 书 你 带来 到 我 和 这 一 你
[tʊk] [ə'wei]
took away .
采取 离开 .

你带给我的那本书和你带走的那本书，真是天壤之别啊！

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
I believe the one you brought is written by the finger of God , and the other
我 相信 这 一 你 带来 是 书面 经过 这 手指 的 上帝 , 和 这 其他
[baɪ] — “
by — “
经过 — “

我相信你带来的那本是上帝亲笔所写，另一本是——”

“ [dəʊnt] [ə'bju:s] [ðə; ði] [bʊk] , “ [sed] [aɪ] ,
“ Don't abuse the book , ” said I ,
“ 不 虐待 这 书 , “ 说 我 ,

“不要滥用这本书,”我说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ;
“ it is an excellent book for those who can understand it ;
“ 它 是 一个 出色的 书 为了 那些 WHO 能 理解 它 ;

“对于能够理解它的人来说，这是一本非常好的书；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
it was not exactly suited to you ,
它 曾是 不是 确切地 适合 到 你 ,

它不太适合你。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [ri:d] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [jet]
and perhaps it had been better that you had never read it — and yet
和 也许 它 有 到过 更好的 那 你 有 绝不 读 它 — 和 然而
, [hu:] [noʊz] ?
, who knows ?
, WHO 知道 ?

或许你从未读过这本书反而更好——然而，谁知道呢？

[pɜ:rrəd'ventʃər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɔ:t] [ri:d] [ðæt] [bʊk] ,
Peradventure , if you had not read that book ,
或者 , 如果 你 有 不是 读 那 书 ,

或许，如果你还没读过那本书的话，

[juː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz]
you would not have been fitted for the perusal of the one which you say is
你 会 不是 有 到过 适配 为了 这 仔细阅读 的 这 一 哪个 你 说 是
[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][gɔ:d] ;
written by the finger of God ;
书面 经过 这 手指 的 上帝 ;

你没有资格阅读你所说的由上帝亲手写下的那本书；

“ [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] , [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [di:p] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ] .
” **and , pressing my hand to my head , I fell into a deep fit of musing .**
” 和 , 紧迫 我的 手 到 我的 头 , 我 跌倒 进入 一个 深的 合身 的 沉思 .
于是，我一手扶着头，陷入了沉思。

“ [wʌt] , [ˈæftər][ɔ:l] , ” [θɔ:t] [aɪ] ,
” **What , after all , ” thought I ,**
” 什么 , 后 全部 , ” 想法 我 ,

“毕竟，”我心想，

“ [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔ:r] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [wɜ:rld]
” **if there should be more order and system in the working of the moral world**
” 如果 那里 应该 是 更多的 命令 和 系统 在 这 在职的 的 这 道德 世界
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ?
than I have thought ?
比 我 有 想法 ?

“如果道德世界的运作比我想象的更有秩序和系统呢？”

[dʌz] [ðer; ðər][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ]
Does there not seem in the present instance to be something like the working
做 那里 不是 似乎 在 这 展示 实例 到 是 某物 喜欢 这 在职的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [hænd] ?
of a Divine hand ?
的 一个 神圣的 手 ?

目前的情况难道没有某种神迹在起作用吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] [waɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ʃʊd; ʃəd]
I could not conceive why this woman , better educated than her mother , should
我 可以 不是 构想 为什么 这 女士 , 更好的 受过教育 比 她 母亲 , 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

我无法理解，为什么这位比她母亲受过更好教育的女人会遭遇这样的事。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
as she certainly was , a worse character than her mother .
作为 她 当然 曾是 , 一个 更糟 特点 比 她 母亲 .

她确实比她母亲品行更差。

[jet] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˈwʊmən] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈevər]
Yet perhaps this woman may be better and happier than her mother ever
然而 也许 这 女士 可能 是 更好的 和 更快乐 比 她 母亲 曾经
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

然而，或许这位女士比她的母亲更优秀、更幸福；

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][ɪz][soʊ] [ɔ:lˈredi] — [pərˈhæps] [ðɪs]
perhaps she is so already — perhaps this
也许 她 是 所以 已经 — 也许 这

或许她已经如此了——或许就是这样

[pi:] . -
p . 20
p . -

[wɜ:rlɔd][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ][waɪld] , [ˈlaɪŋ] [dri:m] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪˈti:]
world is not a wild , lying dream , as I have occasionally supposed it
世界 是 不是 一个 荒野 , 说谎 梦 , 作为 我 有 偶尔 据称 它
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

世界并非我偶尔认为的那样，是一个荒诞的、虚假的梦境。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪtʃu'eɪ](ə)n[dɪd][nɔ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][ə'bændən][maɪ'self]
" But the thought of my own situation did not permit me to abandon myself
" 但 这 想法 的 我的 自己的 情况 做过 不是 允许 我 到 放弃 我
[mʌtʃ] [b:ŋgər][tu:; tə] [ði:z] [ˈmju:zɪŋz] .
much longer to these musings .
很多 更长 到 这些 沉思 .

“但是想到自己的处境，我就不能再让自己沉浸在这些思考中了。”

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
I started up .
我 开始 向上 .

我启动了。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈæŋkʃəsli] .
" Where are you going , child ? " said the woman , anxiously .
" 在哪里 是 你 去 , 孩子 ? " 说 这 女士 , 焦虑地 .

“孩子，你要去哪里？”女人焦急地问道。

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ˈeniwer] . "
" I scarcely know , " said I ; " anywhere . "
" 我 几乎 知道 , " 说 我 ; " 任何地方 . "

“我几乎一无所知，”我说；“任何地方。”

" [ðen] [steɪ] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [sed] [fi:; ji] ; " [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" Then stay here , child , " said she ; " I have much to say to you . "
" 然后 停留 这里 , 孩子 , " 说 她 ; " 我 有 很多 到 说 到 你 . "

“那就留在这里吧，孩子，”她说，“我有很多话要对你说。”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈbetər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] ; " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] ,
" No , " said I , " I shall be better moving about ; " and I was moving away ,
" 不 , " 说 我 , " 我 将 是 更好的 移动 关于 ; " 和 我 曾是 移动 离开 ,
" 不,"我说，“我还是走动走动比较好;"然后我就离开了。

[wen] [aɪˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [si:] [ðɪs] [ˈwʊmən] [əˈgen] ;
when it suddenly occurred to me that I might never see this woman again ;
什么时候 它 突然 发生 到 我 那 我 可能 绝不 看 这 女士 再次 ;
当我突然意识到我可能再也见不到这个女人时；

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [baɪ] .
and turning round I offered her my hand , and bade her good bye .
和 转弯 圆形的 我 提供 她 我的 手 , 和 巴德 她 好的 再见 .

我转身向她伸出手，向她道别。

" [ferˈwel] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , " [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" Farewell , child , " said the old woman , " and God bless you !
" 告别 , 孩子 , " 说 这 老的 女士 , " 和 上帝 保佑 你 !

“孩子，再见了，”老妇人说，“愿上帝保佑你！”

” [aɪ] [ðen] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌðərk] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
“ **I then moved along the bridge until I reached the Southwark side , and ,**
” 我 然后 已搬 沿着 这 桥 直到 我 达到 这 南华克 边 , 和 ,
然后我沿着桥走到南华克一侧, 然后

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [kɔ:rs] , [maɪ][maɪnd] [ə'gen] [br'keɪm] ['kwɪkli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l]
still holding on my course , my mind again became quickly abstracted from all
仍然 保持 在 我的 课程 , 我的 头脑 再次 成为 迅速地 摘要 从 全部
[sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
surrounding objects .
周围 对象 .

我仍然专注于自己的目标, 思绪很快又从周围的一切事物中抽离出来。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r][roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
At length I found myself in a street or road , with terraces on either side ,
在 长度 我 成立 我 在 一个 街道 或者 路 , 和 露台 在 任何一个 边 ,
最后我发现自己身处一条街道或小路上, 街道两旁是排屋。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][lenkθ; lenθ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [tu:; tə]
and seemingly of interminable length , leading , as it would appear , to
和 似乎 的 没完没了 长度 , 领导 , 作为 它 会 出现 , 到
[ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
the south - east .
这 南 - 东方 .

而且似乎没有尽头, 一直延伸到东南方向。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
I was walking at a great rate — there were likewise a great number of
我 曾是 步行 在 一个 伟大的 速度 — 那里 是 同样地 一个 伟大的 数字 的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我走得很快——一人也很多。

[ɔ:lsoʊ] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ; [ɔ:lsoʊ][kɑ:rts][ænd; ənd] ['kæɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
also walking at a great rate ; also carts and carriages driving at a great
还 步行 在 一个 伟大的 速度 ; 还 购物车 和 马车 驾驶 在 一个 伟大的
[reɪt] ;
rate ;
速度 ;

步行速度也很快; 马车和四轮马车行驶速度也很快;

[ænd; ənd][ɔ:l] — [men] , [kɑ:rts] , [ænd; ənd] ['kæɪdʒɪz] — ['ɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and all — men , carts , and carriages — going in the selfsame direction ,
和 全部 — 男人 , 购物车 , 和 马车 — 去 在 这 自身 方向 ,
['neɪmli] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
namely , to the south - east .
即 , 到 这 南 - 东方 .

所有人——人、马车、四轮马车——都朝着同一个方向前进, 即向东南方向前进。

[aɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'libərətɪd] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəʊ'si:d] .
I stopped for a moment and deliberated whether or not I should proceed .
我 停止 为了 一个 片刻 和 深思熟虑 无论 或者 不是 我 应该 继续 .

我停下来片刻, 犹豫是否应该继续前进。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][aɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
What business had I in that direction ?
什么 商业 有 我 在 那 方向 ?
我跟那个方向有什么关系?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
I could not say that I had any particular business in that direction ,
我 可以 不是 说 那 我 有 任何 特别的 商业 在 那 方向 ,
我不能说我在这方面有什么特别的业务。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ?
but what could I do were I to turn back ?
但 什么 可以 我 做 是 我 到 转动 后退 ?
但如果我回头，又能做什么呢？

['oʊnli] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wel] - [noʊn] [stri:t]s ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:k] ,
only walk about well - known streets ; and , if I must walk ,
仅有的 走 关于 出色地 - 已知 街道 ; 和 , 如果 我 必须 走 ,
只在熟悉的街道上行走；而且，如果我必须走路，

[waɪ] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ['wɪðər] [ðə; ði][roʊd]
why not continue in the direction in which I was to see whither the road
为什么 不是 继续 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 到 看 往哪里去 这 路
[ænd; ənd][ɪts] ['terəsɪz] [led] :
and its terraces led :
和 它是 露台 引领 :
为什么不继续朝着我即将看到的方向前进，看看道路和梯田通向何方呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['terə] [ɪn'kɒ^nɪtə] , [ænd; ənd]
I was here in a terra incognita , and
我 曾是 这里 在 一个 大地 未知 , 和
我当时身处一片未知的领域，

[pi:] . -
p . 21
p . -
第21页

[æn; ən] [ʌn'noʊn] [pleɪs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [mɔ:r'oʊvər] ,
an unknown place had always some interest for me ; moreover ,
一个 未知 地方 有 总是 一些 兴趣 为了 我 ; 而且 ,
陌生的地方总是能引起我的兴趣；此外，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] ['wɪðər] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt]
I had a desire to know whither all this crowd was going , and for what
我 有 一个 欲望 到 知道 往哪里去 全部 这 人群 曾是 去 , 和 为了 什么
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .
我很想知道这群人要去哪里，以及他们的目的是什么。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['goʊɪŋ][fɑ:r] , [æz; əz] [kraʊdz] ['seldəm] [goʊ][fɑ:r] ,
I thought they could not be going far , as crowds seldom go far ,
我 想法 他们 可以 不是 是 去 远的 , 作为 人群 很少 去 远的 ,
我当时觉得他们不可能走远，因为人群很少会走远。

['ɪspeʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ; [soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['lʌstɪli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
especially at such a rate ; so I walked on more lustily than before ,
尤其 在 这样的 一个 速度 ; 所以 我 步行 在 更多的 热情地 比 前 ,
尤其是以这样的速度；所以我比之前走得更快了。

['pæsɪŋ] [gru:p] ['æftər] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['vaɪɪŋ] [ɪn] [spi:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
passing group after group of the crowd , and almost vying in speed with some
通过 团体 后 团体 的 这 人群 , 和 几乎 竞争 在 速度 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
of the carriages ,
的 这 马车 ,
他穿过一队又一队的人群，速度几乎可以和一些马车媲美。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈhækni] - [ˈkooʃɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs][reɪt] ,
especially the hackney - coaches ; and , by dint of walking at this rate ,
尤其 这 哈克尼 - 教练 ; 和 , 经过 凹痕 的 步行 在 这 速度 ;
尤其是出租马车; 而且, 由于步行速度如此之快,

[ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈfriːkwənt] [æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] ,
the terraces and houses becoming somewhat less frequent as I advanced ,
这 露台 和 房屋 成为 有些 较少的 频繁 作为 我 先进的 ;
随着我向前走, 梯田和房屋变得越来越少。

[aɪ] [riːtʃt] [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [ˈdɪndʒi] [taʊn] ,
I reached in about three - quarters of an hour a kind of low dingy town ,
我 达到 在 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 一个 种类 的 低的 昏暗的 镇 ;
大约过了四十五分钟, 我到达了一个低矮破旧的小镇。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] ,
in the neighbourhood of the river ; the streets were swarming with people ,
在 这 邻里 的 这 河 ; 这 街道 是 蜂拥而至 和 人们 ;
[ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːdɪd] ,
and I concluded ,
和 我 结束 ;
在河边附近, 街道上人山人海, 我得出结论:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] - [biːst] [ˈʃoʊz] , [ˈkærəvænz] , [ˈdʒɪndʒərbred] [stɔːlz] , [ænd; ənd]
from the number of wild - beast shows , caravans , gingerbread stalls , and
从 这 数字 的 荒野 - 兽 演出 , 旅行拖车 , 姜饼 摊位 , 和
[ðə; ði] [laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ;
从野生动物表演、篷车、姜饼摊位等的数量来看,

[ðæt] [ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] .
that a fair was being held .
那 一个 公平的 曾是 存在 握住 .
当时正在举办集市。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə] [ˈferz] ,
Now , as I had always been partial to fairs ,
现在 , 作为 我 有 总是 到过 部分的 到 集市 ;
我一直都很喜欢集市,

[aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
I felt glad that I had fallen in with the crowd which had conducted me to
我 毛毡 高兴的 那 我 有 倒下 在 和 这 人群 哪个 有 实施 我 到
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌŋ] ,
the present one ,
这 展示 一 ;
我很高兴自己加入了这群人, 他们把我带到了现在的这里。

[ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ɔːl] [ˈgluːmi] [θɔːts] ,
and , casting away as much as I was able all gloomy thoughts ,
和 , 铸件 离开 作为 很多 作为 我 曾是 有能力的全部 阴沉 想法 ;
我尽可能地摒弃了所有阴郁的想法,

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daɪˈvɜːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ;
I did my best to enter into the diversions of the fair ;
我 做过 我的 最好的 到 进入 进入 这 转移 的 这 公平的 ;
我尽力参与到集市的各种娱乐活动中;

[ˈsterɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈreprɪzənˈteɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ɑ:n][ˈkænvəs] [hʌŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
staring at the wonderful representations of animals on canvas hung up before the
凝视 在 这 精彩的 表现形式 的 动物 在 帆布 悬挂 向上 前 这
[ˌoʊz] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] ,
shows of wild beasts ,
演出 的 荒野 野兽 ;
凝视着悬挂在野兽表演前画布上那些精美的动物画像，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwəntli] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n[ðæn; ðən]
which , by the bye , are frequently found much more worthy of admiration than
哪个 , 经过 这 再见 , 是 频繁地 成立 很多 更多的 值得 的 钦佩 比
[ðə; ði][ˈri:əl] [bi:sts] [ðəmˈselvz] ;
the real beasts themselves ;
这 真实的 野兽 他们自己 ;
顺便一提，这些动物往往比真正的野兽本身更值得钦佩；

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʊʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈændru:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pˈlætɔ:mz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
listening to the jokes of the merry - andrews from the platforms in front of
聆听 到 这 笑话 的 这 欢乐 - 安德鲁斯 从 这 平台 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈθiətəz] ,
the temporary theatres ,
这 暂时的 剧院 ,
在临时剧院前的平台上，聆听着滑稽演员们的笑话，

[ɔ:r][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈtɪnsɪ] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔ:rməɹz] [hu:] [θrɔŋd] [ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ɪn]
or admiring the splendid tinsel dresses of the performers who thronged the stages in
或者 钦佩 这 灿烂 箔 连衣裙 的 这 表演者 WHO 熙熙攘攘 这 阶段 在
[ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [entəˈteɪnmənts] ;
the intervals of the entertainments ;
这 间隔 的 这 娱乐 ;
或者欣赏在演出间隙涌上舞台的表演者们华丽的亮片礼服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlɪsnɪŋ] ,
and in this manner , occasionally gazing and occasionally listening ,
和 在 这 方式 , 偶尔 凝视 和 偶尔 聆听 ,
就这样，时而凝视，时而倾听，

[aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈedɪfɪs] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɑ:n]
I passed through the town till I came in front of a large edifice looking full upon
我 通过了 通过 这 镇 直到 我 来了 在 正面 的 一个 大的 大厦 寻找 满的 之上
[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemz] .
the majestic bosom of the Thames .
这 雄伟 怀 的 这 泰晤士河 ;
我穿过小镇，来到一座高大的建筑前，从那里可以俯瞰雄伟的泰晤士河。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈedɪfɪs] , [bɪlt] [ɪn][æ̣n; ə̣n] [æ̣nˈti:k]
It was a massive stone edifice , built in an antique
它 曾是 一个 大量的 石头 大厦 , 建造 在 一个 古董
那是一座巨大的石头建筑，建于古代。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[stɑɪl] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈesplənɑ:dˌespləneɪd] [bɪˈtwi:n] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
style , and black with age , with a broad esplanade between it and
风格 , 和 黑色的 和 年龄 , 和 一个 广阔 滨海大道 之间 它 和
[ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ,
the river , on which ,
这 河 , 在 哪个 ,
风格独特，年代久远，呈黑色，与河流之间隔着宽阔的滨河大道，大道上，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ,
mixed with a few people from the fair ,
混合 和 一个 很少 人们 从 这 公平的 ,
与一些来自集市的人混在一起,

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [kweɪnt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [blu:] ,
I observed moving about a great many individuals in quaint dresses of blue ,
我 观察到 移动 关于 一个 伟大的 许多 个人 在 古雅 连衣裙 的 蓝色的 ,
我观察到许多人穿着别致的蓝色连衣裙四处走动,

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [hæts][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]
with strange three - cornered hats on their heads ; most of them were
和 奇怪的 三 - 被逼到绝境 帽子 在 他们的 头部 ; 最多 的 他们 是
[mˈju:tɪleɪtɪd] ;
mutilated ;
残缺 ;
他们头上戴着奇怪的三角帽；他们中的大多数都遭受了肢体残缺；

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] — [ðɪs] [ˈwɑ:ntɪd] [æn; ən][ɑ:rm] ; [sʌm; səm][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ;
this had a wooden leg — this wanted an arm ; some had but one eye ;
这 有 一个 木制的 腿 — 这 通缉 一个 手臂 ; 一些 有 但 一 眼睛 ;
这个有一条木腿——这个需要一条胳膊；有些只有一只眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] - [ˈləkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:]
and as I gazed upon the edifice , and the singular - looking individuals who
和 作为 我 凝视 之上 这 大厦 , 和 这 单数 - 寻找 个人 WHO
[mu:vɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] ,
moved before it ,
已搬 前 它 ,
当我凝视着那座建筑，以及在它前面走动的那些长相奇特的人时，

[aɪ] [gest] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I guessed where I was .
我 猜对了 在哪里 我 曾是 .
我猜出了自己身在何处。

“ [aɪ][eɪˈem][æɪt; ət] - - - , ” [-] [sed] [aɪ] ; “ [ðɪ:z] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑ:r; ər] [ˈbætərd] [tɑ:z] [ʌv; əv][oʊld]
“ I am at - - - , ” [22] said I ; “ these individuals are battered tars of Old
“ 我 是 在 - - - , ” [-] 说 我 ; “ 这些 个人 是 伤痕累累 焦油 的 老的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
“我在这里,”[22]我说；“这些人是饱经风霜的旧英格兰的苦命人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈedɪfɪs] , [wʌns][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
and this edifice , once the favourite abode of Glorious Elizabeth ,
和 这 大厦 , 一次 这 最喜欢的 住所 的 辉煌 伊丽莎白 ,
而这座建筑，曾是光荣的伊丽莎白女王最喜爱的住所，

[ɪz][ðə; ði][ˈrefju:dʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈgreɪtɪf(ə)] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
is the refuge which a grateful country has allotted to them .
是 这 避难所 哪个 一个 感激的 国家 有 分配 到 他们 .
这是感恩的国家分配给他们的避难所。

[hɪr] [ðeɪ] [kæn; kən][rest][ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈbɑ:dɪz] ;
Here they can rest their weary bodies ;
这里 他们 能 休息 他们的 厌倦 身体 ;
在这里，他们可以休息疲惫的身体；

[æɪt; ət][ðer; ðər] [i:z] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪndʒərd] ; [ænd; ənd] ,
at their ease talk over the actions in which they have been injured ; and ,
在 他们的 舒适 讲话 超过 这 行动 在 哪个 他们 有 到过 受伤 ; 和 ,
他们可以自在地谈论自己受伤的事件；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,
with the tear of enthusiasm flowing from their eyes ,
和 这 撕 的 热情 流动 从 他们的 眼睛 ;
他们眼中噙满了激动的泪水,
[boʊst] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][trɑ:d][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [feɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɒdni] , [ɔ:r] ['neln] ,
boast how they have trod the deck of fame with Rodney , or Nelson ,
夸 如何 他们 有 践踏 这 甲板 的 名声 和 罗德尼 , 或者 纳尔逊 ,
吹嘘他们如何与罗德尼或纳尔逊一起踏上名人之路

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第2/22页

[ɔ:r] [ˈʌðər] [hu:z] [neɪmz] [stænd] [imˈbleizənd] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈæn(ə)lz][ˈɹ; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
or others whose names stand emblazoned in the naval annals of their country .
或者 其他的 谁 姓名 站立 饰有 在 这 海军 志 的 他们的 国家 .

或那些名字被铭刻在本国海军史册上的其他人。

” [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ][pɑ:rk][ɔ:r] [wʊd] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈɹ; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [tri:z] ,
” **Turning to the right , I entered a park or wood consisting of enormous trees ,**
” 转弯 到 这 正确的 , 我 进入 一个 公园 或者 木头 由 的 巨大的 树木 ,
[ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] ,
occupying the foot ,
占领 这 脚 ,

“向右转，我进入了一片公园或树林，那里长满了巨大的树木，占据了整个步行区域，

[saɪdz] , [ænd; ənd][tɑ:p][ˈɹ; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [roʊz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [taʊn] ;
sides , and top of a hill which rose behind the town ;
侧面 , 和 顶部 的 一个 爬坡道 哪个 玫瑰 在后面 这 镇 ;

城镇两侧，以及城镇后方耸立的山顶；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmʌltɪtju:dz] [ˈɹ; əv] [ˈpi:p(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [dɑɪˈvɜ:rtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈveriəs]
there were multitudes of people among the trees , diverting themselves in various
那里 是 众多 的 人们 之中 这 树木 , 转移注意力 他们自己 在 各种各样的
[weɪz] .
ways .
方式 .

树林里人山人海，他们以各种方式消遣娱乐。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ˈɹ; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [stɔ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈb:fti] [wɔ:l] ,
Coming to the top of the hill , I was presently stopped by a lofty wall ,
未来 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 我 曾是 目前 停止 经过 一个 高远 墙 ,
走到山顶时，我被一堵高高的墙挡住了去路。

[əˈb:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:kt] , [tɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] , [aɪ] [pæst] [θru:] ,
along which I walked , till , coming to a small gate , I passed through ,
沿着 哪个 我 步行 , 直到 , 未来 到 一个 小的 门 , 我 通过了 通过 ,
我沿着这条路走，直到走到一个小门前，然后穿过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɑ:n][æŋ; ən] [ɪkˈstensɪv] [ɡri:n] [pleɪn] ,
and found myself on an extensive green plain ,
和 成立 我 在 一个 广泛的 绿色的 清楚的 ,
我发现自己置身于一片广袤的绿色平原上。

[ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] [baʊndɪd] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɹ; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on one side bounded in part by the wall of the park , and on the others ,
在 一 边 有界 在 部分 经过 这 墙 的 这 公园 , 和 在 这 其他的 ,
一边部分与公园围墙相连，其余部分则与围墙相连。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [baɪ] [ɪkˈstensɪv] [ˈreɪndʒɪz][ˈɹ; əv] [ˈhaʊzɪz] ; [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
in the distance , by extensive ranges of houses ; to the south - east was a
在 这 距离 , 经过 广泛的 范围 的 房屋 ; 到 这 南 - 东方 曾是 一个
[ˈb:fti] [ˈemɪnəns] ,
lofty eminence ,
高远 卓越 ,
远处，成片的房屋鳞次栉比；东南方向，耸立着一座高地。

[ˈpɑːrʃəli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
partially clothed with wood .
部分 穿着衣服 和 木头 .

部分被木头覆盖。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [siːn] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer]
The plain exhibited an animated scene , a kind of continuation of the fair
这 清楚的 展出 一个 动画 场景 , 一个 种类 的 续篇 的 这 公平的
[brɪˈloʊ] ;
below ;
以下 ;

平原上呈现出一幅生机勃勃的景象，仿佛是下方集市的延续；

[piː] . -
p . **23**
p . -

第23页

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈmeni] [tents] , [ænd; ənd] [ˈfoʊz] ; [ðer; ðər]
there were multitudes of people upon it , many tents , and shows ; there
那里 是 众多 的 人们 之上 它 , 许多 帐篷 , 和 演出 ; 那里
[wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] ,
was also horse - racing ,
曾是 还 马 - 赛车 ,

上面人山人海，搭起了许多帐篷，还有各种表演；此外还有赛马比赛。

[ænd; ənd] [mʌt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [oʊvərˈhed] .
and much noise and shouting , the sun shining brightly overhead .
和 很多 噪音 和 喊叫 , 这 太阳 灼灼 明亮地 开销 .

周围一片喧闹和喊叫，阳光灿烂地照耀着大地。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪˈself] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd]
After gazing at the horse - racing for a little time , feeling myself somewhat tired
后 凝视 在 这 马 - 赛车 为了 一个 小的 时间 , 感觉 我 有些 疲劳的
,
.
,

看了会儿赛马，感觉有些疲倦，

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪˈself] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .
I went up to one of the tents , and laid myself down on the grass .
我 去 向上 到 一 的 这 帐篷 , 和 铺设 我 向下 在 这 草 .

我走到其中一个帐篷前，躺在草地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tent] .
There was much noise in the tent .
那里 曾是 很多 噪音 在 这 帐篷 .

帐篷里很吵闹。

" [huː] [wɪl] [stænd] [em ˈiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [lɪsp] .
" **Who will stand me ?** " **said a voice with a slight tendency to lisp** .
" WHO 将要 站立 我 ? " 说 一个 嗓音 和 一个 轻微 趋势 到 口齿不清 .
"谁能挺身而出？" 一个声音略带口齿不清地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ? "
" **Will you , my lord ?** "
" 将要 你 , 我的 主 ? "

"您愿意吗，大人？ "

" [jes] , " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
" **Yes ,** " **said another voice** .
" 是的 , " 说 其他 嗓音 .

"是的,"另一个声音说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Then there was a sound as of a piece of money banging on a table .
然后 那里 曾是 一个 声音 作为 的 一个 片 的 钱 砰砰作响 在 一个 桌子 .
然后传来一声像是钞票砸在桌子上的声音。

“ [lɔ:st] ！ [lɔ:st] ！
“ **Lost ！ lost ！**
“ 丢失的 ！ 丢失的 ！

“迷路了！ 迷路了！ ”

[lɔ:st] ！
lost ！
丢失的 ！

丢失的！

[ˈkraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] “
“ **cried several voices ; and then the banging down of the money , and the “**
“ 哭 一些 声音 ； 和 然后 这 砰砰作响 向下 的 这 钱 ， 和 这 “
[lɔ:st] ！ [lɔ:st] ！
Lost ！ lost ！
丢失的 ！ 丢失的 ！

“！ ”几个人喊道；然后是钱币砰砰地掉在地上的声音，以及“丢了！ 丢了！ ”的喊声。

[lɔ:st] ！ “ [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] ; [æt; ət][læst][ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [wɪl] [traɪ]
lost ！ ” were frequently repeated ; at last the second voice exclaimed , “ I will try
丢失的 ！ “ 是 频繁地 重复 ； 在 最后的 这 第二 嗓音 惊呼 , “ 我 将要 尝试
[noʊ] [mɔ:r] ;
no more ;
不 更多的 ；

“失败了！ ”这句话反复出现；最后第二个声音喊道：“我不再尝试了；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃi:tɪd] [em 'i:] . “
you have cheated me . “
你 有 作弊 我 . “

你欺骗了我。

“ ['nevər] ['tʃi:tɪd] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][lɔ:rd] — [ɔ:l] [fer] — [ɔ:l] [tʃæns] .
“ **Never cheated any one in my life , my lord — all fair — all chance .**
“ 绝不 作弊 任何 一 在 我的 生活 , 我的 主 — 全部公平的 — 全部 机会 .

“我这辈子从未欺骗过任何人，大人——一切都是公平的——一切都是机会。”

[ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] — [ðem; ðəm] [ðæt] [kɑ:nt] [faɪndz] , ['lu:zɪz] .
Them that finds , wins — them that can't finds , loses .
他们 那 发现 , 胜利 — 他们 那 不能 发现 , 失败 .

找到的人获胜，找不到的人失败。

['eni] [wʌn] [els] [traɪ] ?
Any one else try ?
任何 一 别的 尝试 ?

还有其他人尝试过吗？

[hu:l] [traɪ] ?
Who'll try ?
谁会 尝试 ?

谁来试？

[wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ?
Will you , my lord ?
将要 你 , 我的 主 ?

您愿意吗，大人？

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌðər] [lɔ:rd] [traɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [mɔ:r] ['mʌni]
” **and then it appeared that some other lord tried , for I heard more money**
” 和 然后 它 出现 那 一些 其他 主 尝试 , 为了 我 听到 更多的 钱
[flʌŋ] [daʊn] .
flung down .
扔 向下 :

“然后似乎又有其他领主尝试过，因为我听到更多的钱被扔了下来。”

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ” [lɔ:st] !
Then again the cry of “ Lost !
然后 再次 这 哭 的 ” 丢失的！

然后又传来“迷失了！ ”的呼喊声。

[lɔ:st] ! ” — [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
lost ! “ — then again the sound of money , and so on .
丢失的！ ” — 然后 再次 这 声音 的 钱 , 和 所以 在 :

丢了！ ——然后又是金钱的敲击声，如此反复。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] , [aɪ] [hɜ:rd] ” [wʌn] ! [wʌn] !
Once or twice , but not more , I heard “ Won ! won !
一次 或者 两次 , 但 不是 更多的 , 我 听到 ” 韩元 ! 韩元 !

我听过一两次“赢了！ 赢了！ ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [kraɪ][wʌz; wəz] ” [lɔ:st] ! [lɔ:st] !
” **but the predominant cry was “ Lost ! lost !**
” 但 这 主要的 哭 曾是 ” 丢失的！丢失的！

但最主要的呼喊声是“迷路了！ 迷路了！ ”

” [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] ” [tʃi:t] ! ”
” **At last there was a considerable hubbub , and the words “ Cheat ! “**
” 在 最后的 那里 曾是 一个 大量 尘嚣 , 和 这 字 ” 欺骗 ! ”

最后，现场一片喧闹，有人喊道：“作弊！ ”

” [roʊg] ! ” [ænd; ənd] ” [ju:; jʊ] [fɪltʃt] [ə'wei] [ðə; ði] [pi:] ! ” [wɜ:r; wər] [ju:st] ['fri:li] [baɪ] [mɔ:r] ['vɔɪsɪz]
” **Rogue ! “ and “ You filched away the pea ! “ were used freely by more voices**
” 流氓 ! ” 和 ” 你 偷窃 离开 这 豌豆 ! ” 是 用过的 自由 经过 更多的 声音

[ðæn; ðən][wʌn] ,
than one ,
比 一 ,

“坏蛋！”和“你偷走了豌豆！”这样的喊声被不止一个人频繁使用。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] [lɪsp] [rɪ'plaɪd] , ” ['nevər] [fɪltʃt] [ə; eɪ] [pi:]
to which the voice with the tendency to lisp replied , “ Never filched a pea
到 哪个 这 嗓音 和 这 趋势 到 口齿不清 回复 , ” 绝不 偷窃 一个 豌豆

[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;

那个说话有些口齿不清的声音回答说：“我这辈子都没偷过一颗豌豆；

[wʊd] [skɔ:rn][aɪ 'ti:] .
would scorn it .
会 轻蔑 它 :

会鄙视它。

[ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] [fʊks] [wɪnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊz] [hɪr] [dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] ,
Always glad when folks wins ; but , as those here don't appear to be civil ,
总是 高兴的什么时候 各位 胜利 ; 但 , 作为 那些 这里 不 出现 到 是 民用 ,

当然，看到别人获胜总是令人高兴的；但是，这里的人似乎并不文明，

[nɔ:r][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔ:r] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [maɪ'self] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['teɪbl] ;
nor to wish to play any more , I shall take myself off with my table ;
也不 到 希望 到 玩 任何 更多的 , 我 将 拿 我 离开 和 我的 桌子 ;

我也不想再玩了，我要带着我的桌子离开；

[soʊ] , [gʊd] [deɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
so , good day , gentlemen .
所以 , 好的 天 , 先生们 .

那么, 先生们, 祝你们今天愉快。

" [pi:] . -
" p . 24
" p . -

[ˈtʃæptər] [li:]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈteɪbl] — [noʊ] [ˈmʌni] — [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] — [maɪ] [ˈbɑ:nɪt] — [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl]
Singular Table — No Money — Out of Employ — My Bonnet — We of the Thimble
单数 桌子 — 不 钱 — 出去 的 采用 — 我的 引擎盖 — 我们 的 这 顶针
— [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] — [ˈwaɪzli] [rɪˈzɑ:lvd] — [ˈstreɪndʒɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] — [fæt][ˈdʒent(ə)lmən] — [nɑ:t]
— Good Wages — Wisely Resolved — Strangest Way in the World — Fat Gentleman — Not
— 好的 工资 — 明智地 已解决 — 最奇怪的 方式 在 这 世界 — 胖的 绅士 — 不是
[sʌt] [əˈnʌðər] — [fɜ:rst] [rɪˈdɪʃn] — [nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zi] — [wəʊnt] [kloʊz] — [əˈvelə] [ˈ^ɔ:dʒiəʊ] — [əˈlɑ:rmɔ]
Such Another — First Edition — Not Very Easy — Won't Close — Avella Gorgio — Alarmed
这样的 其他 — 第一的 版 — 不是 非常 简单的 — 惯于 关闭 — 阿韦拉 戈尔吉奥 — 惊慌
[lʊk] .
Look .
看 .

奇特的桌子—没钱—失业—我的帽子—我们顶针—高薪—明智的决定—世界上最奇怪的方式—胖绅士—并非另一个—第一版—不太容易—关不上一阿韦拉·戈尔乔—惊恐的表情。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈmɜ:rdʒɔ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [ˈberɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələɹ]
Presently a man emerged from the tent , bearing before him a rather singular
目前 一个 男人 出现 从 这 帐篷 , 轴承 前 他 一个 相当 单数
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

这时, 一个男人从帐篷里走了出来, 面前摆着一张相当奇特的桌子;

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [waɪt] [di:l] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [smɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
it appeared to be of white deal , was exceedingly small at the top ,
它 出现 到 是 的 白色的 交易 , 曾是 非常 小的 在 这 顶部 ,
它看起来像是用白色松木做的, 顶部非常小。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [legz] .
and with very long legs .
和 和 非常 长的 腿 .

而且腿很长。

[æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [hiː; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
At a few yards from the entrance he paused , and looked round ,
在 一个 很少 码 从 这 入口 他 暂停 , 和 看起来 圆形的 ,
离入口几码远的地方, 他停了下来, 环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ; [ˈprez(ə)ntli] ,
as if to decide on the direction which he should take ; presently ,
作为 如果 到 决定 在 这 方向 哪个 他 应该 拿 ; 目前 ,
仿佛在决定他应该朝哪个方向走; 片刻之后,

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈglænsɪŋ] [ɑ:n][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
his eye glancing on me as I lay upon the ground , he started ,
他的 眼睛 瞥了一眼 在 我 作为 我 躺 之上 这 地面 , 他 开始 ,
他目光瞥向躺在地上的我, 然后开口说道:

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,
and appeared for a moment inclined to make off as quick as possible ,
和 出现 为了 一个 片刻 倾斜 到 制作 离开 作为 快的 作为 可能的 ,
[ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɔːl] .
table and all .
桌子 和 全部 .

他似乎一时兴起，想要连桌子一起尽快逃走。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] ,
In a moment , however , he seemed to recover assurance , and ,
在 一个 片刻 , 然而 , 他 似乎 到 恢复 保证 , 和 ,
然而，片刻之后，他似乎恢复了信心，并且

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [prə'dʒektɪŋ]
coming up to the place where I was , the long legs of the table projecting
未来 向上 到 这 地方 在哪里 我 曾是 , 这 长的 腿 的 这 桌子 投影
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他走到我面前，桌子的长腿在他面前伸了出来。

[hiː; hi][krɪd] , “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] . ”
he cried , “ Glad to see you here , my lord . ”
他 哭 , “ 高兴的 到 看 你 这里 , 我的 主 . ”
他喊道：“大人，见到您真高兴。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] . ”
“ Thank you , “ said I , “ it's a fine day . ”
“ 感谢 你 , “ 说 我 , “ 它是 一个 美好的 天 . ”
“谢谢,”我说,“今天天气真好。”

“ [ˈveri] [faɪn] , [maɪ][lɔːrd] ; [wɪl] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [pleɪ] ?
“ Very fine , my lord ; will your lordship play ?
“ 非常 美好的 , 我的 主 ; 将要 你的 领主 玩 ?
“很好，大人；您愿意演奏吗？”

[ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] — [ðem; ðəm] [ðæt] [dəʊnt][faɪndz] , [ˈluːzɪz] . ”
Them that finds , wins — them that don't finds , loses . ”
他们 那 发现 , 胜利 — 他们 那 不 发现 , 失败 . ”
找到的人获胜，找不到的人失败。

“ [pleɪ] [æt; ət] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Play at what ? ” said I .
“ 玩 在 什么 ? ” 说 我 .
“玩什么？”我问。

“ [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [ænd; ənd] [piː] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ Only at the thimble and pea , my lord . ”
“ 仅有的 在 这 顶针 和 豌豆 , 我的 主 . ”
“大人，只有顶针和豌豆那么大。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] .
“ I never heard of such a game .
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 游戏 .
“我从没听说过这种游戏。”

“ [piː] . -
“ p . 25
“ p . -

“ [ˈdɪdnt] [juː; jɒ] ?
“ **Didn't you ?**
“ 没有 你 ?

难道不是吗？

[wel] , [aɪ] [suːn] [ti:tʃ] [juː; jɒ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [daʊn] .
Well , I'll soon teach you , “ said he , placing the table down .
出色地 , 患病的 很快 教 你 , “ 说 他 , 放置 这 桌子 向下 .

“好吧, 我很快就会教你的,”他一边说着, 一边把桌子放下。

“ [ɔːl] [juː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl̩] ,
“ **All you have to do is to put a sovereign down on my table ,**
“ 全部 你 有 到 做 是 到 放 一个 主权 向下 在 我的 桌子 ,
你只需要把一枚金币放在我的桌子上,
[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [piː] , [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈθɪmbl̩z] .
and to find the pea , which I put under one of my thimbles .
和 到 寻找 这 豌豆 , 哪个 我 放 在下面 一 的 我的 顶针 .
然后我找到了那颗豌豆, 我把它放在我的一个顶针下面。

[ɪf] [juː; jɒ][faɪnd][aɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ,
If you find it , — and it is easy enough to find it ,
如果 你 寻找 它 , — 和 它 是 简单的 足够的 到 寻找 它 ,
如果你找到了它——而且找到它很容易——

— [aɪ] [ɡɪv] [juː; jɒ][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [brɪˈsaɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] : [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] . “
— **I give you a sovereign besides your own : for them that finds , wins . “**
— 我 给 你 一个 主权 除了 你的 自己的 : 为了 他们 那 发现 , 胜利 : “
——我赐予你们除你们自身主权之外的另一主权: 因为谁找到它, 谁就获胜。

“ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [dəʊnt][faɪndz] , [ˈluːzɪz] , “ [sed] [aɪ] ; “ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [pleɪ] . “
“ **And them that don't finds , loses , “ said I ; “ no , I don't wish to play . “**
“ 和 他们 那 不 发现 , 失败 , “ 说 我 ; “ 不 , 我 不 希望 到 玩 : “
“找不到的人就输了,”我说; “不, 我不想玩。”

“ [waɪ] [na:t] , [maɪ][bɔːrd] ? “
“ **Why not , my lord ? “**
“ 为什么 不是 , 我的 主 ? “

“为什么不行, 大人? “

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] . “
“ **Why , in the first place , I have no money . “**
“ 为什么 , 在 这 第一的 地方 , 我 有 不 钱 : “

“首先, 我没钱。”

“ [oʊ] , [juː; jɒ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **Oh , you have no money , that of course alters the case .**
“ 哦 , 你 有 不 钱 , 那 的 课程 改变 这 案件 :
“哦, 你没钱, 这当然会改变案情。”

[ɪf] [juː; jɒ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [juː; jɒ][kɑːnt] [pleɪ] .
If you have no money , you can't play .
如果 你 有 不 钱 , 你 不能 玩 .
如果你没钱, 你就玩不了。

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [ˈkʌstəmərz] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər]
Well , I suppose I must be seeing after my customers , “ said he , glancing over
出色地 , 我 认为 我 必须 是 看到 后 我的 顾客 , “ 说 他 , 瞥了一眼 超过
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .
“看来我得去照顾我的顾客了,”他一边说着, 一边环顾着平原。

“ [gʊd] [deɪ] , ” [sed] [aɪ] .
“ Good day , ” said I .
“ 好的 天 , ” 说 我 .

“您好,”我说。

“ [gʊd] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪðəʊt] ['mu:viŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]
“ Good day , ” said the man slowly , but without moving , and as if in
“ 好的 天 , ” 说 这 男人 缓慢地 , 但 没有 移动 , 和 作为 如果 在
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“你好,”那人缓缓说道, 但一动不动, 仿佛陷入了沉思。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ]
After a moment or two , looking at me inquiringly , he added , “ Out of employ
后 一个 片刻 或者 二 , 寻找 在 我 询问地 , 他 额外 , “ 出去 的 采用
? ”
? ”
? ”

过了一会儿, 他疑惑地看着我, 补充道: “失业了吗?”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] .
“ Yes , ” said I , “ out of employ .
“ 是的 , ” 说 我 , “ 出去 的 采用 .

“是的,”我说, “失业了。”

“ [ðə; ði][mæn] ['meʒərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
“ The man measured me with his eye as I lay on the ground .
“ 这 男人 测量 我 和 他的 眼睛 作为 我 躺在 这 地面 .

“我躺在地上, 那人用目光打量着我。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ? ”
At length he said , “ May I speak a word or two to you , my lord ? ”
在 长度 他 说 , “ 可能 我 说话 一个 单词 或者 二 到 你 , 我的 主 ? ”

他最后说道: “我可以对您说几句话吗, 大人?”

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [aɪ] .
“ As many as you please , ” said I .
“ 作为 许多 作为 你 请 , ” 说 我 .

“随便你,”我说。

“ [ðen] [dʒʌst] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ɪf] [ju:; jʊ]
“ Then just come a little out of hearing , a little further on the grass , if you
“ 然后 只是 来 一个 小的 出去 的 听力 , 一个 小的 更远 在 这 草 , 如果 你
[pli:z] ,
please ,
请 ,

“那么, 请您稍微走远一点, 走到草地上更远的地方, 好吗?”

[maɪ][lɔ:rd] . “
my lord . ”
我的 主 . ”

我的大人。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][maɪ][lɔ:rd] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
“ Why do you call me my lord ? ” said I , as I arose and followed him .
“ 为什么 做 你 称呼 我 我的 主 ? ” 说 我 , 作为 我 出现 和 随后 他 .

“你为什么称呼我为‘大人’?”我一边说着, 一边起身跟随他。

“ [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəmərz] [lɔ:ds] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ We of the thimble always calls our customers lords , ” said the man ;
“ 我们 的 这 顶针 总是 呼叫 我们的 顾客 领主们 , ” 说 这 男人 ;

“我们这些用顶针做东西的人总是称呼我们的顾客为‘老爷’,”那人说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][kɔːl][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [neɪm] [ˈeni] [mɔːr] ； [kʌm] [əˈlɔːŋ] ．
“ **but I won't call you such a foolish name any more ; come along** ．
“ 但 我 惯于 称呼 你 这样的 一个 愚蠢 姓名 任何 更多的 ； 来 沿着 ．
“但我不会再叫你这么愚蠢的名字了；跟我走吧。”

“ [ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][pɪt] ，
“ **The man walked along the plain till he came to the side of a dry pit** ，
“ 这 男人 步行 沿着 这 清楚的 直到 他 来了 到 这 边 的 一个 干燥 坑 ；
“那人沿着平原走，直到走到一个干涸的坑边，
[wen] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [naɪ] ， [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði]
when , looking round to see that no one was nigh , he laid his table on the
什么时候 ， 寻找 圆形的 到 看 那 不 一 曾是 夜 ； 他 铺设 他的 桌子 在 这
[græs] ，
grass ．
草 ；
他环顾四周，确认附近没有人后，便把桌子放在草地上。

[piː] ． -
p . 26
p ． -
第26页

[ænd; ənd] ， [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ，
and , sitting down with his legs over the side of the pit ，
和 ， 坐着 向下 和 他的 腿 超过 这 边 的 这 坑 ；
然后，他双腿悬在坑边坐了下来，
[hiː; hi] [ˈmoʊənd] [em ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ．
he motioned me to do the same ．
他 示意 我 到 做 这 相同的 ；
他示意我也这样做。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd]
“ **So you are in want of employ , ” said he , after I had sat down beside**
“ 所以 你 是 在 想 的 采用 ， ” 说 他 ， 后 我 有 卫星 向下 旁
[hɪm; ɪm] ．
him ；
他 ；
“看来你正在找工作啊，”我坐在他旁边后，他说道。

“ [jes] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] ． ”
“ **Yes , ” said I , “ I am very much in want of employ . ”**
“ 是的 ， ” 说 我 ， “ 我 是 非常 很多 在 想 的 采用 ． ”
“是的，”我说，“我非常需要一份工作。”
“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] ． ”
“ **I think I can find you some . ”**
“ 我 思考 我 能 寻找 你 一些 ． ”
“我想我可以帮你找到一些。”

“ [wʌt] [kaɪnd] ？ ” [sed] [aɪ] ．
“ **What kind ? ” said I .**
“ 什么 种类 ？ ” 说 我 ；
“哪种？”我问道。
“ [waɪ] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] ， “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈbɑːnɪt] ． ”
“ **Why , ” said the man , “ I think you would do to be my bonnet . ”**
“ 为什么 ， ” 说 这 男人 ， “ 我 思考 你 会 做 到 是 我的 引擎盖 ． ”
“为什么呢？”那人说，“我觉得你很适合做我的帽子。”

“ [bə:nɪt] ！ ” [sed] [aɪ] ； “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ？ ”
“ **Bonnet** ！ ” **said** **I** ； “ **what is that** ？ ”

“ 引擎盖 ！ ” 说 我 ； “ 什么 是 那 ？ ”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ？
“ **Don't** **you** **know** ？ ”
“ 不 你 知道 ？ ”

你不知道吗？

[haʊ'evər] ， [noʊ] ['wʌndər] ， [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [piː]
However ， **no wonder** ， **as** **you** **had** **never heard** **of** **the** **thimble** **and** **pea**
然而 ， 不 想知道 ， 作为 你 有 绝不 听到 的 这 顶针 和 豌豆
[geɪm] ，
game ，
游戏 ，

然而，这也不足为奇，因为你从未听说过顶针和豌豆的游戏。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
but **I** **will tell** **you** .
但 我 将要 告诉 你 。

但我会告诉你。

[wɪz; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌt] [ɪk'spoʊzd] ； [fʊks] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst][ðer; ðər]
We **of** **the** **game** **are** **very** **much** **exposed** ； **folks** **when** **they** **have** **lost** **their**
我们 的 这 游戏 是 非常 很多 裸露 ； 各位 什么时候 他们 有 丢失的 他们的
[ˈmʌni] ，
money ，
钱 ，

我们这些玩这个游戏的人很容易受到伤害；当人们输光了钱之后，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ˈmoʊstli][duː] ， ['sʌmtaɪmz] ['juːzɪz] [rʌf] ['læŋɡwɪdʒ] ， [kɔːlz] [juː 'es]
as **those** **who** **play** **with** **us** **mostly** **do** ， **sometimes** **uses** **rough** **language** ， **calls** **us**
作为 那些 WHO 玩 和 我们 大多 做 ， 有时 用途 粗糙的 语言 ， 呼叫 我们
[tʃɪːts] ，
cheats ，
作弊 ，

就像那些和我们一起玩游戏的人一样，他们有时会说粗话，骂我们是作弊者。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒks] ['aʊər; ɑːr][hæts][ˈoʊvər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ； [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ， [wɪð; wɪθ]
and **sometimes** **knocks** **our** **hats** **over** **our** **eyes** ； **and** **what's** **more** ， **with**
和 有时 敲门声 我们的 帽子 超过 我们的 眼睛 ； 和 是什么 更多的 ， 和
[ə; eɪ] [kɪk] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ，
a **kick** **under** **our** **table** ，
一个 踢 在下面 我们的 桌子 ，

有时候还会把我们的帽子打到眼睛上；更糟糕的是，还会从桌子底下踹我们一脚，

[kɔːz] [ðə; ði][taːp] [diːlz] [tuː; tə][flaɪ] [ɔːf] ； [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] ['teɪbl] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðɪs] [deɪ] ，
cause **the** **top** **deals** **to** **fly off** ； **this** **is** **the** **third** **table** **I** **have** **used** **this** **day** ，
原因 这 顶部 交易 到 飞 离开 ； 这 是 这 第三 桌子 我 有 用过的 这 天 ，
导致最热门的交易迅速被抢购一空；这已经是我今天使用的第三张桌子了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ] [ʌn'sɪvl] ['kʌstəmərz] ；
the **other** **two** **being** **broken** **by** **uncivil** **customers** ；
这 其他 二 存在 破碎的 经过 不文明 顾客 ；

另外两台设备被不文明的顾客损坏了：

[soʊ][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒent(ə)lmən][goʊ] [əˈbaʊt] [wið; wɪθ][juː ˈes]
so we of the game generally like to have gentlemen go about with us
所以 我们 的 这 游戏 一般来说 喜欢 到 有 先生们 去 关于 和 我们
[tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ,
to take our part ,
到 拿 我们的 部分 ,
所以我们玩这个游戏的人通常都喜欢有绅士陪同我们一起参与其中。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː ˈes] , [ðoo] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ; [fɔːr; fər]
and encourage us , though pretending to know nothing about us ; for
和 鼓励 我们 , 尽管 假装 到 知道 没有什么 关于 我们 ; 为了
[ɪgˈzæmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌstəmə] [sez] ,
example , when the customer says ,
例子 , 什么时候 这 顾客 说道 ,
他们鼓励我们, 尽管假装对我们一无所知; 例如, 当顾客说:

- [aɪm] [ˈtʃiːtɪd] , - [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [mʌst; məst] [seɪ] , - [noʊ] , [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; - [ɔːr] ,
' I'm cheated , ' the bonnet must say , ' No , you a'n't , it is all right ; ' or ,
- 我是 作弊 , - 这 引擎盖 必须 说 , - 不 , 你 蚂蚁 , 它 是 全部 正确的 ; - 或者 ,
“我被骗了,”引擎盖必须说, “不, 你没有, 没关系;”或者,

[wen] [maɪ][hæt][ɪz] [nɑːkt] [ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [mʌst; məst] [skwer] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
when my hat is knocked over my eyes , the bonnet must square , and say ,
什么时候 我的 帽子 是 敲门 超过 我的 眼睛 , 这 引擎盖 必须 正方形 , 和 说 ,
当我的帽子被碰倒遮住眼睛时, 帽子必须保持方正, 并说道:

- [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪl] - [juːst] ;
' I never saw the man before in all my life , but I won't see him ill - used ;
- 我 绝不 锯 这 男人 前 在 全部 我的 生活 , 但 我 惯于 看 他 患病的 - 用过的 ;
“我这辈子都没见过这个人, 但我绝不会眼睁睁看着他受委屈;

- [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [kɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [mʌst; məst] [seɪ] ,
' and so , when they kicks at the table , the bonnet must say ,
- 和 所以 , 什么时候 他们 踢 在 这 桌子 , 这 引擎盖 必须 说 ,
所以, 当他们踢桌子时, 帽子必须说:

- [aɪ] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪl] - [juːst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈteɪbl] , [tuː] ; [brɪˈsɑːdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
' I won't see the table ill - used , such a nice table , too ; besides , I want to
- 我 惯于 看 这 桌子 患病的 - 用过的 , 这样的 一个 好的 桌子 , 也 ; 除了 , 我 想 到
[pleɪ] [maɪˈself] ;
play myself ;
玩 我 ;
“我不希望看到这张桌子被滥用, 这么好的桌子; 而且, 我也想自己打球;

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðem; ðəm] [ðæt]
' and then I would say to the bonnet , ' Thank you , my lord , them that
- 和 然后 我 会 说 到 这 引擎盖 , - 感谢 你 , 我的 主 , 他们 那
[faɪndz] ,
finds ,
发现 ,
然后我会对帽子说: “谢谢您, 我的大人, 感谢那些找到它的人。”

[wɪnz] ; - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [pleɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lets] [ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wɪn] .
wins ; ' and then the bonnet plays , and I lets the bonnet win .
胜利 ; - 和 然后 这 引擎盖 演出 , 和 我 让我们 这 引擎盖 赢 .
赢了; '然后引擎盖玩了起来, 我让引擎盖赢了。

" [piː] . -
" **p . 27**
" p . -

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [mi:nz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kʌvəz] [ju:; jʊ] ,
“ **In a word , ” said I , “ the bonnet means the man who covers you ,**
“ 在 一个 单词 , ” 说 我 , ” 这 引擎盖 方法 这 男人 WHO 封面 你 ,
“ 总而言之, ”我说, “帽子代表的是为你遮风挡雨的人。”

[i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ri:əl] ['bɑ:nɪt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [hed] .
even as the real bonnet covers the head .
甚至 作为 这 真实的 引擎盖 封面 这 头 .
即使真正的帽子盖住了头部。

“ [27a]
“ **[27a]**
“ [27a]
[27a]

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] ,
“ **Just so , ” said the man ; “ I see you are awake ,**
“ 只是 所以 , ” 说 这 男人 ; “ 我 看 你 是 醒 ,
“ 正是如此, ”那人说道, “看来你已经醒了。”

[ænd; ʌnd] [wʊd] [su:n] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['bɑ:nɪt] . “
and would soon make a first - rate bonnet . ”
和 会 很快 制作 一个 第一的 - 速度 引擎盖 . “
很快就能做成一顶一流的帽子。

“ ['bɑ:nɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['mju:zɪŋli] ; “ ['bɑ:nɪt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] . “
“ **Bonnet , ” said I , musingly ; “ bonnet ; it is metaphorical . ”**
“ 引擎盖 , ” 说 我 , 若有所思地 ; “ 引擎盖 ; 它 是 比喻性的 . ”
“帽子, ”我若有所思地说; “帽子; 这是一个比喻。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Is it ? ” said the man .**
“ 是 它 ? ” 说 这 男人 .
“是吗? ”那人问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [laɪk] [ðə; ði][kænt][wɜ:rdz] — “
“ **Yes , ” said I , “ like the cant words — ”**
“ 是的 , ” 说 我 , “ 喜欢 这 不能 字 — ”
“是的, ”我说, “就像那些空洞的言辞——”

“ ['bɑ:nɪt] [ɪz][kænt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] ,
“ **Bonnet is cant , ” said the man ; “ we of the thimble ,**
“ 引擎盖 是 不能 , ” 说 这 男人 ; “ 我们 的 这 顶针 ,
“帽子是伪善的, ”那人说; “我们这些顶针,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] , [ʌndər'stænd] [kænt] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
as well as all clyfakers and the like , understand cant , as , of course ,
作为 出色地 作为 全部 骗子 和 这 喜欢 , 理解 不能 , 作为 , 的 课程 ,
[mʌst; məst] ['evri] ['bɑ:nɪt] ;
must every bonnet ;
必须 每一个 引擎盖 ;

以及所有装腔作势者等等, 都明白伪善, 当然, 每个戴帽子的人都必须明白这一点;

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][em 'i:] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
so , if you are employed by me , you had better learn it as soon as
所以 , 如果 你 是 受雇 经过 我 , 你 有 更好的 学习 它 作为 很快 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,
所以, 如果你受雇于我, 最好尽快学会它。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['dɪskɔːrs] [tə'geðər] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['evri] [wʌn] .
that we may discourse together without being understood by every one .
那 我们 可能 话语 一起 没有 存在 理解 经过 每一个 一 .

这样我们就可以一起交谈，而不必让每个人都听懂。

[bɪ'saɪdz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Besides covering his principal , a bonnet must have his eyes about him ,
除了 覆盖 他的 主要的 , 一个 引擎盖 必须 有 他的 眼睛 关于 他 ,
除了遮住头部，帽子还必须让他的眼睛能够环顾四周。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['striktli] ['ɑːnɪst] [wʌn] , [ɪz][nɑːt] [ɜːltə'geðər] ['lɔːfl] ;
for the trade of the pea , though a strictly honest one , is not altogether lawful ;
为了 这 贸易 的 这 豌豆 , 尽管 一个 严格 诚实的 一 , 是 不是 共 合法的 ;
豌豆贸易虽然完全诚实，但并不完全合法；

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ,
so it is the duty of the bonnet , if he sees the constable coming , to say ,
所以 它 是 这 责任 的 这 引擎盖 , 如果 他 看到 这 警官 未来 , 到 说 ,
所以，如果小偷看到警察过来，就应该说：

- [ðə; ði] - ['welɪŋ] . -
! **The Gorgio's welling** . !
- 这 - 井 . -

“戈尔吉奥的涌动。”

" [27b]
" **[27b]**
" [27b]

[27b]

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][kænt] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒməni,'rəj-]
" **That is not cant , " said I , " that is the language of the Rommany Chals** .
" 那 是 不是 不能 , " 说 我 , " 那 是 这 语言 的 这 罗马尼亚 挑战 .
“那不是胡言乱语,”我说,“那是罗姆人查尔斯的语言。”

" [27c]
" **[27c]**
" [27c]

[27c]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['piːp(ə)] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Do you know those people ? " said the man** .
" 做 你 知道 那些 人们 ? " 说 这 男人 .
“你认识这些人吗?”那人问道。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] . "
" **Perfectly , " said I , " and their language too . "**
" 完美 , " 说 我 , " 和 他们的 语言 也 . "
“完全正确,”我说,“他们的语言也是如此。”

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" **I wish I did , " said the man ;**
" 我 希望 我 做过 , " 说 这 男人 ;
“我希望我能做到,”那人说道；

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [paʊndz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒməni,'rəj-]
" **I would give ten pounds and more to know the language of the Rommany**
" 我 会 给 十 磅 和 更多的 到 知道 这 语言 的 这 罗马尼亚
Chals .
挑战 .
“我愿意花十英镑甚至更多来了解罗姆人查尔斯的语言。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ；
There's some of it in the language of the pea and thimble ；
有 一些 的 它 在 这 语言 的 这 豌豆 和 顶针 ；

豌豆和顶针的语言中就蕴含着一些这样的道理；

[haʊ] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， [bʌt; bət][soʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] .
how it came there I don't know , but so it is .
如何 它 来了 那里 我 不 知道 ， 但 所以 它 是 。

我不知道它是怎么到那儿的，但它就是这样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
I wish I knew it , but it is difficult .
我 希望 我 知道 它 ， 但 它 是 难的 。

我很想知道答案，但这很难。

[ju:] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ['bɑ:nɪt] ； [æɪ; jəl][wi:; wi] [kloʊz] ？ ”
You'll make a capital bonnet ； shall we close ？ ”
你会 制作 一个 首都 引擎盖 ； 将 我们 关闭 ？ ”

你会做出一顶很棒的帽子；我们关门吧？

“ [wʌt] [wɒd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][bi:; bi] ？
” **What would the wages be ？**
” 什么 会 这 工资 是 ？

“工资是多少？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
” **I demanded .**
” 我 要求 。

我要求道。

“ [waɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['bɑ:nɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɒd]
” **Why , to a first - rate bonnet , as I think you would**
” 为什么 ， 到 一个 第一的 - 速度 引擎盖 ， 作为 我 思考 你 会

“为什么，配上一顶一流的帽子，我想你会这么说。”

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

[pru:v] , [aɪ][kɒd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtɪ] [tu:; tə] ['fɪftɪ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] . “
prove , I could afford to give from forty to fifty shillings a week . ”
证明 ， 我 可以 买得起 到 给 从 四十 到 五十 先令 一个 星期 。

证明给我看，我每周可以捐出四十到五十先令。

“ [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɔ:səb(ə)] ？ ” [sed] [aɪ] .
” **Is it possible ？ ” said I .**
” 是 它 可能的 ？ ” 说 我 。

“有可能吗？ ”我问道。

“ [ɡʊd] ['weɪdʒɪz] , [ðei] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
” **Good wages , a'n't they ？ ” said the man .**
” 好的 工资 ， 蚂蚁 他们 ？ ” 说 这 男人 。

“工资不错吧？ ”那人说道。

“ [fɜ:rst] - [reɪt] , “ [sed] [aɪ] ； “ ['bɑ:nɪtɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['prɔ:fɪtəb(ə)] [ðæn; ðən] [rɪ'vju:ɪŋ] . “
” **First - rate , ” said I ； “ bonneting is more profitable than reviewing . ”**
” 第一的 - 速度 ， ” 说 我 ； ” 引擎盖 是 更多的 有利可图 比 复习 。

“一流，”我说；“做帽子比审稿更有利可图。”

“ [ə'næn] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
” **Anan ？ ” said the man .**
” 阿南 ？ ” 说 这 男人 。

“阿南？ ”那人问道。

“ [ɔ:r] [trəns'leitiŋ] ；
“ **Or translating** ；
“ 或者 翻译 ；

或者翻译；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [em 'i:][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [fɔ:r; fər] [trəns'leitiŋ]
I don't think the Armenian would have paid me at that rate for translating
我 不 思考 这 亚美尼亚 会 有 有薪酬的 我 在 那 速度 为了 翻译
[hɪz; ɪz][i'sɑ:p; 'i:sɒp] . “
his Esop . “
他的 伊索 . “

我不认为那位亚美尼亚人会按那个价格付给我翻译《伊索寓言》的报酬。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? “ [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Who is he ?** “ **said the man** .
“ WHO 是 他 ? “ 说 这 男人 .

“他是谁？”那人问道。

“ ['i:sɑ:p; 'i:sɒp] ? “
“ **Esop** ? “
“ 伊索 ? “

“埃索？”

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [i'sɑ:ps] [kænt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌnt[bæk] ; [bʌt; bət] ['tʌðər] ? “
“ **No , I know what that is , Esop's cant for a hunchback ; but t'other ?** “
“ 不 , 我 知道 什么 那 是 , 员工持股计划 不能 为了 一个 倮 ; 但 另一个 ? “
“不，我知道那是什么，那是埃索对驼背的委婉说法；但另一个呢？”

“ [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **You should know ,** “ **said I** .
“ 你 应该 知道 , “ 说 我 .

“你应该知道,”我说。

“ ['hevər] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] . “
“ **Never saw the man in all my life** . “
“ 绝不 锯 这 男人 在 全部 我的 生活 . “

“我这辈子都没见过这个人。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] [tu:] ;
“ **Yes , you have ,** “ **said I ,** “ **and felt him too ;**
“ 是的 , 你 有 , “ 说 我 , “ 和 毛毡 他 也 ;

“是的，你也有过,”我说，“也感受到了他；

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] ? “
don't you remember the individual from whom you took the pocket - book ? “
不 你 记住 这 个人 从 谁 你 采取 这 口袋 - 书 ? “
你不记得是从谁那里抢走钱包的吗？

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
“ **Oh , that was he ?**
“ 哦 , 那 曾是 他 ?

“哦，原来是他啊？”

[wel] , [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [ɔ:f] [ðæt] [treɪd] ,
Well , the less said about that matter the better ; I have left off that trade ,
出色地 , 这 较少的 说 关于 那 事情 这 更好的 ; 我 有 左边 离开 那 贸易 ,
关于这件事，还是少说为妙；我已经不再做那笔交易了。

[ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] .
and taken to this , which is a much better .
和 已采取 到 这 , 哪个 是 一个 很多 更好的 .

并采用了这种方法，这要好得多。

[bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [ɔ:f] [ðæt] ['pɑ:kit] - [bʊk] ; [ɪf] [aɪ]
Between ourselves , I am not sorry that I did not carry off that pocket - book ; if I
之间 我们自己 ; 我 是 不是 对不起 那 我 做过 不是 携带 离开 那 口袋 - 书 ; 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ;

说实话，我并不后悔没把那只钱包带走；如果我带走了，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:riɪdʒd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [treɪd] , [ɪn] [wɪt] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
it might have encouraged me in the trade , in which , had I remained ,
它 可能 有 鼓励 我 在 这 贸易 , 在 哪个 , 有 我 剩余 ,
如果我继续从事这个行业，它或许会鼓励我继续从事这个行业。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lægd] , [sent] [ə'brɔ:d] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪm'prɪznd] ;
I might have been lagged , sent abroad , as I had been already imprisoned ;
我 可能 有 到过 滞后 , 发送 国外 , 作为 我 有 到过 已经 被监禁 ;
我可能被滞留海外，因为我之前已经被监禁了；

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:f][æt; ət][ɔ:l]['hæzərdz] , [ðoʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɑ:rd][ʌp] ,
so I determined to leave it off at all hazards , though I was hard up ,
所以 我 决定 到 离开 它 离开 在 全部 危险 , 尽管 我 曾是 难的 向上 ,
所以我下定决心无论如何都要把它拆掉，尽管我当时经济拮据。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
not having a penny in the world . "
不是 拥有 一个 一分钱 在 这 世界 . "
“我身无分文。”

" [ænd; ænd] ['waɪzli] [rɪ'zɔ:lvd] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] [treɪd] ;
“ **And wisely resolved ,** ” **said I ;** “ **it was a bad and dangerous trade ;**
” 和 明智地 已解决 , ” 说 我 ; ” 它 曾是 一个 坏的 和 危险的 贸易 ;
“而且明智地决定了，”我说；“这是一笔糟糕而危险的交易；

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [aɪ 'ti:] . "
I wonder you should ever have embraced it . "
我 想知道 你 应该 曾经 有 拥抱 它 . "
我真怀疑你当初是否应该接受它。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ['tɔ:kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
“ **It is all very well talking ,** ” **said the man ,** “ **but there is a reason for**
” 它 是 全部 非常 出色地 说 , ” 说 这 男人 , ” 但 那里 是 一个 原因 为了
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;

“光说不练是好事，”那人说，“但凡事皆有因；

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:əs] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ɑ:fɪsər] , " — [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][mæn]
I am the son of a Jewess , by a military officer , “ — **and then the man**
我 是 这 儿子 的 一个 犹太女人 , 经过 一个 军队 官 , ” — 和 然后 这 男人
“我是一位犹太女子的儿子，父亲是一位军官，”——然后那个人

[pi:] . -
p . 29
p . -

[təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
told me his story .
讲述 我 他的 故事 .
他跟我讲述了他的故事。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈstɔ:ri] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ə; eɪ] [vaɪl] [wʌn] ;
I shall not repeat the man's story , it was a poor one , a vile one ;
我 将 不是 重复 这 男人的 故事 , 它 曾是 一个 贫穷的 一 , 一个 卑鄙的 一 ;
我不打算复述那个人的故事, 那是一个可怜的、卑鄙的故事;

[æɪ; ət][læst][hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
at last he observed ,
在 最后的 他 观察到 ,
最后他说道:

“ [soʊ] [ðæt] [əˈfer] [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈfɪltʃɪŋ] [treɪd] ,
“ **So that affair which you know of determined me to leave the filching trade ,**
” 所以 那 事务 哪个 你 知道 的 决定 我 到 离开 这 偷窃 贸易 ,
“所以, 你所知道的那件事让我下定决心不再干偷窃这行了。”

[ænd; ɐnd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ɐnd] [seɪf] [wʌn] ;
and take up with a more honest and safe one ;
和 拿 向上 和 一个 更多的 诚实的 和 安全的 一 ;
找一个更诚实、更安全的人交往;

[soʊ][æɪ; ət][læst][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:] [ænd; ɐnd] [ˈθɪmbl] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [fʌndz] ,
so at last I thought of the pea and thimble , but I wanted funds ,
所以 在 最后的 我 想法 的 这 豌豆 和 顶针 , 但 我 通缉 资金 ,
最后我想到了豌豆和顶针的比喻, 但我需要资金。

[ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˈlesnz; ˈlesənz][æɪ; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:]
especially to pay for lessons at the hands of a master , for I knew
尤其 到 支付 为了 课程 在 这 双手 的 一个 掌握 , 为了 我 知道
[ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “
little about it .”
小的 关于 它 . ”

尤其是为了向一位大师学习, 因为我对此知之甚少。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] ? ”
“ **Well , ” said I , “ how did you get over that difficulty ?** ”
” 出色地 , ” 说 我 , ” 如何 做过 你 得到 超过 那 困难 ? ”
“那么,”我说, “你是如何克服那个困难的呢? ”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][[ʊd; ʒəd] [ˈnevər] [hæv; həv][gɑ:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
“ **Why , ” said the man , “ I thought I should never have got over it .**
” 为什么 , ” 说 这 男人 , ” 我 想法 我 应该 绝不 有 得到 超过 它 .
“为什么,”那人说, “我以为我永远也无法释怀。”

[wʌt] [fʌndz] [kʊd; kəd][aɪ] [reɪz] ?
What funds could I raise ?
什么 资金 可以 我 增加 ?

我可以筹集哪些资金?

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [sel] ; [ðə; ði] [fju:] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ,
I had nothing to sell ; the few clothes I had I wanted ,
我 有 没有什么 到 卖 ; 这 很少 衣服 我 有 我 通缉 ,
我没有什么可卖的; 我仅有的几件衣服都是我自己想要的。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪr] [ˈdi:snt] , [ɔ:r][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [kʌm]
for we of the thimble must always appear decent , or nobody would come
为了 我们 的 这 顶针 必须 总是 出现 体面的 , 或者 无人 会 来
[nɪr] [ju: ˈes] .
near us .
靠近 我们 .

因为我们这些只有顶针的人必须时刻保持体面, 否则没有人会靠近我们。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] ;
I was at my wits ' end ;
我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 ;

我当时真是束手无策了；

[æt; ət][ləst][aɪ][gɔ:t][ˈoʊvər][maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
at last I got over my difficulty in the strangest way in the world . "
在 最后的 我 得到 超过 我的 困难 在 这 最奇怪的 方式 在 这 世界 . "

最后，我以一种世界上最奇怪的方式克服了我的困难。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

“那是什么？”

" [baɪ][æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] — [ə; eɪ] [bʊk] . "
" By an old thing which I had picked up some time before — a book . "
" 经过 一个 老的 事物 哪个 我 有 挑选 向上 一些 时间 前 — 一个 书 . "

“靠的是我之前捡到的一件旧东西——一本书。”

" [ə; eɪ] [bʊk] ? " [sed] [aɪ] .
" A book ? " said I .
" 一个 书 ? " 说 我 .

“一本书？”我问道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ˈbɔ:rdʒɪps] [ˈpɔ:kɪt] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ]
which I had taken out of your lordship's pocket one day as you were walking
哪个 我 有 已采取 出去 的 你的 领主的 口袋 一 天 作为 你 是 步行
[ðə; ði] [stri:tɪz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] .
the streets in a great hurry .
这 街道 在 一个 伟大的 匆忙 .

有一天，当老爷匆匆走在街上时，我从老爷的口袋里掏出了这个东西。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [æt; ət][fɜ:rst] , [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] , [pərˈhæps] , "
I thought it was a pocket - book at first , full of bank - notes , perhaps , "
我 想法 它 曾是 一个 口袋 - 书 在 第一的 , 满的 的 银行 - 笔记 , 也许 , "
[kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
continued he , laughing .
持续 他 , 笑 .

“我一开始以为是个钱包，里面可能装满了钞票，”他笑着继续说道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ,
" It was well for me , however , that it was not ,
" 它 曾是 出色地 为了 我 , 然而 , 那 它 曾是 不是 ,

“不过，对我来说，幸好事实并非如此。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [fʊd; fəd][hæv; həv] [su:n] [spent] [ðə; ði] [noʊts] ; [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
for I should have soon spent the notes ; as it was ,
为了 我 应该 有 很快 花费 这 笔记 ; 作为 它 曾是 ,

因为我本该很快把那些钱花光；然而，

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:]
I had flung the old thing down with an oath , as soon as I brought it
我 有 扔 这 老的 事物 向下 和 一个 誓言 , 作为 很快 作为 我 带来 它
[hoʊm] .
home .
家 .

我一把它带回家，就骂着把它扔在了地上。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][ʌp] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
When I was so hard up , however , after the affair with that friend of yours ,
什么时候 我 曾是 所以 难的 向上 , 然而 , 后 这 事务 和 那 朋友 的 你的 ,
然而, 在我与你那个朋友发生婚外情之后, 我经济非常拮据的时候,

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,
I took it up one day ,
我 采取 它 向上 一 天 ,
有一天, 我把它拿起来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] .
and thought I might make something by it to support myself a day with .
和 想法 我 可能 制作 某物 经过 它 到 支持 我 一个 天 和 .
我想着或许可以靠它挣点钱来维持一天的生活。

[tʃæns] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [led][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][grænd] [ɑ:p] ;
Chance or something else led me into a grand shop ;
机会 或者 某物 别的 引领 我 进入 一个 盛大 店铺 ;
机缘巧合或其他原因让我走进了一家大店;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
there was a man there who seemed to be the master , talking to a
那里 曾是 一个 男人 那里 WHO 似乎 到 是 这 掌握 , 说 到 一个
[ˈdʒɑ:li] ,
jolly ,
快乐的 ,
那里有个男人, 看起来像是主人, 正在和一个快乐的人说话。

[ˈpɔ:rtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [si:md]
portly old gentleman , who seemed
肥胖的 老的 绅士 , WHO 似乎
一位体态肥胖的老绅士, 看起来

[pi:] . -
p . 30
p . -
第30页

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .
to be a country squire .
到 是 一个 国家 乡绅 .
成为一名乡绅。

[wel] , [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [serɪ] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ,
Well , I went up to the first , and offered it for sale ; he took the book ,
出色地 , 我 去 向上 到 这 第一的 , 和 提供 它 为了 销售 ; 他 采取 这 书 ,
我走到第一个人面前, 提出要卖给他这本书; 他收下了这本书。

[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz]
opened it at the title - page , and then all of a sudden his eyes
打开 它 在 这 标题 - 页 , 和 然后 全部 的 一个 突然 他的 眼睛
[ˈɡlɪsənd] ,
glistened ,
闪闪发光 ,
他翻开书, 看到扉页, 突然间, 他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fæt] , [ˈdʒɑ:li][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd]
and he showed it to the fat , jolly gentleman , and his eyes glistened
和 他 显示 它 到 这 胖的 , 快乐的 绅士 , 和 他的 眼睛 闪闪发光
[tu:] ,
too ,
也 ,
他把照片拿给那位胖乎乎、和蔼可亲的先生看, 那先生的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] - [haʊ] ['sɪŋɡjələ] !
and I heard him say ' How singular !
和 我 听到 他 说 - 如何 单数 ！

我听到他说：“多么独特啊！ ”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] — [aɪ] ['ræðər]
' and then the two talked together in a speech I didn't understand — I rather
- 和 然后 这 二 谈话 一起 在 一个 演讲 我 没有 理解 — 我 相当
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frentʃ] ,
thought it was French ,
想法 它 曾是 法语 ,

然后两人开始交谈，他们说的话我听不懂——我当时觉得他们说的是法语。

[æɪt; ət] ['eni] [reit] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [kænt] ;
at any rate it wasn't cant ;
在 任何 速度 它 不是 不能 ；

无论如何，这并非无稽之谈；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜ:rst] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] .
and presently the first asked me what I would take for the book .
和 目前 这 第一的 问 我 什么 我 会 拿 为了 这 书 .

现在第一个人问我这本书的要价是多少。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [fu:l] , [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ,
Now I am not altogether a fool , nor am I blind ,
现在 我 是 不是 共 一个 傻子 , 也不 是 我 瞎的 ,

我并非完全愚蠢，也并非完全盲目，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['næroʊli] [mɑ:rkt] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] ,
and I had narrowly marked all that passed ,
和 我 有 勉强 标记 全部 那 通过了 ,

我几乎把所有经过的地方都记了下来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
and it came into my head that now was the time for making a man of
和 它 来了 进入 我的 头 那 现在 曾是 这 时间 为了 制作 一个 男人 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我突然意识到，现在是时候让自己成为一个真正的男人了。

[æɪt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] ;
at any rate I could lose nothing by a little confidence ;
在 任何 速度 我 可以 失去 没有什么 经过 一个 小的 信心 ；

反正多一点自信我也不会有什么损失；

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
so I looked the man boldly in the face , and said ,
所以 我 看起来 这 男人 大胆地 在 这 脸 , 和 说 ,

于是我大胆地直视着那人的眼睛，说道：

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][faɪv] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bʊk] , [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
' I will have five guineas for that book , there a'n't such another in the whole
- 我 将要 有 五 几内亚 为了 那 书 , 那里 蚂蚁 这样的 其他 在 这 所有的
[wɜ:rlɪd] . -
world . ' -
世界 . -

“我愿意出五几尼买下那本书，全世界再也找不到第二本这样的书了。”

- ['nɑ:nsens] , - [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][hæv; həv]
' **Nonsense** , ' **said the first man** , ' **there are plenty of them** , **there have**
- 废话 , - 说 这 第一的 男人 , - 那里 是 很多 的 他们 , 那里 有
[bɪn] ['nɪrli] ['fɪfti] ['dɪfɪnz] ,
been nearly fifty editions ,
到过 几乎 五十 版本 ,

“胡说,”第一个人说,“这种书多着呢,都出了将近五十版了。”

[tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] ['fɪlɪŋ] . -
to my knowledge ; **I will give you five shillings** . '
到 我的 知识 ; 我 将要 给 你 五 先令 . -

据我所知,我会给你五先令。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:trɪd] ,
' **No** , ' **said I** , ' **I'll not take it** , **for I don't like to be cheated** ,
- 不 , - 说 我 , - 患病的 不是 拿 它 , 为了 我 不 喜欢 到 是 作弊 ,

“不,”我说,“我不接受,因为我不喜欢被骗。”

[soʊ] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [bʊk] [ə'gen] ;
so give me my book again ;
所以 给 我 我的 书 再次 ;

请把我的书还给我;

- [ænd; ænd][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæt][ˈdʒɛntəl,mənɪz, 'dʒɛnəl,mənɪz][hænd] .
' **and I attempted to take it away from the fat gentleman's hand** .
- 和 我 尝试过 到 拿 它 离开 从 这 胖的 绅士的 手 .

于是我试图从那位胖先生手中把它夺过来。

- [stɑ:p] , - [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [les] ? -
' **Stop** , ' **said the younger man** , ' **are you sure that you won't take less ?** '
- 停止 , - 说 这 年轻 男人 , - 是 你 当然 那 你 惯于 拿 较少的 ? -

“等等,”年轻人说,“你确定不会少拿点吗?”

- [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] , - [sed] [aɪ] ; [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [soʊ] . - [wel]
' **Not a farthing** , ' **said I ; which was not altogether true** , **but I said so** . ' **Well**
- 不是 一个 法辛 , - 说 我 ; 哪个 曾是 不是 共 真的 , 但 我 说 所以 . - 出色地
,
,
,
,

“一分钱也没有,”我说;这话并不完全属实,但我还是这么说了。“好吧,

- [sed] [ðə; ði][fæt][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] ;
' **said the fat gentleman** , ' **I will give you what you ask** ;
- 说 这 胖的 绅士 , - 我 将要 给 你 什么 你 问 ;

“我会给你你想要的,”胖先生说;

- [ænd; ænd] [ʃʊr] ['ɪnʌf] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] ; [soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
' **and sure enough he presently gave me the money ; so I made a bow** ,
- 和 当然 足够的 他 目前 给予 我 这 钱 ; 所以 我 制成 一个 弓 ,

果然,他很快就把钱给了我;于是我鞠了一躬。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
and was leaving the shop ,
和 曾是 离开 这 店铺 ,

然后他正要离开商店,

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ænd] ,
when it came into my head that there was something odd in all this , **and** ,
什么时候 它 来了 进入 我的 头 那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 全部 这 , 和 ,

当我意识到这一切有些蹊跷时,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɔ:tɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə'hʌðər]
as I had got the money in my pocket , I turned back , and , making another
作为 我 有 得到 这 钱 在 我的 口袋 , 我 转向 后退 , 和 , 制作 其他
[baʊ; boʊ] , [sed] ,
bow , said ,
弓 , 说 ,

我把钱放进口袋后，转身又鞠了一躬，说道：

- [meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] - [er]
' May I be so bold as to ask why you gave me all this money for that ' ere
- 可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 问 为什么 你 给予 我 全部 这 钱 为了 那 - 埃雷
[dɜ:rtɪ] [bʊk] ?
dirty book ?
肮脏的 书 ?

恕我冒昧，请问你为什么给我这么多钱买那本下流的书？

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑ:p] , [aɪ] [ʊd; ʊd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə]
When I came into the shop , I should have been glad to
什么时候 我 来了 进入 这 店铺 , 我 应该 有 到过 高兴的 到
[waɪt] [ɪntə] [dɪ] [fɔːr; fər]
当我走进店里时，我应该感到高兴才对。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[get][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːntɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [faɪv] ['ɡɪni] .
get a shilling for it ; but I saw you wanted it , and asked five guineas .
得到 一个 先令 为了 它 ; 但 我 锯 你 通缉 它 , 和 问 五 几内亚 .
[ɪt] [wɔːntɪd] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
它原本只值一先令；但我看你想要它，就向你要了五基尼。

- [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['rʌgd] [ʌp][ðer; ðər]
' Then they looked at one another , and smiled , and shrugged up their
- 然后 他们 看起来 在 一 其他 , 和 微笑 , 和 耸了耸肩 向上 他们的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

然后他们互相看了一眼，笑了笑，耸了耸肩。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rstɪ][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [sed] , - [frend] ,
Then the first man , looking at me , said , ' Friend ,
然后 这 第一的 男人 , 寻找 在 我 , 说 , - 朋友 ,
[fɜ:rstɪ] [mæn] [lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [sed] , - [frend] ,
然后第一个人看着我说：“朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [tuː] [fɑ:rp] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
you have been a little too sharp for us ; however , we can afford to
你 有 到过 一个 小的 也 锋利的 为了 我们 ; 然而 , 我们 能 买得起 到
[fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,
forgive you ,
原谅 你 ,

你说话有点太尖锐了，不过，我们可以原谅你。

[æz; əz][maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][kwɛst] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bʊk] ;
as my friend here has long been in quest of this particular book ;
作为 我的 朋友 这里 有 长的 到过 在 寻求 的 这 特别的 书 ;
[hɪr] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][kwɛst] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bʊk] ;
我的朋友一直都在寻找这本书；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
there are plenty of editions , as I told you ,
那里 是 很多 的 版本 , 作为 我 讲述 你 ,

正如我之前所说，版本有很多种。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kɑ:pi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [faɪv] ['fɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ,
and a common copy is not worth five shillings ; but this is a first edition ,
和 一个 常见的 复制 是 不是 值得 五 先令 ; 但 这 是 一个 第一的 版 ;
普通版本不值五先令；但这可是初版。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] . - "
and a copy of the first edition is worth its weight in gold . ' "
和 一个 复制 的 这 第一的 版 是 值得 它是 重量 在 金子 . - "
而第一版的价值堪比黄金。

" [soʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [aʊt'wɪtɪd] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" So , after all , they outwitted you , " I observed .
" 所以 ; 后 全部 ; 他们 被智胜 你 ; " 我 观察到 .
“所以，最终他们还是胜过了你，”我说道。

" ['klɪrli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t] ['dʌb(ə)] [ðə; ði][praɪs] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn]
" Clearly , " said the man ; " I might have got double the price , had I known
" 清楚地 ; " 说 这 男人 ; " 我 可能 有 得到 双倍的 这 价格 ; 有 我 已知
[ðə; ði]['vælju:] ;
the value ;
这 价值 ;
“显然，”那人说，“如果我知道它的价值，我可能就能卖到双倍的价格了；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] , [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'ti:][du:][ðəm; ðəm] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] ['plenti] .
but I don't care , much good may it do them , it has done me plenty .
但 我 不 关心 ; 很多 好的 可能 它 做 他们 ; 它 有 完毕 我 很多 .
但我不在乎，这对他们来说没什么好处，反正对我来说好处多多。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][æŋ; ən] ['ɑ:nɪst] , [rɪ'spektəbl] [treɪd] ,
By means of it I have got into an honest , respectable trade ,
经过 方法 的 它 我 有 得到 进入 一个 诚实的 ; 可敬 贸易 ;
通过它，我进入了一个正当体面的行业。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt] ,
in which there's little danger and plenty of profit ,
在 哪个 有 小的 危险 和 很多 的 利润 ;
其中风险很小，利润却很高。

[ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][em 'i:] [lægd] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] . "
and got out of one which would have got me lagged , sooner or later . "
和 得到 出去 的 一 哪个 会 有 得到 我 滞后 ; 很快 或者 之后 . "
并成功摆脱了那种迟早会让我落后的局面。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jɔ:rz] ;
" But , " said I , " you ought to remember that the thing was not yours ;
" 但 ; " 说 我 ; " 你 应该 到 记住 那 这 事物 曾是 不是 你的 ;
“但是，”我说，“你应该记住，那东西不是你的；

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ,
you took it from me ,
你 采取 它 从 我 ;
你把它从我这里夺走了，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwɛstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['æp(ə)] - ['wʊmən] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
who had been requested by a poor old apple - woman to exchange it for
WHO 有 到过 请求 经过 一个 贫穷的 老的 苹果 - 女士 到 交换 它 为了
[ə; eɪ]['baɪb(ə)] . "
a Bible . "
一个 圣经 . "
一位贫穷的老苹果妇人请求他用它换一本圣经。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ” [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [get][hɜːr; həɾ][ˈbaɪb(ə)] ? ”
“ **Well** , ” **said the man** , ” **did she ever get her Bible** ? ”
“ 出色地 , ” 说 这 男人 , ” 做过 她 曾经 得到 她 圣经 ? ”
“ 嗯 , ” 那人说 , “ 她最终拿到圣经了吗 ? ”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; həɾ][ˈbaɪb(ə)] . ”
“ **Yes** , ” **said I** , ” **she got her Bible** . ”
“ 是的 , ” 说 我 , ” 她 得到 她 圣经 . ”
“ 是的 , ” 我说 , “ 她拿到了圣经。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ”
“ **Then she has no cause to complain ; and , as for you** , ”
“ 然后 她 有 不 原因 到 抱怨 ; 和 , 作为 为了 你 , ”
“ 那么她就没有理由抱怨了 ; 至于你 , ”

[tʃæns] [ɔːr] [sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ,
chance or something else has sent you to me ,
机会 或者 某物 别的 有 发送 你 到 我 ,
或许是缘分 , 或许是其他原因 , 把你带到了我面前。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [lɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .
that I may make you reasonable amends for any loss you may have had .
那 我 可能 制作 你 合理的 修改 为了 任何 损失 你 可能 有 有 .
这样我就可以对您可能遭受的任何损失做出合理的补偿。

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈbɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Here am I ready to make you my bonnet , with forty or fifty shillings a week ,
这里 是 我 准备好 到 制作 你 我的 引擎盖 , 和 四十 或者 五十 先令 一个 星期 ,
我愿意为你做顶帽子 , 每周付你四五十先令。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ˈkæpɪt(ə)] [ˈweɪdʒɪz] . ”
which you say yourself are capital wages . ”
哪个 你 说 你自己 是 首都 工资 . ”
你自己也说了 , 这是资本工资。

“ [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] , ” [sed] [aɪ] , ” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] . ”
“ **I find no fault with the wages ,** ” **said I ,** “ **but I don't like the employ** . ”
“ 我 寻找 不 过错 和 这 工资 , ” 说 我 , ” 但 我 不 喜欢 这 采用 . ”
“ 我觉得工资没问题 , ” 我说 , “ 但我不喜欢这份工作。”

“ [nɑːt] [laɪk] [ˈbɑːnɪtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; ” [ɑː] , [aɪ]
“ **Not like bonneting ,** ” **said the man ;** “ **ah , I** ”
“ 不是 喜欢 引擎盖 , ” 说 这 男人 ; ” 啊 , 我
“ 不像戴头巾那样 , ” 那人说 ; “ 啊 , 我

[piː] . -
p . 32
p . -

[siː] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈprɪnsəp(ə)] ; [wel] ,
see , you would like to be principal ; well ,
看 , 你 会 喜欢 到 是 主要的 ; 出色地 ,
你看 , 你想当校长 ; 嗯 ,

[ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] — [ðoʊz] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [dʒʌst] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a time may come — those long white fingers of yours would just serve for the
一个 时间 可能 来 — 那些 长的 白色的 手指 的 你的 会 只是 服务 为了 这
[ˈbɪznəs] . ”
business . ”
商业 . ”
或许有一天 , 你那双修长白皙的手指就能派上用场了。”

“ [ɪz][aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] ?
“ **Is it a difficult one ?**
“ 是 它 一个 难的 一 ？

“这很难吗？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [waɪ] , [aɪˈti:] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzi] : [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈniːdfl] — [ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt] , [ænd; ənd]
“ **Why , it is not very easy : two things are needful — a natural talent , and**
“ 为什么 , 它 是 不是 非常 简单的 : 二 事物 是 需要 — 自然的 天赋 , 和
[ˈkɑːnstənt] [ˈpræktɪs] ;
constant practice ;
持续的 实践 ;

“为什么呢？ 这并不容易： 需要两样东西——天赋和不断的练习；

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] ; “ [ænd; ənd] ,
but I'll show you a point or two connected with the game ; “ and ,
但 患病的 展示 你 一个 观点 或者 二 连接 和 这 游戏 ; “ 和 ,

但我会向你展示一些与游戏相关的要点 ; “而且 ,

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt][ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,
placing his table between his knees as he sat over the side of the pit ,
放置 他的 桌子 之间 他的 膝盖 作为 他 卫星 超过 这 边 的 这 坑 ,
他坐在坑边 , 把桌子放在两膝之间。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [θriː] [ˈθɪmblz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈpelɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ]
he produced three thimbles , and a small brown pellet , something resembling a
他 生产 三 顶针 , 和 一个 小的 棕色的 颗粒 , 某物 类似 一个
[piː] .
pea .
豌豆 .

他拿出了三个顶针和一个棕色的小颗粒 , 看起来像豌豆。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ˈθɪmblz] [ænd; ənd] [ˈpelɪt] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns]
He moved the thimbles and pellet about , now placing it to all appearance
他 已搬 这 顶针 和 颗粒 关于 , 现在 放置 它 到 全部 外貌

[ˈʌndər] [wʌn] ,
under one ,
在下面 一 ,

他挪动了一下顶针和弹丸 , 现在把它们放在一起 , 看起来好像都放在了一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] .
and now under another .
和 现在 在下面 其他 .

现在又归于另一方。

“ [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][aɪˈti:] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **Under which is it now ? “ he said at last** .
“ 在下面 哪个 是 它 现在 ? ” 他 说 在 最后的 .

“现在它归于哪一方呢？ ”他最后问道。

“ [ˈʌndər] [ðæt] , “ [sed] [aɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊəməʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪmblz] , [wɪtʃ] , [æz; əz]
“ **Under that , “ said I , pointing to the lowermost of the thimbles , which , as**
“ 在下面 那 , “ 说 我 , 指向 到 这 最底层的 的 这 顶针 , 哪个 , 作为
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,

“就在下面 , ”我指着最下面的顶针说 , 它们当时是那样摆放着的。

[fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtraɪæŋɡ(ə)] .

formed a kind of triangle .

形成 一个 种类 的 三角形 .

形成了一种三角形。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] , [bʌt; bət] [lɪft] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ; ” [ænd; ənd] ,

“ No , ” said he , “ it is not , but lift it up ; ” and ,

“ 不 , ” 说 他 , “ 它 是 不是 , 但 举起 它 向上 ; ” 和 ,

“不,”他说,“不是的, 把它举起来;”然后,

[wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [ðə; ði] [ˈpelɪt] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .

when I lifted up the thimble , the pellet , in truth , was not under it .

什么时候 我 抬起 向上 这 顶针 , 这 颗粒 , 在 真相 , 曾是 不是 在下面 它 .

当我拿起顶针时, 发现弹丸实际上并不在下面。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ It was under none of them , ” said he ,

“ 它 曾是 在下面 没有任何 的 他们 , ” 说 他 ,

“它不属于他们中的任何一个,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prest] [baɪ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [əˈɡenst] [maɪ] [pɑːm] ;

“ it was pressed by my little finger against my palm ;

“ 它 曾是 按下 经过 我的 小的 手指 反对 我的 棕榈 ;

“它被我的小指按在我的手掌上;

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [trɪk] ,

“ and then he showed me how he did the trick ,

“ 和 然后 他 显示 我 如何 他 做过 这 诡计 ,

然后他给我演示了他是怎么做到的。

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,

and asked me if the game was not a funny one ; and ,

和 问 我 如果 这 游戏 曾是 不是 一个 有趣的 一 ; 和 ,

他问我这个游戏是不是很有趣; 然后,

[ɑːn] [maɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ;

on my answering in the affirmative , he said , “ I am glad you like it ;

在 我的 回答 在 这 肯定 , 他 说 , “ 我 是 高兴的 你 喜欢 它 ;

当我回答“是”之后, 他说:“我很高兴你喜欢它;

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [wɪn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .

come along and let us win some money .

来 沿着 和 让 我们 赢 一些 钱 .

一起来赢点钱吧。

“ [ðerəˈpɑːn] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ]

“ Thereupon , getting up , he placed the table before him , and was moving

“ 于是 , 获得 向上 , 他 放置 这 桌子 前 他 , 和 曾是 移动

[əˈweɪ] ; [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [haʊˈevər] ,

away ; observing , however ,

离开 ; 观察 , 然而 ,

于是, 他起身, 把桌子放在面前, 正要离开; 然而, 他注意到,

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] , [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

that I did not stir , he asked me what I was staying for .

那 我 做过 不是 搅拌 , 他 问 我 什么 我 曾是 入住 为了 .

我没有动弹, 他问我留在这里做什么。

“ [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ˈplezər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [laɪk] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈveri] [wel] . ”

“ Merely for my own pleasure , ” said I ; “ I like sitting here very well . ”

“ 仅仅 为了 我的 自己的 乐趣 , ” 说 我 ; “ 我 喜欢 坐着 这里 非常 出色地 . ”

“纯粹是为了自娱自乐,”我说,“我很喜欢坐在这里。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kloʊz] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **Then you won't close ?** ” **said the man** .
“ 然后 你 惯于 关闭 ？ ” 说 这 男人 .

“那你们就不关门了吗？”那人问道。

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [jɔː; jər][prə'poʊz(ə)] [dʌz] [nɑ:t][su:t][em 'i:] . ”

“ **By no means** , ” **I replied** ; “ **your proposal does not suit me** . ”
“ 经过 不 方法 , ” 我 回复 ; “ 你的 提议 做 不是 套装 我 . ”

“绝不,”我回答说,“你的提议不适合我。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **You may be principal in time** , ” **said the man** .
“ 你 可能 是 主要的 在 时间 , ” 说 这 男人 .

“你将来或许会成为校长,”那人说道。

“ [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɪt] ,

“ **That makes no difference** , ” **said I** ; **and** , **sitting with my legs over the pit** ,
“ 那 制作 不 不同之处 , ” 说 我 ; 和 , 坐着 和 我的 腿 超过 这 坑 ,

“那没什么区别,”我说; 然后, 我双腿悬在坑边坐着,

[aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'klaɪn]

I forthwith began to decline
我 立即 开始 到 衰退

我随即开始衰落

[æn; ən]

an
一个

一个

[pi:] . -

p . **33**
p . -

第33页

[ɑ:r'mi:niən] [naʊn] .

Armenian noun .
亚美尼亚 名词 .

亚美尼亚语名词。

“ [ðæt] [kænt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [noʊ] , [nɔːr] [ˈdʒɪpsi] , [iːðər] .

“ **That a'n't cant** , ” **said the man** ; “ **no , nor Gypsy , either** . ”
“ 那 蚂蚁 不能 , ” 说 这 男人 ; “ 不 , 也不 吉普赛人 , 任何一个 .

“那不是行话,”那人说; “不, 也不是吉普赛语。”

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kloʊz] , [ə'nʌðər] [wɪl] ; [aɪ] [kɑ:nt] [lu:z] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm] ;

Well , if you won't close , another will ; I can't lose any more time ;
出色地 , 如果 你 惯于 关闭 , 其他 将要 ; 我 不能 失去 任何 更多的 时间 ;

如果你不关门, 别人就会关; 我不能再浪费时间了;

“ [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

“ **and forthwith he departed** . ”
“ 和 立即 他 已离开 .

于是他随即离开。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ˌfɔːr] [ɑ:r'mi:niən] [naʊnz] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

And after I had declined four Armenian nouns , of different declensions ,
和 后 我 有 拒绝 四 亚美尼亚 名词 , 的 不同的 词尾变化 ,

在我计算了四个不同词形变化的亚美尼亚名词的词尾变化之后,

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] ,

I rose from the side of the pit ,
我 玫瑰 从 这 边 的 这 坑 ,

我从坑边站了起来,

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈveriəs] [gru:p(s)] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈskætəd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and wandered about amongst the various groups of people scattered over the
和 漫步 关于 在 这 各种各样的 团体 的 人们 疏散 超过 这
[gri:n] .
green .
绿色的 .

然后他在散落在绿地上的各色人群中闲逛。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɜː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmblz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Presently I came to where the man of the thimbles was standing , with the
目前 我 来了 到 在哪里 这 男人 的 这 顶针 曾是 常设 , 和 这
[ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
table before him ,
桌子 前 他 ,

我很快来到了摆放顶针的人面前，他面前摆着一张桌子。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and many people about him .
和 许多 人们 关于 他 .

还有他身边的许多人。

“ [ðem; ðəm] [huː] [faɪndz] , [wɪnz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [huː] [kɑːnt][faɪndz] , [ˈluːzɪz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Them who finds , wins , and them who can't finds , loses ,** ” **he cried** .
” 他们 WHO 发现 , 胜利 , 和 他们 WHO 不能 发现 , 失败 , ” 他 哭 .
他喊道：“找到的人获胜，找不到的人失败。”

[ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈpelɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wɜːr] [ʌnsəkˈsesfl] ,
Various individuals tried to find the pellet , but all were unsuccessful ,
各种各样的 个人 尝试 到 寻找 这 颗粒 , 但 全部 是 不成功 ,
许多人试图找到这颗弹丸，但都无功而返。

[tɪl] [æt; ət][ləst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪsˈfæktʃn] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz] [ˈroʊg]
till at last considerable dissatisfaction was expressed , and the terms rogue
直到 在 最后的 大量 不满 曾是 表达 , 和 这 条款 流氓
[ænd; ənd] [tʃiːt] [wɜːr; wɜːr] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and cheat were lavished upon him .
和 欺骗 是 慷慨的 之上 他 .

最后，人们表达了极大的不满，并对他破口大骂，称他为流氓、骗子。

“ [ˈnevər] [tʃiːtɪd] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][em ˈiː][æt; ət]
“ **Never cheated anybody in all my life ,** ” **he cried ; and , observing me at**
” 绝不 作弊 任何人 在 全部 我的 生活 , ” 他 哭 ; 和 , 观察 我 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我这辈子从没骗过任何人，”他喊道；然后，他注意到我就在旁边，

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [pleɪ] [fer] , [maɪ][bɜːrd] ?
“ **didn't I play fair , my lord ?**
” 没有 我 玩 公平的 , 我的 主 ?

“大人，我难道没有公平行事吗？ ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he inquired** .
” 他 询问 .

他问道。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
But I made no answer .
但 我 制成 不 回答 .

但我没有回答。

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm] [mɔːr] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][wɪn] ,
Presently some more played , and he permitted one or two to win ,
目前 一些 更多的 玩 , 和 他 允许 一 或者 二 到 赢 ,
随后又有几名玩家加入游戏, 他允许其中一两人获胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪtər] .
and the eagerness to play with him became greater .
和 这 渴望 到 玩 和 他 成为 更大的 .
和他一起玩耍的渴望越来越强烈。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] :
After I had looked on for some time , I was moving away :
后 我 有 看起来 在 为了 一些 时间 , 我 曾是 移动 离开 :
看了看之后, 我便离开了:

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
just then I perceived a short , thick personage , with a staff in his hand ,
只是 然后 我 感知 一个 短的 , 厚的 人士 , 和 一个 职员 在 他的 手 ,
就在这时, 我看到一个矮胖的人, 手里拿着一根拐杖。

[ədˈvænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ] ; [ˌwerəˈpɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] —
advancing in a great hurry ; whereupon , with a sudden impulse , I exclaimed —
前进 在 一个 伟大的 匆忙 ; 于是 , 和 一个 突然 冲动 , 我 惊呼 —
急匆匆地向前走去; 于是, 我突然冲动地喊道——

“ [ʃuːn] [ˈθɪmbəl] - [ˈɛŋɡrəʊ] ;
“ **Shoon thimble - engro ;**
“ 舒恩 顶针 - 恩格罗 ;

“Shoon thimble-engro;

[əˈvelə] [ˈ^ɔːdʒɪəʊ] . “ [-]
Avella Gorgio . “ [33]
阿韦拉 戈尔吉奥 . “ [-]

阿韦拉·戈尔乔。”[33]

[ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piː] [ænd; ənd] [ˈθɪmbəl] [ˈpraːses] ,
The man , who was in the midst of his pea and thimble process ,
这 男人 , WHO 曾是 在 这 中间 的 他的 豌豆 和 顶针 过程 ,
那个正在进行豌豆和顶针制作过程的人,

[noʊ] [ˈsuːnər] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstɪk] ,
no sooner heard the last word of the distich ,
不 很快 听到 这 最后的 单词 的 这 对联 ,
刚听完这首双行诗的最后一个字,

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [əˈlɑːrmd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [wer] [aɪ] [stʊd] ; [ðen] ,
than he turned an alarmed look in the direction of where I stood ; then ,
比 他 转向 一个 惊慌 看 在 这 方向 的 在哪里 我 站立 ; 然后 ,
[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] ,
glancing around ,
瞥了一眼 大约 ,
然后他惊恐地朝我站立的方向望去; 接着, 他环顾四周,

[piː] . -
p . 34
p . -

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [hi;; hi] [slɪpt] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hɪz; ɪz] ['pelɪt] [ænd; ənd]
and perceiving the constable , he slipped forthwith his pellet and
和 感知 这 警官 , 他 滑倒了 立即 他的 颗粒 和
['θɪmblz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
thimbles into his pocket , and ,
顶针 进入 他的 口袋 , 和 ,
他察觉到警员的存在, 立即将弹丸和顶针塞进口袋, 然后

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [hi;; hi] [kraɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , “ [meɪk] [wei] !
lifting up his table , he cried to the people about him , “ Make way !
举重 向上 他的 桌子 , 他 哭 到 这 人们 关于 他 , “ 制作 方式 !
他举起桌子, 向周围的人喊道: “让开! ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə][em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
“ and with a motion with his head to me , as if to follow him ,
” 和 和 一个 运动 和 他的 头 到 我 , 作为 如果 到 跟随 他 ,
“他朝我点了点头, 好像要跟着他走似的。”

[hi;; hi]['dɑ:rtɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:rt] , ['pə:si] ['kɑ:nstəbl] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ]
he darted off with a swiftness which the short , pursy constable could by no
他 飞镖 离开 和 一个 速度 哪个 这 短的 , 钱包 警官 可以 经过 不
[mi:nz] ['raɪv(ə)] ;
means rival ;
方法 竞争对手 ;

他飞快地跑开了, 那矮小吝啬的警员根本无法与之匹敌;

[ænd; ənd] ['wɪðə] [hi;; hi] [went] , [ɔ:r] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
and whither he went , or what became of him , I know not ,
和 往哪里去 他 去 , 或者 什么 成为 的 他 , 我 知道 不是 ,
至于他去了哪里, 或者他后来怎么样了, 我不知道。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ɪn] [ə'hʌðə] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
inasmuch as I turned away in another direction .
因此 作为 我 转向 离开 在 其他 方向 .
因为我转身朝另一个方向走去。

[pi:] . -
p . 35
p . -
第35页

[ˈtʃæptər] ['lɪv]
CHAPTER LIV
章 生活
第四章

[ˈmɪstər] . - — [ˈrɒməni,'rəj-] [raɪ] — [lɪl] ['raɪtɜ-z] — [wʌnz] [oʊn] [hɔ:rn] — ['lɔ:fəli] ['ɜ-nt]
Mr . Petulengro — Rommany Rye — Lil Writers — One's Own Horn — Lawfully earnt
先生 . - — 罗马尼亚 黑麦 — 莉莉 作家 — 一个人的 自己的 喇叭 — 合法地 赚取
['mʌni] — [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] — [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊ] — [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] .
Money — The Wooded Hill — A Great Favourite — The Shop Window — Much Wanted .
钱 — 这 树木繁茂的 爬坡道 — 一个 伟大的 最喜欢的 — 这 店铺 窗户 — 很多 通缉 .
佩图伦格罗先生—罗马尼亚黑麦—小作家—自己的号角—合法所得—林木茂盛的山丘—一位伟大的宠儿—商店橱窗—万众瞩目。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['wɒndəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gri:n] , [aɪ] [dru:] [nɪr] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['sevrəl]
And , as I wandered along the green , I drew near to a place where several
和 , 作为 我 漫步 沿着 这 绿色的 , 我 画 靠近 到 一个 地方 在哪里 一些
[men] ,
men ,
男人 ,
于是, 我沿着绿地漫步, 走到一个地方, 那里有几个男人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæsk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [sæt] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [tent]
with a cask beside them , sat carousing in the neighbourhood of a small tent
和 一个 酒桶 旁 他们 , 卫星 狂欢 在 这 邻里 的 一个 小的 帐篷
.
:
.

他们身边放着一个酒桶，在一个小帐篷附近喝酒作乐。

“ [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ,
“ **Here he comes , ” said one of them , as I advanced ,**
” 这里 他 来 , ” 说 一 的 他们 , 作为 我 先进的 ,
我走上前去时，其中一人说道：“他来了。”

[ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [sæŋ] : —
and standing up he raised his voice and sang : —
和 常设 向上 他 提高 他的 嗓音 和 唱 : —
他站起身来，高声唱道：——

“ [hɪr] [ðə; ði][dʒɪpsɪ] ['dʒemən] [si:] ,
“ **Here the Gypsy gemman see ,**
” 这里 这 吉普赛人 杰曼 看 ,
“吉普赛宝石人在这里看到，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ru:mən][dʒɪb][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ʌnd] [dri:] —
With his Roman jib and his rome and dree —
和 他的 罗马 吊臂 和 他的 罗马 和 德莉 —
带着他的罗马式吊杆和他的罗马和德里——

[ru:m] [ænd; ʌnd] [dri:] , [rʌm] [ænd; ʌnd][draɪ]
Rome and dree , rum and dry
罗马 和 德莉 , 朗姆酒 和 干燥
罗马和德里，朗姆酒和干

[ˈræli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [raɪ] .
Rally round the Rommany Rye .
集会 圆形的 这 罗马尼亚 黑麦 :
团结起来，支持罗马尼亚黑麦。

” [35a]
” **[35a]**
” [35a]
[35a]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]
It was Mr . Petulengro , who was here diverting himself with several of
它 曾是 先生 : - , WHO 曾是 这里 转移注意力 他自己 和 一些 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
his comrades ;
他的 同志们 ;

是佩图伦格罗先生，他当时正和几个同伴在这里消遣；

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'si:vd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fræŋknəs] .
they all received me with considerable frankness .
他们 全部 已收到 我 和 大量 坦率 :
他们都以相当坦诚的态度接待了我。

“ [saɪt] [daʊn] , ['brʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] .
“ **Sit down , brother , ” said Mr . Petulengro , “ and take a cup of good ale .**
” 坐 向下 , 兄弟 , ” 说 先生 : - , ” 和 拿 一个 杯子 的 好的 麦芽酒 :
“坐下吧，兄弟,”佩图伦格罗先生说，“喝杯好麦芽酒吧。”

” [aɪ][sæt] [daʊn] .
” **I sat down** .
” 我 卫星 向下 .

我坐了下来。

” [jɔː; jər] [helθ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
” **Your health , gentlemen , ” said I , as I took the cup which Mr . Petulengro**
” 你的 健康 , 先生们 , ” 说 我 , 作为 我 采取 这 杯子 哪个 先生 .
[ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
handed to me .
递交 到 我 .

“先生们，祝你们身体健康，”我接过佩图伦格罗先生递给我的杯子说道。

” - [ti ju][ˈpaɪɑːs] [35b] [eɪdri] - .
” **Aukko tu pios [35b] adrey Rommanis** .
” - tu 皮奥斯 [35b] 阿德雷 - .

“Aukko tu pios [35b] adrey Rommanis。

[hɪr] [ɪz][jɔː; jər] [helθ] [ɪn][ˈrɒməni,ˈrəj-] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] .
Here is your health in Rommany , brother , ” said Mr .
这里 是 你的 健康 在 罗马尼亚 , 兄弟 , ” 说 先生 .

“这是你在罗马尼亚的健康祝福，兄弟，”先生说道。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

- ; [huː] , [ˈhævɪŋ] [riːˈfɪld] [ðə; ði][kʌp] , [naʊ] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [draːft] .
Petulengro ; who , having refilled the cup , now emptied it at a draught .
- ; WHO , 拥有 已补充 这 杯子 , 现在 清空 它 在 一个 草稿 .

佩图伦格罗；他把杯子重新斟满后，一饮而尽。

” [jɔː; jər] [helθ] [ɪn][ˈrɒməni,ˈrəj-] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] - - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][kʌp] [keɪm]
” **Your health in Rommany , brother , ” said Tawno Chikno , to whom the cup came**
” 你的 健康 在 罗马尼亚 , 兄弟 , ” 说 - - , 到 谁 这 杯子 来了
[nekst] .
next .
下一个 .

“祝你在罗马尼亚身体健康，兄弟，”陶诺·奇克诺说道，随后将杯子递给了他。

” [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [raɪ] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
” **The Rommany Rye , ” said a third** .
” 这 罗马尼亚 黑麦 , ” 说 一个 第三 .

“罗姆尼黑麦威士忌，”第三个人说道。

” [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] .
” **The Gypsy gentleman , ” exclaimed a fourth , drinking** .
” 这 吉普赛人 绅士 , ” 惊呼 一个 第四 , 喝 .

“那位吉普赛绅士！”第四个人一边喝酒一边喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] —
And then they all sang in chorus —
和 然后 他们 全部 唱 在 合唱 —

然后他们齐声歌唱——

” [hɪr] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈdʒemən] [siː] ,
” **Here the Gypsy gemman see** ,
” 这里 这 吉普赛人 杰曼 看 ,

“吉普赛宝石人在这里看到，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈrʊmən][dʒɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rʊm][ænd; ənd][dri:] —

With his Roman jib and his rome and dree —
和 他的 罗马 吊臂 和 他的 罗马 和 德莉 —

带着他的罗马式吊杆和他的罗马和德里——

[rʊm][ænd; ənd][dri:] , [rʌm][ænd; ənd][draɪ]

Rome and dree , rum and dry
罗马 和 德莉 , 朗姆酒 和 干燥

罗马和德里, 朗姆酒和干

[ˈræli][raʊnd][ðə; ði][ˈrɒməni,rəj-][raɪ] . "

Rally round the Rommany Rye . "
集会 圆形的 这 罗马尼亚 黑麦 . "

团结起来支持罗姆尼黑麦威士忌。"

"[ænd; ənd][naʊ] , [ˈbrʌðər] , "[sed][ˈmɪstər] . - , "[ˈsi:ɪŋ][ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][drʌŋk]
" And now , brother , " said Mr . Petulengro , " seeing that you have drunk
" 和 现在 , 兄弟 , " 说 先生 . - , " 看到 那 你 有 醉

[ænd; ənd][bɪn][ˈdrʌŋkən] ,
and been drunken ,
和 到过 醉 ,

"现在, 兄弟,"佩图伦格罗先生说, "既然你已经喝醉了, 而且一直处于醉酒状态,

[ju:; jʊ][wɪl][pər'hæps][tel][ju: 'es][wer][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn] , [ænd; ənd][wʌt][ə'baʊt] ? "
you will perhaps tell us where you have been , and what about ? "
你 将要 也许 告诉 我们 在哪里 你 有 到过 , 和 什么 关于 ? "

你或许会告诉我们你去过哪些地方, 都去了些什么?

"[aɪ][hæv; həv][bɪn][ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈsɪti] , "[sed][aɪ] , "[ˈraɪtɪŋ][lɪz] . "[-]
" I have been in the Big City , " said I , " writing lils . " [36]
" 我 有 到过 在 这 大的 城市 , " 说 我 , " 写作 小家伙们 . " [-]

"我曾在大城市里,"我说, "写过一些小故事。"[36]

"[haʊ][mʌt][ˈmʌni][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər][ˈpɑ:kɪt] , [ˈbrʌðər] ? "[sed][ˈmɪstər] . - .
" How much money have you got in your pocket , brother ? " said Mr . Petulengro .
" 如何 很多 钱 有 你 得到 在 你的 口袋 , 兄弟 ? " 说 先生 . - .

"兄弟, 你口袋里有多少钱?"佩图伦格罗先生问道。

" , "[sed][aɪ] ; "[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "
" Eighteenpence , " said I ; " all I have in the world . "
" 十八便士 , " 说 我 ; " 全部 我 有 在 这 世界 . "

"十八便士,"我说, "这是我全部的家产。"

"[aɪ][hæv; həv][bɪn][ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈsɪti] , [tu:] , "[sed][ˈmɪstər] . - ;
" I have been in the Big City , too , " said Mr . Petulengro ;
" 我 有 到过 在 这 大的 城市 , 也 , " 说 先生 . - ;

"我也去过大城市,"佩图伦格罗先生说;

"[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈrɪt(ə)n][lɪz] — [aɪ][hæv; həv][fɔ:t][ɪn][ðə; ði][rɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][ˈfɪfti]
" but I have not written lils — I have fought in the ring — I have fifty
" 但 我 有 不是 书面 小家伙们 — 我 有 战斗 在 这 戒指 — 我 有 五十
[paʊndz][ɪn][maɪ][ˈpɑ:kɪt] — [aɪ][hæv; həv][mʌt][mɔ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
pounds in my pocket — I have much more in the world .
磅 在 我的 口袋 — 我 有 很多 更多的 在 这 世界 .

"但我没有写过小诗——我上过拳击台——我口袋里有五十英镑——我在世界上拥有的远不止这些。

[ˈbrʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdɪfrəns][bɪ'twi:n][ju: 'es] . "
Brother , there is considerable difference between us . "
兄弟 , 那里 是 大量 不同之处 之间 我们 . "

兄弟, 我们之间有很大的差异。

“ [aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [biː; bi][ðə; ði][lɪ] - [ˈraɪtər] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][tɔːl] , [ˈhænsəm] , [blæk] [mæn] ;
“ **I would rather be the lil - writer , after all , ” said the tall , handsome , black man ;**
“ 我 会 相当 是 这 小 - 作家 , 后 全部 , ” 说 这 高的 , 英俊的 , 黑色的 男人 ;
“我还是更愿意做个小作家,”这位身材高大、相貌英俊的黑人男子说道;

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɒd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] . ”
“ **indeed , I would wish for nothing better .** ”
“ 的确 , 我 会 希望 为了 没有什么 更好的 . ”
“的确, 我别无所求。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **Why so ? ” said Mr . Petulengro .**
“ 为什么 所以 ? ” 说 先生 . - .
“为什么呢? ”佩图伦格罗先生问道。

[brˈkəz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , “
“ **Because they have so much to say for themselves , ” said the black man , “**
“ 因为 他们 有 所以 很多 到 说 为了 他们自己 , ” 说 这 黑色的 男人 , “
[ˈiːv(ə)n] [wen] [ded]
even when dead
甚至 什么时候 死的
“因为他们有很多话要说,”黑人说道,“即使死了也是如此。”

[piː] . -
p . 37
p . -
第37页

[ænd; ənd] [ɡɔːn] .
and gone .
和 已消失 .
然后就消失了。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
When they are laid in the churchyard ,
什么时候 他们 是 铺设 在 这 墓地 ,
当它们被安葬在教堂墓地时,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it is their own fault if people a'n't talking of them .
它 是 他们的 自己的 过错 如果 人们 蚂蚁 说 的 他们 .
如果没人谈论他们,那是他们咎由自取。

[huː] [wɪl] [noʊ] , [ˈæftər][aɪ][eɪ ˈem] [ded] , [ɔːr] - - ,
Who will know , after I am dead , or bitchadey pawdel ,
WHO 将要 知道 , 后 我 是 死的 , 或者 - - ,
谁会在我死后知道,或者等我死了之后,或者等我死了之后, bitchadey pawdel

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ˈdʒæspər][wɜːr; wər] — “
that I was once the beauty of the world , or that you Jasper were — ”
那 我 曾是 一次 这 美丽 的 这 世界 , 或者 那 你 碧玉 是 — “
我曾是世间最美的风景,或者说,你,贾斯珀,曾是——”

“ [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪntʃɪz] . ”
“ **The best man in England of my inches .**
“ 这 最好的 男人 在 英格兰 的 我的 英寸 . ”
“英格兰最优秀的男人,与我相仿。”

[ðæts] [tru:] , - — [haʊ'veər] , [hɪəz] [ʼaʊə; ɑ:r][ʼbrʌðər] [wɪl] [pər'hæps] [let] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ]
That's true , Tawno — however , here's our brother will perhaps let the world know
那就是 真的 , - — 然而 , 这里是 我们的 兄弟 将要 也许 让 这 世界 知道
[ʼsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] . "
something about us . "
某物 关于 我们 : "

没错，陶诺——不过，我们的兄弟或许会让世人了解我们的一些事情。”

" [na:t] [hi:; hi] , " [sed] [ðə; ði] [ʼʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ;
" **Not he , " said the other , with a sigh ;**
" 不是 他 , " 说 这 其他 , 和 一个 叹 ;
"不是他,"另一个人叹了口气说;

" [ʼhi:l] [hæv; həv] [kwɔ:t] [ʼɪnʌf] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ʼraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪlz] ,
" **he'll have quite enough to do in writing his own lils** ,
" 地狱 有 相当 足够的 到 做 在 写作 他的 自己的小伙伴们 ,
"他光是写自己的小故事就够他忙的了,

[ænd; ənd] [ʼtelɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [haʊ] [ʼhænsəm] [ænd; ənd] [ʼklevər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [hu:]
and telling the world how handsome and clever he was ; and who
和 讲述 这 世界 如何 英俊的 和 聪明的 他 曾是 ; 和 who
[kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
can blame him ?
能 责备 他 ?

他向全世界宣扬自己多么英俊聪明，谁又能责怪他呢？

[na:t] [aɪ] . [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [lɪlz] ,
Not I . If I could write lils ,
不是 我 . 如果 我 可以 写 小伙伴们 ,
不是我。如果我能写小字的话,

[ʼevri] [wɜ:rd] [ʼʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [tækəʊ] -
every word should be about myself and my own tacho Rommanis
每一个 单词 应该 是 关于 我 和 我的 自己的 转速表 -
每个字都应该是关于我自己和我自己那台罗曼尼斯转速表的。

[-] — [maɪ] [oʊn] [ʼlɔ:fl] [ʼwedɪd] [waɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
[**37**] — **my own lawful wedded wife , which is the same thing** .
[-] — 我的 自己的 合法的 已婚 妻子 , 哪个 是 这 相同的 事物 .
[37]——我自己的合法妻子，这是一样的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ʼbrʌðər] , [aɪ] [wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [seɪ] [ɪn] [ʼbrʌmədʒəm] ,
I tell you what , brother , I once heard a wise man say in Brummagem ,
我 告诉 你 什么 , 兄弟 , 我 一次 听到 一个 明智的 男人 说 在 伯明翰 ,
兄弟，我跟你说，我曾经在伯明翰听到一位智者说过：

[ðæt] - [ðər; ðər] [ɪz] [ʼnʌθɪŋ] [laɪk] [ʼbloʊɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [hɔ:rn] ,
that ' there is nothing like blowing one's own horn ,
那 - 那里 是 没有什么 喜欢 吹 一个人的自己的 喇叭 ,
“没有什么比自吹自擂更棒的了”，

- [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ʼraɪtɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [lɪl] .
' **which I conceive to be much the same thing as writing one's own lil** .
- 哪个 我 构想 到 是 很多 这 相同的 事物 作为 写作 一个人的自己的 小 :
我认为这和写自己的小故事非常相似。

" [ʼæftər] [ə; eɪ] [ʼlɪt(ə)l] [mɔ:r] [kɑ:nvər'seɪ] (ə)n , [ʼmɪstər] . - [ə'rouz] , [ænd; ənd] [ʼmoʊʃənd] [em 'i:]
" **After a little more conversation , Mr . Petulengro arose , and motioned me**
" 后 一个 小的 更多的 对话 , 先生 : - 出现 , 和 示意 我
[tu:; tə] [ʼfa:loʊ] [hɪm; ɪm] .
to follow him .
到 跟随 他 .
“又聊了一会儿之后，佩图伦格罗先生站了起来，示意我跟着他走。

“ [ˈoʊnli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈbrʌðər] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [təˈgeðər] .
“ **Only eighteenpence in the world , brother !** ” **said he , as we walked together .**
“ 仅有的 十八便士 在 这 世界 , 兄弟 ! ” 说 他 , 作为 我们 步行 一起 .
“ 全世界只有十八便士, 兄弟! ”我们并肩走着时, 他说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
“ **Nothing more , I assure you .**
“ 没有什么 更多的 , 我 保证 你 .
“ 我向你保证, 仅此而已。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][,em ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] ? “
How came you to ask me how much money I had ? ”
如何 来了 你 到 问 我 如何 很多 钱 我 有 ? “
你为什么问我身上有多少钱?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] , [ˈbrʌðər] ,
“ **Because there was something in your look , brother ,**
“ 因为 那里 曾是 某物 在 你的 看 , 兄弟 ,
“ 因为你的眼神里有种特别的东西, 兄弟,

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʃoʊθ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˈkæri] [mʌtʃ]
something very much resembling that which a person showeth who does not carry much
某物 非常 很多 类似 那 哪个 一个 人 展示 WHO 做 不是 携带 很多
[ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
money in his pocket .
钱 在 他的 口袋 .
这与口袋里没多少钱的人所表现出的样子非常相似。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] — [aɪ][dɪd][nɑːt]
I was looking at my own face this morning in my wife's looking - glass — I did not
我 曾是 寻找 在 我的 自己的 脸 这 早晨 在 我的 妻子的 寻找 - 玻璃 — 我 做过 不是
[lʊk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
look as you do ,
看 作为 你 做 ,
今天早上我在妻子的镜子里照了自己的脸——我的样子和你不一样。

[ˈbrʌðər] . “
brother . ”
兄弟 . “
兄弟。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər][soʊl] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I believe your sole motive for inquiring ,** ” **said I ,**
“ 我 相信 你的 唯一 动机 为了 查询 , ” 说 我 ,
“ 我相信你询问的唯一动机是,”我说。

“ [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈventɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ]
“ **was to have an opportunity of venting a foolish**
“ 曾是 到 有 一个 机会 的 通风 一个 愚蠢
“ 有机会发泄一下愚蠢的

[piː] . -
p . 38
p . -

[boʊst] , [ænd; ænd][tuː; tə][let][,em ˈiː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz] . “
boast , and to let me know that you were in possession of fifty pounds . ”
夸 , 和 到 让 我 知道 那 你 是 在 拥有 的 五十 磅 . “
吹嘘, 并让我知道你拥有五十英镑。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ənˈles] [ju:; jʊ][let] [ˈpi:p(ə)l] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] ?
“ **What is the use of having money unless you let people know you have it ?**
“ 什么 是 这 使用 的 拥有 钱 除非 你 让 人们 知道 你 有 它 ？
“如果你不让别人知道你有钱，那你有钱有什么用呢？”

“ [sed] [ˈmɪstər] .
“ **said Mr . Petulengro :**
“ 说 先生 .
佩图伦格罗先生说道。

“ [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [ri:d] [ˈfeɪsɪz] , [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ]
“ **It is not every one can read faces , brother ; and , unless you knew I**
“ 它 是 不是 每一个 一 能 读 面孔 , 兄弟 ; 和 , 除非 你 知道 我
[hæd; həd] [ˈmʌni] ,
had money ,
有 钱 ,
“兄弟，不是每个人都能读懂脸；而且，除非你知道我有钱，

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][æsk][emˈi:][tu:; tə][lend][ju:; jʊ][ˈeni] ? “
how could you ask me to lend you any ? ”
如何 可以 你 问 我 到 借 你 任何 ? “
你怎么能问我要钱呢？

“ [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][lend][emˈi:][ˈeni] . “
“ **I am not going to ask you to lend me any . ”**
“ 我 是 不是 去 到 问 你 到 借 我 任何 . ”
“我不会向你借任何东西。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] ; [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪfti] [paʊndz]
“ **Then you may have it without asking ; as I said before , I have fifty pounds**
“ 然后 你 可能 有 它 没有 问 ; 作为 我 说 前 , 我 有 五十 磅
,
,
,
“那么你不用开口就可以拿走；就像我之前说的，我有五十英镑，

[ɔ:l] [ˈlɔ:fəli] [ˈɜ:nt] [ˈmʌni] , [gɔ:t][baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [lend][ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈbrʌðər] . “
all lawfully earnt money , got by fighting in the ring — I will lend you that , brother . ”
全部 合法地 赚取 钱 , 得到 经过 斗争 在 这 戒指 — 我 将要 借 你 那 , 兄弟 . “
兄弟，所有我合法挣来的钱，那些在拳击台上打架挣来的钱——我都会借给你。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [aɪˈti:] . “
“ **You are very kind , ” said I ; “ but I will not take it . ”**
“ 你 是 非常 种类 , “ 说 我 ; “ 但 我 将要 不是 拿 它 . ”
“您真是太好了,”我说,“但我不会收下它。”

“ [ðen] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][aɪˈti:] ? “
“ **Then the half of it ? ”**
“ 然后 这 一半 的 它 ? “
“那一半呢？”

“ [nɔ:r][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][aɪˈti:] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] [tə:rdz] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
“ **Nor the half of it ; but it is getting towards evening ,**
“ 也不 这 一半 的 它 ; 但 它 是 获得 向 晚上 ,
“还不到一半；但天色已晚，快到傍晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] . “
I must go back to the Great City . ”
我 必须 去 后退 到 这 伟大的 城市 . “
我必须回到那座伟大的城市。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrɒs] [ˈfɔːrɒʊz] ? ” [-]
“ **And what will you do in the Boro Fors ? ” [38]**
“ 和 什么 将要 你 做 在 这 博罗 论坛 ? ” [-]

“那么，你将在博罗广场做什么呢？”[38]

“ [aɪ] [nɒʊ] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I know not , ” said I .**
“ 我 知道 不是 , ” 说 我 .

“我不知道,”我说。

“ [ɜːrn] [ˈmʌni] ? ”
“ **Earn money ? ”**
“ 赚 钱 ? ”

“赚钱？”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ **If I can . ”**
“ 如果 我 能 . ”

“如果可以的话。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ? ”
“ **And if you can't ? ”**
“ 和 如果 你 不能 ? ”

“如果做不到呢？”

“ [staːrv] ! ”
“ **Starve ! ”**
“ 饿死 ! ”

“饿死吧！”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **You look ill , brother , ” said Mr . Petulengro .**
“ 你 看 患病的 , 兄弟 , ” 说 先生 : - :

“兄弟，你看上去不太舒服,”佩图伦格罗先生说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [wel] ; [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [dʌz] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **I do not feel well ; the Great City does not agree with me .**
“ 我 做 不是 感觉 出色地 ; 这 伟大的 城市 做 不是 同意 和 我 .

“我感觉不太舒服；这座伟大的城市与我格格不入。”

[ʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti]
Should I be so fortunate as to earn some money , I would leave the Big City
应该 我 是 所以 幸运 作为 到 赚 一些 钱 , 我 会 离开 这 大的 城市
,
:
,

如果我有幸能挣到一些钱，我会离开大城市。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] . ”
and take to the woods and fields . ”
和 拿 到 这 树林 和 字段 . ”

然后进入树林和田野。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɔːr]
“ **You may do that , brother , ” said Mr . Petulengro , “ whether you have money or**
“ 你 可能 做 那 , 兄弟 , ” 说 先生 : - , “ 无论 你 有 钱 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

“你可以这样做，兄弟,”佩图伦格罗先生说，“不管你有没有钱。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [tents] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ˈjɑ:ndər] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ；
Our tents and horses are on the other side of yonder wooded hill ；
我们的 帐篷 和 马匹 是 在 这 其他 边 的 远处 树木繁茂的 爬坡道 ；
我们的帐篷和马匹就在那边树木繁茂的小山丘的另一边；

[kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ； [wi:; wi][æɪ; jəl][ɔ:l][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][jər; jər] ['kʌmpəni] ；
come and stay with us ； we shall all be glad of your company ；
来 和 停留 和 我们 ； 我们 将 全部 是 高兴的 的 你的 公司 ；
来和我们一起住吧；我们都会很高兴有你陪伴。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] - ；
but more especially myself and my wife Pakomovna 。
但 更多的 尤其 我 和 我的 妻子 - ；
但更确切地说，是我和我的妻子帕科莫夫娜。

” [pi:] ； -
” **p 。** 39
” p ； -

“ [wʌt] [hɪl] [ɪz] [ðæt] ？
” **What hill is that ？**
” 什么 爬坡道 是 那 ？

那是什么山？

” [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ；
” **I demanded 。**
” 我 要求 ；

我要求道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ； - [təʊld][em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ；
And then Mr 。 **Petulengro told me the name of the hill 。**
和 然后 先生 ； - 讲述 我 这 姓名 的 这 爬坡道 ；
然后佩图伦格罗先生告诉我这座山的名字。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl] [steɪ] [ɑ:n] [ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ； ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ； “
” **We shall stay on t'other side of the hill a fortnight 。** ” **he continued ；** ”
” 我们 将 停留 在 另一个 边 的 这 爬坡道 一个 两星期 ； ” 他 持续 ； ”

[ænd; ənd] ；
and 。
和 ；

“我们将在山的另一边待两周，”他继续说道；“而且，

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][lɪl] ['raɪtɪŋ] ； [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [jɔ:r'self] ['prɑ:fɪtəbli] [waɪlst] [ðer; ðər] ；
as you are fond of lil writing 。 **you may employ yourself profitably whilst there 。**
作为 你 是 喜爱 的 小 写作 ； 你 可能 采用 你自己 盈利 而 那里 ；
既然你喜欢写作，你就可以在那里从事一些有益的工作。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði][lɪl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [du:k] [39a] ['gæləps] [daʊn] [ðæt] [hɪl] ['evri]
You can write the lil of him whose dook [39a] gallops down that hill every
你 能 写 这 小 的 他 谁 杜克 [39a] 疾驰 向下 那 爬坡道 每一个
[naɪt] ；
night 。
夜晚 ；

你可以写下那个每晚都从山上飞奔而下的家伙[39a]，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ； ”
even as the living man was wont to do long ago 。 ”
甚至 作为 这 活的 男人 曾是 惯于 到 做 长的 前 ； ”

就像很久以前那个活着的人经常做的那样。

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
“ **Who was he ?**
“ WHO 曾是 他 ?

“他是谁？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [ˈdʒemi] - , “ [39b] [sed] [ˈmɪstər] . - ; “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l]
“ **Jemmy Abershaw** , “ [39b] **said Mr . Petulengro ; “ one of those whom we call**
“ 杰米 - , “ [39b] 说 先生 : - ; “ 一 的 那些 谁 我们 称呼
[ˈbɜ:ʊ][dra:m] - ,
Boro drom engroes ,
博罗 德罗姆 - ,

“杰米·阿伯肖,”[39b]佩图伦格罗先生说; “他是我们称之为博罗·德罗姆·恩格罗斯的人之一,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhaɪweɪmən] .
and the Gorgios highwaymen .
和 这 戈尔吉奥斯 强盗 .

还有戈尔吉奥斯强盗。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [raɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wʊd] [fetʃ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ;
I once heard a rye say that the life of that man would fetch much money ;
我 一次 听到 一个 黑麦 说 那 这 生活 的 那 男人 会 拿来 很多 钱 ;
我曾听人说, 那个人的性命能卖很多钱;

[soʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
so come to the other side of the hill ,
所以 来 到 这 其他 边 的 这 爬坡道 ,
所以, 请到山那边来。

[ænd; ʌnd] [raɪt] [ðə; ði][lɪl][ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ˈdʒæspər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] - .
and write the lil in the tent of Jasper and his wife Pakomovna .
和 写 这 小 在 这 帐篷 的 碧玉 和 他的 妻子 - .
并写下贾斯珀和他的妻子帕科莫夫娜帐篷里的莉莉。

“ [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **At first I felt inclined to accept the invitation of Mr . Petulengro ; a little**
“ 在 第一的 我 毛毡 倾斜 到 接受 这 邀请 的 先生 : - ; 一个 小的
[kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“起初我倾向于接受佩图伦格罗先生的邀请; 稍加考虑,

[haʊˈevər] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈti:] .
however , determined me to decline it .
然而 , 决定 我 到 衰退 它 .

然而, 这让我下定决心拒绝。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɑ:n] [ˈeksələnt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,
I had always been on excellent terms with Mr . Petulengro ,
我 有 总是 到过 在 出色的 条款 和 先生 : - ,
我和佩图伦格罗先生的关系一直很好。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeksələnt] [ˈfrendz] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn]
but I reflected that people might be excellent friends when they met occasionally in
但 我 反映 那 人们 可能 是 出色的 朋友们 什么时候 他们 遇见 偶尔 在
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

但我认为, 人们在街上偶尔相遇, 也可能成为非常好的朋友。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɒd] ;
or on the heath , or in the wood ;
或者 在 这 希思 , 或者 在 这 木头 ;

或者在荒地上, 或者在树林里;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ˈliːvɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
but that these very people when living together in a house , to say nothing of
但 那 这些 非常 人们 什么时候 活的 一起 在 一个 房子 , 到 说 没有什么 的
[ə; eɪ] [tent] ,
a tent ,
一个 帐篷 ,

但这些人即使住在一起, 更不用说住在帐篷里了,

[maɪt] [ˈkwɑːrəl] .
might quarrel .
可能 争吵 .

可能会发生争吵。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] , [mɔːrˈʊvər] , [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .
I reflected , moreover , that Mr . Petulengro had a wife .
我 反映 , 而且 , 那 先生 : - 有 一个 妻子 .

此外, 我还想到佩图伦格罗先生有妻子。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - ,
I had always , it is true , been a great favourite with Mrs . Petulengro ,
我 有 总是 , 它 是 真的 , 到过 一个 伟大的 最喜欢的 和 太太 : - ,

的确, 我一直深受佩图伦格罗夫人的喜爱。

[huː] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [bɪn] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [raɪ] , [æz; əz][fɪː; fɪ]
who had frequently been loud in her commendation of the young rye , as she
WHO 有 频繁地 到过 大声 在 她 表彰 的 这 年轻的 黑麦 , 作为 她
[kɔːld] [em ˈiː] ,
called me ,
称为 我 ,

她经常大声称赞我这个“小黑麦”(她这样称呼我),

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
and his turn of conversation ;
和 他的 转动 的 对话 ;

以及他说话的方式;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [lɪvd] [ˈʌndər] [maɪ]
but this was at a time when I stood in need of nothing , lived under my
但 这 曾是 在 一个 时间 什么时候 我 站立 在 需要 的 没有什么 , 居住地 在下面 我的
[ˈperənts]
parents
父母

但那时我一无所有, 住在父母家。

- [piː] . -
' p . 40
- p . -

[ruːf] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tents] [tuː; tə][dɑːvɜːrt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dɑːvɜːrtɪd] .
roof , and only visited at the tents to divert and to be diverted .
屋顶 , 和 仅有的 到访 在 这 帐篷 到 转移 和 到 是 改道 .

屋顶, 只到帐篷里去消遣和被消遣。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərð] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
The times were altered , and I was by no means certain that Mrs . Petulengro
这 时代 是 已修改 , 和 我 曾是 经过 不 方法 肯定 那 太太 : -
 ,
 :
 ,

时代变迁，我完全无法确定佩图伦格罗夫人是否.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [səbˈsɪstəns] ,
when she should discover that I was in need both of shelter and subsistence ,
什么时候 她 应该 发现 那 我 曾是 在 需要 两个都 的 庇护所 和 生存 ,

当她发现我既需要住所又需要食物时，

[maɪt] [nɑːt][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
might not alter her opinion both with respect to the individual and what he
可能 不是 改变 她 观点 两个都 和 尊重 到 这 个人 和 什么 他

[sed] — [ˈstɪgmətaɪzɪŋ] [maɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ˈsɔːsɪ] [ˈdɪskɔːrs] ,
said — stigmatising my conversation as saucy discourse ,
说 — 污名化 我的 对话 作为 风骚的 话语 ,

她可能不会改变对这个人以及他说的话的看法——她会把我的谈话贴上轻佻言论的标签。

[ænd; ənd][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɜːrvi] [kəmˈpænjən] ;
and myself as a scurvy companion ;
和 我 作为 一个 坏血病 伴侣 ;

而我自己则成了坏血病的同伴；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and that she might bring over her husband to her own way of thinking ,
和 那 她 可能 带来 超过 她 丈夫 到 她 自己的 方式 的 思维 ,

[prəˈvaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

她或许能将丈夫拉拢到自己的想法上，前提是：

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˈeni] [kənˈdʌktɪŋ] .
indeed , he should need any conducting .
的确 , 他 应该 需要 任何 进行 .

事实上，他根本不需要任何指挥。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈkleɪŋ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
I therefore , though without declaring my reasons , declined the offer of Mr .
我 所以 , 尽管 没有 声明 我的 原因 , 拒绝 这 提供 的 先生 .

- , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
Petulengro , and presently ,
- , 和 目前 ,

因此，我虽然没有说明理由，但拒绝了佩图伦格罗先生的提议，不久之后，

[ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bent] [əˈgen] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
after shaking him by the hand , bent again my course towards the Great City .
后 摇晃 他 经过 这 手 , 弯曲 再次 我的 课程 向 这 伟大的 城市 .

与他握手后，我再次转向大城市。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər][æ; t] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ; [fɔːr; fər] ,
I crossed the river at a bridge considerably above that hight of London ; for ,
我 交叉 这 河 在 一个 桥 相当 多于 那 高度 的 伦敦 ; 为了 ,

我从一座远高于伦敦地面高度的桥上过河；因为，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ,
not being acquainted with the way ,
不是 存在 熟人 和 这 方式 ,

不熟悉这条路，

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
I missed the turning which should have brought me to the latter .
我 错过 这 转弯 哪个 应该 有 带来 我 到 这 后者 .
我错过了本应通往后者的路口。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
Suddenly I found myself in a street of which I had some recollection ,
突然 我 成立 我 在 一个 街道 的 哪个 我 有 一些 回忆 ,
突然间, 我发现自己置身于一条我有些印象的街道上。

[ænd; ənd] [məˈkænikli] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈveriəs]
and mechanically stopped before the window of a shop at which various
和 机械地 停止 前 这 窗户 的 一个 店铺 在 哪个 各种各样的
[ˌprɒbliˈkeɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪkˈspəʊzd] ;
publications were exposed ;
出版物 是 裸露 ;
机械地停在一家商店的橱窗前, 橱窗里陈列着各种出版物;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊksələr] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][læst] [əˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp]
it was that of the bookseller to whom I had last applied in the hope
它 曾是 那 的 这 书商 到 谁 我 有 最后的 应用 在 这 希望
[ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [maɪ][ˈbælədz][ɔːr][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] ,
of selling my ballads or Ab Gwilym ,
的 销售 我的 民谣 或者 艾布 格威利姆 ,
那是我最后一次去书店希望能卖掉我的民谣《阿布·格威林》的书商的书店。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [hoʊps] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
and who had given me hopes that , in the event of my writing a decent
和 WHO 有 给定 我 希望 那 , 在 这 事件 的 我的 写作 一个 体面的
[ˈnɔːv(ə)] ,
novel ,
小说 ,
他们曾让我相信, 如果我能写出一部像样的小说,

[ɔːr][ə; eɪ] [teɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəsər] .
or a tale , he would prove a purchaser .
或者 一个 故事 , 他 会 证明 一个 购买者 .
或者, 如果这是一个故事, 他会证明自己是买家。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈlɪstləsli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbliˈkeɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
As I stood listlessly looking at the window , and the publications which it
作为 我 站立 百无聊赖地 寻找 在 这 窗户 , 和 这 出版物 哪个 它
[kənˈteɪnd] ,
contained ,
包含 ,
我百无聊赖地站在那里, 望着窗外, 看着窗外的出版物,

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [baɪ] [ˈweɪfəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn]
I observed a paper affixed to the glass by wafers with something written upon
我 观察到 一个 纸 已粘贴 到 这 玻璃 经过 晶圆 和 某物 书面 之上
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
我看到一张纸用薄片粘在玻璃上, 上面写着一些内容。

[aɪ] [druː] [jet] [ˈnɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
I drew yet nearer for the purpose of inspecting it ;
我 画 然而 更近 为了 这 目的 的 检查 它 ;
为了仔细查看, 我走近了些;

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [raʊnd] [hænd] — “ [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][ɔ:r] [teɪl] [ɪz] [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] ,
the writing was in a fair round hand — “ A Novel or Tale is much wanted ,
这 写作 曾是 在 一个 公平的 圆形的 手 是 “ 一个 小说 或者 故事 是 很多 通缉 ,
字迹工整圆润——“非常需要一部小说或故事,

” [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
” **was what was written .**
” 曾是 什么 曾是 书面 .

上面写着：

[pi:] . -
p . 41
p . -

['tʃæptər] [ɛlˈvi:]
CHAPTER LV
章 LV

[bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] — [fer] [pleɪ] — [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [laɪf] — [ˈkɜ:rn(ə)] [bi:] - - - — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel]
Bread and Water — Fair Play — Fashionable Life — Colonel B — — — Joseph Sell
面包 和 水 — 公平的 玩 — 时髦 生活 — 上校 B — — — 约瑟夫 卖
— [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɡloʊ] — [ˈi:ziɪst] ['mænər] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
— **The Kindly Glow — Easiest Manner Imaginable .**
— 这 亲切地 辉光 — 最容易 方式 可以想象的 .

面包和水——公平竞争——时尚生活——B上校——约瑟夫·塞尔——和蔼的光芒——最简单的方式。

“ [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] [əˈpɑ:rtmənt] ,
” **I must do something , “ said I , as I sat that night in my lonely apartment ,**
” 我 必须 做 某物 , ” 说 我 , 作为 我 卫星 那 夜晚 在 我的 孤独 公寓 ,
“我必须做点什么,”那天晚上,我独自坐在公寓里,心想。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] .
with some bread and a pitcher of water before me .
和 一些 面包 和 一个 投手 的 水 前 我 .

我面前放着一些面包和一壶水。

[.ðerəˈpɑ:n] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [wʌt] [aɪ]
Thereupon taking some of the bread , and eating it , I considered what I
于是 采取 一些 的 这 面包 , 和 吃 它 , 我 经过考虑的 什么 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][du:] .
was to do .
曾是 到 做 .

于是,我拿起一些面包吃了起来,并思考自己该做什么。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][du:] , ” [sed] [aɪ] ,
” **I have no idea what I am to do , “ said I ,**
” 我 有 不 主意 什么 我 是 到 做 , ” 说 我 ,
“我不知道该怎么办,”我说。

[æz; əz][aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
as I stretched my hand towards the pitcher ,
作为 我 拉伸 我的 手 向 这 投手 ,

当我伸出手去够投手时,

“ [ənˈles] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [dra:ft] — “ [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ]
” **unless “ — and here I took a considerable draught — “ I write a tale or a**
” 除非 ” — 和 这里 我 采取 一个 大量 草稿 — ” 我 写 一个 故事 或者 一个
[ˈnɑ:v(ə)] . . .
novel . . .
小说 . . .

“除非”——说到这里,我猛灌了一口气——“我写一个故事或一部小说.....”

[ðæt] [ˈbʊksələ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
That bookseller , " I continued , speaking to myself ,
那 书商 , " 我 持续 , 请讲 到 我 ,
"那个书商,"我自言自语道, "

" [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] ,
" is certainly much in need of a tale or a novel ,
" 是 当然 很多 在 需要 的 一个 故事 或者 一个 小说 ,
"这当然非常需要一个故事或小说来讲述。"

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][wʌn] .
otherwise he would not advertise for one .
否则 他 会 不是 广告 为了 一 :
否则他就不会刊登招聘广告了。

[səˈpəʊz] [aɪ] [raɪt] [wʌn] ;
Suppose I write one ;
认为 我 写 一 ;
假设我写一个;

[aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt]
I appear to have no other chance of extricating myself from my present
我 出现 到 有 不 其他 机会 的 脱困 我 从 我的 展示
[ˈdɪfəkəltɪz] ;
difficulties ;
困难 ;

我似乎没有其他办法摆脱目前的困境;
[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ðæt] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] . " **surely it was Fate that conducted me to his window . "**
一定 它 曾是 命运 那 实施 我 到 他的 窗户 : "
一定是命运指引我来到他的窗前。

" [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [strʌk] [maɪ][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
" I will do it , " said I , as I struck my hand against the table ;
" 我 将要 做 它 , " 说 我 , 作为 我 击 我的 手 反对 这 桌子 ;
"我会做的,"我说着, 用手拍了一下桌子;

" [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .
" I will do it .
" 我 将要 做 它 :
"我会做。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
" Suddenly a heavy cloud of despondency came over me .
" 突然 一个 重的 云 的 沮丧 来了 超过 我 :
"突然间, 一股沉重的沮丧感笼罩了我。"

[kʊd; kəd][aɪ][duː][aɪ ˈtiː] ?
Could I do it ?
可以 我 做 它 ?
我能做到吗?

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] ?
Had I the imagination requisite to write a tale or a novel ?
有 我 这 想像力 必需品 到 写 一个 故事 或者 一个 小说 ?
我是否具备创作故事或小说所需的想象力?

" [jes] , [jes] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [strʌk] [maɪ][hænd] [əˈgen] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Yes , yes , " said I , as I struck my hand again against the table ,
" 是的 , 是的 , " 说 我 , 作为 我 击 我的 手 再次 反对 这 桌子 ,
"是, 是,"我一边说着, 一边再次用手拍打桌面。

“ [aɪ][kæən; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] ; [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I can manage it ; give me fair play , and I can accomplish anything .**
“ 我 能 管理 它 ; 给 我 公平的 玩 , 和 我 能 完成 任何事物 .
“我可以应付; 给我公平的机会, 我可以完成任何事。”

” [piː] . -
” **p . 42**
” p . -

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [fer] [pleɪ] ?
But should I have fair play ?
但 应该 我 有 公平的 玩 ?

但我应该得到公平对待吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [waɪlst] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [teɪl] ,
I must have something to maintain myself with whilst I wrote my tale ,
我 必须 有 某物 到 维持 我 和 而 我 写道 我的 故事 ,
我写故事的时候必须得找点东西打发时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and I had but eighteenpence in the world .
和 我 有 但 十八便士 在 这 世界 .
我当时身上只有十八便士。

[wʊd] [ðæt] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː] [waɪlst] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [teɪl] ?
Would that maintain me whilst I wrote my tale ?
会 那 维持 我 而 我 写道 我的 故事 ?
这样能让我安心写完我的故事吗?

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [eɪt] [bred] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kɔːst] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
Yes , I thought it would , provided I ate bread , which did not cost much , and
是的 , 我 想法 它 会 , 假如 我 吃 面包 , 哪个 做过 不是 成本 很多 , 和
[draɪŋk] [ˈwɔːtər] ,
drank water ,
喝 水 ,
是的, 我想应该可以, 只要我吃面包(面包不贵)和喝水就行。

[wɪtʃ] [kɔːst] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈdaɪət] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
which cost nothing ; it was poor diet , it was true ,
哪个 成本 没有什么 ; 它 曾是 贫穷的 饮食 , 它 曾是 真的 ,
这根本不需要花钱; 的确, 这是不良饮食习惯造成的。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [men] [ðæn; ðən][maɪˈself][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ;
but better men than myself had written on bread and water ;
但 更好的 男人 比 我 有 书面 在 面包 和 水 ;
但比我更有才华的人也曾用面包和水写过东西;

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][bɪɡ][mæn][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][soʊ] ?
had not the big man told me so ?
有 不是 这 大的 男人 讲述 我 所以 ?
那位大人物难道没告诉我吗?

拉文格罗(Lavengro)

第3/22页

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ?
or something to that effect , months before ?
或者 某物 到 那 影响 , 几个月 前 ?

或者类似的事情，几个月前就发生了？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['lɔ:dʒɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ;
It was true there was my lodging to pay for ;
它 曾是 真的 那里 曾是 我的 住宿 到 支付 为了 ;

确实，我还要支付住宿费；

[bʌt; bət] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ] [ʊd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,
but up to the present time I owed nothing , and perhaps ,
但 向上 到 这 展示 时间 我 欠款 没有什么 , 和 也许 ,

但到目前为止，我还没有欠任何债，而且，或许，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
by the time that the people of the house asked me for money ,
经过 这 时间 那 这 人们 的 这 房子 问 我 为了 钱 ,

当那家人向我要钱的时候，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l] , [wɪt] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['mʌni] ;
I should have written a tale or a novel , which would bring me in money ;
我 应该 有 书面 一个 故事 或者 一个 小说 , 哪个 会 带来 我 在 钱 ;

我本应该写个故事或小说，那样就能赚钱了；

[aɪ][hæd; həd] ['peɪpər] , [penz] , [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] , [let] [em 'i:][nɔ:t] [fər'get] [ðem; ðəm] ,
I had paper , pens , and ink , and , let me not forget them ,
我 有 纸 , 钢笔 , 和 墨水 , 和 , 让 我 不是 忘记 他们 ,

我带了纸、笔和墨水，还有，我可不能忘了它们。

[aɪ][hæd; həd] ['kændlz] [ɪn][maɪ] ['klɔ:zɪt] , [ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [laɪt] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [naɪt] [wɜ:rk] .
I had candles in my closet , all paid for , to light me during my night work .
我 有 蜡烛 在 我的 壁橱 , 全部有薪酬的 为了 , 到 光 我 期间 我的 夜晚 工作 .

我的衣柜里放着蜡烛，都是买好的，用来照亮我夜间工作的时间。

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['dɔ:ɡɪdli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][maɪ] [teɪl] [ɔ:r] ['nɔ:v(ə)l] .
Enough , I would go doggedly to work upon my tale or novel .
足够的 , 我 会 去 顽强地 到 工作 之上 我的 故事 或者 小说 .

足够了，我会坚持不懈地创作我的故事或小说。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɔ:r] ['nɔ:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] ?
But what was the tale or novel to be about ?
但 什么 曾是 这 故事 或者 小说 到 是 关于 ?

但是，这个故事或小说要讲什么呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ə'baʊt] [sɜ:r] ['hæri] ['sʌmbə:di] , [ænd; ənd]
Was it to be a tale of fashionable life , about Sir Harry Somebody , and
曾是 它 到 是 一个 故事 的 时髦 生活 , 关于 先生 哈里 某人 , 和

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sʌmθɪŋ] ?
the Countess Something ?
这 伯爵夫人 某物 ?

这会是一个关于时尚生活的故事，讲述的是哈里爵士和某某伯爵夫人的故事吗？

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [keəd] [les] ;
But I knew nothing about fashionable people , and cared less ;
但 我 知道 没有什么 关于 时髦 人们 , 和 关心 较少的 ;

但我对时尚人士一无所知，也毫不在意；

[ˈðerfɔːr] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ?
therefore how should I attempt to describe fashionable life ?
所以 如何 应该 我 试图 到 描述 时髦 生活 ?

那么，我应该如何尝试描述时尚生活呢？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [teɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ?
What should the tale consist of ?
什么 应该 这 故事 由 的 ?

故事应该包含哪些内容？

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
The life and adventures of some one .
这 生活 和 冒险 的 一些 一 .

某人的生活和冒险经历。

[gʊd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] ?
Good — but of whom ?
好的 一 但 的 谁 ?

好——但对谁而言是好事？

[dɪd][nɑːt][ˈmɪstər] . - ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['dʒemi] - ?
Did not Mr . Petulengro mention one Jammy Abershaw ?
做过 不是 先生 . - 提到 一 杰米 - ?

佩图伦格罗先生难道没提到过杰米·阿伯肖这个人吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dʒemi] - [wʊd] [brɪŋ]
Did he not tell me that the life and adventures of Jammy Abershaw would bring
做过 他 不是 告诉 我 那 这 生活 和 冒险 的 杰米 - 会 带来

[ɪn] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ?
in much money to the writer ?
在 很多 钱 到 这 作家 ?

他不是告诉我杰米·阿伯肖的生平事迹和冒险经历会给作者带来很多钱吗？

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] .
Yes , but I knew nothing of that worthy .
是的 , 但 我 知道 没有什么 的 那 值得 .

是的，但我对那份有价值的东西一无所知。

[aɪ] [hɜːrd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - ,
I heard , it is true , from Mr . Petulengro ,
我 听到 , 它 是 真的 , 从 先生 . - ,

我确实从佩图伦格罗先生那里听说了这件事。

[ðæt] [wen] [ə'laɪv][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['rɒbəriːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
that when alive he committed robberies on the hill on the side of which Mr .
那 什么时候 活 他 坚定的 抢劫 在 这 爬坡道 在 这 边 的 哪个 先生 .

- [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] ,
Petulengro had pitched his tents ,
- 有 投球 他的 帐篷 ,

他生前曾在佩图伦格罗先生搭帐篷的山坡上犯下抢劫罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [stiːl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
and that his ghost still haunted the hill at midnight ;
和 那 他的 鬼 仍然 闹鬼的 这 爬坡道 在 午夜 ;

据说他的鬼魂至今仍在午夜时分出没于山丘之上；

[pi:] . -
p . 43
p . -

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][skænt] [məˈtɪriəlz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˈmænz] [laɪf] .
but those were scant materials out of which to write the man's life .
但 那些 是 稀少 材料 出去 的 哪个 到 写 这 男人的 生活 .
但这些资料太少了, 不足以写出这个人的一生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraɪ:bəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ,
It is probable , indeed ,
它 是 可能 , 的确 ,
确实很有可能。

[ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [məˈtɪriəlz] [ɪf] [aɪ]
that Mr . Petulengro would be able to supply me with further materials if I
那 先生 . 会 是 有能力的 到 供应 我 和 更远 材料 如果 我
[ʊd; əd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
should apply to him ,
应该 申请 到 他 ,
如果我向佩图伦格罗先生提出申请, 他应该能够为我提供更多材料。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
but I was in a hurry ,
但 我 曾是 在 一个 匆忙 ,
但我当时很赶时间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [spend] [ɪn]
and could not afford the time which it would be necessary to spend in
和 可以 不是 买得起 这 时间 哪个 它 会 是 必要的 到 花费 在
[ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəm; frəm][ˈmɪstər] . - ,
passing to and from Mr . Petulengro ,
通过 到 和 从 先生 . ,
而且也无法承担往返佩图伦格罗先生处所需的时间。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and consulting him .
和 咨询 他 .
并向他咨询。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[maɪ] [praɪd] [rɪˈvoʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhoʊldən][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [fɔːr; fər][ðə; ði]
my pride revolted at the idea of being beholden to Mr . Petulengro for the
我的 自豪 反抗 在 这 主意 的 存在 受托人 到 先生 . 为了 这
[məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
materials of the history .
材料 的 这 历史 .
想到要向佩图伦格罗先生借用历史资料, 我的自尊心受到了极大的谴责。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] .
No , I would not write the history of Abershaw .
不 , 我 会 不是 写 这 历史 的 .
不, 我不会撰写阿伯肖的历史。

[huːz] [ðen] — [ˈhæri] [ˈsɪmz] ?
Whose then — Harry Simms ?
谁 然后 — 哈里 西姆斯 ?

那么, 是谁——哈里·西姆斯?

[ə'ləs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hæri] ['sɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:'redi] [mʌt] ['betər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ]
the life of Harry Simms had been already much better written by himself than I
这 生活 的 哈里 西姆斯 有 到过 已经 很多 更好的 书面 经过 他自己 比 我
[kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ;
could hope to do it ;
可以 希望 到 做 它 ;

哈里·西姆斯的生平事迹，他自己写得比我能写得好得多；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , ['hæri] ['sɪmz] , [laɪk] ['dʒemi] - , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] .
and , after all , Harry Simms , like Jemmy Abershaw , was merely a robber .
和 , 后 全部 , 哈里 西姆斯 , 喜欢 杰米 - , 曾是 仅仅 一个 强盗 .

毕竟，哈里·西姆斯和杰米·阿伯肖一样，只不过是强盗而已。

[bəuθ] , [ðoʊ] [boʊld][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [men] , [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['haiweimən] .
Both , though bold and extraordinary men , were merely highwaymen .
两个都 , 尽管 大胆的 和 非凡的 男人 , 是 仅仅 强盗 .

他们虽然都是胆大妄为、非凡之人，但本质上只是拦路强盗。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pouz] [ə; eɪ] [teɪl] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst]
I questioned whether I could compose a tale likely to excite any particular interest
我 被质问 无论 我 可以 撰写 一个 故事 可能 到 激发 任何 特别的 兴趣
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['rɑ:bər] .
out of the exploits of a mere robber .
出去 的 这 漏洞 的 一个 仅仅 强盗 .

我质疑自己能否从一个普通强盗的冒险经历中，写出一个能引起人们特别兴趣的故事。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər][maɪ]['hɪrəʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]
I want a character for my hero , thought I , something higher than a mere
我 想 一个 特点 为了 我的 英雄 , 想法 我 , 某物 更高 比 一个 仅仅
['rɑ:bər] ;
robber ;
强盗 ;

我想，我的英雄应该有更高的品格，而不是一个普通的强盗；

[sʌm; səm][wʌn] [laɪk] — [laɪk] ['kɜ:rn(ə)l][bi:] - - - .
some one like — like Colonel B - - - .
一些 — 喜欢 — 喜欢 上校 B - - - .

像——像B上校那样的人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l][bi:] - - -
By the way , why should I not write the life and adventures of Colonel B - - -
经过 这 方式 , 为什么 应该 我 不是 写 这 生活 和 冒险 的 上校 B - - -
[ʌv; əv] ['lʌndəndəri] ,
of Londonderry ,
的 伦敦德里 ,

顺便问一下，我为什么不写写伦敦德里的B上校的生平事迹呢？

[ɪn]['aɪərlənd] ?
in Ireland ?
在 爱尔兰 ?

在爱尔兰？

[ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈsɪŋɡjələɹ][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɜːrn(ə)l][biː] - - - [43a] [ʌv; əv] [ˈlʌndənderi] , [ɪn] **A truly singular man was this same Colonel B - - - [43a] of Londonderry , in**
一个 真的 单数 男人 曾是 这 相同的 上校 B - - - [43a] 的 伦敦德里 , 在 [ˈaɪərlənd] ; **Ireland ;**
爱尔兰 ;
这位来自爱尔兰伦敦德里的 B--- 上校 [43a] 真是一位与众不同的人；

[ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] [fiːts] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , [huː] [hæd; həd] **a personage of most strange and incredible feats and daring , who had**
一个 人士 的 最多 奇怪的 和 极好的 壮举 和 大胆 , WHO 有 [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [ˈsoʊldʒəɹ] , **been a partisan soldier ,**
到过 一个 党派 士兵 ,
一位拥有极其奇特和不可思议的壮举和胆识的人物，他曾是一名游击队员。

[ə; eɪ][ˈbrɑːvoʊ] — [huː] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈtruːpəz] , **a bravo — who , assisted by certain discontented troopers ,**
一个 太棒了！ — WHO , 协助 经过 肯定 不满 骑警 ,
一名勇敢的士兵——在一些心怀不满的士兵的协助下，

[ˈnɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪliə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊəɹ] [ʌv; əv] **nearly succeeded in stealing the crown and regalia from the Tower of**
几乎 成功了 在 偷窃 这 王冠 和 礼服 从 这 塔 的 [ˈlʌndən] ; **London ;**
伦敦 ;
几乎成功地从伦敦塔偷走了王冠和王室珍宝；

[huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɔːrmənd] , [æt; ət] [ˈtaɪbəːn] ; **who attempted to hang the Duke of Ormond , at Tyburn ;**
WHO 尝试过 到 悬挂 这 公爵 的 奥蒙德 , 在 泰伯恩 ;
在泰伯恩，有人试图绞死奥蒙德公爵；

[43b] [ænd; ənd] [huːz] **[43b] and whose**
[43b] 和 谁
[43b] 及其

[piː] . - **p . 44**
p . -
第44页

[streɪndʒ] , [ɪˈventf(ə)l] [kəˈrɪɹ] [dɪd][nɑːt] [ˈtɜːrmineɪt] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑːdi] , **strange , eventful career did not terminate even with his life , his dead body ,**
奇怪的 , 多事 职业 做过 不是 终止 甚至 和 他的 生活 , 他的 死的 身体 ,
他那奇特而多姿多彩的人生并没有随着他的生命和尸体的离世而终结。
[ɑːn][ðə; ði][sɜːrkjəˈleɪf(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] **on the circulation of an unfounded report that he did not come to his death**
在 这 循环 的 一个 毫无根据 报告 那 他 做过 不是 来 到 他的 死亡 [baɪ] [fer] [miːnz] , **by fair means ,**
经过 公平的 方法 ,
关于流传的毫无根据的报道，称他并非死于正当手段，

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɪgˈzu:md] [baɪ][ðə; ði][mə:b][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈpleɪs] , [ˈwer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪtaɪərd]
having been exhumed by the mob of his native place , where he had retired
拥有 到过 已挖掘 经过 这 暴民 的 他的 本国的 地方 , 在哪里 他 有 退休
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

他被家乡的暴民掘了坟，而他生前就隐居在那里等死。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːfɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈstriːts] .
and carried in the coffin through the streets .
和 携带 在 这 棺材 通过 这 街道 .

然后用棺材抬着穿过街道。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈnjʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] “
Of his life I had inserted an account in the “ Newgate Lives and Trials “
的 他的 生活 我 有 插入 一个 帐户 在 这 “ 纽盖特 生活 和 试验 “
;
;
;
;

关于他的生平，我曾在《纽盖特监狱生平与审判》一书中收录过一篇记述；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪf] , [ˈɔːkwərd] [ˈstaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was bare and meagre , and written in the stiff , awkward style of the
它 曾是 裸 和 微薄 , 和 书面 在 这 僵硬的 , 尴尬的 风格 的 这
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ;
seventeenth century ;
第十七 世纪 ;

它内容简陋，文风僵硬笨拙，是十七世纪的典型风格；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈstrɔːŋli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
it had , however , strongly captivated my imagination ,
它 有 , 然而 , 强烈 着迷 我的 想像力 ,

然而，它却深深地吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [θɔːt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ; [ðæt] ,
and I now thought that out of it something better could be made ; that ,
和 我 现在 想法 那 出去 的 它 某物 更好的 可以 是 制成 ; 那 ,
[ˌaɪˈtɪŋ] [ˈmʌnt] [ˈtʌŋk] [ˈdʌt] [ˈaʊt] [ˈsɒmθɪŋ] [ˈbetər] [kʊd; kəd] [ˈbiː] [ˈmeɪd] [ˌdʌt] ,
我 现在 觉得 , 或许可以从中创造出更好的东西 ; 也就是说 ,

[ɪf] [aɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][ˈpjʊərəˌfaɪd][ðə; ði] [ˈstaɪl] ,
if I added to the adventures , and purified the style ,
如果 我 额外 到 这 冒险 , 和 纯化 这 风格 ,

如果我增加一些冒险故事，并改进文风，

[aɪ] [maɪt] [ˈfæʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈteɪl] [ɔːr][ˈnɔːv(ə)] .
I might fashion out of it a very decent tale or novel .
我 可能 时尚 出去 的 它 一个 非常 体面的 故事 或者 小说 .

我或许能把它写成一个非常不错 的故事或小说。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈpraːvɜːrb][ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ˈoʊld][ˈgɑːrmənts][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈklɔːθ]
On a sudden , however , the proverb of mending old garments with new cloth
在 一个 突然 , 然而 , 这 谚语 的 修补 老的 服装 和 新的 布
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
occurred to me .
发生 到 我 .

然而，我突然想起了用新布补旧衣服的谚语。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , “ [sed] [aɪ] ,
“ I am afraid , “ said I ,
“ 我 是 害怕的 , “ 说 我 ,

“我害怕,”我说。

“ [ˈeni] [nu:] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [aɪ][kæən; kən] [ɪnˈvent] [wɪl] [nɑ:t] [fædʒ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [teɪl] ；
“ **any new adventures which I can invent will not fadge well with the old tale** ；
“ 任何 新的 冒险 哪个 我 能 发明 将要 不是 时尚 出色地 和 这 老的 故事 ；
“我所能创作的任何新冒险故事都无法与旧故事相提并论；

[wʌn] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ．
one will but spoil the other ．
一 将要 但 剧透 这 其他 ．

一个只会破坏另一个。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)l] [bi:] - - - ， [θɔ:t] [aɪ] ，
“ **I had better have nothing to do with Colonel B - - - , thought I** ，
“ 我 有 更好的 有 没有什么 到 做 和 上校 B - - - ， 想法 我 ；
“我最好还是别跟B上校有任何瓜葛，”我心想。

[bʌt; bət][ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] “ [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
but boldly and independently sit down and write the “ Life of Joseph
但 大胆地 和 独立 坐 向下 和 写 这 “ 生活 的 约瑟夫
[sel] ．
Sell ．
卖 ．

但他却大胆地、独立地坐下来，写了《约瑟夫·塞尔传》。

“ [ðɪs] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] ， [dɪr] [ˈri:dər] ， [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]
“ **This Joseph Sell , dear reader , was a fictitious personage who had just**
“ 这 约瑟夫 卖 ， 亲爱的 读者 ， 曾是 一个 虚拟 人士 WHO 有 只是
[kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] ．
come into my head ．
来 进入 我的 头 ．

“亲爱的读者，这位约瑟夫·塞尔是我脑海中突然冒出来的虚构人物。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ，
I had never even heard of the name ，
我 有 绝不 甚至 听到 的 这 姓名 ；

我之前从未听说过这个名字。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] ；
but just at that moment it happened to come into my head ；
但 只是 在 那 片刻 它 发生 到 来 进入 我的 头 ；

但就在那一刻，这个想法突然出现在我的脑海中；

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈnærətɪv] ， [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
I would write an entirely fictitious narrative , called the “ Life and Adventures of
我 会 写 一个 完全 虚拟 叙述 ， 称为 这 “ 生活 和 冒险 的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] ，
Joseph Sell ，
约瑟夫 卖 ；

我会写一部完全虚构的叙事作品，名为《约瑟夫·塞尔的生平与冒险》，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈtrævələr] ．
the Great traveller ．
这 伟大的 游客 ．

伟大的旅行家。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] ， [θɔ:t] [aɪ] ； [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
“ **I had better begin at once , thought I ; and removing the bread and**
“ 我 有 更好的 开始 在 一次 ， 想法 我 ； 和 移除 这 面包 和
[ðə; ði][dʒʌg] ，
the jug ，
这 水壶 ；

“我最好马上开始，”我想；于是，我拿走了面包和水罐，

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] , [aɪ] [si:zd] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,
which latter was now empty , I seized pen and paper ,
哪个 后者 曾是 现在 空的 , 我 查获 笔 和 纸 ,
后者现在空了, 我便拿起笔和纸,

[ænd; ənd][fɔ: rθ'wɪθ; fɔ: rθ'wɪð] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] “ [laɪf] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] ,
and forthwith essayed to write the “ Life of Joseph Sell ,
和 立即 尝试 到 写 这 “ 生活 的 约瑟夫 卖 ,
于是立即着手撰写《约瑟夫·塞尔传》,

” [bʌt; bət] [su:n] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lʌv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən]
” but soon discovered that it is much easier to resolve upon a thing than
” 但 很快 发现 那 它 是 很多 更轻松 到 解决 之上 一个 事物 比
[tu:; tə] [ə'tʃi:v] [aɪ 'ti:] ,
to achieve it ,
到 达到 它 ,
但很快他就发现, 下定决心做一件事比实现它容易得多。

[ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [kə'mens] [aɪ 'ti:] ;
or even to commence it ;
或者 甚至 到 开始 它 ;
甚至开始做这件事;

[pi:] . -
p . 45
p . -
第45页

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] , [ænd; ənd] ,
for the life of me I did not know how to begin , and ,
为了 这 生活 的 我 我 做过 不是 知道 如何 到 开始 , 和 ,
我实在不知道该如何开始, 而且,

['æftər] ['traɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] ,
after trying in vain to write a line ,
后 尝试 在 徒劳 到 写 一个 线 ,
在徒劳地尝试写一行字之后,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] ,
I thought it would be as well to go to bed ,
我 想法 它 会 是 作为 出色地 到 去 到 床 ,
我想最好还是去睡觉吧。

[ænd; ənd][dɪ'fɜ:r] [maɪ][prə'dʒektɪd] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and defer my projected undertaking till the morrow .
和 推迟 我的 预计 承诺 直到 这 明天 .
并将我原定的工作推迟到明天。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .
So I went to bed , but not to sleep .
所以 我 去 到 床 , 但 不是 到 睡觉 .
于是我上了床, 但并没有睡觉。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,
During the greater part of the night I lay awake ,
期间 这 更大的 部分 的 这 夜晚 我 躺 醒 ,
夜里大部分时间我都醒着,

[ˈmju:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['eksɪkjʊ:t] .
musng upon the work which I had determined to execute .
沉思 之上 这 工作 哪个 我 有 决定 到 执行 .
沉思着我决定要完成的工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ʌnpɹəˈdʌktɪv] ；
For a long time my brain was dry and unproductive ；
为了 一个 长的 时间 我的 脑 曾是 干燥 和 低效的 ；
很长一段时间，我的大脑一片空白，毫无创造力；

[aɪ][kɒd; kəd][fɔːrm][noʊ][plæn] [wɪt] [əˈpɪrd] [ˈfiːzəb(ə)l] ．
I could form no plan which appeared feasible ．
我 可以 形式 不 计划 哪个 出现 可行的 ．
我无法制定任何可行的计划。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [felt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪn] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ɡloʊ] ；[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈmensmənt]
At length I felt within my brain a kindly glow ； **it was the commencement**
在 长度 我 毛毡 之内 我的 脑 一个 亲切地 辉光 ； 它 曾是 这 开始
[ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] ；
of inspiration ；
的 灵感 ；
最终，我感到脑海中涌起一股暖流；那是灵感的开始；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ][plæn] ；
in a few minutes I had formed my plan ；
在 一个 很少 分钟 我 有 形成 我的 计划 ；
几分钟之内，我就制定好了计划；

[aɪ] [ðen] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] ．
I then began to imagine the scenes and the incidents ．
我 然后 开始 到 想象 这 场景 和 这 事件 ．
然后我开始想象当时的场景和事件。

[siːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [flɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [soʊ] [ˈplentɪfəli] ，
Scenes and incidents flitted before my mind's eye so plentifully ；
场景 和 事件 飞掠 前 我的 心灵的 眼睛 所以 大量 ；
各种场景和事件在我脑海中纷至沓来，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [haʊ] [tuː; tə][drɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ；[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ɪmˈbærəsmənt]
that I knew not how to dispose of them ； **I was in a regular embarrassment**
那 我 知道 不是 如何 到 处置 的 他们 ； 我 曾是 在 一个 常规的 尴尬
．
：
．
我不知道该如何处理它们；我常常感到尴尬。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈmænər] [ɪˈmædʒɪnəbl] ， [ˈneɪmli] ，
At length I got out of the difficulty in the easiest manner imaginable ， **namely** ；
在 长度 我 得到 出去 的 这 困难 在 这 最容易 方式 可以想象的 ； 即 ；
最终，我以最简单的方式摆脱了困境，那就是：

[baɪ] [kənˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːblə(r)] [ænd; ənd] [les] [ˈstɪmjələnt] [siːnz]
by consigning to the depths of oblivion all the feebler and less stimulant scenes
经过 寄售 到 这 深度 的 遗忘 全部 这 虚弱者 和 较少的 兴奋剂 场景
[ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] ，
and incidents ；
和 事件 ；
通过将所有较弱、缺乏刺激性的场景和事件彻底遗忘，

[ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [wʌnz] ．
and retaining the better and more impressive ones ．
和 保留 这 更好的 和 更多的 感人的 一个 ．
并保留更好、更令人印象深刻的那些。

[brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ，
Before morning I had sketched the whole work on the tablets of my mind ；
前 早晨 我 有 草图 这 所有的 工作 在 这 片剂 的 我的 头脑 ；
黎明前，我已经将整部作品的轮廓刻在了我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt]
and then resigned myself to sleep in the pleasing conviction that the most difficult
和 然后 辞职 我 到 睡觉 在 这 令人愉悦 定罪 那 这 最多 难的
[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vɪd] .
part of my undertaking was achieved .
部分 的 我的 承诺 曾是 已达成 .
然后，我心满意足地睡着了，因为我确信，我这项任务中最困难的部分已经完成了。

[pi:] . -
p . 46
p . -

[ˈtʃæptər] [ˌel'vi:'aɪ]
CHAPTER LVI
章 lvi

[kən'sɪdərəbli] [ˈsəʊbəd] — [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] — [ðə; ði] [ˈtemptər] — [ˈhʌŋɡri] [ˈtælənt] — [wɜ:rk]
Considerably Sobered — Power of Writing — The Tempter — Hungry Talent — Work
相当 清醒 — 力量 的 写作 — 这 诱惑者 — 饥饿的 天赋 — 工作
[kən'klu:did] .
Concluded .
结束 .
清醒了不少——写作的力量——诱惑者——饥渴的才华——工作完成。

[ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [stɪl] , [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] ;
Rather late in the morning I awoke ; for a few minutes I lay still , perfectly still ;
相当 晚的 在 这 早晨 我 醒来 ; 为了 一个 很少 分钟 我 躺 仍然 , 完美 仍然 ;
那天早上我醒得有点晚；我躺了几分钟，一动不动；

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ˈsəʊbəd] ;
my imagination was considerably sobered ;
我的 想像力 曾是 相当 清醒 ;

我的想象力大大收敛了；

[ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pli:zd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [naɪt] [ə'pɪrd]
the scenes and situations which had pleased me so much over night appeared
这 场景 和 情况 哪个 有 高兴 我 所以 很多 超过 夜晚 出现
[tuː; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][fa:r] [les] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [gaɪz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to me in a far less captivating guise that morning .
到 我 在 一个 远的 较少的 引人入胜 伪装 那 早晨 .
一夜之间让我无比愉悦的场景和情境，到了早上却以一种远不如前者迷人的面貌出现在我眼前。

[aɪ] [felt] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊpləs] — [ðə; ði] [θɔ:t] , [haʊ'evər] ,
I felt languid and almost hopeless — the thought , however ,
我 毛毡 慵懒的 和 几乎 绝望 — 这 想法 , 然而 ,

我感到昏昏欲睡，几乎绝望——然而，想到.....

[ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [su:n] [raʊzd] [ˌem 'i:] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]
of my situation soon roused me — I must make an effort to improve the
的 我的 情况 很快 唤醒 我 — 我 必须 制作 一个 努力 到 提升 这
[ˈpɑ:stʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ;
posture of my affairs ;
姿势 的 我的 事务 ;

我的处境很快让我警醒——我必须努力改善我的处境；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔ:st] ; [soʊ][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
there was no time to be lost ; so I sprang out of bed ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ; 所以 我 弹簧 出去 的 床 ,
时间紧迫，我立刻从床上跳了起来。

[ˈbrekfəstɪd] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ˈdɔ:ɡɪdli] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] “
breakfasted on bread and water , and then sat down doggedly to write the “
早餐 在 面包 和 水 , 和 然后 卫星 向下 顽强地 到 写 这 “
[laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] .
Life of Joseph Sell .
生活 的 约瑟夫 卖 .

早餐吃了面包和水，然后就坐下来，开始执着地写《约瑟夫·塞尔传》。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [maɪ][plæn] ,
” **It was a great thing to have formed my plan ,**
” 它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 形成 我的 计划 ,
制定计划是一件非常棒的事情，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn][maɪ] [hed] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]
and to have arranged the scenes in my head , as I had done on the
和 到 有 安排 这 场景 在 我的 头 , 作为 我 有 完毕 在 这
[prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] .
preceding night .
前 夜晚 .

并且像前一天晚上那样，在脑海中安排好这些场景。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [θɪŋ] [ˈrekwɪzɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ækt][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ]
The chief thing requisite at present was the mere mechanical act of committing
这 首席 事物 必需品 在 展示 曾是 这 仅仅 机械的 行为 的 提交
[ðem; ðəm][tu:; tə][ˈpeɪpər] .
them to paper .
他们 到 纸 .

目前最主要的要求就是机械地将它们记录在纸上。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈfaɪnd][æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] — [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [məˈkænɪk(ə)l] [skɪl] ;
This I did not find at first so easy as I could wish — I wanted mechanical skill ;
这 我 做过 不是 寻找 在 第一的 所以 简单的 作为 我 可以 希望 — 我 通缉 机械的 技能 ;

起初我发现这并不像我希望的那样容易——我需要的是机械技能；

[bʌt; bət][aɪ] [pəˈsiːviəd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:vniŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ten][ˈpeɪdʒɪz] .
but I persevered , and before evening I had written ten pages .
但 我 坚持不懈 , 和 前 晚上 我 有 书面 十 页面 .

但我坚持了下来，到晚上之前我已经写了十页。

[aɪ] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt]
I partook of some bread and water ; and , before I went to bed that
我 参与 的 一些 面包 和 水 ; 和 , 前 我 去 到 床 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我吃了些面包，喝了些水；那天晚上睡觉前，

[aɪ][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] “ [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] .
I had completed fifteen pages of my “ Life of Joseph Sell .
我 有 完全的 十五 页面 的 我的 “ 生活 的 约瑟夫 卖 .

我已经完成了《约瑟夫·塞尔传》的十五页。

” [pi:] . -
” **p . 47**
” p . -

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ][tæsk] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['paʊə] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [kən'sɪdəreɪbli]
The next day I resumed my task — I found my power of writing considerably
这 下一个 天 我 恢复 我的 任务 — 我 成立 我的 力量 的 写作 相当
[ɪn'kri:st] ;
increased ;
增加 ;

第二天我继续我的工作——我发现我的写作能力大大提高了；

[maɪ][pen] ['hɜ:rid] ['ræpɪdli] ['oʊvə] [ðə; ði]['peɪpə] — [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['ti:mɪŋ]
my pen hurried rapidly over the paper — my brain was in a wonderfully teeming
我的 笔 慌忙 快速 超过 这 纸 — 我的 脑 曾是 在 一个 太棒了 繁盛
[steɪt] ;
state ;
状态 ;

我的笔在纸上飞快地飞舞——我的大脑处于一种奇妙而活跃的状态；

['meni] [si:nz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [brɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wə] [rɪ'vɑ:lvd] ,
many scenes and visions which I had not thought of before were evolved ,
许多 场景 和 愿景 哪个 我 有 不是 想法 的 前 是 进化 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

许多我之前从未想过的场景和景象逐渐成形，而且，

[æz; əz][fæst][æz; əz] [rɪ'vɑ:lvd] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] ; [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [pæt][tu:; tə][maɪ]
as fast as evolved , written down ; they seemed to be more pat to my
作为 快速地 作为 进化 , 书面 向下 ; 他们 似乎 到 是 更多的 拍 到 我的
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

迅速演变并记录下来；它们似乎更符合我的目的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæn; ðən] ['meni] [ʌðə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and more natural to my history , than many others which I had
和 更多的 自然的 到 我的 历史 , 比 许多 其他的 哪个 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] [brɪ'fɔ:r] ,
imagined before ,
想象 前 ,

而且，与我之前设想的许多其他经历相比，这更符合我的经历。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [naʊ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ði:z] [njuə] [kri:'eɪʃənz] :
and which I made now give place to these newer creations :
和 哪个 我 制成 现在 给 地方 到 这些 较新的 作品 :
而我之前创作的那些作品，现在都让位于这些更新的作品：

[baɪ][ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] ['θɜ:rti] [freʃ] ['peɪdʒɪz][tu:; tə][maɪ] “ [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
by about midnight I had added thirty fresh pages to my “ Life and Adventures
经过 关于 午夜 我 有 额外 三十 新鲜的 页面 到 我的 “ 生活 和 冒险
[ʌv; əv][dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] .
of Joseph Sell .
的 约瑟夫 卖 .

到午夜时分，我已经为我的《约瑟夫·塞尔的生平与冒险》一书增加了三十页新内容。

“ [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ə'rouz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪri] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
“ The third day arose — it was dark and dreary out of doors ,
“ 这 第三 天 出现 — 它 曾是 黑暗的 和 凄凉 出去 的 门 ,
第三天到来了——外面天色昏暗，阴沉沉的，

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [aɪ 'ti:] ['drɪrəli] ['ɪnʌf] [wɪ'ðɪn] ;
and I passed it drearily enough within ;
和 我 通过了 它 沉闷地 足够的 之内 ;
我沮丧地把它从里面穿过去了；

[maɪ][breɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][fɔːrmər] [ɡloʊ] ,
my brain appeared to have lost much of its former glow ,
我的 脑 出现 到 有 丢失的 很多 的 它是 以前的 辉光 ,
我的大脑似乎失去了往日的光彩。

[ænd; ʌnd][maɪ][pen] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ; [aɪ] , [haʊ'evər] , ['tɔɪld] [ɑːn] ,
and my pen much of its power ; I , however , toiled on ,
和 我的 笔 很多 的 它是 力量 ; 我 , 然而 , 辛勤劳作 在 ,
我的笔也失去了大部分力量；然而，我依然辛勤写作。

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [hæd; həd]['oʊnli] ['ædɪd] ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
but at midnight had only added seven pages to my history of
但 在 午夜 有 仅有的 额外 七 页面 到 我的 历史 的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] .
Joseph Sell .
约瑟夫 卖 .
但到了午夜，我只为约瑟夫·塞尔的历史增加了七页。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [aɪ][ə'roʊz] , [ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] ['brekfəstɪd] [æz; əz]
On the fourth day the sun shone brightly — I arose , and , having breakfasted as
在 这 第四 天 这 太阳 闪耀 明亮地 — 我 出现 , 和 , 拥有 早餐 作为
[ˈjuːzuəl] ,
usual ,
通常 ,
第四天阳光灿烂——我起床后，像往常一样吃了早餐，

[aɪ] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .
I fell to work .
我 跌倒 到 工作 .
我去上班了。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] ['wʌndərfəli] [prə'lifɪk] ,
My brain was this day wonderfully prolific ,
我的 脑 曾是 这 天 太棒了 多产的 ,
我今天脑子里灵感迸发，思绪万千。

[ænd; ʌnd][maɪ][pen] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [ɡlaɪdɪd][soʊ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ;
and my pen never before or since glided so rapidly over the paper ;
和 我的 笔 绝不 前 或者 自从 滑翔 所以 快速 超过 这 纸 ;
我的笔从未如此快速地滑过纸面，此后也再未如此。

[tɔːrdz] [naɪt] [aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] ['streɪndʒli] [ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
towards night I began to feel strangely about the back part of my head ,
向 夜晚 我 开始 到 感觉 奇怪的 关于 这 后退 部分 的 我的 头 ,
临近傍晚，我开始感觉后脑勺有些异样。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ə'fektɪd] .
and my whole system was extraordinarily affected .
和 我的 所有的 系统 曾是 非常 做作的 .
我的整个系统都受到了极大的影响。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [ə'keɪz(ə)nəli] [sɔː] ['dʌb(ə)l] — [ə; eɪ] ['temptər] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn]
I likewise occasionally saw double — a tempter now seemed to be at work within
我 同样地 偶尔 锯 双倍的 — 一个 诱惑者 现在 似乎 到 是 在 工作 之内
[em 'iː] .
me .
我 .
我也偶尔会看到重影——似乎有诱惑者在我体内作祟。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ɔːf] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [spɛɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['temptər] ,
“ **You had better leave off now for a short space ,** ” **said the tempter** ,
“ 你 有 更好的 离开 离开 现在 为了 一个 短的 空间 , ” 说 这 诱惑者 ,
“你最好现在就离开一会儿,”诱惑者说道。

“ [ænd; ənd][gʊʊ][aʊt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ；
“ and go out and drink a pint of beer ；
“ 和 去 出去 和 喝 一个 品脱 的 啤酒 ；
“然后出去喝一品脱啤酒；

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [ˈɪlɪŋ] [left] — [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ，
you have still one shilling left — if you go on at this rate ；
你 有 仍然 一 先令 左边 — 如果 你 去 在 在 这 速度 ；
如果你继续这样下去，你现在还剩下一个先令。

[juː; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][mæd] — [gʊʊ][aʊt][ænd; ənd] [spend] [ˈsɪkspəns] ， [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ，
you will go mad — go out and spend sixpence ， you can afford it ；
你 将要 去 疯狂的 — 去 出去 和 花费 六便士 ； 你 能 买得起 它 ；
你会疯掉的——出去花六便士吧，你付得起。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][jɔː; jər] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ．
more than half your work is done ；
更多的 比 一半 你的 工作 是 完毕 ；
你的工作已经完成过半了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemptər] ， [wen] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
“ I was about to obey the suggestion of the tempter ， when the idea
“ 我 曾是 关于 到 服从 这 建议 的 这 诱惑者 ； 什么时候 这 主意
[strʌk] [em ˈiː] [ðæt] ，
struck me that ；
击 我 那 ；
“我正要听从诱惑者的建议时，突然想到，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [waɪlst] [ðə; ði]
if I did not complete the work whilst the
如果 我 做过 不是 完全的 这 工作 而 这
如果我没有在规定时间内完成工作

[piː] ． -
p . 48
p ． -
第48页

[fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kəmˈpliːt] [aɪ ˈtiː] ； [soʊ][aɪ] [held] [ɑːn] ．
fit was on me , I should never complete it ; so I held on ．
合身 曾是 在 我 ； 我 应该 绝不 完全的 它 ； 所以 我 握住 在 ．
这件事完全取决于我，我永远也完成不了；所以我坚持了下来。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz][aɪ] [roʊt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [laɪf] [ʌv; əv]
I am almost afraid to state how many pages I wrote that day of the “ Life of
我 是 几乎 害怕的 到 状态 如何 许多 页面 我 写道 那 天 的 这 “ 生活 的
[ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [sel] ．
Joseph Sell ．
约瑟夫 卖 ；
我几乎不敢说那天我写了多少页《约瑟夫·塞尔传》。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈliːʒərli] [ˈmænər] ； [bʌt; bət] ，
“ From this time I proceeded in a somewhat more leisurely manner ； but ；
“ 从 这 时间 我 继续 在 一个 有些 更多的 悠闲 方式 ； 但 ；
“从那时起，我的生活节奏就慢了下来；但是，

[æz; əz][aɪ] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliː](ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] ，
as I drew nearer and nearer to the completion of my task ；
作为 我 画 更近 和 更近 到 这 完成 的 我的 任务 ；
随着我越来越接近完成任务，

[ˈdredf(ə)l] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [θɔːt]
dreadful fears and despondencies came over me — It will be too late , thought
可怕 恐惧 和 沮丧 来了 超过 我 — 它 将要 是 也 晚的 , 想法
[aɪ] ;
I ;
我 ;

可怕的恐惧和沮丧涌上心头——我想，一切都太迟了；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
by the time I have finished the work ,
经过 这 时间 我 有 完成的 这 工作 ,
[ðə; ði] [ˈbʊksələ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .
the bookseller will have been supplied with a tale or a novel .
这 书商 将要 有 到过 供应 和 一个 故事 或者 一个 小说 .
书商会收到一本故事书或小说。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [ˈtælənt][ɪz][soʊ] [əˈbʌndənt] — [ˈhʌŋɡri]
Is it probable that , in a town like this , where talent is so abundant — hungry
是 它 可能 那 , 在 一个 镇 喜欢 这 , 在哪里 天赋 是 所以 丰富 — 饥饿的
[ˈtælənt] [tuː] ,
talent too ,
天赋 也 ,
在这样一个人才济济——而且人才济济、渴望成功的城镇里，这种情况是否可能发生？

[ə; eɪ] [ˈbʊksələ] [kæn; kən] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] ,
a bookseller can advertise for a tale or a novel ,
一个 书商 能 广告 为了 一个 故事 或者 一个 小说 ,
书商可以刊登广告推销故事或小说。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ?
without being supplied with half a dozen in twenty - four hours ?
没有 存在 供应 和 一半 一个 打 在 二十 - 四 小时 ?
24小时内无法提供半打？

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
I may as well fling down my pen — I am writing to no purpose .
我 可能 作为 出色地 一扔 向下 我的 笔 — 我 是 写作 到 不 目的 .
我不如把笔扔掉——我写这些东西毫无意义。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [θɔːts] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ][maɪnd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [æt; ət][læst] , [ɪn] [ˈlʌtər] [dɪˈsper] ,
And these thoughts came over my mind so often , that at last , in utter despair ,
和 这些 想法 来了 超过 我的 头脑 所以 经常 , 那 在 最后的 , 在 说出 绝望 ,
这些念头反复出现在我的脑海中，最终，我彻底绝望了。

[aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] .
I flung down the pen .
我 扔 向下 这 笔 .
我把笔扔在了地上。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtemptər] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [sed] — “ [ænd; ənd] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Whereupon the tempter within me said — “ And , now you have flung down the
于是 这 诱惑者 之内 我 说 — “ 和 , 现在 你 有 扔 向下 这
[pen] ,
pen ,
笔 ,
于是我内心的诱惑者说道——“现在你已经扔掉了笔，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ； [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
you may as well fling yourself out of the window ; what remains for you to
你 可能 作为 出色地 一扔 你自己 出去 的 这 窗户 ； 什么 遗迹 为了 你 到
[duː] ?
do ?
做 ？

你还不如从窗户跳出去；你还能做什么呢？

” [waɪ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ， [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ，
” Why to take it up again , thought I to myself ,
” 为什么 到 拿 它 向上 再次 ， 想法 我 到 我 ，

“为什么要重提此事呢？”我心想。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ðə; ði] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen]
for I did not like the latter suggestion at all — and then
为了 我 做过 不是 喜欢 这 后者 建议 在 全部 — 和 然后

[,fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð][aɪ] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][pen] ，
forthwith I resumed the pen ,
立即 我 恢复 这 笔 ，

因为我一点也不喜欢后一个建议——然后我立刻又拿起笔来。

[ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vɪgər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] ，
and wrote with greater vigour than before ,
和 写道 和 更大的 活力 比 前 ，

并且写作的力度比以前更大了。

[frʌm; frəm] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] ，
from about six o'clock in the evening until I could hardly see ,
从 关于 六 点钟 在 这 晚上 直到 我 可以 几乎 看 ，

从傍晚六点左右一直到我几乎看不见为止，

[wen] [aɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ， [wen] [ðə; ði] ['temptər] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [ə'gen] [sed] ，
when I rested for a while , when the tempter within me again said ,
什么时候 我 休息 为了 一个 尽管 ，什么时候 这 诱惑者 之内 我 再次 说 ，

当我休息了一会儿，当我内心的诱惑再次响起时，

[ɔːr] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [seɪ] — “ [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [stʌf] ， [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][duː] — [ə; eɪ]
or appeared to say — “ All you have been writing is stuff , it will never do — a
或者 出现 到 说 — “ 全部 你 有 到过 写作 是 东西 ， 它 将要 绝不 做 — 一个

[drʌg] — [ə; eɪ] [mɪr] [drʌg] ；
drug — a mere drug ;
药品 — 一个 仅仅 药品 ；

或者似乎在说——“你写的都是些没用的东西，它永远不会奏效——一种毒品——仅仅是一种毒品；

” [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [grʌf] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
” and methought these last words were uttered in the gruff tones of the big
” 和 我的想法 这些 最后的 字 是 说出 在 这 粗暴 音调 的 这 大的
[ˈpʌblɪʃər] ．
publisher .
出版商 ．

我觉得这最后几个字是用那位大出版商粗犷的语气说出来的。

” [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ， “ [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtægɜːt] [ˈædɪd] ；
” A thing merely to be sneezed at , “ a voice like that of Taggart added ;
” 一个 事物 仅仅 到 是 打喷嚏 在 ， “ 一个 嗓音 喜欢 那 的 塔格特 额外 ；

“简直不值一提，”一个像塔格特一样的声音补充道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][,stənˌnjuː'teɪʃən] ， — [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːbəbli] [dɪd] ， [fɔːr; fər] ，
and then I seemed to hear a sternutation , — as I probably did , for ,
和 然后 我 似乎 到 听到 一个 喷嚏 ， — 作为 我 大概 做过 ， 为了 ，

然后我好像听到了一声喷嚏——我可能确实听到了，因为

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swu:n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɪvərɪŋ]
recovering from a kind of swoon , I found myself shivering
恢复中 从 一个 种类 的 昏厥 , 我 成立 我 瑟瑟发抖

从昏厥中恢复过来后, 我发现自己浑身发抖。

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

[wɪð; wɪθ][kəʊld] .
with cold .
和 寒冷的 .

感冒了。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ][wɜ:rk] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
The next day I brought my work to a conclusion .
这 下一个 天 我 带来 我的 工作 到 一个 结论 .

第二天我就完成了我的工作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ; [fɔ:r; fər][æŋ; ən]['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] ['ræŋk] [frʌm; frəm]
But the task of revision still remained ; for an hour or two I shrank from
但 这 任务 的 修订 仍然 剩余 ; 为了 一个 小时 或者 二 我 缩小 从

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但修改工作依然存在; 有一两个小时, 我一直逃避这项工作。

[ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] ['stu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər]
and remained gazing stupidly at the pile of paper which I had written over
和 剩余 凝视 愚蠢地 在 这 桩 的 纸 哪个 我 有 书面 超过
.
:
.

我呆呆地望着那堆我写过字的纸。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ænd][aɪ] ['dredɪd] , [ɑ:n] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃi:ts] ,
I was all but exhausted , and I dreaded , on inspecting the sheets ,
我 曾是 全部 但 筋疲力尽的 , 和 我 令人恐惧的 , 在 检查 这 纸张 ,

我几乎筋疲力尽, 而且很害怕, 当我检查床单时,

[tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'sɜ:dɪtɪ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ɪn][ðə; ðɪ]
to find them full of absurdities which I had paid no regard to in the
到 寻找 他们 满的 的 荒谬之处 哪个 我 有 有薪酬的 不 看待 到 在 这
['fjʊərər][ʌv; əv][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
furor of composition .
轰动 的 作品 .

我发现它们充满了荒谬之处, 而我在创作的狂热中却对此毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][tæsk] , [haʊ'evər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [nə:vs] , [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t]['oʊvər] ; [æt; ət][læst] ,
But the task , however trying to my nerves , must be got over ; at last ,
但 这 任务 , 然而 尝试 到 我的 神经 , 必须 是 得到 超过 ; 在 最后的 ,

但是这项任务, 尽管让我神经紧张, 却必须完成; 最终,

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [aɪ] ['entərd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
in a kind of desperation , I entered upon it .
在 一个 种类 的 绝望 , 我 进入 之上 它 .

我抱着一种绝望的心态走了进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][æŋ; ən] ['i:zi] [wʌn] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,
It was far from an easy one ; there were , however ,
它 曾是 远的 从 一个 简单的 一 ; 那里 是 , 然而 ,

这绝非易事; 然而,

[fju:ər] [ˈerərz] [ænd; ənd] [əbˈsɜ:dɪtɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
fewer errors and absurdities than I had anticipated .

更少 错误 和 荒谬之处 比 我 有 预期 .

比我预想的要少，错误和荒谬之处也少。

[əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ˈoʊvər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪˈvɪz(ə)n] .
About twelve o'clock at night I had got over the task of revision .

关于 十二 点钟 在 夜晚 我 有 得到 超过 这 任务 的 修订 .

晚上十二点左右，我终于完成了复习任务。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbʊksələr] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [hed] [sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪlou] .
“ To - morrow , for the bookseller , ” said I , as my head sank on the pillow .

“ 到 - 明天 , 为了 这 书商 , ” 说 我 , 作为 我的 头 沉没 在 这 枕头 .

“明天，去书店，”我说着，头沉入枕头里。

“ [oʊ] [em ˈi:] !
“ Oh me !

“ 哦 我 !

“哦，我的天哪！ ”

“ [pi:] . -
“ p . 50

“ p . -

第50页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:ˈaɪˌaɪ]
CHAPTER LVII

章 lvii

第五十七章

[ˈnɜ:rvəs] [lʊk] — [ðə; ði] [ˈbʊksələrz] [waɪf] — [ðə; ði][læst] [steɪk] — [tɜ:rmz] — [gɔ:d] [fərˈbɪd] ! — [wɪl]
Nervous Look — The Bookseller's Wife — The Last Stake — Terms — God Forbid ! — Will

紧张的 看 — 这 书店 妻子 — 这 最后的 赌注 — 条款 — 上帝 禁止 ! — 将要

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] ? — [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] .

You Come to Tea ? — A Light Heart .

你 来 到 茶 ? — 一个 光 心 .

紧张的表情——书商的妻子——最后的赌注——条款——天哪！ ——你愿意来喝茶吗？ ——轻松的心。

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊksələrz] [[ɑ:p] , [aɪ][kæst][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
On arriving at the bookseller's shop , I cast a nervous look at the window ,

在 抵达 在 这 书店 店铺 , 我 投掷 一个 紧张的 看 在 这 窗户 ,

到达书店时，我紧张地瞥了一眼橱窗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:r][nɑ:t] .
for the purpose of observing whether the paper had been removed or not .

为了 这 目的 的 观察 无论 这 纸 有 到过 已移除 或者 不是 .

目的是观察纸张是否已被移除。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [ˈentərd]
To my great delight the paper was in its place ; with a beating heart I entered

到 我的 伟大的 喜 这 纸 曾是 在 它是 地方 ; 和 一个 殴打 心 我 进入

，

，

，

，

令我欣喜的是，文件已经放在原位；我心跳加速地走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnəʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] ; [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [haʊˈevər] ,
there was nobody in the shop ; as I stood at the counter , however ,

那里 曾是 无人 在 这 店铺 ; 作为 我 站立 在 这 柜台 , 然而 ,

店里一个人也没有；然而，当我站在柜台前时，

[dɪˈlɪbəreɪtɪŋ] [weðə] ɔːr[na:t][aɪ] [ʊd; ʃəd] [kɔ:l] [aʊt] ,
deliberating whether or not I should call out ,
深思熟虑 无论 或者 不是 我 应该 称呼 出去 ,

我正在犹豫是否应该大声喊叫，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bæk] - [ˈpɑ:rlər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]
the door of what seemed to be a back - parlour opened and out came a
这 门 的 什么 似乎 到 是 一个 后退 - 客厅 打开 和 出去 来了 一个
[wel] [drest] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈfi:meɪl] ,
well dressed lady - like female ,
出色地 穿着 女士 - 喜欢 女性 ,

似乎是后客厅的门开了，一位衣着得体、举止优雅的女士走了出来。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkaʊntənəns] .
of about thirty , with a good - looking and intelligent countenance .
的 关于 三十 , 和 一个 好的 - 寻找 和 聪明的 面容 .

三十岁左右，相貌英俊，气质聪慧。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][em ˈi:] ,
" **What is your business , young man ?** " **said she to me** ,
" 什么 是 你的 商业 , 年轻的 男人 ? " 说 她 到 我 ,
她问我：“年轻人，你是做什么的？” "

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] .
after I had made her a polite bow :
后 我 有 制成 她 一个 有礼貌的 弓 :

我向她礼貌地鞠了一躬之后。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **I wish to speak to the gentleman of the house** ,
" 我 希望 到 说话 到 这 绅士 的 这 房子 ,
我想和这位先生谈谈，

" [sed] [aɪ] . " [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][na:t] [wɪðɪn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
" **said I . " My husband is not within at present , " she replied ; " what is your**
" 说 我 : " 我的 丈夫 是 不是 之内 在 展示 , " 她 回复 ; " 什么 是 你的
[ˈbɪznəs] ? " **business ?** "
商业 ? " "

“我说。”她回答说：“我丈夫现在不在家；你有什么事？” "

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [brɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔ:l]
" **I have merely brought something to show him , " said I , " but I will call**
" 我 有 仅仅 带来 某物 到 展示 他 , " 说 我 , " 但 我 将要 称呼
[əˈgen] . " **again** . "
再次 : " "

“我只是带了些东西给他看，”我说，“但我还会再来的。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bɪfɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **If you are the young gentleman who has been here before** , " **said the lady** ,
" 如果 你 是 这 年轻的 绅士 WHO 有 到过 这里 前 , " 说 这 女士 ,
“如果你就是之前来过这里的年轻先生，”那位女士说道，

" [wɪð; wɪθ][ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈbælədz] , [æz; əz] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" **with poems and ballads , as , indeed , I know you are** , " **she added** ,
" 和 诗歌 和 民谣 , 作为 , 的确 , 我 知道 你 是 , " 她 额外 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] , **smiling** ,
微笑 ,

“我知道你确实擅长诗歌和民谣，”她笑着补充道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [aɪ][er 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
“ **for I have seen you through the glass door , I am afraid it will be**
“ 为了 我 有 已见 你 通过 这 玻璃 门 , 我 是 害怕的 它 将要 是
[juːsləs] ;
useless ;
无用 ;

“因为我已经透过玻璃门看到了你，恐怕一切都是徒劳；

[ðæt] [ɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [juː 'es] [ˈnʌθɪŋ]
that is , “ she added , with another smile , “ if you bring us nothing
那 是 , “ 她 额外 , 和 其他 微笑 , “ 如果 你 带来 我们 没有什么
“也就是说,”她笑着补充道,“如果你什么都没给我们带来的话。”

[piː] . -
p . 51
p . -

[els] . “
else . “
别的 . “

别的。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈpəʊəmz][ænd; ənd][ˈbælədʒ] [naʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **I have not brought you poems and ballads now , “ said I , “ but something**
“ 我 有 不是 带来 你 诗歌 和 民谣 现在 , “ 说 我 , “ 但 某物
[ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] ;
widely different ;
广泛 不同的 ;

“我今天给你们带来的不是诗歌和民谣,”我说,“而是截然不同的东西;

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ædvɜːtaɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] ,
I saw your advertisement for a tale or a novel ,
我 锯 你的 广告 为了 一个 故事 或者 一个 小说 ,
我看到了你们征集故事或小说的广告,

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [suːt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , “ [aɪ]
and have written something which I think will suit ; and here it is , “ I
和 有 书面 某物 哪个 我 思考 将要 套装 ; 和 这里 它 是 , “ 我
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
我补充道:“我写了一些东西,我觉得很合适;就是这个。”

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] .
showing the roll of paper which I held in my hand .
显示 这 卷 的 纸 哪个 我 握住 在 我的 手 .
我展示了我手中拿着的一卷纸。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkʃelərz] [waɪf] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [aɪ 'tiː] ,
“ **Well , “ said the bookseller's wife , “ you may leave it ,**
“ 出色地 , “ 说 这 书店 妻子 , “ 你 可能 离开 它 ,
“好吧,”书商的妻子说,“你可以把它留下了。”

[ðoo] [aɪ][ˈkænəːt] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ək'septɪd] .
though I cannot promise you much chance of its being accepted .
尽管 我 不能 承诺 你 很多 机会 的 它是 存在 公认 .
但我不能保证它被接受的几率很大。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ɔ:fərd] [tu:; tə][him; ɪm] ; [haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [meɪ]
My husband has already had several offered to him ; however , you may
我的 丈夫 有 已经 有 一些 提供 到 他 ; 然而 , 你 可能
[li:v] [aɪˈti:]; [gɪv] [aɪˈti:][emˈi:] .
leave it ; give it me .
离开 它 ; 给 它 我 .

我丈夫已经收到好几个这样的礼物了；不过，你可以把它留给我吧。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ɪnˈtrʌst] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] ?
Are you afraid to entrust it to me ?
是 你 害怕的 到 委托 它 到 我 ?
你不敢把它托付给我吗？

" [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **she demanded somewhat hastily , observing that I hesitated .**
" 她 要求 有些 草草 , 观察 那 我 犹豫了一下 .
她有些急切地问道，注意到我犹豫了。

" [ɪkˈskju:s][emˈi:] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
" **Excuse me , " said I , " but it is all I have to depend upon in the world ;**
" 原谅 我 , " 说 我 , " 但 它 是全部 我 有 到 依赖 之上 在 这 世界 ;
“对不起,”我说,“但这是我在这个世界上唯一可以依靠的东西；

[aɪ][eɪˈem] [tʃiːfli] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ri:d] . "
I am chiefly apprehensive that it will not be read . "
我 是 主要 忧虑 那 它 将要 不是 是 读 . "
我最担心的是它不会被阅读。

" [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [ri:əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **On that point I can reassure you , " said the good lady , smiling ,**
" 在 那 观点 我 能 保证 你 , " 说 这 好的 女士 , 微笑 ,
“关于这一点，我可以向你保证,”这位善良的女士笑着说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [swi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] .
and there was now something sweet in her smile .
和 那里 曾是 现在 某物 甜的 在 她 微笑 .
她的笑容里多了几分甜美。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [aɪˈti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ri:d] ; [kʌm] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
" **I give you my word that it shall be read ; come again to - tomorrow morning**
" 我 给 你 我的 单词 那 它 将 是 读 ; 来 再次 到 - 明天 早晨
[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
at eleven ,
在 十一 ,
我向你们保证，一定会宣读这份文件；明天上午十一点再来一次，

[wen] , [ɪf] [nɑ:t] [əˈpru:vɪd] , [aɪˈti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈtʃ:rɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
when , if not approved , it shall be returned to you .
什么时候 , 如果 不是 得到正式认可的 , 它 将 是 返回 到 你 .
如果未获批准，将退还给您。

" [aɪ] [rɪˈtʃ:rɪnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:rθˈwɪθ; fɔ:rθˈwɪð] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tu:; tə][bed] ,
" **I returned to my lodging , and forthwith betook myself to bed ,**
" 我 返回 到 我的 住宿 , 和 立即 贝托克 我 到 床 ,
[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
notwithstanding the earliness of the hour .
虽然 这 早 的 这 小时 .
“我回到住处，尽管时间尚早，也立刻上床睡觉了。”

[aɪ] [felt] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈtræŋkwɪl] ; [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kæst][maɪ][læst] [steɪk] ,
I felt tolerably tranquil ; I had now cast my last stake ,
我 毛毡 勉强可以接受 宁静 ; 我 有 现在 投掷 我的 最后的 赌注 ,
我感到还算平静；我已经投下了最后一根木桩。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and was prepared to abide by the result .
和 曾是 准备 到 遵守 经过 这 结果 .
并准备接受结果。

[wət'evər] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ;
Whatever that result might be , I could have nothing to reproach myself with ;
任何 那 结果 可能 是 , 我 可以 有 没有什么 到 责备 我 和 ;
无论结果如何, 我都无可指摘;

[aɪ][hæd; həd] [streɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒɪz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][,em 'iː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['reskjʊː]
I had strained all the energies which nature had given me in order to rescue
我 有 紧张 全部 这 能量 哪个 自然 有 给定 我 在 命令 到 救援
[maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəˈkəltɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [,em 'iː] .
myself from the difficulties which surrounded me .
我 从 这 困难 哪个 包围 我 .
我竭尽全力, 运用大自然赋予我的所有能量, 才得以摆脱周围的困境。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [sæŋk][ˈɪntuː][,ə; eɪ] [sliːp] , [wɪtʃ] [ɪn'dɔːrd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
I presently sank into a sleep , which endured during the remainder of the day ,
我 目前 沉没 进入 一个 睡觉 , 哪个 忍受 期间 这 余 的 这 天 ,
我随即进入梦乡, 并一直睡到当天结束。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sɪːdɪŋ] [naɪt] .
and the whole of the succeeding night .
和 这 所有的 的 这 成功 夜晚 .
以及接下来的整个夜晚。

[aɪ] [ə'wɒʊk] [ə'baʊt] [naɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
I awoke about nine on the morrow ,
我 醒来 关于 九 在 这 明天 ,
第二天早上九点左右我醒了。

[ænd; ʌnd] [spent] [maɪ][læst] ['θrepəns,'θrʌpəns][ɑːn][ə; eɪ] ['brekfəst] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [lʌgʒʊəriəs] [ðæn; ðən]
and spent my last threepence on a breakfast somewhat more luxurious than
和 花费 我的 最后的 三便士 在 一个 早餐 有些 更多的 豪华 比
[ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'sɪːdɪŋ] [wʌnz] ,
the immediately preceding ones ,
这 立即地 前 一个 ,
我把最后的三便士花在了比前一顿稍丰盛一些的早餐上。

[piː] . -
p . 52
p . -

[fɔːr; fər][wʌn] ['penɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
for one penny of the sum was expended on the purchase of milk .
为了 一 一分钱 的 这 和 曾是 已支出 在 这 购买 的 牛奶 .
其中一便士用来购买牛奶。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊksələr] ;
At the appointed hour I repaired to the house of the bookseller ;
在 这 任命 小时 我 已修复 到 这 房子 的 这 书商 ;
到了约定的时间, 我来到了书商的家;

[ðə; ði] ['bʊksələr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
the bookseller was in his shop .
这 书商 曾是 在 他的 店铺 .
书商当时正在店里。

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , “ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“ **Ah** , ” **said he** , **as soon as I entered** , “ **I am glad to see you** . ”
“ 啊 , ” 说 他 , 作为 很快 作为 我 进入 , “ 我 是 高兴的 到 看 你 . ”

“啊,”我刚一进去, 他就说, “见到你真高兴。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊksələrz] [ˈtoʊnz] , [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd]
“ **There was an unwonted heartiness in the bookseller's tones** , **an unwonted**
“ 那里 曾是 一个 不寻常的 热情 在 这 书店 音调 , 一个 不寻常的

[bɪˈhɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
benignity in his face .
仁慈 在 他的 脸 .

“书商的语气中带着一丝不寻常的热情, 脸上带着一丝不寻常的和蔼。

“ [soʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [ədˈvaɪs] , [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk]
“ **So** , ” **said he** , **after a pause** , “ **you have taken my advice** , **written a book**
“ 所以 , ” 说 他 , 后 一个 暂停 , “ 你 有 已采取 我的 建议 , 书面 一个 书

[ʌv; əv] [ədˈventʃər] ;
of adventure ;
的 冒险 ;

“所以,”他停顿了一下, 说道, “你听从了我的建议, 写了一本冒险故事书;

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][jɔ:; jər] [sjuˈpiəriəz] [ɪn][eɪdʒ] .
nothing like taking the advice , **young man** , **of your superiors in age** .
没有什么 喜欢 采取 这 建议 , 年轻的 男人 , 的 你的 上级 在 年龄 .

年轻人, 听取长辈的建议是最好的。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:; jər] [bʊk] [wɪl] [du:] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪ] [waɪf] ,
Well , **I think your book will do** , **and so does my wife** ,
出色地 , 我 思考 你的 书 将要 做 , 和 所以 做 我的 妻子 ,

嗯, 我觉得你的书不错, 我妻子也这么认为。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈɡɑ:rd] ; [æz; əz] [wel] [aɪ] [meɪ] ,
for whose judgment I have a great regard ; **as well I may** ,
为了 谁 判断 我 有 一个 伟大的 看待 ; 作为 出色地 我 可能 ,

我非常尊重他的判断; 我理应如此。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˈnɑ:vəlist] , [dɪˈsi:st] .
as she is the daughter of a first - rate novelist , **deceased** .
作为 她 是 这 女儿 的 一个 第一的 - 速度 小说家 , 死者 .

因为她是一位已故一流小说家的女儿。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈventʃər] [ɑ:n] [ˈsendɪŋ] [jɔ:; jər] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] . “
I think I shall venture on sending your book to the press . ”
我 思考 我 将 风险投资 在 发送 你的 书 到 这 按 . ”

我想我应该冒险把你的书寄给出版社。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [əˈgri:d] [əˈpɑ:n][tɜ:rmz] . “
“ **But** , ” **said I** , “ **we have not yet agreed upon terms** . ”
“ 但 , ” 说 我 , “ 我们 有 不是 然而 同意 之上 条款 . ”

“但是,”我说, “我们还没有就条款达成一致。”

“ [tɜ:rmz] , [tɜ:rmz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊksələr] ; “ [əˈhem,əˈhəm] !
“ **Terms** , **terms** , ” **said the bookseller** ; “ **ahem** ! ”
“ 条款 , 条款 , ” 说 这 书商 ; “ 嗯 ! ”

“条款, 条款,”书商说; “咳!

[wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rmz][æt; ət][wʌns] .
well , **there is nothing like coming to terms at once** .
出色地 , 那里 是 没有什么 喜欢 未来 到 条款 在 一次 .

嗯, 没有什么比立刻达成一致更好的办法了。

[aɪ] [wɪl] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju;; jʊ] [hæf] [ðə; ði] [ˈprɑ:fɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈɪdɪŋ] [ɪz] [sould] . ”
I will print the book , and give you half the profit when the edition is sold . ”
我 将要 打印 这 书 , 和 给 你 一半 这 利润 什么时候 这 版 是 卖 . ”
我会把书印出来, 等书卖出去后, 把利润的一半给你。

“ [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [du:] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ɪn'tend] [ˈɔ:rtli] [tu;; tə] [li:v] [ˈlʌndən] :
“ That will not do , ” said I ; “ I intend shortly to leave London :
“ 那 将要 不是 做 , ” 说 我 ; “ 我 打算 不久 到 离开 伦敦 :
“那可不行,”我说, “我打算不久后离开伦敦:

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] . ”
I must have something at once . ”
我 必须 有 某物 在 一次 . ”
我必须马上得到一些东西。

“ [ɑ:] , [aɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] , “ [ɪn] [dɪ'stres] ; [ˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:θəz] ,
“ Ah , I see , ” said the bookseller , “ in distress ; frequently the case with authors ,
“ 啊 , 我 看 , ” 说 这 书商 , “ 在 痛苦 ; 频繁地 这 案件 和 作者 ,
[ɪ'speʃəli] [jʌŋ] [wʌnz] .
especially young ones .
尤其 年轻的 一个 :
“啊, 我明白了,”书商说, “他很苦恼; 这种情况在作家中很常见, 尤其是年轻的作家。

[wel] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , [bʌt; bət] [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [bi;; bi] [ˈmɑ:dəreɪt] ;
Well , I don't care if I purchase it of you , but you must be moderate ;
出色地 , 我 不 关心 如果 我 购买 它 的 你 , 但 你 必须 是 缓和 ;
我并不介意从你这里购买, 但你必须适度;

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [wʌn] [ˈæftər]
the public are very fastidious , and the speculation may prove a losing one after
这 民众 是 非常 挑剔 , 和 这 推测 可能 证明 一个 输 一 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .
公众非常挑剔, 这种猜测最终可能会落空。

[let] [em ˈi:] [si:] , [wɪl] [faɪv] . . .
Let me see , will five . . .
让 我 看 , 将要 五 . . .
让我想想, 五号.....

[hem] ” — [hi;; hi] [stɑ:pt] .
hem ” — he stopped .
她们 ” — 他 停止 .
“嗯.....”他停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liər] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
I looked the bookseller in the face ; there was something peculiar in it .
我 看起来 这 书商 在 这 脸 ; 那里 曾是 某物 奇特 在 它 :
我直视着书商的脸; 他的脸上有些异样的神情。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu;; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪmbəl]
Suddenly it appeared to me as if the voice of him of the thimble
突然 它 出现 到 我 作为 如果 这 嗓音 的 他 的 这 顶针
[ˈsaʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ,
sounded in my ear ,
听起来 在 我的 耳朵 ,
突然间, 我仿佛听到了他用顶针敲击的声音在我耳边响起。

“ [naʊ] [ɪz][jɔː; jə] [taɪm] , [æsk] [ɪˈnʌf] , [ˈnevər] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ]
“ Now is your time , ask enough , never such another chance of establishing
“ 现在 是 你的 时间 , 问 足够的 , 绝不 这样的 其他 机会 的 建立
[jɔːrˈself] ; [rɪˈspektəbl̩] [treɪd] ,
yourself ; respectable trade ,
你自己 ; 可敬 贸易 ,

“现在是你的时代，要争取足够的机会，再也没有这样的机会来确立自己的地位；从事体面的行业，

[piː] [ænd; ənd] [ˈθɪmbl̩] . “
pea and thimble . “
豌豆 和 顶针 . “

豌豆和顶针。

“ [wel] , “ [sed] [aɪ][æt; ət][læst] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə]
“ Well , “ said I at last , “ I have no objection to
“ 出色地 , “ 说 我 在 最后的 , “ 我 有 不 异议 到
“好吧,”我最后说道,“我没有异议.....”

[piː] . -
p . **53**
p . -

第53页

[teɪk] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,
take the offer which you were about to make ,
拿 这 提供 哪个 你 是 关于 到 制作 ,

接受你原本打算提出的提议。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [ɪˈnʌf] ,
though I really think five - and - twenty guineas to be scarcely enough ,
尽管 我 真的 思考 五 - 和 - 二十 几内亚 到 是 几乎 足够的 ,
[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdərd] . “
everything considered . “
一切 经过考虑的 . “

不过，考虑到所有因素，我真的觉得25几尼远远不够。

“ [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɡɪni] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] ;
“ Five - and - twenty guineas ! “ said the bookseller ;
“ 五 - 和 - 二十 几内亚 ! “ 说 这 书商 ;

“二十五几尼!”书商说道;

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hæf][æz; əz]
“ are you — what was I going to say — I never meant to offer half as
“ 是 你 — 什么 曾是 我 去 到 说 — 我 绝不 意思是 到 提供 一半 作为
[mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ;
much — I mean a quarter ;
很多 — 我 意思是 一个 四分之一 ;

“你是——我该说什么来着——我从来没想过只给一半——我是说四分之一;

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [faɪv] [ˈɡɪni] — [aɪ] [miːn] [paʊndz] ; [aɪ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [meɪk] [aɪˈtiː]
I was going to say five guineas — I mean pounds ; I will , however , make it
我 曾是 去 到 说 五 几内亚 — 我 意思是 磅 ; 我 将要 , 然而 , 制作 它
[ˈɡɪni] . “
guineas . “
几内亚 . “

我本来想说五几尼——我是说五英镑; 不过，我还是会说几尼吧。”

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][faɪnd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [diːl] ,
“ That will not do , “ said I ; “ but , as I find we shall not deal ,
“ 那 将要 不是 做 , “ 说 我 ; “ 但 , 作为 我 寻找 我们 将 不是 交易 ,
“那可不行,”我说; “但是，既然我发现我们无法达成协议，

[rɪ'tɜːrn] [em 'iː][maɪ] ['mænjuskript] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kæəri] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
return me my manuscript , that I may carry it to some one else .
返回 我 我的 手稿 , 那 我 可能 携带 它 到 一些 一 别的 :
请将我的手稿还给我, 以便我能把它交给其他人。

" [ðə; ði] ['bʊkselər] [lʊkt] [blæŋk] .
The bookseller looked blank .
" 这 书商 看起来 空白的 :
书商一脸茫然。

" [dɪr] [em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,
Dear me , " said he ,
" 亲爱的 我 , " 说 他 ,

"我的天哪,"他说。
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
I should never have supposed that you would have made any objection to
" 我 应该 绝不 有 据称 那 你 会 有 制成 任何 异议 到
[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] ;
such an offer ;
这样的 一个 提供 ;

"我做梦也没想到你会对这样的提议提出任何异议;

[aɪ][eɪ 'em][kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['iːðər]
I am quite sure that you would have been glad to take five pounds for either
我 是 相当 当然 那 你 会 有 到过 高兴的 到 拿 五 磅 为了 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] ['mænjʊskɪpts][ʌv; əv] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] ['bælədʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː][ɑːn]
of the two huge manuscripts of songs and ballads that you brought me on
的 这 二 巨大的 手稿 的 歌曲 和 民谣 那 你 带来 我 在
[ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ə'keɪʒn] . "
a former occasion . "
一个 以前的 场合 : "

我确信, 如果你上次带给我的那两份巨大的歌曲和民谣手稿中的任何一份只卖五英镑, 你一定会很乐意接受的。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðʊz] [tuː] ['mænjʊskɪpts] ,
" Well , " said I , " if you will engage to publish either of those two manuscripts ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 你 将要 从事 到 发布 任何一个 的 那些 二 手稿 ,
"好吧,"我说, "如果你愿意出版这两份手稿中的任何一份,

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prez(ə)nt][wʌn][fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] . "
you shall have the present one for five pounds . "
你 将 有 这 展示 一 为了 五 磅 : "

现成的这件商品售价五英镑。

" [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['bɑːrgən] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] ;
" God forbid that I should make any such bargain , " said the bookseller ;
" 上帝 禁止 那 我 应该 制作 任何 这样的 便宜货 , " 说 这 书商 ;

"我绝不会做这样的交易,"书商说道;

" [aɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] ['niːðər] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [bʊk] ,
" I would publish neither on any account ; but , with respect to this last book ,
" 我 会 发布 两者都不 在 任何 帐户 ; 但 , 和 尊重 到 这 最后的 书 ,
"无论如何我都不会出版这两本书; 但是, 关于这最后一本书,

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪnt] [aɪ 'tiː] , [bəʊθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] ;
I have really an inclination to print it , both for your sake and mine ;
我 有 真的 一个 倾角 到 打印 它 , 两个都 为了 你的 清酒 和 矿 ;
我真的很想把它打印出来, 既是为了你, 也是为了我自己;

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ten] [paʊndz] . "
suppose we say ten pounds . "
认为 我们 说 十 磅 : "

假设我们说十英镑。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ten] [paʊndz] [wɪl] [nɑ:t][du:] ; [preɪ] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:][maɪ][ˈmænjuskript] . ”
“ **No** , ” **said I** , “ **ten pounds will not do ; pray restore me my manuscript** . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 十 磅 将要 不是 做 ; 祈祷 恢复 我 我的 手稿 . ”
“ 不 , ”我说 , “十英镑不够; 请把我的手稿还给我。”

“ [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] , “ [maɪ][waɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
“ **Stay** , ” **said the bookseller** , “ **my wife is in the next room** , ”
“ 停留 , ” 说 这 书商 , “ 我的 妻子 是 在 这 下一个 房间 , ”
“请稍等,”书店老板说, “我妻子在隔壁房间。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər] .
I will go and consult her .
我 将要 去 和 咨询 她 .
我会去咨询她。

“ [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] [ru:m] ,
“ **Thereupon he went into his back room** , ”
“ 于是 他 去 进入 他的 后退 房间 , ”
于是他走进了后面的房间,

[wer] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [tuʊn] ;
where I heard him conversing with his wife in a low tone ;
在哪里 我 听到 他 对话 和 他的 妻子 在 一个 低的 语气 ;
我听到他低声和妻子交谈;

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
in about ten minutes he returned .
在 关于 十 分钟 他 返回 .
大约十分钟后他回来了。

“ [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,
“ **Young gentleman** , ” **said he** , “ **perhaps you will take tea with us this evening** , ”
“ 年轻的 绅士 , ” 说 他 , “ 也许 你 将要 拿 茶 和 我们 这 晚上 , ”
“年轻的先生,”他说, “今晚或许您可以和我们一起喝茶。”

[wen] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .
when we will talk further over the matter .
什么时候 我们 将要 讲话 更远 超过 这 事情 .
我们将就此事进一步讨论。

“ [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **That evening I went and took tea with the**
“ 那 晚上 我 去 和 采取 茶 和 这
那天晚上我去和.....一起喝茶了。

[pi:] . -
p . 54
p . -

[ˈbʊkselər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˌoʊvər'welmd]
bookseller and his wife , both of whom , particularly the latter , overwhelmed
书商 和 他的 妻子 , 两个都 的 谁 , 特别 这 后者 , 不堪重负
[em 'i:][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] .
me with civility .
我 和 礼貌 .
书商和他的妻子, 两人都彬彬有礼, 尤其是他的妻子, 让我深受感动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlredi] [sent][tuː; tə]
It was not long before I learned that the work had been already sent to
它 曾是 不是 长的 前 我 学习 那 这 工作 有 到过 已经 发送 到
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

不久之后，我就得知稿件已经送交出版社了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ]
and was intended to stand at the head of a series of entertaining
和 曾是 故意的 到 站立 在 这 头 的 一个 系列 的 娱乐
[ˈnærətɪvz] ,
narratives ,
叙事 ,

它原本计划作为一系列引人入胜的故事的开篇之作，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ˈprɑːmɪst] [ðəmˈselvz] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈprɑːfɪt] .
from which my friends promised themselves considerable profit .
从 哪个 我的 朋友们 承诺 他们自己 大量 利润 .

我的朋友们从中看到了巨大的商机。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][tɜːrmz][wʌz; wəz] [əˈgen] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] .
The subject of terms was again brought forward .
这 主题 的 条款 曾是 再次 带来 向前 .

条款问题再次被提出。

[aɪ] [stʊd] [fɜːrm][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [wen] , [haʊˈevər] ,
I stood firm to my first demand for a long time ; when , however ,
我 站立 公司 到 我的 第一的 要求 为了 一个 长的 时间 ; 什么时候 , 然而 ,

我坚持我的第一个要求很长时间；然而，当

[ðə; ði] [ˈbʊksɛlərz] [waɪf] [ˈkɒmplɪməntɪd] [emˈiː][ɑːn][maɪ] [prəˈdʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; haɪəst][tɜːrmz] ,
the bookseller's wife complimented me on my production in the highest terms ,
这 书店 妻子 赞扬 我 在 我的 生产 在 这 最高 条款 ,

书店老板娘对我的作品给予了极高的评价。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðerˈɪn] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
and said that she discovered therein the germs of genius ,
和 说 那 她 发现 其中 这 细菌 的 天才 ,

并说她从中发现了天才的萌芽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [pruːv] [ɔːrnəˈment(ə)] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] ,
which she made no doubt would some day prove ornamental to my native land ,
哪个 她 制成 不 怀疑 会 一些 天 证明 装饰 到 我的 本国的 土地 ,

她毫不怀疑，这终有一天会成为我故乡的一道亮丽风景。

[aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][draːp][maɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] , [haʊˈevər] ,
I consented to drop my demand to twenty pounds , stipulating , however ,
我 同意 到 降低 我的 要求 到 二十 磅 , 规定 , 然而 ,

我同意将要价降至二十英镑，但附加了一个条件：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
that I should not be troubled with the correction of the work .
那 我 应该 不是 是 麻烦 和 这 更正 的 这 工作 .

这样我就不必为修改作品而烦恼了。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
Before I departed , I received the twenty pounds , and departed with a light
前 我 已离开 , 我 已收到 这 二十 磅 , 和 已离开 和 一个 光
[hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
heart to my lodgings .
心 到 我的 住宿 .

临行前，我收到了二十英镑，心情轻松地回到了住处。

[ˈriːdər] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈevər] [biː; bi]
Reader , amidst the difficulties and dangers of this life , should you ever be
读者 , 在.....之中 这 困难 和 危险 的 这 生活 , 应该 你 曾经 是
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsper] ,
tempted to despair ,
受诱惑 到 绝望 ,

读者朋友，在人生的种种艰难险阻中，如果你感到绝望，

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðɪːz] [ˈlætər] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ləːvɛŋɡroʊ] .
call to mind these latter chapters of the life of Lavengro .
称呼 到 头脑 这些 后者 章节 的 这 生活 的 拉文格罗 .
回想起拉文格罗晚年的这些篇章。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [pəˈziʃənz] , [haʊˈevər] [ˈdɪfɪkəlt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdɔːɡɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
There are few positions , however difficult , from which dogged resolution and
那里 是 很少 职位 , 然而 难的 , 从 哪个 顽强 解决 和
[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [meɪ] [nɑːt] [ˈlɪbəreɪt] [juː; jʊ] .
perseverance may not liberate you .
毅力 可能 不是 解放 你 .
几乎没有哪个困境是坚韧不拔的决心和毅力无法让你摆脱的。

[piː] . -
p . 55
p . -

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈarˈarˈaɪ]
CHAPTER LVIII
章 第五十八章

[ˌɪndɪspəˈzɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] — [pʊr] [ɪkˈwɪvələnts] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] — [ˈflæʃɪŋ] [aɪz]
Indisposition — A Resolution — Poor Equivalents — The Piece of Gold — Flashing Eyes
病痛 — 一个 解决 — 贫穷的 等价物 — 这 片 的 金子 — 闪烁 眼睛
— [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! — [bɔːn] [ˈdʒuːr] , [məˈsjɜːr] .
— How Beautiful ! — Bon Jour , Monsieur .
— 如何 美丽的 ! — 邦 一天 , 先生 .
身体不适——一个决心——差劲的等价物——一块金子——闪亮的眼睛——多么美丽！——早上好，先生。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoo] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd]
I had long ago determined to leave London as soon as the means should
我 有 长的 前 决定 到 离开 伦敦 作为 很快 作为 这 方法 应该
[biː; bi] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ,
be in my power ,
是 在 我的 力量 ,
我很久以前就下定决心，一旦条件允许，就尽快离开伦敦。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ;
and , now that they were , I determined to leave the Great City ;
和 , 现在 那 他们 是 , 我 决定 到 离开 这 伟大的 城市 ;
既然如此，我决定离开这座大城市；

[jet] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ɡoo] .
yet I felt some reluctance to go .
然而 我 毛毡 一些 不情愿 到 去 .
但我还是有些不愿意去。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pər'su:d] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə'ɪndʒən(ə)l] ['ɔ:θər]ɪp] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst]
I would fain have pursued the career of original authorship which had just
我 会 欣然 有 追击 这 职业 的 原来的 作者身份 哪个 有 只是
[ˈoʊpənd] [ɪt'self] [tu:; tə][em 'i:] ,
opened itself to me ,
打开 本身 到 我 ,

我本想追求原创写作这条刚刚向我敞开的职业道路，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌðər] [teɪl; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
and have written other tales of adventure .
和 有 书面 其他 故事 的 冒险 .

他还创作了其他冒险故事。

[ðə; ði] ['bʊksələr] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
The bookseller had given me encouragement enough to do so ;
这 书商 有 给定 我 鼓励 足够的 到 做 所以 ;

书商给了我足够的鼓励，让我这样做；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʊrd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
he had assured me that he should be always happy to deal with me
他 有 保证 我 那 他 应该 是 总是 快乐的 到 交易 和 我
[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd]) ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t]
for an article (that was the word) similar to the one I had brought
为了 一个 文章 (那 曾是 这 单词) 相似的 到 这 一 我 有 带来
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他向我保证，对于类似我带来的那篇文章（就是这个词），他总是很乐意与我交易。

[prə'vaɪdɪd] [maɪ] [tɜ:rmz] [wɜ:r; wər] ['ma:dərət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkʃələrz] [waɪf] , [baɪ][hɜ:r; hər]
provided my terms were moderate ; and the bookseller's wife , by her
假如 我的 条款 是 缓和 ; 和 这 书店 妻子 , 经过 她
[ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['læŋgwɪdʒ] ,
complimentary language ,
免费 语言 ,

只要我的条件合理；而且书商的妻子，用恭维的语言，

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [jet] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] .
had given me yet more encouragement .
有 给定 我 然而 更多的 鼓励 .

这给了我更大的鼓励。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd][maɪ]
But for some months past I had been far from well , and my
但 为了 一些 几个月 过去的 我 有 到过 远的 从 出色地 , 和 我的
[ə'ɪndʒən(ə)l] [ɪndɪspə'zɪn] ,
original indisposition ,
原来的 病痛 ,

但过去几个月我的身体一直不太好，而且我原本的身体不适，

[brɔ:t] [ɑ:n] ['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði][pr'kju:lɪər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] , ['pɑ:rtli] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]
brought on partly by the peculiar atmosphere of the Big City , partly by anxiety of
带来 在 部分 经过 这 奇特 气氛 的 这 大的 城市 , 部分 经过 焦虑 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

部分原因是由于大城市的特殊氛围，部分原因是由于精神焦虑。

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
had been much increased by the exertions which I had been compelled to
有 到过 很多 增加 经过 这 努力 哪个 我 有 到过 被迫 到
[meɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
make during the last few days .
制作 期间 这 最后的 很少 天 .

由于过去几天我被迫付出了巨大的努力，我的疼痛感大大加剧了。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
I felt that , were I to remain where I was , I should die ,
我 毛毡 那 , 是 我 到 保持 在哪里 我 曾是 , 我 应该 死 ,
我觉得，如果我继续待在原地，我就会死。

[ɔːr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈvælətʃʊdnˈerɪən] .
or become a confirmed valetudinarian .
或者 变得 一个 确认的 瓦莱图迪纳里安 .

或者成为一名确诊的体弱者。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˈeksəsaɪz]
I would go forth into the country , travelling on foot , and , by exercise
我 会 去 前进 进入 这 国家 , 旅行 在 脚 , 和 , 经过 锻炼
我会徒步前往乡下，并通过锻炼来锻炼身体。

[piː] . -
p . 56
p . -

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪlɪŋ] [pjʊr] [er] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [helθ] ,
and inhaling pure air , endeavour to recover my health ,
和 吸入 纯的 空气 , 努力 到 恢复 我的 健康 ,
呼吸新鲜空气，努力恢复健康。

[ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ] [ˈprɑːvɪdəns] .
leaving my subsequent movements to be determined by Providence .
离开 我的 随后的 移动 到 是 决定 经过 普罗维登斯 .
至于我接下来的行动，就交给天意安排吧。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bend] [maɪ] [kɔːrs] ?
But whither should I bend my course ?
但 往哪里去 应该 我 弯曲 我的 课程 ?
但我该往哪个方向走呢？

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
Once or twice I thought of walking home to the old town ,
一次 或者 两次 我 想法 的 步行 家 到 这 老的 镇 ,
我曾一两次想过步行回老城区。

[steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔː][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
stay some time with my mother and my brother , and enjoy the pleasant
停留 一些 时间 和 我的 母亲 和 我的 兄弟 , 和 享受 这 令人愉快的
[wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
walks in the neighbourhood ;
散步 在 这 邻里 ;
和妈妈、弟弟待一段时间，享受在附近散步的乐趣；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
but , though I wished very much to see my mother and my brother ,
但 , 尽管 我 希望 非常 很多 到 看 我的 母亲 和 我的 兄弟 ,
但是，尽管我非常想见我的母亲和哥哥，

[ænd; ənd][felt] [mʌt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sed] ['plez(ə)nt] [wɔːks] ,
and felt much disposed to enjoy the said pleasant walks ,
和 毛毡 很多 处置 到 享受 这 说 令人愉快的 散步 ,
并感到非常想享受这些愉快的散步,

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [wɪt] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [ðɪs]
the old town was not exactly the place to which I wished to go at this
这 老的 镇 曾是 不是 确切地 这 地方 到 哪个 我 希望 到 去 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈdʒʌŋktər] .
present juncture .
展示 契机 .

此刻，我并不想去老城区。
[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['pi:p(ə)] [wʊd] [æsk] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['nɔːrðərn] ['bælədz] ?
I was afraid that people would ask , Where are your Northern Ballads ?
我 曾是 害怕的 那 人们 会 问 , 在哪里 是 你的 北方 民谣 ?
我担心人们会问：“你们的北方民谣在哪里？”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ə'litərəɪtɪv] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]['e,bi] ['gwɪlɪm] — [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ]
Where are your alliterative translations from Ab Gwilym — of which you
在哪里 是 你的 头韵 翻译 从 艾布 格威利姆 — 的 哪个 你
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] ,
were always talking ,
是 总是 说 ,
你一直念叨着要翻译《阿布·格威利姆》里的头韵诗，那你的翻译呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [juː; jʊ] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪ] [ðə; ði][wɜːrld] ?
and with which you promised to astonish the world ?
和 和 哪个 你 承诺 到 震惊 这 世界 ?
你曾承诺用它震惊世界？

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪn'terə'geɪʃənz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] ?
Now , in the event of such interrogations , what could I answer ?
现在 , 在 这 事件 的 这样的 审讯 , 什么 可以 我 回答 ?
如果真的遭到这样的审问，我该如何回答呢？

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [kəm'paɪld] ['njʊget] [laɪvz; livz][ænd; ənd]['traɪəlz] ,
It is true I had compiled Newgate Lives and Trials ,
它是真的 我 有 编译 纽盖特 生活 和 试验 ,
我确实编纂过《纽盖特监狱生平与审判录》，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] ,
and had written the life of Joseph Sell ,
和 有 书面 这 生活 的 约瑟夫 卖 ,
并撰写了约瑟夫·塞尔的传记。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wʊd] ['skersli] [kən'sɪdər] [ðiːz]
but I was afraid that the people of the old town would scarcely consider these
但 我 曾是 害怕的 那 这 人们 的 这 老的 镇 会 几乎 考虑 这些
[æz; əz] [ɪk'wɪvələnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bælədz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['e,bi] ['gwɪlɪm] .
as equivalents for the Northern Ballads and the songs of Ab Gwilym .
作为 等价物 为了 这 北方 民谣 和 这 歌曲 的 艾布 格威利姆 .
但我担心老城区的人们很难将这些歌曲与北方民谣和阿布·格威林之歌相提并论。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ˈwɑːndər][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; da'rekʃn][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
I would go forth and wander in any direction but that of the old town .
我 会 去 前进 和 漫步 在 任何 方向 但 那 的 这 老的 镇 .
我宁愿朝任何方向走去，就是不想回到老城区。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌnz] [ˌsensə'bɪləti][ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ;
But how one's sensibility on any particular point diminishes with time ;
但 如何 一个人的 感性 在 任何 特别的 观点 减少 和 时间 ;
但随着时间的推移，一个人对任何特定问题的敏感度都会降低；

[æ̯t; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] ˈentər[ðə; ði][oʊld] ˈtaʊn ˈpɜːrfrɪktli [ɪnˈdɪfrənt] ˌæz; əz[tuː; tə] ˌwʌt [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ˌmeɪ
at present I enter the old town perfectly indifferent as to what the people may
在 展示 我 进入 这 老的 镇 完美 冷漠 作为 到 什么 这 人们 可能
[biː; bi] ˈθɪŋkɪŋ [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ˈsɔŋz [ænd; ənd][ˈbælədʒ] .
be thinking on the subject of the songs and ballads .
是 思维 在 这 主题 的 这 歌曲 和 民谣 .

目前我走进这座古城，完全不在乎人们对歌曲和民谣的看法。

[wɪð; wɪθ] ˌrɪˈspekt [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ˌðəmˈselvz , [ˈweðər] , [laɪk][maɪ]ˌsensəˈbɪləti , [ðer; ðər]
With respect to the people themselves , whether , like my sensibility , their
和 尊重 到 这 人们 他们自己 , 无论 , 喜欢 我的 感性 , 他们的
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][hæz; həz] ˌɔːltəˈgeðər ˌɪvəpəreɪtɪd ,
curiosity has altogether evaporated ,
好奇心 有 共 蒸发 ,

至于人们本身，他们的好奇心是否也像我的感受一样完全消失了呢？

[ɔːr] ˈweðər , [wɪt] ˌɪz[æ̯t; ət] ˌliːst ˌiːkwəli [ˈpraːbəb(ə)], [ðeɪ] ˈnevər ˌentərˈteɪnd ˌeni , [wʌn] ˌθɪŋ
or whether , which is at least equally probable , they never entertained any , one thing
或者 无论 , 哪个 是 在 至少 同样地 可能 , 他们 绝不 娱乐 任何 , 一 事物
[ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
is certain ,
是 肯定 ,

或者，即便他们从未考虑过此事（这种可能性至少同样大），有一点是肯定的：

[ðæt] ˈnevər [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] ˌɪnstəns [hæv; həv] [ðeɪ] ˌtrʌblɪd ˌem ˈiː[wɪð; wɪθ] ˌeni [ˌriˈmɑːks] ɑːn[ðə; ði]
that never in a single instance have they troubled me with any remarks on the
那 绝不 在 一个 单身的 实例 有 他们 麻烦 我 和 任何 评论 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ˈsɔŋz [ænd; ənd][ˈbælədʒ] .
subject of the songs and ballads .
主题 的 这 歌曲 和 民谣 .

他们从未就歌曲和民谣的话题对我提出过任何异议。

[piː] . -
p . 57
p . -

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ɪnˈtenʃ(ə)n [tuː; tə][ˈtræv(ə)]ɑːn [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ˌstɪk
As it was my intention to travel on foot , with a bundle and a stick
作为 它 曾是 我的 意图 到 旅行 在 脚 , 和 一个 捆 和 一个 戳
,
:
,

因为我打算徒步出行，只带了一个包裹和一根棍子，

[aɪ] ˌdɪˈspætʃ [maɪ] ˌtrʌŋk ˌkənˈteɪnɪŋ [sʌm; səm] ˌfjuː [kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ˈtaʊn
I despatched my trunk containing some few clothes and books to the old town
我 已派送 我的 树干 包含 一些 很少 衣服 和 图书 到 这 老的 镇
.
:
.

我把装有几件衣服和几本书的箱子寄到了老城区。

[maɪ] ˌprepəˈreɪʃnz [wɜːr; wər] ˌsuːn ˌmeɪd ; ɪn [əˈbaʊt] ˌθriː [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ˌredɪnəs [tuː; tə]ˌstɑːrt
My preparations were soon made ; in about three days I was in readiness to start
我的 准备工作 是 很快 制成 ; 在 关于 三 天 我 曾是 在 准备就绪 到 开始
.
:
.

我的准备工作很快就完成了；大约三天后，我就准备出发了。

[brɪfɔːr] [di'pɑːtɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [brɪ'θɔːt] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði][ʼæp(ə)l] - ['wʊmən]
Before departing , however , I bethought me of my old friend the apple - woman
前 离开 , 然而 , 我 思考 我 的 我的 老的 朋友 这 苹果 - 女士
[ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
of London Bridge .
的 伦敦 桥 .

不过，临行前，我想起了我的老朋友，伦敦桥卖苹果的妇人。

[æprɪ'hensɪv] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] ['leɪbərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
Apprehensive that she might be labouring under the difficulties of poverty ,
忧虑 那 她 可能 是 劳动 在下面 这 困难 的 贫困 ,
[ðə; ði] [dɪ'fɪkəltɪz] [ʌv; əv] [pɑː'vɜːrti] ,
她担心自己可能正饱受贫困之苦，

[aɪ] [sent] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
I sent her a piece of gold by the hands of a young maiden in the house
我 发送 她 一个 片 的 金子 经过 这 双手 的 一个 年轻的 少女 在 这 房子
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .
in which I lived .
在 哪个 我 居住地 .

我通过我所居住的那户人家里的一位年轻姑娘，送给她一块金子。

[ðə; ði] ['lætər] ['pʌŋktʃuəli] ['ekstʃuːtɪd][hɜːr; həɹ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] [ðə; ði] [piːs]
The latter punctually executed her commission , but brought me back the piece
这 后者 准时 执行 她 委员会 , 但 带来 我 后退 这 片
[ʌv; əv][goʊld] .
of gold .
的 金子 .

后者按时完成了任务，但却把那块金子带回给了我。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][waːnt][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ji] [sed] .
The old woman would not take it ; she did not want it , she said .
这 老的 女士 会 不是 拿 它 ; 她 做过 不是 想 它 , 她 说 .
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][waːnt][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ji] [sed] .
老太太不肯收下，她说她不要。

" [tel] [ðə; ði] [pʊr] [θɪn] [læd] , " [ʃiː; ji] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" **Tell the poor thin lad , " she added , " to keep it for himself ,**
" 告诉 这 贫穷的 薄的 小伙子 , " 她 额外 , " 到 保持 它 为了 他自己 ,
"告诉那个可怜的瘦弱小伙子,"她补充道, "让他自己留着吧。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
he wants it more than I .
他 想要 它 更多的 比 我 .
[hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
他比我更想要它。

" ['ræðər] [leɪt] [wʌn] [æftər'nuːn] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,
" **Rather late one afternoon I departed from my lodging ,**
" 相当 晚的 一 下午 我 已离开 从 我的 住宿 ,
"一天下午晚些时候，我离开了住处，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʼlðər] ,
with my stick in one hand and a small bundle in the other ,
和 我的 戳 在 一 手 和 一个 小的 捆 在这 其他 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʼlðər] ,
我一手拿着棍子，一手拿着一小包东西，

['feɪrɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] : [wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
shaping my course to the south - west : when I first arrived , somewhat more than
成型 我的 课程 到 这 南 - 西方 : 什么时候 我 第一的 到达的 , 有些 更多的 比
[ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔːr] ,
a year before ,
一个 年 前 ,
['feɪrɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] : [wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
我决定向西南方向前进：我第一次来到这里时，大约是一年多以前，

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .
I had entered the city by the north - east .
我 有 进入 这 城市 经过 这 北 - 东方 .

我从东北方向进入了这座城市。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ,
As I was not going home ,
作为 我 曾是 不是 去 家 ,

因为我不打算回家，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
I determined to take my departure in the direction the very opposite to
我 决定 到 拿 我的 离开 在 这 方向 这 非常 对面的 到
[hoʊm] .
home .
家 .

我决定朝着与家完全相反的方向离开。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [kɔːld] [ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər]
Just as I was about to cross the street called the Haymarket , at the lower
只是 作为 我 曾是 关于 到 叉 这 街道 称为 这 干草市场 , 在 这 降低
[pɑːrt] ,
part .
部分 ,

正当我准备穿过名为干草市场街的街道时，在街道的下半段，

[ə; eɪ][ˈkæbrɪoʊləɪ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˈænɪm(ə)l] , [keɪm] ['dæɪŋ] [ə'loʊːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs]
a cabriolet , drawn by a magnificent animal , came dashing along at a furious
一个 敞篷车 , 绘制 经过 一个 壮丽 动物 , 来了 帅气 沿着 在 一个 狂怒
[reɪt] ;
rate ;
速度 ;

一辆敞篷车，由一头威风凛凛的动物拉着，飞驰而来；

[aɪ 'tiː] [stɔːpt] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
it stopped close by the curb - stone where I was ,
它 停止 关闭 经过 这 抑制 - 石头 在哪里 我 曾是 ,

它停在了我所在的路沿石附近，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ['nɪrli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ˈænɪm(ə)l][ə'pɑːn][ɪts] [hɔːnt] .
a sudden pull of the reins nearly bringing the spirited animal upon its haunches .
一个 突然 拉 的 这 缰绳 几乎 带来 这 精神抖擞 动物 之上 它是 臀部 .

突然猛拉缰绳，差点让这匹精力充沛的马摔倒在地。

[ðə; ði][ˈdʒiːhuː] [huː] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [ðɪs] [fi:t] [wʌz; wəz] ['frænsɪs] - .
The Jehu who had accomplished this feat was Francis Ardry .
这 耶户 WHO 有 完成 这 特技 曾是 弗朗西斯 - .

完成这一壮举的耶户是弗朗西斯·阿德里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
A small beautiful female , with flashing eyes , dressed in the extremity of fashion ,
一个 小的 美丽的 女性 , 和 闪烁 眼睛 , 穿着 在 这 末端 的 时尚 ,
[sæt] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
sat beside him .
卫星 旁 他 .

一位身材娇小、容貌姣好、双目炯炯有神的女子，身着时髦的服饰，坐在他旁边。

" [ˈhɑːləʊ; hə'loʊ] , [frend] , " [sed] ['frænsɪs] - , " ['wɪðər] [baʊnd] ?
" **Holloa , friend , " said Francis Ardry , " whither bound ?**
" 霍洛亚 , 朋友 , " 说 弗朗西斯 - , " 往哪里去 边界 ?

“你好，朋友，”弗朗西斯·阿德里说道，“你要去哪里？”

" [pi:] . -
" p . 58
" p . -

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ɪz] ,
" I do not know , " said I ; " all I can say , is ,
" 我 做 不是 知道 , " 说 我 ; " 全部 我 能 说 , 是 ,

"我不知道,"我说;"我只能说,

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] . "
that I am about to leave London . "
那 我 是 关于 到 离开 伦敦 . "

我即将离开伦敦。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mi:nz] ? " [sed] ['frænsɪs] - .
" And the means ? " said Francis Ardry .
" 和 这 方法 ? " 说 弗朗西斯 - .

"那么手段呢?"弗朗西斯·阿德里问道。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .
" I have them , " said I , with a cheerful smile .
" 我 有 他们 , " 说 我 , 和 一个 快乐 微笑 .

"我有,"我笑着说。

" [ˌkju ju 'aɪ][i: es 'ti:][sə'lwɪ:] - [si: aɪ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fi:meɪl] , [ɪm'peɪjntli] .
" Qui est celui - ci ? " demanded the small female , impatiently .
" qui est celui - ci ? " 要求 这 小的 女性 , 不耐烦地 .

"Qui est celui-ci? "小雌性不耐烦地问道。

" ['sɛst, 'seɪ] . . .
" C'est : : :
" 是 : . .

"C'est . . .

[mɒn][ɑ:'mi:] [lə] [plʌs] [ɪn'ti:m] ; [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [em 'i:]
mon ami le plus intime ; so you were about to leave London without telling me
星期一 ami 勒 加 及时 ; 所以 你 是 关于 到 离开 伦敦 没有 讲述 我
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

我最亲密的朋友; 所以你打算一声不响地离开伦敦,

" [sed] ['frænsɪs] - , ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] .
" said Francis Ardry , somewhat angrily .
" 说 弗朗西斯 - , 有些 愤怒地 .

弗朗西斯·阿德里有些生气地说。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mer] [ðæt] [ɪz]
" I intended to have written to you , " said I : " what a splendid mare that is
" 我 故意的 到 有 书面 到 你 , " 说 我 : " 什么 一个 灿烂 母马 那 是
.
" :
" .

"我本想写信告诉你,"我说:"这是一匹多么漂亮的母马啊。"

" [ɪz][ji:; ji][nɑ:t] ? " [sed] ['frænsɪs] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;
" Is she not ? " said Francis Ardry , who was holding in the mare with difficulty ;
" 是 她 不是 ? " 说 弗朗西斯 - , who 曾是 保持 在 这 母马 和 困难 ;

"难道不是吗?"弗朗西斯·阿德里说道,他正费力地控制着那匹母马;

“ [ʃiː; ʃi][kɔːst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] . ”
“ she cost a hundred guineas . ”
“ 她 成本 一个 百 几内亚 . ”

“她值一百几尼。”

“ [-] - [siː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ? ” [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ Qu'est - ce qu'il dit ? ” demanded his companion .
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” 要求 他的 伴侣 .

“Qu'est-ce qu'il dit? ”他的同伴问道。

“ [ɪl][dɪt][kju ju ˈi][lə][ˈdʒuːmənt][iː es ˈtiː] [ˈbiːn] [boʊ] . ”
“ Il dit que le jument est bien beau . ”
“ il 迪特 que 勒 朱门特 est 好 帅哥 . ”

“Il dit que le jument est bien beau”。

“ [əˈlɒnz] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [ɪl][iː es ˈtiː][tɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [tɔːs] [ʌv; əv]
“ Allons , mon ami , il est tard , ” said the beauty , with a scornful toss of
“ 艾伦斯 , 星期一 ami , il est 迟缓 , ” 说 这 美丽 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

“走吧，我的朋友，时间不早了，”美女轻蔑地甩了甩头说道；

“ [əˈlɒnz] ! ”
“ allons ! ”
“ 雄狮 ! ”

“出发！”

“ [ˈɑːnkɔːr] [ən] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ˈfrænsɪs] - ; “ [ænd; ænd] [wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? ”
“ Encore un moment , ” said Francis Ardry ; “ and when shall I see you again ? ”
“ 安可 联合国 片刻 , ” 说 弗朗西斯 - ; “ 和 什么时候 将 我 看 你 再次 ? ”
“再待一会儿，”弗朗西斯·阿德里说，“我什么时候才能再见到你呢？”

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaid] : “ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [tɜːrn] - [aʊt] . ”
“ I scarcely know , ” I replied : “ I never saw a more splendid turn - out . ”
“ 我 几乎 知道 , ” 我 回复 : “ 我 绝不 锯 一个 更多的 灿烂 转动 - 出去 . ”

“我几乎不知道，”我回答说：“我从未见过如此盛大的场面。”

“ [-] - [siː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈgen] .
“ Qu'est - ce qu'il dit ? ” said the lady again .
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” 说 这 女士 再次 .

“Qu'est-ce qu'il dit? ”那位女士又问道。

“ [ɪl][dɪt][kju ju ˈi] [taʊt] - [iː es ˈtiː] [ɪn] [ˈæseɪ] [boːn] [guː] . ”
“ Il dit que tout l'équipage est en assez bon goût . ”
“ il 迪特 que 兜售者 - est 英文 阿塞兹 邦 痛风 . ”

“Il dit que tout l'équipage est en assez bon goût。”

“ [əˈlɒnz] , [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [ˈaʊərz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; “ [lə] [[əˈvæl] [meɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːr] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi]
“ Allons , c'est un ours , ” said the lady ; “ le cheval même en a peur , ” added she
“ 艾伦斯 , 是 联合国 我们的 , ” 说 这 女士 ; “ 勒 马 同 英文 一个 恐惧 , ” 额外 她
,
.
,
.

“阿隆斯，这是我们的，”那位女士说。 “le cheval même en a peur，”她补充道，

[æz; əz][ðə; ði] [mer] [riəd] [ʌp][ɑːn] [haɪ] .
as the mare reared up on high .
作为 这 母马 饲养 向上 在 高的 .

那匹母马高高跃起，扬起前蹄。

“ [kæn; kən][juː; jə][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ədˈmaɪər][bʌt; bət][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] ？ ”
“ **Can you find nothing else to admire but the mare and the equipage ？** ”
“ 能 你 寻找 没有什么 别的 到 钦佩 但 这 母马 和 这 装备 ？ ”
[sed] [ˈfrænsɪs] - ，
said Francis Ardry ，
说 弗朗西斯 - ，
“除了母马和马具，你就找不到其他值得欣赏的东西了吗？”弗朗西斯·阿德里说道。

[rɪˈprəʊtʃəli] ， [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [brɔːt] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
reproachfully , after he had with some difficulty brought the mare to order .
责备地 ， 后 他 有 和 一些 困难 带来 这 母马 到 命令 .
他费了好大劲才让母马安静下来，然后责备地说道。

[ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][held][maɪ] [stɪk] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt] .
Lifting my hand , in which I held my stick , I took off my hat .
举重 我的 手 ， 在 哪个 我 握住 我的 戳 ， 我 采取 离开 我的 帽子 .
我举起握着拐杖的手，摘下了帽子。

“ [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ！ ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ **How beautiful ！** ” **said I , looking the lady full in the face .**
“ 如何 美丽的 ！ ” 说 我 ， 寻找 这 女士 满的 在 这 脸 .
“真漂亮！”我直视着那位女士的脸说道。

“ [ˈkɑːment] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
“ **Comment ？** ” **said the lady , inquiringly .**
“ 评论 ？ ” 说 这 女士 ， 询问地 .
“有什么要补充的吗？”那位女士问道。

[piː] . -
p . 59
p . -

[ɪl][dɪt][kju ju 'i] [ˈvuː] - [bel] [kɑːm] [ən] [ˈeɪndʒ] , “ [sed] [ˈfrænsɪs] - , [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Il dit que vous êtes belle comme un ange ,** ” **said Francis Ardry , emphatically .**
“ il 迪特 que 您 - 美女 comme 联合国 天使 , ” 说 弗朗西斯 - , 强调地 .
“Il dit que vous êtes belle comme un ange,”弗朗西斯·阿德里强调道。

“ [ˈmeɪs] , - [lɑː] [bɑːn] [zɜːr] ！ - , [mɒn][ɑːˈmiː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][ˈfrænsɪs] - ,
“ **Mais , à la bonne heure ! arrêtez , mon ami ,** ” **said the lady to Francis Ardry ,**
“ 玉米 , - 拉 好 时间 ！ - , 星期一 ami , ” 说 这 女士 到 弗朗西斯 - ,
“Mais, à la bonne heure! arrêtez, 我的朋友,”这位女士对弗朗西斯·阿德里说,

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] ； “ [ˈdʒiː] [vuˈdrɛ] [ˈbiːn] [ˈkɔːzər] [ən] [ˈmoʊmənt][əˈvɛk] [ˈluːɪ] ；
who was about to drive off ； “ **je voudrais bien causer un moment avec lui ；**
WHO 曾是 关于 到 驾驶 离开 ； “ 杰 沃德赖斯 好 原因 联合国 片刻 和 刘 ；
- ,
arrêtez ,
- ,

谁正要开车离开； “je voudrais bien Causer un moment avec lui; arrêtez,

[ɪl][ɪː es ˈtiː] - . — [ɪː es ˈtiː] - [siː ˈiː] [ˈbiːn] [æˈsi] [kju ju 'i] [ˈvuː] [treɪtez] [ˈvɑːs][ˈeɪmɪs] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
il est délicieux . — Est - ce bien ainsi que vous traitez vos amis ？ ” **said she ,**
il est 估计 - . — 估计 - ce 好 因西 que 您 特雷特兹 vos 朋友们 ？ ” 说 她 ,
[ˈpæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

il est délicieux.—Est-ce bien ainsi que vous traitez vos amis？ ”她热情地说,

[æz; əz][ˈfrænsɪs] - [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] .
as Francis Ardry lifted up his whip .
作为 弗朗西斯 - 抬起 向上 他的 鞭 .
弗朗西斯·阿德里举起了鞭子。

“ [bɔːn][ˈdʒuːr] , [məˈsjɜːr] , [bɔːn][ˈdʒuːr] , ” [sed] [ʃiː ʃi] , [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][said]
“ **Bon jour , Monsieur , bon jour , ” said she , thrusting her head from the side**
“ 邦 一天 , 先生 , 邦 一天 , ” 说 她 , 推进 她 头 从 这 边
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
and looking back ,
和 寻找 后退 ,

“Bonjour, Monsieur, bonjour,”她说着，侧过头回头看了看。

[æz; əz] [ˈfrænsɪs] - [droʊv] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
as Francis Ardry drove off at the rate of thirteen miles an hour .
作为 弗朗西斯 - 驾驶 离开 在 这 速度 的 十三 英里 一个 小时 .
弗朗西斯·阿德里驾车以每小时十三英里的速度驶离。

[piː] . -
p . 60
p . -

[ˈtʃæptər] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

[ðə; ði] [ˈmaɪlstoʊn] — [ðə; ði][ˌmediˈteɪ(ə)n] — [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ʌp] ? — [ðə; ði] [ɔːf] - [hænd] [ˈliːdər] —
The Milestone — The Meditation — Want to Get Up ? — The Off - hand Leader —
这 里程碑 — 这 冥想 — 想 到 得到 向上 ? — 这 离开 - 手 领导者 —
[ˌsɪksˈtiːn] [ˈɪlɪŋ] — [ðə; ði] [nɪr] - [hænd] [ˈhwɪləɹ] — [ɔːl] [raɪt] .
Sixteen Shillings — The Near - hand Wheeler — All Right .
十六 先令 — 这 靠近 - 手 惠勒 — 全部 正确的 .

里程碑——冥想——想起来吗？——随意的领导者——十六先令——近手的轮子——好的。

[ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ɡɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [səˈbɜːrbən]
In about two hours I had cleared the Great City , and got beyond the suburban
在 关于 二 小时 我 有 已清除 这 伟大的 城市 , 和 得到 超过 这 郊区
[ˈvɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

大约两个小时后，我便走出了这座大城市，到达了郊区村庄之外。

[ɔːr] [ˈræðər] [taʊnz] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævələɪŋ] ;
or rather towns , in the direction in which I was travelling ;
或者 相当 城镇 , 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 旅行 ;
或者更确切地说，是我行进方向上的城镇；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [roʊd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] .
I was in a broad and excellent road , leading I knew not whither .
我 曾是 在 一个 广阔 和 出色的 路 , 领导 我 知道 不是 往哪里去 .

我当时身处一条宽阔平坦的大路上，却不知道这条路通向何方。

[aɪ] [naʊ] [ˈslækənd] [maɪ] [peɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [greɪt] .
I now slackened my pace , which had hitherto been great .
我 现在 松弛 我的 步伐 , 哪个 有 迄今为止 到过 伟大的 .
我放慢了脚步，此前我的步伐一直很快。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvŋ] [naɪn] [maɪlz] , [aɪ] [ˈrestɪd]
Presently , coming to a milestone on which was graven nine miles , I rested
目前 , 未来 到 一个 里程碑 在 哪个 曾是 雕刻 九 英里 , 我 休息
[əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,

这时，我来到一个刻有“九英里”字样的里程碑前，便靠在上面休息。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][væst] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]
and looking round towards the vast city , which had long ceased to be
和 寻找 圆形的 向 这 广阔的 城市 , 哪个 有 长的 停止 到 是
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

我环顾四周，望向那座早已消失在视野中的庞大城市，

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
I fell into a train of meditation .
我 跌倒 进入 一个 火车 的 冥想 .

我进入了冥想状态。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ðæt]
I thought of all my ways and doings since the day of my first arrival in that
我 想法 的 全部 我的 方式 和 行为 自从 这 天 的 我的 第一的 到达 在 那
[væst] [ˈsɪti] — [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] ,
vast city — I had worked and toiled ,
广阔的 城市 — 我 有 工作 和 辛勤劳作 ,

我回想起自从来到这座大城市以来我所做的一切——我辛勤工作，努力奋斗。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我，和，

[ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ]
though I had accomplished nothing at all commensurate with the hopes which I
尽管 我 有 完成 没有什么 在 全部 相称的 和 这 希望 哪个 我
[hæd; həd] [entərˈteɪnd] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,
had entertained previous to my arrival ,
有 娱乐 以前的 到 我的 到达 ,

虽然我所取得的成就与我来之前所抱有的期望完全不符，

[aɪ][hæd; həd] [əˈtʃɪːvd] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdetɪd]
I had achieved my own living , preserved my independence , and become indebted
我 有 已达成 我的 自己的 活的 , 保存完好 我的 独立 , 和 变得 负债累累
[tuː; tə][noʊ][wʌn] .
to no one .
到 不 — .

我实现了自食其力，保持了独立，并且不欠任何人情。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkwɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [pʊr] [ɪn] [pɜːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ˈemptɪ] ;
I was now quitting it , poor in purse , it is true , but not wholly empty ;
我 曾是 现在 辞职 它 , 贫穷的 在 钱包 , 它 是 真的 , 但 不是 完全 空的 ;

我当时正准备辞职，虽然钱包空空，但并非一无所有；

[ˈræðər] [ˈeɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈbrʊʊkən][ɪn] [helθ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [wɪˈðɪn]
rather ailing it may be , but not broken in health ; and , with hope within
相当 生病 它 可能 是 , 但 不是 破碎的 在 健康 ; 和 , 和 希望 之内
[maɪ] [ˈbʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ,

它或许有些病弱，但身体健康；而且，我心中充满希望，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ?
had I not cause upon the whole to be thankful ?
有 我 不是 原因 之上 这 所有的 到 是 感恩 ?

难道我没有做出值得感恩的事吗？

[pəɹ'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] , [ə'raivɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌndər] [nɑ:t] [mɔ:r]
Perhaps there were some who , arriving at the same time under not more
也许 那里 是 一些 WHO , 抵达 在 这 相同的 时间 在下面 不是 更多的
[ˈfeɪvərəbl̩] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [hæd; həd]
favourable circumstances , had
有利 情况 , 有
或许有些人, 在同样时间到达, 但处境并不更有利, 他们也.....

[pi:] . -
p . 61
p . -

[ə'kɑ:mplɪft] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ænd; ʌnd] [hu:z] ['fju:tʃər][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] — [gʊd] !
accomplished much more , and whose future was far more hopeful — Good !
完成 很多 更多的 , 和 谁 未来 曾是 远的 更多的 充满希望 — 好的 !
取得了更大的成就, 并且前途更加光明——好!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['ʌðər] [hu:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] ,
But there might be others who , in spite of all their efforts ,
但 那里 可能 是 其他的 WHO , 在 尽管如此 的 全部 他们的 努力 ,
但可能还有一些人, 尽管他们竭尽全力,

[hæd; həd] [bɪn] ['i:ðər] ['trɑ:dn̩] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pres] , ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
had been either trodden down in the press , never more to be heard of ,
有 到过 任何一个 践踏 向下 在 这 按 , 绝不 更多的 到 是 听到 的 ,
要么被媒体彻底击败, 从此销声匿迹;

[ɔ:r][wɜ:r; wər] ['kwɪtɪŋ] [ðæt] ['maɪti] [taʊn] ['broʊkən][ɪn] [pɜ:rs] , ['broʊkən][ɪn] [helθ] , [ænd; ʌnd] , [oʊ] !
or were quitting that mighty town broken in purse , broken in health , and , oh !
或者 是 辞职 那 强大的 镇 破碎的 在 钱包 , 破碎的 在 健康 , 和 , 哦 !
或者, 他们离开那个强大的城市时, 钱包空空, 身体虚弱, 哦!

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][wʌn] [dɪr] [hoʊp][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] .
with not one dear hope to cheer them .
和 不是 一 亲爱的 希望 到 欢呼 他们 :
没有一丝希望可以让他们振作起来。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] , [ə'pa:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'bʌndənt] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ?
Had I not , upon the whole , abundant cause to be grateful ?
有 我 不是 , 之上 这 所有的 , 丰富 原因 到 是 感激的 ?
难道我总体上没有充分的理由感到感激吗?

[ˈtru:lɪ] , [jes] !
Truly , yes !
真的 , 是的 !

确实如此!

[maɪ][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ˈoʊvər] ,
My meditation over ,
我的 冥想 超过 ,

我的冥想结束了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [ænd; ʌnd] [prə'si:did] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]
I left the milestone and proceeded on my way in the same direction as
我 左边 这 里程碑 和 继续 在 我的 方式 在 这 相同的 方向 作为
[brɪ'fɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][kloʊz] [ɪn] .
before until the night began to close in .
前 直到 这 夜晚 开始 到 关闭 在 :
我离开里程碑, 继续沿着之前的方向前进, 直到夜幕降临。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈdestriən] ; [bʌt; bət][naʊ] ,
I had always been a good pedestrian ; but now ,
我 有 总是 到过 一个 好的 行人 ; 但 现在 ;
我以前走路一直很稳; 但是现在,

[ˈweðər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ɔːr][tuː; tə][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [mʌt]
whether owing to indisposition or to not having for some time past been much
无论 欠款 到 病痛 或者 到 不是 拥有 为了 一些 时间 过去的 到过 很多
[ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈleŋθi] [wɔːks] ,
in the habit of taking such lengthy walks ,
在 这 习惯 的 采取 这样的 冗长 散步 ;
无论是由于身体不适, 还是因为已经很久没有养成长时间散步的习惯,

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] .
I began to feel not a little weary .
我 开始 到 感觉 不是 一个 小的 厌倦 .
我开始感到有些疲惫。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪn] [ɔːr]
Just as I was thinking of putting up for the night at the next inn or
只是 作为 我 曾是 思维 的 推杆 向上 为了 这 夜晚 在 这 下一个 客栈 或者
[ˈpʌblɪk] - [haʊs] [aɪ][fʊd; fəd] [əˈraɪv] [æt; ət] ,
public - house I should arrive at ,
民众 - 房子 我 应该 到达 在 ;
正当我打算在下一个要到的旅店或酒馆过夜时,

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kʊtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈræpɪdli] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
I heard what sounded like a coach coming up rapidly behind me .
我 听到 什么 听起来 喜欢 一个 教练 未来 向上 快速 在后面 我 .
我听到身后好像有辆大巴快速驶来。

[ɪnˈdʒʊst] , [pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ][felt] ,
Induced , perhaps , by the weariness which I felt ,
诱导 , 也许 , 经过 这 疲劳 哪个 我 毛毡 ;
或许是由于我感到疲惫所致,

[aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ; [ˈprez(ə)ntli] [ʌp]
I stopped and looked wistfully in the direction of the sound ; presently up
我 停止 和 看起来 怅然地 在 这 方向 的 这 声音 ; 目前 向上
[kɜːm] [ə; eɪ] [kʊtʃ] ,
came a coach ,
来了 一个 教练 ;
我停下脚步, 依依不舍地望向声音传来的方向; 不一会儿, 一辆马车开了过来。

[ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ][meɪl] ,
seemingly a mail ,
似乎 一个 邮件 ;
看似一封邮件,

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][əˈpɔːn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən]
drawn by four bounding horses — there was no one upon it but the coachman
绘制 经过 四 边界 马匹 — 那里 曾是 不 一 之上 它 但 这 马车夫
[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] ;
and the guard ;
和 这 警卫 ;
由四匹骏马拉着——车上除了车夫和卫兵外, 没有其他人;

[wen] [ˈnɪrli] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [stɔːpt] .
when nearly parallel with me it stopped .
什么时候 几乎 平行线 和 我 它 停止 .
当它几乎与我平行时, 它停了下来。

“ [wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp] ? ” [ˈsəʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] [ˈkooʃmən] - [laɪk] [tuən] — [hæf]
“ **Want to get up ?** ” **sounded a voice , in the true coachman - like tone — half**
“ 想 到 得到 向上 ? ” 听起来 一个 嗓音 , 在 这 真的 马车夫 - 喜欢 语气 — 一半
[ˈkwɛrələs] , [hæf] [əˈθɔ: rətɪv] .
querulous , half authoritative .
抱怨的 , 一半 权威性 .

“想起来吗？”一个声音响起，语气像个马车夫——一半是抱怨，一半是权威。

[aɪ][ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,
I hesitated ; I was tired , it is true ,
我 犹豫了一下 ; 我 曾是 疲劳的 , 它 是 真的 ,
我犹豫了；的确，我很累。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] [baʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pəˈdestriən] [ɪkˈskɜ: rɜ(ə)n] ,
but I had left London bound on a pedestrian excursion ,
但 我 有 左边 伦敦 边界 在 一个 行人 短途旅行 ,
但我离开伦敦是为了进行一次徒步旅行。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kooʃ] [ˈæftər]
and I did not much like the idea of having recourse to a coach after
和 我 做过 不是 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 追索权 到 一个 教练 后
[əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
accomplishing so very inconsiderable a distance .
完成 所以 非常 微不足道的 一个 距离 .
而且，在走了这么短的距离之后还要请教练，我不太喜欢这种想法。

“ [kʌm] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [mɔ: r] [ˈfɑ: rpli] [ðæn; ðən]
“ **Come , we can't be staying here all night ,** ” **said the voice , more sharply than**
“ 来 , 我们 不能 是 入住 这里 全部 夜晚 , ” 说 这 嗓音 , 更多的 尖锐地 比
[bɪˈfɔ: r] .
before .
前 .

“走吧，我们不能在这里待一整夜，”那声音比之前更加尖锐地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [wenˈevər] [aɪ] [laɪk] , ” [θɔ:t] [aɪ] ;
“ **I can ride a little way , and get down whenever I like ,** ” **thought I ;**
“ 我 能 骑 一个 小的 方式 , 和 得到 向下 每当 我 喜欢 , ” 想法 我 ;
“我可以骑一小段路，想什么时候下车就什么时候下车，”我心想；

[pi:] . -
p . 62
p . -

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [aɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [kooʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt]
and springing forward I clambered up the coach , and was going to sit
和 弹簧 向前 我 攀爬 向上 这 教练 , 和 曾是 去 到 坐
[daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
down upon the box ,
向下 之上 这 盒子 ,

于是我猛地向前一跃，爬上马车，正要坐在车厢上。

[nekst][ðə; ði] [ˈkooʃmən] .
next the coachman .
下一个 这 马车夫 .

接下来是马车夫。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkooʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] ,
“ **No , no ,** ” **said the coachman , who was a man about thirty ,**
“ 不 , 不 , ” 说 这 马车夫 , who 曾是 一个 男人 关于 三十 ,
“不，不，”车夫说道，他大约三十岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [red] [feɪs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃnəbli] [kʌt] [greɪt] - [koʊt] ,
with a hooked nose and red face , dressed in a fashionably cut great - coat ,
和 一个 钩子 鼻子 和 红色的 脸 , 穿着 在 一个 时尚地 切 伟大的 - 外套 ,
他长着鹰钩鼻, 脸色通红, 穿着一件剪裁时髦的大衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [blæk] [ˈkæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
with a fashionable black castor on his head .
和 一个 时髦 黑色的 蓖麻 在 他的 头 .
头上戴着时髦的黑色发带。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ki:p] [brˈhaɪnd] — [ðə; ði][bə:ks] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **No , no , keep behind — the box a'n't for the like of you , ” said he ,**
“ 不 , 不 , 保持 在后面 — 这 盒子 蚂蚁 为了 这 喜欢 的 你 , ” 说 他 ,
“不, 不, 待在后面——这箱子不适合你这种人,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ; “ [ðə; ði][bə:ks][ɪz][fɔːr; fər][lɔːds] , [ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [liːst] .
as he drove off ; “ the box is for lords , or gentlemen at least .
作为 他 驾驶 离开 ; “ 这 盒子 是 为了 领主们 , 或者 先生们 在 至少 .
他开车离开时说道:“这个包厢是给贵族, 或者至少是绅士准备的。”

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **I made no answer .**
“ 我 制成 不 回答 .
我没有回答。

“ [diː] - - - [ðæt] [ɔːf] - [hænd] [ˈliːdər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] ,
“ **D - - - that off - hand leader , ” said the coachman ,**
“ D - - - 那 离开 - 手 领导者 , ” 说 这 马车夫 ,
“该死的那个不负责任的领队,”马车夫说道。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [frʌnt] [hɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [stɑːrt][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
as the right - hand front horse made a desperate start at something he saw in
作为 这 正确的 - 手 正面 马 制成 一个 绝望的 开始 在 某物 他 锯 在
[ðə; ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;

右前方的马儿看到路上有什么东西, 便拼命地拔腿就跑;

[ænd; ənd] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] ,
and , half rising ,
和 , 一半 上升 ,
半升起,

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dekˈsterəti] [hɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] [ðə; ði][ɔːf] - [hænd] [ˈliːdər] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn]
he with great dexterity hit with his long whip the off - hand leader a cut on
他 和 伟大的 灵巧 打 和 他的 长的 鞭 这 离开 - 手 领导者 一个 切 在
[ðə; ði][ɔːf] [tʃiːk] .
the off cheek .
这 离开 脸颊 .

他灵巧地用长鞭抽打对方领头人的右脸颊, 划出一道口子。

“ [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [ˈhɔːrsɪz] , ” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **These seem to be fine horses , ” said I . The coachman made no answer .**
“ 这些 似乎 到 是 美好的 马匹 , ” 说 我 . 这 马车夫 制成 不 回答 .
“这些马看起来不错,”我说。马车夫没有回答。

“ [ˈnɪrli] [ˈθɜːroʊbred] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ; [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Nearly thoroughbred , ” I continued ; the coachman drew his breath , with a**
“ 几乎 纯种马 , ” 我 持续 ; 这 马车夫 画 他的 气息 , 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] ,
kind of hissing sound ,
种类 的 嘶嘶声 声音 ,

“几乎是纯种马,”我继续说道; 马车夫倒吸了一口气, 发出一种嘶嘶声。

[θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
through his teeth .
通过 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

“ [kʌm] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [tjæf] .
“ **Come , young fellow , none of your chaff** .
“ 来 , 年轻的 同伴 , 没有任何 的 你的 糠 .

“来吧，年轻人，别理会你的那些废话。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][raɪd][ɑːn][maɪ][meɪl] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt]
Don't you think , because you ride on my mail , I'm going to talk to you about
不 你 思考 , 因为 你 骑 在 我的 邮件 , 我是 去 到 讲话 到 你 关于
- [ɔːrsəz] .
' orses .
- 奥尔斯 .

你不会因为你坐我的邮车，我就跟你谈论马吧？

[aɪ][tɔːk][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] [əˈbaʊt] - [ɔːrsəz] [ɪkˈsept] [lɔːds] . “
I talk to nobody about ' orses except lords . ”
我 讲话 到 无人 关于 - 奥尔斯 除了 领主们 . ”

除了贵族之外，我从不跟任何人谈论马匹。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][lɔːrd][ɪn][maɪ][taɪm] . ”
“ **Well , ” said I , “ I have been called a lord in my time** . ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 我 有 到过 称为 一个 主 在 我的 时间 . ”

“嗯,”我说,“我曾被人尊称为勋爵。”

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɪmbəl] - [ˈrɪɡər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] ,
“ **It must have been by a thimble - rigger , then , ” said the coachman** ,
“ 它 必须 有 到过 经过 一个 顶针 - 索具工 , 然后 , ” 说 这 马车夫 ,
[ˈbendɪŋ] [bæk] ,
bending back ,
弯曲 后退 ,

“那一定是那个用顶针作案的人干的,”马车夫说着, 向后靠去。

[ænd; ənd][hæf] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [lɪr] .
and half turning his face round with a broad leer .
和 一半 转弯 他的 脸 圆形的 和 一个 广阔 斜视 .

他半转过脸, 露出一个肆无忌惮的邪笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] [ˈwʌndərfəli] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [ˈkəʊtʃmən] , [wətˈevər] [els] [juː; jʊ]
“ **You have hit the mark wonderfully , ” said I . “ You coachmen , whatever else you**
“ 你 有 打 这 标记 太棒了 , ” 说 我 . ” 你 马车夫 , 任何 别的 你
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“你做得太棒了,”我说。“你们这些马车夫, 不管你们是什么身份,

[ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [fuːlz] . “
are certainly no fools . ”
是 当然 不 傻瓜 . ”

他们当然不是傻瓜。

“ [wiː; wi] , [wiː; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
“ **We a'n't , a'n't we ? ” said the coachman** .
“ 我们 蚂蚁 , 蚂蚁 我们 ? ” 说 这 马车夫 .

“我们不是, 对吧? ”马车夫说道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ **There you are right ; and , to show you that you are** ,
“ 那里 你 是 正确的 ; 和 , 到 展示 你 那 你 是 ,

“你说得对; 为了证明你是对的,

[aɪ] [naʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] .
I'll now trouble you for your fare .
患病的 现在 麻烦 你 为了 你的 票价 .
现在我要向你收取车费。
[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] - [ˈrɪgərz] [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] [ˈtɑːlərəbli] [wel]
If you have been amongst the thimble - riggers you must be tolerably well
如果 你 有 到过 在 这 顶针 - 索具工 你 必须 是 勉强可以接受出色地
[klɪrd] [aʊt] .
cleared out .
已清除 出去 .

如果你曾经是那些喜欢用顶针做钓具的人之一，那么你现在应该已经被彻底清除干净了。
[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? — [tuː; tə] - - - ?
Where are you going ? — to - - - ?
在哪里 是 你 去 ? — 到 - - - ?

你要去哪里？
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
I think I have seen you there .
我 思考 我 有 已见 你 那里 .
我想我在那里见过你。

[ðə; ði] [fer] [ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] .
The fare is sixteen shillings .
这 票价 是 十六 先令 .
车费是十六先令。

[kʌm] , [tɪp][juː ˈes][ðə; ði] [blʌnt] ;
Come , tip us the blunt ;
来 , 提示 我们 这 钝 ;
来，给我们点烟；

[piː] . -
p . 63
p . -
第63页

[ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] [kɑːnt] [raɪd] [ɑːn][maɪ][meɪl] .
them that has no money can't ride on my mail .
他们 那 有 不 钱 不能 骑 在 我的 邮件 .
没钱的人不能搭我的邮车。

" [ˌsɪksˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,
" **Sixteen shillings was a large sum ,**
" 十六 先令 曾是 一个 大的 和 ,
“十六先令可是一大笔钱。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnroʊd] [ɑːn][maɪ] [ˈslendər]
and to pay it would make a considerable inroad on my slender
和 到 支付 它 会 制作 一个 大量 侵入 在 我的 苗条
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz] ; [aɪ] [θɔːt] ,
finances ; I thought ,
财政 ; 我 想法 ,
我想，支付这笔费用会让我本就捉襟见肘的财务状况雪上加霜。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][soʊ][fɑːr] ;
at first , that I would say I did not want to go so far ;
在 第一的 , 那 我 会 说 我 做过 不是 想 到 去 所以 远的 ;
起初，我会说我不想走这么远；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [wʊd] [æsk][æt; ət][wʌns] [wer] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][gʊʊ] ,
but then the fellow would ask at once where I wanted to go ,
但 然后 这 同伴 会 问 在 一次 在哪里 我 通缉 到 去 ,
但那人会立刻问我想要去哪里,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [maɪ] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and I was ashamed to acknowledge my utter ignorance of the road .
和 我 曾是 羞愧 到 承认 我的 说出 无知 的 这 路 .
我羞于承认自己对这条路一无所知。

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][peɪ][ðə; ði] [fer] ,
I determined , therefore , to pay the fare ,
我 决定 , 所以 , 到 支付 这 票价 ,
因此, 我决定支付车费。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn][ˈfju:tʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]
with a tacit determination not to mount a coach in future without knowing
和 一个 默契 决心 不是 到 上 一个 教练 在 未来 没有 会心
[ˈwɪðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ] .
whither I was going :
往哪里去 我 曾是 去 .
我暗下决心, 以后在不知道要去哪里 的情况下, 绝不再坐马车。

[soʊ][aɪ] [peɪd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [ˈmʌni] , [hu:] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] — “
So I paid the man the money , who , turning round , shouted to the guard — “
所以 我 有薪酬的 这 男人 这 钱 , WHO , 转弯 圆形的 , 喊叫 到 这 警卫 — “
[ɔ:l] [raɪt] ,
All right ,
全部 正确的 ,
于是我把钱给了那人, 他转过身来, 对着警卫喊道: “好的,

[ˈdʒem] ; [gɑ:t] [fer] [tu:; tə] - - - ; ” [-] [ænd; ənd][ˈfɔ:rθwɪθ; ˈfɔ:rθˈwɪð] [wɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] ,
Jem ; got fare to - - - ; ” [63] and forthwith whipped on his horses ,
杰姆 ; 得到 票价 到 - - - ; ” [-] 和 立即 鞭打 在 他的 马匹 ,
[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ɔ:f] - [hænd] [ˈli:dər] ,
especially the off - hand leader ,
尤其 这 离开 - 手 领导者 ,
杰姆; 得到了去---的车费;”[63]并立即鞭打他的马, 特别是副手领头的马,

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [spart] , [tu:; tə] [ˈgreɪtər] [spi:d] [ðæn; ðən]
for whom he seemed to entertain a particular spite , to greater speed than
为了 谁 他 似乎 到 招待 一个 特别的 尽管如此 , 到 更大的 速度 比
[bɪˈfɔ:r] — [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [flu:] .
before — the horses flew .
前 — 这 马匹 飞翔 .
他似乎对某人怀有特别的怨恨, 速度比以前更快——马匹飞奔起来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [laɪt] , [ˈpɑ:rʃəli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][roʊd] [wɪtʃ] ,
A young moon gave a feeble light , partially illuminating a line of road which ,
一个 年轻的 月亮 给予 一个 微弱 光 , 部分 启发性的 一个 线 的 路 哪个 ,
一轮新月发出微弱的光芒, 部分照亮了一条道路。
[əˈpiəriŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
appearing by no means interesting ,
出现 经过 不 方法 有趣的 ,
看起来一点也不有趣,

[aɪ][ðə; ði] [les] [rɪɡ'reɪtɪd] ['hævɪŋ] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɜːrɪd]
I the less regretted having paid my money for the privilege of being hurried
我 这 较少的 后悔 拥有 有薪酬的 我的 钱 为了 这 特权 的 存在 慌忙
[ə'ɒːŋ] [aɪ 'tiːɪ][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
along it in the flying vehicle :
沿着 它 在 这 飞行 车辆 :

我丝毫不后悔花钱买了乘坐飞行器快速游览的特权。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz]
We frequently changed horses ; and at last my friend the coachman was
我们 频繁地 已更改 马匹 ; 和 在 最后的 我的 朋友 这 马车夫 曾是
[rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
replaced by another ,
替换 经过 其他 ,

我们经常更换马匹；最后，我的朋友，那位马车夫，也被另一个人取代了。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [hɔːk] [noʊz] , [red] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] - [rɪmd] [hæt]
the very image of himself — hawk nose , red face , with narrow - rimmed hat
这 非常 图像 的 他自己 — 鹰 鼻子 , 红色的 脸 , 和 狭窄的 - 带边 帽子
[ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['bendʒəməɪn] .
and fashionable benjamin .
和 时髦 本杰明 :

他本人的形象——鹰钩鼻，红脸，戴着窄边帽，拿着时髦的本杰明钞票。

[ʌftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːdz] , [ðə; ði] [nuː] ['kəʊtʃmən] [fel] [tuː; tə] ['wɪpɪŋ] [wʌn]
After he had driven about fifty yards , the new coachman fell to whipping one
后 他 有 驱动 关于 五十 码 , 这 新的 马车夫 跌倒 到 鞭打 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
of the horses .
的 这 马匹 :

新来的车夫驾车行驶了大约五十码后，开始鞭打其中一匹马。

" [diː] - - - [ðɪs] [nɪr] - [hænd] ['hwɪlər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][kɔːrn] . "
" **D - - - this near - hand wheeler , " said he , " the brute has got a corn . "**
" D - - - 这 靠近 - 手 惠勒 , " 说 他 , " 这 蛮力 有 得到 一个 玉米 . "

“该死的，这个靠左行驶的家伙，”他说，“这畜生得了玉米。”

" ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wəʊnt] [kʃər] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrn] , " [sed] [aɪ] . " [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]
" **Whipping him won't cure him of his corn , " said I . " Who told you to**
" 鞭打 他 惯于 治愈 他 的 他的 玉米 , " 说 我 . " WHO 讲述 你 到
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?

“鞭打他治不好他的玉米，”我说。“谁让你说话的？”

" [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; " [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ;
" **said the driver , with an oath ; " mind your own business ;**
" 说 这 司机 , 和 一个 誓言 ; " 头脑 你的 自己的 商业 ;

司机带着誓言说道：“管好你自己的事；

- ['tɪzənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [draɪv] - [ɔːrsəz] .
' tɪsn't from the like of you I am to learn to drive ' orses .
- 不是 从 这 喜欢 的 你 我 是 到 学习 到 驾驶 - 奥尔斯 :

我可不是来跟你这种人学驾驭马的。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brʊʊkən][kaɪnd][ʌv; əv] ['slʌmbər] .
" **Presently I fell into a broken kind of slumber .**
" 目前 我 跌倒 进入 一个 破碎的 种类 的 睡眠 :

“此刻我陷入了一种断断续续的睡眠中。”

[ɪn]
In
在

在

[pi:] . -
p . **64**
p . -

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] — “ [gɑ:t][tu:; tə] - - - , [jʌŋ] [mæn] ;
an hour or two I was aroused by a rough voice — “ Got to - - - , young man ;
一个 小时 或者 二 我 曾是 被唤醒 经过 一个 粗糙的 嗓音 — “ 得到 到 - - - , 年轻的 男人 ;
一两个小时后，我被一个粗犷的声音唤醒了——“年轻人，得去——；

[get] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
get down if you please .
得到 向下 如果 你 请 .

请下来。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]
“ I opened my eyes — there was a dim and indistinct light , like that which
“ 我 打开 我的 眼睛 — 那里 曾是 一个 暗淡 和 模糊 光 , 喜欢 那 哪个
[ˌpri:'si:dz] [dɑ:n] ;
precedes dawn ;
之前 黎明 ;

“我睁开眼睛——眼前是昏暗模糊的光线，就像黎明前的曙光；

[ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stri:t] ; [dʒʌst] [br'loʊ] [em 'i:] [stʊd] [ðə; ðɪ]
the coach was standing still in something like a street ; just below me stood the
这 教练 曾是 常设 仍然 在 某物 喜欢 一个 街道 ; 只是 以下 我 站立 这
[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .

教练静静地站在类似街道的地方；我的下方站着一名警卫。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][get] [daʊn] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [ju: 'es] [hɪr] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ?
“ Do you mean to get down , “ said he , “ or will you keep us here till morning ?
“ 做 你 意思是 到 得到 向下 , “ 说 他 , “ 或者 将要 你 保持 我们 这里 直到 早晨 ?
“你是打算下去吗？”他问道，“还是要让我们在这里待到天亮？”

拉文格罗(Lavengro)

第4/22页

[ˈʌðər] [ferz] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] .
other fares want to get up .
其他 票价 想 到 得到 向上 .

其他乘客也想起床。

” [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] ,
” Scarcely knowing what I did , I took my bundle and stick and descended ,
” 几乎 会心 什么 我 做过 , 我 采取 我的 捆 和 戳 和 下降 ,
[waɪlst] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmaʊntɪd] .
whilst two people mounted .
而 二 人们 安装 .

“我几乎不知道自己做了什么，就带着我的包裹和棍子下了山，而两个人则上了山。”

” [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd] ;
” All right , John , ” said the guard to the coachman , springing up behind ;
” 全部 正确的 , 约翰 , ” 说 这 警卫 到 这 马车夫 , 弹簧 向上 在后面 ;
“好的，约翰，”卫兵对马车夫说着，从后面跳了起来；

[ˌwerəˈpaːn] [ɔːf] [hwiːskt] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
whereupon off whisked the coach , one or two individuals who were standing by
于是 离开 搅拌 这 教练 , 一 或者 二 个人 WHO 是 常设 经过
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

于是，马车疾驰而去，一两个站在旁边的人也消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
and I was left alone .
和 我 曾是 左边 独自的 .

我被独自留下了。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈeks]
CHAPTER LX
章 LX

第六十章

[ðə; ði] [stɪl] [ˈaʊər] — [ə; eɪ] [θrɪl] — [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈsɜːrk(ə)l] — [ðə; ði] [ˈʃepərd] — [hiːps] [ænd; ənd]
The Still Hour — A Thrill — The Wondrous Circle — The Shepherd — Heaps and
这 仍然 小时 — 一个 刺激 — 这 奇妙的 圆圈 — 这 牧羊人 — 堆积 和
[ˈbæroʊz; ˈberoʊz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Barrows — What do you Mean ?
巴罗斯 — 什么 做 你 意思是 ?

静谧时刻—惊险刺激—奇妙的圆圈—牧羊人—堆积如山的土堆—你是什么意思？

— [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] — [ˈhengɪst] [sperd] [aɪˈtiː] — [noʊ][ˈprez(ə)nts] .
— Milk of the Plains — Hengist Spared it — No Presents .
— 牛奶 的 这 平原 — 亨吉斯特 幸存 它 — 不 礼物 .
—平原之乳—亨吉斯特饶恕了它—没有礼物。

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [kənˈsɪdəɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [duː] ,
After standing still a minute or two , considering what I should do ,
后 常设 仍然 一个 分钟 或者 二 , 考虑 什么 我 应该 做 ;
我站着不动, 思考了一两分钟后, 决定该怎么做。

[aɪ] [muːvd] [daʊn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstræɡlɪŋ] [taʊn] ;
I moved down what appeared to be the street of a small straggling town ;
我 已搬 向下 什么 出现 到 是 这 街道 的 一个 小的 零散的 镇 ;
我沿着一条看起来像是零散小镇的街道走去;

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [pæst] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [roʊz] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [hænd] ;
presently I passed by a church , which rose indistinctly on my right hand ;
目前 我 通过了 经过 一个 教会 , 哪个 玫瑰 模糊不清 在 我的 正确的 手 ;
不久, 我经过一座教堂, 它隐约出现在我的右手边;

[əˈnɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfoʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] .
anon there was the rustling of foliage and the rushing of waters .
匿名 那里 曾是 这 沙沙声 的 叶子 和 这 匆忙 的 水 .
不一会儿, 就传来树叶沙沙作响和流水潺潺的声音。

[aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
I reached a bridge ,
我 达到 一个 桥 ,
我走到一座桥边,

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stri:m] [-] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
beneath which a small stream [65] was running in the direction of the
下面 哪个 一个 小的 溪流 [-] 曾是 跑步 在 这 方向 的 这
[saʊθ] .
south .
南 .
下面有一条小溪[65]向南流淌。

[aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə]
I stopped and leaned over the parapet , for I have always loved to
我 停止 和 倾斜 超过 这 栏杆 , 为了 我 有 总是 喜爱 到
[lʊk] [əˈpɑːn] [stri:mz] ,
look upon streams ,
看 之上 溪流 ,
我停下脚步, 倚在栏杆上, 因为我一直很喜欢观赏溪流。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [ˈaʊərz] .
especially at the still hours .
尤其 在 这 仍然 小时 .
尤其是在寂静的时刻。

“ [wʌt] [stri:m] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **What stream is this , I wonder ?** ” **said I ,**
“ 什么 溪流 是 这 , 我 想知道 ? ” 说 我 ,
“这是什么溪流呢? ”我说道。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [wɜːrl] [ænd; ənd]
as I looked down from the parapet into the water , which whirled and
作为 我 看起来 向下 从 这 栏杆 进入 这 水 , 哪个 旋转 和
[ˈgɜːɡəld] [bɪˈloʊ] .
gurgled below .
咕噜咕噜 以下 .
我从栏杆上向下望去, 只见水面在下方翻腾咆哮。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [əˈklɪvəti] ,
Leaving the bridge , I ascended a gentle acclivity ,
离开 这 桥 , 我 上升 一个 温和的 坡度 ,
离开桥后, 我沿着一段平缓的坡路向上攀登。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri:tʃt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['mʊri] ['ʌndʒələɪtɪŋ]
and presently reached what appeared to be a tract of moory undulating
和 目前 达到 什么 出现 到 是 一个 通道 的 穆里 起伏的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

随后，他们来到了一片看似荒凉起伏的地面上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɔ:lərəbli] [laɪt] ,
It was now tolerably light ,
它 曾是 现在 勉强可以接受 光 ,

现在天色已经比较亮了，可以忍受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ɔ:r] [heɪz] [ə'brɔ:d] [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [maɪ] ['si:ɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ]
but there was a mist or haze abroad which prevented my seeing objects with
但 那里 曾是 一个 薄雾 或者 阴霾 国外 哪个 阻止 我的 看到 对象 和
[mʌtʃ] [pri'sɪʒ(ə)n] .
much precision .
很多 精确 .

但外面有雾或霾，使我无法看清物体。

[aɪ] [felt] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [mɔ:rn] , [ænd; ənd]
I felt chill in the damp air of the early morn , and
我 毛毡 寒意 在 这 潮湿 空气 的 这 早期的 早晨 , 和

清晨潮湿的空气让我感到一丝寒意，

[pi:] . -
p . 66
p . -

第66页

[wɔ:kt] ['ræpɪdli] ['fɔ:rwərd] .
walked rapidly forward .
步行 快速 向前 .

快速向前走。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ə'raɪvd] [wer] [ðə; ði][roʊd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ,
In about half an hour I arrived where the road divided into two ,
在 关于 一半 一个 小时 我 到达的 在哪里 这 路 分割 进入 二 ,

大约半小时后，我到达了道路分岔的地方。

[æt; ət][æn; ən] ['æŋɡ(ə)][ɔ:r] [tʌŋ] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ɡri:n] [swɔ:rd] .
at an angle or tongue of dark green sward .
在 一个 角度 或者 舌头 的 黑暗的 绿色的 草 .

在深绿色草皮的斜角或舌状地带。

" [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [left] ? " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][,fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] [tʊk] , [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ]
" To the right or the left ? " said I , and forthwith took , without knowing
" 到 这 正确的 或者 这 左边 ? " 说 我 , 和 立即 采取 , 没有 会心

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“向右还是向左？”我问道，然后立刻拿起了东西，也不知道为什么。

[ðə; ði] [left] - [hænd][roʊd] , [ə'bi:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'si:did] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ja:dz] , [wen] ,
the left - hand road , along which I proceeded about a hundred yards , when ,
这 左边 - 手 路 , 沿着 哪个 我 继续 关于 一个 百 码 , 什么时候 ,

我沿着左边的路走了大约一百码，这时，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][swɔːrd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [roʊdz] , [kə'lətərəli] [wɪð; wɪθ]
in the midst of the tongue of sward formed by the two roads , collaterally with
在这中间的这舌头的草形成经过这二道路 , 附带地和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

在两条道路交汇形成的草地中央, 与我并肩而立,

[aɪ] [pər'si:vɪd] [wʌt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [kən'si:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [trʌŋks]
I perceived what I at first conceived to be a small grove of blighted trunks
我感知什么我在第一的构思到是一个小的树林的秕树干
[ʌv; əv] [oʊks] ,
of oaks ,
的橡树 ,

我最初以为看到的是一小片枯死的橡树树干,

[bɑːrkt] [ænd; ʌnd] [ɡreɪ] .
barked and grey .
吠叫和灰色的 .

树皮状, 呈灰色。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] , ['tɜːrniŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,
I stood still for a moment , and then , turning off the road ,
我站立仍然为了一个片刻 , 和然后 , 转弯离开这条路 ,
我停下脚步, 愣了一会儿, 然后拐下了路。

[əd'vænst] ['sləʊli] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː][ʊəvər][ðə; ði][swɔːrd] ; [æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] ,
advanced slowly towards it over the sward ; as I drew nearer ,
先进的缓慢地向它超过这草 ; 作为我画更近 ,

我缓缓地越过草地向它走去; 随着我越来越接近,

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ][kɜːri'ɑːsəti] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ]
I perceived that the objects which had attracted my curiosity , and which
我感知那这对象哪个有吸引我的好奇心 , 和哪个
[fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrk(ə)] ,
formed a kind of circle ,
形成一个种类 的 圆圈 ,

我注意到, 那些引起我好奇心的物体, 它们构成了一种圆圈状的形状,

[wɜːr; wər][naːt] [triːz] , [bʌt; bət] [ɪ'mens] ['ʌpraɪt] [stoʊnz] .
were not trees , but immense upright stones .
是 不是 树木 , 但 巨大 直立 石头 .

它们不是树木, 而是巨大的直立石头。

[ə; eɪ] [θrɪl] [pə'veɪdɪd] [maɪ] ['sɪstəm] ; [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][wɜːr; wər] [tuː] , [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
A thrill pervaded my system ; just before me were two , the mightiest of the
一个 刺激 弥漫 我的 系统 ; 只是 前 我 是 二 , 这 最强大的 的 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

一股激动之情涌遍全身; 就在我面前的是两个人, 是所有人中最强大的一个。

[tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [praʊd] [oʊks] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][tɑːps][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['trænzvɜːrs]
tall as the stems of proud oaks , supporting on their tops a huge transverse
高的 作为 这 茎 的 自豪的 橡树 , 支持 在 他们的 最高额 一个 巨大的 横
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

像高耸挺拔的橡树一样高, 顶端支撑着一块巨大的横向石头。

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɔ:rwei] .
and forming a wonderful doorway .
和 成型 一个 精彩的 门口 .

并形成了一个绝妙的入口。

[aɪ] [nu:] [naʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['leiɪŋ] [daʊn] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] ,
I knew now where I was , and , laying down my stick and bundle ,
我 知道 现在 在哪里 我 曾是 , 和 , 躺下 向下 我的 戳 和 捆 ,
我知道自己身在何处了, 于是放下手中的棍子和包裹。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][hæt] , [aɪ] [əd'vænst] ['sləʊli] , [ænd; ənd][kæst][maɪ'self] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔ:li] ,
and taking off my hat , I advanced slowly , and cast myself — it was folly ,
和 采取 离开 我的 帽子 , 我 先进的 缓慢地 , 和 投掷 我 — 它 曾是 蠢事 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我脱下帽子, 缓缓走上前去, 然后投身——这或许是愚蠢之举。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [kæst][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:i] [ʒ:rθ]
but I could not help what I did — cast myself , with my face on the dewy earth
但 我 可以 不是 帮助 什么 我 做过 — 投掷 我 , 和 我的 脸 在 这 露水 地球
,
:
,

但我无法控制自己的行为——我脸朝下趴在沾满露水的泥土上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv]['dʒaɪənts] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [stoʊn] .
in the middle of the portal of giants , beneath the transverse stone .
在 这 中间 的 这 门户网站 的 巨人 , 下面 这 横 石头 .

在巨人之门的中央, 横石下方。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
The spirit of Stonehenge was strong upon me !
这 精神 的 巨石阵 曾是 强的 之上 我 !

巨石阵的气息深深地感染了我!

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ]
And after I had remained with my face on the ground for some time , I
和 后 我 有 剩余 和 我的 脸 在 这 地面 为了 一些 时间 , 我
[ə'roʊz] ,
arose ,
出现 ,

我脸朝下趴在地上过了一会儿, 然后站了起来。

[pleɪst] [maɪ][hæt][ɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] ,
placed my hat on my head , and , taking up my stick and bundle ,
放置 我的 帽子 在 我的 头 , 和 , 采取 向上 我的 戳 和 捆 ,

我把帽子戴在头上, 拿起棍子和包裹,

['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['sɜ:rk(ə)l] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [stoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
wandered round the wondrous circle , examining each individual stone , from the
漫步 圆形的 这 奇妙的 圆圈 , 检查 每个 个人 石头 , 从 这
['gretɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] ;
greatest to the least ;
最 到 这 至少 ;

他绕着这个奇妙的圆圈漫步, 仔细查看每一块石头, 从最大的到最小的;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈmens] [brɔːd]
and then , entering by the great door , seated myself upon an immense broad
和 然后 ; 进入 经过 这 伟大的 门 ; 坐着 我 之上 一个 巨大 广阔
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ;

然后，我穿过大门，坐在一块巨大的宽石上。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈsevrəl] [smɔːl] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
one side of which was supported by several small ones , and the
一 边 的 哪个 曾是 有 经过 一些 小的 一个 ; 和 这
其中一侧由几个小木块支撑，

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˈʌðər] [ˈslæntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [aɪ][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]
other slanted upon the earth ; and there , in deep meditation , I sat for an
其他 倾斜的 之上 这 地球 ; 和 那里 ; 在 深的 冥想 ; 我 卫星 为了 一个
[ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
hour or two ,
小时 或者 二 ;

其他的则倾斜在地上；我在那里沉思冥想了一两个小时，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈjoʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɔːl] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] .
till the sun shone in my face above the tall stones of the eastern side .
直到 这 太阳 闪耀 在 我的 脸 多于 这 高的 石头 的 这 东 边 .

直到阳光从东侧高耸的石头上方照在我的脸上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
And as I still sat there , I heard the noise of bells ,
和 作为 我 仍然 卫星 那里 ; 我 听到 这 噪音 的 铃铛 ;
我依然坐在那里，听到了钟声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] [keɪm] [ˈbraʊzɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
and presently a large number of sheep came browsing past the circle of
和 目前 一个 大的 数字 的 羊 来了 浏览 过去的 这 圆圈 的
[stoʊnz] ;
stones ;
石头 ;

这时，一大群绵羊来到石圈附近吃草；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [greɪzd] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
two or three entered , and grazed upon what they could find ,
二 或者 三 进入 ; 和 放牧 之上 什么 他们 可以 寻找 ;

两三个人走了进去，吃着能找到的草料。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][mæn][ˈɔːlsʊv] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [saɪd] .
and soon a man also entered the circle at the northern side .
和 很快 一个 男人 还 进入 这 圆圈 在 这 北方 边 .

很快，一名男子也从北侧进入了圆圈。

“ [ˈɜːrli] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ɡriːn]
“ Early here , sir , ” said the man , who was tall , and dressed in a dark green
“ 早期的 这里 ; 先生 ; ” 说 这 男人 ; WHO 曾是 高的 ; 和 穿着 在 一个 黑暗的 绿色的
[slaːp] ,
slop ,
邋遢 ;

“先生，我来得真早，”那人说道，他身材高大，穿着深绿色的宽松长袍。

ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fepərd] ; " [ə; eɪ] ['trævələər] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
 and **had** **all** **the** **appearance** **of** **a** **shepherd** ; " **a** **traveller** , **I** **suppose** ? "
 和 有 全部 这 外貌 的 一个 牧羊人 ; " 一个 游客 , 我 认为 ? "
 他看起来就像个牧羊人; “我猜他是个旅行者吧? ”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['trævələər] .
 " **Yes** , " **said I** , " **I** **am** **a** **traveller** :
 " 是的 , " 说 我 , " 我 是 一个 游客 :
 " 是的, "我说, “我是一名旅行者。”

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ʃi:p] [jɔ:rz] ? "
 Are **these** **sheep** **yours** ? "
 是 这些 羊 你的 ? "
 这些羊是你的吗?

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['mæstəz] .
 " **They** **are** , **sir** ; **that is** , **they** **are** **my** **master's** :
 " 他们 是 , 先生 ; 那 是 , 他们 是 我的 硕士学位 :
 "是的, 先生; 也就是说, 它们是我主人的。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] ; " ['evər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ? "
 A **strange** **place** **this** , **sir** , " **said** **he** , **looking** **at** **the** **stones** ; " **ever** **here** **before** ? "
 一个 奇怪的 地方 这 , 先生 , " 说 他 , 寻找 在 这 石头 ; " 曾经 这里 前 ? "
 “先生, 这地方真奇怪, ”他看着石头说, “您以前来过这里吗? ”

" ['nevər] [ɪn] ['ba:di] , ['fri:kwəntli] [ɪn][maɪnd] . "
 " **Never** **in** **body** , **frequently** **in** **mind** . "
 " 绝不 在 身体 , 频繁地 在 头脑 : "
 “身体从未承受痛苦, 但精神却时常受到影响。”

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [aɪ] [sə'pouz] ; [noʊ] ['wʌndər] — [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tɔ:k]
 " **Heard** **of** **the** **stones** , **I** **suppose** ; **no** **wonder** — **all** **the** **people** **of** **the** **plain** **talk**
 " 听到 的 这 石头 , 我 认为 ; 不 想知道 — 全部 这 人们 的 这 清楚的 讲话
 [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
 of **them** : "
 的 他们 : "
 “我想你一定听说过这些石头; 难怪——所有平凡人都在谈论它们。”

" [wʌt] [du:][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [seɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
 " **What** **do** **the** **people** **of** **the** **plain** **say** **of** **them** ? "
 " 什么 做 这 人们 的 这 清楚的 说 的 他们 ? "
 “平原上的人们是如何评价他们的呢? ”

" [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? "
 " **Why** , **they** **say** — **How** **did** **they** **ever** **come** **here** ? "
 " 为什么 , 他们 说 — 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? "
 “他们问: ‘为什么? ’ ”

" [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [sə'pouz] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ? "
 " **Do** **they** **not** **suppose** **them** **to** **have** **been** **brought** ? "
 " 做 他们 不是 认为 他们 到 有 到过 带来 ? "
 “难道他们不认为这些人是被带过来的吗? ”

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] ? "
 " **Who** **should** **have** **brought** **them** ? "
 " WHO 应该 有 带来 他们 ? "
 “谁应该把他们带来? ”

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [baɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [men] . "
 " **I** **have** **read** **that** **they** **were** **brought** **by** **many** **thousand** **men** . "
 " 我 有 读 那 他们 是 带来 经过 许多 千 男人 : "
 “我读到过, 他们是被成千上万的人带来的。”

“ [wɜr] [frʌm; frəm] ? ”
“ **Where from ?** ”
“ 在哪里 从 ? ”

“从哪里来？ ”

“ [ˈaɪərlənd] . ”
“ **Ireland** . ”
“ 爱尔兰 . ”

“爱尔兰。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ **How did they bring them ?** ”
“ 如何 做过 他们 带来 他们 ? ”

“他们是怎么把这些东西带过来的？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ **I don't know** . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ? ”
“ **And what did they bring them for ?** ”
“ 和 什么 做过 他们 带来 他们 为了 ? ”

他们把这些东西带来做什么？

“ [piː] . - ”
“ **p . 68** ”
“ p . - ”

第68页

“ [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] , [pərˈhæps] . ”
“ **To form a temple , perhaps** . ”
“ 到 形式 一个 寺庙 , 也许 . ”

“或许是为了建造一座寺庙。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **What is that ?** ”
“ 什么 是 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [gɔːd][ɪn] . ”
“ **A place to worship God in** . ”
“ 一个 地方 到 崇拜 上帝 在 . ”

“一个敬拜上帝的地方。”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [gɔːd][ɪn] . ”
“ **A strange place to worship God in** . ”
“ 一个 奇怪的 地方 到 崇拜 上帝 在 . ”

“一个很奇怪的敬拜上帝的地方。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ruːf] . ”
“ **It has no roof** . ”
“ 它 有 不 屋顶 . ”

“它没有屋顶。”

“ [jes] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] . ”
“ **Yes it has** . ”
“ 是的 它 有 . ”

“是的，有。”

“ [wer] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ **Where ?** ” **said the man , looking up .**
“ 在哪里 ? ” 说 这 男人 , 寻找 向上 .

“在哪儿? ”那人抬起头问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [əˈbʌv] [juː; jʊ] ? ”
“ **What do you see above you ?** ”
“ 什么 做 你 看 多于 你 ? ”

你头顶上方看到了什么?

“ [ðə; ði][skaɪ] . ”
“ **The sky .** ”
“ 这 天空 : ”

天空。

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地! ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
“ **Have you anything to say ?** ”
“ 有 你 任何事物 到 说 ? ”

你有什么要说的吗?

“ [haʊ] [dɪd] [ðɪːz] [stoʊnz] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **How did these stones come here ?** ”
“ 如何 做过 这些 石头 来 这里 ? ”

“这些石头是怎么到这儿来的? ”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈʌðər] [stoʊnz] [laɪk] [ðɪːz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Are there other stones like these on the plains ?** ” **said I .**
“ 是 那里 其他 石头 喜欢 这些 在 这 平原 ? ” 说 我 .

“平原上还有其他像这样的石头吗?”我问道。

“ [nʌn] ; [ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪːz] [daʊnz] . ”
“ **None ; and yet there are plenty of strange things on these downs .** ”
“ 没有任何 ; 和 然而 那里 是 很多 的 奇怪的 事物 在 这些 下坡 : ”

“一个也没有; 然而, 这片丘陵地带却有很多奇怪的事情。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ **What are they ?** ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么? ”

“ [streɪndʒ] [hiːps] , [ænd; ænd][ˈbæroʊz; ˈberoʊz] , [ænd; ænd] [ɡreɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][taːps]
“ **Strange heaps , and barrows , and great walls of earth built on the tops**
“ 奇怪的 堆积如山 , 和 墓丘 , 和 伟大的 墙壁 的 地球 建造 在 这 最高额
[ʌv; əv] [hɪlz] . ”
of hills . ”
的 丘陵 : ”

“奇怪的土堆、墓丘, 以及建在山顶上的巨大土墙。”

“ [duː][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ? ”
“ **Do the people of the plain wonder how they came there ?** ”
“ 做 这 人们 的 这 清楚的 想知道 如何 他们 来了 那里 ? ”

“平原上的人们会好奇他们是如何来到这里的吗?”

" [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] . "

" **They do not** . "

" 他们 做 不是 . "

“他们没有。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [baɪ] [hændz] . "

" **They were raised by hands** . "

" 他们 是 提高 经过 双手 . "

“他们是被人亲手养大的。”

" [ænd; ənd] [ði:z] [stoʊnz] ? "

" **And these stones ?** "

" 和 这些 石头 ? "

“那么这些石头呢？ ”

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? "

" **How did they ever come here ?** "

" 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? "

“他们是怎么来到这里的？ ”

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] ? " [sed] [aɪ] .

" **I wonder whether they are here ?** " **said I** .

" 我 想知道 无论 他们 是 这里 ? " 说 我 .

“不知道他们是不是在这里？”我说道。

" [ði:z] [stoʊnz] ? "

" **These stones ?** "

" 这些 石头 ? "

“这些石头？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

" **So sure as the world ,** " **said the man ;** " **and , as the world ,**

" 所以 当然 作为 这 世界 , " 说 这 男人 ; " 和 , 作为 这 世界 ,

“这就像全世界一样确定无疑,”那人说道; “而且, 就像全世界一样,

[ðeɪ] [wɪl] [stænd][æz; əz] [lɔ:n] . "

they will stand as long . "

他们 将要 站立 作为 长的 . "

“它们将屹立不倒。”

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] . "

" **I wonder whether there is a world** . "

" 我 想知道 无论 那里 是 一个 世界 . "

“我想知道这个世界是否存在。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" **What do you mean ?**

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [pi:] . -

" **p** . **69**

" p . -

“ [æŋ; əŋ] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [si:] , [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ʃi:p] [ænd; ənd][men] . ”
“ **An earth , and sea , moon and stars , sheep and men .** ”
“ 一个 地球 , 和 海 , 月亮 和 明星 , 羊 和 男人 . ”
“地球、海洋、月亮、星星、绵羊和人类。”

“ [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Do you doubt it ?** ”
“ 做 你 怀疑 它 ? ”

你对此表示怀疑吗？

“ [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **Sometimes .** ”
“ 有时 . ”

“有时。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ˈdaʊtɪd] [bɪˈfɔ:r] . ”
“ **I never heard it doubted before .** ”
“ 我 绝不 听到 它 怀疑 前 . ”

“我以前从未听人对此表示怀疑。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðer; ðər] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] . ”
“ **It is impossible there should be a world .** ”
“ 它 是 不可能的 那里 应该 是 一个 世界 . ”

“这个世界根本不应该存在。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðer; ðər] [ʊdənt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] . ”
“ **It a'n't possible there shouldn't be a world .** ”
“ 它 蚂蚁 可能的 那里 不应该 是 一个 世界 . ”

“不可能不存在这个世界。”

“ [dʒʌst] [soʊ] . ”
“ **Just so .** ”
“ 只是 所以 . ”

正是如此。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [faɪn] [ju:] , [əˈtendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [læm] , ”
“ **At this moment a fine ewe , attended by a lamb ,** ”
“ 在 这 片刻 一个 美好的 母羊 , 参加 经过 一个 羊肉 , ”

“此时此刻，一只漂亮的母羊带着一只小羊羔，

[rʌʃt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rk(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [ðə; ðɪ] [ni:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] .
rushed into the circle and fondled the knees of the shepherd .
匆忙 进入 这 圆圈 和 抚摸 这 膝盖 的 这 牧羊人 .

冲进人群，抚摸牧羊人的膝盖。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɪlk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] . ”
“ **I suppose you would not care to have some milk ,** ” **said the man .** ”
“ 我 认为 你 会 不是 关心 到 有 一些 牛奶 , ” 说 这 男人 . ”

“我想你大概不会想喝点牛奶吧，”那人说道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpouz] [soʊ] ? ”
“ **Why do you suppose so ?** ”
“ 为什么 做 你 认为 所以 ? ”

你为什么这么认为？

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [soʊ] [bi:; bi] , [ðer; ðər] [bi:; bi] [noʊ] [ʃi:p] , [noʊ] [mɪlk] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ”
“ **Because , so be , there be no sheep , no milk , you know ;** ”
“ 因为 , 所以 是 , 那里 是 不 羊 , 不 牛奶 , 你 知道 ; ”

“因为，如果没有羊，就没有奶，你知道的；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] . ”
and what there ben't is not worth having . ”
和 什么 那里 弯曲 是 不是 值得 拥有 . ”

没有的东西，也就不值得拥有。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈɑ:rgju:d] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [ɪz] , [səˈpəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ **You could not have argued better** , ” **said I ; “ that is , supposing you have**
“ 你 可以 不是 有 争论 更好的 ; ” 说 我 ; ” 那 是 ; 假如 你 有
[ˈɑ:rgju:d] ;
argued ;
争论 ;

“你不可能提出更好的论点了,”我说; “也就是说, 假设你提出了论点;

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪlk] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . ”
with respect to the milk you may do as you please . ”
和 尊重 到 这 牛奶 你 可能 做 作为 你 请 . ”

至于牛奶, 你想怎么处理都行。

“ [bi:; bi] [stɪl] , [ˈnæni] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] [ˈves(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Be still , Nanny , “ said the man ; and producing a tin vessel from his**
“ 是 仍然 , 保姆 , ” 说 这 男人 ; 和 生产 一个 锡 血管 从 他的
[skrɪp] ,
scrip ,
处方药 ;

“别动, 保姆,”那人说着, 从他的钱袋里掏出一个锡罐。

[hi:; hi] [mɪlk] [ðə; ði] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
he milked the ewe into it .
他 挤奶 这 母羊 进入 它 .

他把母羊的奶挤进了瓶子里。

“ [hɪr] [ɪz] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Here is milk of the plains , master , “ said the man ,**
“ 这里 是 牛奶 的 这 平原 , 掌握 , ” 说 这 男人 ,

“这是平原的牛奶, 主人,”那人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] .
as he handed the vessel to me .
作为 他 递交 这 血管 到 我 .

他把容器递给我的时候。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ænd; ənd] [greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [z:rθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ]
“ **Where are those barrows and great walls of earth you were speaking**
“ 在哪里 是 那些 墓丘 和 伟大的 墙壁 的 地球 你 是 请讲
[ʌv; əv] ? ” [sed] [aɪ] ,
of ? “ said I ,
的 ? ” 说 我 ,

“你刚才说的那些土墩和巨大的土墙在哪里?”我问道。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ; “ [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [nɪr] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ?
after I had drank some of the milk ; “ are there any near where we are ?
“ 后 我 有 喝 一些 的 这 牛奶 ; ” 是 那里 任何 靠近 在哪里 我们 是 ?
“
“
“

我喝了一些牛奶后问: “我们附近有吗? ”

“ [nɑ:t] [wɪˈðɪn] [ˈmeni] [maɪlz] ; [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪz] [ˈjɑ:ndər] [əˈwei] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ˈpɔɪntɪŋ]
“ **Not within many miles ; the nearest is yonder away , “ said the shepherd , pointing**
“ 不是 之内 许多 英里 ; 这 最近的 是 远处 离开 , ” 说 这 牧羊人 , 指向
[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
to the south - east .
到 这 南 - 东方 .

“附近没有好几英里远; 最近的也在那儿,”牧羊人指着东南方向说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [plɜ:s] , [ðæt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] ; [kwɑ:t] ['dɪfrənt] ,
“ **It's a grand place , that , but not like this ; quite different ,**
“ 它是 一个 盛大 地方 , 那 , 但 不是 喜欢 这 ; 相当 不同的 ;
“ 那是个很棒的地方, 但跟这里完全不一样; 截然不同。”

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['spɑɪər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . “
and from it you have a sight of the finest spire in the world .”
和 从 它 你 有 一个 视线 的 这 最好的 尖塔 在 这 世界 . “
从那里你可以看到世界上最精美的尖顶。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , “ [sed] [aɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ;
“ **I must go to it ,** “ **said I , and I drank the remainder of the milk ;**
“ 我 必须 去 到 它 , “ 说 我 , 和 我 喝 这 余 的 这 牛奶 ;
“ 我必须去, ”我说, 然后喝完了剩下的牛奶;

“ [ˈjɑ:ndər] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
“ **yonder , you say .**
“ 远处 , 你 说 .

“你说, ‘那边。’”

“ [pi:] . -
“ **p . 70**
“ p . -

第70页

“ [jes] , [ˈjɑ:ndər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænd:t] [get][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['rɪvər] [laɪz]
“ **Yes , yonder ; but you cannot get to it in that direction , the river lies**
“ 是的 , 远处 ; 但 你 不能 得到 到 它 在 那 方向 , 这 河 谎言
[brɪ'twi:n] . “
between . “
之间 . “

“是的, 就在那边; 但是 you 从那个方向去不了, 中间隔着一 条河。”

“ [wʌt] ['rɪvər] ? “
“ **What river ?** “
“ 什么 河 ? “

“哪条河? ”

“ [ðə; ði] ['eɪvən] . “
“ **The Avon .** “
“ 这 雅芳 . “

“雅芳。”

“ ['eɪvən] [ɪz] ['brɪtɪʃ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Avon is British ,** “ **said I .**
“ 雅芳 是 英国 , “ 说 我 .

“雅芳是英国的, ”我说。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] [hɪr] . “
“ **Yes ,** “ **said the man ,** “ **we are all British here .** “
“ 是的 , “ 说 这 男人 , “ 我们 是 全部 英国 这里 . “

“是的, ”那人说, “我们这里都是英国人。”

“ [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , “ [sed] [aɪ] .
“ **No , we are not ,** “ **said I .**
“ 不 , 我们 是 不是 , “ 说 我 .

“不, 我们不是, ”我说。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ðen] ? “
“ **What are we then ?** “
“ 什么 是 我们 然后 ? “

“那我们究竟是什么? ”

[ɪz][baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [hændz] [θrəʊn] [daʊn] , [wʊð] , [wʊz] , [wʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [reɪs] ; [sper] [aɪ 'ti:] , **is by English hands thrown down , woe , woe , woe to the English race ; spare it ,** 是 经过 英语 双手 抛掷 向下 , 悲哀 , 悲哀 , 悲哀 到 这 英语 种族 ; 空闲的 它 , ['ɪŋɡlɪʃ] ! **English !** 英语 !

是英国人扔下的双手，英国民族真是悲哀，悲哀，悲哀；饶了它吧，英国人！

['hengɪst] [sperd] [aɪ 'ti:] ! — [hɪr] [ɪz] ['sɪkspəns] . "**Hengist spared it ! — Here is sixpence .**" 亨吉斯特 幸存 它 ! — 这里 是 六便士 . "

亨吉斯特饶了他一命！——给你六便士。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] . "**I won't have it , " said the man .**" " 我 惯于 有 它 , " 说 这 男人 .

“我绝不接受，”那人说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " "**Why not ?**" " 为什么 不是 ? "

“为什么呢？”

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [ði:z] [stoʊnz] ; [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "**You talk so prettily about these stones ; you seem to know all about them .**" " 你 讲话 所以 漂亮 关于 这些 石头 ; 你 似乎 到 知道 全部 关于 他们 . "

“你谈论这些石头的时候语气真好，你好像对它们了如指掌。”

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'si:v] ['prez(ə)nts] ; [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , "**I never receive presents ; with respect to the stones , I say with yourself ,**" 我 绝不 收到 礼物 ; 和 尊重 到 这 石头 , 我 说 和 你自己 ,

“我从不收礼物；至于这些石头，我想对你说，

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? " **How did they ever come here ?**" 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? "

他们是怎么来到这里的？

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] . "**How did they ever come here ?**" **said the shepherd .**" 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? " 说 这 牧羊人 .

“他们是怎么来到这里的？”牧羊人问道。

[pi:] . - **p . 71** p . -

['tʃæptər] [lksɪ:, 'elɛksaɪ] **CHAPTER LXI** 章 lxi

[ðə; ði] ['rɪvər] — [æɪɪd] [daʊnz] — [ə; eɪ]['prɑ:spekt] . **The River — Arid Downs — A Prospect .** 这 河 — 干旱 唐斯 — 一个 前景 .

河流—干旱丘陵—一瞥。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] , **Leaving the shepherd ,** 离开 这 牧羊人 ,

离开牧羊人，

[aɪ] [bent] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['pɔɪntɪd][aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I bent my way in the direction pointed out by him as that in which the
我 弯曲 我的 方式 在 这 方向 尖 出去 经过 他 作为 那 在 哪个 这
[moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [leɪ] .
most remarkable of the strange remains of which he had spoken lay .
最多 卓越 的 这 奇怪的 遗迹 的 哪个 他 有 说 躺 .

我朝着他指的方向走去，他说那里埋葬着他所说的那些奇异遗迹中最引人注目的一处。

[aɪ] [prə'si:dɪd] ['ræpɪdli] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [græs]
I proceeded rapidly , making my way over the downs covered with coarse grass
我 继续 快速 , 制作 我的 方式 超过 这 下坡 涵盖 和 粗 草
[ænd; ənd][fɜ:rn] ;
and fern ;
和 蕨类 ;

我加快脚步，穿过长满粗糙野草和蕨类的丘陵地带；

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,
with respect to the river of which he had spoken , I reflected that ,
和 尊重 到 这 河 的 哪个 他 有 说 , 我 反映 那 ,
[ənd] [ənd] [fɜ:rn] ,
至于他提到的那条河，我想到：

[ɪ:ðər] [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ɔ:r] ['swɪmɪŋ] ,
either by wading or swimming ,
任何一个 经过 涉水 或者 游泳 ,

无论是涉水还是游泳，

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [træns'fɜ:r][maɪ'self][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .
I could easily transfer myself and what I bore to the opposite side .
我 可以 容易地 转移 我 和 什么 我 钻孔 到 这 对面的 边 .
[ənd] [ənd] [fɜ:rn] ,
我可以轻易地将自己和我所承受的一切转移到另一边。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ɪts][bæŋks] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [stri:m] , [bʌt; bət] ['ʃæləʊ] ,
On arriving at its banks , I found it a beautiful stream , but shallow ,
在 抵达 在 它是 银行 , 我 成立 它 一个 美丽的 溪流 , 但 浅的 ,
[ənd] [ənd] [fɜ:rn] ,
走到河岸边，我发现这是一条美丽的小溪，但很浅。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [di:p] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn][dɑ:rk][ænd; ənd] [sti:l] .
with here and there a deep place , where the water ran dark and still .
和 这里 和 那里 一个 深的 地方 , 在哪里 这 水 跑 黑暗的 和 仍然 .
[ənd] [ənd] [fɜ:rn] ,
这里不时会遇到一些深水区，那里的水又黑又静。

[ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjɔr] [lɪmf] , [aɪ] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
Always fond of the pure lymph , I undressed , and plunged into one of these
总是 喜爱 的 这 纯的 淋巴 , 我 脱光衣服 , 和 暴跌 进入 一 的 这些
[gʌlf] ,
gulfs ,
海湾 ,

我一直很喜欢纯净的淋巴液，于是脱下衣服，纵身跃入其中一个深渊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] , [ænd; ənd] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
from which I emerged , my whole frame in a glow , and tingling with
从 哪个 我 出现 , 我的 所有的 框架 在 一个 辉光 , 和 刺痛感 和
[drɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃənz] .
delicious sensations .
可口的 感觉 .

我从中走出，全身容光焕发，充满了美妙的感觉。

[ˈæftər] [kən'veiɪŋ] [maɪ] [klaʊðz] [ænd; ənd] ['skæntɪ] ['bæɡɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [aɪ] [drest] ,
After conveying my clothes and scanty baggage to the farther side , I dressed ,
后 传递 我的 衣服 和 稀少 行李 到 这 更远 边 , 我 穿着 ,
[ənd] [ənd] [fɜ:rn] ,
我把衣服和少量行李搬到对岸后，穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rið] [steps] [bent] [maɪ] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔ:fti]
and then with hurried steps bent my course in the direction of some lofty
和 然后 和 慌忙 步骤 弯曲 我的 课程 在 这 方向 的 一些 高远
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

然后我加快脚步，朝着某个高地走去；

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] , ['li:diŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər] [waɪd] [ænd; ənd]['ærið] [daʊnz]
I at length found myself on a high road , leading over wide and arid downs
我 在 长度 成立 我 在 一个 高的 路 , 领导 超过 宽的 和 干旱 下坡
;
;
;

我最终来到了一条大路上，这条路通往广阔而干旱的丘陵地带；

['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
following the road for some miles without seeing anything remarkable ,
下列的 这 路 为了 一些 英里 没有 看到 任何事物 卓越 ,
沿着这条路开了好几英里，什么特别的景象也没看到。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pæθ] ,
I supposed at length that I had taken the wrong path ,
我 据称 在 长度 那 我 有 已采取 这 错误的 小路 ,
我最终意识到自己走错了路。

[ænd; ənd] [wendɪd] [ɑ:n] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələtli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and wended on slowly and disconsolately for some
和 温德 在 缓慢地 和 沮丧地 为了 一些
然后缓慢而沮丧地继续前行了一段时间。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

[taɪm] , [tɪl] , ['hæviŋ] ['nɪrli] [sə:'maʊnt] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] , [aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌnz] , [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n]
time , till , having nearly surmounted a steep hill , I knew at once , from certain
时间 , 直到 , 拥有 几乎 克服 一个 陡 爬坡道 , 我 知道 在 一次 , 从 肯定
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

时间，直到我几乎翻越了一座陡峭的山坡，我才从某些迹象中立刻意识到，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rt] .
that I was near the object of my search .
那 我 曾是 靠近 这 目的 的 我的 搜索 .

我当时就在我要找的东西附近。

['tɜ:ɾniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Turning to the right near the brow of the hill ,
转弯 到 这 正确的 靠近 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
在山顶附近向右转，

[aɪ] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:zweɪ] ['li:diŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]
I proceeded along a path which brought me to a causeway leading over a
我 继续 沿着 一个 小路 哪个 带来 我 到 一个 堤道 领导 超过 一个
[di:p] [rə'vi:n] ,
deep ravine ,
深的 峡谷 ,

我沿着一条小路继续前行，这条小路通向一条横跨深谷的堤道。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [waɪð; waɪθ] [ə'hʌðər] [wɪt] [hæd; həd][wʌnz] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
and connecting the hill with another which had once formed part of it ,
和 连接 这 爬坡道 和 其他 哪个 有 一次 形成 部分 的 它 ,
并将这座山丘与曾经是其一部分的另一座山丘连接起来,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rə'vi:n] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
for the ravine was evidently the work of art .
为了 这 峡谷 曾是 显然 这 工作 的 艺术 :
因为这条峡谷显然是一件艺术作品。

[aɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] ,
I passed over the causeway ,
我 通过了 超过 这 堤道 ,
我走过了堤道,

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪtweɪ] [wɪt] [əd'mɪtɪd] [em'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [skwer] [speɪs]
and found myself in a kind of gateway which admitted me into a square space
和 成立 我 在 一个 种类 的 网关 哪个 承认 我 进入 一个 正方形 空间
[ʌv; əv] ['meni] ['eikəs] ,
of many acres ,
的 许多 英亩 ,
我发现自己置身于一个类似入口的地方, 由此进入了一片占地许多英亩的方形空地。

[sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ] [maʊndz] [ɔ:r]['ræm,pɑ:ts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
surrounded on all sides by mounds or ramparts of earth .
包围 在 全部 侧面 经过 土堆 或者 城墙 的 地球 :
四周被土堆或土墙环绕。

[72a] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] ,
[72a] Though I had never been in such a place before ,
[72a] 尽管 我 有 绝不 到过 在 这样的 一个 地方 前 ,
[72a] 虽然我以前从未到过这样的地方,

[aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ] [stəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:,sɪŋkts, 'pri:,sɪŋks][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmən]
I knew that I stood within the precincts of what had been a Roman
我 知道 那 我 站立 之内 这 辖区 的 什么 有 到过 一个 罗马
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,
我知道我正站在曾经的罗马营地范围内。

[ænd; ənd][wʌn] ['pra:bəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][saɪz] ,
and one probably of the largest size ,
和 一 大概 的 这 最大 尺寸 ,
其中一件可能是尺寸最大的,

[fɔ:r; fər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ru:m] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðər; ðər] [evə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]
for many thousand warriors might have found room to perform their evolutions in
为了 许多 千 战士 可能 有 成立 房间 到 履行 他们的 进化 在
[ðæt] [speɪs] ,
that space ,
那 空间 ,
成千上万的战士或许能在那片空间里找到进行进化的场所。

[ɪn] [wɪt] [kɔ:rn][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] , [ðə; ði] [gri:n] [ɪrz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] .
in which corn was now growing , the green ears waving in the morning wind .
在 哪个 玉米 曾是 现在 生长 , 这 绿色的 耳朵 挥手 在 这 早晨 风 :
那里现在长满了玉米, 绿色的玉米穗在晨风中摇曳。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
After I had gazed about the space for a time ,
后 我 有 凝视 关于 这 空间 为了 一个 时间 ,
我环顾四周许久之后,

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [maʊndz] , [aɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
standing in the gateway formed by the mounds , I clambered up the mound to the
常设 在 这 网关 形成 经过 这 土堆 , 我 攀爬 向上 这 冢 到 这
[left] [hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

我站在由土堆形成的通道里, 爬上了左侧的土堆。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [maʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæltɪtuːd] ; [brɪˈniːθ] ,
and on the top of that mound I found myself at a great altitude ; beneath ,
和 在 这 顶部 的 那 冢 我 成立 我 在 一个 伟大的 高度 ; 下面 ,

站在那座土丘的顶端, 我发现自己身处高处; 而下方,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [oʊld] [ˈsɪti] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈmʌŋst] [ˈvɜːrd(ə)nt]
at the distance of a mile , was a fair old city , situated amongst verdant
在 这 距离 的 一个 英里 , 曾是 一个 公平的 老的 城市 , 位于 在 葱茏
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

一英里之外, 有一座美丽的古老城市, 坐落在绿草茵茵的草地之中。

[ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [striːmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪti] , [frʌm; frəm] [əˈmɪdst]
watered with streams , and from the heart of that old city , from amidst
浇水 和 溪流 , 和 从 这 心 的 那 老的 城市 , 从 在.....之中
[ˈmaɪti] [triːz] ,
mighty trees ,
强大的 树木 ,

溪流潺潺, 从古城中心, 从参天大树间流淌而出,

[aɪ] [brɪˈheld] [ˈtaʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈspaɪər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I beheld towering to the sky the finest spire in the world .
我 观看 参天 到 这 天空 这 最好的 尖塔 在 这 世界 .

我看见世界上最壮观的尖塔高耸入云。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈræmpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ]
And after I had looked from the Roman rampart for a long time , I
和 后 我 有 看起来 从 这 罗马 壁垒 为了 一个 长的 时间 , 我
[ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

我在罗马城墙上眺望了许久之后, 便匆匆离开了。

[ænd; ənd] , [riːˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ,
and , retracing my steps along the causeway , regained the road , and ,
和 , 回溯 我的 步骤 沿着 这 堤道 , 恢复 这 路 , 和 ,

于是, 我沿着堤道原路返回, 重新回到了公路上, 然后,

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪər] .
passing over the brow of the hill , descended to the city of the spire .
通过 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 , 下降 到 这 城市 的 这 尖塔 .

翻过山顶, 下到尖塔之城。

[72b]
[**72b**]
[72b]

[72b]

[piː] . -
p . 73
p . -

[ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] — [laɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] — [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] — [ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] — [θæŋk] [juː; jʊ] ,
The Hostelry — Life Uncertain — Open Countenance — The Grand Point — Thank You ,
这 旅店 — 生活 不确定 — 打开 面容 — 这 盛大 观点 — 感谢 你 ,
[ˈmæstər] — [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmʌðər] — [pʊr] [dɪr] ! — [kənˈsɪdəb(ə)l] [ɑːdz] — [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈkʌntri] —
Master — A Hard Mother — Poor Dear ! — Considerable Odds — The Better Country —
掌握 — 一个 难的 母亲 — 贫穷的 亲爱的 ! — 大量 赔率 — 这 更好的 国家 —
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] — [ˈlændlɔːrd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
English Fashion — Landlord - looking Person .
英语 时尚 — 房东 - 寻找 人 .

旅店——生活无常——坦率的表情——关键点——谢谢您，主人——严厉的母亲——可怜的亲爱的！——相当大的几率——更好的国家——英国时尚——看起来像房东的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪti] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [deɪz] ,
And in the old city I remained two days ,
和 在 这 老的 城市 我 剩余 二 天 ,

我在老城区待了两天，

[ˈpæsɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] — [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [kɪjəriˈɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
passing my time as I best could — inspecting the curiosities of the place ,
通过 我的 时间 作为 我 最好的 可以 — 检查 这 奇闻异事 的 这 地方 ,
我尽我所能地消磨时间——观察这个地方的各种奇特之处，

[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [felt] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] ,
eating and drinking when I felt so disposed , which I frequently did ,
吃 和 喝 什么时候 我 毛毡 所以 处置 , 哪个 我 频繁地 做过 ,
我想吃就吃，想喝就喝，而且我经常这样做。

[ðə; ði][daɪˈdʒestɪv] [ˈɔːɡənz] [ˈhævɪŋ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ðeɪ]
the digestive organs having assumed a tone to which for many months they
这 消化 器官 拥有 假定 一个 语气 到 哪个 为了 许多 几个月 他们
[hæd; həd] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] — [endˈʒaɪn] [æt; ət] [naɪt] [ˈbɑːmi] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌski]
had been strangers — enjoying at night balmy sleep in a large bed in a dusky
有 到过 陌生人 — 享受 在 夜晚 芳香 睡觉 在 一个 大的 床 在 一个 昏暗
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

消化器官恢复了几个月以来从未有过的平静——夜晚在昏暗房间的大床上享受着温暖舒适的睡眠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
at the end of a corridor ,
在 这 结尾 的 一个 走廊 ,

在走廊尽头，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɑːstəlri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] — [rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in a certain hostelry in which I had taken up my quarters — receiving from the
在 一个 肯定 旅店 在 哪个 我 有 已采取 向上 我的 四分之一 — 接收 从 这
[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] [sʌtʃ] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈtræv(ə)l][ɑːn]
people of the hostelry such civility and condescension as people who travel on
人们 的 这 旅店 这样的 礼貌 和 居高临下 作为 人们 WHO 旅行 在
[fʊt] [wɪð; wɪθ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [stɪk] ,
foot with bundle and stick ,
脚 和 捆 和 戳 ,

我住进了一家旅店——旅店里的人对我的礼貌和傲慢，就像那些背着包裹、拄着拐杖的徒步旅行者一样。

[bʌt; bət] [hu:] [ˌnevərðəˈles] [ɑ:r; ər] [pərˈsi:vd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdestitu:t] [ʌv; əv][kɔɪn] ,
but who nevertheless are perceived to be not altogether destitute of coin ,
但 who 尽管如此 是 感知 到 是 不是 共 贫困 的 硬币 ;
但尽管如此,人们仍然认为他们并非完全一贫如洗。

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] .
are in the habit of receiving .
是 在 这 习惯 的 接收 .
有接受的习惯。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌni] [æftərˈnu:n] , [aɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the third day , on a fine sunny afternoon , I departed from the city of the
在 这 第三 天 , 在 一个 美好的 阳光明媚 下午 , 我 已离开 从 这 城市 的 这
[ˈspaɪər] .
spire .
尖塔 .
第三天, 在一个阳光明媚的下午, 我离开了尖塔之城。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] , [aɪ] [sɔ:] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
As I was passing through one of the suburbs , I saw , all on a sudden ,
作为 我 曾是 通过 通过 一 的 这 郊区 , 我 锯 , 全部 在 一个 突然 ,
当我经过一个郊区时, 突然看到:

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfi:meɪl] [fɔ:l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ; [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [ˈheɪsnd] [tu:; tə]
a respectable - looking female fall down in a fit ; several persons hastened to
一个 可敬 - 寻找 女性 落下 向下 在 一个 合身 ; 一些 人 加快 到
[hɜ:r; hər] [əˈsɪstəns] .
her assistance .
她 协助 .
一位相貌端庄的女士突然晕倒在地; 几个人赶紧上前帮忙。

" [fi:; fi][ɪz] [ded] , " [sed] [wʌn] .
" She is dead , " said one .
" 她 是 死的 , " 说 一 .
“她死了,”其中一人说道。

" [noʊ] , [fi:; fi][ɪz][nɑ:t] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" No , she is not , " said another .
" 不 , 她 是 不是 , " 说 其他 .
“不, 她不是,”另一个人说道。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [fi:; fi][ɪz] , " [sed]
" I am afraid she is , " said
" 我 是 害怕的 她 是 , " 说
“恐怕她就是,”他说。

[pi:] . -
p . 74
p . -
第74页

[ə; eɪ][θɜ:rd] .
a third .
一个 第三 .
三分之一。

" [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
" Life is very uncertain , " said a fourth .
" 生活 是 非常 不确定 , " 说 一个 第四 .
“人生充满变数,”第四个人说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈmɪsɪz] . - - - , ” [sed] [ə; eɪ] [fɪfθ] ;
“ **It is Mrs . - - - , ” said a fifth ;**
“ 它 是 太太 . - - - , ” 说 一个 第五 ;

“是——夫人,”第五个人说道;

“ [let] [ˌjuːˈes] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] . ” [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] [ˈeni]
“ **let us carry her to her own house . ” Not being able to render any**
“ 让 我们 携带 她 到 她 自己的 房子 . ” 不是 存在 有能力的 到 使成为 任何
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

“我们把她抬回家去吧。”由于无法提供任何帮助,

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtaʊnz,foʊk] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [maɪ]
I left the poor female in the hands of her townsfolk , and proceeded on my
我 左边 这 贫穷的 女性 在 这 双手 的 她 镇民 , 和 继续 在 我的
[wei] .
way .
方式 .

我把那位可怜的妇人托付给了她的镇民, 然后继续上路了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,
I had chosen a road in the direction of the north - west ;
我 有 选定 一个 路 在 这 方向 的 这 北 - 西方 ,
我选择了一条通往西北方向的路,

[aɪˈtiː][led] [ˈoʊvər] [daʊnz] [wer] [kɔːrɪn] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] ,
it led over downs where corn was growing ;
它 引领 超过 下坡 在哪里 玉米 曾是 生长 ,
它通往长满玉米的丘陵地带,

[bʌt; bət] [wer] [ˈniːðər] [triː] [nɔːr] [hedʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
but where neither tree nor hedge was to be seen ;
但 在哪里 两者都不 树 也不 对冲 曾是 到 是 已见 ;
但那里既看不到树木也看不到树篱;

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] - [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [emˈliː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæli] , [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
two or three hours ' walking brought me to a beautiful valley , abounding with
二 或者 三 小时 - 步行 带来 我 到 一个 美丽的 谷 , 丰富 和
[triːz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ,
trees of various kinds ,
树木 的 各种各样的 种类 ,

步行两三个小时后, 我来到一个美丽的山谷, 那里长满了各种各样的树木。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [ˈfɑːrðɪst] [ɪkˈstreməti] ; [ˈpæsiŋ] [θruː] [aɪˈtiː][aɪ] [əˈsendɪd]
with a delightful village at its farthest extremity ; passing through it I ascended
和 一个 愉快 村庄 在 它是 最远 末端 ; 通过 通过 它 我 上升
[ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [əˈklɪvəti] ,
a lofty acclivity ,
一个 高远 坡度 ,

最远端有一个迷人的村庄; 穿过村庄, 我攀登上了一段陡峭的山坡。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ][hæt] ,
on the top of which I sat down on a bank , and , taking off my hat ,
在 这 顶部 的 哪个 我 卫星 向下 在 一个 银行 , 和 , 采取 离开 我的 帽子 ,
我坐在河岸上, 脱下帽子,

[pə'rmitɪd] [ə; eɪ] [bri:z] , [wɪtʃ] [swept] ['ku:lli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] ['ʊʊvər][ðə; ði] [daʊnz] , [tu:; tə][draɪ]
permitted a breeze , which swept coolly and refreshingly over the downs , to dry
允许 一个 微风 , 哪个 扫荡 冷静地 和 令人耳目一新 超过 这 下坡 , 到 干燥
[maɪ] [her] ,
my hair ,
我的 头发 ,

一阵微风吹过丘陵, 凉爽清新, 吹干了我的头发。

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
dripping from the effects of exercise and the heat of the day .
滴落 从 这 效果 的 锻炼 和 这 热 的 这 天 .

运动和白天的炎热都让他浑身湿透。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] ['hevəns] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [daʊnz]
And as I sat there , gazing now at the blue heavens , now at the downs
和 作为 我 卫星 那里 , 凝视 现在 在 这 蓝色的 天 , 现在 在 这 下坡
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

我坐在那里, 一会儿凝视着蔚蓝的天空, 一会儿又眺望眼前的丘陵,

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn]
a man came along the road in the direction in which I had hitherto been
一个 男人 来了 沿着 这 路 在 这 方向 在 哪个 我 有 迄今为止 到过
[prə'si:dɪŋ] :
proceeding :
进行中 :

一个男人沿着我之前行进的方向走来:

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [kraɪd] — “ [eɪ 'em][aɪ]
just opposite to me he stopped , and , looking at me , cried — “ Am I
只是 对面的 到 我 他 停止 , 和 , 寻找 在 我 , 哭 — “ 是 我
[raɪt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , ['mæstər] ?
right for London , master ?
正确的 为了 伦敦 , 掌握 ?

他停在我对面, 看着我, 喊道: “主人, 我适合去伦敦吗?”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə] ,
” **He was dressed like a sailor** ,
” 他 曾是 穿着 喜欢 一个 水手 ,

他穿着一身水手服,

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hi:; hi]
and appeared to be between twenty - five and thirty years of age — he
和 出现 到 是 之间 二十 - 五 和 三十 年 的 年龄 — 他
[hæd; həd][æn; ən]['ʊʊpən] ['mænli] ['kaʊntənəns] ,
had an open manly countenance ,
有 一个 打开 男子气概 面容 ,

他看起来大约二十五到三十岁——他面容开朗, 充满男子气概。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and there was a bold and fearless expression in his eye .
和 那里 曾是 一个 大胆的 和 无畏 表达 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出一种大胆无畏的神情。

” [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; ” [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [tu:; tə] ['lʌndən] .
” **Yes , ” said I , in reply to his question ; “ this is one of the ways to London .**
” 是的 , ” 说 我 , 在 回复 到 他的 问题 ; ” 这 是 一 的 这 方式 到 伦敦 .
“是的,”我回答他的问题说; “这是去伦敦的其中一条路。”

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] ? "
 Do you come from far ? "
 做 你 来 从 远的 ? "

你来自远方吗？

" [frʌm; frəm] - - - , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈsi:pɔ:rt] .
 " From - - - , " said the man , naming a well - known seaport .
 " 从 - - - , " 说 这 男人 , 命名 一个 出色地 - 已知 海港 .
 "来自——,"那人说道, 他指的是一个著名的海港。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][də'rekt] [roʊd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ?
 " Is this the direct road to London from that place ?
 " 是 这 这 直接的 路 到 伦敦 从 那 地方 ?
 "从那里到伦敦, 这是直达路线吗? "

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
 " I demanded .
 " 我 要求 .

我要求道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [tu:] [ɔ:r]
 " No , " said the man ; " but I had to visit two or
 " 不 , " 说 这 男人 ; " 但 我 有 到 访问 二 或者
 "不,"那人说; "但我不得不去拜访两三个人。"

[pi:] . -
 p . 75
 p . -

第75页

[θri:] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [kə'mɪʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ; [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]
 three other places on certain commissions I was entrusted with ; amongst others
 三 其他 地方 在 肯定 佣金 我 曾是 受托 和 ; 在 其他的
 [tu:; tə] - - - ,
 to - - - ,
 到 - - - ,

我还受托负责其他三个特定项目; 其中包括 ---,

[wer] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
 where I had to take a small sum of money .
 在哪里 我 有 到 拿 一个 小的 和 的 钱 .

当时我不得不带上一小笔钱。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , [ˈmæstər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [ju:; jʊ] . "
 I am rather tired , master ; and , if you please , I will sit down beside you . "
 我 是 相当 疲劳的 , 掌握 ; 和 , 如果 你 请 , 我 将要 坐 向下 旁 你 . "

主人, 我有些累了, 如果您不介意, 请我坐在您旁边。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] ,
 " You have as much right to sit down here as I have , " said I ,
 " 你 有 作为 很多 正确的 到 坐 向下 这里 作为 我 有 , " 说 我 ,

"你和我一样有权利坐在这里,"我说。

" [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [fri:] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] ; [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪ'saɪd] [em 'i:] ,
 " the road is free for every one ; as for sitting down beside me ,
 " 这 路 是 自由的 为了 每一个 一 ; 作为 为了 坐着 向下 旁 我 ,

"道路对每个人都是开放的; 至于坐在我旁边,

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
you have the look of an honest man , and I have no objection to
你 有 这 看 的 一个 诚实的 男人 , 和 我 有 不 异议 到
[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . "
your company . "
你的 公司 . "

你看上去是个诚实的人, 我不反对与你交往。

" [waɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnɪst] , [ˈmæstər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]
" Why , as for being honest , master , " said the man , laughing and sitting
" 为什么 , 作为 为了 存在 诚实的 , 掌握 , " 说 这 男人 , 笑 和 坐着
[daʊn] [baɪ][em ˈiː] ,
down by me ,
向下 经过 我 ,
"至于诚实嘛, 主人,"那人笑着说道, 然后在我身边坐了下来。

" [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] — [ˈmeni] [ɪz][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" I haven't much to say — many is the wild thing I have done when I was
" 我 还没有 很多 到 说 — 许多 是 这 荒野 事物 我 有 完毕 什么时候 我 曾是
[ˈjʌŋgər] ;
younger ;
年轻 ;
"我没什么好说的——我年轻时做过很多疯狂的事;

[haʊˈevər] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz] [dʌn] .
however , what is done , is done .
然而 , 什么 是 完毕 , 是 完毕 .
然而, 既成事实就是既成事实。
[tuː; tə] [lɜːrɪn] , [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ˈmæstər] ;
To learn , one must live , master ;
到 学习 , 一 必须 居住 , 掌握 ;
要想学习, 必须先生活, 并精通;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] . "
and I have lived long enough to learn the grand point of wisdom . "
和 我 有 居住地 长的 足够的 到 学习 这 盛大 观点 的 智慧 . "
我活得足够久, 已经领悟了智慧的真谛。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] .
" What is that ? " said I .
" 什么 是 那 ? " 说 我 .
"那是什么?"我问道。
" [ðæt] [ˈɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi] , [ˈmæstər] . "
" That honesty is the best policy , master . "
" 那 诚实 是 这 最好的 政策 , 掌握 . "
"诚实是最好的策略, 主人。"

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , " [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] .
" You appear to be a sailor , " said I , looking at his dress .
" 你 出现 到 是 一个 水手 , " 说 我 , 寻找 在 他的 裙子 .
"你看起来像个水手,"我看着他的穿着说道。
" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bred] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðoʊ] ,
" I was not bred a sailor , " said the man , " though ,
" 我 曾是 不是 繁殖 一个 水手 , " 说 这 男人 , " 尽管 ,
"我并非出身水手,"那人说道, "虽然....."

[wen] [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] — [ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ ˈti:] [wel]
when my foot is on the salt water , I can play the part — and play it well
什么时候 我的 脚 是 在 这 盐 水 , 我 能 玩 这 部分 — 和 玩 它 出色地
[tu:] .
too .
也 .

当我的脚踏在咸咸的海水上时，我就能扮演好这个角色——而且还能演得很好。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈvɔɪdʒ] . "
I am now from a long voyage . "
我 是 现在 从 一个 长的 航程 . "

我结束了一次漫长的航行。

" [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ? " [sed] [aɪ] .
" From America ? " said I .
" 从 美国 ? " 说 我 .

“来自美国？”我问道。

" [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Farther than that , " said the man .
" 更远 比 那 , " 说 这 男人 .

“比那更远，”那人说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] ? " [sed] [aɪ] .
" Have you any objection to tell me ? " said I .
" 有 你 任何 异议 到 告诉 我 ? " 说 我 .

“你有什么不同意告诉我吗？”我问道。

" [frʌm; frəm] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" From New South Wales , " said the man , looking me full in the face .
" 从 新的 南 威尔士 , " 说 这 男人 , 寻找 我 满的 在 这 脸 .

“我来自新南威尔士州，”那人说着，直视着我的眼睛。

" [dɪr] [ˌem ˈi:] , " [sed] [aɪ] .
" Dear me , " said I .
" 亲爱的 我 , " 说 我 .

“我的天哪，”我说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] - [dɪr] [ˌem ˈi:] - ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Why do you say ' Dear me ' ? " said the man .
" 为什么 做 你 说 - 亲爱的 我 - ? " 说 这 男人 .

“你为什么说‘天哪’？”那人问道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , " [sed] [aɪ] .
" It is a very long way off , " said I .
" 它 是 一个 非常 长的 方式 离开 , " 说 我 .

“那还很遥远，”我说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Was that your reason for saying so ? " said the man .
" 曾是 那 你的 原因 为了 说 所以 ? " 说 这 男人 .

“这就是你这么说的原因吗？”那人问道。

" [nɔ:t] [ɪgˈzæktli] , " [sed] [aɪ] .
" Not exactly , " said I .
" 不是 确切地 , " 说 我 .

“不完全是这样，”我说。

[pi:] . -
p . 76
p . -

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [smɪl] ;
“ **No** , ” **said the man** , **with something of a bitter smile** ;
“ 不 , ” 说 这 男人 , 和 某物 的 一个 苦的 微笑 ;
“ 不 , ” 那人带着一丝苦涩的微笑说道 ;

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [juː; jə] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jə][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **it was something else that made you say so ; you were thinking of the**
“ 它 曾是 某物 别的 那 制成 你 说 所以 ; 你 是 思维 的 这
[kən'vɪkts] . ”
convicts . ”
罪犯 : ”

“让你这么说的原因另有其事；你当时想到的是那些罪犯。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ðen] ? — [juː; jə][ɑːr; ər][noʊ] [kən'vɪkt] . ”
“ **Well** , ” **said I** , “ **what then ? — you are no convict** . ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 什么 然后 ? — 你 是 不 定罪 . ”

“那么,”我说,“那又怎样? ——你又不是罪犯。”

“ [haʊ] [duː][juː; jə] [noʊ] ? ”
“ **How do you know ?** ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道? ”

“ [juː; jə][duː][nɑːt] [lək] [laɪk] [wʌŋ] . ”
“ **You do not look like one** . ”
“ 你 做 不是 看 喜欢 一 . ”

“你看上去不像。”

“ [θæŋk] [juː; jə] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈtʃɪrfəli] ; “ [ænd; ænd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,
“ **Thank you , master** , ” **said the man , cheerfully ; “ and , to a certain extent** , ”
“ 感谢 你 , 掌握 , ” 说 这 男人 , 愉快地 ; ” 和 , 到 一个 肯定 程度 ,
“ 谢谢您, 主人,”那人愉快地说; “而且, 在某种程度上,

[juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] — ['baɪɡɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪɡɔːnz] — [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [bɔːŋɡər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr] ['evər]
you are right — bygoness are bygoness — I am no longer what I was , nor ever
你 是 正确的 — 往事 是 往事 — 我 是 不 更长 什么 我 曾是 , 也不 曾经
[wɪl] [biː; bi] [ə'gen] ;
will be again ;
将要 是 再次 ;

你说得对——过去的事就让它过去吧——我不再是以前的我了, 也永远不会再是以前的我了;

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [æt; ət]
the truth , however , is the truth — a convict I have been — a convict at
这 真相 , 然而 , 是 这 真相 — 一个 定罪 我 有 到过 — 一个 定罪 在
[ˈsɪdni] [koʊv] . ”
Sydney Cove . ”
悉尼 海湾 . ”

然而, 事实就是事实——我曾经是个囚犯——在悉尼湾当过囚犯。

“ [ænd; ænd][juː; jə][hæv; həv] [sɜːrvd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jə][wɜːr; wər] ['sentənst] ,
“ **And you have served out the period for which you were sentenced** , ”
“ 和 你 有 服务 出去 这 时期 为了 哪个 你 是 判刑 ,
[ænd; ænd][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] ? ”
and are now returned ? ”
和 是 现在 返回 ? ”

“你已经服完了判刑期, 现在被释放了吗? ”

“ [æz; əz][tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['sentəns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ;
“ **As to serving out my sentence** , ” **replied the man** , “ **I can't say that I did** ; ”
“ 作为 到 服务 出去 我的 句子 , ” 回复 这 男人 , ” 我 不能 说 那 我 做过 ;
“至于我是否服完了刑期,”那人回答说,“我不能说我服完了刑期;

[aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔːr; fər] [fɔːr'ti:n] ['jɪrz] ,
I was sentenced for fourteen years ,
我 曾是 判刑 为了 十四 年 ,
我被判处十四年监禁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪdni] [koʊv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [taɪm] .
and I was in Sydney Cove little more than half that time .
和 我 曾是 在 悉尼 海湾 小的 更多的 比 一半 那 时间 .
我在悉尼湾的时间超过了那段时间的一半。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
The truth is that I did the Government a service .
这 真相 是 那 我 做过 这 政府 一个 服务 .
事实上，我为政府做了件好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [tuː; tə] ['mɜːrdər][ænd; ənd]
There was a conspiracy amongst some of the convicts to murder and
那里 曾是 一个 阴谋 在 一些 的 这 罪犯 到 谋杀 和
[dɪ'strɔɪ] — [aɪ][oʊvər'hɜːrd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
destroy — I overheard and informed the Government ;
破坏 — 我 无意中听到 和 知情的 这 政府 ;
一些囚犯密谋谋杀和破坏——我无意中听到了，并通知了政府；

[maɪnd][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [kən'sɜːrnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
mind one thing , however , I was not concerned in it ;
头脑 — 事物 , 然而 , 我 曾是 不是 担心的 在 它 ;
不过有一点需要注意，我并不关心这件事；

[ðoʊz] [huː] [gɔːt][aɪ 'tiː][ʌp] [wɜːr; wər][noʊ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blʌdi] [gæŋ] [ʌv; əv]
those who got it up were no comrades of mine , but a bloody gang of
那些 WHO 得到 它 向上 是 不 同志们 的 矿 , 但 一个 血腥 帮派 的
[ˈvɪlənz] .
villains .
反派 .
那些策划这一切的人不是什么同志，而是一群该死的恶棍。

[wel] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɪn] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
Well , the Government , in consideration of the service I had done them ,
出色地 , 这 政府 , 在 考虑 的 这 服务 我 有 完毕 他们 ,
嗯，政府考虑到我为他们所做的贡献，

[rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ['ɪntrəstɪd]
remitted the remainder of my sentence ; and some kind gentlemen interested
已汇出 这 余 的 我的 句子 ; 和 一些 种类 先生们 感兴趣的
[ðəm'selvz] [ə'baʊt][em 'iː] ,
themselves about me ,
他们自己 关于 我 ,
减免了我剩余的刑期；一些好心的先生也关心我。

[geɪv] [em 'iː] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dʌkt] ,
gave me good books and good advice , and , being satisfied with my conduct ,
给予 我 好的 图书 和 好的 建议 , 和 , 存在 使满意 和 我的 执行 ,
他给了我很多好书和好建议，并且对我的行为感到满意，

[prəʊ'kjʊəd][em 'iː] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɜːrnd] ['mʌni] .
procured me employ in an exploring expedition , by which I earned money .
采购 我 采用 在 一个 探索 远征 , 经过 哪个 我 获得 钱 .
他为我安排了一次探险队的工作，我因此赚了钱。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [sent][tu:; tə] ['sɪdni] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ɔ:l]
the being sent to Sydney was the best thing that ever happened to me in all
这 存在 发送 到 悉尼 曾是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 到 我 在 全部
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 :

被派往悉尼是我一生中最美好的事情。

" [pi:] . -
" **p** . **77**
" p . -

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][jər; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
" **And you have now returned to your native country** .
" 和 你 有 现在 返回 到 你的 本国的 国家 :

“现在你已经回到了你的祖国。”

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hoʊm] [brɔ:t] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] . "
Longing to see home brought you from New South Wales . "
渴望 到 看 家 带来 你 从 新的 南 威尔士 :

思念故乡的念头把你从新南威尔士州带了回来。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **There you are mistaken** , " **said the man** .
" 那里 你 是 错误 , " 说 这 男人 :

“你错了,”那人说道。

" [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][soʊ][fa:r] ; [fɔ:r; fər] ,
" **Wish to see England again would never have brought me so far ; for** ,
" 希望 到 看 英格兰 再次 会 绝不 有 带来 我 所以 远的 ; 为了 ,

“仅仅是想再去英格兰,并不会让我走到今天这一步; 因为,

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['mæstər] , ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mʌðər] [tu:; tə][em 'i:] ,
to tell you the truth , master , England was a hard mother to me ,
到 告诉 你 这 真相 , 掌握 , 英格兰 曾是 一个 难的 母亲 到 我 ,

说实话, 主人, 英格兰对我来说就像个严厉的母亲。

[æz; əz][ɪ:; ʃi][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə] ['meni] .
as she has proved to many .
作为 她 有 已证实 到 许多 :

她已经向许多人证明了这一点。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ə'hʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hu:z] [sʌn][aɪ][eɪ'em]
a wish to see another kind of mother — a poor old woman whose son I am
一个 希望 到 看 其他 种类 的 母亲 — 一个 贫穷的 老的 女士 谁 儿子 我 是
— [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] . "
— **has brought me back** . "
— 有 带来 我 后退 : "

想要见见另一种母亲——一位贫穷的老妇人, 我是她的儿子——的愿望把我带了回来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] . " [dʌz] [ɪ:; ʃi] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['lʌndən] ? "
" **You have a mother , then ?** " **said I** . " **Does she reside in London ?** "
" 你 有 一个 母亲 , 然后 ? " 说 我 : " 做 她 居住 在 伦敦 ? "

“那你有母亲吗?”我问。“她住在伦敦吗?”

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;

“ **She used to live in London , ” said the man ;**
“ 她 用过的 到 居住 在 伦敦 , ” 说 这 男人 ;

“她以前住在伦敦,”那人说;

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] . ”

“ **but I am afraid she is long since dead . ”**
“ 但 我 是 害怕的 她 是 长的 自从 死的 . ”

“但我恐怕她早已去世了。”

“ [haʊ] [daɪd][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **How did she support herself ? ” said I .**
“ 如何 做过 她 支持 她自己 ? ” 说 我 .

“她是怎么养活自己的?”我问道。

“ [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] !

“ **Support herself !**
“ 支持 她自己 !

“她要自食其力! ”

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːl] [ɑːn] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] , [wer]
with difficulty enough ; she used to keep a small stall on London Bridge , where
和 困难 足够的 ; 她 用过的 到 保持 一个 小的 摊位 在 伦敦 桥 , 在哪里

[ʃiː; ʃi][soʊld] [fruːt] ;

she sold fruit ;
她 卖 水果 ;

她曾经在伦敦桥上摆了个小摊卖水果, 日子过得相当艰难;

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] [pər'hæps][ɪn] [ˈmɪzəri] .

I am afraid she is dead , and that she died perhaps in misery .
我 是 害怕的 她 是 死的 , 和 那 她 死亡 也许 在 苦难 .

我恐怕她已经死了, 而且死得很痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈsɪnfl] [ˈkri:tʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em 'iː] .

She was a poor sinful creature ; but I loved her , and she loved me .
她 曾是 一个 贫穷的 罪恶的 生物 ; 但 我 喜爱 她 , 和 她 喜爱 我 .

她是一个可怜的罪人; 但我爱她, 她也爱我。

[aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] . ”

I came all the way back merely for the chance of seeing her . ”
我 来了 全部 这 方式 后退 仅仅 为了 这 机会 的 看到 她 . ”

我千里迢迢赶回来, 只是为了见她一面。

“ [daɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːr] [kɔːz] [ˈlðər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“ **Did you ever write to her , ” said I , “ or cause others to write to her ?**
“ 做过 你 曾经 写 到 她 , ” 说 我 , ” 或者 原因 其他的 到 写 到 她 ?

“

“

“

“你有没有给她写过信?”我问, “或者让别人给她写过信?”

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ə'baʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ;

“ **I wrote to her myself , ” said the man , “ about two years ago ;**
“ 我 写道 到 她 我 , ” 说 这 男人 , ” 关于 二 年 前 ;

“大约两年前, 我亲自给她写过信,”那人说;

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˈænsər] .

but I never received an answer .
但 我 绝不 已收到 一个 回答 .

但我始终没有收到回复。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈveri] [ˈtɑːləɾəbli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
I learned to write very tolerably over there ,
我 学习 到 写 非常 勉强可以接受 超过 那里 ;
我在那里学会了写作，而且写得还算过得去。

[baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l][aɪ] [spoʊk] [ʌ; əv] .
by the assistance of the good people I spoke of .
经过 这 协助 的 这 好的 人们 我 辐 的 .
感谢我之前提到的那些好心人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] ,
As for reading ,
作为 为了 阅读 ;
至于阅读方面，

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ˈveri] [wel] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] — [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] ,
I could do that very well before I went — my poor mother taught me to read ,
我 可以 做 那 非常 出色地 前 我 去 — 我的 贫穷的 母亲 教授 我 到 读 ;
我去之前就能做得很好——我可怜的母亲教我读书。

[aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌ; əv] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ]
out of a book that she was very fond of ; a strange book it was , I
出去 的 一个 书 那 她 曾是 非常 喜爱 的 ; 一个 奇怪的 书 它 曾是 , 我
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .
出自她非常喜欢的一本书；我记得，那是一本很奇怪的书。

[pʊr] [daɪr] ! — [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] . “
Poor dear ! — what I would give only to know that she is alive . ”
贫穷的 亲爱的 ! — 什么 我 会 给 仅有的 到 知道 那 她 是 活 . ”
可怜的孩子！——我多么希望知道她还活着。

“ [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Life is very uncertain** , ” **said I** .
“ 生活 是 非常 不确定 , ” “ 说 我 .
“人生充满变数,”我说。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **That is true** , ” **said the man** , **with a sigh** .
“ 那 是 真的 , ” “ 说 这 男人 , 和 一个 叹 .
“确实如此,”那人叹了口气说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ðə; ði][nekst] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **We are here one moment , and gone the next , I continued** .
“ 我们 是 这里 一 片刻 , 和 已消失 这 下一个 , ” 我 持续 .
“我们前一刻还在这里，下一刻就消失了,”我继续说道。

“ [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
“ **As I passed through the streets of a neighbouring town , I saw a respectable**
“ 作为 我 通过了 通过 这 街道 的 一个 邻接 镇 , 我 锯 一个 可敬
[ˈwʊmən] [draːp] [daʊn] ,
woman drop down ,
女士 降低 向下 ;
“当我经过邻镇的街道时，我看到一位体面的女士突然倒下，

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .
and people said she was dead .
和 人们 说 她 曾是 死的 .

人们都说她死了。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Who knows but that she too had a son coming to see her from a
WHO 知道 但 那 她 也 有 一个 儿子 未来 到 看 她 从 一个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

谁知道呢，说不定她也有个儿子从远方来看望她呢。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] . “
at that very time .”
在 那 非常 时间 . “

就在那时。”

“ [hu:] [noʊz] , [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ **Who knows , indeed ,** ” **said the man .**
“ WHO 知道 , 的确 , ” 说 这 男人 .

“谁知道呢，”那人说道。

“ [ɑː] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] .
“ **Ah , I am afraid my mother is dead .**
“ 啊 , 我 是 害怕的 我的 母亲 是 死的 .

“啊，恐怕我母亲已经去世了。”

[wel] , [ˈgɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . “
Well , God's will be done .”
出色地 , 神的 将要 是 完毕 . “

好吧，愿上帝的旨意成就。

“ [haʊˈevər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈlaɪv] . ”
“ **However ,** ” **said I ,** “ **I should not wonder at your finding your mother alive .** ”
“ 然而 , ” 说 我 , “ 我 应该 不是 想知道 在 你的 寻找 你的 母亲 活 . ”

“不过，”我说，“你发现你的母亲还活着，我并不感到惊讶。”

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈwɪstfəli] .
“ **You wouldn't ?** ” **said the man , looking at me wistfully .**
“ 你 不会 ? ” 说 这 男人 , 寻找 在 我 怅然地 .

“你不会吗？”那人望着我，眼神中充满了渴望。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪnˈdi:d] ,
“ **I should not wonder at all ,** ” **said I ;** “ **indeed ,**
“ 我 应该 不是 想知道 在 全部 , ” 说 我 ; “ 的确 ,

“我一点也不觉得奇怪，”我说；“的确，

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] ;
something within me seems to tell me you will ;
某物 之内 我 似乎 到 告诉 我 你 将要 ;

我内心深处似乎有个声音告诉我你会的；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] [pens] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər]
I should not much mind betting five shillings to five pence that you will see your
我 应该 不是 很多 头脑 投注 五 先令 到 五 便士 那 你 将要 看 你的
[ˈmʌðər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
mother within a week .
母亲 之内 一个 星期 .

我愿意以五先令五便士的赌注打赌，你一周之内就能见到你母亲。

[naʊ] , [frend] , [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪv] [pens] — ”
Now , friend , five shillings to five pence — ”
现在 , 朋友 , 五 先令 到 五 便士 — ”
朋友, 现在五先令换五便士——”

“ [ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɑːdz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
“ Is very considerable odds , ” said the man , rubbing his hands ;
” 是 非常 大量 赔率 , ” 说 这 男人 , 擦 他的 双手 ;
“这概率相当大,”那人搓着手说;

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hoʊp] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
“ sure you must have good reason to hope , when you are willing to give
” 当然 你 必须 有 好的 原因 到 希望 , 什么时候 你 是 愿意的 到 给
[sʌtʃ] [ɑːdz] . ”
such odds . ”
这样的 赔率 . ”

“既然你愿意付出这样的代价, 那你肯定有充分的理由抱有希望。”
“ [ˈæftər][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [leɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz]
“ After all , ” said I , “ it not unfrequently happens that those who lay the long odds
” 后 全部 , ” 说 我 , ” 它 不是 不常 发生 那 那些 WHO 躺 这 长的 赔率
[luːz] .
lose .
失去 .

“毕竟,”我说, “那些下注赔率高的人输掉比赛的情况并不少见。”
[let] [juː ˈes][hoʊp] , [haʊˈevər] .
Let us hope , however .
让 我们 希望 , 然而 .

但愿如此。
[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪvnt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈlaɪv] ? ”
What do you mean to do in the event of finding your mother alive ? ”
什么 做 你 意思是 到 做 在 这 事件 的 寻找 你的 母亲 活 ? ”
如果你发现母亲还活着, 你打算怎么办?

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ I scarcely know , ” said the man ;
” 我 几乎 知道 , ” 说 这 男人 ;
“我几乎不知道,”那人说;

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈmʌðər] [əˈlaɪv][aɪ] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə]
“ I have frequently thought that if I found my mother alive I would attempt to
” 我 有 频繁地 想法 那 如果 我 成立 我的 母亲 活 我 会 试图 到
[pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] — [aɪ ˈtiː][ɪz]
persuade her to accompany me to the country which I have left — it is
说服 她 到 陪伴 我 到 这 国家 哪个 我 有 左边 — 它 是
[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ;
a better country for a man — that is a free man — to live in than this ;
一个 更好的 国家 为了 一个 男人 — 那 是 一个 自由的 男人 — 到 居住 在 比 这 ;
“我常常想, 如果我能找到还活着的母亲, 我会努力说服她陪我回到我离开的那个国家——对于一个自由人来说, 那是一个比这里更好的居住地;

[haʊˈevər] , [let][em ˈiː][fɜːrst][faɪnd][maɪ] [ˈmʌðər] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][maɪ] [ˈmʌðər] — ”
however , let me first find my mother — if I could only find my mother — ”
然而 , 让 我 第一的 寻找 我的 母亲 — 如果 我 可以 仅有的 寻找 我的 母亲 — ”
但是, 我得先找到我的母亲——如果我能找到我的母亲就好了——”

“ [ˈferˈwel] , ” [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ Farewell , ” said I , rising .
” 告别 , ” 说 我 , 上升 .
“再见,”我起身说道。

“ [gʊʊ][jʊr; jər] [wei] ,
“ Go your way ,
“ 去 你的 方式 ,

“走你的路吧。”

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[ænd; ənd][gɑ:d][gʊʊ][wið; wiθ][ju;; jʊ] — [aɪ] [wi] [gʊʊ] [main] . “
and God go with you — I will go mine . ”
和 上帝 去 和 你 — 我 将要 去 矿 . ”

愿上帝与你同在，我将与我的上帝同在。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə][æsk][ju;; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I have but one thing to ask you , “ said the man .
“ 我 有 但 一 事物 到 问 你 , “ 说 这 男人 .

“我只有一件事想问你,”那人说道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
“ 什么 是 那 ?

那是什么？

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
“ I inquired .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [drɪŋk] [wið; wiθ][em 'i:] [brɪfɔ:r] [wi;; wi][pɑ:rt] — [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ]
“ That you would drink with me before we part — you have done me so much
“ 那 你 会 喝 和 我 前 我们 部分 — 你 有 完毕 我 所以 很多
[gʊd] . “
good . “
好的 . “

“临别前你能陪我喝酒——你帮了我很多忙。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi;; wi] [drɪŋk] ? “ [sed] [aɪ] ;
“ How should we drink ? “ said I ;
“ 如何 应该 我们 喝 ? “ 说 我 ;

“我们应该怎么喝？”我问道；

“ [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌθɪŋ] [tu;; tə] [drɪŋk] . “
“ we are on the top of a hill where there is nothing to drink . “
“ 我们 是 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 在哪里 那里 是 没有什么 到 喝 . “

“我们身处山顶，这里没有水喝。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [brɪ'loʊ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [du:][let][ju: 'es] [drɪŋk] [brɪfɔ:r] [wi;; wi]
“ But there is a village below , “ said the man ; “ do let us drink before we
“ 但 那里 是 一个 村庄 以下 , “ 说 这 男人 ; “ 做 让 我们 喝 前 我们
[pɑ:rt] . “
part . “
部分 . “

“但是下面有个村庄,”那人说,“让我们在分别之前喝上一杯吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔ:l'redi] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ˈtɜ:rnɪŋ]
“ I have been through that village already , “ said I , “ and I do not like turning
“ 我 有 到过 通过 那 村庄 已经 , “ 说 我 , “ 和 我 做 不是 喜欢 转弯
[bæk] . “
back . “
后退 . “

“我已经去过那个村子了,”我说,“我不喜欢回头。”

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈsa:roʊfəli] ,
“ **Ah** , ” **said the man** , **sorrowfully** ,
“ 啊 , ” 说 这 男人 , 悲伤地 ,

“啊,”那人悲伤地说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] — “
“ **you will not drink with me because I told you I was** — ”
“ 你 将要 不是 喝 和 我 因为 我 讲述 你 我 曾是 — ”
“你不能和我一起喝酒，因为我告诉你我是——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwɔɪt] [mɪˈsterkən] ,
“ **You are quite mistaken** ,
“ 你 是 相当 错误 ,

“你完全错了，

“ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
“ **said I** , “ **I would as soon drink with a convict as with a judge** .
“ 说 我 , “ 我 会 作为 很快 喝 和 一个 定罪 作为 和 一个 法官 .
我说：“我宁愿和罪犯喝酒，也不愿和法官喝酒。”

[aɪ][eɪ ˈem][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
I am by no means certain that , under the same circumstances ,
我 是 经过 不 方法 肯定 那 , 在下面 这 相同的情况 ,

我完全不能确定，在相同情况下，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [wɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈvɪkt] .
the judge would be one whit better than the convict .
这 法官 会 是 一 白色 更好的 比 这 定罪 .

法官比罪犯好不了多少。

[kʌm] [əˈlɔ:n] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] .
I will go back to oblige you .
我 将要 去 后退 到 必须 你 .

我会回去满足你的要求。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:d] [ˈsɪkspəns] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
I have an odd sixpence in my pocket , which I will change ,
我 有 一个 奇怪的 六便士 在 我的 口袋 , 哪个 我 将要 改变 ,
我口袋里有一个零钱，六便士，我去把它找零。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
that I may drink with you .
那 我 可能 喝 和 你 .

这样我就可以和你一起喝酒了。

“ [soʊ][wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
“ **So we went down the hill together to the village through which I had**
“ 所以 我们 去 向下 这 爬坡道 一起 到 这 村庄 通过 哪个 我 有
[ɔ:lˈredi] [pæst] ,
already passed ,
已经 通过了 ,

于是我们一起下山，来到了我之前经过的那个村庄。

[wer] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [wiː; wi] [dræŋk] [təˈgeðər] [ɪn] [truː] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈæftər]
where , **finding** **a** **public** - **house** , **we** **drank** **together** **in** **true** **English** **fashion** , **after**
在哪里 , 寻找 一个 民众 - 房子 , 我们 喝 一起 在 真的 英语 时尚 , 后
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ,
which **we** **parted** ,
哪个 我们 分手了 ,

我们找到一家酒吧，像真正的英国人那样一起喝酒，之后便分别了。

[ðə; ðɪ] [ˈseɪləər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈɡoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪn] .
the **sailor** - **looking** **man** **going** **his** **way** **and** **I** **mine** .
这 水手 - 寻找 男人 去 他的 方式 和 我 矿 .

那个长相像水手的男人走他的路，我走我的路。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] , [wer] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
After **walking** **about** **a** **dozen** **miles** , **I** **came** **to** **a** **town** , **where** **I** **rested** **for** **the**
后 步行 关于 一个 打 英里 , 我 来了 到 一个 镇 , 在哪里 我 休息 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

走了大约十二英里后，我来到一个城镇，在那里休息了一晚。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [set] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] .
The **next** **morning** **I** **set** **out** **again** **in** **the** **direction** **of** **the** **north** - **west** .
这 下一个 早晨 我 放 出去 再次 在 这 方向 的 这 北 - 西方 .

第二天早上，我再次向西北方向出发。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈdʒəːnɪz] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [frəm; frəm] [ˈtwenti]
I **continued** **journeying** **for** **four** **days** , **my** **daily** **journeys** **varying** **from** **twenty**
我 持续 旅程 为了 四 天 , 我的 日常的 旅程 变化 从 二十
[tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] .
to **twenty** - **five** **miles** .
到 二十 - 五 英里 .

我继续跋涉了四天，每天的行程在二十到二十五英里之间。

[ˈdʊəriŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈnoʊtɪs] .
During **this** **time** **nothing** **occurred** **to** **me** **worthy** **of** **any** **especial** **notice** .
期间 这 时间 没有什么 发生 到 我 值得 的 任何 特别的 注意 .

在此期间，我没有想到任何值得特别注意的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈræpɪdli] [ɪmˈpruːvd] [bəʊθ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts]
The **weather** **was** **brilliant** , **and** **I** **rapidly** **improved** **both** **in** **strength** **and** **spirits**
这 天气 曾是 杰出的 , 和 我 快速 改进 两个都 在 力量 和 烈酒
.
:
.

天气晴朗，我的体力和精神都迅速恢复了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] , [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
On **the** **fifth** **day** , **about** **two** **o'clock** , **I** **arrived** **at** **a** **small** **town** .
在 这 第五 天 , 关于 二 点钟 , 我 到达的 在 一个 小的 镇 .

第五天下午两点左右，我到达了一个小镇。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] — [wɪˈðɪn]
Feeling **hungry** , **I** **entered** **a** **decent** - **looking** **inn** — **within**
感觉 饥饿的 , 我 进入 一个 体面的 - 寻找 客栈 — 之内

我感到饥饿，便走进了一家看起来不错的旅店——

[piː] . -
p . **80**
p . -

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bə:ɹ][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][hju:dʒ] , [fæt] , [ˈlændlɔ:rd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] **a kind of bar I saw a huge , fat , landlord - looking person , with a very**
一个 种类 的 酒吧 我 锯 一个 巨大的 , 胖的 , 房东 - 寻找 人 , 和 一个 非常
[ˈprɪti] , [ˈsmɑ:rtli] - [drest] [ˈmeɪd(ə)n] .
pretty , smartly - dressed maiden .
漂亮的 , 聪明地 - 穿着 少女 .

我在一家酒吧里看到一个身材魁梧、肥胖、看起来像酒吧老板的人，和一个穿着时髦、非常漂亮的少女在一起。
[əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][fæt][mæn] , “ [haʊs] ! ” [sed] [aɪ] , “ [haʊs] !
Addressing myself to the fat man , “ House ! ” said I , “ House !
解决 我 到 这 胖的 男人 , “ 房子 ! ” 说 我 , “ 房子 ! ”
我对着那个胖子说：“豪斯！”我说：“豪斯！ ”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ˈdɪnər] , [haʊs] ?
Can I have dinner , House ?
能 我 有 晚餐 , 房子 ?
豪斯，我可以和你一起吃晚饭吗？

” [pi:] . -
” **p . 81**
” p . -
第 81 页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER LXIII
章 六十三
第六十三章

[ˈprɪmətɪv] [ˈhæbɪts] — [ˈrouzi] - [feɪst] [ˈdæmzl] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] — [su:t][ʌv; əv] [blæk] — [ðə; ði]
Primitive Habits — Rosy - faced Damsel — A Pleasant Moment — Suit of Black — The
原始 习惯 — 红润 - 面对 闺女 — 一个 令人愉快的 片刻 — 套装 的 黑色的 — 这
[ˈfɜ:rtɪv] [glæns] — [ðə; ði] [ˈmaɪti] [raʊnd] — [dɪˈdʒenəreɪt] [taɪmz] — [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] — [ðə; ði]
Furtive Glance — The Mighty Round — Degenerate Times — The Newspaper — The
鬼鬼祟祟 瞥一眼 — 这 强大的 圆形的 — 退化 《时代周刊》 — 这 报纸 — 这
[ˈi:v(ə)l] [tʃæns] — [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [ju:; jʊ] .
Evil Chance — I Congratulate You .
邪恶的 机会 — 我 祝贺 你 .

原始习惯—红脸少女—愉快时刻—黑色西装—偷偷的眼神—强大的圆形—堕落的时代—报纸—邪恶的机会—我祝贺你。
” [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ðə; ði][hju:dʒ][fæt][ˈlændlɔ:rd] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
” **Young gentleman , “ said the huge fat landlord , “ you are come at the right**
” 年轻的 绅士 , “ 说 这 巨大的 胖的 房东 , “ 你 是 来 在 这 正确的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“年轻的先生，”那位身材魁梧、肥胖的房东说道，“您来得正是时候；
[ˈdɪnər] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d]
dinner will be taken up in a few minutes ; and such a dinner , “ he continued
晚餐 将要 是 已采取 向上 在 一个 很少 分钟 ; 和 这样的 一个 晚餐 , “ 他 持续
,
;
,

“晚餐将在几分钟后开始；而这样的晚餐，”他继续说道，
[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] . ”
rubbing his hands , “ as you will not see every day in these times . ”
擦 他的 双手 , “ 作为 你 将要 不是 看 每一个 天 在 这些 时代 . ”
他搓着手说：“在如今这个时代，你不会每天都看到这样的景象。”

“ [aɪ][eɪ 'em][hɑ:t][ænd; ənd] ['dʌsti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [ku:l] [maɪ][hændz]
“ **I am hot and dusty , ” said I , “ and should wish to cool my hands**
“ 我 是 热的 和 尘土飞扬 , ” 说 我 , “ 和 应该 希望 到 凉爽的 我的 双手
[ænd; ənd] [feɪs] . “
and face . ”
和 脸 : “
“我浑身又热又脏,”我说,“我想让我的手和脸凉快凉快。”

“ ['dʒeni] ! ” [sed] [ðə; ði][hju:dʒ]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] , “ [[oʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
“ **Jenny ! ” said the huge landlord , with the utmost gravity , “ show the gentleman**
“ 珍妮 ! ” 说 这 巨大的 房东 , 和 这 极致 重力 , “ 展示 这 绅士
[ʃtu:] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] ,
into number seven ,
进入 数字 七 ,
“珍妮! ”身材魁梧的房东极其严肃地说,“带这位先生到七号房间去。”

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] . “
that he may wash his hands and face . ”
那 他 可能 洗 他的 双手 和 脸 : “
以便他可以洗手洗脸。

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts] ,
“ **By no means , ” said I , “ I am a person of primitive habits ,**
“ 经过 不 方法 , ” 说 我 , “ 我 是 一个 人 的 原始 习惯 ,
“绝不是,”我说,“我是一个生活习惯原始的人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] . “
and there is nothing like the pump in weather like this . ”
和 那里 是 没有什么 喜欢 这 泵 在 天气 喜欢 这 : “
在这种天气下, 没有什么比得上水泵了。

“ ['dʒeni] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['grævəti][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
“ **Jenny , ” said the landlord , with the same gravity as before ,**
“ 珍妮 , ” 说 这 房东 , 和 这 相同的 重力 作为 前 ,
“珍妮,”房东用和之前一样严肃的语气说道。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
“ **go with the young gentleman to the pump in the back kitchen ,**
“ 去 和 这 年轻的 绅士 到 这 泵 在 这 后退 厨房 ,
“和那位年轻先生一起去后厨房的油泵那里,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kli:n] ['taʊəl] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and take a clean towel along with you .
和 拿 一个 干净的 毛巾 沿着 和 你 :
并带上一条干净的毛巾。

“ [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['rouzi] - [feɪst] [kli:n] - ['lʊkɪŋ] ['dæmzl] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd]
“ **Thereupon the rosy - faced clean - looking damsel went to a drawer , and**
“ 于是 这 红润 - 面对 干净的 - 寻找 闺女 去 到 一个 抽屉 , 和
[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [θɪk] ,
producing a large , thick ,
生产 一个 大的 , 厚的 ,
于是, 那位面色红润、容貌清丽的少女走到抽屉前, 拿出一个又大又厚的.....

[bʌt; bət] ['snəʊɪ] [waɪt] ['taʊəl] , [ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]
but snowy white towel , she nodded to me to
但 下雪的 白色的 毛巾 , 她 点头 到 我 到
但她用雪白的毛巾擦了擦眼睛, 她朝我点了点头。

[pi:] . -
p . 82
p . -

[ˈfɑ:lʊv] [hɜ:r; hər] ; [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ] [ˈfɑ:lʊv] [ˈdʒeni] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk]
follow her ; whereupon I followed Jenny through a long passage into the back
跟随 她 ; 于是 我 随后 珍妮 通过 一个 长的 通道 进入 这 后退
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

跟着她；于是，我跟着珍妮穿过一条长长的通道，来到了后面的厨房。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [pʌmp] ;
And at the end of the back kitchen there stood a pump ;
和 在 这 结尾 的 这 后退 厨房 那里 站立 一个 泵 ;
在后厨房的尽头，矗立着一台水泵；

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][aɪ ˈti:][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hændz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [spaʊt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [pʌmp] ,
and going to it I placed my hands beneath the spout , and said , “ Pump ,
和 去 到 它 我 放置 我的 双手 下面 这 喷口 , 和 说 , “ 泵 ,
[ˈdʒeni] ;
Jenny ;
珍妮 ;

于是我走到水龙头前，把手放在水龙头下面，说道：“打水，珍妮；

” [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ɪnˈkɒntɪnəntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [pʌmpt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
” **and Jenny incontinently , without laying down the towel , pumped with one hand ,**
” 和 珍妮 失禁 , 没有 躺下 向下 这 毛巾 , 泵 和 一 手 ,
珍妮失禁了，没放下毛巾，单手就撸了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ku:lɪd] [maɪ] [ˈhi:tɪd] [hændz] .
and I washed and cooled my heated hands .
和 我 洗过 和 冷却 我的 加热 双手 .
我洗了洗发水，让发烫的双手凉了下来。

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ku:lɪd] , [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] [ˈnekˌkla:θ] ,
And , when my hands were washed and cooled , I took off my neckcloth ,
和 , 什么时候 我的 双手 是 洗过 和 冷却 , 我 采取 离开 我的 领带 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

等我双手洗净冷却后，我便摘下了领巾，

[ʌnˈbʌtnɪŋ] [maɪ] [ʒɜ:rt] [ˈkɑ:lər] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hed] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,
unbuttoning my shirt collar , I placed my head beneath the spout of the pump ,
解开纽扣 我的 衬衫 衣领 , 我 放置 我的 头 下面 这 喷口 的 这 泵 ,
我解开衬衫领口的扣子，把头伸到水泵的喷嘴下面。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈdʒeni] , “ [naʊ] , [ˈdʒeni] , [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd] [pʌmp] [fɔ:r; fər]
and I said unto Jenny , “ Now , Jenny , lay down the towel , and pump for
和 我 说 到 珍妮 , “ 现在 , 珍妮 , 躺 向下 这 毛巾 , 和 泵 为了
[jɔr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

我对珍妮说：“珍妮，现在放下毛巾，拼命地泵水吧。”

” [ˌðerəˈpɑ:n] [ˈdʒeni] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [hɔ:rs] ,
” **Thereupon Jenny , placing the towel on a linen - horse ,**
” 于是 珍妮 , 放置 这 毛巾 在 一个 亚麻布 - 马 ,
于是，珍妮把毛巾放在一块亚麻布架子上，

[tʊk] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [wið; wiθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [pʌmpt] [ˈʊvər][maɪ] [hed]
took the handle of the pump with both hands and pumped over my head
采取 这 处理 的 这 泵 和 两个都 双手 和 泵 超过 我的 头
[æz; əz][ˈhændmeɪd][hæd; həd][ˈnevər] [pʌmpt] [brɪʊr] ;
as handmaid had never pumped before ;
作为 使女 有 绝不 泵 前 ;

她双手握住泵柄，在我头顶上方用力泵水，这是她以前从未泵过水一样；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [pɔ:d] [ɪn] [ˈtɒrənts] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] , [maɪ] [feɪs] ,
so that the water poured in torrents from my head , my face ,
所以 那 这 水 倾倒 在 种子 从 我的 头 , 我的 脸 ,
于是水像洪流一样从我的头上、脸上倾泻而下，

[ænd; ənd][maɪ] [her] [daʊn] [əˈpa:n][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:r] .
and my hair down upon the brick floor .
和 我的 头发 向下 之上 这 砖 地面 .

我的头发散落在砖地上。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][wið; wiθ]
And , after the lapse of somewhat more than a minute , I called out with
和 , 后 这 失效 的 有些 更多的 比 一个 分钟 , 我 称为 出去 和
[ə; eɪ][hæf] - [ˈstræŋɡld] [vɔɪs] ,
a half - strangled voice ,
一个 一半 - 被勒死 嗓音 ,

过了大约一分钟后，我用近乎嘶哑的声音喊道：

“ [hoʊld] , [ˈdʒeni] !
“ Hold , Jenny !
“ 抓住 , 珍妮 !

“等等，珍妮！ ”

” [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [dɪˈsɪstɪd] .
“ and Jenny desisted .
” 和 珍妮 停止 .

于是珍妮就此作罢。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [breθ] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wɪtʃ]
I stood for a few moments to recover my breath , then taking the towel which
我 站立 为了 一个 很少 时刻 到 恢复 我的 气息 , 然后 采取 这 毛巾 哪个
[ˈdʒeni] [ˈprɒfəd] ,
Jenny proffered ,
珍妮 提供的 ,

我站了一会儿，平复了一下呼吸，然后接过珍妮递过来的毛巾。

[aɪ] [draɪd] [kəmˈpəʊzdlɪ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [hed] , [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ; [ðen] , [rɪˈtʃ:rɪŋ] [ðə; ði]
I dried composedly my hands and head , my face and hair ; then , returning the
我 干燥 镇定 我的 双手 和 头 , 我的 脸 和 头发 ; 然后 , 返回 这
[ˈtaʊəl] [tu:; tə] [ˈdʒeni] ,
towel to Jenny ,
毛巾 到 珍妮 ,

我镇定地擦干了双手、头部、脸和头发；然后，把毛巾还给了珍妮。

[aɪ] [ɡerɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈfɔrli] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
I gave a deep sigh and said , “ Surely this is one of the pleasant moments of
我 给予 一个 深的 叹 和 说 , “ 一定 这 是 一 的 这 令人愉快的 时刻 的
[laɪf] .
life .
生活 .

我深深地叹了口气，说道：“这无疑是人生中最美好的时刻之一。”

” [ðen] , [ˈhævɪŋ] [set][maɪ] [dres] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] -
” **Then , having set my dress to rights , and combed my hair with a pocket -**
” 然后 , 拥有 放 我的 裙子 到 权利 , 和 梳理过的 我的 头发 和 一个 口袋 -
[koʊm] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈdʒeni] ,
comb , I followed Jenny ,
梳子 , 我 随后 珍妮 ,

“然后，我整理好衣服，用随身小梳梳好头发，就跟着珍妮走了。”

[huː] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] ,
who conducted me back through the long passage ,
WHO 实施 我 后退 通过 这 长的 通道 ,

他领着我穿过漫长的通道返回，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [ˈsændɪd] [ˈpɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
and showed me into a neat sanded parlour on the ground floor .
和 显示 我 进入 一个 整洁的 打磨 客厅 在 这 地面 地面 .

然后他带我走进一楼一间整洁的、打磨过的客厅。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːt] ;
I sat down by a window which looked out upon the dusty street ;
我 卫星 向下 经过 一个 窗户 哪个 看起来 出去 之上 这 尘土飞扬 街道 ;

我坐在窗边，窗外是尘土飞扬的街道；

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði][ˈhændmeɪd] ,
presently in came the handmaid ,
目前 在 来了 这 使女 ,

这时，女仆走了进来。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblkloːθ] .
and commenced laying the tablecloth .
和 开始 躺下 这 桌布 .

然后开始铺桌布。

” [æɪ; ʌɪ][aɪ] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][wʌn] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
” **Shall I spread the table for one , sir , ” said she ,**
” 将 我 传播 这 桌子 为了 一 , 先生 , ” 说 她 ,

“先生，我来摆放一个人的餐桌吗？”她问道。

” [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
” **or do you expect anybody to dine with you ? ”**
” 或者 做 你 预计 任何人 到 用餐 和 你 ? ”

“还是你希望有人陪你吃饭？”

” [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪkˈspekt] [ˈenɪbɑːdi] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ˈɪnwərdli] [tuː; tə][maɪˈself] ; ” [haʊˈevər]
” **I can't say that I expect anybody , ” said I , laughing inwardly to myself ; ” however**
” 我 不能 说 那 我 预计 任何人 , ” 说 我 , 笑 内心 到 我 ; ” 然而
,
:
,

“我不能说我期待任何人，”我内心暗自发笑着说；“然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ,
if you please you can lay for two ,
如果 你 请 你 能 躺 为了 二 ,

如果你愿意，可以两人同床共枕。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [step] [ɪn] ,
so that if any acquaintance of mine should chance to step in ,
所以 那 如果 任何 熟人 的 矿 应该 机会 到 步 在 ,
所以, 如果我的任何熟人碰巧介入,

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he may find a knife and fork ready for him .
他 可能 寻找 一个 刀 和 叉 准备好 为了 他 .
他可能会发现刀叉已经为他准备好了。

" [soʊ][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] ,
" **So I sat by the window , sometimes looking out upon the dusty street** ,
" 所以 我 卫星 经过 这 窗户 , 有时 寻找 出去 之上 这 尘土飞扬 街道 ,
于是我坐在窗边, 有时望着尘土飞扬的街道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['glænsɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] [prɪnts] [wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər]
and now glancing at certain old - fashioned prints which adorned the wall over
和 现在 瞥了一眼 在 肯定 老的 - 造型 印刷 哪个 装饰 这 墙 超过
[ə'genst] [em 'iː] .
against me .
反对 我 .
现在, 我的目光落在了对面墙上装饰的几幅老式版画上。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] ,
I fell into a kind of doze ,
我 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 ,
我昏昏欲睡了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
from which I was almost instantly awakened by the opening of the door .
从 哪个 我 曾是 几乎 即刻 觉醒 经过 这 开幕 的 这 门 .
我几乎立刻就被开门声惊醒了。

['dɪnər] , [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
Dinner , thought I ; and I sat upright in my chair .
晚餐 , 想法 我 ; 和 我 卫星 直立 在 我的 椅子 .
“晚餐时间到了,”我心想; 然后我挺直身子坐在椅子上。

[noʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,
No , a man of the middle age , and rather above the middle height ,
不 , 一个 男人 的 这 中间 年龄 , 和 相当 多于 这 中间 高度 ,
不, 他是一位中年男子, 而且身高略高于平均水平。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [suːt][ʌv; əv] [blæk] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
dressed in a plain suit of black , made his appearance ,
穿着 在 一个 清楚的 套装 的 黑色的 , 制成 他的 外貌 ,
他身穿一套朴素的黑色西装, 现身了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][em 'iː] , [bʌt; bət] [nɪr] [tuː; tə]
and sat down in a chair at some distance from me , but near to
和 卫星 向下 在 一个 椅子 在 一些 距离 从 我 , 但 靠近 到
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
然后他坐在离我一段距离但靠近桌子的椅子上。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
and appeared to be lost in thought .
和 出现 到 是 丢失的 在 想法 .
他似乎陷入了沉思。

“ [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [wɔ:rm] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The weather is very warm , sir , ” said I .**
“ 这 天气 是 非常 温暖的 , 先生 , ” 说 我 :
“ 先生, 天气很暖和,”我说。

“ [ˈveri] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ləˈkɑ:nɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
“ **Very , ” said the stranger , laconically , looking at me for the first time .**
“ 非常 , ” 说 这 陌生人 , 简洁地 , 寻找 在 我 为了 这 第一的 时间 :
“非常,”陌生人简短地说, 这是他第一次正眼看我。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **Would you like to see the newspaper ? ” said I ,**
“ 会 你 喜欢 到 看 这 报纸 ? ” 说 我 ,
“你想看看报纸吗? ”我问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .
taking up one which lay upon the window seat .
采取 向上 一 哪个 躺 之上 这 窗户 座位 :
拿起一张放在窗台上的桌子。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ri:d] [ˈnju:zpeɪpəz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [nɔ:r] , [ɪnˈdi:d] . . .
“ **I never read newspapers , ” said the stranger , “ nor , indeed . . .**
“ 我 绝不 读 报纸 , ” 说 这 陌生人 , ” 也不 , 的确 . . .
“我从不看报纸,”陌生人说, “而且, 真的.....”

“ [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
“ **Whatever it might be that he had intended to say he left unfinished .**
“ 任何 它 可能 是 那 他 有 故意的 到 说 他 左边 未完成 :
“无论他原本想说什么, 他都没有说完。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Suddenly he walked to the mantelpiece at the farther end of the room ,
突然 他 步行 到 这 壁炉架 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
他突然走到房间另一头的壁炉架旁,

[bɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
before which he placed himself with his back towards me .
前 哪个 他 放置 他自己 和 他的 后退 向 我 :
然后他背对着我站在那里。

[ðər; ðər][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
There he remained motionless for some time ; at length , raising his hand ,
那里 他 剩余 静止不动 为了 一些 时间 ; 在 长度 , 提高 他的 手 ,
他一动不动地站了一会儿; 最后, 他举起手,

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ,
he touched the corner of the mantelpiece with his finger ,
他 感动 这 角落 的 这 壁炉架 和 他的 手指 ,
他用手指碰了碰壁炉架的角,

[ədˈvænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] .
advanced towards the chair which he had left , and again seated himself .
先进的 向 这 椅子 哪个 他 有 左边 , 和 再次 坐着 他自己 :
走到他刚才离开的椅子旁, 重新坐了下来。

[pi:] . -
p . 84
p . -
第84页
“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fa:r] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [em ˈi:] ,
“ **Have you come far ? ” said he , suddenly looking towards me ,**
“ 有 你 来 远的 ? ” 说 他 , 突然 寻找 向 我 ,
“你走了很远的路吗? ”他突然看向我问道。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈmænər] , [wɪt] [dɪˈhəʊtɪd] [ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə][ˈentər]
and speaking in a frank and open manner , which denoted a wish to enter
和 请讲 在 一个 坦率 和 打开 方式 , 哪个 表示 一个 希望 到 进入
[ˈɪntu:][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
into conversation .
进入 对话 .

并且说话坦率开朗，表明他希望与人交谈。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . ”
“ You do not seem to be of this place . ”
“ 你 做 不是 似乎 到 是 的 这 地方 . ”

“你看起来不像本地人。”

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ɪnˈdi:d] , [aɪ][eɪˈem] [ˈwɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeksərsaɪz] ,
“ I come from some distance , ” said I ; “ indeed , I am walking for exercise ,
“ 我 来 从 一些 距离 , “ 说 我 ; “ 的确 , 我 是 步行 为了 锻炼 ,
“ I come from some distance , ” said I ; “ indeed , I am walking for exercise . ”
“我来自很远的地方,”我说; “的确,我是为了锻炼身体才来这里散步的。”

[wɪt] [aɪ][faɪnd][æz; əz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
which I find as necessary to the mind as the body .
哪个 我 寻找 作为 必要的 到 这 头脑 作为 这 身体 .

我认为它对精神和身体都同样重要。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [baɪ][ˈeksərsaɪz] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [mʌt] [ˈment(ə)] [ˈmɪzəri] .
I believe that by exercise people would escape much mental misery .
我 相信 那 经过 锻炼 人们 会 逃脱 很多 精神的 苦难 .

我认为，通过锻炼，人们可以摆脱很多精神痛苦。

“ [ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ]
“ Scarcely had I uttered these words when the stranger laid his hand , with
“ 几乎 有 我 说出 这些 字 什么时候 这 陌生人 铺设 他的 手 , 和
[ˈsi:mɪŋ] [ˈkerləsnəs] ,
seeming carelessness ,
似乎 疏忽 ,

“我话音未落，那陌生人就漫不经心地把手放在了我的手上。”

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] ;
upon the table , near one of the glasses ;
之上 这 桌子 , 靠近 一 的 这 眼镜 ;

在桌子上，靠近其中一个杯子；

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [tʌt[t] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [æz; əz] [ɪf]
after a moment or two he touched the glass with his finger as if
后 一个 片刻 或者 二 他 感动 这 玻璃 和 他的 手指 作为 如果
[ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] ,
inadvertently ,
无意中 ,

过了一会儿，他仿佛无意间用手指碰了碰玻璃。

[ðen] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][em ˈi:] , [hi:; hi] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
then , glancing furtively at me , he withdrew his hand and looked towards the
然后 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 我 , 他 退出 他的 手 和 看起来 向 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后，他偷偷地瞥了我一眼，收回了手，看向窗外。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ? ” [sed] [aɪ][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈkerləsnəs] .
“ Are you from these parts ? ” said I at last , with apparent carelessness .
“ 是 你 从 这些 部分 ? ” 说 我 在 最后的 , 和 明显 疏忽 .

“你是本地人吗? ”我最后漫不经心地问道。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [və'sɪnəti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

“ From this vicinity , ” replied the stranger .
“ 从 这 附近 , ” 回复 这 陌生人 .

“就从这附近,”陌生人回答道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,

“ You think , then , ”
“ 你 思考 , 然后 ,

“那么你认为,

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [ðə; ði][bæd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

that it is as easy to walk off the bad humours of the mind as of the

那 它 是 作为 简单的 到 走 离开 这 坏的 体液 的 这 头脑 作为 的 这

[ˈbɑːdi] ? ”

body ? ”

身体 ? ”

难道消除精神上的不适和消除身体上的不适一样容易吗?

“ [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [eɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊp] , ” [sed] [aɪ] .

“ I , at least , am walking in that hope , ” said I .

“ 我 , 在 至少 , 是 步行 在 那 希望 , ” 说 我 .

“至少,我怀着希望前行,”我说。

“ [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ;

“ I wish you may be successful , ” said the stranger ;

“ 我 希望 你 可能 是 成功的 , ” 说 这 陌生人 ;

“祝你成功,”陌生人说;

[ænd; ænd] [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːks] [waɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and here he touched one of the forks which lay on the table near him .

和 这里 他 感动 一 的 这 叉子 哪个 躺 在 这 桌子 靠近 他 .

于是,他摸了摸放在旁边桌子上的一把叉子。

[hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] ['oʊpən][waɪð; waɪθ]

Here the door , which was slightly ajar , was suddenly pushed open with

这里 这 门 , 哪个 曾是 轻微地 半开 , 曾是 突然 推动 打开 和

[sʌm; səm][ˈfreɪkəs] ,

some fracas ,

一些 骚乱 ,

这时,原本半掩着的门突然被人用力推开,现场一片混乱。

[ænd; ænd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [staʊt] ['lændlɔːrd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [waɪð; waɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən] [ɪ'mens]

and in came the stout landlord , supporting with some difficulty an immense

和 在 来了 这 肥硕 房东 , 支持 和 一些 困难 一个 巨大

[dɪʃ] ,

dish ,

盘子 ,

这时,身材魁梧的房东走了进来,费力地端着一大盘菜。

[ɪn] [waɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [raʊnd] [mæs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [miːt] ['gɑːnɪʃt] [ɔːl] [raʊnd] [waɪð; waɪθ]

in which was a mighty round mass of smoking meat garnished all round with

在 哪个 曾是 一个 强大的 圆形的 大量的 的 吸烟 肉 装饰 全部 圆形的 和

[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ;

vegetables ;

蔬菜 ;

其中有一大团冒着烟的肉,周围点缀着蔬菜;

[soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [əb'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

so high was the mass that it probably obstructed his view ,

所以 高的 曾是 这 大量的 那 它 大概 受阻 他的 看法 ,

那物体太高了,很可能挡住了他的视线。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd][pleɪst][aɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl̩][ðæt][hiː; hi][əˈpɪrd]
for it was not until he had placed it upon the table that he appeared
为了 它 曾是 不是 直到 他 有 放置 它 之上 这 桌子 那 他 出现
[tuː; tə][əbˈzɜːrv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər];
to observe the stranger;
到 观察 这 陌生人 ;

直到他把东西放在桌子上，他才似乎开始观察这个陌生人；

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][breθ][ɪkˈskleɪmd] , “ [gɑːd][bles][emˈiː] ,
he almost started , and quite out of breath exclaimed , “ God bless me ,
他 几乎 开始 , 和 相当 出去 的 气息 惊呼 , “ 上帝 保佑 我 ,
他几乎是惊叫出声，气喘吁吁地喊道：“上帝保佑我！”

[jʊr; jər]
your
你的
你的

[piː] . -
p . 85
p . -
第85页

[ˈɑːnər] ; [ɪz][jʊr; jər][ˈɑːnər][ðə; ði][əˈkweɪntəns][ðæt][ðə; ði][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪŋ] ?
honour ; is your honour the acquaintance that the young gentleman was expecting ?
荣誉 ; 是 你的 荣誉 这 熟人 那 这 年轻的 绅士 曾是 期待 ?
“
”
”

尊敬的先生，您就是那位年轻先生所期待的那位熟人吗？

“ [ɪz][ðə; ði][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪkˈspektɪŋ][æn; ən][əˈkweɪntəns] ? ” [sed][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ Is the young gentleman expecting an acquaintance ? ” said the stranger .
“ 是 这 年轻的 绅士 期待 一个 熟人 ? ” 说 这 陌生人 .
“这位年轻先生是在等熟人吗？”陌生人问道。

[ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][laɪk][ˈpʊtɪŋ][ə; eɪ][gʊd][feɪs][əˈpɑːn][ðiːz][ˈmætərz] , [θɔːt][aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ;
There is nothing like putting a good face upon these matters , thought I to myself ;
那里 是 没有什么 喜欢 推杆 一个 好的 脸 之上 这些 事情 , 想法 我 到 我 ;
我心想，没有什么比粉饰太平更好的办法了；

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ][ʌp] , [aɪ][ˈboʊd][tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈnoʊn] .
and , getting up , I bowed to the unknown .
和 , 获得 向上 , 我 鞠躬 到 这 未知 .
于是，我起身，向未知低头。

“ [sɜːr] , “ [sed][aɪ] , “ [wen][aɪ][tʊvld][ˈdʒeni][ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][leɪ][ðə; ði][ˈteɪbl̩kloːθ][fɔːr; fər][tuː] ,
“ Sir , “ said I , “ when I told Jenny that she might lay the tablecloth for two ,
“ 先生 , “ 说 我 , “ 什么时候 我 讲述 珍妮 那 她 可能 躺 这 桌布 为了 二 ,
“先生,”我说,“当我告诉珍妮她可以铺两人份的桌布时,

[soʊ][ðæt][ɪn][ðə; ði][ɪˈvent][ʌv; əv][ˈeni][əˈkweɪntəns][ˈdraːpɪŋ][ɪn][hiː; hi][maɪt][faɪnd][ə; eɪ][naɪf]
so that in the event of any acquaintance dropping in he might find a knife
所以 那 在 这 事件 的 任何 熟人 下降 在 他 可能 寻找 一个 刀
[ænd; ənd][fɔːrk][ˈredi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and fork ready for him ;
和 叉 准备好 为了 他 ,
这样，如果有熟人突然来访，他就能发现刀叉已经准备好了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdʒɑ:kjələr] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ]
I was merely jocular , being an entire stranger in these parts , and expecting
我 曾是 仅仅 诙谐 , 存在 一个 全部的 陌生人 在 这些 部分 , 和 期待
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 :

我只是开玩笑而已，因为我对这里完全不认识，也没指望会遇到任何人。

[ˈfɔ:rtʃən] , [haʊˈevər] , [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kaɪnd][tu:; tə][emˈi:] ; [aɪ] [ˈflætər]
Fortune , however , it would seem has been unexpectedly kind to me ; I flatter
财富 , 然而 , 它 会 似乎 有 到过 不料 种类 到 我 ; 我 奉承
[maɪˈself] , [sɜ:r] ,
myself , sir ,
我 , 先生 ,

然而，命运似乎出乎意料地眷顾了我；恕我自夸一下，先生。

[ðæt] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
that since you have been in this room I have had the honour of making
那 自从 你 有 到过 在 这 房间 我 有 有 这 荣誉 的 制作
[jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ;
your acquaintance ;
你的 熟人 ;

自从您来到这个房间以来，我很荣幸能与您相识；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp][aɪ] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɑ:nər] [emˈi:][wɪð; wɪθ]
and in the strength of that hope I humbly entreat you to honour me with
和 在 这 力量 的 那 希望 我 谦卑地 恳求 你 到 荣誉 我 和
[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
your company to dinner ,
你的 公司 到 晚餐 ,

怀着这份希望，我恳请您赏光与我共进晚餐。

[prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [ɔ:lredi] [daɪnd] .
provided you have not already dined .
假如 你 有 不是 已经 用餐 :

前提是您还没有用餐。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
” **The stranger laughed outright** .
” 这 陌生人 笑了 直接 :

陌生人哈哈大笑起来。

” [sɜ:r] , ” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , ” [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [si:mz]
” **Sir , ” I continued , “ the round of beef is a noble one , and seems**
” 先生 , ” 我 持续 , ” 这 圆形的 的 牛肉 是 一个 高贵 一 , 和 似乎
[ɪkˈsi:dɪŋli] [wel] [bʊɪld] ,
exceedingly well boiled ,
非常 出色地 煮沸 ,

“先生，”我继续说道，“这块牛臀肉品质上乘，而且看起来煮得非常入味。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər]
and the landlord was just right when he said I should have such a dinner
和 这 房东 曾是 只是 正确的 什么时候 他 说 我 应该 有 这样的 一个 晚餐
[æz; əz][ɪz][na:t] [si:n] [ˈevri] [deɪ] .
as is not seen every day .
作为 是 不是 已见 每一个 天 :

房东说得没错，我应该享用一顿不常见的晚餐。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [æz; əz] [ðɪs] ,
A round of beef , at any rate such a round of beef as this ,
一个 圆形的 的 牛肉 , 在 任何 速度 这样的 一个 圆形的 的 牛肉 作为 这 ,
一块牛肉，至少像这样的一块牛肉，

[ɪz] ['seldəm] [si:n] ['smoʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðɪ:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] .
is seldom seen smoking upon the table in these degenerate times .
是 很少 已见 吸烟 之上 这 桌子 在 这些 退化 时代 .

在如今这个堕落的时代，很少见到有人在餐桌上抽烟了。

[ə'laʊ] [em 'i:] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,
Allow me , sir , " said I , observing that the stranger was about to speak ,
允许 我 , 先生 , " 说 我 , 观察 那 这 陌生人 曾是 关于 到 说话 ,
“请允许我开口，先生，”我说道，注意到这位陌生人正要说话。

" [ə'laʊ] [em 'i:] [ə'hʌðər] [rɪ'mɑ:rk] .
" allow me another remark .
" 允许 我 其他 评论 .

请允许我再补充一点。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [tʌt] [ðə; ði][fɔ:rk] ,
I think I saw you just now touch the fork ,
我 思考 我 锯 你 只是 现在 触碰 这 叉 ,

我刚才好像看到你碰了叉子。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][heɪl][aɪ 'ti:] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [si:z] [aɪ 'ti:] ,
I venture to hail it as an omen that you will presently seize it ,
我 风险投资 到 冰雹 它 作为 一个 预兆 那 你 将要 目前 抢占 它 ,

我斗胆将其视为一个预兆，预示着你很快就会抓住它。

[ænd; ənd] [ə'plai] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts][ˈprɔ:pər] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ɪts] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [naɪf] ['ɔ:lsoʊ] .
and apply it to its proper purpose , and its companion the knife also .
和 申请 它 到 它是 恰当的 目的 , 和 它是 伴侣 这 刀 还 .

并将其用于其应有的用途，以及它的配套刀具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第5/22页

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] .

" The stranger changed colour , and gazed upon me in silence .

这 陌生人 已更改 颜色 , 和 凝视 之上 我 在 沉默 .

“陌生人脸色一变，默默地凝视着我。”

" [du: , [sɜ:r] , " [hɪr] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ; " [du: , [sɜ:r] ,

" Do , sir , " here put in the landlord ; " do , sir ,

做 , 先生 , " 这里 放 在 这 房东 ; " 做 , 先生 ,

“请便，先生，”房东插话道；“请便，先生，

[pi:] . -

p . 86

p . -

第86页

[ək'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

accept the young gentleman's invitation .

接受 这 年轻的 绅士的 邀请 .

接受这位年轻先生的邀请。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['pʊrli,'pɔ:rli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]

Your honour has of late been looking poorly , and the young gentleman is

你的 荣誉 有 的 晚的 到过 寻找 差 , 和 这 年轻的 绅士 是

[ə; eɪ] ['fʌni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a funny young gentleman ,

一个 有趣的 年轻的 绅士 ,

阁下近来面色欠佳，而这位年轻先生是一位风趣幽默的年轻先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

and a clever young gentleman ;

和 一个 聪明的 年轻的 绅士 ;

还有一位聪明的年轻绅士；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnə-z] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

and I think it will do your honour good to have a dinner's chat with

和 我 思考 它 将要 做 你的 荣誉 好的 到 有 一个 晚餐的 聊天 和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

the young gentleman . "

这 年轻的 绅士 . "

我认为，您与这位年轻先生共进晚餐并进行一番交谈，对您大有裨益。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['dɪnər] ['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; " [aɪ][daɪn] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] ;

" It is not my dinner hour , " said the stranger ; " I dine considerably later ;

它 是 不是 我的 晚餐 小时 , " 说 这 陌生人 ; " 我 用餐 相当 之后 ;

“现在还不是我的晚餐时间，”陌生人说；“我吃饭的时间要晚得多；

['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪskəm'pəʊz] [em 'i:] ; [aɪ][jæl; jəl] , [haʊ'evər] ,

taking anything now would only discompose me ; I shall , however ,

采取 任何事物 现在 会 仅有的 惊 我 ; 我 将 , 然而 ,

现在做任何事只会让我心神不宁；不过，我还是会.....

[biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər] ,
be most happy to sit down with the young gentleman ; reach me that paper ,
是 最多 快乐的 到 坐 向下 和 这 年轻的 绅士 ; 抵达 我 那 纸 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我非常乐意与这位年轻先生坐下来谈谈；请把那份文件递给我，然后.....

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv]
when the young gentleman has satisfied his appetite , we may perhaps have
什么时候 这 年轻的 绅士 有 使满意 他的 食欲 , 我们 可能 也许 有
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] .
a little chat together .
一个 小的 聊天 一起 .

等这位年轻先生酒足饭饱之后，我们或许可以聊一会儿。

" [ðə; ði]['ləndlɔːrd][hændɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] , [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]
" **The landlord handed the stranger the newspaper , and , bowing , retired with**
" 这 房东 递交 这 陌生人 这 报纸 , 和 , 鞠躬 , 退休 和
[hɪz; ɪz][meɪd] ['dʒeni] .
his maid Jenny .
他的 女佣 珍妮 .

房东把报纸递给陌生人，鞠了一躬，带着女仆珍妮退下了。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['iːtɪŋ]
I helped myself to a portion of the smoking round , and commenced eating
我 帮助 我 到 一个 部分 的 这 吸烟 圆形的 , 和 开始 吃
[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
with no little appetite .
和 不 小的 食欲 .

我拿了一部分烟熏火腿，开始狼吞虎咽起来，胃口大开。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
The stranger appeared to be soon engrossed with the newspaper .
这 陌生人 出现 到 是 很快 全神贯注 和 这 报纸 .

陌生人似乎很快就全神贯注地看着报纸。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [ðə; ði][wʌn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ['daɪnɪŋ] .
We continued thus a considerable time — the one reading and the other dining .
我们 持续 因此 一个 大量 时间 — 这 — 阅读 和 这 其他 用餐 .

我们就这样持续了相当长一段时间——一个读书，一个吃饭。

['tʃænsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['kɑːntrækt] ;
Chancing suddenly to cast my eyes upon the stranger , I saw his brow contract ;
机会 突然 到 投掷 我的 眼睛 之上 这 陌生人 , 我 锯 他的 眉头 合同 ;

我偶然瞥见那个陌生人，看到他的眉头紧锁；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][ðə; ði]
he gave a slight stamp with his foot , and flung the newspaper to the
他 给予 一个 轻微 邮票 和 他的 脚 , 和 扔 这 报纸 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他轻轻跺了跺脚，把报纸扔到地上。

[ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [fɜːrst] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋɡər] [ə'lbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
then stooping down he picked it up , first moving his forefinger along the floor ,
然后 弯腰 向下 他 挑选 它 向上 , 第一的 移动 他的 食指 沿着 这 地面 ,
然后他弯下腰捡起它，先用食指沿着地板移动了一下。

[ˈsi:mɪŋli] [ˈslaɪtli] [ˈskrætʃɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪl] .
seemingly slightly scratching it with his nail .
似乎 轻微地 抓挠 它 和 他的 指甲 .

他似乎用指甲轻轻地刮了一下。

“ [du:][ju:; jʊ] [hoʊp] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Do you hope , sir ,** ” **said I** ,
“ 做 你 希望 , 先生 , ” 说 我 ,

“您希望如此吗, 先生?”我问道。

“ [baɪ] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [jɔ:ˈrself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tʃæns] ?
“ **by that ceremony with the finger to preserve yourself from the evil chance** ? ”
“ 经过 那 仪式 和 这 手指 到 保存 你自己 从 这 邪恶的 机会 ? ”

“通过那种用手指比划的仪式来保护自己免受厄运侵扰?”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑ:rtɪd] ; [ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
“ **The stranger started ; then , after looking at me for some time in silence** ,
“ 这 陌生人 开始 ; 然后 , 后 寻找 在 我 为了 一些 时间 在 沉默 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

陌生人开了个头; 然后, 沉默地看了我一会儿, 说道:

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] — ? ”
“ **Is it possible that you — ?** ”
“ 是 它 可能的 那 你 — ? ”

“你有可能——?”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈhelpɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ,
“ **Ay , ay ,** ” **said I , helping myself to some more of the round** ,
“ 哎 , 哎 , ” 说 我 , 帮助 我 到 一些 更多的 的 这 圆形的 ,

“哎呀, 哎呀,”我一边说着, 一边又给自己倒了一些啤酒。

“ [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] , [bəʊθ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tʃæns] [ænd; ənd]
“ **I have touched myself in my younger days , both for the evil chance and**
“ 我 有 感动 我 在 我的 年轻 天 , 两个都 为了 这 邪恶的 机会 和
[ðə; ði]
the
这

“我年轻的时候曾自慰过, 既是为了侥幸, 也是为了……”

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

[ɡʊd] .
good .
好的 .

好的。

[kɑ:nt] [seɪ] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈtrʌstɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] . “ [-]
Can't say , though , that I ever trusted much in the ceremony . ” [**87**]
不能 说 , 尽管 , 那 我 曾经 可信 很多 在 这 仪式 . ” [-]

不过, 我不能说我曾经对仪式抱有多大的信任。”[87]

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [di:p] [θɔ:t] ;
The stranger made no reply , but appeared to be in deep thought ;
这 陌生人 制成 不 回复 , 但 出现 到 是 在 深的 想法 ;

陌生人没有回答, 似乎在沉思;

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːrðər] [pæst] [brɪtwi:n] [juːˈes] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [wen] [aɪ] [sed]
nothing farther passed between us until I had concluded the dinner , when I said
没有什么 更远 通过了 之间 我们 直到 我 有 结束 这 晚餐 , 什么时候 我 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

晚饭后, 我们之间再无交流, 直到我结束晚餐时, 我对他说:

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ] [naʊ] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] , [sɜːr] ,
“ **I shall now be most happy , sir ,**
“ 我 将 现在 是 最多 快乐的 , 先生 ,

“先生, 我现在非常高兴了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] .
to have the pleasure of your conversation over a pint of wine .
到 有 这 乐趣 的 你的 对话 超过 一个 品脱 的 葡萄酒 .

能和你一边品酒一边聊天, 真是太好了。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][roʊz] ; “ [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [wʊd] [skers]
“ **The stranger rose ; “ No , my young friend , “ said he , smiling , “ that would scarce**
“ 这 陌生人 玫瑰 ; “ 不 , 我的 年轻的 朋友 , “ 说 他 , 微笑 , “ 那 会 稀少
[biː; bi] [fer] .
be fair .
是 公平的 .

陌生人站了起来; “不, 我的年轻朋友,”他笑着说, “那样做不太公平。”

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][tʒɜːrn] [naʊ] — [preɪ] [duː][emˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
It is my turn now — pray do me the favour to go home with me ,
它 是 我的 转动 现在 — 祈祷 做 我 这 偏爱 到 去 家 和 我 ,

现在轮到我了——请你帮我个忙, 跟我回家吧。

[ænd; ənd][əkˈsept] [wʌt] [hɑːspɪˈtæləti][maɪ] [pʊr] [ruːf] [kæn; kən] [ˈɔːfər] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
and accept what hospitality my poor roof can offer ; to tell you the truth ,
和 接受 什么 热情好客 我的 贫穷的 屋顶 能 提供 ; 到 告诉 你 这 真相 ,
接受我这简陋屋顶所能提供的款待; 说实话,

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi]
I wish to have some particular discourse with you which would hardly be
我 希望 到 有 一些 特别的 话语 和 你 哪个 会 几乎 是
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
possible in this place .
可能的 在 这 地方 .

我希望与您进行一些特别的谈话, 但这在这个地方几乎不可能实现。

[æz; əz][fɔːr; fər] [waɪn] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hɪr]
As for wine , I can give you some much better than you can get here
作为 为了 葡萄酒 , 我 能 给 你 一些 很多 更好的 比 你 能 得到 这里
:
:
:

至于葡萄酒, 我可以给你推荐一些比这里能买到的好得多的:

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪnkiːpər] [ˈæftər][ɔːl] .
the landlord is an excellent fellow , but he is an innkeeper after all .
这 房东 是 一个 出色的 同伴 , 但 他 是 一个 旅店老板 后 全部 .

房东人很好, 但他毕竟是个旅店老板。

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
I am going out for a moment , and will send him in ,
我 是 去 出去 为了 一个 片刻 , 和 将要 发送 他 在 ,

我出去一会儿, 一会儿就让他进来。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l][jər; jər] [ə'kaʊnt] ；[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:] ；
so that you may settle your account ; I trust you will not refuse me ,
所以 那 你 可能 定居 你的 帐户 ；我 相信 你 将要 不是 拒绝 我 ；
以便你结算账目；我相信你不会拒绝我。

[aɪ]['oʊnli][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ．
I only live about two miles from here .
我 仅有的 居住 关于 二 英里 从 这里 ．
我住的地方离这里只有两英里左右。

“ [aɪ] [ʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ；
” **I looked in the face of the stranger — it was a fine intelligent face ,**
” 我 看起来 在 这 脸 的 这 陌生人 — 它 曾是 一个 美好的 聪明的 脸 ；
我看着这位陌生人的脸——那是一张俊美睿智的脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ɪn][aɪ 'ti:] ．
with a cast of melancholy in it .
和 一个 投掷 的 忧郁 在 它 ．
其中弥漫着淡淡的忧伤。

“ [sɜ:r] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [fɔ:r] [maɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:]
” **Sir , ” said I , ” I would go with you though you lived four miles instead of two**
” 先生 ， ” 说 我 ， ” 我 会 去 和 你 尽管 你 居住地 四 英里 反而 的 二
．
”
．
”
．
”
．
“先生，”我说，“即使您住在四英里外而不是两英里外，我也愿意跟您一起去。”

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] [bɪl] ；
” **Who is that gentleman ? ” said I to the landlord , after I had settled his bill ;**
” WHO 是 那 绅士 ？ ” 说 我 到 这 房东 ， 后 我 有 定居 他的 账单 ；
我结清房东的账单后，问他：“那位先生是谁？”

“ [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．
” **I am going home with him .**
” 我 是 去 家 和 他 ．
“我要和他一起回家。”

” [pi:] ． -
” **p . 88**
” p ． -

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [tu:] ， ” [sed] [ðə; ði][fæt]['lændlɔ:rd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
” **I wish I were going too , ” said the fat landlord , laying his hand upon his**
” 我 希望 我 是 去 也 ， ” 说 这 胖的 房东 ， 躺下 他的 手 之上 他的
['stʌmək] ．
stomach .
胃 ．

“我也想去，”胖房东说着，把手放在肚子上。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɜːz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ； [bʌt; bət] ，
” **Young gentleman , I shall be a loser by his honour's taking you away ; but ,**
” 年轻的 绅士 ， 我 将 是 一个 失败者 经过 他的 荣誉的 采取 你 离开 ； 但 ，
['æftər][ɔ:l] ，
after all ,
后 全部 ，
“年轻的先生，如果他的荣誉把你带走，我将蒙受损失；但是，毕竟，

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ði:z] [pa:rts] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ；
the truth is the truth — there are few gentlemen in these parts like his honour ,
这 真相 是 这 真相 — 那里 是 很少 先生们 在 这些 部分 喜欢 他的 荣誉 ；
事实就是事实——在这一带，像他这样绅士的人寥寥无几。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːr] [ˈwelkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
either for learning or welcoming his friends .
任何一个 为了 学习 或者 欢迎 他的 朋友们 .

或是为了学习，或是为了招待朋友。

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] . " [-]
Young gentleman , I congratulate you . " [88]
年轻的 绅士 , 我 祝贺 你 . " [-]

这位年轻的先生，我向你表示祝贺。"[88]

[piː] . -
p . 89
p . -

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɑːviː]
CHAPTER LXIV
章 lxiv

[nuː] [əˈkweɪntəns] — [oʊld] [frentʃ] [staɪl] — [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] — [tæsrɪˈtʃːnəti] — [ðə; ði] [ˈevərgriːn] [triː]
New Acquaintance — Old French Style — The Portrait — Taciturnity — The Evergreen Tree
新的 熟人 — 老的 法语 风格 — 这 肖像 — 沉默寡言 — 这 常绿 树
— [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [flæʃ] — [ˈænsɛstərz] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməs]
— The Dark Hour — The Flash — Ancestors — A Fortunate Man — A Posthumous
— 这 黑暗的 小时 — 这 闪光 — 祖先 — 一个 幸运 男人 — 一个 死后
[tʃaɪld] — [ænˈtæɡənɪst] [aɪˈdiːəz] — [ðə; ði] [hɔːks] — [flɔːz] — [ðə; ði] [ˈpoʊni] — [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] —
Child — Antagonist Ideas — The Hawks — Flaws — The Pony — Irresistible Impulse —
孩子 — 反派 想法 — 这 老鹰队 — 缺陷 — 这 小马 — 无法抗拒 冲动 —
[ˈfeɪvərəbl] [ˈkraɪsɪs] — [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [bræntʃ] — [ˈtwenti] [fiːt] — [ˈhɑːrtɪli] [əˈʃeɪmd] .
Favourable Crisis — The Topmost Branch — Twenty Feet — Heartily Ashamed .
有利 危机 — 这 最顶层 分支 — 二十 脚 — 衷心地 羞愧 .

新相识—古老的法式风格—肖像—沉默寡言—常青树—黑暗时刻—闪光—祖先—幸运的人—死后出生的孩子—敌对的想
法—鹰—缺陷—小马—无法抗拒的冲动—有利的危机—最高的树枝—二十英尺—由衷的羞愧。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
I found the stranger awaiting me at the door of the inn .
我 成立 这 陌生人 等待中 我 在 这 门 的 这 客栈 .

我发现那位陌生人正在客栈门口等着我。

" [laɪk] [jɔːrˈself] , [aɪ] [eɪ ˈem] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] , , " [sed] [hiː; hi] ,
" Like yourself , I am fond of walking , " said he ,
" 喜欢 你自己 , 我 是 喜爱 的 步行 , " 说 他 ,

"和你一样，我也喜欢散步，"他说。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [kɔːlz] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɑːn] [fʊt] .
" and when any little business calls me to this place I generally come on foot .
" 和 什么时候 任何 小的 商业 呼叫 我 到 这 地方 我 一般来说 来 在 脚 .

"当有小生意需要我到这个地方来时，我通常都是步行前往。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] .
" We were soon out of the town , and in a very beautiful country .
" 我们 是 很快 出去 的 这 镇 , 和 在 一个 非常 美丽的 国家 .

"我们很快就离开了小镇，来到了一个非常美丽的国家。"

[ˈæftər] [prəˈsiːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf] ,
After proceeding some distance on the high road , we turned off ,
后 进行中 一些 距离 在 这 高的 路 , 我们 转向 离开 ,

沿着大路走了一段距离后，我们拐了个弯，

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪz] [ʌv; əv] [leɪnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz]
and were presently in one of those mazes of lanes for which England is
和 是 目前 在 一 的 那些 迷宫 的 车道 为了 哪个 英格兰 是
[ˈfeɪməs] ;
famous ;
著名的 ;

我们当时正身处英国闻名遐迩的迷宫般的小巷之中；
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æɪ; ət][fɜːrst] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtæsɪtɜːrni] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] ,
the stranger at first seemed inclined to be taciturn ; a few observations ,
这 陌生人 在 第一的 似乎 倾斜 到 是 沉默寡言 ; 一个 很少 观察 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

这位陌生人起初似乎沉默寡言；然而，他还是说了几句：
[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [suːn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [nɑːt][ˈoʊnli]
which I made appeared to rouse him , and he soon exhibited not only
哪个 我 制成 出现 到 唤醒 他 , 和 他 很快 展出 不是 仅有的
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
considerable powers of conversation ,
大量 权力 的 对话 ,

我这样做似乎激起了他的兴趣，他很快不仅展现出了相当强的谈话能力，
[bʌt; bət] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] .
but stores of information which surprised me .
但 商店 的 信息 哪个 惊讶 我 .
但其中蕴含的信息量却让我感到惊讶。

[soʊ] [pliːzd] [dɪd][aɪ] [bɪˈklʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
So pleased did I become with my new acquaintance ,
所以 高兴 做过 我 变得 和 我的 新的 熟人 ,
我非常喜欢这位新相识的人，

[ðæt] [aɪ] [suːn] [ˈsiːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈiːðər] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːr] [ˈdɪstəns] .
that I soon ceased to pay the slightest attention either to place or distance .
那 我 很快 停止 到 支付 这 丝毫 注意力 任何一个 到 地方 或者 距离 .
我很快就完全不再在意地点或距离了。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
At length the stranger was silent ,
在 长度 这 陌生人 曾是 沉默的 ,
最后，陌生人沉默了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈaɪərn] [geɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
and I perceived that we had arrived at a handsome iron gate and a
和 我 感知 那 我们 有 到达的 在 一个 英俊的 铁 门 和 一个
[lɑːdʒ] ;
lodge ;
小屋 ;

我注意到我们已经到达了一座漂亮的铁门和一座小屋；
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld]
the stranger having rung a bell , the gate was opened by an old
这 陌生人 拥有 梯子 一个 钟 , 这 门 曾是 打开 经过 一个 老的
陌生人敲响门铃后，一位老人打开了大门。

[piː] . -
p . 90
p . -

[mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈgræv(ə)] [pæθ] ,
man , and we proceeded along a gravel path ,
男人 , 和 我们 继续 沿着 一个 碎石 小路 ,
我们沿着碎石小路继续前行。

[wɪtʃ] [ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] [haʊs] ,
which in about five minutes brought us to a large brick house ,
哪个 在 关于 五 分钟 带来 我们 到 一个 大的 砖 房子 ,
大约五分钟后, 我们来到了一栋大型砖房前。

[bɪlt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [frentʃ] [stɑɪl] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [lɔːn] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
built something in the old French style , having a spacious lawn before it ,
建造 某物 在 这 老的 法语 风格 , 拥有 一个 宽敞 草地 前 它 ,
建造了一座法式古典风格的建筑, 前面有一片宽敞的草坪。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][pɑːnd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊldən] [fɪʃ] ,
and immediately in front a pond in which were golden fish ,
和 立即地 在 正面 一个 池塘 在 哪个 是 金的 鱼 ,
正前方是一个池塘, 池塘里养着金鱼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ə; eɪ] [stoʊn] [swɑːn] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈkwɑːntətaɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] [bɪl] .
and in the middle a stone swan discharging quantities of water from its bill .
和 在 这 中间 一个 石头 天鹅 出院 数量 的 水 从 它是 账单 .
中间是一只石天鹅, 正从它的嘴里喷出大量的水。

[wiː; wi] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]
We ascended a spacious flight of steps to the door , which was at once
我们 上升 一个 宽敞 航班 的 步骤 到 这 门 , 哪个 曾是 在 一次
[flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
flung open ,
扔 打开 ,
我们拾级而上, 来到门口, 门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdərd] [her] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [bluː] [plʌʃ] ,
and two servants with powdered hair , and in livery of blue plush ,
和 二 仆人 和 粉末状 头发 , 和 在 涂装 的 蓝色的 豪华的 ,
还有两个头发扑着粉、身穿蓝色绒布制服的仆人,

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [wʌn] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .
came out and stood one on either side as we passed the threshold .
来了 出去 和 站立 一 在 任何一个 边 作为 我们 通过了 这 临界点 .
我们跨过门槛时, 他们走了出来, 一人站在我们两侧。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
We entered a large hall , and the stranger , taking me by the hand ,
我们 进入 一个 大的 大厅 , 和 这 陌生人 , 采取 我 经过 这 手 ,
我们走进一个大厅, 那个陌生人拉起我的手,

[ˈwelkəmd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˈɔːrdərz]
welcomed me to his poor home , as he called it , and then gave orders
欢迎 我 到 他的 贫穷的 家 , 作为 他 称为 它 , 和 然后 给予 订单
[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrvənt] ,
to another servant ,
到 其他 仆人 ,
他热情地欢迎我来到他那简陋的家 (他自己是这么称呼的), 然后吩咐另一个仆人:

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlɪvəri] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] ,
but out of livery , to show me to an apartment ,
但 出去 的 涂装 , 到 展示 我 到 一个 公寓 ,
但他没有驾驶制服, 而是带我去公寓。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [wət'evər] [ə'sɪstəns] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ɪn][maɪ] ['tɔɪlət] .
and give me whatever assistance I might require in my toilet .
和 给 我 任何 协助 我 可能 要求 在 我的 洗手间 .

如有任何需要，请随时帮助我上厕所。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pli:] [æz; əz][tu:; tə] [ˈprɪmətɪv] [ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [tu:; tə]
Notwithstanding the plea as to primitive habits which I had lately made to

[maɪ] [ˈʌðər] [hoʊst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
my other host in the town ,
我的 其他 主持人 在 这 镇 ,

尽管我最近已向镇上的另一位房东解释了他们原始的习惯，

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
I offered no objection to this arrangement ,
我 提供 不 异议 到 这 安排 ,

我对此安排没有提出异议。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] [də'mestɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈeri] [ˈtʃeɪmbər] ,
but followed the bowing domestic to a spacious and airy chamber ,
但 随后 这 鞠躬 国内的 到 一个 宽敞 和 轻盈的 房间 ,

但随后，仆人们鞠躬行礼，走进了一间宽敞明亮的房间。

[wer] [hi:; hi] [ˈrendərd] [em 'i:][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈneɪmləs] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]
where he rendered me all those little nameless offices which the somewhat
在哪里 他 渲染 我 全部 那些 小的 无名 办公室 哪个 这 有些

[nɪ'glektɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [rɪ'kwaɪərd] .
neglected state of my dress required .
被忽视的 状态 的 我的 裙子 必需的 .

他为我安排了所有那些不起眼的小职务，以弥补我衣着上的疏忽。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
When everything had been completed to my perfect satisfaction ,
什么时候 一切 有 到过 完全的 到 我的 完美的 满意 ,

当一切都完全按照我的预期完成时，

[hi:; hi][toʊld][em 'i:][ðæt] [ɪf] [aɪ] [pli:zd] [hi:; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
he told me that if I pleased he would conduct me to the library ,
他 讲述 我 那 如果 我 高兴 他 会 执行 我 到 这 图书馆 ,

他告诉我，如果我愿意，他会带我去图书馆。

[wer] [ˈdɪnər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈspi:dəli] [sɜ:rvd] .
where dinner would be speedily served .
在哪里 晚餐 会 是 迅速地 服务 .

晚餐会很快上桌。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] [tu:] ; [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] ,
In the library I found a table laid for two ; my host was not there ,
在 这 图书馆 我 成立 一个 桌子 铺设 为了 二 ; 我的 主持人 曾是 不是 那里 ,

我在图书馆里发现一张摆放着两人份餐具的桌子；我的房东不在那里。

[ˈhævɪŋ] [æz; əz][aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [ˈspi:di] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwɑ:'let] [æz; əz][hɪz; ɪz]
having as I supposed not been quite so speedy with his toilette as his
拥有 作为 我 据称 不是 到过 相当 所以 迅速 和 他的 厕所 作为 他的

[gest] .
guest .
客人 .

我猜想，他梳妆打扮的速度可能不如他的客人快。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwaiəriŋ] [aɪz] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ]
Left alone , I looked round the apartment with inquiring eyes ; it was long
左边 独自的 , 我 看起来 圆形的 这 公寓 和 查询 眼睛 ; 它 曾是 长的
[ænd; ənd] ['tɑ:lərəbli] ['lɔ:fti] ,
and tolerably lofty ,
和 勉强可以接受 高远 ;

独自一人时, 我好奇地环顾四周; 公寓很长, 而且相当高大。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ]
the walls from the top to the bottom were lined with cases containing
这 墙壁 从 这 顶部 到 这 底部 是 衬里 和 案例 包含
[bʊks] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ;
books of all sizes and bindings ;
图书 的 全部 尺寸 和 绑定 ;

从上到下, 墙壁上排列着一排排书柜, 里面摆放着各种尺寸和装帧的书籍;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡləʊb] [ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .
there was a globe or two , a couch , and an easy chair .
那里 曾是 一个 地球 或者 二 , 一个 长椅 , 和 一个 简单的 椅子 .

那里有一两个地球仪、一张沙发和一把扶手椅。

['stætʃu:z] [ænd; ənd] [bʌsts] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nʌn] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn]
Statues and busts there were none , and only one
雕像 和 半身像 那里 是 没有任何 , 和 仅有的 一

那里没有雕像或半身像, 只有一个。

[pi:] . -
p . 91
p . -

第91页

['peɪntɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] , [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊst] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn](ə)n] .
painting , a portrait , that of my host , but not him of the mansion .
绘画 , 一个 肖像 , 那 的 我的 主持人 , 但 不是 他 的 这 大厦 .

一幅画, 一幅肖像, 画的是我的主人, 但不是他本人, 而是那座宅邸。

['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði] [fɪtʃər] ['sterɪŋli] [laɪk] ,
Over the mantelpiece , the features staringly like ,
超过 这 壁炉架 , 这 特征 目不转睛地盯着 喜欢 ,

壁炉架上方, 那些特征令人目瞪口呆, 就像.....

[bʌt; bət] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [rɪ'zemblɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən]
but so ridiculously exaggerated that they scarcely resembled those of a human
但 所以 荒谬地 夸张的 那 他们 几乎 类似 那些 的 一个 人类
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

但夸张得如此离谱, 以至于它们几乎不像人类的模样。

[dɔ:bd] ['evɪdəntli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [saɪn] - ['ɑ:rtɪst] ,
daubed evidently by the hand of the commonest sign - artist ,
涂抹 显然 经过 这 手 的 这 最常见的 符号 - 艺术家 ,

显然是出自最普通的招牌画家之手,

[hʌŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [sə'lebrəti] — [maɪ] ['stɜ:rdi]
hung a half - length portrait of him of round of beef celebrity — my sturdy
悬挂 一个 一半 - 长度 肖像 的 他 的 圆形的 的 牛肉 名人 — 我的 结实的
[hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
host of the town .
主持人 的 这 镇 .

墙上挂着他的半身像, 他是位名厨——我这位身材魁梧的小镇主人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [əˈmju:zɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] ,
I had been in the library about ten minutes , amusing myself as I best could ,
我 有 到过 在 这 图书馆 关于 十 分钟 , 有趣 我 作为 我 最好的 可以 ,
我在图书馆待了大约十分钟, 尽我所能地自娱自乐。

[wen] [maɪ] [frend] [ˈentəd] ;
when my friend entered ;
什么时候 我的 朋友 进入 ;
我的朋友进来的时候;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz][ˌtæsrɪˈtʃ:rnəti] — [skers] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps]
he seemed to have resumed his taciturnity — scarce a word escaped his lips
他 似乎 到 有 恢复 他的 沉默寡言 — 稀少 一个 单词 逃脱 他的 嘴唇
[tɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,
till dinner was served ,
直到 晚餐 曾是 服务 ,
他似乎又恢复了沉默寡言的性格——直到晚餐上桌, 他几乎一言不发。

[wen] [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [aɪ] [səˈpuʊz] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][æsk]
when he said , smiling , “ I suppose it would be merely a compliment to ask
什么时候 他 说 , 微笑 , “ 我 认为 它 会 是 仅仅 一个 赞扬 到 问
[ju:; jʊ][tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] ? ”
you to partake ? ”
你 到 参加 ? ”
他笑着说: “我想, 邀请您参加应该只是一种恭维吧? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [aɪ] , [ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself] ; “ [jɔ:; jər][fɜ:rst] [kɔ:rs] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈtraʊtlɪt] ,
“ I don't know , “ said I , seating myself ; “ your first course consists of troutlets ,
“ 我 不 知道 , “ 说 我 , 座位 我 ; “ 你的 第一的 课程 由 的 小鳟鱼 ,
“我不知道,”我一边说着一边坐了下来; “你们的第一道菜是小鳟鱼,

[aɪ][eɪˈem][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtraʊtlɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpænjənəbl] .
I am fond of troutlets , and I always like to be companionable .
我 是 喜爱 的 小鳟鱼 , 和 我 总是 喜欢 到 是 友善的 .
我喜欢小鳟鱼, 而且我总是喜欢与人作伴。

“ [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ,
“ The dinner was excellent ,
“ 这 晚餐 曾是 出色的 ,
晚餐非常棒,

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔ:lˈredi]
though I did but little justice to it from the circumstance of having already
尽管 我 做过 但 小的 正义 到 它 从 这 环境 的 拥有 已经
[daɪnd] ;
dined ;
用餐 ;
虽然由于我已经吃过饭, 所以没能好好品尝这道菜;

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈɔ:lsoʊ] , [ðʊʊ] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ɪkˈskju:s] , [pɑ:rˈtʊk] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
the stranger also , though without my excuse , partook but slightly of the good
这 陌生人 还 , 尽管 没有 我的 原谅 , 参与 但 轻微地 的 这 好的
[tʃɪr] ;
cheer ;
欢呼 ;
虽然我没有向陌生人解释, 但他也略微感受到了这份喜悦;

[hi:; hi] [sti:l] [kənˈtɪnju:d] [ˌtæsrɪtʃ:rn] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] ,
he still continued taciturn , and appeared lost in thought ,
他 仍然 持续 沉默寡言 , 和 出现 丢失的 在 想法 ,
他依然沉默寡言, 似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'tempt] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['sɪgnəli]
and every attempt which I made to induce him to converse was signally
和 每一个 试图 哪个 我 制成 到 诱导 他 到 交谈 曾是 发出信号
[ʌnsək'sesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

我尝试与他交谈，但每次都以失败告终。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['ʊvər]['aʊər; ɑːr] [waɪn] ,
And now dinner was removed , and we sat over our wine ,
和 现在 晚餐 曾是 已移除 , 和 我们 卫星 超过 我们的 葡萄酒 ,
晚餐已经撤走，我们围坐在一起喝着葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
and I remember that the wine was good ,
和 我 记住 那 这 葡萄酒 曾是 好的 ,
我记得那酒很好喝。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv][maɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and fully justified the encomiums of my host of the town .
和 完全 合理的 这 赞誉 的 我的 主持人 的 这 镇 .
完全不负小镇主人的盛赞。

['ʊvər][ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [maɪ] [entər'teɪnər] [wʊd] [hæv; həv] ['luːsnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪt]
Over the wine I made sure that my entertainer would have loosened the chain which
超过 这 葡萄酒 我 制成 当然 那 我的 艺人 会 有 松动 这 链 哪个
[siːmd] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [bʌt; bət][noʊ] !
seemed to tie his tongue — but no !
似乎 到 领带 他的 舌头 — 但 不 !
喝着酒，我确信我的表演者会解开束缚他舌头的锁链——但是没有！

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['veriəs] ['tɑːpɪks] ,
I endeavoured to tempt him by various topics ,
我 努力 到 诱惑 他 经过各种各样的 主题 ,
我尝试用各种话题来引诱他，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [dʒɪ'ɑːmətri] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
and talked of geometry and the use of the globes , of the heavenly
和 谈话 的 几何学 和 这 使用 的 这 地球仪 , 的 这 天上
[sfr] ,
sphere ,
领域 ,
他们谈到了几何学、地球仪的用途以及天球，

[ænd; ənd][ðə; ði][staːr]['dʒuːpɪtər] , [wɪt] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laːrdʒ][staːr] ,
and the star Jupiter , which I said I had heard was a very large star ,
和 这 星星 木星 , 哪个 我 说 我 有 听到 曾是 一个 非常 大的 星星 ,
还有木星，我说过我听说它是一颗非常大的恒星，

['ɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [triː] , [wɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʊləs] , [stʊd] [ʌv; əv][oʊld] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
also of the evergreen tree , which , according to Olaus , stood of old before the
还 的 这 常绿 树 , 哪个 , 根据 到 奥劳斯 , 站立 的 老的 前 这
[hiːðn]
heathen
异教徒
还有那棵常绿树，据奥劳斯所说，它在异教徒之前就已存在。

[piː] . -
p . 92
p . -
第92页

[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ʌpsəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈfɜːmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juː] — [bʌt; bət][noʊ] ,
temple of Upsal , and which I affirmed was a yew — but no ,
寺庙 的 UPSAL , 和 哪个 我 确认 曾是 一个 紫杉 — 但 不 ,
乌普萨尔神庙, 我曾断言那是一棵紫杉树——但并非如此,

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [maɪ] [entərˈteɪnər] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz][tæsrɪˈtɜːnəti] .
nothing that I said could induce my entertainer to relax his taciturnity .
没有什么 那 我 说 可以 诱导 我的 艺人 到 放松 他的 沉默寡言 .
无论我说什么, 都无法让我的表演者放松他的沉默寡言。

[aɪˈtiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , ”
It grew dark , and I became uncomfortable ; “ I must presently be going , ”
它 生长 黑暗的 , 和 我 成为 不舒服 ; “ 我 必须 目前 是 去 , ”
[aɪ][æt; ət][læst] [ɪkˈskleɪmd] .
I at last exclaimed .
我 在 最后的 惊呼 .

天色渐暗, 我感到很不舒服; “我得走了,”我最后说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] ; “ [ˈgoʊɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ]
At these words he gave a sudden start ; “ Going , ” said he , “ are you not my
在 这些 字 他 给予 一个 突然 开始 ; “ 去 , ” 说 他 , “ 是 你 不是 我的
[gest] ,
guest ,
客人 ,

听到这话, 他猛地一惊; “走吧,”他说, “你不是我的客人吗? ”

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnəd] [wʌn] ? “
and an honoured one ? ”
和 一个 荣幸 — ? ”

还有一位受人尊敬的?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtruːdər] ;
“ **You know best , ” said I ; “ but I was apprehensive I was an intruder ;**
“ 你 知道 最好的 , ” 说 我 ; “ 但 我 曾是 忧虑 我 曾是 一个 入侵者 ;
“您最清楚,”我说; “但我担心自己是个闯入者;

[tuː; tə] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [ˈænsər] . “
to several of my questions you have returned no answer . ”
到 一些 的 我的 问题 你 有 返回 不 回答 . ”

我提出的几个问题你都没有答复。

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] !
“ **Ten thousand pardons !**
“ 十 千 赦免 !

“一万次赦免! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːzɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [naʊ] ,
“ **he exclaimed , seizing me by the hand ; “ but you cannot go now ,**
“ 他 惊呼 , 抓住 我 经过 这 手 ; “ 但 你 不能 去 现在 ,
“但是你现在不能走,”他抓住我的手喊道, “

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʊːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — “
I have much to talk to you about — there is one thing in particular — ”
我 有 很多 到 讲话 到 你 关于 — 那里 是 — 事物 在 特别的 — “
我有很多话想跟你说——尤其是一件事——”

“ [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈevəɡriːn] [triː] [æt; ət] [ʌpsəl] , ” [sed] [aɪ] , [ɪntərˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **If it be the evergreen tree at Upsal , ” said I , interrupting him ,**
“ 如果 它 是 这 常绿 树 在 UPSAL , ” 说 我 , 打断 他 ,
“如果那是乌普萨尔的那棵常青树的话,”我打断他说道。

“ [aɪ][hoʊld][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [juː] — [wʌt] [els] ?
“ **I hold it to have been a yew — what else ?**
“ 我 抓住 它 到 有 到过 一个 紫杉 — 什么 别的 ?

“我认为它一定是紫杉——还能是什么呢？ ”

[ðə; ði] ['evəɡri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [əbˈzə:vz] , [wɪl] [nɑ:t] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði]
The evergreens of the south , as the old bishop observes , will not grow in the
这 常绿植物 的 这 南 , 作为 这 老的 主教 观察 , 将要 不是 生长 在 这
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

正如那位老主教所说，南方的常绿植物在北方无法生长。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][paɪn][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊˈkæləti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [triː] .
and a pine was unfitted for such a locality , being a vulgar tree .
和 一个 松树 曾是 不合适的 为了 这样的 一个 地点 , 存在 一个 庸俗 树 .

松树不适合生长在这样的地方，因为它是一种普通的树种。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [juː] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [juː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]
What else could it have been but the yew — the sacred yew which our
什么 别的 可以 它 有 到过 但 这 紫杉 — 这 神圣 紫杉 哪个 我们的
[ˈænsɛstərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['tʃə:tʃɑ:dz] ?
ancestors were in the habit of planting in their churchyards ?
祖先 是 在 这 习惯 的 种植 在 他们的 教堂墓地 ?

除了紫杉还能是什么呢？我们祖先习惯在教堂墓地里种植的神圣紫杉！

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][əˈfɜ:rm][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [juː] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
Moreover , I affirm it to have been the yew for the honour of the tree ;
而且 , 我 确认 它 到 有 到过 这 紫杉 为了 这 荣誉 的 这 树 ;

此外，我断言它是紫杉，以示对这棵树的敬意；

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [juː] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][aɪ] [hoʊm] [ænd; ʌnd][lənd] ,
for I love the yew , and had I home and land ,
为了 我 爱 这 紫杉 , 和 有 我 家 和 土地 ,

因为我喜爱紫杉，如果我拥有家园和土地，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['ɡroʊɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊz] . “
I would have one growing before my front windows . ”
我 会 有 一 生长 前 我的 正面 视窗 . ”

我会在前窗前种一棵。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [raɪt] , [ðə; ði] [juː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [triː] ,
“ **You would do right , the yew is indeed a venerable tree ,**
“ 你 会 做 正确的 , 这 紫杉 是 的确 一个 可敬 树 ,

“你这样做是对的，紫杉的确是一种古老的树木。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [juː] . “
but it is not about the yew . ”
但 它 是 不是 关于 这 紫杉 . ”

但这与紫杉无关。

“ [ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] , [pərˈhæps] ? ”
“ **The star Jupiter , perhaps ? ”**
“ 这 星星 木星 , 也许 ? ”

“或许是木星？ ”

“ [nɔ:r][ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] , [nɔ:r][ɪts] [mu:nz] ;
“ **Nor the star Jupiter , nor its moons ;**
“ 也不 这 星星 木星 , 也不 它是 月亮 ;

“既不是木星，也不是它的卫星；

[æŋ; əŋ][ɑ: bʒər'veɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'skɹɪpt] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
an observation which escaped you at the inn has made a considerable
一个 观察 哪个 逃脱 你 在 这 客栈 有 制成 一个 大量
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] . "
impression upon me . "
印象 之上 我 . "

你在客栈里没注意到的一件事，给我留下了深刻的印象。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ðɪ][dɑ:rk][ˈʌʊər] [ɪz][æ; ət][hænd] .
" **But I really must take my departure , " said I ; " the dark hour is at hand .**
" 但 我 真的 必须 拿 我的 离开 , " 说 我 ; " 这 黑暗的 小时 是 在 手 .
"但我真的必须离开了,"我说;"黑暗的时刻即将到来。"

" [pi:] . -
" **p** . **93**
" p . -

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [ˈlætər] [wɜ:rdz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [tʌtʃt] [ˈræpɪdli] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
And as I uttered these latter words the stranger touched rapidly something which
和 作为 我 说出 这些 后者 字 这 陌生人 感动 快速 某物 哪个
[leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
lay near him — I forget what it was .
躺 靠近 他 — 我 忘记 什么 它 曾是 .

当我说出最后这些话的时候，那个陌生人迅速地摸了摸他身边的什么东西——我忘了那是什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt]
It was the first action of the kind which I had observed on his part
它 曾是 这 第一的 行动 的 这 种类 哪个 我 有 观察到 在 他的 部分
[sɪns] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] .
since we sat down to table .
自从 我们 卫星 向下 到 桌子 .

这是我们坐下来吃饭以来，我第一次观察到他有这样的举动。

" [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪ:v(ə)] [tʃæns] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bəuθ][dɑ:rk][ænd; ænd]
" **You allude to the evil chance , " said I ; " but it is getting both dark and**
" 你 暗示 到 这 邪恶的 机会 , " 说 我 ; " 但 它 是 获得 两个都 黑暗的 和
[lərt] . "
late . "
晚的 . "

“你提到了不祥之兆,”我说,“但天色已晚，夜色也越来越暗了。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] , " [sed] [maɪ] [frend] ,
" **I believe we are going to have a storm , " said my friend ,**
" 我 相信 我们 是 去 到 有 一个 风暴 , " 说 我的 朋友 ,
"我觉得我们这里要下暴风雨了,"我的朋友说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
" **but I really hope that you will give me your company for a day or two ;**
" 但 我 真的 希望 那 你 将要 给 我 你的 公司 为了 一个 天 或者 二 ;
"但我真心希望你能抽出一天两天时间陪伴我;

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "
I have , as I said before , much to talk to you about . "
我 有 , 作为 我 说 前 , 很多 到 讲话 到 你 关于 . "

正如我之前所说，我有很多话想跟你谈。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][æ; ɪl][bi:; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ɡest] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] ;
" **Well , " said I , " I shall be most happy to be your guest for this night ;**
" 出色地 , " 说 我 , " 我 将 是 最多 快乐的 到 是 你的 客人 为了 这 夜晚 ;
"好吧,"我说,“我非常乐意今晚做您的客人;

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I am ignorant of the country ,
我 是 无知 的 这 国家 ,
我对这个国家一无所知。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['træv(ə)] [ʌn'noʊn] [pæðz] [baɪ] [naɪt] — [dɪr] [em 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ]
and it is not pleasant to travel unknown paths by night — dear me , what a
和 它 是 不是 令人愉快的 到 旅行 未知 路径 经过 夜晚 — 亲爱的 我 , 什么 一个
[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
flash of lightning !
闪光 的 闪电 !
夜间走陌生的道路可不是什么愉快的事——哎呀，一道闪电划破夜空！

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'kʌm] ['veri] [dɑ:rk] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ʃi:t] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'lju:md] [ðə; ði]
" **It had become very dark ; suddenly a blaze of sheet lightning illumed the**
" 它 有 变得 非常 黑暗的 ; 突然 一个 火焰 的 床单 闪电 照明 这
[ru:m] .
room .
房间 .
“天色变得非常暗；突然，一道闪电照亮了房间。”

[baɪ][ðə; ði] ['moʊməntəri] [laɪt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [maɪ][hoʊst] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
By the momentary light I distinctly saw my host touch another object upon the table
经过 这 瞬间 光 我 明显地 锯 我的 主持人 触碰 其他 目的 之上 这 桌子
.
:
.
借着短暂的光线，我清楚地看到主人碰了碰桌上的另一个东西。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ? " [sed] [hi:; hi][æ; ət][læst] .
" **Will you allow me to ask you a question or two ?** " **said he at last** .
" 将要 你 允许 我 到 问 你 一个 问题 或者 二 ? " 说 他 在 最后的 .
“我可以问你一两个问题吗？”他最后说道。

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][jæl; jəl][wi:; wi][nɑ:t][hæv; həv] [laɪts] ? "
" **As many as you please ,** " **said I ;** " **but shall we not have lights ?** " "
" 作为 许多 作为 你 请 , " 说 我 ; " 但 将 我们 不是 有 灯 ? "
“你想放多少灯都行,”我说, “但是我们难道不应该装些灯吗? ”
" [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ] [entər'teɪnər] ; " [aɪ] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði][dɑ:rk] ,
" **Not unless you particularly wish it ,** " **said my entertainer ;** " **I rather like the dark ,**
" 不是 除非 你 特别 希望 它 , " 说 我的 艺人 ; " 我 相当 喜欢 这 黑暗的 ,
“除非你特别想这样,”我的艺人说; “我倒是挺喜欢黑暗的,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz] ['eɪdɪntli] [æ; ət][hænd] , ['ni:ðər] ['θʌndər] [nɔ:r] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz]
and though a storm is evidently at hand , neither thunder nor lightning has
和 尽管 一个 风暴 是 显然 在 手 , 两者都不 雷 也不 闪电 有
[eni] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
any terrors for me .
任何 恐怖 为了 我 .
虽然暴风雨显然即将到来，但雷鸣闪电对我来说都不是可怕的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [kweɪk] [æ; ət] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ][aɪ'di:əz] .
It is other things I quake at — I should rather say ideas .
它 是 其他 事物 我 地震 在 — 我 应该 相当 说 想法 .
真正让我感到恐惧的是其他事物——更确切地说，是某些理念。
[naʊ] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . . .
Now permit me to ask you . . .
现在 允许 我 到 问 你 . . .
现在请允许我问你.....

” [ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] [entərˈteɪnər] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈveriəs] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
” **And then my entertainer asked me various questions , to all of which I**
和 然后 我的 艺人 问 我 各种各样的 问题 , 到 全部 的 哪个 我
[ˈænsər] [ˌʌnrɪˈzɜːrɪdli] ;
answered unreservedly ;
回答 毫无保留 ;

“然后我的表演者问了我各种各样的问题，我都毫无保留地回答了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət][ləst][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
he was then silent for some time , at last he exclaimed ,
他 曾是 然后 沉默的 为了 一些 时间 , 在 最后的 他 惊呼 ,
他沉默了一会儿，最后突然喊道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðʊʊ] [nɑːt][æn; ən]
” **I should wish to tell you the history of my life — though not an**
我 应该 希望 到 告诉 你 这 历史 的 我的 生活 — 尽管 不是 一个
[ædˈventʃərəs] [wʌn] ,
adventurous one ,
冒险的 — ,

“我很想跟你们讲讲我的人生经历——虽然不是一段充满冒险的经历，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
I think it contains some things which will interest you .
我 思考 它 包含 一些 事物 哪个 将要 兴趣 你 .
我觉得里面有些东西你会感兴趣。

” [piː] . -
” **p . 94**
” p . -

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪˈplaɪ][hiː; hi][brɪˈɡæən] .
Without waiting for my reply he began .
没有 等待 为了 我的 回复 他 开始 .
不等我回答，他就开始了。

[əˈmɪdst] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ʌnd] [ɡluːm] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði]
Amidst darkness and gloom , occasionally broken by flashes of lightning , the
在.....之中 黑暗 和 愁云 , 偶尔 破碎的 经过 闪光灯 的 闪电 , 这
[ˈstreɪndʒər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
stranger related to me ,
陌生人 有关的 到 我 ,
在黑暗和阴霾之中，偶尔有闪电划破夜空，陌生人向我讲述了：

[æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hɪz; ɪz][ˈtruːli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
as we sat at table in the library , his truly touching history .
作为 我们 卫星 在 桌子 在 这 图书馆 , 他的 真的 接触 历史 .
我们坐在图书馆的桌旁，他讲述了他那令人动容的经历。

“ [brɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
” **Before proceeding to relate the events of my life ,**
前 进行中 到 涉及 这 活动 的 我的 生活 ,
“在开始讲述我的人生经历之前，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈænsesətərz] .
it will not be amiss to give you some account of my ancestors .
它 将要 不是 是 错误 到 给 你 一些 帐户 的 我的 祖先 .
向您介绍一下我的祖先也无妨。

[maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfaːðər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪ] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] [ˈmɜːrsər] , [ɪn] [ˈtʃiːpsaɪd] , [huː] ,
My great - grandfather on the male side was a silk mercer , in Cheapside , who ,
我的 伟大的 - 祖父 在 这 男性 边 曾是 一个 丝绸 默瑟 , 在 切普赛德 , who ,
[wen] [hiː; hi][daɪd] ,
when he died ,
什么时候 他 死亡 ,

我的曾祖父（男方）是切普赛德的一位丝绸商，他去世时，

[left] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
left his son , who was his only child , a fortune of one hundred thousand
左边 他的 儿子 , who 曾是 他的 仅有的 孩子 , 一个 财富 的 一 百 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
他给独子留下了十万英镑的遗产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbɪznəs] ; [ðə; ði] [sʌn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [treɪd] ,
and a splendid business ; the son , however , had no inclination for trade ,
和 一个 灿烂 商业 ; 这 儿子 , 然而 , 有 不 倾角 为了 贸易 ,
父亲生意兴隆，儿子却对经商毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [faʊnd]
the summit of his ambition was to be a country gentleman , to found
这 首脑 的 他的 志向 曾是 到 是 一个 国家 绅士 , 到 成立
[ə; eɪ][ˈfæməli] ,
a family ,
一个 家庭 ,
他最大的抱负是成为一名乡村绅士，建立一个家庭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈrʊrəl] [iːz] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] ,
and to pass the remainder of his days in rural ease and dignity ,
和 到 经过 这 余 的 他的 天 在 乡村的 舒适 和 尊严 ,
并安享晚年，在乡村过着舒适而有尊严的生活。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ; [hiː; hi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
and all this he managed to accomplish ; he disposed of his business ,
和 全部 这 他 管理 到 完成 ; 他 处置 的 他的 商业 ,
而他成功地完成了这一切；他处理掉了自己的生意，

[ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [skɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
purchased a beautiful and extensive estate for four score thousand pounds ,
购买 一个 美丽的 和 广泛的 财产 为了 四 分数 千 磅 ,
花费八万英镑购买了一处美丽而广阔的庄园。

[bɪlt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmænɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [juː; jʊ]
built upon it the mansion to which I had the honour of welcoming you
建造 之上 它 这 大厦 到 哪个 我 有 这 荣誉 的 欢迎 你
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
我在这块土地上建造了今天我荣幸地接待各位的这座宅邸。

[ˈmærid] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈskwaɪər] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
married the daughter of a neighbouring squire , who brought him a fortune
已婚 这 女儿 的 一个 邻接 乡绅 , who 带来 他 一个 财富
[ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
of five thousand pounds ,
的 五 千 磅 ,
他娶了邻近乡绅的女儿，女儿给他带来了五千英镑的遗产。

[br'keɪm] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
became a magistrate , and only wanted a son and heir to make him
成为 一个 地方法官 , 和 仅有的 通缉 一个 儿子 和 继承人 到 制作 他
[kəm'pli:tli] ['hæpi] ;
completely happy ;
完全地 快乐的 ;

他成为了一名地方官，只想要一个儿子和继承人，这样他就能完全满足了；

[ðɪs] ['blesɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [dɪ'haɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:] [keɪm] ,
this blessing , it is true , was for a long time denied him ; it came ,
这 祝福 , 它 是 真的 , 曾是 为了 一个 长的 时间 否认 他 ; 它 来了 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

的确，他曾长期未能得到这份祝福；然而，最终它还是到来了。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəl] , [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] .
at last , as is usual , when least expected .
在 最后的 , 作为 是 通常 , 什么时候 至少 预期的 .

最后，不出所料，事情还是发生了。

[hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [bed] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
His lady was brought to bed of my father ,
他的 女士 曾是 带来 到 床 的 我的 父亲 ,

他的夫人被带到我父亲的床边。

[ænd; ənd] [ðen] [hu:] [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [maɪ] ['grændsaɪr] ;
and then who so happy a man as my grandsire ;
和 然后 WHO 所以 快乐的 一个 男人 作为 我的 祖父 ;

还有谁比我的祖父更幸福呢？

[hi:; hi] [geɪv] [ə'wei] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['tʃærɪtɪz] ,
he gave away two thousand pounds in charities ,
他 给予 离开 二 千 磅 在 慈善机构 ,

他向慈善机构捐赠了两千英镑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔ:rtər] ['seɪnɪz] ;
and in the joy of his heart made a speech at the next quarter sessions ;
和 在 这 喜悦 的 他的 心 制成 一个 演讲 在 这 下一个 四分之一 会议 ;

他满怀喜悦地在下一次季度会议上发表了讲话；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [i:z] , [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] ['rʊərəl] ['dɪɡnəti] ;
the rest of his life was spent in ease , tranquillity , and rural dignity ;
这 休息 的 他的 生活 曾是 花费 在 舒适 , 宁静 , 和 乡村的 尊严 ;

他余生都在安逸、宁静和乡村尊严中度过；

[hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
he died of apoplexy on the day that my father came of age ;
他 死亡 的 中风 在 这 天 那 我的 父亲 来了 的 年龄 ;

他因中风去世的那天，正是我父亲成年的那天；

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪn] [ɔ:l]
perhaps it would be difficult to mention a man who in all
也许 它 会 是 难的 到 提到 一个 男人 WHO 在 全部
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] :
respects was so fortunate as my grandfather :
尊重 曾是 所以 幸运 作为 我的 祖父 :

或许很难找到像我祖父这样各方面都如此幸运的人：

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]
his death was
他的 死亡 曾是

他的死是

[pi:] . -
p . 95
p . -

[ˈsʌd(ə)n] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,
sudden it is true ,
突然 它 是 真的 ,

确实如此，来得突然。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [preɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
but I am not one of those who pray to be delivered from a sudden
但 我 是 不是 一 的 那些 WHO 祈祷 到 是 发表 从 一个 突然
[deθ] .
death .
死亡 .

但我并不是那种祈求免于猝死的人。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [mæn] ;
“ **I should not call my father a fortunate man** ;
” 我 应该 不是 称呼 我的 父亲 一个 幸运 男人 ;
“我不应该称我的父亲为幸运的人；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [edʒuˈkeɪ](ə)n] ;
it is true that he had the advantage of a first - rate education ;
它 是 真的 那 他 有 这 优势 的 一个 第一的 - 速度 教育 ;

他的确拥有接受一流教育的优势；

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [grænd] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtu:tər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət]
that he made the grand tour with a private tutor , as was the fashion at
那 他 制成 这 盛大 旅游 和 一个 私人的 导师 , 作为 曾是 这 时尚 在
[ðæt] [taɪm] ;
that time ;
那 时间 ;

他像当时的时尚一样，在私人教师的带领下进行了欧洲大陆的旅行；

[ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
that he came to a splendid fortune on the very day that he came of age ;
那 他 来了 到 一个 灿烂 财富 在 这 非常 天 那 他 来了 的 年龄 ;

他成年当天就继承了一大笔财富；

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [hi:; hi] [ˈteɪstɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [daɪˈvɜ:ʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] ; [ðæt] ,
that for many years he tasted all the diversions of the capital ; that ,
那 为了 许多 年 他 尝过 全部 这 转移 的 这 首都 ; 那 ,
多年来，他尝遍了首都的各种享乐；

[æt; ət] [læst] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈset(ə)l] , [hi:; hi] [ˈmæɪɪd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærənət] , [æn; ən]
at last determined to settle , he married the sister of a baronet , an
在 最后的 决定 到 定居 , 他 已婚 这 姐姐 的 一个 男爵 , 一个
[ˈeɪmiəb(ə)l] [ænd; ænd] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈleɪdi] ,
amiable and accomplished lady ,
可亲 和 完成 女士 ,

他最终决定安定下来，娶了一位男爵的妹妹，一位和蔼可亲、才华横溢的女士。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] ; [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [stʌd] [ʌv; əv] [ˈhʌntərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,
with a large fortune ; that he had the best stud of hunters in the county ,
和 一个 大的 财富 ; 那 他 有 这 最好的 钉子的 的 猎人 在 这 县 ,
他拥有巨额财富；他拥有全县最好的猎犬队。

[ɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊvd] [ðə; ði] [fɑ:ks] [ˈgæləntli] ;
on which , during the season , he followed the fox gallantly ;
在 哪个 , 期间 这 季节 , 他 随后 这 狐狸 英勇地 ;
在狩猎季节，他英勇地追随狐狸；

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn][hi:; hi] [wəd] ['nevər][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
had he been a fortunate man he would never have cursed his fate ,
有 他 到过 一个 幸运 男人 他 会 绝不 有 被诅咒的 他的 命运 ;
如果他是个幸运的人, 他就不会诅咒自己的命运。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [noʊn] [tu:; tə][du:;] [ten] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
as he was frequently known to do ; ten months after his marriage his horse
作为 他 曾是 频繁地 已知 到 做 ; 十 几个月 后 他的 婚姻 他的 马
[fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
fell upon him ,
跌倒 之上 他 ,
他经常这样做; 结婚十个月后, 他的马摔倒压在了他身上。

[ænd; ænd][soʊ][ˈɪndʒəd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][ɪk'spaɪəd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [ɡreɪt] ['æɡəni] .
and so injured him , that he expired in a few days in great agony .
和 所以 受伤 他 , 那 他 已到期 在 一个 很少 天 在 伟大的 痛苦 .
因此他受了重伤, 几天后在极度痛苦中死去。

[maɪ] ['ɡrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn] ;
My grandfather was , indeed , a fortunate man ;
我的 祖父 曾是 , 的确 , 一个 幸运 男人 ;
我的祖父的确是个幸运的人;

[wen] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fa:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] —
when he died he was followed to the grave by the tears of the poor —
什么时候 他 死亡 他 曾是 随后 到 这 严重 经过 这 眼泪 的 这 贫穷的 —
[maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
my father was not .
我的 父亲 曾是 不是 .
他去世时, 穷人的眼泪一直伴随着他到坟墓——而我的父亲却没有。

“ [tu:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɜ:rθ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
” **Two remarkable circumstances are connected with my birth — I am a**
” 二 卓越 情况 是 连接 和 我的 出生 — 我 是 一个
[ˈpɑ:stʃəməs] [tʃaɪld] ,
posthumous child ,
死后 孩子 ,
“我的出生有两个非同寻常的情况——我是死胎,

[ænd; ænd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [sʌm; səm] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [taɪm] ,
and came into the world some weeks before the usual time ,
和 来了 进入 这 世界 一些 周 前 这 通常 时间 ,
比平时早几周出生。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][maɪ] ['fa:ðɜ:z] [deθ] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]
the shock which my mother experienced at my father's death having brought on the
这 震惊 哪个 我的 母亲 经验丰富的 在 我的 父亲的 死亡 拥有 带来 在 这
[pæŋz] [ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr] ['leɪbər] ;
pangs of premature labour ;
疼痛 的 过早 劳动 ;
父亲去世给母亲带来的打击引发了早产的阵痛;

[bəʊθ][maɪ] ['mʌðɜ:z] [laɪf][ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [dɪs'preəd] [ʌv; əv] ; [wi:; wi][bəʊθ] ,
both my mother's life and my own were at first despaired of ; we both ,
两个都 我的 母亲的 生活 和 我的 自己的 是 在 第一的 绝望的 的 ; 我们 两个都 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
起初, 我和母亲的生活都令人绝望; 然而, 我们俩.....

[sə'vaɪvd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
survived the crisis .
幸存下来 这 危机 .

挺过了危机。

[maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʊst] ['pæʃənət] ['fʌ:ndnəs] ,
My mother loved me with the most passionate fondness ,
我的 母亲 喜爱 我 和 这 最多 热情的 喜爱 ,
我的母亲对我充满了最深沉的爱,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈlʌndər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [sent]
and I was brought up in this house under her own eye — I was never sent
和 我 曾是 带来 向上 在 这 房子 在下面 她 自己的 眼睛 — 我 曾是 绝不 发送
[tu:; tə] [sku:l] .
to school .
到 学校 .

我在她眼皮底下在这所房子里长大——我从未被送去上学。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [tɔʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ;
“ I have already told you that mine is not a tale of adventure ;
” 我 有 已经 讲述 你 那 矿 是 不是 一个 故事 的 冒险 ;
“我已经告诉过你，我的故事不是一个冒险故事；

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['æk(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
my life has not been one of action , but of wild imaginings and strange
我的 生活 有 不是 到过 一 的 行动 , 但 的 荒野 想象 和 奇怪的
[sen'seɪʃənz] ; [aɪ]
sensations ; I
感觉 ; 我
我的一生并非充满行动，而是充满奇思妙想和奇异感受；我

[pi:] . -
p . 96
p . -

第96页

[wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [sensə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [beɪn] .
was born with excessive sensibility , and that has been my bane .
曾是 出生 和 过多的 感性 , 和 那 有 到过 我的 祸根 .
我天生过于敏感，这成了我的祸根。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn] .
I have not been a fortunate man .
我 有 不是 到过 一个 幸运 男人 .
我一直是个不幸的人。

“ [noʊ][wʌn][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ən'les] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] ,
“ No one is fortunate unless he is happy ,
” 不 一 是 幸运 除非 他 是 快乐的 ,
“只有感到快乐的人才能称得上幸运。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər]
and it is impossible for a being constructed like myself to be happy for
和 它 是 不可能的 为了 一个 存在 建造 喜欢 我 到 是 快乐的 为了
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,
像我这样的生物，不可能快乐一个小时。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪnˈdʒɔɪ] [piːs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] ; [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd][peɪnz][ɑːr; ər]
or even enjoy peace and tranquillity ; most of our pleasures and pains are
或者 甚至 享受 和平 和 宁静 ; 最多 的 我们的 快乐 和 疼痛 是
[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
the effects of imagination ,
这 效果 的 想像力 ,
甚至无法享受平静与安宁 ; 我们的大部分快乐和痛苦都是想象的结果。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðə; ði][ˌsensəˈbɪləti][ɪz] [greɪt] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [greɪt] [ˈɔːlsoʊ] .
and wherever the sensibility is great , the imagination is great also .
和 无论 这 感性 是 伟大的 , 这 想像力 是 伟大的 还 :
凡是感性强的地方, 想象力也往往很强。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæz; həz][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [reɪzd] [ʌp][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
No sooner has my imagination raised up an image of pleasure ,
不 很快 有 我的 想像力 提高 向上 一个 图像 的 乐趣 ,
我的想象力刚在脑海中浮现出一幅快乐的画面,

[ðæŋ; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [θɜr] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ɡluːm] ;
than it is sure to conjure up one of distress and gloom ;
比 它 是 当然 到 变戏法 向上 一 的 痛苦 和 愁云 ;
它肯定比这更能唤起人们的痛苦和沮丧之情 ;

[ðiːz] [tuː] [ænˈtæɡənɪst][aɪˈdiːəz] [ɪnˈstɒntli] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
these two antagonist ideas instantly commence a struggle in my mind , and the
这些 二 反派 想法 即刻 开始 一个 斗争 在 我的 头脑 , 和 这
[ˈɡluːmi] [wʌŋ][ˈdʒen(ə)rəli] ,
gloomy one generally ,
阴沉 一 一般来说 ,
这两种对立的想法立刻在我脑海中展开了斗争, 而通常来说, 悲观的想法更是如此。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪnˈveriəbli] , [prɪˈveɪlz] .
I may say invariably , prevails .
我 可能 说 总是 , 占上风 :
我可以毫不夸张地说, 它总是占上风。

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ?
How is it possible that I should be a happy man ?
如何 是 它 可能的 那 我 应该 是 一个 快乐的 男人 ?
我怎么可能快乐呢?

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɪriəd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
“ **It has invariably been so with me from the earliest period that I can**
“ 它 有 总是 到过 所以 和 我 从 这 最早 时期 那 我 能
[rɪˈmembər] ;
remember ;
记住 ;
“从我记事起, 一直都是这样 ;

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪθɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [kɔːzd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪkˈsesɪv]
the first playthings that were given me caused me for a few minutes excessive
这 第一的 玩具 那 是 给定 我 导致 我 为了 一个 很少 分钟 过多的
[ˈpleʒər] :
pleasure :
乐趣 :

我最初得到的玩具让我短暂地获得了极大的快乐:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪtɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ; ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [br'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
they were pretty and glittering ; presently , however , I became anxious and
他们是 漂亮的 和 闪闪发光 ； 目前 ， 然而 ， 我 成为 焦虑的 和
[pər'plekst] ,
perplexed ,
困惑 ；

它们漂亮又闪亮；然而，不久之后，我却感到焦虑和困惑。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] —
I wished to know their history , how they were made , and what of —
我 希望 到 知道 他们的 历史 ， 如何 他们 是 制成 ， 和 什么 的 —
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] ['preʃəs] ;
were the materials precious ;
是 这 材料 宝贵的 ；

我想了解它们的历史、制作方法以及所用材料是否珍贵；

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] .
I was not satisfied with their outward appearance .
我 曾是 不是 使满意 和 他们的 向外 外貌 ；

我对他们的外表不满意。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
In less than an hour I had broken the playthings in an attempt to
在 较少的 比 一个 小时 我 有 破碎的 这 玩具 在 一个 试图 到
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] .
discover what they were made of .
发现 什么 他们 是 制成的 的 ；

不到一个小时，我就把那些玩具都弄坏了，试图弄清楚它们是由什么材料制成的。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈbærənət] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][maɪ]
“ **When I was eight years of age my uncle the baronet , who was also my**
” 什么时候 我 曾是 八 年 的 年龄 我的 叔叔 这 男爵 ， WHO 曾是 还 我的
[gɑːdfaːðər] ,
godfather ,
教父 ；

“我八岁那年，我的叔叔，那位男爵，同时也是我的教父，

[sent] [em 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] [hɔːks] , [wɪð; wɪθ][də'rek(ə)nɪz][fɔːr; fər] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi]
sent me a pair of Norway hawks , with directions for managing them ; he
发送 我 一个 一对 的 挪威 老鹰 ， 和 方向 为了 管理 他们 ； 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaʊlər] .
was a great fowler .
曾是 一个 伟大的 福勒 ；

他送给我一对挪威鹰，并附上了饲养指南；他是一位出色的猎鸟人。

[oʊ] , [haʊ] [rɪ'dʒɔɪst] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [em 'iː] ,
Oh , how rejoiced was I with the present which had been made me ,
哦 ， 如何 欣喜若狂 曾是 我 和 这 展示 哪个 有 到过 制成 我 ，
[oʊ] , [haʊ] [rɪ'dʒɔɪst] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [em 'iː] ,
哦 ， 我多么高兴啊，这份礼物赐予了我！

[maɪ][dʒɔɪ] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [briːd] ,
my joy lasted for at least five minutes ; I would let them breed ,
我的 喜悦 持续 为了 在 至少 五 分钟 ； 我 会 让 他们 品种 ，
[maɪ][dʒɔɪ] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [briːd] ,
我的喜悦至少持续了五分钟；我会让他们繁殖。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɔːks] ; [jes] ,
I would have a house of hawks ; yes ,
我 会 有 一个 房子 的 老鹰 ； 是的 ，
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɔːks] ; [jes] ,
我想要一座鹰屋；是的。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:ə] — [sə'pəʊz] [ðeɪ]
that I would — but — and here came the unpleasant idea — suppose they
那 我 会 — 但 — 和 这里 来了 这 令人不快的 主意 — 认为 他们
[wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][flai] [ə'weɪ] , [haʊ] ['veri] [ə'hɒɪŋ] ！
were to fly away , how very annoying !
是 到 飞 离开 , 如何 非常 恼人的 ！

我本想——但是——这时一个不愉快的想法涌上心头——假设它们飞走了，那该有多烦人啊！

[ɑ:] , [bʌt; bət] , [sed] [hoʊp] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]
Ah , but , said hope , there's little fear of
啊 , 但 , 说 希望 , 有 小的 害怕 的
啊，但是，希望说道，几乎没有什么好怕的

[pi:] . -
p . 97
p . -

[ðæt] ; [fi:d] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][flai] [ə'weɪ] ,
that ; feed them well and they will never fly away ,
那 ; 喂养 他们 出色地 和 他们 将要 绝不 飞 离开 ,
那就是；好好喂养它们，它们就永远不会飞走。

[ɔ:ɹ] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] [soʊ] ;
or if they do they will come back , my uncle says so ;
或者如果 他们 做 他们 将要 来 后退 , 我的 叔叔 说道 所以 ;
或者，如果他们真的这么做了，他们就会回来，我叔叔是这么说的；

[soʊ] ['sʌŋ'aɪn] ['traɪʌmft] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
so sunshine triumphed for a little time .
所以 阳光 胜利 为了 一个 小的 时间 .
于是，阳光短暂地战胜了阴霾。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [daʊts] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ;
Then the strangest of all doubts came into my head ;
然后 这 最奇怪的 的 全部 疑虑 来了 进入 我的 头 ;
然后，一个最奇怪的疑问涌上心头；

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv][maɪ] ['tenjər] [ʌv; əv] [ði:z] [hɔ:ks] ; [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?
I doubted the legality of my tenure of these hawks ; how did I come by them ?
我 怀疑 这 合法性 的 我的 任期 的 这些 老鹰 ; 如何 做过 我 来 经过 他们 ?
我怀疑我拥有这些鹰的合法性；我是怎么得到它们的？

[waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]
why , my uncle gave them to me ; but how did they come into his possession
为什么 , 我的 叔叔 给予 他们 到 我 ; 但 如何 做过 他们 来 进入 他的 拥有
?
?
?

为什么？是我叔叔给我的；可是他是怎么得到它们的呢？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][ðem; ðəm] ?
what right had he to them ?
什么 正确的 有 他 到 他们 ?
他有什么权利对他们这样做？

[æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] . — [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .
after all , they might not be his to give . — I passed a sleepless night .
后 全部 , 他们 可能 不是 是 他的 到 给 . — 我 通过了 一个 失眠 夜晚 .
毕竟，这些东西可能并不属于他，他无权给予。——我彻夜难眠。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːks] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The next morning I found that the man who brought the hawks had not departed .
这 下一个 早晨 我 成立 那 这 男人 WHO 带来 这 老鹰 有 不是 已离开 .

第二天早上我发现，带来鹰的那个人还没有离开。

- [haʊ] [keɪm] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][baɪ] [ðiːz] [hɔːks] ?
How came my uncle by these hawks ?
- 如何 来了 我的 叔叔 经过 这些 老鹰 ?

我叔叔是怎么得到这些鹰的？

- [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiəd] .
I anxiously inquired .
- 我 焦虑地 询问 .

我焦急地问道。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] , ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [per] . -
They were sent to him from Norway , master , with another pair . -
- 他们 是 发送 到 他 从 挪威 , 掌握 , 和 其他 一对 . -

“主人，它们是从挪威寄给他的，还有另一对。”

- [ænd; ænd] [huː] [sent][ðəm; ðəm] ? -
And who sent them ? -
- 和 WHO 发送 他们 ? -

“是谁派他们来的？”

- [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
That I don't know , master , but I suppose his honour can tell you .
- 那 我 不 知道 , 掌握 , 但 我 认为 他的 荣誉 能 告诉 你 . -

“我不知道，主人，但我想他的荣誉可以告诉你。”

- [aɪ][wʌz; wəz][iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [skrɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
I was even thinking of scrawling a letter to my uncle to make
- 我 曾是 甚至 思维 的 潦草 一个 信 到 我的 叔叔 到 制作
[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
inquiry on this point ,
询问 在 这 观点 ,

“我甚至想过给我叔叔写封信问问这件事。”

[bʌt; bət] [feɪm] [rɪ'streɪnd] [em 'iː] ,
but shame restrained me ,
但 耻辱 克制 我 ,

但羞耻感让我止步不前。

[ænd; ænd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]
and I likewise reflected that it would be impossible for him to give my
和 我 同样地 反映 那 它 会 是 不可能的 为了 他 到 给 我的
[maɪnd][ɪn'taɪər][,sætɪs'fæk(ə)n] ;
mind entire satisfaction ;
头脑 全部的 满意 ;

我同样认为，他不可能让我完全满意；

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːks] ,
it is true he could tell who sent him the hawks ,
它 是 真的 他 可以 告诉 WHO 发送 他 这 老鹰 ,

他确实能分辨出是谁派鹰来的。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːks] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðəʊz]
but how was he to know how the hawks came into the possession of those
但 如何 曾是 他 到 知道 如何 这 老鹰 来了 进入 这 拥有 的 那些
[huː] [sent] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
who sent them to him ,
WHO 发送 他们 到 他 ,

但他又怎会知道这些鹰是如何落入那些将它们送给他的人手中的呢？

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [pəˈzest] [ðem; ðəm][ɔːr][ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] ?
and by what right they possessed them or the parents of the hawks ?
和 经过 什么 正确的 他们 拥有 他们 或者 这 父母 的 这 老鹰 ?

他们凭什么权利拥有这些鹰，或者说，这些鹰的父母？

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈvælɪd][ˈtaɪt(ə)l] , [æz; əz][ˈlɔːz, ˈlɔːz] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][maɪ] [hɔːks]
In a word , I wanted a clear valid title , as lawyers would say , to my hawks
在 一个 单词 , 我 通缉 一个 清除 有效的 标题 , 作为 律师 会 说 , 到 我的 老鹰
,
!
,

总之，正如律师所说，我想要一份清晰有效的所有权证明，给我的鹰派们。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [noʊ][ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][,em ˈiː] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈstend] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and I believe no title would have satisfied me that did not extend up to the
和 我 相信 不 标题 会 有 使满意 我 那 做过 不是 延长 向上 到 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hɔːk] ,
time of the first hawk ,
时间 的 这 第一的 鹰 ,

我认为，任何标题如果不能涵盖到第一只鹰出现的时间，都无法让我满意。

[ðæt] [ɪz] , [ˈpraɪər][tuː; tə][ˈædəm] ; [ænd; ənd] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ,
that is , prior to Adam ; and , could I have obtained such a title ,
那 是 , 事先的 到 亚当 ; 和 , 可以 我 有 获得 这样的 一个 标题 ,
也就是说，在亚当之前；而且，我是否也能获得这样的头衔呢？

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
I make no doubt that , young as I was ,
我 制作 不 怀疑 那 , 年轻的 作为 我 曾是 ,
我毫不怀疑，尽管我当时很年轻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [flɔːz] .
I should have suspected that it was full of flaws .
我 应该 有 怀疑 那 它 曾是 满的 的 缺陷 .
我早该怀疑它漏洞百出。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːks] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
“ **I was now disgusted with the hawks , and no wonder ,**
“ 我 曾是 现在 厌恶 和 这 老鹰 , 和 不 想知道 ,
“我当时对鹰派感到厌恶，这毫不奇怪。”

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɪsˈkwaiətuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [,em ˈiː] ; [aɪ] [suːn] [ˈtoʊtəli] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [pʊr]
seeing all the disquietude they had caused me ; I soon totally neglected the poor
看到 全部 这 不安 他们 有 导致 我 ; 我 很快 完全 被忽视的 这 贫穷的
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

看到它们给我带来的种种不安，我很快就完全忽视了这些可怜的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
and they would have starved had not some of the servants
和 他们 会 有 饥饿 有 不是 一些 的 这 仆人
如果不是一些仆人，他们早就饿死了。

[piː] . -
p . 98
p . -

[ˈteɪkən] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] .
taken compassion upon them and fed them .
已采取 同情 之上 他们 和 美联储 他们 .
他怜悯他们，给他们食物。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [su:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nɪˈgлект] , [wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɜ:rdz] [əˈweɪ] ;
My uncle , soon hearing of my neglect , was angry , and took the birds away ;
我的 叔叔 , 很快 听力 的 我的 忽视 , 曾是 生气的 , 和 采取 这 鸟类 离开 ;
我的叔叔很快得知我疏忽了照顾鸟儿, 非常生气, 就把鸟儿带走了;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈneɪtəd] [mæn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [su:n] [sent] [em ˈi:][ə; eɪ] [faɪn]
he was a very good - natured man , however , and soon sent me a fine
他 曾是 一个 非常 好的 - 自然 男人 , 然而 , 和 很快 发送 我 一个 美好的
[ˈpʊʊni] ;
pony ;
小马 ;

然而, 他心地善良, 很快就送了我一匹好小马;
[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpʊʊni] ; [su:n] , [haʊˈevər] ,
at first I was charmed with the pony ; soon , however ,
在 第一的 我 曾是 迷住了 和 这 小马 ; 很快 , 然而 ,
起初我被这匹小马迷住了; 然而不久之后,

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ:ts] [əˈroʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsˈɡʌstɪd] [em ˈi:][ɑ:n][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒn]
the same kind of thoughts arose which had disgusted me on a former occasion
这 相同的 种类 的 想法 出现 哪个 有 厌恶 我 在 一个 以前的 场合
.
:
.

以前令我感到厌恶的那种想法再次涌上心头。

[haʊ] [dɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [brɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpʊʊni] ?
How did my uncle become possessed of the pony ?
如何 做过 我的 叔叔 变得 拥有 的 这 小马 ?
我叔叔怎么会附身到那匹小马身上呢?

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
This question I asked him the first time I saw him .
这 问题 我 问 他 这 第一的 时间 我 锯 他 .
这个问题是我第一次见到他时问他的。

[oʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə][raɪd][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
Oh , he had bought it of a Gypsy , that I might learn to ride upon it .
哦 , 他 有 买 它 的 一个 吉普赛人 , 那 我 可能 学习 到 骑 之上 它 .
哦, 他是从一个吉普赛人那里买的, 好让我学习骑马。

[ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ; [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈdʒɪpsɪz] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [θi:vz] ,
A Gypsy ; I had heard that Gypsies were great thieves ,
一个 吉普赛人 ; 我 有 听到 那 吉普赛人 是 伟大的 窃贼 ,
一个吉普赛人; 我听说吉普赛人都是厉害的盗贼。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɪnstəntli] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [ˈstəʊlən][ðə; ðɪ][ˈpʊʊni] ,
and I instantly began to fear that the Gypsy had stolen the pony ,
和 我 即刻 开始 到 害怕 那 这 吉普赛人 有 被盗 这 小马 ,
我立刻开始担心吉普赛人偷走了小马。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æprɪˈhenʃn] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡraʊndz] [ðæn; ðən]
and it is probable that for this apprehension I had better grounds than
和 它 是 可能 那 为了 这 忧虑 我 有 更好的 理由 比
[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
for many others .
为了 许多 其他的 .
而且, 我的这种担忧可能比许多其他人的担忧更有道理。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [set] [ˈeni] [ˈvæljuː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpoʊni] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [pərˈhæps]
I instantly ceased to set any value upon the pony , but for that reason , perhaps
我 即刻 停止 到 放 任何 价值 之上 这 小马 , 但 为了 那 原因 , 也许 ,
 ,
 ,
 ,

我立刻不再看重那匹小马，但或许正因如此，

[aɪ] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] ; [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [roʊd] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ,
I turned it to some account ; I mounted it , and rode it about ,
我 转向 它 到 一些 帐户 ; 我 安装 它 , 和 骑 它 关于 ,

我把它变成了一件有用的东西；我骑上它，四处游荡。

[wɪtʃ] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr]
which I don't think I should have done had I looked upon it as a secure
哪个 我 不 思考 我 应该 有 完毕 有 我 看起来 之上 它 作为 一个 安全的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

如果我把它视为一件稳妥的财产，我想我就不应该那样做。

[hæd; həd] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈtaɪt(ə)] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [praɪzd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Had I looked upon my title as secure , I should have prized it so much ,
有 我 看起来 之上 我的 标题 作为 安全的 , 我 应该 有 珍贵的 它 所以 很多 ,

如果我认为我的地位稳固无虞，我就会如此珍惜它。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] ; [bʌt; bət]
that I should scarcely have mounted it for fear of injuring the animal ; but
那 我 应该 几乎 有 安装 它 为了 害怕 的 受伤 这 动物 ; 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我原本几乎不敢骑上去，生怕伤到这匹马；但现在，

[ˈkerɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [roʊd] [aɪ ˈtiː] [moʊst] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd] [suːn] [brˈkeɪm]
caring not a straw for it , I rode it most unmercifully , and soon became
关怀 不是 一个 稻草 为了 它 , 我 骑 它 最多 无情地 , 和 很快 成为
[ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ˈraɪdər] .
a capital rider .
一个 首都 骑士 .

我毫不在乎，毫不留情地骑着它，很快就成了个骑术高超的骑手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈselfɪ] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [fækt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪm] .
This was very selfish in me , and I tell the fact with shame .
这 曾是 非常 自私 在 我 , 和 我 告诉 这 事实 和 耻辱 .

我这样做非常自私，我为此感到羞愧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] ; [ðə; ði] [ˈpoʊni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪts]
I was punished , however , as I deserved ; the pony had a spirit of its
我 曾是 受到惩罚 , 然而 , 作为 我 应得的 ; 这 小马 有 一个 精神 的 它是
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

然而，我受到了应有的惩罚；那匹小马有它自己的灵魂。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsɪz] ; [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ]
and , moreover , it had belonged to Gypsies ; once , as I was riding
和 , 而且 , 它 有 属于 到 吉普赛人 ; 一次 , 作为 我 曾是 骑术

[aɪ ˈtiː] [ˈfjʊəriəsli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːn] ,
it furiously over the lawn ,
它 愤怒地 超过 这 草地 ,

而且，它以前属于吉普赛人；有一次，我骑着它在草坪上飞驰，

[ə'plaiɪŋ] [bəuθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:r] , [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪts] [hi:lz] ,
applying both whip and spur , it suddenly lifted up its heels ,
申请 两个都 鞭 和 刺 , 它 突然 抬起 向上它是 高跟鞋 ,
它被鞭子和马刺同时抽打, 突然抬起了蹄子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [em 'i:][æt; ət] [li:st] [faɪv] [jɑ:dz]['oʊvər][ɪts] [hed] .
and flung me at least five yards over its head .
和 扔 我 在 至少 五 码 超过 它是 头 .
它把我抛过头顶至少五码远。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] ['despərət] [kən'tu:ʒn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][fɔ:r; fər] [ded] ;
I received some desperate contusions , and was taken up for dead ;
我 已收到 一些 绝望的 挫伤 , 和 曾是 已采取 向上 为了 死的 ;
我受了很重的挫伤, 被抬走时都以为已经死了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .
it was many months before I perfectly recovered .
它 曾是 许多 几个月 前 我 完美 恢复 .
我花了几个月的时间才完全康复。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
” **But it is time for me to come to the touching part of my story .**
” 但 它 是 时间 为了 我 到 来 到 这 接触 部分 的 我的 故事 .
“但现在是时候讲到我故事中感人的部分了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]
There was one thing that I
那里 曾是 一 事物 那 我
有一件事我

[pi:] . -
p . 99
p . -

第99页

[lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ɡɪft] [wɪtʃ] [kəd; kəd][bi:; bi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][em 'i:] , ['betər]
loved better than the choicest gift which could be bestowed upon me , better
喜爱 更好的 比 这 精选 礼物 哪个 可以 是 授予 之上 我 , 更好的
[ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] — [maɪ] ['mʌðər] ;
than life itself — my mother ;
比 生活 本身 — 我的 母亲 ;
比我能得到的最好的礼物还要爱, 比生命本身还要爱——我的母亲;

— [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'wel] ,
— **at length she became unwell ,**
— 在 长度 她 成为 不适 ,
最终她病倒了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɔ:səbli] [lu:z] [hɜ:r; hər] [naʊ] [rʌʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər]
and the thought that I might possibly lose her now rushed into my mind for
和 这 想法 那 我 可能 可能 失去 她 现在 匆忙 进入 我的 头脑 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;
我脑海中第一次闪过一个念头: 我可能会失去她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [em 'i:] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mɪzəri] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['hɔ:rər] .
it was terrible , and caused me unspeakable misery , I may say horror .
它 曾是 糟糕的 , 和 导致 我 无法形容 苦难 , 我 可能 说 恐怖 .
那太可怕了, 给我带来了难以言喻的痛苦, 甚至可以说是一种恐惧。

[maɪ] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:rtmənt] ,
My mother became worse , and I was not allowed to enter her apartment ,
我的 母亲 成为 更糟 , 和 我 曾是 不是 允许 到 进入 她 公寓 ,
我母亲的病情恶化了, 我不被允许进入她的公寓。

[lest][baɪ][maɪ]['fræntɪk] [ˌɛksklə'meɪənz] [ʌv; əv] [gri:f] [aɪ] [maɪt] ['ægrəveɪt] [hɜ:r; həɹ][dɪs'ɔ:rdər] .
lest by my frantic exclamations of grief I might aggravate her disorder .
免得 经过 我的 疯狂的 感叹词 的 悲伤 我 可能 加剧 她 紊乱 .
恐怕我因悲痛欲绝的惊呼而加重她的病情。

[aɪ] ['restɪd] ['ni:ðər] [deɪ][nɔ:r] [naɪt] , [bʌt; bət] [rəʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
I rested neither day nor night , but roamed about the house like one distracted .
我 休息 两者都不 天 也不 夜晚 , 但 漫游 关于 这 房子 喜欢 一 愣 .
我日夜不得安宁, 像个心不在焉的人一样在房子里四处游荡。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ]
Suddenly I found myself doing that which even at the time struck me as being
突然 我 成立 我 正在做 那 哪个 甚至 在 这 时间 击 我 作为 存在
[ˈhaɪli] ['sɪŋɡjələr] ;
highly singular ;
高度 单数 ;
突然间, 我发现自己在做一件即使在当时也让我觉得非常奇怪的事情;

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʌtʃɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɪr] [em 'i:] ,
I found myself touching particular objects that were near me ,
我 成立 我 接触 特别的 对象 那 是 靠近 我 ,
我发现自己会不自觉地触摸附近的特定物品。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .
and to which my fingers seemed to be attracted by an irresistible impulse .
和 到 哪个 我的 手指 似乎 到 是 吸引 经过 一个 无法抗拒 冲动 .
我的手指仿佛被一股不可抗拒的冲动吸引着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [tʌtʃ] ; [naʊ] [ðə; ði]
It was now the table or the chair that I was compelled to touch ; now the
它 曾是 现在 这 桌子 或者 这 椅子 那 我 曾是 被迫 到 触碰 ; 现在 这
[bel] - [roʊp] ;
bell - rope ;
钟 - 绳索 ;
现在, 我忍不住要触摸桌子或椅子; 现在, 我又忍不住要触摸铃绳;

[naʊ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; [naʊ] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
now the handle of the door ; now I would touch the wall ,
现在 这 处理 的 这 门 ; 现在 我 会 触碰 这 墙 ,
现在是门把手; 现在是我会触摸墙壁,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['stu:pɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n]
and the next moment stooping down , I would place the point of my finger upon
和 这 下一个 片刻 弯腰 向下 , 我 会 地方 这 观点 的 我的 手指 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] :
the floor :
这 地面 :
然后, 我弯下腰, 将指尖放在地板上:

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ; ['fri:kwəntli] [aɪ] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]
and so I continued to do day after day ; frequently I would struggle to resist
和 所以 我 持续 到 做 天 后 天 ; 频繁地 我 会 斗争 到 抵抗
[ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
the impulse ,
这 冲动 ,
于是我日复一日地继续这样做; 我常常难以抗拒这种冲动,

[bʌt; bət] [ɪn'veəriəbli] [ɪn] [vɛɪn] .
but invariably in vain .
但 总是 在 徒劳 ；

但总是徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [rʌʃt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
I have even rushed away from the object , but I was sure to return ,
我 有 甚至 匆忙 离开 从 这 目的 , 但 我 曾是 当然 到 返回 ,
我甚至一度逃离那个物体, 但我确信自己还会回来。

[ðə; ði] [ɪm'pʌls] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi: bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] : [aɪ] ['kwɪkli] ['hɜ:rid] [bæk] ,
the impulse was too strong to be resisted : I quickly hurried back ,
这 冲动 曾是 也 强的 到 是 抵抗 : 我 迅速地 慌忙 后退 ,
这种冲动太过强烈, 我无法抗拒: 我赶紧跑了回去。

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪ'dɪn] [em 'i:][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] .
compelled by the feeling within me to touch the object .
被迫 经过 这 感觉 之内 我 到 触碰 这 目的 .
内心深处有一种强烈的冲动, 驱使我去触摸这个物体。

[naʊ] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [ði:z] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər]
Now I need not tell you that what impelled me to these actions was the desire
现在 我 需要 不是 告诉 你 那 什么 被迫 我 到 这些 行动 曾是 这 欲望
[tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ˈmʌðə:z] [deθ] ;
to prevent my mother's death ;
到 防止 我的 母亲的 死亡 ;
现在我无需赘述, 促使我采取这些行动的原因是想要阻止我母亲的死亡;

[wen'evər] [aɪ] [tʌtʃt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ]
whenever I touched any particular object , it was with the view of baffling
每当 我 感动 任何 特别的 目的 , 它 曾是 和 这 看法 的 莫名其妙
[ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tjæns] ,
the evil chance ,
这 邪恶的 机会 ,
我每次触摸任何物品, 都是为了阻止邪恶的发生。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ 'ti:] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ] [ˈmʌðə:z] [deθ] .
as you would call it — in this instance my mother's death .
作为 你 会 称呼 它 — 在 这 实例 我的 母亲的 死亡 .
正如你所说的——在这个例子中, 指的是我母亲的去世。

“ [ə; eɪ] ['feɪvərəbəl] ['kraɪsɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðə:z] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ænd][ʃi: ʃi] [rɪ'kʌvərd] ;
“ A favourable crisis occurred in my mother's complaint , and she recovered ;
” 一个 有利 危机 发生 在 我的 母亲的 抱怨 , 和 她 恢复 ;
“我母亲的病情出现了有利的转机, 她康复了;

[ðɪs] ['kraɪsɪs] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['ɔ:lmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəsli]
this crisis took place about six o'clock in the morning ; almost simultaneously
这 危机 采取 地方 关于 六 点钟 在 这 早晨 ; 几乎 同时地
这场危机发生在早上六点左右; 几乎同时

[pi:] . -
p . 100
p . -

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd]
with it there happened to myself a rather remarkable circumstance connected
和 它 那里 发生 到 我 一个 相当 卓越 环境 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ˈfi:lɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['raɪətɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .
with the nervous feeling which was rioting in my system .
和 这 紧张的 感觉 哪个 曾是 骚乱 在 我的 系统 .
与此同时, 我自身也发生了一件相当奇特的事情, 这与我体内翻腾的紧张情绪有关。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [doʊz] ,
I was lying in bed in a kind of uneasy doze ,
我 曾是 说谎 在 床 在 一个 种类 的 不安 瞌睡 ,
我躺在床上, 昏昏欲睡, 神情不安。

[ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [rest] [wɪt] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
the only kind of rest which my anxiety , on account of my mother ,
这 仅有的 种类 的 休息 哪个 我的 焦虑 , 在 帐户 的 我的 母亲 ,
唯一能让我安心的休息, 是缓解我因母亲而产生的焦虑。

[pər'mɪtɪd] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] , [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf]
permitted me at this time to take , when all at once I sprang up as if
允许 我 在 这 时间 到 拿 , 什么时候全部 在 一次 我 弹簧 向上 作为 如果
[ɪ'lektɹɪfaɪd] ,
electrified ,
带电 ,

这时我才得以拿走, 突然间我像触电般跳了起来,

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ʒ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt]
the mysterious impulse was upon me , and it urged me to go without
这 神秘 冲动 曾是 之上 我 , 和 它 敦促 我 到 去 没有
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

我感到一股莫名的冲动, 它驱使我立即行动。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] ['steɪtli] [elm][br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [brænt] ;
and climb a stately elm behind the house , and touch the topmost branch ;
和 爬 一个 庄严 榆树 在后面 这 房子 , 和 触碰 这 最顶层 分支 ;

爬上房子后面一棵高大的榆树, 摸摸最顶端的树枝;

[ʌðərwaɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði]['i:v(ə)l] [tʃæns] [wʊd] [prɪ'veɪl] .
otherwise — you know the rest — the evil chance would prevail .
否则 — 你 知道 这 休息 — 这 邪恶的 机会 会 占上风 .
否则——你知道接下来的事——邪恶的势力就会得逞。

[ə'kʌstəmd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ʌndər] [ðɪs] ['ɪmpʌls] , [tu:; tə][pər'fɔ:rm]
Accustomed for some time as I had been , under this impulse , to perform
习惯 为了 一些 时间 作为 我 有 到过 , 在下面 这 冲动 , 到 履行
[ɪk'strævəɡənt] ['ækʃnz] ,
extravagant actions ,
靡 行动 ,

由于一段时间以来我一直习惯于在这种冲动下做出一些过激的行为,

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:t] ['stɑ:rtld] [em 'i:] ;
I confess to you that the difficulty and peril of such a feat startled me ;
我 承认 到 你 那 这 困难 和 危险 的 这样的 一个 特技 惊慌 我 ;

我承认, 这项壮举的难度和危险性让我感到震惊;

[aɪ] ['ri:zənd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [stroʊv] [mɔ:r] ['strenjuəsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər]
I reasoned against the feeling , and strove more strenuously than I had ever
我 有理智的 反对 这 感觉 , 和 努力 更多的 竭尽全力 比 我 有 曾经
[dʌn] [brɪ'fɔ:r] ;
done before ;
完毕 前 ;

我努力克制这种感觉, 比以往任何时候都更加努力地去克服它;

[aɪ]['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [vaʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ,
I even made a solemn vow not to give way to the temptation ,
我 甚至 制成 一个 庄严 发誓 不是 到 给 方式 到 这 诱惑 ,

我甚至郑重发誓绝不屈服于诱惑。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tʃeɪnz] , [ænd; ʌnd] [ðooz] [strɔ:ŋ] [wʌnz] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
but I believe nothing less than chains , and those strong ones , could have
但 我 相信 没有什么 较少的 比 链条 , 和 那些 强的 一个 , 可以 有
[rɪ'streɪnd] [em 'i:] .
restrained me .
克制 我 :

但我相信, 只有锁链, 而且是那种结实的锁链, 才能束缚住我。

[ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['ɪnfluəns] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pri'veild]
The demoniac influence , for I can call it nothing else , at length prevailed
这 恶魔 影响 , 为了 我 能 称呼 它 没有什么 别的 , 在 长度 最终获胜
;
;
;

最终, 魔鬼的影响(我实在找不到其他词来形容它) 占了上风;

[aɪ 'ti:] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə][raɪz] , [tu:; tə] [dres] [maɪ'self] , [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [tu:; tə][ʌn'boʊlt]
it compelled me to rise , to dress myself , to descend the stairs , to unbolt
它 被迫 我 到 上升 , 到 裙子 我 , 到 下降 这 楼梯 , 到 拧开螺栓
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

它迫使我起身, 穿好衣服, 下楼, 打开门闩。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] ; [aɪ 'ti:] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
and to go forth ; it drove me to the foot of the tree ,
和 到 去 前进 ; 它 驾驶 我 到 这 脚 的 这 树 ,
于是我决定离开; 它驱使我走到树下。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [trʌŋk] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tæsk] ,
and it compelled me to climb the trunk ; this was a tremendous task ,
和 它 被迫 我 到 爬 这 树干 ; 这 曾是 一个 巨大的 任务 ,
这迫使我爬上树干; 这是一项艰巨的任务。

[ænd; ʌnd][aɪ]['oʊnli] [ə'kɑ:mplɪft] [aɪ 'ti:]['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:lz][ænd; ʌnd]['traɪəlz] .
and I only accomplished it after repeated falls and trials .
和 我 仅有的 完成 它 后 重复 瀑布 和 试验 :
我是在经历了无数次的失败和尝试后才最终实现的。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [aɪ] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
When I had got amongst the branches , I rested for a time ,
什么时候 我 有 得到 在 这 分支 , 我 休息 为了 一个 时间 ,
我走到树枝间, 休息了一会儿。

[ænd; ʌnd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ;
and then set about accomplishing the remainder of the ascent ;
和 然后 放 关于 完成 这 余 的 这 上升 ;
然后开始完成剩余的攀登路程;

[ðɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
this for some time was not so difficult , for I was now amongst the
这 为了 一些 时间 曾是 不是 所以 难的 , 为了 我 曾是 现在 在 这
[bræntʃɪz] ;
branches ;
分支 ;
一段时间内这并不算太难, 因为我当时身处树枝之间;

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃtʃ] [ðə; ði][tɑ:p] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
as I approached the top , however , the difficulty became greater , and likewise
作为 我 接近 这 顶部 , 然而 , 这 困难 成为 更大的 , 和 同样地
[ðə; ði]['deɪndʒər] ;
the danger ;
这 危险 ;

然而，当我接近山顶时，难度越来越大，危险也越来越大；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd] ,
but I was a light boy , and almost as nimble as a squirrel , and ,
但 我 曾是 一个 光 男生 , 和 几乎 作为 灵活 作为 一个 松鼠 , 和 ,
[mɔ:ˈroʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

但我体型轻盈，几乎像松鼠一样敏捷，而且，

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ɪm'pelɪŋ] [ˌem 'i:] ['ʌpwərd] .
the nervous feeling was within me , impelling me upward .
这 紧张的 感觉 曾是 之内 我 , 推动 我 向上 .

我内心充满紧张感，这感觉驱使我向上攀登。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]
It was only by
它 曾是 仅有的 经过

只有通过

[pi:] . -
p . 101
p . -

第101页

[mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
means of a spring , however , that I was enabled to touch the top of the
方法 的 一个 春天 , 然而 , 那 我 曾是 已启用 到 触碰 这 顶部 的 这
[tri:] ;
tree ;
树 ;

然而，借助弹簧的力量，我得以触摸到树顶；

[aɪ] [spræŋ] , [tʌtʃtʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st]
I sprang , touched the top of the tree , and fell a distance of at least
我 弹簧 , 感动 这 顶部 的 这 树 , 和 跌倒 一个 距离 的 在 至少
['twenti] [fi:t] ,
twenty feet ,
二十 脚 ,

我纵身一跃，摸到了树顶，然后从至少二十英尺高的地方摔了下来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; [hæd; həd][aɪ] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld]
amongst the branches ; had I fallen to the bottom I must have been killed
在 这 分支 ; 有 我 倒下 到 这 底部 我 必须 有 到过 被杀
,
;
,

树枝间；如果我掉到树底，肯定会被砸死。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
but I fell into the middle of the tree ,
但 我 跌倒 进入 这 中间 的 这 树 ,

但我却掉进了树干中间。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'straɪd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] ; [skrætʃt] [ænd; ənd]
and presently found myself astride upon one of the boughs ; scratched and
和 目前 成立 我 跨骑 之上 一 的 这 树枝 ; 刮痕 和
[bru:zd] [ɔ:l][ʻʊʊvər] ,
bruised all over ,
瘀伤 全部 超过 ;

于是我发现自己跨坐在一根树枝上；浑身都是擦伤和淤青。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [maɪ] [tʃeɪmbər] [ʌnəb'zɜ:rvd] ; [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ]
I reached the ground , and regained my chamber unobserved ; I flung myself on my
我 达到 这 地面 , 和 恢复 我的 房间 未被观察到的 ; 我 扔 我 在 我的
[bed] [kwɔɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
bed quite exhausted ;
床 相当 筋疲力尽的 ;

我安全着陆，悄无声息地回到房间；我筋疲力尽地倒在床上；

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] — [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn]
presently they came to tell me that my mother was better — they found me in
目前 他们 来了 到 告诉 我 那 我的 母亲 曾是 更好的 — 他们 成立 我 在
[ðə; ði] [stert] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
the state which I have described ,
这 状态 哪个 我 有 描述 ,

他们随后告诉我，我母亲的病情已经好转——他们发现我时，我的情况正如我所描述的那样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [br'saɪdz] .
and in a fever besides .
和 在 一个 发烧 除了 .

而且他还发烧了。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈkraɪsɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [pər'fɔ:rmɪd]
The favourable crisis must have occurred just about the time that I performed
这 有利 危机 必须 有 发生 只是 关于 这 时间 那 我 执行
[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] ;
the magic touch ;
这 魔法 触碰 ;

那场有利的危机一定发生在我施展魔法的同时；

[aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kou'ɪnsɪdəns] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:k] [ɪ'nʌf] , [ˈi:v(ə)n]
it certainly was a curious coincidence , yet I was not weak enough , even
它 当然 曾是 一个 好奇的 巧合 , 然而 我 曾是 不是 虚弱的 足够的 , 甚至
[ðʊʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
though a child ,
尽管 一个 孩子 ,

这的确是一个奇特的巧合，但我虽然还是个孩子，却不够软弱。

[tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbæfəld] [ðə; ði][ˈi:v(ə)li] [tʃæns] [baɪ][maɪ] [ˈderɪŋ] [fi:t] .
to suppose that I had baffled the evil chance by my daring feat .
到 认为 那 我 有 困惑 这 邪恶的 机会 经过 我的 大胆 特技 .

我以为我凭借大胆的举动挫败了邪恶的阴谋。

“ [ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [fi:ts] ,
“ **Indeed , all the time that I was performing these strange feats ,**
“ 的确 , 全部 这 时间 那 我 曾是 表演 这些 奇怪的 壮举 ,

“事实上，在我表演这些奇特壮举的整个过程中，

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhaɪli] [əb'sɜ:rd] ,
I knew them to be highly absurd ,
我 知道 他们 到 是 高度 荒诞 ,

我知道他们非常荒谬，

[jet] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu;; tə] [pəɹfɔ:rm] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌdred] [ˈhæŋɪŋ]
yet the impulse to perform them was irresistible — a mysterious dread hanging
然而 这 冲动 到 履行 他们 曾是 无法抗拒 — 一个 神秘 恐惧 绞刑
[ˈoʊvər][em ˈi:] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ;
over me till I had given way to it ;
超过 我 直到 我 有 给定 方式 到 它 ;

然而，执行这些动作的冲动是无法抗拒的——一种神秘的恐惧笼罩着我，直到我屈服于它；

[ˈi:v(ə)n] [æ; ə] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [aɪ] [ˈfri:kwəntli] [ju:st] [tu;; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt]
even at that early period I frequently used to reason within myself as to what
甚至 在 那 早期的 时期 我 频繁地 用过的 到 原因 之内 我 作为 到 什么
[kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌ; əv][maɪ] [prəˈpensəti] [tu;; tə] [tʌt] ,
could be the cause of my propensity to touch ,
可以 是 这 原因 的 我的 倾向 到 触碰 ,
即使在那个早期阶段，我也经常在心里思考，我为什么会有触摸的倾向。

[bʌt; bət][ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu;; tə][noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
but of course I could come to no satisfactory conclusion respecting it ;
但 的 课程 我 可以 来 到 不 令人满意的 结论 尊重 它 ;
当然，我对此无法得出令人满意的结论；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈʃeɪmd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] , [aɪ][ˈnevər] [spoʊk] [ʌ; əv][aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
being heartily ashamed of the practice , I never spoke of it to any one ,
存在 衷心地 羞愧 的 这 实践 , 我 绝不 辐 的 它 到 任何 一 ,
我为这种做法感到无比羞愧，所以从未跟任何人提起过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æ; ə] [ɔ:l] [taɪmz] [ˈhaɪli] [səˈlɪsɪtəs] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈwi:knəs] .
and was at all times highly solicitous that no one should observe my weakness .
和 曾是 在 全部 时代 高度 殷勤 那 不 一 应该 观察 我的 弱点 .
他始终非常谨慎，不希望任何人发现我的弱点。

" [pi:] . -
" **p . 102**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈeksˈvi:]
CHAPTER LXV
章 六十五

[məˈtɜ:rn(ə)l][æŋˈzaɪəti] — [ðə; ði] [ˈbærənət] — [ˈlɪt(ə)l] [zest] — [ˈkʌntri] [laɪf] — [ˈmɪstər] . [ˈspi:kər] ! — [ðə; ði]
Maternal Anxiety — The Baronet — Little Zest — Country Life — Mr . Speaker ! — The
母体 焦虑 — 这 男爵 — 小的 热情 — 国家 生活 — 先生 . 扬声器 ! — 这
[ˈkreɪvɪŋ] — [ˈspɪrɪtɪd] [əˈdres] — [æ; ə] [ˈɔ:θər] .
Craving — Spirited Address — An Author .
渴望 — 精神抖擞 地址 — 一个 作者 .

母亲的焦虑——男爵——小热情——乡村生活——演讲先生！——渴望——充满活力的演讲——一位作家。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] [maɪ][hoʊst] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz][nəˈreɪŋ,næˈreɪŋ] .
After a short pause my host resumed his narration .
后 一个 短的 暂停 我的 主持人 恢复 他的 旁白 .
短暂的停顿后，我的主人继续讲述他的故事。

" [ðoo] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sent] [tu;; tə] [sku:l] , [maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪˈglektɪd] [ɑ:n] [ðæt]
" **Though I was never sent to school , my education was not neglected on that**
" 尽管 我 曾是 绝不 发送 到 学校 , 我的 教育 曾是 不是 被忽视的 在 那
[əˈkaʊnt] ;
account ;
帐户 ;

“虽然我从未被送去上学，但我的教育并没有因此而中断；

[aɪ][hæd; həd] ['tu:təz] [ɪn] ['veriəs] ['bræntɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , ['ʌndər] [hu:m] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['tə:lərəb(ə)]
I had tutors in various branches of knowledge , under whom I made a tolerable
我 有 导师 在 各种各样的 分支 的 知识 , 在下面 谁 我 制成 一个 可容忍的
['prɑ:gres] ;
progress ;
进步 ;

我曾师从多位老师学习各个学科，在他们的指导下取得了尚可的进步；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd]
by the time I was eighteen I was able to read most of the Greek and
经过 这 时间 我 曾是 十八 我 曾是 有能力的 到 读 最多 的 这 希腊语 和
['lætɪn] ['ɔ:θəz] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] ;
Latin authors with facility ;
拉丁 作者 和 设施 ;

到我十八岁时，我已经能够熟练地阅读大多数希腊和拉丁作家的作品；

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwəɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [ə; eɪ] [mæθəmə'tɪʃn] .
I was likewise , to a certain degree , a mathematician .
我 曾是 同样地 , 到 一个 肯定 程度 , 一个 数学家 .

在某种程度上，我也是一名数学家。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['stʌdɪz] ;
I cannot say that I took much pleasure in my studies ;
我 不能 说 那 我 采取 很多 乐趣 在 我的 研究 ;

我不能说我从学习中获得了很多乐趣；

[maɪ] [tʃɪ:f] [eɪm][ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ]['tæskz][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tu:; tə]
my chief aim in endeavouring to accomplish my tasks was to give pleasure to
我的 首席 目的 在 努力 到 完成 我的 任务 曾是 到 给 乐趣 到
[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] ,
my beloved parent ,
我的 心爱 父母 ,

我努力完成任务的主要目的是为了让我父母开心。

[hu:] [wɑ:tft] [maɪ] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ['tru:li] [mə'tɜ:rn(ə)] .
who watched my progress with anxiety truly maternal .
WHO 观看 我的 进步 和 焦虑 真的 母体 .

她像母亲一样关注着我与焦虑症作斗争的进展。

[maɪ][laɪf][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ; [aɪ] [pər'su:d] [maɪ] ['stʌdɪz] ,
My life at this period may be summed up in a few words ; I pursued my studies ,
我的 生活 在 这 时期 可能 是 总结 向上 在 一个 很少 字 ; 我 追击 我的 研究 ,
我这段时期的生活可以用几句话概括：我继续学业，

[rəʊmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [gri:n] [leɪnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [kæst][maɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ] [traʊt]
roamed about the woods , walked the green lanes occasionally , cast my fly in a trout
漫游 关于 这 树林 , 步行 这 绿色的 车道 偶尔 , 投掷 我的 飞 在 一个 鳟鱼
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

在树林里漫步，偶尔沿着绿荫小道散步，在鳟鱼溪流里抛竿垂钓。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [roʊd][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
and sometimes , but not often , rode a - hunting with my uncle .
和 有时 , 但 不是 经常 , 骑 一个 - 打猎 和 我的 叔叔 .

有时，但不常，我会和叔叔一起骑马去打猎。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
A considerable part of my time was devoted to my mother ,
一个 大量 部分 的 我的 时间 曾是 奉献 到 我的 母亲 ,
我的大部分时间都花在了陪伴母亲身上。

[kən'və:ʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]; ['ju:θfl] [kəm'pænjənz] [aɪ][hæd; həd]
conversing with her and reading to her ; youthful companions I had
对话 和 她 和 阅读 到 她 ; 青春 同伴 我 有
[nʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
none , and as to my mother ,
没有任何 , 和 作为 到 我的 母亲 ,
与她交谈, 给她读书; 我没有年轻的伙伴, 至于我的母亲,

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [rɪ'taɪərmənt] , [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [su:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][maɪ]
she lived in the greatest retirement , devoting herself to the superintendence of my
她 居住地 在 这 最 退休 , 奉献 她自己 到 这 督察 的 我的
[edʒu'keɪ](ə)n] ,
education ,
教育 ,
她过着极其安逸的退休生活, 全身心投入到我的教育中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][æktɪs]
and the practice of acts
和 这 实践 的 行为
以及行为的实践

[pi:] . -
p . 103
p . -
第103页

[ʌv; əv] ['tʃærəti] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
of charity ; nothing could be more innocent than this mode of life ,
的 慈善机构 ; 没有什么 可以 是 更多的 清白的 比 这 模式 的 生活 ,
出于慈善之心; 没有什么比这种生活方式更纯洁无瑕了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɪnəsns] [ðer; ðər][ɪz] ['hæpɪnəs] ,
and some people say that in innocence there is happiness ,
和 一些 人们 说 那 在 无辜 那里 是 幸福 ,
有人说, 纯真之中蕴藏着幸福。

[jet] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 .
但我不能说我当时很快乐。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dred] [əʊvə'ʃædəʊd] [maɪ][maɪnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 , 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 .
一种挥之不去的恐惧笼罩着我的心, 那是对母亲去世的恐惧。

[hɜ:r; hər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd]['hevər] [bɪn] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 , 和 它 有 到过 相当
['feɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər][læst] ['ɪlnəs] ;
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ;
她的体质一直不好, 上次生病更是雪上加霜;

[ðɪs] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rveləsli] [ki:n] .
this I knew , and this I saw — for the eyes of fear are marvellously keen .
这 我 知道 , 和 这 我 锯 — 为了 这 眼睛 的 害怕 是 奇妙地 敏锐的 .
这一点我早已知晓, 这一点我也亲眼所见——因为恐惧的眼睛异常敏锐。

[wel] , [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
Well , things went on in this way till I had come of age ;
出色地 , 事物 去 在 在 这 方式 直到 我 有 来 的 年龄 ;

事情就这样一直持续到我成年为止；

[maɪ] ['tu:tɜ:z] [wɜ:r; wər] [ðen] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)][ðə; ðɪ]['bærənət] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hænd] ,
my tutors were then dismissed , and my uncle the baronet took me in hand ,
我的 导师 是 然后 解雇 , 和 我的 叔叔 这 男爵 采取 我 在 手 ,
我的老师们随后被解散, 我的叔叔, 那位男爵, 接管了我的教育。

['telɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ;
telling my mother that it was high time for him to exert his authority ;
讲述 我的 母亲 那 它 曾是 高的 时间 为了 他 到 发挥 他的 权威 ;
我告诉母亲, 他早就应该行使自己的权威了；

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]
that I must see something of the world , for that , if I remained much longer
那 我 必须 看 某物 的 这 世界 , 为了 那 , 如果 我 剩余 很多 更长
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,
我必须看看外面的世界, 因为如果我继续和她在一起,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
I should be ruined .
我 应该 是 毁坏 .

我应该完蛋了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm]
' You must consign him to me , ' said he , ' and I will introduce him
- 你 必须 交付 他 到 我 , - 说 他 , - 和 我 将要 介绍 他
[tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
to the world .
到 这 世界 .
“你必须把他托付给我,”他说, “我会把他介绍给全世界。”

- [maɪ] ['mʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] ; [soʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)][ðə; ðɪ]['bærənət] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə]
' My mother sighed and consented ; so my uncle the baronet introduced me to
- 我的 母亲 叹了口气 和 同意 ; 所以 我的 叔叔 这 男爵 介绍 我 到
[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
“我母亲叹了口气, 同意了; 于是, 我的叔叔, 那位男爵, 把我介绍给了这个世界。”

[tʊk] [em 'i:][tu:; tə] [hɔ:rs] - ['reɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] ['lʌndən] ,
took me to horse - races and to London ,
采取 我 到 马 - 种族 和 到 伦敦 ,
带我去观看赛马, 还去了伦敦。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][em 'i:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and endeavoured to make a man of me according to his idea of the
和 努力 到 制作 一个 男人 的 我 根据 到 他的 主意 的 这
[tɜ:rm] ,
term ,
学期 ,
他试图按照他心目中“男人”的定义, 把我塑造成一个真正的男人。

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
and in part succeeded .
和 在 部分 成功了 .

部分成功了。

[aɪ] [br'keɪm] [ˈmɑːdəɾətli] [ˈdɪsɪpɪtɪd] — [aɪ] [seɪ] [ˈmɑːdəɾətli] , [fɔːr; fər] [dɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd][bʌt; bət]
I became moderately dissipated — I say moderately , for dissipation had but
我 成为 中等程度 消散 — 我 说 中等程度 , 为了 耗散 有 但
[ˈlɪt(ə)l] [zest] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
little zest for me .
小的 热情 为了 我 .

我变得有些放荡不羁——我说“有些放荡不羁”，是因为放荡对我来说并没有多大乐趣。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [pæst] [ˈoʊvər] .
“ **In this manner four years passed over .**
” 在 这 方式 四 年 通过了 超过 .

就这样，四年过去了。

[,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
It happened that I was in London in the height of the season with my uncle
它 发生 那 我 曾是 在 伦敦 在 这 高度 的 这 季节 和 我的 叔叔
,
.
.

当时正值旅游旺季，我碰巧和叔叔在伦敦。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [,em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
at his house ; one morning he summoned me into the parlour , he was
在 他的 房子 ; 一 早晨 他 被召唤 我 进入 这 客厅 , 他 曾是
[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
standing before the fire ,
常设 前 这 火 ,
在他家；一天早上，他把我叫到客厅，他正站在火炉前，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
and looked very serious .
和 看起来 非常 严肃的 .

他神情非常严肃。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
- **I have had a letter , ' said he ; ' your mother is very ill .**
- 我 有 有 一个 信 , - 说 他 ; - 你的 母亲 是 非常 患病的 .

“我收到一封信，”他说，“你母亲病得很重。”

- [aɪ] [ˈstæɡərd] , [ænd; ænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][,em ˈiː] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed]
- **I staggered , and touched the nearest object to me ; nothing was said**
- 我 交错 , 和 感动 这 最近的 目的 到 我 ; 没有什么 曾是 说
[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
for two or three minutes ,
为了 二 或者 三 分钟 ,

我踉跄了一下，伸手去摸身边最近的物体；两三分分钟内，大家都没说话。

[ænd; ænd] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
and then my uncle put his lips to my ear and whispered something .
和 然后 我的 叔叔 放 他的 嘴唇 到 我的 耳朵 和 低声说道 某物 .

然后我叔叔把嘴唇凑到我耳边，低声说了些什么。

[aɪ] [fel] [daʊn] [ˈsensləs] .
I fell down senseless .
我 跌倒 向下 无意义的 .

我昏倒在地。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] . . .
My mother was . . .
我的 母亲 曾是 . . .

我的母亲是.....

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I remember nothing for a long
我 记住 没有什么 为了 一个 长的

我很久都什么都不记得了。

[piː] . -
p . 104
p . -

[taɪm] — [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]
time — for two years I was out of my mind ; at the end of this time I
时间 — 为了 二 年 我 曾是 出去 的 我的 头脑 ; 在 这 结尾 的 这 时间 我
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

时间——有两年时间我精神失常；两年后我才恢复过来。

[ɔːr] [ˈpɑːrtli] [soʊ] .
or partly so .
或者 部分 所以 .

或者部分如此。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ][ˈbærənət][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ; [hiː; hi] [əd'vaɪzɪd] [em 'iː][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,
My uncle the baronet was very kind to me ; he advised me to travel ,
我的 叔叔 这 男爵 曾是 非常 种类 到 我 ; 他 建议 我 到 旅行 ,
我的叔叔，那位男爵，对我很好；他建议我去旅行，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
he offered to go with me .
他 提供 到 去 和 我 .

他主动提出和我一起去。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ][baɪ][maɪ'self] .
I told him he was very kind , but I would rather go by myself .
我 讲述 他 他 曾是 非常 种类 , 但 我 会 相当 去 经过 我 .

我告诉他他非常友善，但我宁愿自己去。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ænd] [sɔː] , [ə'mʌŋst] [ˈlðər] [θɪŋz] , [roʊm] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpɪrəˌmɪdz] .
So I went abroad , and saw , amongst other things , Rome and the Pyramids .
所以 我 去 国外 , 和 锯 , 在 其他 事物 , 罗马 和 这 金字塔 .

于是我出国旅行，参观了罗马和金字塔等景点。

[baɪ] [ˈfriːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [maɪ][maɪnd] [brɪ'keɪm] [nɔːt] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈtɔːlərəbli] [ˈtræŋkwɪl] .
By frequent change of scene my mind became not happy , but tolerably tranquil .
经过 频繁 改变 的 场景 我的 头脑 成为 不是 快乐的 , 但 勉强可以接受 宁静 .

频繁更换环境使我的心情虽然没有变得快乐，但至少平静了下来。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'brɔːd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [wen] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
I continued abroad some years , when , becoming tired of travelling , I came home ,
我 持续 国外 一些 年 , 什么时候 , 成为 疲劳的 的 旅行 , 我 来了 家 ,
我在国外继续生活了几年，后来厌倦了旅行，就回了家。

[faʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ][ˈbærənət] [ə'laɪv] , [ˈhɑːrtɪ] , [ænd; ænd] [ʌn'mæɪrɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [ɪz] .
found my uncle the baronet alive , hearty , and unmarried , as he still is .
成立 我的 叔叔 这 男爵 活 , 爽朗 , 和 未婚 , 作为 他 仍然是 .

我发现我的叔叔，那位男爵，依然健在，身体健康，而且未婚，就像他现在仍然如此。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [em 'iː] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [ˈnuːmɑːrkit] ,
He received me very kindly , took me to Newmarket ,
他 已收到 我 非常 亲切地 , 采取 我 到 纽马克特 ,

他非常热情地接待了我，并带我去纽马克特。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪkʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and said that he hoped by this time I was become quite a man of the
和 说 那 他 希望 经过 这 时间 我 曾是 变得 相当 一个 男人 的 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

他说，他希望到那时我已经成为一个见多识广的人了；

[baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [lɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
by his advice I took a house in town , in which I lived during the season .
经过 他的 建议 我 采取 一个 房子 在 镇 , 在 哪个 我 居住地 期间 这 季节 .

听从他的建议，我在城里买了一栋房子，并在赛季期间居住在那里。

[ɪn] [ˈsʌmər] [aɪ] [ˈstroʊld] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
In summer I strolled from one watering - place to another ; and , in order to
在 夏天 我 漫步 从 一 浇水 - 地方 到 其他 ; 和 , 在 命令 到
[pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
pass the time ,
经过 这 时间 ,

夏天，我漫步于各个饮水处之间；为了消磨时间，

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ˈveri] [ˈdɪsɪpətɪd] .
I became very dissipated .
我 成为 非常 消散 .

我变得非常散漫。

" [æt; ət][læst] [aɪ] [brɪ'keɪm] [æz; əz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ʌv; əv]
" **At last I became as tired of dissipation as I had previously been of**
" 在 最后的 我 成为 作为 疲劳的 的 耗散 作为 我 有 之前 到过 的
[ˈtrævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ,

“最终，我对放荡不羁的生活感到厌倦，就像我之前厌倦旅行一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] [pə'tɜːrnl]
and I determined to retire to the country , and live on my paternal
和 我 决定 到 退休 到 这 国家 , 和 居住 在 我的 父系
[rɪ'stɜːt] ;
estate ;
财产 ;

于是我决定退休到乡下，住在我父亲的庄园里；

[ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɪntuː] [ɪfekt] ; [aɪ][soʊld][maɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
this resolution I was not slow in putting into effect ; I sold my house in town ,
这 解决 我 曾是 不是 慢的 在 推杆 进入 影响 ; 我 卖 我的 房子 在 镇 ,

我很快就将这个决定付诸行动；我卖掉了城里的房子，

[rɪ'per] [ænd; ənd] [rɪ:'fəːnɪft] [maɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] ,
repaired and refurnished my country house , and , for at least ten years ,
已修复 和 重新装修 我的 国家 房子 , 和 , 为了 在 至少 十 年 ,
[lɪvd] [ə; eɪ][ˈregjələr] ['kʌntri] [laɪf] ;
lived a regular country life ;
居住地 一个 常规的 国家 生活 ;

我修缮并重新布置了我的乡间别墅，并且至少过了十年正常的乡村生活；

[aɪ] [ɡev] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈprɒsɪkjuːtɪd] [ˈpʊtʃəz] , [wʌz; wəz] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ,
I gave dinner parties , prosecuted poachers , was charitable to the poor ,
我 给予 晚餐 各方 , 被起诉 偷猎者 , 曾是 慈善 到 这 贫穷的 ,

我举办晚宴，起诉偷猎者，救济穷人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntu:] [maɪ] ['laɪbrəri] ;
and now and then went into my library ;
和 现在 和 然后 去 进入 我的 图书馆 ;

时不时地，我会走进我的书房；

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
during this time I was seldom or never visited by the magic impulse , the reason
期间 这 时间 我 曾是 很少 或者 绝不 到访 经过 这 魔法 冲动 , 这 原因
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

在此期间，我很少或从未感受到魔法的召唤，原因如下：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ] [kæəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [muːv]
that there was nothing in the wide world for which I cared sufficiently to move
那 那里 曾是 没有什么 在 这 宽的 世界 为了 哪个 我 关心 足够 到 移动
[ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪ 'tiː] .
a finger to preserve it .
一个 手指 到 保存 它 .

这世上没有一样东西值得我如此在意，以至于我愿意为之付出哪怕一丝一毫的保护。

[wen] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['endɪd] ,
When the ten years , however , were nearly ended ,
什么时候 这 十 年 , 然而 , 是 几乎 结束 ,
然而，当十年即将结束时，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , - ['mɜːrsɪ] , ['mɜːrsɪ] !
I started out of bed one morning in a fit of horror , exclaiming , ' Mercy , mercy !
我 开始 出去 的 床 一 早晨 在 一个 合身 的 恐怖 , 惊呼 , - 怜悯 , 怜悯 !
一天早晨，我惊恐地从床上跳起来，大喊道：“天哪，天哪！ ”

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
what will become of
什么 将要 变得 的

将会怎样？

[piː] . -
p . 105
p . -
第105页

[,em 'iː] ?
me ?
我 ?

我？

[aɪ][,eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [gʊv] [mæd] .
I am afraid I shall go mad .
我 是 害怕的 我 将 去 疯狂的 .

我恐怕会疯掉。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['θɜːrtɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [wɪˈðəʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
I have lived thirty - five years and upwards without doing anything ;
我 有 居住地 三十 - 五 年 和 向上 没有 正在做 任何事物 ;

我活了三十五年以上，却什么也没做；

[,æɪ; ʃəl] [aɪ] [pæs] [θruː] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
shall I pass through life in this manner ?
将 我 经过 通过 生活 在 这 方式 ?

我难道要就这样度过一生吗？

[ˈhɔːrər] ！
Horror ！
恐怖 ！

恐怖！

- [ænd; ənd] [ðən] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [aɪ] [tʌtʃt] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːbdʒekts] .
‘ **And then in rapid succession I touched three different objects** .
- 和 然后 在 迅速的 演替 我 感动 三 不同的 对象 .

然后，我迅速地触摸了三个不同的物体。

“ [aɪ] [drest] [maɪˈself][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət]
“ **I dressed myself and went down , determining to set about something ; but**
” 我 穿着 我 和 去 向下 , 确定 到 放 关于 某物 ; 但
[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
what was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

“我穿好衣服下了楼，决心做点什么；可是我能做什么呢？”

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
— **there was the difficulty** .
— 那里 曾是 这 困难 .

——这就是困难所在。

[aɪ] [eit] [noʊ] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ;
I ate no breakfast , but walked about the room in a state of distraction ;
我 吃 不 早餐 , 但 步行 关于 这 房间 在 一个 状态 的 分心 ;
我没吃早餐，而是心不在焉地在房间里走来走去；

[æt; ət][ləst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [wei] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ˈɪntuː]
at last I thought that the easiest way to do something was to get into
在 最后的 我 想法 那 这 最容易 方式 到 做 某物 曾是 到 得到 进入
[ˈpɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,
最后我想，做某件事最简单的方法就是进入议会。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] .
there would be no difficulty in that .
那里 会 是 不 困难 在 那 .

那不会有什么困难。

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [siːt] ;
I had plenty of money , and could buy a seat ;
我 有 很多 的 钱 , 和 可以 买 一个 座位 ;

我有很多钱，可以买个座位；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][ɪn] [ˈpɑːrləmənt] ?
but what was I to do in Parliament ?
但 什么 曾是 我 到 做 在 议会 ?

但我能在议会里做什么呢？

[spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] ?
Speak , of course — but could I speak ?
说话 , 的 课程 — 但 可以 我 说话 ?

当然可以说话——但我能说话吗？

- [aɪ] [traɪ][æt; ət][wʌns] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið][aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈdaɪnɪŋ] -
‘ **I'll try at once , ' said I , and forthwith I rushed into the largest dining** -
- 患病的 尝试 在 一次 , - 说 我 , 和 立即 我 匆忙 进入 这 最大 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“我马上去试试，”我说着，立刻冲进了最大的餐厅。

[ænd; ənd] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [kə'menst] ['spi:kɪŋ] ; - ['mɪstər] . ['spi:kər] , - [sed] [aɪ] ,
and , locking the door , I commenced speaking ; ' Mr . Speaker , ' said I ,
和 , 锁定 这 门 , 我 开始 请讲 ; - 先生 : 扬声器 , - 说 我 ,
于是, 我锁上门, 开始讲话: “议长先生,”我说,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [æz; əz] [aɪ] [best] [kʊd; kəd] ,
and then I went on speaking for about ten minutes as I best could ,
和 然后 我 去 在 请讲 为了 关于 十 分钟 作为 我 最好的 可以 ,
然后我尽我所能地继续讲了大约十分钟,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] .
and then I left off , for I was talking nonsense .
和 然后 我 左边 离开 , 为了 我 曾是 说 废话 .
然后我就停了下来, 因为我说的都是些胡话。

[noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['hʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
No , I was not formed for Parliament ; I could do nothing there .
不 , 我 曾是 不是 形成 为了 议会 ; 我 可以 做 没有什么 那里 .
不, 我不是为议会而生的; 我在那里什么也做不了。

[wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What — what was I to do ?
什么 — 什么 曾是 我 到 做 ?
我该怎么办?

“ ['meni] , ['meni] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['kwestʃən] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [sɑ:lv] [aɪ 'ti:]
“ Many , many times I thought this question over , but was unable to solve it
” 许多 , 许多 时代 我 想法 这 问题 超过 , 但 曾是 无法 到 解决 它
;
;
;
;
“我曾多次思考这个问题, 但始终无法解决;

[ə; eɪ] [fɪr] [naʊ] [stoʊl] ['oʊvər] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
a fear now stole over me that I was unfit for anything in the world ,
一个 害怕 现在 偷窃 超过 我 那 我 曾是 不合格 为了 任何事物 在 这 世界 ,
一种恐惧感攫住了我, 让我觉得我在这世上什么都做不了。

[seɪv] [ðə; ði] ['leɪzi] [laɪf] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪʃn] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ; [jet]
save the lazy life of vegetation which I had for many years been leading ; yet
节省 这 懒惰的 生活 的 植被 哪个 我 有 为了 许多 年 到过 领导 ; 然而
,
;
,

除了我多年来一直过着的那种懒散的植物般的生活之外; 然而,
[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [keɪs] , [θɔ:t] [aɪ] , [waɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [drɪ'stɪŋɡwɪ]
if that were the case , thought I , why the craving within me to distinguish
如果 那 是 这 案件 , 想法 我 , 为什么 这 渴望 之内 我 到 区分
[maɪ'self] ?
myself ?
我 ?
我心想, 如果真是那样, 为什么我内心还渴望与众不同呢?

[fɔrli] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [fɔ:r'tu:ɪtəsli] ,
Surely it does not occur fortuitously ,
一定 它 做 不是 发生 偶然 ,
这绝非偶然发生。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd][kɔ:l][ɪntu:][ˈeksərsaɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] [ðæt] [aɪ]
but is intended to rouse and call into exercise certain latent powers that I
但 是 故意的 到 唤醒 和 称呼 进入 锻炼 肯定 潜 权力 那 我
[pə'zeɪs] ?
possess ?
具有 ?

其目的是为了唤醒和运用我所拥有的某些潜在能力吗？

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪnfinət] [i:gərnəs] [aɪ][set] [ə'baʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ði:z] [ˈleɪt(ə)nt]
and then with infinite eagerness I set about attempting to discover these latent
和 然后 和 无限 渴望 我 放 关于 尝试 到 发现 这些 潜
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

于是，我满怀热情地开始尝试发掘这些潜在的能力。

[aɪ][traɪd] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [pə'sju:ts] , [ˈbɔ:təni][ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ɪn]
I tried an infinity of pursuits , botany and geology amongst the rest , but in
我 尝试 一个 无穷大 的 追求 , 植物学 和 地质学 在 这 休息 , 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

我尝试过无数种爱好，包括植物学和地质学等等，但都徒劳无功；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I was fitted for none of them .
我 曾是 适配 为了 没有任何 的 他们 .

我一个也没试戴。

[aɪ]
I
我

我

[pi:] . -
p . 106
p . -

第106页

[br'keɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:roufl] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] ,
became very sorrowful and despondent ,
成为 非常 悲伤 和 沮丧的 ,

变得非常悲伤和沮丧，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l]
and at one time I had almost resolved to plunge again into the whirlpool
和 在 一 时间 我 有 几乎 已解决 到 暴跌 再次 进入 这 漩涡
[ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] ;
of dissipation ;
的 耗散 ;

我一度几乎下定决心再次投身于放荡的漩涡之中；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈri:so:rs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈbetər] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
it was a dreadful resource , it was true , but what better could I do ?
它 曾是 一个 可怕 资源 , 它 曾是 真的 , 但 什么 更好的 可以 我 做 ?

这的确是个糟糕的资源，但我还能怎么办呢？

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][na:t] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
“ **But I was not doomed to return to the dissipation of the world** .
“ 但 我 曾是 不是 注定失败 到 返回 到 这 耗散 的 这 世界 .

“但我并非注定要回到世俗的放荡之中。”

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒʊblmən] ,
One morning a young nobleman ,
— 早晨 一个 年轻的 贵族 ,
一天早晨，一位年轻的贵族

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [ʃʊd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
who had for some time past showed a wish to cultivate my acquaintance ,
WHO 有 为了 一些 时间 过去的 显示 一个 希望 到 培育 我的 熟人 ,
他此前曾多次表示希望与我增进了解，

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɜ:ri] .
came to me in a considerable hurry .
来了 到 我 在 一个 大量 匆忙 .
他匆匆赶来。

- [aɪ][eɪ'lem] [kʌm] [tu:; tə][beg][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] ;
' I am come to beg an important favour of you , ' said he ;
- 我 是 来 到 求 一个 重要的 偏爱 的 你 , - 说 他 ;
“我來是想请您帮个重要的忙，”他说；

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ['membəʃɪps] [ɪz]['veɪkənt] — [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ;
' one of the county memberships is vacant — I intend to become a candidate ;
- — 的 这 县 会员资格 是 空缺 — 我 打算 到 变得 一个 候选人 ;
“县议员席位有一个空缺——我打算参选；

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lektəz] .
what I want immediately is a spirited address to the electors .
什么 我 想 立即地 是 一个 精神抖擞 地址 到 这 选举人 .
我最迫切需要的是一份充满激情的选民讲话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [freɪm] [wʌn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [aɪ][hæv; həv]
I have been endeavouring to frame one all the morning , but in vain ; I have
我 有 到过 努力 到 框架 — 全部 这 早晨 , 但 在 徒劳 ; 我 有
,
,
,
我整个上午都在努力构思，但徒劳无功；我，

['ðerfɔ:r] , ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɪnət] ['dʒɪ:niəs] ; [preɪ] , [maɪ] [dɪr]
therefore , recourse to you as a person of infinite genius ; pray , my dear
所以 , 追索权 到 你 作为 一个 人 的 无限 天才 ; 祈祷 , 我的 亲爱的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
因此，我只能求助于您这位才华横溢之人；恳求您，我亲爱的朋友，

[kən'kɔ:kt][em 'i:][wʌn][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . -
concoct me one by the morning . '
— 编造 我 — 经过 这 早晨 . -
早上给我调配一个。

- [wʌt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em 'i:] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ðɪ][ɡɪft][ʌv; əv]
' What you require of me , ' I replied , ' is impossible ; I have not the gift of
- 什么 你 要求 的 我 , - 我 回复 , - 是 不可能的 ; 我 有 不是 这 礼物 的
[wɜ:rdz] ;
words ;
字 ;
“你向我提出的要求，”我回答说，“是不可能的；我没有语言天赋；

[dɪd][aɪ] [pə'zes] [aɪ'ti:][aɪ] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:nt] [spi:k] .
did I possess it I would stand for the county myself , but I can't speak .
做过 我 具有 它 我 会 站立 为了 这 县 我 , 但 我 不能 说话 .
如果我拥有它，我会亲自代表全县出战，但我不能发言。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ][aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [left] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʌtərli]
Only the other day I attempted to make a speech , but left off suddenly , utterly
仅有的 这 其他 天 我 尝试过 到 制作 一个 演讲 , 但 左边 离开 突然 , 完全地
[əʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

就在前几天, 我尝试发表演讲, 但却突然中断了, 感到无比羞愧。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] . -
although I was quite alone , of the nonsense I was uttering . ' -
虽然 我 曾是 相当 独自的 , 的 这 废话 我 曾是 发出声音 . -

虽然当时我孤身一人, 但我却在胡言乱语。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , - [sed] [maɪ] [frend] ,
' It is not a speech that I want , ' said my friend ,
- 它 是 不是 一个 演讲 那 我 想 , - 说 我的 朋友 ,

“这不是我想要的那种演讲,”我的朋友说。

- [aɪ][kæn; kən] [tʊːk] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈʌvərz] [wɪˈðəʊt] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
' I can talk for three hours without hesitating ,
- 我 能 讲话 为了 三 小时 没有 犹豫不决 ,

我可以毫不犹豫地连续讲三个小时,

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
but I want an address to circulate through the county ,
但 我 想 一个 地址 到 流通 通过 这 县 ,

但我需要一份可以在全县范围内传阅的地址单。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈʌtərli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][pʊt] [wʌn] [təˈgeðər] ;
and I find myself utterly incompetent to put one together ;
和 我 寻找 我 完全地 不称职的 到 放 一 一起 ;

我发现自己完全没有能力把它组装起来;

[duː][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd] ,
do oblige me by writing one for me , I know you can ; and ,
做 必须 我 经过 写作 一 为了 我 , 我 知道 你 能 ; 和 ,

请帮我写一篇吧, 我知道你能做到; 而且,

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
if at any time you want a person to speak for you ,
如果 在 任何 时间 你 想 一个 人 到 说话 为了 你 ,

如果你在任何时候想让某人代表你发言,

[juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmænd] [em ˈiː][nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][sɪks] [ˈʌvərz] .
you may command me not for three but for six hours .
你 可能 命令 我 不是 为了 三 但 为了 六 小时 .

你可以命令我六个小时, 而不是三个小时。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Good morning ; to - morrow I will breakfast with you .
好的 早晨 ; 到 - 明天 我 将要 早餐 和 你 .

早上好; 明天我将和你一起吃早餐。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] .
' In the morning he came again .
- 在 这 早晨 他 来了 再次 .

第二天早上他又来了。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [səkˈses] ? -
' Well , ' said he , ' what success ? ' .
- 出色地 , - 说 他 , - 什么 成功 ? -

“嗯,”他说, “什么成功? ”

- [ˈveri] [pʊr] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ;
- **Very poor** , - **said I** ; - **but judge for yourself** ;
- 非常 贫穷的 , - 说 我 ; - 但 法官 为了 你自己 ;

“非常差劲,”我说; “但你自己判断吧;

- [ænd; ɛnd][aɪ] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈmæn.jʊskɹɪpt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz] .
- **and I put into his hand a manuscript of several pages** .
- 和 我 放 进入 他的 手 一个 手稿 的 一些 页面 .

我把一份几页的手稿放在他手里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第6/22页

[maɪ]
My
我的

我的

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[frend] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
friend read it through with considerable attention .
朋友 读 它 通过 和 大量 注意力 .

朋友非常认真地阅读了一遍。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [maɪ'self] ;
' I congratulate you , ' said he , ' and likewise myself ;
- 我 祝贺 你 , - 说 他 , - 和 同样地 我 ;

“我祝贺你,”他说,“我也祝贺我自己;

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
I was not mistaken in my opinion of you ;
我 曾是 不是 错误 在 我的 观点 的 你 ;

我对你的看法没有错;

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [baɪ][æt; ət] [li:st] [tu:] - [θɜ:rd] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ,
the address is too long by at least two - thirds , or I should rather say ,
这 地址 是 也 长的 经过 在 至少 二 - 三分之一 , 或者 我 应该 相当 说 ,

地址至少长了三分之二, 或者更确切地说,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋgər] [baɪ] [tu:] - [θɜ:rd] [ðæn; ðən] [ə'dresɪz] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] ;
that it is longer by two - thirds than addresses generally are ;
那 它 是 更长 经过 二 - 三分之一 比 地址 一般来说 是 ;

它的长度比一般地址长三分之二;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] — [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [kɜ:r'teɪl][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rd] .
but it will do — I will not curtail it of a word .
但 它 将要 做 — 我 将要 不是 限制 它 的 一个 单词 .

但这样就行了——我不会少说一个字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I shall win my election .
我 将 赢 我的 选举 .

我一定会赢得选举。

- [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][dɪd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
' And in truth he did win his election ;
- 和 在 真相 他 做过 赢 他的 选举 ;

“事实上, 他确实赢得了选举;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:]
and it was not only his own but the general opinion that he owed it
和 它 曾是 不是 仅有的 他的 自己的 但 这 一般的 观点 那 他 欠款 它

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] .
to the address .
到 这 地址 .

不仅他自己这么认为, 而且普遍认为他应该感谢那个地址。

“ [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][hæd; həd] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,
“ **But** , **however that might be** , **I had** , **by writing the address** ,
“ 但 , 然而 那 可能 是 , 我 有 , 经过 写作 这 地址 ,
“但是, 不管怎样, 通过写下地址, 我已经.....”

[æɪt; ət][læst] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'luːdɪd] [maɪ] [sɜːrtɪ] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]
at last discovered what had so long eluded my search — what I was able
在 最后的 发现 什么 有 所以 长的 躲避 我的 搜索 — 什么 我 曾是 有能力的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

我终于发现了长期以来我一直苦苦追寻的东西——我能够做到的事情。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我 ,

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [nɜːrv] [nɔːr][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [spiːtɪ] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kɑːnstituːt]
who had neither the nerve nor the command of speech necessary to constitute
WHO 有 两者都不 这 神经 也不 这 命令 的 演讲 必要的 到 构成
[ðə; ði][ˈɔːrətər] — [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] ['riːsɜːrtɪ] [rɪ'kwæɪəd][baɪ] [ðoʊz] [huː]
the orator — who had not the power of patient research required by those who
这 演说者 — WHO 有 不是 这 力量 的 病人 研究 必需的 经过 那些 WHO
[wʊd] [ɪn'vestɪɡert] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
would investigate the secrets of nature ,
会 调查 这 秘密 的 自然 ,
他既没有成为演说家所需的胆识, 也没有成为演说家所需的口才——他也没有那些想要探究自然奥秘的人所需要的耐心
研究能力。

[hæd; həd] , [nevərðə'les] , [ə; eɪ] ['redi] [pen][ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
had , nevertheless , a ready pen and teeming imagination .
有 , 尽管如此 , 一个 准备好 笔 和 繁盛 想像力 .
然而, 他却拥有一支随时可用的笔和丰富的想象力。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'saɪdɪd][maɪ] [feɪt] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈɔːθər] .
This discovery decided my fate — from that moment I became an author .
这 发现 决定 我的 命运 — 从 那 片刻 我 成为 一个 作者 .
这一发现决定了我的命运——从那一刻起, 我成为了一名作家。

” [piː] . -
” **p . 108**
” p . -

[ˈtʃæptər] [lks'vaɪ]
CHAPTER LXVI
章 六十六

第六十六章

[ˌtreɪpɪ'deɪʃ(ə)n] — [ˈsʌt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] — [pər'vɜːrs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪn] ? — [ə'nʌðər]
Trepidations — Subtle Principle — Perverse Imagination — Are they Mine ? — Another
忐忑不安 — 微妙的 原则 — 变态 想像力 — 是 他们 矿 ? — 其他
[bʊk] — [haʊ] [hɑːrd] ! — [ægrɪ'kʌltʃərəl] [ˈdɪnər] — [ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˈækʃnz] — [ˈɪnmooʊst] [ˈbʊzəm] —
Book — How Hard ! — Agricultural Dinner — Incomprehensible Actions — Inmost Bosom —
书 — 如何 难的 ! — 农业 晚餐 — 难以理解 行动 — 最 怀 —
[ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] — [tʃæns] [rɪ'zeɪbləns] — [ˈræskəli] [ˈnuːzpeɪpər] .
Give it Up — Chance Resemblance — Rascally Newspaper .
给 它 向上 — 机会 相似 — 赖皮 报纸 .
恐惧——微妙的原则——反常的想象——它们是我的吗？ ——另一本书——真难！ ——农家晚餐——难以理解的行为
——内心深处——放弃吧——偶然的相似——无赖的报纸。

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈɔ:θə̃r] , ” [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [maɪ][hoʊst] ;
“ **An author , ” said I , addressing my host ;**
“ 一个 作者 , ” 说 我 , 解决 我的 主持人 ;
“一位作家, ”我对我的主人说道;

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n] [ˈɔ:θə̃r] ? ”
“ **is it possible that I am under the roof of an author ?** ”
“ 是 它 可能的 那 我 是 在下面 这 屋顶 的 一个 作者 ? ”
“难道我住在一位作家的屋檐下吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [maɪ][hoʊst] , [ˈsaɪɪŋ] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
“ **Yes , ” said my host , sighing , “ my name is so and so ,**
“ 是的 , ” 说 我的 主持人 , 叹息 , ” 我的 姓名 是 所以 和 所以 ,
“是的, ”我的主人叹了口气说, “我叫某某。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈɔ:θə̃r] [ʌv; əv][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
and I am the author of so and so ;
和 我 是 这 作者 的 所以 和 所以 ;
我是某某作品的作者;

[aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæ̃n; ðə̃n][ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæ̃v; hə̃v] [hɜ:rd] [bəuθ][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɜ:rkz]
it is more than probable that you have heard both of my name and works
它 是 更多的 比 可能 那 你 有 听到 两个都 的 我的 姓名 和 作品
.
:
.

你很可能听说过我的名字和作品。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ədˈvænsɪŋ] ,
I will not detain you much longer with my history ; the night is advancing ,
我 将要 不是 扣留 你 很多 更长 和 我的 历史 ; 这 夜晚 是 前进 ,
我 不会再耽误你们太多时间讲述我的过往; 夜色已深。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] .
and the storm appears to be upon the increase .
和 这 风暴 出现 到 是 之上 这 增加 .
风暴似乎正在加剧。

[maɪ][laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æ̃n; ə̃n] [ˈɔ:θə̃r] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmɪd] [ˈbri:flɪ] [æ̃z; ə̃z]
My life since the period of my becoming an author may be summed briefly as
我的 生活 自从 这 时期 的 我的 成为 一个 作者 可能 是 总结 简要地 作为
[æ̃n; ə̃n][ˈɔ:lməʊst] [ˌʌ̃nˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv] [daʊts] ,
an almost uninterrupted series of doubts ,
一个 几乎 不间断 系列 的 疑虑 ,
自从我成为作家以来, 我的人生可以简要地概括为几乎从未间断的怀疑。

[æ̃ŋˈzaɪətɪz] , [ænd; ənd] [ˌtreprɪˈdeɪ](ə̃n) .
anxieties , and trepidations .
焦虑 , 和 忐忑不安 .
焦虑和恐惧。

[aɪ] [si:] [ˈklɪrli] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈmɑ:dəɾətli] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
I see clearly that it is not good to love anything immoderately in this world ,
我 看 清楚地 那 它 是 不是 好的 到 爱 任何事物 过度 在 这 世界 ,
我清楚地认识到, 在这个世界上过度热爱任何事物都是不好的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæ̃z; hə̃z] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lʌv] [ɪˈmɑ:dəɾətli] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
but it has been my misfortune to love immoderately everything on which I
但 它 有 到过 我的 不幸 到 爱 过度 一切 在 哪个 我
[hæ̃v; hə̃v][set][maɪ] [hɑ:rt] .
have set my heart .
有 放 我的 心 .
但不幸的是, 我总是会过度地爱上我所钟情的一切。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] , [aɪ] [rɪ'pi:t] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] ?
This is not good , I repeat — but where is the remedy ?
这 是 不是 好的 ; 我 重复 — 但 在哪里 是 这 补救 ?

我再说一遍，这很不好——但是补救办法在哪里呢？

[ðə; ði] ['eɪnfənts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - ['præktɪs] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] ,
The ancients were always in the habit of saying , ' Practise moderation ,
这 古代人 是 总是 在 这 习惯 的 说 , - 实践 适度 ,
古人总是习惯说：“凡事适度，

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnfənts] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][wʌn]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' but the ancients appear to have considered only one portion of the subject .
- 但 这 古代人 出现 到 有 经过考虑的 仅有的 一 部分 的 这 主题 .
但古人似乎只考虑了该主题的一部分。

[aɪ'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['præktɪs] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd]
It is very possible to practise moderation in some things , in drink and
它 是 非常 可能的 到 实践 适度 在 一些 事物 , 在 喝 和
在某些事情上，比如饮酒和.....，完全可以做到适度。

[pi:] . -
p . 109
p . -

第109页

[ðə; ði] [laɪk] — [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['æpɪtaɪts] — [bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]
the like — to restrain the appetites — but can a man restrain the affections
这 喜欢 — 到 抑制 这 食欲 — 但 能 一个 男人 抑制 这 情感
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ,
of his mind , and tell them ,
的 他的 头脑 , 和 告诉 他们 ,
诸如此类——为了抑制欲望——但是人能抑制自己内心的情感，并告诉它们吗？

[soʊ][fɑ:r][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] ?
so far you shall go , and no farther ?
所以 远的 你 将 去 , 和 不 更远 ?
你就只能到此为止，不能再往前走了？

[ə'læəs] , [noʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !

唉，不！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænd:t] [bi:; bi] [kən'faɪnd] .
for the mind is a subtle principle , and cannot be confined .
为了 这 头脑 是 一个 微妙的 原则 , 和 不能 是 受限 .
因为心灵是一个微妙的原理，无法被束缚。

[ðə; ði]['waɪndz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] ; ['hoʊməɹ] [sez] [ðæt] [oʊ'dɪsiəs] ['kæɪd] ['sɜ:rt(ə)n]['waɪndz][ɪn][hɪz; ɪz]
The winds may be imprisoned ; Homer says that Odysseus carried certain winds in his
这 风 可能 是 被监禁 ; 荷马 说道 那 奥德修斯 携带 肯定 风 在 他的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

风可能被囚禁；荷马说奥德修斯曾将某些风带在他的船上。

[kən'faɪnd] [ɪn] ['liðəɹn] [bægz] , [bʌt; bət]['hoʊməɹ] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .
confined in leathern bags , but Homer never speaks of confining the affections .
受限 在 皮革 包 , 但 荷马 绝不 说话 的 限制 这 情感 .
被装在皮袋里，但荷马从未说过要禁锢情感。

[aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɪg'zɔ: rt] [ju: 'es] [ə'genst] [ɪn'ɔ: rdɪnət] [ə'fekʃənz] ,
It were but right that those who exhort us against inordinate affections ,
它 是 但 正确的 那 那些 WHO 劝勉 我们 反对 过度 情感 ,
那些劝诫我们不要有过度感情的人，他们的劝诫才是正确的。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊər; ɑ: r] [hɑ: rts] [tu:] [mʌt] [ə'pɑ: n][ðə; ðɪ] [wɜ: rld] [ænd; ənd] [ɪts] ['vænitɪz] ,
and setting our hearts too much upon the world and its vanities ,
和 环境 我们的 心 也 很多 之上 这 世界 和 它是 虚荣心 ,
我们把太多的心思放在了世俗及其虚荣上，

[wʊd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['du: ɪŋ] [soʊ] .
would tell us how to avoid doing so .
会 告诉 我们 如何 到 避免 正在做 所以 :
会告诉我们如何避免这样做。

[aɪ] [ni: d] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [noʊ] ['su: nə] [dɪd] [aɪ] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ɔ: θər] ,
“ **I need scarcely tell you , that no sooner did I become an author** ,
” 我 需要 几乎 告诉 你 , 那 不 很快 做过 我 变得 一个 作者 ,
“我几乎无需赘述，我刚成为作家不久，

[ðæn; ðən] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪ'mɑ: dərətli] [tu:; tə] [maɪ] [voʊ'keɪ(ə)n] .
than I gave myself up immoderately to my vocation .
比 我 给予 我 向上 过度 到 我的 职业 :
比起我，我更加全身心地投入到我的事业中。

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [maɪ] ['aɪdl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɑ: nsɪkwens] ,
It became my idol , and , as a necessary consequence ,
它 成为 我的 偶像 , 和 , 作为 一个 必要的 结果 ,
它成了我的偶像，并且，作为必然的结果，

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pru: vd] [ə; eɪ] [sɔ: rs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'kwaiə,tu: d] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
it has proved a source of misery and disquietude to me , instead of
它 有 已证实 一个 来源 的 苦难 和 不安 到 我 , 反而 的
['plezər] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
pleasure and blessing .
乐趣 和 祝福 :
它给我带来的不是快乐和祝福，而是痛苦和不安。

[aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [fɜ: rst] [wɜ: rk] ,
I had trouble enough in writing my first work ,
我 有 麻烦 足够的 在 写作 我的 第一的 工作 ,
我写第一部作品时就遇到了不少困难，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ: t] [lɔ: ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvəriŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
and I was not long in discovering that it was one thing to write a
和 我 曾是 不是 长的 在 发现 那 它 曾是 一 事物 到 写 一个
['stɜ: rɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] [tu:; tə] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['kaʊntɪ] [ɪ'lektəz] ,
stirring and spirited address to a set of county electors ,
搅拌 和 精神抖擞 地址 到 一个 放 的 县 选举人 ,
我很快发现，给一群县选民写一篇激动人心、充满活力的演讲稿是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [prə'du: s] [ə; eɪ] [wɜ: rk] [æt; ət] [ɔ: l] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk]
and another widely different to produce a work at all calculated to make
和 其他 广泛 不同的 到 生产 一个 工作 在 全部 计算 到 制作
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ: n][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ: rld] .
an impression upon the great world .
一个 印象 之上 这 伟大的 世界 :
而另一项截然不同的任务是创作出一部足以在世界范围内引起轰动的作品。

[aɪ] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['prɔ: pər] [sfɪr] ,
I felt , however , that I was in my proper sphere ,
我 毛毡 , 然而 , 那 我 曾是 在 我的 恰当的 领域 ,
但我感觉自己身处合适的领域。

[ænd; ənd][baɪ][daɪnt][ʌv; əv] [ʌn'wɪrɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'vɑ:lɪŋ]
and by dint of unwearied diligence and exertion I succeeded in evolving
和 经过 凹痕 的 不知疲倦 勤勉 和 用力 我 成功了 在 演变
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][ʼædʒɪteɪtɪd] [breɪst] [ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] ,
from the depths of my agitated breast a work which ,
从 这 深度 的 我的 激动 胸部 一个 工作 哪个 ,
凭借不懈的努力和勤奋, 我成功地从我激动的内心深处创作出了一部作品,

[ðooʊ] [aɪ'ti:][daɪd][nɔ:t][ɪg'zæktli] [pli:z] [em'i:] ,
though it did not exactly please me ,
尽管 它 做过 不是 确切地 请 我 ,
虽然我并不完全满意,
[aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
I thought would serve to make an experiment upon the public ;
我 想法 会 服务 到 制作 一个 实验 之上 这 民众 ;
我当时想, 这或许可以作为一项针对公众的实验;

[soʊ][aɪ][leɪd][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
so I laid it before the public ,
所以 我 铺设 它 前 这 民众 ,
所以我把它公之于众。
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'ja:nd] [maɪ][ˈwaɪldɪst][ekspek'teɪ(ə)nɪz] .
and the reception which it met with was far beyond my wildest expectations .
和 这 接待 哪个 它 遇见 和 曾是 远的 超过 我的 最狂野的 期望 .
而它所受到的反响远远超出了我的最疯狂的预期。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['fi:lɪŋz] ?
The public were delighted with it , but what were my feelings ?
这 民众 是 高兴极了 和 它 , 但 什么 是 我的 情怀 ?
公众对此感到欣喜, 但我的感受如何呢?
[ˈeniθɪŋ] , [ə'læs] !
Anything , alas !
任何事物 , 唉 !
[bʌt; bət] [ðooʊz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
but those of delight .
但 那些 的 喜 .
但那些令人愉悦的事物。

[noʊ] ['su:nər] [daɪd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spres] [ɪts][ˌsætɪs'fæk(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'devər] ,
No sooner did the public express its satisfaction at the result of my endeavours ,
不 很快 做过 这 民众 表达 它是 满意 在 这 结果 的 我的 努力 ,
[ðæn; ðən][maɪ] [pər'vɜ:rs]
than my perverse
比 我的 变态
公众刚对我的努力成果表示满意, 我的反常行为就发生了。

[pi:] . -
p . 110
p . -
第110页
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [kə'merɪkəl] [daʊts] ; [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][aɪ][sæt]
imagination began to conceive a thousand chimerical doubts ; forthwith I sat
想像力 开始 到 构想 一个 千 奇美拉 疑虑 ; 立即 我 卫星
[daʊn] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [aɪ'ti:] ;
down to analyse it ;
向下 到 分析 它 ;
我的想象力开始构思出一千个虚幻的疑问; 我立刻坐下来分析它们;

[ænd; ʌnd][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] , [ænd; ʌnd][ɔːl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] ['enəmi] ,
and my worst enemy , and all people have their enemies ,
和 我的 最差 敌人 , 和 全部 人们 有 他们的 敌人 ,
还有我最大的敌人，每个人都有自己的敌人，

[ɪ'speʃəli] ['ɔːθəz] — [maɪ][wɜːrst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə]
especially authors — my worst enemy could not have discovered or sought to
尤其 作者 — 我的 最差 敌人 可以 不是 有 发现 或者 寻求 到
[dɪ'sklʌvər] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ] ,
discover a tenth part of the faults which I ,
发现 一个 第十 部分 的 这 故障 哪个 我 ,
尤其是作者——我最痛恨的人也不可能发现或试图发现我所犯错误的十分之一，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ʌnd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'dʌkʃn] , [faʊnd] [ɔːr] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd]
the author and creator of the unfortunate production , found or sought to find
这 作者 和 创作者 的 这 不幸 生产 , 成立 或者 寻求 到 寻找
[ɪn][aɪ'tiː] .
in it :
在 它 :

这部不幸作品的作者和创作者，在其中发现了或试图发现了什么。

[aɪ'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ʌv] [meɪks] [juː'es][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd]
It has been said that love makes us blind to the faults of the loved
它 有 到过 说 那 爱 制作 我们 瞎的 到 这 故障 的 这 喜爱
['ɑːbdʒekt] — ['kɑːmən] [ʌv] [dʌz] ,
object — common love does ,
目的 — 常见的 爱 做 ,
有人说，爱情会使我们对所爱之人的缺点视而不见——普通的爱情确实如此。

[pər'hæps] — [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
perhaps — the love of a father to his child , or that of a lover to his
也许 — 这 爱 的 一个 父亲 到 他的 孩子 , 或者 那 的 一个 情人 到 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
或许是父亲对孩子的爱，或是情人对情妇的爱。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
but not the inordinate love of an author to his works ,
但 不是 这 过度 爱 的 一个 作者 到 他的 作品 ,
但并非作者对自己作品的那种过分热爱。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] : [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,
at least not the love which one like myself bears to his works : to be brief ,
在 至少 不是 这 爱 哪个 — 喜欢 我 熊 到 他的 作品 : 到 是 简短的 ,
至少不像我这样的人对他的作品那样热爱：简而言之，

[aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ɪn][maɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] ['niːðər] ['pʌblɪk] [nɔːr]['krɪtɪks] [dɪ'sklʌvəd] .
I discovered a thousand faults in my work , which neither public nor critics discovered .
我 发现 一个 千 故障 在 我的 工作 , 哪个 两者都不 民众 也不 评论家 发现 .
我发现自己的作品中存在上千处缺陷，而这些缺陷既没有被公众发现，也没有被评论家发现。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ʊʊvər] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [maɪ][wɜːrk]
However , I was beginning to get over this misery , and to forgive my work
然而 , 我 曾是 开始 到 得到 超过 这 苦难 , 和 到 原谅 我的 工作
[ɔːl][ɪts] [, ɪmpə'fekʃəns] ,
all its imperfections ,
全部它是 瑕疵 ,
然而，我开始逐渐摆脱这种痛苦，并开始原谅自己作品中的所有不足之处。

[wen] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈeɪk] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ]
when — and I shake when I mention it — the same kind of idea which
什么时候 — 和 我 摇 什么时候 我 提到 它 — 这 相同的 种类 的 主意 哪个
[pərˈplekst] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈpoʊni] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [maɪ]
perplexed me with regard to the hawks and the Gypsy pony rushed into my
困惑 我 和 看待 到 这 老鹰 和 这 吉普赛人 小马 匆忙 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

当我——每当我提起这件事我都会颤抖——那种让我困惑于鹰和吉普赛小马的念头再次涌入我的脑海时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [kəˈmenst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
and I forthwith commenced touching the objects around me , in order to
和 我 立即 开始 接触 这 对象 大约 我 , 在 命令 到
[ˈbæf(ə)] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)] [tjæns] ,
baffle the evil chance ,
挡板 这 邪恶的 机会 ,

于是我立刻开始触摸周围的物品，以期阻止这种不祥之兆的发生。

[æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ;
as you call it ;
作为 你 称呼 它 ;

正如你所说的那样；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [mɔ:ɾ] [nɔ:ɾ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪˈɡæləti] [ʌv; əv] [maɪ] [kleɪm]
it was neither more nor less than a doubt of the legality of my claim
它 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 怀疑 的 这 合法性 的 我的 宣称
[tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:ts] ,
to the thoughts ,
到 这 想法 ,

这不过是对我个人对这些想法的合法性产生怀疑而已。

[ɪkˈspreʃənz] , [ænd; ənd] [sɪtʃʊˈeɪʃənz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ˈkɒnstɪtju:tɪd]
expressions , and situations contained in the book ; that is , to all that constituted
表达式 , 和 情况 包含 在 这 书 ; 那 是 , 到 全部 那 构成
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

本书中所包含的表达方式和情境；也就是说，本书所包含的一切。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [get] [ðəm; ðəm] ?
How did I get them ?
如何 做过 我 得到 他们 ?

我是怎么得到它们的？

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd] ?
How did they come into my mind ?
如何 做过 他们 来 进入 我的 头脑 ?

我怎么会想到他们？

[dɪd] [aɪ] [ɪnˈvent] [ðəm; ðəm] ?
Did I invent them ?
做过 我 发明 他们 ?

是我发明的吗？

[dɪd] [ðeɪ] [əˈrɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] ?
Did they originate with myself ?
做过 他们 起源 和 我 ?

它们是我原创的吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪ] [oʊn] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈbɑːdiːz] ?
Are they my own , or are they some other body's ?
是 他们 我的 自己的 , 或者 是 他们 一些 其他 身体的 ?

这些是我的, 还是别人的?

[juː; jʊ] [siː] [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd][gɔːt] ;
You see into what difficulty I had got ;
你 看 进入 什么 困难 我 有 得到 ;

你明白我当时遇到的困难了吧;

[aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I won't trouble you by relating all that I endured at that time ,

我就不赘述我当时所经历的一切了, 免得打扰到你们。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈmɪrli] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər] [iːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [seɪ] ,
but will merely say that after eating my own heart , as the Italians say ,

但我只想, 正如意大利人所说, 在吃掉自己的心之后,

[ænd; ænd] [ˈtʌtɪŋ] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ]
and touching every object that came in my way for six months , I at length

[flʌŋ] [maɪ]
flung my
扔 我的

在连续六个月触摸了我遇到的每一件东西之后, 我终于扔掉了我的

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[bʊk] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [aɪ] [pəˈzest] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd] [brɪˈgæn]
book , I mean the copy of it which I possessed , into the fire , and began

[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

我指的是我拥有的那本书, 我把它扔进了火里, 然后又开始做另一本。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [aɪ] [ˈleɪbəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlðər] , [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] ,
“ **But it was all in vain ; I laboured at this other , finished it ,**
“ 但 它 曾是 全部 在 徒劳 ; 我 辛勤劳作 在 这 其他 , 完成的 它 ,

“但这一切都是徒劳; 我辛勤地完成了另一件事,

[ænd; ænd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ænd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [dʌŋ] [soʊ] ,
and gave it to the world ; and no sooner had I done so ,

并把它献给了世界; 而我刚一这样做,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,
than the same thought was busy in my brain ,

比 这 相同的 想法 曾是 忙碌的 在 我的 脑 ,

同样的想法一直在我的脑海中盘旋。

[ˈpɔɪzənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [wɜːrk] .
poisoning all the pleasure which I should otherwise have derived from my work .

它毒害了我原本应该从工作中获得的所有乐趣。

[haʊ] [dɪd][aɪ][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['mætər] [wɪt] [kəm'pəʊzd] [aɪ 'ti:] ?
How did I get all the matter which composed it ?
如何 做过 我 得到 全部 这 事情 哪个 由 它 ?
我是如何得到构成它的所有物质的？

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] ;
Out of my own mind , unquestionably ;
出去 的 我的 自己的 头脑 , 毫无疑问 ;
毫无疑问，这完全出自我自己的想法；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ðer; ðər] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [grəʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?
but how did it come there — was it the indigenous growth of the mind ?
但 如何 做过 它 来 那里 — 曾是 它 这 土著 生长 的 这 头脑 ?
但它是如何产生的呢？是思维的自然发展吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [si:nz] [ænd; ənd]
And then I would sit down and ponder over the various scenes and
和 然后 我 会 坐 向下 和 思考 超过 这 各种各样的 场景 和
[əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,
adventures in my book ,
冒险 在 我的 书 ,
然后我会坐下来，仔细思考书中各种场景和冒险经历。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðəm; ðəm] ,
endeavouring to ascertain how I came originally to devise them ,
努力 到 探明 如何 我 来了 起初 到 设计 他们 ,
努力查明我最初是如何构思出这些想法的，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and by dint of reflecting I remembered that to a single word in conversation ,
和 经过 凹痕 的 反思 我 记得 那 到 一个 单身的 单词 在 对话 ,
经过一番思考，我记起了那句话，它源于谈话中的一个词。

[ɔ:r][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)] [ˈæksɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] , [ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [roʊd] ,
or some simple accident in a street , or on a road ,
或者 一些 简单的 事故 在 一个 街道 , 或者 在 一个 路 ,
或者街上或路上发生的一些简单的意外事故，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I was indebted for some of the happiest portions of my work ; they were
我 曾是 负债累累 为了 一些 的 这 最快乐 部分 的 我的 工作 ; 他们 是

[bʌt; bət][ˈtaɪni] [si:dz] ,
but tiny seeds ,
但 微小的 种子 ,
我工作中一些最快乐时光都归功于他人；它们只不过是微小的种子而已。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [brɪ'kʌm] ['stetli]
it is true , which in the soil of my imagination had subsequently become stately
它 是 真的 , 哪个 在 这 土壤 的 我的 想像力 有 随后 变得 庄严
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

的确如此，在我想象的土壤中，它们后来变成了挺拔的树木。
[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð'aʊt] [ðəm; ðəm][noʊ] ['stetli] [tri:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ,
but I reflected that without them no stately trees would have been produced ,
但 我 反映 那 没有 他们 不 庄严 树木 会 有 到过 生产 ,
[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑːnsɪkwəntli] ,
and that , consequently ,
和 那 , 最后 ,
但我想，如果没有它们，就不会有高大的树木生长，因此，

[ˈoʊnli][ə; ei][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv] [ðɪ:z] [,kɒmpəˈzɪʃənz] [wɪt] [tʃɑ:rmɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [fɔ:r; fər]
only a part in the merit of these compositions which charmed the world — for
仅有的 一个 部分 在 这 优点 的 这些 作品 哪个 迷住了 这 世界 — 为了
[ðeɪ] [dɪd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][maɪˈself] .
they did charm the world — was due to myself .
他们 做过 魅力 这 世界 — 曾是 到期的 到 我 .

这些风靡全球的作品，其功劳只有一部分归功于我自己——因为它们确实风靡全球。
[ðʌs] , [ə; ei] [ded] [flaɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈfaɪəl] ,
Thus , a dead fly was in my phial ,
因此 , 一个 死的 飞 曾是 在 我的 小瓶 ,
因此，我的小瓶里有一只死苍蝇。

[ˈpɔɪzənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈplezər] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
poisoning all the pleasure which I should otherwise have derived from the result
中毒 全部 这 乐趣 哪个 我 应该 否则 有 衍生的 从 这 结果
[ʌv; əv][maɪ][breɪn] [swet] .
of my brain sweat .
的 我的 脑 汗 .
它毒害了我原本应该从脑力劳动中获得的所有乐趣。

- [haʊ] [hɑ:rd] !
' How hard !
- 如何 难的 !
“太难了！ ”
- [aɪ] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , - [haʊ] [hɑ:rd] !
' I would exclaim , looking up to the sky , ' how hard !
- 我 会 惊叹 , 寻找 向上 到 这 天空 , - 如何 难的 !
我会抬头望着天空，惊呼道：“好难啊！ ”

[aɪ][eɪˈem][laɪk][ˈvɜ:rdʒɪlz] [ʃi:p] , [ˈberɪŋ] [ˈfli:sɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
I am like Virgil's sheep , bearing fleeces not for themselves .
我 是 喜欢 维吉尔的 羊 , 轴承 羊毛 不是 为了 他们自己 .
我就像维吉尔笔下的绵羊，生出的羊毛并非为自己而生。

- [bʌt; bət] , [nɑ:t][tu:; tə][ˈtaɪər][ju:; jʊ] , [aɪˈti:] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsekənd] [wɜ:rk][æz; əz][aɪˈti:][dɪd][wɪð; wɪθ]
' But , not to tire you , it fared with my second work as it did with
- 但 , 不是 到 胎 你 , 它 表现 和 我的 第二 工作 作为 它 做过 和
[maɪ][fɜ:rst] ;
my first ;
我的 第一的 ;
“但是，为了不让你们感到厌烦，我的第二部作品也和我的第一部作品一样成功；

[aɪ] [flʌŋ] [aɪˈti:][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fərˈget] [aɪˈti:] , [aɪ][bɪˈɡæən][ə; ei][θɜ:rd] ,
I flung it aside , and , in order to forget it , I began a third ,
我 扔 它 旁边 , 和 , 在 命令 到 忘记 它 , 我 开始 一个 第三 ,
我把它扔到一边，为了忘记它，我又开始写第三本。

[ɑ:n] [wɪt] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [aɪˈti:][ɪz] [ɪˈmens] ,
on which I am now occupied ; but the difficulty of writing it is immense ,
在 哪个 我 是 现在 占领 ; 但 这 困难 的 写作 它 是 巨大 ,
我现在正在研究这个问题；但是写作难度极大。

[maɪ] [ɪkˈstri:m] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsædli] [ˈkræmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
my extreme desire to be original sadly cramping the powers of
我的 极端 欲望 到 是 原来的 令人遗憾的是 抽筋 这 权力 的
我极度渴望原创，但这却不幸地限制了我的能力。

[pi:] . -
p . 112
p . -

[maɪ][maɪnd] ;
my mind ;
我的 头脑 ;

我的思绪；

[maɪ] [fæ'stɪdiəsənəs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'dʒekt] [wət'evər] [aɪ'di:əz][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk]
my fastidiousness being so great that I invariably reject whatever ideas I do not think
我的 挑剔 存在 所以 伟大的 那 我 总是 拒绝 任何 想法 我 做 不是 思考
[tu:; tə][bi:; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [maɪ] [oʊn] .
to be legitimately my own .
到 是 合法地 我的 自己的 .

我这个人非常挑剔，所以凡是我认为不是自己原创的想法，我都会毫不犹豫地拒绝接受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ə'l(j)u:d] [hɪr] ,
But there is one circumstance to which I cannot help alluding here ,
但 那里 是 一 环境 到 哪个 我 不能 帮助 暗示 这里 ,
但我在此不得不提及一种情况，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [fʊʊ] [wʌt] ['mɪzəri:z] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'hæləti][mʌst; məst] [ni:dz] [brɪŋ]
as it serves to show what miseries this love of originality must needs bring
作为 它 服务 到 展示 什么 苦难 这 爱 的 独创性 必须 需求 带来
[ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:θər] .
upon an author .
之上 一个 作者 .

因为它表明了这种对原创性的追求必然会给作者带来怎样的痛苦。

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] [dɪs'kʌvəriŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [ə'rɪdʒən(ə)][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I am constantly discovering that , however original I may wish to be ,
我 是 不断地 发现 那 , 然而 原来的 我 可能 希望 到 是 ,
我不断发现，无论我多么想标新立异，

[aɪ][eɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [seɪ] [ɔ:r] [raɪt] .
I am continually producing the same things which other people say or write .
我 是 持续 生产 这 相同的 事物 哪个 其他 人们 说 或者 写 .
我一直在重复别人说过或写过的东西。

[wen'evər] , ['æftər] [prə'dʒʊsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɡɪvz] [em 'i:] ['pɜ:rfɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Whenever , after producing something which gives me perfect satisfaction ,
每当 , 后 生产 某物 哪个 给予 我 完美的 满意 ,
每当我创作出让我感到无比满足的作品之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔ:st][em 'i:][pə'hæps] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] ,
and which has cost me perhaps days and nights of brooding ,
和 哪个 有 成本 我 也许 天 和 夜晚 的 沉思 ,
这或许让我陷入了日日夜夜的沉思之中。

[aɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rɪ:læks'eɪʃ(ə)n] ,
I chance to take up a book for the sake of a little relaxation ,
我 机会 到 拿 向上 一个 书 为了 这 清酒 的 一个 小的 松弛 ,
为了放松一下，我随手拿起一本书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] ,
a book which I never saw before ,
一个 书 哪个 我 绝不 锯 前 ,
一本我从未见过的书

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt]
I am sure to find in it something more or less resembling some part of what
我 是 当然 到 寻找 在 它 某物 更多的 或者较少的 类似 一些 部分 的 什么
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [kəm'pəʊzɪŋ] .
I have been just composing .
我 有 到过 只是 构成 .
我确信其中会找到一些与我刚才创作的内容或多或少相似的部分。

[jʊː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪs] [wɪtʃ] [ðen] [kʌmz] ['oʊvər][em 'iː] ;
You will easily conceive the distress which then comes over me ;
你 将要 容易地 构想 这 痛苦 哪个 然后 来 超过 我 ；

你很容易就能体会到我当时所感受到的痛苦；

- [tɪz] [ðen] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈeksəkreɪt][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ]
'tis then that I am almost tempted to execrate the chance which , by discovering
- 的 然后 那 我 是 几乎 受诱惑 到 诅咒 这 机会 哪个 , 经过 发现
[maɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] ,
my latent powers ,
我的 潜 权力 ,

正是在那时，我几乎想要诅咒这个机会，因为它让我发现了自身潜在的能力。

[ɪnˈdʒʊst] [em 'iː][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
induced me to adopt a profession of such anxiety and misery .
诱导 我 到 采纳 一个 职业 的 这样的 焦虑 和 苦难 .

诱使我从事一份充满焦虑和痛苦的职业。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] ,
“ **For some time past I have given up reading almost entirely ,**
” 为了 一些 时间 过去的 我 有 给定 向上 阅读 几乎 完全 ,
“近段时间我几乎完全放弃了阅读，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentərˈteɪn] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [wʌt]
owing to the dread which I entertain of lighting upon something similar to what
欠款 到 这 恐惧 哪个 我 招待 的 灯光 之上 某物 相似的 到 什么
[aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
I myself have written .
我 我 有 书面 .

由于我害怕看到与我自己写过的东西相似的内容。

[aɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [trænzˈɡres] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstənt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
I scarcely ever transgress without having almost instant reason to repent .
我 几乎 曾经 越界 没有 拥有 几乎 立即的 原因 到 悔改 .

我几乎每次犯错后都会立刻感到后悔。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
To - day , when I took up the newspaper , I saw in a speech of the Duke of
到 - 天 , 什么时候 我 采取 向上 这 报纸 , 我 锯 在 一个 演讲 的 这 公爵 的
[ˌroʊdəˈdendɾən] ,
Rhododendron ,
杜鹃花 ,

今天我拿起报纸时，在杜鹃花公爵的演讲中看到了以下内容：

[æt; ət][æn; ən] [æɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [aɪˈdiːəz] ,
at an agricultural dinner , the very same ideas ,
在 一个 农业 晚餐 , 这 非常 相同的 想法 ,

在一次农业主题晚宴上，也出现了同样的观点。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]
and almost the same expressions which I had put into the mouth of an
和 几乎 这 相同的 表达式 哪个 我 有 放 进入 这 嘴 的 一个
[ɪˈmædʒɪneri] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
imaginary personage of mine ,
假想 人士 的 矿 ,

几乎和我赋予我虚构人物的那些话语一模一样，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [əˈkeɪʒn] ;
on a widely different occasion ;
在 一个 广泛 不同的 场合 ;

在截然不同的场合；

[juː; jʊ] [sɔ:] [hʌʊ] [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [daʊn] — [juː; jʊ] [sɔ:] [hʌʊ] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ;
you saw how I dashed the newspaper down — you saw how I touched the floor ;
你 锯 如何 我 虚线 这 报纸 向下 — 你 锯 如何 我 感动 这 地面 ;

你看到了我是如何把报纸扔到地上的——你看到了我是如何把报纸扔到地上的;

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [dɪˈtektɪŋ] [ˈeni]
the touch was to baffle the evil chance , to prevent the critics detecting any
这 触碰 曾是 到 挡板 这 邪恶的 机会 , 到 防止 这 评论家 检测 任何
[ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn]
similarity between
相似 之间

这种触碰是为了迷惑邪恶的可能，防止批评家发现两者之间的任何相似之处。

[piː] . -
p . 113
p . -

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌrɒʊdəˈdendrən] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdɪnər] , [ænd; ænd]
the speech of the Duke of Rhododendron at the agricultural dinner , and
这 演讲 的 这 公爵 的 杜鹃花 在 这 农业 晚餐 , 和
[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
the speech of my personage .
这 演讲 的 我的 人士 .

杜鹃花公爵在农业晚宴上的讲话，以及我本人的讲话。

[maɪ][ˌsensəˈbɪləti][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋz] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] ,
My sensibility on the subject of my writings is so great ,
我的 感性 在 这 主题 的 我的 著作 是 所以 伟大的 ,
我对我写作主题的敏感性非常强，

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][ʌnˈmæn][em ˈiː] ,
that sometimes a chance word is sufficient to unman me ,
那 有时 一个 机会 单词 是 充足的 到 男人 我 ,
有时一句无意的话语就足以让我丧失男子气概。

[aɪ] [əˈplaɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [sens] ; [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
I apply it to them in a superstitious sense ; for example ,
我 申请 它 到 他们 在 一个 迷信的 感觉 ; 为了 例子 ,
我以迷信的方式将它应用于他们身上；例如，

[wen] [juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
when you said some time ago that the dark hour was coming on ,
什么时候 你 说 一些 时间 前 那 这 黑暗的 小时 曾是 未来 在 ,
你之前说过，黑暗的时刻即将到来。

[aɪ] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [wɜːrks] — [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][boʊd][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ; [juː; jʊ]
I applied it to my works — it appeared to bode them evil fortune ; you
我 应用 它 到 我的 作品 — 它 出现 到 预兆 他们 邪恶的 财富 ; 你
[sɔ:] [hʌʊ] [aɪ] [tʌtʃt] ,
saw how I touched ,
锯 如何 我 感动 ,

我把它运用到我的作品中——它似乎预示着厄运；你看到了我是如何触碰它们的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] ;
it was to baffle the evil chance ;
它 曾是 到 挡板 这 邪恶的 机会 ;
这是为了挫败邪恶的阴谋；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈtʌtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [ɪz]
but I do not confine myself to touching when the fear of the evil chance is
但 我 做 不是 局限 我 到 接触 什么时候 这 害怕 的 这 邪恶的 机会 是
[əˈpɑːn][em ˈiː] .
upon me .
之上 我 :

但是，当害怕厄运降临时，我不会仅仅局限于触摸。

[tuː; tə][ˈbæf(ə)l][aɪ ˈtiː][aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [pərˈfɔːrm] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [ˈhaɪli]
To baffle it I occasionally perform actions which must appear highly
到 挡板 它 我 偶尔 履行 行动 哪个 必须 出现 高度
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] ,
incomprehensible ; I have been known ,
难以理解 ; 我 有 到过 已知 ,

为了迷惑它，我偶尔会做出一些看起来极其难以理解的举动；众所周知，

[wen] [ˈraɪdɪŋ][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dəˈrekt][roʊd] ,
when riding in company with other people , to leave the direct road ,
什么时候 骑术 在 公司 和 其他 人们 , 到 离开 这 直接的 路 ,
[wɪtʃ] [wɪː; wi][wɜːr; wər]
与他人结伴骑行时，应离开直行道路。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrkit] [baɪ][ə; eɪ][ˈmaɪri] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and make a long circuit by a miry lane to the place to which we were
和 制作 一个 长的 电路 经过 一个 溷 车道 到 这 地方 到 哪个 我们 是
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 :

然后沿着泥泞的小路绕很远的路才能到达我们要去的地方。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [siːn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [məˈræs] , [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
I have also been seen attempting to ride across a morass , where I had no
我 有 还 到过 已见 尝试 到 骑 穿过 一个 沼泽 , 在哪里 我 有 不
[ˈbɪznəs] [wətˈevər] ,
business whatever ,
商业 任何 ,

我还曾被人看到试图骑马穿过一片沼泽地，而我根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [ˈfaɪnəli] [sæŋk][ʌp][tuː; tə][ɪts][ˈsæd(ə)] - [gəːθs] ,
and in which my horse finally sank up to its saddle - girths ,
和 在 哪个 我的 马 最后 沉没 向上 到 它是 鞍 - 周长 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]
我的马最终陷进了水里，水深及膝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈekstrɪˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hændz] .
and was only extricated by the help of a multitude of hands .
和 曾是 仅有的 脱困 经过 这 帮助 的 一个 民众 的 双手 :
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]
在众多人的帮助下才得以脱困。

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfriːkwəntli] [bɪn] [æskt] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] ,
I have , of course , frequently been asked the reason of such conduct ,
我 有 , 的 课程 , 频繁地 到过 问 这 原因 的 这样的 执行 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]
当然，我经常被问及这种行为的原因。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈtʃːrnd] [noʊ] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][skɔːrn][duːˈplɪsəti] ; [werəˈpɑːn]
to which I have invariably returned no answer , for I scorn duplicity ; whereupon
到 哪个 我 有 总是 返回 不 回答 , 为了 我 轻蔑 表里不一 ; 于是
[ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [lʊkt] [mɪˈstɪriəsli] ,
people have looked mysteriously ,
人们 有 看起来 神秘地 ,

对此我总是避而不答，因为我鄙视虚伪；于是人们都神秘地看着我。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tu;; tə][ðer; ðər] ['fɒrɪdz] .

and sometimes put their fingers to their foreheads .
和 有时 放 他们的 手指 到 他们的 额头 .

有时他们会用手指按压额头。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] , - [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] ;

' And yet it can't be , ' I once heard an old gentleman say ;
- 和 然而 它 不能 是 , - 我 一次 听到 一个 老的 绅士 说 ;

“然而，这不可能，”我曾听一位老先生说过；

- [dəunt][wi;; wi] [noʊ] [wʌt] [hi;; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ?

' don't we know what he is capable of ?
- 不 我们 知道 什么 他 是 有能力的 的 ?

难道我们不知道他能做出什么事来吗？

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] ['mɪrli] [dɪd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l]

' and the old man was right ; I merely did these things to avoid the evil
- 和 这 老的 男人 曾是 正确的 ; 我 仅仅 做过 这些 事物 到 避免 这 邪恶的

[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

“老人说得对；我做这些事只是为了避免厄运。”

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [tʃæns] [ɪz] [ɪn'veəriəbli]

impelled by the strange feeling within me ; and this evil chance is invariably
被迫 经过 这 奇怪的 感觉 之内 我 ; 和 这 邪恶的 机会 是 总是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,
connected with my writings ,
连接 和 我的 著作 ,

受内心某种奇怪感觉的驱使；而这种不祥之兆总是与我的写作联系在一起。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] ['rendər] [laɪf][ˈvæljuəb(ə)l][tu;; tə][em 'i:] .

the only things at present which render life valuable to me .
这 仅有的 事物 在 展示 哪个 使成为 生活 有价值的 到 我 .

目前，只有这些事让我觉得生命有价值。

[ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts] , [ænd; ənd][raɪd][ˈɪntu:][ˈmaɪri] ['pleɪsɪz] ,

If I touch various objects , and ride into miry places ,
如果 我 触碰 各种各样的 对象 , 和 骑 进入 溷 地方 ,

如果我触摸各种物体，并且骑车进入泥泞的地方，

[aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][ˈbæf(ə)l] ['eni] [mɪs'tʃæns] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:θər] ,

it is to baffle any mischance befalling me as an author ,
它 是 到 挡板 任何 灾难 发生 我 作为 一个 作者 ,

这是为了避免我作为作家可能遭遇的任何不幸。

[tu;; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [bʊks] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [dɪs'rɪ'pjʊ:t] ; [ɪn][naɪn]

to prevent my books getting into disrepute ; in nine
到 防止 我的 图书 获得 进入 名誉受损 ; 在 九

为了防止我的书名受损；在九

[pi:] . -

p . 114
p . -

[ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [tu;; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪk'spreʃənz] , [θɔ:ts] ,

cases out of ten to prevent any expressions , thoughts ,
案例 出去 的 十 到 防止 任何 表达式 , 想法 ,

十个案例中，有十个案例是为了阻止任何表达、想法，

[ɔːr] [sɪtʃə'eɪnz] [ɪn] ['eni] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'zembliŋ] [ðə; ði] [θɔːts] ,
or situations in any work which I am writing from resembling the thoughts ,
或者 情况 在 任何 工作 哪个 我 是 写作 从 类似 这 想法 ,
[ɪk'spreɪnz] ,
expressions ,
表达式 ,

或者我在写作的任何作品中，与以下思想、表达方式相似的情境：

[ænd; ənd] [sɪtʃə'eɪnz] [ʌv; əv] [ʌðər] [ɔːθəz] , [fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
and situations of other authors , for my great wish , as I told you before ,
和 情况 的 其他 作者 , 为了 我的 伟大的 希望 , 作为 我 讲述 你 前 ,
以及其他作者的境遇，这是我最大的愿望，正如我之前告诉你的那样，
[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ɪrɪdʒən(ə)] .
is to be original .
是 到 是 原来的 .

要有原创性。

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrɪts]
“ **I have now related my history , and have revealed to you the secrets**
” 我 有 现在 有关的 我的 历史 , 和 有 揭晓 到 你 这 秘密
[ʌv; əv][maɪ]['ɪnməʊst] ['bʊzəm] .
of my inmost bosom .
的 我的 最 怀 .
“我已经讲述了我的经历，并向你们揭示了我内心深处的秘密。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv]['spəʊkən][soʊ] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
I should certainly not have spoken so unreservedly as I have done ,
我 应该 当然 不是 有 说 所以 毫无保留 作为 我 有 完毕 ,
我真不该像我这样毫无保留地说话。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [drɪ'skʌvəd] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .
had I not discovered in you a kindred spirit .
有 我 不是 发现 在 你 一个 亲属 精神 .
如果我没在你身上发现知己就好了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [drɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [fɔːrmz]
I have long wished for an opportunity of discoursing on the point which forms
我 有 长的 希望 为了 一个 机会 的 论述 在这 观点 哪个 表格
[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ;
the peculiar feature of my history with a being who could understand me ;
这 奇特 特征 的 我的 历史 和 一个 存在 WHO 可以 理解 我 ;
我一直渴望有机会与一位能够理解我的人探讨我人生中这个独特的特点；

[ænd; ənd] ['truːli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ;
and truly it was a lucky chance which brought you to these parts ;
和 真的 它 曾是 一个 幸运的 机会 哪个 带来 你 到 这些 部分 ;
的确，把你带到这里纯属偶然；

[juː; jʊ] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələr] ,
you who seem to be acquainted with all things strange and singular ,
你 WHO 似乎 到 是 熟人 和 全部 事物 奇怪的 和 单数 ,
你们这些似乎对一切奇异物都了如指掌的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [æz; əz]
and who are as well acquainted with the subject of the magic touch as
和 WHO 是 作为 出色地 熟人 和 这 主题 的 这 魔法 触碰 作为
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr]['dʒuːpɪtər] ,
with all that relates to the star Jupiter ,
和 全部 那 相关 到 这 星星 木星 ,
他们不仅对魔法之手了如指掌，而且对木星相关的一切都了如指掌。

[ɔːr][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [tri:] [æt; ət] [ʌpsəl] .
or the mysterious tree at Upsal .
或者 这 神秘 树 在 UPSAL .

或者乌普萨尔的那棵神秘的树。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [maɪ][hoʊst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]
Such was the story which my host related to me in the library , amidst the
" 这样的 曾是 这 故事 哪个 我的 主持人 有关的 到 我 在 这 图书馆 , 在.....之中 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“这就是我的主人在图书馆黑暗中给我讲述的故事。”

[əˈkeɪz(ə)nəli] ['broʊkən][baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
occasionally broken by flashes of lightning .
偶尔 破碎的 经过 闪光灯 的 闪电 .

偶尔会被闪电打破。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] .
Both of us remained silent for some time after it was concluded .
两个都 的 我们 剩余 沉默的 为了 一些 时间 后 它 曾是 结束 .

结束后，我们两人沉默了好一会儿。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['stɔːri] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət] [læst] ,
" It is a singular story , " said I , at last ,
" 它 是 一个 单数 故事 , " 说 我 , 在 最后的 ,

“这是一个独特的故事，”我最后说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" though I confess that I was prepared for some part of it .
" 尽管 我 承认 那 我 曾是 准备 为了 一些 部分 的 它 .

“虽然我承认，我对其中的某些部分有所准备。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
Will you permit me to ask you a question ? "
将要 你 允许 我 到 问 你 一个 问题 ? "

请问我可以问您一个问题吗？

" [sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [maɪ][hoʊst] .
" Certainly , " said my host .
" 当然 , " 说 我的 主持人 .

“当然，”我的主人说道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [spiːk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ? " [sed] [aɪ] .
" Did you never speak in public ? " said I .
" 做过 你 绝不 说话 在 民众 ? " 说 我 .

“你从来没有在公共场合说过话吗？”我问道。

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [kə'mensɪŋ]
" And when you made this speech of yours in the dining - room , commencing
" 和 什么时候 你 制成 这 演讲 的 你的 在 这 用餐 - 房间 , 开始
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈspiːkər] ,
with Mr . Speaker ,
和 先生 . 扬声器 ,

“而当你在餐厅发表这篇演讲时，开头是‘议长先生’，

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ? ”
no one was present ? ”
不 一 曾是 展示 ？ ”

当时在场的没有人吗？

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ] [ˈdʌb(ə)li] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:ɪ] ; [-] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ None in the world , I double - locked the door ; [114] what do you mean ? ”
“ 没有任何 在 这 世界 , 我 双倍的 - 已锁定 这 门 ; [-] 什么 做 你 意思是 ? ”
“世界上没有一个人, 我把门锁上了两道; [114]你什么意思? ”

“ [æn; ən][aɪˈdi:ə] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] — [dɪr] [em ˈi:], [haʊ] [ðə; ði]
“ An idea came into my head — dear me , how the
“ 一个 主意 来了 进入 我的 头 — 亲爱的 我 , 如何 这
“我脑海中突然冒出一个想法——天哪, 该如何.....”

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[reɪn][ɪz] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] ! — [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz] ,
rain is pouring ! — but , with respect to your present troubles and anxieties ,
雨 是 浇注 ! — 但 , 和 尊重 到 你的 展示 麻烦 和 焦虑 ,
[wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi][waɪz] ,
would it not be wise ,
会 它 不是 是 明智的 ,
大雨倾盆! ——但是, 考虑到你目前的烦恼和焦虑, 难道不应该.....

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:θərɪp] [ˈkɔ:zɪz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)li] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp]
seeing that authorship causes you so much trouble and anxiety , to give it up
看到 那 作者身份 原因 你 所以 很多 麻烦 和 焦虑 , 到 给 它 向上
[ɔ:ltəˈgeðər] ? ”
altogether ? ”
共 ？ ”

既然写作给你带来了这么多麻烦和焦虑, 要你彻底放弃吗？

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æ; ən] [ˈɔ:θər] [jɔ:ˈrself] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ][hoʊst] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs]
“ Were you an author yourself , ” replied my host , “ you would not talk in this
“ 是 你 一个 作者 你自己 , ” 回复 我的 主持人 , “ 你 会 不是 讲话 在 这
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

“如果你自己就是一位作家, ”我的主人回答说, “你就不会这样说话了；

[wʌns][æ; ən] [ˈɔ:θər] , [ˈevər][æ; ən] [ˈɔ:θər] — [brɪˈsaɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
once an author , ever an author — besides , what could I do ?
一次 一个 作者 , 曾经 一个 作者 — 除了 , 什么 可以 我 做 ?
一旦成为作家, 永远都是作家——再说, 我还能怎么办呢？

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ?
return to my former state of vegetation ?
返回 到 我的 以前的 状态 的 植被 ？
恢复到我以前的植物状态？

[nʊʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈdʊr] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ðæt] ; [brɪˈsaɪdz] ,
no , much as I endure , I do not wish that ; besides ,
不 , 很多 作为 我 忍受 , 我 做 不是 希望 那 ; 除了 ,
不, 即便我忍受了这么多, 我也不希望那样；此外，

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ði:z] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv]
every now and then my reason tells me that these troubles and anxieties of
每一个 现在 和 然后 我的 原因 讲述 我 那 这些 麻烦 和 焦虑 的
[maɪn] [ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [wiˈðaʊt] [faʊnˈdeɪ](ə)n] ;
mine are utterly without foundation ;
矿 是 完全地 没有 基础 ;
我的理智时不时地告诉我，我的这些烦恼和焦虑完全是没有根据的；

[ðæt] [wətˈevər] [aɪ] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
that whatever I write is the legitimate growth of my own mind ,
那 任何 我 写 是 这 合法的 生长 的 我的 自己的 头脑 ,
我所写的一切都是我自身思想的合理发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:lɪ] [tu:; tə] [əˈflɪkt] [maɪˈself][æt; ət] [ˈeni] [tjæns] [rɪˈzembləns]
and that it is the height of folly to afflict myself at any chance resemblance
和 那 它 是 这 高度 的 蠢事 到 折磨 我 在 任何 机会 相似
[brɪˈtwi:n] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈraɪtə-z] ,
between my own thoughts and those of other writers ,
之间 我的 自己的 想法 和 那些 的 其他 作家 ,
而让自己纠结于自己的思想与其他作家的思想之间可能存在的任何相似之处，都是极其愚蠢的。

[sʌtʃ] [rɪˈzembləns] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mən] [ˈhju:mən][ˈɔ:ɾɪdʒɪn] .
such resemblance being inevitable from the fact of our common human origin .
这样的 相似 存在 不可避免的 从 这 事实 的 我们的 常见的 人类 起源 .
由于我们拥有共同的人类起源，这种相似性是不可避免的。

[ɪn] [ʃɔ:rt] — “
In short — “
在 短的 — “
简而言之-“

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [ju:; jʊ]
“ I understand you , “ said I ; “ notwithstanding your troubles and anxieties you
“ 我 理解 你 , “ 说 我 ; “ 虽然 你的 麻烦 和 焦虑 你
[faɪnd][laɪf] [ˈveri] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] ;
find life very tolerable ;
寻找 生活 非常 可容忍的 ;
“我理解你，”我说；“尽管你有很多烦恼和焦虑，但你觉得生活还是可以忍受的；

[hæz; həz][jʊr; jər][ə,ɾɪdʒəˈnæləti][ˈevər] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈkwestʃən] ? “
has your originality ever been called in question ? “
有 你的 独创性 曾经 到过 称为 在 问题 ? “
你的原创性是否曾受到质疑？

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ˈevri] [wʌn] [dɪˈkleəz] [ðæt] [ə,ɾɪdʒəˈnæləti][ˈkɑ:nstətu:ts] [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l]
“ On the contrary , every one declares that originality constitutes the most remarkable
“ 在 这 相反 , 每一个 一 声明 那 独创性 构成 这 最多 卓越
[ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋz] ;
feature of my writings ;
特征 的 我的 著作 ;
“相反，每个人都宣称原创性是我作品最显著的特点；

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [fɔ:ltz] , [ðei] [seɪ] , [bʌt; bət][wɑ:nt][ʌv; əv][ə,ɾɪdʒəˈnæləti][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
the man has some faults , they say , but want of originality is certainly not
这 男人 有 一些 故障 , 他们 说 , 但 想 的 独创性 是 当然 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .
他们说这个人有一些缺点，但缺乏原创性肯定不是其中之一。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnuːzpeɪpər] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] - - - ,
He is quite different from others — a certain newspaper , it is true , the - - - ,
他 是 相当 不同的 从 其他的 — 一个 肯定 报纸 , 它 是 真的 , 这 - - - ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

他跟其他人很不一样——确实，某家报纸——我想是这样的。

[wʌnz][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrk][ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː]
once insinuated that in a certain work of mine I had taken a hint or two
一次 暗示 那 在 一个 肯定 工作 的 矿 我 有 已采取 一个 暗示 或者 二
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
from the writings of a couple of authors which it mentioned ;
从 这 著作 的 一个 夫妻 的 作者 哪个 它 提及 ;

曾经有人暗示，在我的某部作品中，我从作品中提到的几位作者的作品中汲取了一两点灵感；

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [riːd] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz]
it happened , however , that I had never even read one syllable of the writings
它 发生 , 然而 , 那 我 有 绝不 甚至 读 一 音节 的 这 著作
[ʌv; əv] [ˈiːðər] ,
of either ,
的 任何一个 ,

然而，事实上，我从未读过他们二人的任何著作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ;
and of one of them had never even heard the name ;
和 的 一 的 他们 有 绝不 甚至 听到 这 姓名 ;

其中一人甚至从未听说过这个名字；

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - .
so much for the discrimination of the - - - .
所以 很多 为了 这 歧视 的 这 - - - .

这就是所谓的歧视。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [ɪz] ! "
By the bye , what a rascally newspaper that is ! "
经过 这 再见 , 什么 一个 赖皮 报纸 那 是 ! "

顺便说一句，那份报纸真是无耻至极！

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræskəli] [ˈnuːzpeɪpər] , " [sed] [aɪ] .
" A very rascally newspaper , " said I .
" 一个 非常 赖皮 报纸 , " 说 我 .

“一份非常无赖的报纸，”我说。

[piː] . -
p . 116
p . -

[ˈtʃæptər] [ˌelˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
CHAPTER LXVII
章 六十七

[dɪˈstɜːrbd] [ˈslʌmbəz] — [ðə; ði][bed] - [poʊst] — [tuː] [ˈwɪzədz] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
Disturbed Slumbers — The Bed - Post — Two Wizards — What can I Do ?
不安 睡眠 — 这 床 - 邮政 — 二 巫师 — 什么 能 我 做 ?

不安的睡眠——床柱——两个巫师——我能做什么？

— [ˈriːəl] [ˈlaɪbrəri] — [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] — [ˌtɑːləˈreɪʃn] [tuː; tə] [dɪˈsentəz] — [ˈpærədəːks] —
— **Real Library — The Rev . Mr . Platitude — Toleration to Dissenters — Paradox —**
— 真实的 图书馆 — 这 牧师 . 先生 . 老生常谈 — 容忍 到 异议者 — 悖论 —
[sɔːrd] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] — [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈhʌmbʌg] — [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] — [fɔːls] [ˈkɑːnkɔːrd] — [ðə; ði]
Sword of St . Peter — Enemy to Humbug — High Principles — False Concord — The
剑 的 英石 . 彼得 — 敌人 到 骗子 — 高的 原则 — 错误的 和睦 — 这
[ˈdæmzl] — [wʌt] [rɪˈlɪdʒən] ?
Damsel — What Religion ?
闺女 — 什么 宗教 ?

—真正的图书馆—陈词滥调牧师—对异议者的宽容—悖论—圣彼得之剑—与伪善为敌—崇高原则—虚假和谐—少女—何谓宗教？

— [ˈfɑːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] ! — [meɪ] [juː; jʊ] [ˈprɔːspər] .
— **Farther Conversation — That would never Do ! — May you Prosper .**
— 更远 对话 — 那 会 绝不 做 ! — 可能 你 繁荣 .
——进一步谈话——那绝对不行！——祝您一切顺利。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [ˈslʌmbəz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [streɪndʒ] [driːmz]
During the greater part of that night my slumbers were disturbed by strange dreams
期间 这 更大的 部分 的 那 夜晚 我的 睡眠 是 不安 经过 奇怪的 梦境
.
:
.

那晚的大部分时间里，我的睡眠都被奇怪的梦境所干扰。
[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ][hoʊst] ;
Amongst other things , I fancied that I was my host ;
在 其他 事物 , 我 幻想 那 我 曾是 我的 主持人 ;
其中，我幻想自己是主人；

[maɪ] [hed] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
my head appeared to be teeming with wild thoughts and imaginations ,
我的 头 出现 到 是 繁盛 和 荒野 想法 和 想象力 ,
我的脑子里似乎充满了各种奇思妙想。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [bʊk] .
out of which I was endeavouring to frame a book .
出去 的 哪个 我 曾是 努力 到 框架 一个 书 .
我试图将这些素材整理成一本书。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And now the book was finished and given to the world , and the
和 现在 这 书 曾是 完成的 和 给定 到 这 世界 , 和 这
[wɜːrld] [ˈfʌʊtɪd] ;
world shouted ;
世界 喊叫 ;

这本书写完了，送到了世人面前，世人欢呼雀跃；
[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and all eyes were turned upon me , and I shrank from the eyes of
和 全部 眼睛 是 转向 之上 我 , 和 我 缩小 从 这 眼睛 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

所有人的目光都集中在我身上，而我却躲避着世人的目光。
[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] ,
And , when I got into retired places ,
和 , 什么时候 我 得到 进入 退休 地方 ,
后来，当我住进养老院的时候，

[aɪ] [tʌtʃt] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] .
I touched various objects in order to baffle the evil chance .
我 感动 各种各样的 对象 在 命令 到 挡板 这 邪恶的 机会 .
我触摸了各种物品，以迷惑邪恶的概率。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,
In short , during the whole night ,
在 短的 , 期间 这 所有的 夜晚 ,
总之，在整个夜晚，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [brɪfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
I was acting over the story which I had heard before I went to bed .
我 曾是 表演 超过 这 故事 哪个 我 有 听到 前 我 去 到 床 .
我根据睡前听到的故事进行了表演。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][aɪ] [əˈwʊk] .
At about eight o'clock I awoke .
在 关于 八 点钟 我 醒来 .
大约八点钟我醒了。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [əˈwei] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ænd]
The storm had long since passed away , and the morning was bright and
这 风暴 有 长的 自从 通过了 离开 , 和 这 早晨 曾是 明亮的 和
[ˈʃaɪnɪŋ] ;
shining ;
灼灼 ;
暴风雨早已过去，早晨阳光明媚；

[maɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ænd] [lʌɡˈzʊriəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [loʊθ][tuː; tə][kwɪt][aɪ ˈtiː] ,
my couch was so soft and luxurious that I felt loth to quit it ,
我的 长椅 曾是 所以 柔软的 和 豪华 那 我 毛毡 洛斯 到 辞职 它 ,
我的沙发又软又舒服，我都不舍得离开。

[soʊ][aɪ] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
so I lay some time ,
所以 我 躺 一些 时间 ,
于是我躺了一会儿，

[maɪ] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd]
my eyes wandering about the magnificent room to which fortune had conducted
我的 眼睛 漫游 关于 这 壮丽 房间 到 哪个 财富 有 实施
[em ˈiː][ɪn][soʊ]
me in so
我 在 所以
我的目光在这座富丽堂皇的房间里游移，命运将我引到了这里。

[piː] . -
p . 117
p . -

[ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ] [ˈmænər] ; [æt; ət][læst][aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
singular a manner ; at last I heaved a sigh ; I was thinking of my own
单数 一个 方式 ; 在 最后的 我 喘息 一个 叹 ; 我 曾是 思维 的 我的 自己的
[ˈhoʊmləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
homeless condition ,
无家可归者 状况 ,
真是奇特的举动；最后我叹了口气；我想起了自己无家可归的处境。

[ænd; ænd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and imagining where I should find myself on the following morning .
和 想象 在哪里 我 应该 寻找 我 在 这 下列的 早晨 .
并想象着第二天早上我会身处何地。

[ʌn'wɪlɪŋ] , [haʊ'veər] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['melənkəːli] [θɔːts] , [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] **Unwilling , however , to indulge in melancholy thoughts , I sprang out of bed and** 不情愿 , 然而 , 到 放纵 在 忧郁 想法 , 我 弹簧 出去 的 床 和 [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] , **proceeded to dress myself ,** 继续 到 裙子 我 ,

然而, 我不愿沉溺于忧郁的情绪中, 于是猛地跳下床, 开始穿衣服。

[ænd; ənd] , [waɪlst] ['dresɪŋ] , [aɪ] [felt] [æŋ; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪŋklɪ'neɪ](ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bedpəʊst] . **and , whilst dressing , I felt an irresistible inclination to touch the bedpost .** 和 , 而 敷料 , 我 毛毡 一个 无法抗拒 倾角 到 触碰 这 床柱 . 穿衣服的时候, 我突然很想去摸摸床柱。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [kəm'peld] , [haʊ'veər] , [æz; əz] [aɪ] [left] [aɪ 'tiː] **I finished dressing and left the room , feeling compelled , however , as I left it** 我 完成的 敷料 和 左边 这 房间 , 感觉 被迫 , 然而 , 作为 我 左边 它 , 我 穿好衣服离开了房间, 然而, 当我离开时, 却感到一种难以抗拒的冲动。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] . **to touch the lintel of the door .** 到 触碰 这 楣 的 这 门 . 触摸门楣。

[ɪz] [aɪ 'tiː] ['pɔːsəb(ə)l] , [θɔːt] [aɪ] , **Is it possible , thought I ,** 是 它 可能的 , 想法 我 , 我心想, 这有可能吗?

[ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'ɡɔːtn] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] **that from what I have lately heard the long - forgotten influence should have** 那 从 什么 我 有 最近 听到 这 长的 - 被遗忘的 影响 应该 有 [pə'zest] [em 'iː] [ə'ɡen] ? **possessed me again ?** 拥有 我 再次 ?

根据我最近听到的消息, 那种早已被遗忘的影响应该再次控制了我?

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ; [soʊ] [aɪ] ['hɜːrɪd] [ˌdaʊn'sterz] , **but I will not give way to it ; so I hurried downstairs ,** 但 我 将要 不是 给 方式 到 它 ; 所以 我 慌忙 楼下 , 但我不会屈服; 于是我赶紧下楼。

[rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪŋklɪ'neɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [felt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [reɪl] **resisting as I went a certain inclination which I occasionally felt to touch the rail** 抵抗 作为 我 去 一个 肯定 倾角 哪个 我 偶尔 毛毡 到 触碰 这 轨 [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪstər] . **of the banister .** 的 这 栏杆 .

我一边走一边努力克制住偶尔想要触摸栏杆的冲动。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] : [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] **I was presently upon the gravel walk before the house : it was indeed a** 我 曾是 目前 之上 这 碎石 走 前 这 房子 : 它 曾是 的确 一个 ['ɡlɔːrɪəs] ['mɔːrnɪŋ] . **glorious morning .** 辉煌 早晨 .

我当时正走在房子前的碎石路上: 这真是一个美好的早晨。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fɪʃ] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv]
I stood for some time observing the golden fish disporting in the waters of
我 站立 为了 一些 时间 观察 这 金的 鱼 体育运动 在 这 水 的
[ðə; ði][pɑːnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

我站在那里，观察金鱼在池塘水中嬉戏了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstroʊld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ;
and then strolled about amongst the noble trees of the park ;
和 然后 漫步 关于 在 这 高贵 树木 的 这 公园 ;
然后，他在公园里高大的树木间漫步；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn]
the beauty and freshness of the morning — for the air had been
这 美丽 和 新鲜 的 这 早晨 — 为了 这 空气 有 到过
[kən'sɪdərəbli] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] — [suːn] [ɪneɪblɪd] [em'liː][tuː; tə][kæst] [ə'wei] [ðə; ði] ['gluːmi]
considerably cooled by the late storm — soon enabled me to cast away the gloomy
相当 冷却 经过 这 晚的 风暴 — 很快 已启用 我 到 投掷 离开 这 阴沉
[aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
ideas which had previously taken possession of my mind ,
想法 哪个 有 之前 已采取 拥有 的 我的 头脑 ,
清晨的美好和清新——因为昨晚的暴风雨让空气凉爽了许多——很快让我摆脱了之前占据我脑海的阴郁想法。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][stroʊl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
and , after a stroll of about half an hour , I returned towards the house in
和 , 后 一个 漫步 的 关于 一半 一个 小时 , 我 返回 向 这 房子 在
[haɪ] ['spɪrɪts] .
high spirits .
高的 烈酒 .

散步大约半小时后，我心情愉快地返回了家。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌns][aɪ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
It is true that once I felt very much inclined to go and touch the leaves of
它 是 真的 那 一次 我 毛毡 非常 很多 倾斜 到 去 和 触碰 这 树叶 的
[ə; eɪ] ['flaʊəri] [ˈrʌb] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
a flowery shrub which I saw at some distance ,
一个 如花 灌木 哪个 我 锯 在 一些 距离 ,
的确，有一次我看到远处一丛开花的灌木，很想走过去摸摸它的叶子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [muːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpeɪsɪz] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] ,
and had even moved two or three paces towards it ; but , bethinking myself ,
和 有 甚至 已搬 二 或者 三 步幅 向 它 ; 但 , 思考 我 ,
甚至还朝它走了两三步；但是，我思索着，

[aɪ] [ˈmænfəli] [rɪ'zɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] .
I manfully resisted the temptation .
我 勇敢地 抵抗 这 诱惑 .
我坚决抵制住了诱惑。

“ [bɪ'ɡɔːn] !
“ **Begone !**
” 走开 !
滚开!

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [jiː; ji] [ˈsɔːs(ə)rɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɔːrmərli] [ˈtrʌstɪd] — [bɪ'ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈveɪgəriːz]
“ **I exclaimed , “ ye sorceries , in which I formerly trusted — begone for ever vagaries**
” 我 惊呼 , ” 是的 巫术 , 在 哪个 我 以前 可信 — 走开 为了 曾经 反复无常
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡaːtn] ;
which I had almost forgotten ;
哪个 我 有 几乎 被遗忘的 ;

我惊呼道：“我以前所信赖的巫术啊——我几乎已经忘记的那些诡计啊，永远消失了吧！”

[gʊd] [lʌk] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] , [ɔ:r][bæd] [ə'və:tɪd] , [baɪ]
good luck is not to be obtained , or bad averted , by
好的 运气 是 不是 到 是 获得 , 或者 坏的 避免了 , 经过

好运并非通过某种方式获得, 厄运也并非通过某种方式避免。

[pi:] . -
p . 118
p . -

[ˈmædʒɪk] [ˈtʌtʃɪz] ; [bɪ'saɪdz] , [tu:] [ˈwɪzədʒ] [ɪn][wʌn] [ˈpærɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] , [ɪn][ɔ:l]
magic touches ; besides , two wizards in one parish would be too much , in all
魔法 触摸 ; 除了 , 二 巫师 在 一 教区 会 是 也 很多 , 在 全部
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

魔法般的触碰; 此外, 说真的, 一个教区里有两个巫师也太过分了。

" [aɪ] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ; [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n]
" **I returned to the house , and entered the library ; breakfast was laid on**
" 我 返回 到 这 房子 , 和 进入 这 图书馆 ; 早餐 曾是 铺设 在
[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

我回到屋里, 走进书房; 早餐已经摆在桌上了。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈpɔ:trət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [sed] [hʌŋ]
and my friend was standing before the portrait which I have already said hung
和 我的 朋友 曾是 常设 前 这 肖像 哪个 我 有 已经 说 悬挂
[ə'boʊv] [ðə; ðɪ] [ˈmæntlpi:s] ;
above the mantelpiece ;
多于 这 壁炉架 ;

我的朋友站在那幅画像前, 我之前已经说过, 那幅画像挂在壁炉上方;

[soʊ] [ɪn'tentli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [ˈentər] ,
so intently was he occupied in gazing at it that he did not hear me enter ,
所以 专注地 曾是 他 占领 在 凝视 在 它 那 他 做过 不是 听到 我 进入 ,
[dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [ˈentər] ,
他目不转睛地盯着它看, 以至于没有听到我进来。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tɪl] [aɪ] [əd'vænst] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] ,
nor was aware of my presence till I advanced close to him and spoke ,
也不 曾是 意识到的 的 我的 在场 直到 我 先进的 关闭 到 他 和 辐 ,
[tɪl] [aɪ] [əd'vænst] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] ,
直到我走近他并和他说话, 他才意识到我的存在。

[wen] [hi:; hi] [tʊ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
when he turned round and shook me by the hand .
什么时候 他 转向 圆形的 和 摇晃 我 经过 这 手 .

他转过身来, 和我握了握手。

" [wʌt] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈpɔ:trət] [ɪn][jɔr; jər][ˈlaɪbrəri] ?
" **What can possibly have induced you to hang up that portrait in your library ?**
" 什么 能 可能 有 诱导 你 到 悬挂 向上 那 肖像 在 你的 图书馆 ?
[wʌt] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈpɔ:trət] [ɪn][jɔr; jər][ˈlaɪbrəri] ?
"究竟是什么原因促使您将那幅肖像画挂在您的书房里呢?"

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈlaɪknəs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
it is a staring likeness , it is true , but it appears to me a wretched
它 是 一个 凝视 相似 , 它 是 真的 , 但 它 出现 到 我 一个 可怜
[dɔ:b] . "
daub . "
涂抹 . "

的确, 它看起来很像, 但在在我看来, 它只是一团糟。

“ [dɔːb] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,['smaɪlɪŋ] ,
“ Daub as you call it , ” said my friend , smiling ,
“ 涂抹 作为 你 称呼 它 , ” 说 我的 朋友 , 微笑 ,
“就像你所说的涂抹一样,”我的朋友笑着说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɔːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] [piːs] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] .
“ I would not part with it for the best piece of Raphael .
“ 我 会 不是 部分 和 它 为了 这 最好的 片 的 拉斐尔 .
“即使是拉斐尔最好的作品,我也不会把它卖掉。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l]
For many a happy thought I am indebted to that picture — it is my principal
为了 许多 一个 快乐的 想法 我 是 负债累累 到 那 图片 — 它 是 我的 主要的
[sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪ](ə)n] ;
source of inspiration ;
来源 的 灵感 ;
我的许多快乐回忆都源于这张照片——它是我的主要灵感来源;

[wen] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][flægz] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [ə'keɪz(ə)nəli] [dʌz] , [aɪ] [ster] [ə'pɑːn]
when my imagination flags , as of course it occasionally does , I stare upon
什么时候 我的 想像力 旗帜 , 作为 的 课程 它 偶尔 做 , 我 盯 之上
[ðoʊz] [fɪtʃər] ,
those features ,
那些 特征 ,
当我的想象力枯竭时（这种情况当然偶尔会发生），我就会凝视着那些特征。

[ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [fʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdroʊləri] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fləʊ] [ˈɪntuː][maɪ]
and forthwith strange ideas of fun and drollery begin to flow into my
和 立即 奇怪的 想法 的 乐趣 和 笑话 开始 到 流动 进入 我的
[maɪnd] ; [ðiːz] [aɪ] [raʊnd] ,
mind ; these I round ,
头脑 ; 这些 我 圆形的 ;
于是，各种奇奇怪怪的有趣和滑稽的想法开始涌入我的脑海；我把它们.....

[ˌæmplɪfaɪ] , [ɔːr] [kəm'baɪn] [ˈɪntuː] [ˈɡʊdli] [kriː'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][aɪ][faɪnd][æn; ən]
amplify , or combine into goodly creations , and bring forth as I find an
放大 , 或者 结合 进入 很好 作品 , 和 带来 前进 作为 我 寻找 一个
[ɑːpər'tuːnəti] .
opportunity :
机会 ;
加以放大，或组合成美好的作品，并在我发现机会时将其呈现出来。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
It is true that I am occasionally tormented by the thought that , by doing this ,
它 是 真的 那 我 是 偶尔 饱受折磨 经过 这 想法 那 , 经过 正在做 这 ,
的确，我偶尔会因为这样的想法而感到痛苦，

[aɪ][eɪ 'em] [kə'mɪtɪŋ] [ˈpleɪdʒəɪzəm] ; [ðoʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɔːl] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi]
I am committing plagiarism ; though , in that case , all thoughts must be
我 是 提交 抄袭 ; 尽管 , 在 那 案件 , 全部 想法 必须 是
[ˈpleɪdʒəɪzəm] ,
plagiarisms ,
抄袭 ,
我这是在抄袭；不过，如果真是这样的话，所有想法岂不都是抄袭了？

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] , [siː] , [ɔːr] [fiːl] .
all that we think being the result of what we hear , see , or feel .
全部 那 我们 思考 存在 这 结果 的 什么 我们 听到 , 看 , 或者 感觉 .
我们所想的一切都是我们所听、所见、所感的结果。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'raɪv] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔ:rs] [ɔ:r] [ˈðər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
I must derive my thoughts from some source or other ; and , after all ,
我 必须 派生 我的 想法 从 一些 来源 或者 其他 ; 和 , 后 全部 ,
我的思想必须来源于某种途径；毕竟，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] ['pleɪdʒərəɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈlændlɔ:rd][ðæn; ðən][frʌm; frəm]
it is better to plagiarise from the features of my landlord than from
它 是 更好的 到 抄袭 从 这 特征 的 我的 房东 比 从
[ðə; ði] [wɜ:ɪks] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [səɪ'vænti:z] .
the works of Butler and Cervantes .
这 作品 的 巴特勒 和 塞万提斯 .

与其抄袭巴特勒和塞万提斯的作品，不如抄袭房东的特征。

[maɪ] [wɜ:ɪks] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsi:ri:əs] - ['kɑ:mɪk] ['kærəktər] .
My works , as you are aware , are of a serio - comic character .
我的 作品 , 作为 你 是 意识到的 , 是 的 一个 严肃 - 漫画 特点 .
如你所知，我的作品是以严肃喜剧人物为主角的。

[maɪ] ['neɪbəz]
My neighbours
我的 邻居

我的邻居们

[pi:] . -
p . 119
p . -

第119页

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ri:dər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪ 'em] ,
are of opinion that I am a great reader , and so I am ,
是 的 观点 那 我 是 一个 伟大的 读者 , 和 所以 我 是 ,
他们认为我是一个很棒的读者，而事实也的确如此。

[bʌt; bət] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪtʃər] — [maɪ] ['ri:əl] ['laɪbrəri][ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] . "
but only of those features — my real library is that picture . "
但 仅有的 的 那些 特征 — 我的 真实的 图书馆 是 那 图片 . "
但仅限于这些特征——我真正的收藏是那张照片。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [aɪ] .
" But how did you obtain it ? " said I .
" 但 如何 做过 你 获得 它 ? " 说 我 .
“可是你是怎么得到它的呢？”我问道。

" [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['peɪntər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][maɪ]
" Some years ago a travelling painter came into this neighbourhood , and my
" 一些 年 前 一个 旅行 画家 来了 进入 这 邻里 , 和 我的
[ˈdʒɑ:lɪ][hoʊst] ,
jolly host ,
快乐的 主持人 ,

“几年前，一位游历四方的画家来到这个街区，我的热情好客的主人……”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kən'sentɪd] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] ; [ʃi:; ʃi] ['haɪli]
at the request of his wife , consented to sit for his portrait ; she highly
在 这 要求 的 他的 妻子 , 同意 到 坐 为了 他的 肖像 ; 她 高度
[əd'maɪəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
admired the picture ,
钦佩 这 图片 ,
应妻子要求，他同意为妻子画像；妻子非常欣赏这幅画。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][fæt] [frend] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][æən; ən] [ə'fekʃənət]
but she soon died , and then my fat friend , who is of an affectionate
但 她 很快 死亡 , 和 然后 我的 胖的 朋友 , WHO 是 的 一个 亲热
[dɪspə'zɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

但她不久便去世了，然后是我那位体态丰腴、性情温和的朋友，

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
said he could not bear the sight of it ,
说 他 可以 不是 熊 这 视线 的 它 ,

他说他无法忍受看到它。

[æz; əz][aɪ 'tiː][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
as it put him in mind of his poor wife .
作为 它 放 他 在 头脑 的 他的 贫穷的 妻子 .

因为这让他想起了他可怜的妻子。

[aɪ] ['pə:tʃəst] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər]
I purchased it of him for five pounds — I would not take five thousand for
我 购买 它 的 他 为了 五 磅 — 我 会 不是 拿 五 千 为了
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我花了五英镑从他那里买的——就算五千英镑我也不会卖。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðæt] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [dɔːb] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊətəri][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
when you called that picture a daub , you did not see all the poetry of it .
什么时候 你 称为 那 图片 一个 涂抹 , 你 做过 不是 看 全部 这 诗 的 它 .

当你称那幅画为涂鸦时，你并没有看到它所蕴含的全部诗意。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;
" We sat down to breakfast ;
" 我们 卫星 向下 到 早餐 ;

我们坐下来吃早餐；

[maɪ] [entər'teɪnər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ;
my entertainer appeared to be in much better spirits than on the preceding day ;
我的 艺人 出现 到 是 在 很多 更好的 烈酒 比 在 这 前 天 ;

我的表演者看起来比前一天精神好多了；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [wʌns] ; [er] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['ʊvər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] — "
I did not observe him touch once ; ere breakfast was over a servant entered — "
我 做过 不是 观察 他 触碰 一次 ; 埃雷 早餐 曾是 超过 一个 仆人 进入 — "
[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtuːd] ,
The Reverend Mr . Platitude ,
这 牧师 先生 . 老生常谈 ,

我没看到他碰过我一次；早餐还没结束，一个仆人就进来了——“尊敬的普拉蒂图德先生，

[sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
sir , " said he .
先生 , " 说 他 .

“先生,”他说。

[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [keɪm] ['ʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .
A shade of dissatisfaction came over the countenance of my host .
一个 阴影 的 不满 来了 超过 这 面容 的 我的 主持人 .

主人的脸上浮现出一丝不满。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈpestələnt] [ˈfeləʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] , [hæf][tu:; tə]
“ **What does the silly pestilent fellow mean by coming here ?** ” **said he , half to**
“ 什么 做 这 愚蠢的 瘟疫 同伴 意思是 经过 未来 这里 ? ” 说 他 , 一半 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“这个愚蠢的讨厌鬼来这里干什么？”他自言自语道；

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
“ **let him come in ,** ” **said he to the servant .**
“ 让 他 来 在 , ” 说 他 到 这 仆人 .

“让他进来，”他对仆人说。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌri:əˈpiəd] , [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði] [ˈrevərənd]
The servant went out , and in a moment reappeared , introducing the Reverend
这 仆人 去 出去 , 和 在 一个 片刻 再次出现 , 介绍 这 牧师
[ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] .
Mr . Platitude .
先生 . 老生常谈 .

仆人出去了一会儿，又回来了，介绍说这位是普拉蒂图德牧师先生。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] , [ˈhævɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈvʌlgərli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [geɪm] [leg] , [keɪm]
The Reverend Mr . Platitude , having what is vulgarly called a game leg , came
这 牧师 先生 . 老生常谈 , 拥有 什么 是 粗俗地 称为 一个 游戏 腿 , 来了
[ˈʃæmblɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ;
shambling into the room ;
蹒跚 进入 这 房间 ;

牧师普拉蒂图德先生，腿脚不便，蹒跚地走进房间；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [faɪv] [fi:t] [θri:] [ɪntɪz] [haɪ] ;
he was about thirty years of age , and about five feet three inches high ;
他 曾是 关于 三十 年 的 年龄 , 和 关于 五 脚 三 英寸 高的 ;

他大约三十岁，身高约五英尺三英寸；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈpepər] , [ænd; ənd] [ˈhɪrli] [æz; əz] [ˈrʌɡɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
his face was of the colour of pepper , and nearly as rugged as a
他的 脸 曾是 的 这 颜色 的 胡椒 , 和 几乎 作为 崎岖 作为 一个
[ˈnʌtmeg] [ˈgreɪtər] ;
nutmeg grater ;
肉豆蔻 刨丝器 ;

他的脸色像胡椒粉一样红，而且几乎像肉豆蔻磨碎器一样粗糙；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [skwɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his hair was black ; with his eyes he squinted , and grinned with his
他的 头发 曾是 黑色的 ; 和 他的 眼睛 他 眯着眼 , 和 咧嘴一笑 和 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他有一头黑发；他眯着眼睛，咧嘴一笑。

[wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈpɑ:rt] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [tu:] [ˈveri] [ɪˈregjələr] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ti:θ] ;
which were very much apart , disclosing two very irregular rows of teeth ;
哪个 是 非常 很多 除 , 披露 二 非常 不规则的 行 的 牙齿 ;

两排牙齿间距很大，露出两排非常不规则的牙齿；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [ˌliˈvɪtɪkəl]
he was dressed in the true Levitical
他 曾是 穿着 在 这 真的 利未记

他身着真正的利未记服饰。

[ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [ˈspɑ:tləs] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnekərtʃi:f] [ʌv; əv] [ˈspɑ:tləs] [waɪt] .
fashion , **in a suit of spotless black** , **and a neckerchief of spotless white** .
时尚 , 在 一个 套装 的 一尘不染 黑色的 , 和 一个 围巾 的 一尘不染 白色的 .
时尚, 身着一套洁白无瑕的黑色西装, 搭配一条洁白无瑕的领巾。

[ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [ədˈvænst] [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [entərˈteɪnər] ,
The Reverend Mr . Platitude advanced winking and grinning to my entertainer ,
这 牧师 先生 . 老生常谈 先进的 眨眼 和 咧嘴笑 到 我的 艺人 ,
那位陈词滥调的牧师先生一边眨眼一边咧嘴笑着向我的表演者走来,

[hu:] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkəʊldnəs] ; [ˈnʌθɪŋ] [dɒ:ntɪd] , [haʊˈevər] ,
who received him politely but with evident coldness ; nothing daunted , however ,
WHO 已收到 他 礼貌地 但 和 明显 寒冷 ; 没有什么 畏惧 , 然而 ,
对方礼貌地接待了他, 但态度明显冷淡; 然而, 他并未因此气馁。

[ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
the Reverend Mr . Platitude took a seat by the table , and ,
这 牧师 先生 . 老生常谈 采取 一个 座位 经过 这 桌子 , 和 ,
牧师普拉蒂图德先生在桌旁坐下, 然后

[ˈbi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] , [wɪŋkt] , [grɪnd] , [ænd; ənd] [kənˈsentɪd] .
being asked to take a cup of coffee , winked , grinned , and consented .
存在 问 到 拿 一个 杯子 的 咖啡 , 眨眼 , 咧嘴一笑 , 和 同意 .
被要求喝杯咖啡时, 他眨了眨眼, 咧嘴一笑, 同意了。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [aɪ][eɪˈem] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][fɪts][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [ˈæbsəns] ;
In company I am occasionally subject to fits of what is generally called absence ;
在 公司 我 是 偶尔 主题 到 适合 的 什么 是 一般来说 称为 缺席 ;
在公司里, 我偶尔会出现那种通常被称为“缺勤”的情况;

[maɪ][maɪnd] [teɪks] [flaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ˈfɔ:rmər] [si:nz] , [ɔ:r][ˈpresəz, ˈpresɪz] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:]
my mind takes flight and returns to former scenes , or presses forward into
我的 头脑 需要 航班 和 返回 到 以前的 场景 , 或者 出版社 向前 进入
[ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .
我的思绪飘忽不定, 时而回到过去的场景, 时而奔向未来。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɪts][ʌv; əv] [ˈæbsəns] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
One of these fits of absence came over me at this time — I looked at the
— 的 这些 适合 的 缺席 来了 超过 我 在 这 时间 — 我 看起来 在 这
[ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Reverend Mr . Platitude for a moment ,
牧师 先生 . 老生常谈 为了 一个 片刻 ,
这时, 我突然陷入了恍惚状态——我看了看这位陈词滥调牧师一会儿,

[hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] ,
heard a word or two that proceeded from his mouth , and saying to myself ,
听到 一个 单词 或者 二 那 继续 从 他的 嘴 , 和 说 到 我 ,
我听见他说了一两个字, 心想:

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][mæn][fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
“ **You are no man for me** ,
“ 你 是 不 男人 为了 我 ,
你对我来说算不上男人,

” [fel] [ˈɪntuː.ɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] — [ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
” **fell into a fit of musing — into the same train of thought as in the morning**
” 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 — 进入 这 相同的 火车 的 想法 作为 在 这 早晨
,
,
,

陷入了沉思——思绪和早上一样，
[noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
no very pleasant one — I was thinking of the future .
不 非常 令人愉快的 — 我 曾是 思维 的 这 未来 .

不太愉快的一件事——我在想未来。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][maɪ] [ˈrevəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [ʊd; əd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd]
I continued in my reverie for some time , and probably should have continued
我 持续 在 我的 遐想 为了 一些 时间 , 和 大概 应该 有 持续
[lɔːŋɡər] ,
longer ,
更长 ,

我继续沉浸在遐想中，过了好一会儿，或许我应该继续下去更久一些。

[hæd; həd][aɪ][nɔːt] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]
had I not been suddenly aroused by the voice of Mr . Platitude raised to a
有 我 不是 到过 突然 被唤醒 经过 这 嗓音 的 先生 . 老生常谈 提高 到 一个
[ˈveri] [haɪ] [kiː] .
very high key .
非常 高的 钥匙 .

如果不是突然被陈词滥调先生高声喊叫的声音惊醒的话。

” [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [aɪˈtiː.ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] ;
” **Yes , my dear sir , ” said he , “ it is but too true ;**
” 是的 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 他 , ” 它 是 但 也 真的 ;
“是的，我亲爱的先生，”他说，“这真是太对了；

[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː.ɪz][ɑːn] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti] — [ə; eɪ] [ɡɔːn] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ][lɔːst] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [ˈruːɪnd]
I have it on good authority — a gone Church — a lost Church — a ruined
我 有 它 在 好的 权威 — 一个 已消失 教会 — 一个 丢失的 教会 — 一个 毁坏
[tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [diˈmɒlɪft] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
Church — a demolished Church is the Church of England .
教会 — 一个 已拆除 教会 是 这 教会 的 英格兰 .

我从可靠渠道得知——一个消失的教会——一个失落的教会——一个废墟的教会——一个被拆毁的教会，就是英国国教。

[ˌtɔːləˈreɪʃn] [tuː; tə] [dɪˈsɛntəz] !
Toleration to Dissenters !
容忍 到 异议者 !

宽容异议者！

[oʊ] , [ˈmɑːnstrəs] ! ”
oh , monstrous ! ”
哦 , 滔天 ! ”

哦，太可怕了！

” [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [maɪ][ˈhoʊst] ,
” **I suppose , ” said my host ,**
” 我 认为 , ” 说 我的 主持人 ,
“我想也是，”我的主人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [æktɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ that the repeal of the Test Acts will be merely a precursor of the
“ 那 这 废除 的 这 测试 使徒行传 将要 是 仅仅 一个 前体 的 这
[ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ？ ”
emancipation of the Papists ？ ”
解放 的 这 天主教徒 ？ ”
“废除《宣誓法案》仅仅是天主教徒获得解放的前奏吗？ ”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] ， ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] .
“ Of the Catholics , ” said the Reverend Mr . Platitude .
“ 的 这 天主教徒 ， ” 说 这 牧师 先生 ： 老生常谈 ；
“天主教徒，”普拉蒂图德牧师说道。

“ [ə'hem,ə'həm] .
“ Ahem ；
“ 嗯 ；

“ 嗯。”
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ， [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ， [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ，
There was a time , as I believe you are aware , my dear sir ,
那里 曾是 一个 时间 ， 作为 我 相信 你 是 意识到的 ， 我的 亲爱的 先生 ，
我相信您也知道，亲爱的先生，曾有那么一段时间.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə'pouzɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks]
when I was as much opposed to the emancipation of the Catholics
什么时候 我 曾是 作为 很多 反对 到 这 解放 的 这 天主教徒
当我同样反对天主教徒解放的时候

[pi:] . -
p . 121
p . -

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ； [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] ， [maɪ]
as it was possible for any one to be ； but I was prejudiced , my
作为 它 曾是 可能的 为了 任何 一 到 是 ； 但 我 曾是 有偏见的 ， 我的
[dɪr] [sɜ:r] ，
dear sir ,
亲爱的 先生 ，
任何人都有可能抱有偏见；但我的确带有偏见，亲爱的先生。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['predʒədɪs] ；
labouring under a cloud of most unfortunate prejudice ；
劳动 在下面 一个 云 的 最多 不幸 偏见 ；
长期生活在极其不幸的偏见阴影下；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [maɪ]['meɪkər][aɪ][,eɪ 'em][soʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
but I thank my Maker I am so no longer .
但 我 感谢 我的 制造商 我 是 所以 不 更长 ；
但我感谢造物主，我已经不再是那样的人了。

[aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] ， [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] .
I have travelled , as you are aware .
我 有 旅行 ， 作为 你 是 意识到的 ；
如你所知，我曾到过其他地方旅行。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [rʌb] [ɔ:f] ['predʒudɪsɪz] ；
It is only by travelling that one can rub off prejudices ；
它 是 仅有的 经过 旅行 那 一 能 擦 离开 偏见 ；
只有通过旅行才能消除偏见；

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðer; ðər] .
I think you will agree with me there .

我 思考 你 将要 同意 和 我 那里 :

我想你会同意我的看法。

[aɪ][,eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələər] .
I am speaking to a traveller .

我 是 请讲 到 一个 游客 :

我正在和一位旅行者交谈。

[aɪ] [left] [br'haɪnd][ɔ:l] [maɪ] ['predʒudisɪz] [ɪn] ['ɪtəlɪ] .
I left behind all my prejudices in Italy .

我 左边 在后面 全部 我的 偏见 在 意大利 :

我把所有的偏见都留在了意大利。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] .
The Catholics are at least our fellow - Christians .

这 天主教徒 是 在 至少 我们的 同伴 - 基督徒 :

天主教徒至少也是我们的基督徒同胞。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['kæθlɪk] [ɪ,mænsə'peɪ](ə)n] . " "
I thank Heaven that I am no longer an enemy to Catholic emancipation . "

我 感谢 天堂 那 我 是 不 更长 一个 敌人 到 天主教 解放 . "

我感谢上苍，我不再是天主教解放运动的敌人了。

" [ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [dɪ'sentəz] ? "
" **And yet you would not tolerate Dissenters ?** "

" 和 然而 你 会 不是 容忍 异议者 ? "

“然而，你们却不能容忍异议者？”

" [dɪ'sentəz] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ;
" **Dissenters , my dear sir** ;

" 异议者 , 我的 亲爱的 先生 ;

“持不同意见者，我亲爱的先生；

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [klæs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪks] ? "
I hope you would not class such a set as the Dissenters with Catholics ? "

我 希望 你 会 不是 班级 这样的 一个 放 作为 这 异议者 和 天主教徒 ? "

我希望您不会将这类人与天主教徒归为一类，即持不同政见者？

" [pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ʌn'dʒʌst] , " [sed] [maɪ][hoʊst] ,
" **Perhaps it would be unjust ,** " **said my host ,**

" 也许 它 会 是 不公正 , " 说 我的 主持人 ,

“或许这样做是不公平的，”我的主人说道。

" [ðəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] [ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] ;
" **though to which of the two parties is another thing** ;

" 尽管 到 哪个 的 这 二 各方 是 其他 事物 ;

“但对双方中的哪一方来说是另一回事；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [em 'i:][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] :
but permit me to ask you a question :

但 允许 我 到 问 你 一个 问题 :

请允许我问您一个问题：

[dʌz] [,aɪ 'ti:][nɑ:t] [smæk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['pærədəːks][tuː; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] , [waɪlst] [juː; jʊ][æd'mɪt]
Does it not smack somewhat of paradox to talk of Catholics , whilst you admit

做 它 不是 咄 有些 的 悖论 到 讲话 的 天主教徒 , 而 你 承认

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] ?
there are Dissenters ?

那里 是 异议者 ?

一方面谈论天主教徒，另一方面又承认存在异议者，这难道不有点自相矛盾吗？

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['kæθlɪks] ? "

If there are Dissenters , how should there be Catholics ? "

如果 那里 是 异议者 , 如何 应该 那里 是 天主教徒 ? "

如果世上有异教徒，又怎能有天主教徒呢？

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d]

" It is not my fault that there are Dissenters , " said the Reverend Mr . Platitude

" 它 是 不是 我的 过错 那 那里 是 异议者 , " 说 这 牧师 先生 . 老生常谈

;

;

;

“有异议者并不是我的错，”普拉蒂图德牧师说道；

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] ['ni:ðər] [æd'mɪt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] , [nɔ:r] [pər'mɪt] ['eni] [tu:; tə]

" if I had my will I would neither admit there were any , nor permit any to

" 如果 我 有 我的 将要 我 会 两者都不 承认 那里 是 任何 , 也不 允许 任何 到

[bi:; bi] . "

[-]

be . " [121]

是 . " [-]

“如果我能按照我的意愿，我既不会承认有这样的人，也不会允许这样的人存在。”[121]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [æd'mɪt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ;

" Of course you would admit there were such as long as they existed ;

" 的 课程 你 会 承认 那里 是 这样的 作为 长的 作为 他们 存在 ;

“当然，只要它们存在，你就会承认它们的存在；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

but how would you get rid of them ? "

但 如何 会 你 得到 摆脱 的 他们 ? "

但你要怎么摆脱它们呢？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪg'zɜ:rt][ɪts] [ə'θɔ:rəti] . "

" I would have the Church exert its authority . "

" 我 会 有 这 教会 发挥 它是 权威 . "

“我希望教会能够行使它的权威。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] ? "

" What do you mean by exerting its authority ? "

" 什么 做 你 意思是 经过 施力 它是 权威 ? "

“你所说的行使权力是什么意思？ ”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ber] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] [veɪn] .

" I would not have the Church bear the sword in vain .

" 我 会 不是 有 这 教会 熊 这 剑 在 徒劳 .

“我绝不会让教会白白拔剑。”

" [pi:] . -

" p . 122

" p . -

第122页

" [wʌt] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tər] ?

" What , the sword of St . Peter ?

" 什么 , 这 剑 的 英石 . 彼得 ?

“什么？ 圣彼得的剑吗？ ”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'fes] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

You remember what the Founder of the religion which you profess said about the

你 记住 什么 这 创始人 的 这 宗教 哪个 你 宣称 说 关于 这

[sɔ:rd] ,

sword ,

剑 ,

你还记得你所信奉的宗教的创始人对剑说过的话吗？

- [hiː; hi] [hu:] [strikiθ] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] . . .
' **He who striketh with it** . . .
- 他 WHO 打击 和 它 . . .

“用它击打的人……”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
' **I think those who have called themselves the Church have had enough of**
- 我 思考 那些 WHO 有 称为 他们自己 这 教会 有 有 足够的 的
[ðə; ði] [sɔːrd] .
the sword .
这 剑 .

我认为那些自称为教会的人已经受够了刀剑。

[tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] [sɔːrd] , ['mɪstər] . ['plætɪtuːd] .
Two can play with the sword , Mr . Platitude .
二 能 玩 和 这 剑 , 先生 . 老生常谈 .

你也可以用剑来对抗这种陈词滥调。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [traɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['luːθərən] :
The Church of Rome tried the sword with the Lutherans :
这 教会 的 罗马 尝试 这 剑 和 这 路德教徒 :

罗马教会曾试图用武力镇压路德教徒：

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [fer] [wið; wiθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ?
how did it fare with the Church of Rome ?
如何 做过 它 票价 和 这 教会 的 罗马 ?

它与罗马教会的关系如何？

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [traɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] , ['mɪstər] . ['plætɪtuːd] , [wið; wiθ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] :
The Church of England tried the sword , Mr . Platitude , with the Puritans :
这 教会 的 英格兰 尝试 这 剑 , 先生 . 老生常谈 , 和 这 清教徒 :

英格兰教会曾用武力对付清教徒，陈词滥调先生：

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [fer] [wið; wiθ] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ? "
how did it fare with Laud and Charles ? "
如何 做过 它 票价 和 赞美 和 查尔斯 ? "

劳德和查尔斯对它的反应如何？

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] ['mɪstər] . ['plætɪtuːd] , " [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l]
" **Oh , as for the Church of England , " said Mr . Platitude , " I have little**
" 哦 , 作为 为了 这 教会 的 英格兰 , " 说 先生 : 老生常谈 , " 我 有 小的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“哦，至于英国国教，”陈词滥调先生说，“我没什么好说的。”

[θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [left] [ɔːl] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['predʒʊdisɪz] [ɪn] ['ɪtəli] .
Thank God , I left all my Church of England prejudices in Italy .
感谢 上帝 , 我 左边 全部 我的 教会 的 英格兰 偏见 在 意大利 .

感谢上帝，我把所有对英国国教的偏见都留在了意大利。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊn] [ɪts] [tru:] ['ɪntrəsts] ,
Had the Church of England known its true interests ,
有 这 教会 的 英格兰 已知 它是 真的 兴趣 ,

如果英国国教教会了解自身的真正利益，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔːŋ] [ə'ɡoʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] [wið; wiθ] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðər] .
it would long ago have sought a reconciliation with its illustrious mother .
它 会 长的 前 有 寻求 一个 和解 和 它是 杰出 母亲 .

它早就应该寻求与它那位杰出的母亲和解了。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ə; eɪ][skɪz'mætɪk,sɪz'mætɪk]
If the Church of England had not been in some degree a schismatic
如果 这 教会 的 英格兰 有 不是 到过 在 一些 程度 一个 分裂的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

如果英国国教在某种程度上不是一个分裂的教会，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈfɛrd] [soʊ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] ;
it would not have fared so ill at the time of which you are speaking ;
它 会 不是 有 表现 所以 患病的 在 这 时间 的 哪个 你 是 请讲 ;

在您所说那个时期，它不会遭遇如此糟糕的境遇；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] .
the rest of the Church would have come to its assistance .
这 休息 的 这 教会 会 有 来 到 它是 协助 .

教会其他成员都会前来援助。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [frentʃ] , [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] .
The Irish would have helped it , so would the French , so would the Portuguese .
这 爱尔兰 会 有 帮助 它 , 所以 会 这 法语 , 所以 会 这 葡萄牙语 .

爱尔兰人会帮忙的，法国人会帮忙的，葡萄牙人也会帮忙的。

[dɪs'ju:njən][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Disunion has always been the bane of the Church .
分裂 有 总是 到过 这 祸根 的 这 教会 .

分裂一直是教会的祸根。

" [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
" **Once more I fell into a reverie .**
" 一次 更多的 我 跌倒 进入 一个 遐想 .

我又一次陷入了沉思。

[maɪ][maɪnd] [naʊ] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ;
My mind now reverted to the past ;
我的 头脑 现在 恢复 到 这 过去的 ;

我的思绪又回到了过去；

[mɪ'θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ] [oʊk] ;
methought I was in a small comfortable room wainscoted with oak ;
我的想法 我 曾是 在 一个 小的 舒服的 房间 护墙板 和 橡木 ;

我当时以为自己身处一间舒适的小房间里，房间的护墙板是用橡木做的；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪərpleɪs] ,
I was seated on one side of a fireplace ,
我 曾是 坐着 在 一 边 的 一个 壁炉 ,

我坐在壁炉的一侧，

[klaʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [waɪn] [ænd; ənd] [fru:t] ;
close by a table on which were wine and fruit ;
关闭 经过 一个 桌子 在 哪个 是 葡萄酒 和 水果 ;

旁边有一张桌子，上面摆放着葡萄酒和水果；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪər] [sæt][ə; eɪ] [mæn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [su:t] [ʌv; əv] [braʊn] ,
on the other side of the fire sat a man in a plain suit of brown ,
在 这 其他 边 的 这 火 卫星 一个 男人 在 一个 清楚的 套装 的 棕色的 ,

火堆的另一边坐着一个穿着棕色素色西装的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [kəʊmd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [haɪ] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
with the hair combed back from his somewhat high forehead ; he had a
和 这 头发 梳理过的 后退 从 他的 有些 高的 前额 ; 他 有 一个
[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [məʊθ] ,
pipe in his mouth ,
管道 在 他的 嘴 ;
他的头发向后梳, 露出略高的额头; 嘴里叼着烟斗。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [smoʊkt] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['plæsidli] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
which for some time he smoked gravely and placidly , without saying a word ;
哪个 为了 一些 时间 他 熏制 严重地 和 平静地 , 没有 说 一个 单词 ;
[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
at length ,
在 长度 ;
他神情严肃而平静地抽了一会儿烟, 一言不发; 最后,

[æftər] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ræðər] ['vɪgərəsli] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː]
after drawing at the pipe for some time rather vigorously , he removed it
后 绘画 在 这 管道 为了 一些 时间 相当 大力 , 他 已移除 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
from his
从 他的
用力吸了一会儿烟斗后, 他把烟斗从他身上取了下来。

[piː] . -
p . 123
p . -
第123页

[məʊθ] , [ænd; ənd] , [ɪ'mɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]
mouth , and , emitting an accumulated cloud of smoke , he exclaimed in a
嘴 , 和 , 发射 一个 积累 云 的 抽烟 , 他 惊呼 在 一个
[sləʊ] [ænd; ənd] ['meɪʒəd] [təʊn] ,
slow and measured tone ,
慢的 和 测量 语气 ;
他张开嘴, 吐出一团积聚的烟雾, 用缓慢而沉稳的语气说道:

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃæp] ,
" As I was telling you just now , my good chap ,
" 作为 我 曾是 讲述 你 只是 现在 ; 我的 好的 小伙子 ;
"正如我刚才跟你说的那样, 我的好伙计,
[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] .
I have always been an enemy to humbug .
我 有 总是 到过 一个 敌人 到 骗子 .

我一直都痛恨虚伪做作。
" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [plætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]
" When I awoke from my reverie the Reverend Mr . Platitude was quitting the
" 什么时候 我 醒来 从 我的 遐想 这 牧师 先生 . 老生常谈 曾是 辞职 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

"当我从沉思中醒来时, 普拉蒂图德牧师先生正在搬出公寓。"
" [huː] [ɪz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [entər'teɪnər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [br'hænd]
" Who is that person ? " said I to my entertainer , as the door closed behind
" WHO 是 那 人 ? " 说 我 到 我的 艺人 , 作为 这 门 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
"那个人是谁?"我问我的表演者, 门在他身后关上了。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ” [sed] [maɪ][hoʊst] ; “ [waɪ] , [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] . ”
“ **Who is he ?** ” **said my host ; “ why , the Rev . Mr . Platitude .** ”
“ WHO 是 他 ？ ” 说 我的 主持人 ； “ 为什么 ， 这 牧师 ： 先生 ： 老生常谈 ： ”
“ 他是谁？ ” 我的主人问道，“哦，原来是陈词滥调牧师先生。”

“ [dʌz] [hi:; hi] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhood] ? ”
“ **Does he reside in this neighbourhood ?** ”
“ 做 他 居住 在 这 邻里 ？ ”

他住在这附近吗？

“ [hi:; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
“ **He holds a living about three miles from here ; his history ,**
“ 他 持有 一个 活的 关于 三 英里 从 这里 ； 他的 历史 ；

“他在离这里大约三英里的地方谋生；他的经历，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ɪz][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] .
as far as I am acquainted with it , is as follows .
作为 远的 作为 我 是 熟人 和 它 ， 是 作为 跟随 ；

据我所知，情况如下。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈtænər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] , [hu:] ,
His father was a respectable tanner in the neighbouring town , who ,
他的 父亲 曾是 一个 可敬 皮匠 在 这 邻接 镇 ， WHO ；

他的父亲是邻镇一位受人尊敬的制革工人，

[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
wishing to make his son a gentleman , sent him to college .
祝 到 制作 他的 儿子 一个 绅士 ， 发送 他 到 大学 ；

为了把儿子培养成一位绅士，他送儿子上了大学。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [maɪˈself] , [aɪ][ˈkænə:t] [seɪ] [ˈweðər] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst]
Having never been at college myself , I cannot say whether he took the wisest
拥有 绝不 到过 在 大学 我 ， 我 不能 说 无论 他 采取 这 最明智的

[kɔ:rs] ;
course ;
课程 ；

由于我本人从未上过大学，我无法判断他是否选择了最明智的做法；

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ʌnˈmeɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
I believe it is more easy to unmake than to make a gentleman ;
我 相信 它 是 更多的 简单的 到 取消 比 到 制作 一个 绅士 ；

我认为，毁掉一个绅士比培养一个绅士容易得多；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] [ˈdʒentlmənli] [jʊθs] [goʊ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rn] [ˈeniθɪŋ]
I have known many gentlemanly youths go to college , and return anything
我 有 已知 许多 绅士风度 青年 去 到 大学 ， 和 返回 任何事物

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [went] .
but what they went .
但 什么 他们 去 ；

我认识很多品行端正的年轻人上大学，结果却失去了他们原本应有的风采。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi]
Young Mr . Platitude did not go to college a gentleman , but neither did he
年轻的 先生 ： 老生常谈 做过 不是 去 到 大学 一个 绅士 ， 但 两者都不 做过 他

[rɪˈtɜ:rn] [wʌn] ;
return one ;
返回 一 ；

年轻的普拉蒂图德先生上大学时并非绅士，毕业时也并非绅士；

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [æn; ən] [æs] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈprɪɡ] ;
he went to college an ass , and returned a prig ;
他 去 到 大学 一个 屁股 ， 和 返回 一个 伪君子 ；

他上大学时是个傻瓜，回来时却成了个自命不凡的人；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfɑːli] [wʌz; wəz] [ˈsʊpərˈæd] [ə; eɪ][væst][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [kənˈsiːt] .
to his original folly was superadded a vast quantity of conceit .

到 他的 原来的 蠢事 曾是 超级添加 一个 广阔的 数量 的 自负 .

他原本的愚蠢之上，又叠加了极大的自负。
[hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
He told his father that he had adopted high principles ,

他 讲述 他的 父亲 那 他 有 已采用 高的 原则 ,

他告诉父亲，他已经树立了崇高的原则。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈkaʊntənəns] [ˈevriθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [miːn] ; [ədˈvaɪzɪd]

and was determined to discountenance everything low and mean ; advised
和 曾是 决定 到 折扣 一切 低的 和 意思是 ; 建议

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] [treɪd] ,
him to eschew trade ,

他 到 避免 贸易 ,

并决心摒弃一切低俗卑鄙之事；建议他不要从事贸易。
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
and to purchase him a living .

和 到 购买 他 一个 活的 .

并让他维持生计。
[ðə; ðɪ][oʊld][məɪn][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] , [ˈpəːtʃəst] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli]
The old man retired from business , purchased his son a living , and shortly
这 老的 男人 退休 从 商业 , 购买 他的 儿子 一个 活的 , 和 不久

[ˈæftər][daɪd] ,
after died ,

后 死亡 ,

老人退休后，为儿子购置了谋生手段，不久便去世了。
[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
leaving him what remained of his fortune .

离开 他 什么 剩余 的 他的 财富 .

他把剩余的财产留给了自己。
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [dɪd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪˈsiːs] ,
The first thing the Reverend Mr . Platitude did , after his father's decease ,

这 第一的 事物 这 牧师 先生 . 老生常谈 做过 , 后 他的 父亲的 死亡 ,

普拉蒂图德牧师先生在父亲去世后做的第一件事是：
[wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈɪntuː] [weɪlz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

was to send his mother and sister into Wales to live upon a small
曾是 到 发送 他的 母亲 和 姐姐 进入 威尔士 到 居住 之上 一个 小的

[əˈnuːəti] ,
annuity ,

年金 ,

他的计划是将母亲和妹妹送到威尔士，让她们靠微薄的年金生活。
[əˈsaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
assigning as a reason that he was
分配 作为 一个 原因 那 他 曾是

理由是他

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌʌŋgrəˈmætɪkli] .
averse to anything low , and that they talked ungrammatically .

反 到 任何事物 低的 , 和 那 他们 谈话 语法错误地 .

他们厌恶低俗的东西，而且说话语法错误百出。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈpriːtʃt] [haɪ] [ˈsəːmənz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
Wishing to shine in the pulpit , he now preached high sermons , as he called
祝 到 闪耀 在 这 讲坛 , 他 现在 布道 高的 布道 , 作为 他 称为
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

为了在讲坛上大放异彩，他开始宣讲他所谓的“高尚的布道”。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .
interspersed with scraps of learning .
穿插 和 碎屑 的 学习 .

穿插着一些零碎的知识。

[hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [pɑːpjuˈlærəti] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
His sermons did not , however , procure him much popularity ; on the contrary ,
他的 布道 做过 不是 , 然而 , 采购 他 很多 人气 ; 在 这 相反 ,
然而，他的布道并没有为他赢得多少人气；相反，

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [suːn] [brˈkeɪm] [ˈnɪrli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
his church soon became nearly deserted ,
他的 教会 很快 成为 几乎 荒凉的 ,
他的教堂很快就几乎空无一人了。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈsentɪŋ] [ˈpriːtʃəz] ,
the greater part of his flock going over to certain Dissenting preachers ,
这 更大的 部分 的 他的 群 去 超过 到 肯定 持不同意见 传道者 ,
他的大部分信众都转而信奉某些持不同政见的传教士。

[huː] [hæd; həd] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
who had shortly before made their appearance in the neighbourhood .
WHO 有 不久 前 制成 他们的 外貌 在 这 邻里 .
他们不久前刚出现在附近。

[ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd][əˈbjuːzd] [dɪˈsentəz] [ɪn][moʊst]
Mr . Platitude was filled with wrath , and abused Dissenters in most
先生 . 老生常谈 曾是 已填 和 愤怒 , 和 受虐 异议者 在 最多
[ʌnˈmeɪzərd] [tɜːrmz] .
unmeasured terms .
未测量的 条款 .

普拉蒂图德先生怒不可遏，对持不同政见者进行了极其不加节制的辱骂。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] ,
Coming in contact with some of the preachers at a public meeting ,
未来 在 接触 和 一些 的 这 传道者 在 一个 民众 会议 ,
在一次公开集会上接触到一些传教士，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he was rash enough to enter into argument with them .
他 曾是 皮疹 足够的 到 进入 进入 争论 和 他们 .
他竟然鲁莽地和他们争论起来。

[pʊr] [ˈplætɪtuːd] !
Poor Platitude !
贫穷的 老生常谈 !

可怜的陈词滥调！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi] [əˈpɪrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪnfənt] , [ɪn]
he had better have been quiet , he appeared like a child , a very infant , in
他 有 更好的 有 到过 安静的 , 他 出现 喜欢 一个 孩子 , 一个 非常 婴儿 , 在
[ðer; ðər][græsp] ;
their grasp ;
他们的 抓牢 ;

他最好保持安静，他看起来就像个孩子，一个婴儿，被他们抓住了；

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈlɜ:rɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he attempted to take shelter under his college learning , but found , to his
他 尝试过 到 拿 庇护所 在下面 他的 大学 学习 , 但 成立 , 到 他的
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

他试图用大学所学的知识来寻求庇护，但令他沮丧的是，他发现：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pounənts] [nu:] [mɔ:r] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈlætn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
that his opponents knew more Greek and Latin than himself .
那 他的 对手 知道 更多的 希腊语 和 拉丁 比 他自己 .

他的对手比他更懂希腊语和拉丁语。

[ði:z] [ɪ'lɪtərət] [bʊəz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðem; ðəm] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
These illiterate boors , as he had supposed them , caught him at
这些 文盲 粗鲁 , 作为 他 有 据称 他们 , 捕捉 他 在
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈkɑ:nkɔ:rd] ,
once in a false concord ,
一次 在 一个 错误的 和睦 ,

他原以为这些文盲粗人，立刻就让他陷入了虚假的和谐之中。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [hæd; həd][tu:; tə] [slɪŋk] [hoʊm] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] .
and Mr . Platitude had to slink home overwhelmed with shame .
和 先生 . 老生常谈 有 到 潜行 家 不堪重负 和 耻辱 .

而陈词滥调先生只好灰溜溜地回家了，羞愧难当。

[tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] ,
To avenge himself he applied to the ecclesiastical court ,
到 报仇 他自己 他 应用 到 这 教会的 法庭 ,

为了报复，他向教会法庭提出申请。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'sentəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
but was told that the Dissenters could not be put down by the present
但 曾是 讲述 那 这 异议者 可以 不是 是 放 向下 经过 这 展示
[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [lɔ:] .
ecclesiastical law .
教会的 法律 .

但有人告诉他，现行的教会法无法镇压持不同政见者。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pɔr] ,
He found the Church of England , to use his own expression , a poor ,
他 成立 这 教会 的 英格兰 , 到 使用 他的 自己的 表达 , 一个 贫穷的 ,
[ˈpauərləs] , [rɪ'strɪktɪd] [tʃɜ:rtʃ] .
powerless , restricted Church .
无力 , 受限制的 教会 .

用他自己的话说，他发现英国国教是一个贫穷、无能、受限的教会。

[hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nsɪkwens] [baɪ] [ˈmæɪdʒ] ,
He now thought to improve his consequence by marriage ,
他 现在 想法 到 提升 他的 结果 经过 婚姻 ,

他现在想通过婚姻来改善自己的处境。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] ;
and made up to a rich and beautiful young lady in the neighbourhood ;
和 制成 向上 到 一个 富有的 和 美丽的 年轻的 女士 在 这 邻里 ;

并化身为附近一位富有而美丽的年轻女士；

[ðə; ði] ['dæmzl] ['meɪərd] [him; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [[ɑːrp] **the damsel measured him from head to foot with a pair of very sharp**
这 闺女 测量 他 从 头 到 脚 和 一个 一对 的 非常 锋利的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那姑娘用一双锐利的眼睛从头到脚打量了他一番。

[draːpt] [ə; eɪ] ['kæːtsɪ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][him; ɪm] .
dropped a curtsey , and refused him .
掉落 一个 屈膝礼 , 和 拒绝 他 .

她行了个屈膝礼，拒绝了他。

['mɪstər] . ['plætɪtuːd] , ['faɪndɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [pleɪs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [hiː; hi] **Mr . Platitude , finding England a very stupid place , determined to travel ; he**
先生 . 老生常谈 , 寻找 英格兰 一个 非常 愚蠢的 地方 , 决定 到 旅行 ; 他
[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] ;
went to Italy ;
去 到 意大利 ;

普拉蒂图德先生觉得英国是个非常愚蠢的地方，于是决定去旅行；他去了意大利；

[haʊ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər][hiː; hi] [noʊz] [best] ,
how he passed his time there he knows best ,
如何 他 通过了 他的 时间 那里 他 知道 最好的 ,

他在那里如何度过时光，他自己最清楚。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
to other people it is a matter of little importance .
到 其他 人们 它 是 一个 事情 的 小的 重要性 .

对其他人来说，这无关紧要。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl][ɔːr] [ə'suːmd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
At the end of two years he returned with a real or assumed contempt for
在 这 结尾 的 二 年 他 返回 和 一个 真实的或者 假定 鄙视 为了
['evriθɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
everything English ,
一切 英语 ,

两年后，他带着对一切英国事物的真实或假装的蔑视回来了。

[ænd; ənd] ['ɪspeʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋz] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and especially for the Church to which he belongs , and out of which
和 尤其 为了 这 教会 到 哪个 他 属于 , 和 出去 的 哪个
[hiː; hi][ɪz][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] .
he is supported .
他 是 有 .

尤其是他所属的教会，以及他所依靠的教会。

[hiː; hi][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][him; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
He forthwith gave out that he had left behind him all his Church of
他 立即 给予 出去 那 他 有 左边 在后面 他 全部 他的 教会 的
['ɪŋɡlənd] ['predʒudɪsɪz] ,
England prejudices ,
英格兰 偏见 ,

他随即宣称，他已经彻底抛弃了所有英国国教的偏见。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðer'ʌv] , [spu:k] [ə'genst] [sæsər'doʊtl] ['wedlɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑ:lə'reɪn]

and , as a proof thereof , spoke against sacerdotal wedlock and the toleration

和 , 作为 一个 证明 其中 , 辐 反对 祭司 婚姻 和 这 容忍

[ʌv; əv] [sɪz'mætɪks] .

of schismatics .

的 分裂分子 .

为了证明这一点，他反对神职人员婚姻和容忍分裂分子。

[ɪn][æn; ən][i:v(ə)] ['aʊər] [fɔ:r; fər][maɪ'self][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][em 'i:] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən]

In an evil hour for myself he was introduced to me by a clergyman

在 一个 邪恶的 小时 为了 我 他 曾是 介绍 到 我 经过 一个 牧师

[ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

of my acquaintance ,

的 我的 熟人 ,

在我人生最艰难的时刻，一位我认识的牧师将他介绍给了我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pestəd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and from that time I have been pestered , as I was this morning ,

和 从 那 时间 我 有 到过 烦扰 , 作为 我 曾是 这 早晨 ,

从那时起，我就一直受到骚扰，就像今天早上一样。

[æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .

at least once a week .

在 至少 一次 一个 星期 .

至少每周一次。

[aɪ] ['seldəm] ['entər] ['ɪntu:] ['eni] [dɪ'skʌ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I seldom enter into any discussion with him ,

我 很少 进入 进入 任何 讨论 和 他 ,

我很少和他进行任何讨论。

[bʌt; bət] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

but fix my eyes on the portrait over the mantelpiece ,

但 使固定 我的 眼睛 在 这 肖像 超过 这 壁炉架 ,

但我却将目光锁定在壁炉上方的画像上。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp] [sʌm; səm]['kɑ:mɪk][aɪ'di:ə][ɔ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,

and endeavour to conjure up some comic idea or situation ,

和 努力 到 变戏法 向上 一些 漫画 主意 或者 情况 ,

并努力构思一些喜剧桥段或情境，

[waɪlst] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [tɑ:m'fu:ləri] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃ] [ə'θɔ:rəti] , [sɪz'mætɪks] ,

whilst he goes on talking tomfoolery by the hour about church authority , schismatics ,

而 他 去 在 说 胡闹 经过 这 小时 关于 教会 权威 , 分裂分子 ,

他却喋喋不休地胡说八道，谈论教会权威、分裂分子等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɔ:fəl,nəs] [ʌv; əv][sæsər'doʊtl] ['wedlɑ:k] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and the unlawfulness of sacerdotal wedlock ; occasionally he brings with him

和 这 违法 的 祭司 婚姻 ; 偶尔 他 带来 和 他

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

a strange kind of being ,

一个 奇怪的 种类 的 存在 ,

以及神职人员婚姻的非法性；他偶尔还会带来一种奇异的存在，

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

whose acquaintance he says he made in Italy ,

谁 熟人 他 说道 他 制成 在 意大利 ,

他说是在意大利认识了这个人。

— [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][sʌm; səm] [ˈfɑ:rkɪŋ] [pri:st] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈprɒsɪlɪtaɪz]
— **I believe he is some sharking priest who has come over to proselytise**
— 我 相信 他 是 一些 鲨鱼 牧师 WHO 有 来 超过 到 劝人皈依
[ænd; ənd] [ˈplʌndər] .
and plunder .
和 掠夺 .

—我认为他是个唯利是图的牧师，过来是为了传教和掠夺。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlɜ:rnɪŋ] ,
This being has some powers of conversation and some learning ,
这 存在 有 一些 权力 的 对话 和 一些 学习 ,
这个生物具备一定的对话能力和学习能力。

[bʌt; bət] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ˈvɪlən] ; [ˈplætɪtu:d] [ɪz] [ˈeɪdɪntli] [hɪz; ɪz] [tu:l] . "
but carries the countenance of an arch villain ; Platitude is evidently his tool . "
但 携带 这 面容 的 一个 拱 恶棍 ; 老生常谈 是 显然 他的 工具 . "
但他却一副大反派的模样；陈词滥调显然是他的惯用伎俩。

" [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'ɪdʒən] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ][hoʊst] .
" **Of what religion are you ?** " **said I to my host** .
" 的 什么 宗教 是 你 ? " 说 我 到 我的 主持人 .
我问我的主人：“你信奉什么宗教？ ”

" [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈweɪkfɪ:ld] — [gʊd] , [ˈkwaɪət] , [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪtʃ] [wʊd]
" **That of the Vicar of Wakefield — good , quiet , Church of England , which would**
" 那 的 这 牧师 的 韦克菲尔德 — 好的 , 安静的 , 教会 的 英格兰 , 哪个 会
[lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] ,
live and let live ,
居住 和 让 居住 ,
“韦克菲尔德的牧师——一位善良、安静的英国国教牧师，奉行和平共处之道，

[ˈpræktɪs] [tʃærəti] , [ænd; ənd][reɪlz][æt; ət][noʊ][wʌn] ; [wer] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn]
practises charity , and rails at no one ; where the priest is the husband of one
实践 慈善机构 , 和 铁轨 在 不 一 ; 在哪里 这 牧师 是 这 丈夫 的 一
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
行善积德，从不责备任何人；牧师只有一位妻子，

[teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
takes care of his family and his parish — such is the religion for me ,
需要 关心 的 他的 家庭 和 他的 教区 — 这样的 是 这 宗教 为了 我 ,
他照顾好家人和教区——对我来说，这就是宗教。

[ðooʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [θɔ:t] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒəs] [ˈmætərz] .
though I confess I have hitherto thought too little of religious matters .
尽管 我 承认 我 有 迄今为止 想法 也 小的 的 宗教 事情 .
虽然我承认，我以前对宗教事务考虑得太少。

[wen] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] [ˈpleɪgi, 'ple-] [wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ,
When , however , I have completed this plaguy work on which I am engaged ,
什么时候 , 然而 , 我 有 完全的 这 瘟疫 工作 在 哪个 我 是 已订婚的 ,
然而，当我完成目前正在进行的这项棘手工作之后，

[aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'voot] [mɔ:ɹ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I hope to be able to devote more attention to them .
我 希望 到 是 有能力的 到 奉献 更多的 注意力 到 他们 .
我希望能够投入更多精力在他们身上。

" [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɑ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts]
" **After some farther conversation , the subjects**
" 后 一些 更远 对话 , 这 主题
经过一番进一步的交谈，这些话题.....

[pi:] . -
p . 126
p . -

[ˈbi:ɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] , [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈprɪɡɪzəm] , [tʃɜ:rtʃ] [əˈθɔ:ɾəti] , [tɑ:mˈfu:ləri] ,
being , **if I remember right** , **college education** , **priggism** , **church authority** , **tomfoolery** ,
存在 , 如果 我 记住 正确的 , 大学 教育 , 伪善 , 教会 权威 , 胡闹 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
and the like ,
和 这 喜欢 ,

如果我没记错的话, 就是大学教育、自命不凡、教会权威、胡闹等等。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊst] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] . ”
I rose and said to my host , “ **I must now leave you** . ”
我 玫瑰 和 说 到 我的 主持人 , “ 我 必须 现在 离开 你 . ”

我起身对我的主人说: “我现在必须离开你了。”

“ [ˈwɪðər] [ɑ:r; əɾ] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ? ”
“ Whither are you going ? ”
“ 往哪里去 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] . ”
“ I do not know . ”
“ 我 做 不是 知道 . ”

“我不知道。”

“ [steɪ] [hɪr] , [ðen] — [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ˈmeni] [deɪz] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈjɪrz]
“ Stay here , then — you shall be welcome as many days , months , and years
“ 停留 这里 , 然后 — 你 将 是 欢迎 作为 许多 天 , 几个月 , 和 年
[æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [steɪ] . ”
as you please to stay . ”
作为 你 请 到 停留 . ”

“那就留在这里吧——你想住多久都行, 多久都行, 年数也行。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæŋ] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] [mæn] ? ”
“ Do you think I would hang upon another man ? ”
“ 做 你 思考 我 会 悬挂 之上 其他 男人 ? ”

你认为我会依附于另一个男人吗?

[noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəz] .
No , not if he were Emperor of all the Chinas .
不 , 不是 如果 他 是 皇帝 的 全部 这 中国的 .

不, 除非他是全中国的皇帝。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [ju:; jʊ] [ˌferˈwel] .
I will now make my preparations , and then bid you farewell .
我 将要 现在 制作 我的 准备工作 , 和 然后 出价 你 告别 .

我现在要做好准备, 然后向你们告别。

“ [aɪ] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [maɪ] [əˈpɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkæɪrɪd]
“ I retired to my apartment and collected the handful of things which I carried
“ 我 退休 到 我的 公寓 和 集 这 少数 的 事物 哪个 我 携带
[wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ɑ:n] [maɪ] [ˈtrævlz] .
with me on my travels .
和 我 在 我的 旅行 .

“我回到公寓, 收拾好旅行时随身携带的几件物品。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , “ [sed] [maɪ] [frend] [ɑ:n] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] . ”
“ I will walk a little way with you , ” said my friend on my return .
“ 我 将要 走 一个 小的 方式 和 你 , ” 说 我的 朋友 在 我的 返回 .

“我陪你走一小段路吧,”我的朋友在我回来时说道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪt] ; [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [sed] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
He walked with me to the park gate ; neither of us said anything by the
他 步行 和 我 到 这 公园 门 ； 两者都不 的 我们 说 任何事物 经过 这
[wei] .
way .
方式 ；

他陪我走到公园门口；顺便说一句，我们俩都没说话。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [sed] , " [fer'wel] [naʊ] ;
When we had come upon the road , I said , " Farewell now ;
什么时候 我们 有 来 之上 这 路 ， 我 说 ， " 告别 现在 ；
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [jɔ:r'self] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ˈtrʌb(ə)] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .
I will not permit you to give yourself any farther trouble on my account .
我 将要 不是 允许 你 到 给 你自己 任何 更远 麻烦 在 我的 帐户 ；

我不会允许你因为我的缘故再给自己惹麻烦。

[rɪ'si:v] [maɪ] [best] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ; [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] , [haʊ'evər] ,
Receive my best thanks for your kindness ; before we part , however ,
收到 我的 最好的 谢谢 为了 你的 仁慈 ； 前 我们 部分 ， 然而 ，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
I should wish to ask you a question .
我 应该 希望 到 问 你 一个 问题 ；

我想问您一个问题。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈevər] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɔ:θərʃɪp] ? "
Do you think you shall ever grow tired of authorship ? "
做 你 思考 你 将 曾经 生长 疲劳的 的 作者身份 ？ "
[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪrɪz] , " [sed] [maɪ] [frend] ,
" I have my fears , " said my friend ,
" 我 有 我的 恐惧 ， " 说 我的 朋友 ，

“我也有我的担忧，”我的朋友说。

[əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][baɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
advancing his hand to one of the iron bars of the gate .
前进 他的 手 到 一 的 这 铁 酒吧 的 这 门 ；
[dəʊnt] [tʌtʃ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] .
" Don't touch , " said I , " it is a bad habit .
" 不 触碰 ， " 说 我 ， " 它 是 一个 坏的 习惯 ；

“别碰，”我说，“这是个坏习惯。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə][eɪ di: 'di:] :
I have but one word to add :
我 有 但 一 单词 到 添加 ；
[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɔ:θərʃɪp] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:]
should you ever grow tired of authorship follow your first idea of getting into
应该 你 曾经 生长 疲劳的 的 作者身份 跟随 你的 第一的 主意 的 获得 进入

[ˈpɑ:rləmənt] ;
Parliament ;
议会 ；

如果你厌倦了写作，那就按照你最初的想法去当议员吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [kə'mænd] ; [pər'hæps][juː; jʊ][wɑːnt] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] ;
you have words enough at command ; perhaps you want manner and method ;
你 有 字 足够的 在 命令 ; 也许 你 想 方式 和 方法 ;
[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
but , in that case ,
但 , 在 那 案件 ,

你已经掌握了足够的词汇；或许你想要的是方式和方法；但是，如果是这样的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]
you must apply to a teacher , you must take lessons of a master
你 必须 申请 到 一个 老师 , 你 必须 拿 课程 的 一个 掌握
[ʌv; əv] [elə'kjuːʃn] .
of elocution .
的 演讲 .

你必须拜师学艺，必须跟随一位演讲大师学习。

” [piː] . -
” **p . 127**
” p . -

第127页

” [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] ! ” [sed] [maɪ][hoʊst] ;
” **That would never do ! ” said my host ;**
” 那 会 绝不 做 ! ” 说 我的 主持人 ;

“那绝对不行！”我的主人说道；

” [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'plaiɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
” **I know myself too well to think of applying for assistance to any one .**
” 我 知道 我 也 出色地 到 思考 的 申请 为了 协助 到 任何 一 .

“我太了解自己了，根本不会考虑向任何人寻求帮助。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˈɔːrətər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
Were I to become a parliamentary orator , I should wish to be an
是 我 到 变得 一个 议会 演说者 , 我 应该 希望 到 是 一个
[ə'ɪdʒən(ə)l][wʌn] ,
original one ,
原来的 一 ,

如果我成为一名议会演说家，我希望成为一名独具特色的演说家。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [ə'blaʊ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .
even if not above mediocrity .
甚至 如果 不是 多于 平庸 .

即使并非超越平庸。

[wʌt] ['plezər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ɪn] ['eni] [spiːtʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] , [haʊ'evər] [ə'ɪdʒən(ə)l][æz; əz][tuː; tə]
What pleasure should I take in any speech I might make , however original as to
什么 乐趣 应该 我 拿 在 任何 演讲 我 可能 制作 , 然而 原来的 作为 到
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

无论我发表的演讲在思想上多么新颖，我能从中获得什么乐趣呢？

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɜːr; wər]
provided the gestures I employed and the very modulation of my voice were
假如 这 手势 我 受雇 和 这 非常 调制 的 我的 嗓音 是
[nɑːt][maɪ] [oʊn] ?
not my own ?
不是 我的 自己的 ?

前提是我所采用的手势和我说话的语调都不是我自己的？

[teɪk] ['lesnz; 'lesənz] , [ɪn'di:d] !
Take lessons , indeed !
拿 课程 , 的确 !

确实应该好好学习!

[waɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [tɔ:t] [em 'i:] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [maɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]
why , the fellow who taught me , the professor , might be standing in the gallery
为什么 , 这 同伴 WHO 教授 我 , 这 教授 , 可能 是 常设 在 这 画廊
[waɪlst] [aɪ] [spu:k] ;
whilst I spoke ;
而 我 辐 ;

为什么呢? 我的老师, 那位教授, 可能会在我演讲时站在旁听席上;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [pɑ:rts][ʌv; əv][maɪ] [spi:tʃ] , [maɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and , at the best parts of my speech , might say to himself ,
和 , 在 这 最好的 部分 的 我的 演讲 , 可能 说 到 他自己 ,
而且, 在我演讲最精彩的部分, 他可能会对自己说:

- [ðæt] ['dʒestʃər] [ɪz] [maɪn] — [ðæt] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] [ɪz] [maɪn] .
' That gesture is mine — that modulation is mine .
- 那 手势 是 矿 — 那 调制 是 矿 .

“那个手势是我的——那个语调是我的。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
' I could not bear the thought of such a thing . "
- 我 可以 不是 熊 这 想法 的 这样的 一个 事物 . "

“我无法忍受这种想法。”

" [ˌfer'wel] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] ['prɔ:spər] .
" Farewell , " said I , " and may you prosper .
" 告别 , " 说 我 , " 和 可能 你 繁荣 .

“再见,”我说,“愿你一切顺利。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
I have nothing more to say .
我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

" [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" I departed .
" 我 已离开 .

我离开了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [ˌjɑ:dz] [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ;
At the distance of twenty yards I turned round suddenly ;
在 这 距离 的 二十 码 我 转向 圆形的 突然 ;

在距离我二十码的地方, 我突然转身;

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
my friend was just withdrawing his finger from the bar of the gate .
我的 朋友 曾是 只是 撤退 他的 手指 从 这 酒吧 的 这 门 .

我的朋友正要把手指从栅栏上抽出来。

拉文格罗(Lavengro)

第7/22页

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][maɪ] [wei] ;
“ He has been touching , ” said I , as I proceeded on my way ;
“ 他 有 到过 接触 , ” 说 我 , 作为 我 继续 在 我的 方式 ;
“他很感人,”我一边说着, 一边继续往前走;

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ˈbæf(ə)l] .
“ I wonder what was the evil chance he wished to baffle .
“ 我 想知道 什么 曾是 这 邪恶的 机会 他 希望 到 挡板 .
“我想知道他究竟想迷惑什么样的邪恶机会。”

“ [piː] . -
“ p . 128
“ p . -

第128页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER LXVIII
章 六十八

第六十八章

[ɪˈlæstɪk] [step] — [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈpɑːrtɪ] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [mend] [jʊr; jər] [draːft] — [gʊd] [eɪl]
Elastic Step — Disconsolate Party — Not the Season — Mend your Draught — Good Ale
松紧带 步 — 沮丧的 派对 — 不是 这 季节 — 修补 你的 草稿 — 好的 艾尔啤酒
— [ˈkraːtʃɪt] — [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑːŋz] — [ˈskuːlmæstər] — [truː] [ˈiːdn̩] [laɪf] — [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən]
— Crotchet — Hammer and Tongs — Schoolmaster — True Eden Life — Flaming Tinman
— 钩针编织 — 锤 和 钳 — 校长 — 真的 伊甸园 生活 — 炽盛 铁皮人
— [twɑːs] [maɪ] [saɪz] — [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] — [maɪ] [pʊr] [waɪf] — [greɪ] [mɑːl] — [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] — [hæf]
— Twice my Size — Hard at Work — My Poor Wife — Grey Moll — A Bible — Half
— 两次 我的 尺寸 — 难的 在 工作 — 我的 贫穷的 妻子 — 灰色的 莫尔 — 一个 圣经 — 一半
[ænd; ənd] [hæf] — [wʌt] [tuː; tə] [duː] — [hæf] [ɪnˈklaɪnd] — [ɪn][noʊ] [taɪm] — [ɑːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [dəʊnt]
— and Half — What to Do — Half Inclined — In No Time — On One Condition — Don't
— 和 一半 — 什么 到 做 — 一半 倾斜 — 在 不 时间 — 在 — 状况 — 不
[ster] — [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
Stare — Like the Wind .
盯 — 喜欢 这 风 .

弹性的步伐—沮丧的聚会—不是时候—修补你的酒—好麦芽酒—钩针—锤子和钳子—教师—真正的伊甸园生活—燃烧的铁皮人—两倍于我的体型—努力工作—我可怜的妻子—灰姑娘—圣经—一半一半—怎么办—半心半意—很快—有一个条件—别盯着看—像风一样。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] ,
After walking some time , I found myself on the great road ,
后 步行 一些 时间 , 我 成立 我 在 这 伟大的 路 ,
走了一会儿, 我发现自己来到了大路上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] -
at the same spot where I had turned aside the day before with my new -
在 这 相同的 点 在哪里 我 有 转向 旁边 这 天 前 和 我的 新的 -
[meɪd] [əˈkweɪntəns] ,
made acquaintance ,
制成 熟人 ,

就在前一天我和新认识的朋友转身离开的同一个地方,

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
in the direction of his house .
在 这 方向 的 他的 房子 .

朝着他家的方向走去。

[aɪ] [nəʊ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [dʒɜ:ni] [æz; əz] [brɪʔɜ:r] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
I now continued my journey as before , towards the north .
我 现在 持续 我的 旅行 作为 前 , 向 这 北 .
我继续沿途的行程，朝着北方前进。

[ðə; ði] ['weðər] , [ðoo] ['bju:tɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [mʌt] ['ku:lər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
The weather , though beautiful , was much cooler than it had been for
这 天气 , 尽管 美丽的 , 曾是 很多 冷却器 比 它 有 到过 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ;
some time past ;
一些 时间 过去的 ;
天气虽然晴朗，但比之前一段时间都要凉爽得多；

[aɪ] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ænd][ɪ'læstɪk] [step] .
I walked at a great rate , with a springing and elastic step .
我 步行 在 一个 伟大的 速度 , 和 一个 弹簧 和 松紧带 步 .
我迈着轻快的步伐，步伐轻盈有力。

[ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz][aɪ] [keɪm] [tu; tə] [wer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk]
In about two hours I came to where a kind of cottage stood a little way back
在 关于 二 小时 我 来了 到 在哪里 一个 种类 的 小屋 站立 一个 小的 方式 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
from the road ,
从 这 路 ,
大约两个小时后，我来到路边不远处，那里有一间类似小屋的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [oʊk] [brɪʔɜ:r] [aɪ 'ti:] ,
with a huge oak before it ,
和 一个 巨大的 橡木 前 它 ,
前面是一棵巨大的橡树，
[ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni][ænd; ænd][ə; eɪ][kɑ:rt] ,
under the shade of which stood a little pony and a cart ,
在下面 这 阴影 的 哪个 站立 一个 小的 小马 和 一个 大车 ,
树荫下停着一匹小马和一辆马车。

[wɪtʃ] [si:md] [tu; tə] [kən'teɪn] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
which seemed to contain various articles .
哪个 似乎 到 包含 各种各样的 文章 .
里面似乎包含各种文章。

[aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][pæst] — [wen] [aɪ] [sɔ:] [skrɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , “ [gʊd]
I was going past — when I saw scrawled over the door of the cottage , “ Good
我 曾是 去 过去的 — 什么时候 我 锯 潦草的 超过 这 门 的 这 小屋 , “ 好的
[bɪr] [soʊld] [hɪr] ;
beer sold here ;
啤酒 卖 这里 ;
我路过时，看到小屋门上潦草地写着：“本店出售优质啤酒；

” [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈfi:lɪŋ] [maɪ'self][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri] ['θɜ:rsti] ,
” upon which , feeling myself all of a sudden very thirsty ,
” 之上 哪个 , 感觉 我 全部 的 一个 突然 非常 渴 ,
这时，我突然感到非常口渴，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə][gʊʊ][ɪn][ænd; ænd] [teɪst] [ðə; ði] ['beɪvərɪdʒ] .
I determined to go in and taste the beverage .
我 决定 到 去 在 和 品尝 这 饮料 .
我决定进去尝尝那饮料。

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [wel] - [sændɪd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ænd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ,
I entered a well - sanded kitchen , and seated myself on a bench ,
我 进入 一个 出色地 - 打磨 厨房 , 和 坐着 我 在 一个 长椅 ,
我走进一间打磨得很干净的厨房，在长凳上坐了下来。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːn][waɪt]
on one side of a long white
在 一 边 的 一个 长的 白色的

在一条长长的白色裤子的一侧

[piː] . -
p . 129
p . -

[ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
table ; the other side , which was nearest to the wall , was occupied by a
桌子 ; 这 其他 边 , 哪个 曾是 最近的 到 这 墙 , 曾是 占领 经过 一个
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

桌子的一侧；另一侧，也就是靠近墙壁的那一侧，被一群人占据了。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈfæməli] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
or rather family , consisting of a grimy - looking man , somewhat under the middle
或者 相当 家庭 , 由 的 一个 肮脏的 - 寻找 男人 , 有些 在下面 这 中间
[saɪz] , [drest] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ˈvelvətiːn] ,
size , dressed in faded velveteens ,
尺寸 , 穿着 在 褪色 丝绒 ,

或者更确切地说，是一个家庭，成员包括一个衣衫褴褛、身材略矮的男人，他穿着褪色的丝绒衣服。

[ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈeɪprən] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [sʌn] -
and wearing a leather apron — a rather pretty - looking woman , but sun -
和 穿着 一个 皮革 围裙 — 一个 相当 漂亮的 - 寻找 女士 , 但 太阳 -
[bɜːrnt] , [ænd; ənd] [ˈmiːnli] [drest] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] ,
burnt , and meanly dressed , and two ragged children ,
烧焦的 , 和 卑鄙地 穿着 , 和 二 破烂不堪 孩子们 ,

一位身穿皮围裙、长相颇为漂亮的女子，但皮肤晒得通红，衣衫褴褛，身边还有两个衣衫褴褛的孩子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ] , [əˈbʌʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
a boy and girl , about four or five years old .
一个 男生 和 女孩 , 关于 四 或者 五 年 老的 .

一男一女，大约四五岁。

[ðə; ði][mæn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]
The man sat with his eyes fixed upon the table , supporting his chin with both
这 男人 卫星 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 桌子 , 支持 他的 下巴 和 两个都
[hɪz; ɪz][hændz] ;
his hands ;
他的 双手 ;

那人目光呆滞地盯着桌子，双手托着下巴；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][nekst][hɪm; ɪm] , [sæt] [kwɪt] [stɪl] ,
the woman , who was next him , sat quite still ,
这 女士 , WHO 曾是 下一个 他 , 卫星 相当 仍然 ,

他旁边的那位女士一动不动地坐着。

[sɜːv] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
save that occasionally she turned a glance upon her husband with eyes that
节省 那 偶尔 她 转向 一个 瞥一眼 之上 她 丈夫 和 眼睛 那
[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɛrtli] [ˈkraɪɪŋ] .
appeared to have been lately crying .
出现 到 有 到过 最近 哭泣 .

只是偶尔她会用一双仿佛最近哭过的眼睛瞥一眼她的丈夫。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] .

The children had none of the vivacity so general at their age .
这 孩子们 有 没有任何 的 这 活泼 所以 一般的 在 他们的 年龄 .

孩子们丝毫没有同龄人普遍拥有的活泼好动。

[ə; eɪ] [mʊːr] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈfæməli][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ; [ə; eɪ] [mʌg] , [wɪt] , [wen] [fɪld] ,
A more disconsolate family I had never seen ; a mug , which , when filled ,
一个 更多的 沮丧的 家庭 我 有 绝不 已见 ; 一个 马克杯 , 哪个 , 什么时候 已填 ,

我从未见过如此悲痛欲绝的家庭; 一个杯子, 装满水后,

[maɪt] [kənˈteɪn] [hæf][ə; eɪ][paɪnt] , [stʊd] [ˈempti] [brɪːr] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈpɑːrti]
might contain half a pint , stood empty before them ; a very disconsolate party
可能 包含 一半 一个 品脱 , 站立 空的 前 他们 ; 一个 非常 沮丧的 派对
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

可能还剩半品脱, 却空空如也地摆在他们面前; 这真是一场令人沮丧的聚会。

“ [haʊs] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [haʊs] !
“ **House ! ” said I ; “ House !**
“ 房子 ! ” 说 我 ; “ 房子 ! ”

“房子! ”我说; “房子! ”

“ [ænd; ænd] [ðen] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [əˈpɪrd] , [aɪ] [kraɪd] [əˈgen] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , “ [haʊs]
“ **and then as nobody appeared , I cried again as loud as I could , “ House**
“ 和 然后 作为 无人 出现 , 我 哭 再次 作为 大声 作为 我 可以 , “ 房子
!
!
!

“然后, 因为没有人出现, 我又尽可能大声地喊道: ‘房子!’ ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] , [haʊs] ! “
do you hear me , House ! ”
做 你 听到 我 , 房子 ! ”

豪斯, 你听见了吗!

“ [wʊts] [jʊr; jər] [ˈplezər] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] ,
“ **What's your pleasure , young man ? ” said an elderly woman ,**
“ 是什么 你的 乐趣 , 年轻的 男人 ? ” 说 一个 老年 女士 ,
“年轻人, 你想要什么? ”一位老妇人问道。

[huː] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [əˈpɑːrtmənt] .
who now made her appearance from a side apartment .
WHO 现在 制成 她 外貌 从 一个 边 公寓 .

她随后从旁边的一间公寓里走了出来。

“ [tuː; tə] [teɪst] [jʊr; jər] [eɪl] , “ [sed] [aɪ] .
“ **To taste your ale , ” said I .**
“ 到 品尝 你的 麦芽酒 , ” 说 我 .

“尝尝你的麦芽酒,”我说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈempti] [mʌg]
“ **How much ? ” said the woman , stretching out her hand towards the empty mug**
“ 如何 很多 ? ” 说 这 女士 , 伸展 出去 她 手 向 这 空的 马克杯
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

“多少钱?”女人说着, 伸出手去够桌上的空杯子。

“ [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈmeʒər] - [fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , “ [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli] .
“ **The largest measure - full in your house , ” said I , putting back her hand gently .**
“ 这 最大 措施 - 满的 在 你的 房子 , ” 说 我 , 推杆 后退 她 手 轻轻地 .

“你家里最大杯的量杯,”我一边说着, 一边轻轻地把手放回她的手上。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hæf] - [paɪnt] [mʌgz] . ”
“ This is not the season for half - pint mugs . ”
“ 这 是 不是 这 季节 为了 一半 - 品脱 马克杯 . ”

“现在可不是用半品脱马克杯的季节。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ;
“ As you will , young man , ” said the landlady ;
“ 作为 你 将要 , 年轻的 男人 , ” 说 这 房东 ;

“随你的便, 年轻人,”女房东说道;

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rθn] [ˈpɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [kənˈteɪn] [əˈbaʊt] [θri:] [paɪnts] ,
and presently brought in an earthen pitcher which might contain about three pints ,
和 目前 带来 在 一个 土 投手 哪个 可能 包含 关于 三 品脱 ,
于是, 有人拿来一个陶罐, 里面大约能装三品脱的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfoʊmd] [ænd; ənd] [frɔ:θt] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] .
and which foamed and frothed withal .
和 哪个 泡沫 和 起泡的 此外 .

而且泡沫不断涌出。

“ [wɪl] [ðɪs] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti: ? ” [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ˈsɪkspəns] .
“ Will this pay for it ? ” said I , putting down sixpence .
“ 将要 这 支付 为了 它 ? ” 说 我 , 推杆 向下 六便士 .

“这些够付钱吗?”我一边说着, 一边放下六便士。

[pi:] . -
p . 130
p . -

第130页

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:]
“ I have to return you a penny , ” said the landlady , putting her hand into
“ 我 有 到 返回 你 一个 一分钱 , ” 说 这 房东 , 推杆 她 手 进入
[hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

“我得还你一便士,”女房东说着, 把手伸进口袋。

“ [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈflɜ:rɪŋɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .
“ I want no change , ” said I , flourishing my hand with an air .
“ 我 想 不 改变 , ” 说 我 , 芊芊 我的 手 和 一个 空气 .

“我不想改变,”我一边说着, 一边挥了挥手。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ As you please , young gentleman , ” said the landlady , and then making a
“ 作为 你 请 , 年轻的 绅士 , ” 说 这 房东 , 和 然后 制作 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkə:tsi] ,
kind of curtsey ,
种类 的 屈膝礼 ,

“如您所愿, 年轻先生,”女房东说着, 行了个屈膝礼。

[fi:; ji] [əˈgen] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [əˈpɑ:rtmənt] .
she again retired to the side apartment .
她 再次 退休 到 这 边 公寓 .

她再次回到旁边的公寓休息。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [helθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgraɪmi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
“ Here is your health , sir , ” said I to the grimy - looking man ,
“ 这里 是 你的 健康 , 先生 , ” 说 我 到 这 肮脏的 - 寻找 男人 ,

“先生, 这是您的健康证明,”我对那个衣衫褴褛的男人说道。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
as I raised the pitcher to my lips .
作为 我 提高 这 投手 到 我的 嘴唇 :

当我把水壶举到嘴边时。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [wɪ'dəʊt] ['wɪlətərɪŋ] [hɪz; ɪz]
The tinker , for such I supposed him to be , without altering his
这 修补匠 , 为了 这样的 我 据称 他 到 是 , 没有 改变 他的
[pɑːstʃər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
posture , raised his eyes ,
姿势 , 提高 他的 眼睛 ,

我猜想那人应该是个补锅匠，他姿态未变，抬起了眼睛。

[lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑːd] ,
looked at me for a moment , gave a slight nod ,
看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 给予 一个 轻微 点头 ,
他看了我一会儿，微微点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and then once more fixed his eyes upon the table .
和 然后 一次 更多的 固定的 他的 眼睛 之上 这 桌子 :
然后，他的目光再次落在了桌子上。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['eksələnt] .
I took a draught of the ale , which I found excellent .
我 采取 一个 草稿 的 这 麦芽酒 , 哪个 我 成立 出色的 :
我喝了一口这种麦芽酒，觉得味道很棒。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] .
“ Won't you drink ? ” said I , holding the pitcher to the tinker .

“ 惯于 你 喝 ? ” 说 我 , 保持 这 投手 到 这 修补匠 :

“你不喝点吗？”我一边说着，一边把水壶递给补锅匠。

[ðə; ði][mæn] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
The man again lifted up his eyes , looked at me , and then at the pitcher ,
这 男人 再次 抬起 向上 他的 眼睛 , 看起来 在 我 , 和 然后 在 这 投手 ,
那人再次抬起头，看了看我，又看了看投手。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] .
and then at me again .
和 然后 在 我 再次 :

然后又看向我。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv]
I thought at one time that he was about to shake his head in sign of
我 想法 在 一 时间 那 他 曾是 关于 到 摇 他的 头 在 符号 的
[rɪ'fjuːz(ə)l] ,
refusal ,
拒绝 ,

我一度以为他要摇头表示拒绝，

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but no , he looked once more at the pitcher , and the temptation was
但 不 , 他 看起来 一次 更多的 在 这 投手 , 和 这 诱惑 曾是
[tuː] [strɔːŋ] .
too strong .
也 强的 :

但是，他还是忍不住又看了一眼投手，诱惑实在太大了。

[ˈsləʊli] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] , [said] ,
Slowly removing his head from his arms , he took the pitcher , sighed ,
缓慢地 移除 他的 头 从 他的 武器 , 他 采取 这 投手 , 叹了口气 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
nodded ,
点头 ,

他缓缓地将头从双臂间抬起, 拿起水壶, 叹了口气, 点了点头。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][ˈtaːləɾəb(ə)l][ˈkwaːntəti] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː]
and drank a tolerable quantity , and then set the pitcher down before me
和 喝 一个 可容忍的 数量 , 和 然后 放 这 投手 向下 前 我
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

他喝了适量的酒, 然后把酒壶放在我面前的桌子上。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [mend][jʊr; jər] [draːft] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ,
“ You had better mend your draught , ” said I to the tinker ,
“ 你 有 更好的 修补 你的 草稿 , ” 说 我 到 这 修补匠 ,
“你最好把水管修好,”我对补锅匠说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [ˈnevər] [rɪˈdʒɔisɪz] . ”
“ it is a sad heart that never rejoices . ”
“ 它 是 一个 伤心 心 那 绝不 欢欣鼓舞 . ”
“一颗悲伤的心不会感到快乐。”

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ That's true , ” said the tinker , and again raising the pitcher to his lips ,
“ 那就是 真的 , ” 说 这 修补匠 , 和 再次 提高 这 投手 到 他的 嘴唇 ,
“没错,”补锅匠说着, 又把水罐举到嘴边。

[hiː; hi] [ˈmended] [hɪz; ɪz] [draːft] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈkwaːntəti]
he mended his draught as I had bidden him , drinking a larger quantity
他 已修复 他的 草稿 作为 我 有 拜登 他 , 喝 一个 更大的 数量
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .

他按照我的吩咐调整了酒杯, 喝的量比以前更多了。

“ [pæs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] , ” [sed] [aɪ] .
“ Pass it to your wife , ” said I .
“ 经过 它 到 你的 妻子 , ” 说 我 .
“把它交给你的妻子,”我说。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz][hænd] ; [bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ˈreɪzɪŋ]
The poor woman took the pitcher from the man's hand ; before , however , raising
这 贫穷的 女士 采取 这 投手 从 这 男人的 手 ; 前 , 然而 , 提高
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
it to her lips ,
它 到 她 嘴唇 ,

可怜的女人从男人手中接过水罐; 然而, 在她将水罐举到嘴边之前,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
she looked at the children .
她 看起来 在 这 孩子们 .
她看着孩子们。

[truːː] [ˈmʌðɜːz] [hɑːrt] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [paɪnt] [mʌg] ,
True mother's heart , thought I to myself , and taking the half - pint mug ,
真的 母亲的 心 , 想法 我 到 我 , 和 采取 这 一半 - 品脱 马克杯 ,
“真是位慈母之心,”我心想, 然后拿起那半品脱的杯子。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fɪl] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
I made her fill it , and then held it to the children ,
我 制成 她 充满 它 , 和 然后 握住 它 到 这 孩子们 ,
我让她把瓶子装满, 然后拿着瓶子给孩子们看。

[ˈkɔːzɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draʊft] .
causing each to take a draught .
导致 每个 到 拿 一个 草稿 .
导致每个人都喝了一口。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [waɪpt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] ,
The woman wiped her eyes with the corner of her gown ,
这 女士 擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 袍 ,
女人用裙角擦了擦眼睛。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][maɪ] [helθ] .
before she raised the pitcher and drank to my health .
前 她 提高 这 投手 和 喝 到 我的 健康 .
在她举起酒壶为我祝酒之前。

[ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [lʊkt] [hæf][soʊ] [dɪsˈkɑːnsələt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
In about five minutes none of the family looked half so disconsolate as before ,
在 关于 五 分钟 没有任何 的 这 家庭 看起来 一半 所以 沮丧的 作为 前 ,
大约五分钟后, 一家人脸上的悲伤情绪都消退了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [diːp] [ˈdɪskɔːrs] .
and the tinker and I were in deep discourse .
和 这 修补匠 和 我 是 在 深的 话语 .
我和那个修补匠进行了深入的交谈。

[oʊ] , [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈglædnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] , [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ˈpraːpər]
Oh , genial and gladdening is the power of good ale , the true and proper
哦 , 和蔼可亲 和 令人高兴 是 这 力量 的 好的 麦芽酒 , 这 真的 和 恰当的
[drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
drink of Englishmen .
喝 的 英国人 .
哦, 好麦芽酒的力量真令人愉悦, 它是英国人真正合适的饮品。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [ˈspiːkəθ] [əˈɡenst] [eɪl] , [ðæt] [ɪz]
He is not deserving of the name of Englishman who speaketh against ale , that is
他 是 不是 值得 的 这 姓名 的 英国人 WHO 说话 反对 麦芽酒 , 那 是
[gʊd] [eɪl] ,
good ale ,
好的 麦芽酒 ,
凡是诋毁优质麦芽酒的人, 都不配被称为英国人。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈfæməli] ;
like that which has just made merry the hearts of this poor family ;
喜欢 那 哪个 有 只是 制成 欢乐 这 心 的 这 贫穷的 家庭 ;
就像刚才让这个可怜的家庭感到无比快乐的事情一样;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋs] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
and yet there are beings , calling themselves Englishmen ,
和 然而 那里 是 生物 , 呼叫 他们自己 英国人 ,
然而, 却有一些自称为英国人的人。

[hu:] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tu;; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ,
who say that it is a sin to drink a cup of ale ,
WHO 说 那 它 是 一个 罪 到 喝 一个 杯子 的 麦芽酒 ,
有人说喝一杯麦芽酒是一种罪过。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [bi;; bi] ['temptɪd] [tu;; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk]
and who on coming to this passage will be tempted to fling down the book
和 WHO 在 未来 到 这 通道 将要 是 受诱惑 到 一扔 向下 这 书
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] ,
and exclaim ,
和 惊叹 ,

读到这里，谁会忍不住把书扔在地上，大喊：
“ [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [fɔ:r; fər] [br'hoʊld] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] ,
“ **The man is evidently a bad man , for behold , by his own confession ,**
“ 这 男人 是 显然 一个 坏的 男人 , 为了 看哪 , 经过 他的 自己的 忏悔 ,
“这个人显然是个坏人，因为你看，根据他自己的供述，

[hi;; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [fa:nd] [ʌv; əv] [eɪl] [hɪm'self] ,
he is not only fond of ale himself ,
他 是 不是 仅有的 喜爱 的 麦芽酒 他自己 ,
他不仅自己喜欢喝啤酒，

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['lðər] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
but is in the habit of tempting other people with it .
但 是 在 这 习惯 的 诱人的 其他 人们 和 它 .
但他却习惯于用它来诱惑其他人。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ;
what a number of silly individuals there are in this world ;
什么 一个 数字 的 愚蠢的 个人 那里 是 在 这 世界 ;
这个世界上真是有很多愚蠢的人啊！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [em 'i:] [du:] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
I wonder what they would have had me do in this instance — given the afflicted
我 想知道 什么 他们 会 有 有 我 做 在 这 实例 — 给定 这 受苦的
['fæməli] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kʊld] ['wɔ:tər] ?
family a cup of cold water ?
家庭 一个 杯子 的 寒冷的 水 ?
我想知道在这种情况下他们会让我做什么——给受灾家庭一杯冷水吗？

[goʊ] [tu;; tə] !
go to !
去 到 !
去！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
They could have found water in the road ,
他们 可以 有 成立 水 在 这 路 ,
他们本可以在路边找到水源。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəˈluːsɪd] [sprɪŋ] [ˈoʊnlɪ][ə; eɪ][fjuː] [ˈjɑːdz] [ˈdɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
for there was a pellucid spring only a few yards distant from the house ,
为了 那里 曾是 一个 透明 春天 仅有的 一个 很少 码 遥远 从 这 房子 ,
因为离房子只有几码远的地方就有一处清澈的泉眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈwer] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd][nɑːt][ˈwɔːtər] .
as they were well aware — but they wanted not water .
作为 他们 是 出色地 意识到的 — 但 他们 通缉 不是 水 .
他们很清楚这一点——但他们并不想要水。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ?
What should I have given them ?
什么 应该 我 有 给定 他们 ?
我应该给他们什么？

[mi:t] [ænd; ənd] [bred] ?
meat and bread ?
肉 和 面包 ?
肉和面包？

[goʊ][tuː; tə] !
go to !
去 到 !
去！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] ; [ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbuzəməz] ,
They were not hungry ; there was stifled sobbing in their bosoms ,
他们 是 不是 饥饿的 ; 那里 曾是 窒息 啜泣 在 他们的 胸部 ,
他们并不饿；他们的胸口传来压抑的啜泣声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [mi:t] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] .
and the first mouthful of strong meat would have choked them .
和 这 第一的 一口气 的 强的 肉 会 有 窒息 他们 .
第一口味道浓烈的肉就会让他们噎住。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ? [ˈmʌni] !
What should I have given them ? Money !
什么 应该 我 有 给定 他们 ? 钱 !
我应该给他们什么？ 钱！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ðem; ðəm][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] ?
what right had I to insult them by offering them money ?
什么 正确的 有 我 到 侮辱 他们 经过 提供 他们 钱 ?
我有什么权利利用金钱来侮辱他们？

[ədˈvaɪs] !
Advice !
建议 !
建议！

[wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] ; [frendz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ;
words , words , words ; friends , there is a time for everything ;
字 , 字 , 字 ; 朋友们 , 那里 是 一个 时间 为了 一切 ;
言语，言语，言语；朋友们，凡事都有定时；

[piː] . -
p . 132
p . -

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] ;
there is a time for a cup of cold water ;
那里 是 一个 时间 为了 一个 杯子 的 寒冷的 水 ;
有时候，我们需要一杯凉水；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][strɔːŋ] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,
there is a time for strong meat and bread ; there is a time for advice ,
那里 是 一个 时间 为了 强的 肉 和 面包 ; 那里 是 一个 时间 为了 建议 ;
有时需要吃些肉和面包, 有时需要听取建议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [eɪl] ;
and there is a time for ale ;
和 那里 是 一个 时间 为了 麦芽酒 ;
也有喝啤酒的时候;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][əd'vaɪs] [ɪz][ˈæftər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] .
and I have generally found that the time for advice is after a cup of ale .
和 我 有 一般来说 成立 那 这 时间 为了 建议 是 后 一个 杯子 的 麦芽酒 .
而且我发现, 通常情况下, 喝杯啤酒之后才是寻求建议的最佳时机。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˈmeni] [kʌps] ; [ðə; ði] [tʌŋ] [ðen] [ˈspiːkəθ] [mɔːr] [ˈsmuːðli] ,
I do not say many cups ; the tongue then speaketh more smoothly ,
我 做 不是 说 许多 杯子 ; 这 舌头 然后 说话 更多的 顺利 ,
我不说要喝很多杯; 这样舌头就能更流畅地说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [mɔːr] [bi'nɪgnəntli] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n]
and the ear listeneth more benignantly ; but why do I attempt to reason
和 这 耳朵 倾听 更多的 仁慈地 ; 但 为什么 做 我 试图 到 原因
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?
耳朵听得更宽容了; 但我为什么要试图与你讲道理呢?

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'siːtɪd] [ˈkriːtʃərz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'diːə] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
do I not know you for conceited creatures , with one idea — and that a
做 我 不是 知道 你 为了 自负 生物 , 和 一 主意 — 和 那 一个
[ˈfuːliʃ] [wʌn] ;
foolish one ;
愚蠢 — ;
难道我不知道你们是自负的生物, 只有一个愚蠢的想法吗?

— [ə; eɪ] [ˈkraːtʃɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [jiː; ji] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈeniθɪŋ] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪf]
— a crotchet , for the sake of which ye would sacrifice anything , religion if
— 一个 钩针编织 , 为了 这 清酒 的 哪个 是的 会 牺牲 任何事物 , 宗教 如果
[rɪ'kwaɪəd] — [ˈkʌntri] ?
required — country ?
必需的 — 国家 ?
——为了它, 你们愿意牺牲一切, 包括宗教——国家?

[ðer; ðər] , [flɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [wɔːk] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] ,
There , fling down my book , I do not wish ye to walk any farther in my company ,
那里 , 一扔 向下 我的 书 , 我 做 不是 希望 是的 到 走 任何 更远 在 我的 公司 ,
把我的书扔到地上, 我不想你们再跟我一起走下去了。

[ən'les] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [ˈnɑːnsens] [ə'weɪ] , [wɪt] [jiː; ji] [wɪl] [ˈnevər] [duː] ,
unless you cast your nonsense away , which ye will never do ,
除非 你 投掷 你的 废话 离开 , 哪个 是的 将要 绝不 做 ,
除非你们抛弃你们的荒谬想法, 而你们永远不会这样做。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnɒstrəlz] ; [flɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bʊk] ,
for it is the breath of your nostrils ; fling down my book ,
为了 它 是 这 气息 的 你的 鼻孔 ; 一扔 向下 我的 书 ,
因为那是你鼻孔里的气息; 扔下我的书吧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] ['kraːtʃɪt] , [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [ɡʊd]
it was not written to support a crotchet , for know one thing , my good
它 曾是 不是 书面 到 支持 一个 钩针编织 , 为了 知道 一 事物 , 我的 好的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

它并非为了支持钩针编织而写，因为有一点，我的好朋友们，你们要知道。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈhʌmbʊɡ] .
I have invariably been an enemy to humbug .
我 有 总是 到过 一个 敌人 到 骗子 .

我向来都痛恨虚伪做作。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈskɔːrst] [sʌm; səm] [taɪm] , “ [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt]
“ **Well , ” said the tinker , after we had discoursed some time , “ I little thought**
“ 出色地 , ” 说 这 修补匠 , 后 我们 有 谈论的 一些 时间 , ” 我 小的 想法
,
.
.

“嗯,”在我们交谈了一会儿之后，补锅匠说道，“我当时并没有想到，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [treɪd] .
when I first saw you , that you were of my own trade .
什么时候 我 第一的 锯 你 , 那 你 是 的 我的 自己的 贸易 .

当我第一次见到你时，我就知道你和我从事同一行业。

” [maɪˈself] .
“ **Myself .**
” 我 .

“我。

[nɔːr][eɪˈem][aɪ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪɡˈzæktli] .
Nor am I , at least not exactly .
也不 是 我 , 在 至少 不是 确切地 .

我也不是，至少不完全是。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , - [tɪz] [truː] , [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪmɪθ] .
There is not much difference , ' tis true , between a tinker and a smith .
那里 是 不是 很多 不同之处 , - 的 真的 , 之间 一个 修补匠 和 一个 史密斯 .

的确，修补匠和铁匠之间并没有太大区别。

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈwaɪtˌsɪmɪθ; ˈhwaɪtˌsɪmɪθ] [ðen] ?
You are a whitesmith then ?
你 是 一个 白匠 然后 ?

你是位白铁匠吗？

[maɪˈself] .
Myself .
我 .

我。

[nɑːt][aɪ] , [aɪˈd][skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [miːn] ; [noʊ] , [frend] , [ˈblæks] [ðə; ði] [ˈkʌlər] ;
Not I , I'd scorn to be anything so mean ; no , friend , black's the colour ;
不是 我 , ID 轻蔑 到 是 任何事物 所以 意思是 ; 不 , 朋友 , 布莱克的 这 颜色 ;

我才不会那样，我鄙视那样卑鄙的行为；不，朋友，黑色才是我的颜色；

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [[u:]] .
I am a brother of the horse - shoe .
我 是 一个 兄弟 的 这 马 - 鞋 .

我是马蹄铁的兄弟。

[sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] .
Success to the hammer and tongs .
成功 到 这 锤 和 钳 .

祝锤钳作战成功。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[wel] , [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [baɪ][jɔ:; jər][hændz] .
Well , I shouldn't have thought you had been a blacksmith by your hands .
出色地 , 我 不应该 有 想法 你 有 到过 一个 铁匠 经过 你的 双手 .

我真不该以为你天生就是个铁匠。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [jɔ:rz] .
I have seen them , however , as black as yours .
我 有 已见 他们 , 然而 , 作为 黑色的 作为 你的 .

不过，我见过像你这样的黑乎乎的。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
The truth is , I have not worked for many a day .
这 真相 是 , 我 有 不是 工作 为了 许多 一个 天 .

事实上，我已经很多天没工作了。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sɜ:rv] [fɜ:rst] ?
Where did you serve first ?
在哪里 做过 你 服务 第一的 ?

你最初在哪里服役？

[pi:] . -
p . 133
p . -

第133页

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[ɪn]['aɪərlənd] .
In Ireland .
在 爱尔兰 .

在爱尔兰。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] ; ['iznt] [,aɪ 'ti:] ?
That's a good way off , isn't it ?
那就是 一个 好的 方式 离开 , 不是 它 ?

那还差得很远呢，不是吗？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] ; ['oʊvər] [ðoʊz] ['maʊntnɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
Not very far ; over those mountains to the left ,
不是 非常 远的 ; 超过 那些 山脉 到 这 左边 ;

不远；越过左边那些山脉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeəz; ðəz]['aɪərlənd] .
and the run of salt water that lies behind them , there's Ireland .
和 这 跑步 的 盐 水 那 谎言 在后面 他们 , 有 爱尔兰 .

在它们身后那片咸水河，就是爱尔兰。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['skɑ:lər] .
It's a fine thing to be a scholar .
它是 一个 美好的 事物 到 是 一个 学者 .

当学者是一件很棒的事。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[nɑ:t] [hæf] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tɪŋkər] .
Not half so fine as to be a tinker .
不是 一半 所以 美好的 作为 到 是 一个 修补匠 .

连当个修补匠都算不上。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
How you talk !
如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ; [wʌt] [kæən; kən][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [wʌnz] [oʊn] ['mæstər]
Nothing but the truth ; what can be better than to be one's own master
没有什么 但 这 真相 ; 什么 能 是 更好的 比 到 是 一个人的自己的 掌握
?
?
?

只有真相；还有什么比做自己的主人更好呢？

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] [ɪz][nɑ:t] .

Now a tinker is his own master , a scholar is not .
现在 一个 修补匠 是 他的 自己的 掌握 , 一个 学者 是 不是 .

如今, 修补匠可以自主掌控自己的命运, 而学者则不能。

[let] [ju: 'es] [sə'pouz] [ðə; ði] [best][ʌv; əv] [s'kɒləz] , [ə; eɪ] [ˈsku:lmaɪstər] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Let us suppose the best of scholars , a schoolmaster for example ,
让 我们 认为 这 最好的 的 学者们 , 一个 校长 为了 例子 ,

让我们假设一位最优秀的学者, 例如一位教师,

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhaɪər] [ɪn] [ˈskɑ:lərʃɪp] [ðæn; ðən]
for I suppose you will admit that no one can be higher in scholarship than
为了 我 认为 你 将要 承认 那 不 一 能 是 更高 在 奖学金 比
[ə; eɪ] [ˈsku:lmaɪstər] ;
a schoolmaster ;
一个 校长 ;

我想你会承认, 没有人的学识能比教师更高;

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] ?
do you call his a pleasant life ?
做 你 称呼 他的 一个 令人愉快的 生活 ?

你认为他的生活很幸福吗?

[aɪ][dəʊnt] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsku:l] - [sleɪv] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsku:lmaɪstər] .
I don't ; we should call him a school - slave , rather than a schoolmaster .
我 不 ; 我们 应该 称呼 他 一个 学校 - 奴隶 , 相当 比 一个 校长 .

我不这么认为; 我们应该称他为学校奴隶, 而不是教师。

[ˈoʊnli] [kən'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈblesɪd; blest] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊz] [ˈsku:l] ,
Only conceive him in blessed weather like this , in his close school ,
仅有的 构想 他 在 蒙福 天气 喜欢 这 , 在 他的 关闭 学校 ,

只有在这样宜人的天气里, 在他熟悉的学校里, 才能孕育出他。

[ˈti:tʃɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ˈkɑ:pi] - [bʊks] , “ [ˈi:v(ə)l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [kə'rʌpts] [gʊd] [ˈmænərz]
teaching children to write in copy - books , “ Evil communication corrupts good manners
教学 孩子们 到 写 在 复制 - 图书 , “ 邪恶的 沟通 腐败 好的 礼仪
,
:
,

教孩子在练习本上写字, “不良言行败坏良好风俗”,

” [ɔ:r] “ [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [tʌt] [pɪtʃ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'faɪlmənt] , “ [ɔ:r][tu:; tə] [spel] [aʊt][ʌv; əv] -
” or “ You cannot touch pitch without defilement , ” or to spell out of Abedariums ,
” 或者 ” 你 不能 触碰 沥青 没有 玷污 , ” 或者 到 拼写 出去 的 - ,

或者“你不能触摸沥青而不被玷污”, 或者用《阿贝达里姆斯》中的话说,

[ɔ:r][tu:; tə] [ri:d] [aʊt][ʌv; əv][dʒæk] [smɪθ] , [ɔ:r] [ˈsændfɜ:d] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rtɪn] .
or to read out of Jack Smith , or Sandford and Merton .
或者 到 读 出去 的 杰克 史密斯 , 或者 桑福德 和 默顿 .

或者朗读杰克·史密斯、桑福德和默顿的作品。

[ˈoʊnli] [kən'si:v] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [drʌdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
Only conceive him , I say , drudging in such guise from morning till night ,
仅有的 构想 他 , 我 说 , 疏浚 在 这样的 伪装 从 早晨 直到 夜晚 ,

我说, 你只要想象他从早到晚都披着这副皮囊, 就够了。

[wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈræf(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
without any rational enjoyment but to beat the children .
没有 任何 合理的 享受 但 到 打 这 孩子们 .

除了殴打孩子之外, 没有任何理性的乐趣。

[wʊd] [juː; jʊ] [kəm'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] — [ðə; ði] ['hæpiːəst]
Would you compare such a dog's life as that with your own — the happiest
会 你 比较 这样的 一个 狗的 生活 作为 那 和 你的 自己的 — 这 最快乐
[ˈʌndər] ['hev(ə)n] — [truː] ['iːdn] [laɪf] ,
under heaven — true Eden life ,
在下面 天堂 — 真的 伊甸园 生活 ,
你愿意将这样一条狗的生活与你自己的生活——人间最幸福、真正的伊甸园般的生活——相提并论吗？

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [seɪ] , — [pɪtʃɪŋ] [jʊr; jər] [tent] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hedʒ] -
as the Germans would say , — pitching your tent under the pleasant hedge -
作为 这 德国人 会 说 , — 投球 你的 帐篷 在下面 这 令人愉快的 对冲 -
[ˈrouz; 'raʊz] ,
rows ,
行 ,
正如德国人所说, ——在宜人的树篱下搭起帐篷,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [traɪbz] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['liːki] ['ketlz] [ɪn]
listening to the song of the feathered tribes , collecting all the leaky kettles in
聆听 到 这 歌曲 的 这 羽毛 部落 , 收集 全部 这 漏水 水壶 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,
聆听鸟儿的歌声, 收集附近所有漏水的壶,

['sɔːdəɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] , [ˈɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] [bred] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [swet] [ʌv; əv]
soldering and joining , earning your honest bread by the wholesome sweat of
焊接 和 加入 , 收入 你的 诚实的 面包 经过 这 健康 汗 的
[jʊr; jər] [braʊ] — ['meɪkɪŋ] [ten] [hoʊlz] — [heɪ] ,
your brow — making ten holes — hey ,
你的 眉头 — 制作 十 孔 — 嘿 ,
焊接和连接, 靠辛勤的汗水挣得诚实的面包——打十个孔——嘿,

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?
这是什么？

[wɒts] [ðə; ði][mæn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
what's the man crying for ?
是什么 这 男人 哭泣 为了 ?
他为什么哭？

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Suddenly the tinker had covered his face with
突然 这 修补匠 有 涵盖 他的 脸 和
突然, 补锅匠用.....捂住了脸

[piː] . -
p . 134
p . -
第134页
[hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][es ʊs 'biː][ænd; ənd] [moʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]
his hands , and begun to sob and moan like a man in the deepest
他的 双手 , 和 开始 到 哭泣 和 呻吟 喜欢 一个 男人 在 这 最深处
[dɪ'stres] ;
distress ;
痛苦 ;
他双手捂住脸, 开始像一个极度痛苦的人一样啜泣呻吟；

[ðə; ði] [breʃt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hi:vð] [wið; wiθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]
the breast of his wife was heaved with emotion ; even the children were
这 胸部 的 他的 妻子 曾是 喘息 和 情感 ； 甚至 这 孩子们 是
[ˈædʒɪteɪtɪd] ,
agitated ,
激动 ,

妻子的胸口剧烈起伏，情绪激动；就连孩子们也激动不已。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [rɔ:r] .
the youngest began to roar .
这 最小的 开始 到 吼 .

最小的那个开始咆哮起来。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ; [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What's the matter with you ; what are you all crying about ?
是什么 这 事情 和 你 ； 什么 是 你 全部 哭泣 关于 ？

你们怎么了？你们都在哭什么？

[ˈtɪŋkər] ([ʌnˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]) .
Tinker (uncovering his face) .
修补匠 (揭开 他的 脸) .

修补匠（揭开他的脸）。

[ɔ:rd] , [waɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k] ; [ɪznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈenɪbɑ:di] [kraɪ] — [i:v(ə)n][ðə; ði]
Lord , why to hear you talk ; isn't that enough to make anybody cry — even the
主 , 为什么 到 听到 你 讲话 ； 不是 那 足够的 到 制作 任何人 哭 — 甚至 这
[pʊr] [ˈberbz] ?
poor babes ?
贫穷的 宝贝们 ？

主啊，为什么听你说话，就足以让人哭泣——即使是可怜的婴孩？

[jes] , [ju:; jʊ] [sed] [raɪt] , - [tɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [i:dn] — [ðə; ði] [ˈtɪŋkɜ:z] ;
Yes , you said right , ' tis life in the Garden of Eden — the tinker's ;
是的 , 你 说 正确的 , - 的 生活 在 这 花园 的 伊甸园 — 这 修补匠的 ；

是的，你说得对，这就是伊甸园的生活——补锅匠的生活；

[aɪ] [si:] [soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I see so now that I'm about to give it up .
我 看 所以 现在 那 我是 关于 到 给 它 向上 .

我现在明白了，因为我快要放弃了。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
you must not think of such a thing .
你 必须 不是 思考 的 这样的 一个 事物 .

你绝对不能有这种想法。

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ; [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
No , I can't bear to think of it , and yet I must ; what's to be done
不 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 , 和 然而 我 必须 ; 是什么 到 是 完毕
?
?
?

不，我无法忍受去想这件事，但我不得不去想；该怎么办呢？

[haʊ] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [roʊdz] !
How hard to be frightened to death , to be driven off the roads !
如何 难的 到 是 害怕 到 死亡 , 到 是 驱动 离开 这 道路 !
吓得魂飞魄散，被迫离开公路，这该有多难啊！

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[hu:] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [ju:; jʊ][ɔ:f][ðə; ði] [roʊdz] ?
Who has driven you off the roads ?
WHO 有 驱动 你 离开 这 道路 ?

谁把你逼下了公路？

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[hu:] !
Who !
WHO !
WHO!

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] .
the Flaming Tinman .
这 炽盛 铁皮人 .

火焰铁皮人。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [roʊg] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kru:ələst] ,
The biggest rogue in England , and the cruellest ,
这 最大 流氓 在 英格兰 , 和 这 最残酷的 ,
英格兰最大的恶棍，也是最残忍的，

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt]
or he wouldn't have served me as he has done — I'll tell you all about
或者 他 不会 有 服务 我 作为 他 有 完毕 — 患病的 告诉 你 全部 关于
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

否则他就不会像现在这样为我服务了——我会把一切都告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ]
I was born upon the roads , and so was my father before me , and my
我 曾是 出生 之上 这 道路 , 和 所以 曾是 我的 父亲 前 我 , 和 我的
[ˈmʌðər] [tuː] ;
mother too ;
母亲 也 ;

我出生在路上，我的父亲也是如此，我的母亲也是如此；

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [tʃaɪld] ,
and I worked with them as long as they lived , as a dutiful child ,
和 我 工作 和 他们 作为 长的 作为 他们 居住地 , 作为 一个 尽职尽责的 孩子 ,
我像个孝顺的孩子一样，在他们有生之年一直和他们一起工作。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] ;
for I have nothing to reproach myself with on their account ;
为了 我 有 没有什么 到 责备 我 和 在 他们的 帐户 ;
因为我与他们没有任何过错；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [biːt] ,
and when my father died I took up the business , and went his beat ,
和 什么时候 我的 父亲 死亡 我 采取 向上 这 商业 , 和 去 他的 打 ,
父亲去世后，我接管了生意，继续做他以前负责的区域。

[ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;
and supported my mother for the little time she lived ;
和 有 我的 母亲 为了 这 小的 时间 她 居住地 ;
在母亲短暂的生命里，我一直照顾着她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][aɪ] [ˈmærid] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði]
and when she died I married this young woman , who was not born upon the
和 什么时候 她 死亡 我 已婚 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 不是 出生 之上 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,
她去世后，我娶了这位年轻女子，她并非出身贫寒。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtreɪdzmənz] [ˈdɔːtər] , [æt; ət] [ˈglɑːstɜː]
but was a small tradesman's daughter , at Gloster .
但 曾是 一个 小的 工匠的 女儿 , 在 格洛斯特 .
但她是格洛斯特一位小商贩的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]
She had a kindness for me , and , notwithstanding her friends were
她 有 一个 仁慈 为了 我 , 和 , 虽然 她 朋友们 是
[əˈɡenst] [ðə; ði] [mætʃ] ,
against the match ,
反对 这 匹配 ,

她对我很好，尽管她的朋友们都反对这门婚事，

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .
she married the poor tinker , and came to live with him upon the roads .
她 已婚 这 贫穷的 修补匠 , 和 来了 到 居住 和 他 之上 这 道路 .
她嫁给了那个贫穷的补锅匠，和他一起过着流浪街头的生活。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz]
Well , young man , for six or seven years
出色地 , 年轻的 男人 , 为了 六 或者 七 年

嗯, 年轻人, 六七年了。

[piː] . -
p . 135
p . -

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈfeləʊ] [ˈbriːðɪŋ] ,
I was the happiest fellow breathing ,
我 曾是 这 最快乐 同伴 呼吸 ,

我曾是世界上最幸福的呼吸者,

[ˈlɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [dʒʌst] [naʊ] — [rɪˈspektɪd] [baɪ][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [ðɪs] [biːt] ;
living just the life you described just now — respected by everybody in this beat ;
活的 只是 这 生活 你 描述 只是 现在 — 受人尊敬 经过 大家 在这 打 ;

过着你刚才描述的生活——受到这个圈子里所有人的尊重;

[wen] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] [kʌmz] [ðɪs] [blæk] [dʒæk] , [ðɪs] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] , [ˈɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ,
when in an evil hour comes this Black Jack , this Flaming Tinman , into these parts ,
什么时候 在 一个 邪恶的 小时 来 这 黑色的 杰克 , 这 炽盛 铁皮人 , 进入 这些 部分 ,

当邪恶降临之时, 黑杰克, 火焰铁皮人, 来到这片土地上.....

[ˈdrɪvŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] — [fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
driven as they say out of Yorkshire — for no good you may be sure .
驱动 作为 他们 说 出去 的 约克郡 — 为了 不 好的 你 可能 是 当然 .

正如人们所说, 他们被赶出了约克郡——可以肯定的是, 这绝对不是什么好事。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːt] [wɪl] [səˈpɔːrt] [tuː] [ˈtɪŋkər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [noʊ] ;
Now there is no beat will support two tinkers , as you doubtless know ;
现在 那里 是 不 打 将要 支持 二 修补匠 , 作为 你 毫无疑问 知道 ;

正如你无疑知道的那样, 现在没有哪家公司能养活两个修补匠;

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd]
mine was a good one , but it would not support the flying tinker and
矿 曾是 一个 好的 一 , 但 它 会 不是 支持 这 飞行 修补匠 和

[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我的那台还不错, 但是它承载不了我和我的飞行修补匠的重量。

[ðəʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ˈtwenti] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
though if it would have supported twenty it would have been all the same
尽管 如果 它 会 有 有 二十 它 会 有 到过 全部 这 相同的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪlən] ,
to the flying villain ,
到 这 飞行 恶棍 ,

即使它能容纳二十个人, 对那个飞行反派来说也没什么区别。

[huːl] [brʊk] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faɪndz][em ˈiː] [aʊt] ,
who'll brook no one but himself ; so he presently finds me out ,
谁会 溪 不 一 但 他自己 ; 所以 他 目前 发现 我 出去 ,

他眼里只有自己, 容不下任何人; 所以他很快就发现了我的真面目。

[ænd; ənd] [ɔːfəːz] [tuː; tə] [faɪt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːt] .
and offers to fight me for the beat .
和 优惠 到 斗争 我 为了 这 打 .

并表示要和我争夺节奏。

[naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊdz] , [aɪ][kæn; kən][faɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Now , being bred upon the roads , I can fight a little ,
现在 , 存在 繁殖 之上 这 道路 , 我 能 斗争 一个 小的 ,
如今, 我从小在街头长大, 也能稍微反抗一下。

[ðæt][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][maɪ] [mæt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,
that is with anything like my match , but I was not going to fight him ,
那 是 和 任何事物 喜欢 我的 匹配 , 但 我 曾是 不是 去 到 斗争 他 ,
那是和我的对手类似的情况, 但我并不打算和他打。

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [twais] [maɪ][saɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [werəˈpɑːn] [hiː; hi]
who happens to be twice my size , and so I told him ; whereupon he
WHO 发生 到 是 两次 我的 尺寸 , 和 所以 我 讲述 他 ; 于是 他
[nɒks] [ˌem ˈiː] [daʊn] ,
knocks me down ,
敲门声 我 向下 ,
他体型是我两倍, 所以我告诉了他; 结果他把我打倒在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːrðər] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][men] [bɪn] [naɪ]
and would have done me farther mischief had not some men been nigh
和 会 有 完毕 我 更远 恶作剧 有 不是 一些 男人 到过 夜
[ænd; ənd] [ˈpriːventɪd] [hɪm; ɪm] ;
and prevented him ;
和 阻止 他 ;
若非有人在附近阻止了他, 他还会对我造成更大的伤害;

[soʊ][hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][kʌt][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
so he threatened to cut my throat , and went his way .
所以 他 威胁 到 切 我的 喉 , 和 去 他的 方式 .
于是他威胁要割断我的喉咙, 然后就走了。
[wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [sʌtʃ] [ˈjuːsɪdʒ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪli] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
Well , I did not like such usage at all , and was woundily frightened ,
出色地 , 我 做过 不是 喜欢 这样的 用法 在 全部 , 和 曾是 郅 害怕 ,
我非常不喜欢这种用法, 而且感到非常害怕。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and tried to keep as much out of his way as possible ,
和 尝试 到 保持 作为 很多 出去 的 他的 方式 作为 可能的 ,
并尽量避免任何可能妨碍他的事情发生。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwɪər] [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
going anywhere but where I thought I was likely to meet him ;
去 任何地方 但 在哪里 我 想法 我 曾是 可能 到 见面 他 ;
我去了任何地方, 就是不想去我认为可能会遇到他的地方;

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and sure enough for several months I contrived to keep out of his way .
和 当然 足够的 为了 一些 几个月 我 人为的 到 保持 出去 的 他的 方式 .
果然, 接下来的几个月里, 我都尽量避免和他碰面。

[æt; ət][læst] [ˈsʌmbəːdi] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] ,
At last somebody told me that he was gone back to Yorkshire ,
在 最后的 某人 讲述 我 那 他 曾是 已消失 后退 到 约克郡 ,
最后有人告诉我他已经回约克郡了。
[werəˈpɑːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself] ,
whereupon I was glad at heart , and ventured to show myself ,
于是 我 曾是 高兴的 在 心 , 和 冒险 到 展示 我 ,
于是我心中欢喜, 便大胆地现身。

[ˈɡoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][aɪ][dɪd] [brɪˈfɔːr] .
going here and there as I did before .

去 这里 和 那里 作为 我 做过 前 .

像以前一样，到处走走。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪn] [set] [ɑːrˈselvz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
Well , young man , it was yesterday that I and mine set ourselves down in a
出色地 , 年轻的 男人 , 它 曾是 昨天 那 我 和 矿 放 我们自己 向下 在 一个
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

年轻人，昨天我和我的家人在一条小路上安顿了下来。

[əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr]
about five miles from here , and lighted our fire , and had our
关于 五 英里 从 这里 , 和 照明 我们的 火 , 和 有 我们的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

离这里大约五英里远，我们生起火，吃了晚饭。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [mend] [θriː] [ˈketlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] [wɪtʃ]
and after dinner I sat down to mend three kettles and a frying pan which
和 后 晚餐 我 卫星 向下 到 修补 三 水壶 和 一个 煎炸 平底锅 哪个
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [mend] — [fɔːr; fər] ,
the people in the neighbourhood had given me to mend — for ,
这 人们 在 这 邻里 有 给定 我 到 修补 — 为了 ,

晚饭后，我坐下来修补邻居们送给我修理的三个水壶和一个煎锅——因为

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [kəˈnek](ə)n , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
as I told you before , I have a good connection , owing to my
作为 我 讲述 你 前 , 我 有 一个 好的 联系 , 欠款 到 我的

正如我之前告诉你的，我的网络连接很好，这要归功于我的

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ˈɑːnəsti] .
honesty .
诚实 .

诚实。

[wel] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪz] [lɔːŋ] ,
Well , as I sat there hard at work , happy as the day's long ,
出色地 , 作为 我 卫星 那里 难的 在 工作 , 快乐的 作为 这 天 长的 ,

我坐在那里埋头苦干，一整天都心情愉悦，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]
and thinking of anything but what was to happen , who should come up
和 思维 的 任何事物 但 什么 曾是 到 发生 , WHO 应该 来 向上
[bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] [dʒæk] ,
but this Black Jack ,
但 这 黑色的 杰克 ,

我当时满脑子想的都是别的事情，就是不想接下来会发生什么，结果出场的竟然是这个叫布莱克·杰克的人。

[ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ˈrætlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
this king of the tinkers , rattling along in his cart , with his wife ,
这 国王 的 这 修补匠 , 嘎嘎作响 沿着 在 他的 大车 , 和 他的 妻子 ,

这位修补匠之王，驾着马车，载着他的妻子，一路颠簸前行。

[ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] [greɪ] [mɑ:l] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪləŋ] [hæz; həz][ɡɑ:t][ə; eɪ][waɪf] ,
that they call Grey Moll , by his side — for the villain has got a wife ,
那 他们 称呼 灰色的 莫尔 , 经过 他的 边 — 为了 这 恶棍 有 得到 一个 妻子 ,
他们称他为“灰姑娘”，在他身边——因为这个恶棍有妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [tu:] ; [ðə; ði][ləst][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [hæz; həz] ,
and a maid - servant too ; the last I never saw , but they that has ,
和 一个 女佣 - 仆人 也 ; 这 最后的 我 绝不 锯 , 但 他们 那 有 ,
还有一个女仆；最后一个我没见过，但她们有的，

[sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
says that she is as big as a house , and young , and well to look at ,
说道 那 她 是 作为 大的 作为 一个 房子 , 和 年轻的 , 和 出色地 到 看 在 ,
她说她身材魁梧，年轻貌美。

[wɪtʃ] [kɑ:nt][bi:; bi][ɔ:l] [sed] [ʌv; əv][mɑ:l] , [hu:] , [ðʊʊ] [ʃi:z] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] ,
which can't be all said of Moll , who , though she's big enough in all conscience ,
哪个 不能 是 全部 说 的 莫尔 , WHO , 尽管 她是 大的 足够的 在 全部 良心 ,
但莫尔并非如此，尽管她良心宽广，

[ɪz] [ˈni:ðər] [jʌŋ] [nɔ:r] [ˈhænsəm] .
is neither young nor handsome .
是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 .
既不年轻也不英俊。

[wel] , [noʊ] [ˈsu:nər] [dʌz] [hi:; hi] [si:] [em ˈi:] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðæn; ðən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [tu:; tə] [greɪ]
Well , no sooner does he see me and mine , than , giving the reins to Grey
出色地 , 不 很快 做 他 看 我 和 矿 , 比 , 给予 这 缰绳 到 灰色的
[mɑ:l] ,
Moll ,
莫尔 ,

他刚一见到我和我的家人，就把缰绳交给了格雷·莫尔。
[hi:; hi] [sprɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [streɪt] [æt; ət][em ˈi:] ; [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd]
he springs out of his cart , and comes straight at me ; not a word did
他 弹簧 出去 的 他的 大车 , 和 来 直的 在 我 ; 不是 一个 单词 做过

[hi:; hi] [seɪ] ,
he say ,
他 说 ,
他从车上跳下来，径直朝我走来；他一句话也没说。

[bʌt; bət][ɑ:n][hi:; hi] [kʌmz] [streɪt] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] .
but on he comes straight at me like a wild bull .
但 在 他 来 直的 在 我 喜欢 一个 荒野 公牛 .
但他却像一头野牛一样径直朝我冲过来。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkwaɪət][məən] , [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] ,
I am a quiet man , young fellow ,
我 是 一个 安静的 男人 , 年轻的 同伴 ,
我是一个性格内向的年轻人，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ˈkwaɪətənəs] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ,
but I saw now that quietness would be of no use ,
但 我 锯 现在 那 寂靜 会 是 的 不 使用 ,
但我现在明白，保持沉默毫无用处。

[soʊ][aɪ] [spræŋ] [ʌp][əˈpɑ:n][maɪ][legz] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [bred][əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] ,
so I sprang up upon my legs , and being bred upon the roads ,
所以 我 弹簧 向上 之上 我的 腿 , 和 存在 繁殖 之上 这 道路 ,
于是我双腿一跃，站了起来，因为我生于马路，

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [skwəd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
and able to fight a little , I squared as he came running in upon me ,

和 有能力的 到 斗争 一个 小的 , 我 平方 作为 他 来了 跑步 在 之上 我 ,

我还能稍微反抗一下, 便摆出架势, 迎面扑来他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and had a round or two with him .

和 有 一个 圆形的 或者 二 和 他 .

和他打了一两轮。

[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
Lord bless you , young man ,

主 保佑 你 , 年轻的 男人 ,

愿上帝保佑你, 年轻人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪfənt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] [biːsts] [ðə; ði]
it was like a fly fighting with an elephant — one of those big beasts the

它 曾是 喜欢 一个 飞 斗争 和 一个 大象 — 一 的 那些 大的 野兽 这

[ʃoʊ] - [foʊks] [ˈkæri] [əˈbaʊt] .
show - folks carry about .

展示 - 各位 携带 关于 .

这就像一只苍蝇和一头大象搏斗——就是那种马戏团里人们带着四处走动的庞然大物。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [nɑːkt] [em ˈiː] [hɪr] , [hiː; hi] [nɑːkt]
I had not a chance with the fellow , he knocked me here , he knocked

我 有 不是 一个 机会 和 这 同伴 , 他 敲门 我 这里 , 他 敲门

[em ˈiː][ðer; ðər] ,
me there ,

我 那里 ,

我根本没机会对付那家伙, 他一会儿打我, 一会儿打我, 一会儿又打我。

[nɑːkt] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [em ˈiː][aʊt] [əˈgen] .
knocked me into the hedge , and knocked me out again .

敲门 我 进入 这 对冲 , 和 敲门 我 出去 再次 .

他把我撞到树篱里, 然后又把我打晕了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][ləst] [ʃɪfts] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
I was at my last shifts , and my poor wife saw it .

我 曾是 在 我的 最后的 轮班 , 和 我的 贫穷的 妻子 锯 它 .

那是我最后几个班次, 我可怜的妻子看到了这一幕。

[naʊ] [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] ,
Now my poor wife , though she is as gentle as a pigeon ,

现在 我的 贫穷的 妻子 , 尽管 她 是 作为 温和的 作为 一个 鸽子 ,

我可怜的妻子, 虽然她像鸽子一样温柔,

[hæz; həz] [jet] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,
has yet a spirit of her own , and though she wasn't bred upon the roads ,

有 然而 一个 精神 的 她 自己的 , 和 尽管 她 不是 繁殖 之上 这 道路 ,

她依然拥有自己的精神, 虽然她并非在街头长大,

[kæn; kən] [skrætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em ˈiː][æt; ət][maɪ][ləst] [ʃɪfts] ,
can scratch a little ; so when she saw me at my last shifts ,

能 划痕 一个 小的 ; 所以 什么时候 她 锯 我 在 我的 最后的 轮班 ,

可能会有点抓伤; 所以当她在 我最后几个班次见到我时,

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlən] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [ˈmæːdəd] —
she flew at the villain — she couldn't bear to see her partner murdered —

她 飞翔 在 这 恶棍 — 她 不能 熊 到 看 她 伙伴 被谋杀 —

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [feɪs] .
and scratched the villain's face .

和 刮痕 这 反派的 脸 .

她冲向恶棍——她无法忍受看到自己的搭档被杀害——并抓伤了恶棍的脸。

[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [fiː; ji][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] :
Lord bless you , young man , she had better have been quiet :
主 保佑 你 , 年轻的 男人 , 她 有 更好的 有 到过 安静的 :

上帝保佑你, 年轻人, 她最好保持安静:

[greɪ] [mɑːl][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæn; ðən] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Grey Moll no sooner saw what she was about , than springing out of the
灰色的 莫尔 不 很快 锯 什么 她 曾是 关于 , 比 弹簧 出去 的 这
格雷·莫尔刚看清她的意图, 就从.....中跳了出来。

[piː] . -
p . 137
p . -

[kɑːrt] , [wer] [fiː; ji][hæd; həd][sæt][ɔːl] [ə'biːŋ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
cart , where she had sat all along perfectly quiet ,
大车 , 在哪里 她 有 卫星 全部 沿着 完美 安静的 ,
她一直静静地坐在马车里,

[seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wuːpɪŋ; 'wɒpɪŋ][ænd; ənd] ['skriːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [bleɪd] : — [greɪ] [mɑːl] ,
save a little whooping and screeching to encourage her blade : — **Grey Moll ,**
节省 一个 小的 欢呼 和 尖叫 到 鼓励 她 刀刃 : — 灰色的 莫尔 ,
除了几声欢呼和尖叫来鼓励她的刀锋之外: ——灰莫尔

[aɪ][seɪ] ([maɪ] [fleʃ] [kriːps] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,
I say (my flesh creeps when I think of it — for I am a kind husband ,
我 说 (我的 肉 令人毛骨悚然什么时候 我 思考 的 它 — 为了 我 是 一个 种类 丈夫 ,
我说(我一想到这件事就觉得毛骨悚然——因为我是一个好丈夫,

[ænd; ənd] [ʌv] [maɪ] [pʊr] [waɪf]) —
and love my poor wife) —
和 爱 我的 贫穷的 妻子) —
(我爱我可怜的妻子) ——

[maɪ'self] . [teɪk] [ə'hʌðər] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [duː]
Myself . Take another draught of the ale ; you look frightened , and it will do
我 . 拿 其他 草稿 的 这 麦芽酒 ; 你 看 害怕 , 和 它 将要 做
[juː; jʊ] [gʊd] .
you good .
你 好的 .

我自己。再喝一口麦酒吧; 你看上去很害怕, 喝点酒对你有好处。

[staʊt] ['lɪkər] [merks] [staʊt] [hɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Stout liquor makes stout heart , as the man says in the play .
肥硕 酒 制作 肥硕 心 , 作为 这 男人 说道 在 这 玩 .
正如剧中那人所说, 烈酒造就坚强的心。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ðæts] [truː] , [jʌŋ] [mæn] ; [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
That's true , young man ; here's to you — where was I ?
那就是 真的 , 年轻的 男人 ; 这里是 到 你 — 在哪里 曾是 我 ?
没错, 年轻人; 敬你一杯——我刚才说到哪儿了?

[greɪ] [mɑ:lɪ][nɒʊ] ['su:nər] [sɔ:] [wʌt] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [ðæn; ðən] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Grey Moll no sooner saw what my wife was about , than springing out of the
灰色的 莫尔 不 很快 锯 什么 我的 妻子 曾是 关于 , 比 弹簧 出去 的 这
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

格雷·莫尔刚看清我妻子的意图，就从马车里跳了出来。

[ʃi; ʃɪ] [flu:] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [waɪf] , [kɒ:ɪd] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
she flew at my poor wife , clawed off her bonnet in a moment ,
她 飞翔 在 我的 贫穷的 妻子 , 爪子 离开 她 引擎盖 在 一个 片刻 ,
她扑向我可怜的妻子，瞬间就把她的帽子扯了下来。

[ænd; ənd] [si:zɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
and seized hold of her hair .
和 查获 抓住 的 她 头发 .

她一把抓住她的头发。

[ɒ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [greɪ] [mɑ:lɪ] ,
Lord bless you , young man , my poor wife , in the hands of Grey Moll ,
主 保佑 你 , 年轻的 男人 , 我的 贫穷的 妻子 , 在 这 双手 的 灰色的 莫尔 ,
上帝保佑你，年轻人，我可怜的妻子落入了格雷·莫尔手中。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɒ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzərd] [hɔ:k] ,
was nothing better than a pigeon in the claws of a buzzard hawk ,
曾是 没有什么 更好的 比 一个 鸽子 在 这 爪子 的 一个 秃鹰 鹰 ,
简直比落入秃鹰爪下的鸽子还不如。

[ɔ:r][aɪ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] , [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [sɔ:] ,
or I in the hands of the Flaming Tinman , which when I saw ,
或者 我 在 这 双手 的 这 炽盛 铁皮人 , 哪个 什么时候 我 锯 ,
或者我落入了燃烧的铁皮人的手中，当我看到它时，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə][bɜ:rst] ,
my heart was fit to burst ,
我的 心 曾是 合身 到 爆裂 ,
我的心脏几乎要跳出来了，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [aʊt]
and I determined to give up everything — everything to save my poor wife out
和 我 决定 到 给 向上 一切 — 一切 到 节省 我的 贫穷的 妻子 出去
[ʌv; əv] [greɪ] [mɑ:lɪz] [kɒ:z] .
of Grey Moll's claws .
的 灰色的 莫尔的 爪子 .
我决心放弃一切——放弃一切，只为将我可怜的妻子从灰莫尔的魔爪中解救出来。

“ [hoʊld] !
” **Hold !**
” 抓住 !

“抓住！

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” **I shouted .**
” 我 喊叫 .
我喊道。

“ [hoʊld] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [dʒæk] , [mɑ:lɪ] . [hoʊld] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]['gɔ:dz] [seɪk] ,
” **Hold , both of you — Jack , Moll . Hold , both of you , for God's sake ,**
” 抓住 , 两个都 的 你 — 杰克 , 莫尔 . 抓住 , 两个都 的 你 , 为了 神的 清酒 ,
“你们两个都别动——杰克，莫尔。看在上帝的份上，你们两个都别动！”

[ænd; ənd] [aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] : [gɪv] [ʌp] [treɪd] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [kə'nek](ə)n] , [bred] ,
and I'll do what you will : give up trade , and business , connection , bread ,
和 患病的 做 什么 你 将要 : 给 向上 贸易 , 和 商业 , 联系 , 面包 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
and everything ,
和 一切 ,

我会做你想做的事：放弃贸易、商业、人脉、面包，以及一切。

[ˈnevər] [mɔ:ɹ] [ˈtræv(ə)] [ðə; ði] [roʊdɪz] , [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən]
never more travel the roads , and go down on my knees to you in the bargain
绝不 更多的 旅行 这 道路 , 和 去 向下 在 我的 膝盖 到 你 在 这 便宜货
.
.
.

我再也不会踏上旅途，也不会再向你跪下。

" [wel] , [ðɪs] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] ; [mɑ:l] [let] [goʊ] [maɪ] [waɪf] ,
" **Well , this had some effect ; Moll let go my wife ,**
" 出色地 , 这 有 一些 影响 ; 莫尔 让 去 我的 妻子 ,
" 嗯，这确实起到了一定的作用；莫尔放了我的妻子。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtɪnmən] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and the Blazing Tinman stopped for a moment ; it was only for a
和 这 炽烈 铁皮人 停止 为了 一个 片刻 ; 它 曾是 仅有的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] ,
moment , however ,
片刻 , 然而 ,

于是，燃烧的铁皮人停了下来；然而，仅仅停顿了一瞬。

[ðæt] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [hɪt] [em ˈi:] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wɪt] [sent] [em ˈi:] [ə'genst]
that he left off — all of a sudden he hit me a blow which sent me against
那 他 左边 离开 — 全部 的 一个 突然 他 打 我 一个 吹 哪个 发送 我 反对
[ə; eɪ] [tri:] ;
a tree ;
一个 树 ;

他突然停了下来——他一拳打在我身上，把我打飞到树上；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðen] ?
and what did the villain then ?
和 什么 做过 这 恶棍 然后 ?
那么，反派接下来做了什么？

[waɪ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪlən] [si:zd] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈθrɒtld] [em ˈi:] , [ˈrɔ:rɪŋ]
why the flying villain seized me by the throat , and almost throttled me , roaring
为什么 这 飞行 恶棍 查获 我 经过 这 喉 , 和 几乎 节流 我 , 咆哮
— [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
— **what do you think ,**
— 什么 做 你 思考 ,

为什么那个飞天恶棍掐住我的喉咙，几乎把我勒死，还发出咆哮声——你觉得呢？

[jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈvɪlən] [rɔ:rd] [aʊt] ?
young man , that the flaming villain roared out ?
年轻的 男人 , 那 这 炽盛 恶棍 咆哮 出去 ?
年轻人，那个燃烧的恶棍咆哮出来了吗？

[pi:] . -
p . 138
p . -

[ˈmaɪˈself] .
Myself .
我 .

我。

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
I really don't know — something horrible , I suppose .
我 真的 不 知道 — 某物 可怕 , 我 认为 .

我真的不知道——大概是发生了可怕的事情吧。

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ˈhɔːrəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ; [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
Horrible , indeed ; you may well say horrible , young man ; neither more nor less than
可怕 , 的确 ; 你 可能 出色地 说 可怕 , 年轻的 男人 ; 两者都不 更多的 也不 较少的 比
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — “ [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] ,
the Bible — “ A Bible ,
这 圣经 — “ 一个 圣经 ,
确实可怕；年轻人，你说的“可怕”一点也不为过；这与《圣经》——“《圣经》——如出一辙。

[ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] ! “ [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtɪnmən] ;
a Bible ! “ roared the Blazing Tinman ;
一个 圣经 ! “ 咆哮 这 炽烈 铁皮人 ;
“一本圣经！”燃烧的铁皮人咆哮道；

[ænd; ænd][hiː; hi] [prest] [maɪ] [θroʊt] [soʊ][hɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [maɪ] [ˈsensɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
and he pressed my throat so hard against the tree that my senses began to
和 他 按下 我的 喉 所以 难的 反对 这 树 那 我的 感官 开始 到
- [əˈweɪ] — [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] ,
dwaul away — a Bible ,
- 离开 — 一个 圣经 ,
他用力把我的喉咙压在树上，我的知觉开始逐渐消失——一本圣经，

[ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [stiːl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
a Bible , still ringing in my ears .
一个 圣经 , 仍然 铃声 在 我的 耳朵 .
圣经的声音，至今仍在我的耳边回响。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævlz]
Now , young man , my poor wife is a Christian woman , and , though she travels
现在 , 年轻的 男人 , 我的 贫穷的 妻子 是 一个 基督教 女士 , 和 , 尽管 她 旅行
[ðə; ði] [roʊdz] ,
the roads ,
这 道路 ,
年轻人，我可怜的妻子是一位基督徒，虽然她四处奔波，

[ˈkæərɪz] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sæk] ,
carries a Bible with her at the bottom of her sack ,
携带 一个 圣经 和 她 在 这 底部 的 她 解雇 ,
她随身带着一本圣经，放在背包最底下。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
with which sometimes she teaches the children to read — it was the only
和 哪个 有时 她 教导 这 孩子们 到 读 — 它 曾是 这 仅有的
[θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ænd][kɪn] ,
thing she brought with her from the place of her kith and kin ,
事物 她 带来 和 她 从 这 地方 的 她 亲 和 亲属 ,
她有时用这本笔记本教孩子们读书——这是她从亲人那里带来的唯一一件东西。

[seɪv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] ; [soʊ][maɪ] [pʊr] [waɪf] , [hæf]
save her own body and the clothes on her back ; so my poor wife , half
节省 她 自己的 身体 和 这 衣服 在 她 后退 ; 所以 我的 贫穷的 妻子 ; 一半
[dɪˈstræktɪd] ,
distracted ,
愣 ,

她只保住了自己的身体和身上的衣服；所以我可怜的妻子，心不在焉地，

[rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sæk] , [pulz] [aʊt][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
runs to her sack , pulls out the Bible ,
跑步 到 她 解雇 , 拉 出去 这 圣经 ,
她跑到背包旁，掏出《圣经》，

[ænd; ənd] [pʊts] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtɪnmən] ,
and puts it into the hand of the Blazing Tinman ,
和 放置 它 进入 这 手 的 这 炽烈 铁皮人 ,
然后把它放在了烈焰铁皮人的手里。

[huː] [ðen] [θɹʌsts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfjʊri] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ]
who then thrusts the end of it into my mouth with such fury that it made my
WHO 然后 推力 这 结尾 的 它 进入 我的 嘴 和 这样的 愤怒 那 它 制成 我的
[lɪps] [bliːd] ,
lips bleed ,
嘴唇 流血 ,

然后他猛地将那东西的末端塞进我的嘴里，力道之大，以至于我的嘴唇都流血了。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈkeɪd] .
and broke short one of my teeth which happened to be decayed .
和 打破 短的 一 的 我的 牙齿 哪个 发生 到 是 腐烂的 .
结果我的一颗蛀牙被打断了。

“ [swer] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [swer] , [juː; jʊ] [mʌmp] [ˈvɪlən] ,
“ **Swear , ” said he , “ swear , you mumping villain ,**
“ 发誓 , ” 说 他 , ” 发誓 , 你 腮腺炎 恶棍 ,
“发誓,”他说,“发誓,你这个只会嚼舌根的恶棍!” ”

[teɪk] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwɪt][ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [biːt] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
take your Bible oath that you will quit and give up the beat altogether ,
拿 你的 圣经 誓言 那 你 将要 辞职 和 给 向上 这 打 共 ,
向上帝发誓，你将彻底放弃音乐事业。

[ɔːr] [aɪl] ” — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈhɑːrtɪd] [ˈvɪlən] [meɪd] [ˌem ˈiː] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
or I'll " — and then the hard hearted villain made me swear by the Bible ,
或者患病的 ” — 和 然后 这 难的 心地 恶棍 制成 我 发誓 经过 这 圣经 ,
[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dæmˈneɪʃn] ,
and my own damnation ,
和 我的 自己的 诅咒 ,

否则我就.....”——然后那个铁石心肠的恶棍让我对着《圣经》发誓，发誓自己将下地狱。

[hæf] - [ˈθrɒtld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] —
half - throttled as I was , to — to — I can't go on —
一半 - 节流 作为 我 曾是 , 到 — 到 — 我 不能 去 在 —
虽然我当时只发挥了一半的水平，但——但——我无法继续下去了——

[maɪˈself] . [teɪk] [əˈnʌðər] [draːft] — [stɔːt] [ˈlɪkər] —
Myself . Take another draught — stout liquor —
我 . 拿 其他 草稿 — 肥硕 酒 —
我。再喝一口——烈酒——

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .
修补匠。

[aɪ] [kɑːnt] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [ˈhɑːrts] [tuː] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ɪz] [ˈempti] .
I can't , young man , my heart's too full , and what's more , the pitcher is empty .
我 不能 , 年轻的 男人 , 我的 心脏的 也 满的 , 和 是什么 更多的 , 这 投手 是 空的 .
年轻人, 我做不到, 我的心里充满了悲伤, 而且, 我的水壶已经空了。

[maɪˈself] .
Myself .
我 .
我。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [swɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [roʊdz] ?
And so he swore you , I suppose , on the Bible , to quit the roads ?
和 所以 他 发誓 你 , 我 认为 , 在 这 圣经 , 到 辞职 这 道路 ?
所以, 我想他是对着《圣经》让你发誓, 让你不再上路了吧?

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .
修补匠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈvɪlən] .
You are right , he did so , the Gypsy villain .
你 是 正确的 , 他 做过 所以 , 这 吉普赛人 恶棍 .
你说得对, 他确实这么做了, 那个吉普赛恶棍。

[maɪˈself] .
Myself .
我 .
我。

[ˈdʒɪpsi] ! [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ?
Gypsy ! Is he a Gypsy ?
吉普赛人 ! 是 他 一个 吉普赛人 ?
吉普赛人! 他是吉普赛人吗?

[piː] . -
p . 139
p . -
第139页

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .
修补匠。

[nɑːt][ɪɡˈzæktli] ; [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][hæf] .
Not exactly ; what they call a half and half .
不是 确切地 ; 什么 他们 称呼 一个 一半 和 一半 .
不完全是; 他们称之为各一半。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [laɪk] [maɪn] , [wʌn] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði]
His father was a Gypsy , and his mother , like mine , one who walked the
他的 父亲 曾是 一个 吉普赛人 , 和 他的 母亲 , 喜欢 矿 , 一 WHO 步行 这
[roʊdz] .
roads .
道路 .
他的父亲是吉普赛人, 他的母亲和我的母亲一样, 是位流浪街头的人。

[maɪˈself] . [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθs] — [ðə; ði] - ?
Myself . Is he of the Smiths — the Petulengres ?
我 . 是 他 的 这 史密斯 — 这 - ?
我自己。他是史密斯家族——佩图伦格尔家族的人吗?

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[aɪ][seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ; [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
I say , young man , you know a thing or two ; one would think , to hear you talk ,
我 说 , 年轻的 男人 , 你 知道 一个 事物 或者 二 ; 一 会 思考 , 到 听到 你 讲话 ,
我说, 年轻人, 你懂的还不少; 听你说话, 人们会觉得,

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .
you had been bred upon the roads .
你 有 到过 繁殖 之上 这 道路 .

你从小就在街头长大。

[aɪ] [θɔːt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] —
I thought none but those bred upon the roads knew anything of that name —
我 想法 没有任何 但 那些 繁殖 之上 这 道路 知道 任何事物 的 那 姓名 —
- !
Petulengres !
- !

我以为只有那些在路上长大的人才会知道这个名字——佩图伦格雷斯!

[noʊ] , [nɔːt][hiː; hi] , [hiː; hi] [faɪts] [ðə; ði] - [wenˈevər] [hiː; hi] [miːts] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [laɪks]
No , not he , he fights the Petulengres whenever he meets them ; he likes
不 , 不是 他 , 他 战斗 这 - 每当 他 满足 他们 ; 他 点赞
[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [hɪmˈself] ,
nobody but himself ,
无人 但 他自己 ,
不, 不是他, 他每次遇到佩图伦格尔家族的人都会和他们打架; 他除了自己谁也不喜欢。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .
and wants to be king of the roads .
和 想要 到 是 国王 的 这 道路 .

并想成为公路之王。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːs] , [-] [ɔːr][ə; eɪ] - - - [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈhiːz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
I believe he is a Boss , [139] or a - - - at any rate he's a bad one ,
我 相信 他 是 一个 老板 , [-] 或者 一个 - - - 在 任何 速度 他是 一个 坏的 一 ,
我认为他是个老板[139], 或者是个——总之, 他是个坏老板。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] .
as I know to my cost .
作为 我 知道 到 我的 成本 .

我自己也为此付出了代价。

[maɪˈself] .
Myself .
我 .

我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
And what are you going to do ?
和 什么 是 你 去 到 做 ?

那你打算怎么办?

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[du:] !
Do !
做 !

做！

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
you may well ask that ; I don't know what to do .
你 可能 出色地 问 那 ； 我 不 知道 什么 到 做 。

你问这个问题也无可厚非；我也不知道该怎么办。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
My poor wife and I have been talking of that all the morning ,
我的 贫穷的 妻子 和 我 有 到过 说 的 那 全部 这 早晨 ；

我和我可怜的妻子一上午都在谈论这件事。

[ʊʊvər] [ðæt] [hæf] - [paɪnt] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] ; [wi:; wi][kɑ:nt] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
over that half - pint mug of beer ; we can't determine on what's to be done .
超过 那 一半 - 品脱 马克杯 的 啤酒 ； 我们 不能 决定 在 是什么 到 是 完毕 。

就在那半品脱啤酒杯旁，我们无法决定该怎么办。

[ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [roʊdz] .
All we know is , that we must quit the roads .
全部 我们 知道 是 ， 那 我们 必须 辞职 这 道路 。

我们只知道，我们必须离开公路。

[ðə; ði] ['vɪlən] [swɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] ['hi:d] [kʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]
The villain swore that the next time he saw us on the roads he'd cut all our
这 恶棍 发誓 那 这 下一个 时间 他 锯 我们 在 这 道路 他会 切 全部 我们的
[θroʊt] ,
throats ,
喉咙 ；

恶棍发誓，下次在路上再见到我们，就要割断我们所有人的喉咙。

[ænd; ənd] [si:z] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [aʊt][ðər; ðər]
and seize our horse and bit of a cart that are now standing out there
和 抢占 我们的 马 和 少量 的 一个 大车 那 是 现在 常设 出去 那里
[ʌndər] [ðə; ði] [tri:] .
under the tree .
在下面 这 树 。

夺取我们停在树下的马和马车。

[maɪ'self] .
Myself .
我 。

我。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ?
And what do you mean to do with your horse and cart ?
和 什么 做 你 意思是 到 做 和 你的 马 和 大车 ？

你打算如何处置你的马车？

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 。

修补匠。

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] !
Another question !
其他 问题 ！

还有一个问题！

[wʌt] [jæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wið; wiθ][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:rt][ænd; ənd][ˈpoʊni] ?

What shall we do with our cart and pony ?
什么 将 我们 做 和 我们的 大车 和 小马 ?

我们的马车和小马该怎么办？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] .

they are of no use to us now .
他们 是 的 不 使用 到 我们 现在 .

它们现在对我们没有任何用处。

[steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊdz] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [bəuθ][fɔ:r; fər][maɪ] [-] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

Stay on the roads I will not , both for my oath's sake and my own .
停留 在 这 道路 我 将要 不是 , 两个都 为了 我的 誓言 清酒 和 我的 自己的 .

我不会继续走那些道路，这既是为了我的誓言，也是为了我自己。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['brɪstl] ,

If we had a trifle of money , we were thinking of going to Bristol ,
如果 我们 有 一个 琐事 的 钱 , 我们 是 思维 的 去 到 布里斯托尔 ,

如果我们手头有点钱，我们打算去布里斯托尔。

[wer] [aɪ] [maɪt] [get] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] ;

where I might get up a little business , but we have none ;
在哪里 我 可能 得到 向上 一个 小的 商业 , 但 我们 有 没有任何 ;

我或许可以在那里做点小生意，但我们什么也没有；

[ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [θri:] ['fɑ:rðɪŋ] [wi:; wi] [spent] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌŋ] [ʌv; əv] [bɪr] .

our last three farthings we spent about the mug of beer .
我们的 最后的 三 四分之一便士 我们 花费 关于 这 马克杯 的 啤酒 .

我们最后剩下的三个便士都花在了那杯啤酒上了。

[pi:] . -
p . 140
p . -

[maɪ'self] .

Myself .
我 .

我。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [sel] [jɔr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ?

But why don't you sell your horse and cart ?
但 为什么 不 你 卖 你的 马 和 大车 ?

但你为什么不把你的马车卖掉呢？

[ˈtɪŋkər] .

Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[sel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

Sell them , and who would buy them ,
卖 他们 , 和 WHO 会 买 他们 ,

卖掉它们，谁会买呢？

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪft] [tu:; tə][set] [ʌp] [ɪn][maɪ] [laɪn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [bi:t] ,

unless some one who wished to set up in my line ; but there's no beat ,
除非 一些 一 WHO 希望 到 放 向上 在 我的 线 ; 但 有 不 打 ,

除非有人想接手我的行业；但这里没有节奏，

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [tu:lz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
and what's the use of the horse and cart and the few tools without the
和 是什么 这 使用 的 这 马 和 大车 和 这 很少 工具 没有 这
[bi:t] ?
beat ?
打 ?

如果没有节奏，马车和那几样工具又有什么用呢？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[aɪm] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [baɪ] [jɔ:; jər] [kɑ:rt] [ænd; ənd] ['pɒni] , [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [bi:t] [tu:] .
I'm half inclined to buy your cart and pony , and your beat too .
我是 一半 倾斜 到 买 你的 大车 和 小马 , 和 你的 打 也 .

我有点想买下你的马车和马匹，还有你的节拍。

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How came you to think of such a thing ?
如何 来了 你 到 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你是怎么想到这种事情的？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[waɪ] , [laɪk] [ju:; r'self] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .
Why , like yourself , I hardly know what to do .
为什么 , 喜欢 你自己 , 我 几乎 知道 什么 到 做 .

唉，就像你一样，我也不知道该怎么办。

[aɪ] [wa:nt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɜ:rk] .
I want a home and work .
我 想 一个 家 和 工作 .

我想要一个家和一份工作。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
As for a home ,
作为 为了 一个 家 ,

至于家，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [tent] [ænd; ənd] [kɑ:rt] ;
I suppose I can contrive to make a home out of your tent and cart ;
我 认为 我 能 精心策划 到 制作 一个 家 出去 的 你的 帐篷 和 大车 ;

我想我可以利用你的帐篷和手推车，把它改造成一个家；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] , [aɪ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,
and as for work , I must learn to be a tinker ,
和 作为 为了 工作 , 我 必须 学习 到 是 一个 修补匠 ,

至于工作，我必须学会做个修修补补的人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['tɪŋkər] ;
it would not be hard for one of my trade to learn to tinker ;
它 会 不是 是 难的 为了 一 的 我的 贸易 到 学习 到 修补匠 ;

对于我们这个行业的人来说，学会修修补补并不难；

[wʌt] ['betər] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
what better can I do ?
什么 更好的 能 我 做 ?

我还能做得更好吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][gʊ][tu:; tə] ['tjestər] [ænd; ənd][wɜ:rk][ðər; ðər] [naʊ] ?
Would you have me go to Chester and work there now ?
会 你 有 我 去 到 切斯特 和 工作 那里 现在 ?

你希望我现在去切斯特工作吗？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't like the thoughts of it .
我 不 喜欢 这 想法 的 它 .

我不喜欢这种想法。

[ɪf] [aɪ][gʊ][tu:; tə] ['tjestər] [ænd; ənd][wɜ:rk][ðər; ðər] , [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][maɪ] [oʊn] [mæn] ;
If I go to Chester and work there , I can't be my own man ;
如果 我 去 到 切斯特 和 工作 那里 , 我 不能 是 我的 自己的 男人 ;

如果我去切斯特工作，我就无法做我自己了；

[aɪ][mʌst; məst] [wɜ:rk] ['ʌndər] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] ['kwɑ:rəl] ,
I must work under a master , and perhaps he and I should quarrel ,
我 必须 工作 在下面 一个 掌握 , 和 也许 他 和 我 应该 争吵 ,

我必须拜师学艺，或许我和他之间还会发生争执。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['kwɑ:rəl] [aɪ][eɪ 'em][æpt][tu:; tə][hɪt] [fʊks] ,
and when I quarrel I am apt to hit folks ,
和 什么时候 我 争吵 我 是 易于 到 打 各位 ,

我跟人吵架时，往往会打人。

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [ðæt] [hɪt] [fʊks][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [sent][tu:; tə] ['prɪzn] ;
and those that hit folks are sometimes sent to prison ;
和 那些 那 打 各位 是 有时 发送 到 监狱 ;

而那些打人的人有时会被送进监狱；

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['tjestər] [ɔ:r][tu:; tə] ['tjestər] ['prɪzn] .
I don't like the thought either of going to Chester or to Chester prison .
我 不 喜欢 这 想法 任何一个 的 去 到 切斯特 或者 到 切斯特 监狱 .

我既不喜欢去切斯特，也不喜欢去切斯特监狱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [æt; ət] ['tjestər] ?
What do you think I could earn at Chester ?
什么 做 你 思考 我 可以 赚 在 切斯特 ?

你觉得我在切斯特能挣多少钱？

['tɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .

修补匠。

[ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪf] ['enɪbə:di] [wʊd] [ɪm'ploɪ] [ju:; jʊ] ,
A matter of eleven shillings a week , if anybody would employ you ,
一个 事情 的 十一 先令 一个 星期 , 如果 任何人 会 采用 你 ,

每周工资是十一先令，前提是有人愿意雇用你。

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [hændz][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
which I don't think they would with those hands of yours .
哪个 我 不 思考 他们 会 和 那些 双手 的 你的 .

我觉得他们不会用你的手这么做。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [wəd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwa:rəlsəm] [ˈneɪtʃər] ,
But whether they would or not , if you are of a quarrelsome nature ,
但 无论 他们 会 或者 不是 , 如果 你 是 的 一个 爱争吵的 自然 ,
但不管他们是否会这样做, 如果你生性好争吵,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] [ˈtʃestər] ; [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)][ɪn][noʊ] [taɪm] .
you must not go to Chester ; you would be in the castle in no time .
你 必须 不是 去 到 切斯特 ; 你 会 是 在 这 城堡 在 不 时间 .
你千万不能去切斯特; 否则你很快就会被关进城堡里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] .
I don't know how to advise you .
我 不 知道 如何 到 建议 你 .
我不知道该如何给你建议。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈselɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [stɑ:k] , [aɪˈd] [si:] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:rðər] [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] .
As for selling you my stock , I'd see you farther first , for your own sake .
作为 为了 销售 你 我的 库存 , ID 看 你 更远 第一的 , 为了 你的 自己的 清酒 .
至于卖给你我的股票, 为了你好, 我建议你先走一步看一步。

[maɪˈself] .
Myself .
我 .
我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[pi:] . -
p . 141
p . -
第141页

[ˈtɪŋkər] .
Tinker .
修补匠 .
修补匠。

[waɪ] !
Why !
为什么 !
为什么!

[ju:; jʊ] [wəd] [get][jɔr; jər] [hed] [nɑ:kt] [ɔ:f] .
you would get your head knocked off .
你 会 得到 你的 头 敲门 离开 .
你会被打掉脑袋。

[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?
Suppose you were to meet him ?
认为 你 是 到 见面 他 ?
假设你碰巧遇到了他?

[maɪˈself] .
Myself .
我 .
我。

[pu:] , [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd][ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] ;
Pooh , don't be afraid on my account ;
呸 , 不 是 害怕的 在 我的 帐户 ;
小熊维尼, 别为我害怕;

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈmæniɪdʒ] [hɪm; ɪm][wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] .
if I were to meet him I could easily manage him one way or other .
如果我是到见面他我可以容易地管理他一方式或者其他 .

如果我能见到他，我总能想办法对付他。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][streɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [neɪmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,
I know all kinds of strange words and names , and , as I told you before ,
我知道全部种类的奇怪的词和姓名 , 和 , 作为我讲述你前 ,
我知道各种各样奇怪的词语和名字，而且，正如我之前告诉你的那样，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪt] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [pʊt][em ˈiː][aʊt] .
I sometimes hit people when they put me out .
我有时打人们什么时候他们放我出去 .

有时别人把我赶出去的时候，我会打他们。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈtɪŋkəz] [waɪf] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli]
Here the tinker's wife , who for some minutes past had been listening attentively
这里这修补匠的妻子 , WHO 为了 一些 分钟 过去的 有 到过 聆听 认真地
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪskɔːrs] ,
to our discourse ,
到 我们的 话语 ,

这时，补锅匠的妻子走了进来，她刚才一直在认真地听我们谈话。

[ɪntərˈpouzɪd] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][loo] [sɔːft] [toʊn] : “ [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [siː] , [dʒɑːn] ,
interposed , saying , in a low soft tone : “ I really don't see , John ,
插入 , 说 , 在 一个 低的 柔软的 语气 : “ 我 真的 不 看 , 约翰 ,
他插话道，语气低沉柔和：“我真的不明白，约翰，

[waɪ] [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [sel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [θɪŋz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]
why you shouldn't sell the young man the things , seeing that he wishes for
为什么你 不应该 卖 这 年轻的 男人 这 事物 , 看到 那 他 愿望 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

为什么你不应该把那些东西卖给那个年轻人，因为他很想要那些东西？

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][ˈkɔːnfɪdənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [haʊ] [ˈmætərz] [stænd] ,
and is so confident ; you have told him plainly how matters stand ,
和 是 所以 自信的 ; 你 有 讲述 他 显然 如何 事情 站立 ,
他如此自信；你已经清楚地告诉他事情的现状了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʊdnt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ;
and if anything ill should befall him , people couldn't lay the blame on you ;
和 如果 任何事物 患病的 应该 降临 他 , 人们 不能 躺 这 责备 在 你 ;
如果他遭遇任何不幸，人们也不能把责任归咎于你；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ɪl] [wɪl] [brɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] ,
but I don't think any ill will befall him ,
但 我 不 思考 任何 患病的 将要 降临 他 ,

但我认为他不会遭遇任何不幸。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][gɔːd][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]
and who knows but God has sent him to our assistance in time of
和 WHO 知道 但 上帝 有 发送 他 到 我们的 协助 在 时间 的
[niːd] . “
need . “
需要 . “

谁知道呢，或许上帝在我们需要帮助的时候派他来帮助我们了。

“ [aɪl] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ;
“ I'll hear of no such thing , “ said the tinker ;
“ 患病的 听到 的 不 这样的 事物 , “ 说 这 修补匠 ;

“我绝不相信这种事，”补锅匠说；

“ [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [sez] ['hi:z]
“ **I have drunk at the young man's expense , and though he says he's**
“ 我 有 醉 在 这 年轻的 男人的 费用 , 和 尽管 他 说道 他是
[ˈkwa:rəlsəm] ,
quarrelsome ,
爱争吵的 ,

“我请那个年轻人喝过酒，虽然他说他爱吵架，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][sɪt][ɪn] ['plezəntə] ['kʌmpəni] .
I would not wish to sit in pleasanter company .
我 会 不是 希望 到 坐 在 更令人愉悦 公司 .

我再也不想和这么愉快的人坐在一起了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][let][him; ɪm] ['fa:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl]
A pretty fellow I should be , now , if I were to let him follow his own will
一个 漂亮的 同伴 我 应该 是 , 现在 , 如果 我 是 到 让 他 跟随 他的 自己的 将要
.
:
.

如果我让他随心所欲，我现在应该会是个相当不错的小伙子。

[ɪf] [hi:; hi][wʌns] [sets] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [bi:t] , ['hi:z][ə; eɪ][b:st][mæn] ,
If he once sets up on my beat , he's a lost man ,
如果 他 一次 套 向上 在 我的 打 , 他是 一个 丢失的 男人 ,

如果他胆敢在我的地盘上摆摊，他就完蛋了。

[hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪl] [bi:; bi] [stoʊv] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
his ribs will be stove in , and his head knocked off his shoulders .
他的 肋骨 将要 是 火炉 在 , 和 他的 头 敲门 离开 他的 肩膀 .

他的肋骨会被打碎，脑袋会被打掉。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [jænt] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] [ðʊʊ] ;
There , you are crying , but you shan't have your will though ;
那里 , 你 是 哭泣 , 但 你 不会 有 你的 将要 尽管 ;

你在哭泣，但你却无法拥有你的意志；

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'strʌkʃn] . . .
I won't be the young man's destruction . . .
我 惯于 是 这 年轻的 男人的 破坏 . . .

我不会成为这个年轻人的毁灭者.....

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən] ;
If , indeed , I thought he could manage the tinker — but he never can ;
如果 , 的确 , 我 想法 他 可以 管理 这 修补匠 — 但 他 绝不 能 ;

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən][hɪt] ,
he says he can hit ,
他 说道 他 能 打 ,

如果我真的认为他能驾驭那台修修补补的机器——但他从来都做不到；他说他能打中它，

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ; — ['kraɪŋ] [stɪl] !
but it's no use hitting the tinker ; — crying still !
但 它是 不 使用 击中 这 修补匠 ; — 哭泣 仍然 !

但打那个修补匠也没用；——还在哭泣！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [wʌn][mæd] .
you are enough to drive one mad .
你 是 足够的 到 驾驶 — 疯狂的 .

你简直能把人逼疯。

[aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ;
I say , young man , I believe you understand a thing or two ;
我 说 , 年轻的 男人 , 我 相信 你 理解 一个 事物 或者 二 ;

我说，年轻人，我相信你明白一些事情；

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɑ:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd] [neɪmz] — [aɪ][dəʊnt] [wɪ] **just now you were talking of knowing hard words and names — I don't wish**
只是 现在 你 是 说 的 会心 难的 字 和 姓名 — 我 不 希望
[tu:; tə][send] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstɪf] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɑ:rd] **to send you to your mischief — you say you know hard**
到 发送 你 到 你的 恶作剧 — 你 说 你 知道 难的
刚才你还在说你认识一些难懂的词汇和名字——我不想让你去惹是生非——你说你认识一些难懂的词汇和名字。

[pi:] . -
p . 142
p . -

[wɜ:rdz][ænd; ənd] [neɪmz] ; [let][ju: 'es] [si:] .
words and names ; let us see .
字 和 姓名 ; 让 我们 看 .

词语和名称；让我们来看看。

['oʊnli][ɑ:n][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] [sel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [θɪŋz] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:t] [ɪts] **Only on one condition I'll sell you the pony and things ; as for the beat it's**
仅有的 在 — 状况 患病的 卖 你 这 小马 和 事物 ; 作为 为了 这 打 它是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

只有一个条件，我才会把小马和那些东西卖给你；至于节奏，它已经没了。

['ɪznt] [maɪn] — [swɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] [oʊn] [maʊθ] .
isn't mine — sworn away by my own mouth .
不是 矿 — 宣誓 离开 经过 我的 自己的 嘴 .

不是我的——我亲口发誓。

[tel] [em 'i:] [wɒts] [maɪ] [neɪm] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] , [meɪ] [aɪ] —
Tell me what's my name ; if you can't , may I —
告诉 我 是什么 我的 姓名 ; 如果 你 不能 , 可能 我 —
请告诉我我的名字；如果您不知道，我可以——

" [maɪ'self] .
" **Myself .**
" 我 .

“我。

[dəʊnt] [swer] , [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , ['ni:ðər] ['plez(ə)nt] [nɔ:r]['prɑ:fɪtəb(ə)] .
Don't swear , it's a bad habit , neither pleasant nor profitable .
不 发誓 , 它是 一个 坏的 习惯 , 两者都不 令人愉快的 也不 有利可图 .
不要说脏话，这是个坏习惯，既不好玩也无益。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['slɪŋzbi] — [dʒæk] ['slɪŋzbi] .
Your name is Slingsby — Jack Slingsby .
你的 姓名 是 斯林斯比 — 杰克 斯林斯比 .

你的名字是斯林斯比——杰克·斯林斯比。

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [ster] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [neɪm] : [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ði:z] **There , don't stare , there's nothing in my telling you your name : I've been in these**
那里 , 不 盯 , 有 没有什么 在 我的 讲述 你 你的 姓名 : 我已经 到过 在 这些
[pɑ:rts] [brɪfɔ:r] ,
parts before ,
部分 前 ,
别盯着我看，我告诉你你的名字没什么大不了的：我以前来过这里。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
at least not very far from here .
在 至少 不是 非常 远的 从 这里 .
至少离这里不远。

[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Ten years ago , when I was little more than a child ,
十 年 前 , 什么 时候 我 曾是 小的 更多 的 比 一个 孩子 ,
十年前, 当我还是个孩子的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][pʊʊst] [ˈfeɪz] , [æ; t; ə; t][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; v; ə; v]
I was about twenty miles from here in a post chaise , at the door of
我 曾是 关于 二十 英里 从 这里 在 一个 邮政 躺椅 , 在 这 门 的
[æn; ən] [ɪn] ,
an inn ,
一个 客栈 ,
我当时乘坐驿马车, 距离这里大约二十英里, 站在一家客栈门口。

[-] [ænd; ənd][æ; z; ə; z][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌ; v; ə; v][ðə; ði] [ˈfeɪz] ,
[**142**] **and as I looked from the window of the chaise ,**
[-] 和 作为 我 看起来 从 这 窗户 的 这 躺椅 ,
[142] 当我从长椅的窗户向外望去时,

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡʌtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [tɪn] [ˈleɪdl] [ɪn][jʊ; jər][hænd] ,
I saw you standing by a gutter , with a big tin ladle in your hand ,
我 锯 你 常设 经过 一个 排水沟 , 和 一个 大的 锡 勺子 在 你的 手 ,
我看见你站在路边的排水沟旁, 手里拿着一个大锡勺。

[ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [kɔːld] [juː; jʊ][dʒæk] [ˈslɪŋzbi] .
and somebody called you Jack Slingsby .
和 某人 称为 你 杰克 斯林斯比 .
有人叫你杰克·斯林斯比。

[aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ; [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I never forget anything I hear or see ; I can't , I wish I could .
我 绝不 忘记 任何事物 我 听到 或者 看 ; 我 不能 , 我 希望 我 可以 .
我从不忘记我听到或看到的一切; 我做不到, 我希望我能做到。

[sʊʊ][ðeə; ðə; z] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [jʊ; jər] [neɪm] ; [ɪnˈdiːd] , [ðeə; ðə; z] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ]
So there's nothing strange in my knowing your name ; indeed , there's nothing strange
所以 有 没有什么 奇怪的 在 我的 会心 你的 姓名 ; 的确 , 有 没有什么 奇怪的
[ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
in anything ,
在 任何事物 ,
所以, 我知道你的名字没什么奇怪的; 事实上, 任何事都不算奇怪。

[prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] .
provided you examine it to the bottom .
假如 你 检查 它 到 这 底部 .
前提是你仔细检查到最底部。

[naʊ] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] ?
Now what am I to give you for the things ?
现在 什么 是 我 到 给 你 为了 这 事物 ?
我该用什么东西来交换这些东西呢?

[aɪ] [peɪd] [ˈslɪŋzbi] [faɪv] [paʊndz] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [kɑːrt] ,
I paid Slingsby five pounds ten shillings for his stock in trade , cart ,
我 有薪酬的 斯林斯比 五 磅 十 先令 为了 他的 库存 在 贸易 , 大车 ,
我付给斯林斯比五英镑十先令, 买下了他的存货——一辆马车。

[ænd; ənd][ˈpʊʊni] — [ˈpəːtʃəst] [ˈsʌndri] [prəˈvɪznz] [ʌ; v; ə; v][ðə; ði] [ˈlændləɪdi] , [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [wæɡənəːz]
and pony — purchased sundry provisions of the landlady , also a waggoner's
和 小马 — 购买 杂项 条款 的 这 房东 , 还 一个 瓦格纳
[fraːk] ,
frock ,
连衣裙 ,
还有一匹小马——从女房东那里购买了各种杂物, 还有一件车夫的连衣裙,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [dɪˈsiːst] ,
which had belonged to a certain son of hers , deceased ,
哪个 有 属于 到 一个 肯定 儿子 的 她的 , 死者 ,
那件东西原属于她已故的某个儿子，

[geɪv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
gave my little animal a feed of corn , and prepared to depart .
给予 我的 小的 动物 一个 喂养 的 玉米 , 和 准备 到 离开 .
我给我的小动物喂了些玉米，然后准备出发。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈslɪŋzbi] , [ˈfeɪkɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ **God bless you , young man ,** ” **said Slingsby , shaking me by the hand ,**
“ 上帝 保佑 你 , 年轻的 男人 , ” 说 斯林斯比 , 摇晃 我 经过 这 手 ,
“上帝保佑你，年轻人，”斯林斯比说着，握住了我的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [frend] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] :
“ **you are the best friend I've had for many a day :**
“ 你 是 这 最好的 朋友 我已经 有 为了 许多 一个 天 :
“你是我多年来最好的朋友：

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I have but one thing to tell you ,
我 有 但 一 事物 到 告诉 你 ,
我只有一件事要告诉你，

[dəʊnt] [krɔːs] [ðæt] [ˈfeləʊz] [pæθ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [steɪ] — [ʊd; ʊd][ðə; ði][ˈpoʊni]
Don't cross that fellow's path if you can help it ; and stay — should the pony
不 叉 那 同伴们 小路 如果 你 能 帮助 它 ; 和 停留 — 应该 这 小马
[rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
refuse to go ,
拒绝 到 去 ,
尽量不要和那家伙碰面；如果小马不肯走，就待在原地。

[dʒʌst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [flaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
just touch him so , and he'll fly like the wind .
只是 触碰 他 所以 , 和 地狱 飞 喜欢 这 风 .
轻轻碰一下他，他就会像风一样飞起来。

” [piː] . -
” **p . 143**
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER LXIX
章 六十九

第六十九章

[ɪˈfekts] [ʌv; əv][kɔːrn] — [wʌn] [naɪt] [lɔːŋgər] — [ðə; ði] [huːf] — [ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Effects of Corn — One Night Longer — The Hoofs — A Stumble — Are You Hurt ?
效果 的 玉米 — 一 夜晚 更长 — 这 蹄子 — 一个 绊倒 — 是 你 伤害 ?
— [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !
— **What a Difference !**
— 什么 一个 不同之处 !

玉米的影响——多待一夜——蹄子——绊了一跤——你受伤了吗？ ——真是天壤之别！

— [ˈdraʊzi] — [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] — [ˈhaʊskiːpɪŋ] — [stɪks] [ænd; ənd] [fɜːrɪz] — [ðə; ði] [drɪft] - [weɪ]
— **Drowsy — Maze of Bushes — Housekeeping — Sticks and Furze — The Drift - way**
— 昏昏欲睡 — 迷宫 的 灌木丛 — 家政 — 棍子 和 弗兹 — 这 漂移 - 方式
— [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [stɔːk] — [ˈænvɪl][ænd; ənd] [ˈbeləʊz] — [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] .
— **Account of Stock — Anvil and Bellows — Twenty Years .**
— 帐户 的 库存 — 砧 和 风箱 — 二十 年 .

—昏昏欲睡—灌木丛迷宫—家务—棍棒和金雀花—漂流道—牲畜账目—铁砧和风箱—二十年。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌvərz][pæst] [nuːn] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
It was two or three hours past noon when I took my departure from the place
它 曾是 二 或者 三 小时 过去的 中午 什么时候 我 采取 我的 离开 从 这 地方
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [əd'ventʃər] ,
of the last adventure ,
的 这 最后的 冒险 ,

我离开上次冒险地点时，已经过了中午两三个小时了。

[ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːrt] ; [ðə; ði][ˈpʊni] , [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kɔːrn] ,
walking by the side of my little cart ; the pony , invigorated by the corn ,
步行 经过 这 边 的 我的 小的 大车 ; 这 小马 , 精神焕发 经过 这 玉米 ,
走在我的小车旁；小马驹吃了玉米后精神焕发，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] , [prəˈsiːdɪd] [raɪt] [ˈgæləntli] ;
to which he was probably not much accustomed , proceeded right gallantly ;
到 哪个 他 曾是 大概 不是 很多 习惯 , 继续 正确的 英勇地 ;
他可能不太习惯这种行为，但他却表现得十分英勇；

[soʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [wɪtʃ]
so far from having to hasten him forward by the particular application which
所以 远的 从 拥有 到 趋 他 向前 经过 这 特别的 应用 哪个
[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
the tinker had pointed out to me ,
这 修补匠 有 尖 出去 到 我 ,
不仅不必按照修锅匠向我指出的具体方法催促他，

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɪz; ɪz] [ɪˈgərnəs] , [ˈbiːɪŋ] , [ðʊz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pəˈdestriən] ,
I had rather to repress his eagerness , being , though an excellent pedestrian ,
我 有 相当 到 抑 他的 渴望 , 存在 , 尽管 一个 出色的 行人 ,
[nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [left] [bɪˈhaɪnd] .
not unfrequently left behind .
不是 不常 左边 在后面 .
我不得不抑制他的热情，尽管我走路很稳，但还是经常被落下。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ˈsɑːləteri] :
The country through which I passed was beautiful and interesting , but solitary :
这 国家 通过 哪个 我 通过了 曾是 美丽的 和 有趣的 , 但 孤 :
[fjuː] [ˈhæbɪˈteɪʃn] [əˈpɪrd] .
few habitations appeared .
很少 居住地 出现 .
我途经的这片土地美丽而有趣，但却十分荒凉：几乎看不到人烟。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ]
As it was quite a matter of indifference to me in what direction I
作为 它 曾是 相当 一个 事情 的 漠不关心 到 我 在 什么 方向 我
[went] ,
went ,
去 ,
至于我往哪个方向走，对我来说完全无关紧要。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈpʊni][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
the whole world being before me , I allowed the pony to decide upon the matter ;
这 所有的 世界 存在 前 我 , 我 允许 这 小马 到 决定 之上 这 事情 ;
整个世界都摆在我面前，我让小马来决定这件事；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [frend] [tuː; tə]
it was not long before he left the high road , being probably no friend to
它 曾是 不是 长的 前 他 左边 这 高的 路 , 存在 大概 不 朋友 到
[ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] .
public places .
民众 地方 .
没过多久，他就离开了主路，他大概是不喜欢公共场所吧。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
I followed him I knew not whither , but , from subsequent observation ,
我 随后 他 我 知道 不是 往哪里去 , 但 , 从 随后的 观察 ,
我跟着他, 不知道要去哪里, 但从后来的观察来看,

[hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [west] [də'rekʃn; da'rekʃn]
have reason to suppose that our course was in a north - west direction
有 原因 到 认为 那 我们的 课程 曾是 在 一个 北 - 西方 方向
.
:
.

有理由认为我们的航线是向西北方向的。
[æʔ; əʔ][lenkθ; lenθ] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ænd][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] ,
At length night came upon us , and a cold wind sprang up ,
在 长度 夜晚 来了 之上 我们 , 和 一个 寒冷的 风 弹簧 向上 ,
夜幕终于降临, 寒风骤起。

[wɪʃ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] .
which was succeeded by a drizzling rain .
哪个 曾是 成功了 经过 一个 毛毛雨 雨 .
随后下起了毛毛雨。

[pi:] . -
p . 144
p . -
第144页

[aɪ][hæd; həd] [ə'ɹɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
I had originally intended to pass the night in the cart ,
我 有 起初 故意的 到 经过 这 夜晚 在 这 大车 ,
我原本打算在马车里过夜。

[ɔ:r][tu;; tə] [pɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [ɑ:n][sʌm; səm] [kən'vi:nɪənt] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdʒ] [saɪd] ; [bʌt; bət] ,
or to pitch my little tent on some convenient spot by the road's side ; but ,
或者 到 沥青 我的 小的 帐篷 在 一些 方便的 点 经过 这 道路的 边 ; 但 ,
或者在路边找个方便的地方搭起我的小帐篷; 但是,

['əʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['weðər] ,
owing to the alteration in the weather ,
欠款 到 这 改造 在 这 天气 ,
由于天气变化,

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu;; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ]['kwɔ:rtərz][ɪn] ['eni] [hedʒ]
I thought that it would be advisable to take up my quarters in any hedge
我 想法 那 它 会 是 建议 到 拿 向上 我的 四分之一 在 任何 对冲
['eɪlhaʊs] [æʔ; əʔ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [ə'raɪv] .
alehouse at which I might arrive .
酒馆 在 哪个 我 可能 到达 .
我认为最好是随便找一家路边小酒馆住下。

[tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['sɔ:ri] [tu;; tə][hæv; həv][æŋ; ən][ɪk'skju:s][tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔ:r]
I was not very sorry to have an excuse to pass the night once more
我 曾是 不是 非常 对不起 到 有 一个 原谅 到 经过 这 夜晚 一次 更多的
[br'ni:θ] [ə; eɪ] [ru:f] .
beneath a roof .
下面 一个 屋顶 .
我并不觉得很遗憾能再次找到借口在屋檐下过夜。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ɪndɪ'pendənt] ,
I had determined to live quite independent ,
我 有 决定 到 居住 相当 独立的 ,
我决心过一种完全独立的生活。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][maɪ'self] [ə'brɔ:d] ,
but I had never before passed a night by myself abroad ,
但 我 有 绝不 前 通过了 一个 夜晚 经过 我 国外 ,
但我之前从未独自在国外过夜。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [æprɪ'hensɪv] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [aɪ] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
and felt a little apprehensive at the idea ; I hoped , however , on the morrow
和 毛毡 一个 小的 忧虑 在 这 主意 ; 我 希望 , 然而 , 在 这 明天
,
,
,
想到这个主意, 我感到有些忐忑不安; 但我希望, 明天.....

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [mɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][step] ,
to be a little more prepared for the step ,
到 是 一个 小的 更多的 准备 为了 这 步 ,
为了更好地为这一步做好准备,

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] — [oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [lɔ:ŋgər] — [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] ,
so I determined for one night — only for one night longer — to sleep like a
所以 我 决定 为了 — 夜晚 — 仅有的 为了 — 夜晚 更长 — 到 睡觉 喜欢 一个
['krɪstʃən] ;
Christian ;
基督教 ;
所以我决定, 就一晚——仅仅一晚——像基督徒一样睡觉;

[bʌt; bət][ˈhju:mən] [dɪ'tə:mi'neɪʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ,
but human determinations are not always put into effect , such a thing as
但 人类 决定 是 不是 总是 放 进入 影响 , 这样的 一个 事物 作为
[ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['wa:ntɪŋ] ,
opportunity is frequently wanting ,
机会 是 频繁地 想要 ,
但人的决心并非总能付诸实施, 机会也常常匮乏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .
such was the case here .
这样的 曾是 这 案件 这里 .
情况正是如此。

[aɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ,
I went on for a considerable time , in expectation of coming to some rustic
我 去 在 为了 一个 大量 时间 , 在 期待 的 未来 到 一些 乡村
['hɑ:stəlri] ,
hostelry ,
旅店 ,
我继续走了相当长的时间, 希望能找到一家简陋的旅店。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ;
but nothing of the kind presented itself to my eyes ;
但 没有什么 的 这 种类 呈现 本身 到 我的 眼睛 ;
但我却没有看到任何此类景象;

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [waɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
the country in which I now was seemed almost uninhabited ,
这 国家 在 哪个 我 现在 曾是 似乎 几乎 无人 ,
我所在的这个国家似乎几乎无人居住。

[nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [sɔ:] [nʌn] — [ðʊv]
not a house of any kind was to be seen — at least I saw none — though
不是 一个 房子 的 任何 种类 曾是 到 是 已见 — 在 至少 我 锯 没有任何 — 尽管
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['haʊzɪz] [maɪt] [bi:; bi] [nɪr] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ,
it is true houses might be near without my seeing them ,
它 是 真的 房屋 可能 是 靠近 没有 我的 看到 他们 ,
周围没有任何房屋——至少我没有看到——尽管房屋可能就在附近，只是我没有看到而已。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [mu:n] [nɔ:r][stɑ:r][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] .
owing to the darkness of the night , for neither moon nor star was abroad .
欠款 到 这 黑暗 的 这 夜晚 , 为了 两者都不 月亮 也不 星星 曾是 国外 .
由于夜色漆黑，既没有月亮也没有星星。

[aɪ] [hɜ:rd] , [ə'keɪz(ə)nəli] , [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][dɔ:gz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm]
I heard , occasionally , the bark of dogs ; but the sound appeared to come
我 听到 , 偶尔 , 这 吠 的 狗 ; 但 这 声音 出现 到 来
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .
from an immense distance .
从 一个 巨大 距离 .
我偶尔会听到狗吠声；但声音似乎来自非常遥远的地方。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [wʌz; wəz][wet] [ænd; ənd]['maɪrɪ] ; [ɪn]
The rain still fell , and the ground beneath my feet was wet and miry ; in
这 雨 仍然 跌倒 , 和 这 地面 下面 我的 脚 曾是 湿的 和 溷 ; 在
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,
雨还在下，脚下的地面湿滑泥泞；总之，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['træmpər][baɪ] [prə'fe(ə)n] [wʊd] [fi:l] [mɔ:r]
it was a night in which even a tramper by profession would feel more
它 曾是 一个 夜晚 在 哪个 甚至 一个 徒步旅行者 经过 职业 会 感觉 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['bi:ɪŋ] [haʊst] [ðæn; ðən] [ə'brɔ:d] .
comfortable in being housed than abroad .
舒服的 在 存在 房屋 比 国外 .
那晚，即使是职业流浪汉也会觉得待在屋里比在国外更舒服。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] , [ðə; ði]['pəʊni] [stɪl] [prə'si:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [peɪs] ,
I followed in the rear of the cart , the pony still proceeding at a sturdy pace ,
我 随后 在 这 后部 的 这 大车 , 这 小马 仍然 进行中 在 一个 结实的 步伐 ,
我跟在马车后方，那匹小马依然保持着稳健的步伐向前走着。

[tɪl] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['ʌðər] [hu:f] [ðæn; ðən] [ðʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [næg] ; [aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
till methought I heard other hoofs than those of my own nag ; I listened for a
直到 我的想法 我 听到 其他 蹄子 比 那些 的 我的 自己的 唠叨 ; 我 听着 为了 一个
['mʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
直到我仿佛听到了除了我家老马以外的其他蹄声；我侧耳倾听了一会儿，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
and distinctly heard the sound of hoofs approaching at a great
和 明显地 听到 这 声音 的 蹄子 接近 在 一个 伟大的
我清楚地听到马蹄声正以极大的速度靠近。

[pi:] . -
p . 145
p . -

[reɪt] , [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [tɔ:rdz] [wɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)]['kærəvæn]
rate , and evidently from the quarter towards which I and my little caravan
速度 , 和 显然 从 这 四分之一 向 哪个 我 和 我的 小的 大篷车
[wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] .
were moving .
是 移动 .

速度，显然是从我和我的小篷车所行进的方向来的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [leɪn] — [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)]['fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
We were in a dark lane — so dark that it was impossible for me to
我们 是 在 一个 黑暗的 车道 — 所以 黑暗的 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到
[si:] [maɪ] [oʊn] [hænd] .
see my own hand .
看 我的 自己的 手 .

我们当时身处一条漆黑的小巷里——黑得我连自己的手都看不见。

[æprɪ'hensɪv] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [maɪt] [ə'kɜ:r] , [aɪ][ræn] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði]
Apprehensive that some accident might occur , I ran forward , and , seizing the
忧虑 那 一些 事故 可能 发生 , 我 跑 向前 , 和 , 抓住 这
[ˈpoʊni][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
pony by the bridle ,
小马 经过 这 轡 ,

担心会发生意外，我跑上前去，抓住小马的缰绳，

[dru:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] .
drew him as near as I could to the hedge .
画 他 作为 靠近 作为 我 可以 到 这 对冲 .

我尽可能地把 he 拉到树篱边。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [hu:f] — [tra:t] , [tra:t] , [tra:t] ; [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn]
On came the hoofs — trot , trot , trot ; and evidently more than those of one
在 来了 这 蹄子 — 小跑 , 小跑 , 小跑 ; 和 显然 更多的 比 那些 的 —
[hɔ:rs] ;
horse ;
马 ;

马蹄声响起——哒哒哒，哒哒哒，哒哒哒；而且显然不止一匹马的马蹄声；

[ðer; ðər] [spi:d] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['slækən] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] , [haʊ'evər] ,
their speed as they advanced appeared to slacken — it was only , however ,
他们的 速度 作为 他们 先进的 出现 到 放松 — 它 曾是 仅有的 , 然而 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

他们前进的速度似乎慢了下来——但这只是暂时的。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , “ [pʊʃ] [ɑ:n] , — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [ˈrɒbɪŋ] [pleɪs] , — ['nevər][maɪnd]
I heard a voice cry , “ Push on , — this is a desperate robbing place , — never mind
我 听到 一个 嗓音 哭 , “ 推 在 , — 这 是 一个 绝望的 抢劫 地方 , — 绝不 头脑
[ðə; ði][dɑ:rk] ;
the dark ;
这 黑暗的 ;

我听到一个声音喊道：“继续前进，——这是一个疯狂抢劫的地方，——别管黑暗；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hu:f] [keɪm] [ɑ:n] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
” **and the hoofs came on quicker than before** .
” 和 这 蹄子 来了 在 更快 比 前 .

“而且蹄声比之前更快了。”

” [stɑ:p] ! ” [sed] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ; “ [stɑ:p] ! [ɔ:r] . . .
” **Stop ! “ said I , at the top of my voice ; “ stop ! or . . .**
” 停止 ! ” 说 我 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 ; “ 停止 ! 或者 . . .

“住手！”我大声喊道；“住手！ 否则.....”

” [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l] , [ə; eɪ]
” **Before I could finish what I was about to say there was a stumble , a**
” 前 我 可以 结束 什么 我 曾是 关于 到 说 那里 曾是 一个 绊倒 , 一个
[ˈhevi] [fɔːl] ,
heavy fall ,
重的 落下 ,

“我还没说完话，就踉跄了一下，重重地摔倒了。”

[ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] ,
a cry , and a groan ,
一个 哭 , 和 一个 呻吟 ,

一声哭喊，一声呻吟，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [fʊt] [aɪ] [felt] [wʌt] [aɪ] [kənˈdʒektʃəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and putting out my foot I felt what I conjectured to be the head of a
和 推杆 出去 我的 脚 我 毛毡 什么 我 推测 到 是 这 头 的 一个
[hɔːrs] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
horse stretched upon the road .
马 拉伸 之上 这 路 .

我伸出脚，感觉好像有个东西伸到路上，我猜那是马头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第8/22页

“ [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes] !
“ Lord have mercy upon us !
“ 主 有 怜悯 之上 我们 ！

主啊，怜悯我们吧！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
what's the matter ? “ exclaimed a voice .
是什么 这 事情 ? “ 惊呼 一个 嗓音 。

“出什么事了？ ”一个声音问道。

“ [sper] [maɪ][laɪf] , “ [kraɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; “ ['oʊnli] [sper] [maɪ]
“ Spare my life , “ cried another voice , apparently from the ground ; “ only spare my
“ 空闲的 我的 生活 , “ 哭 其他 嗓音 , 显然 从 这 地面 ; “ 仅有的 空闲的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“饶我一命！ ”另一个声音喊道，似乎是从地上传来的； “饶我一命！ ”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ! “
and take all I have ! “
和 拿 全部 我 有 ！ “

“把我所有的东西都拿走吧！ ”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmæstər] [waɪz] ? “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈlðər] [vɔɪs] .
“ Where are you , Master Wise ? “ cried the other voice .
“ 在哪里 是 你 , 掌握 明智的 ? “ 哭 这 其他 嗓音 。

“智者大师，您在哪里？ ”另一个声音喊道。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 ！

“帮助！

[hɪr] , [ˈmæstər][bæt] , “ [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
here , Master Bat , “ cried the voice from the ground ,
这里 , 掌握 蝙蝠 , “ 哭 这 嗓音 从 这 地面 ,

“蝙蝠大师，我在这儿！ ”地上传来一个声音。

“ [help] [em ˈiː] [ʌp] [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈməːdəd] . “
“ help me up or I shall be murdered . “
“ 帮助 我 向上或者 我 将 是 被谋杀 . “

“扶我起来，不然我会被杀掉的。”

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [sed] [bæt] .
“ Why , what's the matter ? “ said Bat .
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ? “ 说 蝙蝠 。

“怎么了？ ”巴特问道。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [naːkt] [em ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈrɒbɪŋ] [em ˈiː] , “ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs]
“ Some one has knocked me down , and is robbing me , “ said the voice
“ 一些 一 有 敲门 我 向下 , 和 是 抢劫 我 , “ 说 这 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 。

“有人把我打倒在地，正在抢劫我，”地上传来一个声音。

“ [help] ！
“ **Help** ！
“ 帮助 ！

“帮助！

[ˈmɜːrdər] ！ “ [kraɪd] [bæt] ； [ænd; ənd] ，
murder ！ “ **cried** **Bat** ； **and** ，
谋杀 ！ “ 哭 蝙蝠 ； 和 ，

“杀人！”巴特喊道；而且，

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ]
regardless of the entreaties of the man on the ground that he would stay
不管 的 这 恳求 的 这 男人 在 这 地面 那 他 会 停留
[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] ，
and help him up ，
和 帮助 他 向上 ，

尽管地上那人苦苦哀求他留下来扶他起来，他还是置之不理。

[hiː; hi] [ʔːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
he urged his horse forward and galloped away as fast as he could .
他 敦促 他的 马 向前 和 疾驰 离开 作为 快速地 作为 他 可以 。

他催马向前，飞快地奔跑而去。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈkwaɪət] ，
I remained for some time quiet ，
我 剩余 为了 一些 时间 安静的 ；

我沉默了一会儿。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈveriəs] [grəʊnz] [ænd; ənd] [ekskləˈmeɪʃənz] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
listening to various groans and exclamations uttered by the person on the
聆听 到 各种各样的 呻吟 和 感叹词 说出 经过 这 人 在 这
[graʊnd] ； [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [sed] ，
ground ； **at length I said** ，
地面 ； 在 长度 我 说 ；

我听着地上那人发出的各种呻吟和惊呼声；最后我说：

“ [ˈhɑːləʊ; həˈləʊ] ！ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɜːrt] ？ “
“ **Holloa** ！ **are you hurt** ？ “
“ 霍洛亚 ！ 是 你 伤害 ？ “

你好！你受伤了吗？

“ [sper]
“ **Spare**
“ 空闲的

“空闲的

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[maɪ] [laɪf] ， [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ！ “ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
my life ， **and take all I have** ！ “ **said the voice from the ground** .
我的 生活 ； 和 拿 全部 我 有 ！ “ 说 这 嗓音 从 这 地面 。

“夺走我的生命，拿走我的一切！”地面上传来一个声音。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [naɪt] [dʌn] [ˈrɒbɪŋ] [juː; jʊ] [jet] ？ “ [sed] [aɪ] ； “ [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [let] [ˌem ˈiː]
“ **Have they not done robbing you yet** ？ “ **said I** ； “ **when they have finished let me**
“ 有 他们 不是 完毕 抢劫 你 然而 ？ “ 说 我 ； “ 什么时候 他们 有 完成的 让 我
[noʊ] ，
know ，
知道 ；

“他们还没抢完你的东西吗？”我问，“等他们抢完了告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][help][ju:; jʊ] . "

and I will come and help you . "

和 我 将要 来 和 帮助 你 . "

我会来帮你的。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd][help][em 'i:] , [ænd; ənd][du:][em 'i:][noʊ]

" Who is that ? " said the voice ; " pray come and help me , and do me no

" WHO 是 那 ? " 说 这 嗓音 ; " 祈祷 来 和 帮助 我 , 和 做 我 不

['mɪstʃɪf] . "

mischief . "

恶作剧 . "

"那是谁？"那声音说，"请来帮帮我，不要害我。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['rɒbɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ;

" You were saying that some one was robbing you , " said I ;

" 你 是 说 那 一些 一 曾是 抢劫 你 , " 说 我 ;

" 你刚才说有人抢劫你,"我说;

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [ə'weɪ] . "

" don't think I shall come till he is gone away . "

" 不 思考 我 将 来 直到 他 是 已消失 离开 . "

"等他走了我才会来。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [hi:; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" Then you ben't he ? " said the voice .

" 然后 你 弯曲 他 ? " 说 这 嗓音 .

"那你就是他吗？"那个声音说道。

" ['ɑ:rənt][ju:; jʊ] [rɒbd] ? " [sed] [aɪ] . " [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ;

" Ar'n't you robbed ? " said I . " Can't say I be , " said the voice ;

" 不是 你 被抢劫 ? " 说 我 . " 不能 说 我 是 , " 说 这 嗓音 ;

"你没被抢劫吗？"我问。"我可没被抢劫,"那声音说;

" [nɑ:t] [jet] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

" not yet at any rate ; but who are you ?

" 不是 然而 在 任何 速度 ; 但 WHO 是 你 ?

"至少目前还没有；但是你是谁？ "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] . "

I don't know you . "

我 不 知道 你 . "

我不认识你。

" [ə; eɪ] ['trævələər] [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər]['pɑ:rtnər][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk]

" A traveller whom you and your partner were going to run over in this dark

" 一个 游客 谁 你 和 你的 伙伴 是 去 到 跑步 超过 在 这 黑暗的

[leɪn] ;

lane ;

车道 ;

"你和你的同伴在这条黑暗的小巷里差点撞到的那个旅客;

[ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] . "

you almost frightened me out of my senses . "

你 几乎 害怕 我 出去 的 我的 感官 . "

你差点把我吓得魂飞魄散。

" ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] ; " ['fraɪt(ə)nd] !

" Frightened ! " said the voice , in a louder tone ; " frightened !

" 害怕 ! " 说 这 嗓音 , 在 一个 更大声 语气 ; " 害怕 !

"害怕！"那声音提高了音量说，"害怕！ "

[ɒʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbə:di] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .
" **and thereupon I heard somebody getting upon his legs** .
" 和 于是 我 听到 某人 获得 之上 他的 腿 .

“然后我听到有人站了起来。”

[ðɪs] [ə'kɑ:mplɪft] , [ðə; ði][ɪndr'vɪdʒuəl] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
This accomplished , the individual proceeded to attend to his horse ,
这 完成 , 这 个人 继续 到 出席 到 他的 马 ,

完成这些事后，那人便去照料他的马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪfɪkəlti] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][legz]['ɔ:lsəʊ] .
and with a little difficulty raised him upon his legs also .
和 和 一个 小的 困难 提高 他 之上 他的 腿 还 .

然后费了些力气把他扶了起来，让他站稳了。

" [ɑ:rənt][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [sed] [aɪ] . " [hɜ:rt] !
" **Ar'n't you hurt ?** " **said I .** " **Hurt !**
" 不是 你 伤害 ? " 说 我 . " 伤害 !

“你没受伤吗？”我问。“受伤了！”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [nɑ:t][aɪ] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] , [wət'evər] [ðə; ði] [hɔ:rs] [meɪ] [bi:; bi] .
" **said the voice ;** " **not I ; don't think it , whatever the horse may be** .
" 说 这 嗓音 ; " 不是 我 ; 不 思考 它 , 任何 这 马 可能 是 .

“那个声音说；“不是我；别这么想，不管那匹马是什么。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ] ['feləʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['rɑ:bər] ;
I tell you what , my fellow , I thought you were a robber ;
我 告诉 你 什么 , 我的 同伴 , 我 想法 你 是 一个 强盗 ;

朋友，我跟你说，我还以为你是强盗呢；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] — "
and now I find you are not , I have a good mind — "
和 现在 我 寻找 你 是 不是 , 我 有 一个 好的 头脑 — "

而现在我发现你并非如此，我头脑清醒——”

" [tu:; tə][du:] [wʌt] ? "
" **To do what ?** "
" 到 做 什么 ? "

“做什么？”

" [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][aʊt] ; [ɑ:rənt][ju:; jʊ] [ə'feɪmd] — ? "
" **To serve you out ; ar'n't you ashamed — ?** "
" 到 服务 你 出去 ; 不是 你 羞愧 — ? "

“为你服务；你不感到羞耻吗——？”

" [æt; ət] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] ; " [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [rɒbd] [ju:; jʊ] ?
" **At what ?** " **said I ;** " **not to have robbed you ?**
" 在 什么 ? " 说 我 ; " 不是 到 有 被抢劫 你 ?

“为什么？”我问，“没有抢劫你吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][set] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] [naʊ] ? "
Shall I set about it now ? "
将 我 放 关于 它 现在 ? "

现在就动手吧？

“ [hɑ:] , [hɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊliŋ] [tʊn] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈsu:md] ; “
“ **Ha , ha !** ” **said the man , dropping the bullying tone which he had assumed ;** “
“ 哈 , 哈 ! ” 说 这 男人 , 下降 这 欺凌 语气 哪个 他 有 假定 ; “
[ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈdʒʊʊkɪŋ] — [ˈrɒbiŋ] !
you are joking — robbing !
你 是 开玩笑 — 抢劫 !

“哈哈！”那人说道，收起了他之前那种欺凌的语气；“你在开玩笑吧——抢劫！”

[hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈrɒbiŋ] ?
who talks of robbing ?
WHO 会谈 的 抢劫 ?

谁在谈论抢劫？

[aɪ] [ˈwʌndəɾ] [həʊ] [maɪ] [ˈhɔ:rsəz] [ni:z] [ɑ:r; əɾ] ; [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] — [ˈoʊnli][ˈmaɪəɾd] .
I wonder how my horse's knees are ; not much hurt , I think — only mired .
我 想知道 如何 我的 马匹 膝盖 是 ; 不是 很多 伤害 , 我 思考 — 仅有的 陷入困境 .
我不知道我的马的膝盖怎么样了；我想应该没什么大碍——只是陷在泥里了。

“ [ðə; ði][mæn] , [hu:ˈevəɾ] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [ðen] [gɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ænd; ənd] , [ˈæftəɾ] [ˈmu:viŋ]
“ **The man , whoever he was , then got upon his horse ; and , after moving**
“ 这 男人 , 谁 他 曾是 , 然后 得到 之上 他的 马 ; 和 , 后 移动
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
him about a little ,
他 关于 一个 小的 ,

“那人，不管他是谁，然后骑上马；稍微调整了一下马匹的位置后，

[sed] , “ [gʊd] [naɪt] , [frend] ; [wer] [ɑ:r; əɾ][ju;; jʊ] ? ”
said , “ Good night , friend ; where are you ? ”
说 , “ 好的 夜晚 , 朋友 ; 在哪里 是 你 ? ”

他说：“晚安，朋友；你在哪里？”

“ [hɪɾ] [aɪ][eɪˈem] , “ [sed] [aɪ] , “ [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ju;; jʊ] . ”
“ **Here I am , “ said I , “ just behind you .** ”
“ 这里 我 是 , “ 说 我 , “ 只是 在后面 你 . ”

“我在这儿，”我说，“就在我身后。”

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ɑ:r; əɾ][ju;; jʊ] ?
“ **You are , are you ?**
“ 你 是 , 是 你 ?

“你是吗？”

[teɪk]
Take
拿

拿

[pi:] . -
p . 147
p . -

第147页

[ðæt] .
that .
那 .

那。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [hi;; hi][dɪd] ,
“ **I know not what he did ,**
“ 我 知道 不是 什么 他 做过 ,

我不知道他做了什么，

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r][ðə; ði]['ænim(ə)l] [kɪkt] [aʊt] ['vaɪələntli] ;
but probably pricking his horse with the spur the animal kicked out violently ;
但 大概 刺 他的 马 和 这 刺 这 动物 踢 出去 暴力 ;
但很可能是被马刺扎到了，那匹马猛地踢了出去；

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:lz] [strʌk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldə] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [mɪst] [maɪ] [feɪs] ;
one of his heels struck me on the shoulder , but luckily missed my face ;
一 的 他的 高跟鞋 击 我 在 这 肩膀 , 但 幸运的是 错过 我的 脸 ;
他的一只脚后跟踢到了我的肩膀，但幸运的是没有踢到我的脸；

[aɪ] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] ,
I fell back with the violence of the blow ,
我 跌倒 后退 和 这 暴力 的 这 吹 ,
我被这猛烈的一击震得向后倒去。

[waɪlst] [ðə; ði] ['felɒʊ] ['skæmpəd] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
whilst the fellow scampered off at a great rate .
而 这 同伴 四处逃窜 离开 在 一个 伟大的 速度 ;
而那家伙则飞快地逃走了。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hi:; hi] ['lɒʊdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə'bjʊ:s] , [ænd; ænd] [ðen] ,
Stopping at some distance , he loaded me with abuse , and then ,
停止 在 一些 距离 , 他 已加载 我 和 虐待 , 和 然后 ,
他停下脚步，与我保持了一段距离，然后开始对我破口大骂，接着，

[kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][tra:t] , [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
continuing his way at a rapid trot , I heard no more of him .
继续 他的 方式 在 一个 迅速的 小跑 , 我 听到 不 更多的 的 他 .
他继续快速小跑着，我再也没有听到他的消息。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ! " [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] [ʌp] ;
" **What a difference !** " **said I , getting up ;**
" 什么 一个 不同之处 ! " 说 我 , 获得 向上 ;
“真是天壤之别！”我一边说着一边站了起来；

" [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['feɪtrd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] ['dʒi:niəs] ,
" **last night I was fêted in the hall of a rich genius ,**
" 最后的 夜晚 我 曾是 庆祝 在 这 大厅 的 一个 富有的 天才 ,
“昨晚我在一位富有的天才的殿堂里受到了款待，

[ænd; ænd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ænd]['maɪərd][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [hi:l]
and to - night I am knocked down and mired in a dark lane by the heel
和 到 - 夜晚 我 是 敲门 向下 和 陷入困境 在 一个 黑暗的 车道 经过 这 脚跟
[ʌv; əv]['mæstər] ['waɪzɪz] [hɔ:rs] — [aɪ] [wʌndər] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] ?
of Master Wise's horse — I wonder who gave him that name ?
的 掌握 智者的 马 — 我 想知道 WHO 给予 他 那 姓名 ?

今晚，我被智者大师的马蹄踢倒在地，陷在一条黑暗的小巷里——我想知道是谁给它取了这个名字？

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
And yet he was wise enough to wreak his revenge upon me ,
和 然而 他 曾是 明智的 足够的 到 破坏 他的 复仇 之上 我 ,
然而，他却足够聪明，懂得如何报复我。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and I was not wise enough to keep out of his way .
和 我 曾是 不是 明智的 足够的 到 保持 出去 的 他的 方式 .
而我当时不够聪明，没有避开他。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌt] [hɜ:rt] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] .
Well , I am not much hurt , so it is of little consequence .
出色地 , 我 是 不是 很多 伤害 , 所以 它 是 的 小的 结果 .
我伤得不重，所以没什么大碍。

” [aɪ] [naʊ] [brʊɔ:t] [em 'i:] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
“ **I now bethought me that , as I had a carriage of my own ,**
” 我 现在 思考 我 那 , 作为 我 有 一个 运输 的 我的 自己的 ,
“我当时想到, 既然我有一辆自己的马车,

[aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ] ['ðerfɔ:r] [gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] ,
I might as well make use of it ; I therefore got into the cart , and ,
我 可能 作为 出色地 制作 使用 的 它 ; 我 所以 得到 进入 这 大车 , 和 ,
我反正也得利用它; 于是我坐进了购物车, 然后,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][ðə; ði]['pəʊni] ,
taking the reins in my hand , gave an encouraging cry to the pony ,
采取 这 缰绳 在 我的 手 , 给予 一个 鼓励 哭 到 这 小马 ,
我接过缰绳, 向小马发出鼓励的叫喊。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)]['ænɪm(ə)] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [æt; ət][æz; əz] [brɪsk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
whereupon the sturdy little animal started again at as brisk a pace as if he
于是 这 结实的 小的 动物 开始 再次 在 作为 轻快 一个 步伐 作为 如果 他
[hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [kʌm] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [maɪ] .
had not already come many a long mile .
有 不是 已经 来 许多 一个 长的 英里 .
于是, 这只健壮的小动物又以轻快的步伐继续前行, 仿佛它之前并没有走过漫长的路程。

[aɪ] [leɪ] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['leɪzɪli] ,
I lay half reclining in the cart , holding the reins lazily ,
我 躺 一半 斜倚 在 这 大车 , 保持 这 缰绳 懒洋洋 ,
我半斜倚在马车里, 懒洋洋地握着缰绳。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)][tu:; tə][goʊ][dʒʌst] [wer] [hi:; hi] [pli:zd] , [ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndəɪŋ] [wer]
and allowing the animal to go just where he pleased , often wondering where
和 允许 这 动物 到 去 只是 在哪里 他 高兴 , 经常 好奇 在哪里
[hi:; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] [em 'i:] .
he would conduct me .
他 会 执行 我 .
任由这只动物自由活动, 我常常好奇它会把我带到哪里。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [felt] ['draʊzi] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [sæŋk][ə'pɑ:n][maɪ] [breɪst] ; [aɪ] [su:n] [ə'raʊzd]
At length I felt drowsy , and my head sank upon my breast ; I soon aroused
在 长度 我 毛毡 昏昏欲睡 , 和 我的 头 沉没 之上 我的 胸部 ; 我 很快 被唤醒
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
最终我感到困倦, 头垂落在胸前; 不久我又起身醒来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][doʊz] [ə'gen] ; [ðɪs] [ə'kɜ:rd] ['sevrəl] [taɪmz] .
but it was only to doze again ; this occurred several times .
但 它 曾是 仅有的 到 瞌睡 再次 ; 这 发生 一些 时代 .
但他只是又睡着了; 这种情况发生了好几次。

['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['æftər][ə; eɪ][doʊz] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Opening my eyes after a doze somewhat longer than the others ,
开幕 我的 眼睛 后 一个 瞌睡 有些 更长 比 这 其他的 ,
我比其他人睡得晚了一些, 睁开眼睛后,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][hæd; həd] ['si:st] ,
I found that the drizzling rain had ceased ,
我 成立 那 这 毛毛雨 雨 有 停止 ,
我发现毛毛雨已经停了。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ;
a corner of the moon was apparent in the heavens , casting a faint light ;
一个 角落 的 这 月亮 曾是 明显 在 这 天 , 铸件 一个 头晕的 光 ;
天空中隐约可见一角月亮, 散发着微弱的光芒;

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz]
I looked around for a moment or two , but my eyes
我 看起来 大约 为了 一个 片刻 或者 二 , 但 我的 眼睛

我环顾四周片刻，但我的目光

[piː] . -
p . 148
p . -

[ænd; ʌnd][breɪn] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] , [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [wer]
and brain were heavy with slumber , and I could scarcely distinguish where
和 脑 是 重的 和 睡眠 , 和 我 可以 几乎 区分 在哪里

[wiː; wi][wɜːr; wər] .
we were :
我们 是 :

昏昏欲睡，大脑一片空白，我几乎分不清我们身在何处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [æən; ən] [ʌnɪn'kloʊzd]
I had a kind of dim consciousness that we were traversing an unenclosed
我 有 一个 种类 的 暗淡 意识 那 我们 是 穿越 一个 未封闭的

['kʌntri] — [pər'hæps][ə; eɪ] [hiːθ] ;
country — perhaps a heath ;
国家 — 也许 一个 希思 ;

我隐约觉得我们正在穿越一片未封闭的地区——也许是一片荒原；

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] [blæk] ['ɑːbdʒekts] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
I thought , however , that I saw certain large black objects looming in the distance ,
我 想法 , 然而 , 那 我 锯 肯定 大的 黑色的 对象 迫在眉睫 在 这 距离 ,

但我感觉我好像看到远处有一些巨大的黑色物体在晃动。

[wɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [maɪt] [biː; bi] [wʊdʒ] [ɔːr] [plæn'teɪnɪz] ;
which I had a confused idea might be woods or plantations ;
哪个 我 有 一个 使困惑 主意 可能 是 树林 或者 种植园 ;

我当时很困惑，以为那是树林或种植园；

[ðə; ði]['poʊni] [stiːl] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [peɪs] .
the pony still moved at his usual pace .
这 小马 仍然 已搬 在 他的 通常 步伐 .

小马依然以平常的速度前进。

[aɪ][dɪd][nɔːt][faɪnd][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ɔːl] [dɪsə'griːəb(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
I did not find the jolting of the cart at all disagreeable , on the contrary ,
我 做过 不是 寻找 这 剧烈震动 的 这 大车 在 全部 令人不快的 , 在 这 相反 ,

我一点也不觉得购物车颠簸令人不舒服，相反，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][səm'nɪfərəs; sɑːm'nɪfərəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][em 'iː] .
it had quite a somniferous effect upon me .
它 有 相当 一个 催眠的 影响 之上 我 .

它对我产生了相当强的催眠作用。

[ə'gen] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ; [aɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [pər'sep(ə)n] [ɪn]
Again my eyes closed ; I opened them once more , but with less perception in
再次 我的 眼睛 关闭 ; 我 打开 他们 一次 更多的 , 但 和 较少的 洞察力 在

[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
them than before ,
他们 比 前 ,

我的眼睛再次闭上；我又一次睁开，但眼前的景象却比之前黯淡了许多。

[lʊkt] ['fɔːrwəd] , [ænd; ʌnd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊdləndz] ,
looked forward , and , muttering something about woodlands ,
看起来 向前 , 和 , 喃喃自语 某物 关于 林地 ,

他向前望去，嘴里嘟囔着什么关于林地的话，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪziə] ['pɑ:stʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ferli]
I placed myself in an easier posture than I had hitherto done , and fairly
我 放置 我 在 一个 更轻松 姿势 比 我 有 迄今为止 完毕 , 和 相当
[fel] [ə'sli:p] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 .

我调整到一个比以往更舒适的姿势，然后就睡着了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
How long I continued in that state I am unable to say ,
如何 长的 我 持续 在 那 状态 我 是 无法 到 说 ,
[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
but I believe for a considerable time ;
但 我 相信 为了 一个 大量 时间 ;
[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
但我相信在相当长的一段时间内；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I was suddenly awakened by the ceasing of the jolting to which I had
我 曾是 突然 觉醒 经过 这 停止 的 这 剧烈震动 到 哪个 我 有
[br'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,
become accustomed ,
变得 习惯 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
我突然被一阵阵颠簸的停止惊醒，这种颠簸我已经习以为常了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sensəb(ə)l][ɪn][maɪ] [sli:p] .
and of which I was perfectly sensible in my sleep .
和 的 哪个 我 曾是 完美 明智的 在 我的 睡觉 .
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sensəb(ə)l][ɪn][maɪ] [sli:p] .
即使在睡梦中，我也对此了如指掌。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] ,
I started up and looked around me , the moon was still shining ,
我 开始 向上 和 看起来 大约 我 , 这 月亮 曾是 仍然 灼灼 ,
[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] ,
我起身环顾四周，月亮依然皎洁明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
and the face of the heaven was studded with stars ;
和 这 脸 的 这 天堂 曾是 带钉的 和 明星 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
天面上繁星点点；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] ['heɪz(ə)l]
I found myself amidst a maze of bushes of various kinds , but principally hazel
我 成立 我 在.....之中 一个 迷宫 的 灌木丛 的 各种各样的 种类 , 但 主要 榛
[ænd; ənd] ['hɑ:li] ,
and holly ,
和 冬青 ,
[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] ['heɪz(ə)l]
我发现自己置身于一片由各种灌木组成的迷宫之中，但主要以榛树和冬青树为主。

[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ɔ:r] [drɪft] - [wei] [wɪð; wɪθ] [græs] ['grʊʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
through which was a path or drift - way with grass growing on either side ,
通过 哪个 曾是 一个 小路 或者 漂移 - 方式 和 草 生长 在 任何一个 边 ,
[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ɔ:r] [drɪft] - [wei] [wɪð; wɪθ] [græs] ['grʊʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
其中有一条小路或土路，两旁长满了草。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʊʊni][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['dɪlɪdʒəntli] ['brʌʊzɪŋ] .
upon which the pony was already diligently browsing .
之上 哪个 这 小马 曾是 已经 勤勉地 浏览 .
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʊʊni][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['dɪlɪdʒəntli] ['brʌʊzɪŋ] .
小马驹已经开始认真地浏览上面的内容了。

[aɪ][kən'dʒektʃəd][ðæt][ðɪs][pleɪs][hæd; həd][bɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:nts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rmər][f'mæstər]
I conjectured that this place had been one of the haunts of his former master
我 推测 那 这 地方 有 到过 一 的 这 闹鬼的地方 的 他的 以前的 掌握
,
,
,

我推测这里曾是他前主人的常去之处之一。

[ænd; ənd][, [ɑ:n][dis'maʊntɪŋ][ænd; ənd][lʊkɪŋ][ə'baʊt],
and , on dismounting and looking about ,
和 , 在 下车 和 寻找 关于 ,
然后, 他下马环顾四周,

[wʌz; wəz][strenθənd][ɪn][ðæt][ə'pɪnjən][baɪ][f'aɪndɪŋ][ə; eɪ][spɑ:t][ʌndər][æŋ; ən][æʃ][tri:] [wɪt] ,
was strengthened in that opinion by finding a spot under an ash tree which ,
曾是 加强 在 那 观点 经过 寻找 一个 点 在下面 一个 灰 树 哪个 ,
在一棵白蜡树下找到一个地方后, 我更加确信了这一点。

[frʌm; frəm][ɪts][bɜ:rnt][ænd; ənd][blækənd][ə'pɪrəns], [si:md][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][f'ri:kwəntli]
from its burnt and blackened appearance , seemed to have been frequently
从 它是 烧焦的 和 变黑 外貌 , 似乎 到 有 到过 频繁地
[ju:st][æz; əz][ə; eɪ][f'aɪəpleɪs] .
used as a fireplace .
用过的 作为 一个 壁炉 .

从其烧焦发黑的外观来看, 似乎经常被用作壁炉。

[aɪ][wɪl][teɪk][ʌp][maɪ][kwo:rtərz][hɪr], [θɔ:t][aɪ];
I will take up my quarters here , thought I ;
我 将要 拿 向上 我的 四分之一 这里 , 想法 我 ;
我心想, 我就住在这里吧;

[aɪ'ti:][ɪz][æŋ; ən]['eksələnt][spɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][kə'mens][maɪ][nu:] [prə'fe(ə)n][ɪn];
it is an excellent spot for me to commence my new profession in ;
它 是 一个 出色的 点 为了 我 到 开始 我的 新的 职业 在 ;
这里是我开启新职业生涯的绝佳之地;

[aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt][raɪt][tu:; tə][trʌst][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]
I was quite right to trust myself to the
我 曾是 相当 正确的 到 相信 我 到 这
我完全正确, 我当初选择相信自己是正确的。

[pi:] . -
p . 149
p . -
第149页

[ˈgaɪd(ə)nɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɒʊni] .
guidance of the pony .
指导 的 这 小马 .
引导小马。

[ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)] [wɪ'dəʊt][dɪ'leɪ], [aɪ][pər'mɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][braʊz][æt; ət][fri:] [wɪl]
Unharnessing the animal without delay , I permitted him to browse at free will
释放 这 动物 没有 延迟 , 我 允许 他 到 浏览 在 自由的 将要
[ɑ:n][ðə; ðɪ][græs],
on the grass ,
在 这 草 ,
我立即解开牲畜的缰绳, 让它自由地在草地上吃草。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][ˈwɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
convinced that he would not wander far from a place to which he was so
确信 那 他 会 不是 漫步 远的 从 一个 地方 到 哪个 他 曾是 所以
[mʌtʃ] [ə'tætʃt] ;
much attached ;
很多 随附的 ;

他确信自己不会远离自己如此依恋的地方；

[aɪ] [ðen] [pɪtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tent] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] [æʃ] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,
I then pitched the little tent close beside the ash tree to which I have alluded ,
我 然后 投球 这 小的 帐篷 关闭 旁 这 灰 树 到 哪个 我 有 暗示 ,
然后, 我在我刚才提到的那棵白蜡树旁边搭起了小帐篷。

[ænd; ʌnd] [kən'veɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ˈɪntuː][,aɪ 'tiː] ,
and conveyed two or three articles into it ,
和 传递 二 或者 三 文章 进入 它 ,
并往里面装了两三件物品,

[ænd; ʌnd] [ˈɪnstəntli] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] ['hɑʊskiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ]
and instantly felt that I had commenced housekeeping for the first time in my
和 即刻 毛毡 那 我 有 开始 家政 为了 这 第一的 时间 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

我顿时感觉自己生平第一次开始了家务。

['hɑʊskiːpɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɔːri] [ə'fer] ,
Housekeeping , however , without a fire is a very sorry affair ,
家政 , 然而 , 没有 一个 火 是 一个 非常 对不起 事务 ,
然而, 如果没有火, 家务活就成了一件非常糟糕的事情。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑʊskiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪ] ['haʊzɪz] ;
something like the housekeeping of children in their toy houses ;
某物 喜欢 这 家政 的 孩子们 在 他们的 玩具 房屋 ;
就像整理孩子们的玩具屋一样;

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ʌnd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
of this I was the more sensible from feeling very cold and shivering ,
的 这 我 曾是 这 更多的 明智的 从 感觉 非常 寒冷的 和 瑟瑟发抖 ,
我当时因为感到非常冷, 浑身发抖, 所以对此更加清醒。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ʌnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
owing to my late exposure to the rain , and sleeping in the night air .
欠款 到 我的 晚的 接触 到 这 雨 , 和 睡眠 在 这 夜晚 空气 .
由于我深夜淋雨, 又在夜风中睡觉。

[kə'lektɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːl][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [ænd; ʌnd] [fɜːrz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm]
Collecting , therefore , all the dry sticks and furze I could find , I placed them
收集 , 所以 , 全部 这 干燥 棍子 和 金雀花 我 可以 寻找 , 我 放置 他们
[ə'pɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
upon the fireplace ,
之上 这 壁炉 ,

于是, 我收集了所有能找到的干树枝和荆豆, 把它们放在壁炉上。

['ædɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɪps] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,
adding certain chips and a billet which I found in the cart ,
添加 肯定 芯片 和 一个 坯料 哪个 我 成立 在 这 大车 ,
加入一些筹码和我在购物车里找到的一块木料,

[aɪˈti:] [ˈhævɪŋ] [əˈpærəntli] [bɪn] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl]
it having apparently been the habit of Slingsby to carry with him a small
它 拥有 显然 到过 这 习惯 的 斯林斯比 到 携带 和 他 一个 小的
[stɔːr] [ʌv; əv][ˈfjuːəl] .
store of fuel .
店铺 的 燃料 :

显然，斯林斯比有随身携带少量燃料的习惯。

[ˈhævɪŋ] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪndər] - [bɔːks][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Having then struck a spark in a tinder - box and lighted a match ,
拥有 然后 击 一个 火花 在 一个 火种 - 盒子 和 照明 一个 匹配 ,
然后，他在火绒盒里擦出火花，点燃了一根火柴。

[aɪ][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði][kəmˈbʌstəb(ə)] [hi:p] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)]
I set fire to the combustible heap , and was not slow in raising a cheerful
我 放 火 到 这 易燃 堆 , 和 曾是 不是 慢的 在 提高 一个 快乐
[bleɪz] ;
blaze ;
火焰 ;

我点燃了那堆易燃物，很快就燃起了熊熊大火；

[aɪ] [ðen] [druː] [maɪ][kɑːrt] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
I then drew my cart near the fire , and , seating myself on one of the shafts ,
我 然后 画 我的 大车 靠近 这 火 , 和 , 座位 我 在 一 的 这 轴 ,
然后我把车拉到火堆旁，坐在其中一根车厢的竖井上，

[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈplezər] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
hung over the warmth with feelings of intense pleasure and satisfaction .
悬挂 超过 这 温暖 和 情怀 的 激烈的 乐趣 和 满意 .
温暖的空气中弥漫着强烈的愉悦和满足感。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːstʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] ,
Having continued in this posture for a considerable time ,
拥有 持续 在 这 姿势 为了 一个 大量 时间 ,
保持这个姿势相当长一段时间后，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [stɑːr] ; [aɪ] ,
I turned my eyes to the heaven in the direction of a particular star ; I ,
我 转向 我的 眼睛 到 这 天堂 在 这 方向 的 一个 特别的 星星 ; 我 ,
我抬头望向天空，朝着一颗特定的星星望去；我，

[haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][stɑːr] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːri] [treɪn] ,
however , could not find the star , nor indeed many of the starry train ,
然而 , 可以 不是 寻找 这 星星 , 也不 的确 许多 的 这 繁星 火车 ,
然而，他既没找到那颗星星，也没找到那列星状列车上的许多星星。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ˈhævɪŋ] [fled] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
the greater number having fled , from which circumstance , and from the
这 更大的 数字 拥有 逃亡 , 从 哪个 环境 , 和 从 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
appearance of the sky ,
外貌 的 这 天空 ,
大多数人已经逃离，逃离了这种情况，以及逃离了天空的景象，

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [naɪ] .
I concluded that morning was nigh .
我 结束 那 早晨 曾是 夜 .
我断定黎明将至。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [əˈgen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈdraʊzi] ; [aɪ] [ˈðerfɔːr] [əˈrouz] ,
About this time I again began to feel drowsy ; I therefore arose ,
关于 这 时间 我 再次 开始 到 感觉 昏昏欲睡 ; 我 所以 出现 ,
这时我又开始感到困倦，于是便起身了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
and having prepared for myself a kind of couch in the tent ,
和 拥有 准备 为了 我 一个 种类 的 长椅 在 这 帐篷 ,
我在帐篷里给自己准备了一个类似沙发的简易床铺,

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɔːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
I flung myself upon it and went to sleep .
我 扔 我 之上 它 和 去 到 睡觉 .
我扑倒在上面，睡着了。

[piː] . -
p . 150
p . -
第150页

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
I will not say that I was awakened in the morning by the carolling of birds ,
我 将要 不是 说 那 我 曾是 觉醒 在 这 早晨 经过 这 颂歌 的 鸟类 ,
我不会说我是被鸟儿的鸣叫声唤醒的。

[æz; əz][aɪ][pər'hæps] [maɪt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːv(ə)l] ; [aɪ] [ə'woʊk] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [tuː; tə][juːz]
as I perhaps might if I were writing a novel ; I awoke because , to use
作为 我 也许 可能 如果 我 是 写作 一个 小说 ; 我 醒来 因为 , 到 使用
[ˈvʌlgər] ['læŋɡwɪdʒ] ,
vulgar language ,
庸俗 语言 ,
就像我写小说时可能会做的那样；我醒来是因为，用粗俗的话来说，

[aɪ][hæd; həd] [slept] [maɪ] [sliːp] [aʊt] , [nɔːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['kærəlɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'iː][ɪn]
I had slept my sleep out , not because the birds were carolling around me in
我 有 睡着了 我的 睡觉 出去 , 不是 因为 这 鸟类 是 颂歌 大约 我 在
[ˈnʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,
我睡了个好觉，并不是因为周围鸟儿成群歌唱。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɔːbəbli] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊərz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
as they had probably been for hours without my hearing them .
作为 他们 有 大概 到过 为了 小时 没有 我的 听力 他们 .
他们可能已经这样做了好几个小时，但我却没听到。

[aɪ][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [tent] ;
I got up and left my tent ;
我 得到 向上 和 左边 我的 帐篷 ;
我起身离开了帐篷；

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
the morning was yet more bright than that of the preceding day .
这 早晨 曾是 然而 更多的 明亮的 比 那 的 这 前 天 .
早晨比前一天更加明亮。

[ɪm'peld] [baɪ][kjʊrɪ'ɑːsəti] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs]
Impelled by curiosity , I walked about endeavouring to ascertain to what place
被迫 经过 好奇心 , 我 步行 关于 努力 到 探明 到 什么 地方
[tʃæns] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['pɒʊni] ,
chance , or rather the pony ,
机会 , 或者 相当 这 小马 ,
出于好奇，我四处走动，试图弄清楚那匹小马，或者更确切地说，是那匹偶然出现的地点。

[hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ; [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] - [wei] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'mɪdst] [bʊʃɪz]
had brought me ; following the drift - way for some time , amidst bushes
有 带来 我 ; 下列的 这 漂移 - 方式 为了 一些 时间 , 在.....之中 灌木丛

[ænd; ənd] ['stʌntɪd] [tri:z] ,
and stunted trees ,
和 发育不良 树木 ,

把我带到了这里；沿着漂流的小路走了一段时间，穿过灌木丛和矮树，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [paɪnz] , [θru:] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ə'paɪrd] [tu:; tə] [li:d] ;
I came to a grove of dark pines , through which it appeared to lead ;
我 来了 到 一个 树林 的 黑暗的 松树 , 通过 哪个 它 出现 到 带领 ;

我来到一片茂密的黑松树林，它似乎通向树林深处；

[aɪ] [trækt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tri:z] ,
I tracked it a few hundred yards , but seeing nothing but trees ,
我 已追踪 它 一个 很少 百 码 , 但 看到 没有什么 但 树木 ,

我追踪了它几百码，但除了树木什么也没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['bi:ɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['slaʊɪ] , ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [reɪn] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
and the way being wet and sloughy , owing to the recent rain , I returned
和 这 方式 存在 湿的 和 斯劳伊 , 欠款 到 这 最近的 雨 , 我 返回

[ɑ:n][maɪ] [steps] ,
on my steps ,
在 我的 步骤 ,

由于前段时间下雨，路面湿滑泥泞，我只好原路返回。

[ænd; ənd] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sændi] [roʊd]
and , pursuing the path in another direction , came to a sandy road
和 , 追求 这 小路 在 其他 方向 , 来了 到 一个 沙 路

['li:diŋ; 'ledɪŋ] ['ʊʊvər] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,
leading over a common ,
领导 超过 一个 常见的 ,

于是，他们沿着另一条路继续前行，来到一条通往公共草地的沙路。

['daʊtləs] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [pri'si:diŋ] [naɪt] .
doubtless the one I had traversed the preceding night .
毫无疑问 这 一 我 有 穿越 这 前 夜晚 .

毫无疑问，就是我前一天晚上走过的那条路。

[maɪ] [kjuəri'ɑ:səti] ['sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] ,
My curiosity satisfied , I returned to my little encampment ,
我的 好奇心 使满意 , 我 返回 到 我的 小的 营地 ,

满足了好奇心后，我回到了我的小营地。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fʊtpæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
and on the way beheld a small footpath on the left winding through the bushes
和 在 这 方式 观看 一个 小的 人行道 在 这 左边 绕线 通过 这 灌木丛

,
:
,

途中，他看到左侧有一条小路蜿蜒穿过灌木丛。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
which had before escaped my observation .
哪个 有 前 逃脱 我的 观察 .

这一点之前我并没有注意到。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [maɪ] [tent] [ænd; ənd] [kɑ:rt] ,
Having reached my tent and cart ,
拥有 达到 我的 帐篷 和 大车 ,

到达我的帐篷和马车旁后，

[aɪ] ['brekfəstɪd] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɔ:r] ,
I breakfasted on some of the provisions which I had procured the day before ,
我 早餐 在 一些 的 这 条款 哪个 我 有 采购 这 天 前 ,
我早餐吃的是前一天采购的一些食物。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ['fɔ:rmərli] [pə'zest]
and then proceeded to take a regular account of the stock formerly possessed
和 然后 继续 到 拿 一个 常规的 帐户 的 这 库存 以前 拥有

[baɪ] ['slɪŋzbi] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ,
by Slingsby the tinker ,
经过 斯林斯比 这 修补匠 ,
然后，他开始清点以前由补锅匠斯林斯比拥有的存货。

[bʌt; bət] [naʊ] [brɪ'klʌm] [maɪ] [oʊn] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɔ:fl] ['pɜ:rtʃəs] .
but now become my own by right of lawful purchase .
但 现在 变得 我的 自己的 经过 正确的 的 合法的 购买 .
但现在通过合法购买成为我的财产。

[brɪ'saɪdz] [ðə; ði]['pouni] , [ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] ,
Besides the pony , the cart , and the tent ,
除了 这 小马 , 这 大车 , 和 这 帐篷 ,
除了小马、马车和帐篷之外，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][laɪ] ,
I found I was possessed of a mattress stuffed with straw on which to lie ,
我 成立 我 曾是 拥有 的 一个 床垫 填充 和 稻草 在 哪个 到 说谎 ,
我发现自己拥有一张塞满稻草的床垫，可以躺在上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tu:; tə] ['klʌvər] [em 'i:] , [ðə; ði][læst] [kwɔɪt] [kli:n] [ænd; ənd] ['hɪrli] [nu:] ;
and a blanket to cover me , the last quite clean and nearly new ;
和 一个 毯子 到 覆盖 我 , 这 最后的 相当 干净的 和 几乎 新的 ;
还有一条毯子盖在我身上，最后那条毯子很干净，几乎是新的；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ket(ə)l] ,
then there was a frying pan and a kettle ,
然后 那里 曾是 一个 煎炸 平底锅 和 一个 壶 ,
然后还有一口煎锅和一个水壶。

[ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] ['eni] [fu:d] [wɪtʃ] [rɪ'kwɔɪərd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [fɔ:r; fər]
the first for cooking any food which required cooking , and the second for
这 第一的 为了 烹饪 任何 食物 哪个 必需的 烹饪 , 和 这 第二 为了
第一种用于烹饪任何需要烹饪的食物，第二种用于

[pi:] . -
p . 151
p . -

['hi:tɪŋ] ['eni] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hi:t] .
heating any water which I might wish to heat .
加热 任何 水 哪个 我 可能 希望 到 热 .
加热任何我想加热的水。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [faʊnd] [æn; ən] ['ɜ:rθn] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kʌps] ;
I likewise found an earthen teapot and two or three cups ;
我 同样地 成立 一个 土 茶壶 和 二 或者 三 杯子 ;
我还找到了一个陶制茶壶和两三个茶杯；

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] , [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrʊkən][ɪn] [θriː]
of the first I should rather say I found the remains , it being broken in three
的 这 第一的 我 应该 相当 说 我 成立 这 遗迹 , 它 存在 破碎的 在 三
[pɑːrts] ,
parts ,
部分 ,

对于第一个, 更确切地说, 我发现的是它的残骸, 它已经断成了三部分。

[noʊ] [daʊt] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪntuː][maɪ] [pəˈzeʃn] ,
no doubt since it came into my possession ,
不 怀疑 自从 它 来了 进入 我的 拥有 ,
毫无疑问, 自从它归我所有以来,

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði][pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [tiː] [fɔːr; fər]
which would have precluded the possibility of my asking anybody to tea for
哪个 会 有 排除 这 可能性 的 我的 问 任何人 到 茶 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

这样一来, 我现在就没法邀请任何人来喝茶了。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈenɪbəːdi] [ˈvɪzɪt][em ˈiː] , [iːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʊgər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
should anybody visit me , even supposing I had tea and sugar , which was
应该 任何人 访问 我 , 甚至 假如 我 有 茶 和 糖 , 哪个 曾是
[nɑːt][ðə; ði] [kers] .
not the case .
不是 这 案件 .

如果有人来拜访我, 即使我假设我有茶和糖 (但实际上并没有)。

[aɪ] [ðen] [əʊvəˈhɔːld] [wʌt] [maɪt] [mɔːr] [ˈstriktli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] ;
I then overhauled what might more strictly be called the stock in trade ;
我 然后 大修 什么 可能 更多的 严格 是 称为 这 库存 在 贸易 ;

然后, 我对更严格意义上来说可以说是主要经营内容进行了全面改革;

[ðɪs] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [tuːlz] , [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈleɪdl] , [ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] [pæn][ænd; ənd] [smɔːl] [ˈbelʊz]
this consisted of various tools , an iron ladle , a chafing pan and small bellows
这 由.....组成 的 各种各样的 工具 , 一个 铁 勺子 , 一个 摩擦 平底锅 和 小的 风箱
,
.
,

这包括各种工具、一个铁勺、一个保温锅和小风箱。

[ˈsʌndri] [pænz][ænd; ənd] [ˈketlz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][tɪn] ,
sundry pans and kettles , the latter being of tin ,
杂项 平底锅 和 水壶 , 这 后者 存在 的 锡 ,
各式各样的平底锅和水壶, 其中水壶是锡制的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] ,
with the exception of one which was of copper ,
和 这 例外 的 一 哪个 曾是 的 铜 ,
除了一个铜制的以外,

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˌæprɪˈdeɪʃn] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] ;
all in a state of considerable dilapidation — if I may use the term ;
全部 在 一个 状态 的 大量 破败 — 如果 我 可能 使用 这 学期 ;
全部都处于相当破败的状态——如果我可以这个词的话;

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɜ:rst] ['slɪŋzbi] [hæd; həd]['spʊkən][ɪn] [pə'tɪkjələr] , [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm]
of these first Slingsby had spoken in particular , advising me to mend them
的 这些 第一的 斯林斯比 有 说 在 特别的 , 建议 我 到 修补 他们
[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,

其中，斯林斯比先生尤其提到了这些问题，建议我尽快修补它们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,
and to endeavour to sell them ,
和 到 努力 到 卖 他们 ,
[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
in order that I might have the satisfaction of receiving some return upon the
在 命令 那 我 可能 有 这 满意 的 接收 一些 返回 之上 这
[ˈaʊtleɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .
outlay which I had made .
支出 哪个 我 有 制成 .

以便我能从我的投入中获得一些回报，从而感到满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blɔ:k] [tɪn] , [ʃi:t] [tɪn] , [ænd; ənd]['sɑ:dər] .
There was likewise a small quantity of block tin , sheet tin , and solder .
那里 曾是 同样地 一个 小的 数量 的 堵塞 锡 , 床单 锡 , 和 焊接 .
[ɪz] [sɪ'mθɪŋ] [mɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
此外，还有少量块状锡、片状锡和焊锡。

" [ðɪs] ['slɪŋzbi] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
" **This Slingsby , " said I , " is certainly a very honest man ,**
" 这 斯林斯比 , " 说 我 , " 是 当然 一个 非常 诚实的 男人 ,
[hɪ; hi][hæz; həz][sɔʊld][em 'i:] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] ; [aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] ,
he has sold me more than my money's worth ; I believe , however ,
他 有 卖 我 更多的 比 我的 钱的 值得 ; 我 相信 , 然而 ,
[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
他卖给我的东西物超所值；但我相信，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
there is something more in the cart .
那里 是 某物 更多的 在 这 大车 .
[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
购物车里还有其他东西。

" [ðerə'pɑ:n] [aɪ] ['rʌmɪdʒd] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti]
" **Thereupon I rummaged the farther end of the cart , and , amidst a quantity**
" 于是 我 翻找 这 更远 结尾 的 这 大车 , 和 , 在.....之中 一个 数量
[ʌv; əv] [strɔ:] ,
of straw ,
的 稻草 ,

于是，我翻遍了马车的另一端，在一堆稻草中，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['ænvɪl][ænd; ənd] ['beləʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [fɔ:dʒz] ,
I found a small anvil and bellows of that kind which are used in forges ,
我 成立 一个 小的 砧 和 风箱 的 那 种类 哪个 是 用过的 在 锻造厂 ,
[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
我找到了一块小型铁砧和那种锻造用的风箱。

[ænd; ənd] [tu:] ['hæmərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [smɪθs] [ju:z] , [wʌn] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [smɔ:ɪ] .
and two hammers such as smiths use , one great , and the other small .
和 二 锤子 这样的 作为 史密斯 使用 , 一 伟大的 , 和 这 其他 小的 .
[ɪz] [sɪ'mθɪŋ] [mɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
还有两把铁匠用的锤子，一把大，一把小。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [læst]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [kɔ:zd] [em 'i:][noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,
The sight of these last articles caused me no little surprise ,
这 视线 的 这些 最后的 文章 导致 我 不 小的 惊喜 ,
[sɪ'pɪz] [tə] [sɪ'mθɪŋ] [mɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
看到这些最后的文章，我着实吃了一惊。

[æz; əz][noʊ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['slɪŋzbi] [hæd; həd][ɪ'gɪv(ə)n]
as no word which had escaped from the mouth of Slingsby had given
作为 不 单词 哪个 有 逃脱 从 这 嘴 的 斯林斯比 有 给定
[em 'i:] [ɪ'ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'veər] ['fɑ:louð] [ðə; ði][ɑ:kju'pei(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ]
me reason to suppose that he had ever followed the occupation of a smith
我 原因 到 认为 那 他 有 曾经 随后 这 职业 的 一个 史密斯
;
;
;
;

从斯林斯比口中说出的任何话，都没有让我觉得他曾经从事过铁匠这个职业；

[jet] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?
yet , if he had not , how did he come by them ?
然而 , 如果 他 有 不是 , 如何 做过 他 来 经过 他们 ?

然而，如果他没有这些东西，他又是如何得到它们的呢？

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [æft] , [ænd; ənd] ['pɒndəd]
I sat down upon the shaft , and pondered
我 卫星 向下 之上 这 轴 , 和 沉思

我坐在井壁上，沉思着。

[pi:] . -
p . 152
p . -

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
the question deliberately in my mind ;
这 问题 故意地 在 我的 头脑 ;

这个问题一直在我的脑海中盘旋；

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
at length I concluded that he had come by them by one of those
在 长度 我 结束 那 他 有 来 经过 他们 经过 一 的 那些
[ˈnu:mərəs] ['kæʒuəltɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rouɪdz] ,
numerous casualties which occur upon the roads ,
很多的 伤亡 哪个 发生 之上 这 道路 ,

最后我得出结论，他是死于道路上发生的众多交通事故之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rouɪdz] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
of which I , being a young hand upon the roads , must have a very
的 哪个 我 , 存在 一个 年轻的 手 之上 这 道路 , 必须 有 一个 非常
[ɪm'pɜ:rfɪkt] [kən'sep(ə)n] ; ['ɑ:nɪstli] ,
imperfect conception ; honestly ,
不完善 概念 ; 诚实地 ,

而我，作为一个初出茅庐的巡道工，对此必然只有非常肤浅的理解；说实话，

[ʌv; əv] [kɜ:rs] — [fɜ:r; fər][aɪ] [skautɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['slɪŋzbi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'stoʊlən] [ðɪs]
of course — for I scouted the idea that Slingsby would have stolen this
的 课程 — 为了 我 侦察兵 这 主意 那 斯林斯比 会 有 被盗 这
[ˈblæk,smɪθs] [ɡɪr] — [fɜ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] ,
blacksmith's gear — for I had the highest opinion of his honesty ,
铁匠 齿轮 — 为了 我 有 这 最高 观点 的 他的 诚实 ,

当然——因为我怀疑斯林斯比会偷这个铁匠的工具——因为我非常看重他的诚实。

[wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'prez(ə)nt] [deɪ] ,
which opinion I still retain at the present day ,
哪个 观点 我 仍然 保持 在 这 展示 天 ,

我至今仍然坚持这一观点。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈspi:kɪŋ] ,
which is upwards of twenty years from the time of which I am speaking ,
哪个 是 向上 的 二十 年 从 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 ,
距我说话的这个时候已经过去了二十多年了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] [aɪ][hæv; həv] [ˈni:ðər] [si:n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
during the whole of which period I have neither seen the poor fellow ,
期间 这 所有的 的 哪个 时期 我 有 两者都不 已见 这 贫穷的 同伴 ,
在此期间, 我既没有见过那个可怜的家伙,

[nɔ:r] [rɪˈsi:vɪd] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
nor received any intelligence of him .
也不 已收到 任何 智力 的 他 :
也没有收到任何关于他的情报。

[pi:] . -
p . 153
p . -
第153页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈeks]
CHAPTER LXX
章 七十士译本
第七十章

[nu:] [prəˈfe(ə)n] — [ˈbju:tɪf(ə)] [naɪt] — [ˈdʒu:pɪtər] — [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] — [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [kaɪ]
New Profession — Beautiful Night — Jupiter — Sharp and Shrill — The Rommany Chi
新的 职业 — 美丽的 夜晚 — 木星 — 锋利的 和 尖锐 — 这 罗马尼亚 奇
— [ɔ:l] [əˈloʊn] — [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] — [wʌt] [ɪz][ˈrɒməni,ˈrəj-] ?
— All Alone — Three - and - Sixpence — What is Rommany ?
— 全部 独自的 — 三 - 和 - 六便士 — 什么 是 罗马尼亚 ?
新职业—美丽的夜晚—木星—尖锐刺耳—罗姆尼气—孤身一人—三先令六便士—什么是罗姆尼?
— [bi:; bi][ˈsɪv(ə)] — - [tut] — [slaɪt] [sta:rt] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪt(ə)] — [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] .
— Be Civil — Parraco Tute — Slight Start — She will be Grateful — The Rustling .
— 是 民用 — - 辅导 — 轻微 开始 — 她 将要 是 感激的 — 这 沙沙声 :
—保持礼貌—Parraco Tute—轻微的开始—她会感激的—沙沙声。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [maɪˈself][ðə; ði]
I passed the greater part of the day in endeavouring to teach myself the
我 通过了 这 更大的 部分 的 这 天 在 努力 到 教 我 这
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [prəˈfe(ə)n] .
mysteries of my new profession .
谜团 的 我的 新的 职业 :
我花了大半天时间努力自学新职业的奥秘。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [əˈɡri:əbli] ,
I cannot say that I was very successful , but the time passed agreeably ,
我 不能 说 那 我 曾是 非常 成功的 , 但 这 时间 通过了 欣然 ,
我不能说我非常成功, 但这段时间过得很愉快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [nɑ:t] [ɪl] [spent] .
and was therefore not ill spent .
和 曾是 所以 不是 患病的 花费 :
因此, 这笔花费并没有白费。

[tɔ:rdz] [ˈi:vɪŋ] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][wɜ:rk] [əˈsaɪd] , [tʊk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
Towards evening I flung my work aside , took some refreshment , and afterwards
向 晚上 我 扔 我的 工作 旁边 , 采取 一些 清爽 , 和 然后
[ə; eɪ] [wɔ:k] .
a walk .
一个 走 :
傍晚时分, 我放下工作, 吃了点东西, 然后出去散步。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfʊtpæθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈspʊkən] .
This time I turned up the small footpath , of which I have already spoken .
这 时间 我 转向 向上 这 小的 人行道 , 的 哪个 我 有 已经 说 .

这次我沿着我之前提到的那条小路走了下去。

[aɪ ˈtiː] [led] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈzɪgzæg] [ˈmænər] [θruː] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈheɪz(ə)l] , [ˈeldər] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˈbraɪər] ;
It led in a zigzag manner through thickets of hazel , elder , and sweet briar ;
它 引领 在 一个 之字形 方式 通过 灌木丛 的 榛 , 长老 , 和 甜的 荆棘 ;
它蜿蜒曲折地穿过榛树、接骨木和野蔷薇丛生的灌木丛;

[ˈæftər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
after following its windings for somewhat better than a furlong , I heard a
后 下列的 它是 绕组 为了 有些 更好的 比 一个 弗隆 , 我 听到 一个
[ˈdʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
gentle sound of water ,
温和的 声音 的 水 ,

沿着蜿蜒的小路走了大约一弗隆后, 我听到了潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪl] , [wɪtʃ] [ræn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
and presently came to a small rill , which ran directly across the path .
和 目前 来了 到 一个 小的 溪流 , 哪个 跑 直接地 穿过 这 小路 .
随后, 他们来到一条小溪边, 溪水正好横穿小路。

[aɪ] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [waːnt] [ʌv; əv]
I was rejoiced at the sight , for I had already experienced the want of
我 曾是 欣喜若狂 在 这 视线 , 为了 我 有 已经 经验丰富的 这 想 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

看到这番景象我欣喜若狂, 因为我已经体会过缺水的滋味。

[wɪtʃ] [aɪ] [jet] [nuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪ] [æt; ət] [hænd] ,
which I yet knew must be nigh at hand ,
哪个 我 然而 知道 必须 是 夜 在 手 ,
我知道它一定就在眼前了。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈwaːndərɪŋ]
as I was in a place to all appearance occasionally frequented by wandering
作为 我 曾是 在 一个 地方 到 全部 外貌 偶尔 经常光顾 经过 漫游
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

因为我当时身处一个看起来偶尔会有闲杂人等出没的地方,

[huː] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈnevər] [teɪk] [ʌp] [ðər; ðər] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈwɔːtər] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
who I was aware never take up their quarters in places where water is difficult to
WHO 我 曾是 意识到的 绝不 拿 向上 他们的 四分之一 在 地方 在哪里 水 是 难的 到
[biː; bi] [əbˈteɪnd] .
be obtained .
是 获得 .

据我所知, 他们从不在难以获取水源的地方安家。

[fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [aɪ] [stretʃt] [maɪˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
Forthwith I stretched myself on the ground , and took a long and
立即 我 拉伸 我 在 这 地面 , 和 采取 一个 长的 和
[dɪˈlɪʃəs]
delicious
可口的

我随即躺倒在地, 痛快地睡了一觉。

[dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrist(ə)l] [stri:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
draught of the crystal stream , and then , seating myself in a bush ,
草稿 的 这 水晶 溪流 , 和 然后 , 座位 我 在 一个 衬套 ;
我啜饮了一口清澈的溪水，然后，坐在灌木丛中，

[aɪ] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][aɪ ˈti:] [pɜ:rld] [ˈtɪŋklɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
I continued for some time gazing on the water as it purled tinkling away in
我 持续 为了 一些 时间 凝视 在 这 水 作为 它 氩氩 叮叮当当 离开 在
[ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] [θru:] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] ,
its channel through an opening in the hazels ,
它是 渠道 通过 一个 开幕 在 这 榛子 ;
我继续凝视着水流，看着它在榛树丛的缝隙中潺潺流淌，发出叮叮当当的声音，过了好一会儿。

[ænd; ənd][ʊd; əd][hæv; həv] [ˈpra:bəbli] [kənˈtɪnju:d] [mʌtʃ] [b:ŋgər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ]
and should have probably continued much longer had not the thought that I
和 应该 有 大概 持续 很多 更长 有 不是 这 想法 那 我
[hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈpra:pərti] [ʌnprəˈtektɪd] [kəmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]
had left my property unprotected compelled me to rise and return to my
有 左边 我的 财产 未受保护 被迫 我 到 上升 和 返回 到 我的
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment :
营地 .
如果不是想到我的财产无人保护，我本应该继续待更久，于是起身返回营地。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [naɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ; [ʌp] [roʊz][ðə; ði] [mu:n] ,
Night came on , and a beautiful night it was ; up rose the moon ,
夜晚 来了 在 , 和 一个 美丽的 夜晚 它 曾是 ; 向上 玫瑰 这 月亮 ;
夜幕降临，这是一个美丽的夜晚；月亮升了起来，
[ænd; ənd] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [stɑ:rz] [dekt] [ðə; ði][ˈfɜ:rməmənt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and innumerable stars decked the firmament of heaven .
和 无数 明星 甲板 这 苍穹 的 天堂 .

无数繁星点缀着苍穹。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [jæft] , [maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈʌpwərdz] .
I sat on the shaft , my eyes turned upwards .
我 卫星 在 这 轴 , 我的 眼睛 转向 向上 .
我坐在井筒上，目光向上望去。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] : [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbʌv] [em ˈi:] ,
I had found it : there it was twinkling millions of miles above me ,
我 有 成立 它 : 那里 它 曾是 闪烁 百万 的 英里 多于 我 ;
我找到了：它就在那里，在我头顶数百万英里处闪烁着光芒。

[ˈmɑ:ti:əst] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪˈb:ŋ] : [ʌv; əv][ɔ:l][stɑ:rz] ,
mightiest star of the system to which we belong : of all stars ,
最强大的 星星 的 这 系统 到 哪个 我们 属于 : 的 全部 明星 ;
我们所在星系中最耀眼的恒星：在所有恒星中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][moʊst] [ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] .
the one which has most interest for me — the star Jupiter .
这 — 哪个 有 最多 兴趣 为了 我 — 这 星星 木星 .
我最感兴趣的是——木星。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən][æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn] [ði:] , [oʊ][ˈdʒu:pɪtər] ?
Why have I always taken an interest in thee , O Jupiter ?
为什么 有 我 总是 已采取 一个 兴趣 在 你 , 哦 木星 ?
我为何一直对你如此感兴趣，哦，朱庇特？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪ:] , [seɪv] [wʌt] [ˈevri] [tʃaɪld] [noʊz] , [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][bɪɡ][stɑ:r] ,
I know nothing about thee , save what every child knows , that thou art a big star ,
我 知道 没有什么 关于 你 , 节省 什么 每一个 孩子 知道 , 那 你 艺术 一个 大的 星星 ,
我对你的了解一无所知, 除了每个孩子都知道的一点: 你是一颗耀眼的明星。

[hu:z] [ˈoʊnli] [laɪt] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [mu:nz] .
whose only light is derived from moons .
谁 仅有的 光 是 衍生的 从 月亮 .
其唯一的光源来自月亮。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪ:] ?
And is not that knowledge enough to make me feel an interest in thee ?
和 是 不是 那 知识 足够的 到 制作 我 感觉 一个 兴趣 在 你 ?
难道这些知识还不足以让我对你产生兴趣吗?

[eɪ] , [ˈtru:li] , [aɪ][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət] [ðɪ:] [wɪˈðəʊt] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðɪ:] ;
Ay , truly , I never look at thee without wondering what is going on in thee ;
哎 , 真的 , 我 绝不 看 在 你 没有 好奇 什么 是 去 在 在 你 ;
哎, 说真的, 我每次看着你都会好奇你心里在想些什么;

[wʌt] [ɪz][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər] ?
what is life in Jupiter ?
什么 是 生活 在 木星 ?
木星上的生命是什么样的?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər] [hu:] [kæn; kən] [daʊt] ?
That there is life in Jupiter who can doubt ?
那 那里 是 生活 在 木星 WHO 能 怀疑 ?
谁还会怀疑木星上有生命存在呢?

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] , [ˈðerfɔ:r] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər] ,
There is life in our own little star , therefore there must be life in Jupiter ,
那里 是 生活 在 我们的 自己的 小的 星星 , 所以 那里 必须 是 生活 在 木星 ,
我们这颗小小的恒星上存在生命, 因此木星上也一定存在生命。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] .
which is not a little star .
哪个 是 不是 一个 小的 星星 .
那可不是一颗小星星。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [mʌst; məst][laɪf][bi:; bi][ɪn][ˈdʒu:pɪtər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
But how different must life be in Jupiter from what it is in our own
但 如何 不同的 必须 生活 是 在 木星 从 什么 它 是 在 我们的 自己的
[ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] !
little star !
小的 星星 !

但木星上的生活与我们这颗小星星上的生活该有多么不同啊!

[laɪf] [hɪr] [ɪz][laɪf] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [dɪr] [sʌn] — [laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər][ɪz][laɪf] [bɪˈni:θ] [mu:nz] — [fɔ:r]
Life here is life beneath the dear sun — life in Jupiter is life beneath moons — four
生活 这里 是 生活 下面 这 亲爱的 太阳 — 生活 在 木星 是 生活 下面 月亮 — 四
[mu:nz] — [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mu:n] [ɪz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ðæt] [væst] [bʌlk] .
moons — no single moon is able to illumine that vast bulk .
月亮 — 不 单身的 月亮 是有能力的 到 照亮 那 广阔的大部分 .

这里的生命就是沐浴在温暖的阳光下——木星上的生命就是沐浴在卫星下——四颗卫星——没有一颗卫星能够照亮那巨大的天体。

[ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] ;
All know what life is in our own little star ;
全部 知道 什么 生活 是 在 我们的 自己的 小的 星星 ;
我们都知道我们这颗小星球上的生活是什么样的;

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːˈti:n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [hɪr] ,
it is anything but a routine of happiness here ,
它是任何事物但一个常规的幸福这里 ,
这里绝非一片幸福的日常。

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [tu:; tə] [ju:ˈes] [ˈevri] [deɪ] :
where the dear sun rises to us every day :
在哪里 这 亲爱的 太阳 上升 到 我们 每一个 天 :
每天, 亲爱的太阳都会向我们升起:

[ðen] [haʊ] [sæd] [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] [mʌst; məst] [laɪf] [bi:; bi] [ɪn] [ˈmɑ:ti] [ˈdʒu:pɪtər] , [ɑ:n] [wɪtʃ]
then how sad and moping must life be in mighty Jupiter , on which
然后 如何 伤心 和 忧郁 必须 生活 是 在 强大的 木星 , 在 哪个
那么, 在强大的木星上, 生活该是多么悲伤和郁郁寡欢啊!

[pi:] . -
p . 155
p . -

[noʊ] [sʌn] [ˈevər] [ˈaɪnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnevər] [ˈlaɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [peɪl] [mu:n] - [bi:mz] !
no sun ever shines , and which is never lighted save by pale moon - beams !
不 太阳 曾经 闪耀 , 和 哪个 是 绝不 照明 节省 经过 苍白 月亮 - 光束 !
没有太阳照耀, 只有苍白的月光照亮它!

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑ:li] [ɪn] [ˈdʒu:pɪtər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs]
The thought that there is more sadness and melancholy in Jupiter than in this
这 想法 那 那里 是 更多的 悲伤 和 忧郁 在 木星 比 在 这

[wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
world of ours ,
世界 的 我们的 ,
有人认为, 木星上的悲伤和忧郁比我们这个世界上的还要多。

[wer] , [əˈlæs] !
where , alas !
在哪里 , 唉 !

唉, 真是可惜!

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] ,
there is but too much ,
那里 是 但 也 很多 ,

但是太多了。

[hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem ˈi:] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [hju:dʒ] [ˈdɪstənt] [stɑ:r] .
has always made me take a melancholy interest in that huge distant star .
有 总是 制成 我 拿 一个 忧郁 兴趣 在 那 巨大的 遥远 星星 .
它总是让我对那颗遥远的巨大恒星产生一种忧郁的兴趣。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] [baɪ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
Two or three days passed by in much the same manner as the first .
二 或者 三 天 通过了 经过 在 很多 这 相同的 方式 作为 这 第一的 .
两三天的时间和第一天差不多一样过去了。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rɪnɪŋ] [aɪ] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n] [maɪ] [ˈketlɪz] ,
During the morning I worked upon my kettles ,
期间 这 早晨 我 工作 之上 我的 水壶 ,
上午我一直在修理我的水壶,

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [best] [kʊd; kəd] .
and employed the remaining part of the day as I best could .
和 受雇 这 其余的 部分 的 这 天 作为 我 最好的 可以 .
然后我尽我所能地利用了剩下的时间。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈrʌstɪks] ,
The whole of this time I only saw two individuals , rustics ,
这 所有的 的 这 时间 我 仅有的 锯 二 个人 , 乡村 ,
这段时间里,我只见到两个人,都是乡下人。

[hu:] [pæst] [baɪ][maɪ] [ɪnˈkæmpmənt] [wɪˈðəʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [glæns] ; [ðeɪ] [ˈprɑ:bəbli]
who passed by my encampment without vouchsafing me a glance ; they probably
WHO 通过了 经过 我的 营地 没有 担保 我 一个 瞥一眼 ; 他们 大概
[kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [maɪ] [sjuˈpiəriəz] ,
considered themselves my superiors ,
经过考虑的 他们自己 我的 上级 ,
他们路过我的营地,连看都没看我一眼;他们大概觉得自己比我高贵吧。

[æz; əz][pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
as perhaps they were .
作为 也许 他们 是 .
或许他们确实如此。

[wʌn] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][wɜ:rk] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ,
One very brilliant morning , as I sat at work in very good spirits ,
一 非常 杰出的 早晨 , 作为 我 卫星 在 工作 在 非常 好的 烈酒 ,
在一个阳光灿烂的早晨,我心情愉悦地坐在办公室里,

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈmended] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [wei] , [æz; əz][aɪ]
for by this time I had actually mended in a very creditable way , as I
为了 经过 这 时间 我 有 实际上 已修复 在 一个 非常 可信赖的 方式 , 作为 我
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,
因为到那时,我的伤势实际上已经恢复得相当不错了,正如我所预想的那样。

[tu:] [ˈketlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪŋ] [pæn] ,
two kettles and a frying pan ,
二 水壶 和 一个 煎炸 平底锅 ,
两个水壶和一个煎锅,

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ]
I heard a voice which seemed to proceed from the path leading to the
我 听到 一个 嗓音 哪个 似乎 到 继续 从 这 小路 领导 到 这
[ˈrɪvjələt] ;
rivulet ;
溪流 ;
我听到一个声音,似乎是从通往小溪的小路上传来的;

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət] [dru:] [ˈnɪrər] [baɪ] [dɪˈɡri:z]
at first it sounded from a considerable distance , but drew nearer by degrees
在 第一的 它 听起来 从 一个 大量 距离 , 但 画 更近 经过 学位
.
.
.
起初声音是从相当远的地方传来的,但渐渐地越来越近。

[aɪ] [su:n] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [təʊnz] [wɜ:r; wər] [ɪkˈsi:dɪŋli] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] [ʃɪl] ,
I soon remarked that the tones were exceedingly sharp and shrill ,
我 很快 评论 那 这 音调 是 非常 锋利的 和 尖锐 ,
我很快注意到这些音调异常尖锐刺耳。

[wɪð; wɪθ] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
with yet something of childhood in them .
和 然而 某物 的 童年 在 他们 .
但他们身上仍然保留着一些童真。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [aɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;
Once or twice I distinguished certain words in the song which the voice was singing ;
一次 或者 两次 我 杰出的 肯定 字 在 这 歌曲 哪个 这 嗓音 曾是 歌唱 ;

我曾一两次分辨出歌声中某些词语；

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] — [bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɪ'steɪkən] —
the words were — but no , I thought again I was probably mistaken —
这 字 是 — 但 不 , 我 想法 再次 我 曾是 大概 错误 —

那些话是——但是不，我又想，我可能弄错了——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and then the voice ceased for a time ; presently I heard it again ,
和 然后 这 嗓音 停止 为了 一个 时间 ; 目前 我 听到 它 再次 ;

然后声音消失了一会儿；过了一会儿，我又听到了。

[kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ;
close to the entrance of the footpath ;
关闭 到 这 入口 的 这 人行道 ;

靠近人行道入口；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ɔ:r] [gleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [maɪ] [tent] ,
in another moment I heard it in the lane or glade in which stood my tent ,
在 其他 片刻 我 听到 它 在 这 车道 或者林间空地 在 哪个 站立 我的 帐篷 ;

片刻之后，我听到它从我帐篷所在的林间小路或空地传来。

[wer] [aɪ 'ti:] [ə'brʌptli] [stɔ:pt] ,
where it abruptly stopped ,
在哪里 它 突然 停止 ;

它突然停了下来，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd]
but not before I had heard the very words which I at first thought I had
但 不是 前 我 有 听到 这 非常 字 哪个 我 在 第一的 想法 我 有

[dɪ'stɪŋɡwɪft] .
distinguished .
杰出的 .

但在此之前，我听到了我起初以为自己已经辨认出来的那些词语。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,
I turned my head ; at the entrance of the footpath ,
我 转向 我的 头 ; 在 这 入口 的 这 人行道 ;

我转过头，看到人行道的入口处，

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [aɪ]
which might be about thirty yards from the place where I was sitting , I
哪个 可能 是 关于 三十 码 从 这 地方 在哪里 我 曾是 坐着 , 我

[pər'si:vd] [ðə; ði] ['fɪɡjər]
perceived the figure
感知 这 数字

我看到的那个身影大概离我坐的地方有三十码远。

[pi:] . -
p . 156
p . -

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
of a young girl ; her face was turned towards me ,
的 一个 年轻的 女孩 ; 她 脸 曾是 转向 向 我 ;

一个年轻女孩；她的脸转向了我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə][biː; bi]	[ˈskæniŋ]	[em ˈiː][ænd; ənd][maɪ]	[ɪnˈkæmpmənt]	;
and	she appeared	to	be	scanning	me	and my encampment ;
和	她	出现	到	是	扫描	我和我的营地 ;
她似乎在打量我和我的营地;						
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]	[taɪm][ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈlʌðər]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	, [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
after	a little time	she looked	in the	other	direction	, only for a moment ,
后	一个小的	时间	她	看起来	在这其他	方向 ; 仅有的为了一个片刻 ;
[haʊˈevər]	;	however ;				
然而	;	过了一会儿, 她看向了另一个方向, 但只是一瞬间;				
[ˈprɑːbəbli]	[əbˈzəviŋ, ɔb-]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɪn][ðæt]	[ˈkwɔːrtər]	, [ʃiː; ʃi][əˈɡen]	[lʊkt]
probably	observing	nothing	in that	quarter	, she again	looked towards
大概	观察	没有什么	在	那四分之一	, 她再次	看起来向
[ˈɔːlmoʊst]	[ɪˈmiːdiətli]	[stept]	[ˈfɔːrwəd]	;	almost immediately stepped forward ;	
几乎	立即地	步	向前	;	她可能在那片区域什么也没看到, 又看向我, 几乎立刻就向前走了一步;	
[ænd; ənd]	, [æz; əz][ʃiː; ʃi]	[ədˈvænst]	, [sæŋ]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[wɪt]
and	, as	she advanced	, sang	the song	which I	had heard in the wood ,
和	, 作为	她	先进的	, 唱	这歌曲	哪个我有听到在这木头 ;
她一边走一边唱起了我在树林里听到的那首歌。						
[ðə; ði][fɜːrst]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[wɪt]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[wɪt]
the first words	of	which	were	those	which I	have already alluded to .
这	第一的	字	的	哪个	是	那些哪个我有已经暗示到 .
首先, 我已提到过这句话。						
[ˈðə; ði][ˈrɒməni, ˈrəj-]	[kaɪ]	“ The Rommany chi				
”	这	罗马尼亚	气	“罗姆人		
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒməni, ˈrəj-]	[tʃæl]	And the Rommany chal				
和	这	罗马尼亚	挑战	罗姆尼挑战		
[ʃæl; ʃəl][dʒɔː]	-	Shall jaw tasaulor				
将	颞	-	下巴 tasaulor			
[tuː; tə][dræb][ðə; ði]	-	To drab the bawlor				
到	单调	这	-	给喧闹者		
[ænd; ənd]	[duːk]	[ðə; ði]	[ɡraɪ]	And dook the gry		
和	杜克	这	灰	和灰狗		
[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈfɑːrmɪŋ]	[raɪ]	.	”	[-]	Of the farming rye . ” [156]
的	这	农业	黑麦	.	”	[-]
种植黑麦。”[156]						

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] [sɔ:ŋ] , [θɔ:t] [aɪ] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'gen] [hɑ:rd][tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][maɪ] ['ket(ə)l] ;
A very pretty song , thought I , falling again hard to work upon my kettle ;
一个 非常 漂亮的 歌曲 , 想法 我 , 坠落 再次 难的 到 工作 之上 我的 壶 ;
我心想, 这是一首非常优美的歌, 然后又埋头烧水。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] [sɔ:ŋ] , [wɪt] [bəʊdz][ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɜ:z] [mʌt] [gʊd] .
a very pretty song , which bodes the farmers much good .
一个 非常 漂亮的 歌曲 , 哪个 预兆 这 农民 很多 好的 .
这是一首非常动听的歌, 预示着农民们会有好运。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tu:; tə][ðer; ðər]['kæt(ə)l] .
Let them look to their cattle .
让 他们 看 到 他们的 牛 .
让他们去看他们的牛吧。

“ [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] , ['brʌðər] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ][em 'i:] , [ɪn] [ʃɑ:rp] [bʌt; bət][na:t]
“ All alone here , brother ? ” said a voice close by me , in sharp but not
“ 全部 独自的 这里 , 兄弟 ? ” 说 一个 嗓音 关闭 经过 我 , 在 锋利的 但 不是
[dɪsə'gri:əb(ə)l] [təʊnz] .
disagreeable tones .
令人不快的 音调 .
“哥哥, 你一个人在这里吗? ”一个声音从我身边传来, 语气尖锐但不令人反感。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [maɪ][wɜ:rk] , [klɪk] , [klɪk] ,
I made no answer , but continued my work , click , click ,
我 制成 不 回答 , 但 持续 我的 工作 , 点击 , 点击 ,
我没有回答, 只是继续工作, 咔哒, 咔哒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['grævəti] [wɪt] [br'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
with the gravity which became one of my profession .
和 这 重力 哪个 成为 一 的 我的 职业 .
重力成为了我的职业之一。

[aɪ] [ə'laʊd] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ɪ'læps] [br'fɔ:r] [aɪ][ɪ:v(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] .
I allowed at least half a minute to elapse before I even lifted up my eyes .
我 允许 在 至少 一半 一个 分钟 到 流逝 前 我 甚至 抬起 向上 我的 眼睛 .
我至少等了半分钟才抬起头。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] [θɜ:r'ti:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:] ; [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['veri]
A girl of about thirteen was standing before me ; her features were very
一个 女孩 的 关于 十三 曾是 常设 前 我 ; 她 特征 是 非常
['prɪtɪ] ,
pretty ,
漂亮的 ,
站在我面前的是一个大约十三岁的女孩; 她的五官非常漂亮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑ:lɪv] ,
but with a peculiar expression ; her complexion was a clear olive ,
但 和 一个 奇特 表达 ; 她 肤色 曾是 一个 清除 橄榄 ,
但她脸上却带着一种奇特的表情; 她的肤色是明显的橄榄色。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][dʒet] [blæk] [hər] [hʌŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
and her jet black hair hung back upon her shoulders .
和 她 喷射 黑色的 头发 悬挂 后退 之上 她 肩膀 .
她乌黑的长发披散在肩上。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈskæntəli] [drest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ; [raʊnd]
She was rather scantily dressed , and her arms and feet were bare ; round
她 曾是 相当 稀疏地 穿着 , 和 她 武器 和 脚 是 裸 ; 圆形的
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她衣着单薄，胳膊和脚都裸露着；脖子上戴着.....

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈhænsəm] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔrəlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
however , was a handsome string of corals , with ornaments of gold ;
然而 , 曾是 一个 英俊的 细绳 的 珊瑚 , 和 装饰品 的 金子 ;
然而，那是一串漂亮的珊瑚项链，上面饰有黄金饰品；

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː, jɪ] [held] [ə; ei] [ˈbʊlrʌʃ] .
in her hand she held a bulrush .
在 她 手 她 握住 一个 芦苇 .

她手里拿着一根芦苇。

“ [ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] , [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; “ [ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] ,
“ **All alone here , brother ?** ” **said the girl , as I looked up ;** “ **all alone here ,**
” 全部 独自的 这里 , 兄弟 ? ” 说 这 女孩 , 作为 我 看起来 向上 ; “ 全部 独自的 这里 ,
“哥哥，你一个人在这里吗？”女孩问道，我抬起头看着她；“你一个人在这里吗？”

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] ; [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ? ”
in the lane ; where are your wife and children ? ”
在 这 车道 ; 在哪里 是 你的 妻子 和 孩子们 ? ”

在小巷里；你的妻子和孩子在哪里？

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [em ˈiː] [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
“ **Why do you call me brother ?** ” **said I ;** “ **I am no brother of yours .**
” 为什么 做 你 称呼 我 兄弟 ? ” 说 我 ; “ 我 是 不 兄弟 的 你的 .
“你为什么叫我兄弟？”我说，“我不是你的兄弟。”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] ?
Do you take me for one of your people ?
做 你 拿 我 为了 一 的 你的 人们 ?

你把我当成你们的人吗？

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈdʒɪpsi] ; [nɑːt][aɪ] , [ɪnˈdiːd] ! ”
I am no Gypsy ; not I , indeed ! ”
我 是 不 吉普赛人 ; 不是 我 , 的确 ! ”

我不是吉普赛人，真的不是！

“ [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [ˈbrʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈroʊmən] — [ˈroʊmən] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Don't be afraid , brother , you are no Roman — Roman , indeed !**
” 不 是 害怕的 , 兄弟 , 你 是 不 罗马 — 罗马 , 的确 !
“别害怕，兄弟，你不是罗马人——当然不是罗马人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei][ˈroʊmən] ; [nɑːt] [blæk] [ɪˈnʌf] , [ˈtɪŋkər] [ðoʊ]
you are not handsome enough to be a Roman ; not black enough , tinker though
你 是 不是 英俊的 足够的 到 是 一个 罗马 ; 不是 黑色的 足够的 , 修补匠 尽管
[juː; jʊ][biː; bi] .
you be :
你 是 :

你不够英俊，当不了罗马人；你不够黑，即便你是个修补匠。

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˈbrʌðər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .
If I called you brother , it was because I didn't know what else to call you .
如果 我 称为 你 兄弟 , 它 曾是 因为 我 没有 知道 什么 别的 到 称呼 你 .
如果我叫你哥哥，那是因为我不知道该怎么称呼你。

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . ”
Marry , come up , brother , I should be sorry to have you for a brother . ”
结婚 , 来 向上 , 兄弟 , 我 应该 是 对不起 到 有 你 为了 一个 兄弟 . ”
结婚吧, 兄弟, 上来吧, 我真后悔有你这样的兄弟。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [em 'iː] ? ”
“ Then you don't like me ? ”
” 然后 你 不 喜欢 我 ? ”

“那你不喜欢我吗? ”

“ [ˈniːðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɔːr] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] ; [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] -
“ Neither like you , nor dislike you , brother ; what will you have for that kekaubi
” 两者都不 喜欢 你 , 也不 不喜欢 你 , 兄弟 ; 什么 将要 你 有 为了 那 -
? ”
“ ? ”
? ”

“兄弟, 我既不喜欢你, 也不讨厌你; 你想要什么来换那块凯考比呢? ”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðæt] [ən] - ['krɪstʃən] [wei] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn]
“ What's the use of talking to me in that un - Christian way ; what do you mean
” 是什么 这 使用 的 说 到 我 在 那 联合国 - 基督教 方式 ; 什么 做 你 意思是
,
.
,

“你用这种不符合基督教教义的方式跟我说话有什么用? 你是什么意思? ”

[jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] ? ”
young gentlewoman ? ”
年轻的 淑女 ? ”

年轻的小姐?

“ [lɔːrd] , [ˈbrʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Lord , brother , what a fool you are !
” 主 , 兄弟 , 什么 一个 傻子 你 是 !

“主啊, 我的兄弟, 你真是个傻瓜!”

[ˈevri] [ˈtɪŋkər] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] .
every tinker knows what a kekaubi is .
每一个 修补匠 知道 什么 一个 - 是 .

每个修补匠都知道什么是 kekaubi。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] ['ket(ə)] . ”
I was asking you what you would have for that kettle . ”
我 曾是 问 你 什么 你 会 有 为了 那 壶 . ”

我问的是, 你会用那个水壶做什么?

“ [θriː] - [ænd; ænd] - ['sɪkspəns] , [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] ; ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [wel] ['mɛndɪd] ? ”
“ Three - and - sixpence , young gentlewoman ; isn't it well mended ? ”
” 三 - 和 - 六便士 , 年轻的 淑女 ; 不是 它 出色地 已修复 ? ”

“三先令六便士, 小姐; 这件衣服修补得不错吧?”

“ [wel] ['mɛndɪd] !
“ Well mended !
” 出色地 已修复 !

“修补得很好! ”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] ; [θriː] - [ænd; ænd] - ['sɪkspəns] !
I could have done it better myself ; three - and - sixpence !
我 可以 有 完毕 它 更好的 我 ; 三 - 和 - 六便士 !

我自己都能做得更好; 三先令六便士!

[its] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [æt; ət] [ˈfʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] . ”
it's only fit to be played at football with . ”
它是 仅有的 合身 到 是 玩 在 足球 和 ； ”

它只适合用来踢足球。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [les] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['dʒentlɪwʊmən] ; [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːzd] [em 'iː] [ə; eɪ]
“ **I will take no less for it , young gentlewoman ; it has caused me a**
“ 我 将要 拿 不 较少的 为了 它 , 年轻的 淑女 ; 它 有 导致 我 一个
[wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
world of trouble . ”
世界 的 麻烦 ； ”

“我绝不会就此罢休，小姐；这件事给我带来了许多麻烦。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈmɛndɪd] [ˈket(ə)l] .
“ **I never saw a worse mended kettle .**
“ 我 绝不 锯 一个 更糟 已修复 壶 ； ”

“我从未见过修得这么差的水壶。”

[aɪ] [seɪ] , [ˈbrʌðər] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [waɪt] .
I say , brother , your hair is white .
我 说 , 兄弟 , 你的 头发 是 白色的 ； ”

我说，兄弟，你的头发都白了。

” [piː] . - “
” **p . 158** “
” p . - ”

第158页

- [tɪz] [ˈneɪtʃər] ; [jʊr; jər] [her] [ɪz] [blæk] ; [ˈneɪtʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] . ”
- **Tis nature ; your hair is black ; nature , nothing but nature . ”**
- 的 自然 ; 你的 头发 是 黑色的 ; 自然 , 没有什么 但 自然 ； ”

这是自然规律；你的头发是黑色的；自然规律，仅此而已。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [jʌŋ] , [ˈbrʌðər] ; [maɪ] [her] [ɪz] [blæk] — [ðæts] [ˈneɪtʃər] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˈbrʌðər] ;
“ **I am young , brother ; my hair is black — that's nature : you are young , brother ;**
“ 我 是 年轻的 , 兄弟 ; 我的 头发 是 黑色的 — 那就是 自然 : 你 是 年轻的 , 兄弟 ; ”

“我还年轻，兄弟；我的头发是黑色的——这是天性：你还年轻，兄弟；

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [waɪt] — [ðæts] [nɑːt] [ˈneɪtʃər] . ”
your hair is white — that's not nature . ”
你的 头发 是 白色的 — 那就是 不是 自然 ； ”

你的头发是白色的——那不是自然现象。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈæftər] [ɔːl] ;
“ **I can't help it if it be not , but it is nature after all ;**
“ 我 不能 帮助 它 如果 它 是 不是 , 但 它 是 自然 后 全部 ; ”

“如果不是这样，我也没办法，但这毕竟是自然规律；

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [greɪ] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ? ”
did you never see grey hair on the young ? ”
做过 你 绝不 看 灰色的 头发 在 这 年轻的 ? ”

你难道没见过年轻人长白头发吗？

“ [ˈnevər] ! [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [læd] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [hiː; hi]
“ **Never ! I have heard it is true of a grey lad , and a bad one he**
“ 绝不 ! 我 有 听到 它 是 真的 的 一个 灰色的小伙子 , 和 一个 坏的 — 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 ； ”

“绝不！我听说这事发生在一个灰发少年身上，而且他是个坏少年。”

[oʊ] , [soʊ][bæd] . ”
Oh , so bad . ”
哦 , 所以 坏的 . ”

哦，太糟糕了。

“ [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['sɪstər] ; [du:] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] ,
“ Sit down on the grass , and tell me all about it , sister ; do to oblige me ,
” 坐 向下 在 这 草 , 和 告诉 我 全部 关于 它 , 姐姐 ; 做 到 必须 我 ,
“姐姐，请坐在草地上，把事情的来龙去脉都告诉我；请您务必听我说完。”

[ˈprɪti] ['sɪstər] . ”
pretty sister . ”
漂亮的 姐姐 . ”

漂亮的妹妹。

“ [heɪ] , ['brʌðər] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɔ:dʒiəu] ,
“ Hey , brother , you don't speak as you did — you don't speak like a Gorgio ,
” 嘿 , 兄弟 , 你 不 说话 作为 你 做过 — 你 不 说话 喜欢 一个 戈尔吉奥 ,
“嘿，兄弟，你说话的方式不一样了——你说话不像个乔治了。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][ˈsɪstər] . ”
you speak like one of us , you call me sister . ”
你 说话 喜欢 一 的 我们 , 你 称呼 我 姐姐 . ”

你的说话方式和我们一样，你叫我姐姐。

“ [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] ['brʌðər] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'sɪvl] ['pɜ:rs(ə)n][ˈæftər][ɔ:l] , ['sɪstər] . ”
“ As you call me brother ; I am not an uncivil person after all , sister . ”
” 作为 你 称呼 我 兄弟 ; 我 是 不是 一个 不文明 人 后 全部 , 姐姐 . ”
“既然你叫我哥哥，那我终究不是个没教养的人，姐姐。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['brʌðər] , [tel] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðer; ðər] — [du:]
“ I say , brother , tell me one thing , and look me in the face — there — do
” 我 说 , 兄弟 , 告诉 我 一 事物 , 和 看 我 在 这 脸 — 那里 — 做
[ju:; jʊ] [spi:k] ['rɒməni,'rəj-] ? ”
you speak Rommany ? ”
你 说话 罗马尼亚 ? ”

“我说，兄弟，告诉我一件事，看着我的眼睛——听着——你会说罗姆语吗？”

“ ['rɒməni,'rəj-] ! ['rɒməni,'rəj-] !
“ Rommany ! Rommany !
” 罗马尼亚 ! 罗马尼亚 !

“罗姆人！罗姆人！”

[wʌt] [ɪz][ˈrɒməni,'rəj-] ? ”
what is Rommany ? ”
什么 是 罗马尼亚 ? ”

什么是罗姆尼？

“ [wʌt] [ɪz][ˈrɒməni,'rəj-] ?
“ What is Rommany ?
” 什么 是 罗马尼亚 ? ”

什么是罗姆人？

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ; [tel] [em 'i:] , ['brʌðər] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k]
our language to be sure ; tell me , brother , only one thing , you don't speak
我们的 语言 到 是 当然 ; 告诉 我 , 兄弟 , 仅有的 一 事物 , 你 不 说话
['rɒməni,'rəj-] ? ”
Rommany ? ”
罗马尼亚 ? ”

当然，我们说的都是同一种语言；兄弟，告诉我一件事，你不会说罗姆语吗？

“ [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **You say it** . ”
“ 你 说 它 . ”

“你说吧。”

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] . ”
“ **I don't say it , I wish to know** . ”
“ 我 不 说 它 , 我 希望 到 知道 . ”

“我不是说出来，我是想知道。”

[duː][juː; jʊ] [spi:k] ['rɒməni,'rəj-] ? ”
Do you speak Rommany ? ”
做 你 说话 罗马尼亚 ? ”

你会说罗姆语吗？

“ [duː][juː; jʊ] [mi:n] [θi:vz] - [slæŋ] — [kænt] ? ”
“ **Do you mean thieves ' slang — cant** ? ”
“ 做 你 意思是 窃贼 - 俚语 — 不能 ? ”

“你是说盗贼的俚语吗？

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [spi:k] [kænt] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz] ;
no , I don't speak cant , I don't like it , I only know a few words ;
不 , 我 不 说话 不能 , 我 不 喜欢 它 , 我 仅有的 知道 一个 很少 字 ;

不，我不会说坎特语，我不喜欢坎特语，我只会说几个词；

[ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['tænər] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? ”
they call a sixpence a tanner , don't they ? ”
他们 称呼 一个 六便士 一个 皮匠 , 不 他们 ? ”

他们把六便士叫做“tanner”，对吧？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , “ [aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
“ **I don't know , “ said the girl , sitting down on the ground , “ I was almost**
“ 我 不 知道 , “ 说 这 女孩 , 坐着 向下 在 这 地面 , “ 我 曾是 几乎
['θɪŋkɪŋ] — [wel] ,
thinking — well ,
思维 — 出色地 ,

“我不知道,”女孩说着，坐在了地上，“我当时几乎在想——嗯，

[ˈhevər] [maɪnd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['rɒməni,'rəj-] .
never mind , you don't know Rommany .
绝不 头脑 , 你 不 知道 罗马尼亚 .

算了，你不了解罗马尼亚。

[aɪ] [seɪ] , ['brʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - . ”
I say , brother , I think I should like to have the kekaubi . ”
我 说 , 兄弟 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 有 这 - . ”

我说，兄弟，我觉得我应该会想要那只凯考比。

“ [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bædli] ['mɛndɪd] ? ”
“ **I thought you said it was badly mended ?** ”
“ 我 想法 你 说 它 曾是 糟糕 已修复 ? ”

“我以为你说它修补得很差劲呢？ ”

“ [jes] , [jes] , ['brʌðər] , [bʌt; bət] — ”
“ **Yes , yes , brother , but —**
“ 是的 , 是的 , 兄弟 , 但 — ”

“是是是，兄弟，但是——”

“ [pi:] . - ”
“ **p . 159**
“ p . - ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊsnli] [frɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] [wɪð; wɪθ] ? ”
“ **I thought you said it was only fit to be played at football with ?** ”
“ 我 想法 你 说 它 曾是 仅有的合身 到 是 玩 在 足球 和 ? ”
“ 我以为你说过它只适合用来踢足球呢？ ”

“ [jes] , [jes] , ['brʌðər] , [bʌt; bət] — ”
“ **Yes , yes , brother , but** — ”
“ 是的 , 是的 , 兄弟 , 但 — ”
“ 是是是，哥哥，但是—— ”

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **What will you give for it ?** ”
“ 什么 将要 你 给 为了 它 ? ”
“ 你愿意付出什么代价？ ”

“ ['brʌðər] , [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [pɜr] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] -
“ **Brother , I am the poor person's child , I will give you sixpence for the kekaubi** -
“ 兄弟 , 我 是 这 贫穷的 人的 孩子 , 我 将要 给 你 六便士 为了 这 -
“ . ”
“ : ”
“ . ”
“ 兄弟，我是穷人的孩子，我只能给你六便士买这只小鸡。 ”

“ [pɜr] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] ; [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] ['nekləs] ? ”
“ **Poor person's child ; how came you by that necklace ?** ”
“ 贫穷的 人的 孩子 ; 如何 来了 你 经过 那 项链 ? ”
“ 穷人家的孩子，你这条项链是怎么来的？ ”

“ [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] , ['brʌðər] ; [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] - ? ”
“ **Be civil , brother ; am I to have the kekaubi ?** ”
“ 是 民用 , 兄弟 ; 是 我 到 有 这 - ? ”
“ 兄弟，请讲礼貌；我能得到那块凯考比吗？ ”

“ [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] ; ['ɪznt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['naɪsli] ['mɛndɪd] ? ”
“ **Not for sixpence ; isn't the kettle nicely mended ?** ”
“ 不是 为了 六便士 ; 不是 这 壶 很好 已修复 ? ”
“ 六便士可买不到；这水壶不是修得很好吗？ ”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['naɪsər] ['mɛndɪd] ['ket(ə)l] , ['brʌðər] ; [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] - ,
“ **I never saw a nicer mended kettle , brother ; am I to have the kekaubi ,** ,
“ 我 绝不 锯 一个 更漂亮 已修复 壶 , 兄弟 ; 是 我 到 有 这 - ,
['brʌðər] ? ”
brother ? ”
兄弟 ? ”
“ 兄弟，我从没见过比这更好的修水壶；我能得到这只水壶吗，兄弟？ ”

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [ðen] ? ”
“ **You like me then ?** ”
“ 你 喜欢 我 然后 ? ”
“ 那你喜欢我吗？ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [dɪs'laɪk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [dɪs'laɪk] [noʊ] [wʌn] ; [ðeəz; ðəz] ['ʊsnli] [wʌn] , [ænd; ænd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dəʊnt]
“ **I don't dislike you — I dislike no one ; there's only one , and him I don't**
“ 我 不 不喜欢 你 — 我 不喜欢 不 一 ; 有 仅有的 一 , 和 他 我 不
[dɪs'laɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ,
“ 我不讨厌你——我谁都不讨厌；只有一个人我不讨厌，那就是他。 ”

[hɪm; ɪm] [aɪ] [heɪt] . ”
him I hate . ”
他 我 恨 . ”
“ 我恨他。 ”

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ Who is he ? ”
“ WHO 是 他 ？ ”

“他是谁？ ”

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ][dəʊnt]
“ I scarcely know , I never saw him , but 'tis no affair of yours , you don't
“ 我 几乎 知道 , 我 绝不 锯 他 , , 但 - 的 不 事务 的 你的 , 你 不
[spi:k] ['rɒməni,'rəj-] ;
speak Rommany ;
说话 罗马尼亚 ;

“我几乎不认识他，我从没见过他，但这与你无关，你又不懂罗马尼亚语；

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [,em 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] - , ['prɪti] ['brʌðər] ? ”
you will let me have the kekaubi , pretty brother ? ”
你 将要 让 我 有 这 - , 漂亮的 兄弟 ？ ”

你会把凯考比给我吗，帅哥？

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] , [aɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ You may have it , but not for sixpence , I'll give it to you . ”
“ 你 可能 有 它 , , 但 不是 为了 六便士 , 患病的 给 它 到 你 . ”
“你可以拥有它，但六便士不行，我不会把它给你。”

“ - [tut] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] ; [ðə; ði] - [['prɪti]] - [ɪz] [naʊ]
“ Parraco tute , that is , I thank you , brother ; the rikkeni [pretty] kekaubi is now
“ - 辅导 , 那 是 , 我 感谢 你 , 兄弟 ; 这 - [漂亮的] - 是 现在
[maɪn] .
mine .
矿 .

“Parraco tute，也就是说，我感谢你，兄弟；rikkeni [漂亮的] kekaubi 现在是我的了。

[oʊ] , [rer] !
Oh , rare !
哦 , 稀有的 !

哦，真少见！

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] , ['brʌðər] .
I thank you kindly , brother .
我 感谢 你 亲切地 , 兄弟 .

非常感谢你，兄弟。

“ ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlɹʌʃ] [ə'saɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]
“ Starting up , she flung the bulrush aside which she had hitherto held in her hand
“ 开始 向上 , 她 扔 这 芦苇 旁边 哪个 她 有 迄今为止 握住 在 她 手
,
/
,

她猛地站起身，将手中一直拿着的芦苇扔到一边。

[ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)] , [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
and , seizing the kettle , she looked at it for a moment ,
和 , , 抓住 这 壶 , 她 看起来 在 它 为了 一个 片刻 ,
她抓起水壶，看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dæns] , ['flɜ:ɹɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði]
and then began a kind of dance , flourishing the kettle over her head the
和 然后 开始 一个 种类 的 舞蹈 , 芊芊 这 壶 超过 她 头 这
[waɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] —
while , and singing —
尽管 , 和 歌唱 —

然后她开始跳起一种舞蹈，一边挥舞着头顶上的水壶，一边唱歌——

“ [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [kaɪ]
“ The Rommany chi
“ 这 罗马尼亚 气

“罗姆人

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl]
And the Rommany chal
和 这 罗马尼亚 挑战

罗姆尼挑战

[ʃæl; ʃəl][dʒɔ:] -
Shall jaw tasaulor
将 颞 -

下巴 tasaulor

[tuː; tə][dræb][ðə; ði] -
To drab the bawlor
到 单调 这 -

给喧闹者

[ænd; ənd] [du:k] [ðə; ði][graɪ]
And dook the gry
和 杜克 这 灰

和灰狗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [raɪ] .
Of the farming rye .
的 这 农业 黑麦 .

种植黑麦。

“ [pi:] . -
“ p . 160
“ p . -

第160页

“ [gʊd] [baɪ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] . “
“ Good bye , brother , I must be going . ”
“ 好的 再见 , 兄弟 , 我 必须 是 去 . ”

“再见了，兄弟，我得走了。”

“ [gʊd] [baɪ] , [ˈsɪstər] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] ? “
“ Good bye , sister ; why do you sing that wicked song ? ”
“ 好的 再见 , 姐姐 ; 为什么 做 你 唱歌 那 邪恶 歌曲 ? ”

“再见了，姐姐；你为何要唱那首邪恶的歌？”

“ [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] , [heɪ] , [ˈbrʌðər] !
“ Wicked song , hey , brother !
“ 邪恶 歌曲 , 嘿 , 兄弟 !

“这首歌真棒，嘿，兄弟！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ! “
you don't understand the song ! ”
你 不 理解 这 歌曲 ! ”

你根本听不懂这首歌！

“ [haː] , [haː] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[ˈdʒɪpsi] [ˈdɔːtər] , " [sed] [aɪ] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [maɪ][hændz] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd]
Gypsy daughter , " **said I , starting up and clapping my hands** , " **I don't understand**
吉普赛人 女儿 , " 说 我 , 开始 向上 和 鼓掌 我的 双手 , " 我 不 理解
[ˈrɒməni,ˈrəj-] , [dəunt][aɪ] ?
Rommany , don't I ?
罗马尼亚 , 不 我 ?

“吉普赛女儿,”我站起身来拍着手说,“我不懂罗姆语, 对吧? ”

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ] [siː] ; [hɪəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][jər; jər] [ˈɡɪli] —
You shall see ; here's the answer to your gillie —
你 将 看 ; 这里是 这 回答 到 你的 吉莉 —

你会看到的; 这就是你问题的答案——

- [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [kaɪ]
' The Rommany chi
- 这 罗马尼亚 气

罗姆人

[ænd; ənd][[ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl]
And the Rommany chal
和 这 罗马尼亚 挑战

罗姆尼挑战

[lʌv] -
Love luripen
爱 -

爱 luripen

[ænd; ənd] [dukəˈrɪpən] ,
And dukkeripen ,
和 杜克里彭 ,

还有 dukkeripen,

[ænd; ənd] - ,
And hokkeripen ,
和 - ,

还有 hokkeripen,

[ænd; ənd] [ˈevri] [pen]
And every pen
和 每一个 笔

每一支笔

[bʌt; bət] -
But lachipen
但 -

但拉奇彭

[ænd; ənd] - . - " [-]
And tatchipen . ' " [**160**]
和 - . - " [-]

还有塔奇彭。”[160]

[ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] [wen] [aɪ][brɪˈɡæən] ,
The girl , who had given a slight start when I began ,
这 女孩 , WHO 有 给定 一个 轻微 开始 什么时候 我 开始 ,
我开始说话时, 那个女孩微微一惊。

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]
remained for some time after I had concluded the song , standing motionless
剩余 为了 一些 时间 后 我 有 结束 这 歌曲 , 常设 静止不动
[æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
as a statue ,
作为 一个 雕像 ,

歌曲结束后, 我仍停留了一段时间, 像雕像一样一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with the kettle in her hand .
和 这 壶 在 她 手 .

她手里拿着水壶。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [em 'iː] , [ænd; ænd][stɛəd][em 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
At length she came towards me , and stared me full in the face .
在 长度 她 来了 向 我 , 和 凝视 我 满的 在 这 脸 .

她终于走到我面前, 直直地盯着我的眼睛。

“ [greɪ] , [tɔːl] , [ænd; ænd] [tɔːks] ['rɒməni,'rəj-] , ” [sed] [fɪː; fɪ][tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **Grey , tall , and talks Rommany ,** ” **said she to herself .**
“ 灰色的 , 高的 , 和 会谈 罗马尼亚 , ” 说 她 到 她自己 .

“灰皮肤, 个子高, 说罗马尼亚语, ”她自言自语道。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] —
In her countenance there was an expression which I had not seen before —
在 她 面容 那里 曾是 一个 表达 哪个 我 有 不是 已见 前 —
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
an expression which struck me as being composed of fear ,
一个 表达 哪个 击 我 作为 存在 由 的 害怕 ,
她脸上有一种我从未见过的表情——一种让我觉得是恐惧的表情。

[ˌkjʊrɪ'aːsəti] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['diːpəst] [heɪt] .
curiosity , and the deepest hate .
好奇心 , 和 这 最深处 恨 .

好奇心, 以及最深的仇恨。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊməntəri] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn] ['smɑɪlɪŋ] , [fræŋk]
It was momentary , however , and was succeeded by one smiling , frank
它 曾是 瞬间 , 然而 , 和 曾是 成功了 经过 一 微笑 , 坦率
, [ænd; ænd]['oʊpən] .
, and open .
, 和 打开 .

然而, 这只是暂时的, 取而代之的是一个面带微笑、坦诚开放的表情。

“ [haː] , [haː] , ['brʌðər] ,
“ **Ha , ha , brother ,**
“ 哈 , 哈 , 兄弟 ,

“哈哈, 兄弟,

“ [piː] . -
“ **p . 161**
“ p . -

第161页

[sed] [fɪː; fɪ] , “ [wel] , [aɪ][laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['rɒməni,'rəj-] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt]
said she , “ well , I like you all the better for talking Rommany ; it is a sweet
说 她 , “ 出色地 , 我 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 说 罗马尼亚 ; 它 是 一个 甜的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

她说: “嗯, 你会说罗姆语, 我更喜欢你了; 这是一种很悦耳的语言。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
isn't it ?
不是 它 ？

难道不是吗？

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɪŋ] [aɪ ˈti:] .
especially as you sing it .
尤其 作为 你 唱歌 它 ；

尤其是在你唱歌的时候。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] ?
How did you pick it up ?
如何 做过 你 挑选 它 向上 ？

你是怎么拿到它的？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊdʒ] , [noʊ] [daʊt] ?
But you picked it up upon the roads , no doubt ?
但 你 挑选 它 向上 之上 这 道路 ， 不 怀疑 ？

但毫无疑问，你是从路上捡到的吧？

[hɑ:] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:; tə] [prɪˈtend] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
Ha , it was funny in you to pretend not to know it ,
哈 ， 它 曾是 有趣的 在 你 到 假装 不是 到 知道 它 ；

哈哈，你装作不知道的样子真滑稽。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [soʊ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kaɪnd] [ɪn][ju:; jʊ] ,
and you so flush with it all the time ; it was not kind in you ,
和 你 所以 冲洗 和 它 全部 这 时间 ； 它 曾是 不是 种类 在 你 ；

你总是那么得意忘形；你心肠并不好。

[haʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜ:sənz] [tʃaɪld] [soʊ] [baɪ] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt] ,
however , to frighten the poor person's child so by screaming out ,
然而 ， 到 吓唬 这 贫穷的 人的 孩子 所以 经过 尖叫 出去 ；

然而，这样做是为了通过尖叫来吓唬穷人的孩子，

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but it was kind in you to give the rikkeni kekaubi to the child of the
但 它 曾是 种类 在 你 到 给 这 - - 到 这 孩子 的 这
[pʊr] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
poor person .
贫穷的 人 ；

但你把rikkeni kekaubi送给穷人的孩子，真是太好了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:g] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,
She will be grateful to you ; she will bring you her little dog to show you ,
她 将要 是 感激的 到 你 ； 她 将要 带来 你 她 小的 狗 到 展示 你 ；

她会感激你的；她会带她的小狗来给你看。

[hɜ:r; hər] [ˈprɪti] - ; [-] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜ:sənz] [tʃaɪld] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ;
her pretty juggal ; [161] the poor person's child will come and see you again ;
她 漂亮的 - ; [-] 这 贫穷的 人的 孩子 将要 来 和 看 你 再次 ；

她漂亮的小丑；[161] 穷人的孩子还会再来看你；

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] ,
you are not going away to - day , I hope , or to - morrow , pretty brother ,
你 是 不是 去 离开 到 - 天 ， 我 希望 ， 或者 到 - 明天 ， 漂亮的 兄弟 ，

我希望你今天或明天都不会离开，帅气的弟弟。

[ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [hoʊp] ? "
grey - haired brother — you are not going away to - morrow , I hope ? "
灰色的 - 头发 兄弟 — 你 是 不是 去 离开 到 - 明天 ， 我 希望 ？ "

头发花白的哥哥——你明天不会要走吧？

“ [nɔːr][ðə; ði][nekst][deɪ] , ” [sed][aɪ] ,
“ **Nor the next day** , ” **said I** ,
“ 也不 这 下一个 天 , ” 说 我 ,

“第二天也没有,”我说。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə][siː][ɪf][aɪ][kæn; kən][sel][ə; eɪ][ˈket(ə)] ; [gʊd][baɪ] ,
“ **only to take a stroll to see if I can sell a kettle ; good bye** ,
“ 仅有的 到 拿 一个 漫步 到 看 如果 我 能 卖 一个 壶 ; 好的 再见 ,
“只是出去走走，看看能不能卖掉一个水壶；再见，

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , [ˈrɒməni,ˈrəj-] [ˈsɪstər] , [ˈdɪndʒi][ˈsɪstər] . “
little sister , Rommany sister , dingy sister . ”
小的 姐姐 , 罗马尼亚 姐姐 , 昏暗的 姐姐 . ”

小妹妹，罗姆妹妹，脏兮兮的妹妹。

“ [gʊd][baɪ] , [tɔːl] [ˈbrʌðər] , ” [sed][ðə; ði][gɜːrɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈsɪŋɪŋ] —
“ **Good bye , tall brother** , ” **said the girl , as she departed , singing** —
“ 好的 再见 , 高的 兄弟 , ” 说 这 女孩 , 作为 她 已离开 , 歌唱 —
“再见，高个哥哥,”女孩一边唱着歌一边离开——

“ [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-][kaɪ] , ” [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
“ **The Rommany chi** , ” **etc** .
“ 这 罗马尼亚 气 , ” ETC .

“罗姆尼的 chi”等等。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðæt][gɜːrɪ][ðæt][aɪ][dəʊnt][ʌndərˈstænd] , ” [sed][aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ; “
“ **There's something about that girl that I don't understand** , ” **said I to myself ; “**
“ 有 某物 关于 那 女孩 那 我 不 理解 , ” 说 我 到 我 ; ”
[ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] .
something mysterious .
某物 神秘 .

“那个女孩身上有种我不了解的气质,”我自言自语道；“一种神秘的气质。”

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [nɑːt][huː][aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][ɪf][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
However , it is nothing to me , she knows not who I am , and if she did ,
然而 , 它 是 没有什么 到 我 , 她 知道 不是 WHO 我 是 , 和 如果 她 做过 ,
然而，这对我来说无关紧要，她根本不知道我是谁，即便她知道，

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

“ [leɪt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrt][ɪn] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,
“ **Late that evening as I sat on the shaft of my cart in deep meditation** ,
“ 晚的 那 晚上 作为 我 卫星 在 这 轴 的 我的 大车 在 深的 冥想 ,
“那天晚上很晚的时候，我坐在马车的车轴上，陷入了深深的冥想之中，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [emˈiː]
with my arms folded , I thought I heard a rustling in the bushes over against me
和 我的 武器 折叠 , 我 想法 我 听到 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 超过 反对 我
.
:
.

我双臂抱胸，似乎听到对面灌木丛里传来沙沙声。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
I turned my eyes in that direction , but saw nothing .
我 转向 我的 眼睛 在 那 方向 , 但 锯 没有什么 .

我朝那个方向望去，却什么也没看到。

[ˈsʌm; səm][bɜːrd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [æn; ən] [aʊl] , [pər'hæps] ; “ [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fel] ['ɪntuː]
“ Some bird , “ said I ; “ an owl , perhaps ; “ and once more I fell into
“ 一些 鸟 , “ 说 我 ; “ 一个 猫头鹰 , 也许 ; “ 和 一次 更多的 我 跌倒 进入
[ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ;
meditation ;
冥想 ;

“某种鸟,”我说; “也许是只猫头鹰;”然后我又一次陷入了沉思;

[maɪ][maɪnd] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
my mind wandered from one thing to
我的 头脑 漫步 从 一 事物 到

我的思绪从一件事飘到了另一件事。

[piː] . -
p . 162
p . -

[ə'hʌðər] — ['mjʊːzɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] — [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][raɪz]
another — musing now on the structure of the Roman tongue — now on the rise
其他 — 沉思 现在 在 这 结构 的 这 罗马 舌头 — 现在 在 这 上升
[ænd; ənd][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['paʊər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊəz] ['vestɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːdəz]
and fall of the Persian power — and now on the powers vested in recorders
和 落下 的 这 波斯语 力量 — 和 现在 在 这 权力 既得权益 在 录音机
[æɪt; ət]['kwɔːrtər] ['seɪnz] .
at quarter sessions .
在 四分之一 会议 .

另一个人——一会儿思考罗马语的结构——一会儿思考波斯国的兴衰——一会儿思考季度会议上记录员的权力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv]
I was thinking what a fine thing it must be to be a recorder of
我 曾是 思维 什么 一个 美好的 事物 它 必须 是 到 是 一个 录音机 的
[ðə; ði] [piːs] ,
the peace ,
这 和平 ,

我当时在想, 能成为和平记录者该是多么美好的一件事啊。

[wen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
when , lifting up my eyes , I saw right opposite , not a culprit at the bar ,
什么时候 , 举重 向上 我的 眼睛 , 我 锯 正确的 对面的 , 不是 一个 罪魁祸首 在 这 酒吧 ,

当我抬起头时, 我看到正对面, 酒吧里并没有罪犯。

[bʌt; bət] , ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ə; eɪ] [feɪs] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
but , staring at me through a gap in the bush , a face wild and strange ,
但 , 凝视 在 我 通过 一个 差距 在 这 衬套 , 一个 脸 荒野 和 奇怪的 ,

但是, 透过灌木丛的缝隙, 一张狂野而怪异的面孔正盯着我看。

[hæf] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ; [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][nekst][aɪ 'tiː][hæd; həd]
half covered with grey hair ; I only saw it a moment , the next it had
一半 涵盖 和 灰色的 头发 ; 我 仅有的 锯 它 一个 片刻 , 这 下一个 它 有
[ˈdɪsə'pɪrd]
disappeared .
消失 .

半边身体都被灰白的毛发覆盖着; 我只瞥见了一眼, 下一刻它就消失了。

[piː] . -
p . 163
p . -

[frend] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] — [ɔ:l] [ˈkwaɪət] — [ˈdeɪndʒər] — [ðə; ði] [tu:] [keɪks] — [tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɒd] —
Friend of Slingsby — All Quiet — Danger — The Two Cakes — Children in the Wood —
朋友 的 斯林斯比 — 全部 安静的 — 危险 — 这 二 蛋糕 — 孩子们 在 这 木头 —
[daʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡri] — [ɪn] [di:p] [θɔ:t] — [ˈtɛmpəlz] [θrɑ:bɪŋ] — [ˈdedli] [sɪk] — [əˈnʌðər] [bloʊ]
Don't be Angry — In Deep Thought — Temples Throbbing — Deadly Sick — Another Blow
不 是 生气的 — 在 深的 想法 — 寺庙 悸动 — 致命 生病的 — 其他 吹
— [noʊ] [ˈænsər] — [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
— No Answer — How Old are You ?
— 不 回答 — 如何 老的 是 你 ?

斯林斯比的朋友—一片寂静—危险—两块蛋糕—林中的孩子—别生气—沉思—太阳穴跳动—病入膏肓—又一次打击—没有答案—你几岁了？

— [pleɪ] [ænd; ænd] [ˈsækrəmənt] — [ˈhevi] [hɑ:rt] — [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] — [draʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] —
— Play and Sacrament — Heavy Heart — Song of Poison — Drow of Gypsies —
— 玩 和 圣餐 — 重的 心 — 歌曲 的 毒 — 卓尔 的 吉普赛人 —
[ðə; ði][dɔ:g] — [ˈi:lɪz] [tʃɜ:rtʃ] — [ɡet] [ʌp] , [ˈbebi] — [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] — [kæn; kən][juː; jʊ] [spi:k] ? —
The Dog — Ely's Church — Get up , Bebee — The Vehicle — Can You Speak ? —
这 狗 — 伊利的 教会 — 得到 向上 , 比比 — 这 车辆 — 能 你 说话 ? —
[ðə; ði] [ɔɪl] .
The Oil .
这 油 .

—游戏与圣礼—沉重的心—毒药之歌—吉普赛人的卓尔—狗—伊利的教堂—起来，贝比—车辆—你会说话吗？—石油。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] , [aɪ] [ˈhɑ:nɪst] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni] , [ænd; ænd] ,
The next day , at an early hour , I harnessed my little pony , and ,
这 下一个 天 , 在 一个 早期的 小时 , 我 已掌握 我的 小的 小马 , 和 ,
第二天一大早，我给我的小马套上了挽具，然后，
[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][kɑ:rt] , [aɪ] [went] [ɑ:n][maɪ][prəˈdʒektɪd][stroʊl] .
putting my things in my cart , I went on my projected stroll .
推杆 我的 事物 在 我的 大车 , 我 去 在 我的 预计 漫步 .
我把东西放进购物车，然后开始按计划散步。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] , [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪt]
Crossing the moor , I arrived in about an hour at a small village , from which
十字路口 这 泊 , 我 到达的 在 关于 一个 小时 在 一个 小的 村庄 , 从 哪个
,
,
,
穿过荒原，大约一个小时后，我到达了一个小村庄，从那里，
[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [steɪ] , [aɪ] [prəˈsi:dɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] .
after a short stay , I proceeded to another , and from thence to a third .
后 一个 短的 停留 , 我 继续 到 其他 , 和 从 因此 到 一个 第三 .
短暂逗留后，我又去了另一处，然后又去了第三处。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
I found that the name of Slingsby was well known in these parts .
我 成立 那 这 姓名 的 斯林斯比 曾是 出色地 已知 在 这些 部分 .
我发现斯林斯比这个名字在这一带很有名。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi][æŋ; ən] [ˈɑ:nɪst] [læd] ,
“ **If you are a friend of Slingsby you must be an honest lad ,**
” 如果 你 是 一个 朋友 的 斯林斯比 你 必须 是 一个 诚实的 小伙子 ,
“如果你是斯林斯比的朋友，那你一定是个诚实的小伙子。”

” [sed] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kroʊn] ； “ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['hevər] [wa:nt][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [waɪst] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:]
” **said an ancient crone ; “ you shall never want for work whilst I can give it**
” 说 一个 古老的 老妪 ； “ 你 将 绝不 想 为了 工作 而 我 能 给 它
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

一位老妪说道：“只要我能给你工作，你就永远不会缺工作。”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] ['ket(ə)l] , [ðə; ði] ['bɔ:təm] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Here , take my kettle , the bottom came out this morning ,
这里 , 拿 我的 壶 , 这 底部 来了 出去 这 早晨 ,
给你, 拿着我的水壶, 它今天早上底部脱落了。

[ænd; ənd] [lend] [em 'i:] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] .
and lend me that of yours till you bring it back .
和 借 我 那 的 你的 直到 你 带来 它 后退 .
把你的东西借给我, 等你还回来再还给我。

[aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][aɪ] . [dəunt] ['hɜ:ri] [jɔ:r'self] , [jʌŋ] [mæn] ;
I'm not afraid to trust you — not I . Don't hurry yourself , young man ;
我是 不是 害怕的 到 相信 你 — 不是 我 . 不 匆忙 你自己 , 年轻的 男人 ;
我不怕信任你——真的不怕。年轻人, 别着急;

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ] [[ænt] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:rs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
if you don't come back for a fortnight I shan't have the worse opinion of
如果 你 不 来 后退 为了 一个 两星期 我 不会 有 这 更糟 观点 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

如果你两周内不回来, 我不会对你产生很差的印象。

” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['kwɔ:rtərz][æt; ət] ['i:vniŋ] , ['taɪərd] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] [hɑ:rt] ;
” **I returned to my quarters at evening , tired , but rejoiced at heart ;**
” 我 返回 到 我的 四分之一 在 晚上 , 疲劳的 , 但 欣喜若狂 在 心 ;
“晚上我回到自己的房间, 虽然疲惫, 但心里却很高兴;

[aɪ][hæd; həd][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['sevrəl]
I had work before me for several
我 有 工作 前 我 为了 一些
我之前有好几年的工作经验。

[pi:] . -
p . 164
p . -

[deɪz] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] ['veriəs] - [wɪtʃ] [rɪ'kwaiərd] ['mendɪŋ] ,
days , having collected various kekaubies which required mending ,
天 , 拥有 集 各种各样的 - 哪个 必需的 修补 ,
几天来, 收集了各种需要修补的kekaubies,

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [br'haɪnd] — [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑ:n]
in place of those which I left behind — those which I had been employed upon
在 地方 的 那些 哪个 我 左边 在后面 — 那些 哪个 我 有 到过 受雇 之上
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .
during the last few days .
期间 这 最后的 很少 天 .
代替我留下的那些——那些我在过去几天里一直在做的。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] ['kwaiət][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ɔ:r] [gleɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] ,
I found all quiet in the lane or glade , and , unharnessing my little horse ,
我 成立 全部 安静的 在 这 车道 或者林间空地 , 和 , 释放 我的 小的 马 ,
我发现小路或林间空地一片寂静, 于是解开我的小马的缰绳,

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [pɪtʃt] [maɪ][tent][ɪn][ðə; ði][oʊld][spɑːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [æʃ] , ['laɪtɪd] [maɪ][ˈfaɪər] ,
I once more pitched my tent in the old spot beneath the ash , lighted my fire ,
我 一次 更多的 投球 我的 帐篷 在 这 老的 点 下面 这 灰 , 照明 我的 火 ,
我再次在灰烬下的老地方搭起帐篷, 点燃了篝火。

[eɪt] [maɪ][ˈfruːg(ə)] [miːl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][səm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
ate my frugal meal , and then , after looking for some time at the heavenly
吃 我的 节俭 一顿饭 , 和 然后 , 后 寻找 为了 一些 时间 在 这 天上
[ˈbɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

我吃完了简单的饭菜, 然后, 在观赏了一会儿天体之后,
[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] [ˈdʒuːpɪtər] , [aɪ] [ˈentərd] [maɪ][tent] , [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ]
and more particularly at the star Jupiter , I entered my tent , lay down upon my
和 更多的 特别 在 这 星星 木星 , 我 进入 我的 帐篷 , 躺 向下 之上 我的
[ˈpælət] ,
pallet ,
托盘 ,

更确切地说, 是在木星所在的位置, 我走进帐篷, 躺在铺好的垫子上。
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 .

然后就睡着了。
[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːlʊɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] ,
Nothing occurred on the following day which requires any particular notice ,
没有什么 发生 在 这 下列的 天 哪个 需要 任何 特别的 注意 ,
第二天没有发生任何需要特别注意的事情。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt] .
nor indeed on the one succeeding that .
也不 的确 在 这 一 成功 那 .
当然, 紧随其后的那一个也不是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [aɪ][sæt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ]
It was about noon on the third day that I sat beneath the shade of the ash
它 曾是 关于 中午 在 这 第三 天 那 我 卫星 下面 这 阴影 的 这 灰
[triː] ;
tree ;
树 ;

第三天中午时分, 我坐在白蜡树的树荫下;
[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [hɑːt] ,
I was not at work , for the weather was particularly hot ,
我 曾是 不是 在 工作 , 为了 这 天气 曾是 特别 热的 ,
我那天没去上班, 因为天气特别热。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪgˈzɜːrʃn] .
and I felt but little inclination to make any exertion .
和 我 毛毡 但 小的 倾角 到 制作 任何 用力 .
我几乎没有任何努力的意愿。

[ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bɜːŋ] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslʌmbər] ;
Leaning my back against the tree , I was not long in falling into a slumber ;
倾斜 我的 后退 反对 这 树 , 我 曾是 不是 长的 在 坠落 进入 一个 睡眠 ;
我背靠着树干, 没过多久就睡着了;

[aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [æʃ] [triː] ,
I particularly remember that slumber of mine beneath the ash tree ,
我 特别 记住 那 睡眠 的 矿 下面 这 灰 树 ,
我尤其记得我在那棵栲树下睡着的那晚,

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][swiːtəst][ˈslʌmbər][ðæt][aɪ][ˈevər][ɪnˈdʒɔɪd] ；
for it was about the sweetest slumber that I ever enjoyed ；
为了 它 曾是 关于 这 最甜美的 睡眠 那 我 曾经 享受 ；
因为那是我享受过的最甜蜜的睡眠；

[haʊ][lɔːŋ][aɪ][kənˈtɪnjuːd][ɪn][aɪ ˈtiː][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ；
how long I continued in it I do not know ；
如何 长的 我 持续 在 它 我 做 不是 知道 ；
我不知道我究竟坚持了多久；

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][wɪʃt][ðæt][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlæstɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .
I could almost have wished that it had lasted to the present time .
我 可以 几乎 有 希望 那 它 有 持续 到 这 展示 时间 ；
我几乎希望它能一直持续到今天。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][aɪ ˈtiː][əˈpɪrd][tuː; tə][em ˈiː][ðæt][ə; eɪ][vɔɪs][kraɪd][ɪn][maɪ][ɪr] ,
All of a sudden it appeared to me that a voice cried in my ear ,
全部 的 一个 突然 它 出现 到 我 那 一个 嗓音 哭 在 我的 耳朵 ；
突然间，我仿佛听到耳边传来一个声音在哭喊，

“ [ˈdeɪndʒər] ! [ˈdeɪndʒər] !
” **Danger ! danger !**
” 危险 ！ 危险 ！
“危险！危险！

[ˈdeɪndʒər] !
danger !
危险 ！
危险！

” [ˈnʌθɪŋ][ˈsiːmɪŋli][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr][dɪˈstɪŋkt][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][wɪtʃ][aɪ][hɜːrd] ；
” **Nothing seemingly could be more distinct than the words which I heard** ；
” 没有什么 似乎 可以 是 更多的 清楚的 比 这 字 哪个 我 听到 ；
“我听到的那些话，似乎再清晰不过了；

[ðen][æn; ən][ʌnˈiːzi][senˈseɪ(ə)n][keɪm][ˈoʊvər][em ˈiː] , [wɪtʃ][aɪ][stroʊv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ,
then an uneasy sensation came over me , which I strove to get rid of ,
然后 一个 不安 感觉 来了 超过 我 , 哪个 我 努力 到 得到 摆脱 的 ,
然后，一种不安的感觉涌上心头，我努力想要摆脱这种感觉。

[ænd; ænd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][əˈwʊk] .
and at last succeeded , for I awoke .
和 在 最后的 成功了 , 为了 我 醒来 .
最终成功了，因为我醒了。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][dʒʌst][ˈɑːpəzɪt][tuː; tə][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪz][ˈfɪkst][əˈpɑːn]
The Gypsy girl was standing just opposite to me , with her eyes fixed upon
这 吉普赛人 女孩 曾是 常设 只是 对面的 到 我 , 和 她 眼睛 固定的 之上
[maɪ][ˈkaʊntənəns] ；
my countenance ；
我的 面容 ；

那个吉普赛女孩就站在我的对面，眼睛直勾勾地盯着我的脸；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][dɔːg][stʊd][brɪˈsaɪd][hɜːr; hər] .
a singular kind of little dog stood beside her .
一个 单数 种类 的 小的 狗 站立 旁 她 .
一只奇特的小狗站在她旁边。

“ [hɑː] ! ” [sed][aɪ] , “ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ðæt][kraɪd][ˈdeɪndʒər] ?
” **Ha ! ” said I , “ was it you that cried danger ?**
” 哈 ！ ” 说 我 , ” 曾是 它 你 那 哭 危险 ？
“哈！”我说，“是你喊出了危险吗？”

[wʌt] ['deɪndʒər][ɪz][ðər; ðər] ?
What danger is there ?
什么 危险 是 那里 ?

有什么危险？

" [pi:] . -
" p . 165
" p . -

" ['deɪndʒər] , ['brʌðər] ?
" Danger , brother ?
" 危险 , 兄弟 ?

“危险吗，兄弟？”

[ðər; ðər][ɪz][nʊʊ]['deɪndʒər] ; [wʌt] ['deɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][bi:; bi] ?
there is no danger ; what danger should there be ?
那里 是 不 危险 ; 什么 危险 应该 那里 是 ?

没有危险；有什么危险呢？

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:ɡ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
I called to my little dog , but that was in the wood ;
我 称为 到 我的 小的 狗 , 但 那 曾是 在 这 木头 ;

我呼唤我的小狗，但它在树林里；

[maɪ]['lɪt(ə)l] [dɔɡz] [neɪm] [ɪz][nɔ:t]['deɪndʒər] , [bʌt; bət]['streɪndʒər] ; [wʌt] ['deɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][bi:; bi] ,
my little dog's name is not danger , but stranger ; what danger should there be ,
我的 小的 狗的 姓名 是 不是 危险 , 但 陌生人 ; 什么 危险 应该 那里 是 ,
['brʌðər] ? "
brother ? "
兄弟 ? "

我的小狗名叫“陌生人”，而不是“危险”；兄弟，它有什么危险呢？

" [wʌt] , [ɪn'di:d] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sli:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ; [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][ɪn]
" What , indeed , except in sleeping beneath a tree ; what is that you have got in
" 什么 , 的确 , 除了 在 睡眠 下面 一个 树 ; 什么 是 那 你 有 得到 在
[jɔr; jər][hænd] ? "
your hand ? "
你的 手 ? "

“除了在树下睡觉，你手里拿着的又是什么呢？”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜ:r] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ]
" Something for you , " said the girl , sitting down and proceeding to untie a
" 某物 为了 你 , " 说 这 女孩 , 坐着 向下 和 进行中 到 解开 一个
[waɪt] ['næpkɪn] ;
white napkin ;
白色的 餐巾 ;

“给你的东西，”女孩说着坐了下来，然后解开一块白色餐巾；

" [ə; eɪ] ['prɪti] - , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [naɪs] ;
" a pretty manricli , so sweet , so nice ;
" 一个 漂亮的 - , 所以 甜的 , 所以 好的 ;

“一只漂亮的曼里克利，非常可爱，非常友善；

[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)l] [aɪ][tu:ld][maɪ] - [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
when I went home to my people I told my grandbebee how kind you had been
什么时候 我 去 家 到 我的 人们 我 讲述 我的 - 如何 种类 你 有 到过
[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] ,
to the poor person's child ,
到 这 贫穷的 人的 孩子 ,

我回家后告诉了我的孙子，你对那个穷人的孩子是多么善良。

[ænd; ɐnd] [wen] [maɪ] - [sɔ:] [ðə; ði] - , [i:; ji] [sed] , - [hi:] [mi:] - ,
and when my grandbebee saw the kekaubi , she said , ' Hir mi devlis ,
和 什么时候 我的 - 锯 这 - , 她 说 , - 希尔 米 - ,

当我的孙女看到凯考比时，她说：“我的神灵，

[165a] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɜr] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] ; [baɪ] [maɪ] [gɑ:d] ,
[165a] it won't do for the poor people to be ungrateful ; by my God ,
[165a] 它 惯于 做 为了 这 贫穷的 人们 到 是 忘恩负义 ; 经过 我的 上帝 ;
[165a] 穷人不能忘恩负义；我的上帝作证，

[aɪ] [wɪl] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] - - . -
I will bake a cake for the young harko mescro . '
我 将要 烤 一个 蛋糕 为了 这 年轻的 - - . -
我将为年轻的哈尔科·梅斯科罗烤一个蛋糕。

" [165b]
" [165b]
" [165b]
[165b]

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [keɪks] . "
" But there are two cakes . "
" 但 那里 是 二 蛋糕 . " "
“但是有两个蛋糕。”

" [jes] , ['brʌðər] , [tu:] [keɪks] , [bəuθ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [maɪ] - [ment] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔ:r; fər]
" Yes , brother , two cakes , both for you ; my grandbebee meant them both for
" 是的 , 兄弟 , 二 蛋糕 , 两个都 为了 你 ; 我的 - 意思是 他们 两个都 为了
[ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [lɪst] ,
you — but list ,
你 — 但 列表 ,
“是的，哥哥，两个蛋糕，都是给你的；我的孙子就是想把这两个蛋糕都给你——但是，

['brʌðər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .
brother , I will have one of them for bringing them .
兄弟 , 我 将要 有 一 的 他们 为了 带来 他们 .
兄弟，我会给你一个作为报酬。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [wʌn] , ['prɪti] ['brʌðər] , [greɪ] - ['herd] ['brʌðər] — [wɪt] [jæl; jəl] [aɪ]
I know you will give me one , pretty brother , grey - haired brother — which shall I
我 知道 你 将要 给 我 一 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 — 哪个 将 我
[hæv; həv] , ['brʌðər] ?
have , brother ?
有 , 兄弟 ?
我知道你会给我一个哥哥，一个英俊的哥哥，一个白发苍苍的哥哥——我该选哪一个呢，哥哥？

" [ɪn] [ðə; ði] ['næpkin] [wɜ:r; wər] [tu:] [raʊnd] [keɪks] , ['si:mɪŋli] [meɪd] [ʌv; əv] [rɪt] [ænd; ɐnd] ['kɔ:stli]
" In the napkin were two round cakes , seemingly made of rich and costly
" 在 这 餐巾 是 二 圆形的 蛋糕 , 似乎 制成 的 富有的 和 昂贵
['kɒmpaʊndz] ,
compounds ,
化合物 ,
餐巾纸里装着两块圆形蛋糕，看起来像是用昂贵而昂贵的材料制成的。

[ænd; ɐnd] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələɹ] [ɪn] [fɔ:rm] , [i:t] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] .
and precisely similar in form , each weighing about half a pound .
和 恰恰 相似的 在 形式 , 每个 称重 关于 一半 一个 磅 .
形状完全相同，重量都约为半磅。

" [wɪt] [jæl; jəl] [aɪ] [hæv; həv] , ['brʌðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜ:rl] .
" Which shall I have , brother ? " said the Gypsy girl .
" 哪个 将 我 有 , 兄弟 ? " 说 这 吉普赛人 女孩 .
“哥哥，我该选哪个呢？”吉普赛女孩问道。

“ [wɪtʃevər] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ Whichever you please . ”
“ 任何 你 请 . ”

“随便你。”

“ [noʊ] , [ˈbrʌðər] , [noʊ] , [ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] , [nɑːt] [maɪn] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ No , brother , no , the cakes are yours , not mine , it is for you to say . ”
“ 不 , 兄弟 , 不 , 这 蛋糕 是 你的 , 不是 矿 , 它 是 为了 你 到 说 . ”
“不，兄弟，不，这些蛋糕是你的，不是我的，这由你来决定。”

“ [wel] , [ðen] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [wʌn] [ˈnɪrəst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] . ”
“ Well , then , give me the one nearest you , and take the other . ”
“ 出色地 , 然后 , 给 我 这 一 最近的 你 , 和 拿 这 其他 . ”
“那好，把离你最近的那一个给我，你自己拿另一个。”

“ [jes] , [ˈbrʌðər] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
“ Yes , brother , yes , ” said the girl ; and taking
“ 是的 , 兄弟 , 是的 , ” 说 这 女孩 ; 和 采取
“是的，哥哥，是的，”女孩说；然后拿

[piː] . -
p . 166
p . -

第166页

[ðə; ði] [keɪks] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðem; ðəm]
the cakes , she flung them into the air two or three times , catching them
这 蛋糕 , 她 扔 他们 进入 这 空气 二 或者 三 时代 , 捕捉 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
as they fell ,
作为 他们 跌倒 ,
她把蛋糕抛向空中两三次，然后在蛋糕下落时接住。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
and singing the while .
和 歌唱 这 尽管 .
边唱边唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第9/22页

“ [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] — [hɪr] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ʃiː ʃi] , “ [hɪr] [ɪz][jər; jər] [keɪk] ,
“ **Pretty brother , grey - haired brother — here , brother , “ said she , “ here is your cake ,** ”
“ 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 — 这里 , 兄弟 , ” 说 她 , “ 这里 是 你的 蛋糕 ,
[ðɪs] [ˈʌðər] [ɪz][maɪn] . ”
this other is mine . ”
“ 这 其他 是 矿 . ”

“英俊的哥哥，白发苍苍的哥哥——哥哥，给你，”她说，“这是你的蛋糕，这个是我的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] , ” [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʃoʊz] ? ”
“ **Are you sure , “ said I , taking the cake , “ that this is the one I chose ?** ”
“ 是 你 当然 , ” 说 我 , 采取 这 蛋糕 , ” 那 这 是 这 — 我 选择 ? ”

“你确定，”我接过蛋糕说，“这是我选的那个吗？ ”

“ [kwɔɪt] [ʃər] , [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [maɪn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ]
“ **Quite sure , brother ; but if you like you can have mine ; there's no**
“ 相当 当然 , 兄弟 ; 但 如果 你 喜欢 你 能 有 矿 ; 有 不
[ˈdɪfrəns] , [haʊˈevər] — [æɪ; jəl][aɪ] [iːt] ? ”
difference , however — shall I eat ? ”
“ 不同之处 , 然而 — 将 我 吃 ? ”

“当然可以，兄弟；不过如果你喜欢，你可以吃我的；反正也没什么区别——我吃吗？ ”

“ [jes] , [ˈsɪstər] , [iːt] . ”
“ **Yes , sister , eat .** ”
“ 是的 , 姐姐 , 吃 . ”

“好的，姐姐，吃饭吧。”

“ [siː] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][duː;] [naʊ] , [ˈbrʌðər] , [iːt] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] . ”
“ **See , brother , I do ; now , brother , eat , pretty brother , grey - haired brother .** ”
“ 看 , 兄弟 , 我 做 ; 现在 , 兄弟 , 吃 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 . ”

“你看，兄弟，我照做了；现在，兄弟，吃吧，英俊的兄弟，白发苍苍的兄弟。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈhʌŋɡri] . ”
“ **I am not hungry .** ”
“ 我 是 不是 饥饿的 . ”

我不饿。

“ [naːt] [ˈhʌŋɡri] !
“ **Not hungry !**
“ 不是 饥饿的 ! ”

“不饿！ ”

[wel] , [wʌt] [ðen] — [wʌt] [hæz; həz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ?
well , what then — what has being hungry to do with the matter ?
出色地 , 什么 然后 — 什么 有 存在 饥饿的 到 做 和 这 事情 ?

那么，饥饿和这件事又有什么关系呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] - [keɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
It is my grandbebee's cake which was sent because you were kind to the
它 是 我的 - 蛋糕 哪个 曾是 发送 因为 你 是 种类 到 这

[pʊr] [ˈpɜːsənz] [tʃaɪld] ;
poor person's child ;
贫穷的 人的 孩子 ;

这是我孙女送来的蛋糕，因为你善待了那个穷人家的孩子；

[i:t] , ['brʌðər] , [i:t] ,
eat , brother , eat ,
吃 , 兄弟 , 吃 ,

吃吧，兄弟，吃吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][laɪk][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɪn][ðə; ði][wʊd][ðæt][ðə; ði][spi:k][ʌv; əv] . "
and we shall be like the children in the wood that the Gorgios speak of . "
和 我们 将 是 喜欢 这 孩子们 在 这 木头 那 这 戈尔吉奥斯 说话 的 . "

我们将如同高尔吉奥斯笔下森林中的孩童一般。

" [ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɪn][ðə; ði][wʊd][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][i:t] . "
" The children in the wood had nothing to eat . "
" 这 孩子们 在 这 木头 有 没有什么 到 吃 . "

"树林里的孩子们没有东西吃。"

" [jes] , [ðeɪ][hæd; həd][hɪps][ænd; ənd][hɔ:z] ; [wi:; wi][hæv; həv][ˈbetər] .
" Yes , they had hips and haws ; we have better .
" 是的 , 他们 有 臀部 和 山楂 ; 我们 有 更好的 .

"是的，他们有臀部和脚踝；我们有更好的。"

[i:t] , ['brʌðər] . "
Eat , brother . "
吃 , 兄弟 . "

吃吧，兄弟。

" [si:] , [ˈsɪstər] , [aɪ][du:] , " [ænd; ənd][aɪ][ert][ə; eɪ][pi:s][ʌv; əv][ðə; ði][keɪk] .
" See , sister , I do , " and I ate a piece of the cake .
" 看 , 姐姐 , 我 做 , " 和 我 吃 一个 片 的 这 蛋糕 .

"你看，姐姐，我确实这么做了，"然后我吃了一块蛋糕。

" [wel] , ['brʌðər] , [haʊ][du:][ju:; jʊ][laɪk][aɪˈti:] ? " [sed][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈlʊkɪŋ][ˈfɪksɪdli][æt; ət][emˈi:] .
" Well , brother , how do you like it ? " said the girl , looking fixedly at me .
"出色地 , 兄弟 , 如何 做 你 喜欢 它 ? " 说 这 女孩 , 寻找 固定地 在 我 .

"怎么样，哥哥，你觉得怎么样？"女孩一边说着，一边目不转睛地盯着我。

" [aɪˈti:][ɪz][ˈveri][rɪtʃ][ænd; ənd][swi:t] , [ænd; ənd][jet][ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][streɪndʒ][əˈbaʊt][aɪˈti:] ;
" It is very rich and sweet , and yet there is something strange about it ;
" 它 是 非常 富有的 和 甜的 , 和 然而 那里 是 某物 奇怪的 关于 它 ;

"它非常浓郁香甜，但又有些奇怪；"

[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][aɪ][jæl; jəl][i:t][ˈeni][mɔ:ɹ] . "
I don't think I shall eat any more . "
我 不 思考 我 将 吃 任何 更多的 . "

我想我再也吃不下了。

" [faɪ] , ['brʌðər] , [faɪ] , [tu:; tə][faɪnd][fɔ:lt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pʊr][ˈpɜ:sənz][keɪk] ; [si:] , [aɪ][hæv; həv]
" Fie , brother , fie , to find fault with the poor person's cake ; see , I have
" 菲 , 兄弟 , 菲 , 到 寻找 过错 和 这 贫穷的 人的 蛋糕 ; 看 , 我 有

[ˈnɪrli][ˈi:tn][maɪn] . "
nearly eaten mine . "
几乎 吃 矿 . "

"呸，兄弟，呸，竟敢挑剔穷人的蛋糕；你看，我的蛋糕都快吃完了。"

" [ðæts][ə; eɪ][ˈprɪti][ˈlɪt(ə)][dɔ:g] . "
" That's a pretty little dog . "
" 那就是 一个 漂亮的 小的 狗 . "

"这是一只很漂亮的小狗。"

" [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] , ['brʌðər] ?
" Is it not , brother ?
" 是 它 不是 , 兄弟 ?

难道不是吗，兄弟？

[ðæts] [maɪ] - , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstə] , [æz; əz][aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hə] .
that's my juggal , my little sister , as I call her .
那就是 我的 - , 我的 小的 姐姐 , 作为 我 称呼 她 .

那是我的小跟班, 我的小小妹妹, 我都是这么叫她的。

" [pi:] . -
" p . 167
" p . -

" [kʌm] [hɪ] , - , " [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
" Come here , juggal , " said I to the animal .
" 来 这里 , - , " 说 我 到 这 动物 .

“过来, 小丑,”我对那只动物说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][maɪ] - ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" What do you want with my juggal ? " said the girl .
" 什么 做 你 想 和 我的 - ? " 说 这 女孩 .

“你想对我的帮派成员做什么?”女孩问道。

" ['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] , " [sed] [aɪ] ,
" Only to give her a piece of cake , " said I ,
" 仅有的 到 给 她 一个 片 的 蛋糕 , " 说 我 ,

“只是想给她一块蛋糕,”我说。

[ˈɔ:fəriŋ] [ðə; ði][dɔ:g][ə; eɪ] [pi:s] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ɔ:f] .
offering the dog a piece which I had just broken off .
提供 这 狗 一个 片 哪个 我 有 只是 破碎的 离开 .

我把刚掰下来的一块肉递给狗狗。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [ə'weɪ] ;
" What do you mean ? " said the girl , snatching the dog away ;
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 女孩 , 抢夺 这 狗 离开 ;

“你什么意思?”女孩说着, 一把抢走了狗;

" [maɪ] - [keɪk] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][dɔ:gz] . "
" my grandbebee's cake is not for dogs . "
" 我的 - 蛋糕 是 不是 为了 狗 . "

“我孙女做的蛋糕不是给狗吃的。”

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" Why , I just now saw you give the animal a piece of yours . "
" 为什么 , 我 只是 现在 锯 你 给 这 动物 一个 片 的 你的 . "

“哎呀, 我刚才明明看到你把你的食物喂给那只动物了。”

" [ju:; jʊ][laɪ] , ['brʌðə] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" You lie , brother , you saw no such thing ; but I see how it is ,
" 你 说谎 , 兄弟 , 你 锯 不 这样的 事物 ; 但 我 看 如何 它 是 ,

“你在撒谎, 兄弟, 你根本没看到这种事; 但我看到了事情的真相。”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [pɔ:] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] .
you wish to affront the poor person's child .
你 希望 到 冒犯 这 贫穷的 人的 孩子 .

你这是想侮辱穷人的孩子。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] . "
I shall go to my house . "
我 将 去 到 我的 房子 . "

我要回家了。

“ [ki:p] [stɪl] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] ; [siː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [ðə; ði] [pi:s] [wɪt] [aɪ] [ˈɔːfərd]
“ **Keep still , and don't be angry ; see , I have eaten the piece which I offered**
“ 保持 仍然 , 和 不 是 生气的 ; 看 , 我 有 吃 这 片 哪个 我 提供
[ðə; ði][dɔːɡ] .
the dog .
这 狗 .

“别动，也别生气；你看，我已经把给狗吃的那块东西吃掉了。”

[aɪ] [ment] [noʊ] [əˈfens] .
I meant no offence .
我 意思是 不 罪行 .

我并无冒犯之意。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [keɪk] [ˈæftər][ɔːl] . “
It is a sweet cake after all .”
它 是 一个 甜的 蛋糕 后 全部 . “

毕竟，这是一款甜蛋糕。

“ [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈbrʌðər] ?
“ **Isn't it , brother ?**
“ 不是 它 , 兄弟 ?

是吧，兄弟？

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I am glad you like it .
我 是 高兴的 你 喜欢 它 .

很高兴你喜欢。

[əˈfens] !
Offence !
罪行 !

罪行！

[ˈbrʌðər] , [noʊ] [əˈfens] [æt; ət][ɔːl] !
brother , no offence at all !
兄弟 , 不 罪行 在 全部 !

兄弟，我绝对没有冒犯的意思！

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] - [keɪk] ,
I am so glad you like my grandbeeb's cake ,
我 是 所以 高兴的 你 喜欢 我的 - 蛋糕 ,

我很高兴你喜欢我孙子做的蛋糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [em ˈiː][æt; ət] [hoʊm] . [iːt] [wʌn] [pi:s] [mɔːr] [ʌv; əv] - [-
but she will be wanting me at home . Eat one piece more of grandbeeb's [167
但 她 将要 是 想要 我 在 家 . 吃 一 片 更多的 的 - [-
] [keɪk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] . “
I cake and I will go .”
] 蛋糕 和 我 将要 去 . “

但她会希望我待在家里。再吃一块孙女[167]的蛋糕，我就走。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][rest] [baɪ] . “
“ **I am not hungry , I will put the rest by .**”
“ 我 是 不是 饥饿的 , 我 将要 放 这 休息 经过 . “

“我不饿，剩下的我先放一边。”

“ [wʌn] [pi:s] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] , [ˈhænsəm] [ˈbrʌðər] , [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] . “
“ **One piece more before I go , handsome brother , grey - haired brother .**”
“ 一 片 更多的 前 我 去 , 英俊的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 . “

“临走前再来一块，英俊的哥哥，白发苍苍的哥哥。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [i:t] ['eni] [mɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['i:tn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]
“ **I will not eat any more , I have already eaten more than I wished to oblige**
“ 我 将要 不是 吃 任何 更多的 , 我 有 已经 吃 更多的 比 我 希望 到 必须
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我不吃了，我已经吃得比我想让你吃的要多；

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊv] , [gʊd] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
if you must go , good day to you .
如果 你 必须 去 , 好的 天 到 你 .

如果你一定要走，那就祝你一路顺风。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [rouz][ə'pa:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] ,
“ **The girl rose upon her feet , looked hard at me ,**
“ 这 女孩 玫瑰 之上 她 脚 , 看起来 难的 在 我 ,

女孩站起身，直勾勾地盯着我，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [wɪt] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] ,
then at the remainder of the cake which I held in my hand ,
然后 在 这 余 的 这 蛋糕 哪个 我 握住 在 我的 手 ,

然后，我手里拿着剩下的那块蛋糕，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
and then at me again , and then stood for a moment or two ,
和 然后 在 我 再次 , 和 然后 站立 为了 一个 片刻 或者 二 ,

然后他又看了我一眼，站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] ; ['prez(ə)ntli] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
as if in deep thought ; presently an air of satisfaction came over her
作为 如果 在 深的 想法 ; 目前 一个 空气 的 满意 来了 超过 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

仿佛陷入沉思；片刻之后，她脸上浮现出一丝满意的神色。

[fi:; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , ['brʌðər] , [wel] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
she smiled and said , “ Well , brother , well , do as you please ,
她 微笑 和 说 , “ 出色地 , 兄弟 , 出色地 , 做 作为 你 请 ,

她笑着说：“好吧，哥哥，好吧，随你便吧。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ]
I merely wished you to eat because you
我 仅仅 希望 你 到 吃 因为 你

我只是希望你吃点东西，因为你

[pi:] . -
p . 168
p . -

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] .
have been so kind to the poor person's child .
有 到过 所以 种类 到 这 贫穷的 人的 孩子 .

他们对那个穷人的孩子真是太好了。

[fi:; ji] [ʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] , [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [i:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ;
She loves you so , that she could have wished to have seen you eat it all ;
她 爱 你 所以 , 那 她 可以 有 希望 到 有 已见 你 吃 它 全部 ;

她那么爱你，甚至希望亲眼看到你把所有东西都吃光；

[gʊd] [baɪ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ] [der] [seɪ] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ɡɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
good bye , brother , I dare say when I am gone you will eat some more of it ,
好的 再见 , 兄弟 , 我 敢 说 什么时候 我 是 已消失 你 将要 吃 一些 更多的 的 它 ,
再见了, 兄弟, 我敢说等我走了, 你还会再吃一些的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːtn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ʃʊ] [jɔːr; jər]
and if you don't , I dare say you have eaten enough to — to — show your
和 如果 你 不 , 我 敢 说 你 有 吃 足够的 到 — 到 — 展示 你的
[ʌv] [fɔːr; fər][juːˈes] .
love for us .
爱 为了 我们 .

如果你没有, 我敢说你已经吃得足够多了, 足以——足以——表达你对我们的爱。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpɜːsənz] [keɪk] , [ə; eɪ][ˈrɒməniˈrəj-]
After all , it was a poor person's cake , a Rommany manricli ,
后 全部 , 它 曾是 一个 贫穷的 人的 蛋糕 , 一个 罗马尼亚 - ,
毕竟, 那只是穷人的蛋糕, 一种罗马尼亚式的manricli蛋糕。

[-] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ɡɔːrdʒəs] .
[168] and all you Gorgios are somewhat gorgeous .
[-] 和 全部 你 戈尔吉奥斯 是 有些 华丽的 .
[168] 你们这些戈尔吉奥斯都有些英俊潇洒。

[ˈferˈwel] , [ˈbrʌðər] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] .
Farewell , brother , pretty brother , grey - haired brother .
告别 , 兄弟 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 .
再见了, 哥哥, 英俊的哥哥, 白发苍苍的哥哥。

[kʌm] , - .
Come , juggal .
来 , - .
来吧, 小丑女。

" [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [æʃ] [triː] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" **I remained under the ash tree seated on the grass for a minute or two ,**
" 我 剩余 在下面 这 灰 树 坐着 在 这 草 为了 一个 分钟 或者 二 ,
“我在白蜡树下的草地上坐了一两分钟,

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]
and endeavoured to resume the occupation in which I had been engaged
和 努力 到 恢复 这 职业 在 哪个 我 有 到过 已订婚的
[bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] ,
before I fell asleep ,
前 我 跌倒 睡着了 ,
我努力继续做我睡着前正在做的事情,

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈleɪbər] .
but I felt no inclination for labour .
但 我 毛毡 不 倾角 为了 劳动 .
但我丝毫没有想要生育的意愿。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [sliːp] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪˈklaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] ,
I then thought I would sleep again , and once more reclined against the tree ,
我 然后 想法 我 会 睡觉 再次 , 和 一次 更多的 斜倚 反对 这 树 ,
我当时想着再睡一会儿, 于是再次靠在树上。

[ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd]
and slumbered for some little time , but my sleep was more agitated
和 沉睡 为了 一些 小的 时间 , 但 我的 睡觉 曾是 更多的 激动
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .
我睡了一会儿, 但睡眠比以前更加不安稳。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ber] [ˈhevi] [ɑːn][maɪ] [breɪst] , [aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɪn][maɪ] [sli:p] , [fel] [ɑːn]
Something appeared to bear heavy on my breast , I struggled in my sleep , fell on
某物 出现 到 熊 重的 在 我的 胸部 , 我 挣扎 在 我的 睡觉 , 跌倒 在
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

胸口似乎压着什么东西，睡梦中我挣扎了一下，倒在了草地上。

[ænd; ənd] [əˈwʊk] ; [maɪ] [ˈtempəlz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
and awoke ; my temples were throbbing , there was a burning in my eyes ,
和 醒来 ; 我的 寺庙 是 悸动 , 那里 曾是 一个 燃烧 在 我的 眼睛 ,
我醒了过来；太阳穴剧烈疼痛，眼睛火辣辣的疼。

[ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [felt] [pɑːrtɪt] ;
and my mouth felt parched ;
和 我的 嘴 毛毡 干渴 ;

我的嘴巴感觉很干渴；

[ðə; ði] [əˈpreʃn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][maɪ] [sli:p] [sti:l] [kənˈtɪnjuːd] .
the oppression about the chest which I had felt in my sleep still continued .
这 压迫 关于 这 胸部 哪个 我 有 毛毡 在 我的 睡觉 仍然 持续 .
我在睡梦中感受到的胸口压迫感依然存在。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][get][əˈpɑːn][maɪ][legz] .
“ **I must shake off these feelings , ” said I , “ and get upon my legs .**
“ 我 必须 摇 离开 这些 情怀 , ” 说 我 , “ 和 得到 之上 我的 腿 .

“我必须摆脱这些感觉，”我说，“然后站起来。”

“ [aɪ] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ]
“ **I walked rapidly up and down upon the green sward ; at length , feeling my**
“ 我 步行 快速 向上 和 向下 之上 这 绿色的 草 ; 在 长度 , 感觉 我的
[θɜːrst] [ɪnˈkriːs] ,
thirst increase ,
口渴 增加 ,

“我在绿茵场上快速地来回走动；最后，我感到越来越渴，

[aɪ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ræn] [əˈmɪdst] [ðə; ði]
I directed my steps down the narrow path to the spring which ran amidst the
我 指导 我的 步骤 向下 这 狭窄的 小路 到 这 春天 哪个 跑 在.....之中 这
[bʊʃɪz] ;
bushes ;
灌木丛 ;

我沿着灌木丛中的小路走向泉水；

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
arriving there , I knelt down and drank of the water ,
抵达 那里 , 我 跪下 向下 和 喝 的 这 水 ,

到达那里后，我跪下来喝了水。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [aɪ] [felt] [ˈθəːstiə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [əˈɡen] [aɪ][dræŋk] ,
but on lifting up my head I felt thirstier than before ; again I drank ,
但 在 举重 向上 我的 头 我 毛毡 更渴 比 前 ; 再次 我 喝 ,

但当我抬起头时，我感到比之前更渴了；于是我又喝了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [rɪˈzʌlt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,
but with the like result ; I was about to drink for the third time ,
但 和 这 喜欢 结果 ; 我 曾是 关于 到 喝 为了 这 第三 时间 ,
但结果却一样；我正准备第三次喝酒，

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [kwɑːm] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [ˈrɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
when I felt a dreadful qualm which instantly robbed me of nearly all my strength .
什么时候 我 毛毡 一个 可怕 疑虑 哪个 即刻 被抢劫 我 的 几乎 全部 我的 力量 .

这时，我感到一阵可怕的不安，瞬间夺走了我几乎所有的力气。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
What can be the matter with me ,
什么 能 是 这 事情 和 我 ,
我到底怎么了?

[piː] . -
p . 169
p . -
第169页

[θɔ:t] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [ɪl] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kəʊld]['wɔ:tər] .
thought I ; but I suppose I have made myself ill by drinking cold water .
想法 我 ; 但 我 认为 我 有 制成 我 患病的经过 喝 寒冷的 水 .
我心想; 但我猜想我喝冷水把自己弄病了。

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tent] ;
I got up and made the best of my way back to my tent ;
我 得到 向上 和 制成 这 最好的 的 我的 方式 后退 到 我的 帐篷 ;
我起身, 尽力走回我的帐篷;

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ri:tɪt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [kwɑ:m] [hæd; həd] [siːzd] [em 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dedli]
before I reached it the qualm had seized me again , and I was deadly
前 我 达到 它 这 疑虑 有 查获 我 再次 , 和 我 曾是 致命
[sɪk] .
sick .
生病的 .
在我到达那里之前, 恐惧再次攫住了我, 我病得很重。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['pælət] , [kwɑ:m] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [kwɑ:m] ,
I flung myself on my pallet , qualm succeeded qualm ,
我 扔 我 在 我的 托盘 , 疑虑 成功了 疑虑 ,
我扑倒在垫子上, 疑虑接踵而至。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːrɪŋ] ,
but in the intervals my mouth was dry and burning ,
但 在 这 间隔 我的 嘴 曾是 干燥 和 燃烧 ,
但间歇期间, 我的嘴巴会感到干涩灼痛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zʌɪər][tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət][noʊ]['wɔ:tər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
and I felt a frantic desire to drink , but no water was at hand ,
和 我 毛毡 一个 疯狂的 欲望 到 喝 , 但 不 水 曾是 在 手 ,
我当时非常想喝水, 但身边却没有水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ri:tɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði][kwɑ:mz; kwɔːmz]
and to reach the spring once more was impossible ; the qualms
和 到 抵达 这 春天 一次 更多的 曾是 不可能的 ; 这 疑虑
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,
再次到达泉水边已不可能; 疑虑依然挥之不去。

['dedli] [peɪnz] [ʃɑ:t] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] ['ægəni] [noʊ][lɔːŋgər] ,
deadly pains shot through my whole frame ; I could bear my agonies no longer ,
致命 疼痛 射击 通过 我的 所有的 框架 ; 我 可以 熊 我的 痛苦 不 更长 ,
剧痛袭遍全身, 我再也无法忍受这痛苦了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ɔːr] [swuːn] .
and I fell into a trance or swoon .
和 我 跌倒 进入 一个 发呆 或者 昏厥 .
我陷入了恍惚或昏厥状态。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer'in] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt]
How long I continued therein I know not ; on recovering , however , I felt somewhat
如何 长的 我 持续 其中 我 知道 不是 ; 在 恢复中 , 然而 , 我 毛毡 有些
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

我究竟在里面待了多久, 我并不清楚; 不过, 脱困之后, 我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] [ɔ:f] [maɪ] [kaʊt] ; [ðə; ðɪ] [nekst] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
and attempted to lift my head off my couch ; the next moment , however ,
和 尝试过 到 举起 我的 头 离开 我的 长椅 ; 这 下一个 片刻 , 然而 ,
我试图把头从沙发上抬起来; 然而, 下一刻,

[ðə; ðɪ] [kwa:mz; kwɔ:mz] [ænd; ənd] [peɪnz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən]
the qualms and pains returned , if possible , with greater violence than
这 疑虑 和 疼痛 返回 , 如果 可能的 , 和 更大的 暴力 比
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

疑虑和痛苦再次袭来, 而且比以前更加剧烈。

[aɪ] [eɪ 'em] ['daɪŋ] , [θɔ:t] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [help] ;
I am dying , thought I , like a dog , without any help ;
我 是 垂死 , 想法 我 , 喜欢 一个 狗 , 没有 任何 帮助 ;

我心想, 我要死了, 就像一条狗一样, 没有任何人帮助我;

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk] ['pi:p(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,
and then methought I heard a sound at a distance like people singing ,
和 然后 我的想法 我 听到 一个 声音 在 一个 距离 喜欢 人们 歌唱 ,
然后我好像听到远处有人在唱歌,

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [maɪ] [swu:n] .
and then once more I relapsed into my swoon .
和 然后 一次 更多的 我 复发 进入 我的 昏厥 .

然后, 我又一次陷入了昏厥。

[aɪ] [rɪ'vaɪvd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] .
I revived just as a heavy blow sounded upon the canvas of the tent .
我 复活 只是 作为 一个 重的 吹 听起来 之上 这 帆布 的 这 帐篷 .

我刚回过神来, 就听到帐篷帆布被重重地拍打了一下。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [kən'dɪ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [raɪz] ;
I started , but my condition did not permit me to rise ;
我 开始 , 但 我的 状况 做过 不是 允许 我 到 上升 ;

我开始起身, 但我的身体状况不允许我站起来;

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bloʊ] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] ;
again the same kind of blow sounded upon the canvas ;
再次 这 相同的 种类 的 吹 听起来 之上 这 帆布 ;

画布上再次响起同样的敲击声;

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ə'sɪstəns] ,
I thought for a moment of crying out and requesting assistance ,
我 想法 为了 一个 片刻 的 哭泣 出去 和 请求 协助 ,
我曾想过要不要大声呼救,

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪnd] [maɪ] [tʌŋ] ,
but an inexplicable something chained my tongue ,
但 一个 无法解释的 某物 连锁 我的 舌头 ,

但不知为何, 我的舌头被某种力量束缚住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑ:n][ðə; ði] [əʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

and now I heard a whisper on the outside of the tent .

和 现在 我 听到 一个 耳语 在 这 外部 的 这 帐篷 .

现在我听到帐篷外面传来低语声。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] , [ˈbebi] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] .

“ He does not move , bebee , ” said a voice which I knew .

” 他 做 不是 移动 , 贝比 , ” 说 一个 嗓音 哪个 我 知道 .

“他一动不动，宝贝，”一个我熟悉的声音说道。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ; [haʊ'evər] , [straɪk] [ə'gen]

“ I should not wonder if it has done for him already ; however , strike again

” 我 应该 不是 想知道 如果 它 有 完毕 为了 他 已经 ; 然而 , 罢工 再次

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ræn] ; ” [-]

with your ran ; ” [169]

和 你的 跑 ; ” [-]

“如果这已经对他造成了影响，我一点也不奇怪；但是，用你的兰再次攻击吧;”[169]

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [bloʊ] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]

and then there was another blow , after which another voice cried aloud in a

和 然后 那里 曾是 其他 吹 , 后 哪个 其他 嗓音 哭 大声 在 一个

[streɪndʒ] [toʊn] ,

strange tone ,

奇怪的 语气 ,

然后又是一声重击，之后传来一声奇怪的喊叫。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'sli:p] , [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ?

“ Is the gentleman of the house asleep , or is he taking his dinner ?

” 是 这 绅士 的 这 房子 睡着了 , 或者是 他 采取 他的 晚餐 ?

“这家的男主人是睡着了，还是正在用餐？ ”

” [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]

“ I remained quite silent and

” 我 剩余 相当 沉默的 和

我保持沉默，

[pi:] . -

p . 170

p . -

第170页

[ˈmuʊʃnləs] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmuʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] , “ [wʌt] , [noʊ] [ˈænsər] ?

motionless , and in another moment the voice continued , “ What , no answer ?

静止不动 , 和 在 其他 片刻 这 嗓音 持续 , ” 什么 , 不 回答 ?

一动不动，过了一会儿，声音继续说道：“什么，没有回答吗？ ”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [ˈænsər] ?

what can the gentleman of the house be about that he makes no answer ?

什么 能 这 绅士 的 这 房子 是 关于 那 他 制作 不 回答 ?

这位男主人究竟有什么事，以至于他一言不发？

[pər'hæps][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [ˈda:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋz] ?

perhaps the gentleman of the house may be darning his stockings ?

也许 这 绅士 的 这 房子 可能 是 织补 他的 长筒袜 ?

或许男主人正在补袜子？

” [ðerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

“ Thereupon a face peered into the door of the tent ,

” 于是 一个 脸 窥视 进入 这 门 的 这 帐篷 ,

这时，一张脸从帐篷门里探了进来。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] .
at the farther extremity of which I was stretched .
在 这 更远 末端 的 哪个 我 曾是 拉伸 .
我被拉伸到了更远的尽头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
It was that of a woman , but owing to the posture in which she stood ,
它 曾是 那 的 一个 女士 , 但 欠款 到 这 姿势 在 哪个 她 站立 ,
那是一个女人的身影, 但由于她所采取的站姿,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ɐnd][ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] ,
with her back to the light , and partly owing to a large straw bonnet ,
和 她 后退 到 这 光 , 和 部分 欠款 到 一个 大的 稻草 引擎盖 ,
她背对着光线, 部分原因是戴着一顶宽大的草帽。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪ(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
I could distinguish but very little of the features of her countenance .
我 可以 区分 但 非常 小的 的 这 特征 的 她 面容 .
我几乎看不清她脸上的任何特征。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈrɛkəɡ.naɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
I had , however , recognised her voice ; it was that of my old
我 有 , 然而 , 已确认 她 嗓音 ; 它 曾是 那 的 我的 老的
[əˈkweɪntəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] .
acquaintance , Mrs . Herne .
熟人 , 太太 . 赫恩 .
但我认出了她的声音; 那是我以前认识的赫恩太太的声音。

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Ho , ho , sir ! ” said she , “ here you are ” .
“ 何 , 何 , 先生 ! ” 说 她 , “ 这里 你 是 ” .
“ 嚯嚯, 先生! ”她说, “您来了。”

[kʌm] [hɪr] , [ˌliː(ː)əˈnoːrə] , “ [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [gɜːrli] ,
Come here , Leonora , “ said she to the Gypsy girl ,
来 这里 , 莱昂诺拉 , “ 说 她 到 这 吉普赛人 女孩 ,
“过来, 莱昂诺拉,”她对吉普赛女孩说。

[huː] [prest] [ɪn][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt]
who pressed in at the other side of the door ; “ here is the gentleman , not
WHO 按下 在 在 这 其他 边 的 这 门 ; “ 这里 是 这 绅士 , 不是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

门另一边有人挤了进来; “这位先生没睡着,
[bʌt; bət][ˈoʊnli] [stretʃt] [aʊt][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
but only stretched out after dinner .
但 仅有的 拉伸 出去 后 晚餐 .
但只有在晚餐后才会伸展身体。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər][hæm] , [tʃaɪld] , [æ̃t; ət̃][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][[æ̃l; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Sit down on your ham , child , at the door , I shall do the same .
坐 向下 在 你的 火腿 , 孩子 , 在 这 门 , 我 将 做 这 相同的 .
孩子, 你坐在门口的火腿上吧, 我也要坐下。

[ðer; ðər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? “
There — you have seen me before , sir , have you not ? ”
那里 — 你 有 已见 我 前 , 先生 , 有 你 不是 ? “
“先生, 您以前见过我, 对吧? ”

“ [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [meɪks] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈbeɪbi] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
“ The gentleman makes no answer, bebee; perhaps he does not know you. ”
“ 这 绅士 制作 不 回答 , 贝比 ; 也许 他 做 不是 知道 你 . ”
“ 这位先生没有回答, 宝贝; 也许他不认识你.”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] , [ˌli(:)əˈnɔːrə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ; “ [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]
“ I have known him of old, Leonora, said Mrs. Herne; and, to tell
“ 我 有 已知 他 的 老的 , 莱昂诺拉 , ” 说 太太 . 赫恩 ; “ 和 , 到 告诉
[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
you the truth,
“ 你 这 真相 ,

“ 我早就认识他了, 莱昂诺拉, ”赫恩夫人说; “说实话,
[ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [ˈænsər] . ”
though I spoke to him just now, I expected no answer. ”
“ 尽管 我 辐 到 他 只是 现在 , 我 预期的 不 回答 . ”

“ 虽然我刚才和他谈过了, 但我没指望他会回答。
“ [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] , [ˈbeɪbi] , [-] [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ It's a way he has, bebee, [170] I suppose ? ”
“ 它是 一个 方式 他 有 , 贝比 , [-] 我 认为 ? ”
“这是他惯用的方法, 宝贝, [170] 我想吧? ”

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] . ”
“ Yes, child, it's a way he has. ”
“ 是的 , 孩子 , 它是 一个 方式 他 有 . ”
“是的, 孩子, 他有这种方式。”

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈbɑːnɪt] , [ˈbeɪbi] , [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] . ”
“ Take off your bonnet, bebee, perhaps he cannot see your face. ”
“ 拿 离开 你的 引擎盖 , 贝比 , 也许 他 不能 看 你的 脸 . ”
“宝贝, 把帽子摘下来吧, 也许他看不到你的脸。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [tʃaɪld] ; [haʊˈevər] ,
“ I do not think that will be of much use, child; however,
“ 我 做 不是 思考 那 将要 是 的 很多 使用 , 孩子 ; 然而 ,
“孩子, 我觉得那不会有什么用; 然而,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [maɪ] [her] — [ðer; ðər] — [juː; jʊ]
I will take off my bonnet — there — and shake out my hair — there — you
我 将要 拿 离开 我的 引擎盖 — 那里 — 和 摇 出去 我的 头发 — 那里 — 你
[hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [her] [bɪˈfɔːr] ,
have seen this hair before,
“ 有 已见 这 头发 前 ,
“我这就摘下帽子——好了——抖抖头发——好了——你以前见过我的头发,

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] — “
sir, and this face — ”
先生 , 和 这 脸 — ”
“ 先生, 还有这张脸——”

“ [noʊ] [ˈænsər] , [ˈbeɪbi] . ”
“ No answer, bebee. ”
“ 不 回答 , 贝比 . ”
“没有回应, 小蜜蜂。”

“ [piː] . - ”
“ p. 171 ”
“ p . - ”

“ [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ɡreɪ] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [soʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] . ”
“ **Though the one was not quite so grey , nor the other so wrinkled .** ”
“ 尽管 这 一 曾是 不是 相当 所以 灰色的 , 也不 这 其他 所以 皱 . ”
“ 虽然一个没那么灰白 , 另一个也没那么皱巴巴的。 ”

“ [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [soʊ] , [ˈbeɪ] ? ”
“ **How came they so , bebee ?** ”
“ 如何 来了 他们 所以 , 贝比 ? ”
“ 他们怎么会这样 , 宝贝? ”

“ [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌɔ:dʒiəu] , [tʃaɪld] . ”
“ **All along of this Gorgio , child .** ”
“ 全部 沿着 的 这 戈尔吉奥 , 孩子 . ”
“ 一直以来都是这样 , 戈尔乔 , 孩子。 ”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈbeɪ] . ”
“ **The gentleman in the house you mean , bebee .** ”
“ 这 绅士 在 这 房子 你 意思是 , 贝比 . ”
“ 你指的是屋里的那位先生吗 , 宝贝? ”

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **Yes , child , the gentleman in the house .** ”
“ 是的 , 孩子 , 这 绅士 在 这 房子 . ”
“ 是的 , 孩子 , 屋里的绅士。 ”

[ɡɑ:d][ɡrænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈtempər] .
God grant that I may preserve my temper .
上帝 授予 那 我 可能 保存 我的 脾气 .
愿上帝保佑我能控制自己的脾气。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [maɪ] [neɪm] ?
Do you know , sir , my name ?
做 你 知道 , 先生 , 我的 姓名 ?
先生 , 您知道我的名字吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhɜ:n] , [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [ˈherɪ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ðoʊ] [ˈni:ðər] [ɡreɪ] - [ˈherd] [nɔ:r]
My name is Herne , which signifies a hairy individual , though neither grey - haired nor
我的 姓名 是 赫恩 , 哪个 表示 一个 毛茸茸 个人 , 尽管 两者都不 灰色的 - 头发 也不
[ˈrɪŋk(ə)ld] .
wrinkled .
皱 .
我的名字叫赫恩 , 意思是毛发旺盛的人 , 但我既没有白发也没有皱纹。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɜ:rnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡreɪ] [ɔ:r] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
It is not the nature of the Hernes to be grey or wrinkled ,
它 是 不是 这 自然 的 这 赫尔内斯 到 是 灰色的 或者 皱 ,
赫尔内斯树的本性并非是灰色或皱巴巴的。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [oʊld] , [ænd; ænd][aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [oʊld] . ”
even when they are old , and I am not old . ”
甚至 什么时候 他们 是 老的 , 和 我 是 不是 老的 . ”
即使他们年纪大了 , 而我年纪还不大。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈbeɪ] ? ”
“ **How old are you , bebee ?** ”
“ 如何 老的 是 你 , 贝比 ? ”
“ 宝贝 , 你几岁了? ”

“ [ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [tʃaɪld] — [æŋ; ən] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈnʌmbər] . ”
“ **Sixty - five years , child — an inconsiderable number .** ”
“ 六十 - 五 年 , 孩子 — 一个 微不足道的 数字 . ”
“ 六十五年 , 孩子——这算不上什么大事。 ”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,
My mother was a hundred and one — a considerable age — when she died ,
我的 母亲 曾是 一个 百 和 一 二 一个 大量 年龄 一 什么时候 她 死亡 ,
我母亲去世时一百零一岁——这已经是相当高龄了。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][wʌn] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['rɪŋklz] — [æn; ən]
yet she had not one grey hair , and not more than six wrinkles — an
然而 她 有 不是 一 灰色的 头发 , 和 不是 更多的 比 六 皱纹 一 一个
[ɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbər] . "
inconsiderable number . "
微不足道的 数字 . "
然而, 她没有一根白头发, 皱纹也不超过六条——数量微不足道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [griːfs] , ['beɪbi] ? "
" She had no griefs , bebee ? "
" 她 有 不 悲伤 , 贝比 ? "
"她没有悲伤吗, 宝贝? "
" ['plenti] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][nɔːt] [laɪk] [maɪn] . "
" Plenty , child , but not like mine . "
" 很多 , 孩子 , 但 不是 喜欢 矿 . "
"孩子, 很多, 但比不上我的。"

" [nɔːt] [kwɑɪt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , ['beɪbi] ? "
" Not quite so hard to bear , bebee ? "
" 不是 相当 所以 难的 到 熊 , 贝比 ? "
"没那么难熬吧, 宝贝? "
" [noʊ] , [tʃaɪld] , [maɪ] [hed] ['wʌndəz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" No , child , my head wanders when I think of them . "
" 不 , 孩子 , 我的 头 漫游 什么时候 我 思考 的 他们 . "
"不, 孩子, 我一想到他们就心不在焉。"

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] [ʌn'taɪmɪəsli] ,
After the death of my husband , who came to his end untimeously ,
后 这 死亡 的 我的 丈夫 , WHO 来了 到 他的 结尾 不合时宜 ,
我丈夫英年早逝后,

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I went to live with a daughter of mine ,
我 去 到 居住 和 一个 女儿 的 矿 ,
我搬去和我女儿一起住,
['mærid] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n]['roʊmənz] [huː] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntɪz] ,
married out among certain Romans who walk about the eastern counties ,
已婚 出去 之中 肯定 罗马书 WHO 走 关于 这 东 县 ,
与一些在东部各郡游荡的罗马人通婚

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] ,
and with whom for some time I found a home and pleasant society ,
和 和 谁 为了 一些 时间 我 成立 一个 家 和 令人愉快的 社会 ,
我曾与他们相处一段时间, 在那里我找到了归属感和愉快的交往。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪvd] [raɪt] ['roʊmənli] , [wɪt] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [kən'sɪdərəb(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [huː] [eɪ'rem]
for they lived right Romanly , which gave my heart considerable satisfaction , who am
为了 他们 居住地 正确的 罗马利 , 哪个 给予 我的 心 大量 满意 , WHO 是
[ə; eɪ]['roʊmən][bɔːrn] ,
a Roman born ,
一个 罗马 出生 ,
因为他们过着罗马式的生活, 这让我这个生于罗马的人感到非常欣慰。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][daɪ][soʊ] .
and hope to die so .
和 希望 到 死 所以 :

并希望以这种方式死去。

[wen] [aɪ][seɪ] [raɪt] ['roʊmənli] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [kept][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
When I say right Romanly , I mean that they kept to themselves ,
什么时候 我 说 正确的 罗马利 , 我 意思是 那 他们 保留 到 他们自己 ,
我说的“罗马式的正统”是指他们比较封闭, 不与世隔绝。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [blæbɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['praɪvət] ['mætərz] [ɪn]
and were not much given to blabbing about their private matters in
和 是 不是 很多 给定 到 胡言乱语 关于 他们的 私人的 事情 在
[prə'mɪskjuəs] ['kʌmpəni] .
promiscuous company .
淫乱 公司 :

他们不太喜欢在放荡不羁的场合谈论自己的私事。

[wel] , [θɪŋz] [went][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Well , things went on in this way for some time ,
出色地 , 事物 去 在 在 这 方式 为了 一些 时间 ,
事情就这样持续了一段时间。

[piː] . -
p . 172
p . -

第172页

[wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [brɪŋz] [hoʊm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʌːdʒiəu][ʌv; əv] ['sɪŋɡjələr][ænd; ənd]
when one day my son - in - law brings home a young Gorgio of singular and
什么时候 一 天 我的 儿子 - 在 - 法律 带来 家 一个 年轻的 戈尔吉奥 的 单数 和
[aʊt'reɪdʒəs] ['ʌɡlɪnəs] ,
outrageous ugliness ,
令人愤慨 丑陋 ,
有一天, 我的女婿带回家一个名叫乔治的年轻小伙子, 他丑得惊人, 简直令人难以置信。

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['priːæmb(ə)l] , [sez] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][maɪn] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ][pæɪl] ,
and , without much preamble , says to me and mine , ' This is my pal , a'n't
和 , 没有 很多 前言 , 说道 到 我 和 矿 , - 这 是 我的 朋友 , 蚂蚁
[hiː; hi][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
he a beauty ?
他 一个 美丽 ?
然后, 他几乎没怎么寒暄就对我和我的家人说: “这是我的朋友, 他是不是很漂亮? ”

[fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] . -
fall down and worship him . '
落下 向下 和 崇拜 他 . -

俯伏敬拜他。

- [hoʊld] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fuːlɪnəs] . - "
' Hold , ' said I , ' I for one will never consent to such foolishness . ' "
- 抓住 , - 说 我 , - 我 为了 一 将要 绝不 同意 到 这样的 愚蠢 . - "
“等等,”我说, “我绝不会同意这种愚蠢的行为。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['beɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . "
" That was right , bebee , I think I should have done the same . "
" 那 曾是 正确的 , 贝比 , 我 思考 我 应该 有 完毕 这 相同的 . "
“没错, 宝贝, 我想我也应该这么做。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɒːfɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" I think you would , child ; but what was the profit of it ?
" 我 思考 你 会 , 孩子 ; 但 什么 曾是 这 利润 的 它 ?
“我想你会的, 孩子; 但是这样做有什么好处呢? ”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [meɪks] [æn; ən] [ɔ:'l'maɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['^ɔ:dzjəu] , [lets] [hɪm; ɪm][^Intu:][ðer; ðər] [weɪz] ,
The whole party makes an almighty of this Gorgio , lets him into their ways ,
这 所有的 派对 制作 一个 全能的 的 这 戈尔吉奥 , 让我们 他 进入 他们的 方式 ,
整个党派都把这个戈尔乔奉为神明, 让他融入他们的生活方式。

[sez] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
says prayers of his making ,
说道 祈祷 的 他的 制作 ,
念诵他所作的祷文,

[tɪl] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [sez] [tu:; tə][em 'i:] ,
till things come to such a pass that my own daughter says to me ,
直到 事物 来 到 这样的 一个 经过 那 我的 自己的 女儿 说道 到 我 ,
直到事情发展到如此地步, 连我的女儿都对我说:

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] [veɪl][ænd; ənd][fæn] , [ænd; ənd] [tri:t] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd]
' I shall buy myself a veil and fan , and treat myself to a play and
- 我 将 买 我 一个 面纱 和 扇子 , 和 对待 我 到 一个 玩 和
[sækrəmənt] . -
sacrament . '
圣餐 . -
“我要给自己买个面纱和扇子, 然后去看场戏, 做个圣礼。”

- [dəunt] , - [sez] [aɪ] ; [sez] [ʃi:; ʃɪ] ,
' Don't , ' says I ; says she ,
- 不 , - 说道 我 ; 说道 她 ,
“别这样,”我说; 她说,

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɜ:tɪsɪ] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
' I should like for once in my life to be courtesied to as a Christian
- 我 应该 喜欢 为了 一次 在 我的 生活 到 是 礼貌 到 作为 一个 基督教
[dʒentlwʊmən] . - "
gentlewoman . ' "
淑女 . - "
“我这辈子就想有一次被人像对待一位基督徒淑女那样礼遇一番。”

" ['veri] ['fu:lɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['beɪbi] . "
" Very foolish of her , bebee . "
" 非常 愚蠢 的 她 , 贝比 . "
“她真是太傻了, 宝贝。”

" ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ?
" Wasn't it , child ?
" 不是 它 , 孩子 ?
“难道不是吗, 孩子? ”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?
我刚才说到哪儿了?

[æt; ət][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] ['sækrəmənt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [aɪ] [pʊt] ['sev(ə)n] [skɔ:r] [maɪlz]
At the fan and sacrament ; with a heavy heart I put seven score miles
在 这 扇子 和 圣餐 ; 和 一个 重的 心 我 放 七 分数 英里
[br'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,
在扇子和圣餐中; 我怀着沉重的心情, 将我们隔开了七十英里。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['heri] [wʌnz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] - [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɡɔrdʒəs]
came back to the hairy ones , and found them over - given to gorgeous
来了 后退 到 这 毛茸茸 一个 , 和 成立 他们 超过 - 给定 到 华丽的
[kəm'pænjənz] ; [sed] [aɪ] ,
companions ; said I ,
同伴 ; 说 我 ,

回到那些毛茸茸的家伙身边，发现他们沉迷于美艳的伴侣；我说，

- ['fuːliʃ] ['mænərz] [ɪz][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ˈ^ɔːdʒiəu] .
' Foolish manners is catching ; all this comes of that there Gorgio .
- 愚蠢 礼仪 是 捕捉 ; 全部 这 来 的 那 那里 戈尔吉奥 .

“愚蠢的举止会传染；这一切都源于那个叫乔治的人。”

- ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌli(:)ə'nɔːrə] , - [teɪk] ['kʌmfərt] , ['beɪbi] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [æz; əz] [mʌtʃ]
' Answers the child Leonora , ' Take comfort , bebee , I hate the Gorgios as much
- 答案 这 孩子 莱昂诺拉 , - 拿 舒适 , 贝比 , 我 恨 这 戈尔吉奥斯 作为 很多
[æz; əz][juː; jʊ][duː] . - "
as you do . ' "
作为 你 做 : - "

“莱昂诺拉回答说：‘别担心，宝贝，我和你一样恨戈尔吉奥斯一家。’”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [soʊ] [ə'gen] , ['beɪbi] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] . ”

“ And I say so again , bebee , as much or more . ”
“ 和 我 说 所以 再次 , 贝比 , 作为 很多 或者 更多的 . ”

“我再说一遍，宝贝，我的意思就是这样，甚至更甚。”

“ [taɪm] [flaʊz] [ɑːn] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['meni] ['mætərz] , [ɪn][moʊst] [ˌmɪs'kæri] . ”

“ Time flows on , I engage in many matters , in most miscarry . ”
“ 时间 流量 在 , 我 从事 在 许多 事情 , 在 最多 流产 . ”

“时光流逝，我从事许多事情，但大多数事情都以失败告终。

[eɪ'ɛm][sent] [tuː; tə] ['prɪzn] ; [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][eɪ'ɛm] [bɪ'kʌm] ['fuːliʃ] .
Am sent to prison ; says I to myself , I am become foolish .
是 发送 到 监狱 ; 说道 我 到 我 , 我 是 变得 愚蠢 .

我被送进监狱；我对自己说，我变得愚蠢了。

[eɪ'ɛm] [tɜːrɪnd] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['heri] [wʌnz] ,
Am turned out of prison , and go back to the hairy ones ,
是 转向 出去 的 监狱 , 和 去 后退 到 这 毛茸茸 一个 ,

我被放出监狱，又回到了那些毛茸茸的家伙身边。

[huː] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt][ˈoʊvər] ['kɜːrtiəsli] ; [sez] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd][maɪ]
who receive me not over courteously ; says I , for their unkindness , and my
WHO 收到 我 不是 超过 礼貌地 ; 说道 我 , 为了 他们的 不友善 , 和 我的
[oʊn] ['fuːliʃnəs] ,
own foolishness ,
自己的 愚蠢 ,

他们接待我时不够礼貌；我说，这既是因为他们的冷漠，也是因为我自己的愚蠢。

[ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [ˈ^ɔːdʒiəu] .

all the thanks to that Gorgio .
全部 这 谢谢 到 那 戈尔吉奥 .

这一切都要感谢戈尔乔。

['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['beɪbi] . -
Answers to me the child , ' I wish I could set eyes upon him , bebee . '
- 答案 到 我 这 孩子 , - 我 希望 我 可以 放 眼睛 之上 他 , 贝比 . -

孩子回答我说：“我真希望我能亲眼见到他，宝贝。”

“ [piː] . -

“ p . 173 ”
“ p . -

“ [aɪ][dɪd][soʊ] , [ˈbeɪbi] ；[ɡoʊ][ɑːn] . ” “
“ **I did so , bebee ; go on .** ” “
“ 我 做过 所以 ， 贝比 ； 去 在 ： ” “

“我照做了，宝贝；继续吧。”

- [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈbeɪbi] ？ - [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] .
‘ **How shall I know him , bebee ?** ’ **says the child .**
- 如何 将 我 知道 他 ， 贝比 ？ - 说道 这 孩子 。

“宝贝，我该如何认识他呢？”孩子问道。

- [jʌŋ] [ænd; ənd] [greɪ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [spiːks] [ˈroʊmənli] .
‘ **Young and grey , tall , and speaks Romanly .**
- 年轻的 和 灰色的 ， 高的 ， 和 说话 罗马利 。

“年轻，头发花白，个子高，说着罗姆语。”

- [rʌnz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sez] , - [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈbeɪbi] . -
‘ **Runs to me the child , and says ,** ‘ **I've found him , bebee .** ’
- 跑步 到 我 这 孩子 ， 和 说道 ， - 我已经 成立 他 ， 贝比 。

孩子跑到我身边，说：“我找到他了，宝贝。”

- [wer] , [tʃaɪld] ？ - [sez] [aɪ] . - [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈbeɪbi] , - [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] .
‘ **Where , child ?** ’ **says I .** ‘ **Come with me , bebee ,** ‘ **says the child .**
- 在哪里 ， 孩子 ？ - 说道 我 。 - 来 和 我 ， 贝比 ， - 说道 这 孩子 。

“去哪儿，孩子？”我问。“跟我来，宝贝，”孩子说。

- [ðæts] [hiː; hi] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . “
‘ **That's he ,** ‘ **says I , as I looked at my gentleman through the hedge .** ”
- 那就是 他 ， - 说道 我 ， 作为 我 看起来 在 我的 绅士 通过 这 对冲 。

“就是他，”我透过树篱看着我的先生说道。

“ [hɑː] , [hɑː] ! [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][laɪz] , [ˈpɔɪznd] [laɪk][ə; eɪ][hɔːg] . ”
“ **Ha , ha ! bebee , and here he lies , poisoned like a hog .** ”
“ 哈 ， 哈 ！ 贝比 ， 和 这里 他 谎言 ， 中毒 喜欢 一个 猪 。

“哈哈！小蜜蜂，他躺在这里，像猪一样中毒了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] - , [sɜːr] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ； “ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ？ - ；
“ **You have taken drows , sir ,** “ **said Mrs . Herne ;** “ **do you hear , sir ? drows ;** ”
“ 你 有 已采取 - ， 先生 ， “ 说 太太 。 赫恩 ； “ 做 你 听到 ， 先生 ？ - ；

“先生，您打瞌睡了，”赫恩太太说；“您听到了吗，先生？打瞌睡了；

[tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [steɪv] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .
tip him a stave , child , of the song of poison .
提示 他 一个 五线谱 ， 孩子 ， 的 这 歌曲 的 毒 。

孩子，给他一根毒歌的棍子吧。

“ [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] —
“ **And thereupon the girl clapped her hands , and sang —**
“ 和 于是 这 女孩 鼓掌 她 双手 ， 和 唱 —

于是，女孩拍着手，唱了起来——

“ [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃɜːrl]
“ **The Rommany churl**
“ 这 罗马尼亚 吝啬鬼

“罗姆人粗鲁无礼

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-][gɜːrl]
And the Rommany girl
和 这 罗马尼亚 女孩

还有那个罗姆女孩

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [jæl; ʃəl][haɪ]
To - morrow shall hie
到 - 明天 将 嗨

明天将到来

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][stɑɪ]
To poison the sty
到 毒 这 风格

毒死猪圈

[ænd; ənd] [brɪwɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [miːd]
And bewitch on the mead
和 蛊惑 在 这 蜂蜜酒

在草地上施展魔法

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [stiːd] . "
The farmer's steed . "
这 农民的 骏马 . "

农夫的坐骑。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ;
" Do you hear that , sir ? " said Mrs . Herne ;
" 做 你 听到 那 , 先生 ? " 说 太太 . 赫恩 ;

“先生，您听到了吗？”赫恩太太说；

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [tɪpt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stev] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] : [ðæt] [ɪz] ,
" the child has tipped you a stave of the song of poison : that is ,
" 这 孩子 有 倾斜 你 一个 五线谱 的 这 歌曲 的 毒 : 那 是 ,

“孩子已经向你抛出了一首毒歌的棍棒：也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [sʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkrɪstjənli] , [ðʊ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ['roʊmənli]
she has sung it Christianly , though perhaps you would like to hear it Romanly
她 有 唱 它 基督教 , 尽管 也许 你 会 喜欢 到 听到 它 罗马利
;
;
;
;

她用基督教的方式演唱了这首歌，不过也许你想听听罗马式的版本；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [faːnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['roʊmən]
you were always fond of what was Roman .
你 是 总是 喜爱 的 什么 曾是 罗马 .

你一直都很喜欢罗马的事物。

[tɪp][aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ['roʊmənli] , [tʃaɪld] . "
Tip it him Romanly , child . "
提示 它 他 罗马利 , 孩子 . "

“孩子，像罗马人那样给他小费。”

" [hiː; hi][hæz; hæz] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ['roʊmənli] [ɔːl'redi] , [ˈbeɪ] ; - [twʌz] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" He has heard it Romanly already , bebee ; ' twas by that I found him out ,
" 他 有 听到 它 罗马利 已经 , 贝比 ; - 那是 经过 那 我 成立 他 出去 ,

“他已经听过罗马人的说法了，宝贝；我就是通过那个说法发现他的。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] . "
as I told you . "
作为 我 讲述 你 . "

正如我告诉你的那样。

" [hæˈluː] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ?
" Halloo , sir , are you sleeping ?
" 你好 , 先生 , 是 你 睡眠 ?

“喂，先生，您睡着了吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] - ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] .
you have taken drows ; the gentleman makes no answer .
你 有 已采取 - ; 这 绅士 制作 不 回答 .

你喝了药水；这位先生没有回答。

[gɑ:d] [gɪv] [em 'i:] ['peɪ(ə)ns] ！ ”
God give me patience ！ ”
上帝 给 我 耐心 ！ ”

上帝啊，请赐予我耐心！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] ， ['bɛbi] ； ['ɪznt] [hi:; hi] ['pɔɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:g] ？
” **And what if he doesn't , bebee ; isn't he poisoned like a hog ？**
” 和 什么 如果 他 不 ， 贝比 ； 不是 他 中毒 喜欢 一个 猪 ？
“如果他不这么做呢，宝贝？他岂不是像猪一样中毒了？”

[ˈdʒent(ə)lmən] ， [ɪnˈdi:d] ！
Gentleman , indeed ！
绅士 ， 的确 ！

真是位绅士！

[waɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈdʒent(ə)lmən] ？
why call him gentleman ？
为什么 称呼 他 绅士 ？

为什么要称他为绅士？

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['hi:z]
if he ever was one he's
如果 他 曾经 曾是 一 他是

如果他曾经是那样的人，他就是

[pi:] . -
p . 174
p . -

第174页

[brʊk] ， [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ， [ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ʌv; əv] [blu:] ['met(ə)l] . ”
broke , and is now a tinker , a worker of blue metal . ”
打破 ， 和 是 现在 一个 修补匠 ， 一个 工人 的 蓝色的 金属 ． ”

他破产了，现在成了一名修补匠，一个修理蓝金属的工人。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] ， [tʃaɪld] ， — [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] ， [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ；
” **That's his way , child , — to - day a tinker , to - morrow something else ；**
” 那就是 他的 方式 ， 孩子 ， — 到 - 天 一个 修补匠 ， 到 - 明天 某物 别的 ；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dræb] ，
and as for being drabbed ,
和 作为 为了 存在 黯淡的 ，

“孩子，他就是这样——今天是个修补匠，明天就成了别的什么；至于衣着邋遢，

[174a] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
[174a] I don't know what to say about it . ”
[174a] 我 不 知道 什么 到 说 关于 它 ． ”

[174a] 我不知道该说什么。

“ [nɑ:t] [dræb] ！
” **Not drabbed ！**
” 不是 黯淡的 ！

“一点也不沉闷！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ， ['bɛbi] ？
what do you mean , bebee ？
什么 做 你 意思是 ， 贝比 ？

宝贝，你什么意思？

[bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] ， ['bɛbi] ； [hɑ:] , [hɑ:] ！
but look there , bebee ; ha , ha ！
但 看 那里 ， 贝比 ； 哈 ， 哈 ！

但是你看，宝贝；哈哈！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈməʊjənz] : " **look at the gentleman's motions** . "

看 在 这 绅士的 运动 : "

看看这位先生的动作。

" [hi; hi][ɪz] [sɪk] , [tʃaɪld] , [ʃɜr] [ɪˈnʌf] . **" He is sick , child , sure enough** . "

" 他 是 生病的 , 孩子 , 当然 足够的 .

"孩子，他病了，这是真的。"

[hoʊ] , [hoʊ] ! [sɜ:r] , [ju; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] - ; [wʌt] , [əˈnʌðər] [θroʊ] ! **Ho , ho ! sir , you have taken drows ; what , another throe !**

何 , 何 ! 先生 , 你 有 已采取 - ; 什么 , 其他 阵痛 !

嚯，嚯！先生，您打瞌睡了；什么，又一次抽搐！

[raɪð] , [sɜ:r] , [raɪð] , [ðə; ði][hɔ:g][daɪd][baɪ][ðə; ði] [draʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stretʃt] **writhe , sir , writhe , the hog died by the drow of Gypsies ; I saw him stretched**

翻腾 , 先生 , 翻腾 , 这 猪 死亡 经过 这 卓尔 的 吉普赛人 ; 我 锯 他 拉伸

[æt; ət] [ˈi:vniŋ] . **at evening** .

在 晚上 .

先生，扭动吧，扭动吧，那头猪是被吉普赛人的酒鬼打死的；我傍晚看见它躺在那里。

[ðæts] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] . **That's yourself , sir** .

那就是 你自己 , 先生 .

那是您本人，先生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [noʊ] [help] , [ju; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [draʊ] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju; jʊ][jʊr; jər] **There is no hope , sir , no help , you have taken drow ; shall I tell you your**

那里 是 不 希望 , 先生 , 不 帮助 , 你 有 已采取 卓尔 ; 将 我 告诉 你 你的

[ˈfɔ:rtʃən] , **fortune** ,

财富 ,

先生，没有希望了，没有办法了，你已经堕入了卓尔仙境；要我告诉你你的命运吗？

[sɜ:r] , [jʊr; jər] - ? **sir , your dukkerin ?**

先生 , 你的 - ?

先生，您的杜克林？

[gɑ:d] [bles] [ju; jʊ] , [ˈprɪti] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [wɪl] [ju; jʊ][hæv; həv][tu; tə] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd] **God bless you , pretty gentleman , much trouble will you have to suffer , and**

上帝 保佑 你 , 漂亮的 绅士 , 很多 麻烦 将要 你 有 到 遭受 , 和

[mʌtʃ] [ˈwɔ:tər][tu; tə] [krɔ:s] ; **much water to cross** ;

很多 水 到 叉 ;

上帝保佑你，英俊的绅士，你将要经历许多苦难，跨越许多难关；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈprɪti] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ju; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi; bi] [ˈfɔ:rtʃənət] [æt; ət][ðə; ði][end] , **but never mind , pretty gentleman , you shall be fortunate at the end ,**

但 绝不 头脑 , 漂亮的 绅士 , 你 将 是 幸运 在 这 结尾 ,

不过没关系，英俊的先生，你最终会幸运的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [heit] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][tu; tə][ju; jʊ] . **" and those who hate shall take off their hats to you** . "

和 那些 WHO 恨 将 拿 离开 他们的 帽子 到 你 . "

那些憎恨你的人，终将向你脱帽致敬。

" [heɪ] , [ˈbeɪbi] ! **" Hey , bebee !**

" 嘿 , 贝比 !

"嘿，小蜜蜂！"

“ [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ; “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ cried the girl ; “ what is this ?
“ 哭 这 女孩 ; “ 什么 是 这 ?

“这是什么? ”女孩喊道。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈblesɪd; blest] [ðə; ði] [ˈ^ɔ:dʒiəu] ! “
you have blessed the Gorgio ! “
你 有 蒙福 这 戈尔吉奥 ! “

你已祝福了圣乔治!

“ [ˈblesɪd; blest] [hɪm; ɪm] !
“ Blessed him !
“ 蒙福 他 !

“祝福他! ”

[noʊ] , [ʃʊr] ; [wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?
no , sure ; what did I say ?
不 , 当然 ; 什么 做过 我 说 ?

不, 当然; 我说什么来着?

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪm] [mæd] ; [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [sed]
Oh , I remember , I'm mad ; well , I can't help it , I said
哦 , 我 记住 , 我是 疯狂的 ; 出色地 , 我 不能 帮助 它 , 我 说

哦, 我想起来了, 我生气了; 唉, 我控制不住自己, 我说。

[wʌt] [ðə; ði] - [du:k]
what the dukkerin dook
什么 这 - 杜克

杜克林·杜克

[174b] [toʊld] [em ˈi:] ; [-] [em ˈi:] , [ˈhi:l] [get] [ʌp] [jet] . “
[174b] told me ; woe's me , he'll get up yet . “
[174b] 讲述 我 ; 唉 我 , 地狱 得到 向上 然而 . “

[174b]告诉我; 唉, 他还会起来的。

“ [ˈnɑ:nsens] , [ˈbeɪbi] !
“ Nonsense , bebee !
“ 废话 , 贝比 !

“胡说, 小蜜蜂! ”

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈməʊfənz] , [ˈhi:z] [dræb] , [spart] [ʌv; əv] - . “
Look at his motions , he's drabbed , spite of dukkerin . “
看 在 他的 运动 , 他是 黯淡的 , 尽管如此 的 - . “

看看他的举止, 尽管穿着杜克林, 他还是显得很憔悴。

“ [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [tʃaɪld] ; [ˈhi:z] [sɪk] , - [tɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [dəunt] [læf] [æt; ət] - ,
“ Don't say so , child ; he's sick , ' tis true , but don't laugh at dukkerin ,
“ 不 说 所以 , 孩子 ; 他是 生病的 , - 的 真的 , 但 不 笑 在 - ,

“别这么说, 孩子; 他确实病了, 但是别嘲笑杜克林,

[ˈoʊnli] [foʊks] [du:] [ðæt] [ðæt] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] .
only folks do that that know no better .
仅有的 各位 做 那 那 知道 不 更好的 .

只有那些不懂事的人才会那样做。

[aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [wɪl] [ˈnevər] [læf] [æt; ət]
I , for one , will never laugh at
我 , 为了 一 , 将要 绝不 笑 在

就我个人而言, 我永远不会嘲笑

[pi:] . -
p . **175**
p . -

[ðə; ði] - [du:k] .
the dukkerin dook .
这 - 杜克 .

杜克林杜克。

[sɪk] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
Sick again ; I wish he was gone . "
生病的 再次 ; 我 希望 他 曾是 已消失 . "

他又病了；我真希望他已经走了。

" [hi:l] [su:n] [bi; bi] [gɔ:n] , ['bebi] ; [lets] [li:v] [him; ɪm] .
" He'll soon be gone , bebee ; let's leave him .
" 地狱 很快 是 已消失 , 贝比 ; 我们来吧 离开 他 .

“他很快就会走了，宝贝；我们离开他吧。”

[hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔ:n] ; [lʊk] [ðer; ðər] , [hi:z] [ded] . "
He's as good as gone ; look there , he's dead . "
他是 作为 好的 作为 已消失 ; 看 那里 , 他是 死的 . "

他已经没救了；你看，他死了。

" [noʊ] , [hi:z] [nɑ:t] , [hi:l] [get] [ʌp] — [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [kɑ:nt] [wi; wi][h'eɪs(ə)n][him; ɪm] ? "
" No , he's not , he'll get up — I feel it ; can't we hasten him ? "
" 不 , 他是 不是 , 地狱 得到 向上 — 我 感觉 它 ; 不能 我们 趋 他 ? "

“不，他不会的，他会起来的——我感觉到了；我们能不能催他一下？”

" [h'eɪs(ə)n][him; ɪm] !
" Hasten him !
" 趋 他 !

快点！

[jes] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] ; [set][ðə; ði][dɔ:g][ə'pɑ:n][him; ɪm] .
yes , to be sure ; set the dog upon him .
是的 , 到 是 当然 ; 放 这 狗 之上 他 .

是的，当然；放狗咬他。

[hɪr] , - , [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] , [maɪ][dɔ:g] .
Here , juggal , look in there , my dog .
这里 , - , 看 在 那里 , 我的 狗 .

来，小丑，看看里面，我的狗。

" [ðə; ði][dɔ:g] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
" The dog made its appearance at the door of the tent ,
" 这 狗 制成 它是 外貌 在 这 门 的 这 帐篷 ,

“那条狗出现在帐篷门口，

[ænd; ænd][brɪ'gæən][tu; tə][bɑ:rk][ænd; ænd][ter; tɪ(ə)r] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] .
and began to bark and tear up the ground .
和 开始 到 吠 和 撕 向上 这 地面 .

然后开始吠叫，并撕扯地面。

" [æt; ət][him; ɪm] , - , [æt; ət][him; ɪm] ; [hi; hi] [wɪft] [tu; tə] ['pɔɪzn] , [tu; tə][dræb][ju; jʊ] .
" At him , juggal , at him ; he wished to poison , to drab you .
" 在 他 , - , 在 他 ; 他 希望 到 毒 , 到 单调 你 .

“冲着他，小丑，冲着他；他想毒害你，让你变得邋遢。

[hæ'lu:] !
Halloo !
你好 !

哈喽！

” [ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət]
” **The dog barked violently , and seemed about to spring at my face , but**
” 这 狗 吠叫 暴力 , 和 似乎 关于 到 春天 在 我的 脸 , 但
[riˈtriːtɪd] .
retreated .
撤退 .

“那条狗狂吠不止，似乎要扑向我的脸，但又退缩了。”

” [ðə; ði][dɔːg][wəʊnt][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
” **The dog won't fly at him , child ; he flashed at the dog with his eye ,**
” 这 狗 惯于 飞 在 他 , 孩子 ; 他 闪光灯 在 这 狗 和 他的 眼睛 ,
“孩子，那条狗不会朝他扑过来；他只是朝那条狗眨了眨眼。”

[ænd; ənd] [skerd] [hɪm; ɪm] .
and scared him .
和 害怕的 他 .

吓到他了。

[ˈhiːl] [get] [ʌp] . “
He'll get up . ”
地狱 得到 向上 . ”

他会起来的。

” [ˈnɑːnsens] , [ˈbeɪbi] !
” **Nonsense , bebee !**
” 废话 , 贝比 !

“胡说，小蜜蜂！ ”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][ˈæŋɡri] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][get] [ʌp] ? “
you make me angry ; how should he get up ? ”
你 制作 我 生气的 ; 如何 应该 他 得到 向上 ? ”

你惹我生气了；他该怎么站起来？

” [ðə; ði] [duːk] [telz] [em ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
” **The dook tells me so , and , what's more , I had a dream** .
” 这 杜克 讲述 我 所以 , 和 , 是什么 更多的 , 我 有 一个 梦 .

“杜克告诉我就是这样，而且，更重要的是，我做了一个梦。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [jɔːk] , [ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] ,
I thought I was at York , standing amidst a crowd to see a man hung ,
我 想法 我 曾是 在 约克 , 常设 在.....之中 一个 人群 到 看 一个 男人 悬挂 ,
我当时以为自己身处约克，站在人群中观看绞刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈfaʊtɪd] - [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] !
and the crowd shouted ' There he comes !
和 这 人群 喊叫 - 那里 他 来 !

人群高喊：“他来了！ ”

- [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [loo] !
- **and I looked , and , lo !**
- 和 我 看起来 , 和 , 洛 !

我看了一眼，瞧！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ; [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][wʌz; wəz] [hwiːskt] [əˈweɪ] ,
it was the tinker ; before I could cry with joy I was whisked away ,
它 曾是 这 修补匠 ; 前 我 可以 哭 和 喜悦 我 曾是 搅拌 离开 ,
是那个修锅匠；我还没来得及喜极而泣，就被人迅速带走了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [ˈiːlɪz] [bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] ,
and I found myself in Ely's big church ,
和 我 成立 我 在 伊利的 大的 教会 ,

我发现自己身处伊利的大教堂里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [di:n] [pri:tʃ] ,
which was chock full of people to hear the dean preach ,
哪个 曾是 冲击 满的 的 人们 到 听到 这 院长 布道 ,
教堂里挤满了人，都来听院长布道。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpʊlpɪt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]
and all eyes were turned to the big pulpit ; and presently I heard them
和 全部 眼睛 是 转向 到 这 大的 讲坛 ; 和 目前 我 听到 他们
say ,
say ,
说 ,
所有人的目光都转向了大讲坛；不一会儿，我听到他们说：

- [ðer; ðər][hi:; hi] [maʊnts] !
- **There he mounts** !
- 那里 他 安装 !
他上马了！

- [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
- **and I looked up to the big pulpit , and , lo !**
- 和 我 看起来 向上 到 这 大的 讲坛 , 和 , 洛 !
我抬头望向大讲坛，瞧！

[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [bɪ'gæən] [tu:; tə]
the tinker was in the pulpit , and he raised his arm and began to
这 修补匠 曾是 在 这 讲坛 , 和 他 提高 他的 手臂 和 开始 到
[pri:tʃ] .
preach .
布道 .
补锅匠站在讲台上，举起手臂开始布道。

[ə'na:n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [jɔ:k] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dra:p] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
Anon , I found myself at York again , just as the drop fell , and I looked up ,
匿名 , 我 成立 我 在 约克 再次 , 只是 作为 这 降低 跌倒 , 和 我 看起来 向上 ,
匿名者，我发现自己又回到了约克，就在雨滴落下的时候，我抬头望去，
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [self] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and I saw not the tinker , but my own self hanging in the air .
和 我 锯 不是 这 修补匠 , 但 我的 自己的 自己 绞刑 在 这 空气 .
我看到的不是修补匠，而是我自己悬在空中。

" [pi:] . -
" **p . 176**
" p . -
第176页

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] , [ˈbebi] ; [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" **You are going mad , bebee ; if you want to hasten him ,**
" 你 是 去 疯狂的 , 贝比 ; 如果 你 想 到 趋 他 ,
“你疯了，宝贝；如果你想加速他的死亡，

[teɪk] [jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd] [poʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] . "
take your stick and poke him in the eye . "
拿 你的 戳 和 戳 他 在 这 眼睛 . "
拿起你的棍子，戳他的眼睛。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] - [telz] [em 'i:][soʊ] ;
" **That will be of no use , child , the dukkerin tells me so ;**
" 那 将要 是 的 不 使用 , 孩子 , 这 - 讲述 我 所以 ;
“孩子，那样做没用，小丑告诉我的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
but I will try what I can do .
但 我 将要 尝试 什么 我 能 做 .

但我会尽我所能。

[hæ'lu:] , [ˈtɪŋkər] !
Halloo , tinker !
你好 , 修补匠 !

哈喽, 修补匠!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'du:s] [jɔ:ɹ'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkwaiət][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [reɪz] [kən'fju:ʒ(ə)n] —
you must introduce yourself into a quiet family , and raise confusion —
你 必须 介绍 你自己 进入 一个 安静的 家庭 , 和 增加 困惑 —
[mʌst; məst][ju:; jʊ] ?
must you ?
必须 你 ?

你非要闯入一个安静的家庭, 引起混乱吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [sti:l] [ɪts] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dʌn] [brɪfɔ:r] , [raɪt] [aɪ'ti:]
You must steal its language , and , what was never done before , write it
你 必须 偷 它是 语言 , 和 , 什么 曾是 绝不 完毕 前 , 写 它
[daʊn] [ˈkristʃənli] — [mʌst; məst][ju:; jʊ] ?
down Christianly — must you ?
向下 基督教 — 必须 你 ?

你必须窃取它的语言, 并且, 做一件以前从未做过的事——用基督教的方式把它写下来——你非得这么做吗?

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] ; " [ænd; ənd][ji:; ji] [stæbd] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪk] [tɔ:rdz]
Take that — and that ; " and she stabbed violently with her stick towards
拿 那 — 和 那 ; " 和 她 刺伤 暴力 和 她 戳 向
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
the end of the tent .
这 结尾 的 这 帐篷 .

“拿去——还有那个;”说着, 她用棍子猛地朝帐篷尽头猛戳。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈbeɪbi] , [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][let][aɪ'ti:][bi:; bi][ɪn]
“ That's right , bebee , you struck his face ; now once more , and let it be in
” 那就是 正确的 , 贝比 , 你 击 他的 脸 ; 现在 一次 更多的 , 和 让 它 是 在
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

“没错, 宝贝, 你打了他的脸; 现在再打一次, 打他的眼睛。”

[steɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
Stay , what's that ?
停留 , 是什么 那 ?

等等, 那是什么?

[get] [ʌp] , [ˈbeɪbi] . "
get up , bebee . "
得到 向上 , 贝比 . "

起来, 宝贝。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tʃaɪld] ? "
“ What's the matter , child ? ”
” 是什么 这 事情 , 孩子 ? ”

“孩子, 你怎么了? ”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ; [kʌm] [ə'weɪ] . "
“ Some one is coming ; come away . ”
” 一些 一 是 未来 ; 来 离开 . ”

“有人来了, 快走开。”

“ [let] [em 'i:] [meɪk] [[ɔr] [ʌv; əv][him; ɪm] , [tʃaɪld] ; ['hi:l] [bi:; bi][ʌp] [jet] .
“ **Let me make sure of him , child ; he'll be up yet .**
“ 让 我 制作 当然 的 他 , 孩子 ; 地狱 是 向上 然而 :
“孩子, 让我去看看他; 他还没醒呢。”

“ [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] , ['raɪzɪŋ] , [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪntu:][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ,
“ **And thereupon Mrs . Herne , rising , leaned forward into the tent , and ,**
“ 和 于是 太太 : 赫恩 , 上升 , 倾斜 向前 进入 这 帐篷 , 和 ,
[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊl] ,
supporting herself against the pole ,
支持 她自己 反对 这 极 ,
于是, 赫恩夫人站起身, 俯身探入帐篷, 扶着帐篷杆,
[tʊk] [eɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .
took aim in the direction of the farther end .
采取 目的 在 这 方向 的 这 更远 结尾 :
瞄准了更远的尽头。

“ [aɪ] [wɪl] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] , ['lʌndzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪk] ,
“ **I will thrust out his eye , ” said she ; and , lunging with her stick ,**
“ 我 将要 推力 出去 他的 眼睛 , ” 说 她 ; 和 , 突进 和 她 戳 ,
“我要挖出他的眼睛,”她说; 然后, 她挥舞着棍子猛扑过去,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['pra:bəbli] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
she would probably have accomplished her purpose had not at that moment
她 会 大概 有 完成 她 目的 有 不是 在 那 片刻
如果不是那一刻, 她或许已经达成了她的目的。

[ðə; ði][pəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɡɪv(ə)n] [wei] , [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the pole of the tent given way , whereupon she fell to the ground ,
这 极 的 这 帐篷 给定 方式 , 于是 她 跌倒 到 这 地面 ,
帐篷的支柱断了, 她随即摔倒在地。

[ðə; ði]['kænvəs] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
the canvas falling upon her and her intended victim .
这 帆布 坠落 之上 她 和 她 故意的 受害者 :
画布落在了她和她预定的受害者身上。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'fer] , ['bebi] , “ [skri:md] [ðə; ði][ɡɜ:rl] .
“ **Here's a pretty affair , bebee , ” screamed the girl .**
“ 这里是 一个 漂亮的 事务 , 贝比 , ” 尖叫 这 女孩 :
“这可真是个好地方, 宝贝儿! ”女孩尖叫道。

“ ['hi:l] [get] [ʌp] [jet] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kænvəs] .
“ **He'll get up yet , ” said Mrs . Herne , from beneath the canvas .**
“ 地狱 得到 向上 然而 , ” 说 太太 : 赫恩 , 从 下面 这 帆布 :
“他还会起来的,”赫恩太太从帆布底下说道。

“ [get] [ʌp] ! — [get] [ʌp] [jɔ:r'self] ; [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Get up ! — get up yourself ; where are you ?**
“ 得到 向上 ! — 得到 向上 你自己 ; 在哪里 是 你 ?
“起来! ——你自己起来; 你在哪里? ”

[wer] [ɪz][jɔr; jər] . . .
where is your . . .
在哪里 是 你的 . . .

你的.....在哪里?

[hɪr] , [ðer; ðər] , ['bebi] , [hɪəz] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] , [meɪk] [heɪst] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . “
Here , there , bebee , here's the door ; there , make haste ; they are coming . ”
这里 , 那里 , 贝比 , 这里是 这 门 ; 那里 , 制作 匆忙 ; 他们 是 未来 : “
“这里, 那里, 宝贝, 门在这里; 那里, 快点; 他们来了。”

“ [ˈhi:l] [get] [ʌp] [jet] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæ:n] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [breθ] , “ [ðə; ði] [du:k] [telz] [em ˈi:]
“ **He'll get up yet** , ” **said Mrs . Herne** , **recovering her breath** , “ **the dook tells me**
“ 地狱 得到 向上 然而 , ” 说 太太 : 赫恩 , 恢复中 她 气息 , “ 这 杜克 讲述 我
[soʊ] .
so .
所以 :

“他还会起来的,”赫恩太太喘着气说, “狗告诉我就是这样。”

” [pi:] . -
“ **p** . **177**
” p . -

“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði] [du:k] ; [hi:; hi][ɪz] [dræb] ; [kʌm] [əˈweɪ] ,
“ **Never mind him or the dook ; he is drabbed ; come away** ,
“ 绝不 头脑 他 或者 这 杜克 ; 他 是 黯淡的 ; 来 离开 ,
“别理他和那只猪; 他衣衫褴褛; 走开吧。”

[ɔ:r][wi:; wi][æɫ; fəl][bi:; bi] [græbd] — [bəuθ][ʌv; əv][ju: ˈes] . “
or we shall be grabbed — both of us . ”
或者 我们 将 是 抓住 — 两个都 的 我们 : “
否则我们两个都会被抓住。”

“ [wʌn] [mɔ:r] [bloʊ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪz] . ”
“ **One more blow , I know where his head lies** . ”
“ 一 更多的 吹 , 我 知道 在哪里 他的 头 谎言 : ”
“再打他一下, 我就知道他脑袋会掉到哪儿去了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , [ˈbebi] ; [li:v] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ˈʌɔ:dʒiəʊ] [əˈvelə] . ” [-]
“ **You are mad , bebee ; leave the fellow — Gorgio avella** . ” [**177**]
“ 你 是 疯狂的 , 贝比 ; 离开 这 同伴 — 戈尔吉奥 阿维拉 : ” [-]
“你疯了, 宝贝; 离开那个家伙——Gorgio avella。”[177]

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] .
And thereupon the females hurried away .
和 于是 这 女性 慌忙 离开 :
于是, 女人们匆匆离开了。

[ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] ;
A vehicle of some kind was evidently drawing nigh ;
一个 车辆 的 一些 种类 曾是 显然 绘画 夜 ;
显然有某种车辆正在靠近;

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ə,ɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [leɪ][ðə; ði][ˈfɔ:lən] [tent] ,
in a little time it came alongside of the place where lay the fallen tent ,
在 一个 小的 时间 它 来了 旁边 的 这 地方 在哪里 躺 这 倒下 帐篷 ,
没过多久, 它就来到了倒塌帐篷所在的地方旁边。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and stopped suddenly .
和 停止 突然 :
然后突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rlɪ] [ɪnˈsju:d] [brɪˈtwi:n]
There was a silence for a moment , and then a parley ensued between
那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 一个 谈判 随后 之间
[tu:] [ˈvɔɪsɪz] ,
two voices ,
二 声音 ,
一阵沉默之后, 两人开始交谈起来。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
one of which was that of a woman .
— 的 哪个 曾是 那 的 一个 女士 —

其中一人是一名女性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈɡʌtərəl] [tʌŋ] .
It was not in English , but in a deep guttural tongue .
— 它 曾是 不是 在 英语 — , — 但 在 一个 深的 喉音 舌头 —

这不是英语，而是一种低沉的喉音。

“ [ˈpɛθ] [waɪ ˈdʌbəljuː][ˈhoʊnoʊ] - [waɪˈɛn] - [ˈjiːnə][eɪ ˈɑːr][waɪ] - ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn]
“ Peth yw hono sydd yn gorwedd yna ar y ddaear ? ” said a masculine
“ 佩斯 yw 荣誉 - yn - yna ar 是 - ? ” 说 一个 男性
[vɔɪs] .
voice .
— 嗓音 —

“Peth yw hono sydd yn gorwedd yna ary ddaear? ”一个男性声音说道。

“ [waɪˈɛn] - — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [vɔɪs] ,
“ Yn wirionedd — I do not know what it can be , ” said the female voice ,
“ yn - — 我 做 不是 知道 什么 它 能 是 , ” 说 这 女性 嗓音 ,
“我不知道那会是什么,”女声说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
in the same tongue .
在 这 相同的 舌头 —

用同一种语言。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuːlz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? ”
“ Here is a cart , and there are tools ; but what is that on the ground ? ”
“ 这里 是 一个 大车 , — 和 那里 是 工具 ; — 但 什么 是 那 在 这 地面 ? ”
“这里有一辆手推车，还有一些工具；可是地上那是什么呢？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [muːvz] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ə; eɪ] [groʊn] ? ”
“ Something moves beneath it ; and what was that — a groan ? ”
“ 某物 移动 下面 它 ; — 和 什么 曾是 那 — 一个 呻吟 ? ”
“下面有什么东西在动；那是什么——一声呻吟？”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [daʊn] ? ”
“ Shall I get down ? ”
“ 将 我 得到 向下 ? ”

“我可以下去吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpiːtər] , [sʌm; səm][wʌŋ] [meɪ] [wɑːnt][jər; jər] [help] . ”
“ Of course , Peter , some one may want your help . ”
“ 的 课程 , — 彼得 , — 一些 — 可能 想 你的 帮助 . ”
“当然，彼得，或许有人需要你的帮助。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [get] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈɪdʒɪpʌnz]
“ Then I will get down , though I do not like this place , it is frequented by Egyptians
“ 然后 我 将要 得到 向下 , — 尽管 我 做 不是 喜欢 这 地方 , — 它 是 经常光顾 经过 埃及人
,
,
,
,

“那我就下去吧，虽然我不喜欢这个地方，但这里经常有埃及人出没。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪz] , [nɔːr][ðer; ðər] - [ˈklæbəɹ] , [æz; əz][ˈmæstər] [ˈelɪs]
and I do not like their yellow faces , nor their clibberty clabber , as Master Ellis
和 我 做 不是 喜欢 他们的 黄色的 面孔 , — 也不 他们的 - 凝乳 , — 作为 掌握 埃利斯
[wɪn] [sez] .
Wyn says .
— 温 说道 —

我不喜欢他们黄脸，也不喜欢他们喋喋不休的样子，正如埃利斯·温大师所说。

[naʊ] [aɪ][eɪ'lem] [daʊn] .
Now I am down .
现在 我 是 向下 .

我现在倒下了。

[aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [tent] , ['winɪfrɪd] , [ænd; ənd] [si:] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'ni:θ] [aɪ'ti:] .
It is a tent , Winifred , and see , here is a boy beneath it .
它 是 一个 帐篷 , 温妮弗雷德 , 和 看 , 这里 是 一个 男生 下面 它 .
温妮弗雷德, 那是一顶帐篷, 你看, 下面有个男孩。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈfɑ:ðər] !
Merciful father !
仁慈 父亲 !

仁慈的父啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !
what a face !
什么 一个 脸 !

好可怕的脸!

“ [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊntənəns] ,
“ **A middle - aged man , with a strongly marked and serious countenance ,**
“ 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 强烈 标记 和 严肃的 面容 ,
[drest] [ɪn][ˈsoʊbər] - [ˈkʌlərd] [həbɪˈlɪmənts] ,
dressed in sober - coloured habiliments ,
穿着 在 清醒 - 有色 服装 ,
“一位中年男子, 面容严肃, 神情坚毅, 身着素雅的服装,

[hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]
had lifted up the stifling folds of the
有 抬起 向上 这 令人窒息 折叠 的 这
掀开了令人窒息的褶皱

[pi:] . -
p . 178
p . -

第178页

[tent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em'i:] .
tent , and was bending over me .
帐篷 , 和 曾是 弯曲 超过 我 .

他站在帐篷里, 弯腰看着我。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] , [maɪ] [læd] ? ” [sed] [hi:; hi][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
“ **Can you speak , my lad ? ” said he in English ; “ what is the matter with you**
“ 能 你 说话 , 我的 小伙子 ? ” 说 他 在 英语 ; “ 什么 是 这 事情 和 你
?
?
?

“孩子, 你会说话吗? ”他用英语问道, “你怎么了? ”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [em'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps] [help] [ju:; jʊ] . . . ”
if you could but tell me , I could perhaps help you . . . ”
如果 你 可以 但 告诉 我 , 我 可以 也许 帮助 你 . . . ”
如果你能告诉我, 或许我能帮上忙.....

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **What is that you say ?**
“ 什么 是 那 你 说 ?

你说什么?

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
I can't hear you .
我 不能 听到 你 .

我听不见你说话。

[aɪ] [wɪl] [niːl] [daʊn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
I will kneel down ; " and he flung himself on the ground ,
我 将要 下跪 向下 ; " 和 他 扔 他自己 在 这 地面 ,

我要跪下;"说着,他俯伏在地。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
and placed his ear close to my mouth .
和 放置 他的 耳朵 关闭 到 我的 嘴 .

他把耳朵贴近我的嘴。

" [naʊ] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Now speak if you can .
" 现在 说话 如果 你 能 .

“现在,如果你能说话,就说吧。”

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wʌt] !
what !
什么 !

什么!

[noʊ] , [fɔr] , [gɑːd] [fər'baɪd] !
no , sure , God forbid !
不 , 当然 , 上帝 禁止 !

不,当然,天哪!

" [ðen] ['staːtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][kraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]
" then starting up , he cried to a female who sat in the cart , anxiously looking on
" 然后 开始 向上 , 他 哭 到 一个 女性 WHO 卫星 在 这 大车 , 焦虑地 寻找 在
— " - !
— " Gwenwyn !
— " - !

然后他发动车子,对着坐在车厢里焦急地看着他的女人喊道:“格温温!

- !
gwenwyn !
- !

格温温!

[waɪ 'dʌbəljuː:] [waɪ] ['dʒi.was] ['wiːdi] [ɪː'aɪ] - .
yw y gwas wedi ei gwenwynaw .
yw 是 格瓦斯 韦迪 ei - .

yw y gwas wedi ei gwenwynaw.

[ðə; ði] [ɔɪl] !
The oil !
这 油 !

石油!

['winɪfrɪd] , [ðə; ði] [ɔɪl] !
Winifred , the oil !
温妮弗雷德 , 这 油 !

温妮弗雷德, 石油!

" [pi:] . -
" **p** . **179**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈarɪaɪ]
CHAPTER LXXII
章 七十二

第七十二章

[drɪˈzɑɪrd] [ɪˈfekt] — [ðə; ði] [θri:] [oʊks] — [ˈwinifrid] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [wɪl] —
Desired Effect — The Three Oaks — Winifred — Things of Time — With God's Will —
想要的 影响 — 这 三 橡树 — 温妮弗雷德 — 事物 的 时间 — 和 神的 将要 —
[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] — [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] — - — [wel] [ænd; ʌnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ˈmeɪər] [ʌv; əv]
The Preacher — Creature Comforts — Croesaw — Welsh and English — Mayor of
这 牧师 — 生物 舒适 — - — 威尔士语 和 英语 — 市长 的
[ˈtʃestər] .
Chester .
切斯特 .

期望的效果—三棵橡树—温妮弗雷德—时光之物—遵从上帝的旨意—传教士—人间舒适—克罗索—威尔士语和英语一切
斯特市长。

[ðə; ði] [ɔɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [kəmˈpeld] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] , [prəˈduːst] [ðə; ði] [drɪˈzɑɪrd] [ɪˈfekt] ,
The oil , which the strangers compelled me to take , produced the desired effect ,
这 油 , 哪个 这 陌生人 被迫 我 到 拿 , 生产 这 想要的 影响 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

陌生人强迫我服用的那种油, 虽然效果不错, 但确实达到了预期效果。

[ˈdʊrɪŋ] [æɪt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊərz] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [maɪ] [laɪf] [wʊd]
during at least two hours , it was very doubtful whether or not my life would
期间 在 至少 二 小时 , 它 曾是 非常 疑 无论 或者 不是 我的 生活 会
[biː; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

在至少两个小时的时间里, 我的生命是否能够挽救都成了未知数。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [mæn] [sed] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
At the end of that period the man said , that with the blessing of God ,
在 这 结尾 的 那 时期 这 男人 说 , 那 和 这 祝福 的 上帝 ,
在那段时期结束时, 那人说, 在上帝的保佑下,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] .
he would answer for my life .
他 会 回答 为了 我的 生活 .

他将为我的性命负责。

[hiː; hi] [ðen] [diˈmɑːndɪd] [ˈweðər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He then demanded whether I thought I could bear to be removed from the
他 然后 要求 无论 我 想法 我 可以 熊 到 是 已移除 从 这
[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,
place in which we were ,
地方 在 哪个 我们 是 ,

然后他问我, 我是否认为自己能够忍受离开我们所在的地方。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **for I like it not ,** " **he continued** ,
" 为了 我 喜欢 它 不是 , " 他 持续 ,

“因为我不喜欢这样,”他继续说道。

“ [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə]
“ as something within me tells me that it is not good for any of us to
“ 作为 某物 之内 我 讲述 我 那 它 是 不是 好的 为了 任何 的 我们 到
[bi:; bi] [hɪr] .
be here .
是 这里 .

“我内心深处有个声音告诉我，我们待在这里对我们任何人来说都不好。”
“ [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] , [ðæt] [aɪ] , [tu:] ,
“ I told him , as well as I was able , that I , too ,
“ 我 讲述 他 , 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 那 我 , 也 ,
“我尽我所能地告诉他，我也是，

[ʊd; əd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ; [werə'pɑ:n] , [æftər] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [hi:; hi]
should be glad to leave the place ; whereupon , after collecting my things , he
应该 是 高兴的 到 离开 这 地方 ; 于是 , 后 收集 我的 事物 , 他
[hɑ:nɪst] [maɪ] ['pouni] ,
harnessed my pony ,
已掌握 我的 小马 ,

我应该很高兴离开这个地方；于是，他收拾好我的东西，给我的小马套上马具。
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pleɪs] [em 'i:] [ɪn]
and , with the assistance of the woman , he contrived to place me in
和 , 和 这 协助 的 这 女士 , 他 人为的 到 地方 我 在
[ðə; ði] [kɑ:rt] ;
the cart ;
这 大车 ;

在那个女人的帮助下，他设法把我放进了马车里；
[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [dra:ft] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪəl] ,
he then gave me a draught out of a small phial ,
他 然后 给予 我 一个 草稿 出去 的 一个 小的 小瓶 ,
然后他从小瓶子里倒给我喝了一小杯。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [set] ['fɔ:rwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] ,
and we set forward at a slow pace ,
和 我们 放 向前 在 一个 慢的 步伐 ,
于是我们缓慢地向前迈进，

[ðə; ði] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [leɪ] .
the man walking by the side of the cart in which I lay .
这 男人 步行 经过 这 边 的 这 大车 在 哪个 我 躺 .
那个人从我躺着的推车旁走过。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [dra:ft] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['oʊpiət] ,
It is probable that the draught consisted of a strong opiate ,
它 是 可能 那 这 草稿 由.....组成 的 一个 强的 阿片类药物 ,
这种药剂很可能含有强效鸦片类药物。

[fɔ:r; fər] ['æftər] ['swɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] ; [ɑ:n] [maɪ] [ə'weɪkɪŋ] ,
for after swallowing it I fell into a deep slumber ; on my awaking ,
为了 后 吞咽 它 我 跌倒 进入 一个 深的 睡眠 ; 在 我的 觉醒 ,
吞下它之后，我便沉沉睡去；醒来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌɐdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [stɪl]
I found that the shadows of night had enveloped the earth — we were still
我 成立 那 这 阴影 的 夜晚 有 被包裹 这 地球 — 我们 是 仍然
[mu:vɪŋ] [ɑ:n] .
moving on .
移动 在 .

我发现夜幕已经笼罩了大地——而我们仍在前行。

[pi:] . -
p . 180
p . -

[ˈɔ:rtli] , [haʊ'evər] , [æftər] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] , [wi;; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [leɪn] ,
Shortly , however , after descending a declivity , we turned into a lane ,
不久 , 然而 , 后 下降 一个 斜坡 , 我们 转向 进入 一个 车道 ,
然而, 下坡不久, 我们就拐进了一条小路。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] .
at the entrance of which was a gate .
在 这 入口 的 哪个 曾是 一个 门 .
入口处有一道门。

[ðɪs] [leɪn] [kən'dʌktɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['medoʊ] , [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [smɔ:l]
This lane conducted to a meadow , through the middle of which ran a small
这 车道 实施 到 一个 草地 , 通过 这 中间 的 哪个 跑 一个 小的
[brʊk] ;
brook ;
溪 ;
这条小路通向一片草地, 草地中央有一条小溪流过;

[aɪ 'ti:] [stəd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['raɪzɪŋ] [graʊndz] ; [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
it stood between two rising grounds ; that on the left ,
它 站立 之间 二 上升 理由 ; 那 在 这 左边 ,
它位于两处高地之间; 左边那处,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
which was on the farther side of the water , was covered with wood ,
哪个 曾是 在 这 更远 边 的 这 水 , 曾是 涵盖 和 木头 ,
它在水的另一边, 上面覆盖着木头。

[waɪlst] [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [haɪ] ,
whilst the one on the right , which was not so high ,
而 这 一 在 这 正确的 , 哪个 曾是 不是 所以 高的 ,
而右边那座则没那么高,

[wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] .
was crowned with the white walls of what appeared to be a farmhouse .
曾是 加冕 和 这 白色的 墙壁 的 什么 出现 到 是 一个 农家 .
顶部是白色的墙壁, 看起来像是一座农舍。

[əd'vænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] , [wi;; wi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [gru:] [θri:]
Advancing along the meadow , we presently came to a place where grew three
前进 沿着 这 草地 , 我们 目前 来了 到 一个 地方 在哪里 生长 三
[ɪ'mens] [oʊks] ,
immense oaks ,
巨大 橡树 ,
沿着草地继续前行, 我们来到了一处长着三棵巨大橡树的地方。

[ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
almost on the side of the brook , over which they flung their arms ,
几乎 在 这 边 的 这 溪 , 超过 哪个 他们 扔 他们的 武器 ,
他们几乎就在小溪边, 把手臂扔过小溪。

[soʊ][æz; əz][tu;; tə] [feɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænəpi] ; [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [wʌz; wəz] [ber]
so as to shade it as with a canopy ; the ground beneath was bare
所以 作为 到 阴影 它 作为 和 一个 树冠 ; 这 地面 下面 曾是 裸
[ʌv; əv] [græs] ,
of grass ,
的 草 ,
像搭起凉棚一样遮蔽它; 下面的地面光秃秃的, 没有草。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei][bɑ:rn] .

and **nearly** **as** **hard** **and** **smooth** **as** **the floor** **of** **a barn** .
和 几乎 作为 难的 和 光滑的 作为 这 地面 的 一个 谷仓 .

几乎和谷仓的地板一样坚硬光滑。

[ˈhævɪŋ] [led][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rt][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd,moʊst] [tri:] ,

Having led his own cart on one side of the midmost tree ,
拥有 引领 他的 自己的 大车 在 一 边 的 这 中间 树 ,

他驾着自己的马车沿着中间那棵树的一侧行驶，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] ,

and my own on the other , the stranger said to me ,
和 我的 自己的 在 这 其他 , 这 陌生人 说 到 我 ,

“另一边是我的，”陌生人对我说。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [maɪ][waɪf] [ænd; ənd][maɪˈself][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtæri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈsi:z(ə)n] ,

“ This is the spot where my wife and myself generally tarry in the summer season ,
” 这 是 这 点 在哪里 我的 妻子 和 我 一般来说 焦油 在 这 夏天 季节 ,

“这里是我和妻子夏天常待的地方，

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [ˈɪntu:] [ði:z] [pɑ:rts] .

when we come into these parts .
什么时候 我们 来 进入 这些 部分 .

当我们来到这些地方时。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .

We are about to pass the night here .
我们 是 关于 到 经过 这 夜晚 这里 .

我们今晚要在这里过夜了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ?

I suppose you will have no objection to do the same ?
我 认为 你 将要 有 不 异议 到 做 这 相同的 ?

我想你也不会反对这样做吧？

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [els] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][du:] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

Indeed , I do not see what else you could do under present circumstances .
的确 , 我 做 不是 看 什么 别的 你 可以 做 在下面 展示 情况 .

的确，在目前的情况下，我看不出你还能做些什么。

” [ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [maɪ] [ˈænsər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈredɪnəs] [tu:; tə]

” After receiving my answer , in which I , of course , expressed my readiness to
” 后 接收 我的 回答 , 在 哪个 我 , 的 课程 , 表达 我的 准备就绪 到

[əˈsent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] ,

assent to his proposal ,
同意 到 他的 提议 ,

“收到他的答复后，我当然表示愿意接受他的提议，

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ʌnˈhɑ:rnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [maɪˈself] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [aɪ][gɔ:t]

he proceeded to unharness his horse , and , feeling myself much better , I got
他 继续 到 解开 他的 马 , 和 , 感觉 我 很多 更好的 , 我 得到

[daʊn] ,

down ,
向下 ,

他接着解开了马的缰绳，我感觉好多了，便下了马。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔ:r; fər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈni:θ]

and began to make the necessary preparations for passing the night beneath
和 开始 到 制作 这 必要的 准备工作 为了 通过 这 夜晚 下面

[ðə; ði][oʊk] .

the oak .
这 橡木 .

于是开始为在橡树下过夜做好必要的准备。

[waɪlst] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldə] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
Whilst thus engaged , I felt myself touched on the shoulder , and , looking round ,
而 因此 已订婚的 , 我 毛毡 我 感动 在 这 肩膀 , 和 , 寻找 圆形的 ,
[pər'si:vɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
perceived the woman ,
感知 这 女士 ,

正当我专注思考时, 我感到有人碰了碰我的肩膀, 回头一看, 发现是位女士。

[hu:m] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kɔ:ld] ['wɪnɪfrɪd] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] .
whom the stranger called Winifred , standing close to me .
谁 这 陌生人 称为 温妮弗雷德 , 常设 关闭 到 我 :
陌生人称她为温妮弗雷德, 她就站在我旁边。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɑɪtli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
The moon was shining brightly upon her , and I observed that she was very
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 之上 她 , 和 我 观察到 那 她 曾是 非常
[gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
good looking ,
好的 寻找 ,
月光皎洁地照在她身上, 我注意到她长得非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] , [jet] ['tʃɪrf(ə)l]
with a composed , yet cheerful
和 一个 由 , 然而 快乐
神态沉稳, 却又不失愉悦

[pi:] . -
p . 181
p . -

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [hɜ:r; hə] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , ['veri] [mʌt]
expression of countenance ; her dress was plain and primitive , very much
表达 的 面容 ; 她 裙子 曾是 清楚的 和 原始 , 非常 很多
[rɪ'zembliŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kweɪkər] .
resembling that of a Quaker .
类似 那 的 一个 贵格会 :
面容表情; 她的穿着朴素原始, 很像贵格会教徒的装束。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] [ɪn][hɜ:r; hə][hænd] .
She held a straw bonnet in her hand .
她 握住 一个 稻草 引擎盖 在 她 手 :
她手里拿着一顶草帽。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ði:] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
“ **I am glad to see thee moving about , young man ,** ” **said she , in a soft ,**
“ 我 是 高兴的 到 看 你 移动 关于 , 年轻的 男人 , ” 说 她 , 在 一个 柔软的 ,
“很高兴看到你四处走动, 年轻人,”她轻声说道。

[ˈplæsiɪd] [toʊn] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
placid tone ; “ I could scarcely have expected it .
平静 语气 ; “ 我 可以 几乎 有 预期的 它 :
语气平静: “我简直不敢相信。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wʌndrəs] [strɔ:ŋ] ; ['meni] , [ˈæftər] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] ['sʌfərd] ,
Thou must be wondrous strong ; many , after what thou hast suffered ,
你 必须 是 奇妙的 强的 ; 许多 , 后 什么 你 哈斯特 遭受 ,
你一定无比坚强; 许多人, 在你经历了这一切苦难之后,

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
would not have stood on their feet for weeks and months .
会 不是 有 站立 在 他们的 脚 为了 周 和 几个月 :
他们可能数周甚至数月都无法站立。

[wʌt] [du:] [aɪ] [seɪ] ? — [ˈpi:tər] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [ɪz] [skɪld] [ɪn] [ˈmedɪs(ə)n] ,
What do I say ? — Peter , my husband , who is skilled in medicine ,
什么 做 我 说 ? — 彼得 , 我的 丈夫 , WHO 是 熟练 在 药品 ,
我该说什么呢? ——彼得, 我的丈夫, 他医术精湛。

[dʒʌst] [naʊ] [təʊld] [em ˈi:] [ðæt] [nɔ:t] [wʌn] [ɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wəd] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [wʌt] [ðəʊ] [hæst]
just now told me that not one in five hundred would have survived what thou hast
只是 现在 讲述 我 那 不是 一 在 五 百 会 有 幸存下来 什么 你 哈斯特
[ðɪs] [deɪ] [ˌʌndərˈɡɑ:n] ;
this day undergone ;
这 天 经历 ;
刚才有人告诉我, 五百个人里没有一个人能活过你今天所经历的一切;

[bʌt; bət] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [æsk] [ði:] [wʌn] [θɪŋ] , [hæst] [ðəʊ] [rɪˈtʃ:rnd] [θæŋks] [tu:; tə] [gɔ:d] [fɔ:r; fər]
but allow me to ask thee one thing , Hast thou returned thanks to God for
但 允许 我 到 问 你 一 事物 , 哈斯特 你 返回 谢谢 到 上帝 为了
[ðəɪ] [dɪˈlɪvərəns] ?
thy deliverance ?
你的 解救 ?
但请允许我问你一件事, 你是否已经感谢上帝拯救了你?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [sed] , " [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] ,
" **I made no answer , and the woman , after a pause , said , " Excuse me ,**
" 我 制成 不 回答 , 和 这 女士 , 后 一个 暂停 , 说 , " 原谅 我 ,
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
我没有回答, 那女人停顿了一下, 然后说: “打扰一下, 年轻人。”

[bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [gɔ:d] ? "
but do you know anything of God ? "
但 做 你 知道 任何事物 的 上帝 ? "
但你对上帝了解多少呢?

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **Very little , " I replied ,**
" 非常 小的 , " 我 回复 ,
“很少,”我回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [strɔ:ŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" **but I should say He must be a wondrous strong Person ,**
" 但 我 应该 说 他 必须 是 一个 奇妙的 强的 人 ,
但我认为他一定是一位非常强大的人,

[ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [bɪɡ] [braɪt] [θɪŋz] [ʌp] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ,
if He made all those big bright things up above there ,
如果 他 制成 全部 那些 大的 明亮的 事物 向上 多于 那里 ;
如果祂创造了天上所有那些光辉灿烂的事物,

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stænd] , [wɪtʃ] [berz] [ˈbi:ɪŋs] [laɪk] [ði:z]
to say nothing of the ground on which we stand , which bears beings like these
到 说 没有什么 的 这 地面 在 哪个 我们 站立 , 哪个 熊 生物 喜欢 这些
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,
更不用说我们脚下的这片土地, 它孕育着像这些橡树一样的生物。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪftɪ] [taɪmz] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['twenti] [taɪmz]
each of which is fifty times as strong as myself , and will live twenty times
每个 的 哪个 是 五十 时代 作为 强的 作为 我 , 和 将要 居住 二十 时代
[æz; əz] [bɔ:ŋ] .
as long .
作为 长的 .

它们每一个都比我强壮五十倍，寿命比我长二十倍。

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
” The woman was silent for some moments , and then said ,
” 这 女士 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 说 ,
女人沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪ] ['skɜ:slɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt] [ðəɪ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['ʌtəd] .
” I scarcely know in what spirit thy words are uttered .
” 我 几乎 知道 在 什么 精神 你的 字 是 说出 .
“我几乎不知道你说话的语气是什么。”

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['sɪriəs] , [haʊ'evər] ,
If thou art serious , however ,
如果 你 艺术 严肃的 , 然而 ,
然而，如果你是认真的，

[aɪ] [wʊd] ['kɔ:(ə)n] [ði:] [ə'ɡenst] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ɪz] [mɔ:r] ['mænɪfɛstɪd] [ɪn]
I would caution thee against supposing that the power of God is more manifested in
我 会 警告 你 反对 假如 那 这 力量 的 上帝 是 更多的 表现出来 在
[ði:z] [tri:z] ,
these trees ,
这些 树木 ,

我提醒你，不要以为上帝的力量在这些树木中体现得更为明显。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [braɪt] [stɑ:rz] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðəɪ'self] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv]
or even in those bright stars above us , than in thyself — they are things of
或者 甚至 在 那些 明亮的 明星 多于 我们 , 比 在 你自己 — 他们 是 事物 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

甚至在我们头顶那些明亮的星星中，也比在你自身中更有意义——它们都是时间的产物。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['destɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
but thou art a being destined to an eternity ;
但 你 艺术 一个 存在 注定 到 一个 永恒 ;
但你注定要走向永恒；

[,aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðəɪ'self] ['weðər] [ðəɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] [jæl; jəl][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r] ['sa:roʊ] .
it depends upon thyself whether thy eternity shall be one of joy or sorrow .
它 取决于 之上 你自己 无论 你的 永恒 将 是 一 的 喜悦 或者 悲哀 .
你的永恒是充满欢乐还是充满悲伤，取决于你自己。

“ [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn] , [hu:] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
” Here she was interrupted by the man , who exclaimed from the other side of
” 这里 她 曾是 中断 经过 这 男人 , WHO 惊呼 从 这 其他 边 的
[ðə; ðɪ] [tri:] ,
the tree ,
这 树 ,

“这时，树另一边传来一个男人的喊声，打断了她的话。”

“ ['wɪnɪfrɪd] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ]
” Winifred , it is getting late , you had better go
” 温妮弗雷德 , 它 是 获得 晚的 , 你 有 更好的 去
“温妮弗雷德，天色不早了，你最好走了。”

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'raɪv(ə)l] ,

up

to

the

house

on

the

hill

to

inform

our

friends

of

our

arrival

向上

到

这

房子

在

这

爬坡道

到

通知

我们的

朋友们

的

我们的

到达

我们爬到山顶的房子里，通知朋友们我们已经到达。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] . "

or

they

will

have

retired

for

the

night

或者

他们

将要

有

退休

为了

这

夜晚

或者他们已经就寝了。

" [tru:] , " [sed] ['winɪfrɪd] , [ænd; ænd] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [wendɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

"

True

,

"

said

Winifred

,

and

forthwith

wended

her

way

to

the

house

in

"

真的

,

"

说

温妮弗雷德

,

和

立即

温德

她

方式

到

这

房子

在

question

,

“没错，”温妮弗雷德说着，便径直朝那栋房子走去。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ʃɔ:rtli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [hu:m] [ðə; ði] [mæn] ,

returning

shortly

with

another

woman

,

whom

the

man

返回

不久

和

其他

女士

,

谁

这

男人

不久后，他带着另一名女子回来，这名男子

['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] [ju:z] ,

speaking

in

the

same

language

which

I

had

heard

him

first

use

请讲

在

这

相同的

语言

哪个

我

有

听到

他

第一的

使用

他用的正是我第一次听到他使用的那种语言。

['gri:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['merɪ] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] , [bʌt; bət]

greeted

by

the

name

of

Mary

;

the

woman

replied

in

the

same

tongue

,

but

问候

经过

这

姓名

的

玛丽

;

这

女士

回复

在

这

相同的

舌头

,

但

almost

immediately

said

,

有人称呼她为玛丽；那女人也用同样的语言回答，但几乎立刻又说：

[ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , " [wi:; wi] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] - [naɪt] , ['pi:tər] , [bʌt; bət] [wi:; wi]

in

English

,

"

We

hoped

to

have

heard

you

speak

to

-

night

,

Peter

,

but

we

在

英语

,

"

我们

希望

到

有

听到

你

说话

到

-

夜晚

,

彼得

,

但

我们

cannot

expect

that

now

,

用英语来说，“我们原本希望今晚能听到你讲话，彼得，但现在我们不能指望了。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [leɪt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

seeing

that

it

is

so

late

,

owing

to

your

having

been

detained

by

the

way

看到

那

它

是

所以

晚的

,

欠款

到

你的

拥有

到过

被拘留

经过

这

方式

鉴于时间已晚，因为你被耽搁了，

[æz; əz] ['winɪfrɪd] [telz] [em 'i:;] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [sʌp] —

as

Winifred

tells

me

;

nothing

remains

for

you

to

do

now

but

to

sup

作为

温妮弗雷德

讲述

我

;

没有什么

遗迹

为了

你

到

做

现在

但

到

上

to

-

morrow

,

with

God's

will

,

正如温妮弗雷德告诉我的那样；你现在唯一要做的就是吃晚饭——明天，如果上帝允许的话。

[wiː, wi][æɪ, jəl] [hɪr] [juː, jʊ] . ”
“ **we shall hear you** . ”
我们 将 听到 你 . ”

我们将会听取你们的意见。

“ [ænd; ənd][tuː, tə] - [naɪt] , [ˈɔːlsʊ] , [wɪð, wɪθ][ˈgɑːdz] [wɪl] , [prəˈvaɪdɪd][juː, jʊ][biː, bi][sʊ] [dɪˈspʊʊzd] .
“ **And to - night , also , with God's will , provided you be so disposed** . ”
“ 和 到 - 夜晚 , 还 , 和 神的 将要 , 假如 你 是 所以 处置 . ”
“今晚，如果上帝愿意，你也可以这样做。”

[let] [ðʊʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] [kʌm] [ˈhɪðər] . ”
Let those of your family come hither . ”
让 那些 的 你的 家庭 来 这里 . ”

让你的家人都过来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː, bi] [ˈhɪðər] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈmeri] , “ [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈraɪvd] ,
“ **They will be hither presently , ” said Mary , “ for knowing that thou art arrived ,** ”
“ 他们 将要 是 这里 目前 , ” 说 玛丽 , “ 为了 会心 那 你 艺术 到达的 , ”
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,
“他们很快就会到这里来,”玛丽说,“因为他们知道你已经到了, 就会过来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [ˈwelkəm] .
of course , come and bid thee welcome .
的 课程 , 来 和 出价 你 欢迎 .

当然，欢迎您前来。

“ [ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd][fiː, fi] [spoʊk] ,
“ **And scarcely had she spoke** , ”
“ 和 几乎 有 她 辐 , ”

她话音未落，

[wen] [aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [saɪd][ʌv; əv]
when I beheld a party of people descending the moonlit side of
什么时候 我 观看 一个 派对 的 人们 下降 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 边 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

当我看到一群人从月光照耀的山坡上走下来时。

[ðeɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː, wi][wɜːr; wər] ; [ðeɪ] [maɪt] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː, tə]
They soon arrived at the place where we were ; they might amount in all to
他们 很快 到达的 在 这 地方 在哪里 我们 是 ; 他们 可能 数量 在 全部 到
[twelv] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
twelve individuals .
十二 个人 .

他们很快到达了我们在的地方；他们总共可能有十二个人。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [æθˈletɪk] [mæn] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]
The principal person was a tall , athletic man , of about forty , dressed like a
这 主要的 人 曾是 一个 高的 , 运动 男人 , 的 关于 四十 , 穿着 喜欢 一个
[pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈfɑːrmər] ;
plain country farmer ;
清楚的 国家 农民 ;

主要人物是一位身材高大健壮的男子，大约四十岁，穿着朴素的乡村农民服装；

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;
this was , I soon found , the husband of Mary ;
这 曾是 , 我 很快 成立 , 这 丈夫 的 玛丽 ;

我很快发现，这就是玛丽的丈夫；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
the rest of the group consisted of the children of these two , and their
这 休息 的 这 团体 由.....组成 的 这 孩子们 的 这些 二 , 和 他们的
[də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] .
domestic servants .
国内的 仆人 .

其余人员包括这两人的孩子和他们的家佣。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊk] ['pi:tər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]
One after another they all shook Peter by the hand , men and women , boys and
一 后 其他 他们 全部 摇晃 彼得 经过 这 手 , 男人 和 女性 , 男孩们 和
[gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

男男女女, 男孩女孩, 一个接一个地和彼得握手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and expressed their joy at seeing him .
和 表达 他们的 喜悦 在 看到 他 .

他们表达了见到他的喜悦之情。

['æftər] [wɪtʃ] , [hi; hi] [sed] , " [naʊ] , [frendz] , [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]
After which , he said , " Now , friends , if you please , I will speak a few words
后 哪个 , 他 说 , " 现在 , 朋友们 , 如果 你 请 , 我 将要 说话 一个 很少 字
[tu; tə] [ju; jʊ] .
to you :
到 你 .

之后, 他说: “现在, 朋友们, 请允许我跟你们说几句话。”

" [ə; eɪ] [stu:l] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:rt] , [wɪtʃ] [hi; hi] [stept] [ɑ:n] ,
" A stool was then brought him from the cart , which he stepped on ,
" 一个 凳子 曾是 然后 带来 他 从 这 大车 , 哪个 他 步 在 ,
“随后有人从车上搬来一张凳子给他, 他踩了上去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'leɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm]
and the people arranging themselves round him , some
和 这 人们 安排 他们自己 圆形的 他 , 一些
以及围绕在他身边的人们, 一些

[pi:] . -
p . 183
p . -

['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi; hi] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [brɪ'gæn] [tu; tə] [ə'dres]
standing , some seated on the ground , he forthwith began to address
常设 , 一些 坐着 在 这 地面 , 他 立即 开始 到 地址
[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ,
them in a clear ,
他们 在 一个 清除 ,

他有的站着, 有的坐在地上, 随即开始用清晰的声音向他们讲话。

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɪn] [ɔ:l]
distinct voice ; and the subject of his discourse was the necessity , in all
清楚的 嗓音 ; 和 这 主题 的 他的 话语 曾是 这 必要性 , 在 全部
[ˈhju:mən] ['bi:ɪŋz] ,
human beings ,
人类 生物 ,

他的声音清晰可辨; 他演讲的主题是, 对于所有人类而言,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
of a change of heart .
的 一个 改变 的 心 .

心意转变。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [fɔ:r; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
The preacher was better than his promise , for , instead of speaking a few
这 牧师 曾是 更好的 比 他的 承诺 , 为了 , 反而 的 请讲 一个 很少
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

这位传道者比他承诺的还要出色，因为他并没有只说几句话，

[hi; hi] ['pri:tʃt] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he preached for at least three - quarters of an hour ; none of the
他 布道 为了 在 至少 三 - 四分之一 的 一个 小时 ; 没有任何 的 这
[ɔ:diəns] , [haʊ'evər] ,
audience , however ,
观众 , 然而 ,

他布道至少持续了四十五分钟；然而，听众中没有一个人.....

[ʃʊd] [ðə; ði] ['slɑ:təst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
showed the slightest symptom of weariness ; on the contrary ,
显示 这 丝毫 症状 的 疲劳 ; 在 这 相反 ,
[ə'fæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'treɪ] ,
他丝毫没有表现出疲倦的迹象；相反，

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [prə'si:did]
the hope of each individual appeared to hang upon the words which proceeded
这 希望 的 每个 个人 出现 到 悬挂 之上 这 字 哪个 继续
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .

每个人的希望似乎都寄托在他口中说出的话语上。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɔ:r] ['dɪskɔ:rs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [ə'gen] [ʃʊk]
At the conclusion of the sermon or discourse , the whole assembly again shook
在 这 结论 的 这 讲道 或者 话语 , 这 所有的 集会 再次 摇晃
['pi:tər] [baɪ][ðə; ði] [hænd] ,
Peter by the hand ,
彼得 经过 这 手 ,

讲道或演讲结束后，全体会众再次与彼得握手。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə][ðər; ðər] [haʊs] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi;; ʃi]
and returned to their house , the mistress of the family saying , as she
和 返回 到 他们的 房子 , 这 情妇 的 这 家庭 说 , 作为 她
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

他们返回家中，女主人临走时说道：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi;; bi] [bæk] , ['pi:tər] ,
“ I shall soon be back , Peter ,
” 我 将 很快 是 后退 , 彼得 ,
[aɪ] [sʌpər] [ðə; ði] [sɪlf] [ænd; ənd] [kʌmpəni] ; “
“我很快就会回来，彼得。”

[aɪ][goʊ][bʌt; bət][tu;; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ðə'self] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ; “
I go but to make arrangements for the supper of thyself and company ; ”
我 去 但 到 制作 安排 为了 这 晚餐 的 你自己 和 公司 ; “
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我去只是为你自己和同伴们安排晚餐；”

[ɪn] [ɪ'fekt] , [[i:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] **in effect , she presently returned , attended by a young woman , who bore a tray in**
在 影响 , 她 目前 返回 , 参加 经过 一个 年轻的 女士 , WHO 钻孔 一个 托盘 在
[hɜ:r; həɹ][hændz] .
her hands .
她 双手 :

事实上, 她随后返回, 身边跟着一位年轻女子, 女子手里端着一个托盘。

" [set][aɪ 'ti:][daʊn] , [ˈdʒesi] , " [sed][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **Set it down , jessy , " said the mistress to the girl ,**
" 放 它 向下 , 杰西 , " 说 这 情妇 到 这 女孩 ,
" 放下它, 杰西, "女主人对女孩说。

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'teɪk] [ðəɪ'self] [tu:; tə][ðəɪ] [rest] ;
" **and then betake thyself to thy rest ;**
" 和 然后 带 你自己 到 你的 休息 ;
然后你就安然休息吧;

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪɹ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .
I shall remain here for a little time to talk with my friends .
我 将 保持 这里 为了 一个 小的 时间 到 讲话 和 我的 朋友们 :
我将在这里待一会儿, 和朋友们聊聊天。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" **The girl departed ,**
" 这 女孩 已离开 ,
女孩离开了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fi:meɪl] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt]
and the preacher and the two females placed themselves on the ground about
和 这 牧师 和 这 二 女性 放置 他们自己 在 这 地面 关于
[ðə; ði] [treɪ] .
the tray .
这 托盘 :

牧师和两位妇女围坐在托盘周围, 坐在地上。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:; tə]
The man gave thanks , and himself and his wife appeared to be about to
这 男人 给予 谢谢 , 和 他自己 和 他的 妻子 出现 到 是 关于 到
[i:t] ,
eat ,
吃 ,

那人道了谢, 他和妻子似乎正准备吃饭。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
when the latter suddenly placed her hand upon his arm ,
什么时候 这 后者 突然 放置 她 手 之上 他的 手臂 ,
当后者突然将手放在他的胳膊上时,

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [werə'pɑ:n] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪ] ,
and said something to him in a low voice , whereupon he exclaimed , " Ay ,
和 说 某物 到 他 在 一个 低的 嗓音 , 于是 他 惊呼 , " 哎 ,
[ˈtru:li] ,
truly ,
真的 ,

然后低声对他说了些什么, 他随即惊喊道: “是啊, 真的,

[wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] [fər'getfl] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
we were both forgetful ; " and then getting up , he came towards me ,
我们 是 两个都 健忘 ; " 和 然后 获得 向上 , 他 来了 向 我 ,
我们俩都有些健忘;"然后他站起身, 朝我走来,

[hu:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:rt] ; [ænd; ənd] ,
who stood a little way off , leaning against the wheel of my cart ; and ,
WHO 站立 一个 小的 方式 离开 , 倾斜 反对 这 车轮 的 我的 大车 ; 和 ,
他站在不远处, 倚靠着我的马车车轮;

[ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi;; hi] [sed] , “ [ˈpɑ:rd(ə)n][ju: ˈes] , [jʌŋ] [mæn] ,
taking me by the hand , he said , “ Pardon us , young man ,
采取 我 经过 这 手 , 他 说 , “ 赦免 我们 , 年轻的 男人 ,
他拉起我的手说: “请原谅, 年轻人,

[wi;; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkri:tʃər] - [ˈkʌmfəts] , [ðæt] [wi;; wi][fərˈɡa:t] [ði:] ,
we were both so engaged in our own creature - comforts , that we forgot thee ,
我们 是 两个都 所以 已订婚的 在 我们的 自己的 生物 - 舒适 , 那 我们 忘了 你 ,
我们俩都太沉溺于自己的舒适生活, 以至于忘记了你。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [lert] [tu;; tə] [rɪˈper] [ˈaʊər; ɑ:r]
but it is not too late to repair our
但 它 是 不是 也 晚的 到 维修 我们的
但是现在修复我们的问题还不算太晚。

[pi:] . -
p . 184
p . -
第184页

[fɔ:lt] ; [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t][dʒɔɪn][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [teɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ? “
fault ; wilt thou not join us , and taste our bread and milk ? “
过错 ; 枯萎 你 不是 加入 我们 , 和 品尝 我们的 面包 和 牛奶 ? “
错在谁? 你难道不愿加入我们, 尝尝我们的面包和牛奶吗?

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [i:t] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] ;
“ I cannot eat , “ I replied , “ but I think I could drink a little milk ;
“ 我 不能 吃 , “ 我 回复 , “ 但 我 思考 我 可以 喝 一个 小的 牛奶 ;
“我不能吃东西,”我回答说, “但我认为我可以喝一点牛奶;

“ [ˌwerəˈpɑ:n] [hi;; hi][led][ˌem ˈi:][tu;; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [ˌem ˈi:] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ whereupon he led me to the rest , and seating me by his side ,
“ 于是 他 引领 我 到 这 休息 , 和 座位 我 经过 他的 边 ,
于是他领着我到其他人身边, 让我坐在他旁边。

[hi;; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [mɪlk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][hɔ:rn] [kʌp] , [ˈseɪɪŋ] , “
he poured some milk into a horn cup , saying , “
他 倾倒 一些 牛奶 进入 一个 喇叭 杯子 , 说 , “
他往牛角杯里倒了些牛奶, 说道: “

- - .
‘ **Croesaw** .
- - .
“Croesaw.”

- [ðæt] , “ [ˈædɪd] [hi;; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɪz] [welʃ] [fɔ:r; fər] [ˈwelkəm] .
‘ **That , “ added he , with a smile , “ is Welsh for welcome .**
- 那 , “ 额外 他 , 和 一个 微笑 , “ 是 威尔士语 为了 欢迎 .
“那,”他笑着补充道, “是威尔士语的‘欢迎’。”

“ [ðə; ði] [fer] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [dɪˈskrɪpʃn] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] ,
“ The fare upon the tray was of the simplest description , consisting of bread ,
“ 这 票价 之上 这 托盘 曾是 的 这 最简单的 描述 , 由 的 面包 ,
[tʃi:z] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:dʒ] .
cheese , milk , and curds .
奶酪 , 牛奶 , 和 凝乳 .
托盘上的食物非常简单, 包括面包、奶酪、牛奶和凝乳。

[maɪ] [tu:] [frendz] [pɑ:ˈrʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] .
My two friends partook with a good appetite .
我的 二 朋友们 参与 和 一个 好的 食欲 .

我的两个朋友胃口很好，都吃得很开心。

“ [ˈmeri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
“ **Mary , ” said the preacher , addressing himself to the woman of the house ,**
” 玛丽 , ” 说 这 牧师 , 解决 他自己 到 这 女士 的 这 房子 ,
“玛丽,”牧师对着女主人说道。

“ [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tu;; tə] [ˈvɪzɪt] [ði:] , [aɪ] [faɪnd] [ði:] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [spi:k] [welʃ] .
“ **every time I come to visit thee , I find thee less inclined to speak Welsh .**
” 每一个 时间 我 来 到 访问 你 , 我 寻找 你 较少的 倾斜 到 说话 威尔士语 .
“每次我去看望你，我发现你越来越不愿意说威尔士语了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ðəʊ] [wɪlt] [ɪnˈtaɪərli] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] ;
I suppose , in a little time , thou wilt entirely have forgotten it ;
我 认为 , 在 一个 小的 时间 , 你 枯萎 完全 有 被遗忘的 它 ;

我想，过不了多久，你就会把它完全忘记了；

[hæst] [ðəʊ] [tʊ:t] [aɪ ˈti:][tu;; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈtʃɪldrən] ? "
hast thou taught it to any of thy children ? "
哈斯特 你 教授 它 到 任何 的 你的 孩子们 ? "

你有没有教过你的孩子？

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈeldɪst] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **The two eldest understand a few words , ” said the woman ,**
” 这 二 长子 理解 一个 很少 字 , ” 说 这 女士 ,
“两个最大的孩子能听懂几个词,”那位女士说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] ; [hi;; hi] [sez] [ˈsʌmtaɪmz] ,
“ **but my husband does not wish them to learn it ; he says sometimes ,**
” 但 我的 丈夫 做 不是 希望 他们 到 学习 它 ; 他 说道 有时 ,
[ˈdʒɑ:kjələrli] ,
jocularly ,
开玩笑地 ,

但我丈夫不希望他们学这个；他有时开玩笑地说，

[ðæt] [ðəʊ] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [welʃ] [waɪf] ,
that though it pleased him to marry a Welsh wife ,
那 尽管 它 高兴 他 到 结婚 一个 威尔士语 妻子 ,

虽然他很高兴娶了一位威尔士妻子，

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hæv; həv] [welʃ] [ˈtʃɪldrən] .
it does not please him to have Welsh children .
它 做 不是 请 他 到 有 威尔士语 孩子们 .

他不喜欢生威尔士孩子。

[hu:] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈwelʃmən] , [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][bi;; bi][æn; ən]
Who , I have heard him say , would be a Welshman , if he could be an
WHO , 我 有 听到 他 说 , 会 是 一个 威尔士人 , 如果 他 可以 是 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ? "
Englishman ? "
英国人 ? "

我曾听他说过，如果能成为英国人，谁还愿意成为威尔士人呢？

“ [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] ;
“ **I for one , ” said the preacher , somewhat hastily ;**
” 我 为了 一 , ” 说 这 牧师 , 有些 草草 ;

“就我而言,”牧师有些急切地说；

“ [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [wəd] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈbɜ:rθraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelʃmən]
“ not to be king of all England would I give up my birthright as a Welshman
“ 不是 到 是 国王 的 全部 英格兰 会 我 给 向上 我的 与生俱来的权利 作为 一个 威尔士人
.
:
.

“即使不能成为全英格兰的国王，我也会放弃我作为威尔士人的与生俱来的权利。”

[jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈmeri] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][hi:; hi][ɪz] [ˈsʌmwʌt]
Your husband is an excellent person , Mary , but I am afraid he is somewhat
你的 丈夫 是 一个 出色的 人 , 玛丽 , 但 我 是 害怕的 他 是 有些
[ˈpredʒədɪst] . “
prejudiced . “
有偏见的 . “
.
:
.

玛丽，你丈夫是个很好的人，但我恐怕他有些偏见。

“ [ju:; jʊ][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [ˈpi:tər] , [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , “ [sed]
“ You do him justice , Peter , in saying that he is an excellent person , “ said
“ 你 做 他 正义 , 彼得 , 在 说 那 他 是 一个 出色的 人 , “ 说
[ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
the woman ;
这 女士 ;
.
:
.

“彼得，你说他是个优秀的人，这话很中肯，”女人说；

“ [æz; əz][tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpredʒədɪst] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ,
“ as to being prejudiced , I scarcely know what to say ,
“ 作为 到 存在 有偏见的 , 我 几乎 知道 什么 到 说 ,
.
:
.

“至于是否带有偏见，我真不知道该说什么好。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [tu:] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɪŋdəm] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz]
but he thinks that two languages in the same kingdom are almost as
但 他 思考 那 二 语言 在 这 相同的 王国 是 几乎 作为
[bæd][æz; əz] [tu:] [kɪŋz] . “
bad as two kings . “
坏的 作为 二 国王 . “
.
:
.

但他认为，一个王国里有两种语言，几乎和有两个国王一样糟糕。

“ [ðæts] [noʊ][bæd][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , “ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] ;
“ That's no bad observation , “ said the preacher , “ and it is generally the case ;
“ 那就是 不 坏的 观察 , “ 说 这 牧师 , “ 和 它 是 一般来说 这 案件 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,
.
:
.

“这话说得没错，”牧师说，“而且通常情况确实如此；然而，

[θæŋk] [ɡɑ:d] , [ðə; ði] [welʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡoo][ɑ:n] [ˈveri] [wel] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
thank God , the Welsh and English go on very well , side by side , and I
感谢 上帝 , 这 威尔士语 和 英语 去 在 非常 出色地 , 边 经过 边 , 和 我
.
:
.

感谢上帝，威尔士人和英格兰人相处得很好，他们并肩而立，而且我

拉文格罗(Lavengro)

第10/22页

[pi:] . -
p . **185**
p . -

第185页

[hoʊp] [wɪl] [du:] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ɔ: l'maɪti] [kɔ: lɪ] [men] [tu:; tə] [ðer; ðər] [lɔ: ŋ] [ə'kaʊnt] . "
hope will do so till the Almighty calls all men to their long account . "
希望 将要 做 所以 直到 这 全能者 呼叫 全部 男人 到 他们的 长的 帐户 . "
希望将一直持续到全能的上帝召集所有人接受漫长的审判为止。

" [ðeɪ] [dʒɑ: g][ɑ: n] ['veri] [wel] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
" They jog on very well now , " said the woman ;
" 他们 慢跑 在 非常 出色地 现在 , " 说 这 女士 ;
"他们现在跑得很好,"那女人说;

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ: rd] [maɪ] ['hʌzbənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ: t] [ɔ: lweɪz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]
" but I have heard my husband say that it was not always so , and that
" 但 我 有 听到 我的 丈夫 说 那 它 曾是 不是 总是 所以 , 和 那
[ðə; ði] [wel] ,
the Welsh ,
这 威尔士语 ,

但我曾听我丈夫说过,情况并非一直如此,威尔士人,

[ɪn] [oʊld] [taɪmz] , [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['pi: p(ə)l] ,
in old times , were a violent and ferocious people ,
在 老的 时代 , 是 一个 暴力 和 凶猛 人们 ,
在古代,他们是一个暴力凶残的民族。

[fɔ: r; fər] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæŋd] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['tʃestər] . "
for that once they hanged the mayor of Chester . "
为了 那 一次 他们 绞刑 这 市长 的 切斯特 . "
因为那件事,他们绞死了切斯特市长。

" [ha:] , [ha:] ! " [sed] [ðə; ði] ['pri: tʃər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mu: nlaɪt] ; " [hi: ; hi]
" Ha , ha ! " said the preacher , and his eyes flashed in the moonlight ; " he
" 哈 , 哈 ! " 说 这 牧师 , 和 他的 眼睛 闪光灯 在 这 月光 ; " 他
[toʊld] [ju: ; jʊ] [ðæt] ,
told you that ,
讲述 你 那 ,
"哈哈!"牧师说道,他的眼睛在月光下闪闪发光;"他告诉过你,

[dɪd] [hi: ; hi] ? "
did he ? "
做过 他 ? "
是吗?

" [jes] , " [sed] ['meri] ; " [wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Yes , " said Mary ; " once , when the mayor of Chester , with some of his
" 是的 , " 说 玛丽 ; " 一次 , 什么时候 这 市长 的 切斯特 , 和 一些 的 他的
[pi: p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
"是的,"玛丽说;"有一次,切斯特市长和他的几个人,

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æ; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔ:rdər] ,
was present at one of the fairs over the border ,
曾是 展示 在 一 的 这 集市 超过 这 边界 ,
曾到访过边境那边的某个集市,

[ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [əˈrouz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [bi:t] [ðə; ði]
a quarrel arose between the Welsh and the English , and the Welsh beat the
一个 争吵 出现 之间 这 威尔士语 和 这 英语 , 和 这 威尔士语 打 这
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,
威尔士人和英格兰人之间发生了争执, 威尔士人打败了英格兰人。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] . "
and hanged the mayor . "
和 绞刑 这 市长 . "
然后把市长绞死了。

" [jʊ; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] , " [sed] [ˈpi:tər] , " [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ;
" Your husband is a clever man , " said Peter , " and knows a great deal ;
" 你的 丈夫 是 一个 聪明的 男人 , " 说 彼得 , " 和 知道 一个 伟大的 交易 ;
"你丈夫是个聪明人,"彼得说, "他懂得很多东西;

[dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ?
did he tell you the name of the leader of the Welsh ?
做过 他 告诉 你 这 姓名 的 这 领导者 的 这 威尔士语 ?
他有没有告诉你威尔士首领的名字?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ðen] [aɪ] [wɪl] : [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] - - - .
then I will : the leader of the Welsh on that occasion was - - - .
然后 我 将要 : 这 领导者 的 这 威尔士语 在 那 场合 曾是 - - - .
那么我将: 当时威尔士的领袖是——。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈtʃi:ftən] ,
He was a powerful chieftain ,
他 曾是 一个 强大的 头目 ,
他是一位权势滔天的酋长,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æ; ən][oʊld] [fju:d] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈtʃestər] .
and there was an old feud between him and the men of Chester .
和 那里 曾是 一个 老的 世仇 之间 他 和 这 男人 的 切斯特 .
他和切斯特人之间有着由来已久的宿怨。

[ˈæftərwərdz] ,
Afterwards ,
然后 ,
然后,

[wen] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈtʃestər] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [teɪk] [rɪˈvendʒ]
when two hundred of the men of Chester invaded his country to take revenge
什么时候 二 百 的 这 男人 的 切斯特 入侵 他的 国家 到 拿 复仇
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmeɪər] ,
for their mayor ,
为了 他们的 市长 ,
当时, 切斯特的两百名男子入侵他的国家, 为他们的市长报仇。

[hiː; hi] [enˈtaɪst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [set][ˈfaɪər][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][bɜːrnt][ðem; ðəm][ɔːl] .
he enticed them into a tower , set fire to it , and burnt them all .
他 诱人的 他们 进入 一个 塔 , 放 火 到 它 , 和 烧焦的 他们 全部 .

他引诱他们进入一座塔楼，然后放火烧了塔楼，把他们都烧死了。

[ðæt] - - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] , [ˈnoʊb(ə)] — [gɔːd] [fərˈɡɪv] [emˈiː] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
That was a very fine , noble — God forgive me , what was I about to
那 - - - 曾是 一个 非常 美好的 , 高贵 — 上帝 原谅 我 , 什么 曾是 我 关于 到
[seɪ] !
say !
说 !

那——真是太好了，太高尚了——上帝原谅我，我刚才想说什么来着！

— [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] , [ˈvaɪələnt][mæn] ; [bʌt; bət] , [ˈmeri] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈkɑːrən(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbl]
— **a very bad , violent man ; but , Mary , this is very carnal and unprofitable**
— 一个 非常 坏的 , 暴力 男人 ; 但 , 玛丽 , 这 是 非常 肉体 和 无利可图
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

——一个非常邪恶、暴力的男人；但是，玛丽，这种谈话非常肉欲，毫无益处。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][wiː; wi][set][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][ɪgˈzæmp(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] — [let]
and in holding it we set a very bad example to the young man here — let
和 在 保持 它 我们 放 一个 非常 坏的 例子 到 这 年轻的 男人 这里 — 让
[juːˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
us change the subject .
我们 改变 这 主题 .

我们拿着它，给这位年轻人树立了一个非常坏的榜样——我们还是换个话题吧。

” [ðeɪ] [ðen] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætərz] .
” **They then began to talk on religious matters .**
” 他们 然后 开始 到 讲话 在 宗教 事情 .

然后他们开始谈论宗教话题。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] [ˈmeri] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈboʊd] ,
At length Mary departed to her abode ,
在 长度 玛丽 已离开 到 她 住所 ,

最后，玛丽启程回了家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtɪltɪd] [kɑːrt] .
and the preacher and his wife retired to their tilted cart .
和 这 牧师 和 他的 妻子 退休 到 他们的 斜 大车 .

于是，牧师和他的妻子回到了他们倾斜的马车上。

” [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈbruːtəli] [ˈɪgnərənt] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [əˈdresɪŋ]
” **Poor fellow , he seems to be almost brutally ignorant , ” said Peter , addressing**
” 贫穷的 同伴 , 他 似乎 到 是 几乎 残酷地 无知 , ” 说 彼得 , 解决
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðer; ðər]
his wife in their
他的 妻子 在 他们的

“可怜的家伙，他看起来简直愚昧无知得可怕，”彼得对妻子说道。

[piː] . -
p . 186
p . -

[ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [emˈiː] [ˈferwel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
native language , after they had bidden me farewell for the night .
本国的 语言 , 后 他们 有 拜登 我 告别 为了 这 夜晚 .

在他们向我道别之后，我用母语和我告别。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['winɪfrɪd] , “ [jet] [maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:mz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔr] [læd] ,
“ **I am afraid he is , ” said Winifred , “ yet my heart warms to the poor lad ,**
“ 我 是 害怕的 他 是 , ” 说 温妮弗雷德 , “ 然而 我的 心 温暖 到 这 贫穷的小伙子 ,
“恐怕真是如此,”温妮弗雷德说, “但我同情这个可怜的孩子。”

[hiː; hi] [si:mz] [soʊ][fər'lo:rn] .
he seems so forlorn .
他 似乎 所以 绝望 .

他看起来很沮丧。

” [pi:] . -
” **p . 187**
” p . -

[ˈtʃæptər] [lksk'sɪɪ:]
CHAPTER LXXIII
章 七十三

第七十三章

[ˈmɔ:rnɪŋ] [hɪm] — [mʌtʃ] [ə'loʊn] — [dʒɑ:n] ['bʌŋjən] — [br'hoʊldən][tuː; tə][ˈnoʊbə:di] — ['sɪkstɪ] - [faɪv] —
Morning Hymn — Much Alone — John Bunyan — Beholden to Nobody — Sixty - five —
早晨 圣歌 — 很多 独自的 — 约翰 班扬 — 受托人 到 无人 — 六十 - 五 —
[ˈsoʊbər] ['gri:tɪŋ] — [ˈɜ:rlɪ] ['sæbəθ] — [ˈfɪni] [bru:d] — [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] — [noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] —
Sober Greeting — Early Sabbaths — Finny Brood — The Porch — No Fortune - telling —
清醒 问候 — 早期的 安息日 — 芬尼 幼虫 — 这 门廊 — 不 财富 - 讲述 —
[ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ni:s] — [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] — [grəʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] —
The Master's Niece — Doing Good — Two or Three Things — Groans and Voices —
这 硕士学位 侄女 — 正在做 好的 — 二 或者 三 事物 — 呻吟 和 声音 —
- - [glæn] .
Pechod Ysprydd Glan .
- - 格兰 .

晨祷赞歌——孤独——约翰·班扬——不欠任何人——六十五——清醒的问候——早安息日——芬尼家族——门廊——不
算命——主人的侄女——行善——两三件事——呻吟和声音——Pechod Ysprydd Glan。

[aɪ][slept] ['saʊndli] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpiət] .
I slept soundly during that night , partly owing to the influence of the opiate .
我 睡着了 稳固地 期间 那 夜晚 , 部分 欠款 到 这 影响 的 这 阿片类药物 .
那天晚上我睡得很香, 部分原因是鸦片类药物的作用。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Early in the morning I was awakened by the voices of Peter and his wife ,
早期的 在 这 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 彼得 和 他的 妻子 ,
清晨, 我被彼得和他妻子的声音吵醒了。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .
who were singing a morning hymn in their own language .
WHO 是 歌唱 一个 早晨 圣歌 在 他们的 自己的 语言 .
他们用自己的语言唱着晨祷赞美诗。

[bəʊθ] ['sʌbsɪkwəntli] [preɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rventli] .
Both subsequently prayed long and fervently .
两个都 随后 祈祷 长的 和 热切地 .

随后两人都进行了长时间、虔诚的祈祷。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [ðər; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [maɪ] [tent] .
I lay still till their devotions were completed , and then left my tent .
我 躺 仍然 直到 他们的 虔诚 是 完全的 , 和 然后 左边 我的 帐篷 .
我静静地躺着, 直到他们的祈祷仪式结束, 然后才离开帐篷。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [fi:l] ? ”
“ **Good morning** , ” **said Peter** , “ **how dost thou feel ?** ”
“ 好的 早晨 , ” 说 彼得 , “ 如何 朋友 你 感觉 ? ”

彼得说：“早上好，你感觉怎么样？ ”

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] . ”
“ **Much better** , ” **said I** , “ **than I could have expected** . ”
“ 很多 更好的 , ” 说 我 , “ 比 我 可以 有 预期的 . ”

“比我预想的要好得多，”我说。

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **I am glad of it** , ” **said Peter** .
“ 我 是 高兴的 的 它 , ” 说 彼得 .

“我很高兴，”彼得说。

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈhʌŋɡri] ?
“ **Art thou hungry ?**
“ 艺术 你 饥饿的 ?

你饿了吗？

[ˈjɑːndər] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
yonder comes our breakfast , ” **pointing to the same young woman I had seen**
远处 来 我们的 早餐 , ” 指向 到 这 相同的 年轻的 女士 我 有 已见
[ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
the preceding night ,
这 前 夜晚 ,

“我们的早餐来了，”他指着昨晚我见到的那位年轻女子说道。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
who was again descending the hill bearing the tray upon her head .
WHO 曾是 再次 下降 这 爬坡道 轴承 这 托盘 之上 她 头 .

她又一次头顶托盘下山了。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [ɪnˈtend][tuː; tə][duː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [deɪ] ? ” [sed] [ˈpiːtər] ,
“ **What dost thou intend to do , young man , this day ?** ” **said Peter** ,
“ 什么 朋友 你 打算 到 做 , 年轻的 男人 , 这 天 ? ” 说 彼得 ,

“年轻人，你今天打算做什么呢？”彼得问道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] .
when we had about half finished breakfast .
什么时候 我们 有 关于 一半 完成的 早餐 .

我们早餐吃到一半的时候。

“ [duː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [æz; əz][aɪ][duː] [ˈʌðər] [deɪz] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ **Do** , ” **said I** ; “ **as I do other days , what I can** . ”
“ 做 , ” 说 我 ; “ 作为 我 做 其他 天 , 什么 我 能 . ”

“做吧，”我说，“像往常一样，尽我所能。”

“ [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [pæs] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [ˈʌðər] [deɪz] ? ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **And dost thou pass this day as thou dost other days ?** ” **said Peter** .
“ 和 朋友 你 经过 这 天 作为 你 朋友 其他 天 ? ” 说 彼得 .

彼得问：“你今天过得和往常一样吗？ ”

“ [waɪ] [nɔːt] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˈdɪfrənt]
“ **Why not ?** ” **said I** ; “ **what is there in this day different**
“ 为什么 不是 ? ” 说 我 ; “ 什么 是 那里 在 这 天 不同的

“为什么呢？”我说，“如今这世道，又有什么不同呢？ ”

[piː] . -
p . 188
p . -

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ?
from the rest ?
从 这 休息 ?

与其他人相比呢？

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz] ['jestərdeɪ] . "
it seems to be of the same colour as yesterday ."
它 似乎 到 是 的 这 相同的 颜色 作为 昨天 . "

它看起来和昨天的颜色一样。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [ə'wer] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] , [ɪntər'pəʊzɪŋ] , " [wʌt] [deɪ][aɪ 'ti:][ɪz] ?
" Art thou aware , " said the wife , interposing , " what day it is ?
" 艺术 你 意识到的 , " 说 这 妻子 , 插入 , " 什么 天 它 是 ?
妻子插话道：“你知道今天是星期几吗？”

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sæbəθ] ?
that it is Sabbath ?
那 它 是 安息日 ?

今天是安息日吗？

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌndeɪ] ? "
that it is Sunday ?"
那 它 是 星期日 ? "

今天是星期天吗？

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] . "
" No , " said I , " I did not know that it was Sunday ."
" 不 , " 说 我 , " 我 做过 不是 知道 那 它 曾是 星期日 . "

“不,”我说,“我不知道今天是星期天。”

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" And how did that happen ? " said Winifred , with a sigh .
" 和 如何 做过 那 发生 ? " 说 温妮弗雷德 , 和 一个 叹 .
“那到底是怎么回事？”温妮弗雷德叹了口气问道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,
" To tell you the truth , " said I , " I live very much alone ,
" 到 告诉 你 这 真相 , " 说 我 , " 我 居住 非常 很多 独自的 ,
“说实话,”我说,“我一个人生活得很孤独。”

[ænd; ʌnd] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] . "
and pay very little heed to the passing of time ."
和 支付 非常 小的 注意 到 这 通过 的 时间 . "

他们几乎不在乎时间的流逝。

" [ænd; ʌnd] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz] [taɪm] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] .
" And yet of what infinite importance is time , " said Winifred .
" 和 然而 的 什么 无限 重要性 是 时间 , " 说 温妮弗雷德 .
“然而, 时间是多么重要啊！”温妮弗雷德说道。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [jɪr] [brɪŋz] [ði:] ['nɪərə] [tu:; tə][ðəɪ] [end] ? "
" Art thou not aware that every year brings thee nearer to thy end ? "
" 艺术 你 不是 意识到的 那 每一个 年 带来 你 更近 到 你的 结尾 ? "
难道你不知道, 每一年都让你离死亡更近一步吗？

" [aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] ,
" I do not think , " said I ,
" 我 做 不是 思考 , " 说 我 ,
“我不认为,”我说,

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [nɪr] [maɪ] [end][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] . "
" that I am so near my end as I was yesterday ."
" 那 我 是 所以 靠近 我的 结尾 作为 我 曾是 昨天 . "
“我感觉自己离终点越来越近了, 就像昨天一样。”

“ [jes] , [ðəʊ] [ɑ:rt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; “ [ðəʊ] [wɑ:st][nɑ:t] [du:md] [tu;; tə][daɪ] [ˈjestərdeɪ] ;
“ **Yes , thou art , ” said the woman ; “ thou wast not doomed to die yesterday ;**
“ 是的 , 你 艺术 , ” 说 这 女士 ; “ 你 浪费 不是 注定失败 到 死 昨天 ;
“ 是的, 你是, ”女人说; “你昨天并没有注定要死;

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ði:] [ˈjestərdeɪ] ; [bʌt; bət][ðəɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] ,
an invisible hand was watching over thee yesterday ; but thy day will come ,
一个 无形的 手 曾是 观看 超过 你 昨天 ; 但 你的 天 将要 来 ;
[ˈðerfɔ:r] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði] [taɪm] ;
therefore improve the time ;
所以 提升 这 时间 ;
昨天有一只看不见的手在守护着你; 但你的日子终会到来, 所以要把握时机;

[bi;; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ðəʊ] [wɑ:st] [seɪvd] [ˈjestərdeɪ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ! [rɪˈflekt] [ɑ:n][wʌŋ] [θɪŋ] ;
be grateful that thou wast saved yesterday ; and , oh ! reflect on one thing ;
是 感激的 那 你 浪费 已保存 昨天 ; 和 , 哦 ! 反映 在 一 事物 ;
要感恩你昨天得救; 哦! 还要好好想想一件事;

[ɪf] [ðəʊ] [hædst][daɪd] [ˈjestərdeɪ] , [wer] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ? “
if thou hadst died yesterday , where wouldst thou have been now ? ”
如果 你 哈斯特 死亡 昨天 , 在哪里 会 你 有 到过 现在 ? “
如果你昨天就死了, 那你现在会在哪里呢?

“ [kæst][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [pərˈhæps] ,
“ **Cast into the earth , perhaps ,**
“ 投掷 进入 这 地球 , 也许 ,
“或许会被埋入土中,

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . - [seɪ] [ðæt] [tu;; tə][bi;; bi][kæst][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz]
“ **said I . “ I have heard Mr . Petulengro say that to be cast into the earth is**
“ 说 我 . “ 我 有 听到 先生 . - 说 那 到 是 投掷 进入 这 地球 是
[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][end][lʌ; əv][mæn] . “
the natural end of man . ”
这 自然的 结尾 的 男人 . “
“我说, ‘我曾听佩图伦格罗先生说过, 被埋入土里是人类的自然结局。’”

“ [hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . - ? ” [sed] [ˈpi:tər] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
“ **Who is Mr . Petulengro ? ” said Peter , interrupting his wife , as she was about**
“ WHO 是 先生 . - ? ” 说 彼得 , 打断 他的 妻子 , 作为 她 曾是 关于
[tu;; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .
“佩图伦格罗先生是谁? ”彼得打断了正要开口的妻子问道。

“ [ˈmæstər][lʌ; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ju:] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
“ **Master of the horse - shoe , ” said I ; “ and , according to his own account ,**
“ 掌握 的 这 马 - 鞋 , “ 说 我 ; “ 和 , 根据 到 他的 自己的 帐户 ,
[kɪŋ] [lʌ; əv][ˈi:dʒɪpt] . “
king of Egypt . ”
国王 的 埃及 . “
“他是马蹄铁大师,”我说, “而且, 据他自己所说, 还是埃及的国王。”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , “ [sed] [ˈpi:tər] , “ [hed] [lʌ; əv][sʌm; səm][ˈfæməli][lʌ; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [iˈdʒɪpʃnz] —
“ **I understand , ” said Peter , “ head of some family of wandering Egyptians —**
“ 我 理解 , “ 说 彼得 , “ 头 的 一些 家庭 的 漫游 埃及人 —
[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ˈʌtərli] [ˈgɑ:dləs] .
they are a race utterly godless .
他们 是 一个 种族 完全地 无神论者 .
“我明白了,”彼得说, “他是某个埃及游牧家族的首领——他们是一个完全没有神的种族。”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət][noʊ] , [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] , [ðəʊ] [hæst][nɑ:t][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [blʌd] .
Art thou of them ? — but no , thou art not , thou hast not their yellow blood .
艺术 你 的 他们 ? — 但 不 , 你 艺术 不是 , 你 哈斯特 不是 他们的 黄色的 血 .

你是他们中的一员吗? ——不, 你不是, 你没有他们黄色的血统。

[aɪ] [səˈpouz] [ðəʊ] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈɑ:tɪzənz] [kɔ:ld] - - - .
I suppose thou belongest to the family of wandering artisans called - - - .
我 认为 你 属于 到 这 家庭 的 漫游 工匠 称为 - - - .

我想你大概属于那个被称为---的游方工匠家族吧。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I do not like you the worse for belonging to them .
我 做 不是 喜欢 你 这 更糟 为了 属于 到 他们 .

我不会因为你属于他们就讨厌你。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈspi:kər] [ʌv; əv][oʊld] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðæt] [ˈfæməli] . "
A mighty speaker of old sprang up from amidst that family . "
一个 强大的 扬声器 的 老的 弹簧 向上 从 在.....之中 那 家庭 . "

那家族中涌现出一位古代雄辩家。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " [sed] [aɪ] . " [dʒɑ:n] [ˈbʌnjən] , " [-] [rɪˈplaɪd] [ˈpi:tər] ,
" **Who was he ? "** **said I . " John Bunyan , " [188] replied Peter ,**
" WHO 曾是 他 ? " 说 我 . " 约翰 班扬 , " [-] 回复 彼得 ,
"他是谁? "我问。"约翰·班扬,"彼得回答说。[188]

[pi:] . -
p . 189
p . -

[ˈrevərəntli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪˈmaɪndz][,em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
reverently , " and the mention of his name reminds me that I have to
虔诚地 , " 和 这 提到 的 他的 姓名 提醒 我 那 我 有 到
[pri:tʃ] [ðɪs] [deɪ] ;
preach this day ;
布道 这 天 ;

虔诚地说：“提到他的名字，就提醒我今天我必须布道；

[wɪlt] [ðəʊ] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ?
wilt thou go and hear ?
枯萎 你 去 和 听到 ?

你愿意去听吗？

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz][nɑ:t] [greɪt] , [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] . "
the distance is not great , only half a mile . "
这 距离 是 不是 伟大的 , 仅有的 一半 一个 英里 . "
距离不远，只有半英里。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] . "
" **No , " said I , " I will not go and hear . "**
" 不 , " 说 我 , " 我 将要 不是 去 和 听到 . "
“不,”我说,“我不去听。”

" [ˈwerfɔ:r] ? " [sed] [ˈpi:tər] .
" **Wherefore ? " said Peter .**
" 因此 ? " 说 彼得 .

“为什么?”彼得问道。

" [aɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] . "
" **I belong to the Church , " said I , " and not to the congregations . "**
" 我 属于 到 这 教会 , " 说 我 , " 和 不是 到 这 会众 . "
“我属于教会,”我说,“而不是属于各个教区。”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
“ **Oh ! the pride of that Church , ” said Peter , addressing his wife in their own**
“ 哦 ! 这 自豪 的 那 教会 , ” 说 彼得 , 解决 他的 妻子 在 他们的 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ;

“哦！ 那间教会真是令人骄傲啊！ ”彼得用他们的母语对妻子说道。

“ [ɪgˈzempləˌfaɪd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] . ”
“ **exemplified even in the lowest and most ignorant of its members . ”**
“ 举例说明 甚至 在 这 最低 和 最多 无知 的 它是 成员 . ”
“即使在其成员中最卑微、最无知的人身上也能体现出来。”

“ [ðen] [ðəʊ] , [ˈdaʊtləs] , [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [əˈgen] [əˈdresɪŋ]
“ **Then thou , doubtless , meanest to go to church , ” said Peter , again addressing**
“ 然后 你 , 毫无疑问 , 最卑鄙的 到 去 到 教会 , ” 说 彼得 , 再次 解决
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

“那么，你无疑是打算去教堂的，”彼得再次对我说；

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊdɪd] [hɪl] . ”
“ **there is a church on the other side of that wooded hill . ”**
“ 那里 是 一个 教会 在 这 其他 边 的 那 树木繁茂的爬坡道 . ”
“在那座树木繁茂的小山坡另一边有一座教堂。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . ”
“ **No , ” said I , “ I do not mean to go to church . ”**
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 做 不是 意思是 到 去 到 教会 . ”
“不，”我说，“我无意去教堂。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ði:] [ˈwerfɔ:r] ? ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ **May I ask thee wherefore ? ” said Peter .**
“ 可能 我 问 你 因此 ? ” 说 彼得 .
“请问这是为什么呢？ ”彼得问道。

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][prɪfɜ:r] [rɪˈmeɪnɪŋ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] ,
“ **Because , ” said I , “ I prefer remaining beneath the shade of these trees ,**
“ 因为 , ” 说 我 , “ 我 更喜欢 其余的 下面 这 阴影 的 这些 树木 ,
“因为，”我说，“我更喜欢待在这些树荫下。”

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] . ”
listening to the sound of the leaves , and the tinkling of the waters . ”
聆听 到 这 声音 的 这 树叶 , 和 这 叮叮当当 的 这 水 . ”
聆听树叶沙沙作响，流水潺潺作响。

“ [ðen] [ðəʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **Then thou intendest to remain here ? ” said Peter , looking fixedly at me .**
“ 然后 你 意图 到 保持 这里 ? ” 说 彼得 , 寻找 固定地 在 我 .
“那么你打算留在这里吗？ ”彼得直直地看着我问道。

“ [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪnˈtru:d] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:] , [aɪ] [wɪl] [ˈwɑ:ndər] [əˈweɪ] ;
“ **If I do not intrude , ” said I ; “ but if I do , I will wander away ;**
“ 如果 我 做 不是 侵入 , ” 说 我 ; “ 但 如果 我 做 , 我 将要 漫步 离开 ;
“如果我不打扰，”我说；“但如果我打扰了，我就会离开；

[aɪ] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi][brˈhoʊldən][tu:; tə][ˈnoʊbə:di] — [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ] ? ”
I wish to be beholden to nobody — perhaps you wish me to go ? ”
我 希望 到 是 受托人 到 无人 — 也许 你 希望 我 到 去 ? ”
我不想受任何人的约束——或许你想让我走？

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈka:ntreɪ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] .
“ **On the contrary** , ” **said Peter** , “ **I wish you to stay** .
“ 在 这 相反 , ” 说 彼得 , “ 我 希望 你 到 停留 :
“恰恰相反,”彼得说,“我希望你留下来。”

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪ:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ;
I begin to see something in thee which has much interest for me ;
我 开始 到 看 某物 在 你 哪个 有 很多 兴趣 为了 我 ;
我开始在你身上看到一些令我非常感兴趣的東西;

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [ðɪ:] [ˈferwel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but we must now bid thee farewell for the rest of the day ,
但 我们 必须 现在 出价 你 告别 为了 这 休息 的 这 天 ;
但我们现在必须和你告别,今天余下的时间我们再见了。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpri:tʃɪŋ] ;
the time is drawing nigh for us to repair to the place of preaching ;
这 时间 是 绘画 夜 为了 我们 到 维修 到 这 地方 的 布道 ;
我们前往布道地点的时间快到了;

[brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [ðɪ:] [əˈləʊn] , [haʊˈevər] ,
before we leave thee alone , however ,
前 我们 离开 你 独自的 , 然而 ,
不过,在我们离开你之前,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] [ðɪ:] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [dɪdst] [ðəʊ] [si:k] [ðəɪ] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn]
I should wish to ask thee a question — Didst thou seek thy own destruction
我 应该 希望 到 问 你 一个 问题 — 迪斯特 你 寻找 你的 自己的 破坏
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
我想问你一个问题——你昨天是自寻死路吗?

[ænd; ænd][dɪdst] [ðəʊ] [ˈwɪlfəli] [teɪk] [ðæt] [ˈpɔɪzn] ? "
and didst thou wilfully take that poison ? "
和 迪斯特 你 故意 拿 那 毒 ? "
你是故意服下那毒药的嗎?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪzn] [ɪn]
“ **No** , ” **said I** ; “ **had I known there had been poison in**
“ 不 , ” 说 我 ; “ 有 我 已知 那里 有 到过 毒 在
“不,”我说,“如果我知道里面有毒的话.....”

[pi:] . -
p . 190
p . -

[ðə; ði] [keɪk] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] . "
the cake I certainly should not have taken it . "
这 蛋糕 我 当然 应该 不是 有 已采取 它 : "
我真不该拿那块蛋糕。

" [ænd; ænd] [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ðɪ:] ? " [sed] [ˈpi:tər] .
“ **And who gave it thee ?** ” **said Peter** .
“ 和 WHO 给予 它 你 ? ” 说 彼得 :
“是谁给你的?”彼得问。

" [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [maɪn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **An enemy of mine** , ” **I replied** .
“ 一个 敌人 的 矿 , ” 我 回复 :
“我的一个敌人,”我回答道。

“ [hu:] [ɪz] [ðəɪ] [ˈenəmi] ? ”
“ **Who is thy enemy ?** ”
“ WHO 是 你的 敌人 ？ ”

“谁是你的敌人？ ”

“ [æn; ən] [iˈdʒɪpjən] [ˈsɔ:rsərəs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] - [mɑ:ŋgər] . ”
“ **An Egyptian sorceress and poison - monger .** ”
“ 一个 埃及人 巫婆 和 毒 贩子 . ”

“一位埃及女巫兼毒药贩子。”

“ [ðəɪ] [ˈenəmi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] . ”
“ **Thy enemy is a female .** ”
“ 你的 敌人 是 一个 女性 . ”

你的敌人是女人。

[aɪ] [fɪr] [ðəʊ] [hædst][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] [tu:; tə] [heit] [ði:] — [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpleɪn] ? ”
I fear thou hadst given her cause to hate thee — of what did she complain ? ”
我 害怕 你 哈斯特 给定 她 原因 到 恨 你 — 的 什么 做过 她 抱怨 ？ ”

我担心你让她恨你——她究竟抱怨了什么？

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] . ”
“ **That I had stolen the tongue out of her head .** ”
“ 那 我 有 被盗 这 舌头 出去 的 她 头 . ”

“我把她的舌头偷走了。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ði:] — [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [jʌŋ] ? ”
“ **I do not understand thee — is she young ?** ”
“ 我 做 不是 理解 你 — 是 她 年轻的 ？ ”

“我不明白你的意思——她年轻吗？ ”

“ [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] - [faɪv] . ”
“ **About sixty - five .** ”
“ 关于 六十 - 五 . ”

大约六十五人。

“ [hɪr] [ˈwinifrid] [ɪntərˈpouzɪd] . ”
“ **Here Winifred interposed .** ”
“ 这里 温妮弗雷德 插入 . ”

这时，温妮弗雷德插话道。

“ [ðəʊ] [dɪdst] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [nəʊ] [baɪ][hɑ:rd] [neɪmz] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
“ **Thou didst call her just now by hard names , young man ,** ” **said she ;** ”
“ 你 迪斯特 称呼 她 只是 现在 经过 难的 姓名 , 年轻的 男人 , ” 说 她 ; ”

“你刚才用难听的话骂她，年轻人，”她说；

“ [aɪ] [trʌst] [ðəʊ] [dʌst] [ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] ? ”
“ **I trust thou dost bear no malice against her ?** ”
“ 我 相信 你 朋友 熊 不 恶意 反对 她 ？ ”

“我相信你对她没有恶意吧？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **I bear no malice against her .** ”
“ 不 , ” 说 我 , ” 我 熊 不 恶意 反对 她 . ”

“不，”我说，“我对她没有任何恶意。”

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈdʒʌstɪs] ? ”
“ **Thou art not wishing to deliver her into the hand of what is called justice ?** ”
“ 你 艺术 不是 祝 到 递送 她 进入 这 手 的 什么 是 称为 正义 ？ ”

“你难道不想把她交到所谓的正义手中吗？ ”

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **By no means ,** ” **said I ;** ”
“ 经过 不 方法 , ” 说 我 ; ”

“绝不可能，”我说；

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [rɪˈnʌf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl]
“ **I have lived long enough upon the roads not to cry out for the constable**
“ 我 有 居住地 长的 足够的 之上 这 道路 不是 到 哭 出去 为了 这 警官
[wen] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ɪz][ˈbroʊkən] .
when my finger is broken .
什么时候 我的 手指 是 破碎的 .
“我在路上混了这么久，手指骨折了也不会喊着叫警察来。”

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ˈpɔɪzənɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ;
I consider this poisoning as an accident of the roads ;
我 考虑 这 中毒 作为 一个 事故 的 这 道路 ;
我认为这是一起交通事故;
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ˈtræv(ə)l][ɑːr; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt] . “
one of those to which those who travel are occasionally subject . ”
一 的 那些 到 哪个 那些 WHO 旅行 是 偶尔 主题 . ”
这是旅行者偶尔会遇到的情况之一。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðəʊ] [fəˈɡɪv] [ðəɪn] [ˈædvərseri] ? ”
“ **In short , thou forgivest thine adversary ?** ”
“ 在 短的 , 你 原谅 你的 对手 ? ”
“简而言之，你会原谅你的敌人吗？ ”
“ [bəʊθ] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] , “ [sed] [aɪ] . “ [ˈtruːli] ,
“ **Both now and for ever , ” said I . “ Truly ,**
“ 两个都 现在 和 为了 曾经 , ” 说 我 . ” 真的 ,
“现在如此，将来也如此,”我说。“真的，

“ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , “ [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [pliːzɪz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ;
“ **said Winifred , “ the spirit which the young man displayeth pleases me much ;**
“ 说 温妮弗雷德 , ” 这 精神 哪个 这 年轻的 男人 - 请 我 很多 ;
温妮弗雷德说：“这个年轻人所表现出的精神令我非常高兴;
[aɪ][ʃʊd; ʒəd][biː; bi][ləʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː ˈes] [jet] .
I should be loth that he left us yet .
我 应该 是 洛斯 那 他 左边 我们 然而 .
我应该为他离开我们而感到悲痛。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðəɪ]
I have no doubt that , with the blessing of God , and a little of thy
我 有 不 怀疑 那 , 和 这 祝福 的 上帝 , 和 一个 小的 的 你的
[egzɔːrteɪʃn] ,
exhortation ,
讲道 ,
我毫不怀疑，在上帝的祝福和你的鼓励下，
[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [liːvθ] [juː ˈes] . “
he will turn out a true Christian before he leaveth us . ”
他 将要 转动 出去 一个 真的 基督教 前 他 叶子 我们 . ”
他会在离开我们之前成为一个真正的基督徒。

“ [maɪ] [egzɔːrteɪʃn] ! ” [sed] [ˈpiːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ;
“ **My exhortation ! “ said Peter , and a dark shade passed over his countenance ;**
“ 我的 讲道 ! ” 说 彼得 , 和 一个 黑暗的 阴影 通过了 超过 他的 面容 ;
“我的劝勉！”彼得说着，脸上顿时阴沉下来；
“ [ðəʊ] [fəˈɡet] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fəˈɡetɪŋ] [maɪˈself] ; [ðə; ði][lɔː(r)dz]
“ **thou forgettest what I am — I — I — but I am forgetting myself ; the Lord's**
“ 你 忘记测试 什么 我 是 — 我 — 我 — 但 我 是 遗忘 我 ; 这 主场
[wɪl] [biː; bi] [dʌn] ;
will be done ;
将要 是 完毕 ;
“你忘记了我是谁——我——我——但我却忘记了我自己；愿主的旨意成就；

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
and now put away the things ,
和 现在 放 离开 这 事物 ,

现在把东西收起来。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
for I perceive that our friends are coming to attend us to the place of
为了 我 感知 那 我们的 朋友们 是 未来 到 出席 我们 到 这 地方 的
[miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

因为我预感到我们的朋友们要来和我们一起到聚会的地方去。

" [ə'gen] [ðə; ði][fæməli] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm]
" **Again the family which I had seen the night before descended the hill from**
" 再次 这 家庭 哪个 我 有 已见 这 夜晚 前 下降 这 爬坡道 从
[ðer; ðər][ə'boʊd] .
their abode .
他们的 住所 .

“我昨晚看到的那家人又从山上的住所下来了。”

[ðeɪ]
They
他们

他们

[piː] . -
p . 191
p . -

第191页

[wɜːr; wər] [naʊ] [drest] [ɪn][ðer; ðər][sʌndeɪz, 'sʌndiːz] [best] .
were now dressed in their Sunday's best .
是 现在 穿着 在 他们的 星期天 最好的 .

他们现在都穿上了周日最好的衣服。

[ðə; ði][mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [led][ðə; ði] [wei] .
The master of the house led the way .
这 掌握 的 这 房子 引领 这 方式 .

主人走在最前面。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][juː 'es] , [wen] [ə; eɪ][kwaɪət][sʊəbər] ['griːtɪŋ] [ɪn'sjuːd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
They presently joined us , when a quiet sober greeting ensued on each side .
他们 目前 加入 我们 , 什么时候 一个 安静的 清醒 问候 随后 在 每个 边 .

他们随后加入我们, 双方进行了平静而庄重的问候。

[æftər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [taɪm] ['piːtər] [ʃʊk] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː] [fer'wel] [tɪl] [ðə; ði]
After a little time Peter shook me by the hand and bade me farewell till the
后 一个 小的 时间 彼得 摇晃 我 经过 这 手 和 巴德 我 告别 直到 这
[iːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

过了一会儿, 彼得和我握手告别, 说要等到晚上再见。

[ˈwɪnɪfrɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ˈædɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [swiːt] [ænd; ənd]
Winifred did the same , adding , that she hoped I should be visited by sweet and
温妮弗雷德 做过 这 相同的 , 添加 , 那 她 希望 我 应该 是 到访 经过 甜的 和
[ˈhəʊli] [θɔːts] .
holy thoughts .
圣 想法 .

温妮弗雷德也做了同样的事, 并补充说, 她希望我能被甜蜜而神圣的思想所环绕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ðen] [mu:vɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
The whole party then moved off in the direction by which we had come the
这 所有的 派对 然后 已搬 离开 在 这 方向 经过 哪个 我们 有 来 这
[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,
preceding night ,
前 夜晚 ,

随后，一行人朝着我们前一天晚上来的方向走去。

[ˈpi:tər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ˈwɪnɪfrɪd [ænd; ənd][ðə; ði] ˈmɪstrəs]
Peter and the master leading the way , followed by Winifred and the mistress
彼得 和 这 掌握 领导 这 方式 , 随后 经过 温妮弗雷德 和 这 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

彼得和主人走在前面，温妮弗雷德和女主人跟在后面。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðer; ðər] [diˈpɑ:tɪŋ] [fɔ:rmz] ,
As I gazed on their departing forms ,
作为 我 凝视 在 他们的 离开 表格 ,

当我凝视着他们离去的背影时，

[aɪ] [felt] [ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] .
I felt almost inclined to follow them to their place of worship .
我 毛毡 几乎 倾斜 到 跟随 他们 到 他们的 地方 的 崇拜 .

我几乎想跟着他们去他们的礼拜场所。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [maɪ][oʊk][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]
I did not stir , however , but remained leaning against my oak with my hands
我 做过 不是 搅拌 , 然而 , 但 剩余 倾斜 反对 我的 橡木 和 我的 双手
[bɪ'hænd][em 'i:] .
behind me .
在后面 我 .

但我一动不动，仍然倚靠在橡树上，双手背在身后。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][sæt][em 'i:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs]
And after a time I sat me down at the foot of the oak with my face
和 后 一个 时间 我 卫星 我 向下 在 这 脚 的 这 橡木 和 我的 脸
[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
turned towards the water ,
转向 向 这 水 ,

过了一会儿，我坐在橡树下，脸朝向水面。

[ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [maɪ][hændz] , [aɪ] [fel] [ˈɪntu:] [di:p] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
and , folding my hands , I fell into deep meditation .
和 , 折叠式的 我的 双手 , 我 跌倒 进入 深的 冥想 .

于是，我双手合十，进入了深度冥想。

[aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rli] [ˈsæbəθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I thought on the early Sabbaths of my life ,
我 想法 在 这 早期的 安息日 的 我的 生活 ,

我想起了我生命中早期的那些安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .
and the manner in which I was wont to pass them .
和 这 方式 在 哪个 我 曾是 惯于 到 经过 他们 .

以及我过去传递它们的方式。

[haʊ] [ˈkerfəli] [aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] [wen] [aɪ][gɔ:t][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [mɔ:rn] ,
How carefully I said my prayers when I got up on the Sabbath morn ,
如何 小心 我 说 我的 祈祷 什么时候 我 得到 向上 在 这 安息日 早晨 ,
我在安息日早晨起床后，多么认真地祷告啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkɜfəli] [aɪ] [kəʊmd] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ˈɔ:rdə] [ðæt] [aɪ]
and how carefully I combed my hair and brushed my clothes in order that I
和 如何 小心 我 梳理过的 我的 头发 和 刷过 我的 衣服 在 命令 那 我
[maɪ] [du:] [ˈkredɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .
might do credit to the Sabbath day .
可能 做 信用 到 这 安息日 天 .
我多么认真地梳理头发，刷净衣服，好让安息日得到荣耀。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈprɪti] [di:] - - - , [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈrektər] , [ænd; ənd] [jet]
I thought of the old church at pretty D - - - , the dignified rector , and yet
我 想法 的 这 老的 教会 在 漂亮的 D - - - , 这 凝重 校长 , 和 然而
[mɔ:r] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [klɜ:rk] .
more dignified clerk .
更多的 凝重 职员 .
我想起了美丽的D---镇上的那座老教堂，庄严的牧师，以及更加庄严的书记员。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ɡrænd] [ˈlɪtərdʒi] , [ænd; ənd][teɪt] [ænd; ənd] [ˈbreɪdi:z] [ˈsɔ:nərəs] [ˈmɪnstrelsi] .
I thought of England's grand Liturgy , and Tate and Brady's sonorous minstrelsy .
我 想法 的 英格兰的 盛大 礼仪 , 和 泰特 和 布雷迪的 响亮的 吟游诗人 .
我想起了英国盛大的礼拜仪式，以及泰特和布雷迪悠扬婉转的吟游诗歌。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [bʊk] ,
I thought of the Holy Book ,
我 想法 的 这 圣 书 ,
我想起了圣经，

[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [brɪtwi:n] [ˈsɜ:rvis] .
portions of which I was in the habit of reading between service .
部分 的 哪个 我 曾是 在 这 习惯 的 阅读 之间 服务 .
我习惯在礼拜间隙阅读其中的一些章节。

[aɪ] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɔ:k] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] [laɪk]
I thought , too , of the evening walk which I sometimes took in fine weather like
我 想法 , 也 , 的 这 晚上 走 哪个 我 有时 采取 在 美好的 天气 喜欢
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
我也想起了傍晚散步，有时天气晴朗的时候，比如今天这样，我就会出去散步。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] — [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsoʊbər] [wɔ:k] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t]
with my mother and brother — a quiet sober walk , during which I would not
和 我的 母亲 和 兄弟 — 一个 安静的 清醒 走 , 期间 哪个 我 会 不是
[breɪk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] ,
break into a run ,
休息 进入 一个 跑步 ,
我和母亲、弟弟一起散步——安静而清醒，期间我没有跑起来。

[ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] , [ɔ:r] [jet] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈhʌni] - [bi:] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv]
even to chase a butterfly , or yet more a honey - bee , being fully convinced of
甚至 到 追赶 一个 蝴蝶 , 或者 然而 更多的 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 , 存在 完全 确信 的
[ðə; ði] [dred] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
the dread importance
这 恐惧 重要性
哪怕是追逐一只蝴蝶，或者更确切地说，一只蜜蜂，也因为他深信其中蕴含着多么重要的意义。

[pi:] . -
p . 192
p . -

[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd] ['hæləʊd] .
of the day which God had hallowed .
的 这 天 哪个 上帝 有 神圣的 :

上帝所尊为圣的这一天。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
And how glad I was when I had got over the Sabbath day without having
和 如何 高兴的 我 曾是 什么时候 我 有 得到 超过 这 安息日 天 没有 拥有
[dʌŋ] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [prə'feɪn] [aɪ'ti:] .
done anything to profane it .
完毕 任何事物 到 亵渎 它 :

我很高兴自己平安度过了安息日，没有做任何亵渎安息日的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['saʊndli] [aɪ][slept][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] [gʊd]
And how soundly I slept on the Sabbath night after the toil of being very good
和 如何 稳固地 我 睡着了 在 这 安息日 夜晚 后 这 辛劳 的 存在 非常 好的
[θru:'aʊt] [ðə; ði][deɪ] .
throughout the day .
自始至终 这 天 :

经过一整天的辛勤努力，我在安息日的夜晚睡得非常香甜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [mju:zd][ɑ:n] [ðoʊz] [taɪmz][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] , [aɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [sed]
And when I had mused on those times a long while , I sighed and said
和 什么时候 我 有 沉思 在 那些 时代 一个 长的 尽管 , 我 叹了口气 和 说
[tu;; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

当我长时间沉思那些往事，我叹了口气，对自己说：

[aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] [sɪns] [ðen] ; [eɪ'em][aɪ] ['ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ?
I am much altered since then ; am I altered for the better ?
我 是 很多 已修改 自从 然后 ; 是 我 已修改 为了 这 更好的 ?

我从那时起变化很大；我的变化是朝着好的方向发展了吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .
And then I looked at my hands and my apparel , and sighed again .
和 然后 我 看起来 在 我的 双手 和 我的 服饰 , 和 叹了口气 再次 :

然后我看了看自己的双手和衣服，又叹了口气。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][wɔ:nt][ʌv; əv] [jɔ:r] [tu;; tə] [ə'pɪr] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
I was not wont of yore to appear thus on the Sabbath day .
我 曾是 不是 惯于 的 昔时 到 出现 因此 在 这 安息日 天 :

我以前并不习惯在安息日这样出现。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv] [di:p] [medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
For a long time I continued in a state of deep meditation ,
为了 一个 长的 时间 我 持续 在 一个 状态 的 深的 冥想 ,
我长时间处于深度冥想状态，

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ði][sʌŋ] , [wɪtʃ] ,
till at last I lifted up my eyes to the sun , which ,
直到 在 最后的 我 抬起 向上 我的 眼睛 到 这 太阳 , 哪个 ,
直到最后我抬起头，看到了太阳，

[æz; əz][ˈju:zuəl] ['dɔrɪŋ] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['sʌmə] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'klaʊdɪd] ['mædʒəsti] ;
as usual during that glorious summer , was shining in unclouded majesty ;
作为 通常 期间 那 辉煌 夏天 , 曾是 灼灼 在 晴朗无云 威严 ;
如同那辉煌的夏天里一贯的景象，它闪耀着无云的壮丽光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['loʊə-d] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] ['wɔ:tər] ,
and then I lowered them to the sparkling water ,
和 然后 我 降低 他们 到 这 闪闪发光 水 ,
然后我把它们放到气泡水中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪni] [bruːd] [wɜːr; wər] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
in which hundreds of the finny brood were disporting themselves ,
在 哪个 数百 的 这 芬尼 幼虫 是 体育运动 他们自己 ,
数百只鳍状幼崽在其中嬉戏玩耍,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and then I thought what a fine thing it was to be a fish on such a
和 然后 我 想法 什么 一个 美好的 事物 它 曾是 到 是 一个 鱼 在 这样的 一个
[faɪn] [ˈsʌməɹ] [deɪ] ,
fine summer day ,
美好的 夏天 天 ,
然后我想, 在这样一个美好的夏日, 做一条鱼是多么美好的一件事啊。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪˈself][ə; eɪ] [fɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] ;
and I wished myself a fish , or at least amongst the fishes ;
和 我 希望 我 一个 鱼 , 或者 在 至少 在 这 鱼 ;
我许愿自己能成为一条鱼, 或者至少能置身于鱼群之中;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
and then I looked at my hands again , and then , bending over the water ,
和 然后 我 看起来 在 我的 双手 再次 , 和 然后 , 弯曲 超过 这 水 ,
然后我又看了看自己的双手, 然后弯下腰, 俯身靠近水面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
I looked at my face in the crystal mirror , and started when I saw it ,
我 看起来 在 我的 脸 在 这 水晶 镜子 , 和 开始 什么时候 我 锯 它 ,
我对着水晶镜看了看自己的脸, 看到后吓了一跳。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈskwɑːlɪd][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
for it looked squalid and miserable .
为了 它 看起来 肮脏的 和 悲惨的 .
因为它看起来又脏又破败。

[fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
Forthwith I started up , and said to myself ,
立即 我 开始 向上 , 和 说 到 我 ,
我立刻起身, 自言自语道:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [klenz] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwɑːlər] [prəˈduːst] [baɪ][maɪ]
I should like to bathe and cleanse myself from the squalor produced by my
我 应该 喜欢 到 洗澡 和 洁净 我 从 这 肮脏不堪 生产 经过 我的
[leɪt] [hɑːrd][laɪf][ænd; ənd][baɪ][ˈmɪsɪz] . - [draʊ] .
late hard life and by Mrs . Herne's drow .
晚的 难的 生活 和 经过 太太 . - 卓尔 .
我想洗个澡, 洗去我晚年艰苦生活和赫恩太太的嗜睡所造成的肮脏污秽。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] .
I wonder if there is any harm in bathing on the Sabbath day .
我 想知道 如果 那里 是 任何 伤害 在 洗澡 在 这 安息日 天 .
我想知道在安息日洗澡是否会有什么害处。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ˈwɪnɪfrɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [hoʊm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [beɪð] ,
I will ask Winifred when she comes home ; in the meantime I will bathe ,
我 将要 问 温妮弗雷德 什么时候 她 来 家 ; 在 这 与此同时 我 将要 洗澡 ,
等温妮弗雷德回家后我会问她; 在此期间, 我要去洗澡。

[prəˈvaɪdɪd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] .
provided I can find a fitting place .
假如 我 能 寻找 一个 配件 地方 .
前提是我能找到合适的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪ] [tuː; tə][dɪˈspɔːrt][ɪn] , [wʌz; wəz]
But the brook , though a very delightful place for fish to disport in , was
但 这 溪 , 尽管 一个 非常 愉快 地方 为了 鱼 到 玩耍 在 , 曾是
[ˈæləʊ] ,
shallow ,
浅的 ,

但是, 这条小溪虽然是鱼儿嬉戏的绝佳场所, 却很浅。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][riːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz]
and by no means adapted for the recreation of so large a being as
和 经过 不 方法 改编 为了 这 娱乐 的 所以 大的 一个 存在 作为
[maɪˈself] ;
myself ;
我 ;

而且根本不适合像我这样体型庞大的人进行娱乐;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [mɔːˈroʊvər] , [ɪkˈspəʊzd] , [ðʊʊ] [aɪ] [sɔː]
it was , moreover , exposed , though I saw
它 曾是 , 而且 , 裸露 , 尽管 我 锯

而且, 它还暴露在外, 尽管我看到了。

[piː] . -
p . 193
p . -

[ˈnoʊbɔːdi][æt; ət][hænd] , [nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] .
nobody at hand , nor heard a single human voice or sound .
无人 在 手 , 也不 听到 一个 单身的 人类 嗓音 或者 声音 .

周围一个人也没有, 也没有听到任何人的声音。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [θruː]
Following the winding of the brook I left the meadow , and , passing through
下列的 这 绕线 的 这 溪 我 左边 这 草地 , 和 , 通过 通过
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθɪkɪt] ,
two or three thickets ,
二 或者 三 灌木丛 ,

沿着蜿蜒的小溪, 我离开了草地, 穿过两三丛灌木丛,

[kɜrm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [bɪˈtwiːn] [ˈbːfti] [bæŋks][ðə; ði][ˈwɔːtər][ræn] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
came to a place where between lofty banks the water ran deep and dark ,
来了 到 一个 地方 在哪里 之间 高远 银行 这 水 跑 深的 和 黑暗的 ,

来到一处地方, 高耸的河岸之间, 河水深邃而幽暗。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [beɪðd] , [ɪmˈbaɪɪŋ] [nuː] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd]
and there I bathed , imbibing new tone and vigour into my languid and
和 那里 我 洗澡 , 饮用 新的 语气 和 活力 进入 我的 慵懒的 和
[ɪɡˈzɔːstɪd] [freɪm] .
exhausted frame .
筋疲力尽的 框架 .

我在那里沐浴, 使我疲惫不堪的身体重新焕发活力。

[ˈhævɪŋ] [pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] ,
Having put on my clothes ,
拥有 放 在 我的 衣服 ,

穿好衣服后,

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] [triː] .
I returned by the way I had come to my vehicle beneath the oak tree .
我 返回 经过 这 方式 我 有 来 到 我的 车辆 下面 这 橡木 树 .

我沿着来时的路返回, 回到了橡树下的车旁。

[frʌm; frəm] [ðens] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
From thence , for want of something better to do , I strolled up the hill ,
从 因此 , 为了 想 的 某物 更好的 到 做 , 我 漫步 向上 这 爬坡道 ,
从此, 因为无事可做, 我便漫步上山。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ;
on the top of which stood the farmhouse ;
在 这 顶部 的 哪个 站立 这 农家 ;
农舍就建在它上面;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəˈmʊdiəs] [ˈbɪldɪŋ] [bɪlt] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][stoʊn] , [ænd; ənd]
it was a large and commodious building built principally of stone , and
它 曾是 一个 大的 和 宽敞的 建筑 建造 主要 的 石头 , 和
[ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ænˈtɪkwəti] ,
seeming of some antiquity ,
似乎 的 一些 古代 ,
这是一座规模宏大、空间宽敞的建筑, 主要由石头建造, 看起来颇具历史。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊkən] [bentʃ] .
with a porch , on either side of which was an oaken bench .
和 一个 门廊 , 在 任何一个 边 的 哪个 曾是 一个 橡木 长椅 .
带有一个门廊, 门廊两侧各有一条橡木长凳。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
On the right was seated a young woman with a book in her hand ,
在 这 正确的 曾是 坐着 一个 年轻的 女士 和 一个 书 在 她 手 ,
右边坐着一位年轻女子, 手里拿着一本书。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] [ænd; ənd][maɪˈself] .
the same who had brought the tray to my friends and myself .
这 相同的 WHO 有 带来 这 托盘 到 我的 朋友们 和 我 .
就是那个把托盘端给我和我的朋友们的人。

" [gʊd] [deɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ˈprɪti] [ˈdæmzl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] [pɔːrtʃ] . "
" Good day , " said I , " pretty damsel , sitting in the farm porch . "
" 好的 天 , " 说 我 , " 漂亮的 闺女 , 坐着 在 这 农场 门廊 : " "
"你好,"我说, "坐在农舍门廊上的漂亮姑娘。"

" [gʊd] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" Good day , " said the girl , looking at me for a moment ,
" 好的 天 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 我 为了 一个 片刻 ,
"你好,"女孩说着, 看了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .
and then fixing her eyes on her book .
和 然后 定影 她 眼睛 在 她 书 .
然后, 她的目光落在了书上。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" That's a nice book you are reading , " said I .
" 那就是 一个 好的 书 你 是 阅读 , " 说 我 :
"你读的这本书真不错,"我说。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
The girl looked at me with surprise .
这 女孩 看起来 在 我 和 惊喜 .
女孩惊讶地看着我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bʊk] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" How do you know what book it is ? " said she .
" 如何 做 你 知道 什么 书 它 是 ? " 说 她 :
"你怎么知道是哪本书呢? "她问道。

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] — [ˈnevər] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪs] [bʊk] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [noʊ] [lʌv] , [noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] -
“ **How do I know — never mind ; but a nice book it is — no love , no fortune -**
“ 如何 做 我 知道 — 绝不 头脑 ; 但 一个 好的 书 它 是 — 不 爱 , 不 财富 -
[ˈtelɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
telling in it :
讲述 在 它 :

“我怎么知道——算了；不过这是一本好书——里面没有爱情，也没有算命。”

“ [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [hæf] [əˈfendɪd] .
“ **The girl looked at me half offended** .
“ 这 女孩 看起来 在 我 一半 被冒犯了 .

女孩半是生气地看了我一眼。

“ [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] ! “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] .
“ **Fortune - telling ! “ said she , “ I should think not** .
“ 财富 - 讲述 ! “ 说 她 , “ 我 应该 思考 不是 .

“算命！”她说，“我想应该不是。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [ˈoʊvər]
But you know nothing about it ; “ and she bent her head once more over
但 你 知道 没有什么 关于 它 ; “ 和 她 弯曲 她 头 一次 更多的 超过
[ðə; ðɪ] [bʊk] .
the book :
这 书 :

但你对此一无所知；”说着，她又一次低头看向书本。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] [bʊk] ;
“ **I tell you what , young person , “ said I , “ I know all about that book ;**
“ 我 告诉 你 什么 , 年轻的 人 , “ 说 我 , “ 我 知道 全部 关于 那 书 ;

“我告诉你，年轻人，”我说，“我对那本书了如指掌；

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] ? “
what will you wager that I do not ? “
什么 将要 你 赌注 那 我 做 不是 ? “

你敢打赌我什么都做不到？

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈweɪdʒər] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] .
“ **I never wager , “ said the girl** .
“ 我 绝不 赌注 , “ 说 这 女孩 .

“我从不打赌，”女孩说。

[pi:] . -
p . 194
p . -

第194页

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [aɪ] , “ [oʊ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈderɪ] ?
“ **Shall I tell you the name of it , “ said I , “ O daughter of the dairy ?**
“ 将 我 告诉 你 这 姓名 的 它 , “ 说 我 , “ 哦 女儿 的 这 奶制品 ?
“我该告诉你它的名字吗？”我说，“奶牛场的女儿啊？”

“ [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [hæf] [ˈstɑ:rtɪd] .
“ **The girl half started** .
“ 这 女孩 一半 开始 .

女孩刚开口。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [hæf] [ˈtɪmɪdli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
“ **I should never have thought , “ said she , half timidly , “ that you could have**
“ 我 应该 绝不 有 想法 , “ 说 她 , 一半 胆怯地 , “ 那 你 可以 有
[gest] [aɪ ˈti:] . “
guessed it . “
猜对了 它 . “

“我真没想到，”她半是怯生生地说，“你会猜到的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ges] [aɪ'ti:] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] ;
“ **I did not guess it** , ” **said I** , “ **I knew it** ;
“ 我 做过 不是 猜测 它 , ” 说 我 , ” 我 知道 它 ;

“我没有猜到,”我说, “我知道;

[ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər][aɪ'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [ri:d] [aɪ'ti:] . “
and meet and proper it is that you should read it . ”
和 见面 和 恰当的 它 是 那 你 应该 读 它 . ”

因此, 你理应阅读它。

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Why so ?** ” **said the girl** .
“ 为什么 所以 ? ” 说 这 女孩 .

“为什么呢? ”女孩问道。

“ [kæn; kən][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderi] [ri:d] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɪtɪŋ] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] -
“ **Can the daughter of the dairy read a more fitting book than the** ' -
“ 能 这 女儿 的 这 奶制品 读 一个 更多的 配件 书 比 这 -

- [ˈdɔ:tər] - ? ”
Dairyman's Daughter ' ? ”
- 女儿 - ? ”

“对于奶农的女儿来说, 还有比《奶农的女儿》更合适的书吗? ”

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Where do you come from ?** ” **said the girl** .
“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 说 这 女孩 .

“你从哪里来? ”女孩问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , ” [sed] [aɪ] . “ [dəʊnt][sta:rt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbeɪðɪŋ] ;
“ **Out of the water** , ” **said I** . “ **Don't start** , **I have been bathing** ;
“ 出去 的 这 水 , ” 说 我 . ” 不 开始 , 我 有 到过 洗澡 ;

“离开水面,”我说。“别吵, 我一直在洗澡;

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ? “
are you fond of the water ? ”
是 你 喜爱 的 这 水 ? ”

你喜欢水吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
“ **No** , ” **said the girl** , **heaving a sigh** ; “ **I am not fond of the water** ,
“ 不 , ” 说 这 女孩 , 起伏 一个 叹 ; “ 我 是 不是 喜爱 的 这 水 ,

“不,”女孩叹了口气说, “我不喜欢水。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; “ [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [said] [ə'gen] .
that is , **of the sea** ; ” **and here she sighed again** .
那 是 , 的 这 海 ; ” 和 这里 她 叹了口气 再次 .

也就是说, 是大海的;”说着, 她又叹了口气。

“ [ðə; ði] [si:] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [gʌlf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ˈseprəts] [ˈhɑ:rts] .
“ **The sea is a wide gulf** , ” **said I** , “ **and frequently separates hearts** .
“ 这 海 是 一个 宽的 海湾 , ” 说 我 , ” 和 频繁地 分离 心 .

“大海是一道宽阔的鸿沟,”我说, “它常常使人心分离。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsɒbd] .
“ **The girl sobbed** .
“ 这 女孩 啜泣 .

女孩抽泣着。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Why are you alone here ?** ” **said I** .
“ 为什么 是 你 独自的 这里 ? ” 说 我 .

“你为什么一个人在这里? ”我问道。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [tʊ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ” [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
“ **I take my turn with the rest , ” said the girl , “ to keep at home on Sunday .**
“ 我 拿 我的 转动 和 这 休息 , ” 说 这 女孩 , ” 到 保持 在 家 在 星期日 .
“
“
“

“我和其他人一样，星期天待在家里，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] — ” [sed] [aɪ] .
“ **And you are — ” said I .**
“ 和 你 是 — ” 说 我 .

“而你——”我说。

“ [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ni:s] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
“ **The master's niece ! ” said the girl .**
“ 这 硕士学位 侄女 ! ” 说 这 女孩 .

“是主人的侄女！”女孩说道。

“ [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] ?
“ **How came you to know it ?**
“ 如何 来了 你 到 知道 它 ?

你是怎么知道的？

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jɜ:; jər] [frendz] ? ”
But why did you not go with the rest and with your friends ? ”
但 为什么 做过 你 不是 去 和 这 休息 和 和 你的 朋友们 ? ”

但你为什么不和其他人、和你的朋友们一起走呢？

“ [hu:] [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [maɪ] [frendz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Who are those you call my friends ? ” said I .**
“ WHO 是 那些 你 称呼 我的 朋友们 ? ” 说 我 .

“你口中的‘朋友’都是谁？”我问道。

“ [ˈpi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
“ **Peter and his wife .** ”
“ 彼得 和 他的 妻子 . ”

“彼得和他的妻子。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And who are they ? ” said I .**
“ 和 WHO 是 他们 ? ” 说 我 .

“他们是谁？”我问道。

“ [du:; jʊ:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ; ” [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”
“ **Do you not know ? ” said the girl ; “ you came with them .** ”
“ 做 你 不是 知道 ? ” 说 这 女孩 ; ” 你 来了 和 他们 . ”

“你不知道吗？”女孩说，“你是和他们一起来的。”

“ [ðeɪ] [faʊnd] [em ˈi:] [ɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈli:vɪd] [em ˈi:] :
“ **They found me ill by the way , ” said I ; “ and they relieved me :**
“ 他们 成立 我 患病的 经过 这 方式 , ” 说 我 ; ” 和 他们 松了口气 我 :

“他们在路上发现我生病了，”我说；“他们照顾了我。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”
I know nothing about them . ”
我 知道 没有什么 关于 他们 . ”

我对他们一无所知。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
“ **I thought you knew everything , ” said the girl .**
“ 我 想法 你 知道 一切 , ” 说 这 女孩 .

“我还以为你什么都知道呢，”女孩说。

[pi:] . -
p . 195
p . -

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
“ There are two or three things which I do not know , and this is one of
“ 那里 是 二 或者 三 事物 哪个 我 做 不是 知道 , 和 这 是 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“有两三件事我不知道，这是其中之一。”

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðei] ? “
Who are they ? “
WHO 是 他们 ? “

他们是谁？

“ [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wel] [ˈpri:tʃər] , [ˈpi:tər] [ˈwɪljəmz] ? “
“ Did you never hear of the great Welsh preacher , Peter Williams ? “
“ 做过 你 绝不 听到 的 这 伟大的 威尔士语 牧师 , 彼得 威廉姆斯 ? “
你难道没听说过伟大的威尔士传教士彼得·威廉姆斯吗？

“ [ˈnevər] , “ [sed] [aɪ] .
“ Never , “ said I .
“ 绝不 , “ 说 我 .

“绝不,”我说。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Well , “ said the girl , “ this is he , and Winifred is his wife ,
“ 出色地 , “ 说 这 女孩 , “ 这 是 他 , 和 温妮弗雷德 是 他的 妻子 ,
“嗯,”女孩说,“这就是他, 温妮弗雷德是他的妻子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][ˈpɜ:rs(ə)n][fɪ:; fɪ][ɪz] .
and a nice person she is .
和 一个 好的 人 她 是 .

她人很好。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Some people say , indeed , that she is as good a preacher as her husband ,
一些 人们 说 , 的确 , 那 她 是 作为 好的 一个 牧师 作为 她 丈夫 ,
确实有人说, 她的布道水平和她丈夫一样出色。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætər] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [pri:tʃ] .
though of that matter I can say nothing , having never heard her preach .
尽管 的 那 事情 我 能 说 没有什么 , 拥有 绝不 听到 她 布道 .
不过, 对于此事我无可奉告, 因为我从未听过她布道。

[soʊ] [ði:z] [tu:] [ˈwɑ:ndər][ˈoʊvər][ɔ:l] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
So these two wander over all Wales and the greater part of England ,
所以 这些 二 漫步 超过 全部 威尔士 和 这 更大的 部分 的 英格兰 ,
于是, 这两个人游荡于整个威尔士和英格兰的大部分地区。

[ˈkʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɑ:ktɪn] , [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
comforting the hearts of the people with their doctrine , and doing all the
令人感到安慰 这 心 的 这 人们 和 他们的 教义 , 和 正在做 全部 这
[ɡʊd] [ðei] [kæn; kən] .
good they can .
好的 他们 能 .

他们用教义抚慰人们的心灵, 并尽其所能地行善。

[ðeɪ] [ˈfri:kwəntli] [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] [welʃ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

They frequently come here , for the mistress is a Welsh woman , and an old

他们 频繁地 来 这里 , 为了 这 情妇 是 一个 威尔士语 女士 , 和 一个 老的

[frend] [ʌv; əv][bəuθ] ,

friend of both ,

朋友 的 两个都 ,

他们经常来这里，因为女主人是威尔士人，也是他们俩的老朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [brˈniːθ] [ðə; ði][oʊld] [oʊks] [daʊn] [ðer; ðər]

and then they take up their abode in the cart beneath the old oaks down there

和 然后 他们 拿 向上 他们的 住所 在 这 大车 下面 这 老的 橡树 向下 那里

[baɪ][ðə; ði] [stri:m] . "

by the stream . "

经过 这 溪流 . "

然后，他们就在小溪边老橡树下的马车里安顿下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] ;

" And what is their reason for doing so ? " said I ;

" 和 什么 是 他们的 原因 为了 正在做 所以 ? " 说 我 ;

“他们这样做的理由是什么？”我问道；

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [sliːp] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ruːf] ? "

" would it not be more comfortable to sleep beneath a roof ? "

" 会 它 不是 是 更多的 舒服的 到 睡觉 下面 一个 屋顶 ? "

“睡在屋檐下难道不是更舒服吗？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðer; ðər][ˈriːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ;

" I know not their reasons , " said the girl , " but so it is ;

" 我 知道 不是 他们的 原因 , " 说 这 女孩 , " 但 所以 它 是 ;

“我不知道他们的理由，”女孩说，“但事情就是这样；

[ðeɪ] [ˈnevər] [sliːp] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ruːf] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .

they never sleep beneath a roof unless the weather is very severe .

他们 绝不 睡觉 下面 一个 屋顶 除非 这 天气 是 非常 严重 .

除非天气非常恶劣，否则他们从不在屋檐下睡觉。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [seɪ] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

I once heard the mistress say that Peter had something heavy upon his mind ;

我 一次 听到 这 情妇 说 那 彼得 有 某物 重的 之上 他的 头脑 ;

我曾听情妇说彼得心事重重；

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

perhaps that is the cause .

也许 那 是 这 原因 .

或许这就是原因。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈhæpi] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] ,

If he is unhappy , all I can say is , that I wish him otherwise ,

如果 他 是 不开心 , 全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 他 否则 ,

如果他不开心，我只能说，我希望他能开心一些。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] — "

for he is a good man and a kind — "

为了 他 是 一个 好的 男人 和 一个 种类 — "

因为他是个好人，是个仁慈的人——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [naʊ] [dɪˈpɑːrt] . "

" Thank you , " said I , " I will now depart . "

" 感谢 你 , " 说 我 , " 我 将要 现在 离开 . "

“谢谢，”我说，“我现在要走了。”

“ [hem] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] — ”
“ **Hem ！ ” said the girl , “ I was wishing —** ”
“ 下摆 ！ ” 说 这 女孩 , “ 我 曾是 祝 — ”
“ 嗯！ ”女孩说道，“我正希望——”

“ [wʌt] ？ [tu:; tə][æsk][em 'i:][ə; ei] ['kwestʃən] ？ ”
“ **What ？ to ask me a question ？** ”
“ 什么 ？ 到 问 我 一个 问题 ？ ”
“ 什么？ 问我问题吗？ ”

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ; [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **Not exactly ; but you seem to know everything ; you mentioned , I think ,**
“ 不是 确切地 ; 但 你 似乎 到 知道 一切 ; 你 提及 , 我 思考 ,
[ˈfɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] . ”
fortune - telling . ”
财富 - 讲述 . ”
“不完全是；但你似乎什么都知道；我想你刚才提到了算命。”

“ [du:][ju:; jʊ] [wiʃ] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] ？ ”
“ **Do you wish me to tell your fortune ？** ”
“ 做 你 希望 我 到 告诉 你的 财富 ？ ”
“你想让我帮你算命吗？ ”

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; ei] [frend] [æt; ət][ə; ei] ['distəns] [æt; ət] [si:] ,
“ **By no means ; but I have a friend at a distance at sea ,**
“ 经过 不 方法 ; 但 我 有 一个 朋友 在 一个 距离 在 海 ,
“绝不可能；但我有一位朋友在远方的海上，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiʃ] [tu:; tə] [noʊ] —
and I should wish to know —
和 我 应该 希望 到 知道 —
我想知道——

“ [pi:] . -
“ **p . 196**
“ p . -
第196页

“ [wen] [hi:; hi] [wiɪ] [kʌm] [bæk] ？
“ **When he will come back ？**
“ 什么时候 他 将要 来 后退 ？
他什么时候回来？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ɔ:'redi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [ðɪs]
I have told you already there are two or three things which I do not know — this
我 有 讲述 你 已经 那里 是 二 或者 三 事物 哪个 我 做 不是 知道 — 这
[ɪz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
is another of them .
是 其他 的 他们 .
我已经告诉你，有两三件事我不知道——这是其中之一。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [səp'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv]
However , I should not be surprised if he were to come back some of
然而 , 我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 是 到 来 后退 一些 的
[ði:z] [deɪz] ;
these days ;
这些 天 ;
但是，如果他哪天回来，我也不应该感到惊讶；

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I would if I were in his place .
我 会 如果 我 是 在 他的 地方 .
如果我处在他的位置，我会这么做。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [bi:; bi]['peɪ](ə)nt] , [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['derɪ] ,
In the meantime be patient , attend to the dairy ,
在这 与此同时 是 病人 , 出席 到 这 奶制品 ,
在此期间, 请耐心等待, 照看好奶制品。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] - - ['dɔ: tər] - [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] .
and read the ' Dairyman's Daughter ' when you have nothing better to do .
和 读 这 - - 女儿 - 什么时候 你 有 没有什么 更好的 到 做 .
当你无事可做的时候, 不妨读读《奶农的女儿》。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **It was late in the evening when the party of the morning returned .**
" 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 派对 的 这 早晨 返回 .
“那天早上那群人回来的时候, 已经是深夜了。”

[ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'pər] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðər; ðər][ə'boʊd] ,
The farmer and his family repaired at once to their abode ,
这 农民 和 他的 家庭 已修复 在 一次 到 他们的 住所 ,
农夫一家立即返回了住处。

[ænd; ənd][maɪ] [tu:] [frendz] [dʒɔɪnd][em 'i:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] .
and my two friends joined me beneath the tree .
和 我的 二 朋友们 加入 我 下面 这 树 .
我的两个朋友也和我一起坐在树下。

[pi:tər][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Peter sat down at the foot of the oak , and said nothing .
彼得 卫星 向下 在 这 脚 的 这 橡木 , 和 说 没有什么 .
彼得坐在橡树下, 一言不发。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [nɑ:t][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Supper was brought by a servant , not the damsel of the porch .
晚餐 曾是 带来 经过 一个 仆人 , 不是 这 闺女的 这 门廊 .
晚餐是由仆人端来的, 而不是门廊上的姑娘。

[wi:; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] , [pi:tər] [sed] [greɪs] , [bʌt; bət] ['skersli] ['eniθɪŋ] [els] ; [hi:; hi] [ə'pɪrd]
We sat round the tray , Peter said grace , but scarcely anything else ; he appeared
我们 卫星 圆形的 这 托盘 , 彼得 说 优雅 , 但 几乎 任何事物 别的 ; 他 出现
[sæd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,
sad and dejected ,
伤心 和 垂头丧气 ,
我们围坐在托盘旁, 彼得做了餐前祷告, 但除此之外几乎什么也没说; 他看起来很悲伤, 很沮丧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
his wife looked anxiously upon him .
他的 妻子 看起来 焦虑地 之上 他 .
他的妻子焦虑地看着他。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][maɪ] [frendz] ;
I was as silent as my friends ;
我 曾是 作为 沉默的 作为 我的 朋友们 ;
我和朋友们一样沉默不语;

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['seprət] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][rest] .
after a little time we retired to our separate places of rest .
后 一个 小的 时间 我们 退休 到 我们的 分离 地方 的 休息 .
过了一会儿, 我们各自回房休息了。

[ə'baʊt] ['mɪdnait] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] ; [aɪ]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
About midnight I was awakened by a noise ; I started up and listened ;
关于 午夜 我 曾是 觉醒 经过 一个 噪音 ; 我 开始 向上 和 听着 ;
大约午夜时分, 我被一阵响声惊醒; 我起身倾听;

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
it appeared to me that I heard voices and groans .
它 出现 到 我 那 我 听到 声音 和 呻吟 ；

我好像听到了人声和呻吟声。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ɪˈʊ:d] [frʌm; frəm][maɪ] [tent] — [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
In a moment I had issued from my tent — all was silent — but the next
在 一个 片刻 我 有 发布 从 我的 帐篷 — 全部 曾是 沉默的 — 但 这 下一个
[ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈgen] [hɜːrd] [grəʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ；
moment I again heard groans and voices ;
片刻 我 再次 听到 呻吟 和 声音 ；

片刻之后，我走出了帐篷——周围一片寂静——但下一刻，我又听到了呻吟声和说话声；

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪltɪd] [kɑːrt] [wer] [ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] ； [aɪ] [druː] [nɪr] ，
they proceeded from the tilted cart where Peter and his wife lay ; I drew near ,
他们 继续 从 这 斜 大车 在哪里 彼得 和 他的 妻子 躺 ； 我 画 靠近 ；
他们从彼得和他妻子躺着的那辆倾斜的马车旁走开；我走近了，

[əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ， [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] ，
again there was a pause , and then I heard the voice of Peter ,
再次 那里 曾是 一个 暂停 ， 和 然后 我 听到 这 嗓音 的 彼得 ，
又是一阵沉默，然后我听到了彼得的声。

[ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈæŋɡwɪ] ， [ɪkˈskleɪm] ， “ - - [glæn] — [oʊ] -
in an accent of extreme anguish , exclaim , “ Pechod Ysprydd Glan — O pechod
在 一个 口音 的 极端 痛苦 ， 惊叹 ， “ - - 格兰 — 哦 -
- [glæn] !
Ysprydd Glan !
- 格兰 ！

用极其痛苦的口音喊道：“伯霍德·伊斯普里德·格兰——哦，伯霍德·伊斯普里德·格兰！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .
” and then he uttered a deep groan .
” 和 然后 他 说出 一个 深的 呻吟 ；

然后他发出了一声深深的呻吟。

[əˈnɑːn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] ，
Anon , I heard the voice of Winifred ,
匿名 ， 我 听到 这 嗓音 的 温妮弗雷德 ，

匿名者，我听到了温妮弗雷德的声音。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]
and never shall I forget the sweetness and gentleness of the tones of
和 绝不 将 我 忘记 这 甜味 和 温柔 的 这 音调 的
[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
her voice in the stillness of that night .
她 嗓音 在 这 寂静的 的 那 夜晚 ；

我永远不会忘记那个寂静夜晚里她声音的甜美和温柔。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [spuːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ，
I did not understand all she said — she spoke in her native language ,
我 做过 不是 理解 全部 她 说 — 她 辐 在 她 本国的 语言 ，
她说的有些话我没听懂——她用的是她的母语。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [əˈpɑːrt] ； [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər]
and I was some way apart ; she appeared to endeavour to console her
和 我 曾是 一些 方式 除 ； 她 出现 到 努力 到 安慰 她
我当时离她有一段距离；她似乎想安慰她。

[piː] . -
p . 197
p . -

[ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɔːl] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [grəʊnz] , **husband** , **but** **he** **seemed** **to** **refuse** **all** **comfort** , **and** , **with** **many** **groans** , 丈夫 , 但 他 似乎 到 拒绝 全部 舒适 , 和 , 和 许多 呻吟 , 丈夫, 但他似乎拒绝一切安慰, 并发出许多呻吟声,

[rɪˈpiːtɪd] — “ - - [glæn] — [oʊ] - - [glæn] ! **repeated** — “ **Pechod Ysprydd Glan** — **O** **pechod Ysprydd Glan** ! 重复 — “ - - 格兰 — 哦 - - 格兰 !

重复——“伯霍德·伊斯普里德·格兰——哦, 伯霍德·伊斯普里德·格兰!

” [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][ðər; ðər] [əˈflɪkʃənz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] . **” I felt I had no right to pry into their afflictions , and retired .** “ 我 毛毡 我 有 不 正确的 到 撬 进入 他们的 苦难 , 和 退休 .

“我觉得我没有权利窥探他们的苦难, 于是就退出了。”

[naʊ] “ - - [glæn] , “ [ɪnˈtɜːrprətɪd] , [ɪz][ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] . **Now “ pechod Ysprydd Glan , “ interpreted , is the sin against the Holy Ghost .** 现在 “ - - 格兰 , “ 翻译 , 是 这 罪 反对 这 圣 鬼 .

现在, “pechod Ysprydd Glan”被解释为对抗圣灵的罪。

[piː] . - **p . 198** p . -

[ˈtʃæptər] [sevntrɪˈfɔːr] **CHAPTER LXXIV** 章 七十四

第七十四章

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [praɪd] — [ˈθraɪvɪŋ] [treɪd] — - [teg] — [ˈelis] [wɪn] — [ˈsliːpɪŋ] [bəːrd] **The Following Day — Pride — Thriving Trade — Tylwyth Teg — Ellis Wyn — Sleeping Bard** 这 下列的 天 — 自豪 — 熙 贸易 — - teg — 埃利斯 温 — 睡眠 诗人

— [ɪnˈkælkjələbl̩] [gʊd] — [ˈfɪrf(ə)l] [ˈægəni] — [ðə; ði] [teɪl] . **— Incalculable Good — Fearful Agony — The Tale .** — 不可估量 好的 — 可怕 痛苦 — 这 故事 .

次日——骄傲——繁荣的贸易——泰尔维斯·泰格——埃利斯·温——沉睡的吟游诗人——无法估量的善——恐惧的痛苦——故事。

[ˈpiːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [prəʊˈsiːd] [ɑːn] [ˈeni] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] . **Peter and his wife did not proceed on any expedition during the following day .** 彼得 和 他的 妻子 做过 不是 继续 在 任何 远征 期间 这 下列的 天 .

彼得和他的妻子第二天没有进行任何探险活动。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈstroʊld] [ˈgluːmɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər] [pæst] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn] **The former strolled gloomily about the fields , and the latter passed many hours in** 这 以前的 漫步 阴郁地 关于 这 字段 , 和 这 后者 通过了 许多 小时 在

[ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] . **the farmhouse .** 这 农家 .

前者忧郁地在田野间漫步, 后者则在农舍里消磨了许多时光。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈiːðər] , [aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈviːəkl̩; ˈviːhɪkl̩] **Towards evening , without saying a word to either , I departed with my vehicle** 向 晚上 , 没有 说 一个 单词 到 任何一个 , 我 已离开 和 我的 车辆

,
!
,

傍晚时分, 我一句话也没跟他们说, 就开车离开了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
and finding my way to a small town at some distance ,
和 寻找 我的 方式 到 一个 小的 镇 在 一些 距离 ,
我找到了一条通往远处小镇的路,

[aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
I laid in a store of various articles , with which I returned .
我 铺设 在 一个 店铺 的 各种各样的 文章 , 和 哪个 我 返回 .
我存放了一些物品, 然后带着它们回来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] ;
It was night , and my two friends were seated beneath the oak ;
它 曾是 夜晚 , 和 我的 二 朋友们 是 坐着 下面 这 橡木 ;
夜幕降临, 我的两个朋友坐在橡树下;

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] .
they had just completed their frugal supper .
他们 有 只是 完全的 他们的 节俭 晚餐 .
他们刚刚吃完简朴的晚餐。

" [wiː; wi] ['wertɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , " [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst]
" We waited for thee some time , " said Winifred , " but , finding that thou didst
" 我们 等待 为了 你 一些 时间 , " 说 温妮弗雷德 , " 但 , 寻找 那 你 迪斯特
[nɑːt] [kʌm] ,
not come ,
不是 来 ,
"我们等了你一会儿,"温妮弗雷德说, "可是, 我们发现你没有来,

[wiː; wi][brɪ'gæn] [wɪ'ðəʊt] [ðiː] ; [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
we began without thee ; but sit down , I pray thee , there is still enough for
我们 开始 没有 你 ; 但 坐 向下 , 我 祈祷 你 , 那里 是 仍然 足够的 为了
[ðiː] . "
thee . "
你 . "

我们起步时没有你; 但请坐下, 我求你了, 这里还有足够的空间留给你。
" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['sʌpər] ,
" I will sit down , " said I , " but I require no supper ,
" 我 将要 坐 向下 , " 说 我 , " 但 我 要求 不 晚餐 ,
"我会坐下,"我说, "但我不需要晚餐."

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] : " ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrd] [æt; ət]
for I have eaten where I have been : " nothing more particular occurred at
为了 我 有 吃 在哪里 我 有 到过 : " 没有什么 更多的 特别的 发生 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .
因为我所到之处都吃过东西:"当时并没有发生更特别的事情。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [per] [ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['brekfəst] .
Next morning the kind pair invited me to share their breakfast .
下一个 早晨 这 种类 一对 受邀 我 到 分享 他们的 早餐 .
第二天早上, 这对和蔼的夫妇邀请我一起享用早餐。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃer] [jɔːr; jər] ['brekfəst] , " [sed] [aɪ] . " ['werfɔːr] [nɑːt] ? " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , ['æŋkʃəsli]
" I will not share your breakfast , " said I . " Wherefore not ? " said Winifred , anxiously
" 我 将要 不是 分享 你的 早餐 , " 说 我 . " 因此 不是 ? " 说 温妮弗雷德 , 焦虑地
.
:
.
"我不会和你一起吃早餐,"我说。"为什么? "温妮弗雷德焦急地问。

“ [brɪkəz, brɪkɔːz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Because , ” said I ,
“ 因为 , ” 说 我 ,
“ 因为 , ”我说 ,

“ [aɪ ˈtiːɪz][nɑːt][ˈpraːpər] [ðæt] [aɪ][biː bi] [brɪˈhoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . ”
“ it is not proper that I be beholden to you for meat and drink . ”
“ 它 是 不是 恰当的 那 我 是 受托人 到 你 为了 肉 和 喝 . ”
“我不应该在饮食上亏欠你。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][brɪˈhoʊldən][tuː; tə] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] , ” [sed] [ˈwinifrid] .
“ But we are beholden to other people , ” said Winifred .
“ 但 我们 是 受托人 到 其他 人们 , ” 说 温妮弗雷德 .
“但我们对其他人负有责任,”温妮弗雷德说。

[piː] . -
p . 199
p . -

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈɡoʊstli] [ədˈvaɪs]
“ Yes , ” said I , “ but you preach to them , and give them ghostly advice
“ 是的 , ” 说 我 , “ 但 你 布道 到 他们 , 和 给 他们 幽灵般的 建议
,
.
,
“是的,”我说,“但你对他们说教, 给他们一些虚无缥缈的建议。”

[wɪtʃ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
which considerably alters the matter ; not that I would receive anything from them
哪个 相当 改变 这 事情 ; 不是 那 我 会 收到 任何事物 从 他们
,
.
,
这会大大改变事情的性质; 当然, 我不会从他们那里得到任何东西。

[ɪf] [aɪ] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
if I preached to them six times a day . ”
如果 我 布道 到 他们 六 时代 一个 天 . ”
如果我一天向他们讲道六次。”

“ [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][faːnd][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈfeɪvəz] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [ˈwinifrid] .
“ Thou art not fond of receiving favours , then , young man ? ” said Winifred .
“ 你 艺术 不是 喜爱 的 接收 恩惠 , 然后 , 年轻的 男人 ? ” 说 温妮弗雷德 .
“看来你不喜欢接受别人的恩惠啊, 年轻人?”温妮弗雷德说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈfeɪvəz] ? ”
“ I am not , ” said I . “ And of conferring favours ? ”
“ 我 是 不是 , ” 说 我 . “ 和 的 授予 恩惠 ? ”
“我不是,”我说。“那授予恩惠呢? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [əˈfɔːrdz] [em ˈiː] [ˈɡreɪtər] [ˈplezər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən][tuː; tə][kənˈfɜːr] [ˈfeɪvəz] . ”
“ Nothing affords me greater pleasure , ” said I , “ than to confer favours . ”
“ 没有什么 提供 我 更大的 乐趣 , ” 说 我 , “ 比 到 授予 恩惠 . ”
“没有什么比施恩更能给我带来快乐了,”我说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ! ” [sed] [ˈwinifrid] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [praɪd] ,
“ What a disposition ! ” said Winifred , holding up her hands ; “ and this is pride , ”
“ 什么 一个 处置 ! ” 说 温妮弗雷德 , 保持 向上 她 双手 ; “ 和 这 是 自豪 , ”
“真是个傲慢的人!”温妮弗雷德举起双手说,“这就是傲慢!”

[ˈdʒɛnjuɪn] [praɪd] — [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈɡriːz] [tuː; tə] [kɔːl] [soʊ] [ˈnoʊb(ə)] .
genuine pride — that feeling which the world agrees to call so noble .
真的 自豪 — 那 感觉 哪个 这 世界 同意 到 称呼 所以 高贵 .

真正的自豪——那种被世人公认为高尚的情感。

[oʊ] , [haʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [praɪd] !
Oh , how mean a thing is pride !
哦 , 如何 意思是 一个 事物 是 自豪 !

骄傲是多么卑鄙的东西啊！

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [dɪd] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [praɪd] ! " **never before did I see all the meanness of what is called pride ! "**
绝不 前 做过 我 看 全部 这 卑鄙 的 什么 是 称为 自豪 ! "

我从未见过所谓的骄傲竟如此卑鄙！

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [liːv; laɪv] , [ˈfrend] ? " [sed] [ˈpiːtər] ; " [dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [iːt] ? " **" But how wilt thou live , friend ? " said Peter ; " dost thou not intend to eat ? "**
" 但 如何 枯萎 你 居住 , 朋友 ? " 说 彼得 ; " 朋友 你 不是 打算 到 吃 ? "

彼得说：“可是，朋友，你打算怎么活呢？你难道不打算吃饭吗？”

" [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] . " **" When I went out last night , " said I , " I laid in a provision . "**
" 什么时候 我 去 出去 最后的 夜晚 , " 说 我 , " 我 铺设 在 一个 条款 . "

“我昨晚出门的时候，”我说，“我储备了一些食物。”

" [ðəʊ] [hæst] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] ! " [sed] [ˈpiːtər] ; " [preɪ] [let] [juː ˈes] [siː] [aɪ ˈtiː] . **" Thou hast laid in a provision ! " said Peter ; " pray let us see it .**
" 你 哈斯特 铺设 在 一个 条款 ! " 说 彼得 ; " 祈祷 让 我们 看 它 .

“你已经预备好了！”彼得说，“请让我们看看。”

[ˈriːəli] , [ˈfrend] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] , " [ðəʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [ə; eɪ] **Really , friend , " said he , after I had produced it , " thou must drive a**
真的 , 朋友 , " 说 他 , 后 我 有 生产 它 , " 你 必须 驾驶 一个
[ˈθraɪvɪŋ] [treɪd] ;
thriving trade ;
熙 贸易 ;

“真的，朋友，”在我把它拿出来之后，他说，“你一定经营着一家兴旺的生意；

[hɪr] [ɑːr; ər] [prəˈvɪznz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [læst] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] . **here are provisions enough to last three people for several days .**
这里 是 条款 足够的 到 最后的 三 人们 为了 一些 天 .

这里有足够的食物，够三个人吃好几天。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈbʌtər] [ænd; ɐnd] [egz] , [hɪr] [ɪz] [tiː] , [hɪr] [ɪz] [ˈʃʊɡər] , [ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flɪtʃ] . **Here are butter and eggs , here is tea , here is sugar , and there is a flitch .**
这里 是 黄油 和 鸡蛋 , 这里 是 茶 , 这里 是 糖 , 和 那里 是 一个 弗利奇 .

这里有黄油和鸡蛋，这里有茶，这里有糖，还有一块肉片。

[aɪ] [hoʊp] [ðəʊ] [wɪlt] [let] [juː ˈes] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəɪ] [fer] . " **I hope thou wilt let us partake of some of thy fare . "**
我 希望 你 枯萎 让 我们 参加 的 一些 的 你的 票价 . "

我希望你能让我们品尝一些你的食物。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [aɪ] . " [daʊt] [nɑːt] **" I should be very happy if you would , " said I . " Doubt not**
" 我 应该 是 非常 快乐的 如果 你 会 , " 说 我 . " 怀疑 不是

“如果你愿意，我会非常高兴，”我说。“毫无疑问。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈæl; ʃəl] , " [sed] [ˈpi:tər] ; " ['winifrid] [ˈæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəɪ] [flɪtʃ] [kʊkt]
but we shall , " said Peter ; " Winifred shall have some of thy flitch cooked
但 我们 将 , " 说 彼得 ; " 温妮弗雷德 将 有 一些 的 你的 弗利奇 煮熟
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

“但是我们会的,”彼得说, “温妮弗雷德会吃到你烤的肉做晚餐。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspens] —
In the meantime , sit down , young man , and breakfast at our expense —
在 这 与此同时 , 坐 向下 , 年轻的 男人 , 和 早餐 在 我们的 费用 —
[wiː; wi] [wɪl] [daɪn][æt; ət] [ðəɪn] .
we will dine at thine .
我们 将要 用餐 在 你的 .

与此同时, 年轻人, 请坐, 早餐我们请客——晚餐我们请客。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ˈpi:tər][ænd; ənd][maɪˈself][sæt][əˈləʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] .
" On the evening of that day , Peter and myself sat alone beneath the oak .
" 在 这 晚上 的 那 天 , 彼得 和 我 卫星 独自的 下面 这 橡木 .
“那天晚上, 我和彼得独自坐在橡树下。”

[wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ˈpi:tər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈmelənkaːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [brɪˈkeɪm]
We fell into conversation ; Peter was at first melancholy , but he soon became
我们 跌倒 进入 对话 ; 彼得 曾是 在 第一的 忧郁 , 但 他 很快 成为
[mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
more cheerful ,
更多的 快乐 ,

我们聊了起来; 彼得起初有些忧郁, 但很快就变得开朗起来。

[ˈfluːənt] , [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] .
fluent , and entertaining .
流利 , 和 娱乐 .

流畅且风趣。

[aɪ] [spəʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌt] [aɪ] [sed] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ɡʊd]
I spoke but little ; but I observed that sometimes what I said surprised the good
我 辐 但 小的 ; 但 我 观察到 那 有时 什么 我 说 惊讶 这 好的
[ˈmeθədɪst] .
Methodist .
卫理公会 .

我很少说话; 但我发现, 有时我说的话会让虔诚的卫理公会教徒感到惊讶。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
We had been
我们 有 到过

我们曾是

[piː] . -
p . 200
p . -

第200页

[ˈsaɪlənt][sʌm; səm] [taɪm] .
silent some time .
沉默的 一些 时间 .

沉默了一会儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈliːfi] [ˈkæənəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
At length , lifting up my eyes to the broad and leafy canopy of the trees ,
在 长度 , 举重 向上 我的 眼睛 到 这 广阔 和 绿叶 树冠 的 这 树木 ,
最后, 我抬起头, 望向宽阔茂密的树冠。

[aɪ] [sed] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , “ [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [triː] !
I said , having nothing better to remark , “ What a noble tree !
我 说 , 拥有 没有什么 更好的 到 评论 , “ 什么 一个 高贵 树 !
我无话可说, 只好说: “多么高贵的树啊! ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈevər] [dæns] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ? “
I wonder if the fairies ever dance beneath it ? ”
我 想知道 如果 这 仙女 曾经 舞蹈 下面 它 ? “
我想知道仙女们是否会在它下面翩翩起舞?

“ [ˈfɛərɪz] ! ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [ˈfɛərɪz] !
“ Fairies ! ” said Peter , “ fairies !
” 仙女 ! ” 说 彼得 , “ 仙女 !
“仙女! ”彼得说, “仙女! ”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] [ˈfæməli] ? “
how came you , young man , to know anything about the fair family ? ”
如何 来了 你 , 年轻的 男人 , 到 知道 任何事物 关于 这 公平的 家庭 ? “
年轻人, 你从哪里得知这个美丽的家庭的事迹呢?

“ [aɪ][eɪ ˈem][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
“ I am an Englishman , ” said I , “ and of course know something about
” 我 是 一个 英国人 , “ 说 我 , “ 和 的 课程 知道 某物 关于
[ˈfɛərɪz] ;
fairies ;
仙女 ;

“我是个英国人,”我说, “当然对仙女有所了解;
[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . “
England was once a famous place for them . ”
英格兰 曾是 一次 一个 著名的 地方 为了 他们 . “
英格兰曾是他们心中的圣地。

“ [wʌz; wəz][wʌns] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈpiːtər] , “ [bʌt; bət][ɪz][soʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] .
“ Was once , I grant you , ” said Peter , “ but is so no longer .
” 曾是 一次 , 我 授予 你 , “ 说 彼得 , “ 但 是 所以 不 更长 .
“我承认, 以前是这样,”彼得说, “但现在已经不是这样了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [ˈmenʃ(ə)nd]
I have travelled for years about England , and never heard them mentioned
我 有 旅行 为了 年 关于 英格兰 , 和 绝不 听到 他们 提及
[bɪˈfɔːr] ;
before ;
前 ;
我游历英格兰多年, 从未听说过它们;

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][ðəm; ðəm][hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)ŋ][ðər; ðər] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
the belief in them has died away , and even their name seems to be
这 信仰 在 他们 有 死亡 离开 , 和 甚至 他们的 姓名 似乎 到 是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
人们对他们的信仰已经消失殆尽, 甚至他们的名字似乎也被遗忘了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwelʃmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] .
If you had said you were a Welshman , I should not have been surprised .
如果 你 有 说 你 是 一个 威尔士人 , 我 应该 不是 有 到过 惊讶 .
如果你说你是威尔士人, 我倒不会感到惊讶。

[ðə; ði] [welʃ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [teg] , [ɔːr] [fer] [ˈfæməli] ,
The Welsh have much to say of the Tylwyth Teg , or fair family ,
这 威尔士语 有 很多 到 说 的 这 - teg , 或者公平的 家庭 ,
威尔士人对Tylwyth Teg (或称“美丽的家族”) 有很多话要说。

[ænd; ənd] ['meni] [br'i:ɪv] [ɪn][ðəm; ðəm] . ”
and many believe in them . ”
和 许多 相信 在 他们 . ”

很多人都相信他们。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [ɪn][ðəm; ðəm] ? ” [sed] [aɪ] .
“ And do you believe in them ? ” said I .
“ 和 做 你 相信 在 他们 ? ” 说 我 .

“那你相信他们吗？”我问道。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ I scarcely know what to say .
“ 我 几乎 知道 什么 到 说 .

我简直不知道该说什么。

[waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [men][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɛvəlz] ,
Wise and good men have been of opinion that they are nothing but devils ,
明智的 和 好的 男人 有 到过 的 观点 那 他们 是 没有什么 但 魔鬼 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

有识之士和善良之人一直认为他们不过是魔鬼，他们

[ʌndər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)]['spɪrɪts] , [wʊd] [feɪn] [ə'lɔr] [pɔr] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs]
under the form of pretty and amiable spirits , would fain allure poor human beings
在下面 这 形式 的 漂亮的 和 可亲 烈酒 , 会 欣然 引诱 贫穷的 人类 生物
;
;
;

化作美丽和蔼的精灵，企图引诱可怜的人类；

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪ'ræʃən(ə)] [ɪn][ðə; ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] . ”
I see nothing irrational in the supposition . ”
我 看 没有什么 非理性 在 这 假设 . ”

我认为这个假设并没有什么不合理之处。

“ [du:][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [ɪn]['dɛvəlz] [ðen] ? ”
“ Do you believe in devils then ? ”
“ 做 你 相信 在 魔鬼 然后 ? ”

“那你相信有魔鬼吗？”

“ [du:][aɪ] [br'i:ɪv] [ɪn]['dɛvəlz] , [jʌŋ] [mæn] ! ” [sed] ['pi:tər] ,
“ Do I believe in devils , young man ! ” said Peter ,
“ 做 我 相信 在 魔鬼 , 年轻的 男人 ! ” 说 彼得 ,

“年轻人，我信魔鬼吗？”彼得说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kən'vʌlʃən] .
and his frame was shaken as if by convulsions .
和 他的 框架 曾是 摇晃 作为 如果 经过 抽搐 .

他的身体剧烈颤抖，仿佛抽搐一般。

“ [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [br'i:ɪv] [ɪn]['dɛvəlz] , [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? ”
“ If I do not believe in devils , why am I here at the present moment ? ”
“ 如果 我 做 不是 相信 在 魔鬼 , 为什么 是 我 这里 在 这 展示 片刻 ? ”

“如果我不相信有魔鬼，那我为什么此时会在这里？”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [br'i:ɪv] [ðæt] ['fɛərɪz] [ɑ:r; ər]['dɛvəlz] ,
“ You know best , ” said I ; “ but I don't believe that fairies are devils ,
“ 你 知道 最好的 , ” 说 我 ; “ 但 我 不 相信 那 仙女 是 魔鬼 ,

“您最清楚,”我说,“但我并不认为仙女是魔鬼。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [in'sʌltɪd] .
and I don't wish to hear them insulted .
和 我 不 希望 到 听到 他们 受辱 .

我不想听到他们受到侮辱。

[wʌt] ['lɜːrniɪd] [men][hæv; həv] [sed] [ðei] [ɑːr; ər][ˈdɛvəlz] ? "
What learned men have said they are devils ? "
什么 学习 男人 有 说 他们 是 魔鬼 ? "

哪些博学之士称他们是魔鬼？

" ['meni] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst]
" Many have said it , young man , and , amongst
" 许多 有 说 它 , 年轻的 男人 , 和 , 在

“年轻人，很多人都这么说过，而且，其中.....”

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ˈʌðər] , [ˈmæstər] ['eɪɪs] [wɪn] , [ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] - - - . - "
others , Master Ellis Wyn , in that wonderful book of his , the ' Bardd Cwsg . ' "
其他的 , 掌握 埃利斯 温 , 在 那 精彩的 书 的 他的 , 这 - - - . - "

其他的，比如埃利斯·温大师，在他那本精彩的著作《吟游诗人库斯格》中。”

" [ðə; ði] - - - , -
" The ' Bardd Cwsg , ' "
" 这 - - - , -

“‘Bardd Cwsg’

" [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ?
" said I ; " what kind of book is that ?
" 说 我 ; " 什么 种类 的 书 是 那 ?

“我说：‘那是什么类型的书？’”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [bɪˈfɔːr] . "
I have never heard of that book before . "
我 有 绝不 听到 的 那 书 前 . "

我以前从没听说过这本书。

" [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] !
" Heard of it before !
" 听到 的 它 前 !

“以前听说过！”

[aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] !
I suppose not ; how should you have heard of it before !
我 认为 不是 ; 如何 应该 你 有 听到 的 它 前 !

我想应该没有吧；你怎么会之前听说过呢！

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? "
By the bye , can you read ? "
经过 这 再见 , 能 你 读 ? "

对了，你会读书吗？

" [ˈveri] [ˈtɑːlərəbli] , " [sed] [aɪ] ; " [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfeəriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
" Very tolerably , " said I ; " so there are fairies in this book .
" 非常 勉强可以接受 , " 说 我 ; " 所以 那里 是 仙女 在 这 书 .

“还算可以，”我说；“所以这本书里有仙女。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] - - - ? "
What do you call it — the ' Bardd Cwsg ' ? "
什么 做 你 称呼 它 — 这 - - - ? "

你管它叫什么——“吟游诗人”吗？

“ [jes] , [ðə; ði] -
“ **Yes , the ' Bardd Cwsg** .
“ 是的 , 这 - - - .

“是的, ‘Bardd Cwsg。

- [ju:; jø] [prə'naʊns] [welʃ] ['veri] ['ferli] ; [hæv; həv][ju:; jø]['evər] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] ? ”
‘ **You pronounce Welsh very fairly ; have you ever been in Wales ?** ”
- 你 发音 威尔士语 非常 相当 ; 有 你 曾经 到过 在 威尔士 ? ”
“你的威尔士语发音非常标准; 你去过威尔士吗? ”

“ ['nevər] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Never , ” said I** .
“ 绝不 , ” 说 我 .

“绝不,”我说。

“ [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] ; [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jø][dəunt] [ʌndər'stænd] [welʃ] ;
“ **Not been in Wales ; then , of course , you don't understand Welsh ;**
“ 不是 到过 在 威尔士 ; 然后 , 的 课程 , 你 不 理解 威尔士语 ;
“没去过威尔士; 那么, 你当然听不懂威尔士语;

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - , - — [jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði]
but we were talking of the ' Bardd Cwsg , ' — yes , there are fairies in the
但 我们 是 说 的 这 - - - , - — 是的 , 那里 是 仙女 在 这
- - - ,
‘ **Bardd Cwsg** ,
- - - ,

但我们谈论的是“巴德 Cwsg”, 是的, “巴德 Cwsg”中有仙女,

- — [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mæstər] ['elɪs] [wɪn] ,
‘ **— the author of it , Master Ellis Wyn** ,
- — 这 作者 的 它 , 掌握 埃利斯 温 ,
——作者埃利斯·温大师

[[-] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ][ðem; ðəm]['oʊvər] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
[**201**] **was carried away in his sleep by them over mountains and valleys** ,
[-] 曾是 携带 离开 在 他的 睡觉 经过 他们 超过 山脉 和 山谷 ,
['rɪvəz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['wɔ:tərz] ,
rivers and great waters ,
河流 和 伟大的 水 ,

[201] 在睡梦中被他们带着越过高山、山谷、河流和大水,

[ɪn'kɜ:rɪŋ] ['maɪti] ['perɪlz][æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,
incurring mighty perils at their hands ,
产生 强大的 危险 在 他们的 双手 ,
遭受他们带来的巨大危险,

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][æŋ; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,
till he was rescued from them by an angel of the Most High ,
直到 他 曾是 获救 从 他们 经过 一个 天使 的 这 最多 高的 ,
直到他被至高者的使者从他们手中救出。

[hu:] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] . ”
who subsequently showed him many wonderful things . ”
WHO 随后 显示 他 许多 精彩的 事物 . ”

后来, 他向他展示了许多美好的事物。

“ [aɪ][beg][jɔ:r; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ? ”
“ **I beg your pardon , ” said I , “ but what were those wonderful things ?** ”
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 我 , “ 但 什么 是 那些 精彩的 事物 ? ”

“请问,”我说, “那些奇妙的东西究竟是什么? ”

“ [aɪ] [si:] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsmailɪŋ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˌkjəriˈɑ:səti] ;
“ **I see , young man , “ said Peter , smiling , “ that you are not without curiosity ;**
“ 我 看 , 年轻的 男人 , “ 说 彼得 , 微笑 , “ 那 你 是 不是 没有 好奇心 ;
“我看得出来, 年轻人,”彼得笑着说, “你并非没有好奇心;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ˈeni] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [kənˈteɪnd]
but I can easily pardon any one for being curious about the wonders contained
但 我 能 容易地 赦免 任何 一 为了 存在 好奇的 关于 这 奇迹 包含
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈelis] [wɪn] .
in the book of Master Ellis Wyn .
在 这 书 的 掌握 埃利斯 温 .

但我完全可以理解任何人对埃利斯·温大师的书中所记载的奇闻异事感到好奇。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˌʊʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ɪts] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [ˈvænitɪz] ,
The angel showed him the course of this world , its pomps and vanities ,
这 天使 显示 他 这 课程 的 这 世界 , 它是 盛大仪式 和 虚荣心 ,
天使向他展示了这个世界的运行轨迹, 它的浮华和虚荣,

[ɪts] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd][ɪts] [praɪd] , [ɪts] [kraɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] .
its cruelty and its pride , its crimes and deceits .
它是 残酷 和 它是 自豪 , 它是 犯罪 和 欺骗 .
它的残忍和傲慢, 它的罪行和欺骗。

[ɑ:n] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzn] , [ðə; ði]
On another occasion , the
在 其他 场合 , 这

另一次,

[pi:] . -
p . 202
p . -

第202页

[ˈeɪndʒl] [ˌʊʊd] [hɪm; ɪm] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneðər] [ˈpæləs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrɪzli] [ˈmɪnɪstəz] ,
angel showed him Death in his nether palace , surrounded by his grisly ministers ,
天使 显示 他 死亡 在 他的 下 宫殿 , 包围 经过 他的 可怕的 部长们 ,
天使向他展示了死神在冥界宫殿中的景象, 死神被他那些可怕的大臣们包围着。

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈvɪktəms][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
and by those who are continually falling victims to his power .
和 经过 那些 WHO 是 持续 坠落 受害者 到 他的 力量 .
以及那些不断成为他权力受害者的人们。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [əˈkeɪzn] , [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]
And , on a third occasion , the state of the condemned in their place of
和 , 在 一个 第三 场合 , 这 状态 的 这 谴责 在 他们的 地方 的
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈtɔ:rment] . “
everlasting torment . “
永恒 折磨 . “

第三, 还要描述被判刑者在永恒折磨之地的状况。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , “ [sed] [aɪ] , “ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? ”
“ **But this was all in his sleep , “ said I , “ was it not ? “**
“ 但 这 曾是 全部 在 他的 睡觉 , “ 说 我 , “ 曾是 它 不是 ? “
“但这都是他在睡梦中做的,”我说, “不是吗? ”

“ [jes] , “ [sed] [ˈpi:tər] , “ [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;
“ **Yes , “ said Peter , “ in his sleep ;**
“ 是的 , “ 说 彼得 , “ 在 他的 睡觉 ;
“是的,”彼得说, “他在睡梦中;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kɔ:ld] - - [waɪ] - - , - [ɔ:r] ,
and on that account the book is called ' Gweledigaethau y Bardd Cwsg , ' or ,
和 在 那 帐户 这 书 是 称为 - - 是 - - , - 或者 ,

因此，这本书被称为“Gweledigaethau y Bardd Cwsg”，或者，

[ˈviʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:piŋ] [bə:rd] . “
Visions of the Sleeping Bard .”
愿景 的 这 睡眠 诗人 . “

沉睡吟游诗人的幻象。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈwʌndəz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [ɪn] [sli:p] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][prɪ'fɜ:r] ['ri:əl] [wʌnz] ;
“ **I do not care for wonders which occur in sleep ,** ” **said I .** “ **I prefer real ones ;**
“ 我 做 不是 关心 为了 奇迹 哪个 发生 在 睡觉 , ” 说 我 . “ 我 更喜欢 真实的 一个 ;

“我不喜欢梦中发生的奇迹,”我说。“我更喜欢现实中的奇迹;

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ,
and perhaps , notwithstanding what he says ,
和 也许 , 虽然 什么 他 说道 ,

或许，尽管他嘴上这么说，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [ˈviʒənz] [æt; ət][ɔ:l] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ven](ə)n] . “
the man had no visions at all — they are probably of his own invention .”
这 男人 有 不 愿景 在 全部 — 他们 是 大概 的 他的 自己的 发明 . “

这个人根本没有任何幻觉——那些幻觉很可能是他自己臆想出来的。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [səb'stænjəli] [tru:] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈpi:tər] ; “ [laɪk][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈbʌnjən]
“ **They are substantially true , young man ,** ” **said Peter ;** “ **like the dreams of Bunyan**
“ 他们 是 实质性 真的 , 年轻的 男人 , ” 说 彼得 ; “ 喜欢 这 梦境 的 班扬
,
:
,

“年轻人，它们基本上是真的,”彼得说; “就像班扬的梦境一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n] [θri:] [trə'mendəs] [fækts] , [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] ;
they are founded on three tremendous facts , Sin , Death , and Hell ;
他们 是 创立 在 三 巨大的 事实 , 罪 , 死亡 , 和 地狱 ;

它们建立在三个巨大的事实之上：罪恶、死亡和地狱;

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn'kælkjələbl] [ɡʊd] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
and like his they have done incalculable good , at least in my own country ,
和 喜欢 他的 他们 有 完毕 不可估量 好的 , 在 至少 在 我的 自己的 国家 ,

和他一样，他们也做出了不可估量的贡献，至少在我的国家是这样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] .
in the language of which they are written .
在 这 语言 的 哪个 他们 是 书面 .

用它们所用语言写成。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑ:njəns] [hæz; həz][ðə; ði] - - - - [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdredf(ə)l] [saɪts] ,
Many a guilty conscience has the ' Bardd Cwsg ' aroused with its dreadful sights ,
许多 一个 有罪的 良心 有 这 - - - - 被唤醒 和 它是 可怕 景点 ,

[ɪts] [strɔ:ŋ] [saɪz] ,
its strong sighs ,
它是 强的 叹息 ,

“吟游诗人库斯格”的可怕景象和强烈叹息，唤醒了许多负罪之人的良心。

[ɪts] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
its puffs of smoke from the pit ,
它是 泡芙 的 抽烟 从 这 坑 ,

坑中冒出的缕缕青烟

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfʌʊz-z] [ʌv; əv][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˈloʊər] [gʌlf] [ʌv; əv] —
and its showers of sparks from the mouth of the yet lower gulf of —
和 它是 淋浴 的 火花 从 这 嘴 的 这 然而 降低 海湾 的 —
[ʌnˈhoʊn] — [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - - - - [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . " "
Unknown — were it not for the ' Bardd Cwsg ' perhaps I might not be here . " "
未知 — 是 它 不是 为了 这 - - - - 也许 我 可能 不是 是 这里 - - "

以及从更低处的海湾口喷涌而出的火花——未知——如果不是因为“巴德·库斯格”，或许我就不会在这里了。”
“ [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [hɪr] [jər; jər] [oʊn] [teɪl] , , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I would sooner hear your own tale , ” said I ,**
“ 我 会 很快 听到 你的 自己的 故事 , ” 说 我 ,
“ 我更想听听你自己的故事,”我说。

“ [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - - . -
“ **than all the visions of the ' Bardd Cwsg . ' "**
“ 比 全部 这 愿景 的 这 - - - - . -
“比‘Bardd Cwsg’的所有愿景都重要。”

“ [ˈpiːtər] [ʃɒk] , [bent] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Peter shook , bent his form nearly double , and covered his face with his**
“ 彼得 摇晃 , 弯曲 他的 形式 几乎 双倍的 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

彼得浑身颤抖，几乎弯成了两截，双手捂住了脸。
[aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
I sat still and motionless , with my eyes fixed upon him .
我 卫星 仍然 和 静止不动 , 和 我的 眼睛 固定的 之上 他 .

我静静地坐着，一动不动，目光始终盯着他。
[ˈprez(ə)ntli] [ˈwɪnɪfrɪd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][juː ˈes] .
Presently Winifred descended the hill , and joined us .
目前 温妮弗雷德 下降 这 爬坡道 , 和 加入 我们 .
这时，温妮弗雷德从山上下来，加入了我们。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
“ **What is the matter ? ” said she , looking at her husband ,**
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 她 , 寻找 在 她 丈夫 ,
“怎么了?”她看着丈夫问道。

[huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [aɪ]
who still remained in the posture I
WHO 仍然 剩余 在 这 姿势 我
仍然保持着我这个姿势的人

[piː] . -
p . 203
p . -
第203页

[hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .
have described .
有 描述 .
已描述过。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [werəˈpɑːn] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi]
He made no answer ; whereupon , laying her hand gently on his shoulder , she
他 制成 不 回答 ; 于是 , 躺下 她 手 轻轻地 在 他的 肩膀 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,
他没有回答；于是，她轻轻地把手放在他的肩膀上，说道：

[ɪn][ðə; ði][prɪ'kju:liər][sɔ:ft][ænd; ənd][tendər][tu:n] [wɪt][aɪ][hæd; həd][hɜ:rd][hɜ:r; hər][ju:z][ɑ:n][ə; eɪ]
in the peculiar soft and tender tone which I had heard her use on a
在 这 奇特 柔软的 和 投标 语气 哪个 我 有 听到 她 使用 在 一个
[fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,
former occasion ,
以前的 场合 ,

她用那种我以前听过她说话的特有的柔和温柔的语气说道：

“ [teɪk] ['kʌmfərt] , ['pi:tər] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ][tu:; tə] [ə'flɪkt] [ðɪ:] ?
“ **Take comfort , Peter ; what has happened now to afflict thee ?**
“ 拿 舒适 , 彼得 ; 什么 有 发生 现在 到 折磨 你 ?

“彼得，别担心；你现在究竟遭遇了什么苦难呢？”

“ ['pi:tər] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Peter removed his hands from his face .**
“ 彼得 已移除 他的 双手 从 他的 脸 .

彼得把手从脸上拿开。

“ [ðə; ði][oʊld][peɪn] , [ðə; ði][oʊld][peɪn] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **The old pain , the old pain , “ said he ; “ I was talking with this young man ,**
“ 这 老的 疼痛 , 这 老的 疼痛 , “ 说 他 ; “ 我 曾是 说 和 这 年轻的 男人 ,

“旧伤痛，旧伤痛，”他说；“我和这个年轻人谈过，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] , [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [maɪ] [teɪl] ,
and he would fain know what brought me here , he would fain hear my tale ,
和 他 会 欣然 知道 什么 带来 我 这里 , 他 会 欣然 听到 我的 故事 ,

他很想知道是什么把我带到了这里，他很愿听听我的故事。

[ˈwɪnɪfrɪd] — [maɪ][sɪn] : [oʊ] - - [glæn] !
Winifred — my sin : O pechod Ysprydd Glan !
温妮弗雷德 — 我的 罪 : 哦 - - 格兰 !

威妮弗雷德——我的罪孽：噢，佩乔德·伊斯普里德·格兰！

[oʊ] - - [glæn] !
O pechod Ysprydd Glan !
哦 - - 格兰 !

O pechod Ysprydd Glan!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
“ **and the poor man fell into a more fearful agony than before .**
“ 和 这 贫穷的 男人 跌倒 进入 一个 更多的 可怕 痛苦 比 前 .

“可怜的人陷入了比之前更加可怕的痛苦之中。”

[terz] ['trɪklɪd] [daʊn] ['wɪnɪfrədz] [feɪs] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['trɪklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Tears trickled down Winifred's face , I saw them trickling by the moonlight ,
眼泪 涓涓细流 向下 温妮弗雷德的 脸 , 我 锯 他们 涓涓细流 经过 这 月光 ,

温妮弗雷德的眼泪顺着脸颊滑落，我在月光下看到了它们。

[æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd] .
as she gazed upon the writhing form of her afflicted husband .
作为 她 凝视 之上 这 扭动 形式 的 她 受苦的 丈夫 .

她凝视着痛苦挣扎的丈夫。

[aɪ][ə'rouz][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] ; “ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , “ [sed] [aɪ] ,
I arose from my seat ; “ I am the cause of all this , “ said I ,
我 出现 从 我的 座位 ; “ 我 是 这 原因 的 全部 这 , “ 说 我 ,

我从座位上站起来，说道：“这一切都是我造成的。”

“ [baɪ][maɪ] [ˈfɔːli] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdn̩s] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtʰ:rnd] [jər; jər] [ˈkaɪndnəs]
“ **by my folly and imprudence , and it is thus I have returned your kindness**
“ 经过 我的 蠢事 和 轻率 , 和 它 是 因此 我 有 返回 你的 仁慈
[ænd; ənd][hɑːsprɪtæləti] ;
and hospitality ;
和 热情好客 ;

“由于我的愚蠢和轻率，我才这样回报了你们的善意和热情款待；

[aɪ] [wɪl] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈwɑːndər][maɪ] [wei] .
I will depart from you and wander my way .
我 将要 离开 从 你 和 漫步 我的 方式 .

我将离开你，独自流浪。

“ [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ˈpiːtər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [em ˈiː] .
“ **I was retiring , but Peter sprang up and detained me .**
“ 我 曾是 退休 , 但 彼得 弹簧 向上 和 被拘留 我 .

“我正要离开，但彼得突然跳起来拦住了我。”

“ [goʊ][nɑːt] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] ;
“ **Go not , “ said he , “ you were not in fault ;**
“ 去 不是 , “ 说 他 , “ 你 是 不是 在 过错 ;

“不要去,”他说, “你没有错；

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] ; [ɪf] [aɪ] [ˈsʌfər] ,
if there be any fault in the case it was mine ; if I suffer ,
如果 那里 是 任何 过错 在 这 案件 它 曾是 矿 ; 如果 我 遭受 ,

如果案件有任何过错，那都是我的错；如果我因此受苦，

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈnɪkwəti] ; “ [hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] ,
I am but paying the penalty of my own iniquity ; “ he then paused ,
我 是 但 付费 这 惩罚 的 我的 自己的 罪恶 ; “ 他 然后 暂停 ,

我只是在为自己的罪孽付出代价罢了;”他顿了顿，

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəɪŋ] : [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] ,
and appeared to be considering : at length he said ,
和 出现 到 是 考虑 : 在 长度 他 说 ,

他似乎在思考，最后说道：

“ [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][rɪˈkwaɪər]
“ **Many things which thou hast seen and heard connected with me require**
“ 许多 事物 哪个 你 哈斯特 已见 和 听到 连接 和 我 要求

[ˌekspləˈneɪ](ə)n] ;
explanation ;
解释 ;

“你所见所闻的许多与我有关的事情都需要解释；

[ðəʊ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [teɪl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ ˈtiː] [ðiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt]
thou wishest to know my tale , I will tell it thee , but not now , not to - night
你 愿望 到 知道 我的 故事 , 我 将要 告诉 它 你 , 但 不是 现在 , 不是 到 - 夜晚
;
;
;
;

如果你想听我的故事，我会告诉你，但不是现在，不是今晚；

[aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən] .
I am too much shaken .
我 是 也 很多 摇晃 .

我太震惊了。

“ [tuː] [iːvniŋz] [ˈleɪtər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] ,
“ **Two evenings later , when we were again seated beneath the oak ,**
“ 二 晚上 之后 , 什么时候 我们 是 再次 坐着 下面 这 橡木 ,

两天后的晚上，当我们再次坐在橡树下时，

[ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Peter took the hand of his wife in his own , and then ,
彼得 采取 这 手 的 他的 妻子 在 他的 自己的 , 和 然后 ,
彼得握住妻子的手, 然后,

[ɪn] [toʊnz] [ˈbrʊʊkən][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] , [kəˈmenst] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [teɪl] — [ðə; ði]
in tones broken and almost inarticulate , commenced telling me his tale — the
在 音调 破碎的 和 几乎 不善言辞 , 开始 讲述 我 他的 故事 — 这
[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [glæn] .
tale of the Pechod Ysprydd Glan .
故事 的 这 - - 格兰 .
他用断断续续、几乎含糊不清的语气开始向我讲述他的故事——佩科德·伊斯普里德·格伦的故事。

[piː] . -
p . 204
p . -
第204页

[ˈtʃæptər] [ˈelˈeksˈeksvˈiː]
CHAPTER LXXV
章 七十五

第七十五章

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] — [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] — [ˈæftər] [ˈbrekfəst] — [ˈwʊd(ə)n] [ˈgæləri] — [məˈkænɪk(ə)l]
Taking a Cup — Getting to Heaven — After Breakfast — Wooden Gallery — Mechanical
采取 一个 杯子 — 获得 到 天堂 — 后 早餐 — 木制的 画廊 — 机械的
[ˈhæbɪt] — [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] — [læst] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
Habit — Reserved and Gloomy — Last Words — A Long Time — From the Clouds
习惯 — 预订的 和 阴沉 — 最后的 字 — 一个 长的 时间 — 从 这 云
— [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ˈmoʊməntəri] [tʃɪl] — [ˈpliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
— Ray of Hope — Momentary Chill — Pleasing Anticipation .
— 射线 的 希望 — 瞬间 寒意 — 令人愉悦 预期 .
拿起一杯——通往天堂——早餐后——木制画廊——机械的习惯——内敛而忧郁——遗言——很久很久——来自云端——一线希望——短暂的寒意——令人愉悦的期待。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfɑːrmər] ,
“ **I was born in the heart of North Wales , the son of a respectable farmer ,**
” 我 曾是 出生 在 这 心 的 北 威尔士 , 这 儿子 的 一个 可敬 农民 ,
“我出生在北威尔士的中心地带, 父亲是一位受人尊敬的农民,

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈbrʌðərz] .
and am the youngest of seven brothers .
和 是 这 最小的 的 七 兄弟 .

我是家中七个兄弟中最小的。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **My father was a member of the Church of England ,**
” 我的 父亲 曾是 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 ,
“我父亲是英国国教的教徒,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mæn] .
and was what is generally called a serious man .
和 曾是 什么 是 一般来说 称为 一个 严肃的 男人 .
他是一位人们通常所说的严肃的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈregjələrlɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] ;
He went to church regularly , and read the Bible every Sunday evening ;
他 去 到 教会 经常 , 和 读 这 圣经 每一个 星期日 晚上 ;
他定期去教堂, 每个星期天晚上都读圣经;

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈliːʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɪskɔːrs] [bəʊθ]
in his moments of leisure he was fond of holding religious discourse both
在 他的 时刻 的 闲暇 他 曾是 喜爱 的 保持 宗教 话语 两个都
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .
with his family and his neighbours .
和 他的 家庭 和 他的 邻居 .
他闲暇时喜欢与家人和邻居进行宗教讨论。

“ [wʌn] [ˈɔːtəm] [æftərˈnuːn] , [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,
“ **One autumn afternoon , on a week day ,**
“ 一 秋天 下午 , 在 一个 星期 天 ,
“一个秋日的下午，一个工作日，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [eɪl] [baɪ][ðə; ði][oʊk]
my father sat with one of his neighbours taking a cup of ale by the oak
我的 父亲 卫星 和 一 的 他的 邻居 采取 一个 杯子 的 麦芽酒 经过 这 橡木
[ˈteɪbl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [stoʊn] [ˈkɪtʃɪn] .
table in our stone kitchen .
桌子 在 我们的 石头 厨房 .
我父亲和他的一个邻居坐在我们石头厨房的橡木桌旁，喝着一杯麦芽酒。

[aɪ][sæt] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɪskɔːrs] .
I sat near them , and listened to their discourse .
我 卫星 靠近 他们 , 和 听着 到 他们的 话语 .
我坐在他们附近，听他们谈话。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
I was at that time seven years of age .
我 曾是 在 那 时间 七 年 的 年龄 .
那时我七岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætərz] .
They were talking of religious matters .
他们 是 说 的 宗教 事情 .
他们在谈论宗教方面的事情。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
- **It is a hard matter to get to heaven , ' said my father** .
- 它 是 一个 难的 事情 到 得到 到 天堂 , - 说 我的 父亲 .
“上天堂是一件难事，”我父亲说。

- [ɪkˈsiːdɪŋli] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
- **Exceedingly so , ' said the other** .
- 非常 所以 , - 说 这 其他 .
“确实如此，”另一个人说道。

- [haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt] [dɪˈspɑːnd] , [nʌn] [niːd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
- **However , I don't despond , none need despair of getting to heaven ,**
- 然而 , 我 不 沮丧 , 没有任何 需要 绝望 的 获得 到 天堂 ,
然而，我并不沮丧，没有人需要对上天堂感到绝望。

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] . - “
save those who have committed the sin against the Holy Ghost . - “
节省 那些 WHO 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 . - “
“拯救那些犯了亵渎圣灵之罪的人。”

- [ɑː] ! - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
- **Ah ! ' said my father** ,
- 啊 ! - 说 我的 父亲 ,
“啊！”我父亲说道。

- [θæŋk] [gɑ:d][aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðæt] — [haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' thank God I never committed that — how awful must be the state of a
- 感谢 上帝 我 绝不 坚定的 那 — 如何 可怕 必须 是 这 状态 的 一个
感谢上帝我从未犯下那样的罪行——那该是多么可怕的境况啊！

[pi:] . -
p . 205
p . -
第205页

[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] .
person who has committed the sin against the Holy Ghost .
人 WHO 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 .
犯了亵渎圣灵之罪的人。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [her] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end] ;
I can scarcely think of it without my hair standing on end ;
我 能 几乎 思考 的 它 没有 我的 头发 常设 在 结尾 ;
我一想到这件事就毛骨悚然；

- [ænd; ɛnd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [frend] [br'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn]
' and then my father and his friend began talking of the nature of the sin
- 和 然后 我的 父亲 和 他的 朋友 开始 说 的 这 自然 的 这 罪
[ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] ,
against the Holy Ghost ,
反对 这 圣 鬼 ,
然后，我父亲和他的朋友开始谈论亵渎圣灵的罪的本质。

[ænd; ɛnd][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and I heard them say what it was ,
和 我 听到 他们 说 什么 它 曾是 ,
我听到他们说那是什么，

[æz; ɛz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['gri:di] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] .
as I sat with greedy ears listening to their discourse .
作为 我 卫星 和 贪婪的 耳朵 聆听 到 他们的 话语 .
我竖起耳朵，贪婪地听着他们的谈话。

“ [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
“ **I lay awake the greater part of the night musing upon what I had heard .**
“ 我 躺 醒 这 更大的 部分 的 这 夜晚 沉思 之上 什么 我 有 听到 .
“我整夜辗转反侧，难以入眠，反复思索着我听到的事情。”

[aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
I kept wondering to myself what must be the state of a person who
我 保留 好奇 到 我 什么 必须 是 这 状态 的 一个 人 WHO
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] ,
had committed the sin against the Holy Ghost ,
有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 ,
我一直在想，犯了亵渎圣灵之罪的人，他的境况究竟会是怎样的。

[ænd; ɛnd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fi:l] .
and how he must feel .
和 如何 他 必须 感觉 .
以及他当时的感受。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪ'nei](ə)n][tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr]
Once or twice I felt a strong inclination to commit it , a strange kind of fear
一次 或者 两次 我 毛毡 一个 强的 倾角 到 犯罪 它 , 一个 奇怪的 种类 的 害怕
,
,
,
我曾一两次强烈地想要犯下这种罪行，那是一种奇怪的恐惧感。

[haʊ'veər] , [pri'ventɪd] [em 'i:] ; [æʔ; əʔ][læst][aɪ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
however , **prevented me** ; **at last I determined not to commit it** , **and** ,
然而 , 阻止 我 ; 在 最后的 我 决定 不是 到 犯罪 它 , 和 ,
[ˈhævɪŋ] [sed] [maɪ] [prerz] ,
having said my prayers ,
拥有 说 我的 祈祷 ,
然而, 它阻止了我; 最终我决定不犯下这件事, 并且在祈祷之后,

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
I fell asleep .
我 跌倒 睡着了 .
我睡着了。

“ [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]
“ **When I awoke in the morning the first thing I thought of was the mysterious**
“ 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 这 第一的 事物 我 想法 的 曾是 这 神秘
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,
“我早上醒来时, 首先想到的就是那个神秘的罪孽,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , - [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] - ;
and a voice within me seemed to say , ' Commit it ' ;
和 一个 嗓音 之内 我 似乎 到 说 , - 犯罪 它 - ;
我内心似乎有个声音说: “去做吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] , [i:v(ə)n] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and I felt a strong temptation to do so , even stronger than in the night .
和 我 毛毡 一个 强的 诱惑 到 做 所以 , 甚至 更强 比 在 这 夜晚 .
我感到一种强烈的冲动, 甚至比夜里还要强烈, 想要这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ji:ld] , [wen] [ðə; ði] [serm] [dred] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ]
I was just about to yield , when the same dread , of which I have already
我 曾是 只是 关于 到 屈服 , 什么时候 这 相同的 恐惧 , 的 哪个 我 有 已经
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,
我正要屈服时, 那种我之前已经说过的恐惧再次袭来。

[keɪm] [ˈoʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [aɪ] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
came over me , and , springing out of bed , I went down on my knees .
来了 超过 我 , 和 , 弹簧 出去 的 床 , 我 去 向下 在 我的 膝盖 .
我突然感到一阵眩晕, 猛地从床上跳起来, 跪倒在地。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ster] ,
I slept in a small room alone , to which I ascended by a wooden stair ,
我 睡着了 在 一个 小的 房间 独自的 , 到 哪个 我 上升 经过 一个 木制的 楼梯 ,
我独自一人睡在一个小房间里, 房间是沿着木楼梯上去的。

[ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
open to the sky .
打开 到 这 天空 .
敞开胸怀, 仰望天空。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [sɪns] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [sli:p]
I have often thought since that it is not a good thing for children to sleep
我 有 经常 想法 自从 那 它 是 不是 一个 好的 事物 为了 孩子们 到 睡觉
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
我从那时起就经常想, 让孩子独自睡觉不是一件好事。

“ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ]
“ After breakfast I went to school , and endeavoured to employ myself upon my
” 后 早餐 我 去 到 学校 , 和 努力 到 采用 我 之上 我的
[ˈtæskz] ,
tasks ,
任务 ,

“早餐后我去上学，努力完成我的作业。”

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ;
but all in vain ; I could think of nothing but the sin against the Holy Ghost ;
但 全部 在 徒劳 ; 我 可以 思考 的 没有什么 但 这 罪 反对 这 圣 鬼 ;
但这一切都是徒劳；我满脑子想的都是亵渎圣灵的罪过；

[maɪ] [aɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [əˈpɑːn][maɪ] [bʊk] , [ˈwɒndəd] [ɪn] [ˈveɪkənsi] .
my eyes , instead of being fixed upon my book , wandered in vacancy .
我的 眼睛 , 反而 的 存在 固定的 之上 我的 书 , 漫步 在 空缺 .
我的目光没有集中在书上，而是漫无目的地游移。

[maɪ][ˈmæstər] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [ɪnəˈtenʃn] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [em ˈiː] .
My master observed my inattention , and chid me .
我的 掌握 观察到 我的 注意力不集中 , 和 孩子 我 .
主人发现我注意力不集中，便责备了我。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [maɪ][ˈtæsk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [əˈkwaɪrd] [aɪ ˈtiː] .
The time came for saying my task , and I had not acquired it .
这 时间 来了 为了 说 我的 任务 , 和 我 有 不是 获得 它 .
到了该我交代任务的时候，我却还没有拿到任务。

[maɪ][ˈmæstər] [rɪˈprəʊtʃt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [jet] [mɔːr] , [hiː; hi] [biːt]
My master reproached me , and , yet more , he beat
我的 掌握 受责备 我 , 和 , 然而 更多的 , 他 打
主人斥责了我，而且，他还打了我。

[piː] . -
p . 206
p . -

[em ˈiː]
me
我
我

拉文格罗(Lavengro)

第11/22页

; [aɪ] [felt] [feɪm] [ænd; ɐnd] ['æŋɡər] ,
; **I felt shame and anger** ,
; 我 毛毡 耻辱 和 愤怒 ,

我感到羞愧和愤怒。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
and I went home with a full determination to commit the sin against the
和 我 去 家 和 一个 满的 决心 到 犯罪 这 罪 反对 这
[ˈhəʊli] [ɡoʊst] .
Holy Ghost .
圣 鬼 .

于是我带着彻底的决心回到家，要犯下亵渎圣灵的罪。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɡɑːt] [hoʊm] [maɪ] ['fɑːðər] [ˈɔːrdərd] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **But when I got home my father ordered me to do something connected with**
“ 但 什么时候 我 得到 家 我的 父亲 订购 我 到 做 某物 连接 和
[ðə; ði] [fɑːrm] ,
the farm ,
这 农场 ,

“但我回到家后，父亲命令我去做一些与农场有关的事情，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪɡ'zɜːrt] [maɪ'self] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [naɪt] ,
so that I was compelled to exert myself ; I was occupied till night ,
所以 那 我 曾是 被迫 到 发挥 我 ; 我 曾是 占领 直到 夜晚 ,

因此我不得不努力工作；我一直忙到晚上。

[ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːt] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ɐnd] [maɪ] [leɪt] [rezə'luːʃ(ə)n] .
and was so busy that I almost forgot the sin and my late resolution .
和 曾是 所以 忙碌的 那 我 几乎 忘了 这 罪 和 我的 晚的 解决 .

我忙得几乎忘记了自己犯下的罪过和我迟来的决心。

[maɪ] [wɜːrk] [kəm'pliːtɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sʌpər] , [ænd; ɐnd] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ; [aɪ] [brɪ'ɡæən] [maɪ]
My work completed , I took my supper , and went to my room ; I began my
我的 工作 完全的 , 我 采取 我的 晚餐 , 和 去 到 我的 房间 ; 我 开始 我的
[prɛz] ,
prayers ,
祈祷 ,

工作完成后，我吃了晚饭，回到房间，开始祷告。

[ænd; ɐnd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
and , when they were ended , I thought of the sin , but the temptation
和 , 什么时候 他们 是 结束 , 我 想法 的 这 罪 , 但 这 诱惑

[wʌz; wəz] [slɑɪt] ,
was slight ,
曾是 轻微 ,

当一切结束时，我想到了罪过，但诱惑却很轻微。

[aɪ] [felt] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'sliːp] .
I felt very tired , and was presently asleep .
我 毛毡 非常 疲劳的 , 和 曾是 目前 睡着了 .

我感到非常疲倦，现在已经睡着了。

“ [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **Thus , you see** ,
“ 因此 , 你 看 ,

“所以你看，

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈlɒtɪd] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ænd][kaɪnd][gɑːd][tuː; tə] [rɪˈflekt]
I had plenty of time allotted me by a gracious and kind God to reflect
我 有 很多 的 时间 分配 我 经过 一个 亲切 和 种类 上帝 到 反映
[ɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
on what I was about to do .
在 什么 我 曾是 关于 到 做 .

仁慈的上帝给了我充足的时间去思考我即将要做的事情。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
He did not permit the enemy of souls to take me by surprise ,
他 做过 不是 允许 这 敌人 的 灵魂 到 拿 我 经过 惊喜 ,
[həv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] .
he did not permit the enemy of souls to take me by surprise ,
他没有让灵魂的敌人偷袭我 ,

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈmi](ə)n [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and to hurry me at once into the commission of that which was to
和 到 匆忙 我 在 一次 进入 这 委员会 的 那 哪个 曾是 到
[biː; bi][maɪ][ˈruːɪn] [hɪr] [ænd; ænd] [hɪrˈæftər] .
be my ruin here and hereafter .
是 我的 废墟 这里 和 此后 .

并催促我立即去做那件将导致我今生来世毁灭的事情。

[wətˈevər] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt]
Whatever I did was of my own free will , after I had had time to reflect
任何 我 做过 曾是 的 我的 自己的 自由的 将要 , 后 我 有 有 时间 到 反映
.
:
.

我所做的一切都是我经过深思熟虑后出于自愿的。

[ðʌs] [gɑːd][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri]
Thus God is justified ; He had no hand in my destruction , but , on the contrary
因此 上帝 是 合理的 ; 他 有 不 手 在 我的 破坏 , 但 , 在 这 相反
.
:
.

因此，上帝是公义的；祂没有参与我的毁灭，相反，

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][kəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
He did all that was compatible with justice to prevent it .
他 做过 全部 那 曾是 兼容的 和 正义 到 防止 它 .

他尽一切符合正义原则的措施来阻止这件事发生。

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)][ˈmoʊmənt] .
I hasten to the fatal moment .
我 趋 到 这 致命的 片刻 .

我匆匆赶往那致命的时刻。

[əˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [dɪˈtɜːrɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [maɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪn]
Awaking in the night , I determined that nothing should prevent my committing the sin
觉醒 在 这 夜晚 , 我 决定 那 没有什么 应该 防止 我的 提交 这 罪
.
:
.

夜里醒来，我下定决心，没有什么能阻止我犯下这桩罪行。

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [aɪ] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɡæləri] ;
Arising from my bed , I went out upon the wooden gallery ;
产生 从 我的 床 , 我 去 出去 之上 这 木制的 画廊 ;
[aɪ] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɡæləri] .
我从床上起身，走到木制走廊上；

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,
and having stood for a few moments looking at the stars ,
和 拥有 站立 为了 一个 很少 时刻 寻找 在 这 明星 ,
于是, 她站在那里, 望着星空, 过了一会儿,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [struːn] , [aɪ][leɪd][maɪ'self] [daʊn] ,
with which the heavens were thickly strewn , I laid myself down ,
和 哪个 这 天 是 浓密 散落的 , 我 铺设 我 向下 ,
天上铺满了厚厚的雪花, 我躺了下来。

[ænd; ænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [aɪ] ['mɜːmɜːd] [aʊt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
and supporting my face with my hand , I murmured out words of horror ,
和 支持 我的 脸 和 我的 手 , 我 低声说道 出去 字 的 恐怖 ,
我用手托着脸, 低声惊恐地说道:

[wɜːrdz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
words not to be repeated , and in this manner I committed the sin against the
字 不是 到 是 重复 , 和 在 这 方式 我 坚定的 这 罪 反对 这
['həʊli] [ɡoʊst] .
Holy Ghost .
圣 鬼 .

这些话不宜复述, 就这样, 我犯下了亵渎圣灵的罪。
“ [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌtəd] [aɪ][sæt][ʌp][ə'paːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæləri] ;
“ **When the words were uttered I sat up upon the topmost step of the gallery ;**
“ 什么时候 这 字 是 说出 我 卫星 向上 之上 这 最顶层 步 的 这 画廊 ;
“当这些话被说出时, 我立刻坐在了画廊的最高一级台阶上;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [felt] [stʌnd] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][aɪ] [wʌns]
for some time I felt stunned in somewhat the same manner as I once
为了 一些 时间 我 毛毡 目瞪口呆 在 有些 这 相同的 方式 作为 我 一次
有一段时间, 我感到震惊, 这种感觉和我曾经的感受有些类似。

[piː] . -
p . 207
p . -

['sʌbsɪkwəntli] [felt] ['æftər] ['biːɪŋ] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən] ['ædər] .
subsequently felt after being stung by an adder .
随后 毛毡 后 存在 被蜇了 经过 一个 加法器 .
随后感觉到了被蜂蛇蜇伤的疼痛。

[aɪ] [suːn] [ə'rouz] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ][bed] , [wer] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ]
I soon arose , however , and retired to my bed , where , notwithstanding what I
我 很快 出现 , 然而 , 和 退休 到 我的 床 , 在哪里 , 虽然 什么 我
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
然而, 我很快起身, 回到床上休息。尽管我做了那样的事,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
I was not slow in falling asleep .
我 曾是 不是 慢的 在 坠落 睡着了 .
我很快就睡着了。

“ [aɪ] [ə'woʊk] ['sevrəl] [taɪmz] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ **I awoke several times during the night** ,
“ 我 醒来 一些 时代 期间 这 夜晚 ,
“我夜里醒了好几次,

[i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪm] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [hæd; həd]

each time with the dim idea that something strange and monstrous had

每个 时间 和 这 暗淡 主意 那 某物 奇怪的 和 滔天 有

[ə'kɜ:rɪd] ,

occurred ,

发生 ,

每次都隐隐觉得发生了什么奇怪而可怕的事情，

[bʌt; bət][aɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [ə'wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [veɪg]

but I presently fell asleep again ; in the morning I awoke with the same vague

但 我 目前 跌倒 睡着了 再次 ; 在 这 早晨 我 醒来 和 这 相同的 模糊的

[ˈfiːlɪŋ] ,

feeling ,

感觉 ,

但我很快又睡着了；早上醒来，我仍然感觉迷迷糊糊的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd]
but presently recollection returned , and I remembered that I had committed
 但 目前 回忆 返回 , 和 我 记得 那 我 有 坚定的

[ðə; ði][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
the sin against the Holy Ghost .
 这 罪 反对 这 圣 鬼 .

但很快我又想起来了，我记起我犯了亵渎圣灵的罪。

[aɪ] [leɪ] ['mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər] [stʌnd]
I lay musing for some time on what I had done , and I felt rather stunned
 我 躺 沉思 为了 一些 时间 在 什么 我 有 完毕 , 和 我 毛毡 相当 目瞪口呆
 ,
 ,
 ,

我躺着反思了好一会儿自己所做的事，感到十分震惊。

[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ; [æt; ət][læst][aɪ][ə'rouz][ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [drest] [maɪ'self] ,
as before ; at last I arose and got out of bed , dressed myself ,
 作为 前 ; 在 最后的 我 出现 和 得到 出去 的 床 , 穿着 我 ,
 和以前一样;最后我起床,下了床,穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
and then went down on my knees ,
 和 然后 去 向下 在 我的 膝盖 ,

然后我跪了下来，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [preɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['hæbɪt] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed]
and was about to pray from the force of mechanical habit ; before I said
和 曾是 关于 到 祈祷 从 这 力量 的 机械的 习惯 ; 前 我 说

[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

我正要出于机械的习惯而祷告；还没等我开口，
 [haʊ'evər] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][gɔ:t][ʌp] [ə'gen] .
however , I recollected myself , and got up again .
 然而 , 我 回忆 我 , 和 得到 向上 再次 .
 然而，我回过神来，又站了起来。
 [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [preɪɪŋ] ?

What was the use of praying ?
 什么 曾是 这 使用 的 祈祷 ?

祈祷有什么用？

[aɪ] [θɔ:t] ; [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] .
I thought ; I had committed the sin against the Holy Ghost .
我 想法 ; 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 .

我当时想：我犯了亵渎圣灵的罪。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [bʌt; bət][sæt]['stju:pɪfaɪd] .
“ **I went to school , but sat stupefied .**
“ 我 去 到 学校 , 但 卫星 目瞪口呆 .

“我去了学校，但却呆呆地坐在那里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['tʃɪdn] , [ə'gen] ['bi:tn] [baɪ][maɪ]['mæstər] .
I was again chidden , again beaten by my master .
我 曾是 再次 责备 , 再次 被打败 经过 我的 掌握 .

我又一次被主人责骂，又一次被主人殴打。

[aɪ] [felt] [noʊ]['æŋgər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['skersli] [hi:did] [ðə; ði] [stroʊks] .
I felt no anger this time , and scarcely heeded the strokes .
我 毛毡 不 愤怒 这 时间 , 和 几乎 听从了 这 笔画 .

这一次我没有感到愤怒，几乎没有理会那些鞭打。

[aɪ] [lʊkt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][maɪ] ['mæstə-z] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
I looked , however , at my master's face , and thought to myself ,
我 看起来 , 然而 , 在 我的 硕士学位 脸 , 和 想法 到 我 ,

然而，我看着主人的脸，心想：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ; [pʊr] [mæn] ,
You are beating me for being idle , as you suppose ; poor man ,
你 是 殴打 我 为了 存在 闲置的 , 作为 你 认为 ; 贫穷的 男人 ,

你打我是因为我游手好闲，正如你所想的那样；可怜的人啊。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst]
what would you do if you knew I had committed the sin against the Holy Ghost
什么 会 你 做 如果 你 知道 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼
?
?
?

如果你知道我犯了亵渎圣灵的罪，你会怎么做？

“ [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] [baɪ] .
“ **Days and weeks passed by .**
“ 天 和 周 通过了 经过 .

日子一天天、几周过去了。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['tʃɪf(ə)] , [ænd; ənd][fʌ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
I had once been cheerful , and fond of the society of children of my own
我 有 一次 到过 快乐 , 和 喜爱 的 这 社会 的 孩子们 的 我的 自己的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

我曾经是一个开朗活泼的人，喜欢和同龄的孩子们在一起；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['glu:mi] .
but I was now reserved and gloomy .
但 我 曾是 现在 预订的 和 阴沉 .

但我现在变得沉默寡言，情绪低落。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌlf] ['sepəreɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l][maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] .
It seemed to me that a gulf separated me from all my fellow - creatures .
它 似乎 到 我 那 一个 海湾 分开 我 从 全部 我的 同伴 - 生物 .

我觉得我和所有同类之间仿佛隔着一道鸿沟。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æ; ət][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈskuːlfeləʊz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ]
I used to look at my brothers and schoolfellows , and think how different I
我 用过的 到 看 在 我的 兄弟 和 同学们 , 和 思考 如何 不同的 我
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
was from them ;
曾是 从 他们 ;

我过去常常看着我的兄弟和同学们，心想我和他们有多么不同；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
they had not done what I had .
他们 有 不是 完毕 什么 我 有 .

他们没有做到我所做的事。

[aɪ] [siːmd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ][loʊn] [ˈmɑːnstrəs] [ˈbiːɪŋ] ,
I seemed , in my own eyes , a lone monstrous being ,
我 似乎 , 在 我的 自己的 眼睛 , 一个 孤独 滔天 存在 ,

在我眼中，我仿佛是一个孤独的怪物。

[piː] . -
p . 208
p . -

第208页

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] .
and yet , strange to say , I felt a kind of pride in being so .
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 我 毛毡 一个 种类 的 自豪 在 存在 所以 .

然而，说来奇怪，我却为此感到某种自豪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfriːkwəntli] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I was unhappy , but I frequently thought to myself ,
我 曾是 不开心 , 但 我 频繁地 想法 到 我 ,

我当时并不快乐，但我经常想：

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [der] [tuː; tə][duː] ;
I have done what no one else would dare to do ;
我 有 完毕 什么 不 一 别的 会 敢 到 做 ;

我做了别人不敢做的事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] ; [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌ; əv]
there was something grand in the idea ; I had yet to learn the horror of
那里 曾是 某物 盛大 在 这 主意 ; 我 有 然而 到 学习 这 恐怖 的

[maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
my condition .
我的 状况 .

这个想法很宏大；我当时还不知道我的病情有多么可怕。

“ [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌ; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
“ **Time passed on , and I began to think less of what I had done ;**
” 时间 通过了 在 , 和 我 开始 到 思考 较少的 的 什么 我 有 完毕 ;

“时间流逝，我开始越来越少地想起我曾经做过的事；

[aɪ][brɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˈplezər] [ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [spɔːrts] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪv] ,
I began once more to take pleasure in my childish sports ; I was active ,
我 开始 一次 更多的 到 拿 乐趣 在 我的 幼稚 运动的 ; 我 曾是 积极的 ,

我又开始享受儿时的运动乐趣；我变得活跃起来，

[ænd; ənd] [ɪkˈseld] [æ; ət] [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ʌ; əv][maɪ][eɪdʒ] .
and excelled at football and the like all the lads of my age .
和 表现出色 在 足球 和 这 喜欢 全部 这 小伙子们 的 我的 年龄 .

他在足球等方面都很出色，和所有同龄的男孩一样。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [brɪ'gæən] , [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔːr] ,
I likewise began , what I had never done before ,
我 同样地 开始 , 什么 我 有 绝不 完毕 前 ,
我也开始做一件我以前从未做过的事情。

[tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
to take pleasure in the exercises of the school .
到 拿 乐趣 在 这 练习 的 这 学校 .
享受学校的各项活动。

[aɪ] [meɪd] [greɪt] ['praːgres] [ɪn] [welʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['græməɹ] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kən'struː]
I made great progress in Welsh and English grammar , and learnt to construe
我 制成 伟大的 进步 在 威尔士语 和 英语 语法 , 和 学会了 到 解释
[ˈlætɪn] .
Latin .
拉丁 .

我的威尔士语和英语语法取得了很大进步，并且学会了理解拉丁语。

[maɪ] ['mæstər] [noʊ] [bɔːŋɡər] [tʃɪd] [ɔːr] [biːt] [em 'iː] ,
My master no longer chid or beat me ,
我的 掌握 不 更长 孩子 或者 打 我 ,
我的主人不再责骂或打我了，

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [tuːld] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but one day told my father that he had no doubt that one day I should be
但 一 天 讲述 我的 父亲 那 他 有 不 怀疑 那 一 天 我 应该 是
[æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [weɪlz] .
an honour to Wales .
一个 荣誉 到 威尔士 .

但有一天，我告诉父亲，他毫不怀疑我将来会成为威尔士的荣耀。

“ [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] [sɪk] ; [ðə; ði] ['praːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['ræpɪd] ;
” **Shortly after this my father fell sick ; the progress of the disorder was rapid ;**
不久 后 这 我的 父亲 跌倒 生病的 ; 这 进步 的 这 紊乱 曾是 迅速的 ;
“此后不久，我父亲就病倒了；病情发展迅速；

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
feeling his end approaching , he called his children before him .
感觉 他的 结尾 接近 , 他 称为 他的 孩子们 前 他 .
他感到自己时日无多，便把孩子们叫到自己面前。

[ˈæftər] ['tendərli] [ɪm'breɪsɪŋ] [juː 'es] , [hiː; hi] [sed] , - [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ]
After tenderly embracing us , he said , ' God bless you , my children ; I am going
后 温柔地 拥抱 我们 , 他 说 , - 上帝 保佑 你 , 我的 孩子们 ; 我 是 去
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

他温柔地拥抱了我们，然后说：“愿上帝保佑你们，我的孩子们；我要离开你们了。”

[bʌt; bət] [teɪk] ['kʌmfərt] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
but take comfort , I trust that we shall all meet again in heaven . '
但 拿 舒适 , 我 相信 那 我们 将 全部 见面 再次 在 天堂 . -
但请放心，我相信我们终将在天堂重聚。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [ˈhɔːrər] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [em 'iː] .
” **As he uttered these last words , horror took entire possession of me .**
” 作为 他 说出 这些 最后的 字 , 恐怖 采取 全部的 拥有 的 我 .
“当他说出这些最后的话时，恐惧完全攫住了我。”

[miːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?
Meet my father in heaven , — how could I ever hope to meet him there ?
见面 我的 父亲 在 天堂 , — 如何 可以 我 曾经 希望 到 见面 他 那里 ?
在天堂与我的父亲相会——我怎么可能在那里与他相会呢？

[aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][æ̯t; ə̯t][maɪ] [ˈbreðrən] [æ̯nd; ə̯nd][æ̯t; ə̯t][maɪ] [ˈmʌðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [beɪðd] [ɪn]
I looked wildly at my brethren and at my mother ; they were all bathed in
我 看起来 疯狂地 在 我的 弟兄们 和 在 我的 母亲 ； 他们 是 全部 洗澡 在
[terz] ,
tears ,
眼泪 ；

我惊恐地看着我的弟兄们和我的母亲；他们都泪流满面。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm] .
but how I envied them .
但 如何 我 令人羡慕 他们 ；

但我多么羡慕他们啊。

[ðeɪ] [maɪ] [hoʊp][tuː; tə] [mi:t] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
They might hope to meet my father in heaven , but how different were they
他们 可能 希望 到 见面 我的 父亲 在 天堂 ； 但 如何 不同的 是 他们
[frʌm; frəm][,em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ；

他们或许希望在天堂与我的父亲相见，但他们与我又有多么不同呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] .
they had never committed the unpardonable sin .
他们 有 绝不 坚定的 这 不可饶恕的 罪 ；

他们从未犯下不可饶恕的罪行。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] ; [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
“ **In a few days my father died ; he left his family in comfortable circumstances**
” 在 一个 很少 天 我的 父亲 死亡 ； 他 左边 他的 家庭 在 舒服的 情况
，
，
，

“几天后，我父亲去世了；他给家人留下了优渥的生活条件。”

[æ̯t; ə̯t] [liːst] [sʌtʃ] [æ̯z; ə̯z] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [soʊ][ɪn] [weɪlz] ,
at least such as would be considered so in Wales ,
在 至少 这样的 作为 会 是 经过考虑的 所以 在 威尔士 ；

至少在威尔士会被认为是这样的。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [fjuː] .
where the wants of the people are few .
在哪里 这 想要 的 这 人们 是 很少 ；

人民的需求很少的地方。

[maɪ][ˈeldər] [ˈbrʌðər]
My elder brother
我的 长老 兄弟

我的哥哥

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

[ˈkærid] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [æ̯nd; ə̯nd][,juː ˈes][ɔːl] .
carried on the farm for the benefit of my mother and us all .
携带 在 这 农场 为了 这 益处 的 我的 母亲 和 我们 全部 ；

在农场里进行，是为了我母亲和我们所有人的利益。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈtreɪdz] .
In course of time my brothers were put out to various trades .
在 课程 的 时间 我的 兄弟 是 放 出去 到 各种各样的 交易 ；

随着时间的推移，我的兄弟们被安排从事各种行业。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [sku:l] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [tu:; tə][maɪ]
I still remained at school , but without being a source of expense to my
我 仍然 剩余 在 学校 , 但 没有 存在 一个 来源 的 费用 到 我的
[rɪ'leɪʒnz] ,
relations ,
关系 ,

我仍然留在学校, 但不再给亲戚们增加经济负担。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'sɪst] [maɪ][mæstər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I was by this time able to assist my master in the business of the
作为 我 曾是 经过 这 时间 有能力的 到 协助 我的 掌握 在 这 商业 的 这
[sku:l] .
school .
学校 .

那时我已经能够协助我的导师处理学校事务了。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][bəʊθ][ɪn] [self] - [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
“ **I was diligent both in self - improvement and in the instruction of others** ;
” 我 曾是 勤奋 两个都 在 自己 - 改进 和 在 这 操作说明 的 其他的 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“我勤奋努力地提升自我, 也勤奋地指导他人; 然而,

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [weɪt] [prest] [ə'pɑ:n][maɪ] [breɪst] ; [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:st] ['bi:ɪŋ] ;
a horrible weight pressed upon my breast ; I knew I was a lost being ;
一个 可怕 重量 按下 之上 我的 胸部 ; 我 知道 我 曾是 一个 丢失的 存在 ;
一股可怕的重压压在我的胸口; 我知道自己迷失了方向;

[ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ; [ðæt] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['ʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] ,
that for me there was no hope ; that , though all others might be saved ,
那 为了 我 那里 曾是 不 希望 ; 那 , 尽管 全部 其他的 可能 是 已保存 ,
对我来说, 毫无希望; 即使其他人都能得救,

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][lɔ:st] : [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] ,
I must of necessity be lost : I had committed the unpardonable sin ,
我 必须 的 必要性 是 丢失的: 我 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 ,
我必定迷失了方向: 我犯下了不可饶恕的罪孽。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ɪ'tʒ:rn(ə)] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gʌlf] ,
for which I was doomed to eternal punishment , in the flaming gulf ,
为了 哪个 我 曾是 注定失败 到 永恒 惩罚 , 在 这 炽盛 海湾 ,
为此我注定要在烈焰深渊中遭受永恒的惩罚,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:n] [kʊd; kəd][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
as soon as life was over ! — and how long could I hope to live ?
作为 很快 作为 生活 曾是 超过 ! — 和 如何 长的 可以 我 希望 到 居住 ?
生命终结之时! ——我又能活多久呢?

[pər'hæps] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][gou][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] ;
perhaps fifty years ; at the end of which I must go to my place ;
也许 五十 年 ; 在 这 结尾 的 哪个 我 必须 去 到 我的 地方 ;
或许五十年; 到那时, 我必须回到我的地方;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] , [neɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['aʊərz]
and then I would count the months and the days , nay , even the hours
和 然后 我 会 数数 这 几个月 和 这 天 , 不 , 甚至 这 小时
然后我会数着月份、日期, 不, 甚至数着小时。

[wɪtʃ] [jet] [ɪntə'veɪnd] [brɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] [du:m] .
which yet intervened between me and my doom .
哪个 然而 介入 之间 我 和 我的 厄运 .
然而, 它却让我免于厄运。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʊd] [ɪˈlæps]
Sometimes I would comfort myself with the idea that a long time would elapse
 有时 我 会 舒适 我 和 这 主意 那 一个 长的 时间 会 流逝

[bɪfɔ:ɹ] [maɪ] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] ;
before my time would be out ;
 前 我的 时间 会 是 出去 ;

有时我会安慰自己，离我生命的尽头还有很长一段时间；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɜ:rm] [maɪt] [bi:; bi] ,
but then again I thought that , however long the term might be ,
 但 然后 再次 我 想法 那 , 然而 长的 这 学期 可能 是 ,
 但后来我又想, 无论任期有多长,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] ,
it must be out at last ; and then I would fall into an agony ,
 它 必须 是 出去 在 最后的 ; 和 然后 我 会 落下 进入 一个 痛苦 ,
 它最终一定会流传出去；然后我会陷入极度的痛苦之中。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrm] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
during which I would almost wish that the term were out ,
 期间 哪个 我 会 几乎 希望 那 这 学期 是 出去 ,
 在此期间, 我几乎希望这个学期已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;
and that I were in my place ;
 和 那 我 是 在 我的 地方 ;
 我当时就在我的位置上;

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [θɔ:t] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ðen]
the horrors of which I thought could scarcely be worse than what I then
 这 恐怖 的 哪个 我 想法 可以 几乎 是 更糟 比 什么 我 然后
 [ɪn'dʊrd] .
endured .
 忍受 .

我当时所经历的恐怖，我以为再糟糕也比不上它们了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [em 'i:] [ʌn'ʌtərəbl] [gri:f] [ænd; ənd]
“ There was one thought about this time which caused me unutterable grief and
 “ 那里 曾是 一 想法 关于 这 时间 哪个 导致 我 难以言喻 悲伤 和
 [eɪm] ,
shame ,
 耻辱 ,

“关于这段时间，有一件事让我感到无比悲痛和羞愧。”

[pər'hæps] [mɔ:r] [ʃeɪm] [ðæn; ðən] [ɡri:f] .
perhaps more shame than grief .
 也许 更多的 耻辱 比 悲伤 .
 或许更多的是羞愧而非悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [wɒz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
It was that my father , who was gone to heaven ,
 它 曾是 那 我的 父亲 , WHO 曾是 已消失 到 天堂 ,
 那是因为我父亲已经去了天堂，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['deɪli] ['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] , [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
and was there daily holding communion with his God , was by this time
 和 曾是 那里 日常的 保持 圣餐 和 他的 上帝 , 曾是 经过 这 时间
 [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
aware of my crime .
 意识到的 的 我的 犯罪 .

他每天都在那里与上帝交流，此时他已经意识到我的罪行。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]
I imagined him looking down from the clouds upon his wretched son , with
我 想象 他 寻找 向下 从 这 云 之上 他的 可怜 儿子 , 和
[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns]
a countenance
一个 面容

我仿佛看到他从云端俯视着他那可怜的儿子，脸上带着.....

[pi:] . -
p . 210
p . -

[ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈhɔ:rər] .
of inexpressible horror .
的 难以言喻的 恐怖 .

难以言喻的恐惧。

[wen] [ðɪs] [aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][em ˈi:] , [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [rʌʃ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈsi:krət] [pleɪs] [tu:; tə]
When this idea was upon me , I would often rush to some secret place to
什么时候 这 主意 曾是 之上 我 , 我 会 经常 匆忙 到 一些 秘密 地方 到
[haɪd][maɪˈself] ;
hide myself ;
隐藏 我 ;

每当这种想法涌上心头，我常常会赶紧躲到某个秘密的地方去；

[tu:; tə][sʌm; səm] [ˈθɪkɪt] , [wer] [aɪ] [wʊd] [kæst][maɪˈself][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
to some thicket , where I would cast myself on the ground ,
到 一些 灌木丛 , 在哪里 我 会 投掷 我 在 这 地面 ,
[waɪt] [tə] [grʌs] [ʌndə] [aɪ] [wʊd] [kæst] [maɪˈself] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
我走到一片灌木丛中，然后躺倒在地。

[ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] ,
and thrust my head into a thick bush ,
和 推力 我的 头 进入 一个 厚的 衬套 ,
[ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] ,
然后我把头伸进茂密的灌木丛里，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] - [strʌk] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ðɪ]
in order to escape from the horror - struck glance of my father above in the
在 命令 到 逃脱 从 这 恐怖 - 击 瞥一眼 的 我的 父亲 多于 在 这
[klaʊdz] ;
clouds ;
云 ;

为了逃避父亲在云端之上惊恐的目光；

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [ˈgroʊnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈægəni] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] ,
and there I would continue groaning till the agony had , in some degree ,
和 那里 我 会 继续 呻吟 直到 这 痛苦 有 , 在 一些 程度 ,
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .

然后我就一直呻吟下去，直到痛苦在某种程度上消退为止。

“ [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [stert] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdeɪli] ,
“ **The wretchedness of my state increasing daily ,**
“ 这 悲惨 的 我的 状态 增加 日常的 ,
[ˈdeɪli] [ˈstet] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdeɪli] ,
“我的处境日益悲惨，

[aɪ 'ti:] [æ; ə] [læst] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tu; tə] [ðə; ði] ['mæstə] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sku:l] , [hu:] ['kwɛstʃənd] [em 'i:]
it at last became apparent to the master of the school , who questioned me
它在最后的成为明显到这掌握的这学校 , WHO 被质问我
[ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .
earnestly and affectionately .
切实和亲切地 .
最终, 校长察觉到了这一点, 他认真而亲切地询问了我。

[aɪ] , [haʊ'vevə] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [sætɪs'fæktəri] ['ænsə] , ['bi:ɪŋ] [æpri'hensɪv] [ðæt] , [ɪf] [aɪ]
I , however , gave him no satisfactory answer , being apprehensive that , if I
我 , 然而 , 给予他 不 令人满意的 回答 , 存在 忧虑 那 , 如果 我
[ʌn'buzəmd] [maɪ'self] ,
unbosomed myself ,
不丰满的 我 ,
然而, 我却没有给他一个满意的答复, 因为我担心, 如果我袒露心扉,

[aɪ] [ʊd; jəd] [bɪ'kʌm] [æ; əz] [mʌt] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌ; əv] ['hɔ:rər] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [æ; əz] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]
I should become as much an object of horror to him as I had long
我 应该 变得 作为 很多 一个 目的 的 恐怖 到 他 作为 我 有 长的
[bɪn] [tu; tə] [maɪ'self] .
been to myself .
到过 到 我 .
我应该会像我一直以来令自己感到恐惧一样, 成为他眼中令人恐惧的对象。

[æ; ə] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [hi; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌ; wəz] [ʌn'setld] [ɪn] [maɪ] ['ɪntələkt] ; [ænd; ənd] ,
At length he suspected that I was unsettled in my intellects ; and ,
在 长度 他 怀疑 那 我 曾是 不安的 在 我的 知识分子 ; 和 ,
最终他怀疑我的思想不够稳定; 而且,
[fɪərɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n] [hɪ; ɪz] [s'kɒləz] , [hi; hi] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:]
fearing probably the ill effect of my presence upon his scholars , he advised me
害怕 大概 这 患病的 影响 的 我的 在场 之上 他的 学者们 , 他 建议 我

[tu; tə] [gəʊ] [hoʊm] ;
to go home ;
到 去 家 ;
他大概是担心我的出现会对他的学生产生不良影响, 所以建议我回家。

[wɪt] [aɪ] [wʌ; wəz] [glæd] [tu; tə] [du:] ,
which I was glad to do ,
哪个 我 曾是 高兴的 到 做 ,
我很乐意这样做。

[æ; əz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['kwɑ:lɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
as I felt myself every day becoming less qualified for the duties of the office
作为 我 毛毡 我 每一个 天 成为 较少的 合格的 为了 这 职责 的 这 办公室
[wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] .
which I had undertaken .
哪个 我 有 已 .
我感觉自己一天比一天更不胜任我所承担的职务。

“ [soʊ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [tu; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ,
“ **So I returned home to my mother and my brother ,**
” 所以 我 返回 家 到 我的 母亲 和 我的 兄弟 ,
于是我回到了家, 回到了母亲和弟弟身边。
[hu:] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grɛtɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fek](ə)n] .
who received me with the greatest kindness and affection .
WHO 已收到 我 和 这 最 仁慈 和 感情 .
他们以最友善、最热情的方式接待了我。

[aɪ][nəʊ][dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][dɪ'vəʊt][maɪ'self][tu:; tə][hʌzbændrɪ] ,
I now determined to devote myself to husbandry ,
我 现在 决定 到 奉献 我 到 畜牧业 ,
我决心全身心投入畜牧业。

[ænd; ənd][ə'sɪst][maɪ][brʌðər][ɪn][ðə; ði][bɪznəs][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .
and assist my brother in the business of the farm .
和 协助 我的 兄弟 在 这 商业 的 这 农场 .
并协助我哥哥打理农场生意。

[aɪ][wʌz; wəz][stɪl] , [haʊ'evər] , [veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
I was still , however , very much distressed .
我 曾是 仍然 , 然而 , 非常 很多 苦恼 .
但我仍然感到非常沮丧。

[wʌn][faɪn][mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][fi:ld] ,
One fine morning , however , as I was at work in the field ,
一 美好的 早晨 , 然而 , 作为 我 曾是 在 工作 在 这 场地 ,
然而, 在一个晴朗的早晨, 当我正在田里干活时,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [kæərəlɪŋ] [ə'raʊnd][em 'i:] ,
and the birds were carolling around me ,
和 这 鸟类 是 颂歌 大约 我 ,
鸟儿在我周围鸣叫,

[ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][hoʊp][brɪ'gæən][tu:; tə][breɪk][ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr] [dɑ:rk][soʊl] .
a ray of hope began to break upon my poor dark soul .
一个 射线 的 希望 开始 到 休息 之上 我的 贫穷的 黑暗的 灵魂 .
一丝希望的曙光开始照耀我那颗黯淡无光的灵魂。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
I looked at the earth and looked at the sky ,
我 看起来 在 这 地球 和 看起来 在 这 天空 ,
我看了看大地, 又看了看天空,

[ænd; ənd][felt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;
and felt as I had not done for many a year ;
和 毛毡 作为 我 有 不是 完毕 为了 许多 一个 年 ;
感觉好多年没有过了;

[prez(ə)ntli][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['fi:lɪŋ] [stoʊl][oʊvər][em 'i:] .
presently a delicious feeling stole over me .
目前 一个 可口的 感觉 偷窃 超过 我 .
此刻, 一种美妙的感觉悄然涌上心头。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I was beginning to enjoy existence .
我 曾是 开始 到 享受 存在 .
我开始享受生活。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nevər] [fər'get] [ðæt] [aʊər] .
I shall never forget that hour .
我 将 绝不 忘记 那 小时 .
我永远不会忘记那一刻。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði]
I flung myself on the
我 扔 我 在 这
我扑了上去

[sɔɪl] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ti:] ; [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
soil , and kissed it ; then , springing up with a sudden impulse ,
土壤 , 和 亲吻 它 ; 然后 , 弹簧 向上 和 一个 突然 冲动 ,
泥土 , 并亲吻了它 ; 然后 , 突然间 , 他猛地跳了起来 ,

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
I rushed into the depths of a neighbouring wood , and , falling upon my knees ,
我 匆忙 进入 这 深度 的 一个 邻接 木头 , 和 , 坠落 之上 我的 膝盖 ,
我冲进附近树林的深处 , 跪倒在地 ,

[dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] — [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d] .
did what I had not done for a long , long time — prayed to God .
做过 什么 我 有 不是 完毕 为了 一个 长的 , 长的 时间 — 祈祷 到 上帝 .
我做了很久很久都没做过的事——向上帝祈祷。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:] .
“ A change , an entire change , seemed to have come over me .
“ 一个 改变 , 一个 全部的 改变 , 似乎 到 有 来 超过 我 .
“我似乎发生了彻底的改变。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɒʊ][lɔ:ŋgər] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I was no longer gloomy and despairing , but gay and happy .
我 曾是 不 更长 阴沉 和 绝望 , 但 同性恋 和 快乐的 .
我不再忧郁绝望 , 而是快乐开心。

[maɪ] ['slʌmbəz] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] ; [nɔ:t] [dɪ'stɜ:rbd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ] ['fraɪt(ə)lɪ] [dri:mz]
My slumbers were light and easy ; not disturbed , as before , by frightful dreams
我的 睡眠 是 光 和 简单的 ; 不是 不安 , 作为 前 , 经过 可怕 梦境
:
:
:

我的睡眠很轻很安稳 , 不再像以前那样被可怕的梦境所打扰。

[aɪ] [ə'rouz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)lɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə]
I arose with the lark , and like him uttered a cheerful song of praise to
我 出现 和 这 云雀 , 和 喜欢 他 说出 一个 快乐 歌曲 的 称赞 到
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
我像云雀一样飞翔 , 也像它一样 , 欢快地歌颂上帝。

['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ,
frequently and earnestly ,
频繁地 和 切实 ,
经常且认真地 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kɔ:ʃəs] [nɔ:t][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪt] [kɔ:z]
and was particularly cautious not to do anything which I considered might cause
和 曾是 特别 谨慎 不是 到 做 任何事物 哪个 我 经过考虑的 可能 原因
[hɪz; ɪz] [dɪs'plezər] .
His displeasure .
他的 不满 .
我格外谨慎 , 不做任何我认为可能会让他不高兴的事情。

“ [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstənt] ,
“ At church I was constant ,
“ 在 教会 我 曾是 持续的 ,
在教堂里我一直坚持不懈 ,

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] [wɪt] [prə'si:did]
and when there listened with deepest attention to every word which proceeded
和 什么时候 那里 听着 和 最深处 注意力 到 每一个 单词 哪个 继续
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
from the mouth of the minister .
从 这 嘴 的 这 部长 .
在那里，他全神贯注地聆听牧师口中说出的每一个字。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ,
In a little time it appeared to me that I had become a good ,
在 一个 小的 时间 它 出现 到 我 那 我 有 变得 一个 好的 ,
不久之后，我觉得自己已经变成了一个好人，
[veri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .
very good young man .
非常 好的 年轻的 男人 .

非常优秀的年轻人。
[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ]
At times the recollection of the sin would return , and I would feel a
在 时代 这 回忆 的 这 罪 会 返回 , 和 我 会 感觉 一个
[ˈmoʊməntəri] [tʃɪl] ;
momentary chill ;
瞬间 寒意 ;

有时我会想起自己的罪过，顿时感到一阵寒意；
[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] ['kwɪkli] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [felt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .
but the thought quickly vanished , and I again felt happy and secure .
但 这 想法 迅速地 消失了 , 和 我 再次 毛毡 快乐的 和 安全的 .
但这个念头很快消失了，我又感到快乐和安全。
“ [wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [maɪ] [prerz] , [aɪ] [felt] [pər'tɪkjələrli] [ˈdʒɔɪəs] .
“ **One Sunday morning , after I had said my prayers , I felt particularly joyous .**
— 星期日 早晨 , 后 我 有 说 我的 祈祷 , 我 毛毡 特别 欢乐 .
“一个星期天的早晨，我祷告完毕后，感到格外高兴。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ;
I thought of the innocent and virtuous life I was leading ;
我 想法 的 这 清白的 和 有德行的 生活 我 曾是 领导 ;
我想起了自己曾经过着的生活；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][in'tru:did] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [sed] ,
and when the recollection of the sin intruded for a moment , I said ,
和 什么时候 这 回忆 的 这 罪 入侵 为了 一个 片刻 , 我 说 ,
当对罪孽的回忆短暂地涌上心头时，我说：
- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [gʌ:d] [wɪl] [ˈnevər] [ˈʌtərli] [kæst] [ə'weɪ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][maɪ'self] .
- **I am sure God will never utterly cast away so good a creature as myself .**
- 我 是 当然 上帝 将要 绝不 完全地 投掷 离开 所以 好的 一个 生物 作为 我 .
“我相信上帝永远不会彻底抛弃像我这样善良的人。”

- [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈju:ʒuəl] [ə'tentɪv] .
- **I went to church , and was as usual attentive .**
- 我 去 到 教会 , 和 曾是 作为 通常 细心 .
“我去教堂了，像往常一样认真听讲。”
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] :
The subject of the sermon was on the duty of searching the Scriptures :
这 主题 的 这 讲道 曾是 在 这 责任 的 搜索 这 经文 :
讲道的主题是研读圣经的责任：

[ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][frəm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .
all I knew of them was from the Liturgy .

全部 我 知道 的 他们 曾是 从 这 礼仪 .
我对他们的了解都来自礼拜仪式。

[aɪ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ]
I now , however , determined to read them , and perfect the good work which

我 现在 , 然而 , 决定 到 读 他们 , 和 完美的 这 好的 工作 哪个

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
I had begun .

我 有 开始 .

然而，我现在决心阅读它们，并完成我开始的这项美好工作。

[maɪ] ['fɑːðɜːz] ['baɪb(ə)][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈjelf] , [ænd; ənd]
My father's Bible was upon the shelf , and

我的 父亲的 圣经 曾是 之上 这 架子 , 和

我父亲的圣经放在书架上，

[piː] . -
p . 212
p . -

第212页

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
on that evening I took it with me to my chamber .

在 那 晚上 我 采取 它 和 我 到 我的 房间 .

那天晚上，我把它带回了我的房间。

[aɪ] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I placed it on the table , and sat down .

我 放置 它 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 .

我把它放在桌子上，然后坐了下来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
My heart was filled with pleasing anticipation .

我的 心 曾是 已填 和 令人愉悦 预期 .

我心中充满了愉悦的期待。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] ;
I opened the book at random , and began to read ;

我 打开 这 书 在 随机的 , 和 开始 到 读 ;

我随意翻开这本书，开始阅读；

[ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] : — “
the first passage on which my eyes lighted was the following : — “

这 第一的 通道 在 哪个 我的 眼睛 照明 曾是 这 下列的 : — “

我的目光首先被以下文字吸引：——“

- [hiː; hi] [huː] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði][sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] [ʃæl; ʃəl][naːt][biː; bi] [fə'ɡɪv n] ,
' He who committeth the sin against the Holy Ghost shall not be forgiven ,

- 他 WHO 承诺 这 罪 反对 这 圣 鬼 将 不是 是 已原谅 ,

“凡亵渎圣灵的，必不得赦免。”

['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] . -
either in this world or the next . '

任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 . -

无论是在今生还是来世。

” [hɪr] ['piːtər][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['treməz] .
” Here Peter was seized with convulsive tremors .

” 这里 彼得 曾是 查获 和 痉挛 震颤 .

“彼得突然浑身抽搐起来。”

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈsɒbd] [ˈvaɪələntli] .
Winifred sobbed violently .
温妮弗雷德 啜泣 暴力 .

温妮弗雷德放声痛哭。

[aɪ][gɔ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
I got up , and went away .
我 得到 向上 , 和 去 离开 .

我起身离开了。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kɑ:m] ;
Returning in about a quarter of an hour , I found him more calm ;
返回 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 , 我 成立 他 更多的 冷静的 ;

大约过了十五分钟我回来时，发现他平静多了；

[hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [em ˈi:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz]
he motioned me to sit down ; and , after a short pause , continued his
他 示意 我 到 坐 向下 ; 和 , 后 一个 短的 暂停 , 持续 他的

[nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] .
narration .
旁白 .

他示意我坐下；短暂的停顿后，他继续叙述。

[pi:] . -
p . 213
p . -

第213页

[ˈtʃæptər] [lksksˈvi:]
CHAPTER LXXVI
章 七十六

第七十六章

[ˈheɪsti] [ferˈwel] — [ˈɔ:ftɪ] [rɑ:k] — [ˈreslɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] — [noʊ] [rest] — [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns]
Hasty Farewell — Lofty Rock — Wrestlings of Jacob — No Rest — Ways of Providence
仓促 告别 — 洛夫蒂 岩石 — 摔跤 的 雅各布 — 不 休息 — 方式 的 普罗维登斯

— [tu:] [ˈfi:meɪl] — [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] — [ˈenəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] — [pərˈplekst] — [ˈlʌki] [ˈaʊər] —
— Two Females — Foot of the Cross — Enemy of Souls — Perplexed — Lucky Hour —
— 二 女性 — 脚 的 这 叉 — 敌人 的 灵魂 — 困惑 — 幸运的 小时 —

[ˈvælə,tʃʊdnˈerɪən] — [ˈmɛθədɪsts] — [ˈfɜ:rvənt] [ɪn] [prer] — [ju:; jʊ] [ˈsæksnz] — [wi:k] [ˈkri:tʃərz] — [ˈveri]
Valetudinarian — Methodists — Fervent in Prayer — You Saxons — Weak Creatures — Very
瓦莱图迪纳里安 — 卫理公会 — 热切 在 祷告 — 你 撒克逊人 — 虚弱的 生物 — 非常

[əˈgri:əb(ə)l] — [ˈɔ:lməʊst] [ˈhæpi] — [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtu:d] .
Agreeable — Almost Happy — Kindness and Solicitude .
同意 — 几乎 快乐的 — 仁慈 和 关怀 .

匆匆告别—高耸的岩石—雅各的摔跤—永无安息—天意的道路—两位女性—十字架脚下—灵魂的敌人—困惑—幸运时刻
—瓦莱图迪纳里人—卫理公会教徒—热切祈祷—你们撒克逊人—软弱的生物—非常愉快—几乎快乐—仁慈和关怀。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ Where was I , young man ?
” 在哪里 曾是 我 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，我刚才说到哪儿了？ ”

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l] [hoʊp] .
Oh , I remember , at the fatal passage which removed all hope .
哦 , 我 记住 , 在 这 致命的 通道 哪个 已移除 全部 希望 .

哦，我记得，在那致命的时刻，所有的希望都破灭了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [felt] .
I will not dwell on what I felt .
我 将要 不是 住 在 什么 我 毛毡 .

我不会沉湎于我的感受。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['driːmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
I closed my eyes , and wished that I might be dreaming ; but it was no
我 关闭 我的 眼睛 , 和 希望 那 我 可能 是 做梦 ; 但 它 曾是 不
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

我闭上眼睛, 希望这只是一场梦; 但这并非梦境。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'ɾɪfɪk] [ri'æləti] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] ['pɪriəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [[ɑːk] [juː; jʊ] .
but a terrific reality : I will not dwell on that period , I should only shock you .
但 一个 了不起 现实 : 我 将要 不是 住 在 那 时期 , 我 应该 仅有的 震惊 你 .

但有一个可怕的事实: 我不会过多赘述那段时期, 否则只会让你们感到震惊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [soʊ] , ['bɪdɪŋ] [maɪ] [frendz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [fer'wel] ,
I could not bear my feelings ; so , bidding my friends a hasty farewell ,
我 可以 不是 熊 我的 情怀 ; 所以 , 投标 我的 朋友们 一个 仓促 告别 ,

我无法抑制自己的心情, 于是匆匆向朋友们告别。

[aɪ] [ə'bəændənd] [maɪ'self][tuː; tə] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [di'sper] , [ænd; ənd][ræn][waɪld] [θruː] [weɪlz] ,
I abandoned myself to horror and despair , and ran wild through Wales ,
我 弃 我 到 恐怖 和 绝望 , 和 跑 荒野 通过 威尔士 ,
['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [striːmz] .
climbing mountains and wading streams .
攀登 山脉 和 涉水 溪流 .

我彻底沉浸在恐惧和绝望之中, 在威尔士疯狂奔跑, 攀登高山, 涉水过溪。

“ ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [striːmz] , [aɪ][ræn][waɪld] [ə'baʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɜːrnt] [baɪ]
“ **Climbing mountains and wading streams , I ran wild about , I was burnt by**
“ 攀登 山脉 和 涉水 溪流 , 我 跑 荒野 关于 , 我 曾是 烧焦的 经过

[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

“我爬山涉水, 四处奔跑, 被太阳晒伤了,

[drentʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [reɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [æt; ət] [naɪt] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən]
drenched by the rain , and had frequently at night no other covering than
湿透了 经过 这 雨 , 和 有 频繁地 在 夜晚 不 其他 覆盖 比

[ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

被雨水浸透, 夜间常常只有天空遮蔽。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['hjuːmɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [keɪv] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [maɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃn]
or the humid roof of some cave ; but nothing seemed to affect my constitution
或者 这 湿 屋顶 的 一些 洞穴 ; 但 没有什么 似乎 到 影响 我的 宪法
;
;
;
;

或者某个洞穴潮湿的顶部; 但似乎没有什么能影响我的身体状况;

['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [kaʊntəræktɪd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
probably the fire which burned within me counteracted what I suffered from
大概 这 火 哪个 烧伤 之内 我 抵消 什么 我 遭受 从
[wɪ'ðəʊt] .
without .
没有 .

或许我内心燃烧的那团火焰抵消了我外在所遭受的痛苦。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [bɪ'fel]
During the space of three years I scarcely knew what befell
期间 这 空间 的 三 年 我 几乎 知道 什么 发生

三年间, 我几乎不知道发生了什么事。

[pi:] . -
p . **214**
p . -

[em 'i:]
me
我

我

; [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ][waɪld] , ['hɔ:rəb(ə)l] [dri:m] ;
; **my life was a dream — a wild , horrible dream ;**
; 我的 生活 曾是 一个 梦 — 一个 荒野 , 可怕 梦 ;

我的人生就像一场梦——一场荒诞可怕的梦;

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rɒbəz] ,
more than once I believe I was in the hands of robbers ,
更多的 比 一次 我 相信 我 曾是 在 这 双手 的 强盗 ,

我感觉自己不止一次落入了强盗手中。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['dʒɪpsɪz] .
and once in the hands of Gypsies .
和 一次 在 这 双手 的 吉普赛人 .

还曾落入吉普赛人手中。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ləst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ə'baɪd][ðer; ðər] ['jeləʊ]
I liked the last description of people least of all ; I could not abide their yellow
我 喜欢 这 最后的 描述 的 人们 至少 的 全部 ; 我 可以 不是 遵守 他们的 黄色的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

我最不喜欢对人的最后一段描述；我无法忍受他们黄脸的样子。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['si:sləs] ['klæbə] .
or their ceaseless clabber .
或者 他们的 不停歇 凝乳 .

或者他们喋喋不休的唠叨。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['bi:ɪŋs] ,
Escaping from these beings ,
逃脱 从 这些 生物 ,

逃离这些生物，

[hu:z] ['kaʊntənənsɪz] [ænd; ənd] ['gɑ:dləs] ['dɪskɔ:rs] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv]
whose countenances and godless discourse brought to my mind the demons of
谁 面容 和 无神论者 话语 带来 到 我的 头脑 这 恶魔 的

[ðə; ði] [di:p] [ʌn'noʊn] ,
the deep Unknown ,
这 深的 未知 ,

他们的面容和无神论的言论让我想起了深渊未知的恶魔。

[aɪ] [stɪl] [ræn][waɪld] [θru:] [weɪlz] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [lɔ:n] .
I still ran wild through Wales , I know not how long .
我 仍然 跑 荒野 通过 威尔士 , 我 知道 不是 如何 长的 .

我依然在威尔士四处游荡，不知过了多久。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [tu:; tə][maɪ] [rekə'lek(ə)n] ,
On one occasion , coming in some degree to my recollection ,
在 一 场合 , 未来 在 一些 程度 到 我的 回忆 ,

我记得有一次，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [kwɔ:t] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
I felt myself quite unable to bear the horrors of my situation ; looking round ,
我 毛毡 我 相当 无法 到 熊 这 恐怖 的 我的 情况 ; 寻找 圆形的 ;
我感到自己完全无法承受眼前这可怕的处境；环顾四周，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ;
I found myself near the sea ;
我 成立 我 靠近 这 海 ;
我发现自己身处海边；

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kæst] [maɪ'self] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
instantly the idea came into my head that I would cast myself into it ,
即刻 这 主意 来了 进入 我的 头 那 我 会 投掷 我 进入 它 ,
我脑海中立刻浮现出一个念头，那就是我要投身其中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn'tɪsɪpɪt] [maɪ] ['faɪn(ə)] [du:m] .
and thus anticipate my final doom .
和 因此 预料 我的 最终的 厄运 .
因此，我预感到了自己的最终厄运。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
I hesitated a moment ,
我 犹豫了一下 一个 片刻 ,
我犹豫了一下，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] ['betər] ;
but a voice within me seemed to tell me that I could do no better ;
但 一个 嗓音 之内 我 似乎 到 告诉 我 那 我 可以 做 不 更好的 ;
但我内心深处似乎有个声音告诉我，我已无能为力；

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [swɪm] ,
the sea was near , and I could not swim ,
这 海 曾是 靠近 , 和 我 可以 不是 游泳 ,
大海就在附近，但我不会游泳。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
so I determined to fling myself into the sea .
所以 我 决定 到 一扔 我 进入 这 海 .
于是我决定纵身跃入大海。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lo:ŋ] [æt; ət] [greɪt] [spi:d] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lo:ftɪ] [ra:k] **As I was running along at great speed , in the direction of a lofty rock**
作为 我 曾是 跑步 沿着 在 伟大的 速度 , 在 这 方向 的 一个 高远 岩石
,
:
,

[wɪtʃ] ['bi:tld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [maɪ'self] [si:zd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] .
which beetled over the waters , I suddenly felt myself seized by the coat .
哪个 甲虫 超过 这 水 , 我 突然 毛毡 我 查获 经过 这 外套 .

当甲虫掠过水面时，我突然感到自己被外套抓住了。
[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
I strove to tear myself away , but in vain ; looking round ,
我 努力 到 撕 我 离开 , 但 在 徒劳 ; 寻找 圆形的 ,

我努力想要抽身离开，但徒劳无功；环顾四周，
[aɪ] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)] [heɪl] [oʊld] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [em 'i:] . - [let] [em 'i:] [goʊ] !
I perceived a venerable hale old man , who had hold of me . ' Let me go !
我 感知 一个 可敬 哈尔 老的 男人 , WHO 有 抓住 的 我 . - 让 我 去 !
我看到一位德高望重、身体健壮的老人，他正抓住我。“放开我！ ”

- [sed] [aɪ] , [ˈfɜːsli] .
- **' said I , fiercely** .
- 说 我 , 激烈地 .

“我厉声说道。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðiː] [goʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
- **' I will not let thee go , ' said the old man , and now instead of with one ,**
- 我 将要 不是 让 你 去 , - 说 这 老的 男人 , 和 现在 反而 的 和 一 ,

“我不会放你走的,”老人说, 现在, 他不再和一个人在一起,

[hiː; hi] [ˈgræpəld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
he grappled me with both hands .
他 缠斗 我 和 两个都 双手 .

他双手紧紧抓住我。

- [ɪn] [huːz] [neɪm] [dʌst] [ðəʊ] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] ? - [sed] [aɪ] , [ˈskɜːsli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
- **' In whose name dost thou detain me ? ' said I , scarcely knowing what I said .**
- 在 谁 姓名 朋友 你 扣留 我 ? - 说 我 , 几乎 会心 什么 我 说 .

“你以谁的名义拘禁我?”我问道, 几乎不知道自己说了些什么。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər] , [huː] [meɪd] [ðiː] [ænd; ənd][ˈjɑːndər] [siː] ;
- **' In the name of my Master , who made thee and yonder sea ;**
- 在 这 姓名 的 我的 掌握 , WHO 制成 你 和 远处 海 ;

奉我主之名, 祂创造了你和那片大海;

[ænd; ənd][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [soʊ][ˈfɑːr] [ˈjælt] [ðəʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,
and has said to the sea , so far shalt thou come , and no farther ,
和 有 说 到 这 海 , 所以 远的 应 你 来 , 和 不 更远 ,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ,
and to thee ,
和 到 你 ,

并对大海说, 你只能到此为止, 不能再往前走; 对你,

[ðəʊ] [ˈjælt] [duː][noʊ][ˈmɜːrdər] . -
thou shalt do no murder . ' .
你 应 做 不 谋杀 . -

不可杀人。

- [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
- **' Has not a man a right to do what he pleases with his own ?**
- 有 不是 一个 男人 一个 正确的 到 做 什么 他 请 和 他的 自己的 ?

难道一个人没有权利按照自己的意愿处置自己的东西吗?

- [sed] [aɪ] . - [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [bʌt; bət] [ðəɪ] [laɪf][ɪz][nɑːt] [ðəɪ] [oʊn] ;
- **' said I . ' He has , ' said the old man , ' but thy life is not thy own ;**
- 说 我 . - 他 有 , - 说 这 老的 男人 , - 但 你的 生活 是 不是 你的 自己的 ;

“我说。”老人说: “他有, 但是你的生命不属于你自己;

[ðəʊ] [ɑːrt] [əˈkaʊntəbl̩] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəɪ] [gɑːd] .
thou art accountable for it to thy God .
你 艺术 问责制 为了 它 到 你的 上帝 .

你要为此向上帝负责。

[neɪ] , [aɪ]
Nay , I
不 , 我

不, 我

[piː] . -
p . 215
p . -

[wɪl] [nɑ:t][let] [ðɪ:] [gʊʊ] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][aɪ] [ə'gen] ['strʌɡld] ;
will not let thee go , ' he continued , as I again struggled ;
将要 不是 让 你 去 , - 他 持续 , 作为 我 再次 挣扎 ;

“他不会放你走的,”当我再次挣扎时, 他继续说道;

- [ɪf] [ðəʊ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ðɪ] [hʊʊl] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ðɪ:] [gʊʊ] ,
' if thou struggle with me the whole day I will not let thee go ,
- 如果 你 斗争 和 我 这 所有的 天 我 将要 不是 让 你 去 ,

“如果你整天与我搏斗, 我就不会放你走。”

[æz; əz] [tʃɑ:rlz] ['wezli; 'wes-] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['reslɪŋ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ” ; [ænd; ənd] [si:] , [aɪ 'ti:][ɪz]
as Charles Wesley says , in his “ Wrestlings of Jacob ” ; and see , it is
作为 查尔斯 韦斯利 说道 , 在 他的 “ 摔跤 的 雅各布 ” ; 和 看 , 它 是

[ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['strʌɡlɪŋ] ,
of no use struggling ,
的 不 使用 挣扎 ,

正如查尔斯·卫斯理在他的《雅各的摔跤》一书中所说; 你看, 挣扎是没有用的。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] , [ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] ; - [ænd; ənd] ,
for I am , in the strength of my Master , stronger than thou ; ' and ,
为了 我 是 , 在 这 力量 的 我的 掌握 , 更强 比 你 ; - 和 ,

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

因为我靠着我主的力量, 比你更强大; '而且, 确实,

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ðɪ][oʊld]
all of a sudden I had become very weak and exhausted ; whereupon the old
全部 的 一个 突然 我 有 变得 非常 虚弱的 和 筋疲力尽的 ; 于是 这 老的

[mæn] ,
man ,
男人 ,

我突然变得非常虚弱和疲惫; 于是, 老人

[brɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][led][em 'i:]['dʒentli][tu:; tə][ə; eɪ]
beholding my situation , took me by the arm and led me gently to a
凝视 我的 情况 , 采取 我 经过 这 手臂 和 引领 我 轻轻地 到 一个

[ˌneɪbərɪŋ] [taʊn] ,
neighbouring town ,
邻接 镇 ,

他看到我的处境, 便挽着我的胳膊, 轻轻地把我领到邻近的小镇。

[wɪtʃ] [stʊd] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ;
which stood behind a hill , and which I had not before observed ;
哪个 站立 在后面 一个 爬坡道 , 和 哪个 我 有 不是 前 观察到 ;

它位于一座小山后面, 我以前从未注意到过;

[ˌprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,
presently he opened the door of a respectable - looking house ,
目前 他 打开 这 门 的 一个 可敬 - 寻找 房子 ,

他随即打开了一栋看起来很体面的房子的门。

[wɪtʃ] [stʊd] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃæp(ə)l] ,
which stood beside a large building having the appearance of a chapel ,
哪个 站立 旁 一个 大的 建筑 拥有 这 外貌 的 一个 教堂 ,

它矗立在一座外形像小教堂的大型建筑旁边,

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and conducted me into a small room , with a great many books in it .
和 实施 我 进入 一个 小的 房间 , 和 一个 伟大的 许多 图书 在 它 .

然后他领我走进一个小房间, 里面有很多书。

[ˈhævɪŋ] [kɔːzɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Having caused me to sit down , he stood looking at me for some time ,
拥有 导致 我 到 坐 向下 , 他 站立 寻找 在 我 为了 一些 时间 ,
他让我坐下后, 站着盯着我看了好一会儿。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
occasionally heaving a sigh .
偶尔 起伏 一个 叹 .

偶尔叹口气。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] .
I was , indeed , haggard and forlorn .
我 曾是 , 的确 , 枯槁 和 绝望 .

我当时确实面容憔悴, 心灰意冷。

- [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
' Who art thou ?
- WHO 艺术 你 ?

你是谁?

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' he said at last .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [mæn] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' A miserable man , ' I replied .
- 一个 悲惨的 男人 , - 我 回复 .

“一个可怜的人,”我回答道。

- [wʌt] [meɪks] [ðɪː] [ˈmɪzrəb(ə)] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' What makes thee miserable ? ' said the old man .
- 什么 制作 你 悲惨的 ? - 说 这 老的 男人 .

“是什么让你如此痛苦?”老人问道。

- [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' A hideous crime , ' I replied .
- 一个 可怕 犯罪 , - 我 回复 .

“这是一起骇人听闻的罪行,”我回答道。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [rest] ; [laɪk] [keɪn] [aɪ][ˈwɑːndər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
' I can find no rest ; like Cain I wander here and there .
- 我 能 寻找 不 休息 ; 喜欢 该隐 我 漫步 这里 和 那里 .

“我找不到安宁; 像该隐一样四处游荡。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [peɪl] .
' The old man turned pale .
- 这 老的 男人 转向 苍白 .

老人脸色变得苍白。

- [hæst] [ðəʊ] [ˈteɪkən] [əˈnʌðəz] [laɪf] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [ɪf] [soʊ] ,
' Hast thou taken another's life ? ' said he ; ' if so ,
- 哈斯特 你 已采取 另一个的 生活 ? - 说 他 ; - 如果 所以 ,

“你夺取了别人的性命吗?”他问道, “如果是这样,

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ðɪː] [tuː; tə] [səˈrendər] [ðəɪˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ; [ðəʊ] [kænst][duː][noʊ] [ˈbetər] ;
I advise thee to surrender thyself to the magistrate ; thou canst do no better ;
我 建议 你 到 投降 你自己 到 这 地方法官 ; 你 能 做 不 更好的 ;

我劝你向官府自首; 你别无他法;

[ðəɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv] [ðəɪ] [rɪˈpentəns] ;
thy doing so will be the best proof of thy repentance ;
你的 正在做 所以 将要 是 这 最好的 证明 的 你的 悔改 ;

你这样做就是你悔改的最佳证明;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn]
and **though** **there** **be** **no** **hope** **for** **thee** **in** **this** **world** **there** **may** **be** **much** **in**
和 尽管 那里 是 不 希望 为了 你 在 这 世界 那里 可能 是 很多 在
[ðə; ðɪ][nekst] . -
the next . '
这 下一个 . -

即使你在今世毫无希望，来世或许也充满希望。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ˈteɪkən] [əˈnʌðəz] [laɪf] . -
' **No** , ' **said I** , ' **I have never taken another's life** . '
- 不 , - 说 我 , - 我 有 绝不 已采取 另一个的 生活 . -

“不,”我说,“我从来没有夺过别人的生命。”

- [wʌt] [ðen] , [əˈnʌðəz] [gʊdz] ?
' **What then** , **another's goods** ?
- 什么 然后 , 另一个的 商品 ?

“那么, 别人的东西呢? ”

[ɪf] [soʊ] , [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm][ˈsev(ə)n] - [foʊld] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] : [ɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ɪn] [ðəɪ] [ˈpaʊər] ,
If so , **restore them seven - fold** , **if possible** : **or** , **if it be not in thy power** ,
如果 所以 , 恢复 他们 七 - 折叠 , 如果 可能的 : 或者, 如果 它 是 不是 在 你的 力量 ,
如果可以, 请七倍偿还他们; 如果这超出你的能力范围,

[ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈkɑːnʃəns] [əˈkjuːz] [ðiː] , [səˈrendər] [ðəɪˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ,
and thy conscience accuse thee , **surrender thyself to the magistrate** ,
和 你的 良心 控 你 , 投降 你自己 到 这 地方法官 ,
如果你的良心谴责你, 就向法官自首。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðəʊ] [ɑːrt][ˈeɪb(ə)] . -
and make the only satisfaction thou art able . '
和 制作 这 仅有的 满意 你 艺术 有能力的 . -
并尽你所能地获得满足。

- [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ] [wʌnz] [gʊdz] ,
' **I have taken no one's goods** ,
- 我 有 已采取 不 一个人的 商品 ,

我没有拿任何人的财物,

- [sed] [aɪ] . - [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈɡɪltɪ] , [ðen] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **said I** . ' **Of what art thou guilty** , **then ?** ' **said he** .
- 说 我 . - 的 什么 艺术 你 有罪的 , 然后 ? - 说 他 .

“我说。”他问。“那你犯了什么罪呢? ”

- [ɑːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ?
' **Art thou a drunkard** ?
- 艺术 你 一个 酒鬼 ?

你是酒鬼吗?

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[piː] . -
p . 216
p . -

第216页

[ˈprɑːflɪɡət] ? -
profligate ? '
挥霍无度 ? -

挥霍无度?

- [ə'læs] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ;
- **' Alas , no , ' said I ; ' I am neither of these ;**
- 唉 , 不 , - 说 我 ; - 我 是 两者都不 的 这些 ;
“唉，不，”我说；“我两者都不是；

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][noʊ] [wɜ:rs] . -
would that I were no worse . '
会 那 我 是 不 更糟 . -
但愿我的处境不会更糟。

“ [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] , ['æftər]
“ **Thereupon the old man looked steadfastly at me for some time ; then , after**
” 于是 这 老的 男人 看起来 坚定不移 在 我 为了 一些 时间 ; 然后 , 后
[ə'piəriŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,
appearing to reflect ,
出现 到 反映 ,
于是，老人凝视了我许久；然后，似乎沉思了一会儿，

[hi:; hi] [sed] , - [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . -
he said , ' Young man , I have a great desire to know your name . '
他 说 , - 年轻的 男人 , 我 有 一个 伟大的 欲望 到 知道 你的 姓名 . -
他说：“年轻人，我很想知道你的名字。”

- [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? - [sed] [aɪ] ; - [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
' What matters it to you what is my name ? ' said I ; ' you know nothing of
- 什么 事情 它 到 你 什么 是 我的 姓名 ? - 说 我 ; - 你 知道 没有什么 的
[em 'i:] . -
me . '
我 . -
“我叫什么名字与你何干？”我说，“你对我一无所知。”

- [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][em 'i:] ;
' Perhaps you are mistaken , ' said the old man , looking kindly at me ;
- 也许 你 是 错误 , - 说 这 老的 男人 , 寻找 亲切地 在 我 ;
“或许你弄错了，”老人和蔼地看着我说；

- [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neɪm] .
' but at all events tell me your name .
- 但 在 全部 活动 告诉 我 你的 姓名 .
但无论如何，请告诉我你的名字。

- [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌwerə'pɑ:n]
' I hesitated a moment , and then told him who I was , whereupon
- 我 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 讲述 他 WHO 我 曾是 , 于是
[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
he exclaimed with much emotion ,
他 惊呼 和 很多 情感 ,
我犹豫了一会儿，然后告诉他我是谁，他听后激动地惊呼道：

- [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
' I thought so ; how wonderful are the ways of Providence .
- 我 想法 所以 ; 如何 精彩的 是 这 方式 的 普罗维登斯 .
“我就知道是这样；上帝的安排真是奇妙。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪ:] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðəɪ] ['mʌðər] [wel] .
I have heard of thee , young man , and know thy mother well .
我 有 听到 的 你 , 年轻的 男人 , 和 知道 你的 母亲 出色地 .
年轻人，我听说过你，也认识你的母亲。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌnθ] [əˈɡoʊ] , [wen] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈmʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm]
Only a month ago , when upon a journey , I experienced much kindness from
仅有的 一个 月 前 , 什么时候 之上 一个 旅行 , 我 经验丰富的 很多 仁慈 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

就在一个月前，我在旅途中感受到了她极大的善意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːst] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [terz] ;
She was speaking to me of her lost child , with tears ;
她 曾是 请讲 到 我 的 她 丢失的 孩子 , 和 眼泪 ;

她含着泪跟我谈起她失去的孩子；

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [sʌnz] ,
she told me that you were one of the best of sons ,
她 讲述 我 那 你 是 一 的 这 最好的 的 儿子们 ,

她告诉我，你是她最好的儿子之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [jʊr; jər][maɪnd] .
but that some strange idea appeared to have occupied your mind .
但 那 一些 奇怪的 主意 出现 到 有 占领 你的 头脑 .

但你似乎被某种奇怪的想法占据了思绪。

[dɪˈsper] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] .
Despair not , my son .
绝望 不是 , 我的 儿子 .

孩子，不要绝望。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [əˈflɪktɪd] ,
If thou hast been afflicted ,
如果 你 哈斯特 到过 受苦的 ,

如果你遭受了苦难，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðəɪ] [əˈflɪk(ə)n] [wɪl] [ˈrɛntʃuəli] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][ðəɪ] [ˈbenɪfɪt] ;
I doubt not but that thy affliction will eventually turn out to thy benefit ;
我 怀疑 不是 但 那 你的 痛苦 将要 最终 转动 出去 到 你的 益处 ;

我毫不怀疑，你的苦难最终会给你带来益处；

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] ,
I doubt not but that thou wilt be preserved ,
我 怀疑 不是 但 那 你 枯萎 是 保存完好 ,

我毫不怀疑你会平安无事。

[æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][ɡɑːd] .
as an example of the great mercy of God .
作为 一个 例子 的 这 伟大的 怜悯 的 上帝 .

这是上帝伟大慈悲的例证。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] . -
I will now kneel down and pray for thee , my son . '
我 将要 现在 下跪 向下 和 祈祷 为了 你 , 我的 儿子 . -

我现在要跪下来为你祈祷，我的儿子。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] .
" **He knelt down , and prayed long and fervently .**
" 他 跪下 向下 , 和 祈祷 长的 和 热切地 .

他跪了下来，长时间虔诚地祈祷。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [nelt] [daʊn] [ˈlaɪkwaɪz] .
I remained standing for some time ; at length I knelt down likewise .
我 剩余 常设 为了 一些 时间 ; 在 长度 我 跪下 向下 同样地 .

我站了一会儿；最后，我也跪了下来。

[aɪ] [ˈskɜːsli] [nuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [aɪ] [sed] -
I scarcely knew what he was saying , but when he concluded I said '
我 几乎 知道 什么 他 曾是 说 , 但 什么时候 他 结束 我 说 -
[eɪˈmen,ɑːˈmen] . -
Amen . '
阿门 . -

我几乎听不懂他在说什么，但当他讲完时，我说了声“阿门”。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [em ˈiː][fɔːr; fər]
“ And when we had risen from our knees , the old man left me for
” 和 什么时候 我们 有 升起 从 我们的 膝盖 , 这 老的 男人 左边 我 为了
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
a short time ,
一个 短的 时间 ,

“当我们从跪姿站起身来时，老人离开了我一会儿，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [led][em ˈiː][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] , [wer] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfiːmeɪl] ;
and on his return led me into another room , where were two females ;
和 在 他的 返回 引领 我 进入 其他 房间 , 在哪里 是 二 女性 ;

他回来后带我进了另一个房间，里面有两个女人；

[wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
one was an elderly person , the wife of the old man ,
一 曾是 一个 老年 人 , 这 妻子 的 这 老的 男人 ,
其中一位是老人的妻子，

— [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪərəns] ([hæŋ] [nɔːt]
— **the other was a young woman of very prepossessing appearance (hang not**
— 这 其他 曾是 一个 年轻的 女士 的 非常 令人着迷 外貌 (悬挂 不是
[daʊn] [ðəɪ] [hed] ,
down thy head ,
向下 你的 头 ,

另一位是一位容貌非常迷人的年轻女子（不要低下头，

[ˈwɪnɪfrɪd]) , [huː] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn]
Winifred) , who I soon found was a distant relation
温妮弗雷德) , WHO 我 很快 成立 曾是 一个 遥远 关系
我很快发现温妮弗雷德是我的远房亲戚。

[piː] . -
p . 217
p . -

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , — [bəʊθ] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] ,
of the old man , — both received me with great kindness ,
的 这 老的 男人 , — 两个都 已收到 我 和 伟大的 仁慈 ,
那位老人——他们俩都非常热情地接待了我——

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ˈpriːviəsli] [təʊld][ðəm; ðəm] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .
the old man having doubtless previously told them who I was .
这 老的 男人 拥有 毫无疑问 之前 讲述 他们 WHO 我 曾是 .
这位老人无疑之前已经告诉过他们我是谁。

“ [aɪ] [steɪd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [haʊs] .
“ I staid several days in the good man's house .
” 我 稳重 一些 天 在 这 好的 男人的 房子 .
“我在这位好心人家里住了几天。”

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɒm; səm] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]
I had still the greater portion of a small sum which I happened to
我 有 仍然 这 更大的 部分 的 一个 小的 和 哪个 我 发生 到
[hæv; həv] [ə'baʊt] [em 'iː] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] ['dɒləərəs] ['wɑːndərɪŋ] ,
have about me when I departed on my dolorous wandering ,
有 关于 我 什么时候 我 已离开 在 我的 悲伤的 漫游 ,
我出发开始我那段悲惨的流浪之旅时，身上碰巧还带着一小笔钱，现在这笔钱的大部分还在我身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] ['pəːtʃəst] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɔːltərd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [kən'sɪdərəbli] .
and with this I purchased clothes , and altered my appearance considerably .
和 和 这 我 购买 衣服 , 和 已修改 我的 外貌 相当 .
我用这笔钱买了衣服，彻底改变了自己的外貌。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [maɪ] [frend] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] ,
On the evening of the second day , my friend said , ' I am going to preach ,
在 这 晚上 的 这 第二 天 , 我的 朋友 说 , - 我 是 去 到 布道 ,
第二天晚上，我的朋友说：“我要去布道，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [em 'iː] .
perhaps you will come and hear me .
也许 你 将要 来 和 听到 我 .
或许你会来听我讲。

- [aɪ] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd][wɪ; wi][ɔːl] [went] , [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
' I consented , and we all went , not to a church ,
- 我 同意 , 和 我们 全部 去 , 不是 到 一个 教会 ,
我同意了，我们都去了，但不是去教堂。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [nekst][ðə; ði] [haʊs] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðəʊ] [ə; eɪ]
but to the large building next the house , — for the old man , though a
但 到 这 大的 建筑 下一个 这 房子 , — 为了 这 老的 男人 , 尽管 一个
['klɜːrdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,
但对于房子旁边的那栋大楼来说，——对于那位老人而言，尽管他是一位牧师，

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['maʊntɪd]
was not of the established persuasion , — and there the old man mounted
曾是 不是 的 这 已确立的 劝说 , — 和 那里 这 老的 男人 安装
[ə; eɪ] ['pɒlpɪt] ,
a pulpit ,
一个 讲坛 ,
他并非主流教派的成员——于是，老人登上了讲坛，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] .
and began to preach .
和 开始 到 布道 .

于是开始布道。

- [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'iː] , [ɔːl][jɪ; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
' Come unto Me , all ye that labour and are heavy laden , ' etc .
- 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , - ETC .
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tekst] .
etc : , was his text .
ETC : , 曾是 他的 文本 .
“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来”，等等，是他的经文。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ber] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .
His sermon was long , but I still bear the greater portion of it in my mind .
他的 讲道 曾是 长的 , 但 我 仍然 熊 这 更大的 部分 的 它 在 我的 头脑 .
他的布道很长，但我仍然记得大部分内容。

“ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒi:zəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n]
“ The substance of it was that Jesus was at all times ready to take upon
“ 这 物质 的 它 曾是 那 耶稣 曾是 在 全部 时代 准备好 到 拿 之上
[hɪm'self] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] ,
Himself the burden of our sins ,
他本人 这 负担 的 我们的 罪孽 ;
“其实是，耶稣时刻准备承担我们的罪孽，

[prə'vaɪdɪd] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'treɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]
provided we came to Him with a humble and contrite spirit , and
假如 我们 来了 到 他 和 一个 谦逊的 和 懊悔 精神 ; 和
[ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [help] .
begged His help .
乞求 他的 帮助 :
只要我们以谦卑悔改的心来到祂面前，恳求祂的帮助。

[ðɪs] ['dɑ:ktɪn] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
This doctrine was new to me ; I had often been at church ,
这 教义 曾是 新的 到 我 ; 我 有 经常 到过 在 教会 ;
这种教义对我来说是全新的；我经常去教堂，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [pri:tʃt] [brɪ'fɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
but had never heard it preached before , at least so distinctly .
但 有 绝不 听到 它 布道 前 ; 在 至少 所以 明显地 :
但他以前从未听过如此清晰的布道。

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [men] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] , [aɪ] [ʃʊk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd]
When he said that all men might be saved , I shook , for I expected he would
什么时候 他 说 那 全部 男人 可能 是 已保存 , 我 摇晃 , 为了 我 预期的 他 会
[eɪ di: 'di:] ,
add ,
添加 ;
当他说所有人都有可能得救时，我浑身颤抖，因为我以为他还会说：

[ɔ:l] [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [sɪn] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
all except those who had committed the mysterious sin ; but no ,
全部 除了 那些 WHO 有 坚定的 这 神秘 罪 ; 但 不 ;
除了那些犯下神秘罪行的人之外；但是不，

[ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'treɪt] ['spɪrɪt] [wʊd]
all men were to be saved who with a humble and contrite spirit would
全部 男人 是 到 是 已保存 WHO 和 一个 谦逊的 和 懊悔 精神 会
[kʌm] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] ,
come to Jesus ,
来 到 耶稣 ;
凡以谦卑悔改的心来到耶稣面前的人，都将得救。

[kæst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɒ:s] ,
cast themselves at the foot of His cross ,
投掷 他们自己 在 这 脚 的 他的 叉 ;
他们俯伏在祂的十字架下，

[ænd; ənd] [ək'sept] ['pɑ:rd(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - ['fedɪŋ] [ə'ləʊn] .
and accept pardon through the merits of His blood - shedding alone .
和 接受 赦免 通过 这 优点 的 他的 血 - 脱落 独自的 :
并唯独藉着祂流血的功德而接受赦免。

- ['ðerfɔːr] , [maɪ] [frendz] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][kən'kluːz(ə)n] , - [dɪ'sper] [naːt] — [haʊ'evər] ['gɪltɪ] [juː; jə]
' Therefore , my friends , ' said he , in conclusion , ' despair not — however guilty you
- 所以 , 我的 朋友们 , - 说 他 , 在 结论 , - 绝望 不是 — 然而 有罪的 你
[meɪ] [biː; bi] , [dɪ'sper] [naːt] — [haʊ'evər] ['despərət]
may be , despair not — however desperate
可能 是 , 绝望 不是 — 然而 绝望的

“因此，我的朋友们，”他最后说道，“不要绝望——无论你们有多么有罪，无论你们多么绝望，都不要绝望。”
[piː] . -
p . 218
p . -

[jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] [meɪ] [siːm] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'paːn][em 'iː] , - [dɪ'sper] [naːt] .
your condition may seem , ' said he , fixing his eyes upon me , ' despair not .
你的 状况 可能 似乎 , - 说 他 , 定影 他的 眼睛 之上 我 , - 绝望 不是 .
“你的处境看起来或许很糟糕，”他一边说着，一边注视着我，“但不要绝望。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] ;
There is nothing more foolish and more wicked than despair ;
那里 是 没有什么 更多的 愚蠢 和 更多的 邪恶 比 绝望 ;
世上没有比绝望更愚蠢、更邪恶的事了；

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪz][naːt] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] ;
overweening confidence is not more foolish than despair ;
傲慢 信心 是 不是 更多的 愚蠢 比 绝望 ;
盲目自信并不比绝望更愚蠢；

[bəuθ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] . -
both are the favourite weapons of the enemy of souls . '
两个都 是 这 最喜欢的 武器 的 这 敌人 的 灵魂 . -
两者都是灵魂之敌最常用的武器。

“ [ðɪs] ['diskɔːrs] [geɪv] [raɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][noʊ] [slart] [pər'pleksəti] .
“ This discourse gave rise in my mind to no slight perplexity .
“ 这 话语 给予 上升 在 我的 头脑 到 不 轻微 困惑 .
“这段话让我感到非常困惑。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['skriptʃər] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kə'mɪtɪθ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɪn][[æɪ; ʃəl] ['nevər]
I had read in the Scriptures that he who committeth a certain sin shall never
我 有 读 在 这 经文 那 他 WHO 承诺 一个 肯定 罪 将 绝不
[biː; bi] [fə'gɪvn] ,
be forgiven ,
是 已原谅 ,
我曾在圣经中读到，犯了某种罪的人永不得赦免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][ðə; ði][nekst] .
and that there is no hope for him either in this world or the next .
和 那 那里 是 不 希望 为了 他 任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 .
他无论在今生还是来世都没有希望了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] , [ʌv; əv] [nə'sesəti]
And here was a man , a good man certainly , and one who , of necessity
和 这里 曾是 一个 男人 , 一个 好的 男人 当然 , 和 一 WHO , 的 必要性
,
:
,
而眼前这个人，当然是个好人，而且迫于无奈，

[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪptʃər] , [hu:] [təʊld][em 'i:] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt]
was **thoroughly** **acquainted** **with** **the** **Scriptures** , **who** **told** **me** **that** **any** **one** **might**
曾是 彻底 熟人 和 这 经文 , WHO 讲述 我 那 任何 一 可能
[bi:; bi] [fə'gɪvn] ,
be **forgiven** ,
是 已原谅 ,

他精通圣经，圣经告诉我任何人都有可能得到宽恕。

[haʊ'evər] ['wɪkɪd] , [hu:] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] -
however **wicked** , **who** **would** **only** **trust** **in** **Christ** **and** **in** **the** **merits** **of** **His** **blood** -
然而 邪恶 , WHO 会 仅有的 相信 在 基督 和 在 这 优点 的 他的 血 -
['ʃedɪŋ] .
shedding .
脱落 .

然而，即使是最邪恶的人，也只会信赖基督和祂流血的功德。

[dɪd][aɪ] [br'li:v] [ɪn] [kraɪst] ?
Did I believe in Christ ?
做过 我 相信 在 基督 ?

我信奉基督吗？

[eɪ] , ['tru:li] .
Ay , truly :
哎 , 真的 .

没错，确实如此。

[wʌz; wəz][aɪ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] [kraɪst] ?
Was I willing to be saved by Christ ?
曾是 我 愿意的 到 是 已保存 经过 基督 ?

我是否愿意接受基督的救赎？

[eɪ] , ['tru:li] .
Ay , truly :
哎 , 真的 .

没错，确实如此。

[dɪd][aɪ] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] ?
Did I trust in Christ ?
做过 我 相信 在 基督 ?

我是否信靠基督？

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [kraɪst] [wʊd] [seɪv] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
I trusted that Christ would save every one but myself .
我 可信 那 基督 会 节省 每一个 一 但 我 .

我相信基督会拯救所有人，唯独不会拯救我自己。

[ænd; ənd] [waɪ] [na:t][maɪ'self] ?
And why not myself ?
和 为什么 不是 我 ?

为什么不能是我呢？

['sɪmplɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['skɪptʃər] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]
simply **because** **the** **Scriptures** **had** **told** **me** **that** **he** **who** **has** **committed** **the**
简单地 因为 这 经文 有 讲述 我 那 他 WHO 有 坚定的 这
[sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [seɪvd] ,
sin against the Holy Ghost can never be saved ,
罪 反对 这 圣 鬼 能 绝不 是 已保存 ,

仅仅因为圣经告诉我，凡得罪圣灵的人，都不能得救。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
and I had committed the sin against the Holy Ghost ,
和 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 ,

我犯了亵渎圣灵的罪，

— [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['evər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
— **perhaps the only one who ever had committed it** .
— 也许 这 仅有的 一 WHO 曾经 有 坚定的 它 :
——或许是唯一一个犯下这种罪行的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp] ?
How could I hope ?
如何 可以 我 希望 ?

我怎能抱有希望呢？

[ðə; ði] ['skɹɪptʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][laɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡʊd] [oʊld][mæn] ,
The Scriptures could not lie , and yet here was this good old man ,
这 经文 可以 不是 说谎 , 和 然而 这里 曾是 这 好的 老的 男人 ,
圣经不会说谎，然而眼前这位善良的老人却并非如此。

[prə'faʊndli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['skɹɪptʃər] , [hu:] [beɪd] [em 'i:][hoʊp] ; [wʊd] [hi:; hi][laɪ] ?
profoundly versed in the Scriptures , who bade me hope ; would he lie ?
深刻地 精通 在 这 经文 , WHO 巴德 我 希望 ; 会 他 说谎 ?
精通圣经，曾给我带来希望；他会说谎吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊ] [maɪ] [keɪs] ?
But did the old man know my case ?
但 做过 这 老的 男人 知道 我的 案件 ?

但那位老人知道我的案子吗？

[ɑ:] , [noʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [keɪs] !
Ah , no , he did not know my case !
啊 , 不 , 他 做过 不是 知道 我的 案件 !

啊，不，他不知道我的案子！

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][bɪd][em 'i:][hoʊp] , [wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [prə'vaɪdɪd][aɪ] [wʊd] [ɡoʊ]
but yet he had bid me hope , whatever I had done , provided I would go
但 然而 他 有 出价 我 希望 , 任何 我 有 完毕 , 假如 我 会 去
[tu:; tə]['dʒi:zəs] .
to Jesus .
到 耶稣 .

但他却给了我希望，无论我做过什么，只要我愿意归向耶稣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]['dʒi:zəs] ,
But how could I think of going to Jesus ,
但 如何 可以 我 思考 的 去 到 耶稣 ,

但我怎么会想到要去信耶稣呢？

[wen] [ðə; ði] ['skɹɪptʃər] [toʊld][em 'i:] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ?
when the Scriptures told me plainly that all would be useless ?
什么时候 这 经文 讲述 我 显然 那 全部 会 是 无用 ?

圣经明明告诉我一切都是徒劳的，你当时怎么想的？

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp]
I was perplexed , and yet a ray of hope
我 曾是 困惑 , 和 然而 一个 射线 的 希望

我感到困惑，但心中仍存一丝希望。

[pi:] . -
p . 219
p . -

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɔːn] [ɪn][maɪ][soʊl] .
began to dawn in my soul .
开始 到 黎明 在 我的 灵魂 ；

我的灵魂开始苏醒。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] ,
I thought of consulting the good man ,
我 想法 的 咨询 这 好的 男人 ；

我想向那位好心人请教。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɡlɪmər] .
but I was afraid he would drive away the small glimmer .
但 我 曾是 害怕的 他 会 驾驶 离开 这 小的 微光 ；

但我担心他会把那微弱的光芒驱散。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [oʊ] [jes] , [ˈevri] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
I was afraid he would say , ' Oh yes , every one is to be saved ,
我 曾是 害怕的 他 会 说 , - 哦 是的 , 每一个 一 是 到 是 已保存 ,

我害怕他会说：“哦，是的，每个人都应该得救。”

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] **except a wretch like you ; I was not aware before that there was anything so**
除了 一个 可怜虫 喜欢 你 ； 我 曾是 不是 意识到的 前 那 那里 曾是 任何事物 所以
[ˈhɔːrəb(ə)] ,
horrible ,
可怕 ,

除了你这样的恶人；我以前从未意识到世上竟有如此可怕的事情。

— [brɪˈɡɔːn] !
— **begone** !
— 走开 !

滚开！

- [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkwestʃənd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] ,
- **Once or twice the old man questioned me on the subject of my misery** ,
- 一次 或者 两次 这 老的 男人 被质问 我 在 这 主题 的 我的 苦难 ,

“老人曾一两次询问我为何如此痛苦，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [pərˈtɪkjələrli] [bəˈnevələnt] ,
but I evaded him ; once , indeed , when he looked particularly benevolent ,
但 我 躲避 他 ； 一次 , 的确 , 什么时候 他 看起来 特别 仁慈 ,

但我躲开了他；有一次，他看起来特别和善，我还特意躲开了他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈʌnˈbuzəmd] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] **I think I should have unbosomed myself to him , but we were interrupted**
我 思考 我 应该 有 不丰满的 我 到 他 , 但 我们 是 中断
.
:
.

我觉得我应该向他坦白一切，但我们被打断了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [prest] [em ˈiː] [mʌtʃ] ; [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈproʊbɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,
He never pressed me much ; perhaps he was delicate in probing my mind ,
他 绝不 按下 我 很多 ; 也许 他 曾是 精美的 在 探测 我的 头脑 ,

他从未过多逼问我；或许他探寻我想法的方式很委婉。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [pəˈsweɪzənz] .
as we were then of different persuasions .
作为 我们 是 然后 的 不同的 说服 .

因为我们当时的信仰不同。

[hens] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pauər(ə)] ['mɪnɪstər] [ɪn][maɪ] [oʊn]
Hence he advised me to seek the advice of some powerful minister in my own
因此 他 建议 我 到 寻找 这 建议 的 一些 强大的 部长 在 我的 自己的
[tʃɜ:rtʃ] ;
Church ;
教会 ;

因此他建议我向自己教会里有影响力的牧师寻求建议；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .

there were many such in it , he said .
那里 是 许多 这样的 在 它 , 他 说 .

他说，里面有很多这样的例子。

“ [aɪ] [steɪd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] ,

“ I staid several days in the family ,
” 我 稳重 一些 天 在 这 家庭 ,

“我在他们家住了几天，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɜ: rd] [maɪ] ['venərəb(ə)] [frend] [pri: tʃ] ; [i: tʃ] [taɪm] [hi:; hi]
during which time I more than once heard my venerable friend preach ; each time he
期间 哪个 时间 我 更多的 比 一次 听到 我的 可敬 朋友 布道 ; 每个 时间 他
[pri: tʃ] ,
preached ,
布道 ,

在此期间，我不止一次听到我尊敬的朋友布道；每次他布道时，

[hi:; hi] [ɪg'zɔ: tid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [nɔ: tʃ][tu:; tə] [dɪ'sper] .

he exhorted his hearers not to despair .
他 劝勉 他的 听众 不是 到 绝望 .

他劝告听众不要绝望。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [kaɪnd][tu:; tə] [em 'i:] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fri: kwəntli] [dɪ'skɔ: rst] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
The whole family were kind to me ; his wife frequently discoursed with me ,
这 所有的 家庭 是 种类 到 我 ; 他的 妻子 频繁地 谈论的 和 我 ,
他们全家都对我很好；他的妻子经常和我聊天，

[ænd; ənd][ɔ: lsoʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ: rs(ə)n][tu:; tə] [hu: m] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ: l'redi] [ə'l(j)u: d] .

and also the young person to whom I have already alluded .
和 还 这 年轻的 人 到 谁 我 有 已经 暗示 .

还有我之前提到的那位年轻人。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪ'kju: liər] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] .

It appeared to me that the latter took a peculiar interest in my fate .
它 出现 到 我 那 这 后者 采取 一个 奇特 兴趣 在 我的 命运 .

我觉得后者对我的命运表现出了特别的兴趣。

“ [æt; ət] [læst] [maɪ] [frend] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ,

“ At last my friend said to me ,
” 在 最后的 我的 朋友 说 到 我 ,

最后，我的朋友对我说：

- [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm] [ðəʊ] ['ʃʊdɪst] [rɪ'tɜ: rn] [tu:; tə] [ðəɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðəɪ] ['brʌðər] .

' It is now time thou shouldst return to thy mother and thy brother .
- 它 是 现在 时间 你 最肩 返回 到 你的 母亲 和 你的 兄弟 .

“现在是时候让你回到你母亲和哥哥身边了。”

- [soʊ] [aɪ] [ə'rouz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ: rtɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ;

' So I arose , and departed to my mother and my brother ;
- 所以 我 出现 , 和 已离开 到 我的 母亲 和 我的 兄弟 ;

于是我起身，回到我母亲和我哥哥那里去；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑ:rtjər] [maɪ][oʊld] [frend] [geɪv] [,em 'i:][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
and at my departure my old friend gave me his blessing ,
和 在 我的 离开 我的 老的 朋友 给予 我 他的 祝福 ,
临别之际,我的老朋友给了我祝福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃed] [terz] , [ðə; ði][læst] [ɪ'speʃəli] .
and his wife and the young person shed tears , the last especially .
和 他的 妻子 和 这 年轻的 人 棚 眼泪 , 这 最后的 尤其 .
他的妻子和那个年轻人都流下了眼泪,尤其是后者。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sɔ:ɪ] [em 'i:] , [ʃi: ʃi] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][maɪ] [nek] [ænd; ənd]
And when my mother saw me , she shed tears , and fell on my neck and
和 什么时候 我的 母亲 锯 我 , 她 棚 眼泪 , 和 跌倒 在 我的 脖子 和
[kɪst] [em 'i:] ,
kissed me ,
亲吻 我 ,
母亲看到我时,流下了眼泪,扑到我的脖子上亲吻我。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] ['welkəm] ;
and my brother took me by the hand and bade me welcome ;
和 我的 兄弟 采取 我 经过 这 手 和 巴德 我 欢迎 ;
我哥哥拉着我的手,欢迎我;

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ɪ 'məʊʃənz] [wɜ:r; wər] [səb'saɪdɪd] , [maɪ] ['mʌðər]
and when our first emotions were subsided , my mother
和 什么时候 我们的 第一的 情绪 是 平静下来 , 我的 母亲
当我们最初的情绪平复下来后,我的母亲

[pi:] . -
p . 220
p . -
第220页

[sed] , - [aɪ] [trʌst] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] .
said , ' I trust thou art come in a lucky hour .
说 , - 我 相信 你 艺术 来 在 一个 幸运的 小时 .
他说:“我相信你来得正是时候。”

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ][maɪ]['kʌz(ə)n] ([hu:z] ['feɪvərɪt] [ðəʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:st]) [daɪd][ænd; ənd][left] [ðɪ:]
A few weeks ago my cousin (whose favourite thou always wast) died and left thee
一个 很少 周 前 我的 表哥 (谁 最喜欢的 你 总是 浪费) 死亡 和 左边 你
[hɪz; ɪz] [er] — [left] [ðɪ:] [ðə; ði] [ˈɡʊdli] [fɑ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [hi: hi] [lɪvd] .
his heir — left thee the goodly farm in which he lived .
他的 继承人 — 左边 你 这 很好 农场 在 哪个 他 居住地 .
几周前,我的表兄(你一直是他最喜欢的人)去世了,并将他生前居住的那座美丽的农场留给了你作为继承人。

[aɪ] [trʌst] , [maɪ] [sʌŋ] , [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [naʊ] ['set(ə)] ,
I trust , my son , that thou wilt now settle ,
我 相信 , 我的 儿子 , 那 你 枯萎 现在 定居 ,
儿子,我相信你现在会安顿下来。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] .
and be a comfort to me in my old days .
和 是 一个 舒适 到 我 在 我的 老的 天 .
在我年老的时候,请给我一些安慰。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [soʊ] [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] ; - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
' And I answered , ' I will , if so please the Lord ; ' and I said to myself ,
- 和 我 回答 , - 我 将要 , 如果 所以 请 这 主 ; - 和 我 说 到 我 ,
我回答说:“如果主愿意,我就去做。”我对自己说:

- [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'kwest] [bi:; bi][ə; eɪ]['tʊskən][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)dz] ['feɪvər] . -
" **God grant that this bequest be a token of the Lord's favour** . "

- 上帝 授予 那 这 遗赠 是 一个 令牌 的 这 主场 偏爱 . -
"愿上帝使这份遗赠成为主恩的象征。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ][fɑ:rm] ;
" **And in a few days I departed to take possession of my farm** ;
" 和 在 一个 很少 天 我 已离开 到 拿 拥有 的 我的 农场 ;
"几天后，我动身去接管我的农场；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðəz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət]
it was about twenty miles from my mother's house , in a beautiful but
它 曾是 关于 二十 英里 从 我的 母亲的 房子 , 在 一个 美丽的 但
[ræðər] [waɪld] ['dɪstrɪkt] ;
rather wild district ;
相当 荒野 区 ;
它距离我母亲家大约二十英里，位于一个美丽但相当荒凉的地区；

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] .
I arrived at the fall of the leaf .
我 到达的 在 这 落下 的 这 叶子 .
我抵达时，树叶正飘落。

[ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] [aɪ] ['bɪzɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ][fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪpt] [maɪ][maɪnd] [ɪm'plɔɪd] .
All day long I busied myself with my farm , and thus kept my mind employed .
全部 天 长的 我 忙碌 我 和 我的 农场 , 和 因此 保留 我的 头脑 受雇 .
我整天忙于农活，这样一来，我的大脑就一直处于运转状态。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [ræðər] ['sɔ:lətəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['fri:kwəntli] [wɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
At night , however , I felt rather solitary , and I frequently wished for a
在 夜晚 , 然而 , 我 毛毡 相当 孤 , 和 我 频繁地 希望 为了 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
然而，到了晚上，我却感到相当孤独，常常希望有人陪伴。

[i:tʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [preɪd] ['fɜ:rvəntli] [ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [bɔ:rd] ;
Each night and morning I prayed fervently unto the Lord ;
每个 夜晚 和 早晨 我 祈祷 热切地 到 这 主 ;
每天晚上和早晨，我都虔诚地向主祷告；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hevi] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [hɪm; ɪm] .
for His hand had been very heavy upon me , and I feared Him .
为了 他的 手 有 到过 非常 重的 之上 我 , 和 我 害怕 他 .
因为祂的手曾重重地压在我身上，我惧怕祂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ə'boʊd] ,
" **There was one thing connected with my new abode** ,
" 那里 曾是 一 事物 连接 和 我的 新的 住所 ,
"有一件事与我的新住所有关，

[wɪtʃ] [geɪv] [em 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'i:zɪnɪs] — [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌk(ə)n] .
which gave me considerable uneasiness — the want of spiritual instruction .
哪个 给予 我 大量 不安 — 这 想 的 精神 操作说明 .
这让我感到非常不安——缺乏精神上的教导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn'di:d] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli]
There was a church , indeed , close at hand , in which service was occasionally
那里 曾是 一个 教会 , 的确 , 关闭 在 手 , 在 哪个 服务 曾是 偶尔
[pər'fɔ:rmɪd] ,
performed ,
执行 ,
附近确实有一座教堂，偶尔会在那里举行宗教仪式。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt][aɪ] [dɪˈraɪvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm]
but in so hurried and heartless a manner that I derived little benefit from
但 在 所以 慌忙 和 狠心 一个 方式 那 我 衍生的 小的 益处 从
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

但方式如此仓促冷漠，以至于我几乎没有从中受益。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪs] [bɪˈlɔːɪŋd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvæləˌtʃʊdnˈerɪən] , [huː] [pæst]
The clergyman to whom the benefice belonged was a valetudinarian , who passed
这 牧师 到 谁 这 采邑 属于 曾是 一个 瓦莱图迪纳里安 , WHO 通过了
[hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
his time in London ,
他的 时间 在 伦敦 ,

拥有这份圣职的牧师是一位体弱多病的人，他常年居住在伦敦。

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ɪnˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊrət]
or at some watering - place , entrusting the care of his flock to the curate
或者 在 一些 浇水 - 地方 , 委托 这 关心 的 他的 群 到 这 策展
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpærɪʃ] ,
of a distant parish ,
的 一个 遥远 教区 ,

或者在某个水源地，将羊群的照料委托给远方教区的牧师。

[huː] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] .
who gave himself very little trouble about the matter .
WHO 给予 他自己 非常 小的 麻烦 关于 这 事情 :

他并没有为此事费太多心思。

[naʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
Now I wanted every Sunday to hear from the pulpit words of consolation
现在 我 通缉 每一个 星期日 到 听到 从 这 讲坛 字 的 安慰
[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
and encouragement ,
和 鼓励 ,

现在我希望每个星期天都能从讲坛上听到安慰和鼓励的话语，

[ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [baɪ][maɪ] [ɡʊd]
similar to those which I had heard uttered from the pulpit by my good
相似的 到 那些 哪个 我 有 听到 说出 从 这 讲坛 经过 我的 好的
[ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [frend] ,
and venerable friend ,
和 可敬 朋友 ,

这与我曾从我尊敬的好朋友在讲坛上听到的那些话类似，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈprɪvələdʒ] .
but I was debarred from this privilege .
但 我 曾是 被禁止 从 这 特权 :

但我却被剥夺了这项特权。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[piː] . -
p . 221
p . -

[wʌn] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ˌkɔ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbərə] , [ə; eɪ][steɪd] [ænd; ənd] ['sɪriəs]
one day being in conversation with one of my labourers , a staid and serious
一天 存在 在 对话 和 一 的 我的 劳工 , 一个 稳重 和 严肃的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

有一天, 我和一位工人聊天, 他是个沉稳严肃的人,

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪt] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ; [ˌwerə'pɑ:n] ,
I spoke to him of the matter which lay heavy upon my mind ; whereupon ,
我 辐 到 他 的 这 事情 哪个 躺 重的 之上 我的 头脑 ; 于是 ,
我向他倾诉了一直困扰我的那件事; 于是,

['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hi:; hi] [sed] , - ['mæstər] ,
looking me wistfully in the face , he said , ' Master ,
寻找 我 怅然地 在 这 脸 , 他 说 , - 掌握 ,
他满怀惆怅地看着我的脸, 说道: “师父,

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈdrəʊv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
the want of religious instruction in my church was what drove me to the
这 想 的 宗教 操作说明 在 我的 教会 曾是 什么 驾驶 我 到 这
['meθədɪsts] . -
Methodists . '
卫理公会 . -

我所在的教会缺乏宗教教义, 这促使我加入了卫理公会。

- [ðə; ði] ['meθədɪsts] , - [sed] [aɪ] ; - [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ? -
' The Methodists , ' said I ; ' are there any in these parts ? '
- 这 卫理公会 , - 说 我 ; - 是 那里 任何 在 这些 部分 ? -
“卫理公会教徒,”我说, “这附近有吗? ”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] , - [sed] [hi:; hi] , - ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,
' There is a chapel , ' said he , ' only half a mile distant ,
- 那里 是 一个 教堂 , - 说 他 , - 仅有的 一半 一个 英里 遥远 ,
“附近有一座小教堂,”他说, “离这里只有半英里远。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɜ:rvɪsɪz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ʌðər] [tu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .
at which there are two services every Sunday , and other two during the week .
在 哪个 那里 是 二 服务 每一个 星期日 , 和 其他 二 期间 这 星期 .
每周日有两场礼拜, 周中还有两场礼拜。

- [naʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ][ˌvenərəb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
' Now it happened that my venerable friend was of the Methodist persuasion ,
- 现在 它 发生 那 我的 可敬 朋友 曾是 的 这 卫理公会 劝说 ,
“碰巧我这位德高望重的朋友是卫理公会教徒。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tʊ:k] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and when I heard the poor man talk in this manner , I said to him ,
和 什么时候 我 听到 这 贫穷的 男人 讲话 在 这 方式 , 我 说 到 他 ,
当我听到那个穷人这样说话时, 我就对他说:

- [meɪ] [aɪ][gʊv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ? -
' May I go with you next Sunday ? '
- 可能 我 去 和 你 下一个 星期日 ? -
“下周日我可以和你一起去吗? ”

- [waɪ] [na:t] ? - [sed] [hi:; hi] ;
' Why not ? ' said he ;
- 为什么 不是 ? - 说 他 ;
“为什么不呢?”他说道;

[soʊ][aɪ][went][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪbərər][ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsu:ɪŋ][ˈsæbəθ][tu:; tə][ðə; ði][ˈmi:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
so I went with the labourer on the ensuing Sabbath to the meeting of the
所以 我 去 和 这 劳动者 在 这 随后 安息日 到 这 会议 的 这
[ˈmeθədɪsts] .
Methodists .
卫理公会 .

于是，在接下来的安息日，我和那位工人一起去参加了卫理公会的聚会。

“ [aɪ][laɪkt][ðə; ði][ˈpri:tɪŋ][wɪtʃ][aɪ][hɜ:rd][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈveri][wel] ,
“ **I liked the preaching which I heard at the chapel very well** ,
” 我 喜欢 这 布道 哪个 我 听到 在 这 教堂 非常 出色地 ,
“我很喜欢在教堂里听到的布道，

[ðooʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][maɪ][oʊld][frend] ,
though it was not quite so comfortable as that of my old friend ,
尽管 它 曾是 不是 相当 所以 舒服的 作为 那 的 我的 老的 朋友 ,
虽然它不如我老朋友的那么舒适，

[ðə; ði][ˈpri:tʃər][ˈbi:ɪŋ][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
the preacher being in some respects a different kind of man .
这 牧师 存在 在 一些 尊重 一个 不同的 种类 的 男人 .
牧师在某些方面与其他人有所不同。

[aɪˈti:] , [haʊˈevər] , [dɪd][emˈi:] [ɡʊd] , [ænd; ənd][aɪ][went][əˈgen] , [ænd; ənd][kənˈtɪnju:d][tu:; tə][du:][soʊ] ,
It , however , did me good , and I went again , and continued to do so ,
它 , 然而 , 做过 我 好的 , 和 我 去 再次 , 和 持续 到 做 所以 ,
然而，这对我有好处，所以我又去了，并且一直坚持去。

[ðooʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t][brɪˈkʌm][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][æt; ət][ðæt][taɪm] .
though I did not become a regular member of the body at that time .
尽管 我 做过 不是 变得 一个 常规的 成员 的 这 身体 在 那 时间 .
虽然当时我并没有成为该机构的正式成员。

“ [aɪ][hæd; həd][naʊ][ðə; ði][ˈbenɪfɪt][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒəs][ɪnˈstrʌk(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsou][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
“ **I had now the benefit of religious instruction , and also to a certain**
” 我 有 现在 这 益处 的 宗教 操作说明 , 和 还 到 一个 肯定
[ɪkˈstent][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒəs][ˈfelouʃɪp] ,
extent of religious fellowship ,
程度 的 宗教 奖学金 ,
“我现在有幸接受了宗教教育，并且在一定程度上也参与了宗教团体活动，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpri:tʃər][ænd; ənd][ˈveriəs][ˈmembər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flɑ:k][ˈfri:kwəntli][keɪm][tu:; tə][si:]
for the preacher and various members of his flock frequently came to see
为了 这 牧师 和 各种各样的 成员 的 他的 群 频繁地 来了 到 看
[emˈi:] .
me :
我 .

因为牧师和他的教友们经常来看我。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈɑ:nɪst][pleɪn][men] , [nɑ:t][ɪɡˈzæktli][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈskrɪpʃn][wɪtʃ][aɪ][wɪft][fɔ:r; fər] ,
They were honest plain men , not exactly of the description which I wished for ,
他们 是 诚实的 清楚的 男人 , 不是 确切地 的 这 描述 哪个 我 希望 为了 ,
他们是诚实朴实的人，但并非我理想中的那种人。

[bʌt; bət][stɪl][ɡʊd][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][si:] [ðəm; ðəm] .
but still good sort of people , and I was glad to see them .
但 仍然 好的 种类 的 人们 , 和 我 曾是 高兴的 到 看 他们 .
但他们仍然是很好的人，我很高兴见到他们。

[wʌns][ɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [wen][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][emˈi:] ,
Once on a time , when some of them were with me ,
一次 在 一个 时间 , 什么时候 一些 的 他们 是 和 我 ,
从前，当他们中的一些人和我在一起的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][in'kwaɪəd] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈfɜːrvənt][ɪn] [prer] .
one of them inquired whether I was fervent in prayer .
— 的 他们 询问 无论 我 曾是 热切 在 祷告 .
其中一人问我祷告是否虔诚。

- [ˈveri] [ˈfɜːrvənt] , - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] [ˈbɜːf(ə)n] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Very fervent , ' said I . ' And do you read the Scriptures often ? ' said he .
- 非常 热切 , - 说 我 . - 和 做 你 读 这 经文 经常 ? - 说 他 .
“非常热忱,”我说。“那你经常读圣经吗?”他问。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - [waɪ] [naːt] ? - [sed] [hiː; hi] .
' No , ' said I . ' Why not ? ' said he .
- 不 , - 说 我 . - 为什么 不是 ? - 说 他 .
“不,”我说。“为什么不行?”他问。

- [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][er 'em][əˈfreɪd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][maɪ] [oʊn] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
' Because I am afraid to see there my own condemnation .
- 因为 我 是 害怕的 到 看 那里 我的 自己的 谴责 .
因为我害怕在那里看到自己的谴责。

- [piː] . -
' p . 222
- p . -
第222页

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
They looked at each other , and said nothing at the time .
他们 看起来 在 每个 其他 , 和 说 没有什么 在 这 时间 .
他们互相看了一眼, 当时什么也没说。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [em 'iː] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɔːl] [ədˈvaɪzɪd] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] [wɪð; wɪθ]
On leaving me , however , they all advised me to read the Scriptures with
在 离开 我 , 然而 , 他们 全部 建议 我 到 读 这 经文 和
[ˈfəːvənsi] [ænd; ənd] [prer] .
fervency and prayer .
热忱 和 祷告 .
然而, 临别之际, 他们都嘱咐我要热切地研读圣经, 并虔诚祈祷。

“ [æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld] [ðiːz] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] ;
“ As I had told these honest people , I shrank from searching the Scriptures ;
“ 作为 我 有 讲述 这些 诚实的 人们 , 我 缩小 从 搜索 这 经文 ;
正如我告诉这些诚实的人的那样, 我不敢查考圣经;

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈvɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pərˈmɪt]
the remembrance of the fatal passage was still too vivid in my mind to permit
这 纪念 的 这 致命的 通道 曾是 仍然 也 生动 在 我的 头脑 到 允许
[em 'iː] .
me .
我 .
那场致命事故的记忆仍然太过鲜明, 让我无法平静下来。

[aɪ][dɪd][naːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɜːrvənt][ɪn]
I did not wish to see my condemnation repeated , but I was very fervent in
我 做过 不是 希望 到 看 我的 谴责 重复 , 但 我 曾是 非常 热切 在
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,
我不愿看到自己遭受的谴责再次发生, 但我祷告得非常热切。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmʊst] [hʊəpt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [jet] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] -
and almost hoped that God would yet forgive me by virtue of the blood -
和 几乎 希望 那 上帝 会 然而 原谅 我 经过 美德 的 这 血 -
[ˈfedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .
shedding of the Lamb .
脱落 的 这 羊肉 .

我几乎希望上帝能因羔羊的宝血而原谅我。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [maɪ] [əˈferz] [ˈprɒspəd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈdʒʊɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv]
Time passed on , my affairs prospered , and I enjoyed a certain portion of
时间 通过了 在 , 我的 事务 繁荣昌盛 , 和 我 享受 一个 肯定 部分 的
[træŋˈkwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

时光荏苒，我的事业蒸蒸日上，我也享受到了一段平静的日子。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [ˈstʌdɪz] .
Occasionally , when I had nothing else to do , I renewed my studies .
偶尔 , 什么时候 我 有 没有什么 别的 到 做 , 我 更新 我的 研究 .

偶尔，当我无事可做时，我会重拾学业。

[ˈmeni] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [riːd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Many is the book I read , especially in my native language ,
许多 是 这 书 我 读 , 尤其 在 我的 本国的 语言 ,
我读过很多书，尤其是用我的母语读过的书。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
for I was always fond of my native language , and proud of being a
为了 我 曾是 总是 喜爱 的 我的 本国的 语言 , 和 自豪的 的 存在 一个
[ˈwelʃmən] .
Welshman .
威尔士人 .

因为我一直很喜欢我的母语，并为自己是威尔士人而感到自豪。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [riːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] , [huːm] [ðəʊ] ,
Amongst the books I read were the odes of the great Ab Gwilym , whom thou ,
在 这 图书 我 读 是 这 颂歌 的 这 伟大的 艾布 格威利姆 , 谁 你 ,
我读过的书中包括伟大的阿布·格威利姆的颂歌，你，

[frend] , [hæst] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [noʊ] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]
friend , hast never heard of ; no , nor any of thy countrymen , for you are
朋友 , 哈斯特 绝不 听到 的 ; 不 , 也不 任何 的 你的 同胞们 , 为了 你 是
[æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [reɪs] ,
an ignorant race ,
一个 无知 种族 ,

朋友，你从未听说过；你的同胞们也从未听说过，因为你们是愚昧无知的民族。

[juː; jʊ][ˈsæksnz] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [weɪlz] [ænd; ʌnd] [ˈwelʃmən]
you Saxons , at least with respect to all that relates to Wales and Welshmen
你 撒克逊人 , 在 至少 和 尊重 到 全部 那 相关 到 威尔士 和 威尔士人
.
.
.

你们撒克逊人，至少在与威尔士和威尔士人有关的一切事情上是这样。

[aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈelɪs] [wɪn] .
I likewise read the book of Master Ellis Wyn .
我 同样地 读 这 书 的 掌握 埃利斯 温 .
我也读了埃利斯·温大师的书。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rk] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
The latter work possessed a singular fascination for me ,
这 后者 工作 拥有 一个 单数 魅力 为了 我 ,
后一部作品对我有着一种独特的吸引力。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [wɜ:rlɪd] .
on account of its wonderful delineations of the torments of the nether world .
在 帐户 的 它是 精彩的 界定 的 这 折磨 的 这 下 世界 .
因为它对冥界的酷刑进行了精彩的描绘。

“ [bʌt; bət][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ; [ɪn'di:d] ,
“ **But man does not love to be alone ; indeed** ,
” 但 男人 做 不是 爱 到 是 独自的 ; 的确 ;
“但是人并不喜欢孤独；事实上，
[ðə; ði] ['skriptʃər] [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
the Scripture says that it is not good for man to be alone .
这 圣经 说道 那 它 是 不是 好的 为了 男人 到 是 独自的 .
圣经说，人独居不好。

[aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ]['bɔ:di][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] ['hʌzbəndrɪ] ,
I occupied my body with the pursuits of husbandry ,
我 占领 我的 身体 和 这 追求 的 畜牧业 ,
我以务农为生，
[ænd; ænd][aɪ] [ɪm'pru:vd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ænd] [waɪz] [bʊks] ; [bʌt; bət]
and I improved my mind with the perusal of good and wise books ; but
和 我 改进 我的 头脑 和 这 仔细阅读 的 好的 和 明智的 图书 ; 但
,
!
,
我通过阅读优秀而睿智的书籍来提升自己的心智；但是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'lredi] [sed] , [aɪ] ['fri:kwəntli] [said] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]
as I have already said , I frequently sighed for a companion with whom I
作为 我 有 已经 说 , 我 频繁地 叹了口气 为了 一个 伴侣 和 谁 我
[kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'di:əz] ,
could exchange ideas ,
可以 交换 想法 ,
正如我之前所说，我常常渴望能有一个可以与我交流思想的伙伴。

[ænd; ænd] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [pə'sju:ts] ; [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] [sʌt]
and who could take an interest in my pursuits ; the want of such
和 WHO 可以 拿 一个 兴趣 在 我的 追求 ; 这 想 的 这样的
谁会对我所做的事情感兴趣呢？缺乏这样的人。

[pi:] . -
p . 223
p . -
第223页

[ə; eɪ][wʌn][aɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] ['wɪntər] ['i:vniŋz] .
a one I more particularly felt in the long winter evenings .
一个 一 我 更多的 特别 毛毡 在 这 长的 冬天 晚上 .
在漫长的冬夜里，我尤其深有体会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
It was then that the image of the young person whom I had seen in the
它 曾是 然后 那 这 图像 的 这 年轻的 人 谁 我 有 已见 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] ['fri:kwəntli] [roʊz] [ʌp] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,
house of the preacher frequently rose up distinctly before my mind's eye ,
房子 的 这 牧师 频繁地 玫瑰 向上 明显地 前 我的 心灵的 眼睛 ,
就在那时，我经常在牧师家里看到的那个年轻人的形象清晰地浮现在我的脑海中。

[dekt] [wið; wiθ][ˈkwaɪət][ˈɡreɪsɪz] — [hæŋ] [nɑ:t] [daʊn] [jɔː; jər] [hed] ,
decked with quiet graces — hang not down your head ,
甲板 和 安静的 恩典 — 悬挂 不是 向下 你的 头 ,
身披静谧优雅——不要垂头丧气,

[ˈwɪnɪfrɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [wɪ]
Winifred — and I thought that of all the women in the world I should wish
温妮弗雷德 — 和 我 想法 那 的 全部 这 女性 在 这 世界 我 应该 希望
[hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈpɑ:rtnər] ,
her to be my partner ,
她 到 是 我的 伙伴 ,
温妮弗雷德——我想，在全世界所有的女性中，我最希望她成为我的伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈweðər] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [hɜ:r; hər] .
and then I considered whether it would be possible to obtain her .
和 然后 我 经过考虑的 无论 它 会 是 可能的 到 获得 她 .
然后我考虑是否有可能得到她。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] , [frend] ,
I am ready to acknowledge , friend ,
我 是 准备好 到 承认 , 朋友 ,
朋友，我准备好承认了。

[ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ɪn][emˈi:][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [ˈfetər] [ˈeni] [ˈhju:mən]
that it was both selfish and wicked in me to wish to fetter any human
那 它 曾是 两个都 自私 和 邪恶 在 我 到 希望 到 束缚 任何 人类
[ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:st] [ˈkri:tʃər] [laɪk] [maɪˈself] ,
being to a lost creature like myself ,
存在 到 一个 丢失的 生物 喜欢 我 ,
我意识到，想要将任何人束缚在像我这样迷失的生物身上，既自私又邪恶。

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [təʊld][emˈi:][ðər; ðər]
conscious of having committed a crime for which the Scriptures told me there
有意识的 的 拥有 坚定的 一个 犯罪 为了 哪个 这 经文 讲述 我 那里
[ɪz][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n] .
is no pardon .
是 不 赦免 .

我意识到自己犯下了圣经上所说的不可赦免的罪行。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɔ:r]
I had , indeed , a long struggle as to whether I should make the attempt or
我 有 , 的确 , 一个 长的 斗争 作为 到 无论 我 应该 制作 这 试图 或者
[nɑ:t] — [ˈselfɪnəs] ,
not — selfishness ,
不是 — 自私 ,

我确实经历了一段漫长的挣扎，才决定是否应该尝试——这是出于自私的考虑。

[haʊˈevər] , [priˈveɪld] .
however , prevailed .
然而 , 最终获胜 .

然而，最终还是取得了胜利。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈteɪn] [jɔː; jər] [əˈten](ə)n] [wið; wiθ][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] —
I will not detain your attention with relating all that occurred at this period —
我 将要 不是 扣留 你的 注意力 和 相关 全部 那 发生 在 这 时期 —
[səˈfaɪs] [aɪˈti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][su:t][ænd; ənd][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] ;
suffice it to say that I made my suit and was successful ;
足够了 它 到 说 那 我 制成 我的 套装 和 曾是 成功的 ;
我不打算赘述这段时间发生的所有事情——总之，我提起诉讼并取得了成功；

[aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hə] [ˈgɑ:rdiən] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
it is true that the old man , who was her guardian , hesitated ;
它是真的 那 这 老的 男人 ; WHO 曾是 她 监护人 ; 犹豫了一下 ;
的确, 作为她的监护人的老人犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
and asked several questions respecting my state of mind .
和 问 一些 问题 尊重 我的 状态 的 头脑 .
并询问了我一些关于精神状态的问题。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['pɑ:rtli] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] [hi; hi] ['pɑ:rtli] [dɪ'si:vd] [hɪm'self] ;
I am afraid that I partly deceived him , perhaps he partly deceived himself ;
我 是 害怕的 那 我 部分 受骗 他 , 也许 他 部分 受骗 他自己 ;
我恐怕部分欺骗了他, 或许他也部分欺骗了自己;

[hi; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] — [wi;; wi] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [wi:k]
he was pleased that I had adopted his profession — we are all weak
他 曾是 高兴 那 我 有 已采用 他的 职业 — 我们 是 全部 虚弱的
[ˈkri:tʃəz] .
creatures :
生物 .
他很高兴我选择了和他一样的职业——我们都是软弱的生物。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu;; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʃi;; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] ['meni] ['kwestʃənz] ;
With respect to the young person , she did not ask many questions ;
和 尊重 到 这 年轻的 人 , 她 做过 不是 问 许多 问题 ;
对于这位年轻人, 她并没有问太多问题;

[ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
and I soon found that I had won her heart .
和 我 很快 成立 那 我 有 韩元 她 心 .
我很快发现我赢得了她的芳心。

[tu;; tə] [bi;; bi] [bri:f] , [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hə] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi;; ʃɪ] [ɪz] , [ðə; ði] ['tru:ɪst] [waɪf] [ðæt] ['evər] [mæn]
To be brief , I married her ; and here she is , the truest wife that ever man
到 是 简短的 , 我 已婚 她 ; 和 这里 她 是 , 这 最真实的 妻子 那 曾经 男人
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
简而言之, 我娶了她; 而她就是, 男人所能拥有的最忠诚的妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] .
and the kindest .
和 这 最善良的 .
而且是最善良的。

[kaɪnd] [aɪ] [meɪ] [wel] [kɔ:l] [hɜ:r; hə] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] ['rɪŋks] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
Kind I may well call her , seeing that she shrinks not from me ,
种类 我 可能 出色地 称呼 她 , 看到 那 她 收缩 不是 从 我 ,
我可以称她为善良的人, 因为她并不畏惧我。

[hu:] [soʊ] ['kru:əli] [dɪ'si:vd] [hɜ:r; hə] , [ɪn] [nɑ:t] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [fɜ:rst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
who so cruelly deceived her , in not telling her at first what I was .
WHO 所以 残酷地 受骗 她 , 在 不是 讲述 她 在 第一的 什么 我 曾是 .
我如此残忍地欺骗了她, 一开始并没有告诉她我的真实身份。

[aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hə] , [frend] ; [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [hoʊm] [tu;; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)] [pə'zeɪn] ,
I married her , friend ; and brought her home to my little possession ,
我 已婚 她 , 朋友 ; 和 带来 她 家 到 我的 小的 拥有 ,
朋友, 我娶了她, 把她带回了我的新天地。

[wer] [wiː; wi] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ˈveri] [əˈgriːəbli] .
where we passed our time very agreeably .
在哪里 我们 通过了 我们的 时间 非常 欣然 .

我们在那里度过了非常愉快的时光。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [ˈprɒspəd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːnəz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Our affairs prospered , our garners were full , and there was
我们的 事务 繁荣昌盛 , 我们的 收集者 是 满的 , 和 那里 曾是
我们的事业蒸蒸日上, 粮仓满溢, 而且.....

[piː] . -
p . 224
p . -

[kɔɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pɜːrs] .
coin in our purse .
硬币 在 我们的 钱包 .

钱包里的硬币。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [ˈwinifrid] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈderi] .
I worked in the field ; Winifred busied herself with the dairy .
我 工作 在 这 场地 ; 温妮弗雷德 忙碌 她自己 和 这 奶制品 .

我在田里干活; 温妮弗雷德则忙着照料奶牛场。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [riːd] [bʊks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʊks] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] , [frend] ;
At night I frequently read books to her , books of my own country , friend ;
在 夜晚 我 频繁地 读 图书 到 她 , 图书 的 我的 自己的 国家 , 朋友 ;

晚上我经常给她读书, 读我自己国家的书籍, 朋友;

[aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ˈhoʊli] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ˈkærəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
I likewise read to her songs of my own , holy songs and carols which she
我 同样地 读 到 她 歌曲 的 我的 自己的 , 圣 歌曲 和 圣诞颂歌 哪个 她
[ədˈmaɪəd] ,
admired ,
钦佩 ,

我也给她朗读我自己创作的歌曲、圣歌和颂歌, 她都很喜欢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jɔːrˈself] [wʊd] [pərˈhæps][ədˈmaɪər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ]
and which yourself would perhaps admire , could you understand them ; but I
和 哪个 你自己 会 也许 钦佩 , 可以 你 理解 他们 ; 但 我
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,

如果你能理解它们, 或许也会欣赏它们; 但我再说一遍,

[juː; jʊ] [ˈsæksnz][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] ,
you Saxons are an ignorant people with respect to us , and a perverse ,
你 撒克逊人 是 一个 无知 人们 和 尊重 到 我们 , 和 一个 变态 ,
你们撒克逊人对我们既无知又邪恶。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [welʃ] [wɪˈðaʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
inasmuch as you despise Welsh without understanding it .
因此 作为 你 鄙视 威尔士语 没有 理解 它 .

你鄙视威尔士语, 却又不懂它。

[ˈevri] [naɪt] [aɪ] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ədˈmaɪəd][maɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [prer] .
Every night I prayed fervently , and my wife admired my gift of prayer .
每一个 夜晚 我 祈祷 热切地 , 和 我的 妻子 钦佩 我的 礼物 的 祷告 .

我每晚都虔诚祈祷, 我的妻子很欣赏我祈祷的天赋。

“ [wʌn] [naɪt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈelɪs] [wɪn] ,
“ **One night , after I had been reading to my wife a portion of Ellis Wyn ,**
“ 一 夜晚 , 后 我 有 到过 阅读 到 我的 妻子 一个 部分 的 埃利斯 温 ,
“一天晚上, 在我给妻子朗读了埃利斯·温的小说片段之后,

[maɪ][waɪf] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [matʃ] [truː] [ænd; ənd]
my wife said , ' This is a wonderful book , and containing much true and
我的 妻子 说 , - 这 是 一个 精彩的 书 , 和 包含 很多 真的 和
[ˈplez(ə)nt] [ˈdɑːktrɪn] ;
pleasant doctrine ;
令人愉快的 教义 ;

我妻子说：“这是一本很棒的书, 其中包含许多真实而令人愉快的教义;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] ,
but how is it that you , who are so fond of good books ,
但 如何 是 它 那 你 , WHO 是 所以 喜爱 的 好的 图书 ,
但是, 你如此喜爱好书, 为什么.....

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ?
and good things in general , never read the Bible ?
和 好的 事物 在 一般的 , 绝不 读 这 圣经 ?
还有其他美好的事物吗? 难道你从没读过《圣经》吗?

[juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈelɪs] [wɪn] ,
You read me the book of Master Ellis Wyn ,
你 读 我 这 书 的 掌握 埃利斯 温 ,
你给我读了埃利斯·温大师的书,

[juː; jʊ] [riːd] [ˌem ˈiː] [swiːt] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] , [juː; jʊ][ˈedɪfaɪ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
you read me sweet songs of your own composition , you edify me with your
你 读 我 甜的 歌曲 的 你的 自己的 作品 , 你 启发 我 和 你的
[ɡɪft][ʌv; əv] [prər] ,
gift of prayer ,
礼物 的 祷告 ,
你为我朗诵你创作的优美歌曲, 你用祈祷的恩赐启迪我。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][ˈnevər] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
but yet you never read the Bible .
但 然而 你 绝不 读 这 圣经 .
但你却从来不读圣经。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][aɪ] [ʃʊk] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]
' And when I heard her mention the Bible I shook , for I thought of my
- 和 什么时候 我 听到 她 提到 这 圣经 我 摇晃 , 为了 我 想法 的 我的
[oʊn] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
own condemnation .
自己的 谴责 .

“当我听到她提到《圣经》时, 我浑身颤抖, 因为我想到了自己所受的谴责。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [prest] [ˌem ˈiː] ,
However , I dearly loved my wife , and as she pressed me ,
然而 , 我 亲爱的 喜爱 我的 妻子 , 和 作为 她 按下 我 ,
然而, 我深爱我的妻子, 而且在她不断劝说下,

[aɪ] [kəˈmenst] [ɑːn][ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
I commenced on that very night reading the Bible .
我 开始 在 那 非常 夜晚 阅读 这 圣经 .
当晚我就开始读圣经。

[ɔːl] [went] [ɑːn] [ˈsmuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
All went on smoothly for a long time ;
全部 去 在 顺利 为了 一个 长的 时间 ;
一切都进行得很顺利, 持续了很长时间;

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] ,
for months and months I did not find the fatal passage ,
为了 几个月 和 几个月 我 做过 不是 寻找 这 致命的 通道 ,
几个月过去了, 我仍然没有找到那条致命的通道。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː] .
so that I almost thought that I had imagined it .
所以 那 我 几乎 想法 那 我 有 想象 它 .
以至于我几乎以为那是我自己想象出来的。

[maɪ] [əˈferz] [ˈprɒspəd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [waɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] ,
My affairs prospered much the while , so that I was almost happy ,
我的 事务 繁荣昌盛 很多 这 尽管 , 所以 那 我 曾是 几乎 快乐的 ,
那段时间我的事业发展得相当顺利, 我几乎感到很幸福。

— [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , — [ɪn][maɪ] [waɪf] , [ɪn][maɪ][fɑːrm] , [maɪ] [bʊks]
— taking pleasure in everything around me , — in my wife , in my farm , my books
— 采取 乐趣 在 一切 大约 我 , — 在 我的 妻子 , 在 我的 农场 , 我的 图书
[ænd; ənd] [,kɒmpəˈzɪʃənz] ,
and compositions ,
和 作品 ,
——享受我周围的一切, ——我的妻子, 我的农场, 我的书籍和作品,

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [tɪl] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈfiːlɪŋ]
and the Welsh language ; till one night , as I was reading the Bible , feeling
和 这 威尔士语 语言 ; 直到 一 夜晚 , 作为 我 曾是 阅读 这 圣经 , 感觉
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
particularly comfortable ,
特别 舒服的 ,
还有威尔士语; 直到有一天晚上, 当我读圣经时, 感觉特别舒服,

[ə; eɪ] [θɑːt] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
a thought having just come into my head that I would print some of my
一个 想法 拥有 只是 来 进入 我的 头 那 我 会 打印 一些 的 我的
[,kɒmpəˈzɪʃənz] ,
compositions ,
作品 ,
我突然想到, 我应该把我的一些作品打印出来。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
and purchase a particular
和 购买 一个 特别的
并购买特定产品

[piː] . -
p . 225
p . -
第225页

[fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbə] — [oʊ][ɡɑːd] — [ɡɑːd] !
field of a neighbour — O God — God !
场地 的 一个 邻居 — 哦 上帝 — 上帝 !
邻居的田地——哦, 上帝——上帝!

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] .
I came to the fatal passage .
我 来了 到 这 致命的 通道 .
我来到了死亡通道。

“ [frend] , [frend] , [wʌt] [jæl; ʒəl][aɪ] [seɪ] ?
“ **Friend , friend , what shall I say ?**
” 朋友 , 朋友 , 什么 将 我 说 ?
朋友, 朋友, 我该说些什么呢?

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] .
I rushed out .
我 匆忙 出去 .

我冲了出去。

[maɪ][waɪf] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] , ['æskɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .
My wife followed me , asking me what was the matter .
我的 妻子 随后 我 , 问 我 什么 曾是 这 事情 .

妻子跟在我身后，问我出了什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第12/22页

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wɪð; wiθ] [grəʊnz] — [fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [aɪ][dɪd][ˈlɪt(ə)]
I could only answer with groans — for three days and three nights I did little
我 可以 仅有的 回答 和 呻吟 — 为了 三 天 和 三 夜晚 我 做过 小的
[els] [ðæn; ðən] [groʊn] .
else than groan .
别的 比 呻吟 .

我只能呻吟着回应——三天三夜，我除了呻吟什么也没做。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] !
Oh , the kindness and solicitude of my wife !
哦 , 这 仁慈 和 关怀 的 我的 妻子 !

哦，我妻子真是太善良体贴了！

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈhʌzbənd] , [dɪr] [ˈhʌzbənd] ?
' What is the matter , husband , dear husband ?
- 什么 是 这 事情 , 丈夫 , 亲爱的 丈夫 ?

“亲爱的丈夫，怎么了？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈseɪɪŋ] .
' she was continually saying .
- 她 曾是 持续 说 .

她不停地说到。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][læst] [mɔːr] [kɑːm] .
I became at last more calm .
我 成为 在 最后的 更多的 冷静的 .

我终于平静下来了。

[maɪ][waɪf] [stiːl] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈpærəksɪzəm] .
My wife still persisted in asking me the cause of my late paroxysm .
我的 妻子 仍然 持续 在 问 我 这 原因 的 我的 晚的 发作 .

妻子仍然坚持问我最近一次癫痫发作的原因。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪf] , [ɪˈspeʃəli] [sʌt] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [maɪn] ,
It is hard to keep a secret from a wife , especially such a wife as mine ,
它 是 难的 到 保持 一个 秘密 从 一个 妻子 , 尤其 这样的 一个 妻子 作为 矿 ,

对妻子保守秘密很难，尤其是像我妻子这样的妻子。

[soʊ][aɪ][təʊld][maɪ][waɪf][ðə; ði] [teɪl] ,
so I told my wife the tale ,
所以 我 讲述 我的 妻子 这 故事 ,

于是我把这件事告诉了妻子。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][wʌn] [naɪt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪd] - [ˈwɪntər] [naɪt] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [brændz]
as we sat one night — it was a mid - winter night — over the dying brands
作为 我们 卫星 — 夜晚 — 它 曾是 一个 中 - 冬天 夜晚 — 超过 这 垂死 品牌

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrθ] ,
of our hearth ,
的 我们的 炉 ,

一天晚上——那是一个隆冬的夜晚——我们坐在壁炉旁，看着即将熄灭的炉火，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] , [hɜːr; hər][hænd] [lɒkt] [ɪn][maɪn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː]
after the family had retired to rest , her hand locked in mine , even as it
后 这 家庭 有 退休 到 休息 , 她 手 已锁定 在 矿 , 甚至 作为 它
[ɪz][naʊ]
is now .
是 现在 .

家人休息后，她的手紧紧地握着我的手，就像现在一样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;
“ I thought she would have shrunk from me with horror ; but she did not ;
“ 我 想法 她 会 有 缩小 从 我 和 恐怖 ; 但 她 做过 不是 ;
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
“我以为她会吓得躲开我；但她没有；她的手，

[aɪˈtiː][ɪz][truː] , [ˈtremblɪd] [wʌnz][ɔːr][twʌɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
it is true , trembled once or twice ; but that was all .
它 是 真的 , 颤抖 一次 或者 两次 ; 但 那 曾是 全部 .

确实，颤抖过一两次；但也仅此而已。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] ; [ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
At last she gave mine a gentle pressure ; and , looking up in my face ,
在 最后的 她 给予 矿 一个 温和的 压力 ; 和 , 寻找 向上 在 我的 脸 ,
最后她轻轻按了按我的手腕；然后抬起头看着我的脸，

[ʃiː; ʃi] [sed] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [sed] , [jʌŋ] [mæn] ? “
she said — what do you think my wife said , young man ? ”
她 说 — 什么 做 你 思考 我的 妻子 说 , 年轻的 男人 ? ”

她说——你猜我妻子说了什么，年轻人？

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [ges] , ” [sed] [aɪ] . “
“ It is impossible for me to guess , ” said I . “
“ 它 是 不可能的 为了 我 到 猜测 , ” 说 我 . ”

“我不可能猜到,”我说。

- [let] [juːˈes][goʊ][tuː; tə][rest] , [maɪ] [lʌv] ; [jʊr; jər] [fɪrɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgraʊndləs] . -
' Let us go to rest , my love ; your fears are all groundless . '
- 让 我们 去 到 休息 , 我的 爱 ; 你的 恐惧 是 全部 无根据的 . -

“亲爱的，我们休息吧；你的恐惧都是没有根据的。”

” [piː] . -
” p . 226
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER LXXVII
章 七十七

第七十七章

[ˈgetɪŋ] [leɪt] — [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [oʊld] — [ˈtʃeɪsnɪŋ] — [goʊ] [fɔːrθ] — [ˈlʌndən] [brɪdʒ] — [seɪm] [aɪz]
Getting Late — Seven Years Old — Chastening — Go Forth — London Bridge — Same Eyes
获得 晚的 — 七 年 老的 — 惩戒 — 去 第四 — 伦敦 桥 — 相同的 眼睛
— [ˈkɑːmən] [əˈkɜːrəns] — [ˈveri] [ˈsliːpi] .
— Common Occurrence — Very Sleepy .
— 常见的 发生 — 非常 困 .

迟到了——七岁——惩罚——前进——伦敦桥——同样的眼睛——常见现象——非常困倦。

“ [ænd; ænd][soʊ][aɪ] [stɪl] [seɪ] , ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ And so I still say , ” said Winifred , sobbing .
“ 和 所以 我 仍然 说 , ” 说 温妮弗雷德 , 啜泣 .

“所以我还是这么说,”温妮弗雷德抽泣着说。

“ [let] [ju: 'es][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] , [dɪr] ['hʌzbənd] ; [jʊr; jər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['graʊndləs] .
“ **Let us retire to rest , dear husband ; your fears are groundless .**
“ 让 我们 退休 到 休息 , 亲爱的 丈夫 ; 你的 恐惧 是 无根据的 .
“亲爱的丈夫, 我们还是休息吧; 你的担心是没有根据的。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [lɔ:n] [sɪns] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'flɪk(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
I had hoped long since that your affliction would have passed away ,
我 有 希望 长的 自从 那 你的 痛苦 会 有 通过了 离开 ,
我早就希望你的病痛能够痊愈。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] [wɪl] ; [soʊ] [teɪk] [hɑ:rt] , [ˈpi:tər] ,
and I still hope that it eventually will ; so take heart , Peter ,
和 我 仍然 希望 那 它 最终 将要 ; 所以 拿 心 , 彼得 ,
我仍然希望它最终会实现; 所以, 彼得, 请振作起来。

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . “
and let us retire to rest , for it is getting late . ”
和 让 我们 退休 到 休息 , 为了 它 是 获得 晚的 . “
我们还是休息吧, 天色已晚了。

“ [rest] ! ” [sed] [ˈpi:tər] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ! ”
“ **Rest ! ” said Peter ; “ there is no rest for the wicked ! ”**
“ 休息 ! ” 说 彼得 ; “ 那里 是 不 休息 为了 这 邪恶 ! ”
彼得说: “你们安息吧! 恶人没有安息!”

“ [wɪ; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['wɪkɪd] , “ [sed] ['wɪnɪfrɪd] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] .
“ **We are all wicked , ” said Winifred ; “ but you are afraid of a shadow .**
“ 我们 是 全部 邪恶 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 但 你 是 害怕的 的 一个 阴影 .
“我们都是邪恶的,”温妮弗雷德说; “但你却害怕影子。”

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]
How often have I told you that the sin of your heart is not the sin against the
如何 经常 有 我 讲述 你 那 这 罪 的 你的 心 是 不是 这 罪 反对 这
[ˈhoʊli] [goʊst] :
Holy Ghost :
圣 鬼 :

我曾多次告诉你们, 你们心中的罪不是得罪圣灵的罪:

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪts] ['næt(ə)rəl] [praɪd] , [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skersli] [ə'wer] ,
the sin of your heart is its natural pride , of which you are scarcely aware ,
这 罪 的 你的 心 是 它是 自然的 自豪 , 的 哪个 你 是 几乎 意识到的 ,
你心中的罪孽就是你与生俱来的骄傲, 而你对此却几乎毫无察觉。

[tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [wɪt] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to keep down which God in His mercy permitted you to be terrified with the
到 保持 向下 哪个 上帝 在 他的 怜悯 允许 你 到 是 恐惧 和 这
[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] [wɪt] [ju:; jʊ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] . “
idea of having committed a sin which you never committed . ”
主意 的 拥有 坚定的 一个 罪 哪个 你 绝不 坚定的 . “

压抑住上帝出于怜悯而允许你因害怕犯下你从未犯过的罪而产生的恐惧。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [meɪn'teɪn] , “ [sed] [ˈpi:tər] ,
“ **Then you will still maintain , ” said Peter ,**
“ 然后 你 将要 仍然 维持 , ” 说 彼得 ,
“那么你仍然会坚持下去,”彼得说。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ? ”
“ **that I never committed the sin against the Holy Spirit ? ”**
“ 那 我 绝不 坚定的 这 罪 反对 这 圣 精神 ? ”
“我从未犯过亵渎圣灵的罪吗? ”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['winifrid] ; “ [juː; jʊ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
“ **I will** , ” **said Winifred** ; “ **you never committed it** .

“ 我 将要 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 你 绝不 坚定的 它 .
“我会的,”温妮弗雷德说; “你从未犯过罪。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [sɪn] [laɪk] [ðæt] ?
How should a child seven years old commit a sin like that ?
如何 应该 一个 孩子 七 年 老的 犯罪 一个 罪 喜欢 那 ?
一个七岁的孩子怎么会犯下这样的罪行呢?

“ [piː] . -
“ **p** . **227**
“ p . -

第227页

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [riːd] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ? “ [sed] ['piːtər] .
“ **Have I not read my own condemnation ?** ” **said Peter** .

“ 有 我 不是 读 我的 自己的 谴责 ? ” 说 彼得 .
彼得说: “难道我没有读过我自己的谴责吗? ”

“ [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skɪptʃər] [kən'dem] [ˌem 'iː] ?
“ **Did not the first words which I read in the Holy Scripture condemn me ?**

“ 做过 不是 这 第一的 字 哪个 我 读 在 这 圣 圣经 谴责 我 ?
“我读到的圣经第一句话岂不是定了我的罪吗? ”

- [hiː; hi] [huː] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [ʌl; ʃəl] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
' **He who committeth the sin against the Holy Ghost shall never enter into the**
- 他 WHO 承诺 这 罪 反对 这 圣 鬼 将 绝不 进入 进入 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] . - “
kingdom of God . ' ”
王国 的 上帝 . - “

“凡褻渎圣灵的，必不得进神的国。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['winifrid] .
“ **You never committed it** , ” **said Winifred** .

“ 你 绝不 坚定的 它 , ” 说 温妮弗雷德 .
“你从未犯过罪,”温妮弗雷德说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] !
“ **But the words !**

“ 但 这 字 !
但是这些话!

[ðə; ði] [wɜːrdz] !
the words !
这 字 !

那些话!

[ðə; ði] [wɜːrdz] ! “ [sed] ['piːtər] .
the words ! ” **said Peter** .

这 字 ! ” 说 彼得 .
“那些话! ”彼得说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] [wɜːrdz] , ” [sed] ['winifrid] , ['sɒbɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ment]
“ **The words are true words** , ” **said Winifred** , **sobbing** ; “ **but they were not meant**

“ 这 字 是 真的 字 , ” 说 温妮弗雷德 , 啜泣 ; “ 但 他们 是 不是 意思是
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“这些话都是真话,”温妮弗雷德抽泣着说, “但它们不是说给你听的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðer; ðər] [prəˈfeɪ(ə)n] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]
but for those who have broken their profession , who , having embraced the
但 为了 那些 WHO 有 破碎的 他们的 职业 , WHO , 拥有 拥抱 这
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

但是对于那些背弃了自己职业、拥抱十字架的人来说，

[hæv; həv] [riːsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈmæstər] . “
have receded from their Master .”
有 消退 从 他们的 掌握 . “
他们已经远离了他们的主人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪst] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][em ˈiː] ? ” [sed]
“ And what sayst thou to the effect which the words produced upon me ? ” said
“ 和 什么 说 你 到 这 影响 哪个 这 字 生产 之上 我 ? ” 说
[ˈpiːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得说：“那么，你觉得这些话对我产生了什么影响呢？”

“ [dɪd] [ðeɪ] [naːt] [kɔːz] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [waɪld] [θruː] [weɪlz] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [laɪk] - -
“ Did they not cause me to run wild through Wales for years , like Merddin Wyllt
“ 做过 他们 不是 原因 我 到 跑步 荒野 通过 威尔士 为了 年 , 喜欢 - -
[ʌv; əv] [jɔːr] ;
of yore ;
的 昔时 ;

“难道他们没有让我像昔日的梅尔丁·威尔特一样，在威尔士肆意奔波多年吗？”

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpæɪdʒ] [baɪ] [tʃæns] ? “
thinkest thou that I opened the book at that particular passage by chance ? ”
思考 你 那 我 打开 这 书 在 那 特别的 通道 经过 机会 ? “
你以为我翻开这本书偶然看到那一段吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , “ [naːt][baɪ] [tʃæns] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [dəˈrektɪd] [juː; jʊ] ,
“ No , ” said Winifred , “ not by chance ; it was the hand of God directed you ,
“ 不 , ” 说 温妮弗雷德 , “ 不是 经过 机会 ; 它 曾是 这 手 的 上帝 指导 你 ,
“不,”温妮弗雷德说,“这不是偶然;这是上帝之手指引你的。”

[ˈdaʊtləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜːrpəs] .
doubtless for some wise purpose .
毫无疑问 为了 一些 明智的 目的 .
无疑是出于某种明智的目的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] .
You had become satisfied with yourself .
你 有 变得 使满意 和 你自己 .
你变得对自己很满意。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪft] [tuː; tə] [raʊz] [ðiː] [frʌm; frəm][ðəɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːrn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ,
The Lord wished to rouse thee from thy state of carnal security ,
这 主 希望 到 唤醒 你 从 你的 状态 的 肉体 安全 ,
主希望唤醒你脱离肉体安逸的状态，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dəˈrektɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɪr(ə)l] [ˈpæɪdʒ] . “
and therefore directed your eyes to that fearful passage .”
和 所以 指导 你的 眼睛 到 那 可怕 通道 . “
因此，你的目光便被引向了那段令人恐惧的路段。

“ [dʌz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðen] [ˈkæəri] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [gaɪl] ? ” [sed] [ˈpiːtər] ,
“ Does the Lord then carry out His designs by means of guile ? ” said Peter ,
“ 做 这 主 然后 携带 出去 他的 设计 经过 方法 的 诡计 ? ” 说 彼得 ,
彼得说：“难道主是用诡计来实现他的旨意吗？”

[wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] .
with a groan .
和 一个 呻吟 ；

他呻吟了一声。

“ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:rd] [tru:] ?
“ Is not the Lord true ?
” 是 不是 这 主 真的 ？

主岂不是信实的吗？

[wʊd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
Would the Lord impress upon me that I had committed a sin of which I
会 这 主 令人印象深刻 之上 我 那 我 有 坚定的 一个 罪 的 哪个 我
[er 'em] ['ɡɪltləs] ?
am guiltless ?
是 无罪 ？

主会让我意识到我犯了本不该犯的罪吗？

[hʌʃ] , ['wɪnɪfrɪd] !
Hush , Winifred !
嘘 ， 温妮弗雷德 ！

嘘，温妮弗雷德！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 ！

嘘！

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] . “
thou knowest that I have committed the sin . ”
你 最了解 那 我 有 坚定的 这 罪 ． ”

你知道我犯了罪。

“ [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['wɪnɪfrɪd] , ['sɒbɪŋ] [jet] [mɔ: r] ['vaɪələntli] .
“ Thou hast not committed it , ” said Winifred , sobbing yet more violently .
” 你 哈斯特 不是 坚定的 它 , ” 说 温妮弗雷德 , 啜泣 然而 更多的 暴力 ．

“你没有犯下这罪，”温妮弗雷德说着，哭得更加厉害了。

“ [wɜ: r; wər] [ðei] [maɪ][ləst] [wɜ: rdz] , [aɪ] [wʊd] [pər'sɪst] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [kə'mɪtɪd]
“ Were they my last words , I would persist that thou hast not committed
” 是 他们 我的 最后的 字 , 我 会 坚持 那 你 哈斯特 不是 坚定的

即使这是我的遗言，我仍要坚持你没有犯下任何罪行。

[pi:] . -
p . 228
p . -

第228页

[aɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [ðəʊ] [wʊdst] , [bʌt; bət][fɔ: r; fər] [ðɪs] ['tʃeɪsnɪŋ] ;
it , though , perhaps , thou wouldst , but for this chastening ;
它 , 尽管 , 也许 , 你 会 , 但 为了 这 惩戒 ；

或许你会这么做，但要不是受到这样的惩罚；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kən'vɪns] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] ,
it was not to convince thee that thou hast committed the sin ,
它 曾是 不是 到 说服 你 那 你 哈斯特 坚定的 这 罪 ,

这不是为了让你相信你已经犯了罪，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [prɪvent] [ðiː] [frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [aɪˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrd] [brɔːt] [ðæt]
but rather to prevent thee from committing it , that the Lord brought that
但 相当 到 防止 你 从 提交 它 , 那 这 主 带来 那
[ˈpæsɪdʒ] [brɪfɔːr] [ðəɪ] [aɪz] .
passage before thy eyes .
通道 前 你的 眼睛 .

但主让这段经文出现在你眼前，是为了阻止你犯下它。

[hiː; hi] [ɪz] [naːt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
He is not to blame ,
他 是 不是 到 责备 ,
[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] . “
if thou art wilfully blind to the truth and wisdom of His ways . ”
如果 你 艺术 故意 瞎的 到 这 真相 和 智慧 的 他的 方式 . ”
[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] . “
if thou art wilfully blind to the truth and wisdom of His ways . ”
如果 你 艺术 故意 瞎的 到 这 真相 和 智慧 的 他的 方式 . ”

如果你故意对祂道路的真理和智慧视而不见。”

“ [aɪ] [siː] [ðəʊ] [wʊdst] [ˈkʌmfərt] [emˈiː] , “ [sed] [ˈpiːtər] , “ [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr]
“ I see thou wouldst comfort me , ” said Peter , “ as thou hast often before
“ 我 看 你 会 舒适 我 , “ 说 彼得 , “ 作为 你 哈斯特 经常 前
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [duː] .
attempted to do .
尝试过 到 做 .
[aɪ] [siː] [ðəʊ] [wʊdst] [ˈkʌmfərt] [emˈiː] , “ [sed] [ˈpiːtər] , “ [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr]
“ I see thou wouldst comfort me , ” said Peter , “ as thou hast often before
“ 我 看 你 会 舒适 我 , “ 说 彼得 , “ 作为 你 哈斯特 经常 前
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [duː] .
attempted to do .
尝试过 到 做 .

“我知道你想安慰我，”彼得说，“就像你以前经常做的那样。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [æsk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] . “
I would fain ask the young man his opinion . ”
我 会 欣然 问 这 年轻的 男人 他的 观点 . “
[aɪ] [wʊd] [feɪn] [æsk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] . “
I would fain ask the young man his opinion . ”
我 会 欣然 问 这 年轻的 男人 他的 观点 . “

我很想听听这位年轻人的意见。

“ [aɪ] [hæv; həv] [naːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , “ [sed] [aɪ] .
“ I have not yet heard the whole of your history , ” said I .
“ 我 有 不是 然而 听到 这 所有的 的 你的 历史 , “ 说 我 .
[aɪ] [hæv; həv] [naːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , “ [sed] [aɪ] .
“ I have not yet heard the whole of your history , ” said I .
“ 我 有 不是 然而 听到 这 所有的 的 你的 历史 , “ 说 我 .

“我还没有听过你们的全部历史，”我说。

“ [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈnɪrli] [toʊld] , “ [sed] [ˈpiːtər] ; “ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [kəmˈpliːt] [aɪˈtiː] .
“ My story is nearly told , ” said Peter ; “ a few words will complete it .
“ 我的 故事 是 几乎 讲述 , “ 说 彼得 ; “ 一个 很少 字 将要 完全的 它 .
[maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈnɪrli] [toʊld] , “ [sed] [ˈpiːtər] ; “ [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [kəmˈpliːt] [aɪˈtiː] .
“ My story is nearly told , ” said Peter ; “ a few words will complete it .
“ 我的 故事 是 几乎 讲述 , “ 说 彼得 ; “ 一个 很少 字 将要 完全的 它 .

“我的故事差不多讲完了，”彼得说；“再加几句话就完美了。”

[maɪ] [waɪf] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [riːəˈʃʊr] [emˈiː] ,
My wife endeavoured to console and reassure me ,
我的 妻子 努力 到 安慰 和 保证 我 ,
[maɪ] [waɪf] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [riːəˈʃʊr] [emˈiː] ,
My wife endeavoured to console and reassure me ,
我的 妻子 努力 到 安慰 和 保证 我 ,

妻子努力安慰我，让我安心。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrgjuːmənts] [wɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [juːz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
using the arguments which you have just heard her use , and many others ,
使用 这 论点 哪个 你 有 只是 听到 她 使用 , 和 许多 其他的 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

她使用了你刚才听到的那些论点，以及其他许多论点，但都无济于事。

[piːs] [nɔːr] [ˈkʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [breɪst] .
Peace nor comfort came to my breast .
和平 也不 舒适 来了 到 我的 胸部 .
[piːs] [nɔːr] [ˈkʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [breɪst] .
Peace nor comfort came to my breast .
和平 也不 舒适 来了 到 我的 胸部 .

我的心中没有一丝平静与慰藉。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈræpɪdli][ˈfɔːlɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][depθs][ʌv; əv][dɪˈsper] ；[wen][wʌn][deɪ][ˈwɪnɪfrɪd][sed][tuː; tə]
I was rapidly falling into the depths of despair ; when one day Winifred said to
我 曾是 快速 坠落 进入 这 深度 的 绝望 ； 什么时候 一 天 温妮弗雷德 说 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ；

我当时正迅速陷入绝望的深渊；有一天，温妮弗雷德对我说：

- [aɪ][siː][ðəʊ][wɪlt][biː; bi][ɒːst] , [ɪf][wiː; wi][rɪˈmeɪn][hɪr] .
' I see thou wilt be lost , if we remain here .
- 我 看 你 枯萎 是 丢失的 , 如果 我们 保持 这里 .

“如果我们留在这里，你注定要迷失方向。”

[wʌn][ˈriːsɔːrs][ˈoʊnli][rɪˈmeɪnz] .
One resource only remains .
— 资源 仅有的 遗迹 .

只剩下一个资源了。

[ðəʊ][mʌst; məst][goʊ][fɔːrθ] , [maɪ][ˈhʌzbənd] , [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ,
Thou must go forth , my husband , into the wide world ,
你 必须 去 前进 , 我的 丈夫 , 进入 这 宽的 世界 ,

我的丈夫，你必须去往广阔的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkʌmfərt][ðɪː][aɪ][wɪl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðɪː] . -
and to comfort thee I will go with thee . '
和 到 舒适 你 我 将要 去 和 你 . -

为了安慰你，我将与你同去。

- [ænd; ənd][wʌt][kæn; kən][aɪ][duː][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld]? - [sed][aɪ] , [dɪsˈpɑːndɪŋli] .
' And what can I do in the wide world ? ' said I , despondingly .
- 和 什么 能 我 做 在 这 宽的 世界 ? - 说 我 , 沮丧地 .

“在这广阔的世界里，我能做什么呢？”我沮丧地说道。

- [mʌt] , - [rɪˈplaɪd][ˈwɪnɪfrɪd] , - [ɪf][juː; jʊ][wɪl][bʌt; bət][ɪgˈzɜːrt][jɔːrˈself] ；
' Much , ' replied Winifred , ' if you will but exert yourself ;
- 很多 , - 回复 温妮弗雷德 , - 如果 你 将要 但 发挥 你自己 ；

“只要你肯努力，”温妮弗雷德回答说，“就能得到很多。”

[mʌt][gʊd][kænst][ðəʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblesɪŋ][ʌv; əv][gɑːd] .
much good canst thou do with the blessing of God .
很多 好的 罐 你 做 和 这 祝福 的 上帝 .

有了上帝的祝福，你可以做很多好事。

- [ˈmeni][θɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][kaɪnd][ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][em ˈiː] ;
' Many things of the same kind she said to me ;
- 许多 事物 的 这 相同的 种类 她 说 到 我 ；

她对我说了许多类似的话；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrθ][tuː; tə][wɪtʃ][gɑːd][hæd; həd][ˈsmɪtn][em ˈiː] ,
and at last I arose from the earth to which God had smitten me ,
和 在 最后的 我 出现 从 这 地球 到 哪个 上帝 有 迷恋 我 ,

最后，我从上帝将我击落的尘土中复活了。

[ænd; ənd][dɪˈspəʊzd][ʌv; əv][maɪ][ˈpraɪːpərti][ɪn][ðə; ði][best][wei][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][went][ˈɪntuː][ðə; ði]
and disposed of my property in the best way I could , and went into the
和 处置 的 我的 财产 在 这 最好的 方式 我 可以 , 和 去 进入 这

[wɜːrld] .
world .
世界 .

我尽我所能地处置了我的财产，然后走向了世界。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
We did all the good we were able , visiting the sick , ministering to the sick
我们 做过 全部 这 好的 我们 是 有能力的 , 访问 这 生病的 , 服侍 到 这 生病的
,
:
,

我们尽己所能地做好事，探望病人，照顾病人，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
and praying with the sick .
和 祈祷 和 这 生病的 .

并与病人一起祈祷。

[æt; ət][læst][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɪft][ʌv; əv] [prer] .
At last I became celebrated as the possessor of a great gift of prayer .
在 最后的 我 成为 著名 作为 这 拥有者 的 一个 伟大的 礼物 的 祷告 .

最终，我因拥有卓越的祈祷天赋而闻名。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː] [tuː;] , [ænd; ənd][æt; ət]
And people urged me to preach , and Winifred urged me too , and at
和 人们 敦促 我 到 布道 , 和 温妮弗雷德 敦促 我 也 , 和 在

[læst][aɪ]
last I
最后的 我

人们劝我去布道，温妮弗雷德也劝我，最后我

[piː] . -
p . 229
p . -

第229页

[kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [priːtʃt] .
consented , and I preached .
同意 , 和 我 布道 .

同意了，于是我布道。

[aɪ] — [aɪ] — [ˈaʊtkæst] [ˈpiːtər] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈpiːtər] [ˈwɪljəmz] .
I — I — outcast Peter , became the preacher Peter Williams .
我 — 我 — 被排斥者 彼得 , 成为 这 牧师 彼得 威廉姆斯 .

我——我——被排斥的彼得，成为了传教士彼得·威廉姆斯。

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
I , the lost one , attempted to show others the right road .
我 , 这 丢失的 一 , 尝试过 到 展示 其他的 这 正确的 路 .

我，一个迷路的人，试图为其他人指明正确的道路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ˈpriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
And in this way I have gone on for thirteen years , preaching and teaching ,
和 在 这 方式 我 有 已消失 在 为了 十三 年 , 布道 和 教学 ,
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
visiting the sick ,
访问 这 生病的 ,

就这样，我走了十三年，传道、教导、探望病人。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪfrɪd] [baɪ][maɪ][saɪd] [ˈhɑːrtɪŋ] [em ˈiː][ɑːn] .
and ministering to them , with Winifred by my side heartening me on .
和 服侍 到 他们 , 和 温妮弗雷德 经过 我的 边 令人鼓舞 我 在 .

我一边照顾他们，一边有温妮弗雷德在我身边鼓励我。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][eɪ 'em] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['æɡəni] , ['dʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
Occasionally I am visited with fits of indescribable agony , generally on the night
偶尔 我 是 到访 和 适合 的 无法形容 痛苦 , 一般来说 在 这 夜晚
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæbəθ] ;
before the Sabbath ;
前 这 安息日 ;
我偶尔会感到难以言喻的痛苦, 通常是在安息日的前夜;

[fɔːr; fər][aɪ] [ðen] [æsk][maɪ'self] , [haʊ] [der] [aɪ] , [ðə; ði][ˈaʊtkeɪst] , [ə'tempt] [tuː; tə] [pri:t] [ðə; ði][wɜːrd]
for I then ask myself , how dare I , the outcast , attempt to preach the word
为了 我 然后 问 我 , 如何 敢 我 , 这 被排斥者 , 试图 到 布道 这 单词
[ʌv; əv][ɡɑːd] ?
of God ?
的 上帝 ?
因为我随后会问自己, 我这个被排斥的人, 怎敢尝试宣扬上帝的福音?

[jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld] ; [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [θɔːt] ! "
Young man , my tale is told ; you seem in thought ! "
年轻的 男人 , 我的 故事 是 讲述 ; 你 似乎 在 想法 ! "
年轻人, 我的故事讲完了; 你似乎在沉思!

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] , " [sed] [aɪ] .
" I am thinking of London Bridge , " said I .
" 我 是 思维 的 伦敦 桥 , " 说 我 .
"我在想伦敦桥,"我说。

" [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] ! " [sed] ['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Of London Bridge ! " said Peter and his wife .
" 的 伦敦 桥 ! " 说 彼得 和 他的 妻子 .
"伦敦桥!"彼得和他的妻子说道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
" Yes , " said I , " of London Bridge .
" 是的 , " 说 我 , " 的 伦敦 桥 .
"是的,"我说, "伦敦桥。"

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [mʌt] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ]
I am indebted for much wisdom to London Bridge ; it was there that I
我 是 负债累累 为了 很多 智慧 到 伦敦 桥 ; 它 曾是 那里 那 我
[kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['stʌdɪz] .
completed my studies .
完全的 我的 研究 .
我对伦敦桥感激不尽; 我正是在那里完成了学业。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But to the point .
但 到 这 观点 .

但言归正传。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['riːdɪŋ] [ɑ:n] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒentlwʊmən] ,
I was once reading on London Bridge a book which an ancient gentlewoman ,
我 曾是 一次 阅读 在 伦敦 桥 一个 书 哪个 一个 古老的 淑女 ,
[huː] [kept] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
who kept the bridge ,
WHO 保留 这 桥 ,
我曾在伦敦桥上读过一本书, 这本书是一位守护这座桥的老妇人写的。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['lendiŋ] [em 'iː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] ,
was in the habit of lending me ; and there I found written ,
曾是 在 这 习惯 的 贷款 我 ; 和 那里 我 成立 书面 ,
他有借钱给我的习惯; 我在那里发现写着:

- [i:tʃ] [wʌn] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk](ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪn] [wɪtʃ] [ˈpresəz, 'presɪz] ['hevi]
- **Each one carries in his breast the recollection of some sin which presses heavy**
- 每个 一 携带 在 他的 胸部 这 回忆 的 一些 罪 哪个 出版社 重的
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

“每个人心中都怀揣着某种罪孽，这种罪孽沉重地压在心头。”

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ɪf] [men][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈhɑ:rts] , [wʌt] [ˈblæknəs] [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd]
if men could but look into each other's hearts , what blackness would they find
如果 男人 可以 但 看 进入 每个 其他的 心 , 什么 黑 会 他们 寻找
[ðer; ðər] ! - "
there ! ' "
那里 ! - "

如果人们能够看清彼此的内心，他们会发现那里有多么黑暗！

" [ðæts] [tru:] , " [sed] ['pi:tər] .
" That's true , " said Peter .
" 那就是 真的 , " 说 彼得 .

“没错，”彼得说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ? " "
" What is the name of the book ? " "
" 什么 是 这 姓名 的 这 书 ? " "

这本书叫什么名字？

- [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] ['meri] ['flændərz] . - "
' The Life of Blessed Mary Flanders . ' "
- 这 生活 的 蒙福 玛丽 弗兰德斯特 . - "

《圣玛丽·弗兰德斯特的一生》

" [sʌm; səm] ['pɒpɪʃɪ] [seɪnt] , [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] ['pi:tər] .
" Some popish saint , I suppose , " said Peter .
" 一些 天主教 圣 , 我 认为 , " 说 彼得 .

“我猜大概是某个天主教圣人吧。”彼得说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][moʊst] ['pɒpɪʃɪ] [wʌnz] ;
" As much of a saint , I dare say , " said I , " as most popish ones ;
" 作为 很多 的 一个 圣 , 我 敢 说 , " 说 我 , " 作为 最多 天主教 一个 ;

“我敢说，他跟大多数天主教徒一样圣洁，”我说；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [em 'i:] .
but you interrupted me .
但 你 中断 我 .

但你打断了我。

[wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nærətɪv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwɒtɪd][ˈɪntu:][maɪ][maɪnd]
One part of your narrative brought the passage which I have quoted into my mind
一 部分 的 你的 叙述 带来 这 通道 哪个 我 有 引 进入 我的 头脑
.
:
.

你的叙述中有一部分让我想起了我引用的那段话。

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] [sɪn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ju:; jʊ]
You said that after you had committed this same sin of yours you
你 说 那 后 你 有 坚定的 这 相同的 罪 的 你的 你

你说过，在你犯下同样的罪行之后，你

[pi:] . -
p . **230**
p . -

[wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt] , [æt; ət] [sku:l] , [ʌv; əv] ['lɒkɪŋ] [ə'pa:n][jɔ:; jəɹ] ['sku:l,feləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
were in the habit , at school , of looking upon your schoolfellows with a
是 在 这 习惯 , 在 学校 , 的 寻找 之上 你的 同学们 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['glu:mi] [su:,pɪrɪ'b:rəti] ,
kind of gloomy superiority ,
种类 的 阴沉 优势 ,

在学校里，我们习惯于用一种阴郁的优越感看待我们的同学。

[kən'sɪdəɪŋ] [jɔ:'rself] [ə; eɪ][loʊn] ['mɑ:nstrəs] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][fɑ:r] [ə'bʌv]
considering yourself a lone monstrous being who had committed a sin far above
考虑 你自己 一个 孤独 滔天 存在 WHO 有 坚定的 一个 罪 远的 多于
[ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the daring of any of them .
这 大胆 的 任何 的 他们 .

你把自己看作是一个孤僻的怪物，犯下了比他们任何人都更加胆大妄为的罪行。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [jɔ:ɹ] [ðæt] ['meni] [ʌðəɹ] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ] ['sku:l,feləʊz] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['lɒkɪŋ] [ə'pa:n][ju:; jʊ]
Are you sure that many others of your schoolfellows were not looking upon you
是 你 当然 那 许多 其他的 的 你的 同学们 是 不是 寻找 之上 你
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðəɹ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['lɒkɪŋ] [ə'pa:n]
and the others with much the same eyes with which you were looking upon
和 这 其他的 和 很多 这 相同的 眼睛 和 哪个 你 是 寻找 之上
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

你确定你的其他同学没有用和你一样的眼神看着你和其他人吗？

" [haʊ] ! " [sed] ['pi:təɹ] , " [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [maɪ] ['si:kɹət] ? "
How ! " said Peter , " dost thou think that they had divined my secret ? "
" 如何 ! " 说 彼得 , " 朋友 你 思考 那 他们 有 神谕 我的 秘密 ? "

"怎么会！"彼得说，"你认为他们已经猜到我的秘密了吗？"

" [nɑ:t] [ðeɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Not they , " said I ; " they were , I dare say ,
" 不是 他们 , " 说 我 ; " 他们 是 , 我 敢 说 ,
"不是他们,"我说；"我敢说，他们是....."

['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] [tu:; tə][hæv; həv] [di'vaɪnd]
thinking too much of themselves and of their own concerns to have divined
思维 也 很多 的 他们自己 和 的 他们的 自己的 担忧 到 有 神谕
[eni] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] .
any secrets of yours .
任何 秘密 的 你的 .

他们太过在意自己和自己的事情，所以不可能窥探到你的任何秘密。

[ɔ:l][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['pra:bəbli] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [oʊn] ,
All I mean to say is , they had probably secrets of their own ,
全部 我 意思是 到 说 是 , 他们 有 大概 秘密 的 他们的 自己的 ,
我的意思是，他们可能也有自己的秘密。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [sɪn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t]
and who knows that the secret sin of more than one of them was not
和 WHO 知道 那 这 秘密 罪 的 更多的 比 一 的 他们 曾是 不是
[ðə; ði] ['veri] [sɪn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ? "
the very sin which caused you so much misery ? "
这 非常 罪 哪个 导致 你 所以 很多 苦难 ? "

谁又能说，他们当中不止一人所犯的秘密罪行，不正是给你带来如此巨大痛苦的罪行呢？

“ [dʌst] [ðəʊ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [ˈpi:tər] ,
“ **Dost thou then imagine** , ” **said Peter** ,
“ 多斯特 你 然后 想象 , ” 说 彼得 ,
“那么你以为呢？”彼得说。

“ [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [tu:; tə][bi; bi][soʊ] [ˈkɑ:mən] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] ? ”
“ **the sin against the Holy Ghost to be so common an occurrence ?** ”
“ 这 罪 反对 这 圣 鬼 到 是 所以 常见的 一个 发生 ？ ”
“亵渎圣灵的罪行竟然如此普遍？”

“ [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] , [ɪ'speʃəli]
“ **As you have described it** , ” **said I** , “ **of very common occurrence** , **especially**
“ 作为 你 有 描述 它 , ” 说 我 , ” 的 非常 常见的 发生 , 尤其
[ə'mʌŋst] [tʃɪldrən] ,
amongst children ,
在 孩子们 ,
“正如你所描述的,”我说,“这种情况非常普遍,尤其是在儿童中。”

[hu:] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋs] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] . ”
who are , indeed , the only beings likely to commit it . ”
WHO 是 , 的确 , 这 仅有的 生物 可能 到 犯罪 它 . ”
事实上,只有他们才有可能犯下这种罪行。

“ [ˈtru:li] , ” [sed] [ˈwinifrid] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:ks] [ˈwaɪzli] .
“ **Truly** , ” **said Winifred** , “ **the young man talks wisely** .
“ 真的 , ” 说 温妮弗雷德 , “ 这 年轻的 男人 会谈 明智地 .
“确实,”温妮弗雷德说,“这个年轻人说话很有智慧。”

“ [ˈpi:tər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi; bi] [rɪˈflektɪŋ] ;
“ **Peter was silent for some moments** , **and appeared to be reflecting** ;
“ 彼得 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 出现 到 是 反思 ;
[æt; ət][læst] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
at last , suddenly raising his head ,
在 最后的 , 突然 提高 他的 头 ,
彼得沉默了一会儿,似乎在思考;最后,他突然抬起头,

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] , [hi:; hi]
he looked me full in the face , and , grasping my hand with vehemence , he
他 看起来 我 满的 在 这 脸 , 和 , 抓握 我的 手 和 激烈 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,
他直视着我的眼睛,用力抓住我的手,说道:

“ [tel] [ˌem 'i:] , [jʌŋ] [mæn] , [ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] , [hæst] [ðəʊ] , [tu:] , [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst]
“ **Tell me , young man , only one thing , hast thou , too , committed the sin against**
“ 告诉 我 , 年轻的 男人 , 仅有的 一 事物 , 哈斯特 你 , 也 , 坚定的 这 罪 反对
[ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] ? ”
the Holy Ghost ? ”
这 圣 鬼 ？ ”
“年轻人,告诉我一件事,你是否也犯了亵渎圣灵的罪？”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈni:ðər] [ˈpeɪpɪst] , [no:ɹ] [ˈmeθədɪst] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ,
“ **I am neither Papist , nor Methodist** , ” **said I** , “ **but of the Church , and** ,
“ 我 是 两者都不 天主教徒 , 也不 卫理公会 , ” 说 我 , “ 但 的 这 教会 , 和 ,
[ˈbi:ɪŋ] [soʊ] ,
being so ,
存在 所以 ,
“我既不是天主教徒,也不是卫理公会教徒,”我说,“但我属于教会,既然如此,

[kən'fes] [maɪ'self][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [bʌt; bət] [ki:p] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [tel]
confess myself to no one , but keep my own counsel ; I will tell
承认 我 到 不 一 , 但 保持 我的 自己的 法律顾问 ; 我 将要 告诉
我不向任何人坦白, 只保守自己的秘密; 我会告诉

[pi:] . -
p . 231
p . -
第231页
[ði:] , [haʊ'veər] , [hæd; həd][aɪ] [kə'mɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] , ['twenti] [sʌtʃ] [sɪnz][æz; əz] [ðæt]
thee , however , had I committed , at the same age , twenty such sins as that
你 , 然而 , 有 我 坚定的 , 在 这 相同的 年龄 , 二十 这样的 罪孽 作为 那
[wɪtʃ] [juː; jə] [kə'mɪtɪd] ,
which you committed ,
哪个 你 坚定的 ,
然而, 如果我在和你一样的年纪犯下二十件和你一样的罪,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [noʊ] [ʌn'i:zɪnɪs] [æt; ət] [ði:z] ['jɪrz] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sli:pi] , [ænd; ænd][mʌst; məst]
I should feel no uneasiness at these years — but I am sleepy , and must
我 应该 感觉 不 不安 在 这些 年 — 但 我 是 困 , 和 必须
[goʊ][tuː; tə] [rest] . "
go to rest . "
去 到 休息 . "
我本不该在这个年纪感到不安——但我困了, 得去休息了。

" [gɑ:d] [bles] [ði:] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] .
" God bless thee , young man , " said Winifred .
" 上帝 保佑 你 , 年轻的 男人 , " 说 温妮弗雷德 .
“愿上帝保佑你, 年轻人,”温妮弗雷德说道。

[pi:] . -
p . 232
p . -
第232页
['tʃæptər] [lksvi:i:i]
CHAPTER LXXVIII
章 第七十八章
第七十八章

[loʊ] [ænd; ænd][kɑ:m] — [mʌtʃ] ['betər] — [ˈblesɪd; blest] [ɪ'fekt] — [noʊ] [ˈænsər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] .
Low and Calm — Much Better — Blessed Effect — No Answer — Such a Sermon .
低的 和 冷静的 — 很多 更好的 — 蒙福 影响 — 不 回答 — 这样的 一个 讲道 .
低沉而平静——好多了——祝福的效果——没有答案——这样的布道。
[brɪfɔ:r] [aɪ][sæŋk][tuː; tə] [rest] [aɪ] [hɜ:rd] ['wɪnɪfrɪd] [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]
Before I sank to rest I heard Winifred and her husband conversing in the place
前 我 沉没 到 休息 我 听到 温妮弗雷德 和 她 丈夫 对话 在 这 地方
[wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] ;
where I had left them ;
在哪里 我 有 左边 他们 ;
在我即将入睡之前, 我听到温妮弗雷德和她的丈夫在我离开他们的地方交谈;

[bəʊθ][ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [loʊ] [ænd; ænd][kɑ:m] .
both their voices were low and calm .
两个都 他们的 声音 是 低的 和 冷静的 .
他们的声音都很低沉平静。

[aɪ] [su:n] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ænd] ['slʌmbərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I soon fell asleep , and slumbered for some time .
我 很快 跌倒 睡着了 , 和 沉睡 为了 一些 时间 .
我很快就睡着了, 睡了好一会儿。

[ɑ:n][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [kən'və:sɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər]
On my awakening I again heard them conversing , but they were now in their
在 我的 唤醒 我 再次 听到 他们 对话 , 但 他们 是 现在 在 他们的
[kɑ:rt] ;
cart ;
大车 ;

我醒来时又听到他们在说话，但他们现在已经坐在马车里了；

[stɪl] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər][kɑ:m] .
still the voices of both were calm .
仍然 这 声音 的 两个都 是 冷静的 .

两人的声音依然平静。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈpæʃənət] [bə:sts] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I heard no passionate bursts of wild despair on the part of the man .
我 听到 不 热情的 爆发 的 荒野 绝望 在 这 部分 的 这 男人 .

我没有听到这个男人发出任何激烈的、绝望的呐喊。

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] - [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv] [i:tʃ]
Methought I occasionally heard the word Pechod proceeding from the lips of each
我的想法 我 偶尔 听到 这 单词 - 进行中 从 这 嘴唇 的 每个
,
.
,

我感觉偶尔会听到他们每个人嘴里念出“佩乔德”这个词。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˈemfəsɪs] .
but with no particular emphasis .
但 和 不 特别的 强调 .

但并无特别侧重。

[aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [sɪn][ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
I supposed they were talking of the innate sin of both their hearts .
我 据称 他们 是 说 的 这 先天 罪 的 两个都 他们的 心 .

我猜他们是在谈论他们内心深处固有的罪性。

“ [aɪ] [wɪ] [ðæt] [mæn][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,
“ **I wish that man were happy , ” said I to myself** ,
“ 我 希望 那 男人 是 快乐的 , ” 说 我 到 我 ,
“我希望那个人幸福,”我自言自语道。

“ [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi]
“ **were it only for his wife's sake , and yet he deserves to be happy**
“ 是 它 仅有的 为了 他的 妻子的 清酒 , 和 然而 他 值得 到 是 快乐的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .

“即便只是为了他的妻子，但他理应为自己感到幸福。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɪr(ə)l] , [mɔ:r] [ˈtʃɪr(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n]
“ **The next day Peter was very cheerful , more cheerful than I had ever seen**
“ 这 下一个 天 彼得 曾是 非常 快乐 , 更多的 快乐 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“第二天，彼得非常高兴，比我以往任何时候都高兴。”

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [rɪ'pi:tɪdli] .
At breakfast his conversation was animated , and he smiled repeatedly .
在 早餐 他的 对话 曾是 动画 , 和 他 微笑 反复 .

早餐时他谈笑风生，笑容不绝。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] ,
I looked at him with the greatest interest ,
我 看起来 在 他 和 这 最 兴趣 ,
我饶有兴致地打量着他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and the eyes of his wife were almost constantly fixed upon him .
和 这 眼睛 的 他的 妻子 是 几乎 不断地 固定的 之上 他 .
他的妻子几乎时时刻刻都注视着他。

[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [gluːm] [wʊd] [ə'keɪz(ə)nəli] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
A shade of gloom would occasionally come over his countenance , **but it**
一个 阴影 的 愁云 会 偶尔 来 超过 他的 面容 , 但 它
[ˈɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] ;
almost instantly disappeared ;
几乎 即刻 消失 ;
他的脸上偶尔会浮现出一丝忧郁, 但几乎立刻就会消失;

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd]
perhaps it proceeded
也许 它 继续
或许它继续进行了下去。

[piː] . -
p . 233
p . -
第233页

[mɔːr] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
more from habit than anything else .
更多的 从 习惯 比 任何事物 别的 .
更多的是出于习惯。

[ˈæftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [welʃ] ['baɪb(ə)] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [br'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .
After breakfast he took his Welsh Bible and sat down beneath a tree .
后 早餐 他 采取 他的 威尔士语 圣经 和 卫星 向下 下面 一个 树 .
早餐后, 他拿起威尔士语圣经, 在一棵树下坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔːljəm] ; [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]
His eyes were soon fixed intently on the volume ; now and then he would call
他的 眼睛 是 很快 固定的 专注地 在 这 体积 ; 现在 和 然后 他 会 称呼
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
他的目光很快便全神贯注地盯着那本书; 他时不时会给妻子打个电话,

[ʃʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
show her some passage , and appeared to consult with her .
展示 她 一些 通道 , 和 出现 到 咨询 和 她 .
给她看了一段文字, 似乎在和她商量。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ænd][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
The day passed quickly and comfortably .
这 天 通过了 迅速地 和 舒适地 .
一天过得很快, 也很轻松。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [siːmz] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] - [fɔːl] , [tuː; tə] ['wɪnɪfrɪd] ,
" **Your husband seems much better , " said I , at evening - fall , to Winifred** ,
" 你的 丈夫 似乎 很多 更好的 , " 说 我 , 在 晚上 - 落下 , 到 温妮弗雷德 ,
"你丈夫看起来好多了,"傍晚时分, 我对温妮弗雷德说。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

as we chanced to be alone .
作为 我们 偶然 到 是 独自的 .

因为我们碰巧单独待在一起。

“ [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [ˈwinifrid] ;

“ He does , ” said Winifred ;
“ 他 做 , ” 说 温妮弗雷德 ;

“他确实如此,”温妮弗雷德说;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [əˈpɪr] [moʊst]

“ and that on the day of the week when he was wont to appear most
“ 和 那 在 这 天 的 这 星期 什么时候 他 曾是 惯于 到 出现 最多
[ˈmeləŋkɑːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

“而且在每周他最常显得忧郁的那一天,

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .

for to - morrow is the Sabbath .
为了 到 - 明天 是 这 安息日 .

因为明天是安息日。

[hiː; hi] [naʊ] [noʊ][bɪŋgər] [lʊks] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɪð; wɪθ] [dred] , [bʌt; bət] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə]

He now no longer looks forward to the Sabbath with dread , but appears to
他 现在 不 更长 看起来 向前 到 这 安息日 和 恐惧 , 但 出现 到
[ˈrekən] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
reckon on it .
估计 在 它 .

他现在不再惧怕安息日, 反而似乎很重视它。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] !

What a happy change !
什么 一个 快乐的 改变 !

真是令人欣喜的改变!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

and to think that this change should have been produced by a few words ,
和 到 思考 那 这 改变 应该 有 到过 生产 经过 一个 很少 字 ,
[ˈsiːmɪŋli] [ˈkerləs] [wʌnz] ,
seemingly careless ones ,
似乎 粗心 一个 ,

难以想象, 这种改变竟然是由几句话, 看似不经意的话, 引起的。

[prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

proceeding from the mouth of one who is almost a stranger to him .
进行中 从 这 嘴 的 一 WHO 是 几乎 一个 陌生人 到 他 .

出自一个他几乎完全陌生的人之口。

[ˈtruːli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . “

Truly , it is wonderful . “
真的 , 它 是 精彩的 . “

真是太棒了。

“ [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [əˈluːd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [wɜːrdz] ? ”

“ To whom do you allude , ” said I , “ and to what words ? ”
“ 到 谁 做 你 暗示 , ” 说 我 , “ 和 到 什么 字 ? ”

“你指的是谁?”我问, “又是指哪些话?”

“ [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [læst] [naɪt] ,

“ To yourself , and to the words which came from your lips last night ,
“ 到 你自己 , 和 到 这 字 哪个 来了 从 你的 嘴唇 最后的 夜晚 ,

“对你自己, 以及对昨晚你口中说出的那些话,

[ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbəndz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
after you had heard my poor husband's history .
后 你 有 听到 我的 贫穷的 丈夫的 历史 .
在你听完我可怜的丈夫的遭遇之后。

[ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [drɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Those strange words , drawn out with so much seeming indifference ,
那些 奇怪的 字 , 绘制 出去 和 所以 很多 似乎 漠不关心 ,
那些奇怪的话语，带着一种看似漠不关心的语气，被拉长了出来。

[hæv; həv] [prəˈduːst] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] .
have produced in my husband the blessed effect which you have observed .
有 生产 在 我的 丈夫 这 蒙福 影响 哪个 你 有 观察到 .
已经给我的丈夫带来了你所观察到的那种令人欣喜的效果。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
They have altered the current of his ideas .
他们 有 已修改 这 当前的 的 他的 想法 .
他们改变了他的思想潮流。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [θɪŋks] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [duːmd] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
He no longer thinks himself the only being in the world doomed to destruction ,
他 不 更长 思考 他自己 这 仅有的 存在 在 这 世界 注定失败 到 破坏 ,
他不再认为自己是世界上唯一注定毁灭的人。

— [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fəˈɡɪvŋ] [sɪn] .
— the only being capable of committing the never - to - be - forgiven sin .
— 这 仅有的 存在 有能力的 的 提交 这 绝不 - 到 - 是 - 已原谅 罪 .
——唯一能够犯下永远无法饶恕的罪行的人。

[jʊr; jər] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈhæərəʊd] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] [əˈmʌŋst]
Your supposition that that which harrowed his soul is of frequent occurrence amongst
你的 假设 那 那 哪个 饱受折磨 他的 灵魂 是 的 频繁 发生 在
[ˈtʃɪldrən] , [hæz; həz] [ˈtræŋkwɪˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
children , has tranquillised him ;
孩子们 , 有 镇静剂 他 ;
你认为困扰他的事情在儿童中经常发生，这让他平静了下来；

[ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
the mist which hung over his mind has cleared away ,
这 薄雾 哪个 悬挂 超过 他的 头脑 有 已清除 离开 ,
他心中的迷雾已经散去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɡraʊndləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he begins to see the groundlessness of his
和 他 开始 到 看 这 无根性 的 他的
他开始意识到自己的想法毫无根据。

[piː] . -
p . 234
p . -
第234页

[ˌæprɪˈhɛŋʃənz] .
apprehensions .
担忧 .
担忧。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃeɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
The Lord has permitted him to be chastened for a season ,
这 主 有 允许 他 到 是 受了教训 为了 一个 季节 ,
主允许他暂时受管教。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læmp] [wɪl] [ˈoʊnli][bɜ:rn][ðə; ði] [braɪtə] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌʌndərˈɡɑ:n] .
but his lamp will only burn the brighter for what he has undergone .
但 他的 灯 将要 仅有的 烧伤 这 更亮 为了 什么 他 有 经历 .
但他所经历的一切只会让他的灯火更加明亮。

" [ˈsʌndeɪ] [keɪm] , [faɪn] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [æz; əz][ðə; ði][ləst] .
" Sunday came , fine and glorious as the last .
" 星期日 来了 , 美好的 和 辉煌 作为 这 最后的 .
"星期天来了, 和上个星期天一样, 晴朗美好。"

[əˈgen] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈbrekfəstɪd] [təˈgeðər] — [əˈgen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
Again my friends and myself breakfasted together — again the good family of the
再次 我的 朋友们 和 我 早餐 一起 — 再次 这 好的 家庭 的 这
[haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] ,
house on the hill above ,
房子 在 这 爬坡道 多于 ,
我和朋友们又一次一起吃了早餐——还是和山顶上那户好心人家一起吃的。

[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈmæstər] , [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmedəʊ] .
headed by the respectable master , descended to the meadow .
标题 经过 这 可敬 掌握 , 下降 到 这 草地 .
在尊敬的主人带领下, 一行人下到了草地上。

[ˈpi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
Peter and his wife were ready to receive them .
彼得 和 他的 妻子 是 准备好 到 收到 他们 .
彼得和他的妻子已经做好了接待他们的准备。

[əˈgen] [ˈpi:tər] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈfɑ:rmər] ,
Again Peter placed himself at the side of the honest farmer ,
再次 彼得 放置 他自己 在 这 边 的 这 诚实的 农民 ,
彼得再次站在了那位诚实的农夫一边。

[ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] .
and Winifred by the side of her friend .
和 温妮弗雷德 经过 这 边 的 她 朋友 .
温妮弗雷德站在她朋友身边。

" [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] [kʌm] ? " [sed] [ˈpi:tər] ,
" Wilt thou not come ? " said Peter ,
" 枯萎 你 不是 来 ? " 说 彼得 ,
彼得说: "你不来吗? "

[ˈlʊkɪŋ] [tə:rdz] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
looking towards me with a face in which there was much emotion .
寻找 向 我 和 一个 脸 在 哪个 那里 曾是 很多 情感 .
他望着我, 脸上带着复杂的情绪。

" [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] [kʌm] ? " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] .
" Wilt thou not come ? " said Winifred , with a face beaming with kindness .
" 枯萎 你 不是 来 ? " 说 温妮弗雷德 , 和 一个 脸 光芒四射 和 仁慈 .
"你不来吗?"温妮弗雷德问道, 脸上洋溢着和蔼的笑容。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [mu:vɪd] [əˈwei] ,
But I made no answer , and presently the party moved away ,
但 我 制成 不 回答 , 和 目前 这 派对 已搬 离开 ,
但我没有回答, 很快, 那群人就离开了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [priˈsi:dɪŋ] [ˈsæbəθ] ,
in the same manner in which it had moved on the preceding Sabbath ,
在 这 相同的 方式 在 哪个 它 有 已搬 在 这 前 安息日 ,
以与上一个安息日相同的方式移动,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [ə'loʊn] .
and I was again left alone .
和 我 曾是 再次 左边 独自的 .

我又一次被独自留下了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [pæst] ['sləʊli] [ə'wei] .
The hours of the Sabbath passed slowly away .
这 小时 的 这 安息日 通过了 缓慢地 离开 .

安息日的时光缓缓流逝。

[aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] .
I sat gazing at the sky , the trees , and the water .
我 卫星 凝视 在 这 天空 , 这 树木 , 和 这 水 .

我坐着，凝视着天空、树木和水面。

[æt; ət][læst][aɪ] ['stroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
At last I strolled up to the house and sat down in the porch .
在 最后的 我 漫步 向上 到 这 房子 和 卫星 向下 在 这 门廊 .

最后，我漫步走到房子前，在门廊上坐了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑ:dist] ['meɪd(ə)n][ðer; ðər] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
It was empty ; there was no modest maiden there , as on the preceding
它 曾是 空的 ; 那里 曾是 不 谦虚的 少女 那里 , 作为 在 这 前
['sæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .

那里空无一人；不像上一个安息日那样，没有一位端庄的少女在那里。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [rest] .
The damsel of the book had accompanied the rest .
这 闺女 的 这 书 有 伴随 这 休息 .

书中的女主角和其他人一起同行。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [prə'se(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [kwat] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
I had seen her in the procession , and the house appeared quite deserted .
我 有 已见 她 在 这 游行 , 和 这 房子 出现 相当 荒凉的 .

我在游行队伍中看到了她，房子看起来相当空无一人。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['kʌstədi] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
The owners had probably left it to my custody , so I sat down in the porch ,
这 所有者 有 大概 左边 它 到 我的 保管 , 所以 我 卫星 向下 在 这 门廊 ,
主人大概是把房子留给我保管的，所以我坐在了门廊上。

[kwat] [ə'loʊn] .
quite alone .
相当 独自的 .

孤身一人。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [pæst] ['hevi] [ə'wei] .
The hours of the Sabbath passed heavily away .
这 小时 的 这 安息日 通过了 重度 离开 .

安息日的时光沉重地流逝着。

[æt; ət][læst] ['i:vniŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wið; wiθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['pɑ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
At last evening came , and with it the party of the morning .
在 最后的 晚上 来了 , 和 和 它 这 派对 的 这 早晨 .

终于，夜幕降临，早晨的聚会也随之结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [oʊk] .
I was now at my place beneath the oak .
我 曾是 现在 在 我的 地方 下面 这 橡木 .

我此刻正身处橡树下的专属位置。

[aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
I went forward to meet them .
我 去 向前 到 见面 他们 :

我上前与他们会面。

[ˈpi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈɡri:tɪŋ] , [ænd; ənd]
Peter and his wife received me with a calm and quiet greeting , and
彼得 和 他的 妻子 已收到 我 和 一个 冷静的 和 安静的 问候 , 和
[pæst] ['fɔ:rwərd] .
passed forward .
通过了 向前 :

彼得和他的妻子平静而温和地迎接了我，然后继续向前走。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [hæd; həd] [brʊk] [ˈɪntu:] [ɡru:ps] .
The rest of the party had broke into groups .
这 休息 的 这 派对 有 打破 进入 团体 :

其余的人都分散开来，分成了几个小组。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
There was a kind of excitement
那里 曾是 一个 种类 的 激动

当时有一种兴奋的气氛。

[pi:] . -
p . 235
p . -

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈi:ɡər] [ˈwɪspərɪŋ] .
amongst them , and much eager whispering .
在 他们 , 和 很多 渴望的 耳语 :

他们之间响起一阵急切的窃窃私语。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɡru:ps] ;
I went to one of the groups ;
我 去 到 一 的 这 团体 ;

我参加了其中一个小组；

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] : “
the young girl of whom I have spoken more than once , was speaking : “
这 年轻的 女孩 的 谁 我 有 说 更多的 比 一次 , 曾是 请讲 : “
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rmən] ,
Such a sermon ,
这样的 一个 讲道 ,

我曾多次谈到的那位年轻女孩说道：“这样的布道，

” [sed] [fi:; fi] , “ [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] ;
” said she , “ it has never been our lot to hear ;
” 说 她 , “ 它 有 绝不 到过 我们的 很多 到 听到 ;

她说：“我们从来没听过这样的事；

[ˈpi:tər] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [spʊk] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
Peter never before spoke as he has done this day — he was always a
彼得 绝不 前 辐 作为 他 有 完毕 这 天 — 他 曾是 总是 一个
[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpri:tʃər] , [bʌt; bət]
powerful preacher , but
强大的 牧师 , 但

彼得从未像今天这样讲话过——他一直是一位很有感染力的传道者，但是

[oʊ] , [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]
oh , the unction of the discourse of this morning , and yet more of that of
哦 , 这 功能 的 这 话语 的 这 早晨 , 和 然而 更多的 的 那 的
[ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

哦，今天上午的讲道多么令人感动，下午的讲道更是如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
which was the continuation of it ! "
哪个 曾是 这 续篇 的 它 ! "

这正是它的延续！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? " [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" **What was the subject ?** " **said I , interrupting her .**
" 什么 曾是 这 主题 ? " 说 我 , 打断 她 .

“刚才讨论的是什么主题？”我打断她问道。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [jʌŋ] [mæn] , [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ;
" **Ah ! you should have been there , young man , to have heard it ;**
" 啊 ! 你 应该 有 到过 那里 , 年轻的 男人 , 到 有 听到 它 ;

“啊！年轻人，你当时应该在场，就能听到这件事了；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
it would have made a lasting impression upon you .
它 会 有 制成 一个 持久 印象 之上 你 .

它一定会给你留下深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [terz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
I was bathed in tears all the time ;
我 曾是 洗澡 在 眼泪 全部 这 时间 ;

我一直泪流满面；

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['hevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pi:tər] ['wɪljəmz] [ɑ:n]
those who heard it will never forget the preaching of the good Peter Williams on
那些 WHO 听到 它 将要 绝不 忘记 这 布道 的 这 好的 彼得 威廉姆斯 在
[ðə; ði] ['paʊər] ,
the Power ,
这 力量 ,

凡是听过彼得·威廉姆斯关于权力的布道的人，都不会忘记他那番慷慨激昂的布道。

['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] .
Providence , and Goodness of God .
普罗维登斯 , 和 善良 的 上帝 .

神的眷顾和恩典。

" [pi:] . -
" **p . 236**
" p . -

['tʃæptər] [ɛl'eks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER LXXIX
章 七十九

[di:p] [ˈɪntrəst] — [ˈɡʊdli] [ˈkʌntri] — [tu:] [ˈmænjɪz] — [welʃmənz] [ˈkænd(ə)] — [ˈbjʊ:ɪf(ə)]
Deep Interest — Goodly Country — Two Mansions — Welshman's Candle — Beautiful
深的 兴趣 — 很好 国家 — 二 豪宅 — 威尔士人的 蜡烛 — 美丽的
[ˈju:nɪvɜ:rs] — [ˈgɑ:dli] [ˈdɪskɔ:rs] — [faɪn] [tʃɜ:rtʃ] — [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktɪn] — [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] —
Universe — Godly Discourse — Fine Church — Points of Doctrine — Strange Adventures —
宇宙 — 敬虔的 话语 — 美好的 教会 — 积分 的 教义 — 奇怪的 冒险 —
[ˈpɔ:ltrɪ] [kɔ:z] — [ˈroʊmən] [ˈpɑ:ntɪf] — [ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt] .
Paltry Cause — Roman Pontiff — Evil Spirit .
微不足道 原因 — 罗马 教皇 — 邪恶的 精神 .

浓厚的兴趣——美好的国家——两座宅邸——威尔士人的蜡烛——美丽的宇宙——神圣的论述——美好的教堂——教义
要点——奇异的冒险——微不足道的事业——罗马教皇——邪灵。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] , “ [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [drɪˈpɑ:rt] ; [ˌferˈwel] ! ”
On the morrow I said to my friends , “ I am about to depart ; farewell ! ”
在 这 明天 我 说 到 我的 朋友们 , “ 我 是 关于 到 离开 ; 告别 ! ”
第二天早上,我对朋友们说:“我即将离开,再见! ”
“ [drɪˈpɑ:rt] ! ” [sed] [ˈpi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ; “ [ˈwɪðər] [wʊdst] [ðəʊ] [goʊ] ? ”
“ Depart ! ” said Peter and his wife , simultaneously ; “ whither wouldst thou go ? ”
“ 离开 ! ” 说 彼得 和 他的 妻子 , 同时地 ; “ 往哪里去 会 你 去 ? ”
“走吧!”彼得和他的妻子异口同声地说,“你要去哪里呢? ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [maɪ] [deɪz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I can't stay here all my days , ” I replied .
“ 我 不能 停留 这里 全部 我的 天 , ” 我 回复 .
“我不可能一直待在这里,”我回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [sed] [ˈpi:tər] ; “ [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ði:] [soʊ]
“ Of course not , ” said Peter ; “ but we had no idea of losing thee so
“ 的 课程 不是 , ” 说 彼得 ; “ 但 我们 有 不 主意 的 输 你 所以
[su:n] :
soon :
很快 :
“当然不是,”彼得说;“但我们没想到会这么快失去你:

[wi:; wi] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [dʒɔɪn] [ju:ˈes] , [brɪˈkʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:ˈes] .
we had almost hoped that thou wouldst join us , become one of us .
我们 有 几乎 希望 那 你 会 加入 我们 , 变得 一 的 我们 .
我们几乎曾希望你能加入我们,成为我们的一员。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ˈɪnfɪnət] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] [tu:; tə] [ði:] . ”
We are under infinite obligations to thee . ”
我们 是 在下面 无限 义务 到 你 . ”
我们对你负有无限的义务。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [ˈɪnfɪnət] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
“ You mean I am under infinite obligations to you ,
“ 你 意思是 我 是 在下面 无限 义务 到 你 ,
“你的意思是,我对你负有无限的义务吗? ”

“ [sed] [aɪ] . ” [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ? ”
“ said I . “ Did you not save my life ? ”
“ 说 我 . ” 做过 你 不是 节省 我的 生活 ? ”
“我说,‘你不是救了我的命吗? ’”

“ [pərˈhæps] [soʊ] , [ˈʌndər] [gɑ:d] , ” [sed] [ˈpi:tər] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] [emˈi:] ?
“ Perhaps so , under God , ” said Peter ; “ and what hast thou not done for me ?
“ 也许 所以 , 在下面 上帝 , ” 说 彼得 ; “ 和 什么 哈斯特 你 不是 完毕 为了 我 ?
“或许如此,在上帝的庇佑下,”彼得说,“你为我做了什么呢? ”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ə'wer] [ðæt] , [ʌndə] [gɑ:d] , [ðəʊ] [hæst] [prɪ'zɜ:v] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] ?
Art thou aware that , under God , thou hast preserved my soul from despair ?
艺术 你 意识到的 那 , 在下面 上帝 , 你 哈斯特 保存完好 我的 灵魂 从 绝望 ?
你是否知道, 在上帝的庇佑下, 你使我的灵魂免于绝望?

[bʌt; bət] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wi:; wi] [laɪk] [ðəɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] [ɪntrəst] [ɪn]
But , independent of that , we like thy company , and feel a deep interest in
但 , 独立的 的 那 , 我们 喜欢 你的 公司 , 和 感觉 一个 深的 兴趣 在
[ði:] ,
thee ,
你 ,
但除此之外, 我们喜欢和你在一起, 并且对你很感兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [ti:tʃ] [ði:] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
and would fain teach thee the way that is right .
和 会 欣然 教 你 这 方式 那 是 正确的 .
并渴望教导你正确的道路。

[ˈhɑ:rkən] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][goʊ][ɪntu:] [weɪlz] ; [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
Hearken , to - morrow we go into Wales ; go with us ."
倾听 , 到 - 明天 我们 去 进入 威尔士 ; 去 和 我们 : "
听着, 明天我们要去威尔士; 跟我们一起去吧。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][goʊ][ɪntu:] [weɪlz] , " [sed] [aɪ] . " [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [ˈpi:tər] ,
" **I have no wish to go into Wales ,** " **said I .** " **Why not ?** " **said Peter ,**
" 我 有 不 希望 到 去 进入 威尔士 , " 说 我 : " 为什么 不是 ? " 说 彼得 ,
"我不想去威尔士,"我说。"为什么?"彼得问。

[wɪð; wɪθ][ˌæni'meɪ(ə)n] .
with animation .
和 动画片 .
带有动画效果。

" [weɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] ['kʌntri] ; [æz; əz][ðə; ði] ['skriptʃər] [sez] — [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [brʊks] [ʌv; əv]
" **Wales is a goodly country ; as the Scripture says — a land of brooks of**
" 威尔士 是 一个 很好 国家 ; 作为 这 圣经 说道 — 一个 土地 的 布鲁克斯 的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
“威尔士是一个美好的国家；正如圣经所说——溪水潺潺之地，

[ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [depθs] , [ðæt]
of fountains and depths , that
的 喷泉 和 深度 , 那
喷泉和深渊，

[pi:] . -
p . 237
p . -

[sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈvæliːz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ə; eɪ][lənd] [hu:z] [stoʊnz] [ɑ:r; ər][ˈaɪərn] ,
spring out of valleys and hills , a land whose stones are iron ,
春天 出去 的 山谷 和 丘陵 , 一个 土地 谁 石头 是 铁 ,
从山谷和丘陵中涌出, 这是一片石头都是铁的土地。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hu:z] [hɪlz] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meist][dɪɡ] [li:d] . "
and out of whose hills thou mayest dig lead ."
和 出去 的 谁 丘陵 你 五月 挖 带领 : "
你可以从他们的山丘中挖出铅矿。

“ [aɪ] [dɜː] [seɪ] [aɪ ˈtɪː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkʌntri] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I dare say it is a very fine country , ” said I ,**
“ 我 敢 说 它 是 一个 非常 美好 的 国家 , ” 说 我 ,
“我敢说, 这是一个非常好的国家,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wiʃ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] ;
“ **but I have no wish to go there just now ;**
“ 但 我 有 不 希望 到 去 那里 只是 现在 ;
“但我现在不想去那里;

[maɪ] [ˈdestəni] [si:mz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] .
my destiny seems to point in another direction , to say nothing of my trade .
我的 命运 似乎 到 观点 在 其他 方向 , 到 说 没有 什么 的 我的 贸易 .
“
“
“我的命运似乎指向另一个方向, 更不用说我的职业了。

“ [ðəʊ] [dʌst] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ] [treɪd] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ **Thou dost right to say nothing of thy trade , ” said Peter , smiling ,**
“ 你 朋友 正确 的 到 说 没有 什么 的 你的 贸易 , ” 说 彼得 , 微笑 ,
“你最好不要提及你的职业,”彼得笑着说。

“ [fɔːr; fər] [ðəʊ] [si:məst] [tuː; tə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbəʊt] [aɪ ˈtɪː] ;
“ **for thou seemest to care nothing about it ;**
“ 为了 你 似乎 到 关心 没有 什么 关于 它 ;
“因为你似乎对此毫不在意;

[wɪtʃ] [hæz; həz][led] [ˈwinɪfrɪd] [ænd; ɐnd][maɪˈself][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ɹɔːltəˈgeðər] [wʌt]
which has led Winifred and myself to suspect that thou art not altogether what
哪个 有 引领 温妮弗雷德 和 我 到 怀疑 那 你 艺术 不是 共 什么
[ðəʊ] [si:məst] ;
thou seemest ;
你 似乎 ;
“这使得温妮弗雷德和我怀疑你并不完全像你表面看起来那样;

[bʌt; bət] , [ˈsetɪŋ] [ðæt] [əˈsaɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [goʊ][wɪð; wɪθ]
but , setting that aside , we should be most happy if thou wouldst go with
但 , 环境 那 旁边 , 我们 应该 是 最多 快乐 的 如果 你 会 去 和
[juː ˈes][ˈɪntuː] [weɪlz] . “
us into Wales . ”
我们 进入 威尔士 . “
“但撇开这些不谈, 如果你愿意和我们一起去威尔士, 我们将非常高兴。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɪntuː] [weɪlz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ]
“ **I cannot promise to go with you into Wales , ” said I ; “ but , as you**
“ 我 不能 承诺 到 去 和 你 进入 威尔士 , ” 说 我 ; “ 但 , 作为 你
[dɪˈpɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
depart to - morrow ,
离开 到 - 明天 ,
“我不能保证和你们一起去威尔士,”我说; “但是, 既然你们明天就要出发了,

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
I will stay with you through the day ,
我 将要 停留 和 你 通过 这 天 ,
“我会陪你一整天。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . “
and on the morrow accompany you part of the way . ”
和 在 这 明天 陪伴 你 部分 的 这 方式 . “
“明天我会陪你走一段路。

“ [du:] , ” [sed] [ˈpi:tər] : “ [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [tu;; tə] [si:] [tu;; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz]
“ **Do** , ” **said Peter** : “ **I have many people to see to - day** , **and so has**
“ 做 , ” 说 彼得 : “ 我 有 许多 人们 到 看 到 - 天 , 和 所以 有
[ˈwinifrid] ;
Winifred ;
温妮弗雷德 ;

“行吧,”彼得说:“我今天有很多人要见, 温妮弗雷德也是。”

[bʌt; bət][wi;; wi] [wɪl] [bəʊθ] [ɪnˈdevər] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈdiskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
but we will both endeavour to have some serious discourse with thee ,
但 我们 将要 两个都 努力 到 有 一些 严肃的 话语 和 你 ,
[wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,
which , perhaps ,
哪个 , 也许 ,
但我们都将努力与你进行一些严肃的对话, 这或许.....

[wɪl] [tɜ:rn][tu;; tə][ðəɪ] [ˈprɑ:fit][ɪn][ðə; ði][end] .
will turn to thy profit in the end .
将要 转动 到 你的 利润 在 这 结尾 :
最终会转化为你的利润。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:tər] [keɪm] [tu;; tə][em ˈi:] ,
“ **In the course of the day the good Peter came to me** ,
“ 在 这 课程 的 这 天 这 好的 彼得 来了 到 我 ,
“当天, 善良的彼得来找我,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][em ˈi:] ,
as I was seated beneath the oak , and , placing himself by me ,
作为 我 曾是 坐着 下面 这 橡木 , 和 , 放置 他自己 经过 我 ,
我坐在橡树下, 他走到我身边坐下,

[kəˈmenst] [əˈdresɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊsɪŋ] [ˈmænər] : —
commenced addressing me in the following manner : —
开始 解决 我 在 这 下列的 方式 : —
他开始用以下方式与我交谈: ——

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] , [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][ædˈmɪt] ,
“ **I have no doubt , my young friend , that you are willing to admit** ,
“ 我 有 不 怀疑 , 我的 年轻的 朋友 , 那 你 是 愿意的 到 承认 ,
“我毫不怀疑, 我的年轻朋友, 你愿意承认,

[ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈzesɪz] [ɪz][hɪz; ɪz][soʊl] ;
that the most important thing which a human being possesses is his soul ;
那 这 最多 重要的 事物 哪个 一个 人类 存在 拥有 是 他的 灵魂 ;
人最重要的东西是灵魂;

[aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfreɪl] [ˈsʌbstəns] ,
it is of infinitely more importance than the body , which is a frail substance ,
它 是 的 无限地 更多的 重要性 比 这 身体 ; 哪个 是 一个 脆弱 物质 ;
它比脆弱的肉体重要得多。

[ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [læst] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ðə; ði][soʊl] , [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] [ˈneɪtʃər] ,
and cannot last for many years ; but not so the soul , which , by its nature ,
和 不能 最后的 为了 许多 年 ; 但 不是 所以 这 灵魂 , 哪个 , 经过它是 自然 ,
[ɪz] [ɪmˈperɪʃəbl] .
is imperishable .
是 不朽的 .
灵魂虽然可以存在很多年, 但并非如此, 灵魂本质上是不朽的。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈmænjnz] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ˈæftər][ɪts] [ˌsepəˈreɪʃn]
To one of two mansions the soul is destined to depart , after its separation
到 一 的 二 豪宅 这 灵魂 是 注定 到 离开 , 后 它是 分离
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
from the body ,
从 这 身体 ,
灵魂脱离肉体后, 注定要前往两个居所之一。

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] ; [tuː; tə][ðə; ði][hɔːlz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [blɪs] , [wer] [ɡɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhəʊli]
to heaven or hell ; to the halls of eternal bliss , where God and His holy
到 天堂 或者 地狱 ; 到 这 大厅 的 永恒 极乐 , 在哪里 上帝 和 他的 圣
[ˈeɪndʒəlz] [dwel] ,
angels dwell ,
天使 住 ,
升入天堂或坠入地狱; 进入永恒极乐的殿堂, 那里是上帝和他的圣天使居住的地方。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈendləs]
or to the place of endless
或者 到 这 地方 的 无尽的
或者去往无尽之地

[piː] . -
p . 238
p . -
第238页

[ˈmɪzəri] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈseɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzli] [kəmˈpænjənz] .
misery , inhabited by Satan and his grisly companions .
苦难 , 有人居住的 经过 撒但 和 他的 可怕的 同伴 .
悲惨之地, 居住着撒旦和他可怕的同伴。

[maɪ] [frend] , [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] , [ʌnˈʌtərəbli] [ɡreɪt] ,
My friend , if the joys of heaven are great , unutterably great ,
我的 朋友 , 如果 这 喜悦 的 天堂 是 伟大的 , 难以言喻 伟大的 ,
我的朋友, 如果天堂的快乐是巨大的, 无法言喻的巨大,

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [hel] [ʌnˈʌtərəbli] [soʊ] .
so are the torments of hell unutterably so .
所以 是 这 折磨 的 地狱 难以言喻 所以 .
地狱的酷刑也是难以言喻的。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
I wish not to speak of them ,
我 希望 不是 到 说话 的 他们 ,
我不想提起他们。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [hel] : [ɪnˈdiːd] ,
I wish not to terrify your imagination with the torments of hell : indeed ,
我 希望 不是 到 恐惧 你的 想像力 和 这 折磨 的 地狱 : 的确 ,
我不想用地狱的酷刑来吓唬你们的想象力: 事实上,

[aɪ] [laɪk][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
I like not to think of them ; but it is necessary to speak of them
我 喜欢 不是 到 思考 的 他们 ; 但 它 是 必要的 到 说话 的 他们
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
我不愿想起他们; 但有时不得不谈及他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [lest][juː; jʊ][ʊd; ʊd] [sɪŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and to think of them sometimes , lest you should sink into a state of
和 到 思考 的 他们 有时 ; 免得 你 应该 下沉 进入 一个 状态 的
[ˈkɑːrn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] .
carnal security .
肉体 安全 .

并且要时常想起他们，以免陷入肉欲的安逸状态。

[ˈɔːθəz] , [frend] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [men] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [əˈgriːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Authors , friend , and learned men , are not altogether agreed as to the
作者 , 朋友 , 和 学习 男人 , 是 不是 共 同意 作为 到 这
[pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [hel] .
particulars of hell .
细节 的 地狱 .
作者、朋友和学者们对于地狱的具体情况并没有完全达成一致意见。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriː] , [haʊˈevər] , [ɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈhɔːrər] .
They all agree , however , in considering it a place of exceeding horror .
他们 全部 同意 , 然而 , 在 考虑 它 一个 地方 的 超过 恐怖 .
但他们一致认为，那是一个极其恐怖的地方。

[ˈmæstər] [ˈeɪs] [wɪn] , [huː] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [kɔːlz] [aɪˈtiː] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]
Master Ellis Wyn , who by the bye was a churchman , calls it , amongst other
掌握 埃利斯 温 , WHO 经过 这 再见 曾是 一个 牧师 , 呼叫 它 , 在 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
顺便一提，埃利斯·温先生是一位教士，他称其为（除其他外）：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [saɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [spɑːrks] .
a place of strong sighs , and of flaming sparks .
一个 地方 的 强的 叹息 , 和 的 炽盛 火花 .
一个充满强烈叹息和炽热火花的地方。

[ˈmæstər] [ˈriːz] [ˈprɪtʃəd] , [-] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [bʌt; bət] [ˈvɪkər] [ʌv; əv]
Master Rees Pritchard , [238] who was not only a churchman , but Vicar of
掌握 里斯 普里查德 , [-] WHO 曾是 不是 仅有的 一个 牧师 , 但 牧师的
[ˌlændˈɒlvəri] ,
Llandoverly ,
兰多弗里 ,
里斯·普里查德大师[238]不仅是一位教会人士，而且还是兰多弗里教区的牧师，

[ænd; ənd] [ˈflʌrɪft] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [aɪ] [wɪ] [ˈmeni] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈflʌrɪft]
and flourished about two hundred years ago — I wish many like him flourished
和 繁荣 关于 二 百 年 前 — 我 希望 许多 喜欢 他 繁荣
[naʊ] — [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ,
now — speaking of hell ,
现在 — 请讲 的 地狱 ,
大约两百年前他曾风靡一时——我希望现在也能有许多像他一样的人——说到地狱，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] [hɪmz] , [kɔːld] [ðə; ði] - [wɛljmənz] [ˈkænd(ə)l] , - [əbˈzəːvz] , “
in his collection of sweet hymns , called the ' Welshman's Candle , ' observes , “
在 他的 收藏 的 甜的 赞美诗 , 称为 这 - 威尔士人的 蜡烛 , - 观察 , “
在他名为《威尔士人的蜡烛》的甜美赞美诗集中，他写道：“
- [ðə; ði] [puːl] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbleɪzɪŋ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [diːp] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [noʊn] [ˈbɑːtəm] ,
' The pool is continually blazing ; it is very deep , without any known bottom ,
- 这 水池 是 持续 炽烈 ; 它 是 非常 深的 , 没有 任何 已知 底部 ,
“泳池里一直燃烧着火焰；它非常深，而且没有底。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [hoʊp][nɔ:r] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
and the walls are so high , that there is neither hope nor possibility of escaping
和 这 墙壁 是 所以 高的 , 那 那里 是 两者都不 希望 也不 可能性 的 逃脱
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] . -
over them . '
超过 他们 : -

而且墙太高了，既没有希望也没有可能翻越过去。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] .
” **But , as I told you just now , I have no great pleasure in talking of hell .**
“ 但 , 作为 我 讲述 你 只是 现在 , 我 有 不 伟大的 乐趣 在 说 的 地狱 .
“但是，正如我刚才告诉你的，我并不喜欢谈论地狱。”

[noʊ] , [frend] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [pleɪs] ,
No , friend , no ; I would sooner talk of the other place ,
不 , 朋友 , 不 ; 我 会 很快 讲话 的 这 其他 地方 ,
不，朋友，不；我更愿意谈谈另一个地方。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ʌnd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'bʌv] .
and of the goodness and hospitality of God amongst His saints above .
和 的 这 善良 和 热情好客 的 上帝 在 他的 圣徒 多于 .
以及上帝在天上对圣徒们的恩慈和款待。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn][br'gæn][tu:; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
” **And then the excellent man began to dilate upon the joys of heaven ,**
“ 和 然后 这 出色的 男人 开始 到 扩张 之上 这 喜悦 的 天堂 ,
“然后，这位杰出的人开始滔滔不绝地讲述天堂的种种喜乐，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ʌnd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ə'bʌv] ; [ɪk'spleɪnɪŋ]
and the goodness and hospitality of God in the mansions above ; explaining
和 这 善良 和 热情好客 的 上帝 在 这 豪宅 多于 ; 解释
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

以及上帝在天上居所中的恩慈和款待；他向我解释道：

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [wei] , [haʊ] [aɪ] [maɪt] [get][ðer; ðər] .
in the clearest way , how I might get there .
在 这 最清晰 方式 , 如何 我 可能 得到 那里 .
用最清晰的方式，告诉我如何才能到达那里。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
And when he had finished what he had to say ,
和 什么时候 他 有 完成的 什么 他 有 到 说 ,
当他讲完他要讲的内容后，

[pi:] . -
p . 239
p . -

[hi:; hi] [left] [em 'i:] , [ˌwerə'pɑ:n] ['wɪnɪfrɪd] [dru:] [naɪ] , [ænd; ʌnd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][em 'i:] , [br'gæn]
he left me , whereupon Winifred drew nigh , and sitting down by me , began
他 左边 我 , 于是 温妮弗雷德 画 夜 , 和 坐着 向下 经过 我 , 开始
[tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:] .
to address me .
到 地址 我 .

他离开了，温妮弗雷德走近我，坐在我旁边，开始和我说话。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [ði:] ,
” **I do not think , “ said she , “ from what I have observed of thee ,**
“ 我 做 不是 思考 , “ 说 她 , “ 从 什么 我 有 观察到 的 你 ,
“我不认为,”她说,“根据我对你的观察，

[ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'grɛtfl] , [ænd; ənd] [jet] ,
that thou wouldst wish to be ungrateful , and yet ,
那 你 会 希望 到 是 忘恩负义 , 和 然而 ,
你竟想忘恩负义, 然而,

[ɪz][nɑːt][ðɑɪ] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? — [tuː; tə][ðɑɪ] ['meɪkər]
is not thy whole life a series of ingratitude , and to whom ? — to thy Maker
是 不是 你的 所有的 生活 一个 系列 的 忘恩负义 , 和 到 谁 ? — 到 你的 制造商
.
:
.
你的一生难道不是一连串的忘恩负义吗? 而你忘恩负义的对象是谁? ——是你的造物主。

[hæz; hæz][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'daʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['helθi] [fɔːrm] ;
Has He not endowed thee with a goodly and healthy form ;
有 他 不是 捐赠 你 和 一个 很好 和 健康 形式 ;
难道祂没有赐给你健美的体魄吗?

[ænd; ənd] ['sensɪz] [wɪtʃ] [rɪneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] —
and senses which enable thee to enjoy the delights of His beautiful universe —
和 感官 哪个 使能够 你 到 享受 这 美味 的 他的 美丽的 宇宙 —
[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ?
the work of His hands ?
这 工作 的 他的 双手 ?
以及能够让你享受祂亲手创造的美丽宇宙之美的感官?

[kænst] [ðəʊ] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ræptʃər] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [pər'fjuːm]
Canst thou not enjoy , even to rapture , the brightness of the sun , the perfume
罐 你 不是 享受 , 甚至 到 狂喜 , 这 亮度 的 这 太阳 , 这 香水
[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] ,
of the meads ,
的 这 蜂蜜酒 ,
难道你不能享受阳光的明媚和草地的芬芳, 甚至为此欣喜若狂吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪr] [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ?
and the song of the dear birds , which inhabit among the trees ?
和 这 歌曲 的 这 亲爱的 鸟类 , 哪个 居住 之中 这 树木 ?
还有栖息在树林间的可爱鸟儿的歌声?

[jes] , [ðəʊ] [kænst] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðiː] ['duːɪŋ] [soʊ] .
Yes , thou canst ; for I have seen thee , and observed thee doing so .
是的 , 你 罐 ; 为了 我 有 已见 你 , 和 观察到 你 正在做 所以 .
是的, 你可以; 因为我亲眼见过你, 也观察到你这样做过。

[jet] , [dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] ,
Yet , during the whole time that I have known thee ,
然而 , 期间 这 所有的 时间 那 我 有 已知 你 ,
然而, 在我认识你的这段时间里,

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [prəʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [lɪps] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ]
I have not heard proceed from thy lips one single word of praise or thanksgiving
我 有 不是 听到 继续 从 你的 嘴唇 一 单身的 单词 的 称赞 或者 感恩
[tuː; tə] . . .
to : : :
到 : . . .

我未曾听见你口中说出一句赞美或感谢的话.....
" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [wʊmən] [prəːsiːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
" **And in this manner the admirable woman proceeded for a considerable time ,**
" 和 在 这 方式 这 令人钦佩的 女士 继续 为了 一个 大量 时间 ,
“就这样, 这位令人钦佩的女子继续走了相当长的一段时间。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈdɪskʊːrs] [aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and to all her discourse I listened with attention ; and when she had
和 到 全部 她 话语 我 听着 和 注意力 ; 和 什么时候 她 有
[kənˈkluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

我认真聆听了她所有的讲话；当她说完之后，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I took her hand and said , “ I thank you , ” and that was all .
我 采取 她 手 和 说 , “ 我 感谢 你 , ” 和 那 曾是 全部 .

我握住她的手说：“谢谢你”，事情就这么结束了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .
On the next day everything was ready for our departure .
在 这 下一个 天 一切 曾是 准备好 为了 我们的 离开 .

第二天，一切都准备就绪，我们可以出发了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][juː ˈes] [ˈferwel] .
The good family of the house came to bid us farewell .
这 好的 家庭 的 这 房子 来了 到 出价 我们 告别 .

这家人热情地前来为我们送行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
There were shaking of hands , and kisses , as on the night of our
那里 是 摇晃 的 双手 , 和 吻 , 作为 在 这 夜晚 的 我们的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

就像我们抵达当晚一样，大家握手、亲吻。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][soʊ]
And as I stood somewhat apart , the young girl of whom I have spoken so
和 作为 我 站立 有些 除 , 这 年轻的 女孩 的 谁 我 有 说 所以
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

当我稍稍站在一边时，我看到了那个我曾多次提及的年轻女孩，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [sed] , “ [ˈferwel] , [jʌŋ] [mæn] ,
came up to me , and holding out her hand , said , “ Farewell , young man ,
来了 向上 到 我 , 和 保持 出去 她 手 , 说 , “ 告别 , 年轻的 男人 ,
[werˈevər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] .
wherever thou goest .
无论 你 去 .

她走到我面前，伸出手说：“再见了，年轻人，无论你走到哪里。”

” [ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] [juː; jʊ][tʊʊld][em ˈiː] .
” Then , after looking around her , she said , “ It was all true you told me .
” 然后 , 后 寻找 大约 她 , 她 说 , “ 它 曾是 全部 真的 你 讲述 我 .

然后，她环顾四周，说道：“你告诉我的都是真的。”

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðəʊ] [ˈwʊtɪst] [ʌv; əv] , [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] .
Yesterday I received a letter from him thou wottest of , he is coming soon .
昨天 我 已收到 一个 信 从 他 你 最 的 , 他 是 未来 很快 .

昨天我收到了他的一封信，你知道的，他很快就要来了。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðəʊ] [njuː] [soʊ] [mʌt] !
God bless you , young man ; who would have thought thou knewest so much !
上帝 保佑 你 , 年轻的 男人 ; WHO 会 有 想法 你 已知 所以 很多 !

上帝保佑你，年轻人；谁能想到你懂得这么多！

" [pi:] . -
" p . 240
" p . -

[soʊ] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [ferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
So , after we had taken our farewell of the good family , we departed ,
所以 , 后 我们 有 已采取 我们的 告别 的 这 好的 家庭 , 我们 已离开 ,
于是, 在向这家人道别之后, 我们就离开了。

[prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [weɪlz] .
proceeding in the direction of Wales .
进行中 在 这 方向 的 威尔士 .

朝着威尔士方向前进。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈɡɑːdli] [ˈdɪskɔːrs] [ænd; ənd]
Peter was very cheerful , and enlivened the way with godly discourse and
彼得 曾是 非常 快乐 , 和 活跃 这 方式 和 敬虔的 话语 和
[ˈspɪrɪtʃuəl] [hɪmz] ,
spiritual hymns ,
精神 赞美诗 ,
彼得非常高兴, 一路上说着敬虔的话, 唱着赞美诗, 使旅途变得热闹起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wel] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
some of which were in the Welsh language .
一些 的 哪个 是 在 这 威尔士语 语言 .

其中一些是用威尔士语写的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [sed] , " [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
At length I said , " It is a pity that you did not continue in the Church ;
在 长度 我 说 , " 它 是 一个 遗憾 那 你 做过 不是 继续 在 这 教会 ;
最后我说: “很遗憾你没有继续留在教会里;

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [sælmədi] ,
you have a turn for psalmody ,
你 有 一个 转动 为了 诗篇 ,
轮到你唱赞美诗了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les]
and I have heard of a man becoming a bishop by means of a less
和 我 有 听到 的 一个 男人 成为 一个 主教 经过 方法 的 一个 较少的
[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . "
qualification . "
资格 : "
我还听说过有人资历不如主教, 却当上了主教。

" [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] , " [sed] [ˈpiːtər] ; " [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
" Very probably , " said Peter ; " more the pity .
" 非常 大概 , " 说 彼得 ; " 更多的 这 遗憾 .
“很有可能,”彼得说; “真是可惜。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [fəˈseɪkɪŋ] [aɪˈtiː] .
But I have told you the reason of my forsaking it .
但 我 有 讲述 你 这 原因 的 我的 放弃 它 .
但我已经告诉过你们我离弃它的原因。

[ˈfriːkwəntli] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [bɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Frequently , when I went to the church door , I found it barred , and the
频繁地 , 什么时候 我 去 到 这 教会 门 , 我 成立 它 禁止 , 和 这
[priːst] [ˈæbsənt] ;
priest absent ;
牧师 缺席的 ;
我经常走到教堂门口, 发现门被门上了, 神父也不在。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
what was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [wʌt]
My heart was bursting for want of some religious help and comfort ; what
我的 心 曾是 爆发 为了 想 的 一些 宗教 帮助 和 舒适 ; 什么
[kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
could I do ?
可以 我 做 ?

我内心无比渴望得到宗教的帮助和安慰；我该怎么办？

[æz; əz] [gʊd] ['mæstər] ['riːz] ['prɪtʃɜːd] [əb'zə:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['kænd(ə)l][fɔːr; fər] ['welʃmən] . - "
as good Master Rees Pritchard observes in his ' Candle for Welshmen . ' "
作为 好的 掌握 里斯 普里查德 观察 在 他的 - 蜡烛 为了 威尔士人 . - "

正如里斯·普里查德大师在他的著作《威尔士人的蜡烛》中所述。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['bɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [kʊl] [fɔːr; fər][wɑːnt]
' It is a doleful thing to see little children burning on the hot coals for want
- 它 是 一个 悲伤的 事物 到 看 小的 孩子们 燃烧 在 这 热的 煤炭 为了 想
[ʌv; əv][help] ;
of help ;
的 帮助 ;

看到幼小的孩子因为缺乏帮助而在炽热的煤炭上燃烧，真是一件令人悲痛的事情；

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] ['dɒʊlf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [sʊʊlz] ['fɔːlɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [leɪk] [fɔːr; fər]
but yet more doleful to see a flock of souls falling into the burning lake for
但 然而 更多的 悲伤的 到 看 一个 群 的 灵魂 坠落 进入 这 燃烧 湖 为了
[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] . - "
want of a priest . ' "
想 的 一个 牧师 . - "

但更令人悲痛的是，看到一群灵魂因为缺少一位牧师而坠入燃烧的湖泊。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [aɪ] ;
" The Church of England is a fine church , " said I ;
" 这 教会 的 英格兰 是 一个 美好的 教会 , " 说 我 ;

“英国国教是一座很好的教堂，”我说；

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]
" I would not advise any one to speak ill of the Church of England before me
" 我 会 不是 建议 任何 一 到 说话 患病的 的 这 教会 的 英格兰 前 我
.
"
:
- "
.

“我不会建议任何人当着我的面说英国国教的坏话。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['piːtər] ;
" I have nothing to say against the Church , " said Peter ;
" 我 有 没有什么 到 说 反对 这 教会 , " 说 彼得 ;

彼得说：“我对教会没有任何不满。”

" [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [flɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʊpən] ,
" all I wish is that it would fling itself a little more open ,
" 全部 我 希望 是 那 它 会 一扔 本身 一个 小的 更多的 打开 ,

我只希望它能更加敞开一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [priːsts] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [brɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and that its priests would a little more bestir themselves ; in a word ,
和 那 它是 神父 会 一个 小的 更多的 振作 他们自己 ; 在 一个 单词 ,

并且希望祭司们能更加积极主动一些；总之，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈʃʊldə] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [tʃɜ:rtʃ] . "
that it would shoulder the cross and become a missionary church . "
那 它 会 肩膀 这 叉 和 变得 一个 传教士 教会 . "

它将肩负起十字架的使命，成为一个传教的教会。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [praʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] ['winifrid] .
" It is too proud for that , " said Winifred .
" 它 是 也 自豪的 为了 那 , " 说 温妮弗雷德 .

“它太骄傲了，做不到那样，”温妮弗雷德说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meθədɪst] , " [sed] [aɪ] , " [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" You are much more of a Methodist , " said I , " than your husband .
" 你 是 很多 更多的 的 一个 卫理公会 , " 说 我 , " 比 你的 丈夫 .

“你比你丈夫更像个卫理公会教徒，”我说。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] ['pi:tər] ,
But tell me , " said I , addressing myself to Peter ,
但 告诉 我 , " 说 我 , 解决 我 到 彼得 ,

“但是告诉我，”我转向彼得说道， “

" [du:; ju:; jʊ] [nɑ:t] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɪn] ?
" do you not differ from the Church in some points of doctrine ?
" 做 你 不是 不同 从 这 教会 在 一些 积分 的 教义 ?

“你们在某些教义上与教会没有分歧吗？ ”

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tru:]
I , of course , as a true
我 , 的 课程 , 作为 一个 真的

我当然是一个真正的

[pi:] . -
p . 241
p . -

第241页

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [eɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'kju:lɪər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]
member of the Church , am quite ignorant of the peculiar opinions of
成员 的 这 教会 , 是 相当 无知 的 这 奇特 意见 的

['wɑ:ndərɪŋ] ['sektəri] . "
wandering sectaries . "
漫游 教派 . "

身为教会成员，我对那些四处游荡的宗派的奇特观点一无所知。

" [oʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ! " [sed] ['winifrid] , [hæf] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; " ['wɑ:ndərɪŋ]
" Oh , the pride of that Church ! " said Winifred , half to herself ; " wandering
" 哦 , 这 自豪 的 那 教会 ! " 说 温妮弗雷德 , 一半 到 她自己 ; " 漫游
[ˈsektəri] ! "
sectaries ! "
教派 ! "

“哦，那教会的骄傲啊！”温妮弗雷德自言自语道，“一群四处游荡的教派分子！ ”

" [wi:; wi] ['dɪfər] [ɪn] [noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑ:ktɪn] , " [sed] ['pi:tər] ; " [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
" We differ in no points of doctrine , " said Peter ; " we believe all the Church
" 我们 不同 在 不 积分 的 教义 , " 说 彼得 ; " 我们 相信 全部 这 教会
[bɪ'li:vz] ,
believes ,
相信 ,

彼得说：“我们在教义上没有任何分歧；我们相信教会所相信的一切。”

[ðoʊ] [wiː, wi][ɑːr, ər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv, əv][veɪn][ænd; ənd] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈserəməɪz] , [snəʊ] - [waɪt]
though we are not so fond of vain and superfluous ceremonies , snow - white
尽管 我们 是 不是 所以 喜爱 的 徒劳 和 多余 仪式 , 雪 - 白色的
[nɛkləʊs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrpləs] ,
neckcloths and surplices ,
领巾 和 圣衣 ,

虽然我们不太喜欢虚荣和多余的仪式、雪白的领巾和圣袍，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] .
as the Church is .
作为 这 教会 是 .

正如教会一样。

[wiː, wi] [ˈlaɪkwaɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
We likewise think that there is no harm in a sermon by the road - side ,
我们 同样地 思考 那 那里 是 不 伤害 在 一个 讲道 经过 这 路 - 边 ,
我们同样认为，在路边布道并无害处。

[ɔːr][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [friː] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbegər] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] , " [hiː; hi]
or in holding free discourse with a beggar beneath a hedge , or a tinker , " he
或者 在 保持 自由的 话语 和 一个 乞丐 下面 一个 对冲 , 或者 一个 修补匠 , " 他
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“或者与篱笆下的乞丐或补锅匠进行自由交谈，”他补充道。

[ˈsmaɪlɪŋ] ; " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈserəməɪz] , [ðoʊz] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd] [waɪt]
smiling ; " it was those superfluous ceremonies , those surplices and white
微笑 ; " 它 曾是 那些 多余 仪式 , 那些 圣衣 和 白色的
[nɛkləʊs] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
neckcloths , and , above all ,
领巾 , 和 , 多于 全部 ,

他笑着说：“是那些多余的仪式，那些圣袍和白色领巾，以及，最重要的是，

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈstriktli] [ˈregjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [dʒɑːn]
the necessity of strictly regulating his words and conversation , which drove John
这 必要性 的 严格 调节 他的 字 和 对话 , 哪个 驾驶 约翰
[ˈwezli; ˈwes-] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Wesley out of the Church ,
韦斯利 出去 的 这 教会 ,

严格约束自己的言行举止是约翰·卫斯理被迫离开教会的原因。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [pɔːr] [welʃ] [ˈpiːtər] ,
and sent him wandering up and down as you see me , poor Welsh Peter ,
和 发送 他 漫游 向上 和 向下 作为 你 看 我 , 贫穷的 威尔士语 彼得 ,
[duː] .
do .
做 .

然后就让他像你看到的我一样，可怜的威尔士彼得，来回游荡。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːrðər] [pæst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [wiː, wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlz] :
" Nothing farther passed for some time ; we were now drawing near the hills :
" 没有什么 更远 通过了 为了 一些 时间 ; 我们 是 现在 绘画 靠近 这 丘陵 :
[æt; ət][læst][aɪ] [sed] ,
at last I said ,
在 最后的 我 说 ,

“接下来一段时间里，我们再也没有说什么；我们现在正接近山丘：最后我说，

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈmeni][streɪndʒ][əd'ventʃəz][saɪns][ju:; jʊ][tʊk][ʌp]
“ **You must have met with a great many strange adventures since you took up**
“ 你 必须 有 遇见 和 一个 伟大的 许多 奇怪的 冒险 自从 你 采取 向上
[ðɪs][kɔ:rs][ʌv; əv][laɪf]? “
this course of life? “
这 课程 的 生活? “

“自从你选择这条人生道路以来，一定经历过许多奇特的冒险吧？”

“ [ˈmeni] , “ [sed][ˈpi:tər] , “ [aɪˈti:][hæz; həz][bɪn][maɪ][lɑ:t][tu:; tə][mi:t][wɪð; wɪθ] ;
“ **Many , “ said Peter , “ it has been my lot to meet with ;**
“ 许多 , “ 说 彼得 , “ 它 有 到过 我的 很多 到 见面 和 ;
彼得说：“我遇到过很多人；

[bʌt; bət][nʌn][mɔ:r][streɪndʒ][ðæn; ðən][wʌn][wɪt][əˈkɜ:rd][tu:; tə][emˈi:][ˈoʊnli][ə; eɪ][fju:] [wi:ks][ə'gəʊ]
but none more strange than one which occurred to me only a few weeks ago
但 没有任何 更多的 奇怪的 比 一 哪个 发生 到 我 仅有的 一个 很少 周 前
.
:
.

但最奇怪的莫过于几周前我突然想到的一件事。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈæskɪŋ][emˈi:] , [nɑ:t][lɔ:ŋ][saɪns] , [ˈweðər][aɪ][bɪˈli:vð][ɪn][ˈdɛvəlz]?
You were asking me , not long since , whether I believed in devils?
你 是 问 我 , 不是 长的 自从 , 无论 我 相信 在 魔鬼?
不久前你问我是否相信有魔鬼？

[eɪ] , [ˈtru:lɪ] , [jʌŋ][mæn] ;
Ay , truly , young man ;
哎 , 真的 , 年轻的 男人 ;
.
:
.
哎呀，真是的，年轻人；

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈli:v][ðæt][ðə; ði][əˈbɪs][ænd; ənd][ðə; ði][jet][di:pər][ʌnˈnoʊn][du:][nɑ:t][kənˈteɪn]
and I believe that the abyss and the yet deeper Unknown do not contain
和 我 相信 那 这 深渊 和 这 然而 更深 未知 做 不是 包含
[ðem; ðəm][ɔ:l] ;
them all ;
他们 全部 ;
.
:
.

我相信，深渊和更深的未知领域并不能容纳它们全部；

[sʌm; səm][wɔ:k][əˈbaʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][gri:n][ɜ:rθ] .
some walk about upon the green earth .
一些 走 关于 之上 这 绿色的 地球 .
.
:
.
有些行走在绿色的土地上。

[soʊ][aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [sʌm; səm][wi:ks][ə'gəʊ] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈeksəsaɪzɪŋ][maɪ][ˈmɪnɪstri] [əˈbaʊt][ˈfɔ:rtɪ]
So it happened , some weeks ago , that I was exercising my ministry about forty
所以 它 发生 , 一些 周 前 , 那 我 曾是 锻炼 我的 部 关于 四十
[maɪlz][frʌm; frəm][hɪr] .
miles from here .
英里 从 这里 .
.
:
.

几周前，我正好在离这里大约四十英里的地方进行我的传道工作。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈwɪnɪfrɪd][ˈbi:ɪŋ][ˈslaɪtli][ɪndɪˈspəʊzd] ,
I was alone , Winifred being slightly indisposed ,
我 曾是 独自的 , 温妮弗雷德 存在 轻微地 不适 ,
.
:
.
我独自一人，温妮弗雷德身体有些不适。

[ˈsteɪɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz][æt; ət][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][æn; ən][əˈkweɪntəns] ;
staying for a few days at the house of an acquaintance ;
入住 为了 一个 很少 天 在 这 房子 的 一个 熟人 ;
.
:
.
在熟人家住了几天；

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌæftəˈnuːnz] [ˈwɜːrʃɪp] — [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ]
I had finished afternoon's worship — the people had dispersed , and I
我 有 完成的 下午 崇拜 — 这 人们 有 分散的 , 和 我
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsɑːləteri]
was sitting solitary
曾是 坐着 孤

下午的礼拜已经结束——人们都已散去，我独自一人坐着。

[piː] . -
p . 242
p . -

[baɪ][maɪ][kɑːrt] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ɡriːn] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][rɪˈtaɪəd] [pleɪs] ;
by my cart under some green trees in a quiet retired place ;
经过 我的 大车 在下面 一些 绿色的 树木 在 一个 安静的 退休 地方 ;
我推着小车，在绿树成荫的僻静之处；

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ɡʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈpæstər] - ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
suddenly a voice said to me , ' Good evening , Pastor ' ; I looked up ,
突然 一个 嗓音 说 到 我 , - 好的 晚上 , 牧师 - ; 我 看起来 向上 ,
突然，一个声音对我说：“晚上好，牧师。”我抬起头，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and before me stood a man , at least the appearance of a man ,
和 前 我 站立 一个 男人 , 在 至少 这 外貌 的 一个 男人 ,
在我面前站着一个人，至少看起来像个人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt][ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈfæ(ə)n] .
dressed in a black suit of rather a singular fashion .
穿着 在 一个 黑色的 套装 的 相当 一个 单数 时尚 .
他身穿一套款式相当独特的黑色西装。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔːr] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər] .
He was about my own age , or somewhat older .
他 曾是 关于 我的 自己的 年龄 , 或者 有些 老 .
他和我年纪相仿，或者比我大一些。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
As I looked upon him ,
作为 我 看起来 之上 他 ,
当我看着他时，

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [brɪˈfɔːr] [waɪlst] [ˈpriːtʃɪŋ] .
it appeared to me that I had seen him twice before whilst preaching .
它 出现 到 我 那 我 有 已见 他 两次 前 而 布道 .
我感觉之前好像见过他两次，当时他正在布道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sælˈjuːteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [fəˈtiːɡd] ,
I replied to his salutation , and perceiving that he looked somewhat fatigued ,
我 回复 到 他的 问候 , 和 感知 那 他 看起来 有些 疲劳 ,
我回应了他的问候，并注意到他看起来有些疲惫，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [stuːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
I took out a stool from the cart , and asked him to sit down .
我 采取 出去 一个 凳子 从 这 大车 , 和 问 他 到 坐 向下 .
我从推车上拿出一张凳子，请他坐下。

[wiː, wi][bɪˈɡæən][tuː, tə] [ˈdɪskɔːrs] ; [aɪ][æɪt; ət][fɜːrst][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː, hi] [maɪt] [biː, bi][wʌn][ʌv; əv]
We began to discourse ; I at first supposed that he might be one of
我们 开始 到 话语 ; 我 在 第一的 据称 那 他 可能 是 一 的
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们开始交谈；起初我以为他可能是我们中的一员，

[sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmɪnɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ʌndɪˈsiːvd] .
some wandering minister ; but I was soon undeceived .
一些 漫游 部长 ; 但 我 曾是 很快 倘 .

某个四处游荡的牧师；但我很快就识破了他的诡计。

[ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nɔːr][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːdi] .
Neither his language nor his ideas were those of any one of our body .
两者都不 他的 语言 也不 他的 想法 是 那些 的 任何 一 的 我们的 身体 .

他的语言和思想都与我们任何一个人都不相符。

[hiː, hi] [spoʊk] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfluːənsi] ; [tɪl] [æt; ət][læst][hiː, hi] [ˈmenʃ(ə)nd]
He spoke on all kinds of matters with much fluency ; till at last he mentioned
他 辐 在 全部 种类 的 事情 和 很多 流利度 ; 直到 在 最后的 他 提及

[maɪ] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
my preaching ,
我的 布道 ,

他谈吐滔滔不绝，几乎无所不谈；最后，他提到了我的布道。

[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈpaʊəz] .
complimenting me on my powers .
赞美 我 在 我的 权力 .

称赞我的能力。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [noʊ][ˈmerɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I replied , as well I might , that I could claim no merit of my own ,
我 回复 , 作为 出色地 我 可能 , 那 我 可以 宣称 不 优点 的 我的 自己的 ,

我回答说，我没有任何功劳可言，这也在情理之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪˈfekt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
and that if I spoke with any effect , it was only by the grace of God .
和 那 如果 我 辐 和 任何 影响 , 它 曾是 仅有的 经过 这 优雅 的 上帝 .

如果我的话产生了任何效果，那完全是上帝的恩典。

[æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][kaɪnd][ʌv; əv] [snɪr] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
As I uttered these last words , a horrible kind of sneer came over his
作为 我 说出 这些 最后的 字 , 一个 可怕 种类 的 冷笑 来了 超过 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

就在我说完这些话的时候，他脸上露出了一种可怕的冷笑。

[wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌdər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [daɪəˈbɑːlɪk(ə)][ɪn][aɪ ˈtiː] .
which made me shudder , for there was something diabolical in it .
哪个 制成 我 不寒而栗 , 为了 那里 曾是 某物 邪恶的 在 它 .

这让我不寒而栗，因为其中蕴含着某种邪恶的东西。

[aɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
I said little more , but listened attentively to his discourse .
我 说 小的 更多的 , 但 听着 认真地 到 他的 话语 .

我没再多说什么，只是认真地听他讲话。

[æt; ət][læst][hiː, hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [kɔːz] ,
At last he said that I was engaged in a paltry cause ,
在 最后的 他 说 那 我 曾是 已订婚的 在 一个 微不足道 原因 ,

最后他说我从事的是一项微不足道的事业。

[kwaɪt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['paʊəz] .
quite unworthy of one of my powers .
相当 不配 的 一 的 我的 权力 .

完全不配使用我的权力。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , - [sed] [aɪ] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
' How can that be , ' said I , ' even if I possessed all the powers in the world ,
- 如何 能 那 是 , - 说 我 , - 甚至 如果 我 拥有 全部 这 权力 在 这 世界 ,
“怎么可能呢？”我说，“即使我拥有世界上所有的力量，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['dʒiːzəs] ? -
seeing that I am engaged in the cause of our Lord Jesus ? '
看到 那 我 是 已订婚的 在 这 原因 的 我们的 主 耶稣 ? -

既然我投身于我们主耶稣的事业，那又如何呢？

“ [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [snɪr] [ə'gen] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bæt][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst]
“ The same kind of sneer again came on his countenance , but he almost
” 这 相同的 种类 的 冷笑 再次 来了 在 他的 面容 , 但 他 几乎
[ɪnstantli] [əb'zɜːrvd] ,
instantly observed ,
即刻 观察到 ,

“他脸上再次浮现出同样的冷笑，但他几乎立刻注意到，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðɪs] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)] [kɔːz] ,
that if I chose to forsake this same miserable cause ,
那 如果 我 选择 到 背叛 这 相同的 悲惨的 原因 ,

如果我选择放弃这项同样可悲的事业，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bæt] [kən'tempt] [ænd; ənd][praɪ'veɪ](ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
from which nothing but contempt and privation were to be expected ,
从 哪个 没有什么 但 鄙视 和 匮乏 是 到 是 预期的 ,
[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'list] [em 'iː][ɪntuː] [ə'nʌðər] ,
he would enlist me into another ,
他 会 入伍 我 进入 其他 ,

他只会给我带来蔑视和匮乏，但他却会把我拉进另一个组织。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][bəʊθ]['prɔːfɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
from which I might expect both profit and renown .
从 哪个 我 可能 预计 两个都 利润 和 名声 .

从中我既可以期待获得利润，也可以期待获得名望。

[æn; ən]
An
一个

一个

[piː] . -
p . 243
p . -

第243页

[aɪ'diːə] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ] ,
idea now came into my head , and I told him firmly ,
主意 现在 来了 进入 我的 头 , 和 我 讲述 他 牢牢 ,

我脑海中突然冒出一个想法，我坚定地告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] [fər'seɪk] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [prə'feɪ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər]
that if he wished me to forsake my present profession and become a member
那 如果 他 希望 我 到 背叛 我的 展示 职业 和 变得 一个 成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
of the Church of England ,
的 这 教会 的 英格兰 ,

如果他希望我放弃目前的职业，成为英国国教的教徒，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsəˈluːtli] [diˈklaɪn] ； [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [əˈɡenst] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ，
I must absolutely decline ; that I had no ill - will against that Church ,
我 必须 绝对地 衰退 ； 那 我 有 不 患病的 - 将要 反对 那 教会 ，
我必须断然否认；我与那个教会没有任何恶意。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][moʊst] [ɡʊd] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] ，
but I thought I could do most good in my present position ,
但 我 想法 我 可以 做 最多 好的 在 我的 展示 位置 ，
但我认为，在我目前的职位上，我能发挥最大的作用。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fərˈseɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] 。
which I would not forsake to be Archbishop of Canterbury .
哪个 我 会 不是 背叛 到 是 大主教 的 坎特伯雷 ；
即使成为坎特伯雷大主教，我也不会放弃这个职位。

[ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæftər] ， [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ， [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə]
Thereupon he burst into a strange laughter , and went away , repeating to
于是 他 爆裂 进入 一个 奇怪的 笑声 ， 和 去 离开 ， 重复 到
[hɪmˈself] ， - [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ！
himself , ' Church of England !
他自己 ， - 教会 的 英格兰 ！
于是他突然发出一阵怪异的笑声，然后走开了，嘴里不停地念叨着：“英国国教！ ”

[ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] ！
Archbishop of Canterbury !
大主教 的 坎特伯雷 ！
坎特伯雷大主教！

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] ， [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [pleɪs] ，
' A few days after , when I was once more in a solitary place ,
- 一个 很少 天 后 ， 什么时候 我 曾是 一次 更多的 在 一个 孤 地方 ，
几天后，当我再次身处独处之地时，

[hiː; hi] [əˈɡen] [əˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ， [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər]
he again appeared before me , and asked me whether I had thought over
他 再次 出现 前 我 ， 和 问 我 无论 我 有 想法 超过
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ，
his words ,
他的 字 ，
他再次出现在我面前，问我是否仔细考虑过他的话。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ，
and whether I was willing to enlist under the banners of his master ,
和 无论 我 曾是 愿意的 到 入伍 在下面 这 横幅 的 他的 掌握 ，
[ˈædɪŋ] ，
adding ,
添加 ，
以及我是否愿意投奔他的主人，并补充道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [em ˈiː] ，
that he was eager to secure me ,
那 他 曾是 渴望的 到 安全的 我 ，
他很想得到我，

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] 。
as he conceived that I might be highly useful to the cause .
作为 他 构思 那 我 可能 是 高度 有用 到 这 原因 ；
因为他认为我可能对这项事业大有裨益。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] ; [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
I then asked him who his master was ; he hesitated for a moment
我 然后 问 他 WHO 他的 掌握 曾是 ; 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻
, [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] ,
, **and then answered** ,
, 和 然后 回答 ,
我问他他的主人是谁；他犹豫了一下，然后回答说：

- [ðə; ðɪ][ˈroʊmənt] [ˈpɑːntɪf] . -
' The Roman Pontiff . '
- 这 罗马 教皇 . -

“罗马教皇。”

- [ɪf] [aɪ ˈti:][bi; bi][hi;; hi] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' If it be he , ' said I , ' I can have nothing to do with him , '
- 如果 它 是 他 , - 说 我 , - 我 能 有 没有什么 到 做 和 他 ,
“如果真是他,”我说,“我绝不会和他有任何瓜葛。”

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ][wʌn] [hu:] [ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [kraɪst] .
I will serve no one who is an enemy of Christ .
我 将要 服务 不 一 WHO 是 一个 敌人 的 基督 .
我不会服侍任何与基督为敌的人。

- [ðerəˈpɑːn] [hi;; hi] [dru:] [nɪr] [tu; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][tuːld][em ˈi:][nɑːt][tu; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]
' Thereupon he drew near to me , and told me not to talk so much like
- 于是 他 画 靠近 到 我 , 和 讲述 我 不是 到 讲话 所以 很多 喜欢
[ə; eɪ] [ˈsɪmptən] ;
a simpleton ;
一个 傻瓜 ;

于是他走近我，对我说不要像个傻瓜一样说话；

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [kraɪst] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] ,
that as for Christ , it was probable that no such person ever existed ,
那 作为 为了 基督 , 它 曾是 可能 那 不 这样的 人 曾经 存在 ,
至于基督，很可能根本没有这个人存在过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][ˈevər] [dɪd] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɑːstər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈevər] [sɔː] .
but that if he ever did , he was the greatest impostor the world ever saw .
但 那 如果 他 曾经 做过 , 他 曾是 这 最 骗子 这 世界 曾经 锯 .
但如果他真的这么做了，那他就是世界上有史以来最大的骗子。

[haʊ] [lɔːŋ] [hi;; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
How long he continued in this way I know not ,
如何 长的 他 持续 在 这 方式 我 知道 不是 ,
我不知道他这样持续了多久。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [wɪˈðɪn]
for I now considered that an evil spirit was before me , and shrank within
为了 我 现在 经过考虑的 那 一个 邪恶的 精神 曾是 前 我 , 和 缩小 之内
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

因为我当时觉得有一个邪灵在我面前，就感到害怕，心生恐惧。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ; [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [hi;; hi]
shivering in every limb ; when I recovered myself and looked about me , he
瑟瑟发抖 在 每一个 肢 ; 什么时候 我 恢复 我 和 看起来 关于 我 , 他
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .
我浑身颤抖；当我回过神来环顾四周时，他已经不见了。

[tu:] [deɪz] [ˈæftər] , [hi:; hi] [əˈɡen] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Two days after , he again stood before me , in the same place , and about the
二 天 后 , 他 再次 站立 前 我 , 在 这 相同 的 地方 , 和 关于 这
[seɪm] [ˈaʊər] ,
same hour ,
相同 的 小时 ,

两天后, 他再次站在我面前, 地点和时间都和之前差不多。

[riˈnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəbli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
renewing his propositions , and speaking more horribly than before .
更新 他的 命题 , 和 请讲 更多 的 糟糕透了 比 前 .

他重申了自己的主张, 而且言辞比以前更加恶劣。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] ; [ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
I made him no answer ; whereupon he continued ; but suddenly hearing a noise
我 制成 他 不 回答 ; 于是 他 持续 ; 但 突然 听力 一个 噪音
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

我没有回答他; 他继续说道; 但突然听到身后传来一声响动,

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɪˈheld]
he looked round and beheld
他 看起来 圆形的 和 观看

他环顾四周, 看到了

[pi:] . -
p . 244
p . -

第244页

[ˈwɪnɪfrɪd] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
Winifred , who had returned to me on the morning of that day .
温妮弗雷德 , WHO 有 返回 到 我 在 这 早晨 的 那 天 .

那天早上, 温妮弗雷德回到了我身边。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [hi:; hi] , [ˈfɜ:slɪ] .
' Who are you ? ' said he , fiercely .
- WHO 是 你 ? - 说 他 , 激烈地 .

“你是谁? ”他厉声问道。

- [ðɪs] [ˈmænz] [waɪf] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈkɑ:mlɪ] [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
' This man's wife , ' said she , calmly fixing her eyes upon him .
- 这 男人的 妻子 , - 说 她 , 平静地 定影 她 眼睛 之上 他 .

“这是这个男人的妻子,”她平静地说, 目光紧紧地盯着他。

- [brɪˈɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌnˈhæpi] [wʌn] , [ðəʊ] [tem(p)t] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .
' Begone from him , unhappy one , thou temptest him in vain .
- 走开 从 他 , 不开心 一 , 你 温度测试 他 在 徒劳 .

“离他远点, 可怜的人儿, 你徒劳地试探他。”

- [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈfɪkst] : [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈklʌvərɪŋ]
' He made no answer , but stood as if transfixed : at length recovering
- 他 制成 不 回答 , 但 站立 作为 如果 呆若木鸡 : 在 长度 恢复中
[hɪmˈself] , [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
himself , he departed ,
他自己 , 他 已离开 ,

他没有回答, 只是呆立在那里, 仿佛被定住了一般; 最终回过神来, 他离开了。

[ˈmʌtərɪŋ] - [waɪf] ! [waɪf] !
muttering ' Wife ! wife !
喃喃自语 - 妻子 ! 妻子 !

喃喃自语: “老婆! 老婆! ”

[ɪf] [ðə; ði] [fu:l] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] , [hi;; hi] [wɪl] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][ju: 'es] . -

If the fool has a wife , he will never do for us .
如果 这 傻子 有 一个 妻子 , 他 将要 绝不 做 为了 我们 . -

如果那傻瓜有老婆, 他永远也做不成我们这行。

" [pi:] . -
" **p . 245**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'eks'eks]
CHAPTER LXXX
章 lxxx

[ðə; ði][ˈbɔ:rdər] — [θæŋk] [ju;; jʊ][bəuθ] — [paɪp][ænd; ənd] ['fɪdl] — [tæli'əsɪn] .
The Border — Thank You Both — Pipe and Fiddle — Taliesin .
这 边界 — 感谢 你 两个都 — 管道 和 小提琴 — 塔列辛 .

边界—谢谢你们俩—风笛和小提琴—塔列辛。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [sed] ,
We were now drawing very near the hills , and Peter said ,
我们 是 现在 绘画 非常 靠近 这 丘陵 , 和 彼得 说 ,

我们现在已经非常接近山丘了, 彼得说:

" [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][tu;; tə][gou][ˈɪntu:] [weɪlz] , [ju;; jʊ][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [dɪ'saɪd] ,
" **If you are to go into Wales , you must presently decide ,**
" 如果 你 是 到 去 进入 威尔士 , 你 必须 目前 决定 ,

“如果你要去威尔士, 你现在必须做出决定,

[fɔ:r; fər][wi;; wi][ɑ:r; ər] [kloʊz] [ə'pa:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər] . "
for we are close upon the border . "
为了 我们 是 关闭 之上 这 边界 . "

因为我们离边境很近了。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈbɔ:rdər] ? " [sed] [aɪ] .
" **Which is the border ? "** **said I .**
" 哪个 是 这 边界 ? " 说 我 .

“哪里是边界?”我问道。

" [jɑ:n] [smɔ:l] [brʊk] , " [sed] [ˈpi:tər] ,
" **Yon small brook , "** **said Peter ,**
" 扬 小的 溪 , " 说 彼得 ,

“那条小溪,”彼得说。

" [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [hu:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: 'es][ɪz] [naʊ] [ˈentərɪŋ] . "
" **into which the man on horseback who is coming towards us is now entering . "**
" 进入 哪个 这 男人 在 马背 WHO 是 未来 向 我们 是 现在 进入 . "

“而那位骑马朝我们走来的人现在正进入其中。”

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ; [hi;; hi][ˈstɑ:ps][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **I see it , "** **said I , "** **and the man ; he stops in the middle of it ,**
" 我 看 它 , " 说 我 , " 和 这 男人 ; 他 停止 在 这 中间 的 它 ,

“我看到了,”我说, “还有那个人; 他停在了中间。”

[æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][ˈwɔ:tər][hɪz; ɪz] [sti:d] .
as if to water his steed .
作为 如果 到 水 他的 骏马 .

仿佛要给马饮水一般。

" [wi;; wi] [prə'si:did] [tɪl] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brʊk] .
" **We proceeded till we had nearly reached the brook .**
" 我们 继续 直到 我们 有 几乎 达到 这 溪 .

我们继续前行, 直到快要到达小溪边。

" [wel] , " [sed] ['pi:tər] , " [wɪl] [juː; jɒ][goʊ]['ɪntu:] [weɪlz] ? "

" **Well** , " **said Peter** , " **will you go into Wales ?** "

" 出色地 , " 说 彼得 , " 将要 你 去 进入 威尔士 ? "

"那么,"彼得说, "你们要去威尔士吗? "

" [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ][du:] [ɪn] [weɪlz] ?

" **What should I do in Wales ?**

" 什么 应该 我 做 在 威尔士 ?

"我在威尔士应该做什么? "

" [aɪ] [di'mɑːndɪd] .

" **I demanded** .

" 我 要求 .

我要求道。

" [du:] ! " [sed] ['pi:tər] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [lɜːrn] [welʃ] .

" **Do !** " **said Peter** , **smiling** ; " **learn Welsh** .

" 做 ! " 说 彼得 , 微笑 ; " 学习 威尔士语 .

"去做吧!"彼得笑着说, "学威尔士语。"

" [aɪ] [stɒːpt] [maɪ]['lɪt(ə)]['pʊʊni] .

" **I stopped my little pony** .

" 我 停止 我的 小的 小马 .

我停下了我的小马驹。

" [ðen] [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntu:] [weɪlz] ; [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [welʃ] . "

" **Then I need not go into Wales ; I already know Welsh** . "

" 然后 我 需要 不是 去 进入 威尔士 ; 我 已经 知道 威尔士语 . "

"那我就不用去威尔士了; 我已经懂威尔士语了。"

" [noʊ] [welʃ] ! " [sed] ['pi:tər] , ['stɛrɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .

" **Know Welsh !** " **said Peter** , **staring at me** .

" 知道 威尔士语 ! " 说 彼得 , 凝视 在 我 .

"懂威尔士语!"彼得盯着我说。

" [noʊ] [welʃ] ! " [sed] ['winɪfrɪd] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hɜːr][kɑːrt] .

" **Know Welsh !** " **said Winifred** , **stopping her cart** .

" 知道 威尔士语 ! " 说 温妮弗雷德 , 停止 她 大车 .

"学威尔士语!"温妮弗雷德说着, 停下了她的马车。

" [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jɒ] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] ? " [sed] ['pi:tər] .

" **How and when did you learn it ?** " **said Peter** .

" 如何 和 什么时候 做过 你 学习 它 ? " 说 彼得 .

"你是怎么学会的? 什么时候学会的?"彼得问道。

" [frʌm; frəm] [bʊks] , [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

" **From books , in my boyhood** .

" 从 图书 , 在 我的 童年 .

"从书本中, 在我童年时代。"

" [piː] . -

" **p . 246**

" p . -

第246页

" [riːd] [welʃ] ! " [sed] ['pi:tər] ; " [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

" **Read Welsh !** " **said Peter** ; " **is it possible ?** "

" 读 威尔士语 ! " 说 彼得 ; " 是 它 可能的 ? "

"读威尔士语!"彼得说, "这可能吗? "

" [riːd] [welʃ] ! " [sed] ['winɪfrɪd] ; " [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

" **Read Welsh !** " **said Winifred** ; " **is it possible ?** "

" 读 威尔士语 ! " 说 温妮弗雷德 ; " 是 它 可能的 ? "

"读威尔士语!"温妮弗雷德说, "这可能吗? "

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] ['pi:tər] .

“ **Well , I hope you will come with us , ” said Peter .**
出色地 , 我 希望 你 将要 来 和 我们 , ” 说 彼得 .

“我希望能和我们一起去,”彼得说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['winifrid] ; “ [let][em 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
“ **Come with us , young man , ” said Winifred ; “ let me , on the other side of**
来 和 我们 , 年轻的 男人 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 让 我 , 在 这 其他 边 的

[ðə; ði] [brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

“跟我们来吧, 年轻人,”温妮弗雷德说; “让我到小溪的另一边去,

['welkəm] [juː; jʊ]['ɪntuː] [weɪlz] . “
welcome you into Wales . ”
欢迎 你 进入 威尔士 . ”

欢迎来到威尔士。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] . “
“ **Thank you both , ” said I , “ but I will not come . ”**
感谢 你 两个都 , ” 说 我 , “ 但 我 将要 不是 来 . ”

“谢谢你们两位,”我说, “但我不会去。”

“ ['werfɔːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
“ **Wherefore ? ” exclaimed both , simultaneously .**
因此 ? ” 惊呼 两个都 , 同时地 .

“为什么? ”两人异口同声地惊呼道。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [fɪt][nɔːr]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ] [krɔːs] ['ɪntuː] [weɪlz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **Because it is neither fit nor proper that I cross into Wales at this time ,**
因为 它 是 两者都不 合身 也不 恰当的 那 我 又 进入 威尔士 在 这 时间 ,

“因为此时我进入威尔士既不合适也不恰当,

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
and in this manner .
和 在 这 方式 .

就这样。

[wen] [aɪ][goʊ]['ɪntuː] [weɪlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] ['suːpərfaɪn] [blæk] ,
When I go into Wales , I should wish to go in a new suit of superfine black ,
什么时候 我 去 进入 威尔士 , 我 应该 希望 到 去 在 一个 新的 套装 的 超细 黑色的 ,

我去威尔士的时候, 希望穿一套崭新的、质地极佳的黑色西装。

[wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ænd] ['biːvər] , [-] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [stiːd] , [blæk] [ænd; ænd] ['ɡlɑːsi] ,
with hat and beaver , [246] mounted on a powerful steed , black and glossy ,
和 帽子 和 海狸 , [-] 安装 在 一个 强大的 骏马 , 黑色的 和 光滑 ,

头戴帽子, 身披海狸皮毛, [246]骑在一匹强壮的黑色亮毛骏马上,

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔːr] - [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːt] [ʌv; əv] - .
like that which bore Greduv to the fight of Catraeth .
喜欢 那 哪个 钻孔 - 到 这 斗争 的 - .

就像载着格雷杜夫去参加卡特拉斯之战一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , [mɔːr'əʊvər] ,
I should wish , moreover ,
我 应该 希望 , 而且 ,

此外, 我希望.....

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['welʃmən] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [em 'i:][wið; wiθ][paɪp]
to see the Welshmen assembled on the border ready to welcome me with pipe
到 看 这 威尔士人 组装 在 这 边界 准备好 到 欢迎 我 和 管道
[ænd; ənd] ['fɪdl] ,
and fiddle ,
和 小提琴 ,

看到威尔士人聚集在边境，准备用风笛和小提琴欢迎我，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] [em 'i:][tuː; tə] ['reksəm] ,
and much whooping and shouting , **and to attend me to Wrexham** ,
和 很多 欢呼 和 喊叫 , 和 到 出席 我 到 雷克瑟姆 ,
[ɔ:r][i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ,
or even as far as Machynllaith ,
或者 甚至 作为 远的 作为 - ,

还有许多欢呼和呐喊，并要求陪我到雷克瑟姆，甚至远至马赫莱斯。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [bə:dz] [ʃʊd; ʃəd]
where I should wish to be invited to a dinner at which all the bards should
在哪里 我 应该 希望 到 是 受邀 到 一个 晚餐 在 哪个 全部 这 吟游诗人 应该
[biː; bi]['prez(ə)nt] ,
be present ,
是 展示 ,

我希望受邀参加一场所有吟游诗人都会出席的晚宴。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hu:] , [wen] [ðə; ði]
and to be seated at the right hand of the president , **who** , **when the**
和 到 是 坐着 在 这 正确的 手 的 这 总统 , WHO , 什么时候 这
[klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] ,
cloth was removed ,
布 曾是 已移除 ,

并坐在总统的右边，当帷幔被揭开时，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [kraɪz][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ɪk'skleɪm] — - ['breðrən] [ænd; ənd] ['welʃmən] ,
should arise , **and** , **amidst cries of silence** , **exclaim** — ' **Brethren and Welshmen** ,
应该 出现 , 和 , 在.....之中 哭泣 的 沉默 , 惊叹 — - 弟兄们 和 威尔士人 ,
[ə'laʊ] [em 'i:][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ][mɒʊst] [rɪ'spektəbl] [frend] [ðə; ði]
allow me to propose the health of my most respectable friend the

允许 我 到 提出 这 健康 的 我的 最多 可敬 朋友 这
[trænz'leɪtər;træns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ,
translator of the odes of the great Ab Gwilym ,
翻译 的 这 颂歌 的 这 伟大的 艾布 格威利姆 ,
[trænz'leɪtər;træns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ,
请允许我向我最尊敬的朋友，伟大的阿布·格威利姆颂歌的译者，致以最诚挚的问候。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [weɪlz] . - "
the pride and glory of Wales . ' "
这 自豪 和 荣耀 的 威尔士 . - "
[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [weɪlz] . - "
这是威尔士的骄傲和荣耀。

" [haʊ] ! " [sed] ['pi:tər] , " [hæst] [ðəʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dæfɪd]
" **How !** " **said Peter** , " **hast thou translated the works of the mighty Dafydd**
" 如何 ! " 说 彼得 , " 哈斯特 你 翻译 这 作品 的 这 强大的 达菲德
? "
? "
? "
? "

“你怎么能翻译伟大的达菲德的作品呢？”彼得问道。

" [wið; wiθ] [noʊts] ['krɪtɪk(ə)l] , [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] .
" **With notes critical** , **historical** , **and explanatory** .
" 和 笔记 批判的 , 历史 , 和 解释性 .
" [wið; wiθ] [noʊts] ['krɪtɪk(ə)l] , [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] .
“附有批判性、历史性和解释性注释。”

" [pi:] . -
" **p** . **247**
" p . -

" [kʌm] [wið; wiθ][ju: 'es] , [frend] , " [sed] ['pi:tər] .
" **Come with us** , **friend** , " **said Peter** .
" 来 和 我们 , 朋友 , " 说 彼得 .

“跟我们来吧，朋友，”彼得说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪ] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [paɪp][nɔ:r] ['fɪdl]
" **I cannot promise such a dinner as thou wishest** , **but neither pipe nor fiddle**
" 我 不能 承诺 这样的 一个 晚餐 作为 你 愿望 , 但 两者都不 管道 也不 小提琴
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] . "
shall be wanting . "
将 是 想要 . "

“我不能保证能提供你所期望的晚餐，但一定不会缺少烟斗和提琴。”

" [kʌm] [wið; wiθ][ju: 'es] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['winɪfrɪd] , " ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
" **Come with us** , **young man** , " **said Winifred** , " **even as thou art** ,
" 来 和 我们 , 年轻的 男人 , " 说 温妮弗雷德 , " 甚至 作为 你 艺术 ,

“跟我们走吧，年轻人，”温妮弗雷德说，“即便你现在的样子……”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] [weɪlz] [ʃæl; ʃəl][bɪd] [ði:] ['welkəm] . "
and the daughters of Wales shall bid thee welcome . "
和 这 女儿们 的 威尔士 将 出价 你 欢迎 . "

威尔士的姑娘们将热情欢迎你。

" [aɪ] [wɪ] [nɑ:t][gʊv][wið; wiθ][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [dʌst] [ðəʊ] [si:] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɔ:rd] ? "
" **I will not go with you** , " **said I** . " **Dost thou see that man in the ford ?** "
" 我 将要 不是 去 和 你 , " 说 我 . " 多斯特 你 看 那 男人 在 这 福特 ? "

“我不跟你去，”我说。“你看到浅滩上的那个人了吗？”

" [hu:] [ɪz] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][soʊ] , [ænd; ænd] [hu:z] [hɔ:rs] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] ?
" **Who is staring at us so** , **and whose horse has not yet done drinking ?**
" WHO 是 凝视 在 我们 所以 , 和 谁 马 有 不是 然而 完毕 喝 ?

“是谁在这样盯着我们看？ 是谁的马还没喝饱水？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
Of course I see him . "
的 课程 我 看 他 . "

我当然见到他了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] [bæk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
" **I shall turn back with him** .
" 我 将 转动 后退 和 他 .

“我将和他一起回去。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] . "
God bless you . "
上帝 保佑 你 . "

上帝保佑你。

" [gʊv] [bæk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][nɑ:t] , " [sed] ['pi:tər] ; " [hi:; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [laɪk] [nɑ:t] ,
" **Go back with him not** , " **said Peter ;** " **he is one of those whom I like not** ,
" 去 后退 和 他 不是 , " 说 彼得 ; " 他 是 一 的 那些 谁 我 喜欢 不是 ,

彼得说：“不要跟他一起回去；他是不喜欢的人之一。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['klæbə] , [æz; əz]['mæstə] ['elɪs] [wɪn] [əb'zə:vz] — [tɜ:rn][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt]
one of the cliberty clabber , as Master Ellis Wyn observes — turn not with that
— 的 这 - 凝乳 , 作为 掌握 埃利斯 温 观察 — 转动 不是 和 那
[mæn] . “
man . ”
男人 : ”

正如埃利斯·温大师所观察到的，其中一个自由自在的家伙——不要和那个人走得太近。”

“ [goʊ][nɑ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['winifrid] .
“ Go not back with him , ” said Winifred .
“ 去 不是 后退 和 他 , ” 说 温妮弗雷德 :
“不要跟他回去,”温妮弗雷德说。

“ [ɪf] [ðəʊ] [ˈʌjɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , [ðəʊ] [wɪlt] [su:n] [fər'get] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɑ:fɪtəb(ə)] ['kaʊnsəlz] ;
“ If thou goest with that man , thou wilt soon forget all our profitable counsels ;
“ 如果 你 去 和 那 男人 , 你 枯萎 很快 忘记 全部 我们的 有利可图 律师 ;
[kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . “
come with us . ”
来 和 我们 : ”

“如果你跟那个人走，你很快就会忘记我们所有有益的劝告；跟我们走吧。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ I cannot ; I have much to say to him .
“ 我 不能 ; 我 有 很多 到 说 到 他 :
“我不能；我有很多话想对他说。”

[ˈkoʊskoʊ] - , [ˈmɪstər] . - . “
Kosko Divvus , Mr . Petulengro . ”
科斯科 - , 先生 : - : ”

Kosko Divvus，佩图伦格罗先生。”

“ [ˈkoʊskoʊ] - , [pæl] , ” [-] [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ; “
“ Kosko Divvus , Pal , ” [247] said Mr . Petulengro , riding through the water ; “
“ 科斯科 - , 朋友 , ” [-] 说 先生 : - , 骑术 通过 这 水 ; “
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] ?
are you turning back ?
是 你 转弯 后退 ?

“Kosko Divvus，Pal,”[247] Petulengro 先生骑马穿过水面说道；“你要回头吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第13/22页

" [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wiθ] ['mɪstər] .
" I turned back with Mr . Petulengro .
" 我 转向 后退 和 先生 .

“我和佩图伦格罗先生一起返回了。”

[ˈpiːtər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][em 'iː] : " [wʌn] ['moʊmənt] , [jʌŋ] [mæn] , — [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]
Peter came running after me : " One moment , young man , — who and what are
彼得 来了 跑步 后 我 : " 一 片刻 , 年轻的 男人 , — WHO 和 什么 是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

彼得追着我跑过来：“等一下，年轻人——你是谁？你是什么人？”

" [aɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tæli'ɛsɪn] , " [sed] [aɪ] ;
" I must answer in the words of Taliesin , " said I ;
" 我 必须 回答 在 这 字 的 塔列辛 , " 说 我 ;
“我必须用塔列辛的话来回答,”我说;

" [nʌn] [kæn; kən] [sei] [wɪð; wiθ] ['pɑːzətɪvnəs] ['weðər] [aɪ][biː; bi] [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ'self]
" none can say with positiveness whether I be fish or flesh , least of all myself
" 没有任何 能 说 和 积极性 无论 我 是 鱼 或者 肉 , 至少 的 全部 我
.
.
.

“没有人能肯定地说我是鱼还是肉，我自己更不可能。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] ! "
God bless you both ! "
上帝 保佑 你 两个都 ! "

愿上帝保佑你们俩！

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [welʃ] ['bɑːb(ə)l] ['ɪntuː:] [maɪ][hænd] .
" Take this , " said Peter , and he thrust his Welsh Bible into my hand .
" 拿 这 , " 说 彼得 , 和 他 推力 他的 威尔士语 圣经 进入 我的 手 .
“拿着,”彼得说着，把他的威尔士语圣经塞到我手里。

[piː] . -
p . 248
p . -

第248页

[ˈtʃæptər] [lksksk'siː]
CHAPTER LXXXI
章 81

第八十一章

[æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈfjuːnərə̃l] — [tu:] [deɪz] [əˈgʊʊ] — [ˈveri] [ˈkuːli] — [ˈru:mən] [ˈwʊmən] — [wel] [ænd; ə̃nd] [ˈhɑ:rti]
At a Funeral — Two Days Ago — Very Coolly — Roman Woman — Well and Hearty
在 一个 葬礼 — 二 天 前 — 非常 冷静地 — 罗马 女士 — 出色地 和 爽朗
— [ˈsʌmwʌt] [ˈdrɪri] — [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] — [ˈru:mən] [ˈfæ(ə)n] — [kwaĩt] [ˈdɪfrə̃nt] — [ðə; ði][dɑ:rk]
— Somewhat Dreary — Plum Pudding — Roman Fashion — Quite Different — The Dark
— 有些 凄凉 — 李子 布丁 — 罗马 时尚 — 相当 不同的 — 这 黑暗的
[leɪn] — [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][taɪm] — [faɪn] [ˈfelʊʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] — [fer]
Lane — Beyond the Time — Fine Fellow — Such a Struggle — Like a Wild Cat — Fair
车道 — 超过 这 时间 — 美好的 同伴 — 这样的 一个 斗争 — 喜欢 一个 荒野 猫 — 公平的
[pleɪ] — [ˈplez(ə)nt] [ˈɪnʌf] [spa:t] — [noʊ] [glʌvz] .
Play — Pleasant Enough Spot — No Gloves .
玩 — 令人愉快的 足够的 点 — 不 手套 .

在葬礼上—两天前—非常冷静地—罗马女人—身体健康—有点沉闷—梅子布丁—罗马时尚—截然不同—黑暗的小巷—超越时间—好家伙—如此挣扎—像一只野猫—公平竞争—相当宜人的地方—没有手套。

[soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .
So I turned back with Mr . Petulengro .
所以 我 转向 后退 和 先生 . - .
于是我和佩图伦格罗先生一起返回了。

[wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; sə̃m] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪlə̃ns] ; [æ̃t; ə̃t][læ̃st][wiː; wi] [fel] [ˈɪntu:] [ˈdɪskʊ:rs] .
We travelled for some time in silence ; at last we fell into discourse .
我们 旅行 为了 一些 时间 在 沉默 ; 在 最后的 我们 跌倒 进入 话语 .
我们沉默地走了好一会儿；最后我们才开始交谈。

" [juː; jʊ][hæ̃v; hə̃v] [bɪn] [ɪn] [weɪl̃z] , [ˈmɪstər] . - ? "
" You have been in Wales , Mr . Petulengro ? "
" 你 有 到过 在 威尔士 , 先生 . - ? "
“佩图伦格罗先生，您去过威尔士吗？ ”

" [eɪ] , [ˈtruːli] , [ˈbrʌðər] . "
" Ay , truly , brother . "
" 哎 , 真的 , 兄弟 . "
“是啊，兄弟，确实如此。”

" [wʌt] [hæ̃v; hə̃v][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər] ? "
" What have you been doing there ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 那里 ? "
你一直在那儿做什么？

" [əˈsɪstɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈfjuːnərə̃l] . "
" Assisting at a funeral . "
" 协助 在 一个 葬礼 . "
“协助举办葬礼。”

" [æ̃t; ə̃t] [huːz] [ˈfjuːnərə̃l] ? "
" At whose funeral ? "
" 在 谁 葬礼 ? "
“在谁的葬礼上？ ”

" [ˈmɪsɪz] . - , [ˈbrʌðər] . "
" Mrs . Herne's , brother . "
" 太太 . - , 兄弟 . "
“赫恩太太的兄弟。”

" [ɪz][fiː; fi] [ded] , [ðen] ? "
" Is she dead , then ? "
" 是 她 死的 , 然后 ? "
“那她死了吗？ ”

“ [æz; əz][ə; eɪ][neɪ] , [ˈbrʌðər] . ”
“ As a nail , brother . ”
“ 作为 一个 指甲 , 兄弟 : ”

“像钉子一样，兄弟。”

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? ”
“ How did she die ? ”
“ 如何 做过 她 死 ? ”

她是怎么死的？

“ [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] , [ˈbrʌðər] . ”
“ By hanging , brother . ”
“ 经过 绞刑 , 兄弟 : ”

“绞刑，兄弟。”

“ [aɪ][eɪˈem] [lɔːst][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ” [sed] [aɪ] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . - ,
“ I am lost in astonishment , ” said I ; whereupon Mr . Petulengro , ,
“ 我 是 丢失的 在 惊讶 , ” 说 我 ; 于是 先生 : - ,

“我惊讶得说不出话来，”我说；于是佩图伦格罗先生，

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [leg][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪmˈself]
lifting his sinister leg over the neck of his steed , and adjusting himself
举重 他的 险恶 腿 超过 这 脖子 的 他的 骏马 , 和 调整 他自己
[ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,
sideways in the saddle ,
侧身 在 这 鞍 ,

他抬起一条阴险的腿，跨过马的脖子，然后侧身调整了一下在马鞍上的姿势。

[rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , “ [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
replied , with great deliberation , ” Two days ago , ,
回复 , 和 伟大的 审议 , ” 二 天 前 ,

他深思熟虑后回答说：“两天前，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frəm; frəm] [hɪr] ;
I happened to be at a fair not very far from here ;
我 发生 到 是 在 一个 公平的 不是 非常 远的 从 这里 ;

我当时正好在离这里不远的的一个集市上；

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] [baɪ][maɪˈself] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] ,
I was all alone by myself , for our party were upwards of forty miles off , ,
我 曾是 全部 独自的 经过 我 , 为了 我们的 派对 是 向上 的 四十 英里 离开 ,

我独自一人待在那里，因为我们一行人距离目的地有四十多英里远。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
when who should
什么时候 WHO 应该

何时由谁来决定

[piː] . -
p . 249
p . -

第249页

[kʌm] [ʌp][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] ,
come up but a chap that I knew , a relation , or rather ,
来 向上 但 一个 小伙子 那 我 知道 , 一个 关系 , 或者 相当 ,

结果来的却是我认识的一个人，一个亲戚，或者更确切地说，

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðooʒ] ['hɜ:rnz] . - ['ɑ:rənt][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl]
a connection of mine — one of those Hernes . ' Ar'n't you going to the funeral
一个 联系 的 矿 — 一 的 那些 赫尔内斯 . - 不是 你 去 到 这 葬礼
?
?
?

我的一个熟人——就是那个赫尔内斯。“你不去参加葬礼吗？ ”

- [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbrʌðər] , [ðer; ðər] [pæst] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] ,
' said he ; and then , brother , there passed between him and me ,
- 说 他 ; 和 然后 , 兄弟 , 那里 通过了 之间 他 和 我 ,
他说; 然后, 兄弟, 他和我之间就出现了一道缝隙,

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
in the way of questioning and answering ,
在 这 方式 的 提问 和 回答 ,
在提问和回答的方式上,

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [pæst] [brɪtwi:n] [aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wen]
much the same as has just now passed between I and you ; but when
很多 这 相同的 作为 有 只是 现在 通过了 之间 我 和 你 ; 但 什么时候
[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hæŋɪŋ] ,
he mentioned hanging ,
他 提及 绞刑 ,

和刚才你我之间发生的事情大同小异; 但当他提到绞刑时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən][æsk] [hu:] [hæŋd] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][fər'gɔ:t][tu:; tə]
I thought I could do no less than ask who hanged her , which you forgot to
我 想法 我 可以 做 不 较少的 比 问 WHO 绞刑 她 , 哪个 你 忘了 到
[du:] .
do .
做 .

我认为我至少可以问问是谁吊死了她, 而你却忘了问。

- [hu:] [hæŋd] [hɜ:r; hər] ? - [sed] [aɪ] ;
' Who hanged her ? ' said I ;
- WHO 绞刑 她 ? - 说 我 ;
“是谁把她吊死了? ”我问道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] , — [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn]
and then the man told me that she had done it herself , — been her own
和 然后 这 男人 讲述 我 那 她 有 完毕 它 她自己 , — 到过 她 自己的
- ;
hinjiri ;
- ;

然后那人告诉我, 是她自己做的——她自己做了 hinjiri;

[249a] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
[249a] and then I thought to myself what a sin and shame it would be
[249a] 和 然后 我 想法 到 我 什么 一个 罪 和 耻辱 它 会 是
[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
if I did not go to the funeral ,
如果 我 做过 不是 去 到 这 葬礼 ,

[249a] 然后我心想, 如果我不去参加葬礼, 那将是多么大的罪过和耻辱啊,

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
seeing that she was my own mother - in - law .
看到 那 她 曾是 我的 自己的 母亲 - 在 - 法律 .
因为她是我自己的岳母。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] ,
I would have brought my wife , and , indeed , the whole of our party ,
我 会 有 带来 我的 妻子 , 和 , 的确 , 这 所有的 的 我们的 派对 ,
我本想带上我的妻子, 实际上, 我会带上我们整个团队。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [fa:r] [ɔ:f] ,
but there was no time for that ; they were too far off ,
但 那里 曾是 不 时间 为了 那 ; 他们 是 也 远的 离开 ,
但没有时间考虑这些了; 他们距离太远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]
and the dead was to be buried early the next morning ; so I went with
和 这 死的 曾是 到 是 埋葬 早期的 这 下一个 早晨 ; 所以 我 去 和
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
死者将于第二天清晨下葬; 于是我和那人一起去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][led][ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [weɪlz] , [wer] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [wen]
and he led me into Wales , where his party had lately retired , and when
和 他 引领 我 进入 威尔士 , 在哪里 他的 派对 有 最近 退休 , 和 什么时候
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他带我去了威尔士, 他的部下最近撤退到了那里。到了那里之后,

[θru:] [ˈmeni] [waɪld][ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]
through many wild and desolate places to their encampment , and there I
通过 许多 荒野 和 荒凉 地方 到 他们的 营地 , 和 那里 我
[faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɜ:rnz] ,
found the Hernes ,
成立 这 赫尔内斯 ,
我穿过许多荒凉荒野的地方, 到达他们的营地, 在那里我找到了赫尔内斯人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈba:di] — [ðə; ði][ləst] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætrəs] , [ɪn][ə; eɪ] [tent] ,
and the dead body — the last laid out on a mattress , in a tent ,
和 这 死的 身体 — 这 最后的 铺设 出去 在 一个 床垫 , 在 一个 帐篷 ,
还有那具尸体——最后一具尸体被放在帐篷里的床垫上。
[drest] - [249b] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] , [ænd; ənd][bɪɡ] [ˈba:nɪt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbi:vər] .
dressed Romaneskoenæs [249b] in a red cloak , and big bonnet of black beaver .
穿着 - [249b] 在 一个 红色的 披风 , 和 大的 引擎盖 的 黑色的 海狸 .

给 Romaneskoenæs [249b] 穿上红色斗篷, 戴上黑色海狸皮大帽子。
[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɜ:rnz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈku:lɪ] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər]
I must say for the Hernes that they took the matter very coolly ; some were
我 必须 说 为了 这 赫尔内斯 那 他们 采取 这 事情 非常 冷静地 ; 一些 是
[ˈi:tɪŋ] ,
eating ,
吃 ,
我必须说, 赫尔内一家对此事处理得非常冷静; 有些人甚至还在吃饭。

[ˈlðər] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [smɔ:l] [əˈferz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
others drinking , and some were talking about their small affairs ; there was
其他的 喝 , 和 一些 是 说 关于 他们的 小的 事务 ; 那里 曾是
[wʌn] , [haʊˈevər] ,
one , however ,
一 , 然而 ,
其他人都在喝酒, 有些人则在谈论自己的私事; 然而, 有一个人.....

[hu:] [did][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ] [ˈku:lɪ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ɑ:n] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli]
who did not take the matter so coolly , but took on enough for the whole family
WHO 做过 不是 拿 这 事情 所以 冷静地 , 但 采取 在 足够的 为了 这 所有的 家庭
;
;
;

他并没有对此事表现得那么冷静，而是承担了全家人的责任。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] , [ˈteɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈi:ðər]
sitting beside the dead woman , tearing her hair , and refusing to take either
坐着 旁 这 死的 女士 , 撕裂 她 头发 , 和 拒绝 到 拿 任何一个
[mi:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ;
meat or drink ;
肉 或者 喝 ;

他坐在死去的女人旁边，撕扯她的头发，既不吃肉也不喝水；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌli(:)əˈnɔ:rə] .
it was the child Leonora .
它 曾是 这 孩子 莱昂诺拉 .

那是小女孩莱昂诺拉。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I arrived at night - fall , and the
我 到达的 在 夜晚 - 落下 , 和 这

我到达时已是夜幕降临，

[pi:] . -
p . 250
p . -

第250页

[ˈberɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər]
burying was not to take place till the morning , which I was rather sorry for
埋葬 曾是 不是 到 拿 地方 直到 这 早晨 , 哪个 我 曾是 相当 对不起 为了
;
;
;

葬礼要到第二天早上才举行，对此我感到很遗憾。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhɜ:rnz] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈenɪbə:di]
as I am not very fond of them Hernes , who are not very fond of anybody
作为 我 是 不是 非常 喜爱 的 他们 赫尔内斯 , WHO 是 不是 非常 喜爱 的 任何人
.
:
.

因为我不太喜欢他们，赫尔内斯，而赫尔内斯对谁都不太喜欢。

[ðeɪ] [ˈnevər] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈɪntu:][ðə; ði]
They never asked me to eat or drink , notwithstanding I had married into the
他们 绝不 问 我 到 吃 或者 喝 , 虽然 我 有 已婚 进入 这
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;

尽管我嫁入了这个家庭，但他们从未要求我吃喝。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hʌʊˈevər] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [faɪt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ]
one of them , however , came up and offered to fight me for five shillings
一 的 他们 , 然而 , 来了 向上 和 提供 到 斗争 我 为了 五 先令
;
:
;

然而，其中一人走过来，提出要以五先令的价格和我打架；

[hæd; həd][,aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [kʌm] [bæk][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][aɪ]
had it not been for them I should have come back as empty as I
有 它 不是 到过 为了 他们 我 应该 有 来 后退 作为 空的 作为 我
[went] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [stænd][ʌp] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
went — he didn't stand up five minutes .
去 — 他 没有 站立 向上 五 分钟 .

要不是他们，我恐怕会像来时一样空手而归——他连五分钟都没站起来。

[ˈbrʌðər] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
Brother , I passed the night as well as I could , beneath a tree ,
兄弟 , 我 通过了 这 夜晚 作为 出色地 作为 我 可以 , 下面 一个 树 ,
兄弟，我昨晚在树下尽可能地度过了那一夜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər] [kliːn] ; [aɪ] [slept] [ˈlɪt(ə)l] ,
for the tents were full , and not over clean ; I slept little ,
为了 这 帐篷 是 满的 , 和 不是 超过 干净的 ; 我 睡着了 小的 ,
因为帐篷里人很多，而且不太干净；我几乎没怎么睡。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [əˈbaʊt] [,emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz]
and had my eyes about me , for I knew the kind of people I was
和 有 我的 眼睛 关于 我 , 为了 我 知道 这 种类 的 人们 我 曾是
[əˈmʌŋ] .
among .
之中 .

我时刻警惕着周围的一切，因为我知道我身处什么样的人之中。

“ [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] .
“ Early in the morning the funeral took place .
“ 早期的 在 这 早晨 这 葬礼 采取 地方 .
“葬礼在清晨举行。”

[ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz] [pleɪst] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] ,
The body was placed not in a coffin but on a bier ,
这 身体 曾是 放置 不是 在 一个 棺材 但 在 一个 柩 ,
遗体没有放在棺材里，而是放在灵枢台上。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [del] [kloʊz] [baɪ] ;
and carried not to a churchyard but to a deep dell close by ;
和 携带 不是 到 一个 墓地 但 到 一个 深的 戴尔 关闭 经过 ;
尸体没有被运到教堂墓地，而是被运到附近的一个深谷中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [drest] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tʊʊld]
and there it was buried beneath a rock , dressed just as I have told
和 那里 它 曾是 埋葬 下面 一个 岩石 , 穿着 只是 作为 我 有 讲述
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

它被埋在一块石头下面，穿着打扮就像我告诉你的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][,liː(ə)ˈnɔːrə] ,
and this was done by the bidding of Leonora ,
和 这 曾是 完毕 经过 这 投标 的 莱昂诺拉 ,
而这一切都是奉莱昂诺拉之命而为之。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] , [nɑːt][ɪn] [gɔːrdʒəs]
who had heard her bebee say that she wished to be buried , not in gorgeous
WHO 有 听到 她 贝比 说 那 她 希望 到 是 埋葬 , 不是 在 华丽的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

谁曾听过她妹妹说，她希望死后不要以奢华的方式安葬？

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blʌd] , [ðə; ði]['koʊskoʊ] ['pjraɪ] ['reɪti] , [250a]
but like a Roman woman of the old blood , the kosko puro rati , [250a]
但 喜欢 一个 罗马 女士 的 这 老的 血 , 这 科斯科 纯 拉蒂 , [250a]
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

但就像一位拥有古老血统的罗马妇女，kosko puro rati，[250a] 兄弟。

[wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [aɪ]
When it was over , and we had got back to the encampment , I
什么时候 它 曾是 超过 , 和 我们 有 得到 后退 到 这 营地 , 我
[prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .
prepared to be going .
准备 到 是 去 .

结束后，我们回到营地，我准备离开。

[brɪfɔːr] [ˈmaʊntɪŋ] [maɪ][graɪ] , [250b] [haʊˈevər] ,
Before mounting my gry , [250b] however ,
前 安装 我的 灰 , [250b] 然而 ,
[250b]
然而，在安装我的 gry 之前，[250b]

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk]
I bethought me to ask what could have induced the dead woman to make
我 思考 我 到 问 什么 可以 有 诱导 这 死的 女士 到 制作
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [əˈmʌŋst] ['rəʊməni; ˈrɔː-] ;
away with herself — a thing so uncommon amongst Rommanies ;
离开 和 她自己 — 一个 事物 所以 罕见 在 罗姆人 ;

我不禁想问，是什么原因促使这位死去的女人自杀——这在罗姆人中是如此罕见的事情；

[ˌwerəˈpaːn] [wʌŋ] [skwɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sekənd] [spɜːt] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
whereupon one squinted with his eyes , a second spirted saliver into the air ,
于是 — 眯着眼 和 他的 眼睛 , 一个 第二 有活力的 - 进入 这 空气 ,
[250b]
于是，一人眯起眼睛，另一人则精神抖擞地朝空中吐出一口唾沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [keəd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ,
and a third said that he neither knew nor cared ; she was a good riddance ,
和 一个 第三 说 那 他 两者都不 知道 也不 关心 ; 她 曾是 一个 好的 摆脱 ,
[250b]
第三个人说他既不知道也不关心；她走了也好。

['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['nɪrli] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
having more than once been nearly the ruin of them all ,
拥有 更多的 比 一次 到过 几乎 这 废墟 的 他们 全部 ,
[250b]
曾不止一次几乎毁了他们所有人，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaːntəti][ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
from the quantity of brimstone she carried about her .
从 这 数量 的 硫磺 她 携带 关于 她 .
[250b]
从她随身携带的硫磺数量来看。

[wʌŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz]
One , however , I suppose
— , 然而 , 我 认为
[250b]
不过，我想，其中一个应该是这样。

[piː] . -
p . 251
p . -
[250b]
第251页

[ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [em ˈiː] , [sed] [æt; ət][læst] ,
rather ashamed of the way in which they had treated me , said at last ,
相当 羞愧 的 这 方式 在 哪个 他们 有 治疗 我 , 说 在 最后的 ,
[250b]
他对自己之前对待我的方式感到有些羞愧，最后说道：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
that if I wanted to know all about the matter ,
那 如果 我 通缉 到 知道 全部 关于 这 事情 ,
如果我想了解这件事的全部细节,

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['si:kri:ts] ,
none could tell me better than the child , who was in all her secrets ,
没有任何 可以 告诉 我 更好的 比 这 孩子 , WHO 曾是 在 全部 她 秘密 ,
没有人比孩子更了解我, 她知道我所有的秘密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪk] [hɜ:r; hər] ; [soʊ][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and was not a little like her ; so I looked about for the child ,
和 曾是 不是 一个 小的 喜欢 她 ; 所以 我 看起来 关于 为了 这 孩子 ;
而且一点也不像她; 所以我四处寻找那个孩子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['noʊwər] .
but could find her nowhere .
但 可以 寻找 她 无处 .
但到处都找不到她。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət]
At last the same man told me that he shouldn't wonder if I found her at
在 最后的 这 相同的 男人 讲述 我 那 他 不应该 想知道 如果 我 成立 她 在
[ðə; ði] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;
最后, 同一个人告诉我, 如果我在坟墓上发现了她, 他不应该感到惊讶;

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [fɔr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
so I went back to the grave , and sure enough there I found the child
所以 我 去 后退 到 这 严重 , 和 当然 足够的 那里 我 成立 这 孩子
[,li(:)ə'nɔ:rə] ,
Leonora ,
莱昂诺拉 ,
于是我回到坟墓旁, 果然在那里发现了小女孩莱昂诺拉。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['bɑ:di] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ; [soʊ][aɪ] [spəʊk] ['kaɪndli]
seated on the ground above the body , crying and taking on ; so I spoke kindly
坐着 在 这 地面 多于 这 身体 , 哭泣 和 采取 在 ; 所以 我 辐 亲切地
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她坐在尸体上方的地上, 哭泣着, 情绪低落; 于是我和她和声道。

[ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [keɪm] [ɔ:l] [ðɪs] , [li(:)ə'nɔ:rə] ?
and said , ' How came all this , Leonora ?
和 说 , - 如何 来了 全部 这 , 莱昂诺拉 ?
然后问道: “莱昂诺拉, 这一切是怎么发生的? ”

[tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .
把事情的来龙去脉都告诉我。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] ['ænsər] ;
' It was a long time before I could get any answer ;
- 它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 得到 任何 回答 ;
“过了很久我才得到答复;

[æ̃t; ət][læ̃st][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][hɜːr; hə̃r] [maʊθ] [ænd; ənd][spuːk] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wə̃r][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʃiː; ʃɪ]
at last she opened her mouth and spoke , and these were the words she
在 最后的 她 打开 她 嘴 和 辐 , 和 这些 是 这 字 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她终于开口说话了，她说了这样一番话：

- [aɪˈtiː][wʌz; wə̃z][ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv][jʊ̃r; jə̃r][pæ̃l] ; - [-]
' It was all along of your Pal ; ' [251]
- 它 曾是 全部 沿着 的 你的 朋友 ; - [-]

“这始终都是你朋友的主意；”[251]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][emˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] — [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈbaɪd]
and then she told me all about the matter — how Mrs . Herne could not abide
和 然后 她 讲述 我 全部 关于 这 事情 — 如何 太太 . 赫恩 可以 不是 遵守
[juː; jʊ̃] ,
you ,
你 ,

然后她把事情的来龙去脉都告诉了我——赫恩太太是如何无法忍受你的，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [brɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; hə̃d][swɔːrŋ][jʊ̃r; jə̃r] [dɪˈstrʌkʃn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
which I knew before ; and that she had sworn your destruction , which I did not
哪个 我 知道 前 ; 和 那 她 有 宣誓 你的 破坏 , 哪个 我 做过 不是
[noʊ] [brɪˈfɔːr] .
know before .
知道 前 .

我之前就知道这一点；而她曾发誓要毁灭你，这一点我之前并不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][emˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [juː; jʊ̃] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [baɪ] [jɔːrˈself] ,
And then she told me how she found you living in the wood by yourself ,
和 然后 她 讲述 我 如何 她 成立 你 活的 在 这 木头 经过 你自己 ,

然后她告诉我她是如何发现你独自一人住在树林里的。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ̃][wɜːr; wə̃r] [enˈtaɪst] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [keɪk] ;
and how you were enticed to eat a poisoned cake ;
和 如何 你 是 诱人的 到 吃 一个 中毒 蛋糕 ;

你是如何被诱骗吃下毒蛋糕的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][tuːld][emˈiː] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ̃][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,
and she told me many other things that you wot of ,
和 她 讲述 我 许多 其他 事物 那 你 什么 的 ,

她还告诉我很多其他的事情，你肯定听说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][tuːld][emˈiː] [wʌt] [pərˈhæps][juː; jʊ̃][dəʊnt][wɑːtˌwʌt] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ̃][hæd; hə̃d]
and she told me what perhaps you don't wot , namely , that finding you had
和 她 讲述 我 什么 也许 你 不 什么 , 即 , 那 寻找 你 有
[bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
been removed ,
到过 已移除 ,

她告诉我一些你可能不知道的事情，那就是，她发现你已经被除名了。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [hæd; hə̃d] [trækt] [juː; jʊ̃][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ̃][æt; ət][læ̃st] [wel]
she , the child , had tracked you a long way , and found you at last well
她 , 这 孩子 , 有 已追踪 你 一个 长的 方式 , 和 成立 你 在 最后的出色地

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪ] ,
and hearty ,
和 爽朗 ,

她，那个孩子，一路追踪你，终于找到了健康强壮的你。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] , [æz; əz][fi:; fi] [stəd] [kən'si:ld]
and no ways affected by the poison , and heard you , as she stood concealed
和 不 方式 做作的 经过 这 毒 , 和 听到 你 , 作为 她 站立 暗
,
:
,

她丝毫没有受到毒药的影响，而且当她躲藏起来时，听到了你的话。

[dis'pju:tɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welʃ] ['mɛθədi] .
disputing about religion with a Welsh Methody .
争议 关于 宗教 和 一个 威尔士语 梅索迪 .

与一位威尔士卫理公会教徒争论宗教问题。

[wel] , ['brʌðər] , [fi:; fi][tu:ld][em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [mɔ: r'ʊʊvər] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] [hɜ:rd]
Well , brother , she told me all this ; and , moreover , that when Mrs . Herne heard
出色地 , 兄弟 , 她 讲述 我 全部 这 ; 和 , 而且 , 那 什么时候 太太 : 赫恩 听到
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

兄弟，她把这一切都告诉我了；而且，赫恩太太听到这件事后，

[fi:; fi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
she said that a dream of hers had come to pass .
她 说 那 一个 梦 的 她的 有 来 到 经过 .

她说她的一个梦想成真了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I don't know what it was , but something about herself , a tinker , and a
我 不 知道 什么 它 曾是 , 但 某物 关于 她自己 , 一个 修补匠 , 和 一个
[di:n] ;
dean ;
院长 ;

我不知道那是什么，但好像是关于她自己、一个修补匠和一个院长的事；

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; fi] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and then she added , that it was all up with her ,
和 然后 她 额外 , 那 它 曾是 全部向上 和 她 ,

然后她又补充说，这一切都是她自己决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:; fi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
and that she must take a long journey .
和 那 她 必须 拿 一个 长的 旅行 .

她必须踏上一段漫长的旅程。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[pi:] . -
p . 252
p . -

第252页

['brʌðər] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] [li(:)ə'nɔ:rə] ,
brother , that same night Leonora ,
兄弟 , 那 相同的 夜晚 莱昂诺拉 ,

哥哥，就在那天晚上，莱昂诺拉

[ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [tent] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] [ænd; ənd][fiː; ji][wɜːr; wər] [wɔːnt]
waking from her sleep in the tent where Mrs . Herne and she were wont
醒来 从 她 睡觉 在 这 帐篷 在哪里 太太 . 赫恩 和 她 是 惯于
[tuː; tə] [sli:p] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

她从睡梦中醒来，发现自己躺在赫恩太太和她常睡的帐篷里。

[mɪst] [hɜːr; hər] [ˈbebi] , [252a] [ænd; ənd] , [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈlɑːrmd] , [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
missed her bebee , [252a] and , becoming alarmed , went in search of her ,
错过 她 贝比 , [252a] 和 , 成为 惊慌 , 去 在 搜索 的 她 ,
她想念她的蜜蜂宝宝[252a]，于是感到惊慌，便去找她。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and at last found her hanging from a branch ; and when the child
和 在 最后的 成立 她 绞刑 从 一个 分支 ; 和 什么时候 这 孩子
[hæd; həd][gɔːt][soʊ][fɑːr] ,
had got so far ,
有 得到 所以 远的 ,

最后发现她吊在树枝上；而当孩子走到这一步时，

[fiː; ji] [tʊk] [ɑːn] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [əˈnʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [soʊ][aɪ]
she took on violently , and I could not get another word from her ; so I
她 采取 在 暴力 , 和 我 可以 不是 得到 其他 单词 从 她 ; 所以 我
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

她态度激烈地反抗，我再也问不出她一句话了；所以我离开了她。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] . "
and here I am . "
和 这里 我 是 . "

我来了。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ;
"**And I am glad to see you , Mr . Petulengro ;**
" 和 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . - ;

“我很高兴见到你，佩图伦格罗先生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sæd] [nuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] . "
but this is sad news which you tell me about Mrs . Herne . "
但 这 是 伤心 消息 哪个 你 告诉 我 关于 太太 . 赫恩 . "

但你告诉我的关于赫恩太太的消息真是令人难过。

" [ˈsʌmwʌt] [ˈdrɪri] , [ˈbrʌðər] ; [jet] , [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][ɪz]
"**Somewhat dreary , brother ; yet , perhaps , after all , it is a good thing that she is**
" 有些 凄凉 , 兄弟 ; 然而 , 也许 , 后 全部 , 它 是 一个 好的 事物 那 她 是
[rɪˈmuːvd] ;
removed ;
已移除 ;

“有点令人沮丧，兄弟；然而，或许，从某种意义上说，她离开是一件好事；

[fiː; ji] [ˈkærid] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdevəlz] [ˈtɪndər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] . "
she carried so much Devil's tinder about with her , as the man said . "
她 携带 所以 很多 魔鬼的 火种 关于 和 她 , 作为 这 男人 说 . "

正如那人所说，她身上带着太多魔鬼的引火物。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] ;
"**I am sorry for her , "** said **I ;**
" 我 是 对不起 为了 她 , " 说 我 ;

“我为她感到难过，”我说；

“ [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [deθ] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn]
“ **more especially as I am the cause of her death — though the innocent one**
“ 更多的 尤其 作为 我 是 这 原因 的 她 死亡 — 尽管 这 清白的 —
.”
.”
.”

“尤其是我，虽然是无辜的，却是她死亡的罪魁祸首。”
“ [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][baɪd][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] ” — [sed]
“ **She could not bide you , brother , that's certain ; but that is no reason ” — said**
“ 她 可以 不是 比德 你 , 兄弟 , 那就是 肯定 ; 但 那 是 不 原因 ” — 说
“她肯定受不了你，兄弟；但这并非理由。”——说道。

[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Petulengro ,
先生 . - ,

佩图伦格罗先生
[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] — “ [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈper] [draʊ]
balancing himself upon the saddle — “ that is no reason why she should prepare drow
平衡 他自己 之上 这 鞍 — “ 那 是 不 原因 为什么 她 应该 准备 卓尔
[tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] [jʊr; jər] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] ;
to take away your essence of life ;
到 拿 离开 你的 本质 的 生活 ;

他稳稳地站在马鞍上——“但这并不是她准备让卓尔精灵夺走你生命精华的理由；
[ænd; ənd] , [wen] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [triː] : [ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
and , when disappointed , to hang herself upon a tree : if she was
和 , 什么时候 失望的 , 到 悬挂 她自己 之上 一个 树 : 如果 她 曾是
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
dissatisfied with you ,
不满 和 你 ,

如果她对你不满意，失望之余，她就会上吊自杀：
[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [jʊr; jər] [feɪs] ; [ɔːr] ,
she might have flown at you , and scratched your face ; or ,
她 可能 有 飞行 在 你 , 和 刮痕 你的 脸 ; 或者 ,
她可能朝你飞过来，抓伤了你的脸；或者，

[ɪf] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːrˈself][jʊr; jər] [mætʃ] ,
if she did not judge herself your match ,
如果 她 做过 不是 法官 她自己 你的 匹配 ,
如果她觉得自己和你不般配，

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]
she might have put down five shillings for a turn up between you and some
她 可能 有 放 向下 五 先令 为了 一个 转动 向上 之间 你 和 一些
[wʌn][ʃiː; ji] [θɔːt] [kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ] — [maɪˈself] ,
one she thought could beat you — myself ,
— 她 想法 可以 打 你 — 我 ,
她可能会拿出五先令赌你和她认为能打败你的人——也就是我——打一架。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ;
for example , and so the matter might have ended comfortably ;
为了 例子 , 和 所以 这 事情 可能 有 结束 舒适地 ;
例如，事情本来可以就此圆满解决；

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [ˈkʌvərt] [weɪz] , - , [ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] .
but she was always too fond of covert ways , drows , and brimstones .
但 她 曾是 总是 也 喜爱 的 隐蔽 方式 , - , 和 硫磺 .
但她总是太喜欢秘密手段、卓尔和硫磺。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['pɔɪzənɪŋ] [ə'fer] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] . ”
This is not the first poisoning affair she has been engaged in . ”
这 是 不是 这 第一的 中毒 事务 她 有 到过 已订婚的 在 . ”
这并非她第一次参与投毒事件。

“ [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [dræb] - .
“ You allude to drabbing bawlor . ”
“ 你 暗示 到 暗淡 - .
“你暗示了令人厌烦的喧闹。

” [252b]
” [252b]
” [252b]
[252b]

[pi:]. -
p . 253
p . -

第253页

“ [bɑ:] ! ” [sed] ['mɪstər] . - ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
“ Bah ! ” said Mr . Petulengro ; “ there's no harm in that . ”
“ 呸 ! ” 说 先生 . - ; “ 有 不 伤害 在 那 . ”
“呸! ”佩图伦格罗先生说，“这没什么害处。”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不, 不!

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][kæst] -
she has cast drows
她 有 投掷 -

她施放了卓尔魔法

[253a] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] [fɜ:r; fər] [ʌðər] [ges] [θɪŋz] [ðæn; ðən] - ;
[253a] in her time for other guess things than bawlor ;
[253a] 在 她 时间 为了 其他 猜测 事物 比 - ;

[253a] 在她忙于其他猜测而非喧闹的时候;

[bəʊθ] [ænd; ənd]['rɔʊmənz][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][daɪd] .
both Gorgios and Romans have tasted of them , and died .
两个都 戈尔吉奥斯 和 罗马书 有 尝过 的 他们 , 和 死亡 .

高尔吉亚人和罗马人都尝过它们，然后都死了。

[dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ? ”
Did you never hear of the poisoned plum pudding ? ”
做过 你 绝不 听到 的 这 中毒 李子 布丁 ? ”

你没听说过毒梅布丁吗？

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ Then I will tell you about it . ”
“ 然后 我 将要 告诉 你 关于 它 . ”

“那我再告诉你。”

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
It happened about six years ago ,
它 发生 关于 六 年 前 ,

这件事大约发生在六年前。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] [ˈæftər][i:; ji][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ju: ˈes] — [i:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [fɜ:rst] [əˈmʌŋst] [hɜ:r; hər]
a few months after she had quitted us — she had gone first amongst her
一个 很少 几个月 后 她 有 辞职 我们 — 她 有 已消失 第一的 在 她
[oʊn] [ˈpi:p(ə)l] ,
own people ,
自己的 人们 ,

她离开我们几个月后——她先去了她自己的人民中间——

[æz; əz][i:; ji] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [smɔ:l] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ˈroʊmənz] ,
as she called them ; but there was another small party of Romans ,
作为 她 称为 他们 ; 但 那里 曾是 其他 小的 派对 的 罗马书 ,
正如她所称呼的那样；但还有另一小队罗马人，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [i:; ji] [su:n] [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] .
with whom she soon became very intimate .
和 谁 她 很快 成为 非常 亲密的 .
她很快就和他变得非常亲密。

[aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [smɔ:l] [ˈpɑ:rti][gə:t][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] ;
It so happened that this small party got into trouble ;
它 所以 发生 那 这 小的 派对 得到 进入 麻烦 ;
碰巧这个小团体遇到了麻烦；

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][æn; ən][æs] , [ɔ:r] [ˈpæsɪŋ] [bæd] [ˈmʌni] ,
whether it was about a horse or an ass , or passing bad money ,
无论 它 曾是 关于 一个 马 或者 一个 屁股 , 或者 通过 坏的 钱 ,
无论是关于马还是驴，或是流通假币，

[nɒʊ] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [hu:] [hæd; həd][nɒʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
no matter to you and me , who had no hand in the business ;
不 事情 到 你 和 我 , WHO 有 不 手 在 这 商业 ;
对于你我这种与此事毫无瓜葛的人来说，这无关紧要；

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn] - - - [ˈkæs(ə)l] ,
three or four of them were taken and lodged in - - - Castle ,
三 或者 四 的 他们 是 已采取 和 已提交 在 - - - 城堡 ,
其中三四个人被带走，安置在——城堡里。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - , [ɔ:r][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn]
and amongst them was a woman ; but the sherengro , or principal man
和 在 他们 曾是 一个 女士 ; 但 这 - , 或者 主要的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
of the party ,
的 这 派对 ,
他们之中有一位女子；但该团伙的首领，或者说是领头人，

[ænd; ənd] [hu:] [aɪ ˈti:] [si:mz] [hæd; həd][moʊst][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
and who it seems had most hand in the affair , was still at large .
和 WHO 它 似乎 有 最多 手 在 这 事务 , 曾是 仍然 在 大的 .
而似乎对此事负有最大责任的人，仍然逍遥法外。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈru:mər] [wʌz; wəz] [sprɛd] [əˈbrɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
All of a sudden a rumour was spread abroad that the woman was about
全部 的 一个 突然 一个 谣言 曾是 传播 国外 那 这 女士 曾是 关于
[tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:ls] ,
to play false ,
到 玩 错误的 ,
突然间，国外传出谣言，说这名女子要演戏。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [pi:tʃ] [ðə; ði] [rest] .
and to ' peach the rest .
和 到 - 桃 这 休息 .
其余的都“桃子”

[sed] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] , [wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , - [ɪf] [ʃi;; ʃi] [dʌz] , [aɪ][eɪ ˈem] .
Said the principal man , when he heard it , ' If she does , I am nashkado .
说 这 主要的 男人 , 什么时候 他 听到 它 , - 如果 她 做 , 我 是 - .

校长听到这话后说：“如果她真的这么做了，我就完蛋了。”

- [253b] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:n] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu;; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
' [253b] Mrs . Herne was then on a visit to the party ,
- [253b] 太太 . 赫恩 曾是 然后 在 一个 访问 到 这 派对 ,
[253b] 当时赫恩夫人正在参加聚会，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] , [ʃi;; ʃi] [sed] ,
and when she heard the principal man take on so , she said ,
和 什么时候 她 听到 这 主要的 男人 拿 在 所以 , 她 说 ,
当她听到校长这样说时，她说道：

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə][du:] ? -
' But I suppose you know what to do ? '
- 但 我 认为 你 知道 什么 到 做 ? -
“但我想你应该知道该怎么做吧？ ”

- [aɪ][du:][nɑ:t] , - [sed] [hi;; hi] .
' I do not , ' said he .
- 我 做 不是 , - 说 他 .
“我没有，”他说。

- [ðen] [hɪlɪ][mi:] - , - [sed] [ʃi;; ʃi] , - [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] .
' Then hir mi devlis , ' said she , ' you are a fool .
- 然后 希尔 米 - , - 说 她 , - 你 是 一个 傻子 .
“那么，hir mi devlis，”她说，“你真是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [li:v] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu;; tə][em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ˈroʊmən]
But leave the matter to me , I know how to dispose of her in Roman
但 离开 这 事情 到 我 , 我 知道 如何 到 处置 的 她 在 罗马
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

但这件事交给我吧，我知道如何用罗马的方式处置她。

- [waɪ] [ʃi;; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
' Why she wanted to interfere in the matter , brother , I don't know ,
- 为什么 她 通缉 到 干扰 在 这 事情 , 兄弟 , 我 不 知道 ,
“哥哥，我不知道她为什么要插手这件事。”

[ənˈles] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [pɹɪr] - [ʌv; əv] [dɪspəˈziʃ(ə)n] — [ʃi;; ʃi][hæd; həd][noʊ][hænd]
unless it was from pure brimstoneness of disposition — she had no hand
除非 它 曾是 从 纯的 - 的 处置 — 她 有 不 手
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪt]
in the matter which
在 这 事情 哪个

除非是出于纯粹的顽固不化——否则她与此事无关。

[pi:] . -
p . 254
p . -

[hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
had brought the party into trouble — she was only on a visit ,
有 带来 这 派对 进入 麻烦 — 她 曾是 仅有的 在 一个 访问 ,
她给党带来了麻烦——她只是来访问的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]
and it had happened before she came ; but she was always ready to
和 它 有 发生 前 她 来了 ; 但 她 曾是 总是 准备好 到
[gɪv] ['deɪndʒərəs] [əd'vaɪs] .
give dangerous advice .
给 危险的 建议 .

这件事在她来之前就发生了；但她总是乐于给出危险的建议。

[wel] , [ˈbrʌðə] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
Well , brother , the principal man listened to what she had to say ,
出色地 , 兄弟 , 这 主要的 男人 听着 到 什么 她 有 到 说 ,
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
嗯 , 兄弟 , 校长听了她的话。

[ænd; ənd][let] [hɜ:r; həɹ] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn]
and let her do what she would ; and she made a pudding , a very nice one
和 让 她 做 什么 她 会 ; 和 她 制成 一个 布丁 , 一个 非常 好的 一
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
，
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
，

就让她做她想做的事吧；她做了一个布丁，非常好吃的布丁。

[noʊ] [daʊt] — [fɔ:r; fəɹ] , [brɪ'saɪdʒ] [plʌmz] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn] - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkɒndɪmənt]
no doubt — for , besides plums , she put in drows and all the Roman condiments
不 怀疑 — 为了 , 除了 李子 , 她 放 在 - 和 全部 这 罗马 调味品
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] ;
that she knew of ;
那 她 知道 的 ;

毫无疑问——因为除了李子，她还放了酸甜酱和她所知道的所有罗马调味品；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] ,
and she gave it to the principal man ,
和 她 给予 它 到 这 主要的 男人 ,
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
她把它交给了校长。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðə; ði]
and the principal man put it into a basket and directed it to the
和 这 主要的 男人 放 它 进入 一个 篮子 和 指导 它 到 这
[ˈwʊmən] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
woman in - - - Castle ,
女士 在 - - - 城堡 ,

领头的人把它放进篮子里，然后送到城堡里的那个女人那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈkæstl] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] — "
and the woman in the castle took it and — "
和 这 女士 在 这 城堡 采取 它 和 — "
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
城堡里的女人拿走了它，然后——"

" [eɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ; " [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [keɪs] ! "
" Ate of it , " said I ; " just like my case ! "
" 吃 的 它 , " 说 我 ; " 只是 喜欢 我的 案件 ! "
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
“吃了,”我说,“就像我的情况一样! ”

" [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ˈbrʌðə] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ]
" Quite different , brother ; she took it , it is true , but instead of giving way
" 相当 不同的 , 兄弟 ; 她 采取 它 , 它 是 真的 , 但 反而 的 给予 方式
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] ,
to her appetite ,
到 她 食欲 ,
[wʌn] [ɪn] - - - ['kæstl] ,
“情况截然不同，兄弟；她确实吃了，但她并没有屈服于自己的欲望，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [rest] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ]
as you might have done , she put it before the rest whom she was going
作为 你 可能 有 完毕 , 她 放 它 前 这 休息 谁 她 曾是 去
[tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] ;
to impeach ;
到 劾 ;

她就像你可能做的那样，把这件事摆在了她要弹劾的其他人面前；

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['teɪstɪd] [aɪ 'tiː] [hɜːr'self] ;
perhaps she wished to see how they liked it before she tasted it herself ;
也许 她 希望 到 看 如何 他们 喜欢 它 前 她 尝过 它 她自己 ;
或许她想先看看别人喜不喜欢，然后再自己尝尝；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd][wʌn] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and all the rest were poisoned , and one died , and there was a
和 全部 这 休息 是 中毒 , 和 一 死亡 , 和 那里 曾是 一个
[ˈpreʃəs] [ˈaʊtkraɪ] ,
precious outcry ,
宝贵的 强烈抗议 ,

其余的人都被毒死了，其中一人死亡，引起了一阵凄厉的呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] ['laʊdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [deθ]
and the woman cried loudest of all ; and she said , ' It was my death
和 这 女士 哭 最响亮 的 全部 ; 和 她 说 , - 它 曾是 我的 死亡
[wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] ;
was sought for ;
曾是 寻求 为了 ;

女人哭得最厉害；她说：“有人想要我的命；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [ri'vendʒd] .
I know the man , and I'll be revenged .
我 知道 这 男人 , 和 患病的 是 复仇 .

我认识这个人，我一定会报复他。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [254a] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] , - [wer] [kæn; kən]
' And then the Poknees [254a] spoke to her and said , ' Where can
- 和 然后 这 - [254a] 辐 到 她 和 说 , - 在哪里 能
[wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?
we find him ?
我们 寻找 他 ?

然后波尼人[254a]对她说：“我们在哪里可以找到他？”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [eɪ 'em] [ə'weɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] ; [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [hens] ,
' and she said , ' I am awake to his motions ; three weeks from hence ,
- 和 她 说 , - 我 是 醒 到 他的 运动 ; 三 周 从 因此 ,
她说：“我能感觉到他的动静；从现在起三周后，

[ðə; ði] [naɪt] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,
the night before the full moon , at such and such an hour ,
这 夜晚 前 这 满的 月亮 , 在 这样的 和 这样的 一个 小时 ,
满月前夜，某时某刻，

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] . - "
he will pass down such a lane with such a man . ' "
他 将要 经过 向下 这样的 一个 车道 和 这样的 一个 男人 . - "
他会和这样的人一起走上这条路。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] - [duː] ? "
" Well , " said I , " and what did the Poknees do ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 和 什么 做过 这 - 做 ? "
“那么,”我说,“波尼族人做了什么呢? ”

“ [du:] , ['brʌðər] ！ [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **Do , brother ! sent for a plastramengro**
“ 做 , 兄弟 ！ 发送 为了 一个 -

“兄弟，快去叫个塑料人来！ ”
[254b] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [stri:t] , [kwat] ['si:krətli] , [ænd; ənd][toʊld][him; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən]
[254b] from Bow Street , quite secretly , and told him what the woman
[254b] 从 弓 街道 , 相当 偷偷 , 和 讲述 他 什么 这 女士
[hæd; həd] [sed] ;
had said ;
有 说 ;

[254b] 从鲍街悄悄地告诉他，那个女人说了什么；
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [ðə; ði] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪt]
and the night before the full moon , the plastramengro went to the place which
和 这 夜晚 前 这 满的 月亮 , 这 - 去 到 这 地方 哪个
满月前夜，塑像鬼去了那个地方

[pi:] . -
p . 255
p . -
第255页

[ðə; ði] - [255a] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔ:l] [ə'loʊn] , ['brʌðər] ;
the juwa [255a] had pointed out , all alone , brother ;
这 - [255a] 有 尖 出去 , 全部 独自的 , 兄弟 ;
朱瓦[255a]独自一人指出，兄弟；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [hi:; hi] [went] [tu:] [aʊərz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]
and in order that he might not be too late , he went two hours before his
和 在 命令 那 他 可能 不是 是 也 晚的 , 他 去 二 小时 前 他的
[taɪm] .
time .
时间 .
为了不迟到，他提前两个小时就到了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , ['brʌðər] , [wer] [ðə; ði] - [pleɪst] [hɪm'self] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]
I know the place well , brother , where the plastramengro placed himself behind a
我 知道 这 地方 出色地 , 兄弟 , 在哪里 这 - 放置 他自己 在后面 一个
[θɪk] ['hɑ:li] [tri:] ,
thick holly tree ,
厚的 冬青 树 ,
兄弟，我对那个地方很熟悉，那个塑料人就躲在一棵茂密的冬青树后面。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] , [wer] [ə; eɪ] [geɪt] [li:dz] ['ɪntu:] ['veriəs] [fi:ldz] ,
at the end of a lane , where a gate leads into various fields ,
在 这 结尾 的 一个 车道 , 在哪里 一个 门 线索 进入 各种各样的 字段 ,
在一条小路的尽头，有一扇门通往不同的田地，
[θru:] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər][kɑ:rts][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
through which there is a path for carts and horses .
通过 哪个 那里 是 一个 小路 为了 购物车 和 马匹 .
有一条马车和马匹通行的道路。

[ðə; ði] [leɪn] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][dɑ:rk] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] , ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['feɪɪdɪd] [baɪ] [tri:z] .
The lane is called the dark lane by the Gorgios , being much shaded by trees .
这 车道 是 称为 这 黑暗的 车道 经过 这 戈尔吉奥斯 , 存在 很多 阴影 经过 树木 .
戈尔吉奥斯人称这条小路为“黑暗小路”，因为它被树木遮蔽得很厉害。
[soʊ][ðə; ði] - [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [leɪn] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɑ:li] [tri:] ;
So the plastramengro placed himself in the dark lane behind the holly tree ;
所以 这 - 放置 他自己 在 这 黑暗的 车道 在后面 这 冬青 树 ;
于是，塑料人把自己安置在冬青树后面的黑暗小巷里；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʊld] [ˈfebruəri] [naɪt] , [ˈdrɪri] [ðʊ] ; [ðə; ði][wind] [bluː] [ɪn] [gʌsts] ,
it was a cold February night , dreary though ; the wind blew in gusts ,
它 曾是 一个 寒冷的 二月 夜晚 , 凄凉 尽管 ; 这 风 吹 在 阵风 ,
那是一个寒冷的二月夜晚, 虽然阴沉沉的; 风一阵阵地吹着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,
月亮尚未升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈweɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
and the plastramengro waited behind the tree till he was tired ,
和 这 - 等待 在后面 这 树 直到 他 曾是 疲劳的 ,
塑料人躲在树后, 直到他累了才离开。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [saɪt] [daʊn] ; [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
and thought he might as well sit down ; so he sat down ,
和 想法 他 可能 作为 出色地 坐 向下 ; 所以 他 卫星 向下 ,
他心想不如坐下吧, 于是便坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and was not long in falling to sleep , and there he slept for some
和 曾是 不是 长的 在 坠落 到 睡觉 , 和 那里 他 睡着了 为了 一些
[aʊərz] ;
hours ;
小时 ;

没过多久他就睡着了, 睡了几个小时;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,
and when he awoke the moon had risen , and was shining bright ,
和 什么时候 他 醒来 这 月亮 有 升起 , 和 曾是 灼灼 明亮的 ,
当他醒来时, 月亮已经升起, 皎洁明亮。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] ;
so that there was a kind of moonlight even in the dark lane ;
所以 那 那里 曾是 一个 种类 的 月光 甚至 在 这 黑暗的 车道 ;
所以即使在黑暗的小巷里, 也仿佛有月光照耀着。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
and the plastramengro pulled out his watch ,
和 这 - 拉 出去 他的 手表 ,
于是, 那个塑料人掏出了他的手表。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
and contrived to make out that it was just two hours beyond the time when
和 人为的 到 制作 出去 那 它 曾是 只是 二 小时 超过 这 时间 什么时候
[ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [baɪ] .
the men should have passed by .
这 男人 应该 有 通过了 经过 .
并设法弄清时间只比这些人应该经过的时间晚了两个小时。

[ˈbrʌðər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,
Brother , I do not know what the plastramengro thought of himself , but I know ,
兄弟 , 我 做 不是 知道 什么 这 - 想法 的 他自己 , 但 我 知道 ,
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

兄弟, 我不知道那个塑料人是怎么看待自己的, 但我知道, 兄弟,

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz][saɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
what I should have thought of myself in his situation .
什么 我 应该 有 想法 的 我 在 他的 情况 .
如果换作是我, 我会怎么想。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , ['brʌðər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] - ,
I should have thought , brother , that I was a drowsy scoppelo ,
我 应该 有 想法 , 兄弟 , 那 我 曾是一个 昏昏欲睡 - ,
兄弟, 我当时就应该以为我是一只昏昏欲睡的吸血鬼。

[255b] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] ['felʊʊ] [pæs] [baɪ] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [br'hænd]
[255b] and that I had let the fellow pass by whilst I was sleeping behind
[255b] 和 那 我 有 让 这 同伴 经过 经过 而 我 曾是 睡眠 在后面
[ə; eɪ] [bʊʃ] .
a bush .
一个 衬套 .

[255b] 并且我当时躲在灌木丛后面睡觉, 让那家伙从我身边经过。
[æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [dɪd][noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] [ðə; ði]
As it turned out , however , his going to sleep did no harm , but quite the
作为 它 转向 出去 , 然而 , 他的 去 到 睡觉 做过 不 伤害 , 但 相当 这
[kɑ:ntreɪ] :
contrary :
相反 :

然而, 事实证明, 他睡觉并没有造成任何伤害, 反而产生了积极的影响:
[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [geɪt] [slæm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
just as he was going away , he heard a gate slam in the direction of
只是 作为 他 曾是 去 离开 , 他 听到 一个 门 猛击 在 这 方向 的
[ðə; ði] [fi:ldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

他正要离开时, 听到田野方向传来一声大门砰的关上声。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] ['stʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][sɔ:ft] [graʊnd] ,
and then he heard the low stumping of horses , as if on soft ground ,
和 然后 他 听到 这 低的 拦网 的 马匹 , 作为 如果 在 柔软的 地面 ,
然后他听到马匹低沉的蹄声, 好像踩在松软的地面上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ðʊʊz] [fi:ldz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sɔ:ft] ,
for the path in those fields is generally soft ,
为了 这 小路 在 那些 字段 是 一般来说 柔软的 ,
因为这些领域的道路通常比较平坦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['lertli] ['plʌʊd]
and at that time it had been lately ploughed
和 在 那 时间 它 有 到过 最近 耕作
当时这块地刚被犁过。

[pi:] . -
p . 256
p . -
第256页

[ʌp] .
up :
向上 .
向上。

[wel] , ['brʌðər] ,
Well , brother ,
出色地 , 兄弟 ,
兄弟,

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [fiːld]
presently he saw two men on horseback coming towards the lane through the field
目前 他 锯 二 男人 在 马背 未来 向 这 车道 通过 这 场地
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [geɪt] ;
behind the gate ;
在后面 这 门 ;

他随即看到两个骑马的人从大门后面的田野里朝小路走来；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [rouəd] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] ,
the man who rode foremost was a tall big fellow ,
这 男人 WHO 骑 首先 曾是 一个 高的 大的 同伴 ,
骑在最前面的那个人是个身材高大魁梧的家伙。

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [tʃæp] ,
the very man he was in quest of ; the other was a smaller chap ,
这 非常 男人 他 曾是 在 寻求 的 ; 这 其他 曾是 一个 较小的 小伙子 ,
他要找的正是这个人；另一个人个子比较矮小。

[nɑːt] [soʊ] [smɔːl] [ˈiːðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈwaɪəri] [ˈfeləʊ] ,
not so small either , but a light , wiry fellow ,
不是 所以 小的 任何一个 , 但 一个 光 , 细长的 同伴 ,
个头不算小，但身形轻盈精干。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpraːpər] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˈjuːzɪŋ] [ðəm; ðəm]
and a proper master of his hands when he sees occasion for using them
和 一个 恰当的 掌握 的 他的 双手 什么时候 他 看到 场合 为了 使用 他们
.
:
.

而且，当他看到需要使用双手时，他也能很好地控制自己的双手。

[wel] , [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [riːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hæŋk] , [ʌnˈdɪd]
Well , brother , the foremost man came to the gate , reached at the hank , undid
出色地 , 兄弟 , 这 首先 男人 来了 到 这 门 , 达到 在 这 汉克 , 撤销
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

兄弟，走在最前面的那个人来到门口，伸手去拉手，把它解开了。

[ænd; ənd] [rouəd] [θruː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and rode through , holding it open for the other .
和 骑 通过 , 保持 它 打开 为了 这 其他 .
然后骑马穿过，为其他人打开了通道。

[bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] , [aʊt] [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] -
Before , however , the other could follow into the lane , out bolted the plastramengro
前 , 然而 , 这 其他 可以 跟随 进入 这 车道 , 出去 螺栓连接 这 -
[frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [triː] ,
from behind the tree ,
从 在后面 这 树 ,

然而，还没等另一个人跟进到小路上，那只塑料怪兽就从树后窜了出来。

[kɪkt] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
kicked the gate to with his foot , and , seizing the big man on horseback ,
踢 这 门 到 和 他的 脚 , 和 , 抓住 这 大的 男人 在 马背 ,
他一脚踹开了大门，然后抓住了骑马的大个子，

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nər] , - [sed] [hiː; hi] .
' You are my prisoner , ' said he .
- 你 是 我的 囚犯 , - 说 他 .
“你是我的囚犯，”他说。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ['brʌðər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] - , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]
I am of opinion , brother , that the plastramengro , notwithstanding he went to
我是 的 观点 , 兄弟 , 那 这 - , 虽然 他 去 到
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

我认为, 兄弟, 尽管那个塑料人睡着了,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [faɪn] ['feləʊ] . "
must have been a regular fine fellow . "
必须 有 到过 一个 常规的 美好的 同伴 . "

他肯定是个很不错的人。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ə'pɪnjən] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" **I am entirely of your opinion , " said I , " but what happened then ? "**
" 我 是 完全 的 你的 观点 , " 说 我 , " 但 什么 发生 然后 ? " "

“我完全同意你的看法,”我说, “但是后来发生了什么事呢? ”

" [waɪ] , ['brʌðər] , [ðə; ðɪ][ˈrɒməni,'rəj-] [tʃæl] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm]
" Why , brother , the Rommany chal , after he had somewhat recovered from
" 为什么 , 兄弟 , 这 罗马尼亚 挑战 , 后 他 有 有些 恢复 从
[hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

“为什么, 兄弟, 那个罗姆人, 在他从惊讶中稍微恢复过来之后,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ,
for it is rather uncomfortable to be laid hold of at night - time ,
为了 它 是 相当 不舒服 到 是 铺设 抓住 的 在 夜晚 - 时间 ,

因为在夜间被人抓住会很不舒服,

[ænd; ənd][toʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
and told you are a prisoner ;
和 讲述 你 是 一个 囚犯 ;

并告诉你, 你是一名囚犯;

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:; tɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [ɑ:n][jʊɹ; jər][maɪnd] [wɪtʃ]
more especially when you happen to have two or three things on your mind which
更多的 尤其 什么时候 你 发生 到 有 二 或者 三 事物 在 你的 头脑 哪个
,
:
,

尤其是当你脑子里同时想着两三件事的时候,

[ɪf] [pru:vɔd] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [wʊd] ['kæəri] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] - .
if proved against you , would carry you to the nashky .
如果 已证实 反对 你 , 会 携带 你 到 这 - .

如果罪名成立, 就会把你带到纳什基去。

[-] [ðə; ðɪ][ˈrɒməni,'rəj-] [tʃæl] , [aɪ] [seɪ] , [klʌbd] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]
[256] The Rommany chal , I say , clubbed his whip , and aimed a blow at
[-] 这 罗马尼亚 挑战 , 我 说 , 俱乐部 他的 鞭 , 和 旨在 一个 吹 在
[ðə; ðɪ] - ,
the plastramengro ,
这 - ,

[256] 我说, 那个罗姆人挥舞着鞭子, 朝着那个板甲人猛击去。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [skʌl] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
which , if it had hit him on the skull , as was intended ,
哪个 , 如果 它 有 打 他 在 这 颅骨 , 作为 曾是 故意的 ,

如果像预期的那样击中了他的头骨,

[wɒd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [krækt] [aɪ ˈti:] .
would very likely have cracked it .
会 非常 可能 有 裂纹 它 .

很可能已经破解了。

[ðə; ði] - , [haʊˈevər] , [rɪˈsi:vd] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:rtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dɪd] [hɪm; ɪm]
The plastramengro , however , received it partly on his staff , so that it did him
这 - , 然而 , 已收到 它 部分 在 他的 职员 , 所以 那 它 做过 他
[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈdæmɪdʒ] .
no particular damage .
不 特别的 损害 .

然而，那位塑像匠的部分身体被粘在了他的杖上，所以并没有对他造成特别的伤害。

[ˌwerəˈpɑ:n] , [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmər] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
Whereupon , seeing what kind of customer he had to deal with ,
于是 , 看到 什么 种类 的 顾客 他 有 到 交易 和 ,

于是，当他看到自己要面对的是什么样的顾客时，

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [tʃæl] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hu:]
he dropped his staff and seized the chal with both his hands , who
他 掉落 他的 职员 和 查获 这 挑战 和 两个都 他的 双手 , WHO
[fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz]
forthwith spurred his
立即 受到刺激 他的

他扔掉法杖，双手抓住猎物，猎物立刻策马奔腾。

[pi:] . -
p . 257
p . -

第257页

[hɔ:rs] , [ˈhoʊpɪŋ] , [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [ɪːðər] [tu:; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]
horse , hoping , by doing so , either to break away from him , or fling him
马 , 希望 , 经过 正在做 所以 , 任何一个 到 休息 离开 从 他 , 或者 一扔 他
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

马儿希望通过这样做，要么挣脱他的控制，要么把他甩下来；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒd] [nɑ:t] [du:] — [ðə; ði] - [held] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔ:ɡ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
but it would not do — the plastramengro held on like a bulldog , so that the
但 它 会 不是 做 — 这 - 握住 在 喜欢 一个 斗牛犬 , 所以 那 这
[ˈrɒməni,rəj-] [tʃæl] ,
Rommany chal ,
罗马尼亚 挑战 ,

但这行不通——塑料人像斗牛犬一样紧紧咬住不放，所以罗姆人查尔，

[257a] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbi:ɪŋ] [hɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɔ:f] [ðə; ði]
[257a] to escape being hauled to the ground , suddenly flung himself off the
[257a] 到 逃脱 存在 拖拽 到 这 地面 , 突然 扔 他自己 离开 这
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,

[257a] 为了避免被拖倒在地，他突然从马鞍上跳了下来，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [leɪn] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ɡert] ,
and then happened in that lane , close by the gate ,
和 然后 发生 在 那 车道 , 关闭 经过 这 门 ,

然后就在那条小路上，靠近大门的地方，发生了这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðʊz] [tu:] — [ðə; ði] [tʃæl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] — [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz]
such a struggle between those two — the chal and the runner — as I suppose
这样的 一个 斗争 之间 那些 二 — 这 挑战 和 这 跑步者 — 作为 我 认为
[wɪl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .
will never happen again .
将要 绝不 发生 再次 :

挑战者和参赛者之间如此激烈的较量，我想以后再也不会发生了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; ['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
But you must have heard of it ; every one has heard of it ;
但 你 必须 有 听到 的 它 ; 每一个 — 有 听到 的 它 ;
但你肯定听说过它；每个人都听说过它；

['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [stri:t] ['engroʊ] [257b]
every one has heard of the fight between the Bow Street engro [257b]
每一个 — 有 听到 的 这 斗争 之间 这 弓 街道 恩格罗 [257b]
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒməni,'rəj-] [tʃæl] . "
and the Rommany chal . "
和 这 罗马尼亚 挑战 : "

每个人都听说过鲍街黑帮[257b]和罗姆人挑战者之间的战斗。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tɪl] [naʊ] . "
" I never heard of it till now . "
" 我 绝不 听到 的 它 直到 现在 : "

“我之前从没听说过。”

" [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [rʌŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['brʌðər] .
" All England rung of it , brother .
" 全部 英格兰 梯子 的 它 , 兄弟 :

“整个英格兰都为之欢呼，兄弟。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ðʊz] [tu:] .
There never was a better match than between those two .
那里 绝不 曾是 一个 更好的 匹配 比 之间 那些 二 :

他们俩简直是天作之合。

[ðə; ði] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [ɔ:l] [ði:z] - [ɑ:r; ər]
The runner was somewhat the stronger of the two — all these engroes are
这 跑步者 曾是 有些 这 更强 的 这 二 — 全部 这些 - 是
[strɔ:ŋ] ['feləʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['ku:lər] ,
strong fellows — and a great deal cooler ,
强的 伙伴们 — 和 一个 伟大的 交易 冷却器 ,

跑步的那个人比另一个人稍微强壮一些——这些黑人都很强壮——而且冷静得多。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɑ:r; ər] ['wʌndrəs] [ku:l] ['pi:p(ə)l] — [hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
for all of that sort are wondrous cool people — he had , however ,
为了 全部 的 那 种类 是 奇妙的 凉爽的 人们 — 他 有 , 然而 ,
所有这些人都是非常棒的酷人——然而，他却不是。

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [nu:] [fʊl] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] .
to do with one who knew full well how to take his own part .
到 做 和 — WHO 知道 满的 出色地 如何 到 拿 他的 自己的 部分 :
与一个非常清楚如何承担自己责任的人有关。

[ðə; ði] [tʃæl] [fɔ:t] [ðə; ði]['engroʊ] , ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['rəʊmən] ['fæ(ə)n] .
The chal fought the engro , brother , in the old Roman fashion .
这 挑战 战斗 这 恩格罗 , 兄弟 , 在 这 老的 罗马 时尚 :

查尔以古罗马的方式与恩格罗（兄弟）战斗。

[hi:; hi][bɪt] , [hi:; hi] [kɪkt] , [ænd; ənd] [skri:md] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt][ʌv; əv] - ; ['kæstɪŋ] [foʊm]
He bit , he kicked , and screamed like a wild cat of Benygant ; casting foam
他 少量 , 他 踢 , 和 尖叫 喜欢 一个 荒野 猫 的 - ; 铸件 泡沫
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
from his mouth ,
从 他的 嘴 ,
他又咬又踢, 像贝尼甘特的野猫一样嚎叫, 口吐白沫。

[ænd; ənd][ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and fire from his eyes .
和 火 从 他的 眼睛 .
他双眼中燃起火焰。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] - [legz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈpɑ:n]
Sometimes he was beneath the engro's legs , and sometimes he was upon
有时 他 曾是 下面 这 - 腿 , 和 有时 他 曾是 之上
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .
有时他在黑人的腿下, 有时他在黑人的肩膀上。

[wʌt] [ðə; ði][ˈengroʊ] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] , [wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ][fɜ:rm][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
What the engro found the most difficult , was to get a firm hold of the
什么 这 恩格罗 成立 这 最多 难的 , 曾是 到 得到 一个 公司 抓住 的 这
[tʃæl] ,
chal ,
挑战 ,
这位劳工发现最困难的是牢牢抓住挑战者。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [tʃæl] [baɪ] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] ,
for no sooner did he seize the chal by any part of his wearing apparel ,
为了 不 很快 做过 他 抢占 这 挑战 经过 任何 部分 的 他的 穿着 服饰 ,
他刚一抓住衣衫的任何部位,
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæl] [ˈi:ðər] [tɔ:r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ɔ:r] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
than the chal either tore himself away , or contrived to slip out of it ;
比 这 挑战 任何一个 撕裂 他自己 离开 , 或者 人为的 到 滑 出去 的 它 ;

与其说是他挣脱了束缚, 不如说是他设法逃脱了束缚;
[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [tʃæl] [wʌz; wəz] [θri:] [pɑ:rts] [ˈneɪkɪd] ;
so that in a little time the chal was three parts naked ;
所以 那 在 一个 小的 时间 这 挑战 曾是 三 部分 裸 ;
不久之后, 查尔就赤身裸体了三分;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
and as for holding him by the body , it was out of the question ,
和 作为 为了 保持 他 经过 这 身体 , 它 曾是 出去 的 这 问题 ,
至于抓住他的身体, 那绝对是不可能的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz][æn; ən] [i:l] .
for he was as slippery as an eel .
为了 他 曾是 作为 滑 作为 一个 鳗鱼 .
因为他像鳗鱼一样滑溜。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈengroʊ] [si:zd] [ðə; ði] [tʃæl] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɛltʃərz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
At last the engro seized the chal by the Belcher's handkerchief ,
在 最后的 这 恩格罗 查获 这 挑战 经过 这 贝尔彻的 手帕 ,
最后, 黑奴抓住了贝尔彻的手帕, 夺走了那条项链。

[pi:] . -
p . 258
p . -

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][duː] [wət'evər] [ðə; ði] [tʃæl] [kɔd; kəd] ,
which he wore in a knot round his neck , and do whatever the chal could ,
哪个 他 穿着 在 一个 结 圆形的 他的 脖子 , 和 做 任何 这 挑战 可以 ,
他把绳子打结系在脖子上, 尽一切可能完成任务。

[hiː; hi][kɔd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['engroʊ] [sɔː] [ðæt] , [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ]
he could not free himself ; and when the engro saw that , it gave him fresh
他 可以 不是 自由的 他自己 ; 和 什么时候 这 恩格罗 锯 那 , 它 给予 他 新鲜的
heart ,
heart ,
心 ,

他无法挣脱束缚; 黑奴看到这一点, 反而重燃了斗志。
[noʊ] [daʊt] : - [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ɪn] ;
no doubt : ' It's of no use , ' said he ; ' you had better give in ;
不 怀疑 : - 它是 的 不 使用 , - 说 他 ; - 你 有 更好的 给 在 ;
毫无疑问: “没用的,”他说; “你最好屈服;

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːbɪz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['θrɑːtl] [juː; jʊ] . - "
hold out your hands for the darbies , or I will throttle you . ' "
抓住 出去 你的 双手 为了 这 达比 , 或者 我 将要 风门 你 . - "
“把手伸出来让我抓达比鱼, 不然我就掐死你。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['lðər] ['feləʊ] [duː] , [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæl] ? " [sed] [aɪ] .
" And what did the other fellow do , who came with the chal ? " said I .
" 和 什么 做过 这 其他 同伴 做 , WHO 来了 和 这 挑战 ? " 说 我 .
“那和查尔一起来的那个家伙做了什么?”我问道。

" [aɪ][sæt] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] , ['brʌðər] . "
" I sat still on my horse , brother . "
" 我 卫星 仍然 在 我的 马 , 兄弟 . "
“我骑在马上一动不动, 兄弟。”

" [juː; jʊ] ! " [sed] [aɪ] . " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] ? "
" You ! " said I . " Were you the man ? "
" 你 ! " 说 我 . " 是 你 这 男人 ? "
“是你!”我说, “是你吗?”

" [aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['brʌðər] . "
" I was he , brother . "
" 我 曾是 他 , 兄弟 . "
“我就是他, 兄弟。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [help] [jʊr; jər] ['kɑːmræd] ? "
" And why did you not help your comrade ? "
" 和 为什么 做过 你 不是 帮助 你的 同志 ? "
“那你为什么不帮助你的同志?”

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , ['brʌðər] . "
" I have fought in the ring , brother . "
" 我 有 战斗 在 这 戒指 , 兄弟 . "
“兄弟, 我上过拳击台。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ? "
" And what had fighting in the ring to do with fighting in the lane ? "
" 和 什么 有 斗争 在 这 戒指 到 做 和 斗争 在 这 车道 ? "
“那么, 拳击台上的打鬥和街頭斗毆又有什么关系呢?”

" [juː; jʊ] [miːn] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] .
" You mean not fighting .
" 你 意思是 不是 斗争 .
你的意思是不要战斗。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['brʌðər] ; [aɪ 'ti:] [tɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [praɪz] [fer] [pleɪ] .
A great deal , brother ; it taught me to prize fair play .
一个 伟大的 交易 ; 兄弟 ; 它 教授 我 到 奖 公平的 玩 .

兄弟, 受益匪浅; 它教会了我珍视公平竞争。

[wen] [aɪ] [fɔ:t] ['stæfədʒiə(r)] [dɪk] , ['tʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['brʌðər] .
When I fought Staffordshire Dick , t'other side of London , I was alone , brother .
什么时候 我 战斗 斯塔福德郡 迪克 , 另一个 边 的 伦敦 , 我 曾是 独自的 , 兄弟 .

兄弟, 当我在伦敦的另一边与斯塔福德郡迪克交战时, 我孤身一人。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['rɒməni, 'rəj-] [tʃæl] [tu:; tə] [bæk] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pælz] [ə'baʊt]
Not a Rommany chal to back me , and he had all his brother pals about
不是 一个 罗马尼亚 挑战 到 后退 我 , 和 他 有 全部 他的 兄弟 朋友们 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

没有一个罗马尼亚人支持我, 而他身边却都是他的兄弟朋友;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [fer] [pleɪ] , ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bi:t] ['stæfədʒiə(r)] [dɪk] ,
but they gave me fair play , brother ; and I beat Staffordshire Dick ,
但 他们 给予 我 公平的 玩 , 兄弟 ; 和 我 打 斯塔福德郡 迪克 ,

但他们给了我公平的机会, 兄弟; 而且我打败了斯塔福德郡迪克。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [pʊt] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [skeɪl] ;
which I couldn't have done had they put one finger on his side the scale ;
哪个 我 不能 有 完毕 有 他们 放 一 手指 在 他的 边 这 规模 ;
如果他们稍微偏袒他, 我就做不到了;

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [maɪ'self] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] .
for he was as good a man as myself , or nearly so .
为了 他 曾是 作为 好的 一个 男人 作为 我 , 或者 几乎 所以 .

因为他和我一样是个好人, 或者说几乎一样好。

[naʊ] , ['brʌðər] , [hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [bent] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɒməni, 'rəj-] [tʃæl] ,
Now , brother , had I but bent a finger in favour of the Rommany chal ,
现在 , 兄弟 , 有 我 但 弯曲 一个 手指 在 偏爱 的 这 罗马尼亚 挑战 ,

兄弟, 如果我当时哪怕稍微偏袒一下罗姆人,

[ðə; ði] - [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ,
the plastramengro would never have come alive out of the lane ; but I did not ,
这 - 会 绝不 有 来 活 出去 的 这 车道 ; 但 我 做过 不是 ,

那尊塑像永远不会从巷子里复活; 但我没有。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] [fer] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] ; [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , ['brʌðər] — "
for I thought to myself fair play is a precious stone ; so you see , brother — "
为了 我 想法 到 我 公平的 玩 是 一个 宝贵的 石头 ; 所以 你 看 , 兄弟 — "

因为我心里一直觉得公平竞争是珍贵的宝石; 所以你看, 兄弟——"

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [si:] [ðæt] ['klɪrli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **That you are quite right , Mr . Petulengro , I see that clearly ; and now ,**
" 那 你 是 相当 正确的 , 先生 : - , 我 看 那 清楚地 ; 和 现在 ,

"您说得完全正确, 佩图伦格罗先生, 我明白这一点; 现在,

[preɪ] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nə'reɪʃn, nə'reɪʃn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [bəʊθ] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] .
pray proceed with your narration ; it is both moral and entertaining .
祈祷 继续 和 你的 旁白 ; 它 是 两个都 道德 和 娱乐 .

请继续你的叙述; 它既有教育意义又引人入胜。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [dɪd][nɑ:t] [prʊʊ'si:d] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , [ˈhi:ðər] [dɪd][hi:; hi] **But Mr . Petulengro did not proceed with his narration , neither did he** 但 先生 : 做过 不是 继续 和 他的 旁白 , 两者都不 做过 他 [prʊʊ'si:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ; **proceed upon his way ;** 继续 之上 他的 方式 ;

“但是佩图伦格罗先生没有继续他的叙述，也没有继续他的行程；

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] **he had stopped his horse , and his eyes were** 他 有 停止 他的 马 , 和 他的 眼睛 是 他勒住了马，他的眼睛.....

[pi:] . - **p . 259** p . -

[ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:p] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'hi:θ] [sʌm; səm] [ˈbɔ:fti] [tri:z] , **intently fixed on a broad strip of grass beneath some lofty trees ,** 专注地 固定的 在 一个 广阔 条 的 草 下面 一些 高远 树木 , 目光紧紧盯着几棵高大树木下的一片宽阔草地，

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] . **on the left side of the road .** 在 这 左边 边 的 这 路 .

在道路左侧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˈwei,fəriŋ] [ˈpi:p(ə)l] , **It was a pleasant enough spot , and seemed to invite wayfaring people ,** 它 曾是 一个 令人愉快的 足够的 点 , 和 似乎 到 邀请 远行者 人们 , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] , **such as we were ,** 这样的 作为 我们 是 , 那地方挺宜人，似乎很吸引像我们这样的过路人。

[tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈvi:əməns] **to rest from the fatigues of the road , and the heat and vehemence** 到 休息 从 这 疲劳 的 这 路 , 和 这 热 和 激烈 [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . **of the sun .** 的 这 太阳 .

为了缓解旅途的疲劳，以及烈日的炙烤。

[ˈæftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ˈmɪstər] . - [sed] , “ [aɪ] [seɪ] , **After examining it for a considerable time , Mr . Petulengro said , “ I say ,** 后 检查 它 为了 一个 大量 时间 , 先生 : 说 , “ 我 说 , [ˈbrʌðər] , **brother ,** 兄弟 ,

佩图伦格罗先生仔细检查了相当长一段时间后说道：“我说，兄弟，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] ! “ **that would be a nice place for a tussle ! “** 那 会 是 一个 好的 地方 为了 一个 争执 ! “

那地方挺适合打架的！

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [faɪt] . “ **“ I dare say it would , “ said I , “ if two people were inclined to fight . “** “ 我 敢 说 它 会 , “ 说 我 , “ 如果 二 人们 是 倾斜 到 斗争 . “ “我敢说，如果两个人都想打架，那肯定会打架，”我说。

“ [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [smu:ð] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - ; “ [wɪˈðəʊt] [hoʊlz] [ɔ:r] [rʌts] ,
“ **The ground is smooth , ” said Mr . Petulengro ; “ without holes or ruts ,**
“ 这 地面 是 光滑的 , ” 说 先生 : - ; “ 没有 孔 或者 车辙 ,
“地面很平整,”佩图伦格罗先生说, “没有坑洼或车辙,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [kæst] [mʌtʃ] [ʃeɪd] .
and the trees cast much shade .
和 这 树木 投掷 很多 阴影 :
树木投下了许多阴凉处。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . -
I don't think , brother , that we could find a better place , ” said Mr . Petulengro
我 不 思考 , 兄弟 , 那 我们 可以 寻找 一个 更好的 地方 , ” 说 先生 : -
,
,
,
“兄弟, 我想我们找不到比这更好的地方了,”佩图伦格罗先生说道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
springing from his horse .
弹簧 从 他的 马 :
从马上跳下来。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] ! ”
“ **But you and I don't want to fight ! ”**
“ 但 你 和 我 不 想 到 斗争 ! ”
“可是你我都不想打架! ”

“ [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **Speak for yourself , brother , ” said Mr . Petulengro .**
“ 说话 为了 你自己 , 兄弟 , ” 说 先生 : - :
“你这话就别说了, 兄弟,”佩图伦格罗先生说道。

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [stændz] .
“ **However , I will tell you how the matter stands .**
“ 然而 , 我 将要 告诉 你 如何 这 事情 站立 :
“不过, 我会告诉你事情的现状。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
There is a point at present between us .
那里 是 一个 观点 在 展示 之间 我们 :
目前我们之间存在一个分歧。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [deθ] ,
There can be no doubt that you are the cause of Mrs . Herne's death ,
那里 能 是 不 怀疑 那 你 是 这 原因 的 太太 : - 死亡 ,
[ˈɪnəsntli] ,
innocently ,
天真地 ,
毫无疑问, 你无辜地导致了赫恩夫人的死亡。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [kɔ:z] .
you will say , but still the cause .
你 将要 说 , 但 仍然 这 原因 :
你会说, 但这仍然是原因。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wið; wiθ]
I shouldn't like it to be known that I went up and down the country with
我 不应该 喜欢 它 到 是 已知 那 我 去 向上 和 向下 这 国家 和
[ə; eɪ][pæl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈbɔz] [deθ] ,
a pal who was the cause of my mother - in - law's death ,
一个 朋友 WHO 曾是 这 原因 的 我的 母亲 - 在 - 法律的 死亡 ,
我不希望别人知道我曾和那个害死我岳母的朋友一起周游全国。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ənˈles] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
that's to say , unless he gave me satisfaction .
那就是 到 说 , 除非 他 给予 我 满意 .

也就是说, 除非他让我满意。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][pæl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)] , [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
Now , if I and my pal have a tussle , he gives me satisfaction ; and ,
现在 , 如果 我 和 我的 朋友 有 一个 争执 , 他 给予 我 满意 ; 和 ,
现在, 如果我和我的朋友发生争执, 他会给我满足感; 而且,

[ɪf] [hiː; hi] [nɒks] [maɪ] [aɪz] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ,
if he knocks my eyes out , which I know you can't do ,
如果 他 敲门声 我的 眼睛 出去 , 哪个 我 知道 你 不能 做 ,
如果他打瞎了我的眼睛, 我知道你做不到,

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sez]
it makes no difference at all , he gives me satisfaction ; and he who says
它 制作 不 不同之处 在 全部 , 他 给予 我 满意 ; 和 他 WHO 说道
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
to the contrary ,
到 这 相反 ,

这根本无关紧要, 他让我满意; 而那些持相反观点的人,

[noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [bɔː] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - [-] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . "
knows nothing of Gypsy law , and is a dinelo [259] into the bargain . "
知道 没有什么 的 吉普赛人 法律 , 和 是 一个 - [-] 进入 这 便宜货 . "
他对吉普赛法律一无所知, 而且还是个迪内洛[259]。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɡlʌvz] ! "
"**But we have no gloves ! "**
" 但 我们 有 不 手套 ! "

"可是我们没有手套! "

" [ɡlʌvz] ! " [sed] [ˈmɪstər] . - , [kənˈtemptʃuəsli] , " [ɡlʌvz] !
"**Gloves ! " said Mr . Petulengro , contemptuously , " gloves !**
" 手套 ! " 说 先生 : - , 轻蔑地 , " 手套 !
"手套! "佩图伦格罗先生轻蔑地说, "手套! "

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈbrʌðər] ,
I tell you what , brother ,
我 告诉 你 什么 , 兄弟 ,

兄弟, 我跟你说,

[piː] . -
p . 260
p . -

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbetər] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ɡlʌvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [fɪst] ;
I always thought you were a better hand at the gloves than the naked fist ;
我 总是 想法 你 是 一个 更好的 手 在 这 手套 比 这 裸 拳头 ;
我一直觉得你戴拳套比赤手空拳打得好;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [br'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [sætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - [deθ]
and , to tell you the truth , besides taking satisfaction for Mrs . Herne's death
和 , 到 告诉 你 这 真相 , 除了 采取 满意 为了 太太 : - 死亡
 ,
 ,
 ,

说实话，除了对赫恩太太的死感到高兴之外，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ; [-] [soʊ] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər]
I wish to see what you can do with your mawleys ; [260] so now is your
我 希望 到 看 什么 你 能 做 和 你的 - ; [-] 所以 现在 是 你的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我想看看你们能用你们的马利鱼做什么；[260]所以现在是你们的机会了，

['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] , [græs] [ænd; ənd] ['feɪd] , [noʊ] [rʌts] [ɔ:r] [hoʊlz] ; [kʌm] [ɑ:n] ,
brother , and this is your place , grass and shade , no ruts or holes ; come on ,
兄弟 , 和 这 是 你的 地方 , 草 和 阴影 , 不 车辙 或者 孔 ; 来 在 ,
兄弟，这是你的地盘，草地绿树成荫，没有车辙也没有坑洼；来吧。

['brʌðər] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] .
brother , or I shall think you what I should not like to call you .
兄弟 , 或者 我 将 思考 你 什么 我 应该 不是 喜欢 到 称呼 你 .

兄弟，否则我会用我不愿称呼你的方式称呼你。

" [pi:] . -
" **p . 261**
" p . -

第261页

['tʃæptər] [lksɪ:i]
CHAPTER LXXXII
章 第八十二章

第八十二章

[ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] — [aɪm]
Offence and Defence — I'm
罪行 和 防御 — 我是

进攻和防守——我是

[ˈsætɪsfɑɪd] — [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] — [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] — [tʃæl] - — ['waɪndɪŋ] [pæθ] .
Satisfied — Fond of Solitude — Possession of Property — Chal Devlehi — Winding Path .
使满意 — 喜爱 的 孤独 — 拥有 的 财产 — 查尔 - — 绕线 小路 :
满足—喜爱独处—拥有财产—Chal Devlehi—蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . - [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
And when I heard Mr . Petulengro talk in this manner ,
和 什么时候 我 听到 先生 : - 讲话 在 这 方式 ,

当我听到佩图伦格罗先生这样说话时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][du:] [brɪ'fɔ:r] ,
which I had never heard him do before ,
哪个 我 有 绝不 听到 他 做 前 ,

我以前从未听他这样做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] -
and which I can only account for by his being fasting and ill -
和 哪个 我 能 仅有的 帐户 为了 经过 他的 存在 禁食 和 患病的 -
[ˈtempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

我只能解释为他当时正在斋戒，而且脾气暴躁。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [ʌðər] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən][tu:; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ;
I had of course no other alternative than to accept his challenge ;
我 有 的 课程 不 其他 选择 比 到 接受 他的 挑战 ;

我当然别无选择，只能接受他的挑战；

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [wɪt] [aɪ] [di:md] [ðə; ði][best][bəʊθ][fɔ:r; fər] [ə'fens] [ænd; ənd]
so I put myself into a posture which I deemed the best both for offence and
所以 我 放 我 进入 一个 姿势 哪个 我 被认为 这 最好的 两个都 为了 罪行 和
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

所以我摆出了我认为攻守兼备的最佳姿势。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʌs(ə)] [kə'menst] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf]
and the tussle commenced ; and when it had endured for about half
和 这 争执 开始 ; 和 什么时候 它 有 忍受 为了 关于 一半
[æn; ən] ['aʊər] , ['mɪstər] . - [sed] ,
an hour , Mr . Petulengro said ,
一个 小时 , 先生 . - 说 ,

于是争执开始了；大约持续了半个小时后，佩图伦格罗先生说道：

“ [ˈbrʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [blʌd] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [waɪp] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ;
“ **Brother , there is much blood on your face ; you had better wipe it off ;**
“ 兄弟 , 那里 是 很多 血 在 你的 脸 ; 你 有 更好的 擦拭 它 离开 ;
“兄弟，你脸上有很多血，最好擦掉；

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'zju:md] [maɪ]['fɔ:rmər] ['ætɪtu:d] ,
“ **and when I had wiped it off , and again resumed my former attitude ,**
“ 和 什么时候 我 有 擦拭 它 离开 , 和 再次 恢复 我的 以前的 态度 ,
['mɪstər] . - [sed] ,
Mr . Petulengro said ,
先生 . - 说 ,
“当我擦干眼泪，恢复了之前的状态后，佩图伦格罗先生说道：”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [aɪ]
“ **I think enough has been done , brother , in the affair of the old woman ; I**
“ 我 思考 足够的 有 到过 完毕 , 兄弟 , 在 这 事务 的 这 老的 女士 ; 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
“我认为，兄弟，关于那位老妇人的事已经处理得够多了；我已经，

[mɔ:ˈroʊvər] , [traɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
moreover , tried what you are able to do , and find you , as I thought ,
而且 , 尝试 什么 你 是 有能力的 到 做 , 和 寻找 你 , 作为 我 想法 ,
此外，我尝试了你能做的一切，并且发现你果然不出我所料。

[les] [æpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌft] [glʌvz] ; [neɪ] , [ˈbrʌðər] , [pʊt][jʊr; jər]
less apt with the naked mawleys than the stuffed gloves ; nay , brother , put your
较少的 易于 和 这 裸 - 比 这 填充 手套 ; 不 , 兄弟 , 放 你的
[hændz] [daʊn] ,
hands down ,
双手 向下 ,

光秃秃的毛球不如塞满填充物的手套合适；不，兄弟，把你的手放下来。

[aɪm]['sætɪsfɑɪd] ; [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [fed] ,
I'm satisfied ; blood has been shed ,
我是 使满意 ; 血 有 到过 棚 ,
我很满意；已经流血了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] ['kærid] [soʊ]
which is all that can be reasonably expected for an old woman who carried so
哪个 是全部 那 能 是 合理 预期的 为了 一个 老的 女士 WHO 携带 所以
[mʌtʃ] ['brɪnstəʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] .
much brimstone about her as Mrs . Herne .
很多 硫磺 关于 她 作为 太太 . 赫恩 .

对于像赫恩夫人这样一位浑身散发着硫磺气息的老妇人来说，这已经是可以合理期待的了。
" [soʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] , [ænd; ɛnd] [wi:; wi] [ri'zju:md] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] , ['mɪstər] . - ['sɪtn̩]
" **So the struggle ended , and we resumed our route , Mr . Petulengro sitting**
" 所以 这 斗争 结束 , 和 我们 恢复 我们的 路线 , 先生 . - 坐着
[ˈsaɪdweɪz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
sideways upon his
侧身 之上 他的
于是，这场争斗结束了，我们继续上路，佩图伦格罗先生侧身坐在他的.....

[pi:] . -
p . 262
p . -
第262页

[hɔ:rs] [æz; əz] [br'fɔ:r] , [ænd; ɛnd] [aɪ] ['draɪvɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] - [kɑ:rt] , [ænd; ɛnd] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd]
horse as before , and I driving my little pony - cart , and when we had
马 作为 前 , 和 我 驾驶 我的 小的 小马 - 大车 , 和 什么时候 我们 有
[prə'si:did] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ,
proceeded about three miles ,
继续 关于 三 英里 ,
和以前一样，我骑着马，驾着我的小马车，当我们走了大约三英里后，

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [bɔ:ɪr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['saɪlənt] ['wʊmən]
we came to a small public - house , which bore the sign of the “ Silent Woman
我们 来了 到 一个 小的 民众 - 房子 , 哪个 钻孔 这 符号 的 这 " 沉默的 女士
,
.
,
我们来到一家小酒馆，上面挂着“沉默的女人”的招牌。

" [wer] [wi:; wi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kæt(ə)l] [ænd; ɛnd] [ɑ:r'selvz] ;
" **where we stopped to refresh our cattle and ourselves ;**
" 在哪里 我们 停止 到 刷新 我们的 牛 和 我们自己 ;
“我们在那里停下来，让牲畜和我们自己都休息一下；
[ænd; ɛnd] [æz; əz] [wi:; wi] [sæt] ['oʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [bred] [ænd; ɛnd] [eɪl] ,
and as we sat over our bread and ale ,
和 作为 我们 卫星 超过 我们的 面包 和 麦芽酒 ,
我们围坐在一起，一边吃着面包喝着啤酒，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['mɪstər] . - [æskt] [em 'i:] ['veriəs] ['kwestʃənz] , [ænd; ɛnd]
it came to pass that Mr . Petulengro asked me various questions , and
它 来了 到 经过 那 先生 . - 问 我 各种各样的 问题 , 和
[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ,
amongst others ,
在 其他的 ,
事情的经过是这样的，佩图伦格罗先生问了我各种各样的问题，其中包括：

[haʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [maɪ'self] ; [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] ;
how I intended to dispose of myself ; I told him that I did not know ;
如何 我 故意的 到 处置 的 我 ; 我 讲述 他 那 我 做过 不是 知道 ;
我打算如何处置自己；我告诉他我不知道；

[ˌwerəˈpɑːn] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfræŋknəs] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , **whereupon** , **with** **considerable frankness** , **he** **invited** **me** **to** **his** **camp** ,

于是 , 和 大量 坦率 , 他 受邀 我 到 他的 营 ,

于是, 他非常坦率地邀请我去他的营地。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

and **told** **me** **that** **if** **I** **chose** **to** **settle down** **amongst** **them** , **and** **become**

和 讲述 我 那 如果 我 选择 到 定居 向下 在 他们 , 和 变得

[ə; eɪ][ˈrɒməniˌrəj-] [tʃæl] ,

a **Rommany** **chal** ,

一个 罗马尼亚 挑战 ,

并告诉我, 如果我选择在他们中间定居下来, 成为一名罗姆人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd]

I **should** **have** **his** **wife's** **sister** **Ursula** , **who** **was** **still** **unmarried** , **and**

我 应该 有 他的 妻子的 姐姐 乌苏拉 , WHO 曾是 仍然 未婚 , 和

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

occasionally **talked** **of** **me** .

偶尔 谈话 的 我 .

我应该去找他妻子的妹妹乌苏拉, 她当时还没结婚, 偶尔会提起我。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [əˈsaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ,

I **declined** **his** **offer** , **assigning** **as** **a** **reason** **the** **recent** **death** **of** **Mrs** . **Herne** ,

我 拒绝 他的 提供 , 分配 作为 一个 原因 这 最近的 死亡 的 太太 . 赫恩 ,

我拒绝了他的提议, 理由是赫恩夫人最近去世了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .

of **which** **I** **was** **the** **cause** , **although** **innocent** .

的 哪个 我 曾是 这 原因 , 虽然 清白的 .

而这一切的起因是我, 尽管我是无辜的。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] , ” [sed] [aɪ] ,

“ A **pretty** **life** **I** **should** **lead** **with** **those** **two** , **”** **said** **I** ,

“ 一个 漂亮的 生活 我 应该 带领 和 那些 二 , ” 说 我 ,

“和她们两个一起过上美好的生活该有多好啊,”我说。

“ [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . ”

“ when **they** **came** **to** **know** **it** . **”**

“ 什么时候 他们 来了 到 知道 它 . ”

“当他们知道这件事的时候。”

“ [puː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

“ Pooh , **”** **said** **Mr** . **Petulengro** , **“** **they** **will** **never** **know** **it** .

“ 呸 , ” 说 先生 : - , “ 他们 将要 绝不 知道 它 .

“噢,”佩图伦格罗先生说, “他们永远不会知道的。”

[aɪ] [ʃænt] [blæb] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌliː(ə)nɔːrə] , [ðæt] [gɜːrɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

I **shan't** **blab** , **and** **as** **for** **Leonora** , **that** **girl** **has** **a** **head** **on** **her**

我 不会 废话 , 和 作为 为了 莱昂诺拉 , 那 女孩 有 一个 头 在 她

[ˈʃəʊldəz] . ”

shoulders . **”**

肩膀 . ”

我不会泄露秘密, 至于莱昂诺拉, 那姑娘头脑很清醒。

“ [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [saɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [huːz] [hed] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .

“ Unlike **the** **woman** **in** **the** **sign** , **”** **said** **I** , **“** **whose** **head** **is** **cut** **off** .

“ 与此不同 这 女士 在 这 符号 , ” 说 我 , “ 谁 头 是 切 离开 .

“不像招牌上的女人,”我说, “她的头被砍掉了。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪstər] . - ;

You **speak** **nonsense** , **Mr** . **Petulengro** ;

你 说话 废话 , 先生 : - ;

佩图伦格罗先生, 你胡说八道;

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʃɪːl] [tɔːk] , — [bʌt; bət] ,
as long as a woman has a head on her shoulders she'll talk , — but ,
作为 长的 作为 一个 女士 有 一个 头 在 她 肩膀 壳 讲话 , — 但 ,

只要女人脑子没问题, 她就会说话, ——但是,

[ˈliːvɪŋ] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ;
leaving women out of the case , it is impossible to keep anything a secret ;
离开 女性 出去 的 这 案件 , 它 是 不可能的 到 保持 任何事物 一个 秘密 ;

如果把女性排除在外, 就不可能保守任何秘密;

[æn; ən][oʊld][ˈmæstər][ʌv; əv] [maɪn] [toʊld][em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
an old master of mine told me so long ago .
一个 老的 掌握 的 矿 讲述 我 所以 长的 前 .

很久以前, 我的一位老师傅告诉我这件事。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːrˈʊvər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] .
I have moreover another reason for declining your offer .
我 有 而且 其他 原因 为了 下降 你的 提供 .

此外, 我还有另一个拒绝你提议的理由。

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt][nɑːt] [dɪˈspʊʊzd] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti] .
I am at present not disposed for society .
我 是 在 展示 不是 处置 为了 社会 .

我目前没有心情参加社交活动。

[aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] .
I am become fond of solitude .
我 是 变得 喜爱 的 孤独 .

我开始喜欢独处了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hoʊld]
I wish I could find some quiet place to which I could retire to hold
我 希望 我 可以 寻找 一些 安静的 地方 到 哪个 我 可以 退休 到 抓住
[kəˈmjʊːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
communion with my own thoughts ,
圣餐 和 我的 自己的 想法 ,

我多么希望能够找到一个安静的地方, 让我可以退隐其中, 静静地思考。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ] [treɪdz] . "
and practise , if I thought fit , either of my trades . "
和 实践 , 如果 我 想法 合身 , 任何一个 的 我的 交易 . "

如果我认为合适, 我还可以练习我的任何一门手艺。"

" [wʌt] [treɪdz] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - .
"**What trades ? "** **said Mr . Petulengro .**
" 什么 交易 ? " 说 先生 . - .

"什么交易?"佩图伦格罗先生问道。

" [waɪ] , [ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] , [ɔːr][maɪ]
"**Why , the one which I have lately been engaged in , or my**
" 为什么 , 这 一 哪个 我 有 最近 到过 已订婚的 在 , 或者 我的
"为什么, 是我最近一直在做的那件事, 或者我的

[piː] . -
p . 263
p . -

[əˈrɪdʒən(ə)l][wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetər] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
original one , which I confess I should like better , that of a kaulomescro .
原来的 一 , 哪个 我 承认 我 应该 喜欢 更好的 , 那 的 一个 - .

原版, 我承认我更喜欢 kaulomescro 的版本。

” [-] ” [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɔ:rs] - [ʃu:z] , ” [sed]
” [263] ” **Ah , I have frequently heard you talk of making horse - shoes , ” said**
” [-] ” 啊 , 我 有 频繁地 听到 你 讲话 的 制作 马 - 鞋 , ” 说
[ˈmɪstər] . - ;
Mr . Petulengro ;
先生 . - ;

“[263] “啊，我经常听你谈起制作马蹄铁的事，”佩图伦格罗先生说；

” [aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈnevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] ;
” **I , however , never saw you make one , and no one else that I am aware ;**
” 我 , 然而 , 绝不 锯 你 制作 一 , 和 不 一 别的 那 我 是 意识到的 ;
“然而，我从未见过你制作过，据我所知，也没有见过其他人制作过；

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] — [kʌm] , [ˈbrʌðər] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] ,
I don't believe — come , brother , don't be angry ,
我 不 相信 — 来 , 兄弟 , 不 是 生气的 ,
我不相信——来吧，兄弟，别生气，

[ɪts] [kwɑ:t] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [aɪ][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els]
it's quite possible that you may have done things which neither I nor any one else
它是 相当 可能的 那 你 可能 有 完毕 事物 哪个 两者都不 我 也不 任何 一 别的
[hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ][du:] ,
has seen you do ,
有 已见 你 做 ,
你很可能做过一些我和其他任何人都没有亲眼见过的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] ,
and that such things may some day or other come to light ,
和 那 这样的 事物 可能 一些 天 或者 其他 来 到 光 ,
而且，这些事情总有一天会真相大白。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kept] [ˈsi:kret] .
as you say nothing can be kept secret .
作为 你 说 没有什么 能 是 保留 秘密 .
正如你所说，没有什么秘密能真正保守。

[bi:; bi] [ðæt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] , [peɪ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [ænd; ənd][let][ju:ˈes][bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ] ;
Be that , however , as it may , pay the reckoning and let us be going ;
是 那 , 然而 , 作为 它 可能 , 支付 这 清算 和 让 我们 是 去 ;
但不管怎样，清算完毕，我们走吧；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]
I think I can advise you to just such a kind of place as you seem to
我 思考 我 能 建议 你 到 只是 这样的 一个 种类 的 地方 作为 你 似乎 到
[wɑ:nt] . ”
want . ”
想 . ”
我想我可以推荐一个正合你意的地方。

” [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t] [ˈwerwɪðɔ:l] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] ?
” **And how do you know that I have got wherewithal to pay the reckoning ?**
” 和 如何 做 你 知道 那 我 有 得到 所需资源 到 支付 这 清算 ?
“你怎么知道我有能力偿还债务？”

” [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
” **I demanded .**
” 我 要求 .
我要求道。

” [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , ” [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
” **Brother , ” said Mr . Petulengro , “ I was just now looking in your face ,**
” 兄弟 , ” 说 先生 . - , ” 我 曾是 只是 现在 寻找 在 你的 脸 ,
“兄弟，”佩图伦格罗先生说，“我刚才还在看着你的脸呢。”

[wɪtʃ] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
which exhibited the very look of a person conscious of the possession of
哪个 展出 这 非常 看 的 一个 人 有意识的 的 这 拥有 的
[ˈpraːpərti] ;
property ;
财产 ;

那神情一看，正是那种意识到自己拥有财产的人的神情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [ɔːr] [ˈsniːkɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
there was nothing hungry or sneaking in it .
那里 曾是 没有什么 饥饿的 或者 鬼鬼祟祟 在 它 .

里面既没有饥饿的人，也没有偷偷摸摸的人。

[peɪ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] , [ˈbrʌðər] .
Pay the reckoning , brother .
支付 这 清算 , 兄弟 .

兄弟，你该付出代价了。

” [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
” **And when we were once more upon the road** ,
” 和 什么时候 我们 是 一次 更多的 之上 这 路 ,

“当我们再次踏上旅途时，

[ˈmɪstər] . - [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [wʊd] [sɜːrv] [emˈiː]
Mr . Petulengro began to talk of the place which he conceived would serve me
先生 . - 开始 到 讲话 的 这 地方 哪个 他 构思 会 服务 我
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
as a retreat under present circumstances .
作为 一个 撤退 在下面 展示 情况 .

佩图伦格罗先生开始谈论他认为在目前情况下可以作为我休憩之所的地方。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ,
” **I tell you frankly , brother , that it is a queer kind of place** ,
” 我 告诉 你 坦率地说 , 兄弟 , 那 它 是 一个 酷儿 种类 的 地方 ,
“我坦白地告诉你，兄弟，那是个很奇怪的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [maɪ] [tent] [ɪn][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [səpˈpraɪzɪŋli]
and I am not very fond of pitching my tent in it , it is so surprisingly
和 我 是 不是 非常 喜爱 的 投球 我的 帐篷 在 它 , 它 是 所以 出奇
[ˈdrɪri] .
dreary .
凄凉 .

我不太喜欢在那里搭帐篷，那里出乎意料地阴沉沉的。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ˈdɪŋɡl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] ,
It is a deep dingle in the midst of a large field ,
它 是 一个 深的 丁格尔 在 这 中间 的 一个 大的 场地 ,
这是一片广阔田野中央的深谷。

[ɑːn][æŋ; ən] [ɪˈsteɪt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] .
on an estate about which there has been a lawsuit for some years past .
在 一个 财产 关于 哪个 那里 有 到过 一个 诉讼 为了 一些 年 过去的 .
涉及的遗产案已经持续多年，期间还发生过诉讼。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [ɪz][faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
I dare say you will be quiet enough , for the nearest town is five miles distant ,
我 敢 说 你 将要 是 安静的 足够的 , 为了 这 最近的 镇 是 五 英里 遥远 ,
我想你们应该不会太安静，因为最近的城镇也在五英里之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hʌt] [ænd; ənd] [hedʒ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhəʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
and there are only a few huts and hedge public - houses in the
和 那里 是 仅有的 一个 很少 小屋 和 对冲 民众 - 房屋 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

附近只有几间小屋和树篱酒吧。

[ˈbrʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][maɪˈself] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] ;
Brother , I am fond of solitude myself , but not that kind of solitude ;
兄弟 , 我 是 喜爱 的 孤独 我 , 但 不是 那 种类 的 孤独 ;
兄弟, 我本人也喜欢独处, 但不是那种独处;

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hiːθ] , [wer] [aɪ][kæn; kən]
I like a quiet heath , where I can
我 喜欢 一个 安静的 希思 , 在哪里 我 能
我喜欢安静的荒野, 在那里我可以

[piː] . -
p . 264
p . -

第264页

[pɪtʃ] [maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [pleɪs] [nɑːt][faːr] [ɔːf] ,
pitch my house , but I always like to have a gay stirring place not far off ,
沥青 我的 房子 , 但 我 总是 喜欢 到 有 一个 同性恋 搅拌 地方 不是 远的 离开 ,
我把房子租出去, 但我总是喜欢附近有个热闹的酒吧。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][pen] - , [264a] [ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][kæn; kən] [sel] [ɔːr] [baɪ]
where the women can pen dukkerin , [264a] and I myself can sell or buy
在哪里 这 女性 能 笔 - , [264a] 和 我 我 能 卖 或者 买
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

妇女们可以在那里写杜克林[264a], 而我自己可以买卖马匹,

[ɪf] [ˈniːdfl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃŋ] [gæv] .
if needful — such a place as the Chong Gav .
如果 需要 — 这样的 一个 地方 作为 这 钟 加夫 .
如果需要的话——例如 Chong Gav 这样的地方。

[264b] [aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [soʊ] [ˈmeri] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər] , [ˈbrʌðər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː]
[264b] I never feel so merry as when there , brother , or on the heath above it
[264b] 我 绝不 感觉 所以 欢乐 作为 什么时候 那里 , 兄弟 , 或者 在 这 希思 多于 它
,
,
,

[264b] 兄弟, 我从来没有像在那里或它上面的荒原上那样感到快乐过。

[wer] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ˈrɒməni,ˈrəj-] .
where I taught you Rommany .
在哪里 我 教授 你 罗马尼亚 .

我在那里教你罗马尼亚语。

” [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdiskɔːrs] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [frʌm; frəm]
” **Shortly after this discourse we reached a milestone , and a few yards from**
” 不久 后 这 话语 我们 达到 一个 里程碑 , 和 一个 很少 码 从
[ðə; ði] [ˈmaɪlstoʊn] ,
the milestone ,
这 里程碑 ,
“就在这次谈话之后不久, 我们达到了一个里程碑, 距离这个里程碑只有几码远,

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [roʊd] .

on the left hand , was a cross road .
在 这 左边 手 , 曾是 一个 叉 路 .

左边是一个十字路口。

[.ðerə'pɑ:n] ['mɪstər] . - [sed] , “ [ˈbrʌðər] , [maɪ] [pæθ] [laɪz][tu:; tə][ðə; ði] [left] ;
Thereupon Mr . Petulengro said , “ Brother , my path lies to the left ;
于是 先生 . - 说 , “ 兄弟 , 我的 小路 谎言 到 这 左边 ;

于是佩图伦格罗先生说道：“兄弟，我的路在左边；

[ɪf] [ju:; jə] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ][kæmp] , [gʊd] ; [ɪf] [nɑ:t] , [tʃæl] - .
if you choose to go with me to my camp , good ; if not , Chal Devlehi .
如果 你 选择 到 去 和 我 到 我的 营 , 好的 ; 如果 不是 , 查尔 - .

如果你选择和我一起去我的营地，很好；如果不去，那就走吧。

” [264c]
” [264c]
” [264c]

[264c]

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˈmɪstər] . - [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
But I again refused Mr . Petulengro's invitation , and , shaking him by
但 我 再次 拒绝 先生 . - 邀请 , 和 , 摇晃 他 经过

[ðə; ði][hænd] , [prə'si:did] ['fɔ:rwəd] [ə'loʊn] ;
the hand , proceeded forward alone ;
这 手 , 继续 向前 独自的 ;

但我再次拒绝了佩图伦格罗先生的邀请，握了握他的手，独自向前走；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
and about ten miles farther on I reached the town of which he had spoken ,
和 关于 十 英里 更远 在 我 达到 这 镇 的 哪个 他 有 说 ,

再往前走大约十英里，我就到达了他提到的那个城镇。

[ænd; ənd] , [ˈfɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][də'rek(ə)nɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [dɪ'skʌvəd] , [ðoʊ] [nɑ:t]
and , following certain directions which he had given , discovered , though not
和 , 下列的 肯定 方向 哪个 他 有 给定 , 发现 , 尽管 不是

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
without some difficulty ,
没有 一些 困难 ,

按照他给出的某些指示，虽然并非一帆风顺，但最终还是发现了：

[ðə; ði] ['dɪŋɡl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .
the dingle which he had mentioned .
这 丁格尔 哪个 他 有 提及 .

他提到的那个小溪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [ˈhɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [fi:ld] ;
It was a deep hollow in the midst of a wide field ;
它 曾是 一个 深的 空洞的 在 这 中间 的 一个 宽的 场地 ;

那是一片广阔田野中央的一个深洼地；

[ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [saɪdz][wɜ:r; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
the shelving sides were overgrown with trees and bushes ,
这 货架 侧面 是 长得太茂盛了 和 树木 和 灌木丛 ,

书架两侧长满了树木和灌木。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈsæloʊ] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ,
a belt of willows surrounded it on the top ,
一个 腰带 的 柳树 包围 它 在 这 顶部 ,

顶部环绕着一圈柳条，

[ə; eɪ] [sti:p] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [led] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ˈpræktɪkəbl̩] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt]
a steep winding path led down into the depths , practicable , however , for a light
一个 陡 绕线 小路 引领 向下 进入 这 深度 , 切实可行的 , 然而 , 为了 一个 光

[ka:rt] ,
cart ,
大车 ,

一条陡峭蜿蜒的小路通往深处，但轻便的马车可以通行。

[laɪk] [maɪn] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [pɪt[t] [maɪ]
like mine ; at the bottom was an open space , and there I pitched my
喜欢 矿 ; 在 这 底部 曾是 一个 打开 空间 , 和 那里 我 投球 我的

[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

就像我的一样；底部是一片空地，我就在那里搭起了帐篷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][maɪ][fɔ:rdʒ] .
and there I contrived to put up my forge .
和 那里 我 人为的 到 放 向上 我的 锻造 .

于是我设法在那里搭建了我的锻炉。

“ [aɪ] [wɪl] [hɪr] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] - , ” [sed] [aɪ] .
“ I will here ply the trade of kaulomescro , ” said I .
“ 我 将要 这里 胶合板 这 贸易 的 - , ” 说 我 .

“我将在这里从事kaulomescro的生意，”我说。

[pi:] . -
p . 265
p . -

第265页

[ˈtʃæptər] [lkskskˈsɪɪ:]
CHAPTER LXXXIII
章 83

第八十三章

[ˈhaɪlɪ] [poʊˈetɪkl̩] — - — [ˈɡriːjən] [mɪˈθɑ:lədʒi] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - — [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]
Highly Poetical — Volundr — Grecian Mythology — Making a Petul — Tongues of Flame
高度 诗意的 — - — 希腊 神话 — 制作 一个 - — 方言 的 火焰

— [ˈhæməɪŋ] — [spɑ:t] [ʌv; əv] - — [ˈheɪvɪnəs] .
— Hammering — Spite of Dukkerin — Heaviness .
— 锤击 — 尽管如此 的 - — 沉重 .

极富诗意——沃伦德——希腊神话——发脾气——火焰之舌——锤击——杜克林的怨恨——沉重。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪlɪ] [poʊˈetɪkl̩] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [fɔ:rdʒ] .
It has always struck me that there is something highly poetical about a forge .
它 有 总是 击 我 那 那里 是 某物 高度 诗意的 关于 一个 锻造 .

我一直觉得锻造炉很有诗意。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] :
I am not singular in this opinion :
我 是 不是 单数 在 这 观点 :

我的观点并非孤例：

[ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæv; həv] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈhevər] [pæs] [baɪ][wʌn] ,
various individuals have assured me that they can never pass by one ,
各种各样的 个人 有 保证 我 那 他们 能 绝不 经过 经过 一 ,

许多人都向我保证，他们绝不会错过这样一辆车。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkraʊdɪd][taʊn] , [wɪˈðəʊt][ɪkˈspɪəriənsɪŋ][senˈseɪʃənz][wɪtʃ][ðeɪ]
even in the midst of a crowded town , without experiencing sensations which they
甚至 在 这 中间 的 一个 挤 镇 , 没有 体验 感觉 哪个 他们
[kæn; kən][ˈskɜːsli][dɪˈfaɪn] ,
can scarcely define ,
能 几乎 定义 ,
即使身处熙熙攘攘的城镇, 也无法体验到他们几乎无法描述的那种感觉。

[bʌt; bət][wɪtʃ][ɑːr; ər][ˈhaɪli][ˈplezərəbl] .
but which are highly pleasurable .
但 哪个 是 高度 令人愉悦的 .
但它们却能带来极大的愉悦感。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˈpentʃənt][fɔːr; fər][fɔːdʒz] , [ɪˈspeʃəli][ˈrʊərəl][wʌnz] , [pleɪst][ɪn][sʌm; səm]
I have a decided penchant for forges , especially rural ones , placed in some
我 有 一个 决定 爱好 为了 锻造厂 , 尤其 乡村的 一个 , 放置 在 一些
[kweɪnt][ˈkwaɪət][spɑːt] — [ə; eɪ][ˈdɪŋɡl] ,
quaint quiet spot — a dingle ,
古雅 安静的 点 — 一个 丁格尔 ,
我特别喜欢铁匠铺, 尤其是那些位于乡村、环境清幽的铁匠铺——比如在小溪边。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][poʊˈetɪkl][plɜːs] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ][ˈmiːtɪŋ][ʌv; əv][fɔːr][roʊdʒz] ,
for example , which is a poetical place , or at a meeting of four roads ,
为了 例子 , 哪个 是 一个 诗意的 地方 , 或者 在 一个 会议 的 四 道路 ,
例如, 一个充满诗意的地方, 或者四条道路的交汇处,

[wɪtʃ][ɪz][stiːl][mɔːr][soʊ] ;
which is still more so ;
哪个 是 仍然 更多的 所以 ;
更是如此;

[fɔːr; fər][haʊ][ˈmeni][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ænd; ænd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˈpoʊətəri] — [ɪz]
for how many a superstition — and superstition is the soul of poetry — is
为了 如何 许多 一个 迷信 — 和 迷信 是 这 灵魂 的 诗 — 是
[kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðiːz][krɔːs][roʊdʒz] !
connected with these cross roads !
连接 和 这些 叉 道路 !
对于多少人来说, 迷信——而迷信正是诗歌的灵魂——与这些十字路口息息相关!

[aɪ][lʌv][tuː; tə][laɪt][əˈpɑːn][sʌtʃ][ə; eɪ][wʌn] , [ɪˈspeʃəli][ˈæftər][naɪt] - [fɔːl] ,
I love to light upon such a one , especially after night - fall ,
我 爱 到 光 之上 这样的 一个 一 , 尤其 后 夜晚 - 落下 ,
我喜欢偶然发现这样一处地方, 尤其是在夜幕降临之后。

[æz; əz][ˈevriθɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][fɔːrdʒ][telz][tuː; tə][moʊst][ədˈvæntɪdʒ][æt; ət][naɪt] ;
as everything about a forge tells to most advantage at night ;
作为 一切 关于 一个 锻造 讲述 到 最多 优势 在 夜晚 ;
夜晚, 锻造厂的一切景象都展现得最为淋漓尽致;

[ðə; ði][ˈhæməɹ][saʊndz][mɔːr][ˈsɑːləmli][ɪn][ðə; ði][ˈstiːlnəs] ;
the hammer sounds more solemnly in the stillness ;
这 锤 声音 更多的 庄严地 在 这 寂静 ;
在寂静中, 锤子的声音显得更加庄严;

[ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ˈskæɪtərd][baɪ][ðə; ði][stroʊks][ˈspɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][mɔːr][ɪˈfekt][ɪn][ðə; ði]
the glowing particles scattered by the strokes sparkle with more effect in the
这 发光 颗粒 疏散 经过 这 笔画 火花 和 更多的 影响 在 这
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
笔触间散落的发光粒子在黑暗中闪烁得更加耀眼。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɒti] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæf][ɪn] ['ʃædəʊ] ,
whilst the sooty visage of the sastramescro , half in shadow ,
而这 煤烟 面容 的 这 - , 一半 在 阴影 ,
而萨斯特拉梅斯科罗那张被煤灰熏黑的脸, 一半隐在阴影里,

[ænd; ənd][hæf] [ɪ'lju:md] [baɪ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈpɑ:rj(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [lʊks] [mɔ:ɹ]
and half illumed by the red and partial blaze of the forge , looks more
和 一半 照明 经过 这 红色的 和 部分的 火焰 的 这 锻造 , 看起来 更多的
[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
mysterious and strange .
神秘 和 奇怪的 .

在锻炉红色火焰的映照下, 它显得更加神秘奇异。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [aɪ] [drɔ:ɪ] [ɪn][maɪ] ['hɔ:rsəz] [reɪn] , [ænd; ənd] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɪn'devər]
On such occasions I draw in my horse's rein , and , seated in the saddle , endeavour
在 这样的 场合 我 画 在 我的 马匹 缰绳 , 和 , 坐着 在 这 鞍 , 努力
[tu:; tə]
to
到

在这种情况下, 我会收紧马缰, 坐在马鞍上, 努力.....

[pi:] . -
p . 266
p . -

第266页

[ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['roʊməns] —
associate with the picture before me — in itself a picture of romance —
联系 和 这 图片 前 我 — 在 本身 一个 图片 的 浪漫 —
[wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,
whatever of the wild and wonderful I have read of in books ,
任何 的 这 荒野 和 精彩的 我 有 读 的 在 图书 ,
我将眼前的这幅画——它本身就是一幅浪漫的画卷——与我在书中读到的所有那些狂野而美好的故事联系起来。

[ɔ:r][hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [kə'hɛkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔ:dʒz] .
or have seen with my own eyes in connection with forges .
或者 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 在 联系 和 锻造厂 .
或者亲眼所见, 与锻造有关。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] ['blæksmɪθ] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['rʊərəl] [wʌn] ,
I believe the life of any blacksmith , especially a rural one ,
我 相信 这 生活 的 任何 铁匠 , 尤其 一个 乡村的 — ,
我认为任何铁匠的生活, 尤其是乡村铁匠的生活,

[wʊd] [ə'fɔ:rd] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪli] [pəʊ'etɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
would afford materials for a highly poetical history .
会 买得起 材料 为了 一个 高度 诗意的 历史 .
这将为一部极富诗意的历史提供素材。

[aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [spi:k] [ʌnəd'vaɪzdlɪ] , [hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ,
I do not speak unadvisedly , having the honour to be free of the forge ,
我 做 不是 说话 不明智地 , 拥有 这 荣誉 到 是 自由的 的 这 锻造 ,
我不敢妄言, 因为我有幸摆脱了铁匠铺的束缚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['fʊli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]
and therefore fully competent to give an opinion as to what might be
和 所以 完全 胜任的 到 给 一个 观点 作为 到 什么 可能 是
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ][baɪ][sʌm; səm] ['dekst(ə)rəs] [hænd] .
made out of the forge by some dexterous hand .
制成 出去 的 这 锻造 经过 一些 轻巧 手 .
因此完全有资格对一位心灵手巧的人用这口铁匠的铁匠手能做出什么来发表意见。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [entərˈteɪnɪŋ] [laɪf] ˈevər ˈrɪt(ə)n [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈblæksmɪθ [ʌv; əv]
the strangest and most entertaining life ever written is that of a blacksmith of
这 最奇怪的 和 最多 娱乐 生活 曾经 书面 是 那 的 一个 铁匠 的

[ðə; ði][ˈoʊldən] [nɔːrθ] ,
the olden north ,
这 古老的 北 ,

有史以来最奇特、最引人入胜的传记，要数北方古代一位铁匠的传记了。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] - , [ɔːr] - , [huː] [lɪvd] [ɪn] [wɒdz] [ænd; ənd] ˈθɪkɪt , [meɪd] [kiːn] [swɔːdz] —
a certain Volundr , or Velint , who lived in woods and thickets , made keen swords —
一个 肯定 - , 或者 - , WHO 居住地 在 树林 和 灌木丛 , 制成 敏锐的 剑 —

[soʊ] [kiːn] ,
so keen ,
所以 敏锐的 ,
一个名叫沃伦德（Volundr）或韦林特（Velint）的人，住在树林和灌木丛中，他打造的剑非常锋利——极其锋利。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ˈrʌnɪŋ [striːm] , [ðeɪ] [wʊd] ˈferli [dɪˈvaɪd][æən; ən][ˈɑːbdʒekt] ,
indeed , that if placed in a running stream , they would fairly divide an object ,
的确 , 那 如果 放置 在 一个 跑步 溪流 , 他们 会 相当 划分 一个 目的 ,

[haʊˈevər] [slaɪt] ,
however slight ,
然而 轻微 ,

确实，如果将它们置于流动的水流中，它们会将物体（无论多么微小）完全分割开来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [huː] ˈrɪventʃuəli ˈmærid [ə; eɪ]
which was borne against them by the water , and who eventually married a
哪个 曾是 出生 反对 他们 经过 这 水 , 和 WHO 最终 已婚 一个

[ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ,
king's daughter ,
国王的 女儿 ,

他们被水流冲刷，最终娶了一位国王的女儿。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
by whom he had a son ,
经过 谁 他 有 一个 儿子 ,

他与她育有一子，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ˈfɑːðər [wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈkʌnɪŋ ˈblæksmɪθ .
who was as bold a knight as his father was a cunning blacksmith .
WHO 曾是 作为 大胆的 一个 骑士 作为 他的 父亲 曾是 一个 狡猾 铁匠 .

他像他父亲一样是一位精明的铁匠，同时也是一位勇敢的骑士。

[aɪ] ˈnevər [siː] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ][æt; ət] [naɪt] , [wen] ˈsiːtɪd [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ,
I never see a forge at night , when seated on the back of my horse ,
我 绝不 看 一个 锻造 在 夜晚 , 什么时候 坐着 在 这 后退 的 我的 马 ,

我晚上坐在马背上时，从来没见过铁匠铺。

[æt; ət][ðə; ði] ˈbɑːtəm [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [leɪn] ,
at the bottom of a dark lane ,
在 这 底部 的 一个 黑暗的 车道 ,

在一条黑暗小巷的尽头，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈlðəər] [əˈsoʊsiərt; əˈsoʊʃiərt][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]
but I somehow or other associate it with the exploits of this
但 我 不知何故 或者 其他 联系 它 和 这 漏洞 的 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfeləʊ] ,
extraordinary fellow ,
非凡的 同伴 ,

但我总觉得它和这位非凡人物的英勇事迹联系在一起。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðəər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] , [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
with many other extraordinary things , amongst which , as I have hinted
和 许多 其他 非凡的 事物 , 在 哪个 , 作为 我 有 暗示
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

还有许多其他非凡的事物，其中包括，正如我之前暗示过的，

[ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələr] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
are particular passages of my own life ,
是 特别的 段落 的 我的 自己的 生活 ,
是我人生中的一些特殊篇章，

[wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; jəl][pərˈhæps] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
one or two of which I shall perhaps relate to the reader .
一 或者 二 的 哪个 我 将 也许 涉及 到 这 读者 .
其中一两个例子我或许会跟读者讲讲。

[aɪ] [ˈnevər] [əˈsoʊsiərt; əˈsoʊʃiərt] [ˈvʌlkən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsaɪklɔːps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] .
I never associate Vulcan and his Cyclops with the idea of a forge .
我 绝不 联系 火神 和 他的 独眼巨人 和 这 主意 的 一个 锻造 .
我从未将火神伏尔甘和他的独眼巨人与锻造厂联系起来。

[ðɪːz] [ˈdʒentri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [flɪt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd]
These gentry would be the very last people in the world to flit across my mind
这些 绅 会 是 这 非常 最后的 人们 在 这 世界 到 掠过 穿过 我的 头脑
[waɪlst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] .
whilst gazing at the forge from the bottom of the dark lane .
而 凝视 在 这 锻造 从 这 底部 的 这 黑暗的 车道 .

当我站在黑暗小巷的尽头凝视着铁匠铺时，这些绅士们绝对是我脑海中最不可能浮现的人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhaɪli] [ˈʌnpəʊˈetɪkəl] [ˈfeləʊz] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
The truth is , they are highly unpoetical fellows , as well they may be ,
这 真相 是 , 他们 是 高度 不诗意的 伙伴们 , 作为 出色地 他们 可能 是 ,
事实上，他们都是些毫无诗意的人，尽管如此，他们也确实如此。

[kəˈnektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [mɪˈθɑːlədʒi] .
connected as they are with the Grecian mythology .
连接 作为 他们 是 和 这 希腊 神话 .
它们与希腊神话有着密切的联系。

[æt; ət][ðə; ði]
At the
在 这
在

[piː] . -
p . 267
p . -

[ˈveri] [ˈmenj(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [neɪmz] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [bɜːrn] [dʌl] [ænd; ænd][dɪm] ,
very mention of their names the forge burns dull and dim ,
非常 提到 的 他们的 姓名 这 锻造 烧伤 乏味的 和 暗淡 ,
一提到他们的名字，锻炉的火焰就变得黯淡无光。

[æz; əz] [ɪf] ['snəʊ,bɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ɪz][tu:; tə] [plaɪ]
as if snowballs had been suddenly flung into it ; the only remedy is to ply
作为 如果 雪球 有 到过 突然 扔 进入 它 ; 这 仅有的 补救 是 到 胶合板
[ðə; ði] ['beloʊz] ,
the bellows ,
这 风箱 ,

就好像突然有雪球被扔了进去一样；唯一的解决办法就是拉动风箱。

[æn; ən][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .
an operation which I now hasten to perform .
一个 手术 哪个 我 现在 趋 到 履行 .

我现在正抓紧时间执行这项手术。

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ju:] .
I am in the dingle making a horse - shoe .
我 是 在 这 丁格尔 制作 一个 马 - 鞋 .

我在山谷里做马蹄铁。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:n] [hu:z] [hu:f] [aɪ][kʊd; kəd]['eksərsaɪz][maɪ][ɑ:rt] ,
Having no other horses on whose hoofs I could exercise my art ,
拥有 不 其他 马匹 在 谁 蹄子 我 可以 锻炼 我的 艺术 ;

由于没有其他马匹可供我施展技艺，

[aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] ['eseɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɔ:rs] ,
I made my first essay on those of my own horse ,
我 制成 我的 第一的 散文 在 那些 的 我的 自己的 马 ,

我的第一篇作文是关于我自己的马的。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [nʌn] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊni] .
if that could be called horse which horse was none , being only a pony .
如果 那 可以 是 称为 马 哪个 马 曾是 没有任何 , 存在 仅有的 一个 小马 .

如果那能被称为马的话，那根本就不是马，它只是一匹小马。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ,
Perhaps , if I had sought all England ,
也许 , 如果 我 有 寻求 全部 英格兰 ,

或许，如果我寻遍整个英格兰的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
I should scarcely have found an animal more in need of the kind offices
我 应该 几乎 有 成立 一个 动物 更多的 在 需要 的 这 种类 办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] .
of the smith .
的 这 史密斯 .

我几乎找不到比这只动物更需要铁匠的帮助了。

[ɑ:n] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ju:z] [æt; ət][ɔ:l] ,
On three of his feet there were no shoes at all ,
在 三 的 他的 脚 那里 是 不 鞋 在 全部 ,

他有三只脚完全没穿鞋。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][wʌn] ,
and on the fourth only a remnant of one ,
和 在 这 第四 仅有的 一个 剩 的 一 ,

而第四天只剩下一个残余，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [hu:f] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['broʊkən][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt]
on which account his hoofs were sadly broken and lacerated by his late
在 哪个 帐户 他的 蹄子 是 令人遗憾的是 破碎的 和 撕裂 经过 他的 晚的

['dʒə:nɪz] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['flɪntɪ] [roʊdz] .
journeys over the hard and flinty roads .
旅程 超过 这 难的 和 燧石 道路 .

因此，由于他最近在坚硬多石的道路上跋涉，他的蹄子不幸被折断和割伤。

“ [ju:; jʊ] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] [brɪˈfɔ:ɹ] , ” [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈænim(ə)l] ,
“ You belonged to a tinker before , ” said I , addressing the animal ,
“ 你 属于 到 一个 修补匠 前 , ” 说 我 , 解决 这 动物 ,
“你以前是属于一个修补匠的,”我对那只动物说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɪθ] .
“ but now you belong to a smith .
“ 但 现在 你 属于 到 一个 史密斯 .
“但现在你属于铁匠了。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfu:meɪkər] [ɪnˈveriəbli] [goʊ] [wɜ:rs] [ʃɑ:d] [ðæn; ðən]
It is said that the household of the shoemaker invariably go worse shod than
它 是 说 那 这 家庭 的 这 鞋匠 总是 去 更糟 鞋子 比
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] [kra:ft] .
that of any other craft .
那 的 任何 其他 工艺 .
据说, 制鞋匠家里的鞋子总是比其他任何手艺人家里的鞋子都少。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ʃu:z] [ʌv; əv] [ˈleðər] ,
That may be the case of those who make shoes of leather ,
那 可能 是 这 案件 的 那些 WHO 制作 鞋 的 皮革 ,
对于那些制作皮鞋的人来说, 情况或许如此。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ʃænt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪks] [ʃu:z] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ;
but it shan't be said of the household of him who makes shoes of iron ;
但 它 不会 是 说 的 这 家庭 的 他 WHO 制作 鞋 的 铁 ;
但对于制造铁鞋的人的家庭, 就不会这么说了;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈti:] [ʃænt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [maɪn] .
at any rate it shan't be said of mine .
在 任何 速度 它 不会 是 说 的 矿 .
至少我的东西不会这样。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ][graɪ] , [waɪlst] [ju:; jʊ] [kənˈtɪnju:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bəuθ][bi:; bi]
I tell you what , my gry , whilst you continue with me , you shall both be
我 告诉 你 什么 , 我的 灰 , 而 你 继续 和 我 , 你 将 两个都 是
[ˈbetər] [ʃɑ:d] ,
better shod ,
更好的 鞋子 ,
我告诉你, 我的宝贝, 只要你继续跟我走, 你们俩的鞋子都会更好穿。

[ænd; ænd] [ˈbetər] [fed] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][jər; jər][læst] [ˈmæstər] .
and better fed , than you were with your last master .
和 更好的 美联储 , 比 你 是 和 你的 最后的 掌握 .
而且比你上一个主人那里时吃得更好。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ; [-] [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [əbˈzɜ:rv] ,
“ I am in the dingle making a petul ; [267] and I must here observe ,
“ 我 是 在 这 丁格尔 制作 一个 - ; [-] 和 我 必须 这里 观察 ,
“我在山谷里做着小事; [267] 我必须在这里说明,

[ðæt] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] ,
that whilst I am making a horse - shoe ,
那 而 我 是 制作 一个 马 - 鞋 ,
当我制作马蹄铁的时候,

[ðə; ði] [ˈri:dər] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the reader need not be surprised if I speak occasionally in the language of the
这 读者 需要 不是 是 惊讶 如果 我 说话 偶尔 在 这 语言 的 这
[bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] — [ˈmɪstər] . - .
lord of the horse - shoe — Mr . Petulengro .
主 的 这 马 - 鞋 — 先生 . - .
如果我偶尔用马蹄铁之王——佩图伦格罗先生的语言说话, 读者不必感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [bɪn] [plaɪŋ] [ðə; ði] - , [ɔːr] ['beloʊz] ,
I have for some time past been plying the peshota , or bellows ,
我 有 为了 一些 时间 过去的 到过 合奏 这 - , 或者 风箱 ,
我过去一段时间一直在操作风箱, 也就是风箱。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [jæg] , [ɔːr]['faɪər] , [ɪn][maɪ] ['prɪmətɪv] [fɔːrdʒ] .
endeavouring to raise up the yag , or fire , in my primitive forge .
努力 到 增加 向上 这 亚戈氏体, 或者 火 , 在 我的 原始 锻造 .
努力在我的简易锻炉中生火。

[ðə; ði] [æŋɡɜː] , [ɔːr] [koʊl] , [aːr; ər] [naʊ]
The angar , or coals , are now
这 安加爾 , 或者 煤炭 , 是 现在
煤块, 或者说煤炭, 现在

[piː] . -
p . 268
p . -
第268页

[ˈbɜːrɪŋ] [ˈfɪrslɪ] , [ˈkæstɪŋ] [fɔːrθ] [spɑːrks][ænd; ænd] [lɔːŋ] - [tʃaɪps] , [268a] [ɔːr] [tʌŋz]
burning fiercely , casting forth sparks and long vagescoe chipes , [268a] or tongues
燃烧 激烈地 , 铸件 前进 火花 和 长的 - 芯片 , [268a] 或者 舌头
[ʌv; əv] [fleɪm] ;
of flame ;
的 火焰 ;
燃烧剧烈, 迸发出火花和长长的碎片, [268a]或火焰的舌头;

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr][ʌv; əv][ˈɑːstrə] , [ɔːr]['aɪərən] , [ɪz] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
a small bar of sastra , or iron , is lying in the fire ,
一个 小的 酒吧 的 沙斯特拉 , 或者 铁 , 是 说谎 在 这 火 ,
一小块铁条 (sastra) 躺在火里。

[tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ɪntʃɪz] , [ænd; ænd][soʊ][fɑːr][aɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , ['veri] [hɑːt] ,
to the length of ten or twelve inches , and so far it is hot , very hot ,
到 这 长度 的 十 或者 十二 英寸 , 和 所以 远的 它 是 热的 , 非常 热的 ,
长到十到十二英寸, 目前为止很烫, 非常烫。

[ɪk'siːdɪŋ] [hɑːt] , ['brʌðər] .
exceeding hot , brother .
超过 热的 , 兄弟 .
太热了, 兄弟。

[ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] , - , [268b] [snætʃ] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərən] ,
And now you see me , prala , [268b] snatch the bar of iron ,
和 现在 你 看 我 , - , [268b] 抢夺 这 酒吧 的 铁 ,
现在你看到我, 普拉拉, [268b] 抓住了那根铁条,

[ænd; ænd] [pleɪs] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] - , [268c] [ɔːr]['ænvɪl] ,
and place the heated end of it upon the covantz , [268c] or anvil ,
和 地方 这 加热 结尾 的 它 之上 这 - , [268c] 或者 砧 ,
并将其加热的一端放在铁砧[268c]或铁砧上,

[ænd; ænd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][aɪ] [kə'mens] - [268d] [ðə; ði][ˈɑːstrə][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
and forthwith I commence cooring [268d] the sastra as hard as if I
和 立即 我 开始 - [268d] 这 沙斯特拉 作为 难的 作为 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][diː juː 'aɪ] - ,
had been just engaged by a master at the rate of dui caulor ,
有 到过 只是 已订婚的 经过 一个 掌握 在 这 速度 的 酒后驾车 - ,
于是我立刻开始协调[268d]这部经典, 就像我刚刚受一位大师以二倍的速度训练一样努力。

[ɔːr] [tu:] [ˈɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈbrʌðər] ;
or two shillings , a day , brother ;
或者 二 先令 , 一个 天 , 兄弟 ;

 或者一天两先令，兄弟；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈbi:tŋ] [ðə; ði][ˈaɪərən] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɪrli] [ku:l] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][ˈtaɪəd] ,
and when I have beaten the iron till it is nearly cool , and my arm tired ,
和 什么时候 我 有 被打败 这 铁 直到 它 是 几乎 凉爽的 , 和 我的 手臂 疲劳的 ,

 当我把铁锤打到快要冷却，手臂也酸痛的时候，

[aɪ] [pleɪs] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [æŋɡɜː] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I place it again in the angar , and begin again to rouse the fire with the
我 地方 它 再次 在 这 安加尔 , 和 开始 再次 到 唤醒 这 火 和 这

- ,
pudamengro ,

- ,

 我把它重新放进香炉里，然后再次用木炭生火。

[wɪtʃ] [ˈsignifaɪz] [ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [wɜːrd][fɔːr; fər]
which signifies the blowing thing , and is another and more common word for
哪个 表示 这 吹 事物 , 和 是 其他 和 更多的 常见的 单词 为了

[ˈbeloʊz] ;
bellows ;
风箱 ;

 它表示吹气的东西，是风箱的另一个更常用的词；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [sɔːŋ] ,
and whilst thus employed I sing a Gypsy song ,
和 而 因此 受雇 我 唱歌 一个 吉普赛人 歌曲 ,

 趁着这份工作，我唱了一首吉普赛歌曲。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sound of which is wonderfully in unison with the hoarse moaning of the
这 声音 的 哪个 是 太棒了 在 齐声 和 这 嘶哑 呻吟 的 这

- ,
pudamengro ,

- ,

 它的声音与普达门格罗嘶哑的呻吟声奇妙地和谐一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第14/22页

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði][ˈaɪərn][ɪz] [əˈgen] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈmæliəb(ə)l] .
and ere the song is finished , the iron is again hot and malleable .
和 埃雷 这 歌曲 是 完成的 , 这 铁 是 再次 热的 和 可塑性 .

歌曲结束之前，铁又变得滚烫而柔软。

[bɪˈhoʊld] , [aɪ] [pleɪs] [aɪˈti:] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ri:kəˈmens] [ˈhæməɪŋ] ;
Behold , I place it once more on the covantza , and recommence hammering ;
看哪 , 我 地方 它 一次 更多的 在 这 - , 和 重新开始 锤击 ;

看，我再次把它放在长凳上，重新开始敲打；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪˈem] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət] [fɔ:lt] ; [aɪ][,eɪˈem][ɪn][wɑ:nt][λv; əv] [əˈsɪstəns] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ]
and now I am somewhat at fault ; I am in want of assistance ; I want you ,
和 现在 我 是 有些 在 过错 ; 我 是 在 想 的 协助 ; 我 想 你 ,
.
.

现在我也有点过错；我需要帮助；我需要你，

[ˈbrʌðə] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
brother , or some one else ,
兄弟 , 或者 一些 一 别的 ,

兄弟，或者其他入

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑ:r] [aʊt] [λv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] - , [waɪlst] [aɪ]
to take the bar out of my hand and support it upon the covantza , whilst I ,
到 拿 这 酒吧 出去 的 我的 手 和 支持 它 之上 这 - , 而 我 ,
.
.

我把杠铃从手里拿下来，放在弯椅上支撑着，而我，

[əˈplaɪŋ] [ə; eɪ] - , [ɔ:r][kaɪnd][λv; əv][ˈtʃɪz(ə)] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈaɪərn] ,
applying a chinomescro , or kind of chisel , to the heated iron ,
申请 一个 - , 或者 种类 的 凿 , 到 这 加热 铁 ,

将凿子或类似凿子的工具放在加热的铁上，

[kʌt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] [λv; əv][ðə; ði] - [268e] [ˈbɑ:roʊ] , [ɔ:r][bɪɡ] [ˈhæməɪr] ,
cut off with a lusty stroke or two of the shukaro [268e] baro , or big hammer ,
切 离开 和 一个 好色的 中风 或者 二 的 这 - [268e] 巴罗 , 或者 大的 锤 ,

用 shukaro [268e] baro（或大锤）猛击一两下切断，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][rɪˈkwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
as much as is required for the petul .
作为 很多 作为 是 必需的 为了 这 - .

达到佩图尔所需的量。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn][tu:; tə][help] [,emˈi:] ,
But having no one to help me ,
但 拥有 不 一 到 帮助 我 ,

但由于没有人可以帮助我，

[aɪ][goʊ][ɑ:n] [ˈhæməɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈferli] [nɑ:kt] [ɔ:f] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑ:nt] ,
I go on hammering till I have fairly knocked off as much as I want ,
我 去 在 锤击 直到 我 有 相当 敲门 离开 作为 很多 作为 我 想 ,

我会一直敲打，直到敲掉我想要的量为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] ,
and then I place the piece in the fire , and again apply the bellows ,
和 然后 我 地方 这 片 在 这 火 , 和 再次 申请 这 风箱 ;
然后我把那块木头放进火里, 再次拉上风箱。

[piː] . -
p . 269
p . -

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [wer] [aɪ][left][aɪˈtiː][ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
and take up the song where I left it off ; and when I have finished the
和 拿 向上 这 歌曲 在哪里 我 左边 它 离开 ; 和 什么时候 我 有 完成的 这
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,
然后从我停下的地方继续唱下去; 当我唱完这首歌后,

[aɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]ˈaɪərn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] - , [ɔːr] [ˈpɪnsərz] ,
I take out the iron , but this time with my plaistra , or pincers ,
我 拿 出去 这 铁 , 但 这 时间 和 我的 - , 或者 钳 ,
我拿出熨斗, 但这次是用我的钳子, 或者说镊子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌriːkəˈmens] [ˈhæməɪŋ] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði]ˈaɪərn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
and then I recommence hammering , turning the iron round and round with
和 然后 我 重新开始 锤击 , 转弯 这 铁 圆形的 和 圆形的 和
[maɪ] [ˈpɪnsərz] :
my pincers :
我的 钳 :

然后我又开始敲打, 用钳子不停地转动铁块:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bend] [ðə; ði]ˈaɪərn] , [ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][brɪˈhoʊld] !
and now I bend the iron , and , lo and behold !
和 现在 我 弯曲 这 铁 , 和 , 洛 和 看哪 !
现在我弯曲铁器, 瞧!

[aɪˈtiː][hæz; həz] [əˈsuːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
it has assumed something of the outline of a petul .
它 有 假定 某物 的 这 大纲 的 一个 - .
它呈现出一种任性的轮廓。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈfɑːrðər] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːses] — [aɪˈtiː]
I am not going to enter into farther details with respect to the process — it
我 是 不是 去 到 进入 进入 更远 细节 和 尊重 到 这 过程 — 它
[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [wʌŋ] .
was rather a wearisome one .
曾是 相当 一个 令人厌倦的 — .
我不想再赘述这个过程的细节——那真是一个令人疲惫的过程。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ; [maɪ] [fɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [wʌŋ] ,
I had to contend with various disadvantages ; my forge was a rude one ,
我 有 到 抗衡 和 各种各样的 缺点 ; 我的 锻造 曾是 一个 粗鲁的 — ,
我不得不克服各种不利条件; 我的锻炉很简陋,

[maɪ] [tuːlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ˈhaɪli] [ˈnesəsəri]
my tools might have been better ; I was in want of one or two highly necessary
我的 工具 可能 有 到过 更好的 ; 我 曾是 在 想 的 — 或者 二 高度 必要的
[ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts] ,
implements ,
实施 ,
我的工具可能不够好; 我缺少一两件非常必要的工具。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['mænjuəl][dek'sterəti] .
but , **above all** , **manual dexterity** .
但 , 多于 全部 , 手动的 灵巧 .

但最重要的是手部灵巧性。

[ðʊʊ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['præktɪst] [ðə; ði] - [ɑ:rt][fɔ:r; fər] ['veri]
Though free of the forge , **I had not practised the albeytarian art for very**
尽管 自由的 的 这 锻造 , 我 有 不是 已实践 这 - 艺术 为了 非常
[ˈmeni] ['jɪrʒ] ,
many years ,
许多 年 ,

虽然我已摆脱了锻造的束缚, 但我已经很多年没有从事炼铁工艺了。

[ˈnevər] [sɪns] — [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:dər] , [æʔ; əʔ] [li:st] [ɪn]
never since — but stay , **it is not my intention to tell the reader** , **at least in**
绝不 自从 — 但 停留 , 它 是 不是 我的 意图 到 告诉 这 读者 , 在 至少 在
[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

此后从未发生过——但是等等, 我并不打算告诉读者, 至少在这里,

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .
how and when I became a blacksmith .
如何 和 什么时候 我 成为 一个 铁匠 .

我如何以及何时成为一名铁匠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [stʊd] [em 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][maɪ] ['leɪbər] ,
There was one thing , **however** , **which stood me in good stead in my labour** ,
那里 曾是 一 事物 , 然而 , 哪个 站立 我 在 好的 坚定 在 我的 劳动 ,
然而, 有一件事在我的劳动中对我大有裨益,

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪtʃ] [θru:] [laɪf][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [ju:'tɪləti][tu:; tə][em 'i:] ,
the same thing which through life has ever been of incalculable utility to me ,
这 相同的 事物 哪个 通过 生活 有 曾经 到过 的 不可估量 公用事业 到 我 ,
这件事在我一生中一直对我有着不可估量的益处,

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [frendz] , ['mʌni] ,
and has not unfrequently supplied the place of friends , **money** ,
和 有 不是 不常 供应 这 地方 的 朋友们 , 钱 ,

而且经常能提供朋友、金钱等方面的帮助。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][i:kwəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — ['aɪərn] [pɜ:rsə'vɪrəns] ,
and many other things of almost equal importance — iron perseverance ,
和 许多 其他 事物 的 几乎 平等的 重要性 — 铁 毅力 ,

以及许多其他同样重要的品质——钢铁般的毅力,

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]
without which all the advantages of time and circumstance are of very little
没有 哪个 全部 这 优势 的 时间 和 环境 是 的 非常 小的
[ə'veɪl][ɪn] ['eni] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
avail in any undertaking .
可用 在 任何 承诺 .

如果没有它, 时间和环境带来的所有优势在任何事业中都几乎毫无用处。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
I was determined to make a horse - shoe , **and a good one** , **in spite of**
我 曾是 决定 到 制作 一个 马 - 鞋 , 和 一个 好的 一 , 在 尽管如此 的
[ˈevri] [ˈɑ:bstək(ə)] — [eɪ] ,
every obstacle — ay ,
每一个 障碍 — 哎 ,

我决心要铸一个马蹄铁, 而且要铸一个好的马蹄铁, 尽管困难重重——是的,

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] .
in spite of dukkerin .
在 尽管如此 的 - .

尽管有杜克林。

[-] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] ,
[269] At the end of four days ,
[-] 在 这 结尾 的 四 天 ,

[269] 四天后,

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈriːfæʃənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [taɪmz] ,
during which I had fashioned and refashioned the thing at least fifty times ,
期间 哪个 我 有 造型 和 改造 这 事物 在 至少 五十 时代 ,
在此期间, 我至少对这件东西进行了五十次的修改和改造。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] - [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kraːft] [niːd] [hæv; həv] [bɪn]
I had made a petul such as no master of the craft need have been
我 有 制成 一个 - 这样的 作为 不 掌握 的 这 工艺 需要 有 到过
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ;
ashamed of ;
羞愧 的 ;
我犯了一个连任何技艺精湛的大师都不会感到羞愧的错误；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [[uː] [aɪ][hæd; həd] [les] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]
with the second shoe I had less difficulty , and , by the time I had
和 这 第二 鞋 我 有 较少的 困难 , 和 , 经过 这 时间 我 有
[meɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
made the fourth ,
制成 这 第四 ,
做第二只鞋的时候我就没那么困难了, 等我做好第四只鞋的时候,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [smɪθ] [ɪn] [ˈtʃeʃər] .
I would have scorned to take off my hat to the best smith in Cheshire .
我 会 有 被鄙视 到 拿 离开 我的 帽子 到 这 最好的 史密斯 在 柴郡 .
我原本会鄙夷地向柴郡最好的铁匠脱帽致敬。

[piː] . -
p . 270
p . -
第270页

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [[ɑːd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [graɪ] : [ðɪs] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [naʊ] [tuː; tə][duː] .
But I had not yet shod my little gry ; this I proceeded now to do .
但 我 有 不是 然而 鞋子 我的 小的 灰 : 这 我 继续 现在 到 做 .
但我还没有给我的小格里穿上鞋子: 我现在就去穿上它。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [wel] [peəd] [ðə; ði] [huːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃʊri] , [270a] [aɪ] [əˈplaɪd] [iːtʃ] -
After having first well pared the hoofs with my churi , [270a] I applied each petul
后 拥有 第一的出色地 精简 这 蹄子 和 我的 楚里 , [270a] 我 应用 每个 -
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,
先用我的手刀把蹄子修得整整齐齐, [270a] 然后将每片花瓣都涂上热乎乎的,

[ˈɡloʊɪŋ] [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] - .
glowing hot , to the pindro .
发光 热的 , 到 这 - .
炽热地, 直至平德罗。

[270b]
[270b]
[270b]
[270b]

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [hu:f] [hist] ！
Oh , how the hoofs hissed !
哦 , 如何 这 蹄子 嘶嘶作响 ！

哦，那蹄声多么嘶嘶！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pʌndʒənt] ['oʊdə] [wɪtʃ] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] ！
and , oh , the pleasant pungent odour which diffused itself through the dingle !
和 , 哦 , 这 令人愉快的 泼辣 气味 哪个 扩散 本身 通过 这 丁格尔 ！

哦，还有那令人愉悦的浓郁气味，弥漫在小溪里！

— [æn; ən] ['oʊdə] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['spɪrɪt] .
— an odour good for an ailing spirit .
— 一个 气味 好的 为了 一个 生病 精神 ；

——一种能抚慰病弱心灵的气味。

[aɪ] [ɑ:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] ['breɪvli] — ['mɪrli] [prɪkt] [hɪm; ɪm][wʌns] , ['slɑ:tlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæfi] , [**I shod the little horse bravely — merely pricked him once , slightly , with a cafi , [**
我 鞋子 这 小的 马 勇敢地 — 仅仅 刺痛 他 一次 , 轻微地 , 和 一个 咖啡 , [
270c] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ] ,
270c] for doing which ,
270c] 为了 正在做 哪个 ,

我勇敢地给小马钉了蹄铁——只是轻轻地用一根马蹄铁扎了他一下[270c]，就因为这样做，

[aɪ] [rɪ'membə] , [hi; hi] [kɪkt] [em 'i:] [daʊn] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [haʊ'evə] , [bʌt; bət] ,
I remember , he kicked me down ; I was not disconcerted , however , but ,
我 记住 , 他 踢 我 向下 ; 我 曾是 不是 不安 , 然而 , 但 ,
['getɪŋ] [ʌp] ,
getting up ,
获得 向上 ,

我记得，他把我踢倒在地；但我并没有惊慌失措，而是站了起来。

['pra:mɪst] [tu; tə][bi; bi] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][fju:tʃə] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪft] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,
promised to be more cautious in future ; and having finished the operation ,
承诺 到 是 更多的 谨慎 在 未来 ; 和 拥有 完成的 这 手术 ,
承诺今后会更加谨慎；手术完成后，

[aɪ] [faɪld] [ðə; ði] [hu:f] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪn][bɑ:roʊ] , [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][tu; tə] [greɪz] [ə'mʌŋst]
I filed the hoof well with the rin baro , then dismissed him to graze amongst
我 已提交 这 蹄 出色地 和 这 rin 巴罗 , 然后 解雇 他 到 轻擦 在
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

我用锉刀把蹄子锉平，然后让他到树林里吃草。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['smɔ:lə] [tu:lz] [ɪntu:][ðə; ði] [mʌktə] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd]
and , putting my smaller tools into the muchtar , I sat down on my stone , and
和 , 推杆 我的 较小的 工具 进入 这 穆赫塔尔 , 我 卫星 向下 在 我的 石头 , 和
,
,
,

于是，我把小工具放进石凳里，坐在石凳上，

[sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ][ɑ:rm][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:] , [li:nd] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] .
supporting my arm upon my knee , leaned my head upon my hand .
支持 我的 手臂 之上 我的 膝盖 , 倾斜 我的 头 之上 我的 手 ；

我用一只胳膊撑着膝盖，用一只手托着头。

['hevi nəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvə][em 'i:] .
Heaviness had come over me .
沉重 有 来 超过 我 ；

我感到一阵沉重。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪvi:]
CHAPTER LXXXIV
章 84

第八十四章

[ˈsevrəl] [ˈkɔːzɪz] — [ˈfrɑːgz][ænd; ənd] [ˈɛfts] — [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] — [wʌt] [fʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?
Several Causes — Frogs and Efts — Gloom and Twilight — What should I Do ?
一些 原因 — 青蛙 和 电子资金转账 — 愁云 和 暮 — 什么 应该 我 做 ?
— “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ” — [ˈfelʊʊ] - [men] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] !
— “ **Our Father — Fellow - men — What a Mercy !**
— ” 我们的 父亲 ” — 同伴 - 男人 — 什么 一个 怜悯 ！

多种原因——青蛙和蝾螈——阴郁和黄昏——我该怎么办？——“我们的天父”——同胞们——多么仁慈！

— [ˈɔːlmoʊst] [kɑːm] — [freʃ] [stɔːr] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [sɔːl] — [pɪtʃ] [dɑːrk] .
— **Almost Calm — Fresh Store — History of Saul — Pitch Dark .**
— 几乎 冷静的 — 新鲜的 店铺 — 历史 的 扫罗 — 沥青 黑暗的 .
— 几乎平静 — 新鲜商店 — 扫罗的历史 — 漆黑一片。

[ˈhevinəs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [ˈhevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɑːdi]
Heaviness had suddenly come over me , heaviness of heart , and of body
沉重 有 突然 来 超过 我 , 沉重 的 心 , 和 的 身体
[ˈɔːlsʊʊ] .
also .
还 .

我突然感到一阵沉重，心头沉重，身体也沉重。

[aɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][maɪˈself] ,
I had accomplished the task which I had imposed upon myself ,
我 有 完成 这 任务 哪个 我 有 强加 之上 我 ,
我完成了自己给自己设定的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][duː] , [maɪ] [ˈenədʒɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] ,
and now that nothing more remained to do , my energies suddenly deserted me ,
和 现在 那 没有什么 更多的 剩余 到 做 , 我的 能量 突然 荒凉的 我 ,
现在一切都已成定局，我的精力也突然耗尽了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [wɪˈðəʊt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
and I felt without strength , and without hope .
和 我 毛毡 没有 力量 , 和 没有 希望 .
我感到无力，也感到绝望。

[ˈsevrəl] [ˈkɔːzɪz] , [pərˈhæps] , [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpɜːɪtəd][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [stɜːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [felt]
Several causes , perhaps , co - operated to bring about the state in which I then felt
一些 原因 , 也许 , 合作 - 经营的 到 带来 关于 这 状态 在 哪个 我 然后 毛毡
[maɪˈself] .
myself .
我 .

或许是多种因素共同作用，才导致了我当时所感受到的那种状态。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əʊvəstˈreɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði]
It is not improbable that my energies had been overstrained during the work the
它 是 不是 不太可能 那 我的 能量 有 到过 过度劳累 期间 这 工作 这
[ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ;
progress of which I have attempted to describe ;
进步 的 哪个 我 有 尝试过 到 描述 ;
我在描述这项工作的进展过程中，很可能已经过度消耗了精力；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd] ['enədʒɪz] [ɑ:r; ər] ['fi:blnəs]
and every one is aware that the results of overstrained energies are feebleness
和 每一个 一 是 意识到的 那 这 结果 的 过度劳累 能量 是 虚弱
[ænd; ənd] ['læsɪtu:d] — [wɑ:nt][ʌv; əv] ['nɜ:ɾɪʃmənt] [maɪt] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
and lassitude — want of nourishment might likewise have something to do
和 倦怠 一 想 的 营养 可能 同样地 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

每个人都知道，精力过度消耗会导致虚弱和倦怠——缺乏营养也可能与此有关。
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] , [maɪ] [fu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd]
During my sojourn in the dingle , my food had been of the simplest and
期间 我的 旅居 在 这 丁格尔 , 我的 食物 有 到过 的 这 最简单的 和
[moʊst] [ʌn'sætɪsfɑɪɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
most unsatisfying description ,
最多 不令人满意 描述 ,
我在山谷里逗留期间，吃的食物极其简单，也极其难以下咽。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
by no means calculated to support the exertion which the labour I had been
经过 不 方法 计算 到 支持 这 用力 哪个 这 劳动 我 有 到过
[ɪn'ɡeɪdʒd] [ə'pɑ:n][rɪ'kwɑɪərd] ;
engaged upon required ;
已订婚的 之上 必需的 ;
根本不足以支撑我所从事的劳动所需的体力消耗；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊtn] [keɪks] [ænd; ənd][hɑ:rd] [tʃi:z] ,
it had consisted of coarse oaten cakes and hard cheese ,
它 有 由.....组成 的 粗 燕麦 蛋糕 和 难的 奶酪 ,
它由粗糙的燕麦饼和硬奶酪组成。
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['bevərɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
and for beverage I had been indebted to a neighbouring pit , in which ,
和 为了 饮料 我 有 到过 负债累累 到 一个 邻接 坑 , 在 哪个 ,

至于饮料，我欠了邻近矿井的人情，那个矿井里，
[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] ['fri:kwəntli] [sɔ:] , [nɑ:t][ˈɡoʊldən]
in the heat of the day , I frequently saw , not golden
在 这 热 的 这 天 , 我 频繁地 锯 , 不是 金的
在正午的烈日下，我经常看到的不是金色的光芒。

[pi:] . -
p . 272
p . -

第272页
[ɔ:r] ['sɪlvər] [fɪʃ] , [bʌt; bət][ˈfrɑ:gz][ænd; ənd] ['efts] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] .
or silver fish , but frogs and efts swimming about .
或者 银 鱼 , 但 青蛙 和 电子资金转账 游泳 关于 .
或者蠹鱼，但青蛙和小飞虫在周围游来游去。

[aɪ][eɪ 'em] , [haʊ'evər] ,
I am , however ,
我 是 , 然而 ,
然而，我是.....

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [keɪk] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
inclined to believe that Mrs . Herne's cake had quite as much to do with
倾斜 到 相信 那 太太 . 蛋糕 有 相当 作为 很多 到 做 和
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [æz; əz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈnɜːrɪʃmənt] .
the matter as insufficient nourishment .
这 事情 作为 不足的 营养 .

我倾向于认为，赫恩太太的蛋糕与此事的关系，与营养不足一样重要。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɔɪzn] , [bʌt; bət][hæd; həd]
I had never entirely recovered from the effects of its poison , but had
我 有 绝不 完全 恢复 从 这 效果 的 它是 毒 , 但 有
[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
occasionally , especially at night ,
偶尔 , 尤其 在 夜晚 ,

我从未完全摆脱它的毒害，但偶尔，尤其是在晚上，会.....

[bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [peɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] ,
been visited by a grinding pain in the stomach ,
到过 到访 经过 一个 研磨 疼痛 在 这 胃 ,
胃部一阵阵剧烈疼痛，

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][kʊʊld] [swet] ;
and my whole body had been suffused with cold sweat ;
和 我的 所有的 身体 有 到过 弥漫 和 寒冷的 汗 ;
我全身都冷汗涔涔；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðɪːz] [məˈmɔːriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [draʊ] [hæv; həv][ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪsəˈpɪəd] — [ˈiːv(ə)n]
and indeed these memorials of the drow have never entirely disappeared — even
和 的确 这些 纪念碑 的 这 卓尔 有 绝不 完全 消失 — 甚至
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪˈspleɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪ] [ˈsɪstəm] ,
at the present time they display themselves in my system ,
在 这 展示 时间 他们 展示 他们自己 在 我的 系统 ,

事实上，这些卓尔精灵的遗迹从未完全消失——即使在今天，它们仍然在我的体内显现出来。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [mʌtʃ] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][maɪnd] .
especially after much fatigue of body and excitement of mind .
尤其 后 很多 疲劳 的 身体 和 激动 的 头脑 .
尤其是在身体极度疲劳和精神高度兴奋之后。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪŋɡl] [əˈpɑːn][maɪ] [stoʊn] , [ˈnɜːrvləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] ,
So there I sat in the dingle upon my stone , nerveless and hopeless ,
所以 那里 我 卫星 在 这 丁格尔 之上 我的 石头 , 无神经 和 绝望 ,
于是，我呆坐在山谷里的石头上，既紧张又绝望。

[baɪ] [wətˈevər] [kɔːz] [ɔːr] [ˈkɔːzɪz] [ðæt] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈduːst] — [ðer; ðər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ]
by whatever cause or causes that state had been produced — there I sat with my
经过 任何 原因 或者 原因 那 状态 有 到过 生产 — 那里 我 卫星 和 我的
[hed] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ][hænd] ,
head leaning upon my hand ,
头 倾斜 之上 我的 手 ,

无论是什么原因导致了那种状态——我就那样坐着，头枕在手上。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
and so I continued a long , long time .
和 所以 我 持续 一个 长的 , 长的 时间 .
于是，我就这样持续了很久很久。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][kæst] [ˈæŋkʃəs] ,
At last I lifted my head from my hand , and began to cast anxious ,
在 最后的 我 抬起 我的 头 从 我的 手 , 和 开始 到 投掷 焦虑的 ,
最后我抬起头，放下手，开始焦虑地祈祷。

[ʌn'kwaɪət] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪŋɡl] — [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hɑ:ləʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [di:p] [ʃeɪd]
unquiet looks about the dingle — the entire hollow was now enveloped in deep shade
不安 看起来 关于 这 丁格尔 — 这 全部的 空洞的 曾是 现在 被包裹 在 深的 阴影
— [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ʌp] ;
— I cast my eyes up ;
— 我 投掷 我的 眼睛 向上 ;

山谷里一片不安的景象——整个山谷现在都被深深的阴影笼罩着——我抬起头来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ɡli:m] [ɑ:n][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [ɡru:z] [tə:rdz] [ðə; ði]
there was a golden gleam on the tops of the trees which grew towards the
那里 曾是 一个 金的 闪耀 在 这 最高额 的 这 树木 哪个 生长 向 这
[ʌpər] [pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
upper parts of the dingle ;
上 部分 的 这 丁格尔 ;

树梢上闪耀着金色的光芒，这些树都生长在山谷的较高处；

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [ɡlu:m] [ænd; ənd] ['twɑɪlaɪt] — [jet] , [wen] [aɪ][fɜ:rst][sæt] [daʊn] [ɑ:n]
but lower down , all was gloom and twilight — yet , when I first sat down on
但 降低 向下 , 全部 曾是 愁云 和 暮 — 然而 , 什么时候 我 第一的 卫星 向下 在
[maɪ] [stoʊn] ,
my stone ,
我的 石头 ,

但再往下走，却是一片昏暗和暮色——然而，当我第一次坐在石头上时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,
the sun was right above the dingle ,
这 太阳 曾是 正确的 多于 这 丁格尔 ,

太阳正好在小溪上方。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kæst] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [daʊn] — [soʊ][aɪ]
illuminating all its depths by the rays which it cast perpendicularly down — so I
启发性的 全部它是 深度 经过 这 射线 哪个 它 投掷 垂直 向下 — 所以 我
[mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ə; eɪ] [lɔ:n] ,
must have sat a long ,
必须 有 卫星 一个 长的 ,

它垂直向下投射的光线照亮了它的所有深处——所以我一定坐了很久，

[lɔ:n] [taɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [stoʊn] .
long time upon my stone .
长的 时间 之上 我的 石头 .

我的石头上已经刻满了很久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] ,
And now , once more , I rested my head upon my hand ,
和 现在 , 一次 更多的 , 我 休息 我的 头 之上 我的 手 ,

于是，我又一次把头枕在了手上。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnstəntli] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,
but almost instantly lifted it again in a kind of fear ,
但 几乎 即刻 抬起 它 再次 在 一个 种类 的 害怕 ,

但几乎立刻，出于某种恐惧，他又把它举了起来。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [tu:lz] , [ðə; ði]
and began looking at the objects before me — the forge , the tools , the
和 开始 寻找 在 这 对象 前 我 — 这 锻造 , 这 工具 , 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
branches of the trees ,
分支 的 这 树木 ,

我开始观察眼前的物品——锻炉、工具、树枝，

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['faːləʊ] [ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv]
endeavouring to follow their rows , till they were lost in the darkness of
努力 到 跟随 他们的 行 , 直到 他们 是 丢失的 在 这 黑暗 的
[ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
the dingle ;
这 丁格尔 ;

他们努力循着队伍前进，直到迷失在山谷的黑暗中；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [θriː] [fɔːr] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now I found my right hand grasping convulsively the three fore fingers of the
和 现在 我 成立 我的 正确的 手 抓握 痉挛地 这 三 前 手指 的 这
[left] ,
left ,
左边 ,

现在我发现我的右手正痉挛般地抓住左手的三个食指。

[fɜːrst] [kə'lektɪvli] , [ænd; ənd] [ðen]
first collectively , and then
第一的 集体 , 和 然后

首先是集体行动，然后

[piː] . -
p . 273
p . -

第273页

[sək'sesɪvli] , ['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪnts] [krækt] ; [ðen] [aɪ] [br'keɪm] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][naɪt]
successively , wringing them till the joints cracked ; then I became quiet , but not
依次 , 拧干 他们 直到 这 关节 裂纹 ; 然后 我 成为 安静的 , 但 不是
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
for long .
为了 长的 .

我一个接一个地拧它们，直到关节发出咔咔声；然后我就安静了下来，但并没有持续多久。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['friːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]
Suddenly I started up , and could scarcely repress the shriek which was rising
突然 我 开始 向上 , 和 可以 几乎 抑 这 尖叫 哪个 曾是 上升
[tuː; tə][maɪ][lɪps] .
to my lips .
到 我的 嘴唇 .

我突然猛地坐了起来，几乎无法抑制即将脱口而出的尖叫。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗？

[jes] , [ɔːl] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] ; [ðə; ði]['iːv(ə)] [wʌn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][em 'iː] ;
Yes , all too certain ; the evil one was upon me ;
是的 , 全部 也 肯定 ; 这 邪恶的 一 曾是 之上 我 ;

是的，非常确定；邪恶势力已经降临到我身上了；

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] ['teɪkən]
the inscrutable horror which I had felt in my boyhood had once more taken
这 难以捉摸 恐怖 哪个 我 有 毛毡 在 我的 童年 有 一次 更多的 已采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'iː] .
possession of me .
拥有 的 我 .

我童年时感受到的那种难以捉摸的恐惧再次攫住了我。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fər'seɪkən] [em 'i:] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] ['vɪzɪt] [em 'i:]
I had thought that it had forsaken me — that it would never visit me
我 有 想法 那 它 有 被遗弃的 我 — 那 它 会 绝不 访问 我
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我原以为它已经抛弃了我——它再也不会来拜访我了；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [aʊt'grəʊn] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmʊst][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
that I had outgrown it ; that I might almost bid defiance to it ;
那 我 有 长大了就不合适了 它 ; 那 我 可能 几乎 出价 蔑视 到 它 ;
我已经超越了它；我几乎可以对它表示蔑视；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['hɔ:rər] ,
and I had even begun to think of it without horror ,
和 我 有 甚至 开始 到 思考 的 它 没有 恐怖 ,
我甚至开始不再感到恐惧地看待这件事了。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kən'si:v] [wi:; wi] [rʌn]
as we are in the habit of doing of horrors of which we conceive we run
作为 我们 是 在 这 习惯 的 正在做 的 恐怖 的 哪个 我们 构想 我们 跑步
[noʊ]['deɪndʒər] ;
no danger ;
不 危险 ;

由于我们习惯于做我们认为不会有危险的恐怖事情；

[ænd; ʌnd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

瞧！

[wen] [li:st] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:zd] [em 'i:] [ə'gen] .
when least thought of , it had seized me again .
什么时候 至少 想法 的 , 它 有 查获 我 再次 .

在我最意想不到的时候，它又一次抓住了我。

['evri] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['gæðərɪŋ] [fɔ:rs] , [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [mɔ:r] ['hoʊlɪ] [ɪts] [oʊn] .
Every moment I felt it gathering force , and making me more wholly its own .
每一个 片刻 我 毛毡 它 采集 力量 , 和 制作 我 更多的 完全 它是自己的 .
我每时每刻都能感觉到它的力量在积聚，让我更加完全地成为它的一部分。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ? — [rɪ'zɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] [rɪ'zɪst] .
What should I do ? — resist , of course ; and I did resist .
什么 应该 我 做 ? — 抵抗 , 的 课程 ; 和 我 做过 抵抗 .

我该怎么办？——当然是反抗；而我也确实反抗了。

[aɪ] [grɑ:spt] , [aɪ] [tɔ:r] , [ænd; ʌnd] [stroʊv] [tu:; tə] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ;
I grasped , I tore , and strove to fling it from me ;
我 抓住 , 我 撕裂 , 和 努力 到 一扔 它 从 我 ;

我紧紧抓住它，撕扯它，拼命想把它从我身上甩出去；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜ:r; wər][maɪ] ['efərts] ?
but of what avail were my efforts ?
但 的 什么 可用 是 我的 努力 ?

但我的努力又有何用呢？

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][maɪ'self] :
I could only have got rid of it by getting rid of myself :
我 可以 仅有的 有 得到 摆脱 的 它 经过 获得 摆脱 的 我 :

我只有通过牺牲自己才能摆脱它：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪˈself] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪˈself] .
it was a part of myself , or rather it was all myself .
它 曾是 一个 部分 的 我 , 或者 相当 它 曾是 全部 我 .

那是我的一部分, 或者说, 那就是我的一切。

[aɪ] [rʌʃt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ʌnd] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [fɪsts] ,
I rushed amongst the trees , and struck at them with my bare fists ,
我 匆忙 在 这 树木 , 和 击 在 他们 和 我的 裸 拳头 ,
我冲进树林, 用拳头猛击树木。

[ænd; ʌnd] [dæʃt] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [peɪn] .
and dashed my head against them , but I felt no pain .
和 虚线 我的 头 反对 他们 , 但 我 毛毡 不 疼痛 .

我用头撞向它们, 但我没有感觉到疼痛。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [peɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrər] [əˈpɑːn][emˈiː] !
How could I feel pain with that horror upon me !
如何 可以 我 感觉 疼痛 和 那 恐怖 之上 我 !

我身处如此恐怖之中, 怎能感到疼痛!

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ʌnd] [ˈswɑːləʊd] [aɪˈtiː]
And then I flung myself on the ground , gnawed the earth , and swallowed it
和 然后 我 扔 我 在 这 地面 , 被啃咬 这 地球 , 和 吞咽 它
;
;
;
;

然后我扑倒在地, 啃咬泥土, 把它吞了下去;

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ˈtoʊt(ə)] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
and then I looked round ; it was almost total darkness in the dingle ,
和 然后 我 看起来 圆形的 ; 它 曾是 几乎 全部的 黑暗 在 这 丁格尔 ,
然后我环顾四周; 山谷里几乎一片漆黑。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] .
and the darkness added to my horror .
和 这 黑暗 额外 到 我的 恐怖 .

黑暗更增添了我的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋɡər] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ʌp][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ʌnd] [əˈtemptɪd]
I could no longer stay there ; up I rose from the ground , and attempted
我 可以 不 更长 停留 那里 ; 向上 我 玫瑰 从 这 地面 , 和 尝试过

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

我无法再待在那里了; 我从地上站起来, 试图逃跑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪt] [led] [ʌp][ðə; ði] [əˈklɪvəti] [aɪ] [fel] [ˈoʊvər]
At the bottom of the winding path which led up the acclivity I fell over
在 这 底部 的 这 绕线 小路 哪个 引领 向上 这 坡度 我 跌倒 超过
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
something which was lying on the ground ;
某物 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 ;

沿着蜿蜒的小路向上攀登, 走到山脚时, 我不小心被地上的东西绊倒了;

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪn] .
the something moved , and gave a kind of whine .
这 某物 已搬 , 和 给予 一个 种类 的 抱怨 .

那东西动了动, 发出了一种呜咽声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔːrs] , [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [pleɪs] [ɪts] [ler] ; [maɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔːrs] ;
It was my little horse , which had made that place its lair ; my little horse ;
它 曾是 我的 小的 马 , 哪个 有 制成 那 地方 它是 巢穴 ; 我的 小的 马 ;

那是我的小马, 它把那里当成了自己的巢穴; 我的小马;

[maɪ][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]
my only companion and
我的 仅有的 伴侣 和

我唯一的伴侣

[pi:] . -
p . 274
p . -

[frend] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsɑ:lətu:d] .
friend in that now awful solitude .
朋友 在 那 现在 可怕 孤独 .

在如今这可怕的孤独中，我成了朋友。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
I reached the mouth of the dingle ;
我 达到 这 嘴 的 这 丁格尔 ;

我到达了小溪的入口；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [br'haɪnd][em 'i:] ,
the sun was just sinking in the far west behind me ,
这 太阳 曾是 只是 下沉 在 这 远的 西方 在后面 我 ,

太阳正缓缓沉入我身后的西方远方。

[ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [gli:mz] .
the fields were flooded with his last gleams .
这 字段 是 被淹 和 他的 最后的 闪光 .

田野里弥漫着他最后的光芒。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [gli:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
How beautiful everything looked in the last gleams of the sun !
如何 美丽的 一切 看起来 在 这 最后的 闪光 的 这 太阳 !

在夕阳的余晖中，一切都显得如此美丽！

[aɪ][felt] [rɪ'li:vɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['dɪŋɡl] .
I felt relieved for a moment ; I was no longer in the horrid dingle .
我 毛毡 松了口气 为了 一个 片刻 ; 我 曾是 不 更长 在 这 可怕的 丁格尔 .

我顿时感到如释重负；我终于脱离了那可怕的浅滩。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
In another minute the sun was gone ,
在 其他 分钟 这 太阳 曾是 已消失 ,

又过了一会儿，太阳就落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [klaʊd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] :
and a big cloud occupied the place where he had been :
和 一个 大的 云 占领 这 地方 在哪里 他 有 到过 :

他刚才所在的地方被一大片云遮蔽了：

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] [ɪn]
in a little time it was almost as dark as it had previously been in
在 一个 小的 时间 它 曾是 几乎 作为 黑暗的 作为 它 有 之前 到过 在

[ðə; ði]['oʊpən][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
the open part of the dingle .
这 打开 部分 的 这 丁格尔 .

没过多久，山谷开阔地带的光线就几乎和之前一样暗了。

[maɪ] ['hɔ:rər] [ɪn'kri:st] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
My horror increased ; what was I to do ?
我的 恐怖 增加 ; 什么 曾是 我 到 做 ?

我的恐惧与日俱增；我该怎么办？

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔ:rər] — [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ]
— it was of no use fighting against the horror — that I saw ; the more I
— 它 曾是 的 不 使用 斗争 反对 这 恐怖 — 那 我 锯 ; 这 更多的 我
[fɔ:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
fought against it ,
战斗 反对 它 ,

——与我所目睹的恐怖抗争毫无用处；我越是抗争，

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] .
the stronger it became .
这 更强 它 成为 .

它变得越来越强。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] : [seɪ] [maɪ] [prerz] ?
What should I do : say my prayers ?
什么 应该 我 做 : 说 我的 祈祷 ?

我该怎么办：祈祷吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[waɪ] [nɑ:t] ?
why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[soʊ] [aɪ] [nelt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈaʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ” ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
So I knelt down under the hedge , and said , “ Our Father ” ; but that was
所以 我 跪下 向下 在下面 这 对冲 , 和 说 , “ 我们的 父亲 ” ; 但 那 曾是
[ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] ;
of no use ;
的 不 使用 ;

于是我跪在篱笆下，说：“我们的父啊”，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [b:ŋgər] [rɪ'pres] [kraɪz] — [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [bi:; bi]
and now I could no longer repress cries — the horror was too great to be
和 现在 我 可以 不 更长 抑 哭泣 — 这 恐怖 曾是 也 伟大的 到 是
[bɔ:rn] .
borne .
出生 .

现在我再也无法抑制哭喊——这恐怖的景象太过惨烈，令人难以承受。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['feləʊ] -
run to the nearest town or village , and request the assistance of my fellow -
跑步 到 这 最近的 镇 或者 村庄 , 和 要求 这 协助 的 我的 同伴 -
[men] ?
men ?
男人 ?

跑到最近的城镇或村庄，请求同胞们的帮助？

[noʊ] ! [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [du:] ; [ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
No ! that I was ashamed to do ; notwithstanding the horror was upon me ,
不 ! 那 我 曾是 羞愧 到 做 ; 虽然 这 恐怖 曾是 之上 我 ,
不！我做这件事感到羞耻；尽管恐惧笼罩着我，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
I was ashamed to do that .
我 曾是 羞愧 到 做 那 ；

我为此感到羞愧。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [em 'iː][ə; eɪ]['meɪniæk] , [ɪf] [aɪ] [went] ['skriːmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
I knew they would consider me a maniac , if I went screaming amongst them ;
我 知道 他们 会 考虑 我 一个 疯子 , 如果 我 去 尖叫 在 他们 ；
我知道如果我冲到他们中间大喊大叫，他们会把我当成疯子；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ]['meɪniæk] .
and I did not wish to be considered a maniac .
和 我 做过 不是 希望 到 是 经过考虑的 一个 疯子 ；

我不想被视为疯子。

[mɔːr'ʊvər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['meɪniæk] , [fɔːr; fər][aɪ] [pə'zest] [ɔːl][maɪ] ['riːzənɪŋ]
Moreover , I knew that I was not a maniac , for I possessed all my reasoning
而且 , 我 知道 那 我 曾是 不是 一个 疯子 , 为了 我 拥有 全部 我的 推理
powers ,
权力 ,

此外，我知道我不是疯子，因为我拥有全部的理性思维能力。

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][em 'iː] — [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['hɔːrər] !
only the horror was upon me — the screaming horror !
仅有的 这 恐怖 曾是 之上 我 — 这 尖叫 恐怖 ！

只有恐惧笼罩着我——令人毛骨悚然的恐惧！

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [brɪ'twiːn] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
But how were indifferent people to distinguish between madness and the
但 如何 是 冷漠 人们 到 区分 之间 疯狂 和 这
screaming horror ?
尖叫 恐怖 ？

但冷漠的人们如何区分疯狂和令人毛骨悚然的尖叫呢？

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːzənd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'mʌŋst]
So I thought and reasoned ; and at last I determined not to go amongst
所以 我 想法 和 有理智的 ； 和 在 最后的 我 决定 不是 到 去 在
[maɪ] ['feləʊ] - [men] ,
my fellow - men ,
我的 同伴 - 男人 ,

于是我思索、推理；最终我决定不去和我的同胞们在一起。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] .
whatever the result might be .
任何 这 结果 可能 是 ；

无论结果如何。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] ,
I went to the mouth of the dingle , and there , placing myself on my knees ,
我 去 到 这 嘴 的 这 丁格尔 , 和 那里 , 放置 我 在 我的 膝盖 ,
我走到河湾口，跪了下来，

[aɪ] [ə'ɡen] [sed] [ðə; ði][bɔː(r)dz] [prer] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [preɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
I again said the Lord's Prayer ; but it was of no use — praying seemed to
我 再次 说 这 主场 祷告 ； 但 它 曾是 的 不 使用 — 祈祷 似乎 到
我又念了一遍主祷文；但毫无用处——祷告似乎.....

[piː] . -
p . 275
p . -

[hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rər] ; [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪr] [ə'pɪrd] ['ræðər] [tu;; tə] [ɪn'kri:s]
have no effect over the horror ; the unutterable fear appeared rather to increase
有 不 影响 超过 这 恐怖 ; 这 难以言喻 害怕 出现 相当 到 增加
[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
than diminish ,
比 减少 ,

但这丝毫没有减轻恐惧；那种难以言喻的恐惧似乎不但没有减轻，反而愈演愈烈。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ə'gen] [ʌtəd] [waɪld][kraɪz] ,
and I again uttered wild cries ,
和 我 再次 说出 荒野 哭泣 ,
于是我又发出了一声狂野的嚎叫，

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æprɪ'hensɪv] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [hɜ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['pæsɪndʒər]
so loud that I was apprehensive they would be heard by some chance passenger
所以 大声 那 我 曾是 忧虑 他们 会 是 听到 经过 一些 机会 乘客
[ɑ:n][ðə; ði] ['neɪbərn] [roʊd] ;
on the neighbouring road ;
在 这 邻接 路 ;

声音如此之大，我担心会被邻近道路上的某个偶然路过的乘客听到；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [went] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
I therefore went deeper into the dingle .
我 所以 去 更深 进入 这 丁格尔 .
于是我便继续深入沟壑。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [bʊʃ] ; [ðə; ði] [θɔ:rnz] ['entəd] [maɪ] [fleʃ] ,
I sat down with my back against a thorn bush ; the thorns entered my flesh ,
我 卫星 向下 和 我的 后退 反对 一个 刺 衬套 ; 这 荆棘 进入 我的 肉 ,
我背靠着荆棘丛坐了下来；荆棘扎进了我的肉里。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [prest] ['hɑ:rdər] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊʃ] ;
and when I felt them , I pressed harder against the bush ;
和 什么时候 我 毛毡 他们 , 我 按下 更难 反对 这 衬套 ;
当我感觉到它们时，我更加用力地按压灌木丛；

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði]['ment(ə)l]
I thought the pain of the flesh might in some degree counteract the mental
我 想法 这 疼痛 的 这 肉 可能 在 一些 程度 抵消 这 精神的
[ˈægəni] ;
agony ;
痛苦 ;

我原以为肉体的疼痛能在某种程度上抵消精神上的痛苦；

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm][noʊ][lɔ:ŋɡər] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][soʊ]
presently I felt them no longer — the power of the mental horror was so
目前 我 毛毡 他们 不 更长 — 这 力量 的 这 精神的 恐怖 曾是 所以
[ɡreɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] ,
great that it was impossible ,
伟大的 那 它 曾是 不可能的 ,

此刻我已不再感到恐惧——精神上的恐怖如此强大，以至于我无法承受。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pɑ:n][,em 'i:] , [tu;; tə] [fi:l] ['eni] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:rnz] .
with that upon me , to feel any pain from the thorns .
和 那 之上 我 , 到 感觉 任何 疼痛 从 这 荆棘 .
背负着这样的重担，我感觉不到荆棘带来的任何疼痛。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌndə'gəʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'skraɪb] ,
I continued in this posture a long time , undergoing what I cannot describe ,
我 持续 在 这 姿势 一个 长的 时间 , 正在经历 什么 我 不能 描述 ,
我长时间保持这个姿势，经历了一些无法描述的痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] .

and would not attempt if I were able .

和 会 不是 试图 如果 我 是 有能力的 .

即使有能力，我也不会尝试。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈeniwɐ] ; [bʌt; bət]

Several times I was on the point of starting up and rushing anywhere ; but

一些 时代 我 曾是 在 这 观点 的 开始 向上 和 匆忙 任何地方 ; 但

[aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] ,

I restrained myself ,

我 克制 我 ,

有好几次我都差点冲动行事，想要冲出去；但我都克制住了自己。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

for I knew I could not escape from myself ,

为了 我 知道 我 可以 不是 逃脱 从 我 ,

因为我知道我无法逃离我自己，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ?

so why should I not remain in the dingle ?

所以 为什么 应该 我 不是 保持 在 这 丁格尔 ?

那我为什么不能留在丁格尔呢？

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈri:zənɪŋ] [ˈpaʊəz] [wɜ:r; wər] [stɪl]

So I thought and said to myself , for my reasoning powers were still

所以 我 想法 和 说 到 我 , 为了 我的 推理 权力 是 仍然

[ʌnˈɪndʒəd] .

uninjured .

未受伤 .

于是我心想，因为我的推理能力还没有受损。

[æt; ət][læst][,aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] ,

At last it appeared to me that the horror was not so strong ,

在 最后的 它 出现 到 我 那 这 恐怖 曾是 不是 所以 强的 ,

最后我感觉，那种恐惧并没有那么强烈。

[nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][emˈi:] .

not quite so strong upon me .

不是 相当 所以 强的 之上 我 .

对我影响没那么大。

[wʌz; wəz][,aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈlæksɪŋ] [ɪts][græsp] , [rɪˈli:sɪŋ] [ɪts] [preɪ] ?

Was it possible that it was relaxing its grasp , releasing its prey ?

曾是 它 可能的 那 它 曾是 放松 它是 抓牢 , 发布 它是 猎物 ?

它是否有可能放松了爪子，放开了猎物？

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] !

Oh what a mercy !

哦 什么 一个 怜悯 !

哦，真是太好了！

[bʌt; bət][,aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bɪ; bi] ; [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [kla:spt]

but it could not be ; and yet — I looked up to heaven , and clasped

但 它 可以 不是 是 ; 和 然而 — 我 看起来 向上 到 天堂 , 和 紧握

[maɪ][hændz] ,

my hands ,

我的 双手 ,

但这不可能；然而——我抬头望向天空，双手合十，

[ænd; ənd] [sed] , “ [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] .

and said , “ Our Father .

和 说 , “ 我们的 父亲 .

他说：“我们的天父。”

" [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd] ;
" I said no more — I was too agitated ;
" 我 说 不 更多 的 — 我 曾是 也 激动 ；
" 我没再说什么了——我太激动了；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] .
and now I was almost sure that the horror had done its worst .
和 现在 我 曾是 几乎 当然 那 这 恐怖 有 完毕 它是 最差 ；
现在我几乎可以肯定，这场恐怖事件最糟糕的部分已经发生了。

[æftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ] [əˈrouz] , [ænd; ʌnd] [ˈstæɡərd] [daʊn] [jet] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
After a little time I arose , and staggered down yet farther into the dingle .
后 一个 小的 时间 我 出现 , 和 交错 向下 然而 更远 进入 这 丁格尔 ；
过了一会儿，我站了起来，踉跄着继续往山谷深处走去。

[aɪ] [əˈɡen] [faʊnd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [æz; əz] [brɪfɔːr] .
I again found my little horse on the same spot as before .
我 再次 成立 我的 小的 马 在 这 相同的 点 作为 前 ；
我又在之前的地方找到了我的小马。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hiː; hi] [lɪkt] [maɪ] [hænd] .
I put my hand to his mouth — he licked my hand .
我 放 我的 手 到 他的 嘴 — 他 舔过 我的 手 ；
我把手放在他嘴边——他舔了我的手。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði] [ˈkriːtʃər]
I flung myself down by him , and put my arms round his neck ; the creature
我 扔 我 向下 经过 他 , 和 放 我的 武器 圆形的 他的 脖子 ; 这 生物
[ˈhwɪniːd] ,
whinnied ,
嘶鸣 ,
我扑到他身边，搂住他的脖子；那动物嘶鸣了一声。

[ænd; ʌnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]
and appeared to sympathise
和 出现 到 同情
并表现出同情

[piː] . -
p . 276
p . -
第276页

[wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
with me .
和 我 ；
与我一起。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] ,
What a comfort to have any one , even a dumb brute ,
什么 一个 舒适 到 有 任何 一 , 甚至 一个 哑的 蛮力 ,
哪怕是个愚笨的莽夫，有个人在身边也是一种安慰。

[tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] !
to sympathise with me at such a moment !
到 同情 和 我 在 这样的 一个 片刻 ！
在这种时候能对我表示同情，真是太好了！

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [ænd; ʌnd] [prəˈtekʃn] .
I clung to my little horse , as if for safety and protection .
我 紧紧抓住 到 我的 小的 马 , 作为 如果 为了 安全 和 保护 ；
我紧紧地抱着我的小马，仿佛是为了寻求安全感和保护。

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][felt][ɔ:lməʊst][kɑ:m] .
I laid my head on his neck , and felt almost calm .
我 铺设 我的 头 在 他的 脖子 , 和 毛毡 几乎 冷静的 .

我把头靠在他的脖子上, 感觉几乎平静了下来。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [fɪr] [rɪˈtɜ:rnd] , [bʌt; bət][nɔ:t][soʊ][waɪld][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ; [aɪˈti:] [səbˈsaɪdɪd] , [keɪm] [əˈgen]
Presently the fear returned , but not so wild as before ; it subsided , came again
目前 这 害怕 返回 , 但 不是 所以 荒野 作为 前 ; 它 平静下来 , 来了 再次
, [əˈgen] [səbˈsaɪdɪd] ;
, again subsided ;
, 再次 平静下来 ;

恐惧很快又回来了, 但不如以前那么强烈; 它消退了, 又来了, 又消退了;

[ðen] [ˈdraʊzɪnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈi:] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [fel] [əˈsli:p] ,
then drowsiness came over me , and at last I fell asleep ,
然后 睡意 来了 超过 我 , 和 在 最后的 我 跌倒 睡着了 ,

然后困意袭来, 最后我睡着了。

[maɪ] [hed] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] .
my head supported on the neck of the little horse .
我的 头 有 在 这 脖子 的 这 小的 马 .

我的头枕在小马的脖子上。

[aɪ] [əˈwəʊk] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [dɑ:rk] [naɪt] — [nɔ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [bʌt; bət]
I awoke ; it was dark , dark night — not a star was to be seen — but
我 醒来 ; 它 曾是 黑暗的 , 黑暗的 夜晚 — 不是 一个 星星 曾是 到 是 已见 — 但

[aɪ][felt][noʊ] [fɪr] ,
I felt no fear ,
我 毛毡 不 害怕 ,

我醒了过来; 夜色漆黑一片——一颗星星也看不见——但我并不感到害怕。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [hæd; həd] [left][,em ˈi:] .
the horror had left me .
这 恐怖 有 左边 我 .

恐惧感已经从我身上消失了。

[aɪ] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][maɪ] [tent] , [leɪ] [daʊn] ,
I arose from the side of the little horse , and went into my tent , lay down ,
我 出现 从 这 边 的 这 小的 马 , 和 去 进入 我的 帐篷 , 躺 向下 ,

我从小马身边起身, 走进帐篷, 躺了下来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and again went to sleep .
和 再次 去 到 睡觉 .

然后又睡着了。

[aɪ] [əˈwəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
I awoke in the morning weak and sore ,
我 醒来 在 这 早晨 虚弱的 和 疮 ,

我早上醒来时感到虚弱和浑身酸痛。

[ænd; ənd] [ˈʃʊdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði]
and shuddering at the remembrance of what I had gone through on the
和 颤抖 在 这 纪念 的 什么 我 有 已消失 通过 在 这

[ˈpri:si:dɪŋ] [deɪ] ;
preceding day ;
前 天 ;

想起前一天的经历, 我不禁不寒而栗;

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,
the sun was shining brightly ,
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ,

阳光灿烂。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [hed] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ]
but it had not yet risen high enough to show its head above the trees which
但 它 有 不是 然而 升起 高的 足够的 到 展示 它是 头 多于 这 树木 哪个
[fenst] [ðə; ði] [ɪːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,
fenced the eastern side of the dingle ,
围栏 这 东 边 的 这 丁格尔 ,
但它还没有长到足够高，能够从环绕山谷东侧的树木上方探出头来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][dæŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on which account the dingle was wet and dank , from the dews of the
在 哪个 帐户 这 丁格尔 曾是 湿的 和 dank , 从 这 露水 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
因此，由于夜间的露水，山谷湿漉漉的，阴冷潮湿。

[aɪ] ['kɪndld] [maɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [æftər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ]
I kindled my fire , and , after sitting by it for some time to warm my
我 点燃 我的 火 , 和 , 后 坐着 经过 它 为了 一些 时间 到 温暖的 我的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,
我生起火，在火边坐了一会儿，暖暖身子，

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ; [nəːtwɪθ'stændɪŋ]
I took some of the coarse food which I have already mentioned ; notwithstanding
我 采取 一些 的 这 粗 食物 哪个 我 有 已经 提及 ; 虽然
[maɪ] [leɪt] ['strʌɡ(ə)l] ,
my late struggle ,
我的 晚的 斗争 ,
我吃了一些我之前提到的粗糙食物；尽管我后来行动不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] .
and the coarseness of the fare , I ate with appetite .
和 这 粗糙度 的 这 票价 , 我 吃 和 食欲 .
尽管食物粗糙，我还是吃得很香。
[maɪ] [prə'vɪznz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
My provisions had by this time been very much diminished ,
我的 条款 有 经过 这 时间 到过 非常 很多 减少 ,
此时我的物资已经所剩无几。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] ['nesəsəri] ,
and I saw that it would be speedily necessary ,
和 我 锯 那 它 会 是 迅速地 必要的 ,
我意识到这很快就势在必行。
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [stɔːr] .
in the event of my continuing to reside in the dingle , to lay in a fresh store .
在 这 事件 的 我的 继续 到 居住 在 这 丁格尔 , 到 躺 在 一个 新鲜的 店铺 .
如果我继续住在山谷里，就得去储备一些新鲜的东西。

[æftər][maɪ] [miːl] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
After my meal , I went to the pit and filled a can with water ,
后 我的 一顿饭 , 我 去 到 这 坑 和 已填 一个 能 和 水 ,
饭后，我走到坑边，用罐子装满了水。

[wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [stoʊn] .
which I brought to the dingle , and then again sat down on my stone .
哪个 我 带来 到 这 丁格尔 , 和 然后 再次 卫星 向下 在 我的 石头 .
我把它带到山谷里，然后又坐在我的石头上。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][nekst][du:] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
I considered what I should next do : it was necessary to do something ,
我 经过考虑的 什么 我 应该 下一个 做 : 它 曾是 必要的 到 做 某物 ,
我思考着下一步该怎么做：必须做点什么。

[ɔːr][maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sɔːlətuːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪnsə'pɔːrtəbl] .
or my life in this solitude would be insupportable .
或者 我的 生活 在 这 孤独 会 是 站不住脚的 .
否则，我将无法忍受这种孤独的生活。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[raʊz] [ʌp][maɪ][fɔːrdʒ][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ju:] ?
rouse up my forge and fashion a horse - shoe ?
唤醒 向上 我的 锻造 和 时尚 一个 马 - 鞋 ?
启动我的锻炉，打造一个马蹄铁？

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [nɜːrv]
But I wanted nerve
但 我 通缉 神经
但我想要勇气

[pi:] . -
p . 277
p . -

第277页

[ænd; ənd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ; [mɔːr'ʊəvər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]
and heart for such an employment ; moreover , I had no motive for
和 心 为了 这样的 一个 就业 ; 而且 , 我 有 不 动机 为了
[fə'tiːɡɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;
fatiguing myself in this manner ;
令人疲惫的 我 在 这 方式 ;
我对这样的工作没有热情；而且，我也没有理由让自己以这种方式疲惫不堪；

[maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [noʊ] [ˈlðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
my own horse was shod , no other was at hand ,
我的 自己的 马 曾是 鞋子 , 不 其他 曾是 在 手 ,
我的马已经钉了马掌，手边没有别的马。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .
and it is hard to work for the sake of working .
和 它 是 难的 到 工作 为了 这 清酒 的 在职的 .
为了工作而工作是很难的。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[riːd] ?
read ?
读 ?
读？

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welʃ] ['meθədɪst]
Yes , but I had no other book than the Bible which the Welsh Methodist
是的 , 但 我 有 不 其他 书 比 这 圣经 哪个 这 威尔士语 卫理公会
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .
had given me :
有 给定 我 :

是的, 但我除了威尔士卫理公会教徒送给我的那本《圣经》之外, 没有其他书了。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
Well , why not read the Bible ?
出色地 , 为什么 不是 读 这 圣经 ?

那为什么不读读圣经呢?

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [eɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɡɔ:n]
I was once fond of reading the Bible ; ay , but those days were long gone
我 曾是 一次 喜爱 的 阅读 这 圣经 ; 哎 , 但 那些 天 是 长的 已消失
[baɪ] .
by :
经过 :

我曾经很喜欢读圣经; 是的, 但那些日子早已远去。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [du:] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzn] — [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
I did not see what else I could well do on the present occasion — so I determined
我 做过 不是 看 什么 别的 我 可以 出色地 做 在 这 展示 场合 — 所以 我 决定
[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [welʃ] ;
to read the Bible — it was in Welsh ;
到 读 这 圣经 — 它 曾是 在 威尔士语 ;

我当时觉得我还能做些什么呢? 于是我决定读圣经——圣经是威尔士语的;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'mju:z][em 'i:] .
at any rate it might amuse me :
在 任何 速度 它 可能 娱乐 我 :

至少它可能会让我觉得有趣。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
So I took the Bible out of the sack , in which it was lying in the cart ,
所以 我 采取 这 圣经 出去 的 这 解雇 , 在 哪个 它 曾是 说谎 在 这 大车 ,
于是我从放在手推车里的袋子里拿出了圣经。

[ænd; ænd][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
and began to read at the place where I chanced to open it .
和 开始 到 读 在 这 地方 在哪里 我 偶然 到 打开 它 :

然后我就随手翻开了这本书, 开始阅读。

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt] [wer] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sɔ:l] [kə'mensɪz] .
I opened it at that part where the history of Saul commences .
我 打开 它 在 那 部分 在哪里 这 历史 的 扫罗 开始 :

我从讲述扫罗生平的那部分开始翻开这本书。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
At first I read with indifference , but after some time my attention was
在 第一的 我 读 和 漠不关心 , 但 后 一些 时间 我的 注意力 曾是
['rɪvɪtɪd] , [ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] ,
riveted , and no wonder ,
铆接 , 和 不 想知道 ,

起初我读得漠不关心, 但过了一段时间后, 我的注意力就被牢牢吸引住了, 这也不足为奇。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [sɔːl] — [ðʊʊz] [dɑːrk][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
I had come to the visitations of Saul — those dark moments of his ,
我 有 来 到 这 探访 的 扫罗 — 那些 黑暗的 时刻 的 他的 ,
我来到了扫罗的灵修时期——他那些黑暗的时刻,

[wen] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [sʌt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ;
when he did and said such unaccountable things ;
什么时候 他 做过 和 说 这样的 无法解释 事物 ;
当他做出和说出如此令人费解的事情时;

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd]
it almost appeared to me that I was reading of myself ; I , too , had
它 几乎 出现 到 我 那 我 曾是 阅读 的 我 ; 我 , 也 , 有
[maɪ] [ˈvɪzɪˈteɪʃənz] ,
my visitations ,
我的 探访 ,
我几乎感觉自己像是在读自己的故事; 我也曾有过类似的经历。

[dɑːrk][æz; əz][ˈevər][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] .
dark as ever his were .
黑暗的 作为 曾经 他的 是 .
他一如既往地阴沉。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] , [ðə; ði][tɔːl] [dɑːrk][mæn] !
Oh , how I sympathised with Saul , the tall dark man !
哦 , 如何 我 同情 和 扫罗 , 这 高的 黑暗的 男人 !
我多么同情高大黝黑的扫罗啊!

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][emˈiː] ;
I had read his life before , but it had made no impression on me ;
我 有 读 他的 生活 前 , 但 它 有 制成 不 印象 在 我 ;
我之前读过他的传记, 但并没有给我留下什么印象;

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrɪd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ]
it had never occurred to me that I was like him ; but I now
它 有 绝不 发生 到 我 那 我 曾是 喜欢 他 ; 但 我 现在
[ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] ,
sympathised with Saul ,
同情 和 扫罗 ,
我以前从未想过自己会和他一样; 但现在我开始同情扫罗了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɑːrk][ˈaʊər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli] [pæst] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [wʊd] [suːn]
for my own dark hour was but recently passed , and , perhaps , would soon
为了 我的 自己的 黑暗的 小时 曾是 但 最近 通过了 , 和 , 也许 , 会 很快
[rɪˈtɜːrɪn] [əˈɡen] ;
return again ;
返回 再次 ;
因为我自己的黑暗时刻才刚刚过去, 或许很快又会再次来临;

[ðə; ði][dɑːrk][ˈaʊər] [keɪm] [ˈfriːkwəntli] [ɑːn] [sɔːl] .
the dark hour came frequently on Saul .
这 黑暗的 小时 来了 频繁地 在 扫罗 .
扫罗常常遭遇黑暗时刻。

[taɪm] [wɔːr] [əˈweɪ] ; [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][ˈvɔːljəm] ,
Time wore away ; I finished the book of Saul , and , closing the volume ,
时间 穿着 离开 ; 我 完成的 这 书 的 扫罗 , 和 , 结束 这 体积 ,
时光荏苒, 我读完了《扫罗记》, 合上书卷时,

[rɪˈtɜːrɪnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
returned it to its place .
返回 它 到 它是 地方 ;
把它放回原处。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [si:t] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d]
I then returned to my seat on the stone , and thought of what I had read
我 然后 返回 到 我的 座位 在 这 石头 , 和 想法 的 什么 我 有 读
,
,
,

然后我回到石头上的座位上，回想着我读到的内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌndər'ɡɑːn] .
and what I had lately undergone .
和 什么 我 有 最近 经历 .

以及我最近经历的一切。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [wel] - [noʊn] [sen'seɪʃənz] , [ə; eɪ] ['kræmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] ,
All at once I thought I felt well - known sensations , a cramping of the breast ,
全部 在 一次 我 想法 我 毛毡 出色地 - 已知 感觉 , 一个 抽筋 的 这 胸部 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ]
and a tingling
和 一个 刺痛感

我突然感到一阵熟悉的悸动，乳房痉挛，还有一阵刺痛感。

[piː] . -
p . 278
p . -

第278页

[ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ;
of the soles of the feet ;
的 这 鞋底 的 这 脚 ;

脚底；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [priːsiːdɪŋ] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz]
they were what I had felt on the preceding day — they were the forerunners
他们 是 什么 我 有 毛毡 在 这 前 天 — 他们 是 这 先驱者
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] .
of the fear .
的 这 害怕 .

它们正是我前一天所感受到的——它们是恐惧的前兆。

[aɪ][sæt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][maɪ] [stoʊn] , [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [nɑːt]
I sat motionless on my stone , the sensations passed away , and the fear came not
我 卫星 静止不动 在 我的 石头 , 这 感觉 通过了 离开 , 和 这 害怕 来了 不是
. : .

我一动不动地坐在石头上，各种感觉都消失了，恐惧也没有再出现。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] ['dɪŋɡl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [diːp]
Darkness was now coming again over the earth ; the dingle was again in deep
黑暗 曾是 现在 未来 再次 超过 这 地球 ; 这 丁格尔 曾是 再次 在 深的
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;

夜幕再次笼罩大地；山谷再次陷入深深的阴影中；

[aɪ] [raʊzd] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I roused the fire with the breath of the bellows , and sat looking at the
我 唤醒 这 火 和 这 气息 的 这 风箱 , 和 卫星 寻找 在 这
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ɡloʊ] ;
cheerful glow ;
快乐 辉光 ;

我用风箱吹起火来，坐在那里看着明亮的火光；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
it was cheering and comforting .
它 曾是 欢呼 和 令人感到安慰 .

这令人振奋和欣慰。

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [hɔːrs] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ;
My little horse came now and lay down on the ground beside the forge ;
我的 小的 马 来了 现在 和 躺 向下 在 这 地面 旁 这 锻造 ;
我的小马走了过来，躺在铁匠铺旁边的地上；

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɔɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .
I was not quite deserted .
我 曾是 不是 相当 荒凉的 .

我并没有完全被遗弃。

[aɪ] [ə'ɡen] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] ,
I again ate some of the coarse food ,
我 再次 吃 一些 的 这 粗 食物 ,

我又吃了一些粗糙的食物。

[ænd; ənd][dræŋk] [ˈplentɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and drank plentifully of the water which I had fetched in the morning .
和 喝 大量 的 这 水 哪个 我 有 已获取 在 这 早晨 .

我早上打来的水，我喝了很多。

[aɪ] [ðen] [pʊt] [freʃ] [ˈfjuːəl][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
I then put fresh fuel on the fire ,
我 然后 放 新鲜的 燃料 在 这 火 ,

然后我往火里添了新的燃料。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪz] ; [aɪ] [ðen] [went] [ˈɪntuː][maɪ] [tent] .
and sat for a long time looking on the blaze ; I then went into my tent .
和 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 这 火焰 ; 我 然后 去 进入 我的 帐篷 .

我坐在那里看了很久的火光；然后我回到了我的帐篷。

[aɪ] [ə'wʊɒk] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌkælkju'leɪ(ə)n] , [ə'baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
I awoke , on my own calculation , about midnight — it was pitch dark ,
我 醒来 , 在 我的 自己的 计算 , 关于 午夜 — 它 曾是 沥青 黑暗的 ,

我醒来时，根据自己的估算，大约是午夜时分——当时一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɪr] [ə'pɑːn][em'liː] .
and there was much fear upon me .
和 那里 曾是 很多 害怕 之上 我 .

我当时非常害怕。

[piː] . -
p . 279
p . -

第279页

[ˈtʃæptər] [ɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]
CHAPTER LXXXV
章 85

第八十五章

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] — [oʊts] — [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ʌn'welkəm] [ˈvɪzɪtər]
Free and Independent — I Don't See Why — Oats — A Noise — Unwelcome Visitors
自由的 和 独立的 — 我 不 看 为什么 — 燕麦 — 一个 噪音 — 不受欢迎 访客
— [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
— What's the Matter ?
— 是什么 这 事情 ?

自由独立——我不明白为什么——燕麦——噪音——不速之客——怎么了？

— [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] — [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] — — [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] — ['sɪv(ə)] [ɪ'nʌf]

— **Good Day to Ye — The Tall Girl — Dovrefeld — Blow on the Face — Civil Enough**

— 好的 天 到 叶 — 这 高的 女孩 — - — 吹 在 这 脸 — 民用 足够的

— [wɒts] [ðɪs] ?

— **What's This ?**

— 是什么 这 ?

——祝你今天愉快——高个女孩——多夫雷费尔德——对着脸吹气——足够文明——这是什么？

— [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] — [hændz] [ɔːf] — [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — [lɔːŋ] [ˈmelfərd] — [ə; eɪ] [ˈprɪti]

— **Vulgar Woman — Hands off — Gasping for Breath — Long Melford — A Pretty**

— 庸俗 女士 — 手 离开 — 喘息 为了 气息 — 长的 梅尔福德 — 一个 漂亮的

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] — [saɪnz] [ʌv; əv][æni'meɪ(ə)n] — [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] — [noʊ] [ˈmæɪs] —

Manœuvre — A Long Draught — Signs of Animation — It Won't Do — No Malice —

— 演习 — 一个 长的 草稿 — 标志 的 动画片 — 它 惯于 做 — 不 恶意 —

[bæd] [ˈpiːp(ə)] .

Bad People .

— 坏的 人们 — .

——粗俗的女人——别碰我——喘不过气来——朗·梅尔福德——漂亮的招式——长饮——有生气的迹象——不行——没有恶意——坏人。

[tuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði]

Two mornings after the period to which I have brought the reader in the

— 二 早晨 后 这 时期 到 哪个 我 有 带来 这 读者 在 这

[prɪ'siːdɪŋ] [ˈtʃæptər] ,

preceding chapter ,

— 前 章 — ,

在前一章我向读者介绍的这段时期之后的两个早晨，

[aɪ][sæt][baɪ][maɪ][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈbrekfæstɪd] ,

I sat by my fire at the bottom of the dingle ; I had just breakfasted ,

我 卫星 经过 我的 火 在 这 底部 的 这 丁格尔 ; 我 有 只是 早餐 ,

我坐在山谷尽头的火堆旁；我刚吃过早餐。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][em 'iː]

and had finished the last morsel of food which I had brought with me

— 和 有 完成的 这 最后的 小块 的 食物 哪个 我 有 带来 和 我

[tuː; tə] [ðæt] [ˈsɔːlətuːd] .

to that solitude .

— 到 那 孤独 — .

我吃完了带到这片僻静之地的最后一点食物。

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [naʊ] [duː] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; “ [jæl; jəl][aɪ] [kən'tɪnjuː] [hɪr] , [ɔːr] [dɪ'kæmp] ?

“ What shall I now do ? ” said I to myself ; “ shall I continue here , or decamp ?

— 什么 将 我 现在 做 ? — 说 我 到 我 ; — 将 我 继续 这里 , 或者 撤离 ?

“我现在该怎么办呢？”我自言自语道，“是继续留在这里，还是离开呢？”

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈlʊʊnli] [spɔːt] — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kwɪt][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˈwɪðər] [jæl; jəl]

— **this is a sad lonely spot — perhaps I had better quit it ; but whither shall**

— 这 是 一个 伤心 孤独 点 — 也许 我 有 更好的 辞职 它 ; 但 往哪里去 将

[aɪ][goʊ] ?

I go ?

我 去 ?

——这是一个凄凉寂寞的地方——也许我最好离开这里；可是我该去哪里呢？

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][ɪz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ˌðer'ɪn] ?

the wide world is before me , but what can I do therein ?

— 这 宽的 世界 是 前 我 , 但 什么 能 我 做 其中 ?

世界广阔无垠，但我又能做些什么呢？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɔː'l'redi] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

I have been in the world already without much success .

我 有 到过 在 这 世界 已经 没有 很多 成功 .

我已在世上闯荡多年，但并未取得多少成功。

[nʊʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['loʊnli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
No , I had better remain here ; the place is lonely , it is true ,
不 , 我 有 更好的 保持 这里 ; 这 地方 是 孤独 , 它 是 真的 ,
不 , 我最好还是留在这里 ; 这里确实很冷清。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] ;
but here I am free and independent , and can do what I please ;
但 这里 我 是 自由的 和 独立的 , 和 能 做 什么 我 请 ;
但在这里我自由自在 , 可以做任何我想做的事 ;

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] .
but I can't remain here without food .
但 我 不能 保持 这里 没有 食物 .
但我不能没有食物留在这里。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪz(ə)n] ,
Well , I will find my way to the nearest town , lay in a fresh supply of provision ,
出色地 , 我 将要 寻找 我的 方式 到 这 最近的 镇 , 躺 在 一个 新鲜的 供应 的 条款 ,
我会想办法去最近的城镇 , 储备一些新的食物和补给。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ɪts] [bæk]
and come back , turning my back upon the world , which has turned its back
和 来 后退 , 转弯 我的 后退 之上 这 世界 , 哪个 有 转向 它是 后退
[ə'pɑ:n][em 'i:] .
upon me .
之上 我 .
然后我回来了 , 背弃了背弃我的世界。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ][hæv; həv] [penz]
I don't see why I should not write a little sometimes ; I have pens
我 不 看 为什么 我 应该 不是 写 一个 小的 有时 ; 我 有 钢笔
我不明白为什么我偶尔不能写点东西 ; 我有笔。

[ænd; ənd][æ; ən] [ɪŋk] - [hɔ:rn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
and an ink - horn , and for a writing - desk I can place the Bible
和 一个 墨水 - 喇叭 , 和 为了 一个 写作 - 桌子 我 能 地方 这 圣经
[ɑ:n][maɪ] [ni:] .
on my knee .
在 我的 膝盖 .
还有墨水瓶 , 书桌的话 , 我可以把圣经放在膝盖上。

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sætəɪər][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
I shouldn't wonder if I could write a capital satire on the world on the back
我 不应该 想知道 如果 我 可以 写 一个 首都 讽刺 在 这 世界 在 这 后退
[ʌv; əv] [ðæt] ['baɪb(ə)l] ;
of that Bible ;
的 那 圣经 ;
我不应该怀疑我是否可以在那本圣经的背面写一篇精彩的讽刺作品 ;

[bʌt; bət] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'plaɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fu:d] .
but , first of all , I must think of supplying myself with food .
但 , 第一的 的 全部 , 我 必须 思考 的 供应 我 和 食物 .
但是 , 首先我必须考虑如何解决自己的食物问题。

" [aɪ][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,
" **I rose up from the stone on which I was seated ,**
" 我 玫瑰 向上 从 这 石头 在 哪个 我 曾是 坐着 ,
我从我所坐的石头上站了起来 ,

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,
determining to go to the nearest town , with my little horse and cart ,
确定 到 去 到 这 最近的 镇 , 和 我的 小的 马 和 大车 ,
我决定驾着我的小马车去最近的小镇。

[ænd; ənd] [prə'kjɔr] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
and procure what I wanted .
和 采购 什么 我 通缉 .

并买到我想要的东西。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][best][kælkju'leɪ(ə)n] , [leɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [aɪ]
The nearest town , according to my best calculation , lay about five miles distant ; I
这 最近的 镇 , 根据 到 我的 最好的 计算 , 躺 关于 五 英里 遥远 ; 我
[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,
had no doubt ,
有 不 怀疑 ,

据我估计, 最近的城镇大约在五英里之外; 我对此毫不怀疑。

[haʊ'evər] , [ðæt] , [baɪ]['juːzɪŋ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [bæk] [brɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .
however , that , by using ordinary diligence , I should be back before evening .
然而 , 那 , 经过 使用 普通的 勤勉 , 我 应该 是 后退 前 晚上 .

但是, 只要我尽到一般的勤奋, 应该能在傍晚之前赶回来。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][gʊv] ['laɪtər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][tent] ['stændɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
In order to go lighter , I determined to leave my tent standing as it was ,
在 命令 到 去 打火机 , 我 决定 到 离开 我的 帐篷 常设 作为 它 曾是 ,
为了减轻负重, 我决定保留帐篷原样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
and all the things which I had purchased of the tinker , just as they
和 全部 这 事物 哪个 我 有 购买 的 这 修补匠 , 只是 作为 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 .

我从补锅匠那里买的所有东西, 都原封不动地保留了下来。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [æprɪ'hensɪv] [ɑːn][ðər; ðər] [ə'kaʊnt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;
" **I need not be apprehensive on their account , " said I to myself ;**
" 我 需要 不是 是 忧虑 在 他们的 帐户 , " 说 我 到 我 ;
"我不必为他们担心,"我对自己说;

" ['nʊʊbəːdi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **nobody will come here to meddle with them — the great recommendation of**
" 无人 将要 来 这里 到 插手 和 他们 — 这 伟大的 推荐 的
[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪts] ['pɜːrɪfɪkt] ['sɑːlətuːd] — [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs]
this place is its perfect solitude — I dare say that I could live here six months
这 地方 是 它是 完美的 孤独 — 我 敢 说 那 我 可以 居住 这里 六 几个月
[wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['hjuːmən] ['vɪzɪdʒ] .
without seeing a single human visage .
没有 看到 一个 单身的 人类 面容 .

“没有人会来这里打扰他们——这个地方最大的优点就是完全的孤独——我敢说, 我可以在这里生活六个月, 却看不到一个人的脸。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['hɑːrnɪs] [maɪ]['lɪt(ə)][grɑɪ][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
I will now harness my little gry and be off to the town .
我 将要 现在 马具 我的 小的 灰 和 是 离开 到 这 镇 .

现在我要套上我的小灰马, 出发去镇上。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] , [ðə; ði]['lɪt(ə)][grɑɪ] ,
" **At a whistle which I gave , the little gry ,**
" 在 一个 哨 哪个 我 给予 , 这 小的 灰 ,
“我吹了一声口哨, 那只小灰狗就.....”

[-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌpərmʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
[280] **which was feeding on the bank near the uppermost part of the dingle** ,
[-] 哪个 曾是 喂养 在 这 银行 靠近 这 最上层 部分 的 这 丁格尔 ,
[280] 它在小溪最上游附近的河岸上觅食 ,

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [brʻkʌm] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
came running to me , for by this time he had become so accustomed to
来了 跑步 到 我 , 为了 经过 这 时间 他 有 变得 所以 习惯 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

他跑向我, 因为这时他已经非常习惯我了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈbeɪ] [maɪ][kɔːl] ,
that he would obey my call ,
那 他 会 服从 我的 称呼 ,
[-]
他会听从我的召唤。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [ˈspiːʃiːz] .
for all the world as if he had been one of the canine species .
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 有 到过 一 的 这 犬类 物种 .
[-]
看起来, 他就像犬科动物一样。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [fɔːr; fər]
“ **Now ,** ” **said I to him ,** “ **we are going to the town to buy bread for**
“ 现在 , ” 说 我 到 他 , ” 我们 是 去 到 这 镇 到 买 面包 为了
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“现在,”我对他说, “我们要进城去给我买面包。”

[ænd; ənd][oʊts][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ; [ˈðerfɔːr] ,
and oats for you — I am in a hurry to be back ; therefore ,
和 燕麦 为了 你 — 我 是 在 一个 匆忙 到 是 后退 ; 所以 ,
[-]
还有燕麦片给你——我急着回去; 因此,

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː;][jɔːr; jər][best] ,
I pray you to do your best ,
我 祈祷 你 到 做 你的 最好的 ,
[-]
我祈祷你尽力而为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [spiːd] ,
and to draw me and the cart to the town with all possible speed ,
和 到 画 我 和 这 大车 到 这 镇 和 全部 可能的 速度 ,
[-]
并以最快的速度拉着我和马车前往镇上,

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes] [bæk] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː;][jɔːr; jər][best] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][oʊts][ɑːn][jɔːr; jər]
and to bring us back ; if you do your best , I promise you oats on your
和 到 带来 我们 后退 ; 如果 你 做 你的 最好的 , 我 承诺 你 燕麦 在 你的
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .

为了让我们回来; 如果你尽力而为, 我保证你回来后会得到燕麦。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][oʊts] , - ?
You know the meaning of oats , Ambrol ?
你 知道 这 意义 的 燕麦 , - ?
[-]
安布罗尔, 你知道燕麦的含义吗?

” [piː] . -
” **p . 281**
” p . -

- ['hwɪni:d] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stəd] [em 'i:] [pɜ:r'fɪktli] [wel] ,
Ambrol whinnied as if to let me know that he understood me perfectly well ,
- 嘶鸣 作为 如果 到 让 我 知道 那 他 理解 我 完美 出色地 ,
安布罗尔嘶鸣了一声, 仿佛在告诉我他完全听懂了我的话。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wel] [mɑ:t] ,
as indeed he well might ,
作为 的确 他 出色地 可能 ,
他确实很有可能这样做。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌnz] [fed] [him; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]
as I had never once fed him during the time that he had been in my
作为 我 有 绝不 一次 美联储 他 期间 这 时间 那 他 有 到过 在 我的
[pə'zeɪn] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə][him; ɪm] .
possession without saying the word in question to him .
拥有 没有 说 这 单词 在 问题 到 他 .
因为在我拥有他的这段时间里, 我从来没有一次喂他吃饭的时候没有跟他说过那个词。

[naʊ] , - , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [pɜ:pɜ:] .
Now , Ambrol , in the Gypsy tongue , signifieth a pear .
现在 , - , 在 这 吉普赛人 舌头 , 意义 一个 梨 .
在吉普赛语中, “Ambrol”的意思是梨。

[soʊ][aɪ] [kə'pærɪsnd] - , [ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] ,
So I caparisoned Ambrol , and then , going to the cart ,
所以 我 华丽的 - , 和 然后 , 去 到 这 大车 ,
于是我给安布罗尔披上了斗篷, 然后走向马车,

[aɪ] [rɪ'mu:vɔd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðə; ði] [tent] ; [aɪ] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑ:fts]
I removed two or three things from it into the tent ; I then lifted up the shafts
我 已移除 二 或者 三 事物 从 它 进入 这 帐篷 ; 我 然后 抬起 向上 这 轴
,
,
,
我从里面拿出两三样东西放进帐篷里; 然后我抬起了杆子,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['poʊni][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] ['fɑ:sənd]
and was just going to call to the pony to come and be fastened
和 曾是 只是 去 到 称呼 到 这 小马 到 来 和 是 系紧
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
我当时正打算叫小马过来拴在他们旁边,

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
when I thought I heard a noise .
什么时候 我 想法 我 听到 一个 噪音 .
我当时好像听到了什么声音。

[aɪ] [stəd] [stɑ:k] [sti] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [æft] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:rt][ɪn][maɪ][hænd] ,
I stood stock still , supporting the shaft of the little cart in my hand ,
我 站立 库存 仍然 , 支持 这 轴 的 这 小的 大车 在 我的 手 ,
我纹丝不动地站在那里, 手里扶着小车的车轴。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ['slɑ:tlɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][aɪ]
and bending the right side of my face slightly towards the ground , but I
和 弯曲 这 正确的 边 的 我的 脸 轻微地 向 这 地面 , 但 我
[kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ;
could hear nothing ;
可以 听到 没有什么 ;
我微微弯下右脸, 朝向地面, 但我什么也听不见;

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ]
the noise which I thought I had heard was not one of those sounds which I
这 噪音 哪个 我 想法 我 有 听到 曾是 不是 一 的 那些 声音 哪个 我
[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] — [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
was accustomed to hear in that solitude — the note of a bird ,
曾是 习惯 到 听到 在 那 孤独 — 这 笔记 的 一个 鸟 ,

我以为我听到的声音，并不是我在那种寂静中习惯听到的声音——比如鸟的鸣叫声。

[ɔ:r][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
or the rustling of a bough ; it was — there I heard it again ,
或者 这 沙沙声 的 一个 买 ; 它 曾是 — 那里 我 听到 它 再次 ,
或者是树枝沙沙作响的声音；我又听到了——

[ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] ['rɪ'zembliŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] [ə'mʌŋst] ['græv(ə)l] .
a sound very much resembling the grating of a wheel amongst gravel .
一个 声音 非常 很多 类似 这 格栅 的 一个 车轮 在 碎石 .
一种很像车轮碾过碎石的声音。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ?
Could it proceed from the road ?
可以 它 继续 从 这 路 ?
它可以从路上继续前进吗？

[oʊ] [noʊ] ,
Oh no ,
哦 不 ,
哦不，

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] ['dɪstənt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['mu:vɪŋ]
the road was too far distant for me to hear the noise of anything moving
这 路 曾是 也 远的 遥远 为了 我 到 听到 这 噪音 的 任何事物 移动
[ə'b:ŋ] [aɪ 'ti:] .
along it :
沿着 它 .

道路离得太远，我听不到路上任何东西移动的声音。

[ə'gen] [aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
Again I listened , and now I distinctly heard the sound of wheels ,
再次 我 听着 , 和 现在 我 明显地 听到 这 声音 的 车轮 ,
我再次侧耳倾听，这次我清楚地听到了车轮的声音。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] ; ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [dru:] ,
which seemed to be approaching the dingle ; nearer and nearer they drew ,
哪个 似乎 到 是 接近 这 丁格尔 ; 更近 和 更近 他们 画 ,
它们似乎正向山谷靠近；它们越来越近了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
and presently the sound of wheels was blended with the murmur of voices
和 目前 这 声音 的 车轮 曾是 混合 和 这 低语 的 声音
.
:
.

很快，车轮的声音与人们的低语声混杂在一起。

[ə'nɑ:n][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns]
Anon I heard a boisterous shout , which seemed to proceed from the entrance
匿名 我 听到 一个 喧闹的 喊 , 哪个 似乎 到 继续 从 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
of the dingle .
的 这 丁格尔 .

不久，我听到一声响亮的喊叫声，似乎是从山谷入口处传来的。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][fʊks][æt; ət][hænd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Here are folks at hand , ” said I ,
“ 这里 是 各位 在 手 , ” 说 我 ,
“这里就有人在,”我说。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [jæft] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
letting the shaft of the cart fall to the ground ,
出租 这 轴 的 这 大车 落下 到 这 地面 ,
让车轴掉到地上,

“ [ɪz][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðei] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
“ is it possible that they can be coming here ?
“ 是 它 可能的 那 他们 能 是 未来 这里 ?
“他们有可能来这里吗? ”

[ˈmaɪ] [daʊts] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [entərteɪnd] [ˈeni] , [wɜ:r; wər] [su:n] [dɪˈspeld] ; [ðə; ði] [wi:lz] ,
“ My doubts on that point , if I entertained any , were soon dispelled ; the wheels ,
“ 我的 疑虑 在 那 观点 , 如果 我 娱乐 任何 , 是 很快 驱散 ; 这 车轮 ,
“我对这一点的疑虑, 如果曾经有过的话, 很快就消除了; 车轮,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈmu:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [wɜ:r; wər] [wʌns] [əˈgen] [ɪn]
which had ceased moving for a moment or two , were once again in
哪个 有 停止 移动 为了 一个 片刻 或者 二 , 是 一次 再次 在
它们曾短暂地停止移动, 然后又重新开始移动。

[pi:] . -
p . 282
p . -
第282页

[ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈeɪdəntli] [ˈmu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]
motion , and were now evidently moving down the winding path which led to
运动 , 和 是 现在 显然 移动 向下 这 绕线 小路 哪个 引领 到
[maɪ] [rɪˈtri:t] .
my retreat .
我的 撤退 .

动静, 显然正沿着蜿蜒的小路往下走, 这条小路通往我的退路。
[ˈli:vɪŋ] [maɪ][kɑ:rt] , [aɪ] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ænd] [pleɪst] [maɪˈself] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Leaving my cart , I came forward and placed myself near the entrance of the
离开 我的 大车 , 我 来了 向前 和 放置 我 靠近 这 入口 的 这
[ˈoʊpən] [speɪs] ,
open space ,
打开 空间 ,
我离开购物车, 走到空地入口附近。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [seɪ]
with my eyes fixed on the path down which my unexpected , and I may say
和 我的 眼睛 固定的 在 这 小路 向下 哪个 我的 意外 , 和 我 可能 说
[ʌnˈwelkəm] ,
unwelcome ,
不受欢迎 ,

我的目光紧紧盯着前方的小路, 那里有我意想不到的, 或者说不受欢迎的,
[ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
visitors were coming .
访客 是 未来 .
有客人要来了。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈstæmpɪŋ] [ɔ:r] [ˈslaɪdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ;
Presently I heard a stamping or sliding , as if of a horse in some difficulty ;
目前 我 听到 一个 冲压 或者 滑动 , 作为 如果 的 一个 马 在 一些 困难 ;
随后我听到一阵跺脚或滑行声, 好像是马匹遇到了什么困难;

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs]
then a loud curse , and the next moment appeared a man and a horse
然后 一个 大声 诅咒 , 和 这 下一个 片刻 出现 一个 男人 和 一个 马
[ænd; ənd][kɑːrt] ;
and cart ;
和 大车 ;

然后传来一声响亮的咒骂声，紧接着出现了一个人、一辆马车；

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
the former holding the head of the horse up to prevent him from falling ,
这 以前的 保持 这 头 的 这 马 向上 到 防止 他 从 坠落 ,
前者托住马头以防止马摔倒，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
of which he was in danger , owing to the precipitous nature of the path .
的 哪个 他 曾是 在 危险 , 欠款 到 这 陡峭 自然 的 这 小路 .

由于道路陡峭，他处于危险之中。

[waɪlst] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'vɜːtɪd] [frʌm; frəm][em 'iː] .
Whilst thus occupied , the head of the man was averted from me .
而 因此 占领 , 这 头 的 这 男人 曾是 避免了 从 我 .
趁他忙于此事，那人的头转向一边，不让我看到他。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
When , however , he had reached the bottom of the descent , he turned his
什么时候 , 然而 , 他 有 达到 这 底部 的 这 下降 , 他 转向 他的
[hed] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [em 'iː] ,
head , and perceiving me ,
头 , 和 感知 我 ,

然而，当他到达坡底时，他转过头，看到了我，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ber'hedɪd] , [wɪ'dəʊt] ['iːðər] [kəʊt][ɔːr]['weskæt; 'weɪskəʊt] , [ə'baʊt] [tuː] [jɑːdz] .
as I stood bareheaded , without either coat or waistcoat , about two yards
作为 我 站立 免冠 , 没有 任何一个 外套 或者 马甲 , 关于 二 码
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

我赤着头，没穿外套也没穿背心，站在离他大约两码远的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [soʊ]['vaɪələnt] ,
he gave a sudden start , so violent ,
他 给予 一个 突然 开始 , 所以 暴力 ,
他突然猛地一惊，动作非常剧烈。

[ðæt] [ðə; ði] ['bækwərd] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['nɪrli] [flʌŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
that the backward motion of his hand had nearly flung the horse upon his
那 这 落后 运动 的 他的 手 有 几乎 扔 这 马 之上 他的
[hɔːntʃ] .
haunches .
臀部 .

他向后挥手的动作几乎把马甩了出去，马后腿着地。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [muːv] ['fɔːrwərd] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] , [ə'pærəntli] [ðæt] [ʌv; əv]
“ Why don't you move forward ? ” said a voice from behind , apparently that of
“ 为什么 不 你 移动 向前 ? ” 说 一个 嗓音 从 在后面 , 显然 那 的
[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ;
a female ;
一个 女性 ;

“你为什么 not 往前走呢？”身后传来一个声音，显然是个女人的声音；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][ɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'hʌðər] ;
“ you are stopping up the way , and we shall be all down upon one another ;
 “ 你 是 停止 向上 这 方式 , 和 我们 将 是 全部 向下 之上 一 其他 ;
 “你们挡住了去路,我们将会互相推搡;

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [hɔːrs] [oʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
“ and I saw the head of another horse overtopping the back of the cart .
 “ 和 我 锯 这 头 的 其他 马 溢出 这 后退 的 这 大车 .
 “然后我看到另一匹马的头越过了马车的后部。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [muːv] ['fɔːrwəd] , [dʒæk] ? ” [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ˈɪːləʊsʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
“ Why don't you move forward , Jack ? ” said another voice , also of a female ,
 “ 为什么 不 你 移动 向前 , 杰克 ? ” 说 其他 嗓音 , 还 的 一个 女性 ,
 “杰克,你为什么不走呢?”另一个声音说道,也是个女人的声音。

[jet] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
yet higher up the path .
 然而 更高 向上 这 小路 .
 还在更高的位置。

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] [nɔːt] ,
The man stirred not ,
 这 男人 搅拌 不是 ,
 那人一动不动。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːstər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɑːn][fɜːrst]
but remained staring at me in the posture which he had assumed on first
 但 剩余 凝视 在 我 在 这 姿势 哪个 他 有 假定 在 第一的
 [pə'siːvɪŋ] [em 'iː] ,
perceiving me ,
 感知 我 ,
 但他仍然保持着最初发现我时所采取的那种姿势,盯着我看。

[hɪz; ɪz]['bɔːdi] ['veri] [mʌtʃ] [drɔːn] [bæk] , [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [faːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his body very much drawn back , his left foot far in advance of his right ,
 他的 身体 非常 很多 绘制 后退 , 他的 左边 脚 远的 在 进步 的 他的 正确的 ,
 他的身体大幅后缩,左脚远远领先于右脚。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stiɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
and with his right hand still grasping the halter of the horse ,
 和 和 他的 正确的 手 仍然 抓握 这 缰绳 的 这 马 ,
 他的右手仍然紧紧抓着马的缰绳,

[wɪtʃ] [geɪv] [wei] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] , [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .
which gave way more and more , till it was clean down on its haunches .
 哪个 给予 方式 更多的 和 更多的 , 直到 它 曾是 干净的 向下 在 它是 臀部 .
 它越陷越深,直到最后彻底摔倒在地。

“ [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:tɪ][ˈoʊvər] [ˈkæni] [ɔ:rɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . ”
“ here's something not over canny or comfortable . ”
“ 这里是 某物 不是 超过 精明 或者 舒服的 . ”
“这东西既不精明也不舒适。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; “ [let][em ˈi:] [pæs] , [mɑ:l] ,
“ What is it ? ” said the same voice ; “ let me pass , Moll ,
“ 什么 是 它 ? ” 说 这 相同的 嗓音 ; “ 让 我 经过 , 莫尔 ,
“什么事? ”同一个声音问道; “让我过去, 莫尔。”

[ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [klɪr] [ðə; ði] [wei] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and I'll soon clear the way ; “ and I heard a kind of rushing down the
和 患病的 很快 清除 这 方式 ; “ 和 我 听到 一个 种类 的 匆忙 向下 这
[pæθ] .
path .
小路 .

我很快就会清理出一条路;”然后我听到小路上传来一阵急促的脚步声。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:tɪ][bi:; bi][əˈfreɪd] , “ [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [maɪself][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
“ You need not be afraid , “ said I , addressing myself to the man .
“ 你 需要 不是 是 害怕的 , “ 说 我 , 解决 我 到 这 男人 .
“你不必害怕,”我对那人说道。

“ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ;
“ I mean you no harm ;
“ 我 意思是 你 不 伤害 ;

“我没有恶意;

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər] [laɪk] [ɔ:rɪself] — [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:tɪ]
I am a wanderer like yourself — come here to seek for shelter — you need not
我 是 一个 流浪者 喜欢 你自己 — 来 这里 到 寻找 为了 庇护所 — 你 需要 不是
[bi:; bi][əˈfreɪd] ;
be afraid ;
是 害怕的 ;

我和你一样是个流浪者——来这里寻求庇护——你不必害怕;

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈroʊmən][tʃɑ:boʊ]
I am a Roman chabo
我 是 一个 罗马 查博

我是罗马查博人

[-] [baɪ] [məˈtrɪkjuˈleɪʃn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] — [gʊd] [deɪ]
[283] by matriculation — one of the right sort , and no mistake — Good day
[-] 经过 入学 — — 的 这 正确的 种类 , 和 不 错误 — 好的 天
[tu:; tə][ji:; ji] , [ˈbrʌðər] ;
to ye , brother ;
到 是的 , 兄弟 ;

[283] 通过入学——一种正确的入学方式, 没有错误——祝你今天愉快, 兄弟;

[aɪ][bɪd][ji:; ji] [ˈwelkəm] .
I bid ye welcome .
我 出价 是的 欢迎 .

欢迎你们。

“ [ðə; ði][mæn] [aɪd] [em ˈi:] [səˈspɪʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
“ The man eyed me suspiciously for a moment — then , turning to his horse
“ 这 男人 眼睛 我 可疑地 为了 一个 片刻 — 然后 , 转弯 到 他的 马
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kɜ:rs] ,
with a loud curse ,
和 一个 大声 诅咒 ,

“那人狐疑地打量了我一会儿——然后, 他转过身, 朝他的马大声咒骂了一声,

[hiː; hi] [pʊld] [him; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːnt]

he pulled him up from his haunches ,

他 拉 他 向上 从 他的 臀部 ,

他把他从蹲着的腿上拉了起来,

[ænd; ɐnd][led][him; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ði][kɑːrt] ['fɑːrðər] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,

and led him and the cart farther down to one side of the dingle ,

和 引领 他 和 这 大车 更远 向下 到 一 边 的 这 丁格尔 ,

['mʌtərɪŋ] ,

muttering ,

喃喃自语 ,

然后一边嘟囔着, 一边领着他和马车走到山谷的一侧。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em 'iː] , “ [ə'freɪd] !

as he passed me , “ Afraid !

作为 他 通过了 我 , “ 害怕的 !

他经过我身边时说: “害怕! ”

[eɪtʃ 'em] !

Hm !

嗯 !

嗯!

” [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rʌfɪənli] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ;

” I do not remember ever to have seen a more ruffianly looking fellow ;

” 我 做 不是 记住 曾经 到 有 已见 一个 更多的 粗暴地 寻找 同伴 ;

“我从未见过比他更凶神恶煞的家伙;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mensli] [æθ'letɪk] [freɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

he was about six feet high , with an immensely athletic frame ; his face

他 曾是 关于 六 脚 高的 , 和 一个 非常 运动 框架 ; 他的 脸

[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ɐnd] [blʌf] ,

was black and bluff ,

曾是 黑色的 和 虚张声势 ,

他身高约六英尺, 体格极其健壮; 脸色黝黑, 表情粗犷。

[ænd; ɐnd] ['spɔːtɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ə; eɪ]

and sported an immense pair of whiskers , but with here and there a

和 运动 一个 巨大 一对 的 胡须 , 但 和 这里 和 那里 一个

[greɪ] [her] ,

grey hair ,

灰色的 头发 ,

他蓄着浓密的胡须, 但其中也夹杂着几根白胡子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌt] ['ʌndər] ['fɪfti] .

for his age could not be much under fifty .

为了 他的 年龄 可以 不是 是 很多 在下面 五十 .

他的年龄应该不会超过五十岁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] [fraːk] - [kəʊt] , ['kɔːrdə,rɔɪz] , [ænd; ɐnd]

He wore a faded blue frock - coat , corduroys , and highlows ;

他 穿着 一个 褪色 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 灯芯绒 , 和 高低 ;

他身穿褪色的蓝色礼服外套、灯芯绒裤子和高跟鞋;

[ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [red] ['naɪtkæp] ,

on his black head was a kind of red nightcap ,

在 他的 黑色的 头 曾是 一个 种类 的 红色的 睡前小酌 ,

他黑色的头上戴着一顶红色的睡帽,

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ə; eɪ][,ba:si'ləʊnə] ['hæŋkətʃɪf] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
round his bull neck a Barcelona handkerchief — I did not like the look of the
圆形的 他的 公牛 脖子 一个 巴塞罗那 手帕 我 做过 不是 喜欢 这 看 的 这
[mæn][æt; ət][ɔ:l] .
man at all .
男人 在 全部 .

他脖子上围着一条巴塞罗那手帕——我一点也不喜欢这个人的样子。

“ [ə'freɪd] ！ ” [graʊld] [ðə; ði] ['feləʊ] , [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'hɑ:rnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ； “ [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **Afraid ！” growled the fellow , proceeding to unharness his horse ; “ that was**
“ 害怕的 ！ ” 咆哮 这 同伴 , 进行中 到 解开 他的 马 ； “ 那 曾是
[ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] .
the word , I think .
这 单词 , 我 思考 .

“害怕！”那人咆哮道，一边解开马的缰绳；“我想，就是这个词。”

“ [bʌt; bət] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l'redɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
“ **But other figures were now already upon the scene .**
“ 但 其他 数据 是 现在 已经 之上 这 场景 .

“但其他人物也已经出现在现场了。”

[ˈdæʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔ:rs] [ænd; ænd][kɑ:rt] ,
Dashing past the other horse and cart ,
帅气 过去的 这 其他 马 和 大车 ,
飞快地从另一辆马车旁经过,

[pi:] . -
p . 284
p . -

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ə'pɪrd] [æn; ən]
which by this time had reached the bottom of the pass , appeared an
哪个 经过 这 时间 有 达到 这 底部 的 这 经过 , 出现 一个
[ɪk'si:dɪŋli] [tɔ:l] ['wʊmən] ,
exceedingly tall woman ,
非常 高的 女士 ,

此时，队伍已经到达山口底部，出现了一位身材异常高挑的女子。

[ɔ:r] ['ræðər] [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [eɪ'ti:n] ；
or rather girl , for she could scarcely have been above eighteen ;
或者 相当 女孩 , 为了 她 可以 几乎 有 到过 多于 十八 ；

或者更确切地说，她是个女孩，因为她看起来最多也就十八岁。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['bɑ:dis] [ænd; ænd][ə; eɪ] [blu:] [stʌf] [gaʊn] ； [hæt] , ['bɑ:nɪt] ,
she was dressed in a tight bodice and a blue stuff gown ; hat , bonnet ,
她 曾是 穿着 在 一个 紧的 紧身胸衣 和 一个 蓝色的 东西 袍 ； 帽子 , 引擎盖 ,

她身穿紧身胸衣和蓝色棉质长袍；戴着帽子、软帽，

[ɔ:r][kæp][fɪ; jɪ][hæd; həd] [nʌŋ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['flæksn] , [hʌŋ] [daʊn] [ɑ:n]
or cap she had none , and her hair , which was flaxen , hung down on
或者 帽 她 有 没有任何 , 和 她 头发 , 哪个 曾是 亚麻色 , 悬挂 向下 在
[hɜ:r; hər] ['jəʊldəz] [ʌŋkən'faɪnd] ；
her shoulders unconfined ;
她 肩膀 不受限制的 ；

她没有戴帽子，她那亚麻色的头发随意地披散在肩上；

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ['hænsəm] ,
her complexion was fair , and her features handsome ,
她 肤色 曾是 公平的 , 和 她 特征 英俊的 ,

她肤色白皙，五官俊美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tʒ:rmɪnd] [bʌt; bət] ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɑ:lʊd] [baɪ] [ə'nlðər] ['fi:meɪ] ,
with a determined but open expression — she was followed by another female ,
和 一个 决定 但 打开 表达 — 她 曾是 随后 经过 其他 女性 ,
[ə'baʊt] [fɔ:rti] , [staʊt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['lʊkɪŋ] ,
about forty , stout and vulgar looking ,
关于 四十 , 肥硕 和 庸俗 寻找 ,
她神情坚定而坦率——跟在她身后的是另一名女子, 大约四十岁, 身材矮胖, 外表粗俗。

[æt; ət] [hu:m] [aɪ] ['skersli] [glɑ:nst] , [maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ðɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] .
at whom I scarcely glanced , my whole attention being absorbed by the tall girl .
在 谁 我 几乎 瞥了一眼 , 我的 所有的 注意力 存在 吸收 经过 这 高的 女孩 .
我几乎没看他一眼, 我的全部注意力都被那个高个女孩吸引了。
“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lætər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] .
“ **What's the matter , Jack ?** ” **said the latter , looking at the man** .
“ 是什么 这 事情 , 杰克 ? ” 说 这 后者 , 寻找 在 这 男人 .
“ 杰克, 你怎么了? ” 后者看着那人问道。

“ ['oʊnli] [ə'freɪd] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [stɪl] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
“ **Only afraid , that's all ,** ” **said the man , still proceeding with his work** .
“ 仅有的 害怕的 , 那就是 全部 , ” 说 这 男人 , 仍然 进行中 和 他的 工作 .
“ 只是害怕而已, ” 那人一边说着, 一边继续干活。
“ [ə'freɪd] [æt; ət] [wʌt] — [æt; ət] [ðæt] [læd] ? ”
“ **Afraid at what — at that lad ?** ”
“ 害怕的 在 什么 — 在 那 小伙子 ? ”
“ 怕什么? 怕那个小子吗? ”

[waɪ] , [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] — [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] . “
why , he looks like a ghost — I would engage to thrash him with one hand . ”
为什么 , 他 看起来 喜欢 一个 鬼 — 我 会 从事 到 鞭挞 他 和 — 手 . “
“ 他看起来像个鬼——我一只手就能把他揍得鼻青脸肿。”
“ [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ][hændz][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [aɪ] , “ [fer] ['dæmzl] ,
“ **You might beat me with no hands at all ,** ” **said I ,** “ **fair damsel** , ”
“ 你 可能 打 我 和 不 双手 在 全部 , ” 说 我 , “ 公平的 闺女 , ”
“ 你就算不用手也能打败我, ” 我说, “ 美丽的姑娘。”

['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] — [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [bəʊθ] ['ri:gl] —
only by looking at me — I never saw such a face and figure , both regal —
仅有的 经过 寻找 在 我 — 我 绝不 锯 这样的 一个 脸 和 数字 , 两个都 尊贵 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
光看我的外表——我从未见过如此高贵的容貌和身姿——为什么?

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['ɪŋɡə,bɔ:rg] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['nɔ:rwɛɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [twelv] ['brʌðərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
you look like Ingeborg , Queen of Norway ; she had twelve brothers , you know ,
你 看 喜欢 英格堡 , 女王 的 挪威 ; 她 有 十二 兄弟 , 你 知道 ,
你长得像挪威女王英格堡; 你知道, 她有十二个兄弟。
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪroʊz] : —
and could lick them all , though they were heroes : —
和 可以 舔 他们 全部 , 尽管 他们 是 英雄 : —
即使他们是英雄, 他也能把他们全部打败:

- [ɑ:n] - [ɪn] ['nɔ:rwɛɪ] ,
! **On Dovrefeld in Norway** ,
- 在 - 在 挪威 ,
在挪威的杜夫雷费尔德,

[wɜːr; wər][wʌns] [tə'geðər] [si:n] ,
Were once together seen ,
是 一次 一起 已见 ,

我们曾一起见过，

[ðə; ði] [twelv] [hə'roʊɪk] ['brʌðərz]
The twelve heroic brothers
这 十二 英勇 兄弟

十二位英勇的兄弟

[ʌv; əv][ˈɪŋɡə,bɔːrg][ðə; ði] [kwi:n] . - "
Of Ingeborg the queen . ' "
的 英格堡 这 女王 . - "

“关于女王英格堡。”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃæfɪŋ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl] [gɜːrl] ,
" None of your chaffing , young fellow , " said the tall girl ,
" 没有任何 的 你的 摩擦 , 年轻的 同伴 , " 说 这 高的 女孩 ,
" 别在意我的言辞，小伙子，"高个女孩说道。

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] ; [biː; bi][ˈsɪv(ə)] ,
" or I will give you what shall make you wipe your face ; be civil ,
" 或者 我 将要 给 你 什么 将 制作 你 擦拭 你的 脸 ; 是 民用 ,
" 否则，我必使你羞愧难当；要文明，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [aɪ 'tiː] . "
or you will rue it . "
或者 你 将要 后悔 它 . "

否则你会后悔的。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][peg] [tuː] [haɪ] , " [sed]
" Well , perhaps I was a peg too high , " said
" 出色地 , 也许 我 曾是 一个 钉子 也 高的 , " 说
" 嗯，或许我期望过高了，"他说。

[piː] . -
p . 285
p . -

第285页

[aɪ] ; " [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈloʊər] : —
I ; " I ask your pardon — here's something a bit lower : —
我 ; " 我 问 你的 赦免 — 这里是 某物 一个 少量 降低 : —
我 ; "请原谅——这里还有更便宜的：——

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæv] [ˈjek] -
' As I was jawing to the gav yeck divvus
- 作为 我 曾是 喋喋不休 到 这 加夫 叶克 -

当我跟那个混蛋喋喋不休的时候

[aɪ][met] [ɑːn][ðə; ði][dra:m][miː'roʊ][ˈrɒməni,rəj-] [kaɪ] — - " [-]
I met on the drom miro Rommany chi — ' " [285]
我 遇见 在 这 德罗姆 米罗 罗马尼亚 气 — - " [-]

我在 drom miro 上遇见了 Rommany chi——"[285]

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈrɒməni,rəj-] [tʃiːz] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl] [gɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr]
" None of your Rommany chies , young fellow , " said the tall girl , looking more
" 没有任何 的 你的 罗马尼亚 奇斯 , 年轻的 同伴 , " 说 这 高的 女孩 , 寻找 更多的
[ˈmenəsɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
menacingly than before ,
威胁地 比 前 ,

“你这群罗马尼亚人一个也不配，小伙子，”高个女孩说道，眼神比之前更加凶狠。

[ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɪst] ; “ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər]
and clenching her fist ; “ you had better be civil , I am none of your
和 紧握 她 拳头 ; “ 你 有 更好的 是 民用 , 我 是 没有任何 的 你的
[tʃiːz] ;
chies ;
奇斯 ;
她攥紧拳头; “你最好讲礼貌, 我不是你的教子;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪpsɪz] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˈprɑːpər] , [hæf] -
and though I keep company with Gypsies , or , to speak more proper , half -
和 尽管 我 保持 公司 和 吉普赛人 , 或者 , 到 说话 更多的 恰当的 , 一半 -
[ænd; ənd] - [ˈhæfs] ,
and - halves ,
和 - 一半 ,

虽然我与吉普赛人交往, 或者更准确地说, 与半吉普赛人交往,
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈperənts] ,
I would have you to know that I come of Christian blood and parents ,
我 会 有 你 到 知道 那 我 来 的 基督教 血 和 父母 ,
我想让你们知道, 我的父母都是基督徒, 我的家庭也信奉基督教。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈmelfərd] . “
and was born in the great house of Long Melford . “
和 曾是 出生 在 这 伟大的 房子 的 长的 梅尔福德 . “
他出生于朗梅尔福德的豪宅。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ;
“ **I have no doubt , “ said I , “ that it was a great house ;**
“ 我 有 不 怀疑 , “ 说 我 , “ 那 它 曾是 一个 伟大的 房子 ;
“我毫不怀疑,”我说, “那是一座大房子;

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊɹ; jər] [saɪz] [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . “
judging from your size I shouldn't wonder if you were born in a church . “
评判 从 你的 尺寸 我 不应该 想知道 如果 你 是 出生 在 一个 教会 . “
看你的体型, 我倒不觉得你是不是在教堂里出生有什么奇怪。

“ [steɪ] , [bel] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɪˈrɑːgoʊ] ,
“ **Stay , Belle , “ said the man , putting himself before the young virago ,**
“ 停留 , 美女 , “ 说 这 男人 , 推杆 他自己 前 这 年轻的 泼妇 ,
“留下来, 贝儿,”男人说着, 走到这位年轻的泼妇面前。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , “ [maɪ] [tɜːrn] [ɪz] [fɜːrst] “ — [ðen] ,
who was about to rush upon me , “ my turn is first “ — then ,
WHO 曾是 关于 到 匆忙 之上 我 , “ 我的 转动 是 第一的 “ — 然后 ,
正要冲向我的人说: “轮到我了”——然后,

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp]
advancing to me in a menacing attitude , he said , with a look of deep
前进 到 我 在 一个 威胁 态度 , 他 说 , 和 一个 看 的 深的
[məˈlɪgnəti] , “
malignity , “
恶毒 , “
他带着威胁的姿态向我走来, 眼神中充满了恶意, 说道: “

- [əˈfreɪd] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ? “
‘ **Afraid ‘ was the word , wasn't it ? “**
- 害怕的 - 曾是 这 单词 , 不是 它 ? “
“害怕”这个词, 对吧?

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˈʊd; ʊəd] [hæv; həv] [sed] ,
“ **It was , “ said I , “ but I think I wronged you ; I should have said ,**
“ 它 曾是 , “ 说 我 , “ 但 我 思考 我 冤枉 你 ; 我 应该 有 说 ,
“确实如此,”我说, “但我认为我亏待了你; 我应该说,

[ə'gæst] , [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][wʌn] ['leɪbəɪŋ] ['ʌndə] [ʌnkən'trəʊləbl] [fɪr] .
aghast , **you exhibited every symptom of one labouring under uncontrollable fear** .

惊愕 , 你 展出 每一个 症状 的 一 劳动 在下面 不可控的 害怕 .

你惊恐万分，表现出所有因无法控制的恐惧而产生的症状。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [stɛəd][æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['stuːpɪd][fə'raːsəti] ,
" **The fellow stared at me with a look of stupid ferocity** ,

" 这 同伴 凝视 在 我 和 一个 看 的 愚蠢的 恶 ,

“那家伙用一种愚蠢而凶狠的眼神盯着我，

[ænd; ənd] [ə'pɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hezə'teɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːr][nɑːt] : [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
and appeared to be hesitating whether to strike or not : ere he could make

和 出现 到 是 犹豫不决 无论 到 罢工 或者 不是 : 埃雷 他 可以 制作

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
up his mind ,

向上 他的 头脑 ,

他似乎在犹豫是否要出手：在他下定决心之前，

[ðə; ði][tɔːl] [gɜːrɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['kraɪŋ] , " ['hiːz] ['tʃæfɪŋ] ; [let][em 'iː][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
the tall girl started forward , crying , " He's chaffing ; let me at him ;

这 高的 女孩 开始 向前 , 哭泣 , " 他是 摩擦 ; 让 我 在 他 ;

高个女孩向前走去，哭着说：“他被磨破了；让我打他；

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ'self][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,
" **and before I could put myself on my guard** ,

" 和 前 我 可以 放 我 在 我的 警卫 ,

还没等我提高警惕，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [em 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
she struck me a blow on the face which had nearly brought me to the

她 击 我 一个 吹 在 这 脸 哪个 有 几乎 带来 我 到 这

[graʊnd] .
ground .

地面 .

她一拳打在我脸上，差点把我打倒在地。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [pər'fɔːrmd]
" **Enough , " said I , putting my hand to my cheek ; " you have now performed**

" 足够的 , " 说 我 , 推杆 我的 手 到 我的 脸颊 ; " 你 有 现在 执行

[jʊr; jər] ['prəːmɪs] ,
your promise ,

你的 承诺 ,

“够了，”我说着，用手抚摸着脸颊；“你已经履行了你的承诺。”

[piː] . -
p . 286
p . -

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][waɪp] [maɪ] [feɪs] : [naʊ] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,
and made me wipe my face : now be pacified ,

和 制成 我 擦拭 我的 脸 : 现在 是 安抚 ,

他让我擦脸：现在安静下来吧。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ['ferli] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːrəl] . "
and tell me fairly the grounds of this quarrel . "

和 告诉 我 相当 这 理由 的 这 争吵 . "

请你如实告诉我这场争吵的缘由。

" [graʊndz] ! " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] ; " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ,
" **Grounds ! " said the fellow ; " didn't you say I was afraid ; and if you hadn't ,**

" 理由 ! " 说 这 同伴 ; " 没有 你 说 我 曾是 害怕的 ; 和 如果 你 之前没有 ,

“有理由！”那人说，“你不是说我害怕吗？就算你没说过，

[hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə][kæmp][ɑ:n][maɪ] [graʊnd] ? " **who gave you leave to camp on my ground ?** "
WHO 给予 你 离开 到 营 在 我的 地面 ? "

谁允许你在我的地盘上扎营的？

" [ɪz][aɪ 'ti:][jɔː; jər] [graʊnd] ? " [sed] [aɪ] .
" **Is it your ground ?** " **said I** .
" 是 它 你的 地面 ? " 说 我 .

“这是你的地盘吗？”我问道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɛstʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] ; " [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
" **A pretty question ,** " **said the fellow ;** " **as if all the world didn't know that** .
" 一个 漂亮的 问题 , " 说 这 同伴 ; " 作为 如果全部 这 世界 没有 知道 那 .

“真是个好问题，”那人说，“好像全世界都不知道似的。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ? "
Do you know who I am ? "
做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗？

" [aɪ] [ges] [aɪ][du:; , " [sed] [aɪ] ; " [ən'les] [aɪ][eɪ 'em] [mætʃ] [mɪ'steɪkən] ,
" **I guess I do ,** " **said I ;** " **unless I am much mistaken** ,
" 我 猜测 我 做 , " 说 我 ; " 除非 我 是 很多 错误 ,

“我想我的确如此，”我说；“除非我大错特错。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hi:; hi] [hu:m] [fəʊks] [kɔ:l][ðə; ði] - ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] .
you are he whom folks call the ' Flaming Tinman .
你 是 他 谁 各位 称呼 这 - 炽盛 铁皮人 .

你就是人们口中的“火焰铁皮人”。

- [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪm][glæd][wi:; wi][hæv; həv] [met] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
- **To tell you the truth , I'm glad we have met , for I wished to see you** .
- 到 告诉 你 这 真相 , 我是 高兴的 我们 有 遇见 , 为了 我 希望 到 看 你 .

说实话，我很高兴我们相遇，因为我一直很想见你。

[ði:z] [ɑ:r; ər][jɔː; jər] [tu:] [waɪvz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [aɪ] [gri:t] [ðem; ðəm] .
These are your two wives , I suppose ; I greet them .
这些 是 你的 二 妻子们 , 我 认为 ; 我 迎接 他们 .

我想，这两位就是你的妻子；我向她们问好。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌŋ] — [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [hɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
There's no harm done — there's room enough here for all of us — we shall
有 不 伤害 完毕 — 有 房间 足够的 这里 为了 全部 的 我们 — 我们 将

[su:n] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] ,
soon be good friends ,
很快 是 好的 朋友们 ,

没关系，这里地方够大，我们很快就会成为好朋友。

[aɪ] [der] [seɪ] ; [ænd; ʌnd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər] [ə'kweɪntɪd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]
I dare say ; and when we are a little better acquainted , I'll tell you my
我 敢 说 ; 和 什么时候 我们 是 一个 小的 更好的 熟人 , 患病的 告诉 你 我的

['hɪstri; 'hɪstəri] . "
history : "
历史 : "

我敢说，等我们更熟悉一些之后，我会告诉你我的过往。”

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [bi:t] [ɔ:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] .
" **Well , if that doesn't beat all !** " **said the fellow** .
" 出色地 , 如果 那 不 打 全部 ! " 说 这 同伴 .

“哎呀，这可真是绝了！”那人说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈtʃæfɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ **I don't think he's chaffing now** , ” **said the girl** ,
“ 我 不 思考 他是 摩擦 现在 , ” 说 这 女孩 ,
“我觉得他现在应该没感到不舒服了,”女孩说。

[huːz] [ˈæŋɡər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][səb'saidɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ; “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spiːks]
whose anger seemed to have subsided on a sudden ; ” **the young man speaks**
谁 愤怒 似乎 到 有 平静下来 在 一个 突然 ; ” 这 年轻的 男人 说话
[ˈsɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] . “
civil enough . ”
民用 足够的 . ”

他的怒气似乎突然消退了; “这个年轻人说话还算客气。”
“ [ˈsɪv(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [juː; jʊ] ;
“ **Civil !** ” **said the fellow , with an oath** ; ” **but that's just like you** ;
“ 民用 ! ” 说 这 同伴 , 和 一个 誓言 ; ” 但 那就是 只是 喜欢 你 ;
“文明! ”那人发誓说, “但这很像你;

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ænd][ɔːl][ˈoʊvər] . [ˈsɪv(ə)l] !
with you it is a blow , and all over . Civil !
和 你 它 是 一个 吹 , 和 全部 超过 . 民用 !
对你来说, 这无疑是沉重的打击, 一切都结束了。文明!

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ænd][ɡet][ˈɪntuː][ɔːl][maɪ] [ˈsiːkrɪts] ,
I suppose you would have him stay here , and get into all my secrets ,
我 认为 你 会 有 他 停留 这里 , 和 得到 进入 全部 我的 秘密 ,
我想你是想让他留在这里, 然后让他知道我所有的秘密吧。

[ænd; ænd] [hɪr] [ɔːl][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [mɔːrt] . “
and hear all I may have to say to my two morts . ”
和 听到 全部 我 可能 有 到 说 到 我的 二 死亡 . ”
并听听我可能要对我的两个亡灵说的话。

“ [tuː] [mɔːrt] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈkɪndlɪŋ] [ʌp] , “ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ **Two morts !** ” **said the girl , kindling up , “ where are they ?**
“ 二 死亡 ! ” 说 这 女孩 , 引火物 向上 , “ 在哪里 是 他们 ?
“两个莫特! ”女孩一边说着, 一边点燃了火柴, “它们在哪里? ”

[spiːk] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ænd][noʊ] [mɔːr] .
Speak for one , and no more .
说话 为了 一 , 和 不 更多的 .
你只能代表一个人发言, 不能代表其他人。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][mɔːrt][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [wətˈevər] [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [biː; bi] .
I am no mort of yours , whatever some one else may be .
我 是 不 死亡 的 你的 , 任何 一些 一 别的 可能 是 .
无论别人是谁, 我都与你毫无瓜葛。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [blæk] [dʒɑːn] , [ɔːr] - , — [fɔːr; fər] [ˈtʌðər] [jʊr; jər] [neɪm] ,
I tell you one thing , Black John , or Anselo , — for t'other a'n't your name ,
我 告诉 你 一 事物 , 黑色的 约翰 , 或者 - , — 为了 另一个 蚂蚁 你的 姓名 ,
我只告诉你一件事, 黑约翰, 或者安塞洛——因为另一个名字不是你的名字。

— [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] , [biː; bi][ˈsɪv(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [aɪ ˈtiː] .
— **the same thing I told the young man here , be civil , or you will rue it** .
— 这 相同的 事物 我 讲述 这 年轻的 男人 这里 , 是 民用 , 或者 你 将要 后悔 它 .
——我对这位年轻人也是这么说的, 要有礼貌, 否则你会后悔的。

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ˈfjʊriəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
“ **The fellow looked at the girl furiously , but his**
“ 这 同伴 看起来 在 这 女孩 愤怒地 , 但 他的
那家伙怒视着女孩, 但他

[pi:] . -
p . 287
p . -

[glæns] [su:n] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:rz] ; [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ]
glance soon quailed before hers ; he withdrew his eyes , and cast them on my
瞥一眼 很快 畏缩 前 她的 ; 他 退出 他的 眼睛 , 和 投掷 他们 在 我的
[ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] ,
little horse ,
小的 马 ,

他的目光很快在她面前变得畏缩；他移开视线，把目光投向我的小马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfi:dɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
which was feeding amongst the trees .
哪个 曾是 喂养 在 这 树木 .

它在树林间觅食。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] .
" What's this ? " said he , rushing forward and seizing the animal .
" 是什么 这 ? " 说 他 , 匆忙 向前 和 抓住 这 动物 .

“这是什么？”他一边说着，一边冲上前去抓住了那只动物。

" [waɪ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][əˈlaɪv] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌmp] [ˈvɪlən] [ˈslɪŋzbi] . "
" Why , as I am alive , this is the horse of that mumping villain Slingsby . " "
" 为什么 , 作为 我 是 活 , 这 是 这 马 的 那 腮腺炎 恶棍 斯林斯比 . " "

“我发誓，这匹马就是那个爱嚼舌根的恶棍斯林斯比的。”

" [ɪts] [hɪz; ɪz][noʊ][bɔ:ŋgər] ; [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" It's his no longer ; I bought it and paid for it . "
" 它是 他的 不 更长 ; 我 买 它 和 有薪酬的 为了 它 . " "

“它不再属于他了；我已经买下了它，付了钱。”

" [ɪts] [maɪn] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ;
" It's mine now , " said the fellow ;
" 它是 矿 现在 , " 说 这 同伴 ;

“现在是我的了，”那人说道；

" [aɪ] [swɔ:r] [aɪ] [wʊd] [si:z] [aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [bi:t] ;
" I swore I would seize it the next time I found it on my beat ;
" 我 发誓 我 会 抢占 它 这 下一个 时间 我 成立 它 在 我的 打 ;

“我发誓下次巡逻时再发现它，我一定会把它没收。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði][ˈmæstər] [tu:] . "
ay , and beat the master too . "
哎 , 和 打 这 掌握 也 . " "

“是啊，而且还打败了师傅。”

" [aɪ][eɪ 'em][na:t] [ˈslɪŋzbi] . "
" I am not Slingsby . "
" 我 是 不是 斯林斯比 . " "

“我不是斯林斯比。”

" [ˈɒlz] [wʌn][fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" All's one for that . "
" 一切 一 为了 那 . " "

“大家都一样。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:t] [em 'i:] ? "
" You don't say you will beat me ? " "
" 你 不 说 你 将要 打 我 ? " "

“你没说你会打败我吧？ ”

“ [ə'freɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] . ”
“ **Afraid was the word** . ”
“ 害怕的 曾是 这 单词 . ”

“恐惧”是当时最贴切的词。

“ [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] . ”
“ **I'm sick and feeble** . ”
“ 我是 生病的 和 微弱 . ”

“我生病了，身体很虚弱。”

“ [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][fɪsts] . ”
“ **Hold up your fists** . ”
“ 抓住 向上 你的 拳头 . ”

“举起你们的拳头。”

“ [wəʊnt][ðə; ði] [hɔ:rs] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] ? ”
“ **Won't the horse satisfy you ?** ”
“ 惯于 这 马 满足 你 ? ”

“这匹马不能满足你吗？ ”

“ [hɔ:rs] [nɔ:r] ['beləʊz] ['i:ðər] . ”
“ **Horse nor bellows either** . ”
“ 马 也不 风箱 任何一个 . ”

“马既不会咆哮，也不会拉风箱。”

“ [nʊʊ] ['mɜ:rsi] , [ðen] ? ”
“ **No mercy , then ?** ”
“ 不 怜悯 , 然后 ? ”

“看来一点也不留情面？ ”

“ [hɪəz] [æt; ət][ju:; jʊ] . ”
“ **Here's at you** . ”
“ 这里是 在 你 . ”

“敬你一杯。”

“ [maɪnd][jʊr; jər] [aɪz] , [dʒæk] . ”
“ **Mind your eyes , Jack** . ”
“ 头脑 你的 眼睛 , 杰克 . ”

“小心你的眼睛，杰克。”

[ðer; ðər] , [ju:v] [gɔ:t][aɪ'ti:] .
“ **There , you've got it** . ”
“ 那里 , 你已经 得到 它 . ”

好了，就是这样。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , “ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ”
“ **I thought so , ” shouted the girl ,** ”
“ 我 想法 所以 , ” 喊叫 这 女孩 , ”

“我就知道！ ”女孩喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ;
“ **as the fellow staggered back from a sharp blow in the eye ;** ”
“ 作为 这 同伴 交错 后退 从 一个 锋利的 吹 在 这 眼睛 ; ”

那人被一记重拳击中心脏，踉跄后退；

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] . ”
“ **I thought he was chaffing at you all along** . ”
“ 我 想法 他 曾是 摩擦 在 你 全部 沿着 . ”

“我一直以为他一直在跟你闹矛盾。”

“ ['nevər] [maɪnd] , - . ”
“ **Never mind , Anselo** . ”
“ 绝不 头脑 , - . ”

“没关系，安塞洛。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [goʊ][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['wʊmən] ,
You know what to do — go in , " said the vulgar woman ,
你 知道 什么 到 做 — 去 在 , " 说 这 庸俗 女士 ,
“你知道该怎么做——进去吧,”那个粗俗的女人说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [nɑːt][ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] ,
who had hitherto not spoken a word ,
WHO 有 迄今为止 不是 说 一个 单词 ,
他此前一直一言不发,

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ; " [goʊ] - ;
but who now came forward with all the look of a fury ; " go inapopli ;
但 WHO 现在 来了 向前 和 全部 这 看 的 一个 愤怒 ; " 去 - ;
但现在谁带着愤怒的神情走上前来; “去伊纳波普利;

[-] [juːl] [smæʃ] [ten] [laɪk] [hiː; hi] .
[287] you'll smash ten like he .
[-] 你会 粉碎 十 喜欢 他 .

[287] 你会像他一样砸碎十个。

" [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [tʊk] [hɜːr; hər][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [bent] [ɑːn] ['smæʃɪŋ] ,
" The Flaming Tinman took her advice , and came in bent on smashing ,
" 这 炽盛 铁皮人 采取 她 建议 , 和 来了 在 弯曲 在 粉碎 ,
“火焰铁皮人听从了她的建议, 一心想要砸个稀巴烂。”

[bʌt; bət] [stɔːpt] [ɔːrt] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][left] - ['hændɪd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
but stopped short on receiving a left - handed blow on the nose .
但 停止 短的 在 接收 一个 左边 - 递交 吹 在 这 鼻子 .
但他还没来得及反应, 就被一记左勾拳击中了鼻子。

" [juːl] ['nevər] [biːt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː]
" You'll never beat the Flaming Tinman in that way , " said the girl , looking at me
" 你会 绝不 打 这 炽盛 铁皮人 在 那 方式 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 我
[ˈdaʊtfuli] .
doubtfully .
怀疑地 .
“你用那种方法永远也打败不了火焰铁皮人,”女孩怀疑地看着我说。

[piː] . -
p . 288
p . -

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] , [ðə; ði]
And so I began to think myself , when , in the twinkling of an eye , the
和 所以 我 开始 到 思考 我 , 什么时候 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 这
['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ,
Flaming Tinman ,
炽盛 铁皮人 ,
于是我开始思考, 就在这时, 眨眼间, 燃烧的铁皮人出现了。

[ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['dæɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [red] ['naɪtkæp] ,
disengaging himself of his frock - coat , and dashing off his red nightcap ,
脱离 他自己 的 他的 连衣裙 - 外套 , 和 帅气 离开 他的 红色的 睡前小酌 ,
他脱下礼服外套, 迅速摘下红色睡帽,

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['despərətli] [ðæn; ðən]['evər] .
came rushing in more desperately than ever .
来了 匆忙 在 更多的 绝望地 比 曾经 .
比以往任何时候都更加绝望地冲了进来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [hɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [hi:; hi] [peɪd] [æz; əz][lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n]

To a flush hit which he received in the mouth he paid as little attention
到 一个 冲洗 打 哪个 他 已收到 在 这 嘴 他 有薪酬的 作为 小的 注意力

[æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

as a wild bull would have done ;
作为 一个 荒野 公牛 会 有 完毕 ;

对于嘴部受到的猛烈撞击，他像一头野牛一样毫不在意；

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [hə:ld]

in a moment his arms were around me , and in another he had hurled
在 一个 片刻 他的 武器 是 大约 我 , 和 在 其他 他 有 投掷

[em 'i:] [daʊn] ,

me down ,
我 向下 ,

前一刻他已将我拥入怀中，下一刻他又将我猛地摔倒在地。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈhevi.li] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

falling heavily upon me .
坠落 重度 之上 我 .

沉重的物体压在我身上。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [streŋθ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [trə'mendəs] .

The fellow's strength appeared to be tremendous .
这 同伴们 力量 出现 到 是 巨大的 .

这人力气似乎非常大。

“ [peɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] .

“ Pay him off now , ” said the vulgar woman .
“ 支付 他 离开 现在 , ” 说 这 庸俗 女士 .

“现在就给他钱，”那个粗俗的女人说道。

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] ,

The Flaming Tinman made no reply , but , planting his knee on my breast ,
这 炽盛 铁皮人 制成 不 回复 , 但 , 种植 他的 膝盖 在 我的 胸部 ,

火焰铁皮人没有回答，而是用膝盖顶住了我的胸口，

[si:zd] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hju:dʒ] [ˈhɔ:rnɪ] [hændz] .

seized my throat with two huge horny hands .
查获 我的 喉 和 二 巨大的 好色 双手 .

两只又大又粗的手指掐住了我的喉咙。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp][fɔ:r; fər] [ded] ,

I gave myself up for dead ,
我 给予 我 向上 为了 死的 ,

我自认必死无疑，

[ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] ,

and probably should have been so in another minute but for the tall girl ,
和 大概 应该 有 到过 所以 在 其他 分钟 但 为了 这 高的 女孩 ,

如果不是那个高个女孩，可能再过一分钟就真的结束了。

[hu:] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɔ:r] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

who caught hold of the handkerchief which the fellow wore round his neck ,
WHO 捕捉 抓住 的 这 手帕 哪个 这 同伴 穿着 圆形的 他的 脖子 ,

谁抓住了那人脖子上系着的手帕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈpaʊərɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prest] [maɪ] [θroʊt] .

with a grasp nearly as powerful as that with which he pressed my throat .
和 一个 抓牢 几乎 作为 强大的 作为 那 和 哪个 他 按下 我的 喉 .

他掐住我脖子的力道几乎和掐住我脖子的力道一样大。

“ [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [fer] [pleɪ] ? ” [sed] [fi:; ji] .

“ **Do you call that fair play ?** ” **said she** .
“ 做 你 称呼 那 公平的 玩 ？ ” 说 她 。

“你管这叫公平竞争吗？”她问道。

“ [hændz] [ɔ:f] , [bel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈðər] [ˈwʊmən] ； “ [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [fer] [pleɪ] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr]

“ **Hands off , Belle ,** ” **said the other woman ;** “ **do you call it fair play to interfere**
“ 手 离开 , 美女 , ” 说 这 其他 女士 ； “ 做 你 称呼 它 公平的 玩 到 干扰

？

？

？

“别碰我，贝尔，”另一个女人说；“你管这叫公平竞争吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第15/22页

[hændz][ɔ:f] , [ɔ:r] [aɪ] [bi:; bi] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][maɪ'self] .
hands off , or I'll be down upon you myself .
双手 离开，或者患病的 是 向下 之上 你 我 .

别碰我，否则我会亲自教训你。

" [bʌt; bət] [bel] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋk[n] , [ænd; ənd] [tʌgd] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]
" **But Belle paid no heed to the injunction , and tugged so hard at the**
" 但 美女 有薪酬的 不 注意 到 这 禁令 , 和 拉扯 所以 难的 在 这
[hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

“但是贝尔对禁令置若罔闻，用力地拽着手帕，

[ðæt][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θrɒtld] ; ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]
that the Flaming Tinman was nearly throttled ; suddenly relinquishing his hold of
那 这 炽盛 铁皮人 曾是 几乎 节流 ; 突然 放弃 他的 抓住 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

火焰铁皮人差点被勒死；他突然松开了对我的控制。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [æt; ət][maɪ] [fer] [prɪ'zɜ:rver] , [hu:] [ə'vɔɪdɪd]
he started on his feet , and aimed a blow at my fair preserver , who avoided
他 开始 在 他的 脚 , 和 旨在 一个 吹 在 我的 公平的 保护者 , WHO 避免
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他站起身来，朝我那位英俊的救命恩人挥拳，但她躲开了。

[bʌt; bət] [sed] ['ku:lli] —
but said coolly —
但 说 冷静地 —

但他冷静地说——

" ['fɪnɪ] ['tʌðər] ['bɪznəs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][jər; jər] ['wʊmən] [wen'evər] [ju:; jʊ][laɪk] ;
" **Finish t'other business first , and then I'm your woman whenever you like ;**
" 结束 另一个 商业 第一的 , 和 然后 我是 你的 女士 每当 你 喜欢 ;
“先把其他事情处理完，之后你想什么时候做我都行；

[bʌt; bət] ['fɪnɪ] [aɪ 'ti:] ['ferli] — [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [wen] [aɪm][baɪ] — [aɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sekənd] ,
but finish it fairly — no foul play when I'm by — I'll be the boy's second ,
但 结束 它 相当 — 不 犯规 玩 什么时候 我是 经过 — 患病的 是 这 男孩们 第二 ,

但要公平地完成任务——只要我在场，就不能有任何不正当行为——我会做这孩子的助手。

[ænd; ənd][mə:l][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] .
and Moll can pick up you when he happens to knock you down .
和 莫尔 能 挑选 向上 你 什么时候 他 发生 到 敲 你 向下 .

莫尔不小心把你撞倒了，但他可以把你扶起来。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [reɪdʒd]
" **The battle during the next ten minutes raged**
" 这 战斗 期间 这 下一个 十 分钟 愤怒

接下来的十分钟里，战斗异常激烈。

[wið; wiθ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˈfjʊəri] ,
with considerable fury ,
和 大量 愤怒 ;
带着极大的愤怒,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈerɪb(ə)] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði]
but it so happened that during this time I was never able to knock the
但 它 所以 发生 那 期间 这 时间 我 曾是 绝不 有能力的 到 敲 这
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [daʊn] ,
Flaming Tinman down ,
炽盛 铁皮人 向下 ;
但恰恰在这段时间里, 我始终没能把燃烧的铁皮人击倒。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [rɪˈsi:vɪd] [sɪks] [nɑ:k] - [daʊn] [bloʊz] [maɪˈself] .
but on the contrary received six knock - down blows myself .
但 在 这 相反 已收到 六 敲 - 向下 打击 我 .
相反, 我却被击倒了六次。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [stænd] [ðɪs] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv] [bel] ,
“ **I can never stand this , ” said I , as I sat on the knee of Belle** ,
” 我 能 绝不 站立 这 , ” 说 我 , 作为 我 卫星 在 这 膝盖 的 美女 ,
“我永远也无法忍受这一切,”我坐在贝儿的膝盖上说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn] ; [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [hɪts] [ˈveri] [hɑ:rd] ,
“ **I am afraid I must give in ; the Flaming Tinman hits very hard** ,
” 我 是 害怕的 我 必须 给 在 ; 这 炽盛 铁皮人 点击量 非常 难的 ,
“恐怕我不得不认输; 火焰铁皮人的攻击力非常强。”

“ [ænd; ənd][aɪ][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
“ **and I spat out a mouthful of blood** .
” 和 我 争吵 出去 一个 一口气 的 血 .
我吐出一口血。

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ju:ɪ] [ˈnevər] [bi:t] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [faɪt] — [ɪts] [ʌv; əv]
“ **Sure enough you'll never beat the Flaming Tinman in the way you fight — it's of**
” 当然 足够的 你会 绝不 打 这 炽盛 铁皮人 在 这 方式 你 斗争 — 它是 的
[noʊ][ju:z] [ˈflɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [wið; wiθ][jʊr; jər] [left] [hænd] ;
no use flipping at the Flaming Tinman with your left hand ;
不 使用 翻转 在 这 炽盛 铁皮人 和 你的 左边 手 ;
“当然, 你用你这种战斗方式永远也赢不了火焰铁皮人——用左手攻击火焰铁皮人是没用的;

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ju:z][jʊr; jər] [raɪt] ? “
why don't you use your right ? ”
为什么 不 你 使用 你的 正确的 ? ”
你为什么不行使你的权利?

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪm][nɑ:t] [ˈhændɪ] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] ,
“ **Because I'm not handy with it , ” said I ; and then getting up** ,
” 因为 我是 不是 便利 和 它 , ” 说 我 ; 和 然后 获得 向上 ,
“因为我不擅长这个,”我说; 然后站了起来,

[aɪ][wʌns] [mɔ:ɹ] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][sɪks] [bloʊz] [fɔ:r; fər]
I once more confronted the Flaming Tinman , and struck him six blows for
我 一次 更多的 面对 这 炽盛 铁皮人 , 和 击 他 六 打击 为了
[hɪz; ɪz][wʌn] ,
his one ,
他的 — ;
我再次与火焰铁皮人对峙, 我以六比一的攻击回击了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [left] - [ˈhændɪd] [bloʊz] ,
but they were all left - handed blows ,
但 他们 是 全部 左边 - 递交 打击 ,

但这些都是左手击打的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bloʊ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [geɪv] [em ˈiː] [nɑːkt] [em ˈiː][ɔːf][maɪ][legz] .
and the blow which the Flaming Tinman gave me knocked me off my legs .
和 这 吹 哪个 这 炽盛 铁皮人 给予 我 敲门 我 离开 我的 腿 .

火焰铁皮人打了我一拳，把我打得站都站不稳了。

“ [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][juːz] [ɔːŋ] [ˈmelfərd] ? ” [sed] [bel] , [ˈpɪkɪŋ] [em ˈiː][ʌp] .
“ **Now , will you use Long Melford ?** ” **said Belle , picking me up** .
“ 现在 , 将要 你 使用 长的 梅尔福德 ? ” 说 美女 , 挑选 我 向上 .

“现在，你会用长梅尔福德吗？”贝尔说着，抱起了我。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːŋ] [ˈmelfərd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
“ **I don't know what you mean by Long Melford ,** ” **said I , gasping for breath** .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 长的 梅尔福德 , ” 说 我 , 喘息 为了 气息 .

“我不知道你说的朗梅尔福德是什么意思，”我喘着气说。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɔːŋ] [raɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , ” [sed] [bel] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
“ **Why , this long right of yours ,** ” **said Belle , feeling my right arm ;** “ **if you do ,**
“ 为什么 , 这 长的 正确的 的 你的 , ” 说 美女 , 感觉 我的 正确的 手臂 ; “ 如果 你 做 ,

“哎呀，你这长长的右臂，”贝尔一边说着，一边摸了摸我的右臂；“如果你愿意的话，

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [jet] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] .
I shouldn't wonder if you yet stand a chance .
我 不应该 想知道 如果 你 然而 站立 一个 机会 .

我不该怀疑你是否还有机会。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈredi] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈredi] [ðæn; ðən]
“ **And now the Flaming Tinman was once more ready , much more ready than**
“ 和 现在 这 炽盛 铁皮人 曾是 一次 更多的 准备好 , 很多 更多的 准备好 比
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“现在，火焰铁皮人又一次做好了准备，比我准备得更充分。”

[aɪ] , [haʊˈevər] , [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈsekəndz] [niː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈwiːknəs] [wʊd] [pərˈmɪt]
I , however , rose from my second's knee as well as my weakness would permit
我 , 然而 , 玫瑰 从 我的 秒 膝盖 作为 出色地 作为 我的 弱点 会 允许
[em ˈiː] .
me .
我 .

然而，我还是尽力从我的助手的膝盖上站了起来，尽管我的虚弱不允许我这样做。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ˈstraɪkɪŋ] [left][ænd; ʌnd] [raɪt] ,
On he came , striking left and right ,
在 他 来了 , 引人注目 左边 和 正确的 ,

他冲了过来，左右开弓，

[əˈpiəriŋ] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][tuː; tə][wɪnd][ænd; ʌnd][ˈspɪrɪt][æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
appearing almost as fresh as to wind and spirit as when he first
出现 几乎 作为 新鲜的 作为 到 风 和 精神 作为 什么时候 他 第一的
[kəˈmenst] [ðə; ði][ˈkɑːmbæt] ,
commenced the combat ,
开始 这 战斗 ,

他看起来几乎像刚开始战斗时那样精神抖擞、神采奕奕。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdəreɪbli] [sweld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp][wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tuː]
though his eyes were considerably swelled , and his nether lip was cut in two
尽管 他的 眼睛 是 相当 肿胀 , 和 他的 下 唇 曾是 切 在 二
;
[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] ,
; on he came ,
; 在 他 来了 ;

虽然他的眼睛肿胀得很厉害，下唇也裂成了两半；但他还是来了，

[ˈstraɪkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [æt; ət][ɔːl] ,
striking left and right , and I did not like his blows at all ,
引人注目 左边 和 正确的 , 和 我 做过 不是 喜欢 他的 打击 在 全部 ,
他左右开弓，我一点也不喜欢他的拳头。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪt]
or even the wind of them , which
或者 甚至 这 风 的 他们 , 哪个
甚至它们的风，

[piː] . -
p . 290
p . -

第290页

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
was anything but agreeable , and I gave way before him .
曾是 任何事物 但 同意 , 和 我 给予 方式 前 他 .
他一点也不友好，我只好向他让步。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪt] , [hæd; həd][aɪ 'tiː][ˈteɪkən] [fʊl] [ɪ'fekt] ,
At last he aimed a blow which , had it taken full effect ,
在 最后的 他 旨在 一个 吹 哪个 , 有 它 已采取 满的 影响 ,
最后他挥出一击，如果这一击完全奏效，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ,
would doubtless have ended the battle , but owing to his slipping ,
会 毫无疑问 有 结束 这 战斗 , 但 欠款 到 他的 滑倒 ,
无疑会结束这场战斗，但由于他的滑倒，

[ðə; ði] [fɪst] ['oʊnli] [greɪzd] [maɪ] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [triː]
the fist only grazed my left shoulder , and came with terrific force against a tree
这 拳头 仅有的 放牧 我的 左边 肩膀 , 和 来了 和 了不起 力量 反对 一个 树
,
.
,

拳头只擦过我的左肩，然后猛地打在一棵树上。

[klaʊz] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɪnmən] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
close to which I had been driven ; before the Tinman could recover himself ,
关闭 到 哪个 我 有 到过 驱动 ; 前 这 铁皮人 可以 恢复 他自己 ,
我被逼到了很近的地方；铁皮人还没来得及回过神来，

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪr] ,
I collected all my strength , and struck him beneath the ear ,
我 集 全部 我的 力量 , 和 击 他 下面 这 耳朵 ,
我鼓起全部力气，打了他的耳朵下方。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ;
and then fell to the ground completely exhausted ;
和 然后 跌倒 到 这 地面 完全地 筋疲力尽的 ;
然后筋疲力尽地倒在地上；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɪr]
and it so happened that the blow which I struck the tinker beneath the ear
和 它 所以 发生 那 这 吹 哪个 我 击 这 修补匠 下面 这 耳朵
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - [ˈhændɪd] [bloʊ] .
was a right - handed blow .
曾是 一个 正确的 - 递交 吹 .

碰巧的是，我打在补锅匠耳朵下面的那一击是右手打的。

“ [hə'ra:] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈmelfərd] ！
” **Hurrah for Long Melford ！**
” 欢呼 为了 长的 梅尔福德 ！

“为朗梅尔福德欢呼！ ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [bel] [ɪk'skleɪm] ； “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [lɔ:ŋ] [ˈmelfərd] [fɔ:r; fər] [ˈʃɔ:rtnəs] , [ɔ:l][ðə; ði]
” **I heard Belle exclaim ； “ there is nothing like Long Melford for shortness , all the**
” 我 听到 美女 惊叹 ； “ 那里 是 没有什么 喜欢 长的 梅尔福德 为了 短促 , 全部 这
[wɜ:rlɪd][ˈoʊvər] .
world over .
世界 超过 .

我听到贝尔惊呼：“全世界没有哪个地方比朗梅尔福德更短了。”

“ [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,
” **At these words I turned round my head as I lay ,**
” 在 这些 字 我 转向 圆形的 我的 头 作为 我 躺 ,

“听到这些话，我转过头来，当时我正躺在地上。”

[ænd; ənd] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pærəntli] [ˈsensləs] .
and perceived the Flaming Tinman stretched upon the ground apparently senseless .
和 感知 这 炽盛 铁皮人 拉伸 之上 这 地面 显然 无意义的 .

只见燃烧的铁皮人瘫倒在地，似乎已经失去了知觉。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈveɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm]
” **He is dead , “ said the vulgar woman , as she vainly endeavoured to raise him**
” 他 是 死的 , “ 说 这 庸俗 女士 , 作为 她 徒劳地 努力 到 增加 他
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

“他死了，”那个粗俗的女人一边徒劳地试图把他扶起来，一边说道；

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈkʌntri] , [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
” **he is dead ; the best man in all the north country , killed in this fashion ,**
” 他 是 死的 ; 这 最好的 男人 在 全部 这 北 国家 , 被杀 在 这 时尚 ,

“他死了；北方最优秀的人，就这样死了。”

[baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ！
by a boy ！
经过 一个 男生 ！

竟然是个男孩！

“ [ə'ɒ:rmd] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [aɪ] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [maɪ] [fi:t] ; [ænd; ənd] ,
” **Alarmed at these words , I made shift to get on my feet ; and ,**
” 惊慌 在 这些 字 , 我 制成 转移 到 得到 在 我的 脚 ; 和 ,

听到这些话，我惊恐万分，赶紧起身；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [pleɪst] [maɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈædvərseri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər]
with the assistance of the woman , placed my fallen adversary in a sitting posture
和 这 协助 的 这 女士 , 放置 我的 倒下 对手 在 一个 坐着 姿势
.
:
.

在女子的帮助下，我将倒地的对手扶正坐好。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][slɑɪt][pʌl'seɪŋ] — “ [hiːz][nɑːt][ded] , ”
I put my hand to his heart , and felt a slight pulsation — “ He's not dead , ”
我 放 我的 手 到 他的 心 , 和 毛毡 一个 轻微 脉动 — “ 他是 不是 死的 , ”
[sed][aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

我把手放在他的心脏上，感觉到了轻微的搏动——“他没死，”我说。

“ [ˈoʊnli][stʌnd] ; [ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][let][blʌd] , [hiː; hi][wʊd][rɪ'kʌvər][ˈprez(ə)ntli] .
“ only stunned ; if he were let blood , he would recover presently .
“ 仅有的 目瞪口呆 ; 如果 他 是 让 血 , 他 会 恢复 目前 .
“只是昏迷了；如果让他输血，他很快就会恢复。”

“ [aɪ][prə'duːst][ə; eɪ][ˈpennaɪf][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ber][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
“ I produced a penknife which I had in my pocket , and , baring the arm of
“ 我 生产 一个 小刀 哪个 我 有 在 我的 口袋 , 和 , 禁止 这 手臂 的
[ðə; ði][ˈtɪnmən] ,
the Tinman ,
这 铁皮人 ,

“我从口袋里掏出一把小刀，然后露出铁皮人的胳膊，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈhesəsəri][ɪn'sɪʒ(ə)n] , [wen][ðə; ði][ˈwʊmən][geɪv][em'iː][ə; eɪ]
was about to make the necessary incision , when the woman gave me a
曾是 关于 到 制作 这 必要的 切口 , 什么时候 这 女士 给予 我 一个
[ˈvaɪələnt][blɒʊ] ,
violent blow ,
暴力 吹 ,

正要进行必要的切开时，那女人狠狠地打了我一拳。

[ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ][em'iː][ə'saɪd] , [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][aɪz][aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][hed] ,
and , pushing me aside , exclaimed , “ I'll tear the eyes out of your head ,
和 , 推动 我 旁边 , 惊呼 , “ 患病的 撕 这 眼睛 出去 的 你的 头 ,
然后，他一把推开我，大声说道：“我要挖出你的眼珠子！” ”

[ɪf][juː; jʊ][ˈɔːfər][tuː; tə][tʌtʃ][hɪm; ɪm] .
if you offer to touch him .
如果 你 提供 到 触碰 他 .

如果你主动提出要触摸他。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kəm'pli:t][jɔːr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm][ˈaʊtraɪt] , [naʊ][ˈhiːz]
Do you want to complete your work , and murder him outright , now he's
做 你 想 到 完全的 你的 工作 , 和 谋杀 他 直接 , 现在 他是
[ə'sliːp] ?
asleep ?
睡着了 ?

你想趁他睡着了，完成你的任务，直接杀了他吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪ'nʌf][ʌv; əv]
you have had enough of
你 有 有 足够的 的

你已经受够了

[piː] . -
p . 291
p . -

[hɪz; ɪz][blʌd][ɔːl'redi] . “
his blood already . ”
他的 血 已经 . ”

他的血已经流出来了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˈoʊnli] [si:k] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrvɪs] .
“ **You are mad , ” said I ; “ I only seek to do him service .**
“ 你 是 疯狂的 , ” 说 我 ; “ 我 仅有的 寻找 到 做 他 服务 ” .
“你疯了,”我说;“我只是想为他效力。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈblʌdɪd] , [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]
Well , if you won't let him be blooded , fetch some water and fling it in
出色地 , 如果 你 惯于 让 他 是 血腥 , 拿来 一些 水 和 一扔 它 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;
“你流血了,”我说;“你流血了,”我说;“你流血了,”我说;
好吧,如果你不让他流血,那就拿些水泼到他脸上;

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][pɪt][ɪz] . “
you know where the pit is . ”
你 知道 在哪里 这 坑 是 . “
“你知不知道坑在哪儿?”
“你知不知道坑在哪儿?”
“你知不知道坑在哪儿?”

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
“ **A pretty manoeuvre ! ” said the woman ;**
“ 一个 漂亮的 演习 ! ” 说 这 女士 ;
“真是漂亮的一招!”女人说道;

“ [liːv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪmə] ,
“ **leave my husband in the hands of you and that limmer ,**
“ 离开 我的 丈夫 在 这 双手 的 你 和 那 利默 ,
“把我的丈夫交给你和那个跛子吧,

[huː] [hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] [truː] [tuː; tə][juː ˈes] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstræŋɡld] [ɔːr][hɪz; ɪz] [θroʊt]
who has never been true to us — I should find him strangled or his throat
WHO 有 绝不 到过 真的 到 我们 — 我 应该 寻找 他 被勒死 或者 他的 喉
[kʌt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] . “
cut when I came back . ”
切 什么时候 我 来了 后退 . “
他从来就没对我们忠诚过——我回来的时候,要么会发现他被勒死了,要么会发现他被割喉了。”

“ [duː][juː; jʊ][goʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [gɜːr] ;
“ **Do you go , ” said I to the tall girl ;**
“ 做 你 去 , ” 说 我 到 这 高的 女孩 ;
“你去吗?”我对那个高个女孩说;

“ [teɪk] [ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] . “
“ **take the can and fetch some water from the pit . ”**
“ 拿 这 能 和 拿来 一些 水 从 这 坑 . ”
“拿着罐子去水坑里打些水。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːr] ,
“ **You had better go yourself , ” said the girl ,**
“ 你 有 更好的 去 你自己 , ” 说 这 女孩 ,
“你最好自己去,”女孩说。

[ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [jet] [ˈsensləs] [fɔːrɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ;
wiping a tear as she looked on the yet senseless form of the tinker ;
擦拭 一个 撕 作为 她 看起来 在 这 然而 无意义的 形式 的 这 修补匠 ;
她看着那仍然毫无知觉的修补匠的尸体,擦了擦眼泪;

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈwɔːtər] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
“ **you had better go yourself , if you think water will do him good .**
“ 你 有 更好的 去 你自己 , 如果 你 思考 水 将要 做 他 好的 .
“如果你认为水对他有好处,那你最好亲自去看看。”

” [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['paʊə-z] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **I had by this time somewhat recovered my exhausted powers , and , taking the**
” 我 有 经过 这 时间 有些 恢复 我的 筋疲力尽的 权力 , 和 , 采取 这
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“这时我已经稍稍恢复了疲惫的精力，于是拿起罐子，

[aɪ] [bent] [maɪ] [steps] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ði][pɪt] ; [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
I bent my steps as fast as I could to the pit ; arriving there ,
我 弯曲 我的 步骤 作为 快速地 作为 我 可以 到 这 坑 ; 抵达 那里 ,
我以最快的速度弯腰走向坑边；到达那里后，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [dra:ft] ,
I lay down on the brink , took a long draught ,
我 躺 向下 在 这 边缘 , 采取 一个 长的 草稿 ,
我躺在桌沿上，痛饮了一大口。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [maɪ] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði][kæn; kən] ,
and then plunged my head into the water ; after which I filled the can ,
和 然后 暴跌 我的 头 进入 这 水 ; 后 哪个 我 已填 这 能 ,
然后我把头浸入水中；之后我把罐子装满了水。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
and bent my way back to the dingle .
和 弯曲 我的 方式 后退 到 这 丁格尔 .
然后我弯着腰回到了小溪边。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] [depθs] ,
Before I could reach the path which led down into its depths ,
前 我 可以 抵达 这 小路 哪个 引领 向下 进入 它是 深度 ,
在我到达通往深处的路径之前，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wei] [ə'lɔ:n] [ɪts] [saɪd] ;
I had to pass some way along its side ;
我 有 到 经过 一些 方式 沿着 它是 边 ;
我必须沿着它的一侧走一段路；

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑ:rt] [ɪ'mi:diətli] ['ʊʊvər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪn'kaʊntər] ,
I had arrived at a part immediately over the scene of the last encounter ,
我 有 到达的 在 一个 部分 立即地 超过 这 场景 的 这 最后的 遇到 ,
[wer] [ðə; ði][bæŋk] ,
where the bank ,
在哪里 这 银行 ,

我到达的地方就在上次遭遇地点的正上方，那里有一家银行，

[ʊʊvər'grəʊn][wɪð; wɪθ] [tri:z] , [sləʊpt] [prɪ'sɪpɪtəsli] [daʊn] .
overgrown with trees , sloped precipitously down .
长得太茂盛了 和 树木 , 倾斜的 骤然地 向下 .
树木茂盛，地势陡峭向下。

[hɪr] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ; [aɪ] [stɔ:pt] ,
Here I heard a loud sound of voices in the dingle ; I stopped ,
这里 我 听到 一个 大声 声音 的 声音 在 这 丁格尔 ; 我 停止 ,
我听到山谷里传来嘈杂的人声；我停了下来，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [li:nd] ['ʊʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and laying hold of a tree , leaned over the bank and listened .
和 躺下 抓住 的 一个 树 , 倾斜 超过 这 银行 和 听着 .
他抓住一棵树，俯身越过河岸，侧耳倾听。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'pɪəd] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][hɑ:t] [dɪ'spju:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
The two women appeared to be in hot dispute in the dingle .
这 二 女性 出现 到 是 在 热的 争议 在 这 丁格尔 .
两个女人似乎在沟渠里发生了激烈的争吵。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ju;; jʊ] ['lɪməɹ] , " [sed] [ðə; ði] ['vʌlgəɹ] ['wʊmən] [tu;; tə][ðə; ði]
" **It was all owing to you , you limmer , " said the vulgar woman to the**
" 它 曾是 全部 欠款 到 你 , 你 利默 , " 说 这 庸俗 女士 到 这
[ʌðəɹ] ;
other ;
其他 ;
“这全都是你的错，你这个懒汉，”那个粗俗的女人对另一个女人说；

" [hæd; həd][ju;; jʊ][nɑ:t] [ɪntə'fiəd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" **had you not interfered , the old man would soon have settled the boy . "**
" 有 你 不是 干扰 , 这 老的 男人 会 很快 有 定居 这 男生 . "
“如果你不插手，老人家很快就会安顿好那个男孩。”

" [aɪm][fɔ:r; fər] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['melfəɹd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] .
" **I'm for fair play and Long Melford , " said the other .**
" 我是 为了 公平的 玩 和 长的 梅尔福德 , " 说 这 其他 .
“我支持公平竞争，也支持朗梅尔福德，”另一个人说道。

" [ɪf] [jʊɹ; jər][oʊld][mæn] , [æz; əz][ju;; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ferli] ,
" **If your old man , as you call him , could have settled the boy fairly ,**
" 如果 你的 老的 男人 , 作为 你 称呼 他 , 可以 有 定居 这 男生 相当 ,
“如果你的老爸，就像你称呼他的那样，能够公平地处置那孩子，

[hi;; hi] [maɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
he might for all
他 可能 为了 全部
他或许会为了这一切

[pi:] . -
p . 292
p . -
第292页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [keəd] , [bʌt; bət][noʊ] [faʊl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] ;
I should have cared , but no foul work for me ;
我 应该 有 关心 , 但 不 犯规 工作 为了 我 ;
我本该在意，但我不愿做这种肮脏的勾当；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊəɹ; ɑ:r] ['ɡʌli] [wen] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] ,
and as for sticking the boy with our gulleys when he comes back ,
和 作为 为了 粘性 这 男生 和 我们的 沟壑 什么时候 他 来 后退 ,
[æz; əz][ju;; jʊ] [prə'pouzɪd] ,
as you proposed ,
作为 你 建议的 ,
至于你提议的，等那孩子回来后把他安置在我们这儿的沟渠里，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][jʊɹ; jər][oʊld][mæn][ɔ:r][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'blaɪdʒ][ju;; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] ,
I am not so fond of your old man or you that I should oblige you in it ,
我 是 不是 所以 喜爱 的 你的 老的 男人 或者 你 那 我 应该 必须 你 在 它 ,
我既不喜欢你老爸，也不喜欢你，所以不会答应你的请求。

[tu;; tə][maɪ] [soʊlz] [dɪ'strʌkʃn] . "
to my soul's destruction . "
到 我的 灵魂的 破坏 . "
令我灵魂毁灭。

“ [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [ɔːr] [aɪ] . . .
“ Hold your tongue , or I'll . . .
“ 抓住 你的 舌头 , 或者患病的 . . .

“闭嘴，否则我就.....”

“ [aɪ] [ˈlɪsnd] [noʊ] [ˈfɑːrðər] , [bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
“ I listened no farther , but hastened as fast as I could to the dingle .
“ 我 听着 不 更远 , 但 加快 作为 快速地 作为 我 可以 到 这 丁格尔 .
“我没再听下去，而是以最快的速度赶往小溪边。”

[maɪ] [ˈædvərseri] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən]
My adversary had just begun to show signs of animation ; the vulgar woman
我的 对手 有 只是 开始 到 展示 标志 的 动画片 ; 这 庸俗 女士
[wʌz; wəz] [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was still supporting him ,
曾是 仍然 支持 他 ,
我的对手刚刚开始恢复了一些活力；那个庸俗的女人还在扶着他。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kæst] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [ɡɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]
and occasionally cast glances of anger at the tall girl , who was walking
和 偶尔 投掷 眼神 的 愤怒 在 这 高的 女孩 , WHO 曾是 步行
[ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
slowly up and down .
缓慢地 向上 和 向下 .

偶尔还会怒视一下那个正在缓慢走动的高个女孩。

[aɪ][ɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] - [feɪs] ,
I lost no time in dashing the greater part of the water into the Tinman's face ,
我 丢失的 不 时间 在 帅气 这 更大的 部分 的 这 水 进入 这 - 脸 ,
我毫不犹豫地将大部分水泼到铁皮人的脸上。

[ˌwerəˈpaːn] [hiː; hi] [sniːzd] , [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
whereupon he sneezed , moved his hands , and presently looked round him .
于是 他 打喷嚏 , 已搬 他的 双手 , 和 目前 看起来 圆形的 他 .
于是他打了个喷嚏，动了动手，然后环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət][ɔːl]
At first his looks were dull and heavy , and without any intelligence at all
在 第一的 他的 看起来 是 乏味的 和 重的 , 和 没有 任何 智力 在 全部
; [hiː; hi] [suːn] ,
; he soon ,
; 他 很快 ,

起初，他的眼神呆滞沉重，毫无神采；不久，他

[haʊˈevər] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rekəˈlekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
however , began to recollect himself , and to be conscious of his situation ;
然而 , 开始 到 追忆 他自己 , 和 到 是 有意识的 的 他的 情况 ;
然而，他开始回过神来，意识到自己的处境；

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][em ˈiː] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [məˈlɪɡnəti] [æt; ət][ðə; ði]
he cast a scowling glance at me , then one of the deepest malignity at the
他 投掷 一个 皱眉 瞥一眼 在 我 , 然后 一 的 这 最深处 恶毒 在 这
[tɔːl] [ɡɜːrɪ] ,
tall girl ,
高的 女孩 ,
他恶狠狠地瞪了我一眼，然后又用极其恶毒的目光扫视了那个高个女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [wi'ðaʊt] ['teɪkiŋ] [mʌtʃ] ['hʌʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd]
who was still walking about without taking much notice of what was going forward
WHO 曾是 仍然 步行 关于 没有 采取 很多 注意 的 什么 曾是 去 向前
.
:
.

他仍然四处走动，对即将发生的事情漠不关心。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hi:z; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
At last he looked at his right hand ,
在 最后的 他 看起来 在 他的 正确的 手 ,
最后，他看向了自己的右手。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -
which had evidently suffered from the blow against the tree , and a half -
哪个 有 显然 遭受 从 这 吹 反对 这 树 , 和 一个 一半 -
[ˈstaɪf(ə)ld] [kɜ:rs] [ɪ'skeɪpt] [hi:z; ɪz][lɪps] .
stified curse escaped his lips .
窒息 诅咒 逃脱 他的 嘴唇 .

显然，他的身体受到了撞击，撞到树上后，他喉咙里发出了一声压抑的咒骂。

[ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] [naʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
The vulgar woman now said something to him in a low tone ,
这 庸俗 女士 现在 说 某物 到 他 在 一个 低的 语气 ,
那个粗俗的女人低声对他说了些什么，

[ˌwerəˈpa:n] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ga:t][əˈpa:n][hi:z; ɪz]
whereupon he looked at her for a moment , and then got upon his
于是 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 和 然后 得到 之上 他的
[legz] .
legs .
腿 .

于是他看了她一会儿，然后站了起来。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; həɪ] [lʊks] [wɜ:r; wər] [ˈfjʊriəs] ,
Again the vulgar woman said something to him ; her looks were furious ,
再次 这 庸俗 女士 说 某物 到 他 ; 她 看起来 是 狂怒 ,
那个粗俗的女人又对他说了些什么；她看上去怒气冲冲。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] .
and she appeared to be urging him on to attempt something .
和 她 出现 到 是 敦促 他 在 到 试图 某物 .
她似乎在鼓励他去尝试某件事。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [fɪ; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔ:spt] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd] .
I observed that she had a clasped knife in her hand .
我 观察到 那 她 有 一个 紧握 刀 在 她 手 .
我注意到她手里拿着一把紧握的刀。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ;
The fellow remained standing for some time as if hesitating what to do ;
这 同伴 剩余 常设 为了 一些 时间 作为 如果 犹豫不决 什么 到 做 ;
那人站了一会儿，似乎在犹豫该怎么办；

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hi:z; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪkiŋ] [hi:z; ɪz] [hed] ,
at last he looked at his hand , and , shaking his head ,
在 最后的 他 看起来 在 他的 手 , 和 , 摇晃 他的 头 ,
最后他看了看自己的手，摇了摇头。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndərˈstænd] .
said something to the woman which I did not understand .
说 某物 到 这 女士 哪个 我 做过 不是 理解 .
我对那个女人说了些什么，我没听懂。

[ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
The tall girl , however , appeared to overhear him , and ,
这 高的 女孩 , 然而 , 出现 到 无意中听到 他 , 和 ,
然而, 那个高个女孩似乎听到了他的话, 并且

[pi:] . -
p . 293
p . -

[ˈprɑ:bəbli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [sed] , “ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ;
probably repeating his words , said , “ No , it won't do ; you are right there ;
大概 重复 他的 字 , 说 , “ 不 , 它 惯于 做 ; 你 是 正确的 那里 ;
他可能重复着自己的话, 说道: “不, 这样不行; 你就在那里;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] , — [let] ['baɪɡɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪɡɔ:nz] ,
and now hear what I have to say , — let bygones be bygones ,
和 现在 听到 什么 我 有 到 说 , — 让 往事 是 往事 ,
现在听我说——过去的事就让它过去吧。

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [ɔ:l] [jeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [kæmp] [hɪr] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz]
and let us all shake hands , and camp here , as the young man was
和 让 我们 全部 摇 双手 , 和 营 这里 , 作为 这 年轻的 男人 曾是
[ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
saying just now .
说 只是 现在 .
让我们握手言和, 然后像刚才那个年轻人说的那样, 在这里扎营吧。

“ [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
“ The man looked at her , and then , without any reply , went to his horse
“ 这 男人 看起来 在 她 , 和 然后 , 没有 任何 回复 , 去 到 他的 马
,
,
“那人看了她一眼, 然后什么也没说, 就走向他的马。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [led] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði]
which was lying down among the trees , and kicking it up , led it to the
哪个 曾是 说谎 向下 之中 这 树木 , 和 踢 它 向上 , 引领 它 到 这
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,
它原本躺在树丛中, 把它踢起来, 领到马车旁。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [br'gæŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [aɪ 'ti:] .
to which he forthwith began to harness it .
到 哪个 他 立即 开始 到 马具 它 .
他随即开始利用它。

[ðə; ði] [ʌðər] [kɑ:rt] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
The other cart and horse had remained standing motionless during the whole
这 其他 大车 和 马 有 剩余 常设 静止不动 期间 这 所有的
[ə'fer] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] ,
affair which I have been recounting ,
事务 哪个 我 有 到过 重新计算 ,
在我刚才描述的整个过程中, 另一辆马车和马匹始终保持静止不动。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] .
at the bottom of the pass .
在 这 底部 的 这 经过 .
在山口底部。

[ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
The woman now took the horse by the head ,
这 女士 现在 采取 这 马 经过 这 头 ,
女人抓住马头,

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] , [tɜ:rnd]
and leading it with the cart into the open part of the dingle , turned
和 领导 它 和 这 大车 进入 这 打开 部分 的 这 丁格尔 , 转向
[bəʊθ] [raʊnd] ,
both round ,
两个都 圆形的 ,
然后, 他们用马车领着它进入山谷的开阔地带, 两人一起转了个身。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðem; ðəm] [bæk] ,
and then led them back ,
和 然后 引领 他们 后退 ,
然后带领他们回去,
[tɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][hæd; həd] ˈmaʊntɪd [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [əˈsent] ;
till the horse and cart had mounted a little way up the ascent ;
直到 这 马 和 大车 有 安装 一个 小的 方式 向上 这 上升 ;
直到马车爬上一段坡路;

[ʃi:; ʃi] [ðen] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
she then stood still and appeared to be expecting the man .
她 然后 站立 仍然 和 出现 到 是 期待 这 男人 .
然后她站在那里一动不动, 似乎在等着那个男人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [prəˈsi:dɪŋ] [bel] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ; [æt; ət][læst] ,
During this proceeding Belle had stood looking on without saying anything ; at last ,
期间 这 进行中 美女 有 站立 寻找 在 没有 说 任何事物 ; 在 最后的 ,
整个过程中, 贝尔一直站在一旁看着, 一言不发; 最后,

[pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈhɑ:nɪst] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑ:rt] ,
perceiving that the man had harnessed his horse to the other cart ,
感知 那 这 男人 有 已掌握 他的 马 到 这 其他 大车 ,
他发现那人已经把马套在了另一辆马车上,

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
and that both he and the woman were about to take their departure ,
和 那 两个都 他 和 这 女士 是 关于 到 拿 他们的 离开 ,
[ʃi:; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
她说, 他和那个女人都准备离开了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈgoʊɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
” **You are not going , are you ?**
” 你 是 不是 去 , 是 你 ?
“你不会去吧? ”

” [rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] : “ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [blæk] [dʒɑ:n] ,
” **Receiving no answer , she continued : “ I tell you what , both of you , Black John ,**
” 接收 不 回答 , 她 持续 : “ 我 告诉 你 什么 , 两个都 的 你 , 黑色的 约翰 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ma:l] ,
and you Moll ,
和 你 莫尔 ,
没有得到回应, 她继续说道: “我告诉你们, 你们两个, 黑约翰, 还有你, 莫尔,

[hɪz; ɪz][mɔ:rt] , [-] [ðɪs] [ɪz][na:t] [ˈtri:tɪŋ] [em ˈi:][ˈoʊvər] [ˈsɪvəli] , — [haʊˈevər] ,
his mort , [293] this is not treating me over civilly , — however ,
他的 死亡 , [-] 这 是 不是 治疗 我 超过 文明地 , — 然而 ,
他的死亡, [293] 这并非对我过于礼貌, ——然而,

[aɪ][eɪ'ɛm] [ˈredi] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , <u>I</u> <u>am</u> <u>ready</u> <u>to</u> <u>put up</u> <u>with</u> <u>it</u> , <u>and</u> <u>to</u> <u>go</u> <u>with</u> <u>you</u> <u>if</u> <u>you</u> <u>like</u> , 我 是 准备好 到 放 向上 和 它 , 和 到 去 和 你 如果 你 喜欢 , 我愿意忍受, 如果你愿意, 我可以跟你一起去。
[fɔːr; fər][aɪ] [ber] [noʊ] [ˈmæɪlɪs] . <u>for</u> <u>I</u> <u>bear</u> <u>no</u> <u>malice</u> . 为了 我 熊 不 恶意 . 因为我并无恶意。
[aɪm] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] <u>I'm</u> <u>sorry</u> <u>for</u> <u>what</u> <u>has</u> <u>happened</u> , <u>but</u> <u>you</u> <u>have</u> <u>only</u> <u>yourselves</u> <u>to</u> <u>thank</u> 我是 对不起 为了 什么 有 发生 , 但 你 有 仅有的 你们自己 到 感谢 [fɔːr; fər][aɪ'tiː] . <u>for</u> <u>it</u> . 为了 它 . 对于发生的一切, 我深感遗憾, 但这完全是你们咎由自取。
[naʊ] , [jæl; jəl][aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈoʊnli] [tel] [ˌem'iː] ? <u>Now</u> , <u>shall</u> <u>I</u> <u>go</u> <u>with</u> <u>you</u> , <u>only</u> <u>tell</u> <u>me</u> ? 现在 , 将 我 去 和 你 , 仅有的 告诉 我 ? 现在, 我该跟你一起去吗? 你告诉我吧?
" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [ˈmænər] [ʌ; əv][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [floːɡɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] . <u>" The</u> <u>man</u> <u>made</u> <u>no</u> <u>manner</u> <u>of</u> <u>reply</u> , <u>but</u> <u>flogged</u> <u>his</u> <u>horse</u> . " 这 男人 制成 不 方式 的 回复 , 但 鞭打 他的 马 . “那人没有回答, 只是鞭打他的马。”
[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [haʊ'evər] , [huːz] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈʌndər] [les] [kən'troʊl] , [rɪ'plaɪd] , <u>The</u> <u>woman</u> , <u>however</u> , <u>whose</u> <u>passions</u> <u>were</u> <u>probably</u> <u>under</u> <u>less</u> <u>control</u> , <u>replied</u> , 这 女士 , 然而 , 谁 激情 是 大概 在下面 较少的 控制 , 回复 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskriːtɪŋ] [toʊn] , <u>with</u> <u>a</u> <u>screeching</u> <u>tone</u> , 和 一个 尖叫 语气 , 然而, 那位女子的情绪可能更容易控制, 她尖声说道:
" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][dʒeɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌ; əv][ˈdʒuːdəs] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] <u>" Stay</u> <u>where</u> <u>you</u> <u>are</u> , <u>you</u> <u>jade</u> , <u>and</u> <u>may</u> <u>the</u> <u>curse</u> <u>of</u> <u>Judas</u> <u>cling</u> <u>to</u> <u>you</u> " 停留 在哪里 你 是 , 你 玉 , 和 可能 这 诅咒 的 犹太 黏着 到 你 , : , “你这翡翠, 就待在原地吧, 愿犹大的诅咒缠上你。”
— [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌ; əv][ə; eɪ] <u>— stay</u> <u>with</u> <u>the</u> <u>bit</u> <u>of</u> <u>a</u> — 停留 和 这 少量 的 一个 —保持一点
[piː] . - <u>p</u> . <u>294</u> p . - 第294页
[mulʊʊ] <u>mullo</u> 穆洛 穆洛
[294a] [huːm] [juː; jʊ] [helpt] , [<u>294a</u>] <u>whom</u> <u>you</u> <u>helped</u> , [294a] 谁 你 帮助 , [294a] 你帮助过的人,

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
I stood looking after them for a little time ,
 我 站立 寻找 后 他们 为了 一个 小的 时间 ,
 我站在那里照看了他们一会儿,

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [aɪ][led] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
then taking the donkey by the reins I led it with the cart to the bottom of
然后 采取 这 驴 经过 这 缰绳 我 引领 它 和 这 大车 到 这 底部 的
[ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
the dingle .
这 丁格尔 .

然后我牵着驴的缰绳，拉着车把它带到山谷底部。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [bel] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərples] .
Arrived there , I found Belle seated on the stone by the fireplace .
到达的 那里 , 我 成立 美女 坐着 在 这 石头 经过 这 壁炉 .

到达那里后，我发现贝尔坐在壁炉旁的石头上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪˈfeɪvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] [terz] .
Her hair was all dishevelled , and she was in tears .
她 头发 曾是 全部 蓬头垢面 , 和 她 曾是 在 眼泪 .

她头发凌乱，泪流满面。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ” [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
“ **They were bad people ,** ” **said she ,** “ **and I did not like them** ” ,
“ 他们 是 坏的 人们 , ” 说 她 , ” 和 我 做过 不是 喜欢 他们 ,
“他们是坏人,”她说,“我不喜欢他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][ˈoʊnli] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
but they were my only acquaintance in the wide world .
但 他们 是 我的 仅有的 熟人 在 这 宽的 世界 .

但他们是我和这个广阔世界里唯一的熟人。

” [piː] . -
” **p** . **295**
” p . -

第295页

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER LXXXVI
章 -

第八十六章

[æt; ət] [tiː] — [ˈveɪpəz] — - [ˈbɜːrnərz] — [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] — [swiːt] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] —
At Tea — Vapours — Isopel Berners — Softly and Kindly — Sweet Pretty Creature —
在 茶 — 蒸汽 — - 伯纳斯 — 轻轻 和 亲切地 — 甜的 漂亮的 生物 —
[bred] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] — [tuː] [ˈseɪləz] — [truːθ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənsi] — [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .
Bread and Water — Two Sailors — Truth and Constancy — Very Strangely .
面包 和 水 — 二 水手们 — 真相 和 恒常性 — 非常 奇怪的 .

下午茶—蒸汽—伊索佩尔·伯纳斯—温柔地、和蔼地—甜美可爱的生物—面包和水—两个水手—真理与恒久—非常奇怪地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrɪ][ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət] [tiː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
In the evening of that same day the tall girl and I sat at tea by the fire ,
在 这 晚上 的 那 相同的 天 这 高的 女孩 和 我 卫星 在 茶 经过 这 火 ,
当天晚上，我和那个高个女孩坐在火炉旁喝茶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [æz; əz]
at the bottom of the dingle ; the girl on a small stool , and myself , as
在 这 底部 的 这 丁格尔 ; 这 女孩 在 一个 小的 凳子 , 和 我 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

在山谷底部；女孩坐在一个小凳子上，还有我，像往常一样。

[ə'pɑ:n][maɪ][stoʊn] .
upon my stone .
之上 我的 石头 .

在我的石头上。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
The water which served for the tea had been taken from a spring of
这 水 哪个 服务 为了 这 茶 有 到过 已采取 从 一个 春天 的
[pə'lu:sɪd] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
pellucid water in the neighbourhood ,
透明 水 在 这 邻里 ,

泡茶的水取自附近一处清澈的泉水。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] ,
which I had not had the good fortune to discover ,
哪个 我 有 不是 有 这 好的 财富 到 发现 ,
而我却无缘得见。

[ðoʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu;; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pi:p(ə)l]
though it was well known to my companion , and to the wandering people
尽管 它 曾是 出色地 已知 到 我的 伴侣 , 和 到 这 漫游 人们
[hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
who frequented the dingle .
WHO 经常光顾 这 丁格尔 .

虽然我的同伴和经常出没于山谷的流浪者们对此都非常清楚。

" [ðɪs] [ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] ,
" This tea is very good , " said I ,
" 这 茶 是 非常 好的 , " 说 我 ,

“这茶真好喝,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wel] : [aɪ] [fi:l] ['veri] ['sædli] . "
" but I cannot enjoy it as much as if I were well : I feel very sadly . "
" 但 我 不能 享受 它 作为 很多 作为 如果 我 是 出色地 : 我 感觉 非常 令人遗憾的是 . "
“但我无法像健康时那样享受这一切：我感到非常难过。”

" [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] [fi:l] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " ['æftər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən]
" How else should you feel , " said the girl , " after fighting with the Flaming Tinman
" 如何 别的 应该 你 感觉 , " 说 这 女孩 , " 后 斗争 和 这 炽盛 铁皮人
?
?
?

“跟火焰铁皮人打了一架之后，你还能有什么别的感受呢？”女孩说。

[ɔ:l] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] !
All I wonder at is that you can feel at all !
全部 我 想知道 在 是 那 你 能 感觉 在 全部 !
我只好奇你居然还能有感觉！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] , [aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [gʊd] ,
As for the tea , it ought to be good ,
作为 为了 这 茶 , 它 应该 到 是 好的 ,
至于茶，应该不错。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:][kɔ:st][em 'i:] [ten] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] . "
seeing that it cost me ten shillings a pound . "
看到 那 它 成本 我 十 先令 一个 磅 . "
因为它的价格是每英镑十先令。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['steɪf(ə)n][tu;; tə] [peɪ] . "
" That's a great deal for a person in your station to pay . "
" 那就是 一个 伟大的 交易 为了 一个 人 在 你的 车站 到 支付 . "
“对于你们单位的人来说，这价格相当划算。”

“ [ɪn][maɪ][ˈsteɪ(ə)n] ! [aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [haʊˈevər] ,
“ **In my station ! I'd have you to know , young man — however ,**
“ 在 我的 车站 ！ ID 有 你 到 知道 , 年轻的 男人 — 然而 ,
“在我的岗位上！我得让你知道，年轻人——然而，

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,
I haven't the heart to quarrel with you , you look so ill ; and after all ,
我 还没有 这 心 到 争吵 和 你 , 你 看 所以 患病的 ; 和 后 全部 ,
我实在不忍心和你争吵，你看上去病得很重；而且，毕竟，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm]
it is a good sum
它 是 一个 好的 和
这是一笔可观的数目。

[piː] . -
p . 296
p . -
第296页

[fɔːr; fər][wʌŋ][tuː; tə] [peɪ] [huː] [ˈtrævlz] [ðə; ði][roʊdz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tiː] ,
for one to pay who travels the roads ; but if I must have tea ,
为了 一 到 支付 WHO 旅行 这 道路 ; 但 如果 我 必须 有 茶 ,
行路之人当付费；但若我非要喝茶，

[aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] [tiː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə]
I like to have the best ; and tea I must have , for I am used to
我 喜欢 到 有 这 最好的 ; 和 茶 我 必须 有 , 为了 我 是 用过的 到
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我喜欢最好的；而茶我一定要喝，因为我习惯了。

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪlz] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] —
though I can't help thinking that it sometimes fills my head with strange fancies —
[wʌt] [sʌm; səm][fəʊks][kɔːl] [ˈveɪpəz] ,
what some folks call vapours ,
什么 一些 各位 称呼 蒸汽 ,
虽然我不禁觉得它有时会让我的脑子里充满奇怪的幻想——有些人称之为胡思乱想，

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [wiːp] [ænd; ənd][kraɪ] . "
making me weep and cry . "
制作 我 哭泣 和 哭 . "
让我泪流满面。

“ [dɪr] [em ˈiː] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Dear me , “ said I ,**
“ 亲爱的 我 , “ 说 我 ,
“天哪，”我说，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][jɔːr; jər][saɪz][ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] [wʊd] [wiːp]
“ **I should never have thought that one of your size and fierceness would weep**
“ 我 应该 绝不 有 想法 那 一 的 你的 尺寸 和 凶猛 会 哭泣
[ænd; ənd][kraɪ] ! "
and cry ! "
和 哭 ！ "
“我做梦也没想到，像你这样体型庞大、性情凶猛的人也会哭泣！ ”

“ [maɪ][saɪz][ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] !
“ **My size and fierceness !**
“ 我的 尺寸 和 凶猛 ！
“我的体型和凶猛程度！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊvər][ˈsɪv(ə)] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
I tell you what , young man , you are not over civil this evening ; but you are
我 告诉 你 什么 , 年轻的 男人 , 你 是 不是 超过 民用 这 晚上 ; 但 你 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

我告诉你, 年轻人, 你今晚的表现并非彬彬有礼, 而是生病了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ʌnd][aɪ] [jænt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
as I said before , and I shan't take much notice of your language ,
作为 我 说 前 , 和 我 不会 拿 很多 注意 的 你的 语言 ,
正如我之前所说, 我不会太在意你的言辞。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][saɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)]
at least for the present ; as for my size , I am not so much bigger
在 至少 为了 这 展示 ; 作为 为了 我的 尺寸 , 我 是 不是 所以 很多 大
[ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ;
than yourself ;
比 你自己 ;

至少目前是这样; 至于我的体型, 我并没有比你大多少;

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪrs] , [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] [wʌn][tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] [æt; ət]
and as for being fierce , you should be the last one to fling that at
和 作为 为了 存在 凶猛的 , 你 应该 是 这 最后的 一 到 一扔 那 在
[em ˈiː] .
me :
我 .

至于说我凶狠, 你最不应该拿这个来攻击我。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈfɪrs] [ˈsʌmtaɪmz] .
It is well for you that I can be fierce sometimes .
它 是 出色地 为了 你 那 我 能 是 凶猛的 有时 .

我有时表现得强势, 这对你来说是件好事。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈteɪkən][jʊr; jər][pɑːrt] [əˈɡenst] [ˈbleɪzɪŋ] [bɔːzvl] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [tiː]
If I hadn't taken your part against Blazing Bosville , you wouldn't be now taking tea
如果 我 之前没有 已采取 你的 部分 反对 炽烈 博斯维尔 , 你 不会 是 现在 采取 茶
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
with me . "
和 我 . "

如果我当初没有帮你对抗烈焰博斯维尔, 你现在就不会和我一起喝茶了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wiːl] [let] [ðæt] [pæs] .
" **It is true that you struck me in the face first ; but we'll let that pass .**
" 它 是 真的 那 你 击 我 在 这 脸 第一的 ; 但 出色地 让 那 经过 .
“没错, 是你先打了我的脸; 不过我们就不计较这件事了。”

[soʊ] [ðæt] [ˈmænz] [neɪm] [ɪz] [bɔːzvl] ; [wɒts] [jʊr; jər] [oʊn] ? "
So that man's name is Bosville ; what's your own ? "
所以 那 男人的 姓名 是 博斯维尔 ; 是什么 你的 自己的 ? "
那个人名叫博斯维尔, 你叫什么名字?

" - [ˈbɜːrnərz] . "
" **Isopel Berners** . "
" - 伯纳斯 . "

“伊索佩尔·伯纳斯。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [neɪm] ? "
" **How did you get that name ? "**
" 如何 做过 你 得到 那 姓名 ? "
“你是怎么得到这个名字的? "

“ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [si:m] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] : [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər]
“ I say , young man , you seem fond of asking questions : will you have another
“ 我 说 , 年轻的 男人 , 你 似乎 喜爱 的 问 问题 : 将要 你 有 其他
[kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? ”
cup of tea ? ”
杯子 的 茶 ? ”

“我说，年轻人，你好像很喜欢问问题：要不要再来一杯茶？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . ”
“ I was just going to ask for another . ”
“ 我 曾是 只是 去 到 问 为了 其他 . ”

“我本来还想再要一份呢。”

“ [wel] , [ðen] , [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪˈtiː][duː][juː; jʊ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm]
“ Well , then , here it is , and much good may it do you ; as for my name
“ 出色地 , 然后 , 这里 它 是 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 ; 作为 为了 我的 姓名
,
:
.”

“那么，这就是了，希望它对你大有裨益；至于我的名字，

[aɪ][gɒ:t][aɪˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] . ”
I got it from my mother . ”
我 得到 它 从 我的 母亲 . ”

这是我遗传自我母亲的。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [neɪm] , [ðen] , [wʌz; wəz] - ? ”
“ Your mother's name , then , was Isopel ? ”
“ 你的 母亲的 姓名 , 然后 , 曾是 - ? ”

那么，你母亲的名字是伊索佩尔吗？

“ - [ˈbɜːrnərz] . ”
“ Isopel Berners . ”
“ - 伯纳斯 . ”

“伊索佩尔·伯纳斯。”

“ [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ə; ei] [ˈfɑːðər] ? ”
“ But had you never a father ? ”
“ 但 有 你 绝不 一个 父亲 ? ”

“但你从来没有过父亲吗？”

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; ei] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈsaɪɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm]
“ Yes , I had a father , ” said the girl , sighing , “ but I don't bear his name
“ 是的 , 我 有 一个 父亲 , ” 说 这 女孩 , 叹息 , “ 但 我 不 熊 他的 姓名
.
:
.”

“是的，我有一个父亲，”女孩叹了口气说，“但我没有随他的姓。”

“ [piː] . -
“ p . 297
“ p . -

第297页

“ [ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [ˈmʌðəz]
“ Is it the fashion , then , in your country for children to bear their mother's
“ 是 它 这 时尚 , 然后 , 在 你的 国家 为了 孩子们 到 熊 他们的 母亲的
[neɪm] ? ”
name ? ”
姓名 ? ”

“那么，在你们国家，孩子随母姓是惯例吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **If you ask such questions , young man , I shall be angry with you .**
“ 如果 你 问 这样的 问题 , 年轻 的 男人 , 我 将 是 生气 的 和 你 .
“ 年轻人, 如果你问这样的问题, 我会生你的气。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˈweðər] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ɔːr] [ˈmʌðɜːz] ,
I have told you my name , and , whether my father's or mother's ,
我 有 讲述 你 我的 姓名 , 和 , 无论 我的 父亲 的 或者 母亲 的 ,
我已经告诉过你我的名字, 无论是父亲的还是母亲的,

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . “
I am not ashamed of it .”
我 是 不是 羞愧 的 它 . “
我并不为此感到羞耻。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [neɪm] . “
It is a noble name .”
“ 它 是 一个 高贵 姓名 . ”
“这是一个高贵的名字。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .
There you are right , young man .
“ 那里 你 是 正确 的 , 年轻 的 男人 .
“你说得对, 年轻人。”

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn] , [təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The chaplain in the great house , where I was born , told me it was a
这 牧师 在 这 伟大 的 房子 , 在哪里 我 曾是 出生 , 讲述 我 它 曾是 一个
[ˈnəʊb(ə)l] [neɪm] ;
noble name ;
高贵 姓名 ;
我出生的那座大宅里的牧师告诉我, 这是一个高贵的名字;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [sed] ,
it was odd enough , he said ,
它 曾是 奇怪 的 足够 的 , 他 说 ,
他说, 这事儿确实很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θriː] [ˈnəʊb(ə)l] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
that the only three noble names in the county were to be found in the great
那 这 仅有的 三 高贵 姓名 在 这 县 是 到 是 成立 在 这 伟大 的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
那里仅有的三个贵族姓氏都出自那座大宅;

[maɪn][wʌz; wəz][wʌn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈdevərʊː] [ænd; ənd][ˈboʊhən] . “
mine was one ; the other two were Devereux and Bohun .”
矿 曾是 一 ; 这 其他 二 是 德弗罗 和 博洪 . “
我的那一个是; 另外两个是德弗罗和博亨。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] ? ”
What do you mean by the great house ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 这 伟大 的 房子 ? ”
“你说的大房子是什么意思?”

“ [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] . “
The workhouse .”
“ 这 济贫 . ”
“济贫院。”

“ [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðər; ðər] ? ”

“ **Is it possible that you were born there ?** ”

是 它 可能的 那 你 是 出生 那里 ? ”

“ 你有可能出生在那里吗？ ”

“ [jes] , [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [spiːk] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,

“ **Yes , young man ; and as you now speak softly and kindly ,**

” 是的 , 年轻的 男人 ; 和 作为 你 现在 说话 轻轻 和 亲切地 ,

“是的，年轻人；而且你现在说话轻声细语，态度友善，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [teɪl] .

I will tell you my whole tale .

我 将要 告诉 你 我的 所有的 故事 .

我会把我的整个故事告诉你们。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfisər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

My father was an officer of the sea ,

我的 父亲 曾是 一个 官 的 这 海 ,

我父亲是一名海军军官，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [siː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈmʌðər] ,

and was killed at sea as he was coming home to marry my mother ,

和 曾是 被杀 在 海 作为 他 曾是 未来 家 到 结婚 我的 母亲 ,

- [ˈbɜːrnərz] .

Isopel Berners .

- 伯纳斯 .

他在回家与我母亲伊索佩尔·伯纳斯结婚的途中在海上遇难。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ;

He had been acquainted with her , and had left her ;

他 有 到过 熟人 和 她 , 和 有 左边 她 ;

他曾认识她，后来离开了她；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but after a few months he wrote her a letter , to say that he had

但 后 一个 很少 几个月 他 写道 她 一个 信 , 到 说 那 他 有

[noʊ] [rest] ,

no rest ,

不 休息 ,

但几个月后，他给她写了一封信，说他一直无法休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] ,

and that he repented ,

和 那 他 悔改 ,

他悔改了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt][hiː; hi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

and that as soon as his ship came to port he would do her all the

和 那 作为 很快 作为 他的 船 来了 到 港口 他 会 做 她 全部 这

[ˌrepəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

reparation in his power .

赔偿 在 他的 力量 .

他表示，一旦他的船靠岸，他就会尽其所能地对她进行赔偿。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [pɔːrt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,

Well , young man , the very day before they reached port they met the enemy ,

出色地 , 年轻的 男人 , 这 非常 天 前 他们 达到 港口 他们 遇见 这 敌人 ,

年轻人，就在他们抵达港口的前一天，他们遇到了敌人。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

and there was a fight , and my father was killed ,

和 那里 曾是 一个 斗争 , 和 我的 父亲 曾是 被杀 ,

然后发生了一场争斗，我父亲被杀害了。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kruː] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [dek] ；
after he had struck down six of the enemy's crew on their own deck ；
后 他 有 击 向下 六 的 这 敌人的 全体人员 在 他们的 自己的 甲板 ；
在他将敌方甲板上的六名船员击毙之后；

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
for my father was a big man , as I have heard ,
为了 我的 父亲 曾是 一个 大的 男人 , 作为 我 有 听到 ,
据我所知, 我父亲是个身材魁梧的人。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈtɔːlərəbli] [wel] [hʌʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hændz] .
and knew tolerably well how to use his hands .
和 知道 勉强可以接受出色地 如何 到 使用 他的 双手 .
并且相当懂得如何使用双手。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ʃiː; ji] [bɪˈkeɪm] [hæf] [dɪˈstræktɪd] ,
And when my mother heard the news , she became half distracted ,
和 什么时候 我的 母亲 听到 这 消息 , 她 成为 一半 愣 ,
当我母亲听到这个消息时, 她有些心不在焉。

[ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] , [ˈtoʊtəli] [niˈglektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,
and ran away into the fields and forests , totally neglecting her business ,
和 跑 离开 进入 这 字段 和 森林 , 完全 疏忽 她 商业 ,
她逃进了田野和森林, 完全荒废了自己的生意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪlɪnər] ； [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ji][ræn] [dɪˈmentɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmiːdz]
for she was a small milliner ; and so she ran demented about the meads
为了 她 曾是 一个 小的 女帽商 ； 和 所以 她 跑 精神错乱 关于 这 蜂蜜酒
因为她是个小女帽商；所以她疯疯癫癫地在草地上乱跑。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [triː] ,
and forests for a long time , now sitting under a tree ,
和 森林 为了 一个 长的 时间 , 现在 坐着 在下面 一个 树 ,
长期以来, 我一直待在森林里, 现在坐在树下。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvər] — [æt; ət][læst][ʃiː; ji] [ˈflʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈwɔːtər]
and now by the side of a river — at last she flung herself into some water
和 现在 经过 这 边 的 一个 河 — 在 最后的 她 扔 她自己 进入 一些 水
,
.
,
现在, 她来到河边——最后, 她纵身跃入水中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] [æt; ət][hænd][ænd; ənd]
and would have been drowned , had not some one been at hand and
和 会 有 到过 溺水 , 有 不是 一些 一 到过 在 手 和
[ˈreskjʊːd] [hɜːr; hər] ,
rescued her ,
获救 她 ,
如果不是有人及时救起, 她可能已经被淹死了。

[ˌwerəˈpaːn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , [lest] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə][duː]
whereupon she was conveyed to the great house , lest she should attempt to do
于是 她 曾是 传递 到 这 伟大的 房子 , 免得 她 应该 试图 到 做
[hɜːrˈself] [ˈfaːrðər] [ˈmɪʃtɪf] ,
herself farther mischief ,
她自己 更远 恶作剧 ,
于是, 她被押送到大宅, 以免她再作恶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈfrendz] [nɔːr] [ˈperənts] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][daɪd] [θriː] [ˈmʌnθs]
for she had neither friends nor parents — and there she died three months
为了 她 有 两者都不 朋友们 也不 父母 — 和 那里 她 死亡 三 几个月
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

因为她既没有朋友也没有父母——三个月后，她就死在那里了。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɜːrst] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
having first brought me into the world .
拥有 第一的 带来 我 进入 这 世界 .

她把我带到这个世界上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] , [aɪm][ˈtoʊld] , [bʌt; bət][ˈhɑːrdli] [fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˈbiːɪŋ]
She was a sweet pretty creature , I'm told , but hardly fit for this world , being
她 曾是 一个 甜的 漂亮的 生物 , 我是 讲述 , 但 几乎 合身 为了 这 世界 , 存在
[ˈniːðər] [lɑːrdʒ] ,
neither large ,
两者都不 大的 ,

据说她是个甜美可爱的姑娘，但身材娇小，不太适合生活在这个世界上。

[nɔːr] [ˈfɪrs] , [nɔːr][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .
nor fierce , nor able to take her own part .
也不 凶猛的 , 也不 有能力的 到 拿 她 自己的 部分 .

她既不凶猛，也无法为自己挺身而出。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] , [wer] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
So I was born and bred in the great house , where I learnt to read and
所以 我 曾是 出生 和 繁殖 在 这 伟大的 房子 , 在哪里 我 学会了 到 读 和
[soʊ] ,
sew ,
缝 ,

于是，我出生并成长在这座大宅里，在那里我学会了读书和缝纫。

[tuː; tə] [ˈfɪr] [ɡɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .
to fear God , and to take my own part .
到 害怕 上帝 , 和 到 拿 我的 自己的 部分 .

敬畏上帝，并尽自己的一份力。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːrmər][ænd; ənd]
When I was fourteen I was put out to service to a small farmer and
什么时候 我 曾是 十四 我 曾是 放 出去 到 服务 到 一个 小的 农民 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

我十四岁那年被送到一个小农户和他的妻子家做佣人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd]
with whom , however , I did not stay long , for I was half starved , and
和 谁 , 然而 , 我 做过 不是 停留 长的 , 为了 我 曾是 一半 饥饿 , 和
[ˈʌðərwaɪz] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] ,
otherwise ill - treated ,
否则 患病的 - 治疗 ,

然而，我并没有在他那里久留，因为我饿得奄奄一息，而且还受到了其他方面的虐待。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [huː] [wʌn] [deɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
especially by my mistress , who one day attempting to knock me down with a
尤其 经过 我的 情妇 , WHO 一 天 尝试 到 敲 我 向下 和 一个
[ˈbiːzəm] ,
besom ,
扫帚 ,

尤其是我的女主人，有一天她试图用扫帚把我打倒在地。

[aɪ] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] . "
I knocked her down with my fist , and went back to the great house . "
我 敲门 她 向下 和 我的 拳头 , 和 去 后退 到 这 伟大的 房子 . "

我用拳头把她打倒在地，然后回到了大房子里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ju:; jə][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ? "
" And how did they receive you in the great house ? "
" 和 如何 做过 他们 收到 你 在 这 伟大的 房子 ? "

“他们在大宅里是如何接待你的？”

" [nɑ:t] [veri] ['kaɪndli] , [jʌŋ] [mæn] — [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][da:rk] [ru:m] ,
" Not very kindly , young man — on the contrary , I was put into a dark room , "
" 不是 非常 亲切地 , 年轻的 男人 — 在 这 相反 , 我 曾是 放 进入 一个 黑暗的 房间 ,
"年轻人，你一点也不友善——恰恰相反，我被关进了一间黑屋子里。"

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ker] ,
where I was kept a fortnight on bread and water ; I did not much care ,
在哪里 我 曾是 保留 一个 两星期 在 面包 和 水 ; 我 做过 不是 很多 关心 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

我在那里被关了两周，只吃面包和水；不过我并不太在意。

['bi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðə; ði] [pleɪs]
being glad to have got back to the great house at any rate — the place
存在 高兴的 到 有 得到 后退 到 这 伟大的 房子 在 任何 速度 — 这 地方
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
where I was born ,
在哪里 我 曾是 出生 ,

无论如何，我很高兴能回到这座大宅——我的出生地。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:;] ['jɪrz]
and where my poor mother died ; and in the great house I continued two years
和 在哪里 我的 贫穷的 母亲 死亡 ; 和 在 这 伟大的 房子 我 持续 二 年
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我可怜的母亲就是在那里去世的；我在那座大房子里又住了两年。

['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] , [fɪərɪŋ] [gɔ:d] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] [wen] ['nesəsəri] .
reading and sewing , fearing God , and taking my own part when necessary .
阅读 和 缝纫 , 害怕 上帝 , 和 采取 我的 自己的 部分 什么时候 必要的 .

阅读和缝纫，敬畏上帝，并在必要时尽自己的一份力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:;] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] ['sɜ:rvis] ,
At the end of the two years I was again put out to service ,
在 这 结尾 的 这 二 年 我 曾是 再次 放 出去 到 服务 ,
两年期满后，我又被派去服役。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [haʊ'evər] ,
but this time to a rich farmer and his wife , with whom , however ,
但 这 时间 到 一个 富有的 农民 和 他的 妻子 , 和 谁 , 然而 ,
但这次是卖给了一位富有的农场主和他的妻子，然而，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [les] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] ,
I did not live long , less time , I believe , than with the poor ones ,
我 做过 不是 居住 长的 , 较少的 时间 , 我 相信 , 比 和 这 贫穷的 一个 ,
我活得不长，我相信比和穷人在一起的时间还要短。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] —
being obliged to leave for —
存在 有义务 到 离开 为了 —

被迫离开——

" [pi:] . -
" **p** . **299**
" p . -

" [ˈnɒkɪŋ] [jɔː; jər] [ˈmɪstrəs] [daʊn] ? "
" **Knocking your mistress down** ? "
" 敲门 你的 情妇 向下 ? "

“打倒你的情妇？”

" [noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ˈnɒkɪŋ] [maɪ][ˈmæstər] [daʊn] [hu:] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [ɪmˈprɔːpərli] [tɔːrdz]
" **No , young man , knocking my master down , who conducted himself improperly towards**
" 不 , 年轻的 男人 , 敲门 我的 掌握 向下 , WHO 实施 他自己 不恰当 向
[em ˈi:] .
me :
我 :

“不，年轻人，是打倒了我的主人，因为他对我举止不当。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
This time I did not go back to the great house ,
这 时间 我 做过 不是 去 后退 到 这 伟大的 房子 ,

这次我没有回到那座大宅子里。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [em ˈi:] ;
having a misgiving that they would not receive me ;
拥有 一个 疑虑 那 他们 会 不是 收到 我 ;

我担心他们不会接待我；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
so I turned my back to the great house where I was born ,
所以 我 转向 我的 后退 到 这 伟大的 房子 在哪里 我 曾是 出生 ,

于是，我背弃了我出生的那座豪宅。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [pɔːr] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
and where my poor mother died , and wandered for several days I know not
和 在哪里 我的 贫穷的 母亲 死亡 , 和 漫步 为了 一些 天 我 知道 不是
[ˈwɪðər] ,
whither :
往哪里去 ,

我可怜的母亲死在了哪里？她徘徊了好几天，我都不知道她去了哪里。

[səˈpɔːrtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪpəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
supporting myself on a few halfpence which I chanced to have in my pocket .
支持 我 在 一个 很少 半便士 哪个 我 偶然 到 有 在 我的 口袋 .

我靠着口袋里碰巧有的几个半便士维持生计。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [ˈkraɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [maɪ][læst]
It happened one day , as I sat under a hedge crying , having spent my last
它 发生 一 天 , 作为 我 卫星 在下面 一个 对冲 哭泣 , 拥有 花费 我的 最后的
[ˈfɑːrðɪŋ] ,
farthing :
法辛 ,

有一天，我坐在树篱下哭泣，因为我花光了身上最后一个便士。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ,
that a comfortable - looking elderly woman came up in a cart ,
那 一个 舒服的 - 寻找 老年 女士 来了 向上 在 一个 大车 ,

一位看起来很和蔼的老妇人坐着手推车走了过来，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and seeing the state in which I was ,
和 看到 这 状态 在 哪个 我 曾是 ,

看到我当时的处境，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][em 'iː] ;
she stopped and asked what was the matter with me ;
她 停止 和 问 什么 曾是 这 事情 和 我 ;
她停下来问我怎么了；

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ;
I told her some part of my story , whereupon she said , ' Cheer up , my dear ;
我 讲述 她 一些 部分 的 我的 故事 , 于是 她 说 , - 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 ;
我把我的故事的一部分告诉了她, 然后她说: “振作起来, 亲爱的;

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊv][wið; wiθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [weɪt] [əˈpɑːn][em 'iː] .
if you like , you shall go with me , and wait upon me .
如果 你 喜欢 , 你 将 去 和 我 , 和 等待 之上 我 .
如果你愿意, 就跟我一起去, 侍奉我。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈlɪt(ə)l][pərˈsweɪz(ə)n] , [soʊ][aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [went] [wið; wiθ]
' Of course I wanted little persuasion , so I got into the cart and went with
- 的 课程 我 通缉 小的 劝说 , 所以 我 得到 进入 这 大车 和 去 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
“我当然不想被劝说, 所以我上了购物车, 跟她一起走了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ,
She took me to London and various other places ,
她 采取 我 到 伦敦 和 各种各样的 其他 地方 ,
她带我去伦敦和其他一些地方,

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈwʊmən] ,
and I soon found that she was a travelling woman ,
和 我 很快 成立 那 她 曾是 一个 旅行 女士 ,
我很快发现她是一位四处旅行的女性。

[huː] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wið; wiθ] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
who went about the country with silks and linen .
WHO 去 关于 这 国家 和 帛 和 亚麻布 :
他们带着丝绸和亚麻布周游全国。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][met]
I was of great use to her , more especially in those places where we met
我 曾是 的 伟大的 使用 到 她 , 更多的 尤其 在 那些 地方 在哪里 我们 遇见
[ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
evil company :
邪恶的 公司 :
我对她帮助很大, 尤其是在我们遇到坏人的时候。

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][met] [baɪ] [tuː] [ˈseɪləz] , [huː]
Once , as we were coming from Dover , we were met by two sailors , who
一次 , 作为 我们 是 未来 从 多佛 , 我们 是 遇见 经过 二 水手们 , WHO
[stɑːpt] [ˈʌʊər; ɑːr][kɑːrt] ,
stopped our cart ,
停止 我们的 大车 ,
有一次, 我们从多佛尔回来的时候, 遇到了两个水手, 他们拦住了我们的马车。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɒbd] [ænd; ənd] [stript] [juːˈes] .
and would have robbed and stripped us .
和 会 有 被抢劫 和 脱衣舞 我们 :
他们会抢劫并剥夺我们的财物。

- [let] [em 'iː][get] [daʊn] , - [sed] [aɪ] ; [soʊ][aɪ][gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [fʊːt] [wið; wiθ][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,
' Let me get down , ' said I ; so I got down , and fought with them both ,
- 让 我 得到 向下 , - 说 我 ; 所以 我 得到 向下 , 和 战斗 和 他们 两个都 ,
“让我下去,”我说; 于是我下去了, 和他们两个打了起来。

[tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
till they turned round and ran away .

直到 他们 转向 圆形的 和 跑 离开 .

直到他们转身逃跑。

[tuː] [ˈjɪrz] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈdʒentlwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
Two years I lived with the old gentlewoman , who was very kind to me ,
二 年 我 居住地 和 这 老的 淑女 , WHO 曾是 非常 种类 到 我 ,
我与那位老太太一起生活了两年, 她对我非常好。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ; [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə]]
almost as kind as a mother ; at last she fell sick at a place in Lincolnshire
几乎 作为 种类 作为 一个 母亲 ; 在 最后的 她 跌倒 生病的 在 一个 地方 在 林肯郡
,
!
,

几乎像母亲一样慈爱; 最后她在林肯郡的一个地方病倒了。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][hɜːr; həɹ][kɑːrt][ænd; ənd] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] ,
and after a few days died , leaving me her cart and stock in trade ,
和 后 一个 很少 天 死亡 , 离开 我 她 大车 和 库存 在 贸易 ,
几天后她就去世了, 把她的马车和存货留给了我。

[preɪɪŋ] [em 'iː][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈdiːsntli] [ˈberɪd] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
praying me only to see her decently buried — which I did ,
祈祷 我 仅有的 到 看 她 体面地 埋葬 — 哪个 我 做过 ,
她祈求我只希望她能得到体面的安葬——而我也做到了。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] .
giving her a funeral fit for a gentlewoman .
给予 她 一个 葬礼 合身 为了 一个 淑女 .
为她举行了一场符合淑女身份的葬礼。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] —
After which I travelled the country —
后 哪个 我 旅行 这 国家 —
之后我游历了全国各地——

[piː] . -
p . 300
p . -

[ˈmeləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ˈfɔːrtʃənət] ,
melancholy enough for want of company , but so far fortunate ,
忧郁 足够的 为了 想 的 公司 , 但 所以 远的 幸运 ,
独自一人难免有些忧郁, 但目前为止还算幸运。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [wen] [ˈenɪbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][em 'iː] .
that I could take my own part when anybody was uncivil to me .
那 我 可以 拿 我的 自己的 部分 什么时候 任何人 曾是 不文明 到 我 .
当有人对我无礼时, 我可以维护自己的权益。

[æt; ət][ləst] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈtɑːd,mɔːrdən] ,
At last , passing through the valley of Todmorden ,
在 最后的 , 通过 通过 这 谷 的 托德莫登 ,
最后, 穿过托德莫登山谷,

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [bɑːzvl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
I formed the acquaintance of Blazing Bosville and his wife ,
我 形成 这 熟人 的 炽烈 博斯维尔 和 他的 妻子 ,
我结识了布雷辛·博斯维尔和他的妻子,

[wið; wiθ] [hu:m] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] ['dʒə:niz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni:z] [seɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz]
with whom I occasionally took journeys for company's sake , for it is
和 谁 我 偶尔 采取 旅程 为了 公司的 清酒 , 为了 它 是
['melənkə:li] [tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ,
melancholy to travel about alone ,
忧郁 到 旅行 关于 独自的 ,
我偶尔会和他们一起旅行, 只是为了有人作伴, 因为独自旅行太过孤独寂寞。

['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [wʌnz] [oʊn] [pɑ:rt] .
even when one can take one's own part .
甚至 什么时候 一 能 拿 一个人的 自己的 部分 .
即使一个人可以尽自己的一份力。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)l] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] ['tri:tɪd] [em 'i:]
I soon found they were evil people ; but , upon the whole , they treated me
我 很快 成立 他们 是 邪恶的 人们 ; 但 , 之上 这 所有的 , 他们 治疗 我
['sɪvəli] ,
civilly ,
文明地 ,
我很快发现他们是坏人; 但是, 总的来说, 他们对我还算客气。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['ta:lərəbli] [wel]
and I sometimes lent them a little money , so that we got on tolerably well
和 我 有时 借出的 他们 一个 小的 钱 , 所以 那 我们 得到 在 勉强可以接受出色地
[tə'geðər] .
together .
一起 .
我有时会借给他们一些钱, 所以我们相处得还算融洽。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:;] , [hæd; həd][wʌnz][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] , [ænd; ənd] ['hɪrli] [keɪm] [tu:; tə] [bloʊz]
He and I , it is true , had once a dispute , and nearly came to blows
他 和 我 , 它 是 真的 , 有 一次 一个 争议 , 和 几乎 来了 到 打击
;
;
;
;
的确, 我和他曾经有过争执, 差点动手打起来;

[fɔ:r; fər][wʌnz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['prɑ:mɪsɪŋ] ,
for once , when we were alone , he wanted me to marry him , promising ,
为了 一次 , 什么时候 我们 是 独自的 , 他 通缉 我 到 结婚 他 , 有前途 ,
[ɪf] [aɪ] [wʊd] ,
if I would ,
如果 我 会 ,
有一次, 在我们独处的时候, 他想让我嫁给他, 并承诺如果我愿意,

[tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [greɪ] [mɑ:l] , [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ['betər] ,
to turn off Grey Moll , or , if I liked it better ,
到 转动 离开 灰色的 莫尔 , 或者, 如果 我 喜欢 它 更好的 ,
关闭 Grey Moll, 或者, 如果我更喜欢这样,
[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ; [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌt] ,
to make her wait upon me as a maid - servant ; I never liked him much ,
到 制作 她 等待 之上 我 作为 一个 女佣 - 仆人 ; 我 绝不 喜欢 他 很多 ,
让她像女仆一样服侍我; 我一直都不太喜欢他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [les] [ðæn; ðən]['evər] .
but from that hour less than ever .
但 从 那 小时 较少的 比 曾经 .
但从那时起, 这种情况就比以往任何时候都少了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [aɪ] [brɪli:v] [greɪ] [mɑ:lɪ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] ,
Of the two , I believe Grey Moll to be the best ,
的 这 二 , 我 相信 灰色的 莫尔 到 是 这 最好的 ,
两者之中, 我认为 Grey Moll 更好。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [eni] [reɪt] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for she is at any rate true and faithful to him ,
为了 她 是 在 任何 速度 真的 和 忠实 到 他 ,
因为无论如何, 她对他是真诚忠贞的。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənsɪ] — [dəunt][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? "
and I like truth and constancy — don't you , young man ? "
和 我 喜欢 真相 和 恒常 — 不 你 , 年轻的 男人 ? "
我喜欢真诚和始终如一——你不喜欢吗, 年轻人?

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋz] .
" Yes , " said I , " they are very nice things .
" 是的 , " 说 我 , " 他们 是 非常 好的 事物 .
"是的,"我说, "它们都是非常好的东西。"

[aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] . "
I feel very strangely . "
我 感觉 非常 奇怪的 . "
我感觉很奇怪。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" How do you feel , young man ? "
" 如何 做 你 感觉 , 年轻的 男人 ? "
"年轻人, 你感觉怎么样? "

" [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] . "
" Very much afraid . "
" 非常 很多 害怕的 . "
"非常害怕。"

" [əˈfreɪd] , [æt; ət] [wʌt] ? "
" Afraid , at what ? "
" 害怕的 , 在 什么 ? "
"害怕什么? "

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] ? [dəunt][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
At the Flaming Tinman ? Don't be afraid of him .
在 这 炽盛 铁皮人 ? 不 是 害怕的 的 他 .
在火焰铁皮人那里? 别害怕他。

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ;
He won't come back , and if he did , he shouldn't touch you in this state ;
他 惯于 来 后退 , 和 如果 他 做过 , 他 不应该 触碰 你 在 这 状态 ;
他不会回来了, 就算回来了, 在这种状态下他也不应该碰你;

[aɪˈd] [faɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , [soʊ][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][əˈfreɪd]
I'd fight him for you ; but he won't come back , so you needn't be afraid
ID 斗争 他 为了 你 ; 但 他 惯于 来 后退 , 所以 你 不必 是 害怕的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
of him . "
的 他 . "
我会为你跟他打一架; 但他不会回来了, 所以你不用害怕他。

" [aɪm][nɔ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] . "
" I'm not afraid of the Flaming Tinman . "
" 我是 不是 害怕的 的 这 炽盛 铁皮人 . "
"我并不害怕火焰铁皮人。"

“ [wʌt] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? ”
“ **What , then , are you afraid of ?** ”
“ 什么 , 然后 , 是 你 害怕的 ？ ”
“那么，你究竟在害怕什么？ ”

“ [ðə; ði][i:v(ə)l][wʌn] . ”
“ **The evil one .** ”
“ 这 邪恶的 一 . ”
“邪恶者。”

“ [ðə; ði][i:v(ə)l][wʌn] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ; “ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **The evil one !** ” **said the girl ;** “ **where is he ?** ”
“ 这 邪恶的 一 ！ ” 说 这 女孩 ； “ 在哪里 是 他 ？ ”
“那个坏蛋！”女孩说，“他在哪里？ ”

“ ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] . ”
“ **Coming upon me .** ”
“ 未来 之上 我 . ”
“向我袭来。”

“ ['nevər] [hi:d] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] . ”
“ **Never heed ,** ” **said the girl ,** “ **I'll stand by you .** ”
“ 绝不 注意 , ” 说 这 女孩 , “ 患病的 站立 经过 你 . ”
“别在意,”女孩说,“我会支持你。”

“ [pi:] . - ”
“ **p . 301** ”
“ p . - ”

[ˈtʃæptər] [lksksks'vɪi:]
CHAPTER LXXXVII
章 87

第八十七章

[ˈhʌblʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [noʊ] [ə'fens] — ['nɑ:dɪŋ] — [ðə; ði] [gests] .
Hubbub of Voices — No Offence — Nodding — The Guests .
尘嚣 的 声音 — 不 罪行 — 点头 — 这 客人 .
嘈杂的人声——无意冒犯——点头——宾客们。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ænd; ænd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
The kitchen of the public - house was a large one , and many people were
这 厨房 的 这 民众 - 房子 曾是 一个 大的 一 , 和 许多 人们 是
['drɪŋkɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
drinking in it ;
喝 在 它 ;

酒馆的厨房很大，里面有很多人在喝酒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['hʌblʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
there was a confused hubbub of voices .
那里 曾是 一个 使困惑 尘嚣 的 声音 .
现场一片混乱嘈杂。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [di:l] ['teɪbl] ,
I sat down on a bench behind a deal table ,
我 卫星 向下 在 一个 长椅 在后面 一个 交易 桌子 ,
我坐在交易桌后面的长凳上,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bʌlki] [mæn] ,
of which there were three or four in the kitchen ; presently a bulky man ,
的 哪个 那里 是 三 或者 四 在 这 厨房 ; 目前 一个 笨重 男人 ,
其中有三四个在厨房里；这时，一个身材魁梧的男人走了进来，

[ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:mɑ:rkɪt] [kʌt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] , [ˈentəd] , [ænd; ənd]
in a green coat of the Newmarket cut , and without a hat , entered , and
在 一个 绿色的 外套 的 这 纽马克特 切 , 和 没有 一个 帽子 , 进入 , 和
[əb'zəvɪŋ, ɔb-][em 'i:] ,
observing me ,
观察 我 ,

他身穿一件纽马克特剪裁的绿色外套，没戴帽子，走了进来，并打量着我，

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈræðər][ə; eɪ] [ɡrʌf] [toʊn] [kraɪd] , “ [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ? ”
came up , and in rather a gruff tone cried , “ Want anything , young fellow ? ”
来了 向上 , 和 在 相当 一个 粗暴 语气 哭 , “ 想 任何事物 , 年轻的 同伴 ? ”
他走过来，用相当粗犷的语气喊道：“小伙子，想要什么吗？”

“ [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][dʒʌɡ][ʌv; əv] [eɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈmæstər] ,
“ **Bring me a jug of ale ,” said I , “ if you are the master ,**
“ 带来 我 一个 水壶 的 麦芽酒 , “ 说 我 , “ 如果 你 是 这 掌握 ,
“如果你是主人，就给我拿一壶麦酒来,”我说，“

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] [koʊt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
as I suppose you are , by that same coat of yours ,
作为 我 认为 你 是 , 经过 那 相同的 外套 的 你的 ,
我想你就是，从你那件外套就能看出来。

[ænd; ənd][jɔ:; jər] [ˈhævɪŋ] [noʊ][hæt][ɑ:n][jɔ:; jər] [hed] . “
and your having no hat on your head .”
和 你的 拥有 不 帽子 在 你的 头 . “
而且你头上还没戴帽子。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɔ:si] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; “ [dəʊnt]
“ **Don't be saucy , young fellow ,” said the landlord , for such he was ; “ don't**
“ 不 是 风骚的 , 年轻的 同伴 , “ 说 这 房东 , 为了 这样的 他 曾是 ; “ 不
[bi:; bi] [ˈsɔ:si] ,
be saucy ,
是 风骚的 ,
“别太放肆，小伙子,”房东说道，他本来就是个放肆的人；“别太放肆，

[ɔ:r] . . .
or : : :
或者 . . .
或者 . . .

“ [wətˈevər] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [left] [ʌnˈsed] , [fɔ:r; fər] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][wʌn]
“ **Whatever he intended to say he left unsaid , for fixing his eyes upon one**
“ 任何 他 故意的 到 说 他 左边 未说出口的话 , 为了 定影 他的 眼睛 之上 一
[ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
of my hands ,
的 我的 双手 ,
“他想说什么，却没说出口，因为他的目光一直盯着我的一只手。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [baɪ] [tʃæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [sti:l] .
which I had placed by chance upon the table , he became suddenly still .
哪个 我 有 放置 经过 机会 之上 这 桌子 , 他 成为 突然 仍然 .
我偶然将我放在桌子上的东西，他突然安静了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][ˈswʊlən] ,
This was my left hand , which was raw and swollen ,
这 曾是 我的 左边 手 , 哪个 曾是 生的 和 肿 ,
这是我的左手，又红又肿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [delt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][hɑ:rd] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ˈkɑ:mbæt] .
from the blows dealt on a certain hard skull in a recent combat .
从 这 打击 已处理 在 一个 肯定 难的 颅骨 在 一个 最近的 战斗 .
在最近的一次战斗中，某个坚硬的头骨遭受了重击。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hænd] [soʊ] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **What do you mean by staring at my hand so ?** ” **said I** ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 凝视 在 我的 手 所以 ? ” 说 我 ,
“你一直盯着我的手看是什么意思?”我问道。

[wiðˈdrɔɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
withdrawing it from the table .
撤退 它 从 这 桌子 .
把它从桌子上拿走。

“ [noʊ] [əˈfens] , [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] [əˈfens] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **No offence , young man , no offence ,** ” **said the**
“ 不 罪行 , 年轻的 男人 , 不 罪行 , ” 说 这
“年轻人，别介意，别介意,”他说。

[pi:] . -
p . 302
p . -

[ˈlændlɔ:rd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt̩] [ˈɔ:lterd̩] [tuːn] ; “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt̩] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [hænd] . . .
landlord , in a quite altered tone ; “ **but the sight of your hand** . . .
房东 , 在 一个 相当 已修改 语气 ; “ 但 这 视线 的 你的 手 . . .
房东用截然不同的语气说道：“但是看到你的手.....”

“ [ðen] [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [ðæt̩] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [əˈtrækt̩] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **then observing that our conversation began to attract the notice of the**
“ 然后 观察 那 我们的 对话 开始 到 吸引 这 注意 的 这
[gests] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
guests in the kitchen ,
客人 在 这 厨房 ,
然后他注意到，我们的谈话开始引起厨房里客人的注意。

[hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd̩] [hɪmˈself] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtuːn] , “ [bʌt; bət] [ˈmʌmz] [ðə; ði] [wɜ:rd̩] [fɔ:r; fər]
he interrupted himself , saying in an undertone , “ **But mum's the word for**
他 中断 他自己 , 说 在 一个 底色 , “ 但 妈妈的 这 单词 为了
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt̩] ,
the present ,
这 展示 ,
他突然打断自己，低声说道：“但现在最好保持沉默。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ænd; ɛnd] [fetʃ] [ðə; ði] [eɪl̩] .
I will go and fetch the ale .
我 将要 去 和 拿来 这 麦芽酒 .
我去取啤酒。

“ [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt̩] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd̩] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌɡ] [ʌv; əv] [eɪl̩] [ˈfoʊmɪŋ] [haɪ] . “ [hɪəz]
“ **In about a minute he returned , with a jug of ale foaming high .** “ **Here's**
“ 在 关于 一个 分钟 他 返回 , 和 一个 水壶 的 麦芽酒 起泡 高的 . “ 这里是
[jɔ:; jər] [helθ̩] ,
your health ,
你的 健康 ,
大约过了一分钟，他回来了，手里端着一大壶泡沫丰富的麦芽酒。“祝您健康! ”

“ [sed] [hi:; hi] , [ˈbləʊɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [foʊm] , [ænd; ɛnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt̩] [aɪ] [lʊkt̩]
“ **said he , blowing off the foam , and drinking ; but perceiving that I looked**
“ 说 他 , 吹 离开 这 泡沫 , 和 喝 ; 但 感知 那 我 看起来
[ˈræðər] [dɪsˈsætɪsfɑɪd , dɪˈsætɪsfɑɪd] ,
rather dissatisfied ,
相当 不满 ,
“他说着，吹掉嘴里的泡沫，喝了一口；但他注意到我看起来不太满意，

[hiː; hi] ['mʌːmʌd] , “ [ɔɪz] [raɪt] , [aɪ] [ˈɡlɔːri] [ɪn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] .
he murmured , “ All's right , I glory in you ; but mum's the word .
他 低声说道 , “ 一切 正确的 , 我 荣耀 在 你 ; 但 妈妈的 这 单词 .
他低声说道：“一切都好，我为你感到骄傲；但要保持沉默。”

” [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [nɑːd] ,
” **Then placing the jug on the table , he gave me a confidential nod ,**
” 然后 放置 这 水壶 在 这 桌子 , 他 给予 我 一个 机密的 点头 ,
“然后他把水壶放在桌子上，意味深长地朝我点了点头。”

[ænd; ʌnd] ['swægəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and swaggered out of the room .
和 趾高气扬 出去 的 这 房间 .

然后大摇大摆地走出了房间。

[wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['sɪli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feləʊ] [miːn] , [θɔːt] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [naʊ]
What can the silly impertinent fellow mean , thought I ; but the ale was now
什么 能 这 愚蠢的 无礼 同伴 意思是 , 想法 我 ; 但 这 麦芽酒 曾是 现在
[brɪfɔːr] [em 'iː] ,
before me ,
前 我 ,
我心想，这个愚蠢无礼的家伙到底是什么意思？但此时，啤酒已经摆在我面前了。

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['heɪsɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
and I hastened to drink , for my weakness was great ,
和 我 加快 到 喝 , 为了 我的 弱点 曾是 伟大的 ,
我急忙去喝水，因为我的身体实在太虚弱了。

[ænd; ʌnd] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɑːrk] [θɔːts] ,
and my mind was full of dark thoughts ,
和 我的 头脑 曾是 满的 的 黑暗的 想法 ,
我的脑海里充满了阴暗的想法，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] .
the remains of the indescribable horror of the preceding night .
这 遗迹 的 这 无法形容 恐怖 的 这 前 夜晚 .
前一晚难以言喻的恐怖景象的残余。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [kɪl] [em 'iː] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [dræŋk] [diːp] — [bʌt; bət] [huː] ['kerz] ?
It may kill me , thought I , as I drank deep — but who cares ?
它 可能 杀 我 , 想法 我 , 作为 我 喝 深的 — 但 WHO 关心 ?
我一边痛饮一边想，这可能会要了我的命——但谁在乎呢？

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .
anything is better than what I have suffered .
任何事物 是 更好的 比 什么 我 有 遭受 .
任何事都比我所遭受的苦难要好。

[aɪ] [dræŋk] [diːp] , [ænd; ʌnd] [ðen] [liːnd] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] :
I drank deep , and then leaned back against the wall :
我 喝 深的 , 和 然后 倾斜 后退 反对 这 墙 :
我痛饮了一口，然后靠在墙上：

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] , [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ʌnd]
it appeared as if a vapour was stealing up into my brain , gentle and
它 出现 作为 如果 一个 汽 曾是 偷窃 向上 进入 我的 脑 , 温和的 和
[brɪ'nəɪn] ,
benign ,
良性 ,
感觉就像有一股轻柔而无害的蒸汽悄悄渗入我的大脑。

[ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] ； [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [aɪ ˈtiː]
soothing and stilling the horror and the fear ; higher and higher it
舒缓 和 静止 这 恐怖 和 这 害怕 ； 更高 和 更高 它
[ˈmaʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

恐惧和惊骇逐渐消散，并愈发强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈkʌm] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [senˈseɪ](ə)n [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ， [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
and I felt nearly overcome ; but the sensation was delicious , compared with
和 我 毛毡 几乎 克服 ； 但 这 感觉 曾是 可口的 ， 比较的 和
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɪkˈspɪəriənst] ，
that I had lately experienced ,
那 我 有 最近 经验丰富的 ，

我几乎感到难以承受；但与我最近经历过的那种感觉相比，这种感觉真是美妙极了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈnɔːdɪŋ] ； [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] ,
and now I felt myself nodding ; and , bending down ,
和 现在 我 毛毡 我 点头 ； 和 , 弯曲 向下 ,

我感觉自己开始点头；然后，我弯下腰，

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][maɪ][ˈfoʊldɪd][hændz] .
I laid my head on the table on my folded hands .
我 铺设 我的 头 在 这 桌子 在 我的 折叠 双手 .

我双手交叠，头枕在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
And in that attitude I remained some time , perfectly unconscious .
和 在 那 态度 我 剩余 一些 时间 , 完美 无意识 .

就这样，我保持着这种状态一段时间，完全没有意识。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [pərˈsep](ə)n [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed] .
At length , by degrees , perception returned , and I lifted up my head .
在 长度 , 经过 学位 , 洞察力 返回 , 和 我 抬起 向上 我的 头 .

最终，我的感知能力逐渐恢复，我抬起了头。

[aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [ˈjædʊʊ] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn]
I felt somewhat dizzy and bewildered , but the dark shadow had withdrawn
我 毛毡 有些 晕眩的 和 困惑 , 但 这 黑暗的 阴影 有 撤回

[ɪtˈself] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
itself from me .
本身 从 我 .

我感到有些头晕目眩，不知所措，但那道黑影已经从我身边消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [dræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] ； [ðɪs] [ˈsekənd] [draːft]
And now once more I drank of the jug ; this second draught
和 现在 一次 更多的 我 喝 的 这 水壶 ； 这 第二 草稿

于是我又喝了一口这壶水；这第二口

[piː] . -
p . 303
p . -

[dɪd][nɔːt] [prəˈduːs] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː][rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd]
did not produce an overpowering effect upon me — it revived and strengthened
做过 不是 生产 一个 压倒性的 影响 之上 我 — 它 复活 和 加强
[em ˈiː] — [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
me — I felt a new man .
我 — 我 毛毡 一个 新的 男人 .

它并没有对我产生压倒性的影响——它让我精神焕发、意志坚强——我感觉自己像个新人。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
I looked around me ; the kitchen had been deserted by the greater part of the
我 看起来 大约 我 ; 这 厨房 有 到过 荒凉的 经过 这 更大的 部分 的 这
[gests] ;
guests ;
客人 ;

我环顾四周，厨房里大部分客人都已离开。

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [ˈoʊnli] [fɔ:r] [rɪ'meɪnd] ; [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .
besides myself , only four remained ; these were seated at the farther end .
除了 我 , 仅有的 四 剩余 ; 这些 是 坐着 在 这 更远 结尾 .
除了我之外，只剩下四个人；他们坐在较远的一端。

[wʌn] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] ['i:gərli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bju:zɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]
One was haranguing fiercely and eagerly ; he was abusing England , and
— 曾是 长篇大论 激烈地 和 急切地 ; 他 曾是 滥用 英格兰 , 和
['preɪzɪŋ] [ə'merɪkə] .
praising America .
赞扬 美国 .

其中一人慷慨激昂、热情洋溢地发表长篇大论；他贬低英国，赞扬美国。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [soʊ] [wen] [aɪ][gets][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [wɪl] [tɔ:s] [ʌp][maɪ][hæt] ,
At last he exclaimed , “ So when I gets to New York , I will toss up my hat ,
在 最后的 他 惊呼 , “ 所以 什么时候 我 获得 到 新的 约克 , 我 将要 折腾 向上 我的 帽子 ,
最后他高声说道：“所以等我到了纽约，我一定要抛起我的帽子！ ”

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and damn the King .
和 该死 这 国王 .

去他妈的国王。

” [ðæt] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [θɔ:t] [aɪ] .
” That man must be a Radical , thought I .
” 那 男人 必须 是 一个 激进的 , 想法 我 .
“那个人一定是激进分子，”我心想。

[pi:] . -
p . 304
p . -

[ˈtʃæptər] [lksvɪ:i]
CHAPTER LXXXVIII
章 88

[ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] — [ˈsɪmp(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] — [tʃɜ:rtʃ] [lʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] —
A Radical — Simple - looking Man — Church of England — The President —
一个 激进的 — 简单的 - 寻找 男人 — 教会 的 英格兰 — 这 总统 —
[æriˈstɑ:krəsi] — [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] — [ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] — [ˈpə:sɪkjʊ:tɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] — [ˈsaɪmən]
Aristocracy — Gin and Water — Mending the Roads — Persecuting Church — Simon
贵族 — 杜松子酒 和 水 — 修补 这 道路 — 迫害 教会 — 西蒙
[di:] [siˈmʊŋdər] — [ˈbrookən] [ˈbelz] — [get] [ʌp] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊp] — [ki:] [lʌ; əv] [nu:] [jɔ:k] —
de Montfort — Broken Bells — Get Up — Not for the Pope — Quay of New York —
德 蒙特福特 — 破碎的 钟声 — 得到 向上 — 不是 为了 这 教皇 — 码头 的 新的 约克 —
[mʌmp] - [ˈdɪŋɡl] — [noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [faɪt] — [fɜ:rst] [dra:ft] — [ə; eɪ] [pʊr] [paɪp] — [hæf] - [ə; eɪ] -
Mumpers ' Dingle — No Wish to Fight — First Draught — A Poor Pipe — Half - a -
妈妈们 - 丁格尔 — 不 希望 到 斗争 — 第一的 草稿 — 一个 贫穷的 管道 — 一半 - 一个 -
[kraʊn] [brook] .
crown Broke .
王冠 打破 .

激进分子——相貌朴素的人——英国国教——总统——贵族——杜松子酒和水——修路——迫害教会——西蒙·德·蒙福
尔——破钟——起来——不为教皇——纽约码头——蒙珀斯的丁格尔——不想打架——第一口——劣质烟斗——半克朗
碎了。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:m] [aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
The individual whom I supposed to be a Radical , after a short pause ,
这 个人 谁 我 据称 到 是 一个 激进的 , 后 一个 短的 暂停 ,
[əˈɡen] [ʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
again uplifted his voice ;
再次 提升 他的 嗓音 ;

我以为是激进分子的那个人，短暂地停顿了一下，又提高了嗓门；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [ˈfeləʊ] [lʌ; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] -
he was rather a strong - built fellow of about thirty , with an ill -
他 曾是 相当 一个 强的 - 建造 同伴 的 关于 三十 , 和 一个 患病的 -
[ˈfeɪvəd] [ˈkaʊntənəns] ,
favoured countenance ,
受青睐 面容 ,

他身材魁梧，大约三十岁，但面容凶恶。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ,
a white hat on his head , a snuff - coloured coat on his back , and ,
一个 白色的 帽子 在 他的 头 , 一个 鼻烟 - 有色 外套 在 他的 后退 , 和 ,
[ˈhɛd] [ˈwɪð] [ˈkʌlərd] [ˈkəʊt] [ˈbæk] [ˈænd]
他头上戴着一顶白帽子，背上穿着一件鼻灰色的外套，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
when he was not speaking , a pipe in his mouth .
什么时候 他 曾是 不是 请讲 , 一个 管道 在 他的 嘴 .

他不说话的时候，嘴里总是叼着一根烟斗。

“ [hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] ? ” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ Who would live in such a country as England ? ” he shouted .
“ WHO 会 居住 在 这样的 一个 国家 作为 英格兰 ? ” 他 喊叫 .

“谁会愿意住在英国这样的国家？”他喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkʌntri] [laɪk] [əˈmerɪkə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] ,
“ There is no country like America , ” said his nearest neighbour ,
“ 那里 是 不 国家 喜欢 美国 , ” 说 他的 最近的 邻居 ,

“没有哪个国家能像美国一样，”他最近的邻居说道。

[ə; eɪ][mæn][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,
a man also in a white hat ,
一个 男人 还 在 一个 白色的 帽子 ,

一名同样戴着白帽子的男子，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['feɪvəd] ['kaʊntənəns] — “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [laɪk] [ə'merɪkə] ,
and of a very ill - favoured countenance — “ there is no country like America ,
和 的 一个 非常 患病的 - 受青睐 面容 — “ 那里 是 不 国家 喜欢 美国 ;
” [sed] [hi:; hi] ,
” said he ,
” 说 他 ;

他面色非常难看——“没有哪个国家像美国一样,”他说。

[wið'drɔɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
withdrawing a pipe from his mouth ; “ I think I
撤退 一个 管道 从 他的 嘴 ; “ 我 思考 我
他从嘴里抽出烟斗; “我想我

[ʃæl; ʃəl] ” — [ænd; ʌnd] [hɪr] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg] ,
shall “ — and here he took a draught from a jug ,
将 “ — 和 这里 他 采取 一个 草稿 从 一个 水壶 ;
“应该”——说着, 他从壶里喝了一口水,

[ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — “
the contents of which he appeared to have in common with the other — “
这 内容 的 哪个 他 出现 到 有 在 常见的 和 这 其他 — “
[goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [maɪ'self] . “
go to America one of these days myself . “
去 到 美国 一 的 这些 天 我 . “

他似乎与其他人有着共同的感受——“总有一天我自己也要去美国。”

“ [pʊr] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['kʌntri] , ['æftər][ɔ:l] , “ [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
“ Poor old England is not such a bad country , after all , “ said a third ,
” 贫穷的 老的 英格兰 是 不是 这样的 一个 坏的 国家 ; 后 全部 ; “ 说 一个 第三 ;
“可怜的老英格兰其实也没那么糟糕,”第三个人说道。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [dres] , [hu:] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [wɪ'ðaʊt]
a simple - looking man in a labouring dress , who sat smoking a pipe without
一个 简单的 - 寻找 男人 在 一个 劳动 裙子 ; WHO 卫星 吸烟 一个 管道 没有
[eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
anything before him .
任何事物 前 他 .

一个穿着劳动服、外表朴素的男人, 坐在那里抽着烟斗, 面前空无一物。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
“ If there was but a little
” 如果 那里 曾是 但 一个 小的
“如果只有一点点

[pi:] . -
p . 305
p . -

第305页

[mɔ:r] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [hoʊp] ,
more work to be got , I should have nothing to say against her ; I hope ,
更多的 工作 到 是 得到 ; 我 应该 有 没有什么 到 说 反对 她 ; 我 希望 ;
[haʊ'evər] — “
however — “
然而 — “

如果能接到更多工作, 我就没什么可说她的了; 不过, 我希望——”

“ [ju:; jʊ] [hoʊp] !
“ You hope !
” 你 希望 !

“你希望如此! ”

[hu:] [ˈkɛrz] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊp] ?
who cares what you hope ?
WHO 关心 什么 你 希望 ?

谁在乎你的愿望？

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [toʊn] ;
" **interrupted the first , in a savage tone ;**
" 中断 这 第一的 , 在 一个 野蛮的 语气 ;

“他用一种野蛮的语气打断了第一个人；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsni:kɪŋ] [hʌʊndz] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈsætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ][dɔ:gz] - [ˈweɪdʒɪz] —
" **you are one of those sneaking hounds who are satisfied with dogs ' wages —**
" 你 是 一 的 那些 鬼鬼祟祟 猎犬 WHO 是 使满意 和 狗 - 工资 —
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] .
a bit of bread and a kick .
一个 少量 的 面包 和 一个 踢 .

“你就像那些偷偷摸摸的猎犬，只满足于狗的工资——一点面包和一脚踹。”

[wɜ:rk] , [ɪnˈdi:d] !
Work , indeed !
工作 , 的确 !

确实需要工作！

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
who , with the spirit of a man ,
WHO , 和 这 精神 的 一个 男人 ,

他拥有男子气概，

[wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [nɔ:r][ʌv; əv]
would work for a country where there is neither liberty of speech , nor of
会 工作 为了 一个 国家 在哪里 那里 是 两者都不 自由 的 演讲 , 也不 的
[ˈæk(ə)n] ?
action ?
行动 ?

这种做法适用于既没有言论自由也没有行动自由的国家吗？

[ə; eɪ][lənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbegərli] [æriˈstɑ:krəsi] , [ˈhʌŋgri] [ˈbɜ:roʊ] - [mə:ŋgər] , [ˈɪnsələnt] [ˈpɑ:rsənz] ,
a land full of beggarly aristocracy , hungry borough - mongers , insolent parsons ,
一个 土地 满的 的 乞丐 贵族 , 饥饿的 行政区 - 贩卖者 , 傲慢的 牧师 ,
[ænd; ənd] - [ðer; ðər] . . .
and ' their : : :
和 - 他们的 : . .

这是一个充斥着乞丐般的贵族、贪婪的城镇贩子、傲慢的牧师以及“他们的.....”的土地。

[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜ:z] , - [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈkɑ:bit] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˈredʒɪstər] . - "
wives and daughters , ' as William Cobbett says , in his ' Register . ' "
妻子们 和 女儿们 , - 作为 威廉 科贝特 说道 , 在 他的 - 登记 : - "

正如威廉·科贝特在他的《登记册》中所说，“妻子和女儿们”。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈmɪstʃɪf] [tu:; tə]
" **Ah , the Church of England has been a source of incalculable mischief to**
" 啊 , 这 教会 的 英格兰 有 到过 一个 来源 的 不可估量 恶作剧 到
[ðɪ:z] [ˈreɪlmz] ,
these realms ,
这些 领域 ,

“啊，英国国教给这些地区带来了难以估量的祸患。”

" [sed] [əˈnʌðər] .
" **said another .**
" 说 其他 .

“另一个人说道。”

[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][sæt] ['ræðər] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ;
The person who uttered these words sat rather aloof from the rest ;
这 人 WHO 说出 这些 字 卫星 相当 超然 从 这 休息 ;
说出这些话的人与其他人显得有些疏离；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; ei] [lɔ:ŋ] [blæk] [sɜə'tʊ] .
he was dressed in a long black surtout .
他 曾是 穿着 在 一个 长的 黑色的 苏尔特 .
他身穿一件黑色长袍。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I could not see much of his face ,
我 可以 不是 看 很多 的 他的 脸 ,
我看不清他的脸。

[pɑ:rtli] ['ʊʊŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [aɪ'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
partly owing to his keeping it very much directed to the ground ,
部分 欠款 到 他的 保持 它 非常 很多 指导 到 这 地面 ,
部分原因是由于他始终将球打向地面，

[ænd; ənd][pɑ:rtli] ['ʊʊŋ] [tu:; tə][ə; ei][lɑ:rdʒ] [sləʊtʃt] [hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ; [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [haʊ'evər]
and partly owing to a large slouched hat which he wore ; I observed , however
和 部分 欠款 到 一个 大的 懒散地 帽子 哪个 他 穿着 ; 我 观察到 , 然而
,
,
,
部分原因是由于他戴着一顶宽大的软帽；但我注意到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei] ['redɪʃ] [tɪndʒ] .
that his hair was of a reddish tinge .
那 他的 头发 曾是 的 一个 微红 色调 .
他的头发略带红色。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; ei] [glæs] [ænd; ənd] [spu:n] .
On the table near him was a glass and spoon .
在 这 桌子 靠近 他 曾是 一个 玻璃 和 勺子 .
他旁边的桌子上放着一个玻璃杯和一把勺子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwait] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [wʌt] [ðɪs] [læst][hæd; həd] [sed] ,
“ **You are quite right ,** ” **said the first , alluding to what this last had said ,**
“ 你 是 相当 正确的 , ” 说 这 第一的 , 暗示 到 什么 这 最后的 有 说 ,
“你说得完全正确,”第一个人说道，显然是在回应最后一个人刚才说的话。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪstʃɪf] [hɪr] .
“ **the Church of England has done incalculable mischief here .**
“ 这 教会 的 英格兰 有 完毕 不可估量 恶作剧 这里 .
“英国国教在这里造成了无法估量的破坏。”

[aɪ]['vælju:][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [θri:] ['heɪpəns] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [nʌn] ;
I value no religion three halfpence , for I believe in none ;
我 价值 不 宗教 三 半便士 , 为了 我 相信 在 没有任何 ;
我不信任何宗教，所以对任何宗教都不看重。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ] [heit] [moʊst][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;
but the one that I hate most is the Church of England ;
但 这 一 那 我 恨 最多 是 这 教会 的 英格兰 ;
但我最讨厌的是英国国教；

[soʊ] [wen] [aɪ][get][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
so when I get to New York ,
所以 什么时候 我 得到 到 新的 约克 ,
所以当我到达纽约时，

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈʊʃn] [ðə; ði] [faɪn] [ˈfeləʊz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [em ˈiː] ,
after I have shown the fine fellows on the quay a spice of me ,
后 我 有 所示 这 美好的 伙伴们 在 这 码头 一个 香料 的 我 ;
在我向码头上的那些帅哥们展示了我的魅力之后,
[baɪ] - - - [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪl] [tɔːs] [ʌp] [maɪ][hæt] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] - - - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː]
by - - - the King , I'll toss up my hat again , and - - - the Church of England too
经过 - - - 这 国王 , 患病的 折腾 向上 我的 帽子 再次 , 和 - - - 这 教会 的 英格兰 也
.
.
.
.
.
.

“以国王的名义，我再次脱帽致敬；以英国国教的名义，我也要致敬。”
“ [ænd; ʌnd] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ʊd; ʃəd] [klæp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːks] ? ” [sed] [aɪ] .
“ And suppose the people of New York should clap you in the stocks ? ” said I .
“ 和 认为 这 人们 的 新的 约克 应该 拍 你 在 这 股票 ? ” 说 我 .
“如果纽约人民把你绑在枷锁里，拍手叫好呢？”我说道。

[ðiːz] [wɜːrdz] [druː] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
These words drew upon me the attention of the
这些 字 画 之上 我 这 注意力 的 这
这些话引起了我的注意.....

[piː] . -
p . 306
p . -
第306页

[hoʊl] [fɔːr] .
whole four .
所有的 四 .
总共四个。

[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [stæəd] [æt; ət] [em ˈiː] [fəˈroʊʃəsli] ;
The Radical and his companion stared at me ferociously ;
这 激进的 和 他的 伴侣 凝视 在 我 凶猛地 ;
激进分子和他的同伴恶狠狠地瞪着我；

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ɡləns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt] ;
the man in black gave me a peculiar glance from under his slouched hat ;
这 男人 在 黑色的 给予 我 一个 奇特 瞥一眼 从 在下面 他的 懒散地 帽子 ;
黑衣男子从他耷拉着的帽子下瞥了我一眼；

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [dres] [læft] .
the simple - looking man in the labouring dress laughed .
这 简单的 - 寻找 男人 在 这 劳动 裙子 笑了 .
身穿劳动服、相貌朴素的男子笑了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] [fuːl] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ]
“ What are you laughing at , you fool ? ” said the Radical , turning and looking
“ 什么 是 你 笑 在 , 你 傻子 ? ” 说 这 激进的 , 转弯 和 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
at the other ,
在 这 其他 ,

“你这傻瓜，笑什么呢？”激进分子转过身看着对方说道。
[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; “ [hoʊld] [jɜː; jər] [nɔɪz] ; [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ]
who appeared to be afraid of him ; “ hold your noise ; and a pretty fellow
WHO 出现 到 是 害怕的 的 他 ; “ 抓住 你的 噪音 ; 和 一个 漂亮的 同伴
, [juː; jʊ] ,
, you ,
, 你 ,
他似乎很害怕他；“别吵了；还有，你这小伙子真漂亮。”

“ [sed] [hi:; hi] , [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , “ [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [spi:k] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt]
“ said he , looking at me , “ to come here , and speak against the great
“ 说 他 , 寻找 在 我 , “ 到 来 这里 , 和 说话 反对 这 伟大的
[əˈmerɪkən] [ˈneɪʃ(ə)n] . “
American nation . “
美国人 国家 : “
“他看着我说,”他说道,“来到这里,竟然反对伟大的美利坚合众国。”

“ [aɪ] [spi:k] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈneɪʃ(ə)n] ! “ [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ˈræðər] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
“ I speak against the great American nation ! “ said I ; “ I rather paid them a
“ 我 说话 反对 这 伟大的 美国人 国家 ! “ 说 我 ; “ 我 相当 有薪酬的 他们 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt] . “
compliment . “
赞扬 : “
“我这是在诋毁伟大的美利坚合众国! ”我说,“我本想赞扬他们。”

“ [baɪ] [səˈpəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [sta:ks] !
“ By supposing they would put me in the stocks !
“ 经过 假如 他们 会 放 我 在 这 股票 !
“他们以为我会把我关进枷锁里吗! ”

[wel] , [aɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [əˈbju:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [sta:ks] ,
Well , I call it abusing them , to suppose they would do any such thing — stocks ,
出色地 , 我 称呼 它 滥用 他们 , 到 认为 他们 会 做 任何 这样的 事物 — 股票 ,
[ɪnˈdi:d] !
indeed !
的确 !
嗯,我称之为虐待他们,认为他们会做这样的事——股票,真是如此!

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [noʊ] [sta:ks] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [lənd] .
— there are no stocks in all the land .
— 那里 是 不 股票 在 全部 这 土地 :
——这片土地上没有股票。

[pʊt][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [sta:ks] !
Put me in the stocks !
放 我 在 这 股票 !
把我关进枷锁里!

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][æsk][em ˈi:][tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
why , the President will come down to the quay , and ask me to dinner ,
为什么 , 这 总统 将要 来 向下 到 这 码头 , 和 问 我 到 晚餐 ,
为什么呢? 总统会亲自到码头来,邀请我共进晚餐。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhi:rz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] . “
as soon as he hears what I have said about the King and Church . “
作为 很快 作为 他 听到 什么 我 有 说 关于 这 国王 和 教会 : “
他一听到我关于国王和教会的那些话就知道了。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] , “ [sed] [aɪ] ,
“ I shouldn't wonder , “ said I ,
“ 我 不应该 想知道 , “ 说 我 ,
“我不该感到奇怪,”我说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
“ if you go to America you will say of the President and country ,
“ 如果 你 去 到 美国 你 将要 说 的 这 总统 和 国家 ,
“如果你去美国,你会这样评价总统和国家,

[wʌt] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ,
what now you say of the King and Church ,
什么 现在 你 说 的 这 国王 和 教会 ,
现在你对国王和教会有什么看法?

[ænd; ʌnd][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [bæk][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and cry out for somebody to send you back to England .

和 哭 出去 为了 某人 到 发送 你 后退 到 英格兰 .

然后哭喊着让别人把你送回英国。

" [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [dæft] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" The Radical dashed his pipe to pieces against the table .

" 这 激进的 虚线 他的 管道 到 件 反对 这 桌子 .

“激进分子把他的烟斗摔在桌子上，摔得粉碎。”

" [aɪ][tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][æri'stəːkrəsi] ,

" I tell you what , young fellow , you are a spy of the aristocracy ,

" 我 告诉 你 什么 , 年轻的 同伴 , 你 是 一个 间谍 的 这 贵族 ,

“我告诉你，年轻人，你是贵族的间谍。”

[sent] [hɪr] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] . "

sent here to kick up a disturbance . "

发送 这里 到 踢 向上 一个 干扰 . "

派来这里捣乱的。

" ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] ['ræðər] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

" Kicking up a disturbance , " said I , " is rather inconsistent with the office of

" 踢 向上 一个 干扰 , " 说 我 , " 是 相当 不一致 和 这 办公室 的

[spaɪ] .

spy .

间谍 .

“制造骚乱，”我说，“与间谍的职责相当不符。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][spaɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][həʊld][maɪ] [hed] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

If I were a spy , I should hold my head down , and say nothing .

如果 我 是 一个 间谍 , 我 应该 抓住 我的 头 向下 , 和 说 没有什么 .

如果我是间谍，我应该低下头，什么也不说。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['pɑːrfəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [em 'iː] [ə'hʌðər] [pɪ'kjuːliər] [glæns]

" The man in black partially raised his head , and gave me another peculiar glance

" 这 男人 在 黑色的 部分 提高 他的 头 , 和 给予 我 其他 奇特 瞥一眼

.

:

.

“黑衣男子微微抬起头，又用一种奇特的眼神看了我一眼。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːrənt] [sent] [tuː; tə][spaɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə]

" Well , if you ar'n't sent to spy , you are sent to

" 出色地 , 如果 你 不是 发送 到 间谍 , 你 是 发送 到

“嗯，如果你不是被派去当间谍，那就是被派去.....”

[piː] . -

p . 307

p . -

" [bʊli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] ;

bully , to prevent people speaking , and to run down the great American nation ;

欺负 , 到 防止 人们 请讲 , 和 到 跑步 向下 这 伟大的 美国人 国家 ;

欺凌弱小，阻止人们发言，诋毁伟大的美利坚国家；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃənt] ['bʊli] [em 'iː] .

but you shan't bully me .

但 你 不会 欺负 我 .

但你不能欺负我。

[aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][,æri'sta:k्रेसi] , [ðə; ðɪ] ['begərli] ['brɪtɪ] [,æri'sta:k्रेसi] .
I say , down with the aristocracy , the beggarly British aristocracy .
我 说 , 向下 和 这 贵族 , 这 乞丐 英国 贵族 .

我说, 打倒贵族, 打倒卑鄙的英国贵族。

[kʌm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "
Come , what have you to say to that ? "
来 , 什么 有 你 到 说 到 那 ? "

你对此有何评论?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" Nothing , " said I .
" 没有什么 , " 说 我 .

“没什么,”我说。

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)l] .
" Nothing ! " repeated the Radical .
" 没有什么 ! " 重复 这 激进的 .

“什么也没有!”激进分子重复道。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" No , " said I ; " down with them as soon as you can . "
" 不 , " 说 我 ; " 向下 和 他们 作为 很快 作为 你 能 . "

“不,”我说, “尽快把他们打倒。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" As soon as I can ! I wish I could .
" 作为 很快 作为 我 能 ! 我 希望 我 可以 .

“我越快越好! 我真希望我能做到。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊli] [ʌv; əv] [ðerz] .
But I can down with a bully of theirs .
但 我 能 向下 和 一个 欺负 的 他们的 .

但我可以撂倒他们的恶霸。

[kʌm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] [fʊ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
Come , will you fight for them ? "
来 , 将要 你 斗争 为了 他们 ? "

来吧, 你愿意为他们而战吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不,”我说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ? "
" You won't ? "
" 你 惯于 ? "

“你不会吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" No , " said I ; " though , from what I have seen of them ,
" 不 , " 说 我 ; " 尽管 , 从 什么 我 有 已见 的 他们 ,

“不,”我说; “虽然, 就我所见,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtʌ:lərəbli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [fʊ:r; fər] [ðəm'selvz] . "
I should say they are tolerably able to fight for themselves . "
我 应该 说 他们 是 勉强可以接受有能力的 到 斗争 为了 他们自己 . "

我认为他们基本有能力为自己而战。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [fait] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] , [traɪˈʌmfəntli] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ;
“ **You won't fight for them** , ” **said the Radical , triumphantly** ; “ **I thought so** ;
“ 你 惯于 斗争 为了 他们 , ” 说 这 激进的 , 凯旋而归 ; “ 我 想法 所以 ;
[ɔ:l] ['bulɪz] ,
all bullies ,
全部 欺凌者 ,

“你不会为他们而战,”激进分子得意洋洋地说; “我就知道; 他们都是些恶霸。”

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑ:kɹəsi] , [ɑ:r; ər] ['kaʊədz] .
especially those of the aristocracy , are cowards .
尤其 那些 的 这 贵族 , 是 懦夫 .

尤其是那些贵族, 都是懦夫。

[hɪr] , ['lændlɔ:rd] , “ [sed] [hi:; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl]
Here , landlord , ” said he , raising his voice , and striking against the table
这里 , 房东 , ” 说 他 , 提高 他的 嗓音 , 和 引人注目 反对 这 桌子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] ,
with the jug ,
和 这 水壶 ,

“房东,”他提高嗓门说道, 并用罐子猛击桌子。

“ [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [eɪl] — [hi:; hi][wəʊnt] [fait] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] . ”
“ **some more ale — he won't fight for his friends** . ”
“ 一些 更多的 麦芽酒 — 他 惯于 斗争 为了 他的 朋友们 . ”

“再来点啤酒——他不会为朋友而战。”

“ [ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ **A white feather , ” said his companion** .
“ 一个 白色的 羽毛 , ” 说 他的 伴侣 .

“一根白色的羽毛,”他的同伴说。

“ [hi:; hi] !
“ **He !**
“ 他 !

“他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

“ ['tɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **tittered the man in black** .
“ 窃笑 这 男人 在 黑色的 .

“黑衣男子轻笑了一声。”

“ ['lændlɔ:rd] , ['lændlɔ:rd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] ['laʊdər]
“ **Landlord , landlord ! ” shouted the Radical , striking the table with the jug louder**
“ 房东 , 房东 ! ” 喊叫 这 激进的 , 引人注目 这 桌子 和 这 水壶 更大声
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
than before .
比 前 .

“房东! 房东!”激进分子喊道, 同时用罐子猛击桌子, 声音比之前更大了。

“ [hu:] [kɔ:ld] ? ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][læst] .
“ **Who called ? ” said the landlord , coming in at last** .
“ WHO 称为 ? ” 说 这 房东 , 未来 在 在 最后的 .

“谁打的电话?”房东终于走了进来, 问道。

“ [fɪl] [ðɪs] [dʒʌg] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Fill this jug again , ” said the other , “ and be quick about it** . ”
“ 充满 这 水壶 再次 , ” 说 这 其他 , “ 和 是 快的 关于 它 . ”

“把这个壶再装满,”另一个人说, “快点。”

“ [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .

“ **Does any one else want anything ?** ” **said the landlord** .
“ 做 任何 一 别的 想 任何事物 ？ ” 说 这 房东 .

“还有人需要什么东西吗？”房东问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ; “ [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]
“ **Yes ,** ” **said the man in black ;** “ **you may bring me another glass of gin and**
“ 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 你 可能 带来 我 其他 玻璃 的 杜松子酒 和
[ˈwɔ:tər] . “
water . ”
水 . ”

“是的,”黑衣男子说,“你可以再给我拿一杯杜松子酒加水。”

“ [kʊld] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .

“ **Cold ?** ” **said the landlord** .
“ 寒冷的 ？ ” 说 这 房东 .

“冷吗？”房东问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , “ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .

“ **Yes ,** ” **said the man in black ,** “ **with a lump of sugar in it** .
“ 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , “ 和 一个 块 的 糖 在 它 .

“是的,”黑衣男子说,“里面还有一块方糖。”

“ [pi:] . -

“ **p** . **308**
“ p . -

第308页

“ [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] [kʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **Gin and water cold , with a lump of sugar in it ,** ” **said I ,**
“ 杜松子酒 和 水 寒冷的 , 和 一个 块 的 糖 在 它 , ” 说 我 ,

“冰镇杜松子酒加水,再加一块方糖,”我说。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪst] .

and struck the table with my fist .
和 击 这 桌子 和 我的 拳头 .

然后我用拳头捶了一下桌子。

“ [teɪk] [sʌm; səm] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] , [ɪnˈkwʌɪrɪŋ.li] .

“ **Take some ?** ” **said the landlord , inquiringly** .
“ 拿 一些 ？ ” 说 这 房东 , 询问地 .

“要不要拿一些？”房东问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] . ”

“ **No ,** ” **said I ,** “ **only something came into my head** . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 仅有的 某物 来了 进入 我的 头 . ”

“不,”我说,“我只是突然想到了什么。”

“ [ˈhi:z] [mæd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] .

“ **He's mad ,** ” **said the man in black** .
“ 他是 疯狂的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“他疯了,”黑衣男子说道。

“ [nɑ:t] [hi:; hi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrædɪk(ə)] .

“ **Not he ,** ” **said the Radical** .
“ 不是 他 , ” 说 这 激进的 .

“不是他,”激进分子说道。

“ [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [ˈʃæmɪŋ] ; [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæz; həz]
“ **He's only shamming ; he knows his master is here , and therefore has**
“ 他是 仅有的 羞辱 ; 他 知道 他的 掌握 是 这里 ; 和 所以 有
[ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðiːz] ,
recourse to these manœuvres ,
追索权 到 这些 机动 ;
“他只是在装腔作势；他知道他的主人在这里，所以才使出这些伎俩。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] .
but it won't do .
但 它 惯于 做 .
但这行不通。

[kʌm] , [ˈlændlɔːrd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] ?
Come , landlord , what are you staring at ?
来 , 房东 , 什么 是 你 凝视 在 ?
房东，你在看什么呢？

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] [jɔː; jər] [ˈɔːrdərz] ?
Why don't you obey your orders ?
为什么 不 你 服从 你的 订单 ?
你为什么不服从命令？

[ˈkiːpɪŋ] [jɔː; jər] [ˈkʌstəmərz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [jɔː; jər]
Keeping your customers waiting in this manner is not the way to increase your
保持 你的 顾客 等待 在 这 方式 是 不是 这 方式 到 增加 你的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
让顾客这样等待并不能促进业务增长。

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrædɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [em ˈiː] .
“ **The landlord looked at the Radical , and then at me .**
“ 这 房东 看起来 在 这 激进的 , 和 然后 在 我 .
“房东看了看激进分子，然后又看了看我。”

[æt; ət] [læst] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌŋ] [ænd; ənd] [glæs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
At last , taking the jug and glass he left the apartment ,
在 最后的 , 采取 这 水壶 和 玻璃 他 左边 这 公寓 ,
最后，他拿着水壶和玻璃杯离开了公寓。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪˈspektɪv] [ˈlɪkər] .
and presently returned with each filled with its respective liquor .
和 目前 返回 和 每个 已填 和 它是 各自 酒 .
现在，每个瓶子都装满了各自的酒。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [dʒʌŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrædɪk(ə)] ,
He placed the jug with beer before the Radical ,
他 放置 这 水壶 和 啤酒 前 这 激进的 ,
他把装有啤酒的壶放在激进分子面前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and the glass with gin and water before the man in black , and then ,
和 这 玻璃 和 杜松子酒 和 水 前 这 男人 在 黑色的 , 和 然后 ,
黑衣男子面前摆着一杯杜松子酒和水，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [em ˈiː] , [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [aʊt] .
with a wink to me , he sauntered out .
和 一个 眨眼 到 我 , 他 漫步 出去 .
他朝我眨了眨眼，然后慢悠悠地走了出去。

“ [hɪr] [ɪz][jər; jər] [helθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt] ,
“ Here is your health , sir , ” said the man of the snuff - coloured coat ,
“ 这里 是 你的 健康 , 先生 , ” 说 这 男人 的 这 鼻烟 - 有色 外套 ,
“先生，这是您的健康证明，”身穿鼻灰色外套的男人说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [blæk] ;
addressing himself to the one in black ;
解决 他自己 到 这 一 在 黑色的 ;
他向身穿黑衣的人说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第16/22页

" [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jə][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jə] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
" I honour you for what you said about the Church of England .
" 我 荣誉 你 为了 什么 你 说 关于 这 教会 的 英格兰 .

“我敬佩你对英国国教的评价。”

['evri] [wʌn] [hu:] [spi:ks] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz][maɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] .
Every one who speaks against the Church of England has my warm heart .
每一个 一 WHO 说话 反对 这 教会 的 英格兰 有 我的 温暖的 心 .

凡是公开反对英国国教的人，我都由衷地敬佩他们。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['mendɪŋ]
Down with it , I say , and may the stones of it be used for mending
向下 和 它 , 我 说 , 和 可能 这 石头 的 它 是 用过的 为了 修补

[ðə; ði] [roʊdz] ,
the roads ,
这 道路 ,

我说，把它拆掉吧，愿它的石头被用来修路。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['wɪljəm] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['redʒɪstər] . -
as my friend William says in his ' Register . '
作为 我的 朋友 威廉 说道 在 他的 - 登记 . -

正如我的朋友威廉在他的《登记册》中所说。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" The man in black , with a courteous nod of his head ,
" 这 男人 在 黑色的 , 和 一个 有礼貌 点头 的 他的 头 ,

“那位身穿黑衣的男子，礼貌地点了点头，

[dræŋk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt] .
drank to the man in the snuff - coloured coat .
喝 到 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .

向身穿鼻烟色外套的男人敬酒。

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:pl] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" With respect to the steeples , " said he , " I am not altogether of your
" 和 尊重 到 这 尖顶 , " 说 他 , " 我 是 不是 共 的 你的

[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

“至于教堂尖顶，”他说，“我并不同意你的看法；

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['betər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɜ:rv] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] [roʊdz] ;
they might be turned to better account than to serve to mend the roads ;
他们 可能 是 转向 到 更好的 帐户 比 到 服务 到 修补 这 道路 ;

它们或许可以用于比修路更有意义的用途；

[ðeɪ] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]
they might still be used as places of
他们 可能 仍然 是 用过的 作为 地方 的

它们或许仍可用作以下场所：

[pi:] . -
p . 309
p . -

[ˈwɜːrʃɪp] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
worship , but not for the worship of the Church of England .
崇拜 , 但 不是 为了 这 崇拜 的 这 教会 的 英格兰 .
崇拜, 但不是为了英国国教的崇拜。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈstiːpl̩] ,
I have no fault to find with the steeples ,
我 有 不 过错 到 寻找 和 这 尖顶 ,
我对尖顶没有任何不满。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈreɪn] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][stænd]
it is the Church itself which I am compelled to arraign ; but it will not stand
它 是 这 教会 本身 哪个 我 是 被迫 到 提审 ; 但 它 将要 不是 站立
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
我不得不控诉的是教会本身; 但它不会长久。

[ðə; ði] [rɪˈspektəbl̩] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪnɪstəz] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
the respectable part of its ministers are already leaving it .
这 可敬 部分 的 它是 部长们 是 已经 离开 它 .
该国较为体面的部长们已经开始离职了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [pəˈsɪkjuːtɪŋ] [tʃɜːrtʃ] . "
It is a bad Church , a persecuting Church . "
它 是 一个 坏的 教会 , 一个 迫害 教会 . "
这是一个邪恶的教会, 一个迫害他人的教会。

" [huːm] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrsɪkjuːt] ? " [sed] [aɪ] .
" Whom does it persecute ? " said I .
" 谁 做 它 迫害 ? " 说 我 .
"它迫害谁? "我问道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] , " [ðə; ði]
The man in black glanced at me slightly , and then replied slowly , " The
这 男人 在 黑色的 瞥了一眼 在 我 轻微地 , 和 然后 回复 缓慢地 , " 这
[ˈkæθlɪks] . "
Catholics . "
天主教徒 . "
黑衣男子微微看了我一眼, 然后缓缓回答道: "天主教徒。"

" [ænd; ənd][duː] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈkæθlɪks] [ˈnevər] [ˈpɜːrsɪkjuːt] ? " [sed] [aɪ] .
" And do those whom you call Catholics never persecute ? " said I .
" 和 做 那些 谁 你 称呼 天主教徒 绝不 迫害 ? " 说 我 .
"那么, 你们口中的天主教徒难道就没有迫害过别人吗? "我问道。

" [ˈnevər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" Never , " said the man in black .
" 绝不 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
"绝不,"黑衣男子说道。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [riːd] - [ˈfɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] - ? " [sed] [aɪ] .
" Did you ever read ' Fox's Book of Martyrs ' ? " said I .
" 做过 你 曾经 读 - 狐狸的 书 的 殉道者 - ? " 说 我 .
"你读过《福克斯殉道者之书》吗? "我问道。

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !
"他!

[hiː; hi] !
he !
他 ！

他！

” [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] - [ˈfɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv]
” tittered the man in black , “ there is not a word of truth in ' Fox's Book of
” 窃笑 这 男人 在 黑色的 , “ 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 - 狐狸的 书 的
[ˈmɑːtəz] . - “
Martyrs . ' ”
殉道者 . - “

“黑衣男子轻笑道，‘福克斯的《殉道者之书》里没有一句真话。’”

” [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - [flɒs] [sæŋkˈtɔːrəm] , -
” Ten times more than in the ' Flos Sanctorum , '
” 十 时代 更多的 比 在 这 - 花朵 圣所 , -
“比‘圣花’里的十倍，

” [sed] [aɪ] .
” said I .
” 说 我 .

“我说。”

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
The man in black looked at me , but made no answer .
这 男人 在 黑色的 看起来 在 我 , 但 制成 不 回答 .

黑衣男子看了我一眼，但没有回答。

” [ænd; ænd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ælbəˈdʒenˌsiːz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvoʊˌdɔɪz] ,
” And what say you to the Massacre of the Albigenses and the Vaudois ,
” 和 什么 说 你 到 这 屠杀 的 这 阿尔比派 和 这 沃州 ,
那么，你对阿尔比派和沃州派大屠杀有何看法？

- [huːz] [boʊnz] [laɪ] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [ælp] , - [ɔːr][ðə; ði] [ˌrevəˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːdɪkt]
' whose bones lie scattered on the cold Alp , ' or the Revocation of the Edict
- 谁 骨头 说谎 疏散 在 这 寒冷的 阿尔卑斯山 , - 或者 这 撤销 的 这 法令
[ʌv; əv] [nænts] ?
of Nantes ?
的 南特 ?

“那些骸骨散落在冰冷的阿尔卑斯山上的人们”，还是“南特敕令的废除”？

” [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
” The man in black made no answer .
” 这 男人 在 黑色的 制成 不 回答 .

“黑衣男子没有回答。”

” [goʊ][tuː; tə] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ 'tiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
” Go to , " said I , " it is because the Church of England is not a
” 去 到 , “ 说 我 , “ 它 是 因为 这 教会 的 英格兰 是 不是 一个
[ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
persecuting Church ,
迫害 教会 ,

“去吧，”我说，“那是因为英国国教不是一个迫害人的教会。”

[ðæt] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [pɑːrt][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] ;
that those whom you call the respectable part are leaving her ;
那 那些 谁 你 称呼 这 可敬 部分 是 离开 她 ;

那些你认为体面的人都离开了她；

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ][kɑːnt][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɒr] [dɪˈsentəz] [wʌt] [ˈsaɪmən][diː] [siˈmɒŋdər] [dɪd]
it is because they can't do with the poor Dissenters what Simon de Montfort did
它是 因为 他们 不能 做 和 这 贫穷的 异议者 什么 西蒙 德 蒙特福特 做过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ælbəˈdʒen, siːz] ,
with the Albigenses ,
和 这 阿尔比派 ,

这是因为他们无法像西蒙·德·蒙福尔对待阿尔比派那样对待那些可怜的非国教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˌpiːdmənˈtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvoʊ, dɔɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈblʌdi] [ˈruːm] ;
and the cruel Piedmontese with the Vaudois , that they turn to bloody Rome ;
和 这 残忍的 皮埃蒙特 和 这 沃州 , 那 他们 转动 到 血腥 罗马 ;
残暴的皮埃蒙特人和沃州人, 转而投向血腥的罗马;

[ðə; ði][ˈpou̯p] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpou̯p] ,
the Pope will no doubt welcome them , for the Pope ,
这 教皇 将要 不 怀疑 欢迎 他们 , 为了 这 教皇 ,
教宗无疑会欢迎他们, 因为教宗

[piː] . -
p . 310
p . -

第310页

[duː][juː; jʊ] [siː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt] , [wɪl] [ˈwelkəm] — "
do you see , being very much in want , will welcome — "
做 你 看 , 存在 非常 很多 在 想 , 将要 欢迎 — "
你看, 非常需要, 会欢迎——"

" [həˈləu] ! " [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] , [ɪntərˈfɪrɪŋ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpou̯p] ?
" Hallo ! " said the Radical , interfering , " what are you saying about the Pope ?
" 你好 ! " 说 这 激进的 , 干扰 , " 什么 是 你 说 关于 这 教皇 ?
"喂! "激进分子插嘴道, "你们在谈论教皇什么呢? "

[aɪ] [seɪ] , [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpou̯p] ; [aɪ][ˈvæljuː][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] [θriː] [ˈheɪpəns] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr]
I say , Hurrah for the Pope ; I value no religion three halfpence , as I said before
我 说 , 欢呼 为了 这 教皇 ; 我 价值 不 宗教 三 半便士 , 作为 我 说 前
,
:
,
我说, 教皇万岁! 我根本不把任何宗教当回事, 就像我之前说的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][əˈdɑːpt] [ˈeni] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpou̯pɪ] [æz; əz] [ɪts] [kɔːld] ,
but if I were to adopt any , it should be the popish as it's called ,
但 如果 我 是 到 采纳 任何 , 它 应该 是 这 天主教 作为 它是 称为 ,
但如果我要选择一种宗教, 那应该是天主教式的。

[brɪˈkəz, brɪkɔːz][aɪ] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpou̯pɪ] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði][grænd] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
because I conceives the popish to be the grand enemy of the Church of
因为 我 构思 这 天主教 到 是 这 盛大 敌人 的 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

因为我认为天主教是英国国教的头号敌人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegərli] [æriˈstɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] - [məːŋɡər] [ˈsɪstəm] ,
of the beggarly aristocracy , and the borough - monger system ,
的 这 乞丐 贵族 , 和 这 行政区 - 贩子 系统 ,
乞丐般的贵族阶层, 以及区贩子制度,

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ðə; ði][ˈpou̯p] [əˈbjuːzd] [waɪl] [aɪ][eɪˈem][baɪ] .
so I won't hear the Pope abused while I am by .
所以 我 惯于 听到 这 教皇 受虐 尽管 我 是 经过 .
这样我在场的时候就不会听到教皇被辱骂了。

[kʌm] , [dəʊnt] [lʊk] [fɪrs] .
Come , don't look fierce .
来 , 不 看 凶猛的 .

别摆出凶狠的表情。

[juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [aɪ 'tiː] ;
You won't fight , you know , I have proved it ;
你 惯于 斗争 , 你 知道 , 我 有 已证实 它 ;

你不敢反抗, 我已经证明过了;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'ʌðər] [tjæns] — [aɪ] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt]
but I will give you another chance — I will fight for the Pope , will you fight
但 我 将要 给 你 其他 机会 — 我 将要 斗争 为了 这 教皇 , 将要 你 斗争
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ? " **against him ? "**
反对 他 ? "

但我会再给你一次机会——我会为教皇而战, 你愿意与他对抗吗?

" [oʊ] [daɪr] [em 'iː] , [jes] , " [sed] [aɪ] , ['ɡetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **Oh dear me , yes , " said I , getting up and stepping forward .**
" 哦 亲爱的 我 , 是的 , " 说 我 , 获得 向上 和 步进 向前 .

“哦, 天哪, 是的,”我一边说着, 一边站起身向前走。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['kwaɪət] ['piːsəbl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [soʊ] ,
" **I am a quiet peaceable young man , and , being so ,**
" 我 是 一个 安静的 和平的 年轻的 男人 , 和 , 存在 所以 ,

“我是一个安静平和的年轻人, 正因如此,

[eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][poʊp] — [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [piːs] [ænd; ənd]
am always ready to fight against the Pope — the enemy of all peace and
是 总是 准备好 到 斗争 反对 这 教皇 — 这 敌人 的 全部 和平 和
['kwaɪət] ;
quiet ;
安静的 ;

我随时准备与教皇——所有和平与安宁的敌人——作斗争;

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][æri'stɑːkrəsi][ɪz][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'fjuːzɪŋ]
to refuse fighting for the aristocracy is a widely different thing from refusing
到 拒绝 斗争 为了 这 贵族 是 一个 广泛 不同的 事物 从 拒绝

[tuː; tə] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][poʊp] ;
to fight against the Pope ;
到 斗争 反对 这 教皇 ;

拒绝为贵族而战与拒绝与教皇作战是截然不同的两件事;

[soʊ] [kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
so come on , if you are disposed to fight for him .
所以 来 在 , 如果 你 是 处置 到 斗争 为了 他 .

所以, 如果你愿意为他而战, 那就来吧。

[tuː; tə][ðə; ði][poʊp]['broʊkən] ['belz] , [tuː; tə] [seɪnt] [dʒeɪmz]['broʊkən] ['ʃelz] .
To the Pope broken bells , to Saint James broken shells .
到 这 教皇 破碎的 铃铛 , 到 圣 詹姆斯 破碎的 贝壳 .

献给教皇破碎的钟, 献给圣雅各破碎的贝壳。

[noʊ] ['poʊpɪʃ] [vaɪl] [ə'preʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [sək'seɪ(ə)n] .
No popish vile oppression , but the Protestant succession .
不 天主教 卑鄙的 压迫 , 但 这 新教 演替 .

没有天主教的卑鄙压迫, 只有新教的继承。

[kən'fjuːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡrɔɪn] , [hə'raː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət] [klaːn'mel] ,
Confusion to the Groyne , hurrah for the Boyne , for the army at Clonmel ,
困惑 到 这 防波堤 , 欢呼 为了 这 博因 , 为了 这 军队 在 克隆梅尔 ,

混乱蔓延至格罗因, 博因河万岁, 克隆梅尔的军队万岁!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪv; laɪv][ðər; ðər][æz; əz] [wel] . “
and the Protestant young gentlemen who live there as well .”
和 这 新教 年轻的 先生们 WHO 居住 那里 作为 出色地 . ”

还有住在那里的一些新教青年绅士。

“ [æn; ən] [ˈɔ:rɪndʒmən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ An Orangeman , ” said the man in black .
“ 一个 橙人 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“一个橙色教徒,”黑衣男子说道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['plætɪtu:d] , ” [sed] [aɪ] .
“ Not a Platitude , ” said I .
“ 不是 一个 老生常谈 , ” 说 我 .

“这不是老生常谈,”我说。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] .
The man in black gave a slight start .
这 男人 在 黑色的 给予 一个 轻微 开始 .

黑衣男子微微一惊。

“ [ə'mʌŋst] [ðæt] ['fæməli] , ” [sed] [aɪ] , “ [noʊ] [daʊt] , [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:: bi] [dʌn] ,
“ Amongst that family , ” said I , “ no doubt , something may be done ,
“ 在 那 家庭 , ” 说 我 , ” 不 怀疑 , 某物 可能 是 完毕 ,

“在那家人当中,”我说,“毫无疑问,或许能做点什么。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['pri:tʃəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [wʊd] [nɑ:t]
but amongst the Methodist preachers I should conceive that the success would not
但 在 这 卫理公会 传道者 我 应该 构想 那 这 成功 会 不是
[bi:: bi] [grett] .
be great .
是 伟大的 .

但我认为,在卫理公会牧师中,这种做法不会取得太大成功。

“ [pi:] . -
“ p . 311
“ p . -

第311页

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
The man in black sat quite still .
这 男人 在 黑色的 卫星 相当 仍然 .

黑衣男子静静地坐着。

“ [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [waɪvz] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
“ Especially amongst those who have wives , ” I added .
“ 尤其 在 那些 WHO 有 妻子们 , ” 我 额外 .

“尤其是有妻子的人,”我补充道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
The man in black stretched his hand towards his gin and water .
这 男人 在 黑色的 拉伸 他的 手 向 他的 杜松子酒 和 水 .

黑衣男子伸出手去拿他的杜松子酒和水。

“ [haʊ'evər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wi:: wi][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [ðə; ði][grænd] ['mu:vmənt] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
“ However , ” said I , “ we shall see what the grand movement will bring about ,
“ 然而 , ” 说 我 , ” 我们 将 看 什么 这 盛大 移动 将要 带来 关于 ,

“然而,”我说,“我们将拭目以待这场伟大的运动将会带来什么结果。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [elə'kju:ʃn] .
and the results of the lessons in elocution .
和 这 结果 的 这 课程 在 演讲 .

以及演讲课的成果。

” [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['du:ɪn] [soʊ] ,
” **The man in black lifted the glass up to his mouth , and , in doing so ,**
” 这 男人 在 黑色的 抬起 这 玻璃 向上 到 他的 嘴 , 和 , 在 正在做 所以 ,
“黑衣男子将玻璃杯举到嘴边, 然后,

[let][ðə; ði] [spu:n] [fɔ:l] .
let the spoon fall .
让 这 勺子 落下 .
让勺子掉下来。

” [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] ? ” [sed] [aɪ] ;
” **But what has this to do with the main question ? ” said I ;**
” 但 什么 有 这 到 做 和 这 主要的 问题 ? ” 说 我 ;
“但这和主要问题有什么关系呢?”我说道;

” [aɪ][eɪ'em] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][poup] . ”
” **I am waiting here to fight against the Pope . ”**
” 我 是 等待 这里 到 斗争 反对 这 教皇 . ”
“我在这里等着与教皇战斗。”

” [kʌm] , ['hʌntər] , ” [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [kouʔ] , ”
” **Come , Hunter , ” said the companion of the man in the snuff - coloured coat , ”**
” 来 , 猎人 , ” 说 这 伴侣 的 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 , ”
[get] [ʌp] ,
get up ,
得到 向上 ,
“来吧, 亨特,”穿着鼻烟色外套的男人的同伴说, “起来吧。”

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][poup] . ”
and fight for the Pope . ”
和 斗争 为了 这 教皇 . ”
并为教皇而战。”

” [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['felou] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [kouʔ] .
” **I don't care for the young fellow , ” said the man in the snuff - coloured coat .**
” 我 不 关心 为了 这 年轻的 同伴 , ” 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .
“我不喜欢这个年轻人,”穿着鼻烟色外套的男人说道。

” [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , ” [soʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
” **I know you don't , ” said the other , ” so get up , and serve him out . ”**
” 我 知道 你 不 , ” 说 这 其他 , ” 所以 得到 向上 , 和 服务 他 出去 . ”
“我知道你不会,”另一个人说, “所以起来, 把他解决掉。”

” [aɪ][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [aʊt] [θri:] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [kouʔ] .
” **I could serve out three like him , ” said the man in the snuff - coloured coat .**
” 我 可以 服务 出去 三 喜欢 他 , ” 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .
“我可以像他一样投出三个球,”穿着鼻烟色外套的男人说道。

” [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ,
” **So much the better for you , ” said the other ,**
” 所以 很多 这 更好的 为了 你 , ” 说 这 其他 ,
“那对你来说真是太好了,”另一个人说道。

” [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [get] [ʌp] ,
” **the present work will be all the easier for you ; get up ,**
” 这 展示 工作 将要 是 全部 这 更轻松 为了 你 ; 得到 向上 ,
“现在的工作对你来说会轻松很多; 起来吧,

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
and serve him out at once .
和 服务 他 出去 在 一次 .
立即把他送出去。

” [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kəʊt][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

” **The man in the snuff - coloured coat did not stir** .
” 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 做过 不是 搅拌 .

“身穿鼻烟色外套的男人一动不动。”

” [hu:] [ʃoʊz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .

” **Who shows the white feather now ?** ” **said the simple - looking man** .
” WHO 演出 这 白色的 羽毛 现在 ? ” 说 这 简单的 - 寻找 男人 .

“现在谁来展示那根白羽毛呢？”这位相貌朴素的男子问道。

” [hi:; hi] !

” **He** !
” 他 !

“他！”

[hi:; hi] !

he !
他 !

他！

[hi:; hi] !

he !
他 !

他！

” [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .

” **tittered the man in black** .
” 窃笑 这 男人 在 黑色的 .

“黑衣男子轻笑了一声。”

” [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [fəˈrɒʃjəsli] [tə:rdz] [ðə; ði]

” **Who told you to interfere ?** ” **said the Radical , turning ferociously towards the**
” WHO 讲述 你 到 干扰 ? ” 说 这 激进的 , 转弯 凶猛地 向 这

[ˈsɪmp(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ;

simple - looking man ;
简单的 - 寻找 男人 ;

“谁让你插手的？”激进分子说着，凶狠地转向那个看起来很单纯的男人；

” [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪ] . . . ”

” **say another word , and I'll** . . . ”
” 说 其他 单词 , 和 患病的 . . . ”

“你再说一个字，我就.....”

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,

” **And you !** ” **said he , addressing himself to the man in black ,**
” 和 你 ! ” 说 他 , 解决 他自己 到 这 男人 在 黑色的 ,

“还有你！”他转向黑衣男子说道。

” [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [əˈɡenst] [em ˈi:] ,

” **a pretty fellow you to turn against me** ,
” 一个 漂亮的 同伴 你 到 转动 反对 我 ,

“一个长相俊美的小伙子竟然背叛了我，

[pi:] . -

p . 312
p . -

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][jʊər; jər][pɑ:rt] !

after I had taken your part !
后 我 有 已采取 你的 部分 !

在我替你做了之后！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I tell you what , you may fight for yourself .
我 告诉 你 什么 , 你 可能 斗争 为了 你自己 .

我告诉你, 你可以为自己而战。

[aɪl] [si:] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][pɒp] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ɪl'dɑːn] ,
I'll see you and your Pope in the pit of Eldon ,
患病的 看 你 和 你的 教皇 在 这 坑 的 埃尔顿 ,

我会在埃尔顿深渊里见到你和你的教皇。

[brɪfɔːr] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
before I fight for either of you , so make the most of it . "
前 我 斗争 为了 任何一个 的 你 , 所以 制作 这 最多 的 它 . "

在我为你们俩中的任何一个而战之前, 请好好把握机会。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] ? " [sed] [aɪ] .
" Then you won't fight ? " said I .
" 然后 你 惯于 斗争 ? " 说 我 .

“那你就不会反抗了吗?”我问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɒp] , " [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] ; " [aɪl] [si:] [ðə; ði][pɒp] — "
" Not for the Pope , " said the Radical ; " I'll see the Pope — "
" 不是 为了 这 教皇 , " 说 这 激进的 ; " 患病的 看 这 教皇 — "

“不是为了教皇,”激进分子说, “我要去见教皇——”

" [dɪr] [em'i:] ! " [sed] [aɪ] , " [nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɒp] , [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [wəd] [tɜːrn][tuː; tə]
" Dear me ! " said I , " not fight for the Pope , whose religion you would turn to
" 亲爱的 我 ! " 说 我 , " 不是 斗争 为了 这 教皇 , 谁 宗教 你 会 转动 到
,
!
,"

“我的天哪!”我说, “不要为教皇而战, 你要皈依他的宗教,

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈeni] !
if you were inclined for any !
如果 你 是 倾斜 为了 任何 !

如果你有兴趣的话!

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ;
I see how it is , you are not fond of fighting ;
我 看 如何 它 是 , 你 是 不是 喜爱 的 斗争 ;

我明白了, 你不喜欢打架;

[bʌt; bət] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [tʃæns] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
but I'll give you another chance — you were abusing the Church of England
但 患病的 给 你 其他 机会 — 你 是 滥用 这 教会 的 英格兰

[dʒʌst] [naʊ] :
just now :
只是 现在 :

但我再给你一次机会——你刚才是在亵渎英国国教:

[aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ'ti:] — [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [ə'ɡenst] [aɪ'ti:] ? "
I'll fight for it — will you fight against it ? "
患病的 斗争 为了 它 — 将要 你 斗争 反对 它 ? "

我会为之奋斗——你会反对吗?

" [kʌm] , [ˈhʌntər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ɡet] [ʌp] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" Come , Hunter , " said the other , " get up , and fight against the Church of
" 来 , 猎人 , " 说 这 其他 , " 得到 向上 , 和 斗争 反对 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] . "
England . "
英格兰 . "

“来吧, 亨特,”另一个人说, “起来, 与英国国教作斗争。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['kwɑ:rəl] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **I have no particular quarrel against the Church of England** ,
“ 我 有 不 特别的 争吵 反对 这 教会 的 英格兰 ,
“ 我与英国国教并无特别的恩怨。”

“ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['klɪərd] [koʊt] , “ [maɪ] ['kwɑ:rəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æri'stɑ:krəsi] .
“ **said the man in the snuff - coloured coat** , “ **my quarrel is with the aristocracy** .
“ 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 , “ 我的 争吵 是 和 这 贵族 .
“我与贵族阶层争执,”身穿鼻烟色外套的男人说道。

[ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɔ:rələri] ,
If I said anything against the Church , it was merely for a bit of corollary ,
如果 我 说 任何事物 反对 这 教会 , 它 曾是 仅仅 为了 一个 少量 的 推论 ,
如果我说了任何反对教会的话,那仅仅是出于一些推论。

[æz; əz][ˈmæstər] ['wɪljəm] ['kɑ:bɪt] [wʊd] [seɪ] ; [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə]
as Master William Cobbett would say ; the quarrel with the Church belongs to
作为 掌握 威廉 科贝特 会 说 ; 这 争吵 和 这 教会 属于 到
[ðɪs] ['felou] [ɪn] [blæk] ;
this fellow in black ;
这 同伴 在 黑色的 ;
正如威廉·科贝特大师会说的那样; 与教会的争执属于这个穿黑衣服的人;

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .
so let him carry it on .
所以 让 他 携带 它 在 .
那就让他继续吧。

[haʊ'evər] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][wəʊnt] [slɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] ['i:ðər] ;
However , “ he continued suddenly , “ I won't slink from the matter either ;
然而 , “ 他 持续 突然 , “ 我 惯于 潜行 从 这 事情 任何一个 ;
然而,“他突然继续说道,“我也不会逃避这件事;

[aɪ 'ti:][æɪ; əɪ] ['nevər] [bi:; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['felouz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
it shall never be said by the fine fellows on the quay of New York ,
它 将 绝不 是 说 经过 这 美好的 伙伴们 在 这 码头 的 新的 约克 ,
纽约码头上的那些绅士们绝不会说出这样的话。

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
that I wouldn't fight against the Church of England .
那 我 不会 斗争 反对 这 教会 的 英格兰 .
我不会与英国国教作对。

[soʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begərli] [æri'stɑ:krəsi] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ænd][ðə; ði][poʊp] ,
So down with the beggarly aristocracy , the Church , and the Pope ,
所以 向下 和 这 乞丐 贵族 , 这 教会 , 和 这 教皇 ,
所以,打倒卑鄙的贵族、教会和教皇!

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] , [ænd; ænd] [meɪ] [ðə; ði][poʊp] [fɔ:l][fɜ:rst] ,
to the bottom of the pit of Eldon , and may the Pope fall first ,
到 这 底部 的 这 坑 的 埃尔顿 , 和 可能 这 教皇 落下 第一的 ,
坠入埃尔顿深渊的底部,愿教皇第一个倒下。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the others upon him .
和 这 其他的 之上 他 .
其他人则压在他身上。

” [ðerəˈpɑ:n] , [ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
” Thereupon , dashing his hat on the table , he placed himself in an attitude of
” 于是 , 帅气 他的 帽子 在 这 桌子 , 他 放置 他自己 在 一个 态度 的
[əˈfens] ,
offence ,
罪行 ,

于是, 他把帽子摔在桌子上, 摆出一副受辱的姿态。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwəd] .
and rushed forward .
和 匆忙 向前 .

然后冲了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
He was , as I have said before , a powerful fellow , and might have
他 曾是 , 作为 我 有 说 前 , 一个 强大的 同伴 , 和 可能 有
[pru:vɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
proved a dangerous
已证实 一个 危险的

正如我之前所说, 他是个权势滔天的人, 而且可能非常危险。

[pi:] . -
p . 313
p . -

第313页

[ænˈtæɡənɪst] , [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][maɪˈself] , [hu:] , [ˈæftər][maɪ][ˈri:s(ə)nt] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
antagonist , more especially to myself , who , after my recent encounter with the
反派 , 更多的 尤其 到 我 , WHO , 后 我的 最近的 遇到 和 这
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] ,
Flaming Tinman ,
炽盛 铁皮人 ,

尤其对我而言, 他是反派, 在我最近与火焰铁皮人遭遇之后,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
and my wrestlings with the evil one , was in anything but fighting order .
和 我的 摔跤 和 这 邪恶的 一 , 曾是 在 任何事物 但 斗争 命令 .
我与邪恶势力的搏斗, 完全没有战斗的节奏。

[ˈeni] [kəˈlɪʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [hu:] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiəriŋ] ,
Any collision , however , was prevented by the landlord , who , suddenly appearing ,
任何 碰撞 , 然而 , 曾是 阻止 经过 这 房东 , WHO , 突然 出现 ,
[θɹʌst] [hɪmˈself] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] .
thrust himself between us .
推力 他自己 之间 我们 .

然而, 房东突然出现, 挡在我们中间, 阻止了任何碰撞。

“ [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [noʊ][wʌn][æɪ; ʃəl] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
” There shall be no fighting here , ” said he ; ” no one shall fight in this house ,
” 那里 将 是 不 斗争 这里 , ” 说 他 ; ” 不 一 将 斗争 在 这 房子 ,
“这里不许打架,”他说; “谁也不许在这房子里打架。”

[ɪkˈsept] [aɪˈti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ; [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tɪ]
except it be with myself ; so if you two have anything to say to each
除了 它 是 和 我 ; 所以 如果 你 二 有 任何事物 到 说 到 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

除了我以外; 所以, 如果你们两个有什么话要对彼此说,

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [biˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
you had better go into the field behind the house .

你 有 更好的 去 进入 这 场地 在后面 这 房子 .

你最好到房子后面的田里去。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈhʌntər] [ˈvaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] ,
But , you fool , " said he , pushing Hunter violently on the breast ,

但 , 你 傻子 , " 说 他 , 推动 猎人 暴力 在 这 胸部 ,

“但是，你这个傻瓜，”他一边说着，一边猛地推了亨特的胸口一下。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈtæk(ə)][wɪð; wɪθ] ?
" do you know whom you are going to tackle with ?

" 做 你 知道 谁 你 是 去 到 处理 和 ?

你知道你要面对的是谁吗？

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [ðæt] [biːt] [ˈbleɪzɪŋ] [bəːzvɪl] , [ˈoʊnli][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] , [ɪn]
— this is the young chap that beat Blazing Bosville , only as late as yesterday , in

— 这 是 这 年轻的 小伙子 那 打 炽烈 博斯维尔 , 仅有的 作为 晚的 作为 昨天 , 在

[mʌmp] - [ˈdɪŋɡl] .
Mumpers ' Dingle .

妈妈们 - 丁格尔 .

——这位年轻人昨天还在芒珀斯丁格尔击败了烈焰博斯维尔。

[ɡreɪ] [məːl][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ləɪst] [naɪt] ,
Grey Moll told me all about it last night ,

灰色的 莫尔 讲述 我 全部 关于 它 最后的 夜晚 ,

格雷·莫尔昨晚把事情的来龙去脉都告诉我了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd]
when she came for some brandy for her husband , who , she said , had

什么时候 她 来了 为了 一些 白兰地 为了 她 丈夫 , WHO , 她 说 , 有

[bɪn] [hæf] [kɪld] ;
been half killed ;

到过 一半 被杀 ;

她来给她丈夫买些白兰地，她说她丈夫已经奄奄一息了；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [dɪˈskrʌbd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈkloʊsli] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət]
and she described the young man to me so closely , that I knew him at

和 她 描述 这 年轻的 男人 到 我 所以 密切 , 那 我 知道 他 在

[wʌnz] ,
once ,

一次 ,

她对那个年轻人的描述非常详细，我一眼就认出了他。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [bruːzd] ,
that is , as soon as I saw how his left hand was bruised ,

那 是 , 作为 很快 作为 我 锯 如何 他的 左边 手 曾是 瘀伤 ,

也就是说，当我看到他左手上的淤青时，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [left] - [hænd] [ˈhɪtər] .
for she told me he was a left - hand hitter .

为了 她 讲述 我 他 曾是 一个 左边 - 手 击球手 .

因为她告诉我他是左撇子击球手。

[ˈɑːrənt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] , [jʌŋ] [mæn] ?
Ar'n't it all true , young man ?

不是 它 全部 真的 , 年轻的 男人 ?

年轻人，难道这一切都不是真的吗？

[ˈɑːrənt][juː; jʊ][hiː; hi] [ðæt] [biːt] [ˈfleɪmɪŋ] [bəːzvɪl] [ɪn] [mʌmp] - [ˈdɪŋɡl] ? "
Ar'n't you he that beat Flaming Bosville in Mumpers ' Dingle ? "

不是 你 他 那 打 炽盛 博斯维尔 在 妈妈们 - 丁格尔 ? "

你是不是在蒙珀斯丁格尔打败了弗莱明·博斯维尔的那个人？

“ [aɪ] [ˈnevər] [bi:t] [ˈfleɪmɪŋ] [bə:zvl] , “ [sed] [aɪ] , “ [hi:; hi] [bi:t] [hɪm'self] .
“ **I never beat Flaming Bosville** , “ **said I** , “ **he beat himself** .
“ 我 绝不 打 炽盛 博斯维尔 , “ 说 我 , “ 他 打 他自己 :
“我从来没打败过烈焰博斯维尔,”我说,“是他打败了自己。”

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]
Had he not struck his hand against a tree , **I shouldn't be here at the**
有 他 不是 击 他的 手 反对 一个 树 , 我 不应该 是 这里 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] . “
present moment . “
展示 片刻 : “

如果他没有一拳打在树上, 我现在就不会在这里了。
“ [hɪr] ! [hɪr] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] ; “ [naʊ] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ;
“ **Hear ! hear !** “ **said the landlord** ; “ **now that's just as it should be** ;
“ 听到 ! 听到 ! “ 说 这 房东 ; “ 现在 那就是 只是 作为 它 应该 是 ;
“说得好! 说得好! ”房东说;“这才是正确的做法;

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [mæn] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [sez] ,
I like a modest man , **for** , **as the parson says** ,
我 喜欢 一个 谦虚的 男人 , 为了 , 作为 这 牧师 说道 ,
我喜欢谦逊的人, 正如牧师所说,
[ˈnʌθɪŋ] [sɪts] [ˈbetər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [ˈmɑ:dəsti] .
nothing sits better upon a young man than modesty .
没有什么 坐着 更好的 之上 一个 年轻的 男人 比 谦逊 .
对于一个年轻人来说, 谦逊是最好的品质。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][ʌv; əv][ˈhɑ:ptən] ,
I remember , **when I was young** , **fighting with Tom of Hopton** ,
我 记住 , 什么时候 我 曾是 年轻的 , 斗争 和 汤姆 的 霍普顿 ,
我记得小时候和霍普顿的汤姆打过架。
[ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [pʊld] [ɔ:f] [kəʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
the best man that ever pulled off coat in England .
这 最好的 男人 那 曾经 拉 离开 外套 在 英格兰 .
英国有史以来最会穿外套的男人。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] ;
I remember , **too** , **that I won the battle** ;
我 记住 , 也 , 那 我 韩元 这 战斗 ;
我还记得, 我赢得了那场战斗;

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪt][tɑ:m][ʌv; əv][ˈhɑ:ptən] [ɪn][ðə; ði][mɑ:rk] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
for I happened to hit Tom of Hopton in the mark , **as he was coming in**
为了 我 发生 到 打 汤姆 的 霍普顿 在 这 标记 , 作为 他 曾是 未来 在
,
:
,
因为我碰巧击中了霍普顿的汤姆的标记, 当时他正冲过来。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈskweltʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [du:][ji:; ji] [si:] ,
so that he lost his wind , **and falling squelch on the ground** , **do ye see** ,
所以 那 他 丢失的 他的 风 , 和 坠落 静音 在 这 地面 , 做 是的 看 ,
于是他喘不过气来, 重重地摔在地上, 你们看到了吗?

[pi:] . -
p . 314
p . -

[hiː; hi][ɒːst][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
he lost the battle ,
他 丢失的 这 战斗 ,
他战败了。
[ðoo] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ;
though I am free to confess that he was a better man than myself ;
尽管 我 是 自由的 到 承认 那 他 曾是 一个 更好的 男人 比 我 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

虽然我可以坦诚地承认他比我更优秀；的确，
[ðə; ði][best][mæn][ðæt] ['evər] [fɔːt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [jet] [sti] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
the best man that ever fought in England ; yet still I won the battle ,
这 最好的 男人 那 曾经 战斗 在 英格兰 ; 然而 仍然 我 韩元 这 战斗 ,
他是英格兰历史上最优秀的战士；然而，我最终还是赢得了这场战斗。

[æz; əz] ['evri] ['kʌstəmə] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [raʊnd] ,
as every customer of mine , and everybody within twelve miles round ,
作为 每一个 顾客 的 矿 , 和 大家 之内 十二 英里 圆形的 ,
[hæz; həz] [hɜːrd] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
has heard over and over again .
有 听到 超过 和 超过 再次 .

正如我的每一位顾客，以及方圆十二英里内的所有人，都一遍又一遍地听到的那样。
[naʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntər] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
Now , Mr . Hunter , I have one thing to say ,
现在 , 先生 . 猎人 , 我 有 一 事物 到 说 ,
亨特先生，我还有一句话要说。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
if you choose to go into the field behind the house , and fight the young man
如果 你 选择 到 去 进入 这 场地 在后面 这 房子 , 和 斗争 这 年轻的 男人
,
.
.
如果你选择到房子后面的田地里去，和那个年轻人打架，

[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .
你可以。

[aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] [paʊndz] ; [bʌt; bət][noʊ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɪtɪn] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [waɪ] ?
I'll back him for ten pounds ; but no fighting in my kitchen — because why ?
患病的 后退 他 为了 十 磅 ; 但 不 斗争 在 我的 厨房 — 因为 为什么 ?
我愿意出十英镑支持他；但是不许在我的厨房里打架——为什么？

[aɪ] [kiːps] [ə; eɪ] ['diːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] . "
I keeps a decent kind of an establishment . "
我 保持 一个 体面的 种类 的 一个 建立 : "
我维持着一家还算体面的店面。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['hʌntər] ;
" I have no wish to fight the young man , " said Hunter ;
" 我 有 不 希望 到 斗争 这 年轻的 男人 , " 说 猎人 ;
“我不想和这个年轻人打架，”亨特说；
" [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][æri'staːkrəsi] .
" more especially as he has nothing to say for the aristocracy .
" 更多的 尤其 作为 他 有 没有什么 到 说 为了 这 贵族 .
“尤其因为他对贵族阶层没有任何意见。”

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] , [aɪ] [noʊ] :
If he chose to fight for them , indeed — but he won't , I know :
如果 他 选择 到 斗争 为了 他们 , 的确 — 但 他 惯于 , 我 知道 :
如果他选择为他们而战, 那当然可以——但我知道他不会:

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['hiːz][ə; eɪ] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
for I see he's a decent , respectable young man ; and , after all ,
为了 我 看 他是 一个 体面的 , 可敬 年轻的 男人 ; 和 , 后 全部 ,
因为我看他是个正派、值得尊敬的年轻人; 而且, 毕竟,

[ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
fighting is a blackguard way of settling a dispute ; so I have no wish to
斗争 是 一个 浑蛋 方式 的 安顿 一个 争议 ; 所以 我 有 不 希望 到
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;
打架是解决争端的卑鄙手段, 所以我不想打架。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪl] [duː] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
however , there is one thing I'll do , " said he , uplifting his fist ,
然而 , 那里 是 一 事物 患病的 做 , " 说 他 , 令人振奋 他的 拳头 ,
“不过, 有一件事我一定会做,”他一边说着, 一边举起了拳头。

" [aɪl] [faɪt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn] [blæk] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]
" I'll fight this fellow in black here for half - a - crown , or for nothing , if he
" 患病的 斗争 这 同伴 在 黑色的 这里 为了 一半 - 一个 - 王冠 , 或者 为了 没有什么 , 如果 他
[pliːzɪz] ;
pleases ;
请 ;
“我愿意为了半克朗跟这个穿黑衣服的家伙打一架, 或者如果他愿意, 就算不给我也行;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [gɔːt][ʌp][ðə; ði][læst] [dɪ'spjuːt] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
it was he that got up the last dispute between me and the young man ,
它 曾是 他 那 得到 向上 这 最后的 争议 之间 我 和 这 年轻的 男人 ,
是他挑起了我和那个年轻人之间的最后一次争执。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
with his Pope and his nonsense ; so I will fight him for anything he
和 他的 教皇 和 他的 废话 ; 所以 我 将要 斗争 他 为了 任何事物 他
[pliːzɪz] ,
pleases ,
请 ,
连他的教皇和他的那些胡言乱语都让我受不了; 所以, 无论他想让我做什么, 我都会跟他战斗。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] ; [waɪlst] [juː; jʊ] — "
and perhaps the young man will be my second ; whilst you — "
和 也许 这 年轻的 男人 将要 是 我的 第二 ; 而 你 — "
或许这个年轻人会成为我的副手; 而你——”

" [kʌm] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [ɔːr] [wʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,
" Come , Doctor , " said the landlord , " or whatsoever you be ,
" 来 , 医生 , " 说 这 房东 , " 或者 任何 你 是 ,
“来吧, 医生,”房东说, “或者不管你是谁的人。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn'tuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['hʌntər] ?
will you go into the field with Hunter ?
将要 你 去 进入 这 场地 和 猎人 ?
你愿意和亨特一起去野外吗?

[aɪl] ['sekənd] [juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [bæk] [ɔːr'self] .
I'll second you , only you must back yourself .
患病的 第二 你 , 仅有的 你 必须 后退 你自己 .
我同意你的观点, 但你必须相信自己。

[aɪ] [leɪ] [faɪv] [paʊndz] [ɑ:n] [ˈhʌntər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bæk] [jɔ:r'self] ;
I'll lay five pounds on Hunter , if you are inclined to back yourself ;
患病的 躺 五 磅 在 猎人 , 如果 你 是 倾斜 到 后退 你自己 ;

如果你愿意相信自己，我押五英镑赌亨特赢；

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪn] [aɪ ˈti:] [æz; əz][fɑ:r] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kæn; kən] ;
and will help you to win it as far , do you see , as a second can ;
和 将要 帮助 你 到 赢 它 作为 远的 , 做 你 看 , 作为 一个 第二 能 ;
并且会尽其所能地帮助你赢得比赛，你看，就像第二个人一样；

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [waɪ] ?
because why ?
因为 为什么 ?

为什么？

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . "
I always likes to do the fair thing . "
我 总是 点赞 到 做 这 公平的 事物 . "

我总是喜欢做公平的事。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn]
" Oh ! I have no wish to fight , " said the man
" 哦 ! 我 有 不 希望 到 斗争 , " 说 这 男人
"哦！我不想打架。"那人说道。

[pi:] . -
p . 315
p . -

第315页

[ɪn] [blæk] , [ˈheɪstɪlɪ] ; " [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [treɪd] .
in black , hastily ; " fighting is not my trade .
在 黑色的 , 草草 ; " 斗争 是 不是 我的 贸易 .

身穿黑色衣服，匆匆说道：“打架不是我的强项。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [əˈfens] , [aɪ][beg] [ˈeni:bədi:z] [ˈpɑ:rd(ə)n] . "
If I have given any offence , I beg anybody's pardon . "
如果 我 有 给定 任何 罪行 , 我 求 任何人的 赦免 . "

如果我冒犯了任何人，请各位原谅。

" [ˈlændlɔ:rd] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [peɪ] ? "
" Landlord , " said I , " what have I to pay ? "
" 房东 , " 说 我 , " 什么 有 我 到 支付 ? "

“房东,”我说,“我应该付多少钱? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ; " [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Nothing at all , " said the landlord ; " glad to see you .
" 没有什么 在 全部 , " 说 这 房东 ; " 高兴的 到 看 你 .

“没什么,”房东说,“很高兴见到你。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
This is the first time that you have been at my house ,
这 是 这 第一的 时间 那 你 有 到过 在 我的 房子 ,

这是你第一次来我家，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [tʃɑ:rdʒ] [nu:] [ˈkʌstəmərz] , [æt; ət] [li:st] [ˈkʌstəmərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ˈeniθɪŋ]
and I never charge new customers , at least customers such as you , anything
和 我 绝不 收费 新的 顾客 , 在 至少 顾客 这样的 作为 你 , 任何事物
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [dra:ft] .
for the first draught .
为了 这 第一的 草稿 .

而且我从不向新客户（至少像您这样的客户）收取第一杯酒的费用。

[ˈjuːl] [kʌm] [əˈɡen] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
You'll come again , I dare say ; shall always be glad to see you .
你会 来 再次 , 我 敢 说 ; 将 总是 是 高兴的 到 看 你 .

我敢说你会再来的; 我永远都乐意见到你。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ][pʊt] [ˈsɪkspəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
I won't take it , " said he , as I put sixpence on the table ;
我 惯于 拿 它 , " 说 他 , 作为 我 放 六便士 在 这 桌子 ;
“我不收,”他说, 这时我把六便士放在桌子上;

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː] . ”
“ I won't take it . ”
“ 我 惯于 拿 它 . ”

“我不接受。”

" [jes] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
“ Yes , you shall , " said I ; " but not in payment for anything I have had
“ 是的 , 你 将 , ” 说 我 ; “ 但 不是 在 支付 为了 任何事物 我 有 有
[maɪˈself] :
myself :
我 :

“是的, 你应该得到,”我说; “但不是为了偿还我自己所拥有的任何东西:

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl] [sɜːrv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [eɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] ,
it shall serve to pay for a jug of ale for that gentleman , " said I ,
它 将 服务 到 支付 为了 一个 水壶 的 麦芽酒 为了 那 绅士 , " 说 我 ,
“这笔钱可以用来给那位先生买一壶麦芽酒,”我说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [paɪp] .
pointing to the simple - looking individual ; " he is smoking a poor pipe .
指向 到 这 简单的 - 寻找 个人 ; " 他 是 吸烟 一个 贫穷的 管道 .

指着那个看起来很普通的人说: “他抽的是劣质烟斗。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][paɪp][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ;
I do not mean to say that a pipe is a bad thing ;
我 做 不是 意思是 到 说 那 一个 管道 是 一个 坏的 事物 ;

我并不是说管道是坏东西;

[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp] [wɪˈðəʊt] [eɪl] , [duː][juː; jʊ] [siː] — "
but a pipe without ale , do you see — "
但 一个 管道 没有 麦芽酒 , 做 你 看 — "

但你瞧, 没有啤酒的烟斗——”

" [ˈbraːvoʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , " [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [aɪ] [laɪk] . "
“ Bravo ! " said the landlord , " that's just the conduct I like . ”
“ Bravo ! ” 说 这 房东 , “ 那就是 只是 这 执行 我 喜欢 . ”

“好样的! ”房东说, “这正是我喜欢的行为。”

" [ˈbraːvoʊ] ! " [sed] [ˈhʌntər] .
“ Bravo ! " said Hunter .
“ Bravo ! ” 说 猎人 .

“太棒了! ”亨特说道。

" [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wenˈevər] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]
“ I shall be happy to drink with the young man whenever I meet him at
“ 我 将 是 快乐的 到 喝 和 这 年轻的 男人 每当 我 见面 他 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

“我乐意在纽约与这位年轻人相遇时与他饮酒。”

[wer] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['betər] ['mænɪdʒd] [ðæn; ðən] [hɪr] . "**where , do you see , things are better managed than here . "**
在哪里 , 做 你 看 , 事物 是 更好的 管理 比 这里 . "

你看, 哪里的事情比这里管理得更好。”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ə'fens] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , "**If I have given offence to anybody , " said the man in black ,**
" 如果 我 有 给定 罪行 到 任何人 , " 说 这 男人 在 黑色的 ,

“如果我冒犯了任何人,”黑衣男子说道,

“ [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][æsk][ˈpɑ:rd(ə)n] , — [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , "**I repeat that I ask pardon , — more especially to the young gentleman ,**
" 我 重复 那 我 问 赦免 , — 更多的 尤其 到 这 年轻的 绅士 ,

我再次请求原谅, ——尤其要向这位年轻先生道歉,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] [tu:; tə][stænd][ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , **who was perfectly right to stand up for his religion ,**
WHO 曾是 完美 正确的 到 站立 向上 为了 他的 宗教 ,

他完全有理由捍卫自己的宗教信仰。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] — [nɔ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələ] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] **just as I — not that I am of any particular religion , no more than this**
只是 作为 我 — 不是 那 我 是 的 任何 特别的 宗教 , 不 更多的 比 这
[ˈɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , **honest gentleman here ,**
诚实的 绅士 这里 ,

就像我一样——并不是说我信奉任何特定的宗教, 就像这位诚实的先生一样——

" ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈhʌntər] ;
"**bowing to Hunter ;**
" 鞠躬 到 猎人 ;

向亨特鞠躬;

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθɪlɪks] — ['sevrəl] ['eksələnt] [frendz] "**but I happen to know something of the Catholics — several excellent friends**
" 但 我 发生 到 知道 某物 的 这 天主教徒 — 一些 出色的 朋友们
[ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:r; ər] ['kæθɪlɪks] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɒrəti] [ðə; ði] ['kæθɪlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] **of mine are Catholics — and of a surety the Catholic religion is an ancient**
的 矿 是 天主教徒 — 和 的 一个 保证 这 天主教 宗教 是 一个 古老的
[rɪ'lɪdʒən] , **religion ,**
宗教 ,

“但我碰巧对天主教徒有所了解——我的几个非常好的朋友都是天主教徒——而且可以肯定的是, 天主教是一种古老的宗教。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪdli] - [ɪk'stendɪd] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɔ:t][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] **and a widely - extended religion , though it certainly is not a universal**
和 一个 广泛 - 扩展 宗教 , 尽管 它 当然 是 不是 一个 普遍的

它是一种广泛传播的宗教, 尽管它肯定不是一种普世宗教。

[pi:] . -
p . 316
p . -

[rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] , **religion , but it has of late made considerable progress ,**
宗教 , 但 它 有 的 晚的 制成 大量 进步 ,

宗教, 但近来取得了相当大的进步。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [neiʃəns] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [əˈmʌŋst]
even amongst those nations who have been particularly opposed to it — amongst
甚至 在 那些 国家 WHO 有 到过 特别 反对 到 它 — 在
[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ,
the Prussians and the Dutch ,
这 普鲁士人 和 这 荷兰语 ,
即使在那些特别反对它的国家中——比如普鲁士人和荷兰人——

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
for example , to say nothing of the English ; and then , in the East ,
为了 例子 , 到 说 没有什么 的 这 英语 ; 和 然后 , 在 这 东方 ,
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɜːʃənz] ,
amongst the Persians ,
在 这 波斯人 ,
例如, 更不用说英国人了; 还有东方的波斯人,

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] . “
amongst the Armenians . ”
在 这 亚美尼亚人 : “
在亚美尼亚人中。”

“ [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [oʊ] [dɪr] [em ˈiː] , [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] — ”
“ **The Armenians , ” said I ; “ Oh dear me , the Armenians — ”**
“ 这 亚美尼亚人 , ” 说 我 ; “ 哦 亲爱的 我 , 这 亚美尼亚人 — ”
“亚美尼亚人,”我说; “哦, 天哪, 亚美尼亚人——”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **Have you anything to say about these people , sir ? ” said the man in black ,**
“ 有 你 任何事物 到 说 关于 这些 人们 , 先生 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“先生, 您对这些人有什么要说的吗? ”黑衣男子问道。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lifting up his glass to his mouth .
举重 向上 他的 玻璃 到 他的 嘴 :
他举起酒杯送到嘴边。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I have nothing farther to say , ” said I ,**
“ 我 有 没有什么 更远 到 说 , ” 说 我 ,
“我没什么要补充的了,”我说。

“ [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ˈæɹəˌrɑːt][ɑːr; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [diːpər] [ðæn; ðən]
“ **than that the roots of Ararat are occasionally found to be deeper than**
“ 比 那 这 根 的 亚拉腊山 是 偶尔 成立 到 是 更深 比
[ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] . ”
those of Rome . ”
那些 的 罗马 : “
“而且, 有时人们发现阿拉拉特山的根系比罗马的根系还要深。”

“ [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [broʊk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [let] [fɔːl]
“ **There's half - a - crown broke , ” said the landlord , as the man in black let fall**
“ 有 一半 - 一个 - 王冠 打破 , ” 说 这 房东 , 作为 这 男人 在 黑色的 让 落下
[ðə; ði] [ɡlæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,
“少了半克朗,”房东说着, 黑衣男子手中的玻璃杯掉在了地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
which was broken to pieces on the floor .
哪个 曾是 破碎的 到 件 在 这 地面 :
它摔得粉碎, 散落在地上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] , [ˈfrend] , [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **You will pay me the damage , friend , before you leave this kitchen .**
“ 你 将要 支付 我 这 损害 , 朋友 , 前 你 离开 这 厨房 .
“朋友，在你离开这间厨房之前，你必须赔偿我的损失。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdrɪŋk] [ˈfriːli] [ɪn][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [bʌt; bət][nɔːt] [tuː] [ˈfriːli] ,
I like to see people drink freely in my kitchen , but not too freely ,
我 喜欢 到 看 人们 喝 自由 在 我的 厨房 , 但 不是 也 自由 ,
我喜欢看到人们在我的厨房里自由地喝酒，但不能喝得太随意。

[ænd; ʌnd][aɪ] [heɪt] [ˈbreɪkɪdʒ] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [waɪ] ?
and I hate breakages ; because why ?
和 我 恨 破损 ; 因为 为什么 ?
我讨厌物品损坏；为什么呢？

[aɪ] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
I keeps a decent kind of an establishment .
我 保持 一个 体面的 种类 的 一个 建立 .
我维持着一家还算不错的店面。

” [piː] . -
” **p . 317**
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER LXXXIX
章 89

第八十九章

[ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] — [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [eɪl] — [nɔːt][ˈoʊvər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] — [əˈmerɪkə] — [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
The Dingle — Give them Ale — Not over Complimentary — America — Many People
这 丁格尔 — 给 他们 艾尔啤酒 — 不是 超过 免费 — 美国 — 许多 人们
— [ˈwɑːʃɪŋtən] — [prəˈmɪskjuəs] [ˈkʌmpəni] — [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdʒ] — [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwɪmɪn]
— Washington — Promiscuous Company — Language of the Roads — The Old Women
— 华盛顿 — 淫乱 公司 — 语言 的 这 道路 — 这 老的 女性
— [ˈnuːmərəlz] — [ðə; ði][ˈmæn][ɪn] [ˈblæk] .
— Numerals — The Man in Black .
— 数字 — 这 男人 在 黑色的 .

丁格尔——给他们麦芽酒——不多不少——美国——许多人——华盛顿——滥交的伙伴——公路的语言——老妇人——
数字——黑衣人。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [wer] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn][ðə; ði]
The public - house where the scenes which I have attempted to describe in the
这 民众 - 房子 在哪里 这 场景 哪个 我 有 尝试过 到 描述 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptərz] [tʊk] [ˈpleɪs] ,
preceding chapters took place ,
前 章节 采取 地方 ,
我在前几章中试图描述的那些场景就发生在这家酒馆里。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
was at the distance of about two miles from the dingle .
曾是 在 这 距离 的 关于 二 英里 从 这 丁格尔 .
当时距离小溪大约两英里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈspɑːt] .
The sun was sinking in the west by the time I returned to the latter spot .
这 太阳 曾是 下沉 在 这 西方 经过 这 时间 我 返回 到 这 后者 点 .
当我回到后一个地方时，太阳已经西沉了。

[aɪ] [faʊnd] [bel] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈket(ə)l] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] .
I found Belle seated by a fire , over which her kettle was suspended .
我 成立 美女 坐着 经过 一个 火 , 超过 哪个 她 壶 曾是 暂停 .

我发现贝尔坐在火堆旁，她的水壶悬挂在火堆上方。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tent] ,
During my absence she had prepared herself a kind of tent ,
期间 我的 缺席 她 有 准备 她自己 一个 种类 的 帐篷 ,

我不在的这段时间，她给自己搭了个类似帐篷的东西。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [hu:ps] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] , [kwaɪt] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][reɪn] ,
consisting of large hoops covered over with tarpaulin , quite impenetrable to rain ,
由 的 大的 篮球 涵盖 超过 和 篷布 , 相当 坚不可摧 到 雨 ,
[haʊˈevər] [ˈvaɪələnt] .
however violent .
然而 暴力 .

由覆盖着防水布的大圆环组成，即使暴雨也无法穿透。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪˈtʃ:rnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pərˈsi:vɪd] [em ˈiː] ;
“ I am glad you are returned , ” said she , as soon as she perceived me ;
“ 我 是 高兴的 你 是 返回 , ” 说 她 , 作为 很快 作为 她 感知 我 ;
“我很高兴你回来了，”她一看到我就说道；

“ [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
“ I began to be anxious about you .
“ 我 开始 到 是 焦虑的 关于 你 .

我开始为你感到焦虑。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ? “
Did you take my advice ? ”
做过 你 拿 我的 建议 ? ”

你听了我的建议吗？

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ænd][dræŋk] [eɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]
“ Yes , ” said I ; “ I went to the public - house and drank ale , as you
“ 是的 , ” 说 我 ; “ 我 去 到 这 民众 - 房子 和 喝 麦芽酒 , 作为 你
[ədˈvaɪzɪd] [em ˈiː] ;
advised me ;
建议 我 ;

“是的，”我说；“我按照你的建议去了酒馆喝麦酒；

[aɪ ˈtiː] [tʃɪrd] , [ˈstreŋθənd] , [ænd; ænd] [droʊv] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] — [aɪ]
it cheered , strengthened , and drove away the horror from my mind — I
它 欢呼 , 加强 , 和 驾驶 离开 这 恐怖 从 我的 头脑 — 我
[eɪ ˈem] [mʌtʃ] [brɪˈhoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] . “
am much beholden to you . ”
是 很多 受托人 到 你 . ”

它让我振作起来，增强了我的力量，驱散了我心中的恐惧——我非常感激你。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ” [sed] [bel] ,
“ I knew it would do you good , ” said Belle ,
“ 我 知道 它 会 做 你 好的 , ” 说 美女 ,
“我知道这对你有好处，”贝尔说。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [wɜ:r; wər] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
“ I remembered that when the poor women in the great house were afflicted with
“ 我 记得 那 什么时候 这 贫穷的 女性 在 这 伟大的 房子 是 受苦的 和
[hɪˈsterɪks] ,
hysterics ,
癔症 ,

“我记得当时大宅里的穷苦妇女们都患上了歇斯底里症，

[ænd; ənd] ['fɪr(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ,
and fearful imaginings , the surgeon , who was a good ,
和 可怕 想象 , 这 外科医生 , WHO 曾是 一个 好的 ,
以及可怕的想象, 那位外科医生, 他是一位优秀的医生,

[pi:] . -
p . **318**
p . -

[kaɪnd][mæn] , [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [eɪl] , [ɡɪv] [ðem; ðəm] [eɪl] , [ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [strɔ:ŋ] . - "
kind man , used to say , ' Ale , give them ale , and let it be strong . ' "
种类 男人 , 用过的 到 说 , - 艾尔啤酒 , 给 他们 麦芽酒 , 和 让 它 是 强的 . - "

这位善良的人常说：“给他们喝麦芽酒, 要烈的麦芽酒。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] .
" He was no advocate for tea , then ? " said I .
" 他 曾是 不 提倡 为了 茶 , 然后 ? " 说 我 .
“那么, 他并不提倡喝茶吗?”我问道。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]
" He had no objection to tea ; but he used to say , ' Everything in its
" 他 有 不 异议 到 茶 ; 但 他 用过的 到 说 , - 一切 在 它是
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

“他并不反对喝茶; 但他常说, ‘凡事都有其时。

- [æɪ; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] ['aʊəz] [naʊ] ? — [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
' Shall we take ours now ? — I have waited for you . "
- 将 我们 拿 我们的 现在 ? — 我 有 等待 为了 你 . "

“我们现在可以拿走吗? ——我一直在等你。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [fi:l] ['ræðər] ['hi:tɪd] ,
" I have no objection , " said I ; " I feel rather heated ,
" 我 有 不 异议 , " 说 我 ; " 我 感觉 相当 加热 ,
“我没有异议,”我说; “我感到有些激动。”

[ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ti:] [tu:; tə] [eɪl] — - ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsi:z(ə)n] , - [æz; əz]
and at present should prefer tea to ale — ' Everything in its season , ' as
和 在 展示 应该 更喜欢 茶 到 麦芽酒 — - 一切 在 它是 季节 , - 作为
[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sed] .
the surgeon said .
这 外科医生 说 .

目前应该更喜欢喝茶而不是啤酒——正如外科医生所说, “凡事都有其时”。

" [ðerə'pɑ:n] [bel] [prɪ'perd] [ti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Thereupon Belle prepared tea , and , as we were taking it , she said ,
" 于是 美女 准备 茶 , 和 , 作为 我们 是 采取 它 , 她 说 ,
于是贝尔开始泡茶, 我们正喝茶的时候, 她说:

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? "
" What did you see and hear at the public - house ? " "
" 什么 做过 你 看 和 听到 在 这 民众 - 房子 ? "

“你在酒馆里看到了什么, 听到了什么?”

" ['ri:əli] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [fʊl] [ˈpɔ:r(ə)n][,ʌv; əv][kɜrɪ'ɑ:səti] ;
" Really , " said I , " you appear to have your full portion of curiosity ;
" 真的 , " 说 我 , " 你 出现 到 有 你的 满的 部分 的 好奇心 ;
“真的吗?”我说, “看来你充满了好奇心;

[wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ? " **what matters it to you what I saw and heard at the public - house ?** " 什么 事情 它 到 你 什么 我 锯 和 听到 在 这 民众 - 房子 ? "

我在酒馆里看到和听到的那些事，对你来说又有什么关系呢？

" [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [sed] [bel] ; " [aɪ] [ˈmɪrli] [ɪn ˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , **" It matters very little to me , " said Belle ; " I merely inquired of you ,** " 它 事情 非常 小的 到 我 , " 说 美女 ; " 我 仅仅 询问 的 你 , " "这对我来说无关紧要,"贝儿说, "我只是问问你而已。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] , **for the sake of a little conversation — you were silent ,** 为了 这 清酒 的 一个 小的 对话 — 你 是 沉默的 , 为了进行一些简单的交谈——你保持沉默,

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌn ˈkʌmfətəb(ə)] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [tə ˈgeðər] [wɪ ˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] **and it is uncomfortable for two people to sit together without opening their** 和 它 是 不舒服 为了 二 人们 到 坐 一起 没有 开幕 他们的 [lɪps] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . **" lips — at least I think so . "** 嘴唇 — 在 至少 我 思考 所以 : " 两个人坐在一起却不开口说话，这让人很不自在——至少我是这么认为的。

" [wʌn] [ˈoʊnli] [fiːlz] [ʌn ˈkʌmfətəb(ə)] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] , **" One only feels uncomfortable , " said I , " in being silent ,** " — 仅有的 感觉 不舒服 , " 说 我 , " 在 存在 沉默的 , " "只有保持沉默才会让人感到不舒服,"我说。

[wen] [wʌn] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [ɪz] [ɪn] **when one happens to be thinking of the individual with whom one is in** 什么时候 — 发生 到 是 思维 的 这 个人 和 谁 — 是 在 [ˈkʌmpəni] . **company .** 公司 :

当一个人恰巧想到与自己在一起的人时。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm ˈpænjən] , **To tell you the truth , I was not thinking of my companion ,** 到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 不是 思维 的 我的 伴侣 , 说实话，我当时并没有想到我的同伴。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] . " **but of certain company with whom I had been at the public - house . "** 但 的 肯定 公司 和 谁 我 有 到过 在 这 民众 - 房子 : " 但我和某些人在酒馆里待过。"

" [ˈriːəli] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [bel] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈoʊvər] [kɑːmplɪˈmentri] ; **" Really , young man , " said Belle , " you are not over complimentary ;** " 真的 , 年轻的 男人 , " 说 美女 , " 你 是 不是 超过 免费 ; " "真的，年轻人,"贝尔说, "你一点也不夸张；

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkʌmpəni] [hæv; həv] [bɪn] — [sʌm; səm] [jʌŋ] . . . ? **but who may this wonderful company have been — some young . . . ?** 但 WHO 可能 这 精彩的 公司 有 到过 — 一些 年轻的 . . . ? 但这家出色的公司究竟是谁呢——一些年轻人.....？

" [ænd; ənd] [hɪr] [bel] [stɑːpt] . **" and here Belle stopped .** " 和 这里 美女 停止 : " "说到这里，贝儿停了下来。"

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] — [ɪf] [ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]
“ **No** , ” **said I** , “ **there was no young person — if person you were going**
“ 不 , ” 说 我 , “ 那里 曾是 不 年轻的 人 — 如果 人 你 是 去
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“不,”我说,“没有年轻人——如果你要说的话,就是年轻人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpɔ:rtli] [ˈlændlɔ:rd] , [hu:m] [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ; [ə; eɪ] [ˈnoɪzi]
There was a big portly landlord , whom I dare say you have seen ; a noisy
那里 曾是 一个 大的 肥胖的 房东 , 谁 我 敢 说 你 有 已见 ; 一个 嘈杂
[ˈsævɪdʒ] [ˈrædɪk(ə)] ,
savage Radical ,
野蛮的 激进的 ,
那里有个身材魁梧的房东,我敢说你肯定见过他;一个吵闹野蛮的激进分子。

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈfæsn] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] ,
who wanted at first to fasten upon me a quarrel about America ,
WHO 通缉 在 第一的 到 系 之上 我 一个 争吵 关于 美国 ,
起初,他们想抓住我与美国之间的争端不放。

[pi:] . -
p . 319
p . -

[bʌt; bət] [hu:] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ]
but who subsequently drew in his horns ; then there was a strange fellow , a
但 WHO 随后 画 在 他的 角 ; 然后 那里 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 一个
[praʊlɪŋ] [pri:st] ,
prowling priest ,
潜行 牧师 ,
但他后来收起了角;然后出现了一个奇怪的人,一个四处游荡的牧师,

[aɪ] [brɪˈli:v] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
I believe , whom I have frequently heard of ,
我 相信 , 谁 我 有 频繁地 听到 的 ,
我相信,我经常听到的那个人,

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)] [əˈgenst] [em ˈi:] ,
who at first seemed disposed to side with the Radical against me ,
WHO 在 第一的 似乎 处置 到 边 和 这 激进的 反对 我 ,
他起初似乎倾向于站在激进派一边反对我,

[ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)] .
and afterwards with me against the Radical .
和 然后 和 我 反对 这 激进的 .
之后,我和他一起对抗激进派。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ænd] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] . “
There , you know my company , and what took place . ”
那里 , 你 知道 我的 公司 , 和 什么 采取 地方 . “
在那里,你知道我的公司以及发生的事情。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ? ” [sed] [bel] .
“ **Was there no one else ?** ” **said Belle** .
“ 曾是 那里 不 — 别的 ? ” 说 美女 .
“难道没有其他人吗?”贝尔问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['maɪti] ['kjəriəs] , ” [sed] [aɪ] . “ [noʊ] , [nʌn] [els] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪmp(ə)]
“ **You are mighty curious** , ” **said I** . “ **No , none else , except a poor simple**
“ 你 是 强大的 好奇的 , ” 说 我 . “ 不 , 没有任何 别的 , 除了 一个 贫穷的 简单的
[mə'kæni:k; mɪ'kæni:k] ,
mechanic ,
机械 ,
“你真是好奇心很强,”我说。“不, 除了一个穷苦的修理工之外, 没有其他人了。”

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['kɑ:mən] ['kʌmpəni] , [hu:] [su:n] [went] [ə'weɪ] .
and some common company , who soon went away .
和 一些 常见的 公司 , WHO 很快 去 离开 .
还有一些常客, 他们很快就离开了。

“ [bel] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn]
“ **Belle looked at me for a moment , and then appeared to be lost in**
“ 美女 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 出现 到 是 丢失的 在
[θɔ:t] — “ [ə'merɪkə] !
thought — “ America !
想法 — “ 美国 !
贝尔看了我一会儿, 然后似乎陷入了沉思——“美国!

“ [sed] [fi:; fi] , ['mju:ziŋli] — “ [ə'merɪkə] ! ”
“ **said she , musingly — “ America ! ”**
“ 说 她 , 若有所思地 — “ 美国 ! ”
她若有所思地说: “美国! ”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What of America ? ” said I** .
“ 什么 的 美国 ? ” 说 我 .
“美国呢? ”我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌntri] . ”
“ **I have heard that it is a mighty country** . ”
“ 我 有 听到 那 它 是 一个 强大的 国家 . ”
“我听说那是一个强大的国家。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I dare say it is , ” said I** ;
“ 我 敢 说 它 是 , ” 说 我 ;
“我敢说确实如此,”我说;

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst] - [reɪt] ['mɑ:ksmən] . ”
“ **I have heard my father say that the Americans are first - rate marksmen** . ”
“ 我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 美国人 是 第一的 - 速度 神射手 . ”
“我听我父亲说过, 美国人都是一流的神枪手。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [bel] ; “ [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] ,
“ **I heard nothing about that , ” said Belle ; “ what I heard was** ,
“ 我 听到 没有什么 关于 那 , ” 说 美女 ; “ 什么 我 听到 曾是 ,
“我对此一无所知,”贝尔说; “我听到的是,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ʌnd] ['gʊdli] [lænd] , [wer] ['pi:p(ə)] [kæen; kən] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt]
that it is a great and goodly land , where people can walk about without
那 它 是 一个 伟大的 和 很好 土地 , 在哪里 人们 能 走 关于 没有
['dʒɔslɪŋ] ,
jostling ,
推搡 ,
这是一片美好而壮丽的土地, 人们可以自由行走, 不必担心拥挤。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd] [bred] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [θɔ:t]
and where the industrious can always find bread ; I have frequently thought
和 在哪里 这 勤劳 能 总是 寻找 面包 ; 我 有 频繁地 想法
[ʌv; əv][ˈɡooɪŋ] [ˈðiðər] . "
of going thither . "
的 去 那里 . "
勤劳的人总能找到面包；我常常想去那里。"

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][jər; jər]
" Well , " said I , " the Radical in the public - house will perhaps be glad of your
" 出色地 , " 说 我 , " 这 激进的 在 这 民众 - 房子 将要 也许 是 高兴的 的 你的
[ˈkʌmpəni] [ˈðiðər] ;
company thither ;
公司 那里 ;
"嗯,"我说, "酒馆里的激进分子或许会很高兴有你作伴;

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɡreɪt] [æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [ðoo] [aɪ] [bɪˈli:v] [ɑ:n]
he is as great an admirer of America as yourself , though I believe on
他 是 作为 伟大的 一个 仰慕者 的 美国 作为 你自己 , 尽管 我 相信 在
[ˈdɪfrənt] [ɡraʊndz] . "
different grounds . "
不同的 理由 . "
他和你一样, 都是美国的忠实拥趸, 虽然我认为我们欣赏美国的理由有所不同。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoo][baɪ][maɪ'self] , " [sed] [bel] ,
" I shall go by myself , " said Belle ,
" 我 将 去 经过 我 , " 说 美女 ,
"我打算独自前往,"贝儿说。

" [ən'les] — [ən'les] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [wɪtʃ] [ɪz][na:t] [ˈlaɪkli] — [aɪ][eɪ 'em][na:t][fa:nd][ʌv; əv] [ˈrædɪklz]
" unless — unless that should happen which is not likely — I am not fond of Radicals
" 除非 — 除非 那 应该 发生 哪个 是 不是 可能 — 我 是 不是 喜爱 的 自由基
[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ˈsko:fərz] [ænd; ənd] [ˈmɑ:.kəz] . "
no more than I am of scoffers and mockers . "
不 更多的 比 我 是 的 嘲讽者 和 嘲讽者 . "

"除非——除非这种情况发生, 虽然不太可能——我对激进分子的喜爱程度, 不亚于我对嘲讽者和讥笑者的喜爱程度。"
" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈska:fər] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kər] ? "
" Do you mean to say that I am a scoffer and mocker ? "
" 做 你 意思是 到 说 那 我 是 一个 嘲讽者 和 嘲讽者 ? "
"你是说我是个嘲讽者和讥笑者吗? "

" [aɪ][dəʊnt] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [bel] ;
" I don't wish to say you are , " said Belle ;
" 我 不 希望 到 说 你 是 , " 说 美女 ;
"我不想说你是,"贝尔说;

[pi:] . -
p . 320
p . -
第320页

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər][wɜ:rdz] [saʊnd] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ˈskɔfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] .
" but some of your words sound strangely like scoffing and mocking .
" 但 一些 的 你的 字 声音 奇怪的 喜欢 嘲笑 和 嘲讽 .
"但你有些话听起来却像是在嘲笑和讥讽。"

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][beg] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
I have now one thing to beg , which is ,
我 有 现在 一 事物 到 求 , 哪个 是 ,
我现在还有一件事要请求, 那就是:

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [əˈmerɪkə] , [juː; jʊ] [wəd] [spi:k] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈboʊdli] **that if you have anything to say against America , you would speak it out boldly**
那 如果 你 有 任何事物 到 说 反对 美国 , 你 会 说话 它 出去 大胆地
.
“
:
”

如果你对美国有什么不满，你就会大胆地说出来。”

“ [wʌt] [ʊd; ʒəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [əˈmerɪkə] ?
” **What should I have to say against America ?**
” 什么 应该 我 有 到 说 反对 美国 ?

我该对美国说些什么呢？

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . “
I never was there .”
我 绝不 曾是 那里 . ”

我当时根本不在那里。

“ [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [əˈɡenst] [əˈmerɪkə] [hu:] [ˈnevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] . “
” **Many people speak against America who never were there .**”
” 许多 人们 说话 反对 美国 WHO 绝不 是 那里 . ”

“许多从未去过美国的人却对美国指手画脚。”

“ [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hu:] [ˈnevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
” **Many people speak in praise of America who never were there ; but with**
” 许多 人们 说话 在 称赞 的 美国 WHO 绝不 是 那里 ; 但 和

[rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪˈself] ,
respect to myself ,
尊重 到 我 ,

“许多人从未去过美国，却对美国赞不绝口；但就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ˈspoʊkən][fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] [əˈmerɪkə] . “
I have not spoken for or against America .”
我 有 不是 说 为了 或者 反对 美国 . ”

我既没有支持美国，也没有反对美国。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [əˈmerɪkə] [juː; jʊ] [wəd] [spi:k] [ɪn][ɪts] [preɪz] . “
” **If you liked America you would speak in its praise .**”
” 如果 你 喜欢 美国 你 会 说话 在 它是 称赞 . ”

“如果你喜欢美国，你就会赞美它。”

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] , [ɪf] [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [əˈmerɪkə] [aɪ][ʊd; ʒəd] [spi:k] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] . “
” **By the same rule , if I disliked America I should speak against it .**”
” 经过 这 相同的 规则 , 如果 我 不喜欢 美国 我 应该 说话 反对 它 . ”

“按照同样的道理，如果我不喜欢美国，我就应该反对它。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [spi:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [sed] [bel] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . “
” **I can't speak with you , “ said Belle ; “ but I see you dislike the country .**”
” 我 不能 说话 和 你 , ” 说 美女 ; ” 但 我 看 你 不喜欢 这 国家 . ”

“我不能和你说话,”贝尔说,“但我看得出来你不喜欢这个国家。”

“ [ðə; ði] [ˈkʌntri] ! “
” **The country !** “
” 这 国家 ! ”

“这个国家! ”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [dəunt][juː; jʊ] ? “
” **Well , the people — don't you ?** “
” 出色地 , 这 人们 — 不 你 ? ”

“嗯，民众——难道不是吗? ”

“ [aɪ][du:] . ”
“ **I do .** ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðəm; ðəm] ? ”
“ **Why do you dislike them ?** ”
“ 为什么 做 你 不喜欢 他们 ? ”

你为什么讨厌他们？

“ [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɑ:ksmən] ,
“ **Why I have heard my father say that the American marksmen ,**
“ 为什么 我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 美国人 神射手 ,
“我曾听父亲说过，美国神枪手.....”

[led][ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
led on by a chap of the name of Washington ,
引领 在 经过 一个 小伙子 的 这 姓名 的 华盛顿 ,
由一个名叫华盛顿的人带领，

[sent][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] - [ə'baʊt] [ɪn] ['dʌb(ə)] - [kwɪk] [taɪm] . ”
sent the English to the right - about in double - quick time . ”
发送 这 英语 到 这 正确的 - 关于 在 双倍的 - 快的 时间 . ”
迅速将英国人送往了右边。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dis'laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] ? ”
“ **And that is your reason for disliking the Americans ?** ”
“ 和 那 是 你的 原因 为了 不喜欢 这 美国人 ? ”
这就是你讨厌美国人的原因吗？

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dis'laɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] . ”
“ **Yes , said I , that is my reason for disliking them .** ”
“ 是的 , ” 说 我 , “ 那 是 我的 原因 为了 不喜欢 他们 . ”
“是的,”我说,“这就是我讨厌他们的原因。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? ” [sed] [bel] .
“ **Will you take another cup of tea ?** ” **said Belle .**
“ 将要 你 拿 其他 杯子 的 茶 ? ” 说 美女 .
“你还要再来一杯茶吗? ”贝儿问道。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [kʌp] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] ['saɪlənt] .
I took another cup ; we were again silent .
我 采取 其他 杯子 ; 我们 是 再次 沉默的 .

我又倒了一杯；我们再次陷入沉默。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] , ” [sed] [aɪ] , [æt; ət] [læst] ,
“ **It is rather uncomfortable , said I , at last ,**
“ 它 是 相当 不舒服 , ” 说 我 , 在 最后的 ,
“这有点让人不舒服,”我最后说道。

“ [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [saɪt] [tə'geðər] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **for people to sit together without having anything to say .**
“ 为了 人们 到 坐 一起 没有 拥有 任何事物 到 说 .
“人们坐在一起，却什么也不说。

“ [pi:] . -
“ **p . 321**
“ p . -

第321页

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? ” [sed] [bel] .
“ **Were you thinking of your company ?** ” **said Belle .**
“ 是 你 思维 的 你的 公司 ? ” 说 美女 .
“你在想你的公司吗? ”贝尔问道。

“ [wʌt] ['kʌmpəni] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What company ?** ” **said I** .
“ 什么 公司 ? ” 说 我 :

“哪家公司？”我问道。

“ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['kʌmpəni] . ”
“ **The present company** . ”
“ 这 展示 公司 : ”

“现在的公司。”

“ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['kʌmpəni] ! ”
“ **The present company !** ”
“ 这 展示 公司 ! ”

“现在的公司！”

[oʊ] , [ɑ:] — [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌn][ˈoʊnli] [fi:lz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ]
oh , ah — I remember that I said one only feels uncomfortable in being silent with
哦 , 啊 — 我 记住 那 我 说 — 仅有的 感觉 不舒服 在 存在 沉默的 和
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
a companion ,
一个 伴侣 ,

哦，啊——我记得我说过，只有在有同伴在场的情况下保持沉默才会感到不自在。

[wen] [wʌn] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] .
when one happens to be thinking of the companion .
什么时候 一 发生 到 是 思维 的 这 伴侣 :

当一个人恰巧想起同伴的时候。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði][ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ,
Well , I had been thinking of you the last two or three minutes ,
出色地 , 我 有 到过 思维 的 你 这 最后的 二 或者 三 分钟 ,

嗯，过去两三分钟我一直在想你。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
and had just come to the conclusion ,
和 有 只是 来 到 这 结论 ,

刚刚得出这个结论，

[ðæt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju: 'es][bəuθ] ['fi:lɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ʌðər] ,
that to prevent us both feeling occasionally uncomfortably towards each other ,
那 到 防止 我们 两个都 感觉 偶尔 不舒服地 向 每个 其他 ,
['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
having nothing to say ,
拥有 没有什么 到 说 ,

为了避免我们彼此偶尔感到不自在，却又无话可说，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
it would be as well to have a standing subject , on which to employ
它 会 是 作为 出色地 到 有 一个 常设 主题 , 在 哪个 到 采用
[ˈaʊər; ɑ:r] [tʌŋz] .
our tongues .
我们的 舌头 :

最好有一个固定的主题，让我们能够围绕它展开讨论。

[bel] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ˈlesnz; 'lesənz][ɪn] [ɑ:r'mi:niən] . “
Belle , I have determined to give you lessons in Armenian . ”
美女 , 我 有 决定 到 给 你 课程 在 亚美尼亚 : ”

贝尔，我决定教你亚美尼亚语。

“ [wʌt] [ɪz] [ɑ:r'mi:niən] ? ”
“ **What is Armenian ?** ”
“ 什么 是 亚美尼亚 ? ”

“什么是亚美尼亚语？”

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈærə,rɑ:t] ? ”

“ **Did you ever hear of Ararat ?** ”
“ 做过 你 曾经 听到 的 亚拉腊山 ? ”

你听说过亚拉腊山吗？

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ɑ:rk] ['restɪd] ;

“ **Yes , that was the place where the ark rested ;**
“ 是的 , 那 曾是 这 地方 在哪里 这 方舟 休息 ;

“是的，那就是方舟停泊的地方；

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tʊ:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ; [br'saɪdz] ,

I have heard the chaplain in the great house talk of it ; besides ,
我 有 听到 这 牧师 在 这 伟大的 房子 讲话 的 它 ; 除了 ,

我曾听大殿里的牧师谈起过这件事；此外，

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ”

I have read of it in the Bible . ”
我 有 读 的 它 在 这 圣经 . ”

我在《圣经》里读到过。

“ [wel] , [ɑ:r'mi:nɪən] [ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

“ **Well , Armenian is the speech of people of that place ,**
“ 出色地 , 亚美尼亚 是 这 演讲 的 人们 的 那 地方 ,

“嗯，亚美尼亚语是那里人们的语言。”

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ti:tʃ] [,aɪ 'ti:][juː; jʊ] . ”

and I should like to teach it you . ”
和 我 应该 喜欢 到 教 它 你 . ”

我很乐意教你。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] — ”

“ **To prevent —** ”
“ 到 防止 — ”

“为了防止——”

“ [eɪ] , [eɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] [ə'keɪz(ə)nəli] ['fi:lɪŋ] [ʌn'klʌmftəb(ə)l] [tə'geðər] .

“ **Ay , ay , to prevent our occasionally feeling uncomfortable together .**
“ 哎 , 哎 , 到 防止 我们的 偶尔 感觉 不舒服 一起 .

“哎呀，哎呀，为了防止我们偶尔在一起感到不自在。”

[jʊr; jər][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪzɪŋ][,aɪ 'ti:] [br'saɪdz] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] [ʌl'tɪrɪər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ju: 'es][bəʊθ] ;

Your acquiring it besides might prove of ulterior advantage to us both ;
你的 收购 它 除了 可能 证明 的 后方 优势 到 我们 两个都 ;

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for example ,
为了 例子 ,

此外，你获得它或许对我们双方都有其他好处；例如，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [prə'mɪskjuəs] ['klʌmpəni] , — [æt; ət] [kɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]

suppose you and I were in promiscuous company , — at Court , for example
认为 你 和 我 是 在 淫乱 公司 , — 在 法庭 , 为了 例子

,

：

，

假设你我身处放荡不羁的环境中，例如在法庭上，

— [ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tuː; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]

— **and you had something to communicate to me which you did not wish**
— 和 你 有 某物 到 交流 到 我 哪个 你 做过 不是 希望

[ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

any one else to be acquainted with ,
任何 一 别的 到 是 熟人 和 ,

——你有些话想告诉我，但你不想让其他人知道。

[haʊ] [ˈseɪfli] [juː; jʊ] [maɪt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ɑːrˈmiːniən] . ”
how safely you might communicate it to me in Armenian . ”
如何 安全 你 可能 交流 它 到 我 在 亚美尼亚 . ”

您认为用亚美尼亚语安全地告诉我该怎么做比较好？

“ [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] [duː][æz; əz] [wel] ？ ” [sed] [bel] .
“ **Would not the language of the roads do as well ? ” said Belle .**
” 会 不是 这 语言 的 这 道路 做 作为 出色地 ？ ” 说 美女 .
“道路的语言难道不好吗？”贝尔说道。

“ [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [aɪˈtiː] [wʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][nɑːt]
“ **In some places it would , ” said I , “ but not**
” 在 一些 地方 它 会 , ” 说 我 , ” 但 不是
“有些地方会这样,”我说, “但并非如此。”

[piː] . -
p . 322
p . -

第322页

[æɪ; ət] [kɔːrt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [θiːvz] - [slæŋ] .
at Court , owing to its resemblance to thieves ' slang .
在 法庭 , 欠款 到 它是 相似 到 窃贼 - 俚语 .
在法庭上, 因为它与盗贼的俚语相似。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈhiːbruː] , [əˈɡen] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
There is Hebrew , again , which I was thinking of teaching you ,
那里 是 希伯来语 , 再次 , 哪个 我 曾是 思维 的 教学 你 ,
还有希伯来语, 我本来打算教你的。

[tɪl] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [æɪ; ət] [kɔːrt] [meɪd] [em ˈiː][əˈbændən][aɪˈtiː] ,
till the idea of being presented at Court made me abandon it ,
直到 这 主意的 存在 呈现 在 法庭 制成 我 放弃 它 ,
直到想到要被送上法庭, 我才放弃了这个想法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
from the probability of our being understood , in the event of our
从 这 可能性 的 我们的 存在 理解 , 在 这 事件 的 我们的
[ˈspiːkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
speaking it ,
请讲 它 ,

从我们说话时被理解的可能性来看,

[baɪ][æɪ; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [vəˈsɪnəti] .
by at least half a dozen people in our vicinity .
经过 在 至少 一半 一个 打 人们 在 我们的 附近 .
我们附近至少有六个人这么说。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈlætn] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ɔːr] [ɡriːk] ,
There is Latin , it is true , or Greek ,
那里 是 拉丁 , 它 是 真的 , 或者 希腊语 ,
确实有拉丁语, 也有希腊语。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [spiːk] [əˈlaʊd] [æɪ; ət] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
which we might speak aloud at Court with perfect confidence of safety ,
哪个 我们 可能 说话 大声 在 法庭 和 完美的 信心 的 安全 ,
我们完全可以自信地在法庭上公开谈论这些事情, 绝对安全。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][fʊd; fəd] [prɪˈfɜːr] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːrˈmiːniən] ,
but upon the whole I should prefer teaching you Armenian ,
但 之上 这 所有的 我 应该 更喜欢 教学 你 亚美尼亚 ,
但总的来说, 我更愿意教你亚美尼亚语。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][,ai 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ə; ei][ˈseɪfə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][æ; ət]
not because it would be a safer language to hold communication with at
不是 因为 它 会 是 一个 更安全 语言 到 抓住 沟通 和 在
[kɔ:rt] , [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z] ,
Court , but because ,
法庭 , 但 因为 ,
并非因为这种语言在法庭上沟通会更安全，而是因为：

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [wel] [ˈgraʊndɪd] [ɪn][,ai 'ti:][maɪ'self] ,
not being very well grounded in it myself ,
不是 存在 非常 出色地 接地 在 它 我 ,
由于我自己对这方面了解得不太透彻，
[ai][,ei 'em] [æprɪ'hensɪv] [ðæt] [ɪts] [wɜ:rdz][ænd; ənd][fɔ:rmz] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] ,
I am apprehensive that its words and forms may escape from my recollection ,
我 是 忧虑 那 它是 字 和 表格 可能 逃脱 从 我的 回忆 ,
我担心我会忘记它的文字和形式。

[ən'les] [ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] . "
unless I have sometimes occasion to call them forth . "
除非 我 有 有时 场合 到 称呼 他们 前进 . "
除非我有时有必要召集他们。”

" [ai][,ei 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][æ; əl][hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] [br'fɔ:r] [ai][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ai 'ti:] , "
" I am afraid we shall have to part company before I have learnt it , "
" 我 是 害怕的 我们 将 有 到 部分 公司 前 我 有 学会了 它 , "
[sed] [bel] ;
said Belle ;
说 美女 ;
“恐怕在我学会之前，我们就得分别了。”贝尔说道；

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ɪf] [ai] [wɪ] [tu:; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈpraɪvət] , [ˈsʌmbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ]
" in the meantime , if I wish to say anything to you in private , somebody being
" 在 这 与此同时 , 如果 我 希望 到 说 任何事物 到 你 在 私人的 , 某人 存在
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
“与此同时，如果我想私下跟你说点什么，有人在旁边的话，

[æ; əl][ai] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ? "
shall I speak in the language of the roads ? "
将 我 说话 在 这 语言 的 这 道路 ? "
我该用道路的语言说话吗？

" [ɪf] [noʊ] [ˈroʊdstər] [ɪz] [naɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ai] ,
" If no roadster is nigh you may , " said I ,
" 如果 不 敞篷跑车 是 夜 你 可能 , " 说 我 ,
“如果附近没有敞篷跑车，你可以，”我说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
" and I will do my best to understand you .
" 和 我 将要 做 我的 最好的 到 理解 你 .
“我会尽我所能去理解你。”

[bel] , [ai] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; ei] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] . "
Belle , I will now give you a lesson in Armenian . "
美女 , 我 将要 现在 给 你 一个 课 在 亚美尼亚 . "
贝尔，我现在要教你亚美尼亚语。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] , " [sed] [bel] .
" I suppose you mean no harm , " said Belle .
" 我 认为 你 意思是 不 伤害 , " 说 美女 .
“我想你没有恶意吧。”贝尔说。

“ [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [prəˈpəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈfi:lɪŋ]
“ **Not in the least ; I merely propose the thing to prevent our occasionally feeling**
“ 不是 在 这 至少 ; 我 仅仅 提出 这 事物 到 防止 我们的 偶尔 感觉
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [təˈgeðər] .
uncomfortable together .
不舒服 一起 ;

“一点也不；我只是提出这个建议，是为了防止我们偶尔在一起时感到不自在。”

[let] [ju: 'es] [brɪˈɡɪn] . “
Let us begin . ”
让 我们 开始 . ”

我们开始吧。

“ [stɑ:p] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , “ [sed] [bel] ; [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
“ **Stop till I have removed the tea - things ,** ” **said Belle ; and , getting up ,**
“ 停止 直到 我 有 已移除 这 茶 - 事物 , ” 说 美女 ; 和 , 获得 向上 ,
“等我把茶具拿走后再走,”贝儿说；然后，她站了起来。

[fi:; ji] [rɪˈmu:vɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˈkæmpmənt] .
she removed them to her own encampment .
她 已移除 他们 到 她 自己的 营地 .

她把她们转移到了自己的营地。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] , “ [sed] [bel] , [rɪˈtʜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [si:t] ,
“ **I am ready ,** ” **said Belle , returning , and taking her former seat ,**
“ 我 是 准备好 , ” 说 美女 , 返回 , 和 采取 她 以前的 座位 ,
“我准备好了,”贝儿说着，走向座位上。

“ [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈɡri:əbli] ,
“ **to join with you in anything which will serve to pass away the time agreeably ,**
“ 到 加入 和 你 在 任何事物 哪个 将要 服务 到 经过 离开 这 时间 欣然 ,
“愿意和你们一起做任何能让时间愉快消磨的事情，

[prəˈvaɪdɪd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] .
provided there is no harm in it .
假如 那里 是 不 伤害 在 它 .

只要没有害处就行。

“ [pi:] . -
“ **p . 323**
“ p . -

“ [bel] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Belle ,** ” **said I ,**
“ 美女 , ” 说 我 ,

“贝儿,”我说，

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtʜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kəˈmens] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɑ:rˈmi:niən] [ˈlesnz; ˈlesənz][baɪ] [ˈti:tʃɪŋ]
“ **I have determined to commence the course of Armenian lessons by teaching**
“ 我 有 决定 到 开始 这 课程 的 亚美尼亚 课程 经过 教学
[ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈnu:mərəlz] ;
you the numerals ;
你 这 数字 ;

“我决定从教你们数字开始，开始亚美尼亚语课程；

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ][du:] [ðæt] ,
but , before I do that ,
但 , 前 我 做 那 ,

但是，在此之前，

[aɪˈti:] [wɪl] [biː, bi][æz, əz] [wel] [tuː, tə] [tel] [juː, jʊ] [ðæt] [ðə, ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [haɪk, heɪk] . ”
it will be as well to tell you that the Armenian language is called Haik . ”
它 将要 是 作为 出色地 到 告诉 你 那 这 亚美尼亚 语言 是 称为 海克 . ”
还不如直接告诉你亚美尼亚语叫海克语呢。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt] [wɜːrd] [wɪl] [hæn] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmeməri] , ” [sed] [bel] .
“ I am sure that word will hang upon my memory , ” said Belle .
“ 我 是 当然 那 单词 将要 悬挂 之上 我的 记忆 , ” 说 美女 .
“我一定会记住这句话,”贝尔说。

“ [waɪ] [hæn] [əˈpɑːn][aɪˈti:] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Why hang upon it ? ” said I .
“ 为什么 悬挂 之上 它 ? ” 说 我 .
“何必执着于此呢?”我说道。
[brˈkæz, brˈkɔːz][ðə, ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə, ði] [ɡreɪt] [ˈhɑʊs] [juːst] [tuː, tə][kɔːl][soʊ][ðə, ði] [ˈtʃɪmni] - [hʊk] ,
“ Because the old women in the great house used to call so the chimney - hook ,
“ 因为 这 老的 女性 在 这 伟大的 房子 用过的 到 称呼 所以 这 烟囱 - 钩 ,
“因为大宅里的老妇人们过去常常这样称呼烟囱钩,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðə, ði] [ˈket(ə)] ; [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] ,
on which they hung the kettle ; in like manner ,
在 哪个 他们 悬挂 这 壶 ; 在 喜欢 方式 ,
他们把水壶挂在上; 同样地,

[ɑːn][ðə, ði] [heɪk] [ʌv, əv][maɪ] [ˈmeməri] [aɪ] [wɪl] [hæn] [jɒr, jər] [heɪk] . ”
on the hake of my memory I will hang your hake . ”
在 这 鳕鱼 的 我的 记忆 我 将要 悬挂 你的 鳕鱼 . ”
我会把你的鳕鱼挂在我记忆的鳕鱼上。

“ [ɡʊd] ! ” [sed] [aɪ] , “ [juː, jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn, ən][æpt] [ˈskaːlər] ;
“ Good ! ” said I , “ you will make an apt scholar ;
“ 好的 ! ” 说 我 , “ 你 将要 制作 一个 易于 学者 ;
“好! ”我说, “你将来会成为一名优秀的学者;

[bʌt; bət][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [seɪ] [heɪk] , [bʌt; bət][haɪk, heɪk] ; [ðə, ði][wɜːrdz] [ɑːr, ər] , [ˈhəʊˈevər] , [ˈveri]
but mind that I did not say hake , but haik ; the words are , however , very
但 头脑 那 我 做过 不是 说 鳕鱼 , 但 俳句 ; 这 字 是 , 然而 , 非常
[mʌtʃ] [əˈlaɪk] ;
much alike ;
很多 同样 ;
但请注意, 我说的不是 hake, 而是 haik; 不过, 这两个词非常相似;

[ænd; ænd] , [æz; əz][juː, jʊ] [əbˈzɜːrv] , [əˈpɑːn][jɒr, jər] [heɪk] [juː, jʊ] [meɪ] [hæn] [maɪ][haɪk, heɪk] .
and , as you observe , upon your hake you may hang my haik .
和 , 作为 你 观察 , 之上 你的 鳕鱼 你 可能 悬挂 我的 俳句 .
如你所见, 你可以把我的海克挂到你的鳕鱼上。

[wiː, wi] [wɪl] [naʊ] [prəʊˈsiːd] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈnuːmərəlz] . ”
We will now proceed to the numerals . ”
我们 将要 现在 继续 到 这 数字 . ”
接下来我们将讨论数字部分。

“ [wʌt] [ɑːr, ər] [ˈnuːmərəlz] ? ” [sed] [bel] .
“ What are numerals ? ” said Belle .
“ 什么 是 数字 ? ” 说 美女 .
“什么是数字?”贝尔问道。

“ [ˈnʌmbərz] .
“ Numbers .
“ 数字 .
“数字。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] - ['nʌmbərz] [ʌp] [tuː; tə] [ten] .
I will say the Haikan numbers up to ten .
我 将要 说 这 - 数字 向上 到 十 :

我会说出海坎数字到十。

[ðer; ðər] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ? "
There — have you heard them ? "
那里 — 有 你 听到 他们 ? "

你听到了吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] . "
" Well , try and repeat them . "
" 出色地 , 尝试 和 重复 他们 . "

“那就试着重复一遍。”

" [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] ['nʌmbər] [wʌn] , " [sed] [bel] , " [ænd; ənd] [ðæt] [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [em 'i:] . "
" I only remember number one , " said Belle , " and that because it is me . "
" 我 仅有的 记住 数字 一 , " 说 美女 , " 和 那 因为 它 是 我 . "

“我只记得第一名,”贝尔说,“因为那是我。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [peɪ] ['greɪtər] [ə'ten](ə)n] .
" I will repeat them again , " said I , " and pay greater attention .
" 我 将要 重复 他们 再次 , " 说 我 , " 和 支付 更大的 注意力 .

“我会再重复一遍,”我说,“并且更加认真听讲。”

[naʊ] , [traɪ] [ə'gen] . "
Now , try again . "
现在 , 尝试 再次 . "

现在, 再试一次。

" [em 'i:] , - , ['ɪreɪk] . "
" Me , jergo , earache . "
" 我 , - , 耳痛 . "

“我, jergo, 耳朵疼。”

" [aɪ] ['niːðər] [sed] - , [nɔːr] ['ɪreɪk] .
" I neither said jergo , nor earache .
" 我 两者都不 说 - , 也不 耳痛 .

“我既没说过 jergo, 也没说过耳痛。”

[aɪ] [sed] - [ænd; ənd] - .
I said yergou and yerek .
我 说 - 和 - .

我说 yergou 和 yerek。

[bel] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɔːlər] .
Belle , I am afraid I shall have some difficulty with you as a scholar .
美女 , 我 是 害怕的 我 将 有 一些 困难 和 你 作为 一个 学者 .

贝尔, 恐怕我很难理解你作为学者的水平。

" [bel] [meɪd] [naʊ] ['ænsər] .
" Belle made no answer .
" 美女 制成 不 回答 .

贝儿没有回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪt] [led]
Her eyes were turned in the direction of the winding path which led
她 眼睛 是 转向 在 这 方向 的 这 绕线 小路 哪个 引领
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ,
from the bottom of the hollow ,
从 这 底部 的 这 空洞的 ,
她的目光转向了从山谷底部延伸出来的蜿蜒小路的方向。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
where we were
在哪里 我们 是

我们当时

[piː] . -
p . 324
p . -

第324页

[ˈsiːtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ə'blʌv] .
seated , to the plain above .
坐着 , 到 这 清楚的 多于 .

坐在上面，俯瞰平原。

“ [ˈʌːdʒiəʊ] - , ” [324a] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **Gorgio shunella , ” [324a] she said , at length , in a low voice .**
“ 戈尔吉奥 - , ” [324a] 她 说 , 在 长度 , 在 一个 低的 噪音 .

“Gorgio shunella,”[324a]她终于低声说道。

“ [pjər] [ˈrɒməni,'rəj-] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wer] ?
“ **Pure Rommany , ” said I ; “ where ?**
“ 纯的 罗马尼亚 , ” 说 我 ; ” 在哪里 ?

“纯正的罗马尼亚人,”我说; “在哪里? ”

“ [aɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **I added , in a whisper .**
“ 我 额外 , 在 一个 耳语 .

我低声补充道。

“ [də'veɪ] [ˈoʊ,dɔɪ] , ” [324b] [sed] [bel] , [ˈnɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] .
“ **Dovey odoi , ” [324b] said Belle , nodding with her head towards the path .**
“ 多维 奥多伊 , ” [324b] 说 美女 , 点头 和 她 头 向 这 小路 .

“Dovey odoi,”[324b]贝尔说着，朝小路点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [ʌp] ,
“ **I will soon see who it is , ” said I ; and starting up ,**
“ 我 将要 很快 看 WHO 它 是 , ” 说 我 ; 和 开始 向上 ,

“我很快就会知道是谁了,”我说; 然后启动了引擎。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,
I rushed towards the pathway ,
我 匆忙 向 这 路径 ,

我冲向小路，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn] ['eni] [wʌn][aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['ləːkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] .
intending to lay violent hands on any one I might find lurking in its windings .
意图 到 躺 暴力 双手 在 任何 一 我 可能 寻找 潜伏 在 它是 绕组 .

打算对任何潜伏在它蜿蜒曲折的隧道中的家伙施以暴力。

[bɪfɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [kə'mensmənt] , [ə; eɪ][mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ]
Before , however , I had reached its commencement , a man , somewhat above the
前 , 然而 , 我 有 达到 它是 开始 , 一个 男人 , 有些 多于 这
[ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,
middle height ,
中间 高度 ,

然而，在我还没来得及看完之前，一个身材略高于中等身高的男人，

[əd'vænst] [frʌm; frəm][aɪ'ti:]['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['dɪŋɡl] ,
advanced from it into the dingle ,
先进的 从 它 进入 这 丁格尔 ,
从那里进入了山谷，

[ɪn] [hu:m] [aɪ] ['rɛkəɡ,nʌɪzd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
in whom I recognised the man in black whom I had seen in the public - house .
在 谁 我 已确认 这 男人 在 黑色的 谁 我 有 已见 在 这 民众 - 房子 .
我从他身上认出了我在酒馆里见到的那个穿黑衣服的男人。

[pi:] . -
p . 325
p . -
第325页

['tʃæptər] [ɛks'si:]
CHAPTER XC
章 XC
第十章

[ˈbwɔʊnə] [ˈsɪrə] — [ˈræðər] [æprɪ'hensɪv] — [ðə; ðɪ] [sti:p] [bæŋk] — [ˈlʌvli] [ˈvɜːrdʒɪn] — [ˌhɑːsprɪ'tæləti] —
Buona Sera — Rather Apprehensive — The Steep Bank — Lovely Virgin — Hospitality —
布奥纳 血清 — 相当 忧虑 — 这 陡 银行 — 迷人的 处女 — 热情好客 —
[ˈtɔːri] [ˈmɪnɪstər] — [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] — [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] — [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈzɪɡən] — [ˈdʒɪpsɪz]
Tory Minister — Custom of the Country — Sneering Smile — Wandering Zigan — Gypsies
保守党 部长 — 风俗 的 这 国家 — 冷笑 微笑 — 漫游 齐甘 — 吉普赛人
- [ˈkloʊk] — [ˈsɜːrt(ə)n][ˈfæk(ə)lti] — [əˈkjuːt] [ˈænsər] — [ˈverɪəs] [weɪz] — [ˈædi:əʊ] — [best] [ˈhɔləndz] .
' Cloaks — Certain Faculty — Acute Answer — Various Ways — Addio — Best Hollands .
- 斗篷 — 肯定 学院 — 急性 回答 — 各种各样的 方式 — 艾迪奥 — 最好的 霍兰兹 .
Buona Sera—Rather Apprehensive—The Steep Bank—Lovely Virgin—Hospitality—Tory Minister—Custom of the
Country—Sneering Smile—Wandering Zigan—Gypsies' Cloaks—Certain Faculty—Acute Answer—Various Ways—
Addio—Best Hollands.

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][maɪ'self] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr]
The man in black and myself stood opposite to each other for a minute or
这 男人 在 黑色的 和 我 站立 对面的 到 每个 其他 为了 一个 分钟 或者
[tuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
two in silence ;
二 在 沉默 ;
黑衣男子和我面对面站了一两分钟，彼此沉默不语；

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] [ˈlðər] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] ,
I will not say that we confronted each other that time , for the man in black ,
我 将要 不是 说 那 我们 面对 每个 其他 那 时间 , 为了 这 男人 在 黑色的 ,
我不会说我们当时有过正面冲突，因为那个黑衣人.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] , [dɪd][nɔːt] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,
after a furtive glance , did not look me in the face , but kept his eyes fixed ,
后 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 做过 不是 看 我 在 这 脸 , 但 保留 他的 眼睛 固定的 ,
他偷偷瞥了我一眼，没有看我的眼睛，而是目光始终盯着我。

[ə'pærəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəntɪ] [ʌv; əv] [graʊnd] [nʌts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [æt; ət]
apparently on the leaves of a bunch of ground nuts which were growing at
显然 在 这 树叶 的 一个 束 的 地面 坚果 哪个 是 生长 在
[maɪ] [fi:t] .
my feet .
我的 脚 .

显然是在我脚边生长的一丛花生树叶上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['bwoʊnə] ['sɪrə] , [aɪ][hoʊp][aɪ]
At length , looking around the dingle , he exclaimed , " Buona sera , I hope I
在 长度 , 寻找 大约 这 丁格尔 , 他 惊呼 , " 布奥纳 血清 , 我 希望 我
[dəʊnt] [ɪn'tru:d] . "
don't intrude . "
不 侵入 . "

最后，他环顾四周，说道：“Buona sera, 希望我没有打扰到你们。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ][ɔ:r][maɪ] [kəm'pænjən] ;
" You have as much right here , " said I , " as I or my companion ;
" 你 有 作为 很多 正确的 这里 , " 说 我 , " 作为 我 或者 我的 伴侣 ;

“你在这里拥有我和我的同伴一样的权利，”我说；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][stænd] [lɪsənɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] . "
but you had no right to stand listening to our conversation . "
但 你 有 不 正确的 到 站立 聆听 到 我们的 对话 . "

但你没有权利站在旁边偷听我们谈话。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɪsənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['hezə'teɪtɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [æd'væns]
" I was not listening , " said the man ; " I was hesitating whether to advance
" 我 曾是 不是 聆听 , " 说 这 男人 ; " 我 曾是 犹豫不决 无论 到 进步

[ɔ:r][rɪ'taɪər] ;
or retire ;
或者 退休 ;

“我当时没在听，”那人说，“我当时在犹豫是前进还是退出；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] . "
and if I heard some of your conversation , the fault was not mine . "
和 如果 我 听到 一些 的 你的 对话 , 这 过错 曾是 不是 矿 . "

如果我无意中听到了你们的谈话，那并非我的错。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [ɡʊd]
" I do not see why you should have hesitated if your intentions were good
" 我 做 不是 看 为什么 你 应该 有 犹豫了一下 如果 你的 意图 是 好的
, " [sed] [aɪ] .
, " **said I** .
, " 说 我 .

“如果你的动机是好的，我不明白你为什么会犹豫，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [maɪt] [ɪk'skju:s][sʌm; səm][hezɪ'teɪ](ə)n] ,
" I think the kind of place in which I found myself might excuse some hesitation ,
" 我 思考 这 种类 的 地方 在 哪个 我 成立 我 可能 原谅 一些 犹豫 ,

“我认为我所处的环境或许可以解释我的一些犹豫。”

" [sed] [ðə; ði]
" said the
" 说 这

“他说，”

[pi:] . -
p . 326
p . -

[mæn][ɪn] [blæk] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] ; “ [mɔːrˈʊʊvər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
man in black , looking around ; “ moreover , from what I had seen of your
男人 在 黑色的 , 寻找 大约 ; “ 而且 , 从 什么 我 有 已见 的 你的
[dɪˈmiːnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
demeanour at the public - house ,
风度 在 这 民众 - 房子 ,

黑衣男子环顾四周; “此外, 从我在酒馆里看到的你的举止来看,

[aɪ][wʌz; wəz] [ræðər] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][jʊr; jər][hændz]
I was rather apprehensive that the reception I might experience at your hands
我 曾是 相当 忧虑 那 这 接待 我 可能 经验 在 你的 双手
[maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [rʌf] [ðæn; ðən] [əˈgriːəb(ə)l] . “
might be more rough than agreeable . “
可能 是 更多的 粗糙的 比 同意 . “

我原本很担心, 你对待我的方式可能会比较粗鲁, 而不是友好。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And what may have been your motive for coming to this place ? “ said I .**
“ 和 什么 可能 有 到过 你的 动机 为了 未来 到 这 地方 ? ” 说 我 .
“那么, 你来到这里的目的是什么呢? ”我问道。

“ [pər][faːr][vɪˈziːtəː][ə; eɪ][ˈsuːə][siːnˈjɔːriə] , [ˈekoʊ][ɪl][moʊˈtiːvoʊ] . “
“ **Per far visita a sua signoria , ecco il motivo . “**
“ 每 远的 访问 一个 苏阿 领主 , ecco il 动机 . “
“每次拜访一个领主, 都应该这样做。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈdʒɪbəriʃ] ? ” [sed] [aɪ] ;
“ **Why do you speak to me in that gibberish ? “ said I ;**
“ 为什么 做 你 说话 到 我 在 那 胡言乱语 ? ” 说 我 ;
“你为什么用这种胡言乱语跟我说话? ”我问道;

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **do you think I understand it ? “**
“ 做 你 思考 我 理解 它 ? ”
“你觉得我听懂了吗? ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɑːrˈmiːniən] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] ,
“ **It is not Armenian , “ said the man in black ; “ but it might serve ,**
“ 它 是 不是 亚美尼亚 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 但 它 可能 服务 ,
“这不是亚美尼亚语,”黑衣男子说, “但或许有用。”

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
in a place like this , for the breathing of a little secret communication ,
在 一个 地方 喜欢 这 , 为了 这 呼吸 的 一个 小的 秘密 沟通 ,
在这样的地方, 为了进行一些秘密的交流,

[wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ˈroʊdstər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
were any common roadster near at hand .
是 任何 常见的 敞篷跑车 靠近 在 手 .
附近有没有普通的敞篷跑车?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət] [kɔːrt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
It would not do at Court , it is true , being the language of singing women ,
它 会 不是 做 在 法庭 , 它 是 真的 , 存在 这 语言 的 歌唱 女性 ,
诚然, 这种语言在宫廷里行不通, 因为它是歌女的语言。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [kɔːrt] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
and the like ; but we are not at Court — when we are ,
和 这 喜欢 ; 但 我们 是 不是 在 法庭 — 什么时候 我们 是 ,
等等; 但我们不在法庭——当我们在法庭时,

[aɪ][kæən; kən][pəɹ'hæps] ['sʌməŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] ['lætn] ,
I can perhaps summon up a little indifferent Latin ,
我 能 也许 召唤 向上 一个 小的 冷漠 拉丁 ,
我或许能勉强说出一点拉丁语，但水平很一般。

[ɪf][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['praɪvət] [tu:: tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:: tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesəɹ] .
if I have anything private to communicate to the learned Professor .
如果 我 有 任何事物 私人的 到 交流 到 这 学习 教授 .
如果我有什么私事想跟这位博学的教授说。

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
” **And at the conclusion of this speech the man in black lifted up his head** ,
” 和 在 这 结论 的 这 演讲 这 男人 在 黑色的 抬起 向上 他的 头 ,
“演讲结束时，黑衣男子抬起了头，

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm]['moʊmənts] , [lʊkt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and , for some moments , looked me in the face .
和 , 为了 一些 时刻 , 看起来 我 在 这 脸 :
而且，他有好一会儿都直视着我的眼睛。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [si:md] [tu:: tə][bi:; bi] ['slɑ:tli] [kən'vʌlst] ,
The muscles of his own seemed to be slightly convulsed ,
这 肌肉 的 他的 自己的 似乎 到 是 轻微地 抽搐 ,
他自身的肌肉似乎有些微微抽搐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] .
and his mouth opened in a singular manner .
和 他的 嘴 打开 在 一个 单数 方式 :
他的嘴以一种奇特的方式张开了。

” [aɪ] [si:] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ['stændɪŋ] [nɪɹ] [em 'i:][ænd; ənd]
” **I see , ” said I , “ that for some time you were standing near me and**
” 我 看 , ” 说 我 , ” 那 为了 一些 时间 你 是 常设 靠近 我 和
[maɪ] [kəm'pænjən] ,
my companion ,
我的 伴侣 ,
“我明白了,”我说,“你刚才一直站在我和我的同伴附近。”

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] . ”
in the mean act of listening . ”
在 这 意思是 行为 的 聆听 : ”
在倾听这一卑微的行为中。”

” [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [ə'bʌv] ,
” **Not at all , ” said the man in black ; “ I heard from the steep bank above** ,
” 不是 在 全部 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 我 听到 从 这 陡 银行 多于 ,
“完全不是,”黑衣男子说道;“我听到上面陡峭的河岸上传来声音,

[ðæt] [tu:: tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'l(j)u:d] ,
that to which I have now alluded ,
那 到 哪个 我 有 现在 暗示 ,
我刚才提到的那件事,

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self] [tu:: tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:: tə][jʊɹ; jəɹ] [rɪ'tri:t] .
whilst I was puzzling myself to find the path which leads to your retreat .
而 我 曾是 令人费解 我 到 寻找 这 小路 哪个 线索 到 你的 撤退 .
当我还在苦苦思索通往你隐居之所的路时。

[aɪ] [meɪd] , [ɪn'di:d] , ['nɪrli] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['θɪkɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] . ”
I made , indeed , nearly the compass of the whole thicket before I found it . ”
我 制成 , 的确 , 几乎 这 罗盘 的 这 所有的 灌木丛 前 我 成立 它 : ”
事实上，我几乎绕着整个灌木丛转了一圈才找到它。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ？
“ And how did you know that I was here ？
“ 和 如何 做过 你 知道 那 我 曾是 这里 ？
“你是怎么知道我在这里的？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ．
“ I demanded ．
“ 我 要求 ．
我要求道。

[pi:] ． -
p ． 327
p ． -
第327页

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ， [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n]
“ The landlord of the public - house , with whom I had some conversation
“ 这 房东 的 这 民众 - 房子 ， 和 谁 我 有 一些 对话
[kən'sɜ:rniŋ] [ju:; jʊ] ,
concerning you ,
有关 你 ，
“我曾和酒馆老板谈起过你，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ，
informed me that he had no doubt I should find you in this place ,
知情的 我 那 他 有 不 怀疑 我 应该 寻找 你 在 这 地方 ，
他告诉我，他确信我会在这里找到你。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ɪn'strʌk(ə)nz] [nɑ:t] [ˈveri] [klɪr] ．
to which he gave me instructions not very clear ．
到 哪个 他 给予 我 指示 不是 非常 清除 ．
他给我的指示不是很清楚。

[bʌt; bət] ， [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ， [aɪ] [kreɪv] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ，
But , now I am here , I crave permission to remain a little time ,
但 ， 现在 我 是 这里 ， 我 渴望 允许 到 保持 一个 小的 时间 ，
但是，既然我已经来到这里，我渴望能稍作停留。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hoʊld][sʌm; səm] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ． “
in order that I may hold some communion with you ．”
在 命令 那 我 可能 抓住 一些 圣餐 和 你 ． “
以便我能与你们保持某种交流。

“ [wel] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwelkəm] ； [pli:z] [tu:; tə][step] [ðɪs]
“ Well , ” said I , “ since you are come , you are welcome ; please to step this
“ 出色地 ， ” 说 我 ， ” 自从 你 是 来 ， 你 是 欢迎 ； 请 到 步 这
[wei] ．
way ．
方式 ．
“好吧,”我说，“既然你来了，那就欢迎你；请这边走。”

“ [ðerə'pɑ:n] [aɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ， [wer] [bel] [wʌz; wəz]
“ Thereupon I conducted the man in black to the fireplace , where Belle was
“ 于是 我 实施 这 男人 在 黑色的 到 这 壁炉 ， 在哪里 美女 曾是
[ˈstændɪŋ] ，
standing ,
常设 ，
于是，我领着黑衣男子来到壁炉旁，贝儿正站在那里。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stu:l] [ɑ:n][maɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had risen from her stool on my springing up to go in quest of the
WHO 有 升起 从 她 凳子 在 我的 弹簧 向上 到 去 在 寻求 的 这
[streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

当我起身去寻找陌生人时，她从凳子上站了起来。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [kɜ:ri'ɑ:səti] , [ðen] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
The man in black looked at her with evident curiosity , then making her
这 男人 在 黑色的 看起来 在 她 和 明显 好奇心 , 然后 制作 她
[ræðər] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] ,
rather a graceful bow ,
相当 一个 优美 弓 ,

黑衣男子带着明显的好奇目光打量着她，然后优雅地向她鞠了一躬。

“ [ˈlʌvli] ['vɜ:rdʒɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [əˈlʌʊ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [səˈlu:t] [jɔ:; jər]
“ **Lovely virgin** , ” **said he** , **stretching out his hand** , “ **allow me to salute your**
“ 迷人的 处女 , ” 说 他 , 伸展 出去 他的 手 , ” 允许 我 到 礼炮 你的
[ˈfɪŋgərz] . ”
fingers . ”
手指 . ”

“美丽的少女，”他伸出手说，“请允许我向您的手指致敬。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] , ” [sed] [bel] .
“ **I am not in the habit of shaking hands with strangers** , ” **said Belle** .
“ 我 是 不是 在 这 习惯 的 摇晃 双手 和 陌生人 , ” 说 美女 .
“我没有和陌生人握手的习惯，”贝尔说。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [prɪˈzu:m] [tu:; tə] [rɪˈkwɛst] [tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
“ **I did not presume to request to shake hands with you** , ” **said the man in**
“ 我 做过 不是 估 到 要求 到 摇 双手 和 你 , ” 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“我不敢冒昧地请求与您握手，”黑衣男子说道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [səˈlu:t] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
“ **I merely wished to be permitted to salute with my lips the extremity of**
“ 我 仅仅 希望 到 是 允许 到 礼炮 和 我的 嘴唇 这 末端 的
[jɔ:; jər] [tu:] ['fɔ:rfɪŋgər] . ”
your two forefingers . ”
你的 二 食指 . ”

“我只是希望能够用我的嘴唇向您两根食指的末端致意。”

“ [aɪ] ['nevər] [pərˈmɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [bel] ;
“ **I never permit anything of the kind** , ” **said Belle** ;
“ 我 绝不 允许 任何事物 的 这 种类 , ” 说 美女 ;
“我绝不允许这种事发生，”贝尔说；

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈmænli] [weɪz] ,
“ **I do not approve of such unmanly ways** ,
“ 我 做 不是 批准 的 这样的 不男子气概 方式 ,
我不赞同这种不男子气概的做法，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðʊʊz] [hu:] [lɜ:rk][ɪn] ['kɔ:rnərz][ɔ:r][bɪˈhaɪnd] [tri:z] ,
they are only befitting those who lurk in corners or behind trees ,
他们 是 仅有的 合适 那些 WHO 潜伏 在 角落 或者 在后面 树木 ,
它们只适合那些躲在角落里或树后的人。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [ˈpraɪvət] . " **listening to the conversation of people who would fain be private** . "

聆听 到 这 对话 的 人们 WHO 会 欣然 是 私人的 . "

偷听那些希望保持私密空间的人的谈话。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] . **" Do you take me for a listener then ? " said the man in black** . "

" 做 你 拿 我 为了 一个 听众 然后 ? " 说 这 男人 在 黑色的 . "

"那你把我当成听众了吗？"黑衣男子说道。

" [eɪ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] , " [sed] [bel] ; " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər][ɪksˈkjuːzɪz] , **" Ay , indeed I do , " said Belle ; " the young man may receive your excuses** , "

" 哎 , 的确 我 做 , " 说 美女 ; " 这 年轻的 男人 可能 收到 你的 借口 , "

"是的，我确实愿意，"贝儿说；"这位年轻人或许会接受你的解释。"

[ænd; ʌnd][pʊt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [ˈniːðər] [ædˈmɪt] **and put confidence in them if he please , but for my part I neither admit**

和 放 信心 在 他们 如果 他 请 , 但 为了 我的 部分 我 两者都不 承认

[ðem; ðəm] , **them** ,

他们 ,

他可以信任他们，但我既不承认也不承认。

[nɔːr] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ; " [ænd; ʌnd] [ðerəˈpɑːn] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [her] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] **nor believe them ; " and thereupon flinging her long hair back , which was**

也不 相信 他们 ; " 和 于是 投掷 她 长的 头发 后退 , 哪个 曾是

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] , **hanging over her cheeks** ,

绞刑 超过 她 脸颊 ,

也不相信他们;"说完，她甩了甩垂在脸颊上的长发，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] . **she seated herself on her stool** .

她 坐着 她自己 在 她 凳子 .

她坐在凳子上。

[piː] . - **p . 328** p . -

" [kʌm] , [bel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪdn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwelkəm] ; [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , **" Come , Belle , " said I , " I have bidden the gentleman welcome ; I beseech you** , "

" 来 , 美女 , " 说 我 , " 我 有 拜登 这 绅士 欢迎 ; 我 恳求 你 ,

[ˈðerfɔːr] , **therefore** ,

所以 ,

"来吧，贝儿，"我说，"我已经向这位先生表示了欢迎；因此，我恳求你....."

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , **to make him welcome ; he is a stranger , where we are at home** ,

到 制作 他 欢迎 ; 他 是 一个 陌生人 , 在哪里 我们 是 在 家 ,

[ˈðerfɔːr] , **therefore** ,

所以 ,

为了让他感到宾至如归；他是陌生人，而我们却视之为家，因此，

[ˈiːv(ə)n][dɪd][wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] . " **even did we wish him away , we are bound to treat him kindly** . "

甚至 做过 我们 希望 他 离开 , 我们 是 边界 到 对待 他 亲切地 . "

即使我们希望他消失，我们也必须善待他。

“ [ðæts] [nɑ:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɑ:ktrɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **That's not English doctrine** , ” **said the man in black** .
“ 那就是 不是 英语 教义 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“那不是英国的教义,”黑衣男子说道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpraɪɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈhɑ:spɪtæləti] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I thought the English prided themselves on their hospitality** , ” **said I** .
“ 我 想法 这 英语 自豪 他们自己 在 他们的 热情好客 , ” 说 我 .

“我以为英国人以热情好客而自豪,”我说。

“ [ðeɪ] [du:][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ **They do so** , ” **said the man in black** ;
“ 他们 做 所以 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;

“他们确实这么做了,”黑衣男子说道;

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [ˈhɑ:spɪtæləti][tu:; tə] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,
“ **they are proud of showing hospitality to people above them** , **that is** ,
“ 他们 是 自豪的 的 显示 热情好客 到 人们 多于 他们 , 那 是 ,

他们以热情款待地位高于自己的人为荣, 也就是说,

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtæləti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [naʊ]
to those who do not want it , but of the hospitality which you were now
到 那些 WHO 做 不是 想 它 , 但 的 这 热情好客 哪个 你 是 现在
[dɪˈskraɪbɪŋ] ,
describing ,
描述 ,

对于那些不想要这种待客之道的人来说, 你刚才描述的这种待客之道,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪz][əˈreɪbiən] , [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
and which is Arabian , they know nothing .
和 哪个 是 阿拉伯 , 他们 知道 没有什么 .

而对于阿拉伯语, 他们却一无所知。

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪl] [ˈtɑ:ləreɪt] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
No Englishman will tolerate another in his house ,
不 英国人 将要 容忍 其他 在 他的 房子 ,

没有哪个英国人会容忍另一个人待在自己家里。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ɪkˈspekt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ænd][tu:; tə] [ðoʊz]
from whom he does not expect advantage of some kind , and to those
从 谁 他 做 不是 预计 优势 的 一些 种类 , 和 到 那些

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [dʌz] ,
from whom he does ,
从 谁 他 做 ,

他不会从那些他期望获得任何好处的人身上, 以及他会从那些他期望获得好处的人身上,

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] .
he can be civil enough .
他 能 是 民用 足够的 .

他还是很有礼貌的。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [θɪŋks] [ðæt] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
An Englishman thinks that , because he is in his own house ,
一个 英国人 思考 那 , 因为 他 是 在 他的 自己的 房子 ,

一个英国人认为, 因为他身处自己的家中,

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɔərɪʃ] [ænd; ænd][ˈbru:t(ə)l][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l]
he has a right to be boorish and brutal to any one who is disagreeable
他 有 一个 正确的 到 是 粗野 和 野蛮 到 任何 一 WHO 是 令人不快的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他有权对任何与他意见相左的人粗鲁无礼、残暴行事。

[æz; əz][ɔ:l] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .

as all those are who are really in want of assistance .
作为 全部 那些 是 who 是 真的 在 想 的 协助 :

就像所有那些真正需要帮助的人一样。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈfju:dzətɪv] [rʌʃ] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [haʊs] , [brˈsi:tʃɪŋ] [prəˈtekʃn] ,
Should a hunted fugitive rush into an Englishman's house , beseeking protection ,

应该 一个 猎杀 逃犯 匆忙 进入 一个 英国人的 房子 , 恳求 保护 ,

如果一个被追捕的逃犯冲进一个英国人的家中, 恳求庇护,

[ænd; ænd] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd]
and appealing to the master's feelings of hospitality , the Englishman would

和 上诉 到 这 硕士学位 情怀 的 热情好客 , 这 英国人 会

[nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] . “
knock him down in the passage .”

敲 他 向下 在 这 通道 . “

于是, 英国人利用主人的热情好客之心, 把他打倒在走廊里。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdʒen(ə)rəl] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪn][jʊr; jər] [ˈstriktʃəz] .
“ You are too general , ” said I , “ in your strictures .

” 你 是 也 一般的 , ” 说 我 , “ 在 你的 狭窄 .

“你的限制太笼统了,”我说。

[bɜ:rd] - - - , [ðə; ði] [ʌnˈpɑ:pjələ] [ˈtɔ:ri] [ˈmɪnɪstər] , [wʌz; wəz][wʌns] [tʃeɪst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]
Lord - - - , the unpopular Tory minister , was once chased through the streets of

主 - - - , 这 不受欢迎的 保守党 部长 , 曾是 一次 追逐 通过 这 街道 的

[ˈlʌndən] [baɪ][ə; eɪ][mɑ:b] ,
London by a mob ,

伦敦 经过 一个 暴民 ,

这位不受欢迎的保守党大臣——勋爵, 曾被一群暴徒追赶着穿过伦敦街头。

[ænd; ænd] , [ˈbi:lɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tʊk] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪɡ]
and , being in danger of his life , took shelter in the shop of a Whig

和 , 存在 在 危险 的 他的 生活 , 采取 庇护所 在 这 店铺 的 一个 辉格党

[ˈlɪnɪndreɪpə] ,
linendraper ,

亚麻布商 ,

他生命垂危, 便躲进了一位辉格党亚麻布商的店铺里。

[dɪˈklæɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈpɑ:pjələ] [neɪm] , [ænd; ænd] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈfi:lɪŋz]
declaring his own unpopular name , and appealing to the linendraper's feelings

声明 他的 自己的 不受欢迎的 姓名 , 和 上诉 到 这 - 情怀

[ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] ; [werəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈlɪnɪndreɪpə] ,
of hospitality ; whereupon the linendraper ,

的 热情好客 ; 于是 这 亚麻布商 ,

他自称名字不好听, 并试图博取布商的好客之心; 于是, 布商.....

[ˈʌtərli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rti] [ˈræŋkər] , [ˈnoʊbli] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:l] ,
utterly forgetful of all party rancour , nobly responded to the appeal ,

完全地 健忘 的 全部 派对 冤仇 , 高贵地 回应 到 这 上诉 ,

他完全忘却了党派间的恩怨, 高尚地回应了呼吁。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp] [ʌpˈsterz] , [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and telling his wife to conduct his lordship upstairs , jumped over the

和 讲述 他的 妻子 到 执行 他的 领主 楼上 , 跳了起来 超过 这

他吩咐妻子领着老爷上楼, 然后跳过了.....

[pi:] . -

p . 329
p . -

[ˈkaʊntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [el] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
counter , **with** **his** **ell** **in** **his** **hand** ,

柜台 , 和 他的 艾尔 在 他的 手 ,

他手里拿着枪，反击道。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and **placing** **himself** **with** **half** **a** **dozen** **of** **his** **assistants** **at** **the** **door** **of**

和 放置 他自己 和 一半 一个 打 的 他的 助理 在 这 门 的

[hɪz; ɪz] [buːˈtiːk] ,
his **boutique** ,

他的 精品店 ,

他带着六名助手守在精品店门口，

[ˈmænfəli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][mɔːb] ,
manfully **confronted** **the** **mob** ,

勇敢地 面对 这 暴民 ,

他勇敢地与暴徒对峙，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] ,
telling **them** **that** **he** **would** **allow** **himself** **to** **be** **torn** **to** **a** **thousand** **pieces** ,

讲述 他们 那 他 会 允许 他自己 到 是 撕裂 到 一个 千 件 ,

他告诉他们，他愿意让自己被撕成碎片。

[er] [hiː; hi] [wʊd] [pə'r'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪndʒər][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hed] :
ere **he** **would** **permit** **them** **to** **injure** **a** **hair** **of** **his** **lordship's** **head** :

埃雷 他 会 允许 他们 到 损伤 一个 头发 的 他的 领主的 头 :

他绝不会允许他们伤及他大人一根头发丝：

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
what **do** **you** **think** **of** **that** ? "

什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [hiː; hi] !
" **He** !
" 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

" [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" **tittered** **the** **man** **in** **black** .
" 窃笑 这 男人 在 黑色的 .

“黑衣男子轻笑了一声。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] ,
" **Well** , " **said** **I** ,
" 出色地 , " 说 我 ,

“嗯，”我说，

“ [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd][jʊə; jəɹ][oʊn] ['præktɪs] [ɪz][na:t] ['veri] - ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ I am afraid your own practice is not very different from that which you have
“ 我 是 害怕的 你的 自己的 实践 是 不是 非常 不同的 从 那 哪个 你 有
[bɪn] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
been just now describing ;
到过 只是 现在 描述 ;
“恐怕你自己的做法与你刚才描述的做法并没有太大区别；

[ju:; jʊ][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ə'genst] [,em 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]
you sided with the Radical in the public - house against me as long as you
你 侧面 和 这 激进的 在 这 民众 - 房子 反对 我 作为 长的 作为 你
[θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)] ,
thought him the most powerful ,
想法 他 这 最多 强大的 ,
只要你认为激进分子最有权势，你就会在酒馆里站在他那边反对我。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kaʊd] .
and then turned against him when you saw he was cowed .
和 然后 转向 反对 他 什么时候 你 锯 他 曾是 胆怯 .
然后，当你看到他畏缩不前时，就转而攻击他。

拉文格罗(Lavengro)

第17/22页

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jə][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "

What have you to say to that ? "

什么 有 你 到 说 到 那 ? "

你对此有何评论？

" [oʊ] ! [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [roʊm] , [aɪ] [mi:n] ['ɪŋɡlənd] , [wʌn][mʌst; məst][du:][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] ['ɪŋɡlənd]
" **Oh ! when one is in Rome , I mean England , one must do as they do in England**
" 哦 ! 什么时候 一 是 在 罗马 , 我 意思是 英格兰 , 一 必须 做 作为 他们 做 在 英格兰
;
;
;
;

“哦！入乡随俗，我的意思是，在英国，就应该像在英国一样行事；

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi] !
I was merely conforming to the custom of the country , he !
我 曾是 仅仅 符合 到 这 风俗 的 这 国家 , 他 !

我只是在遵守国家的习俗而已，他！

[hi:; hi] !

he !
他 !

他！

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
but I beg your pardon here , as I did in the public - house .
但 我 求 你的 赦免 这里 , 作为 我 做过 在 这 民众 - 房子 .

但我在此请您原谅，就像我在酒馆里一样。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "

I made a mistake . "
我 制成 一个 错误 . "

我犯了个错误。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi] [wɪl] [dra:p][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [preɪ] [si:t] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [stoʊn] ,
" **Well , " said I , " we will drop the matter , but pray seat yourself on that stone ,**
" 出色地 , " 说 我 , " 我们 将要 降低 这 事情 , 但 祈祷 座位 你自己 在 那 石头 ,

“好吧,”我说,“我们就此打住,但请你坐在那块石头上。”

[ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ju:; jʊ] .

and I will sit down on the grass near you .
和 我 将要 坐 向下 在 这 草 靠近 你 .

我会坐在你附近的草地上。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,

" **The man in black ,**
" 这 男人 在 黑色的 ,

“黑衣人，

[æftər] ['prɒfərɪŋ] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] ['ɒkjʊpaɪn] [wʌt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
after proffering two or three excuses for occupying what he supposed to be
后 提供 二 或者 三 借口 为了 占领 什么 他 据称 到 是

[maɪ] [si:t] ,
my seat ,
我的 座位 ,

他找了两三个借口来解释自己为什么占了我的座位，

[sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [skwɒtɪd] [daʊn] , [ˈdʒɪpsi] [ˈfæʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
sat down upon the stone , and I squatted down , Gypsy fashion , just opposite to
卫星 向下 之上 这 石头 , 和 我 蹲着 向下 , 吉普赛人 时尚 , 只是 对面的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我坐在石头上，像吉普赛人一样蹲在他正对面。

[bel] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪstəns] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] .
Belle sitting on her stool at a slight distance on my right .
美女 坐着 在 她 凳子 在 一个 轻微 距离 在 我的 正确的 .

贝儿坐在我右侧不远处的小凳子上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : “ [eɪ'em][aɪ][tu:; tə] [ˈrekən] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv]
After a time I addressed him thus : “ Am I to reckon this a mere visit of
后 一个 时间 我 已解决 他 因此 : “ 是 我 到 估计 这 一个 仅仅 访问 的
[ˈserəmoʊni] ?
ceremony ?
仪式 ?

过了一会儿，我这样对他说：“难道这只是一次形式上的访问吗？”

[ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [pru:v] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
should it prove so , it will be , I believe ,
应该 它 证明 所以 , 它 将要 是 , 我 相信 ,

如果情况确实如此，我相信会是这样。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈevər] [peɪd] [em 'i:] . “
the first visit of the kind ever paid me .”
这 第一的 访问 的 这 种类 曾经 有薪酬的 我 : “

这是我第一次获得此类访问的报酬。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][æsk] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] . . .
“ Will you permit me to ask ,” said the man in black . . .
“ 将要 你 允许 我 到 问 , “ 说 这 男人 在 黑色的 . . .

“请允许我问一下，”黑衣男子说道……

“ [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [wɔ:rm] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
“ the weather is very warm ,” said he , interrupting himself , and taking off his
“ 这 天气 是 非常 温暖的 , “ 说 他 , 打断 他自己 , 和 采取 离开 他的
[hæt] .
hat .
帽子 :

“天气很暖和，”他一边说着，一边打断自己的话，并摘下帽子。

[pi:] . -
p . 330
p . -

第330页

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [bɔ:ld] ,
I now observed that he was partly bald ,
我 现在 观察到 那 他 曾是 部分 秃 ,

我注意到他已经部分秃顶了。

[hɪz; ɪz] [red] [her] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] — [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]
his red hair having died away from the fore part of his crown — his forehead
他的 红色的 头发 拥有 死亡 离开 从 这 前 部分 的 他的 王冠 — 他的 前额
[wʌz; wəz] [haɪ] ,
was high ,
曾是 高的 ,

他头顶前部的头发已经褪色，露出了红色的头发——他的额头很高。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,brʌʊz] ['skæntɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] [ænd; ənd][slaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['tendənsɪ] , [hɪz; ɪz] his eyebrows scanty , his eyes grey and sly , with a downward tendency , his
他的 眉毛 稀少 , 他的 眼睛 灰色的 和 狡猾 , 和 一个 向下 趋势 , 他的
[noʊz] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ,
nose was slightly aquiline ,
鼻子 曾是 轻微地 鹰嘴豆 ,
他眉毛稀疏, 眼睛灰白而狡黠, 略微下垂, 鼻子略呈鹰钩状。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
his mouth rather large — a kind of sneering smile played continually on his lips ,
他的 嘴 相当 大的 — 一个 种类 的 冷笑 微笑 玩 持续 在 他的 嘴唇 ,
他的嘴巴很大——脸上始终挂着一种冷笑,

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ru:bɪkənd] .
his complexion was somewhat rubicund .
他的 肤色 曾是 有些 红润的 .
他的脸色有些红润。

“ [ə; eɪ][bəəd] ['kaʊntənəns] , ” [sed] [bel] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] ,
“ A bad countenance , ” said Belle , in the language of the roads ,
“ 一个 坏的 面容 , ” 说 美女 , 在 这 语言 的 这 道路 ,
“脸色很不好,”贝尔用街头俚语说道。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
observing that my eyes were fixed on his face .
观察 那 我的 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 .
我注意到我的目光一直停留在他的脸上。

“ [dʌz] [nɑ:t][maɪ] ['kaʊntənəns] [pli:z] [ju:; jʊ] , [fer] ['dæmzl] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ Does not my countenance please you , fair damsel ? ” said the man in black ,
“ 做 不是 我的 面容 请 你 , 公平的 闺女 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
resuming his hat ,
恢复 他的 帽子 ,
“我的容貌难道不令你满意吗, 美丽的姑娘?”黑衣男子说着, 重新戴上了帽子。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
and speaking in a peculiarly gentle voice .
和 请讲 在 一个 奇特地 温和的 嗓音 .
而且说话的声音异常温柔。

“ [haʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] ? ”
“ How , ” said I , “ do you understand the language of the roads ? ”
“ 如何 , ” 说 我 , “ 做 你 理解 这 语言 的 这 道路 ? ”
“你是如何听懂道路语言的?”我问道。

“ [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][du:] [ɑ:r'mi:nɪən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ As little as I do Armenian , ” said the man in black ;
“ 作为 小的 作为 我 做 亚美尼亚 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;
“我几乎不会说亚美尼亚语,”黑衣男子说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] . ”
“ but I understand look and tone . ”
“ 但 我 理解 看 和 语气 . ”
“但我懂得眼神和语气。”

“ [soʊ][du:][aɪ] , [pər'hæps] , ” [ri'tɔ:tɪd] [bel] ; “ [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
“ So do I , perhaps , ” retorted Belle ; “ and , to tell you the truth ,
“ 所以 做 我 , 也许 , ” 反驳 美女 ; “ 和 , 到 告诉 你 这 真相 ,
“或许我也是这么想的,”贝儿反驳道; “而且, 说实话,

[aɪ][laɪk][jʊr; jər][təʊn][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][jʊr; jər][feɪs] . "

I like your tone as little as your face . "
我 喜欢 你的 语气 作为 小的 作为 你的 脸 . "

我讨厌你的语气，就像讨厌你的长相一样。

" [fɔːr; fər] [jeɪm] , " [sed] [aɪ] ;

" For shame , " said I ;
" 为了 耻辱 , " 说 我 ;

“真丢人，”我说；

" [hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɔːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti] ?

" have you forgot what I was saying just now about the duties of hospitality ?
" 有 你 忘了 什么 我 曾是 说 只是 现在 关于 这 职责 的 热情好客 ?

“你难道忘记了我刚才所说的关于待客之道的事情了吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [ˈænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

You have not yet answered my question , " said I , addressing myself to the man ,
你 有 不是 然而 回答 我的 问题 , " 说 我 , 解决 我 到 这 男人 ,

“你还没有回答我的问题，”我转向那人说道。

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] . "

" with respect to your visit . "
" 和 尊重 到 你的 访问 . "

“感谢您的来访。”

" [wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

" Will you permit me to ask who you are ? "
" 将要 你 允许 我 到 问 WHO 你 是 ? "

请问您是哪位？

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ? " [sed] [aɪ] .

" Do you see the place where I live ? " said I .
" 做 你 看 这 地方 在哪里 我 居住 ? " 说 我 .

“你看到我住的地方了吗？”我问道。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

" I do , " said the man in black , looking around .
" 我 做 , " 说 这 男人 在 黑色的 , 寻找 大约 .

“我愿意，”黑衣男子环顾四周说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "

" Do you know the name of this place ? "
" 做 你 知道 这 姓名 的 这 地方 ? "

你知道这地方叫什么名字吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌmp] - [-] [ɔːr] ['dʒɪpsɪz] - ['dɪŋɡl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]

" I was told it was Mumpers ' [330] or Gypsies ' Dingle , " said the man in
" 我 曾是 讲述 它 曾是 妈妈们 - [-] 或者 吉普赛人 - 丁格尔 , " 说 这 男人 在

[blæk] .

black .

黑色的 .

“有人告诉我，那是 Mumpers [330] 或吉普赛人的丁格尔，”穿黑衣服的男的说。

" [ɡʊd] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ænd] [ðɪs] [fɔːrdʒ][ænd; ænd] [tent] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ? "

" Good , " said I ; " and this forge and tent , what do they look like ? "
" 好的 , " 说 我 ; " 和 这 锻造 和 帐篷 , 什么 做 他们 看 喜欢 ? "

“很好，”我说，“那这个铁匠铺和帐篷长什么样呢？ ”

“ [laɪk] [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [tent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈzɪgən] ; [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ˈɪtəli]
“ Like the forge and tent of a wandering Zigan ; I have seen the like in Italy
“ 喜欢 这 锻造 和 帐篷 的 一个 漫游 齐甘 ; 我 有 已见 这 喜欢 在 意大利
.
:
.

“就像流浪的齐甘人的铁匠铺和帐篷；我在意大利也见过类似的东西。”

“ [pi:] . -
“ p . 331
“ p . -

第331页

“ [gʊd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ðei] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] . “
“ Good , “ said I ; “ they belong to me . “
“ 好的 , “ 说 我 ; “ 他们 属于 到 我 . “

“好,”我说,“它们属于我。”

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ? “ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] .
“ Are you , then , a Gypsy ? “ said the man in black .
“ 是 你 , 然后 , 一个 吉普赛人 ? “ 说 这 男人 在 黑色的 .

“那么, 你是吉普赛人吗? ”黑衣男子问道。

“ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ? “
“ What else should I be ? “
“ 什么 别的 应该 我 是 ? “

我还能成为什么呢?

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
“ But you seem to have been acquainted with various individuals with whom
“ 但 你 似乎 到 有 到过 熟人 和 各种各样的 个人 和 谁

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd] [əˈkweɪntəns] ;
I have likewise had acquaintance ;
我 有 同样地 有 熟人 ;

“但是, 你似乎认识一些我也认识的人;

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈi:v(ə)n] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [ˈmætərz] , [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
and you have even alluded to matters , and even words , which have
和 你 有 甚至 暗示 到 事情 , 和 甚至 字 , 哪个 有

[pæst] [brɪˈtwi:n] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ðəm; ðəm] . “
passed between me and them . “
通过了 之间 我 和 他们 . “

你甚至还提及了我和他们之间说过的话, 甚至是一些事情。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdʒɪpsɪz] [lɪv; laɪv] ? “ [sed] [aɪ] .
“ Do you know how Gypsies live ? “ said I .
“ 做 你 知道 如何 吉普赛人 居住 ? “ 说 我 .

“你知道吉普赛人是怎么生活的吗? ”我问道。

“ [baɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [oʊld] [ˈaɪərn] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈfɔ:tʃənz] . “
“ By hammering old iron , I believe , and telling fortunes . “
“ 经过 锤击 老的 铁 , 我 相信 , 和 讲述 财富 . “

“我相信, 通过敲打旧铁, 就能算命。”

“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz] [maɪ] [fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈaɪərn] , [ðoʊ] [nɑ:t] [oʊld] ,
“ Well , “ said I , “ there's my forge , and yonder is some iron , though not old ,
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 有 我的 锻造 , 和 远处 是 一些 铁 , 尽管 不是 老的 ,

“嗯,”我说,“那是我的锻炉, 那边有一些铁, 虽然不是旧的。”

[ænd; ənd] [baɪ] [jɔr; jər] [oʊn] [kənˈfe(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsu:θseɪər] . “
and by your own confession I am a soothsayer . “
和 经过 你的 自己的 忏悔 我 是 一个 预言家 . “

而且你自己也承认我是个预言家。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **But how did you come by your knowledge ?** ”
“ 但 如何 做过 你 来 经过 你的 知识 ? ”

“但是，你是如何获得这些知识的呢？ ”

“ [oʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] ,
“ **Oh , ” said I , “ if you want me to reveal the secrets of my trade ,**
“ 哦 , ” 说 我 , “ 如果 你 想 我 到 揭示 这 秘密 的 我的 贸易 ,
“ 哦 , ”我说, “如果你想让我透露我的行业秘密,

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər] [tuː; tə] [seɪ] .
I have , of course , nothing farther to say .
我 有 , 的 课程 , 没有什么 更远 到 说 .

我当然没有什么要补充的了。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['skɑ:rlət]['daɪər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [daɪz] [klɔ:θ] . ”
Go to the scarlet dyer , and ask him how he dyes cloth . ”
去 到 这 猩红 染工 , 和 问 他 如何 他 染料 布 . ”

去问问染布匠，他是怎么给布染色的。

“ [waɪ] ['skɑ:rlət] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Why scarlet ?** ” **said the man in black .**
“ 为什么 猩红 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“为什么是猩红色？ ”黑衣男子问道。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['dʒɪpsɪz] [blʌʃ] [lɑ:k] ['skɑ:rlət] ? ”
“ **Is it because Gypsies blush like scarlet ?** ”
“ 是 它 因为 吉普赛人 脸红 喜欢 猩红 ? ”

“是因为吉普赛人脸红得像猩红色吗？ ”

“ ['dʒɪpsɪz] ['nevər] [blʌʃ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] ['dʒɪpsɪz] - [kloʊk] [ɑ:r; ər]['skɑ:rlət] . ”
“ **Gypsies never blush , ” said I ; “ but Gypsies ' cloaks are scarlet .** ”
“ 吉普赛人 绝不 脸红 , ” 说 我 ; “ 但 吉普赛人 - 斗篷 是 猩红 . ”

“吉普赛人从不脸红,”我说; “但吉普赛人的斗篷是猩红色的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lmoʊst] [teɪk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
“ **I should almost take you for a Gypsy , ” said the man in black , “ but for**
“ 我 应该 几乎 拿 你 为了 一个 吉普赛人 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , “ 但 为了
—— ”
—— ”
—— ”

“我几乎要把你当成吉普赛人了,”黑衣男子说, “但因为——”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **For what ?** ” **said I .**
“ 为了 什么 ? ” 说 我 .

“为什么？ ”我问道。

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] ['les(ə)n][ɪn] [ɑ:r'mi:nɪən] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **But for that same lesson in Armenian , and your general knowledge of**
“ 但 为了 那 相同的 课 在 亚美尼亚 , 和 你的 一般的 知识 的
[læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
languages ;
语言 ;

“但是对于同样的亚美尼亚语课程，以及你对语言的一般了解；

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
as for your manners and appearance I will say nothing , ” said the man in
作为 为了 你的 礼仪 和 外貌 我 将要 说 没有什么 , “ 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“至于你的举止和外表，我无可奉告。”黑衣男子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] .
with a titter .
和 一个 嘻嘻地笑 .

带着轻笑。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [pə'zes] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɹ; əv][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? ”
“ And why should not a Gypsy possess a knowledge of languages ? ”
“ 和 为什么 应该 不是 一个 吉普赛人 具有 一个 知识 的 语言 ？ ”
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“为什么吉普赛人就不能懂语言呢？”我说道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] [ɪz] ['pɜ:rfrɪktli] [ɪ'lɪtərət] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ Because the Gypsy race is perfectly illiterate , ” said the man in black ; “ they are
“ 因为 这 吉普赛人 种族 是 完美 文盲 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 他们 是
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

“因为吉普赛人完全不识字,”黑衣人说; “他们被魔鬼附身了。”

[aɪ 'ti:][ɪz]
it is
它 是

这是

[pi:] . -
p . 332
p . -

第332页

[tru:] , [ɹ; əv][ə; eɪ] ['heɪvɪ] [ə'kju:tnəs] ,
true , of a knavish acuteness ,
真的 , 的 一个 奸诈之徒 急性 ,

确实, 带着一种狡猾的敏锐,

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] ['nɒʊtɪd][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [r'veɪsɪv] ['ænsər] — [ænd; ənd][ɪn]
and are particularly noted for giving subtle and evasive answers — and in
和 是 特别 著名的 为了 给予 微妙的 和 回避 答案 — 和 在
[jɔr; jər] ['ænsər] , [aɪ] [kən'fes] ,
your answers , I confess ,
你的 答案 , 我 承认 ,

他们尤其以给出微妙而闪烁其词的回答而闻名——而且, 我承认, 在你的回答中,

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'i:][ɹ; əv][ðəm; ðəm] ;
you remind me of them ;
你 提醒 我 的 他们 ;

你让我想起了他们;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɹ; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʒəd] [ə'kwatər][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [laɪk][ðə; ði][ɑ:r'mi:niən] ,
but that one of the race should acquire a learned language like the Armenian ,
但 那 一 的 这 种族 应该 获得 一个 学习 语言 喜欢 这 亚美尼亚 ,
但该种族中应该有人学习像亚美尼亚语这样的语言。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ɹ; əv][ɪ'lɪtərətʃɔr; 'ɪtrətʃər; 'ɪtrətʃɔr] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌsi etʃ 'i][ˈaɪoʊ]
and have a general knowledge of literature , is a thing che io
和 有 一个 一般的 知识 的 文学 , 是 一个 事物 切 io
[nɑ:n][ˈkri:doʊ] - . “
non credo afatto . ”
非 信条 - . “

并且对文学有基本的了解, 这是我认为不合适的。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What do you take me for ? ” said I .
“ 什么 做 你 拿 我 为了 ? ” 说 我 :

“你把我当成什么人了? ”我说道。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] ,
“ Why , ” said the man in black , “ I should consider you to be a philologist ,
“ 为什么 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 我 应该 考虑 你 到 是 一个 语言学家 ,
“为什么? ”黑衣男子说道, “我应该把你视为一位语言学家。”

[hu:] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [pɜ:rpəs] , [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [laɪf] ;
who , for some purpose , has taken up a Gypsy life ;
WHO , 为了 一些 目的 , 有 已采取 向上 一个 吉普赛人 生活 ;
他出于某种原因选择了吉普赛人的生活;

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [ɪz] [fɑ:r] [tu:] [ə'kju:t]
but I confess to you that your way of answering questions is far too acute
但 我 承认 到 你 那 你的 方式 的 回答 问题 是 远的 也 急性
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] . “
for a philologist . ”
为了 一个 语言学家 : “
但我必须承认, 你回答问题的方式对于一位语言学家来说未免过于尖锐了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [ə'kju:tli] ? ” [sed]
“ And why should not a philologist be able to answer questions acutely ? ” said
“ 和 为什么 应该 不是 一个 语言学家 是 有能力的 到 回答 问题 急性 ? ” 说
[aɪ] .
I :
我 :

“为什么语言学家就不能敏锐地回答问题呢? ”我说道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [fɪlə'lɑ:dʒɪkl] [reɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstu:pɪd] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]
“ Because the philological race is the most stupid under heaven , ” said the man in
“ 因为 这 语文学 种族 是 这 最多 愚蠢的 在下面 天堂 , ” 说 这 男人 在
[blæk] ;
black ;
黑色的 ;

“因为语言学家是天下最愚蠢的种族,”黑衣人说道;

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pə'zest] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wɜ:rdz] ,
“ they are possessed , it is true , of a certain faculty for picking up words ,
“ 他们 是 拥有 , 它 是 真的 , 的 一个 肯定 学院 为了 挑选 向上 字 ,
“的确, 他们具备某种学习词语的能力,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
and a memory for retaining them ;
和 一个 记忆 为了 保留 他们 ;
以及记住它们的能力;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈænsər] ,
but that any one of the sect should be able to give a rational answer ,
但 那 任何 一 的 这 教派 应该 是 有能力的 到 给 一个 合理的 回答 ,
但该教派的任何成员都应该能够给出合理的回答。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kju:t] [wʌn] ,
to say nothing of an acute one ,
到 说 没有什么 的 一个 急性 一 ,
更何况是急性发作,

[ɑ:n] ['eni] ['slɒdʒekt] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['slɒdʒekt][wɜ:r; wəɹ] [fr'la:lədʒi] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
on any subject — even though the subject were philology — is a thing of which
在 任何 主题 — 甚至 尽管 这 主题 是 语言学 — 是 一个 事物 的 哪个
[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] . “
I have no idea .”
我 有 不 主意 . ”

对于任何主题——即使是语言学——我都一窍不通。”
“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] [tu:; tə] [ðɪs] ['hændmeɪd] ? ”
“ But you found me giving a lesson in Armenian to this handmaid ? ”
“ 但 你 成立 我 给予 一个 课 在 亚美尼亚 到 这 使女 ? ”
“可是你却发现我正在给这个女仆上亚美尼亚语课？ ”

“ [aɪ] [br'li:v] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ I believe I did , ” said the man in black .
“ 我 相信 我 做过 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“我想我做到了,”黑衣男子说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] [gɪv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'kju:t] ['ænsər] [tu:; tə]
“ And you heard me give what you are disposed to call acute answers to
“ 和 你 听到 我 给 什么 你 是 处置 到 称呼 急性 答案 到
[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] ? ”
the questions you asked me ? ”
这 问题 你 问 我 ? ”
“你听到了我对你提出的问题给出的, 在你看来是犀利的回答吗？ ”

“ [aɪ] [br'li:v] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ I believe I did , ” said the man in black .
“ 我 相信 我 做过 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“我想我做到了,”黑衣男子说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fr'la:lədʒɪst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən]
“ And would any one but a philologist think of giving a lesson in Armenian
“ 和 会 任何 — 但 一个 语言学家 思考 的 给予 一个 课 在 亚美尼亚
[tu:; tə][ə; eɪ]['hændmeɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪŋɡl] ? ”
to a handmaid in a dingle ? ”
到 一个 使女 在 一个 丁格尔 ? ”
“除了语言学家, 还有谁会想到去给乡下的女仆上亚美尼亚语课呢？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ I should think not , ” said the man in black .
“ 我 应该 思考 不是 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“我想应该不会吧。”黑衣男子说道。

“ [wel] , [ðen] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər]
“ Well , then , don't you see that it is possible for
“ 出色地 , 然后 , 不 你 看 那 它 是 可能的 为了
“那么, 难道你看不出这是有可能的吗？ ”

[pi:] . -
p . 333
p . -

第333页
[ə; eɪ] [fr'la:lədʒɪst] [tu:; tə] [gɪv] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['ræf(ə)nəl] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'kju:t] ['ænsər] ? ”
a philologist to give not only a rational , but an acute answer ? ”
一个 语言学家 到 给 不是 仅有的 一个 合理的 , 但 一个 急性 回答 ? ”
一位语言学家能否给出既理性又精辟的答案？

“ [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ I really don't know , ” said the man in black .
“ 我 真的 不 知道 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“我真的不知道,”黑衣男子说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][juː; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **What's the matter with you ?** ” **said I** .

“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 说 我 :

“你怎么了? ”我问道。

“ ['mɪrli] ['pʌz(ə)ld] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .

“ **Merely puzzled** , ” **said the man in black** .

“ 仅仅 困惑 , ” 说 这 男人 在 黑色的 :

“只是感到困惑,”黑衣男子说道。

“ ['pʌz(ə)ld] ? ”

“ **Puzzled ?** ”

“ 困惑 ? ”

“感到困惑吗? ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”

“ 是的 : ”

“是的。”

“ ['ri:əli] ['pʌz(ə)ld] ? ”

“ **Really puzzled ?** ”

“ 真的 困惑 ? ”

“真的感到困惑吗? ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”

“ 是的 : ”

“是的。”

“ [rɪ'meɪn] [soʊ] . ”

“ **Remain so** . ”

“ 保持 所以 : ”

“保持现状。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['raɪzɪŋ] , ” ['pʌz(ə)ld] [ɔ:r][nɑ:t] ,

“ **Well** , ” **said the man in black , rising** , ” **puzzled or not** ,

“ 出色地 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 上升 , ” 困惑 或者 不是 ,

“好吧,”黑衣男子站起身来说,“不管你是否感到困惑,

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [ɔ:ŋgər] ['trespæs] [ə'pɑ:n][jɔ:r; jər][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [rɪ'taɪərmənt] ; ['oʊnli] [ə'laʊ]

I will no longer trespass upon your and this young lady's retirement ; only allow

我 将要 不 更长 侵入 之上 你的 和 这 年轻的 女士的 退休 ; 仅有的 允许

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

我不会再打扰您和这位年轻女士的退休生活; 请允许我.....

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [tuː; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'truːz(ə)n] . ”

before I go , to apologise for my intrusion . ”

前 我 去 , 到 道歉 为了 我的 入侵 : ”

临走前, 我想为我的打扰表示歉意。

“ [noʊ][ə'pɑ:lədʒi][ɪz] ['nesəsəri] , ” [sed] [aɪ] ; ” [wɪl] [juː; jʊ] [pli:z] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ]

“ **No apology is necessary** , ” **said I ;** “ **will you please to take anything before you**

“ 不 道歉 是 必要的 , ” 说 我 ; ” 将要 你 请 到 拿 任何事物 前 你

[goʊ] ?

go ?

去 ?

“不必道歉,”我说,“您走之前能带走什么东西吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , [wʊd] [kən'treɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
I think this young lady , at my request , would contrive to make you a cup of
我 思考 这 年轻的 女士 , 在 我的 要求 , 会 精心策划 到 制作 你 一个 杯子 的
[ti:] . "
tea . "
茶 . "

我想，如果我请求这位年轻女士帮忙，她会想办法给你泡杯茶。

" [ti:] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; " [hi:; hi] !
" **Tea !** " **said the man in black ;** " **he !**
" 茶 ! " 说 这 男人 在 黑色的 ; " 他 !

“茶！”黑衣男子说道；“他！”

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] [ti:] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ'ti:] — [ɪf] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][hæd; həd] . . .
I don't drink tea ; I don't like it — if , indeed , you had :: :
我 不 喝 茶 ; 我 不 喜欢 它 — 如果 , 的确 , 你 有 . . .

我不喝茶；我不喜欢茶——如果，真的，你喝了.....

" [ænd; ɐnd] [hɪr] [hi:; hi] [stɔ:pt] .
" **and here he stopped .**
" 和 这里 他 停止 .

“然后他就停了下来。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔ:tər] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [aɪ] ,
" **There's nothing like gin and water , is there ?** " **said I ,**
" 有 没有什么 喜欢 杜松子酒 和 水 , 是 那里 ? " 说 我 ,
“没有什么比得上杜松子酒加水，对吧？”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
" **but I am sorry to say I have none .** "
" 但 我 是 对不起 到 说 我 有 没有任何 . "

“但很遗憾，我没有。”

" [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
" **Gin and water ,** " **said the man in black ;**
" 杜松子酒 和 水 , " 说 这 男人 在 黑色的 ;

“杜松子酒加水，”黑衣男子说道；

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔ:tər] ? "
" **how do you know that I am fond of gin and water ?** "
" 如何 做 你 知道 那 我 是 喜爱 的 杜松子酒 和 水 ? "

“你怎么知道我喜欢喝杜松子酒加水？”

" [dɪd][aɪ][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? "
" **Did I not see you drinking some at the public - house ?** "
" 做过 我 不是 看 你 喝 一些 在 这 民众 - 房子 ? "

“我刚才是不是在酒馆里看到你喝酒了？”

" [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
" **You did ,** " **said the man in black ,** " **and I remember that , when I called for**
" 你 做过 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 和 我 记住 那 , 什么时候 我 称为 为了
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

“你确实这么做了，”黑衣男子说道，“我记得，当我打电话叫人来的时候，

[juː; jʊ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ][wɜ:rdz] .
you repeated my words .
你 重复 我的 字 .

你重复了我的话。

[pə'rmit] [em 'i:] [tuː; tə][æsk] , [ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [drɪŋk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? " Permit me to ask, is gin and water an unusual drink in England? " 允许 我 到 问 , 是 杜松子酒 和 水 一个 异常 喝 在 英格兰 ? "

请问，在英国，杜松子酒加水是一种不常见的饮品吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:tɪ] [ju:zuəli; 'ju:zəli] [drʌŋk] [kəʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] , " [sed] [aɪ] . " It is not usually drunk cold , and with a lump of sugar , " said I . " 它 是 不是 通常 醉 寒冷的 , 和 和 一个 块 的 糖 , " 说 我 .

“它通常不是冷饮，而是加一块方糖，”我说。

" [ænd; ənd][dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [soʊ] ? " And did you know who I was by my calling for it so ? " 和 做过 你 知道 WHO 我 曾是 经过 我的 呼叫 为了 它 所以 ?

“你从我的呼求中就知道我是谁了吗？ ”

" [pi:] . -
" p . 334
" p . -

第334页

" ['dʒɪpsɪz] [hæv; həv] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " Gypsies have various ways of obtaining information , " said I . " 吉普赛人 有 各种各样的 方式 的 获得 信息 , " 说 我 .

“吉普赛人有各种各样的获取信息的方式，”我说。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " With all your knowledge , " said the man in black , " 和 全部 你的 知识 , " 说 这 男人 在 黑色的 ,

“以你所知的一切，”黑衣人说道，

" [juː; jʊ][duː][nɑ:tɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [juː; jʊ] ? " " you do not appear to have known that I was coming to visit you ? " " 你 做 不是 出现 到 有 已知 那 我 曾是 未来 到 访问 你 ? "

“你似乎不知道我要来看你？ ”

" ['dʒɪpsɪz] [duː][nɑ:tɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , " [sed] [aɪ] ; " Gypsies do not pretend to know anything which relates to themselves , " said I ; " 吉普赛人 做 不是 假装 到 知道 任何事物 哪个 相关 到 他们自己 , " 说 我 ;

“吉普赛人从不假装了解任何与他们自身有关的事情，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [kʌm] [ə'gen] , [tuː; tə] [kʌm] ['oʊpənli] . " " but I advise you , if you ever come again , to come openly . " " 但 我 建议 你 , 如果 你 曾经 来 再次 , 到 来 公然 . "

“但我建议你，如果你下次再来，一定要光明正大地来。”

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pə'rmi(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] . " Have I your permission to come again ? " said the man in black . " 有 我 你的 允许 到 来 再次 ? " 说 这 男人 在 黑色的 .

“我可以再次前来吗？”黑衣男子问道。

" [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [pli:z] ; [ðɪs] ['dɪŋɡl] [ɪz][æz; əz] [fri:] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][æz; əz][em 'i:] . " " Come when you please ; this dingle is as free for you as me . " " 来 什么时候 你 请 ; 这 丁格尔 是 作为 自由的 为了 你 作为 我 . "

“想来就来，这片小树林对你我一样自由。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] — " [tɪl] [ðen] , [ˈædi:əʊ] . " " I will visit you again , " said the man in black — " till then , addio . " " 我 将要 访问 你 再次 , " 说 这 男人 在 黑色的 — " 直到 然后 , 艾迪奥 . "

“我会再来看你的，”黑衣男子说，“在那之前，再见。”

“ [bel] , ” [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
“ **Belle** , ” **said I** , **after the man in black** **had** **departed** ,

“ 美女 , ” 说 我 , 后 这 男人 在 黑色的 有 已离开 ,

“ 贝尔 , ” 黑衣男子离开后 , 我说道。

“ [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [tri:t] [ðæt] [mæn] [ˈveri] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] ;
“ **we** **did not treat that man very** **hospitably** ;

“ 我们 做过 不是 对待 那 男人 非常 热情好客 ;

“ 我们对待那个人并不热情好客 ;

[hi:; hi] [left] [ju: ˈes] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈi:tn] [ɔ:r] [drʌŋk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspens] . “
he left us without having eaten or drunk at our expense . ”

他 左边 我们 没有 拥有 吃 或者 醉 在 我们的 费用 . ”

他离开的时候没吃没喝 , 也没付我们钱。

“ [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ti:] , ” [sed] [bel] , “ [wɪt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [maɪn] ,
“ **You offered him some tea** , ” **said Belle** , “ **which** , ” **as it is mine** ,

“ 你 提供 他 一些 茶 , ” 说 美女 , “ 哪个 , 作为 它 是 矿 ,

“ 你给他倒了些茶 , ” 贝儿说 , “ 因为这是我的茶 ,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɑ:t] . “
I should have grudged him , **for I like him not** . ”

我 应该 有 心怀怨恨 他 , 为了 我 喜欢 他 不是 . ”

我应该对他心怀怨恨 , 因为我不喜欢他。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔ:r] [disˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ;
“ **Our liking or disliking him** **had** **nothing to do with the matter** ;

“ 我们的 喜欢 或者 不喜欢 他 有 没有什么 到 做 和 这 事情 ;

“ 我们喜欢他还是不喜欢他 , 与这件事无关 ;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt]]
he was our visitor and ought not to have been permitted to depart
他 曾是 我们的 游客 和 应该 不是 到 有 到过 允许 到 离开
[draɪ] ;
dry ;
干燥 ;

他是我们的客人 , 不应该让他干着离开 ;

[ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn] [ðɪs] [ˈdezərt] ,
living as we do in this desert ,

活的 作为 我们 做 在 这 沙漠 ,

我们像这样生活在这片沙漠里 ,

[wi:; wi] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
we ought always to be prepared to administer to the wants of our
我们 应该 总是 到 是 准备 到 管理 到 这 想要 的 我们的
[ˈvɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

我们应该时刻准备好满足访客的需求。

[bel] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [prækˈkjər] [ˈeni] [gʊd] [ˈhɒləndz] ? “
Belle , **do you know where to procure any good Hollands** ? ”

美女 , 做 你 知道 在哪里 到 采购 任何 好的 霍兰兹 ? ”

贝尔 , 你知道哪里能买到好的霍兰德香烟吗 ?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , ” [sed] [bel] , “ [bʌt; bət] — “
“ **I think I do** , ” **said Belle** , “ **but** — “

“ 我 思考 我 做 , ” 说 美女 , “ 但 — ”

“ 我想我是的 , ” 贝尔说 , “ 但是—— ”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [bʌts] .
“ **I will have no buts .**
“ 我 将要 有 不 但是 :

“我没有任何但是。”

[bel] , [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [prəˈkjʊr] , [æt; ət][maɪ]
Belle , I expect that with as little delay as possible you procure , at my
美女 , 我 预计 那 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 你 采购 , 在 我的
[ɪkˈspens] ,
expense ,
费用 ,

贝尔, 我希望你尽快自费弄到.....

[ðə; ði] [best] [ˈhɒləndz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
the best Hollands you can find .
这 最好的 荷兰兹 你 能 寻找 :

你能找到的最好的荷兰酒。

” [piː] . -
” **p . 335**
” p . -

第335页

[ˈtʃæptər] [ɛks.siːˈaɪ]
CHAPTER XCI
章 xci

第九十一章

[ɪksˈkəːjənz] — [ædˈventʃərəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [oʊˈpeɪk] [ˈfɔːrɪsts] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Excursions — Adventurous English — Opaque Forests — The Greatest Patience .
短途旅行 — 冒险的 英语 — 不透明 森林 — 这 最 耐心 .

远足——充满冒险精神的英语——幽暗的森林——最大的耐心。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [wen] [aɪ] [seɪ] [lɪvd] ,
Time passed on , and Belle and I lived in the dingle ; when I say lived ,
时间 通过了 在 , 和 美女 和 我 居住地 在 这 丁格尔 ; 什么时候 我 说 居住地 ,

时光流逝, 我和贝尔住在山谷里; 我说“住在”的时候,

[ðə; ði] [ˈriːdəər] [mʌst; məst][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] .
the reader must not imagine that we were always there .
这 读者 必须 不是 想象 那 我们 是 总是 那里 .

读者不应以为我们一直都在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] [pəˈsjuːts] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [wer] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] [led][ˌem ˈiː] ;
She went out upon her pursuits , and I went out where inclination led me ;
她 去 出去 之上 她 追求 , 和 我 去 出去 在哪里 倾角 引领 我 ;

她外出追求自己的目标, 而我则随心所欲地外出;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪksˈkəːjənz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃɔːrt] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɜːrz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɑːkjupaɪd] [hoʊl]
but my excursions were very short ones , and hers occasionally occupied whole
但 我的 短途旅行 是 非常 短的 一个 , 和 她的 偶尔 占领 所有的

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
days and nights .
天 和 夜晚 .

但我的旅行都很短暂, 而她的旅行有时会持续一整天甚至一整夜。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [æskt] [haʊ] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
If I am asked how we passed the time when we were together in the dingle ,
如果 我 是 问 如何 我们 通过了 这 时间 什么时候 我们 是 一起 在 这 丁格尔 ,

如果有人问我, 当我们一起待在小溪边时, 我们是如何消磨时间的,

[aɪ] [wʊd] [ˈænsər] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ˈveri] [ˈtɑːlərəbli] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ; [wiː; wi]
I would answer that we passed the time very tolerably , all things considered ; we
我 会 回答 那 我们 通过了 这 时间 非常 勉强可以接受 , 全部 事物 经过考虑的 ; 我们
[kənˈvəːst] [təˈgeðər] ,
conversed together ,
交谈 一起 ,

我会回答说, 总的来说, 我们过得还算不错; 我们聊了天。

[ænd; ənd] [wen] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [gɪv] [bel] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ɑːrˈmiːniən]
and when tired of conversing I would sometimes give Belle a lesson in Armenian
和 什么时候 疲劳的 的 对话 我 会 有时 给 美女 一个 课 在 亚美尼亚
;
;
;

当聊天累了的时候, 我有时会教贝尔一些亚美尼亚语;

[hɜːr; hər] [ˈpraːgres] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈbrɪliənt] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsætɪsˈfæktəri] ;
her progress was not particularly brilliant , but upon the whole satisfactory ;
她 进步 曾是 不是 特别 杰出的 , 但 之上 这 所有的 令人满意的 ;
她的进步虽然不算特别出色, 但总体上令人满意;

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈhʌndrəd] - [ˈnuːmṽəlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [heɪk]
in about a fortnight she had hung up one hundred Haikan numerals upon the hake
在 关于 一个 两星期 她 有 悬挂 向上 一 百 - 数字 之上 这 鳕鱼
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
of her memory .
的 她 记忆 .

大约两周后, 她把一百个海坎数字挂在了记忆的鳕鱼上。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈhaɪli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
I found her conversation highly entertaining ; she had seen much of England
我 成立 她 对话 高度 娱乐 ; 她 有 已见 很多 的 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] ,
and Wales ,
和 威尔士 ,

我觉得她的谈话非常有趣; 她去过英格兰和威尔士的大部分地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkærəktərz]
and had been acquainted with some of the most remarkable characters
和 有 到过 熟人 和 一些 的 这 最多 卓越 人物
[huː] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði][roʊdʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ;
who travelled the roads at that period ;
WHO 旅行 这 道路 在 那 时期 ;

并且结识了当时在路上旅行的一些最杰出的人物;

[ænd; ənd][let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmeni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkærəktərz] [hæv; həv]
and let me be permitted to say that many remarkable characters have
和 让 我 是 允许 到 说 那 许多 卓越 人物 有
[ˈtrævlɪd] [ðə; ði][roʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
travelled the roads of England ,
旅行 这 道路 的 英格兰 ,

恕我直言, 许多杰出人物都曾走过英格兰的街道。

[ʌv; əv] [huːm] [feɪm] [hæz; həz] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
of whom fame has never said a word .
的 谁 名声 有 绝不 说 一个 单词 .

名声从未对她说说过一句话。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
I loved to hear her anecdotes of these people ; some of whom I
我 喜爱 到 听到 她 轶事 的 这些 人们 ; 一些 的 谁 我

我喜欢听她讲这些人的轶事; 其中一些人我.....

[pi:] . -
p . 336
p . -

[faʊnd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt][hændz] [ˈiːðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr]
found had occasionally attempted to lay violent hands either upon her person or
成立 有 偶尔 尝试过 到 躺 暴力 双手 任何一个 之上 她 人 或者
[ɪ'fektɪs] ,
effects ,
效果 ,

曾有人试图对她本人或其财物施以暴力。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [ˈhʌmbld] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ˈiːðər]
and had invariably been humbled by her without the assistance of either
和 有 总是 到过 谦卑 经过 她 没有 这 协助 的 任何一个
[ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [ˈkɑːnstəbl] .
justice or constable .
正义 或者 警官 .

而且，在没有法官或警员的帮助下，他总是被她羞辱。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [siː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
I could clearly see , however , that she was rather tired of England ,
我 可以 清楚地 看 , 然而 , 那 她 曾是 相当 疲劳的 的 英格兰 ,
[ˈtʃiːkʌlɪ] ,
但我能清楚地看出，她对英国已经相当厌倦了。

[ænd; ænd] [wɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ]
and wished for a change of scene ; she was particularly fond of talking
和 希望 为了 一个 改变 的 场景 ; 她 曾是 特别 喜爱 的 说
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

她渴望换个环境；她尤其喜欢谈论美国。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hɜːr; hər] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ˈtʃiːfli] [tendɪd] .
to which country her aspirations chiefly tended .
到 哪个 国家 她 抱负 主要 倾向于 .
[ˌtʃiːfli] ,
她的主要愿望倾向于哪个国家？

[fiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
She had heard much of America , which had excited her imagination ;
她 有 听到 很多 的 美国 , 哪个 有 兴奋的 她 想像力 ;
[ˌtʃiːfli] ,
她听说过很多关于美国的事情，这激发了她的想象力；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ɑːn] [roʊdɪz] [ænd; ænd][ɪn] [ˈhəʊmstedz]
for at that time America was much talked of , on roads and in homesteads
为了 在 那 时间 美国 曾是 很多 谈话 的 , 在 道路 和 在 家园
— [æt; ət] [liːst] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

因为在那时，无论是在公路上还是在农场里，人们都在谈论美国——至少是这样。

[soʊ] [sed] [bel] ,
so said Belle ,
所以 说 美女 ,

贝尔说道。

[hu:] [hæd; həd] [gʊd] [ɑ:pə'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['nɒʊɪŋ] — [ænd; ənd][moʊst] ['pi:p(ə)l] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
who had good opportunities of knowing — and most people allowed that it
WHO 有 好的 机会 的 会心 — 和 最多 人们 允许 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [æd'ventʃərəs] ['ɪŋɡlɪ] .
was a good country for adventurous English .
曾是 一个 好的 国家 为了 冒险的 英语 .
那些有良好机会了解情况的人——而且大多数人都认为，对于喜欢冒险的英国人来说，这是一个好国家。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['tʃi:flɪ] [spʊk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi; ji] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] , [wɜ:r; wər][souldʒərz]
The people who chiefly spoke against it , as she informed me , were soldiers
这 人们 WHO 主要 辐 反对 它 , 作为 她 知情的 我 , 是 士兵
[dɪs'bændɪd] [ə'pɑ:n] ['penʃənz] ,
disbanded upon pensions ,
解散 之上 养老金 ,
据她告诉我，主要反对这项提议的人是领取养老金的退伍老兵。

[ðə; ði]['sekstənz][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] ['eksəɪzmən] .
the sextons of village churches , and excisemen .
这 司事 的 村庄 教堂 , 和 税务员 .
乡村教堂的司事和税务员。

[bel] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['kʌntri] ,
Belle had a craving desire to visit that country ,
美女 有 一个 渴望 欲望 到 访问 那 国家 ,
贝儿一直渴望去那个国家旅行。

[ænd; ənd][tu:; tə]['wɑ:ndər][wɪð; wɪθ][kɑ:rt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['fɒrɪsts] : [wen] [aɪ] [wʊd]
and to wander with cart and little animal amongst its forests : when I would
和 到 漫步 和 大车 和 小的 动物 在 它是 森林 : 什么时候 我 会
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑ:bdʒekt] ,
occasionally object ,
偶尔 目的 ,

赶着车，带着小牲畜，在森林里游荡：我偶尔会反对，
[ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pə'r'vɜ:rs] ['kʌstəmərz] ,
that she would be exposed to danger from strange and perverse customers ,
那 她 会 是 裸露 到 危险 从 奇怪的 和 变态 顾客 ,
她可能会面临来自古怪变态顾客的危险，

[ʃi; ji] [sed] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] ['wɒndəd] [ðə; ði] [rouɪdz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
she said that she had not wandered the roads of England so long and alone ,
她 说 那 她 有 不是 漫步 这 道路 的 英格兰 所以 长的 和 独自的 ,
她说，她从未独自一人在英国的道路上游荡过这么长时间。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪ'fɔ:l] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ji] [hoʊpt] ,
to be afraid of anything which might befall in America ; and that she hoped ,
到 是 害怕的 的 任何事物 哪个 可能 降临 在 美国 ; 和 那 她 希望 ,
[wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['feɪvər] ,
with God's favour ,
和 神的 偏爱 ,

她害怕美国可能发生的任何事；她希望，在上帝的庇佑下，
[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,
to be able to take her own part ,
到 是 有能力的 到 拿 她 自己的 部分 ,
能够参与其中，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə] [pə'r'vɜ:rs] ['kʌstəmərz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
and to give to perverse customers as good as they might bring .
和 到 给 到 变态 顾客 作为 好的 作为 他们 可能 带来 .
要给予那些不守规矩的顾客他们所能带来的最好的待遇。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daːntləs] [hɑːrt] , [ðæt] [seɪm] [bel] .
She had a dauntless heart , that same Belle .
她 有 一个 无畏 心 , 那 相同的 美女 :

那个贝尔, 她有一颗无所畏惧的心。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] [belz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Such was the staple of Belle's conversation .
这样的 曾是 这 主食 的 贝儿的 对话 :

这就是贝尔谈话中的主要内容。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪn] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][entər'teɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [driːmz] [ʌv; əv]
As for mine , I would endeavour to entertain her with strange dreams of
作为 为了 矿 , 我 会 努力 到 招待 她 和 奇怪的 梦境 的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

至于我, 我会努力用奇特的冒险梦境来逗她开心。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɪɡjəd] [ɪn] [oʊ'peɪk] ['fɒrɪsts] , ['stræŋɡlɪŋ] [waɪld] [biːsts] ,
in which I figured in opaque forests , strangling wild beasts ,
在 哪个 我 想 在 不透明 森林 , 勒死 荒野 野兽 ,
在其中, 我置身于幽暗的森林中, 扼杀着野兽,

[ɔːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv]['dræɡənz] ;
or discovering and plundering the hordes of dragons ;
或者 发现 和 掠夺 这 成群结队 的 龙 ;

或者发现并掠夺成群的巨龙;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['næreɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] — [haʊ] [aɪ]
and sometimes I would narrate to her other things far more genuine — how I
和 有时 我 会 叙事 到 她 其他 事物 远的 更多的 真的 — 如何 我
[hæd; həd] [teɪmd] ['sævɪdʒ] ['mɜːz] ,
had tamed savage mares ,
有 驯服 野蛮的 母马 ,

有时我还会跟她讲述一些更真实的事情——比如我是如何驯服桀骜不驯的母马的。

[ˈresld] [wɪð; wɪθ]
wrestled with
摔跤 和

与

[piː] . -
p . 337
p . -

第337页

['seɪtn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fə'rouʃəs] ['pʌblɪʃərz] .
Satan , and had dealings with ferocious publishers .
撒但 , 和 有 交易 和 凶猛 出版商 :

撒旦, 并与凶残的出版商打交道。

[bel] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,
Belle had a kind heart ,
美女 有 一个 种类 心 ,

贝儿心地善良。

[ænd; ənd] [wʊd] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and would weep at the accounts I gave her of my early wrestlings with
和 会 哭泣 在 这 账户 我 给予 她 的 我的 早期的 摔跤 和
[ðə; ði][daːrk] ['mɑːnərk] .
the dark Monarch .
这 黑暗的 君主 :

当我向她讲述我早年与黑暗君主搏斗的经历时, 她会潜然泪下。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [saɪ] , [tuː] ,
She would sigh , too ,
她 会 叹 , 也 ,

她也会叹气。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði]
as I recounted the many slights and degradations I had received at the
作为 我 叙述 这 许多 轻蔑 和 降解 我 有 已收到 在 这
[hændz][ʌv; əv] [fəˈrʊʃəs] [ˈpʌblɪʃərz] ;
hands of ferocious publishers ;
双手 的 凶猛 出版商 ;

当我讲述我曾遭受凶狠出版商的种种轻视和侮辱时；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kɪjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][wʌns] ,
but she had the curiosity of a woman ; and once ,
但 她 有 这 好奇心 的 一个 女士 ; 和 一次 ,

但她有着女人的好奇心；而且有一次，

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈʊvər][ʌnˈbrʊkən]
when I talked to her of the triumphs which I had achieved over unbroken
什么时候 我 谈话 到 她 的 这 胜利 哪个 我 有 已达成 超过 未破
[ˈmɜːz] ,
mares ,
母马 ,

当我向她讲述我战胜未驯服母马的胜利时，

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənd] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː]
she lifted up her head and questioned me as to the secret of the virtue
她 抬起 向上 她 头 和 被质问 我 作为 到 这 秘密 的 这 美德
[wɪtʃ] [aɪ] [pəˈzest] [ˈʊvər][ðə; ði] [əˈfɔːrsəd] [ˈænɪmlz] ;
which I possessed over the aforesaid animals ;
哪个 我 拥有 超过 这 上述 动物 ;

她抬起头来，问我究竟拥有怎样的魔力，才能战胜上述动物；

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈreprəˌmændɪd] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpiːt]
whereupon I sternly reprimanded , and forthwith commanded her to repeat
于是 我 严厉地 训斥 , 和 立即 命令 她 到 重复
[ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [ˈnuːmərəlz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈmɜːɪŋ] ,
the Armenian numerals ; and , on her demurring ,
这 亚美尼亚 数字 ; 和 , 在 她 异议 ,

于是我严厉斥责了她，并立即命令她复述亚美尼亚数字；而当她拒绝时，

[aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] , [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz][glæd][tuː; tə][kəmˈplaɪ] ,
I made use of words , to escape which she was glad to comply ,
我 制成 使用 的 字 , 到 逃脱 哪个 她 曾是 高兴的 到 遵守 ,

我用言语化解了她的困境，她欣然接受了我的提议。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [ˈnuːmərəlz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [wɪtʃ] [ˈnuːmərəlz] , [æz; əz]
saying the Armenian numerals from one to a hundred , which numerals , as
说 这 亚美尼亚 数字 从 一 到 一个 百 , 哪个 数字 , 作为
[ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˌfɔːr; fər][hɜːr; hər][kɪjəriˈɑːsəti] ,
a punishment for her curiosity ,
一个 惩罚 为了 她 好奇心 ,

说出从一到一百的亚美尼亚数字，作为对她好奇心的惩罚，

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːt] [θriː] [taɪmz] ,
I made her repeat three times ,
我 制成 她 重复 三 时代 ,

我让她重复了三遍，

[ˈləʊdɪŋ] [hɜːr; hæɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtə-əst] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
loading her with the bitterest reproaches whenever she committed the slightest
加载中 她 和 这 最苦涩的 责备 每当 她 坚定的 这 丝毫
[ˈerər] , [ˈiːðər] [ɪn][ˈæksent][ɔːr] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ,
error , either in accent or pronunciation ,
错误 , 任何一个 在 口音 或者 发音 ,
每当她在口音或发音上犯了最轻微的错误, 她都会遭到最严厉的责备。

[wɪtʃ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
which reproaches she appeared to bear with the greatest patience .
哪个 责备 她 出现 到 熊 和 这 最 耐心 .
她似乎以极大的耐心忍受了这些责备。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] -
And now I have given a very fair account of the manner in which Isopel
和 现在 我 有 给定 一个 非常 公平的 帐户 的 这 方式 在 哪个 -
[ˈbɜːrnərz][ænd; ənd][maɪˈself] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
Berners and myself passed our time in the dingle .
伯纳斯 和 我 通过了 我们的 时间 在 这 丁格尔 .
现在我已经非常公正地描述了我 和 伊索佩尔·伯纳斯 在山谷中度过时光的方式。

[piː] . -
p . 338
p . -
第338页

[ˈtʃæptər] [zɪs]
CHAPTER XCII
章 xcii
第九十二章

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] — [ˈræðər] [tuː] [oʊld] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] — [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ]
The Landlord — Rather Too Old — Without a Shilling — Reputation — A Fortnight Ago
这 房东 — 相当 也 老的 — 没有 一个 先令 — 名声 — 一个 两星期 前
— [ˈlɪkwɪdz] — [ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] — [rɪˌspektəˈbɪləti] — [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈbiːɪŋz] — [ˈpɑːrləmənt] [koʊv] —
— Liquids — The Main Chance — Respectability — Irrational Beings — Parliament Cove —
— 液体 — 这 主要的 机会 — 体面 — 非理性 生物 — 议会 海湾 —
[maɪ] [ˈbruːər] .
My Brewer .
我的 酿酒师 .
房东——年纪太大——身无分文——名誉——两周前——液体——主要机会——体面——非理性的人——议会湾——我的酿酒师。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ɪksˈkəːʃənz] ,
Amongst other excursions ,
在 其他 短途旅行 ,
除其他游览项目外，

[aɪ] [went] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ə; eɪ]
I went several times to the public - house to which I introduced the reader in a
我 去 一些 时代 到 这 民众 - 房子 到 哪个 我 介绍 这 读者 在 一个
[ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] .
former chapter .
以前的 章 .
我曾多次前往我在前一章中向读者介绍过的那家酒吧。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [benɪ'fɪ(ə)] [ɪ'fektz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪ] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ɑ:n] [ðæt]
I had experienced such beneficial effects from the ale I had drunk on that
我 有 经验丰富的 这样的 有利 效果 从 这 麦芽酒 我 有 醉 在 那
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

那次喝的啤酒让我受益匪浅。

[ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][pʊt] [ɪts][ˈvɜ:rtʃu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [test] ;
that I wished to put its virtue to a frequent test ;
那 我 希望 到 放 它是 美德 到 一个 频繁 测试 ;
我希望经常检验它的性能；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [eɪ] [ɑ:n] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈtraɪəlz] [brɪ'laɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]
nor did the ale on subsequent trials belie the good opinion which I had at first
也不 做过 这 麦芽酒 在 随后的 试验 掩饰 这 好的 观点 哪个 我 有 在 第一的
[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
formed of it .
形成 的 它 .

随后的几次尝试也证实了我对这种麦芽酒的良好印象。

[ˈæftər] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
After each visit which I made to the public - house ,
后 每个 访问 哪个 我 制成 到 这 民众 - 房子 ,
每次我去那家酒馆之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [freɪm] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ænd][maɪ][maɪnd] [mɔ:r] [tɪ'ɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
I found my frame stronger and my mind more cheerful than they had
我 成立 我的 框架 更强 和 我的 头脑 更多的 快乐 比 他们 有
[ˈpri:vɪəsli] [bɪn] .
previously been .
之前 到过 .

我发现我的身体比以前更强壮，心情也比以前更愉悦。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
The landlord appeared at all times glad to see me ,
这 房东 出现 在 全部 时代 高兴的 到 看 我 ,
房东似乎总是很高兴见到我。

[ænd; ænd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑ:r] , [wer] ,
and insisted that I should sit within the bar , where ,
和 坚持 那 我 应该 坐 之内 这 酒吧 , 在哪里 ,
并坚持让我坐在吧台里面，在那里，

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [gests] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
leaving his other guests to be attended to by a niece of his ,
离开 他的 其他 客人 到 是 参加 到 经过 一个 侄女 的 他的 ,
他把其他客人留下，由他的侄女照顾。

[hu:] [ə'fɪʃɪət] [æz; ɜz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [brɪ'saɪd] [em 'i:][ænd; ænd] [tɔ:k] [ʌv; əv]
who officiated as his housekeeper , he would sit beside me and talk of
WHO 裁判 作为 他的 管家 , 他 会 坐 旁 我 和 讲话 的
[ˈmætərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] “ [ðə; ði] [rɪŋ] ,
matters concerning “ the ring ,
事情 有关 “ 这 戒指 ,
他的管家会坐在我旁边，和我谈论与“戒指”有关的事情。

” [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][srɪ'gɑ:r][ænd; ænd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferɪ] ,
” **indulging himself with a cigar and a glass of sherry ,**
” 沉溺于 他自己 和 一个 雪茄 和 一个 玻璃 的 雪利酒 ,
他一边抽着雪茄，一边喝着雪利酒，尽情享受着这一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi][tuːld][em 'iː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪn] , [waɪlst] [aɪ][dræŋk][maɪ] [eɪl] .
which he told me was his favourite wine , whilst I drank my ale .
哪个 他 讲述 我 曾是 他的 最喜欢的 葡萄酒 , 而 我 喝 我的 麦芽酒 .

他告诉我那是他最喜欢的葡萄酒,而我喝的是我的麦芽酒。

“ [aɪ] [lʌvz] [ðə; ði][kɔːnvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [kəʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi][wʌns] ,
“ I loves the conversation of all you coves of the ring ,” said he once ,
“ 我 爱 这 对话 的 全部 你 海湾 的 这 戒指 , ” 说 他 一次 ,
“我喜欢和你们这些拳击爱好者们交流,”他曾说过。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , ['siːŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [maɪ'self] .
“ which is natural , seeing as how I have fought in a ring myself .
“ 哪个 是 自然的 , 看到 作为 如何 我 有 战斗 在 一个 戒指 我 .
“这很自然,因为我自己也上过拳击台。”

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['ræðər]
Ah , there is nothing like the ring ; I wish I was not rather
啊 , 那里 是 没有什么 喜欢 这 戒指 ; 我 希望 我 曾是 不是 相当
啊,没有什么能比得上那枚戒指;我真希望我不是那么.....

[piː] . -
p . 339
p . -

[tuː] [oʊld][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] .
too old to go again into it .
也 老的 到 去 再次 进入 它 .

年纪太大了,没法再去了。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['ræli] — [wʌn] [mɔːr] ['ræli] ,
I often think I should like to have another rally — one more rally ,
我 经常 思考 我 应该 喜欢 到 有 其他 集会 — 一 更多的 集会 ,
我常常想,我应该再举办一次集会——再举办一次集会,

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] — [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] , ['evri]
and then — but there's a time for all things — youth will be served , every
和 然后 — 但 有 一个 时间 为了 全部 事物 — 青年 将要 是 服务 , 每一个
[dɔːɡ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
dog has his day ,
狗 有 他的 天 ,
然后——但凡事都有定时——年轻人终会得到机会,每个人都会有出头之日。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] — [let][em 'iː][biː; bi] ['kɑːntent] .
and mine has been a fine one — let me be content .
和 矿 有 到过 一个 美好的 — — 让 我 是 内容 .
我的人生一直很美好——让我知足吧。

['æftər] ['biːtɪŋ] [tɑːm][ʌv; əv] ['hɑːptən] ,
After beating Tom of Hopton ,
后 殴打 汤姆 的 霍普顿 ,
击败霍普顿的汤姆之后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][repju'teɪ(ə)n] ;
there was not much more to be done in the way of reputation ;
那里 曾是 不是 很多 更多的 到 是 完毕 在 这 方式 的 名声 ;
在声誉方面,已经没有什么可以做的了;

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sæt][ɪn][maɪ][bɑːr][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['neɪbər'hʊd] .
I have long sat in my bar the wonder and glory of this here neighbourhood .
我 有 长的 卫星 在 我的 酒吧 这 想知道 和 荣耀 的 这 这里 邻里 .
我长久以来都坐在酒吧里,欣赏着这个街区的奇妙和辉煌。

[aɪm][ˈkɑːntent] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌrepjuːteɪ](ə)n][gʊʊz] ; [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ˈmʌni] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I'm content , as far as reputation goes ; I only wish money would come in a little
我是 内容 , 作为 远的 作为 名声 去 ; 我 仅有的 希望 钱 会 来 在 一个 小的
[ˈfæstər] ;
faster ;
快点 ;

就名誉而言，我很满意；我只希望钱能来得更快一些；

[haʊˈevər] , [ðə; ði][nekst][meɪn][ʌv; əv][kɑːks] [wɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] — [kʌmz] [ɔːf]
however , the next main of cocks will bring me in something handsome — comes off
然而 , 这 下一个 主要的 的 公鸡 将要 带来 我 在 某物 英俊的 — 来 离开
[nekst] [ˈwenzdeɪ] ,
next Wednesday ,
下一个 周三 ,

不过，下一场主要的公鸡比赛会给我带来一些帅气的东西——就在下周三。

[æt; ət] - - - , [hæv; həv] [ˈventʃəd] [ten][faɪv] - [paʊnd] [noʊts] — [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ˈventʃəd] [ˈiːðər] — [rʌn]
at - - - , have ventured ten five - pound notes — shouldn't say ventured either — run
在 - - - , 有 冒险 十 五 - 磅 笔记 — 不应该 说 冒险 任何一个 — 跑步
[noʊ][rɪsk][æt; ət][ɔːl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [waɪ] ?
no risk at all , because why ?
不 风险 在 全部 , 因为 为什么 ?

在 ---, 我冒险投入了十张五英镑的钞票——也不应该说冒险——完全没有风险，因为为什么？

[aɪ] [noʊz] [maɪ][bɜːrdz] .
I knows my birds .
我 知道 我的 鸟类 .

我了解我的鸟。

" [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [həˈræŋ] [aɪ] [kɔːld] [əˈgen] , [æt; ət][əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wʌn]
" **About ten days after this harangue I called again , at about three o'clock one**
" 关于 十 天 后 这 长篇大论 我 称为 再次 , 在 关于 三 点钟 —
[ˈæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

“大约十天后，在一个下午三点左右，我又打了个电话。”

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ruːm] ,
The landlord was seated on a bench by a table in the common room ,
这 房东 曾是 坐着 在 一个 长椅 经过 一个 桌子 在 这 常见的 房间 ,
房东坐在公共休息室桌子旁的凳子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʰaɪərli] [ˈempti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈsmʊʊkɪŋ] [nɔːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][sæt]
which was entirely empty ; he was neither smoking nor drinking , but sat
哪个 曾是 完全 空的 ; 他 曾是 两者都不 吸烟 也不 喝 , 但 卫星
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
with his arms folded ,
和 他的 武器 折叠 ,

房间里空无一人；他既不抽烟也不喝酒，只是双臂交叉抱在胸前坐着。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and his head hanging down over his breast .
和 他的 头 绞刑 向下 超过 他的 胸部 .

他的头垂在胸前。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [step] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
At the sound of my step he looked up .
在 这 声音 的 我的 步 他 看起来 向上 .

听到我的脚步声，他抬起头来。

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
“ **Ah** , ” **said he** , ” **I am glad you are come** , **I was just thinking about you** .
“ 啊 , ” 说 他 , ” 我 是 高兴 的 你 是 来 , 我 曾是 只是 思维 关于 你 .
“
”

“啊,”他说,“你来了我很高兴,我正想着你呢。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; ” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]
“ **Thank you** , ” **said I** ; ” **it was very kind of you** , **especially at a time like**
“ 感谢 你 , ” 说 我 ; ” 它 曾是 非常 种类 的 你 , 尤其 在 一个 时间 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“谢谢你,”我说,“你真是太好了,尤其是在这种时候。”

[wen] [jʊr; jər][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
when your mind must be full of your good fortune .
什么时候 你的 头脑 必须 是 满的 的 你的 好的 财富 .

当你的脑海中充满好运时。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ju:; jʊ] [wʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪn] [ʌv; əv]
Allow me to congratulate you on the sums of money you won by the main of
允许 我 到 祝贺 你 在 这 总和 的 钱 你 韩元 经过 这 主要的 的
[kɑ:ks] [æt; ət] - - - .
cocks at - - - :
公鸡 在 - - - : .

请允许我祝贺您在 --- 的斗鸡比赛中赢得了巨额奖金。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [seɪf] [hoʊm] . “
I hope you brought it all safe home . ”
我 希望 你 带来 它 全部安全的 家 . ”

希望你把东西都安全带回家了。

“ [seɪf] [hoʊm] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd] ; ” [aɪ] [brɔ:t] [maɪ'self] [seɪf] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]
“ **Safe home !** ” **said the landlord** ; ” **I brought myself safe home** , **and that was all**
“ 安全的 家 ! ” 说 这 房东 ; ” 我 带来 我 安全的 家 , 和 那 曾是 全部
;
;
;
;

“安全到家!”房东说;“我自己安全到家了, 仅此而已;

[keɪm] [hoʊm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] , ['regjələrlɪ] [dʌn] , [kli:nd] [aʊt] . “
came home without a shilling , regularly done , cleaned out . ”
来了 家 没有 一个 先令 , 经常 完毕 , 已清洗 出去 . ”

身无分文地回家,经常这样,被洗劫一空。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ; ” [bʌt; bət]['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,
“ **I am sorry for that** , ” **said I** ; ” **but after you had won the money** ,
“ 我 是 对不起 为了 那 , ” 说 我 ; ” 但 后 你 有 韩元 这 钱 ,

“我很抱歉,”我说;“但是,在你赢得奖金之后,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ænd][nɔ:t] ['rɪskt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]
you ought to have been satisfied , and not risked it again — how did you
你 应该 到 有 到过 使满意 , 和 不是 冒险 它 再次 — 如何 做过 你
[lu:z] [aɪ 'ti:] ?
lose it ?
失去 它 ?

你本应该感到满足, 不应该再冒险——你是怎么失去它的?

[aɪ][hʊp][nɑ:t][baɪ][ðə; ði][pi:] [ænd; ənd]
I hope not by the pea and
我 希望 不是 经过 这 豌豆 和

我希望不是因为豌豆和

[pi:] . -
p . 340
p . -

[ˈθɪmbl] . "
thimble . "
顶针 . "

顶针。”

“ [pi:] [ænd; ənd] [ˈθɪmbl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] — “ [nɑ:t][aɪ] ;
“ **Pea and thimble , “ said the landlord — “ not I ;**
“ 豌豆 和 顶针 , “ 说 这 房东 — “ 不是 我 ;
“豌豆和顶针,”房东说——“不是我;

[ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [kɑ:ks] [left][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [baɪ][ðə; ði] [pi:] [ænd; ənd] [ˈθɪmbl] . "
those confounded cocks left me nothing to lose by the pea and thimble . "
那些 令人困惑 公鸡 左边 我 没有什么 到 失去 经过 这 豌豆 和 顶针 . "
那些该死的公鸡让我连豌豆和顶针都失去了。

“ [dɪr] [em ˈi:] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [jɔr; jər][bɜ:rdz] . "
“ **Dear me , “ said I ; “ I thought that you knew your birds . "**
“ 亲爱的 我 , “ 说 我 ; “ 我 想法 那 你 知道 你的 鸟类 . "
“哎呀,”我说,“我还以为你很了解鸟类呢。”

“ [wel] , [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ; “ [aɪ] [nu:] [ðə; ði][bɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [bɜ:rdz] ,
“ **Well , so I did , “ said the landlord ; “ I knew the birds to be good birds ,**
“ 出色地 , 所以 我 做过 , “ 说 这 房东 ; “ 我 知道 这 鸟类 到 是 好的 鸟类 ,
“没错,”房东说,“我知道这些鸟是好鸟。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pru:vd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [ˈbetər] [bɜ:rdz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
and so they proved , and would have won if better birds had not been
和 所以 他们 已证实 , 和 会 有 韩元 如果 更好的 鸟类 有 不是 到过
[brɔ:t] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
brought against them ,
带来 反对 他们 ,

事实证明他们的确如此,如果不是对方派出了更优秀的赛鸽,他们本可以获胜。

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ ˈem] [dʌn] , [ˈregjələrli] [dʌn] . "
of which I knew nothing ; and so , do you see , I am done , regularly done . "
的 哪个 我 知道 没有什么 ; 和 所以 , 做 你 看 , 我 是 完毕 , 经常 完毕 . "
我对此一无所知;所以,你看,我完了,彻底完了。”

“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [dəʊnt][bi:; bi][kæst] [daʊn] ;
“ **Well , “ said I , “ don't be cast down ;**
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 不 是 投掷 向下 ;
“好吧,”我说,“不要灰心丧气;

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [kɑ:ks] [baɪ][ðer; ðər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈkænɑ:t] [dɪˈpraɪv] [ju:; jʊ] —
there is one thing of which the cocks by their misfortune cannot deprive you —
那里 是 一 事物 的 哪个 这 公鸡 经过 他们的 不幸 不能 剥夺 你 —
[jɔr; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ;
your reputation ;
你的 名声 ;
有一件事,是公鸡的不幸也无法夺走的——那就是你的名誉;

[meɪk] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv] [ðæt] , [gɪv] [ʌp] [kɑ:k] - [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
make the most of that , give up cock - fighting , and be content with the
制作 这 最多 的 那 , 给 向上 公鸡 - 斗争 , 和 是 内容 和 这
[ˈkʌstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,
custom of your house ,
风俗 的 你的 房子 ,

充分利用这一点, 放弃斗鸡, 安于你们家的习俗吧。

[ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ˈplenti] ,
of which you will always have plenty ,
的 哪个 你 将要 总是 有 很多 ,
你总会有很多,

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
as long as you are the wonder and glory of the neighbourhood .
作为 长的 作为 你 是 这 想知道 和 荣耀 的 这 邻里 .
只要你是邻里间的奇观和荣耀。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
” **The landlord struck the table before him violently with his fist .**
” 这 房东 击 这 桌子 前 他 暴力 和 他的 拳头 .
房东猛地一拳砸在面前的桌子上。

“ [kənˈfaʊnd] [maɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] ! ” [sed] [hi:; hi] .
” **Confound my reputation ! ” said he .**
” 混杂 我的 名声 ! ” 说 他 .
“愿我的名声蒙羞!”他说道。

“ [noʊ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈbru:ər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsev(ə)nti]
” **No reputation that I have will be satisfaction to my brewer for the seventy**
” 不 名声 那 我 有 将要 是 满意 到 我的 酿酒师 为了 这 七十
[paʊndz] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] .
pounds I owe him .
磅 我 欠 他 .

“我再怎么有名望也无法偿还我欠酿酒师的七十英镑。”

[ˌrepjuːteɪ(ə)n] [wəʊnt] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [kɔɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [ˈrelm] ; [ænd; ənd][let] [em ˈi:] [tel]
Reputation won't pass for the current coin of this here realm ; and let me tell
名声 惯于 经过 为了 这 当前的 硬币 的 这 这里 领域 ; 和 让 我 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

在这个世界上, 名誉根本行不通; 而且我告诉你,

[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bækt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈrɑ:t(ə)n]
that if it a'n't backed by some of it , it a'n't a bit better than rotten
那 如果 它 蚂蚁 支持的 经过 一些 的 它 , 它 蚂蚁 一个 少量 更好的 比 烂
[ˈkæbɪdʒ] ,
cabbage ,
卷心菜 ,

如果没有一些事实依据, 那它还不如烂白菜。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .
as I have found .
作为 我 有 成立 .
正如我发现的那样。

[ˈoʊnli] [θri:] [wi:kz] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
Only three weeks since I was , as I told you , the wonder and glory of
仅有的 三 周 自从 我 曾是 , 作为 我 讲述 你 , 这 想知道 和 荣耀 的
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
the neighbourhood ;
这 邻里 ;

仅仅三个星期前，我还是——正如我告诉你们的那样——街坊邻里的奇观和荣耀；

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:rɪp] [em 'i:] ;
and people used to come to look at me , and worship me ;
和 人们 用过的 到 来 到 看 在 我 , 和 崇拜 我 ;
人们过去常常来看我，崇拜我；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪspəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] ['mʌni] [tu:; tə]
but as soon as it began to be whispered about that I owed money to
但 作为 很快 作为 它 开始 到 是 低声说道 关于 那 我 欠款 钱 到
[ðə; ði] [ˈbru:ər] ,
the brewer ,
这 酿酒师 ,

但当人们开始窃窃私语说我欠酿酒商的钱时，

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [left] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θri:] [deɪz]
they presently left off all that kind of thing ; and now , during the last three days
他们 目前 左边 离开全部 那 种类 的 事物 ; 和 现在 , 期间 这 最后的 三 天
,
,
,

他们现在完全停止了这类事情；而现在，在过去的这三天里，

[sɪnz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:ks] [hæz; həz][ɡa:t] [wind] ,
since the tale of my misfortune with the cocks has got wind ,
自从 这 故事 的 我的 不幸 和 这 公鸡 有 得到 风 ,
自从我与公鸡遭遇不幸的事传开后，

[ɔ:lmoʊst][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz] [left] [ɔ:f] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [hu:]
almost everybody has left off coming to the house , and the few who
几乎 大家 有 左边 离开 未来 到 这 房子 , 和 这 很少 WHO
[dʌz] ,
does ,
做 ,

几乎所有人都不再来我家了，少数几个还来的人，

[ˈmɪrli] [kʌmz] [tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [flaʊt] [em 'i:] .
merely comes to insult and flout me .
仅仅 来 到 侮辱 和 蔑视 我 .
他来这里只是为了侮辱和蔑视我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈhʌntər] , [kɔ:ld] [em 'i:][æn; ən][oʊld]
It was only last night that fellow , Hunter , called me an old
它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 那 同伴 , 猎人 , 称为 我 一个 老的
就在昨晚，那个叫亨特的家伙还叫我老家伙

[pi:] . -
p . 341
p . -

[fu:l] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkɪtʃɪn] [hɪr] .
fool in my own kitchen here .
傻子 在 我的 自己的 厨房 这里 .
我真是个傻瓜，居然在自家厨房里胡闹。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] ; - [twʌz] [aɪ] [kɔ:ld] [him; ɪm] [fu:l]
He wouldn't have called me a fool a fortnight ago ; 'twas I called him fool
他 不会 有 称为 我 一个 傻子 一个 两星期 前 ; - 那是 我 称为 他 傻子
[ðen] ,
then ,
然后 ;

两周前他肯定不会骂我傻瓜；那时反而是我骂他傻瓜。

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][oʊld] [fu:l] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
and last night he called me old fool ; what do you think of that ?
和 最后的 夜晚 他 称为 我 老的 傻子 ; 什么 做 你 思考 的 那 ?
[ðæt] [wɔ:l] [bi:; bi] [kɔ:ld] [nɑ:t][oʊnli][ə; eɪ] [fu:l]
昨晚他骂我是老傻瓜；你怎么看？

— [ðə; ði][mæn] [ðæt] [bi:t] [ta:m][ʌv; əv]['hɑ:ptən] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , [nɑ:t][oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] ,
— **the man that beat Tom of Hopton , to be called , not only a fool ,**
— 这 男人 那 打 汤姆 的 霍普顿 , 到 是 称为 , 不是 仅有的 一个 傻子 ;
——那个打败霍普顿的汤姆的人，不仅被称作傻瓜，

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [fu:l] ; [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [hɑ:rt] ,
but an old fool ; and I hadn't heart ,
但 一个 老的 傻子 ; 和 我 之前没有 心 ;
[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [fu:l] ; [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [hɑ:rt] ,
但我却是个老傻瓜；而且我心软了，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [blɒʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [fɪst][ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with one blow of this here fist into his face ,
和 一 吹 的 这 这里 拳头 进入 他的 脸 ,
[wɪð; wɪθ][wʌn] [blɒʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [fɪst][ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
这拳头一击打在他的脸上，

[tu:; tə][send][hɪz; ɪz] [hed] ['rɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['pɔ:kɪt] [ɪz] [loʊ] ,
to send his head ringing against the wall ; for when a man's pocket is low ,
到 发送 他的 头 铃声 反对 这 墙 ; 为了 什么时候 一个 男人的 口袋 是 低的 ;
[tu:; tə][send][hɪz; ɪz] [hed] ['rɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['pɔ:kɪt] [ɪz] [loʊ] ,
让他脑袋撞墙；因为当一个人囊中羞涩时，

[du:][ju:; jʊ] [si:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mʌt] ['haɪər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] ,
do you see , his heart a'n't much higher ; but it is of no use talking ,
做 你 看 , 他的 心 蚂蚁 很多 更高 ; 但 它 是 的 不 使用 说 ,
[du:][ju:; jʊ] [si:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mʌt] ['haɪər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] ,
你看，他的心情也好不到哪儿去；但说了也没用。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
something must be done .
某物 必须 是 完毕 .
[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
必须采取行动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
I was thinking of you just as you came in ,
我 曾是 思维 的 你 只是 作为 你 来了 在 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
你进来的时候，我正在想你。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [help] [em 'i:] . "
for you are just the person that can help me . "
为了 你 是 只是 这 人 那 能 帮助 我 : "
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [help] [em 'i:] . "
因为你正是能帮助我的人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
" **If you mean , " said I , " to ask me to lend you the money which you want**
" 如果 你 意思是 , " 说 我 , " 到 问 我 到 借 你 这 钱 哪个 你 想
,
:
,
"如果你是指,"我说,"想让我借给你你想要的钱,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
it will be to no purpose , as I have very little of my own ,
它 将要 是 到 不 目的 , 作为 我 有 非常 小的 的 我的 自己的 ,
这样做毫无意义, 因为我自己几乎一无所有。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'keɪzənz] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'ti:] ,
just enough for my own occasions ; it is true , if you desired it ,
只是 足够的 为了 我的 自己的 场合 ; 它 是 真的 , 如果 你 想要的 它 ,
仅够我自己使用; 的确, 如果您需要的话,

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [ɪntər'sesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
I would be your intercessor with the person to whom you owe the money ,
我 会 是 你的 代祷者 和 这 人 到 谁 你 欠 这 钱 ,
我会作为你的中间人, 与你所欠钱的人交涉。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — "
though I should hardly imagine that anything I could say — "
尽管 我 应该 几乎 想象 那 任何事物 我 可以 说 — "
虽然我几乎无法想象我能说什么——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ,
" You are right there ,
" 你 是 正确的 那里 ,
你说得对,

" [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ;
" said the landlord ;
" 说 这 房东 ;
房东说道;

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbru:ər] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɑ:n][maɪ] [brɪ'hæf] — [jʊr; jər]
" much the brewer would care for anything you could say on my behalf — your
" 很多 这 酿酒师 会 关心 为了 任何事物 你 可以 说 在 我的 代表 — 你的
[ˈgoʊɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [wei] [tu:; tə][du:][em 'i:][ʌp] [ɪn'taɪərli] .
going would be the very way to do me up entirely .
去 会 是 这 非常 方式 到 做 我 向上 完全 .
“酿酒师非常希望你能替我说些什么——你的离开对我来说就是最好的安慰。”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈpɪnjən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə]
A pretty opinion he would have of the state of my affairs if I were to
一个 漂亮的 观点 他 会 有 的 这 状态 的 我的 事务 如果 我 是 到
[send] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈsesər] [æz; əz][ju:; jʊ] ;
send him such a 'cessor as you ;
发送 他 这样的 一个 - 化粪池 作为 你 ;
如果我派你这样的使者去见他, 他肯定会对我的处境有相当不错的看法;

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈlendiŋ] [em 'i:] [ˈmʌni] ,
and as for your lending me money ,
和 作为 为了 你的 贷款 我 钱 ,
至于你借钱给我的事,

[daʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [səˈpoʊz] [ɪːðər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] ,
don't think I was ever fool enough to suppose either that you had any ,
不 思考 我 曾是 曾经 傻子 足够的 到 认为 任何一个 那 你 有 任何 ,
别以为我傻到会认为你也有过这种经历。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lend] [em 'i:] [ˈeni] .
or if you had that you would be fool enough to lend me any .
或者如果 你 有 那 你 会 是 傻子 足够的 到 借 我 任何 .
或者, 如果你有的话, 你也不会傻到借给我。

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [ðə; ði] [kəʊvz] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [nɒʊz] ['betər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [maɪ'self] ,
No , no , the coves of the ring knows better ; I have been in the ring myself ,
不 , 不 , 这 海湾 的 这 戒指 知道 更好的 ; 我 有 到过 在 这 戒指 我 ,
不, 不, 拳击台上的那些人更清楚这一点; 我自己也曾身处其中。

[ænd; ənd] [nɒʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['fartɪŋ] [koʊv] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bæk]
and knows what a fighting cove is , and though I was fool enough to back
和 知道 什么 一个 斗争 海湾 是 , 和 尽管 我 曾是 傻子 足够的 到 后退
[ðoʊz] [bɜ:rdz] ,
those birds ,
那些 鸟类 ,
而且他知道什么是战斗海湾, 尽管我傻到支持那些鸟,

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɔɪt] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lend] ['enɪbɑ:di] ['mʌni] .
I was never quite fool enough to lend anybody money .
我 曾是 绝不 相当 傻子 足够的 到 借 任何人 钱 .
我从没傻到会借钱给别人。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə][maɪ]
What I am about to propose is something very different from going to my
什么 我 是 关于 到 提出 是 某物 非常 不同的 从 去 到 我的
['lændlɔ:rd] ,
landlord ,
房东 ,
我接下来要提出的建议与去找房东完全不同。

[ɔ:r] ['lendɪŋ] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
or lending any capital ; something which , though it
或者 贷款 任何 首都 ; 某物 哪个 , 尽管 它
或借出任何资金; 某事, 尽管它

[pi:] . -
p . 342
p . -

[wɪl] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɔ:kɪt] , [wɪl] ['laɪkwaɪz] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ['ɪntu:] [jɔ:; jər] [oʊn] .
will put money into my pocket , will likewise put something handsome into your own .
将要 放 钱 进入 我的 口袋 , 将要 同样地 放 某物 英俊的 进入 你的 自己的 .
这会让我赚到钱, 同样, 也会让你赚到一笔可观的钱。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['neɪbərhʊd] ,
I want to get up a fight in this here neighbourhood ,
我 想 到 得到 向上 一个 斗争 在 这 这里 邻里 ,
我想在这个街区里挑起一场争端。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [brɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] ,
which would be sure to bring plenty of people to my house ,
哪个 会 是 当然 到 带来 很多 的 人们 到 我的 房子 ,
这肯定会吸引很多人来我家。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:] [teɪks] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [kʌm]
for a week before and after it takes place ; and as people can't come
为了 一个 星期 前 和 后 它 需要 地方 ; 和 作为 人们 不能 来
[wɪ'dəʊt] ['drɪŋkɪŋ] ,
without drinking ,
没有 喝 ,
在活动举办前后的一周内; 而且人们不喝酒就无法参加,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] ['fɔ:rtnaɪt] ,
I think I could , during one fortnight ,
我 思考 我 可以 , 期间 一 两星期 ,
我认为我可以在两周内做到

[get] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bru:ər] [ɔ:l][ðə; ði]['saʊər][ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl̩] ['lɪkwɪdz][hi:; hi] [naʊ] [hæz; həz] ,
get off for the brewer all the sour and unsaleable liquids he now has ,
得到 离开 为了 这 酿酒师 全部 这 酸的 和 卖不出去 液体 他 现在 有 ,
把酿酒商现在所有那些酸涩难喝、卖不出去的酒都处理掉。

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ['wʊdnt] [drɪŋk][æt; ət]['eni] [ʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ,
which people wouldn't drink at any other time , and by that means , do you see ,
哪个 人们 不会 喝 在 任何 其他 时间 , 和 经过 那 方法 , 做 你 看 ,
人们在其他任何时候都不会喝这种酒, 通过这种方式, 你明白了吗?

['lɪkwɪdɪt] [maɪ] [det] ; [ðen] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['betɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [fɜ:rst][ɔ:l] [raɪt] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ,
liquidate my debt ; then , by means of betting , making first all right , do you see ,
清算 我的 债务 ; 然后 , 经过 方法 的 投注 , 制作 第一的全部 正确的 , 做 你 看 ,
先偿清我的债务; 然后, 通过赌博, 先确保一切顺利, 你明白吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ['ɪntu:][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [jɔ:rz]
I have no doubt that I could put something handsome into my pocket and yours
我 有 不 怀疑 那 我 可以 放 某物 英俊的 进入 我的 口袋 和 你的
,
:
,
我毫不怀疑我能往自己和你口袋里都放些贵重物品。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] ,
for I should wish you to be the fighting man ,
为了 我 应该 希望 你 到 是 这 斗争 男人 ,
因为我希望你成为一名战士,

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . "
as I think I can depend upon you . "
作为 我 思考 我 能 依赖 之上 你 . "
因为我觉得我可以依靠你。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]
" You really must excuse me , " said I ; " I have no wish to figure as a
" 你 真的 必须 原谅 我 , " 说 我 ; " 我 有 不 希望 到 数字 作为 一个
['pju:dʒɪlɪst] ;
pugilist ;
拳师 ;
“请您原谅,”我说; “我并不想以拳击手的身份出现;

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r]['eɪdʒɪz] ;
besides , there is such a difference in our ages ;
除了 , 那里 是 这样的 一个 不同之处 在 我们的 年龄 ;
此外, 我们年龄差距也很大;

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]
you may be the stronger man of the two , and perhaps the hardest
你 可能 是 这 更强 男人 的 这 二 , 和 也许 这 最难
['hɪtər] ,
hitter ,
击球手 ,
你或许是两人中更强壮的那一个, 也可能是出拳更重的那一个。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dɪ(ə)n] , [eɪ 'em] [mɔ:r] ['æktɪv] [ɑ:n][maɪ] [legz] ,
but I am in much better condition , am more active on my legs ,
但 我 是 在 很多 更好的 状况 , 是 更多的 积极的 在 我的 腿 ,
但我现在的身体状况好多了, 腿部活动也更自如了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [[ʊr] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [veri] **so that I am almost sure I should have the advantage , for , as you very**
所以 那 我 是 几乎 当然 我 应该 有 这 优势 , 为了 , 作为 你 非常
[ˈprɑ:pərli] [əb'zɜ:rvd] , **properly observed ,**
适当地 观察到 ,

因此,我几乎可以肯定我应该占优势,因为,正如你非常恰当地指出的那样,

- [ju:θ] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] . - "
' Youth will be served . ' "
- 青年 将要 是 服务 . - "

“我们将为青年人提供服务。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [faɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ;
“ Oh , I didn't mean to fight , ” said the landlord ;
“ 哦 , 我 没有 意思是 到 斗争 , ” 说 这 房东 ;

“哦,我不是故意要打架的,”房东说;

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bi:t] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [treɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
“ I think I could beat you if I were to train a little ;
“ 我 思考 我 可以 打 你 如果 我 是 到 火车 一个 小的 ;

“我觉得如果我稍微训练一下,就能打败你;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [aɪ] [prə'pəʊz] [aɪ] [lʊks] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els]
but in the fight I propose I looks more to the main chance than anything else
但 在 这 斗争 我 提出 我 看起来 更多的 到 这 主要的 机会 比 任何事物 别的
.
:
.

但就我提议的这场战斗而言,我更看重的是主要机会而不是其他因素。

[aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [hæf][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
I question whether half so many people could be brought together if you were
我 问题 无论 一半 所以 许多 人们 可以 是 带来 一起 如果 你 是
[tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] ,
to fight with me as the person I have in view ,
到 斗争 和 我 作为 这 人 我 有 在 看法 ,

我怀疑,如果你们和我所指的那个人一起战斗,是否还能团结起这么多人。

[ɔ:r] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][hæf] [sʌtʃ] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ˈbetɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
or whether there would be half such opportunities for betting , for I am a
或者 无论 那里 会 是 一半 这样的 机会 为了 投注 , 为了 我 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

或者说,赌博的机会是否只有一半,因为我是一个男人。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ; [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,
do you see ; the person I wants you to fight with is not a man ,
做 你 看 ; 这 人 我 想要 你 到 斗争 和 是 不是 一个 男人 ,

你明白了吗? 我要你与之搏斗的人,不是个男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [ki:ps] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] . "
but the young woman you keeps company with . "
但 这 年轻的 女士 你 保持 公司 和 . "

但你交往的那个年轻女子呢? "

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [ki:p] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [aɪ] , “ [preɪ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ The young woman I keep company with , ” said I , “ pray what do you mean ?
“ 这 年轻的 女士 我 保持 公司 和 , ” 说 我 , “ 祈祷 什么 做 你 意思是 ?

“我交往的那位年轻女子,”我说,“请问你是什么意思? ”

” [pi:] . -
” p . 343
” p . -

” [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ˈgetɪŋ]
” We will go into the bar , and have something , ” said the landlord , getting
” 我们 将要 去 进入 这 酒吧 , 和 有 某物 , ” 说 这 房东 , 获得
[ʌp] .
up .
向上 .

“我们去酒吧喝点东西吧,”房东说着站了起来。

” [maɪ] [ni:s] [ɪz][aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
” My niece is out , and there is no one in the house ,
” 我的 侄女 是 出去 , 和 那里 是 不 一 在 这 房子 ,
“我侄女不在家, 家里没人。”

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ðə; ði] .
so we can talk the .
所以 我们 能 讲话 这 .

所以我们可以谈谈。

[ˈmætər] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli] .
matter over quietly .
事情 超过 悄悄 .

事情就此悄然结束。

” [ðerəˈpɑ:n] [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] , [wer] , [ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]
” Thereupon I followed him into the bar , where , having drawn me a jug of
” 于是 我 随后 他 进入 这 酒吧 , 在哪里 , 拥有 绘制 我 一个 水壶 的
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

于是我跟着他进了酒吧, 他给我倒了一壶麦芽酒,

[helpt] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][srˈɡɑ:r] ,
helped himself as usual to a glass of sherry , and lighted a cigar ,
帮助 他自己 作为 通常 到 一个 玻璃 的 雪利酒 , 和 照明 一个 雪茄 ,
他像往常一样给自己倒了一杯雪利酒, 然后点燃了一支雪茄。

[hi:; hi] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] [ˈfɑ:rðər] .
he proceeded to explain himself farther .
他 继续 到 解释 他自己 更远 .

他接着进一步解释了自己的观点。

” [wʌt] [aɪ] [ˈwɒnts] , [ɪz][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
” What I wants , is to get up a fight between a man and a woman ;
” 什么 我 想要 , 是 到 得到 向上 一个 斗争 之间 一个 男人 和 一个 女士 ;
“我想要的是挑起男女之间的争斗;

[ðer; ðər][ˈnevər][hæz; həz] [jet] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
there never has yet been such a thing in the ring ,
那里 绝不 有 然而 到过 这样的 一个 事物 在 这 戒指 ,
拳击台上从未发生过这样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [noɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [brɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)]
and the mere noise of the matter would bring thousands of people
和 这 仅仅 噪音 的 这 事情 会 带来 数千 的 人们
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

仅仅是这件事的传闻就能把成千上万的人聚集到一起。

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [ɔːl]
quite enough to drink out — for the thing should be close to my house — all
相当 足够的 到 喝 出去 — 为了 这 事物 应该 是 关闭 到 我的 房子 — 全部
[ðə; ði] [ˈbruːɜːz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪdz] ,
the brewer's stock of liquids ,
这 酿酒师的 库存 的 液体 ,
足够喝光酿酒厂所有的存货了——因为酿酒厂应该离我家很近——

[bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] . "
both good and bad . "
两个都 好的 和 坏的 . "
既有好的一面，也有坏的一面。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [bəʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv]
" But , " said I , " you were the other day boasting of the respectability of
" 但 , " 说 我 , " 你 是 这 其他 天 吹嘘 的 这 体面 的
[jər; jər] [haʊs] ;
your house ;
你的 房子 ;

"但是,"我说, "你前几天还在吹嘘你家的体面;
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kloʊz][tuː; tə][jər; jər]
do you think that a fight between a man and a woman close to your
做 你 思考 那 一个 斗争 之间 一个 男人 和 一个 女士 关闭 到 你的
[ɪˈstæblɪʃmənt] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ɪts] [rɪˌspektəˈbɪləti] ? "
establishment would add to its respectability ? "
建立 会 添加 到 它是 体面 ? "

你认为你店附近发生的男女争吵会提升店面的声誉吗?
" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] !
" Confound the respectability of my house !
" 混杂 这 体面 的 我的 房子 !
"玷污我家的体面! "

" [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ; " [wɪl] [ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbruːər] ,
" said the landlord ; " will the respectability of my house pay the brewer ,
" 说 这 房东 ; " 将要 这 体面 的 我的 房子 支付 这 酿酒师 ,
房东说: "我的房子的体面能支付得起酿酒商的钱吗? "

[ɔːr] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ?
or keep the roof over my head ?
或者 保持 这 屋顶 超过 我的 头 ?
还是说, 能保住我的住处?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!

[wen] [rɪˌspektəˈbɪləti] [wəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
when respectability won't keep a man , do you see ,
什么时候 体面 惯于 保持 一个 男人 , 做 你 看 ,
当体面无法留住一个男人时, 你明白吗?

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][let] [aɪ ˈtiː][goʊ][ænd; ənd][ˈwɑːndər] .
the best thing is to let it go and wander .
这 最好的 事物 是 到 让 它 去 和 漫步 .
最好的办法就是放手让它自由自在地游荡。

[ˈoʊnli][let][em ˈiː][hæv; həv][maɪ][oʊn][wei] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði][ˈbruːər] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈevri][wʌn]
Only let me have my own way , and both the brewer , myself , and every one
仅有的 让 我 有 我的 自己的 方式 , 和 两个都 这 酿酒师 , 我 , 和 每一个 一
[ʌv; əv][juː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

只要让我按自己的想法来, 酿酒师、我自己, 还有我们所有人, 都如此就好。

[wɪl][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
will be satisfied .
将要 是 使满意 .

会感到满意。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈbetɪŋ] — [wʌt][ə; eɪ][diːl][wiː; wi][meɪ][meɪk][baɪ][ðə; ði][ˈbetɪŋ] !
And then the betting — what a deal we may make by the betting !
和 然后 这 投注 — 什么 一个 交易 我们 可能 制作 经过 这 投注 !

然后就是赌博——我们通过赌博可能会达成多么划算的交易啊!

— [ænd; ənd][ðæt][wiː; wi][æl; əl][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [juː; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
— and that we shall have all to ourselves , you , I , and the young
— 和 那 我们 将 有 全部 到 我们自己 , 你 , 我 , 和 这 年轻的
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

——我们将独享这一切, 你、我、还有那位年轻女子;

[ðə; ði][ˈbruːər][wɪl][hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ðæt] .
the brewer will have no hand in that .
这 酿酒师 将要 有 不 手 在 那 .

酿酒商不会参与其中。

[aɪ][kæn; kən][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][reɪz][ten][paʊndz] ,
I can manage to raise ten pounds ,
我 能 管理 到 增加 十 磅 ,

我能筹到十英镑。

[ænd; ənd][ɪf][baɪ][ˈflæʃɪŋ][ðæt][əˈbaʊt][aɪ][dəʊnt][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] , [kɔːl][em ˈiː]
and if by flashing that about I don't manage to make a hundred , call me
和 如果 经过 闪烁 那 关于 我 不 管理 到 制作 一个 百 , 称呼 我
[hɔːrs] . "
horse . "
马 . "

如果靠这一套还赚不到一百块, 那就叫我马吧。”

" [bʌt; bət] , [səˈpəʊz] , " [sed][aɪ] , " [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ʊd; ʊd] [luːz] , [ɑːn][huːm] [juː; jʊ][spɔːrt][jɔːr; jər] [ˈmʌni]
" But , suppose , " said I , " the party should lose , on whom you sport your money
" 但 , 认为 , " 说 我 , " 这 派对 应该 失去 , 在 谁 你 运动 你的 钱
,
!
,

“但是, 假设,”我说, “你把钱投在的那个党输了,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][dɪd] ? "
even as the birds did ? "
甚至 作为 这 鸟类 做过 ? "

即使像鸟儿那样?

" [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] , " [sed][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , " [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ;
" We must first make all right , " said the landlord , " as I told you before ;
" 我们 必须 第一的 制作 全部 正确的 , " 说 这 房东 , " 作为 我 讲述 你 前 ;

“我们首先必须把一切都安排妥当,”房东说, “就像我之前告诉你的那样;

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər]
the birds were
这 鸟类 是

这些鸟儿是

[pi:] . -
p . 344
p . -

[ɪ'ræ(ə)nəl] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; əŋ] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
irrational beings , and therefore couldn't come to an understanding with the
非理性 生物 , 和 所以 不能 来 到 一个 理解 和 这
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他们是非理性的生物，因此无法与他人达成理解。

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] .
as you and the young woman can .
作为 你 和 这 年轻的 女士 能 .

就像你和那位年轻女子一样。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [fɔ:t] [fer] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [[ʊd; ʊd] [fɑ:t]
The birds fought fair ; but I intend that you and the young woman should fight
这 鸟类 战斗 公平的 ; 但 我 打算 那 你 和 这 年轻的 女士 应该 斗争
[krɔ:s] . "
cross . "
叉 . "

鸟儿们公平地争斗；但我却想让你和那位年轻女子互相残杀。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [krɔ:s] ? " [sed] [aɪ] . " [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] ,
" What do you mean by cross ? " said I . " Come , come , " said the landlord ,
" 什么 做 你 意思是 经过 叉 ? " 说 我 . " 来 , 来 , " 说 这 房东 ,
"你说的'十字架'是什么意思? "我问。"来，来，"房东说。

" [dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['gæmən] [em 'i:;] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" don't attempt to gammon me ; you in the ring ,
" 不 试图 到 火腿 我 ; 你 在 这 戒指 ,
"别想用花式拳击打我；你在擂台上，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [krɔ:s] [ɪz] !
and pretend not to know what fighting cross is !
和 假装 不是 到 知道 什么 斗争 叉 是 !
假装不知道什么是十字格斗！

[ðæt] [wəʊnt][du:] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌŋ][ɪz] [nɪr] [ju: 'es] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [aʊt] .
That won't do , my fine fellow ; but as no one is near us , I will speak out .
那 惯于 做 , 我的 美好的 同伴 ; 但 作为 不 一 是 靠近 我们 , 我 将要 说话 出去 .
这样不行，我的朋友；但既然附近没有人，我就说出来吧。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [[ʊd; ʊd] [ʌndər'stænd] [wʌŋ] [ə'nʌðər] ,
I intend that you and the young woman should understand one another ,
我 打算 那 你 和 这 年轻的 女士 应该 理解 一 其他 ,
我希望你和那位年轻女子能够互相理解。

[ænd; ənd] [ə'gri:] [brɪ'fɔ:rhænd] [wɪtʃ] [[ʊd; ʊd][bi:; bi] [bi:t] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
and agree beforehand which should be beat ; and if you take my advice ,
和 同意 预先 哪个 应该 是 打 ; 和 如果 你 拿 我的 建议 ,
事先商定好谁该挨打；如果你听我的建议，

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [jæl; jəl] [bi:; bi] [bi:t] ,
you will determine between you that the young woman shall be beat ,
你 将要 决定 之间 你 那 这 年轻的 女士 将 是 打 ,
你们俩要自行决定是否要殴打这个年轻女子。

[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɪl] [rʌŋ] [haɪ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
as I am sure that the odds will run high upon her ,
作为 我 是 当然 那 这 赔率 将要 跑步 高的 之上 她 ,
我相信她获胜的几率会很高。

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪst] - ['wʊmən] ['bi:ɪŋ] [spred] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] ,
her character as a fist - woman being spread far and wide ,
她 特点 作为 一个 拳头 - 女士 存在 传播 远的 和 宽的 ,
她作为一名女拳击手的形象广为流传。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [flæts] [hu:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [wɪl] [bæk] [hɜ:r; hər] ,
so that all the flats who think it will be all right will back her ,
所以 那 全部 这 公寓 WHO 思考 它 将要 是 全部 正确的 将要 后退 她 ,
这样一来, 所有认为一切都会好起来的公寓住户都会支持她。

[æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] . "
as I myself would , if I thought it would be a fair thing . "
作为 我 我 会 , 如果 我 想法 它 会 是 一个 公平的 事物 . "
如果我认为这样做公平, 我也会这样做。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju: 'es] [faɪt] [fer] ? "
Then , " said I , " you would not have us fight fair ? "
" 然后 , " 说 我 , " 你 会 不是 有 我们 斗争 公平的 ? "
"那么,"我说, "你们不希望我们公平决斗吗? "

" [baɪ] [noʊ] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [waɪ] ?
By no means , " said the landlord , " because why ?
" 经过 不 方法 , " 说 这 房东 , " 因为 为什么 ?
"绝不可能,"房东说, "为什么呢? "

— [aɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
I conceives that a cross is a certainty to those who are in it ,
— 我 构思 那 一个 叉 是 一个 肯定 到 那些 WHO 是 在 它 ,
我认为, 十字架对于那些身处其中的人来说是一种确定无疑的信仰。

[wer'æz] [baɪ] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [wʌŋ] [meɪ] [lu:z] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæz; həz] . "
whereas by the fair thing one may lose all he has . "
然而 经过 这 公平的 事物 一 可能 失去 全部 他 有 . "
然而, 通过公平交易, 一个人可能会失去他所拥有的一切。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . "
But , " said I , " you said the other day , that you liked the fair thing . "
" 但 , " 说 我 , " 你 说 这 其他 天 , 那 你 喜欢 这 公平的 事物 . "
"但是,"我说, "你前几天说过, 你很喜欢集市。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gæmən] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ; " [dʒʌst] , [du:] [ju:; jʊ] [si:] ,
That was by way of gammon , " said the landlord ; " just , do you see ,
" 那 曾是 经过 方式 的 火腿 , " 说 这 房东 ; " 只是 , 做 你 看 ,
"那是用火腿做的,"房东说; "你明白吗,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [koʊv] [maɪt] [seɪ] , ['spi:tʃfaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bærəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]
as a Parliament cove might say , speechifying from a barrel to a set of
作为 一个 议会 海湾 可能 说 , 演讲 从 一个 桶 到 一个 放 的
[flæts] ,
flats ,
公寓 ,
正如议会成员可能会说的那样, 对着一群公寓楼里的居民, 站在一个空荡荡的房间里发表长篇大论。

[hu:m] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [sel] .
whom he means to sell .
谁 他 方法 到 卖 .

他打算卖掉谁。

[kʌm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ? " **Come , what do you think of the plan ?** "
来 , 什么 做 你 思考 的 这 计划 ? "

来, 你觉得这个计划怎么样?

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [wʌn] , " [sed] [aɪ] .
" **It is a very ingenious one ,** " **said I** .
" 它 是 一个 非常 巧妙 一 , " 说 我 .

“这真是一个巧妙的主意,”我说。

" [aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
" **A'n't it ?** " **said the landlord** .
" 蚂蚁 它 ? " 说 这 房东 .

“是吧? ”房东说道。

" [ðə; ði][foʊks][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɑ:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][,em 'i:][oʊld] [fu:l] ;
" **The folks in this neighbourhood are beginning to call me old fool ;**
" 这 各位 在 这 邻里 是 开始 到 称呼 我 老的 傻子 ;

“这附近的人都开始叫我老傻瓜了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][kɔ:l][,em 'i:] ['slʌmθɪŋ] [els] , [wen] [ðeɪ] [si:z] [,em 'i:] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but if they don't call me something else , when they sees me friends with the
但 如果 他们 不 称呼 我 某物 别的 , 什么时候 他们 看到 我 朋友们 和 这
[ˈbru:ər] ,
brewer ,
酿酒师 ,

但如果他们不叫我别的什么, 当他们看到我和酿酒师是朋友时,

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['kætʃpəɪl] .
and money in my pocket , my name is not Catchpole .
和 钱 在 我的 口袋 , 我的 姓名 是 不是 捕杆 .

口袋里有钱, 我的名字可不是卡奇波尔。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来,

[pi:] . -
p . 345
p . -

第345页

[drɪŋk] [jʊr; jər] [eɪl] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] . " **drink your ale , and go home to the young gentlewoman** . "
喝 你的 麦芽酒 , 和 去 家 到 这 年轻的 淑女 . "

喝完你的啤酒, 回家去陪那位年轻小姐吧。

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [ˈæftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
" **I am going ,** " **said I , rising from my seat , after finishing the remainder of**
" 我 是 去 , " 说 我 , 上升 从 我的 座位 , 后 精加工 这 余 的
[ðə; ði] [eɪl] .
the ale .
这 麦芽酒 .

“我走了,”我喝完剩下的麦酒后, 起身说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] [hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .
“ **Do you think she'll have any objection ?** ” **said the landlord** .

做 你 思考 壳 有 任何 异议 ? ” 说 这 房东 .
“你觉得她会反对吗? ”房东问道。

“ [tu:; tə] [du:] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **To do what ?** ” **said I** .

到 做 什么 ? ” 说 我 .
“做什么? ”我问道。

“ [waɪ] , [tu:; tə] [faɪt] [krɔ:s] . ”
“ **Why , to fight cross** . ”

为什么 , 到 斗争 叉 . ”
“为什么, 为了对抗十字架。”

“ [jes] , [aɪ] [du:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Yes , I do ,** ” **said I** .

是的 , 我 做 , ” 说 我 .
“是的, 我愿意,”我说。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər] ? ”
“ **But you will do your best to persuade her** ? ”

但 你 将要 做 你的 最好的 到 说服 她 ? ”
“但你会尽力说服她吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [sed] [aɪ] .
“ **No , I will not ,** ” **said I** .

不 , 我 将要 不是 , ” 说 我 .
“不, 我不会,”我说。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [fu:l] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [faɪt] [fer] ? ”
“ **Are you fool enough to wish to fight fair** ? ”

是 你 傻子 足够的 到 希望 到 斗争 公平的 ? ”
“你傻到还想公平决斗吗? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪt] [æɪ; ət] [ɔ:l] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **I am wise enough to wish not to fight at all** . ”

不 , ” 说 我 , ” 我 是 明智的 足够的 到 希望 不是 到 斗争 在 全部 . ”
“不,”我说, “我足够明智, 根本不想打仗。”

“ [ænd; ænd] [ˈhaʊz] [maɪ] [ˈbru:ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .
“ **And how's my brewer to be paid ?** ” **said the landlord** .

和 怎么样 我的 酿酒师 到 是 有薪酬的 ? ” 说 这 房东 .
“那我的酿酒师的工资怎么付呢? ”房东问道。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I really don't know ,** ” **said I** .

我 真的 不 知道 , ” 说 我 .
“我真的不知道,”我说。

“ [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] .
“ **I'll change my religion ,** ” **said the landlord** .

患病的 改变 我的 宗教 , ” 说 这 房东 .
“我会改信其他宗教,”房东说。

“我会改信其他宗教,”房东说。

[ə'hʌðər] ['vɪzɪt] — - [lɑ:] - — ['kleɪvər] [mæn] — [nə'pəʊli:ənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] — [ə'hʌðər]
Another Visit — À la Margutte — Clever Man — Napoleon's Estimate — Another
其他 访问 — - 拉 — 聪明的 男人 — 拿破仑的 估计 — 其他
['stætʃu:] .
Statue .
雕像 .

另一次访问——À la Margutte——聪明人——拿破仑的估计——另一座雕像。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [bel] [ænd; ɐnd][mɑ'self] [rɪ'si:vɪd] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] .
One evening Belle and myself received another visit from the man in black .
— 晚上 美女 和 我 已收到 其他 访问 从 这 男人 在 黑色的 .
一天晚上，贝尔和我再次见到了黑衣人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
After a little conversation of not much importance ,
后 一个 小的 对话 的 不是 很多 重要性 ,
经过一番无关紧要的简短交谈后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
I asked him whether he would not take some refreshment ,
我 问 他 无论 他 会 不是 拿 一些 清爽 ,
我问他是否愿意喝点东西，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] ['hɒləndz] ,
assuring him that I was now in possession of some very excellent Hollands ,
保证 他 那 我 曾是 现在 在 拥有 的 一些 非常 出色的 荷兰兹 ,
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ,
which , with a glass ,
哪个 , 和 一个 玻璃 ,

我向他保证，我现在拥有一些非常上等的荷兰葡萄酒，配上一杯，

[ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ;
a jug of water , and a lump of sugar , were heartily at his service ;
一个 水壶 的 水 , 和 一个 块 的 糖 , 是 衷心地 在 他的 服务 ;
一壶水和一块方糖随时为他服务；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [maɪ] ['ɔ:fər] , [ænd; ɐnd] [bel] ['gəʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
he accepted my offer , and Belle going with a jug to the spring ,
他 公认 我的 提供 , 和 美女 去 和 一个 水壶 到 这 春天 ,
他接受了我的提议，贝尔带着水罐去了泉水边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [ti:] ,
from which she was in the habit of procuring water for tea ,
从 哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 采购 水 为了 茶 ,
她习惯从那里取水泡茶。

['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪr] , [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
speedily returned with it full of the clear , delicious water of which I have
迅速地 返回 和 它 满的 的 这 清除 , 可口的 水 的 哪个 我 有
[ɔ:l'reɪdɪ] ['spu:kən] .
already spoken .
已经 说 .

他很快就带着装满我刚才提到的那种清澈甘甜的水的瓶子回来了。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ðɪ][dʒʌŋ][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] ,
Having placed the jug by the side of the man in black ,
拥有 放置 这 水壶 经过 这 边 的 这 男人 在 黑色的 ,
把水壶放在黑衣男子身边后，

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ɐnd] [spu:n] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] ,
she brought him a glass and spoon , and a tea - cup ,
她 带来 他 一个 玻璃 和 勺子 , 和 一个 茶 - 杯子 ,
她给他拿来玻璃杯、勺子和茶杯。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] [lʌmps] [ʌv; əv] ['snoʊi] - [waɪt] ['ʃʊgər] :
the latter containing various lumps of snowy - white sugar :
这 后者 包含 各种各样的 肿块 的 下雪的 - 白色的 糖 :

后者含有各种雪白的糖块:

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['lɪkwɪd] .
in the meantime I had produced a bottle of the stronger liquid .
在 这 与此同时 我 有 生产 一个 瓶子 的 这 更强 液体 :

与此同时，我拿出了一瓶浓度更高的液体。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [helpt] [hɪm'self] [tu;; tə][sʌm; səm]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tu;; tə][sʌm; səm]
The man in black helped himself to some water , and likewise to some
这 男人 在 黑色的 帮助 他自己 到 一些 水 , 和 同样地 到 一些
['hɒləndz] ,
Hollands ,
霍兰兹 ,

身穿黑衣的男子给自己倒了些水，又倒了些荷兰酒。

[ðə; ði] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] ; [ðen] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
the proportion of water being about two - thirds ; then adding a lump of sugar ,
这 部分 的 水 存在 关于 二 - 三分之一 ; 然后 添加 一个 块 的 糖 ,
水的比例约为三分之二；然后加入一块方糖，

[hi;; hi] [stɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌp] , ['teɪstɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .
he stirred the whole up , tasted it , and said that it was good .
他 搅拌 这 所有的 向上 , 尝过 它 , 和 说 那 它 曾是 好的 .

他把所有食材搅拌均匀，尝了一口，然后说味道不错。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .
" **This is one of the good things of life** , " **he added , after a short pause** .
" 这 是 一 的 这 好的 事物 的 生活 , " 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 :
“这是生活中美好的事情之一，”他停顿了一下后补充道。

[pi:] . -
p . 347
p . -

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌðər] ?
" **What are the others ?**
" 什么 是 这 其他的 ?

“其他的是什么？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 :

我要求道。

" [ðer; ðər][ɪz] - [sæk] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [ænd; ənd] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ænd; ənd]
" **There is Malvoisia sack , said the man in black , and partridge , and**
" 那里 是 - 解雇 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 和 鹧鸪 , 和
[bekə'fi:kou] . " **beccafico** . "
贝卡菲科 : "

“这里有马尔瓦西亚麻袋，”黑衣人说，“还有鹧鸪和贝卡菲科。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [seɪ] [tu;; tə] [haɪ] [mæs] ? " [sed] [aɪ] .
" **And what do you say to high mass ? said I** .
" 和 什么 做 你 说 到 高的 大量的 ? " 说 我 :

“那么，你对弥撒有什么看法呢？”我问道。

“ [haɪ] [mæs] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ； “ [haʊ'evər] ， ” [hi; hi] [kən'tɪnju:d] ， ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ，
“ **High mass** ! ” **said the man in black** ； “ **however** ， ” **he continued** ， **after a pause** ，
“ 高的 大量的 ！ ” 说 这 男人 在 黑色的 ； “ 然而 ， ” 他 持续 ， 后 一个 暂停 ，
“ 弥撒真盛 ！ ” 黑衣男子说道 ； “ 然而 ， ” 他停顿了一下 ， 继续说道 ，

“ [aɪ] [wɪl] [bi; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ； [aɪ] [keɪm] [tu; tə][bi; bi][soʊ] ；
“ **I will be frank with you** ； **I came to be so** ；
“ 我 将要 是 坦率 和 你 ； 我 来了 到 是 所以 ；
“ 我会坦诚地告诉你 ； 我就是这样的人 ；

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [haɪ] [mæs] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ， [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [tu:] ；
I may have heard high mass on a time ， **and said it too** ；
我 可能 有 听到 高的 大量的 在 一个 时间 ， 和 说 它 也 ；
“ 我可能曾经听过弥撒 ， 也说过类似的话 ；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['eni] [pred(ə)'ek(ə)n][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ，
but as for any predilection for it ；
但 作为 为了 任何 偏好 为了 它 ；
“ 但至于对它的任何偏爱 ，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rmən] ． “
I assure you I have no more than for a long High Church sermon ． ”
我 保证 你 我 有 不 更多的 比 为了 一个 长的 高的 教会 讲道 ． “
“ 我向你保证 ， 我讲的内容最多也就够发表一篇冗长的高教会布道词了 ．

“ [ju; jʊ] [spi:k] - [la:] - ， ” [sed] [aɪ] ．
“ **You speak à la Margutte** ， ” **said I** ．
“ 你 说话 - 拉 - ， ” 说 我 ．
“ 你说的是玛格特语 ， ” 我说 ．

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ， ['mju:zɪŋli] ， “ - ！ ”
“ **Margutte** ! ” **said the man in black** ， **musingly** ， “ **Margutte** ! ”
“ - ！ ” 说 这 男人 在 黑色的 ， 若有所思地 ， “ - ！ ”
“ 玛格特 ! ” 黑衣男子若有所思地说 ， “ 玛格特 ! ”

“ [ju; jʊ][hæv; həv] [ri:d] ['pʌltʃɪ] ， [aɪ] [sə'pəʊz] ？ ” [sed] [aɪ] ．
“ **You have read Pulci** ， **I suppose** ? ” **said I** ．
“ 你 有 读 普尔西 ， 我 认为 ？ ” 说 我 ．
“ 我想你读过普尔奇的作品吧 ? ” 我问道 ．

“ [jes] ， [jes] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ， ['læfɪŋ] ； “ [aɪ] [rɪ'membər] ． ”
“ **Yes** ， **yes** ， ” **said the man in black** ， **laughing** ； “ **I remember** ． ”
“ 是的 ， 是的 ， ” 说 这 男人 在 黑色的 ， 笑 ； “ 我 记住 ． ”
“ 是的 ， 是的 ， ” 黑衣男子笑着说 ， “ 我记得 ． ”

“ [hi; hi] [maɪt] [bi; bi] ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] ， ” [sed] [aɪ] ， “ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ： —
“ **He might be rendered into English** ， ” **said I** ， “ **something in this style** ： —
“ 他 可能 是 渲染 进入 英语 ， ” 说 我 ， “ 某物 在这 风格 ： —
“ 他的名字或许可以用英语翻译 ， ” 我说 ， “ 大概是这样的 ： ——

- [tu; tə] [wɪtʃ] - ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniər] ，
! **To which Margutte answered with a sneer** ，
- 到 哪个 - 回答 和 一个 冷笑 ，
“ 玛古特冷笑着回答道 ；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [blu:] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] ，
I like the blue no better than the black ，
我 喜欢 这 蓝色的 不 更好的 比 这 黑色的 ，
“ 我并不比喜欢黑色更喜欢蓝色 ．

[maɪ] [feɪθ] [kən'sɪsts] [ə'ləʊn][ɪn] ['seɪvəri] [tʃɪr] ，
My faith consists alone in savoury cheer ；
我的 信仰 由 独自的 在 咸味的 欢呼 ；
“ 我的信仰只在于令人愉悦的快乐 ，

[ɪn] [ˈroʊstɪd] [ˈkeɪpɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ˈpʊt(ə)nt] [sæk] ;
In roasted capons , and in potent sack ;
在 烤 阉鸡 , 和 在 强效 解雇 ;

烤阉鸡, 以及浓烈的麻袋;

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ˈfeɪməs] [dʒɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
But above all , in famous gin and clear ,
但 多于 全部 , 在 著名的 杜松子酒 和 清除 ,

但最重要的是, 在著名的杜松子酒和清澈的杜松子酒中,

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [leɪz] [ðə; ði] [ˈbrɪtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Which often lays the Briton on his back ,
哪个 经常 躺下 这 英国人 在 他的 后退 ;

这常常使英国人陷入困境。

[wɪð; wɪθ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɪmf] [frʌm; frəm] [wel] ,
With lump of sugar , and with lymph from well ,
和 块 的 糖 , 和 和 淋巴 从 出色地 ,

加一块方糖, 再加一口井里的淋巴液,

[aɪ] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] . - "
I drink it , and defy the fiends of hell . ' "
我 喝 它 , 和 违抗 这 恶魔 的 地狱 . - "

我喝下它, 向地狱的恶魔们发起挑战。

" [hiː; hi] !
" **He !**
" 他 !

“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
he ! " said the man in black ;
他 ! " 说 这 男人 在 黑色的 ;

“他! ”黑衣人说道;

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [-] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstænzə][ʌv; əv]
" **that is more than Mezzofante [347] could have done for a stanza of**
" 那 是 更多的 比 - [-] 可以 有 完毕 为了 一个 诗节 的

[ˈbaɪrən] . "
Byron . "
拜伦 . "

“这比梅佐凡特[347]对拜伦的一首诗所能做的要多得多。”

" [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [mæn] , " [sed] [aɪ] .
" **A clever man , " said I .**
" 一个 聪明的 男人 , " 说 我 .

“真是个聪明人,”我说。

" [huː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" **Who ? " said the man in black .**
" WHO ? " 说 这 男人 在 黑色的 .

“谁? ”黑衣男子问道。

" - [diː ˈaɪ] [bəˈlʊʊnjə] . "
" **Mezzofante di Bologna . "**
" - 迪 博洛尼亚 . "

“Mezzofante di Bologna.”

“ [hi:; hi] !
“ **He** !
“ 他 !

“他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[hi:; hi] ! “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [naʊ]
he ! “ **said the man in black ; “ now**
他 ! “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 现在

“他! ”黑衣人说道; “现在

[pi:] . -
p . **348**
p . -

第348页

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈsu:θseɪər] ;
I know that you are not a Gypsy , at least a soothsayer ;
我 知道 那 你 是 不是 一个 吉普赛人 , 在 至少 一个 预言家 ;

我知道你不是吉普赛人, 至少不是预言家;

[noʊ] [ˈsu:θseɪər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] — “
no soothsayer would have said that — “
不 预言家 会 有 说 那 — “

没有哪个预言家会这么说——”

“ [waɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [tʌŋz] ? “
“ **Why** , “ **said I** , “ **does he not understand five - and - twenty tongues ? “**
“ 为什么 , “ 说 我 , “ 做 他 不是 理解 五 - 和 - 二十 舌头 ? “

“为什么,”我说, “他听不懂二十五种语言呢? ”

“ [oʊ] [jes] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ænd; ænd] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
“ **Oh yes** , “ **said the man in black ; “ and five - and - twenty added to them**
“ 哦 是的 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 和 五 - 和 - 二十 额外 到 他们

; [bʌt; bət] , [hi:; hi] !
; **but** , **he** !
; 但 , 他 !

“哦, 是的,”黑衣人说; “又增加了二十五人; 但是, 他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hu:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv] [frɪˈlɑ:lədʒɪst] ,
it was principally from him , who is certainly the greatest of Philologists ,
它 曾是 主要 从 他 , WHO 是 当然 这 最 的 语言学家 ,

这主要归功于他, 他无疑是最伟大的语言学家。

[ðæt] [aɪ] [fɔ:rmɪd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] . “
that I formed my opinion of the sect . “
那 我 形成 我的 观点 的 这 教派 . “

我由此形成了对该教派的看法。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][him; ɪm][wið; wiθ] [mɔːr] [rɪˈspekt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ You ought to speak of him with more respect , ” said I ;
“ 你 应该 到 说话 的 他 和 更多 的 尊重 ; ” 说 我 ;
“ 你应该对他更加尊重一些 , ”我说 ;

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][jɔː; jər] [siː] . ”
“ I have heard say that he has done good service to your See . ”
“ 我 有 听到 说 那 他 有 完毕 好的 服务 到 你的 看 . ”
“ 我听说他为你们的教宗做出了贡献。 ”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siː] ,
“ Oh yes , ” said the man in black ; “ he has done good service to our See , ”
“ 哦 是的 ; ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 他 有 完毕 好的 服务 到 我们的 看 ;
“ 哦 , 是的 , ” 黑衣人说道 , “ 他为主教做出了很大的贡献。 ”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
that is , in his way ;
“ 那 是 ; 在 他的 方式 ;
也就是说 , 以他自己的方式 ;

[wen] [ðə; ði] [ˈniːəfaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgændə][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevrəl]
when the neophytes of the propaganda are to be examined in the several
什么时候 这 新手 的 这 宣传 是 到 是 检查 在 这 一些
[tʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [priːtʃ] ,
tongues in which they are destined to preach ,
舌头 在 哪个 他们 是 注定 到 布道 ;
当要用他们注定要宣讲的多种语言来考察宣传新手时 ,

[hiː; hi][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈbiːɪŋ] [fɜːrst] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [fɔːr; fər]
he is appointed to question them , the questions being first written down for
他 是 任命 到 问题 他们 , 这 问题 存在 第一 的 书面 向下 为了
[him; ɪm] , [ɔːr] [els] , [hiː; hi] !
him , or else , he !
他 , 或者 别的 , 他 !
他被委派去审问他们 , 问题必须事先写下来给他 , 否则 , 他 !

[hiː; hi] !
he !
他 !
他 !

[hiː; hi] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [nəˈpʊʊliːənz] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv] - ;
he ! — Of course you know Napoleon's estimate of Mezzofante ;
他 ! — 的 课程 你 知道 拿破仑 的 估计 的 - ;
他 ! ——你当然知道拿破仑对梅佐凡特的评价 ;

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪŋgwɪst] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][kjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ænd][ˈæftər][sʌm; səm]
he sent for the linguist from motives of curiosity , and after some
他 发送 为了 这 语言学家 从 动机 的 好奇心 , 和 后 一些
[ˈdɪskɔːrs] [wið; wiθ][him; ɪm] ,
discourse with him ,
话语 和 他 ,
出于好奇 , 他召来了语言学家 , 并与他进行了一番交谈之后 ,

[tuːld][him; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːt] [dɪˈpɑːrt] ; [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenrəlz] , [hiː; hi]
told him that he might depart ; then turning to some of his generals , he
讲述 他 那 他 可能 离开 ; 然后 转弯 到 一些 的 他的 将军们 , 他
[əbˈzɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
告诉他他可以离开了 ; 然后转向他的一些将军 , 说道 :

- [naʊs] [ˈeɪvn] [ˌiː ˈjuː][ˌaɪsɪˈaɪ] [ən] [ɪgˈzɛmpl] [kwʌn] [ɔm] [pɜːt] [ˌævˈwɑːr] [ˈboʊkuː] [diː] [pəˈroʊl] [əˈvæk]
- **Nous avons eu ici un exemple qu'un homme peut avoir beaucoup de paroles avec**
- 我们 雅芳 欧盟 ici 联合国 例如 qu'un 男 可以 拥有 很多 德 假释 和
[ˈbiːn] [pɜː] [dɛsprɪt] . - "
bien peu d'esprit . ! "
好 peu 精神 . - "

“Nous avons eu ici un exemple qu'un homme peut avoir beaucoup de paroles avec bien peu d'esprit。””

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [sed] [aɪ] ; “ [wel] , [pərˈhæps] ,
“ **You are ungrateful to him** , “ **said I** ; “ **well** , **perhaps** ,
“ 你 是 忘恩负义 到 他 , “ 说 我 ; “ 出色地 , 也许 ,
“你对他忘恩负义,”我说; “嗯, 也许吧。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] . “
when he is dead and gone you will do him justice . “
什么时候 他 是 死的 和 已消失 你 将要 做 他 正义 . “
他死后, 你们才能公正地评价他。

“ [truː] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] ,
“ **True** , “ **said the man in black** ; “ **when he is dead and gone** ,
“ 真的 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 什么时候 他 是 死的 和 已消失 ,
“没错,”黑衣人说道, “当他死去离开之后,

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [wʊd] ,
we intend to erect him a statue of wood ,
我们 打算 到 直立 他 一个 雕像 的 木头 ,
我们打算为他竖立一座木制雕像。

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] [ˈlaɪbrəri] . “
on the left - hand side of the door of the Vatican library . “
在 这 左边 - 手 边 的 这 门 的 这 教廷 图书馆 . “
在梵蒂冈图书馆大门的左侧。”

“ [ʌv; əv] [wʊd] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **Of wood ?** “ **said I** .
“ 的 木头 ? “ 说 我 .

“木头做的? ”我问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **He was the son of a carpenter** , **you know** ,
“ 他 曾是 这 儿子 的 一个 木匠 , 你 知道 ,
“你知道, 他是木匠的儿子。”

“ [piː] . -
“ **p** . **349**
“ p . -

第349页

[sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [wʊd] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] ,
said the man in black ; “ **the figure will be of wood** , **for no other reason** ,
说 这 男人 在 黑色的 ; “ 这 数字 将要 是 的 木头 , 为了 不 其他 原因 ,
黑衣男子说道: “这个雕像将由木头制成, 没有其他原因。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] !
I assure you ; **he** !
我 保证 你 ; 他 !
我向你保证; 他!

[hiː; hi] ! “
he ! “
他 ! “

他! ”

“ [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [pleɪs] [əˈhʌðər] [ˈstætʃuː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . ”
“ You should place another statue on the right . ”
“ 你 应该 地方 其他 雕像 在 这 正确的 . ”

“你应该在右边再放一座雕像。”

“ [pərˈhæps][wiː; wi] [ʒæl; ʒəl] , ” [sed] [ðə; ði][məɪn][ɪn] [blæk] ;
“ Perhaps we shall , ” said the man in black ;
“ 也许 我们 将 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;

“或许我们会的,”黑衣男子说道;

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɪˈlɔːlədʒɪst] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
“ but we know of no one amongst the philologists of Italy , nor , indeed ,
“ 但 我们 知道 的 不 一 在 这 语言学家 的 意大利 , 也不 , 的确 ,

“但是, 我们不知道意大利的语言学家中有人这样做, 事实上,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈwɜːrði] [tuː; tə][sɪt] [ˈpærəlel] [ɪn] [ˈefɪdʒi]
of the other countries inhabited by the faithful , worthy to sit parallel in effigy
的 这 其他 国家 有人居住的 经过 这 忠实 , 值得 到 坐 平行线 在 人偶
[wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ɪˌlʌsˈtrɪsɪmoʊ] ;
with our illustrissimo ;
和 我们的 illustrissimo ;

在其他信徒居住的国家中, 有谁配得上与我们最杰出的人物并肩而坐, 如同雕像一般;

[wen] , [ɪnˈdiːd] ,
when , indeed ,
什么时候 , 的确 ,

确实如此

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [ðiːz] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts]
we have conquered these regions of the perfidious by bringing the inhabitants
我们 有 征服 这些 地区 的 这 背信弃义 经过 带来 这 居民
[ðerˈʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈfeɪθ] ,
thereof to the true faith ,
其中 到 这 真的 信仰 ,

我们通过使当地居民皈依真信仰, 征服了这些背信弃义的地区。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ʒæl; ʒəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌn] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]
I have no doubt that we shall be able to select one worthy to bear him
我 有 不 怀疑 那 我们 将 是 有能力的 到 选择 一 值得 到 熊 他
[ˈkʌmpəni] — [wʌn] [huːz] [ˈstætʃuː][ʒæl; ʒəl][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
company — one whose statue shall be placed on the right hand of the library ,
公司 — 一 谁 雕像 将 是 放置 在 这 正确的手 的 这 图书馆 ,

我毫不怀疑我们能够选出一位足以与他相伴的人——一位其雕像将被安放在图书馆右侧的人。

[ɪn] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][dʒɔɪ][æ; tət][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - [ðer; ðər][ɪz]
in testimony of our joy at his conversion ; for , as you know , ' There is
在 见证 的 我们的 喜悦 在 他的 转换 ; 为了 , 作为 你 知道 , - 那里 是
[mɔːr] [dʒɔɪ] ,
more joy ,
更多的 喜悦 ,

为了见证我们因他归信基督而欢喜; 因为, 你们知道, “还有更大的喜乐,

- [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ”
' etc . ”
- ETC . ”

' ETC。”

“ [wʊd] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Wood ? ” said I .
“ 木头 ? ” 说 我 .

“木头?”我问。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第18/22页

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [noʊ] ,
“ I hope not , ” said the man in black ; “ no ,

“ 我 希望 不是 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 不 ,

“我希望不是,”黑衣男子说;“不,

[ɪf] [aɪ][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stætʃu:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔ:ŋli]
if I be consulted as to the material for the statue , I should strongly

如果 我 是 咨询 作为 到 这 材料 为了 这 雕像 , 我 应该 强烈

[ˌrekə'mend] [brɑ:nz] .

recommend bronze .

推荐 青铜 .

如果有人就雕像的材质征求我的意见，我会强烈推荐青铜。

“ [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʌmblər]
“ And when the man in black had said this , he emptied his second tumbler

“ 和 什么时候 这 男人 在 黑色的 有 说 这 , 他 清空 他的 第二 不倒翁

[ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ,

of its contents ,

的 它是 内容 ,

“黑衣男子说完这话，便将第二个杯子里的酒倒了出来。”

[ænd; ænd] [pri'perd] [hɪm'self] [ə'hʌðər] .

and prepared himself another .

和 准备 他自己 其他 .

他又给自己准备了另一份。

[pi:] . -

p . 350

p . -

第350页

[ˈtʃæptər] -

CHAPTER XCIV

章 -

第九十四章

[prɪˈrɑːgətɪv] — [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [əˈlɪtərəɪtɪv] [stɑɪl] —
Prerogative — Feeling of Gratitude — A Long History — Alliterative Style —
特权 — 感觉 的 感激 — 一个 长的 历史 — 头韵 风格 —
[ædvənˈteɪdʒəs] [ˈspesɪmən] — [ˈdʒeʒʊt] [ˈbenɪfɪs] — [nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] — [kwiːn] [stɔːrks] [ˈtrædʒədi] —
Advantageous Specimen — Jesuit Benefice — Not Sufficient — Queen Stork's Tragedy —
有利 标本 — 耶稣会 采邑 — 不是 充足的 — 女王 鹤的 悲剧 —
[gʊd] [sens] — [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [dʒenˈtɪləti] — - [ˈdɔːtər] — [klæn][mæk] - [ˈsɪkəfənt]
Good Sense — Grandeur and Gentility — Ironmonger's Daughter — Clan Mac - Sycophant
好的 感觉 — 宏伟 和 绅士风度 — - 女儿 — 氏族 苹果 - 马屁精
— [lɪk] - [ˈspɪtlz] — [ə; eɪ][ˈkjʊriˈɑːsəti] — [ˈnuːzpeɪpər] [ˈeditəz] — [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] — [haɪ] -
— Lick - Spittles — A Curiosity — Newspaper Editors — Charles the Simple — High -
— 舔 - 唾沫 — 一个 好奇心 — 报纸 编辑 — 查尔斯 这 简单的 — 高的 -
[ˈflaɪɪŋ] [ˈdɪti] — [dɪˈsentəz] — [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] — [ˈpriːstlɪz] [haʊs] — [ˈsæksn] [ˈænstəstəz] — [ˈɔːstən]
flying Ditty — Dissenters — Lower Classes — Priestley's House — Saxon Ancestors — Austin
飞行 小调 — 异议者 — 降低 课程 — 普里斯特利的 房子 — 撒克逊 祖先 — 奥斯汀
— [ˈrenəveɪtɪŋ] [glæs] — [ˈmʌni] — [kwaɪt] [əˈrɪdʒən(ə)] .
— Renovating Glass — Money — Quite Original .
— 翻新 玻璃 — 钱 — 相当 原来的 .

特权——感恩之情——悠久的历史——头韵风格——有利的样本——耶稣会俸禄——不足——鹤后悲剧——明智——宏伟与优雅——铁匠的女儿——麦克马科芬特家族——马屁精——奇闻异事——报纸编辑——愚钝的查理——高飞小调——持不同政见者——下层阶级——普里斯特利的房子——撒克逊祖先——奥斯汀——翻新玻璃——金钱——非常原创。

“ [soʊ][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz] [əˈɡen] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [siː]
“ **So you hope to bring these regions again beneath the banner of the Roman See**
” 所以 你 希望 到 带来 这些 地区 再次 下面 这 横幅 的 这 罗马 看
?
?
?
“所以希望你将这些地区重新置于罗马教廷的旗帜之下？”

“ [sed] [aɪ] ; [ˈæftər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈtiː] .
“ **said I ; after the man in black had prepared the beverage , and tasted it .**
” 说 我 ; 后 这 男人 在 黑色的 有 准备 这 饮料 , 和 尝过 它 .
“我说;”黑衣男子调制好饮料后，我尝了一口。
“ [hoʊp] ! “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][feɪl] ?
“ **Hope ! “ said the man in black ; “ how can we fail ?**
” 希望 ! “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 如何 能 我们 失败 ?
“希望!”黑衣人说道，“我们怎么会失败呢？”

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [prɪˈrɑːgətɪv] ? “
Is not the Church of these regions going to lose its prerogative ? “
是 不是 这 教会 的 这些 地区 去 到 失去 它是 特权 ? “
这些地区的教会岂不是要失去特权了吗?

“ [ɪts] [prɪˈrɑːgətɪv] ? “
“ **Its prerogative ? “**
” 它是 特权 ? “
“这是它的特权吗？”
“ [jes] ;
“ **Yes ;**
” 是的 ;
“是的;

[ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; əɾ] [ə'baʊt] [tu:; tə] **those who should be the guardians of the religion of England are about to**
那些 WHO 应该 是 这 守护者 的 这 宗教 的 英格兰 是 关于 到
[grænt] ['peɪpɪst] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] , **grant Papists emancipation** ,
授予 天主教徒 解放 ,
那些本应是英国宗教守护者的人即将给予天主教徒解放。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [frʌm; frəm] [dɪ'sentəz] , **and to remove the disabilities from Dissenters** ,
和 到 消除 这 残疾 从 异议者 ,
并消除异议者的障碍,
[wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . **which will allow the Holy Father to play his own game in England** .
哪个 将要 允许 这 圣 父亲 到 玩 他的 自己的 游戏 在 英格兰 .
这将使教皇能够在英国按照自己的方式行事。

" [ɑ:n][maɪ][ɪn'kwɪərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] , **" On my inquiring how the Holy Father intended to play his game** ,
" 在 我的 查询 如何 这 圣 父亲 故意的 到 玩 他的 游戏 ,
“当我询问教宗打算如何进行他的游戏时，

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə] **the man in black gave me to understand that he intended for the present to**
这 男人 在 黑色的 给予 我 到 理解 那 他 故意的 为了 这 展示 到
[kʌvər] [ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ] ['tempəlz] , **cover the land with temples** ,
覆盖 这 土地 和 寺庙 ,
黑衣男子让我明白，他打算暂时在这片土地上建造寺庙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] **in which the religion**
在 哪个 这 宗教
宗教

[pi:] . - **p . 351**
p . -
第351页

[ʌv; əv] ['prɒtɪstənts] **of Protestants**
的 新教徒
新教徒

[wʊd] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [skɒft] [æt; ət][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] . **would be continually scoffed at and reviled** .
会 是 持续 嘲笑 在 和 被唾弃 .
会不断遭到嘲笑和辱骂。

[ɑ:n][maɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [wʊd] ['seɪvər] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] , **On my observing that such behaviour would savour strongly of ingratitude** ,
在 我的 观察 那 这样的 行为 会 品尝 强烈 的 忘恩负义 ,
我认为这种行为带有浓厚的忘恩负义的意味。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði]
the man in black gave me to understand that if I entertained the idea that the
这 男人 在 黑色的 给予 我 到 理解 那 如果 我 娱乐 这 主意 那 这
[siː] [ʌv; əv] [ˈroʊm] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈɪnfluənst] [ɪn][ɪts] [ˈækʃnz] [baɪ] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [aɪ]
See of Rome was ever influenced in its actions by any feeling of gratitude I
看 的 罗马 曾是 曾经 影响 在 它是 行动 经过 任何 感觉 的 感激 我
[wʌz; wəz] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] ,
was much mistaken ,
曾是 很多 错误 ,

那个黑衣人让我明白，如果我以为罗马教廷的行动会受到任何感激之情的影响，那就大错特错了。

[əˈʃʊrɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈroʊm] [ɪn] [ˈeni] [ɪnˈkaʊntər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]
assuring me that if the See of Rome in any encounter should chance to be
保证 我 那 如果 这 看 的 罗马 在 任何 遇到 应该 机会 到 是
[dɪsˈɑːrmd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈædvərserɪ] ,
disarmed and its adversary ,
解除武装 和 它是 对手 ,

他向我保证，如果罗马教廷在任何遭遇中碰巧被解除武装，而其对手.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
from a feeling of magnanimity , should restore the sword which had been
从 一个 感觉 的 海量 , 应该 恢复 这 剑 哪个 有 到过
[nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][hænd] ,
knocked out of its hand ,
敲门 出去 的 它是 手 ,

出于宽宏大量，应该将那把被打落手中的剑归还给他。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈroʊm] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [sed]
the See of Rome always endeavoured on the first opportunity to plunge the said
这 看 的 罗马 总是 努力 在 这 第一的 机会 到 暴跌 这 说
[sɔːrd] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈædvərˌserɪz] [ˈbʊzəm] ;
sword into its adversary's bosom ;
剑 进入 它是 敌方的 怀 ;

罗马教廷总是抓住一切机会，将这把利剑刺入敌人的胸膛；

[kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪz] ,
conduct which the man in black seemed to think was very wise ,
执行 哪个 这 男人 在 黑色的 似乎 到 思考 曾是 非常 明智的 ,

黑衣男子似乎认为这种行为非常明智。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ɪneɪbld] [aɪˈtiː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and which he assured me had already enabled it to get rid of a great
和 哪个 他 保证 我 有 已经 已启用 它 到 得到 摆脱 的 一个 伟大的
[ˈmeni] [ˈtrʌbl(ə)lsəm] [ˈædvərˌserɪz] ,
many troublesome adversaries ,
许多 麻烦的 对手 ,

他向我保证，这项技术已经帮助它摆脱了许多棘手的敌人。

[ænd; ənd] [wʊd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ɪˈneɪb(ə)][aɪˈtiː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni]
and would , he had no doubt , enable it to get rid of a great many
和 会 , 他 有 不 怀疑 , 使能够 它 到 得到 摆脱 的 一个 伟大的 许多
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他毫不怀疑，这将使它能够消灭更多的人。

[ɑːn][maɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] ,
On my attempting to argue against the propriety of such behaviour ,
在 我的 尝试 到 争论 反对 这 礼 的 这样的 行为 ,

当我试图反驳这种行为的恰当性时，

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ˈɔːrt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
the man in black cut the matter short , by saying ,
这 男人 在 黑色的 切 这 事情 短的 , 经过 说 ,
黑衣男子简短地打断了谈话, 说道:

[ðæt] [ɪf] [wʌn] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt] [aɪ 'tiː]
that if one party was a fool he saw no reason why the other should imitate it
那 如果 一 派对 曾是 一个 傻子 他 锯 不 原因 为什么 这 其他 应该 模拟 它
[ɪn][ɪts] ['fɔːli] .
in its folly .
在 它是 蠢事 .

如果一方是傻瓜, 他看不出另一方有什么理由要效仿其愚蠢行为。
[ˈæftər] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst]
After musing a little while , I told him that emancipation had not yet passed
后 沉思 一个 小的 尽管 , 我 讲述 他 那 解放 有 不是 然而 通过了
[θruː] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtjər] ,
through the legislature ,
通过 这 立法机关 ,
我沉思片刻后告诉他, 解放法案尚未在立法机关获得通过。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] ;
and that perhaps it never would ;
和 那 也许 它 绝不 会 ;
或许永远不会发生;

[ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]
reminding him that there was often many a slip between the cup and the
提醒 他 那 那里 曾是 经常 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这
[lɪp] ;
lip ;
唇 ;
提醒他, 杯子和嘴唇之间往往有很多疏忽;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːbzər'veɪ(ə)n][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ə'griːd] , [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'iː] , [haʊ'evər] ,
to which observation the man in black agreed , assuring me , however ,
到 哪个 观察 这 男人 在 黑色的 同意 , 保证 我 , 然而 ,
黑衣男子同意了我的这一看法, 但他向我保证:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['kæərɪd] ,
that there was no doubt that emancipation would be carried ,
那 那里 曾是 不 怀疑 那 解放 会 是 携带 ,
毫无疑问, 解放运动将会进行下去。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [kraɪ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][lənd] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
inasmuch as there was a very loud cry at present in the land — a cry of
因此 作为 那里 曾是 一个 非常 大声 哭 在 展示 在 这 土地 — 一个 哭 的
“ ['tɑːlərəns] ,
“ **tolerance ,**
“ 宽容 ,

鉴于目前国内响起了一声非常响亮的呼声——“宽容”的呼声,
“ [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wɪts] ; [huː] ,
“ **which had almost frightened the Government out of its wits ; who ,**
“ 哪个 有 几乎 害怕 这 政府 出去 的 它是 智慧 ; WHO ,
“这几乎把政府吓得魂飞魄散; 谁,

[tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] , [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
to get rid of the cry , was going
到 得到 摆脱 的 这 哭 , 曾是 去
为了摆脱哭声, 他正要离开。

[tu:; tə][grænt][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tɑ:lə'reɪn] ,
to grant all that was asked in the way of toleration ,
到 授予 全部 那 曾是 问 在 这 方式 的 容忍 ,
为了满足所有关于宽容的要求,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] " [hoʊld][ðer; ðər] ['nɑ:nsens] , " [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm]
instead of telling the people to " Hold their nonsense , " and cutting them
反而 的 讲述 这 人们 到 " 抓住 他们的 废话 , " 和 切割 他们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
与其叫嚣“别胡闹”，然后打压他们，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [bɔ:l] [b:ŋgər] .
provided they continued bawling longer .
假如 他们 持续 嚎啕大哭 更长 .
前提是他们继续哭闹更久。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ] ; [bʌt; bət]
I questioned the man in black with respect to the origin of this cry ; but
我 被质问 这 男人 在 黑色的 和 尊重 到 这 起源 的 这 哭 ; 但
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
我询问黑衣男子这声呼喊的来源；但他说道：

[tu:; tə] [treɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts][ˈɔ:rɪdʒɪn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [bɔ:n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
to trace it to its origin would require a long history ; that , at any rate ,
到 痕迹 它 到 它是 起源 会 要求 一个 长的 历史 ; 那 , 在 任何 速度 ,
要追溯它的起源需要很长的历史；无论如何，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['reɪzər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
such a cry was in existence , the chief raisers of it being certain of the
这样的 一个 哭 曾是 在 存在 , 这 首席 举重者 的 它 存在 肯定 的 这
[noʊ'bɪləti] ,
nobility ,
贵族 ,
这种呼声确实存在，而发出这种呼声的主要者无疑是贵族阶层。

[kɔ:ld] [wɪgz] , [hu:] [hoʊpt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['paʊər] ,
called Whigs , who hoped by means of it to get into power ,
称为 辉格党 , WHO 希望 经过 方法 的 它 到 得到 进入 力量 ,
他们被称为辉格党人，希望借此夺取政权。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['eɪnfənt] ['ædvərserɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [kɔ:ld] ['tɔ:ris] ,
and to turn out certain ancient adversaries of theirs called Tories ,
和 到 转动 出去 肯定 古老的 对手 的 他们的 称为 保守党 ,
并清除他们某些被称为托利党的古老敌人，

[hu:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætu:][kwɒʊ] ;
who were for letting things remain in statu quo ;
WHO 是 为了 出租 事物 保持 在 状态 如此 ;
那些主张维持现状的人；

[ðæt] [ði:z] [wɪgz] [wɜ:r; wər] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [kɔ:ld] ['rædɪklz] ,
that these Whigs were backed by a party amongst the people called Radicals ,
那 这些 辉格党 是 支持的 经过 一个 派对 在 这 人们 称为 自由基 ,
这些辉格党人得到了民众中一个名为激进派的政党的支持。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ；
a specimen of whom I had seen in the public - house ；
一个 标本 的 谁 我 有 已见 在 这 民众 - 房子 ；

我在酒馆里见过其中一人；

[ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['felouz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɔ:l] [ə'genst] [ðouz] [ɪn] [pleɪs] ；
a set of fellows who were always in the habit of bawling against those in place ；
一个 放 的 伙伴们 WHO 是 总是 在 这 习惯 的 嚎啕大哭 反对 那些 在 地方 ；

一群总是喜欢对当权者大声叫嚣的人；

“ [ænd; ʌnd][soʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɑ:rtɪz] ,
“ **and so , ” he added , “ by means of these parties** , ”
“ 和 所以 , ” 他 额外 , ” 经过 方法 的 这些 各方 , ”

“因此,”他补充道,“通过这些各方,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ænd; ʌnd] [ʌðər] ['smɔ:lər] [seks][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ,
and the hubbub which the Papists and other smaller sects are making ,
和 这 尘嚣 哪个 这 天主教徒 和 其他 较小的 教派 是 制作 ,

以及天主教徒和其他一些小教派所制造的喧嚣,

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['kæɪɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['hʌmbld] ,
a general emancipation will be carried , and the Church of England humbled ,
一个 一般的 解放 将要 是 携带 , 和 这 教会 的 英格兰 谦卑 ,

一场普遍的解放运动将会发生, 英国国教将被击败。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [roʊm] ['kɛrɪz] [fɔ:r; fər] .
which is the principal thing which the See of Rome cares for .
哪个 是 这 主要的 事物 哪个 这 看 的 罗马 关心 为了 .

这是罗马教廷最关心的事情。

“ [ɑ:n][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ,
“ **On my telling the man in black that I believed that** , ”
“ 在 我的 讲述 这 男人 在 黑色的 那 我 相信 那 , ”

“当我告诉那个黑衣人我相信这一点时,

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['dɪɡnɪ,teri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,
even among the high dignitaries of the English Church ,
甚至 之中 这 高的 达官显贵 的 这 英语 教会 ,

即使在英国教会的高级官员中,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [wɪtʃ] [tu:; tə][grænt] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [tu:; tə][ri:'lɪdʒənz] [ʌv; əv] [ɔ:l]
there were many who wished to grant perfect freedom to religions of all

[dɪ'skrɪpʃənz] ,
descriptions ,
描述 ,

许多人希望给予各种宗教完全的自由,

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ,
he said he was aware that such was the fact ,
他 说 他 曾是 意识到的 那 这样的 曾是 这 事实 ,

他说他知道事实如此。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪz] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,
and that such a wish was anything but wise , inasmuch as ,
和 那 这样的 一个 希望 曾是 任何事物 但 明智的 , 因此 作为 ,

而且这样的愿望一点也不明智, 因为:

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [prə'fest] ,
if they had any regard for the religion they professed ,
如果 他们 有 任何 看待 为了 这 宗教 他们 声称 ,

如果他们对自己所信奉的宗教还有一丝敬畏之心的话,

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][stænd][baɪ][aɪ 'ti:] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
they ought to stand by it through thick and thin ,
他们 应该 到 站立 经过 它 通过 厚的 和 薄的 ,
他们应该无论顺境逆境都坚持下去。

[prə'kleɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊnsɪŋ] [ɔ:l] [ˈlðər] , [ɪn][æn; ən]
proclaiming it to be the only true one , and denouncing all others , in an
宣告 它 到 是 这 仅有的 真的 一 , 和 谴责 全部 其他的 , 在 一个
[əˈlɪtərətɪv] [stɑɪl] ,
alliterative style ,
头韵 风格 ,
用头韵的文风宣称它是唯一真理，并谴责所有其他真理。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] ; [wer'æz] , [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] ,
as dangerous and damnable ; whereas , by their present conduct ,
作为 危险的 和 该死的 ; 然而 , 经过 他们的 展示 执行 ,
危险且应受谴责；然而，就他们目前的行为而言，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [hu:]
they were bringing their religion into contempt with the people at large , who
他们 是 带来 他们的 宗教 进入 鄙视 和 这 人们 在 大的 , WHO
[wʊd]
would
会
他们的宗教行为令广大民众感到蔑视，而民众会.....

[pi:] . -
p . 353
p . -

[ˈnevər] [kən'tɪnju:] [lɔ:ŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][stænd] [ʌp]
never continue long attached to a Church the ministers of which did not stand up
绝不 继续 长的 随附的 到 一个 教会 这 部长们 的 哪个 做过 不是 站立 向上
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,
永远不要长期留在牧师没有捍卫其价值观的教会中。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kɔ:z] [ðer; ðər] [oʊn] ['breðrən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪrər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and likewise cause their own brethren , who had a clearer notion of things ,
和 同样地 原因 他们的 自己的 弟兄们 , WHO 有 一个 更清晰 概念 的 事物 ,
同样地，也使他们自己的兄弟，那些对事物有更清晰认识的人，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to be ashamed of belonging to it .
到 是 羞愧 的 属于 到 它 :
为属于它而感到羞耻。

" [aɪ] [spi:k] [əd'vaɪzədli] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['plætɪtu:d] . "
" **I speak advisedly , " said he , in continuation , " there is one Platitude . "**
" 我 说话 谨慎地 , " 说 他 , 在 续篇 , " 那里 是 一 老生常谈 . "
“我说话经过深思熟虑,”他接着说,“有一句老生常谈的话。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] , " [sed] [aɪ] ;
" **And I hope there is only one , " said I ;**
" 和 我 希望 那里 是 仅有的 一 , " 说 我 ;
“我希望只有一个,”我说；

“ [ju:; jʊ] [ˈʃʊrlɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈdu:s] [ðə; ði] [laɪks] [ænd; ənd][disˈlaɪks][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈfelʊʊ] [æz; əz]
“ you surely would not adduce the likes and dislikes of that poor silly fellow as
“ 你 一定 会 不是 引 这 点赞 和 不喜欢 的 那 贫穷的 愚蠢的 同伴 作为
[ðə; ði] [kraɪˈtɪriənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:rti] ? ”
the criterions of the opinions of any party ? ”
这 标准 的 这 意见 的 任何 派对 ? ”

“你肯定不会把那个可怜的傻瓜的喜好作为任何一方意见的评判标准吧？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [neɪ] ,
“ You know him , ” said the man in black , “ nay ,
“ 你 知道 他 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 不 ,
“你认识他,”黑衣人说, “不,

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [waɪz] , [aɪ]
I heard you mention him in the public - house ; the fellow is not very wise , I
我 听到 你 提到 他 在 这 民众 - 房子 ; 这 同伴 是 不是 非常 明智的 , 我
[ædˈmɪt] ,
admit ,
承认 ,

我在酒馆里听你提起过他；我承认，那家伙确实不太聪明。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] ,
but he has sense enough to know ,
但 他 有 感觉 足够的 到 知道 ,
但他足够明智，知道这一点。

[ðæt] [ənˈles] [ə; ei] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈpi:p(ə)] [hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] [wen] [aɪ ˈti:] [θɪŋks] [fɪt] ,
that unless a Church can make people hold their tongues when it thinks fit ,
那 除非 一个 教会 能 制作 人们 抓住 他们的 舌头 什么时候 它 思考 合身 ,
除非教会能够随心所欲地让人们保持沉默，

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈskersli] [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃɜ:rtʃ] ; [noʊ] ,
it is scarcely deserving the name of a Church ; no ,
它 是 几乎 值得 这 姓名 的 一个 教会 ; 不 ,
它几乎不配被称为教堂；不，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈveri] [bæd] [stɪk] ,
I think that the fellow is not such a very bad stick ,
我 思考 那 这 同伴 是 不是 这样的 一个 非常 坏的 戳 ,
我觉得这家伙其实还不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:r] [ˈræðər] [wʌz; wəz] ,
and that upon the whole he is , or rather was ,
和 那 之上 这 所有的 他 是 , 或者 相当 曾是 ,
总的来说，他是，或者更确切地说，曾经是，

[æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈklɜ:rdʒi] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
an advantageous specimen of the High Church English clergy , who , for the
一个 有利 标本 的 这 高的 教会 英语 牧师 , WHO , 为了 这
[moʊst][pɑ:rt] ,
most part ,
最多 部分 ,

他是英国高教会派神职人员中的佼佼者，而这些神职人员大多.....

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbʌʊt] [ˈpə:sɪkju:tɪŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ]
so far from troubling their heads about persecuting people , only think of securing
所以 远的 从 令人不安的 他们的 头部 关于 迫害 人们 , 仅有的 思考 的 确保
[ðer; ðər] [taɪð] ,
their tithes ,
他们的 什一奉献 ,

他们非但没有操心迫害他人，反而只想着如何确保民众缴纳什一税。

[ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈdinəz] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃiːks] [wið; wiθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [ˈkʌntri]
eating their heavy dinners , puffing out their cheeks with importance on country
吃 他们的 重的 晚餐 , 抽气 出去 他们的 脸颊 和 重要性 在 国家
[ˈdʒʌstɪs] [bentʃɪz] ,
justice benches ,
正义 长椅 ,

他们吃着丰盛的晚餐，在乡村法庭上摆出一副高高在上的姿态，鼓起腮帮子。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈsiːtɪd] [waɪvz] , [ˈhɔɪdn̩] [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd] [ˈgɔːki]
and occasionally exhibiting their conceited wives , hoyden daughters , and gawky
和 偶尔 展出 他们的 自负 妻子们 , 霍伊登 女儿们 , 和 笨拙
[sʌnz] [æt; ət] [ˈkʌntri] [bɔːlz] , [ˌwerˈæz] [ˈplætɪtuːd] — "
sons at country balls , whereas Platitude — "
儿子们 在 国家 球 , 然而 老生常谈 — "

他们偶尔会在乡村舞会上炫耀自己自负的妻子、假小子般的女儿和笨拙的儿子，而陈词滥调——"

" [stɔːp] , " [sed] [aɪ] ;
" **Stop , " said I ;**
" 停止 , " 说 我 ;

"停下,"我说;

" [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ]
" **you said in the public - house that the Church of England was a persecuting**
" 你 说 在 这 民众 - 房子 那 这 教会 的 英格兰 曾是 一个 迫害
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

"你在酒馆里说英国国教是一个迫害人的教会，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl̩] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfest] [ðæt] [wʌn] [ˈsek](ə)n̩ [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪlɪŋ]
and here in the dingle you have confessed that one section of it is willing
和 这里 在 这 丁格尔 你 有 坦白 那 一 部分 的 它 是 愿意的
[tuː; tə][grænt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ɔːl] [riːˈlɪdʒənz] ,
to grant perfect freedom to the exercise of all religions ,
到 授予 完美的 自由 到 这 锻炼 的 全部 宗教 ,

而在这片丁格尔地区，你们已经承认，其中一部分人愿意给予所有宗教信仰完全的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] . "
and the other only thinks of leading an easy life . "
和 这 其他 仅有的 思考 的 领导 一个 简单的 生活 . "

而另一个人只想过安逸的生活。

" [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt̩] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" **Saying a thing in the public - house is a widely different thing from saying it**
" 说 一个 事物 在 这 民众 - 房子 是 一个 广泛 不同的 事物 从 说 它
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl̩] ,
in the dingle ,
在 这 丁格尔 ,

在酒馆里说的话和在乡间小路上说的话截然不同。

" [sed]
" **said**
" 说

" 说

[piː] . -
p . 354
p . -

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ； “ [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [λv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ，
the man in black ; “ had the Church of England been a persecuting Church ,
这 男人 在 黑色的 ； “ 有 这 教会 的 英格兰 到过 一个 迫害 教会 ；
黑衣男子：“如果英国国教是一个迫害者的教会，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [stændz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ； [aɪ ˈti:] [maɪt] ，
it would not stand in the position in which it stands at present ; it might ,
它 会 不是 站立 在 这 位置 在 哪个 它 站立 在 展示 ； 它 可能 ；
它不会像现在这样屹立不倒；它可能会，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] ， [hæv; həv] [spred] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][λv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
with its opportunities , have spread itself over the greater part of the world .
和 它是 机会 ； 有 传播 本身 超过 这 更大的 部分 的 这 世界 ；
凭借其发展机遇，它已遍布世界大部分地区。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] ， [ɪnˈsted] [λv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈhæbɪts][λv; əv][hɪz; ɪz]
I was about to observe that , instead of practising the indolent habits of his
我 曾是 关于 到 观察 那 ， 反而 的 练习 这 懒惰的 习惯 的 他的
[haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbreðrən] ，
High Church brethren ,
高的 教会 弟兄们 ；
我正要指出，他并没有像他的高教会派弟兄们那样养成懒散的习惯，

[ˈplætɪtu:d] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ， [ˈpri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:pər][ju:z][λv; əv][ˈfaɪər]
Platitude would be working for his money , preaching the proper use of fire
老生常谈 会 是 在职的 为了 他的 钱 ， 布道 这 恰当的 使用 的 火
[ænd; ənd][ˈfægət] ，
and fagot ,
和 柴草 ；
平庸之辈会靠自己的努力赚钱，宣扬正确使用火和柴火的方法。

[ɔ:r] [ˈræðər] [λv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] - [poʊst] ， [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [mɑ:bz][tu:; tə] [əˈtæk]
or rather of the halter and the whipping - post , encouraging mobs to attack
或者 相当 的 这 缰绳 和 这 鞭打 - 邮政 ， 鼓励 怪物 到 攻击
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [λv; əv] [dɪˈsentəz] ，
the houses of Dissenters ,
这 房屋 的 异议者 ；
或者更确切地说，是指用缰绳和鞭刑柱煽动暴民袭击异见者的住所。

[ɪmˈplɔɪŋ] [spaɪz][tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][λv; əv] [ˈneɪbəhʊdz] ，
employing spies to collect the scandal of neighbourhoods ,
雇用 间谍 到 收集 这 丑闻 的 社区 ；
雇佣间谍搜集街区丑闻，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ju:z][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ˌsæsərˈdoʊtl][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ， [ænd; ənd] ， [ɪn][ˈfækt] ，
in order that he might use it for sacerdotal purposes , and , in fact ,
在 命令 那 他 可能 使用 它 为了 祭司 目的 ； 和 ； 在 事实 ；
以便他能将其用于祭祀用途，事实上，

[ɪnˈdevər] [tu:; tə][tɜ:rn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpærɪʃ] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] [ˈbenɪfɪs] [ɪn]
endeavouring to turn an English parish into something like a Jesuit benefice in
努力 到 转动 一个 英语 教区 进入 某物 喜欢 一个 耶稣会 采邑 在
[ðə; ði] [saʊθ] [λv; əv] [fræns] . “
the south of France . ”
这 南 的 法国 ； “
试图将英国的一个教区变成类似法国南部耶稣会教区那样的地方。

“ [hi:; hi] [traɪd] [ðæt] [geɪm] ， “ [sed] [aɪ] ， “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [sed] - [pu:] ， [pu:] ， - [ænd; ənd] ，
“ **He tried that game , ” said I , “ and the parish said ' Pooh , pooh , ' and ,**
“ 他 尝试 那 游戏 ， “ 说 我 ， “ 和 这 教区 说 - 呸 ， 呸 ， - 和 ，
“他试过那个游戏，”我说，“教区的人都嗤之以鼻，‘呸，呸’，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentəz] . “
for the most part , went over to the Dissenters .”
为了 这 最多 部分 , 去 超过 到 这 异议者 . ”

大部分人都倒向了持不同政见者。

“ [veri] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] ,
“ **Very true ,** ” **said the man in black , taking a sip at his glass ,**
“ 非常 真的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 采取 一个 啜饮 在 他的 玻璃 ,
“的确如此,”黑衣男子说着, 抿了一口杯中的酒。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pri:tʃ] ?
“ **but why were the Dissenters allowed to preach ?**
“ 但 为什么 是 这 异议者 允许 到 布道 ?

“但是, 为什么允许持不同政见者布道呢? ”

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈbi:tɪn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [spæt][aʊt] [blʌd] ,
why were they not beaten on the lips till they spat out blood ,
为什么 是 他们 不是 被打败 在 这 嘴唇 直到 他们 争吵 出去 血 ,
为什么没有把他们的嘴唇打到吐血?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈlɒdʒd] [tuːθ] [ʊ:r] [tuː] ?
with a dislodged tooth or two ?
和 一个 脱落 齿 或者 二 ?

牙齿松动了一两颗?

[waɪ] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] , [baɪ][ɪts] [oʊn]
Why , but because the authority of the Church of England has , by its own
为什么 , 但 因为 这 权威 的 这 教会 的 英格兰 有 , 经过 它是自己的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

为什么? 因为英国国教的权威, 由于其自身的过错, 已经.....

[brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] ,
become so circumscribed ,
变得 所以 限定的 ,

变得如此局限,

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [send] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈbiːdl] [ænd; ənd] [sbɪrɪ]
that Mr . Platitude was not able to send a host of beadles and sbirri
那 先生 : 老生常谈 曾是 不是 有能力的 到 发送 一个 主持人 的 珠子 和 sbirri
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈtʃæp(ə)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,
to their chapel to bring them to reason ,
到 他们的 教堂 到 带来 他们 到 原因 ,

普拉蒂图德先生没能派出一大群执事和僧侣到他们的教堂去劝导他们讲道理。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
on which account Mr . Platitude is very properly ashamed of his Church ,
在 哪个 帐户 先生 : 老生常谈 是 非常 适当地 羞愧 的 他的 教会 ,
因此, 普拉蒂图德先生为他的教会感到羞耻是完全合理的。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuˈnəɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [pəˈzesɪz] [mɔːr] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd]
and is thinking of uniting himself with one which possesses more vigour and
和 是 思维 的 联合 他自己 和 一 哪个 拥有 更多的 活力 和
[əˈθɔːrəti] . “
authority .”
权威 : ”

他正考虑与一个更有活力、更有权威的组织联合起来。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] ,
“ **It may have vigour and authority ,** ” **said I ,** “ **in foreign lands ,**
“ 它 可能 有 活力 和 权威 , ” 说 我 , ” 在 外国的 土地 ,
“它在外国或许有活力和权威,”我说, “

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [dræŋk][ə; eɪ][kən'sɪdəərb(ə)] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]
“ and here the man in black drank a considerable quantity of gin and
“ 和 这里 这 男人 在 黑色的 喝 一个 大量 数量 的 杜松子酒 和
['wɔ:tər] .
water .
水 .

“这时，那个穿黑衣服的男人喝了一大杯杜松子酒和水。”

“ [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What then ? ” said I .
“ 什么 然后 ? ” 说 我 .

“那怎么办？”我问道。

“ [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [waɪ] , [fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ What then ? ” said the man in black ; “ why , she will be true to herself .
“ 什么 然后 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 为什么 , 她 将要 是 真的 到 她自己 .

“那又怎样呢？”黑衣男子说，“她会忠于自己。”

[let] [dɪ'sentəz] , [ˈweðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [sti:l] [kɔ:!]
Let Dissenters , whether they be Church of England , as perhaps they may still call
让 异议者 , 无论 他们 是 教会 的 英格兰 , 作为 也许 他们 可能 仍然 称呼
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

让那些持不同政见者，无论他们是否仍自称为英国国教徒，

[ˈmeθədɪst] , [ɔ:r] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [prɪ'zu:m] [tu:; tə]['grʌmb(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['bru:zɪŋ]
Methodist , or Presbyterian , presume to grumble , and there shall be bruising
卫理公会 , 或者 长老会 , 怙 到 叽 , 和 那里 将 是 瘀伤
[ʌv; əv][lɪps][ɪn] ['pʊlpɪt] ,
of lips in pulpits ,
的 嘴唇 在 讲坛 ,

卫理公会教徒或长老会教徒若胆敢抱怨，必将在讲坛上被打得鼻青脸肿。

['taɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈwɪpɪŋ] - [pʊʊsts] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɪrz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] — [hi:; hi] !
tying up to whipping - posts , cutting off ears and noses — he !
捆绑 向上 到 鞭打 - 帖子 , 切割 离开 耳朵 和 鼻子 — 他 !

把他绑在鞭刑柱上，割掉耳朵和鼻子——他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[ðə; ði] [fɑ:rs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔ:g][hæz; hæz] [bɪn] ['æktɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ;
the farce of King Log has been acted long enough ;
这 闹剧 的 国王 日志 有 到过 行动 长的 足够的 ;

《洛格国王》的闹剧已经上演够久了；

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kwɪ:n] [stɔ:rkz] ['trædzədi][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] ;
the time for Queen Stork's tragedy is drawing nigh ;
这 时间 为了 女王 鹤的 悲剧 是 绘画 夜 ;

鹤女王的悲剧时刻即将到来；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zʌltɪŋ] ['mænər]
“ and the man in black sipped his gin and water in a very exulting manner
“ 和 这 男人 在 黑色的 啜饮 他的 杜松子酒 和 水 在 一个 非常 欣喜若狂 方式
.
:
.

“然后，那个黑衣男子兴高采烈地啜饮着他的杜松子酒加水。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs]
“ **And this is the Church which , according to your assertion in the public - house**
“ 和 这 是 这 教会 哪个 , 根据 到 你的 断言 在 这 民众 - 房子
, [nevər] ['pɜ:rsɪkjʊ:t] ? ”
, never persecutes ? ”
, 绝不 迫害 ? ”

“这就是你在酒馆里所说的，从不迫害人的教会吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][æn; ən] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **I have already given you an answer , ” said the man in black .**
“ 我 有 已经 给定 你 一个 回答 , ” 说 这 男人 在 黑色的 :
“我已经给你答复了，”黑衣男子说道。

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
“ **With respect to the matter of the public - house ,**
“ 和 尊重 到 这 事情 的 这 民众 - 房子 ,
“关于酒馆的事情，

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][dɪ'naɪ]
it is one of the happy privileges of those who belong to my Church to deny
它 是 一 的 这 快乐的 特权 的 那些 WHO 属于 到 我的 教会 到 否定
[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌt] [ðeɪ] [æd'mɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
in the public - house what they admit in the dingle ;
在 这 民众 - 房子 什么 他们 承认 在 这 丁格尔 ;
对于我们教会的成员来说，在酒馆里否认他们在乡间承认的事情，是他们的一大幸事；

[wi:; wi][hæv; həv] [haɪ] ['wɔ:rəntɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['dʌb(ə)] ['spi:kɪŋ] .
we have high warranty for such double speaking .
我们 有 高的 保修单 为了 这样的 双倍的 请讲 :
我们对这种双重标准有很高的保证。

[dɪd][nɔ:t][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] , [seɪnt] ['pi:tər] , [dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] -
Did not the foundation - stone of our Church , Saint Peter , deny in the public -
做过 不是 这 基础 - 石头 的 我们的 教会 , 圣 彼得 , 否定 在 这 民众 -
[haʊs]
house
房子

我们教会的奠基人圣彼得，难道不是在酒馆里否认了吗？

[pi:] . -
p . 356
p . -

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [prə'fest] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ? ”
what he had previously professed in the valley ? ”
什么 他 有 之前 声称 在 这 谷 ? ”
他之前在山谷里宣称的是什么？

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **And do you think , ” said I , “ that the people of England ,**
“ 和 做 你 思考 , ” 说 我 , ” 那 这 人们 的 英格兰 ,
“那么你认为，”我说，“英国人民，

[hu:] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] ,
who have shown aversion to anything in the shape of intolerance ,
WHO 有 所示 厌恶 到 任何事物 在 这 形状 的 不容忍 ,
那些对任何形式的不宽容都表现出厌恶的人，

[wɪl] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [bɑ:r'bærəti] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ? ”
will permit such barbarities as you have described ? ”
将要 允许 这样的 野蛮行为 作为 你 有 描述 ? ”
你们会允许发生像你们所描述的那种野蛮行径吗？

“ [let] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] [ˈpeɪpɪst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ˈoʊnli][let][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [bɪ'kʌm]
“ **Let them become Papists** , ” **said the man in black** ; “ **only let the majority become**
“ 让 他们 变得 天主教徒 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 仅有的 让 这 多数 变得
[ˈpeɪpɪst] ,
Papists ,
天主教徒 ;

“让他们皈依天主教吧,”黑衣人说; “只要让大多数人皈依天主教就行了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [si:] . ”
and you will see . ”
和 你 将要 看 . ”

你会看到的。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪ'kʌm] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **They will never become so** , ” **said I** ;
“ 他们 将要 绝不 变得 所以 , ” 说 我 ;

“他们永远不会变成那样,”我说;

“ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [ˈnevər] [pə'rmit] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mɪt]
“ **the good sense of the people of England will never permit them to commit**
“ 这 好的 感觉 的 这 人们 的 英格兰 将要 绝不 允许 他们 到 犯罪
[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrɪdəti] . ”
such an absurdity . ”
这样的 一个 荒谬 . ”

“英国人民的明智之举绝不会允许他们犯下如此荒谬的错误。”

“ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **The good sense of the people of England !** ” **said the man in black** ,
“ 这 好的 感觉 的 这 人们 的 英格兰 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 ,

“英国人民真是明智!”黑衣人说道。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [ɡlæs] .
filling himself another glass .
填充 他自己 其他 玻璃 .

他给自己又倒了一杯。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌpər] ,
“ **Yes** , ” **said I** , “ **the good sense of not only the upper** ,
“ 是的 , ” 说 我 , ” 这 好的 感觉 的 不是 仅有的 这 上 ,

“是的,”我说, “不仅是上层人士的良好判断力,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] . ”
but the middle and lower classes . ”
但 这 中间 和 降低 课程 . ”

但中下阶层呢? ”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
“ **And of what description of people are the upper class ?** ” **said the man in**
“ 和 的 什么 描述 的 人们 是 这 上 班级 ? ” 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“那么, 上层阶级究竟是什么样的人呢? ”黑衣男子问道。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
putting a lump of sugar into his gin and water .
推杆 一个 块 的 糖 进入 他的 杜松子酒 和 水 .

他往杜松子酒和水里放了一块方糖。

“ [ˈveri] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈmɑːnstrəsli] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] ; [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **Very fine people** , ” **said I** , “ **monstrously fine people ; so , at least** ,
“ 非常 美好的 人们 , ” 说 我 , ” 极其可怕 美好的 人们 ; 所以 , 在 至少 ,

“非常好的人,”我说, “好得令人难以置信; 所以, 至少.....”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] . ”
they are generally believed to be . ”
他们 是 一般来说 相信 到 是 . ”
人们普遍认为它们是这样的。

“ [hiː; hi] !
” He !
” 他 !

“他!

[hiː; hi] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ˈoʊnli] [ðoʊz] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
he ! ” said the man in black ; “ only those think them so who don't know them .
他 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 仅有的 那些 思考 他们 所以 WHO 不 知道 他们 .

“他! ”黑衣人说道, “只有不了解他们的人才会这么想。”

[ðə; ði] [meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [ɑːr; ər][ɪn] [juːθ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈhɑːrtləs] [ˈprɒflɪɡəts] ;
The male part of the upper class are in youth a set of heartless profligates ;
这 男性 部分 的 这 上 班级 是 在 青年 一个 放 的 狠心 挥霍者 ;
上层阶级的男性青年是一群冷酷无情的浪荡子;

[ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [pɔːr] , [ˈjeɪkɪŋ] , [ˈnɜːrvəs] [peɪlɜːdʒ] .
in old age , a parcel of poor , shaking , nervous paillards .
在 老的 年龄 , 一个 包裹 的 贫穷的 , 摇晃 , 紧张的 帕亚尔德 .
老年时, 一群可怜的、颤抖的、神经质的士兵。

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːrt] , [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [retʃɪz] —
The female part , worthy to be the sisters and wives of such wretches —
这 女性 部分 , 值得 到 是 这 姐妹 和 妻子们 的 这样的 可怜虫 —
[ʌnˈmærid] , [fɒl] [ʌv; əv][koʊld] [vaɪs] ,
unmarried , full of cold vice ,
未婚 , 满的 的 寒冷的 副 ,
女方, 配得上做这些恶人的姐妹和妻子——未婚, 充满冷酷的罪恶,

[keɪpt] [ˈʌndər] [baɪ][ˈvænəti][ænd; ənd][æmˈbiʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈmæridʒ] , [ðeɪ] [siːk] [naːt][tuː; tə]
kept under by vanity and ambition , but which , after marriage , they seek not to
保留 在下面 经过 虚荣 和 志向 , 但 哪个 , 后 婚姻 , 他们 寻找 不是 到
[rɪˈstreɪn] ;
restrain ;
抑制 ;
婚后, 他们受虚荣心和野心的驱使, 但婚后却不再试图克制这些欲望;

[ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [əˈbændənd] [tuː; tə] [ˈveɪpəz] [ænd; ənd] [ˈhɒrəz] ;
in old age , abandoned to vapours and horrors ;
在 老的 年龄 , 弃 到 蒸汽 和 恐怖 ;
年老时, 被遗弃在虚幻和恐怖之中;

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [wɪl] [əˈfɔːrd] [ˈeni] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði]
do you think that such beings will afford any obstacle to the progress of the
做 你 思考 那 这样的 生物 将要 买得起 任何 障碍 到 这 进步 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz] ,
Church in these regions ,
教会 在 这些 地区 ,
你认为这些存在会对教会在这些地区的进步构成任何阻碍吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [ʌnˈfetəd] ?
as soon as her movements are unfettered ?
作为 很快 作为 她 移动 是 不受约束的 ?
一旦她的行动不受限制?

” [piː] . -
” p . 357
” p . -

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ; [aɪ] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ I cannot give an opinion ; I know nothing of them , except from a
 ” 我 不能 给 一个 观点 ; 我 知道 没有 什么 的 他们 , 除了 从 一个
 [ˈdɪstəns] .
distance .
 距离 .

“我无法发表意见；我对他们一无所知，只是远远地了解了一下。”

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ? "

But what think you of the middle classes ? "

但 什么 思考 你 的 这 中间 课程 ? "

但你对中产阶级有什么看法？

“ [ðer; ðər] [tʃi:f] [ker.ək.tə'ris.tɪk] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [ɪz][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔ:r; fər] [ˈgrændʒər]
 “ Their chief characteristic , “ said the man in black , “ is a rage for grandeur
 “ 他们的 首席 特征 , “ 说 这 男人 在 黑色的 , “ 是 一个 愤怒 为了 宏伟
 [ænd; ənd][dʒen'tɪləti] ;
and gentility ;
 和 绅士风度 ;

“他们的主要特点,”黑衣人说,“是对宏伟和优雅的痴迷;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [seɪm] [reɪdʒ] [meɪks] [ju: 'es] [kwɑɪt] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] .
and that same rage makes us quite sure of them in the long - run .
 和 那 相同的 愤怒 制作 我们 相当 当然 的 他们 在 这 长的 - 跑步 .
 正是这种愤怒让我们对他们的长远发展充满信心。

[ˈevriθɪŋ] [ðəʔts] [ˈlɔːftɪ] [miːts] [ðer; ðər] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [æprəˈbeɪ(ə)n] ; [waɪlst] [ˈevriθɪŋ] [ˈhʌmb(ə)l] , [ɔːr]
Everything that's lofty meets their unqualified approbation ; whilst everything humble , or
 一切 那就是 高远 满足 他们的 不合格的 赞许 ; 而 一切 谦逊的 , 或者
 , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
 , as they call it ,
 , 作为 他们 称呼 它 ,
 凡是崇高的事物都得到他们毫无保留的赞赏; 而凡是卑微的, 或者如他们说,

- [lɒʊ] , - [ɪz] [skautɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
 ' **low** , ' **is scouted by them** .
 - 低的 , - 是 侦察兵 经过 他们 .

“低”是他们侦察的目标。

[ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪðər'tuː]
They begin to have a vague idea that the religion which they have hitherto
 他们 开始 到 有 一个 模糊的 主意 那 这 宗教 哪个 他们 有 迄今为止
 [prə'fest] [ɪz] [ləʊ] ;
professed is low ;
 声称 是 低的 ;

他们开始隐约觉得，他们以前所信奉的宗教是低等的；

[æ̌t; ə̌t] [ˈeni] [reɪt] , [ð̌æ̌t] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ð̌ə; ð̌i] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ð̌ə; ð̌i] [ˈmaɪti] [wʌnz] [ʌv; əv] [ð̌ə; ð̌i] [ɜːrθ] ,
at any rate , that it is not the religion of the mighty ones of the earth ,
 在 任何 速度 , 那 它 是 不是 这 宗教 的 这 强大的 一个 的 这 地球 ,
 总之, 这并非世上权贵们的宗教。

[ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˈempərəz]	[huːz]	[ʃuːz]	[ðeɪ]	[hæv; həv][ə; eɪ]	[væst]	[ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n]	[tuː; tə]		
of	the	great	kings	and	emperors	whose	shoes	they	have	a	vast inclination	to	
的	这	伟大的	国王	和	皇帝们	谁	鞋	他们	有	一个	广阔的	倾角	到

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

他们非常乐意亲吻那些伟大君王和皇帝的鞋子。

[nɔːr][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][grænd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðer; ðər][ˈnɑːvəlz]
nor was used by the grand personages of whom they have read in their novels
也不 曾是 用过的 经过 这 盛大 人物 的 谁 他们 有 读 在 他们的 小说
[ænd; ənd][rəu'mænsɪz] ,
and romances ,
和 浪漫故事 ,

他们在小说和爱情故事中读到的那些伟大人物也没有使用过这种语言。

[ðer; ðər] - , [ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . "
their Ivanhoes , their Marmions , and their Ladies of the Lake . "
他们的 - , 他们的 - , 和 他们的 女士们 的 这 湖 : "
他们的《艾凡赫》、 他们的《玛米翁》和他们的《湖中仙女》。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [skɒt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mɒdɪfaɪŋ]
" Do you think that the writings of Scott have had any influence in modifying
" 做 你 思考 那 这 著作 的 斯科特 有 有 任何 影响 在 修改
[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ? "
their religious opinions ? "
他们的 宗教 意见 ? "

“你认为斯科特的著作对他们的宗教观点产生了任何影响吗？”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" Most certainly I do , " said the man in black .
" 最多 当然 我 做 , " 说 这 男人 在 黑色的 :
“我当然愿意,”黑衣男子说道。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['greɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The writings of that man have made them greater fools than they were
" 这 著作 的 那 男人 有 制成 他们 更大的 傻瓜 比 他们 是
[bɪfɔːr] .
before .
前 :.

“那个人的著作让他们比以前更加愚蠢了。”

[ɔːl][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [ə'baʊt] ['gælənt] [naɪts] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd][,kævə'liəs] ,
All their conversation now is about gallant knights , princesses , and cavaliers ,
全部 他们的 对话 现在 是 关于 英勇 骑士 , 公主们 , 和 骑士 ,
他们现在谈论的全是英勇的骑士、公主和骑兵。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [stʌft] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈpeɪpɪst] , [ɔːr] [ˈveri] [haɪ]
with which his pages are stuffed — all of whom were Papists , or very High
和 哪个 他的 页面 是 填充 — 全部 的 谁 是 天主教徒 , 或者 非常 高的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

他的书中充满了各种各样的人——他们要么是天主教徒，要么是非常虔诚的天主教徒。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
which is nearly the same thing ;
哪个 是 几乎 这 相同的 事物 ;
这几乎是一回事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [swiːt] - ['sentɪd]
and they are beginning to think that the religion of such nice sweet - scented
和 他们 是 开始 到 思考 那 这 宗教 的 这样的 好的 甜的 - 香味
['dʒentri][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˈveri] ['suːpərfaɪn] .
gentry must be something very superfine .
绅 必须 是 某物 非常 超细 :
他们开始认为，这些香喷喷的绅士阶层所信奉的宗教一定非常高雅。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æŋ; ən]['aɪərnma:ŋgər] ,
Why , I know at Birmingham the daughter of an ironmonger ,
为什么 , 我 知道 在 伯明翰 这 女儿 的 一个 五金商 ,
我知道 , 在伯明翰 , 有个五金商的女儿 ,

[hu:] [skri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪks] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ,
who screeches to the piano the Lady of the Lake's hymn to the Virgin Mary ,
WHO 尖叫声 到 这 钢琴 这 女士 的 这 湖的 圣歌 到 这 处女 玛丽 ,
谁会对着钢琴尖叫着唱湖中仙女赞美圣母玛利亚的颂歌?

[ˈɔ:lweɪz] [wi:ps] [wen] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] [ɪz] ['men](ə)nd] ,
always weeps when Mary Queen of Scots is mentioned ,
总是 哭泣 什么时候 玛丽 女王 的 苏格兰人 是 提及 ,
每当提到苏格兰女王玛丽 , 她总是忍不住哭泣。

[ænd; ənd][ˈfæsts][ɑ:n][ðə; ði][,æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [waɪz] ['mɑ:rtər] ,
and fasts on the anniversary of the death of that very wise martyr ,
和 斋戒 在 这 周年纪念日 的 这 死亡 的 那 非常 明智的 烈士 ,
[tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Charles the First .
查尔斯 这 第一的 .
并在那位非常睿智的殉道者查理一世的忌日斋戒。

[waɪ] , [aɪ]
Why , I
为什么 , 我
为什么 , 我

[pi:] . -
p . 358
p . -
第358页

[wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rt] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɪdiət] [tu:; tə]['pɒpəri] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:] [wɜ:rθ]
would engage to convert such an idiot to popery in a week , were it worth
会 从事 到 转变 这样的 一个 笨蛋 到 天主教 在 一个 星期 , 是 它 值得
[maɪ] ['trʌb(ə)] .
my trouble .
我的 麻烦 .
如果值得的话 , 我愿意花一周时间让这样的白痴皈依天主教。

[oʊ] - [gwa:'liɹoʊ] [ə'veɪtɪ] ['fættəʊ]['moʊltəʊ][ɪn][fəˈvɔ:reɪ] ['delə] ['sæntə] ['si:di:] ! "
O Cavalière Gualtiero avete fatto molto in favore della Santa Sede ! "
哦 - 瓜尔蒂耶罗 艾维特 法托 非常 在 好 德拉 圣诞老人 席德 ! "
O Cavalière Gualtiero avete fatto molto infavore della Santa Sede! "

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , " [sed] [aɪ] , " [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [,aɪ 'ti:] [ʌn'wɪtɪŋli] ;
" If he has , " said I , " he has done it unwittingly ;
" 如果 他 有 , " 说 我 , " 他 有 完毕 它 不知不觉 ;
"如果他真的这么做了 , "我说 , "那也是他无意中做的 ;

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpɪ] [dɪ'lu:ʒn] . "
I never heard before that he was a favourer of the popish delusion . "
我 绝不 听到 前 那 他 曾是 一个 保护者 的 这 天主教 错觉 . "
我以前从未听说过他竟然是天主教谬论的拥护者。

" ['oʊnli] [ɪn] ['θi:əri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk] .
" Only in theory , " said the man in black .
" 仅有的 在 理论 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
"只是理论上如此 , "黑衣男子说道。

“ [tɹʌst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][mæk] - ['sɪkəfænt] [fɔːr; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ] ['oʊpənli][ænd; ənd]['boʊldli][ɪn]
“ **Trust any of the clan Mac - Sycophant for interfering openly and boldly in**
“ 相信 任何 的 这 氏族 苹果 - 马屁精 为了 干扰 公然 和 大胆地 在
['feɪvər] [ʌv; əv]['eni] [kɔːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [dʌz] [nɑːt] [faɪn] [biˈnɪgnəntli] .
favour of any cause on which the sun does not shine benignantly .
偏爱 的 任何 原因 在 哪个 这 太阳 做 不是 闪耀 仁慈地 .

“麦克-西科芬特家族的任何人都值得信赖，他们会公开、大胆地干预任何不被世人善待的事业。

['pou̯pəri][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz][ɪn] -
Popery is at present , as you say , suing for grace in these regions in formâ
天主教 是 在 展示 , 作为 你 说 , 起诉 为了 优雅 在 这些 地区 在 -
['pɔːpəris] ;
pauperis ;
贫民 ;

正如你所说，天主教目前正以穷人的形式在这些地区乞求恩典；

[bʌt; bət][let] ['rɔɪəlti] [wʌns] [teɪk] [əɪ 'tiː][ʌp] , [let][oʊld] ['gaʊti] [dʒɔːrdʒ] [wʌns] ['peɪtrənaɪz][əɪ 'tiː] ,
but let royalty once take it up , let old gouty George once patronise it ,
但 让 皇室 一次 拿 它 向上 , 让 老的 痛风 乔治 一次 惠顾 它 ,
但愿皇室成员曾一度青睐它，愿患有痛风的老乔治曾一度光顾它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [kən'sent] [tuː; tə] [drɪŋk] ['pʌd(ə)] - ['wɔːtər] [ɪf] ,
and I would consent to drink puddle - water if ,
和 我 会 同意 到 喝 水坑 - 水 如果 ,
如果....., 我愿意喝水坑里的水。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['kæni] [skaːt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sɪm'pou̯ziəm] , [hiː; hi]
the very next time the canny Scot was admitted to the royal symposium , he
这 非常 下一个 时间 这 精明 苏格兰人 曾是 承认 到 这 皇家 座谈会 , 他
[dɪd][nɑːt] [seɪ] ,
did not say ,
做过 不是 说 ,
这位精明的苏格兰人下次被允许参加皇家研讨会时，他并没有说：

- [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [jɪər] ['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][maɪ]
' **By my faith , yere Majesty , I have always thought , at the bottom of my**
- 经过 我的 信仰 , 年份 威严 , 我 有 总是 想法 , 在 这 底部 的 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“以我的信仰起誓，陛下，我始终发自内心地认为，

[ðæt] ['pou̯pəri] , [æz; əz] [ɪl] - - [tʌŋz] ['sɜːrkə] - [əɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [rɪ'lɪdʒən] ;
that popery , as ill - scrapit tongues ca ' it , was a very grand religion ;
那 天主教 , 作为 患病的 - - 舌头 ca - 它 , 曾是 一个 非常 盛大 宗教 ;
那些恶语相向的人称之为天主教的宗教，实际上是一种非常伟大的宗教；

[aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jɔːr; jər]['mædʒəstiːz][ɪg'zæmp(ə)] [ɪn] [ədɒpt] [əɪ 'tiː] . - "
I shall be proud to follow your Majesty's example in adopting it . ' "
我 将 是 自豪的 到 跟随 你的 陛下的 例子 在 收养 它 . - "
“我将以效仿陛下采纳此举为荣。”

“ [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I doubt not , ” said I ,**
“ 我 怀疑 不是 , ” 说 我 ,
“我毫不怀疑，”我说。

“ [ðæt] [bəuθ] [ˈgaʊti] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜ:rvənt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmæʊldəriŋ] [ɪn][ðər; ðər]
“ **that both gouty George and his devoted servant will be mouldering in their**
“ 那 两个都 痛风 乔治 和 他的 奉献 仆人 将要 是 模压 在 他们的
[tu:mz] [b:ŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ˈrɔɪəlti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [əˈdɒpt] [ˈpou̯pəri] . ”
tombs long before royalty in England thinks about adopting popery . ”
陵墓 长的 前 皇室 在 英格兰 思考 关于 收养 天主教 . ”

“患有痛风的乔治和他的忠仆都将在英格兰王室考虑皈依天主教之前很久就长眠于坟墓之中。”
“ [wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈræmpənt] [dʒenˈtɪləti] ,
“ **We can wait , ” said the man in black ; “ in these days of rampant gentility ,**
“ 我们 能 等待 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 在 这些 天 的 猖獗 绅士风度 ,
“我们可以等,”黑衣男子说道; “在如今这种绅士风度盛行的时代,
[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [kɪŋz] [nɔ:ɹ][ʌv; əv] [skɑ:ts] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”
there will be no want of kings nor of Scots about them . ”
那里 将要 是 不 想 的 国王 也不 的 苏格兰人 关于 他们 . ”

他们身边既不会缺少国王,也不会缺少苏格兰人。
“ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈwɒltəz] , ” [sed] [aɪ] .
“ **But not Walters , ” said I .**
“ 但 不是 沃尔特斯 , ” 说 我 .
“但沃尔特斯不是,”我说。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:lˈredi] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [dʌŋ] [baɪ][wʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ **Our work has been already tolerably well done by one , ” said the man in black ;**
“ 我们的 工作 有 到过 已经 勉强可以接受出色地 完毕 经过 一 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;
“我们的工作已经由一个人做得相当不错了,”黑衣男子说道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
“ **but if we wanted literature** ;
“ 但 如果 我们 通缉 文学 ,
“但如果我们想要文学,

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [læk] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈri:dʒənz] [həʊsts][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [men] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd][ɔ:r]
we should never lack in these regions hosts of literary men of some kind or
我们 应该 绝不 缺少 在 这些 地区 主持人 的 文学 男人 的 一些 种类 或者
[ˈʌðər] [tu:; tə][ˈju:lədʒaɪz][ju: ˈes] ,
other to eulogise us ,
其他 到 悼词 我们 ,
这些地区永远不会缺少各种各样的文人墨客来赞美我们。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] [wɜ:ɹ; wər][ɪn][ðə; ði]
provided our religion were in the
假如 我们的 宗教 是 在 这
前提是我们的宗教信仰.....

[pi:] . -
p . 359
p . -

第359页
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
时尚,

[ænd; ɐnd][ˈʌsə; ɑːr] [ˈpʊʊpɪ] [ˈnəublz] [tʃʊʊz] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][ˈʌsə; ɑːr] [ˈbɪdɪŋ] — [tuː; tə]
and our popish nobles chose — and they always do our bidding — to
和 我们的 天主教 贵族 选择 — 和 他们 总是 做 我们的 投标 — 到
[ædˈmɪt][ðə; ði] [kəˈneɪl] [tuː; tə][ðer; ðər][teɪblz] — [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [teɪblz] .
admit the canaille to their tables — their kitchen tables .
承认 这 痞子 到 他们的 表格 — 他们的 厨房 表格 .
我们信奉天主教的贵族们选择——而且他们总是听从我们的命令——允许这种小丑出现在他们的餐桌上——他们的厨房餐桌上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][ˈsæntə] [ˈsiːdiː][ɪz][nɑːt]
As for literature in general , “ said he , “ the Santa Sede is not
作为 为了 文学 在 一般的 , “ 说 他 , “ 这 圣诞老人 席德 是 不是
[pərˈtɪkjələrli] [ˈpɑːrj(ə)lɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
particularly partial to it ,
特别 部分的 到 它 ,
“至于文学本身,”他说,“圣塞德宫并不特别偏爱它。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [bəʊθ] [weɪz] .
it may be employed both ways .
它 可能 是 受雇 两个都 方式 :
这两种方法都可以使用。

[ɪn] [ˈɪtəli] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈlɪtərəri] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspʊʊzd]
In Italy , in particular , it has discovered that literary men are not always disposed
在 意大利 , 在 特别的 , 它 有 发现 那 文学 男人 是 不是 总是 处置
[tuː; tə][biː; bi] [lɪk] - [ˈspɪtlz] . “
to be lick - spittles . “
到 是 舔 - 唾沫 : “
尤其是在意大利,人们发现文人墨客并非总是阿谀奉承之辈。

“ [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈdænti] , “ [sed] [aɪ] .
“ For example , Dante , “ said I .
“ 为了 例子 , 但丁 , “ 说 我 :
“例如, 但丁,”我说。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ; [ðæt] [ˈpʊʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌts]
“ Yes , “ said the man in black , “ a dangerous personage ; that poem of his cuts
“ 是的 , “ 说 这 男人 在 黑色的 , “ 一个 危险的 人士 ; 那 诗 的 他的 削减
[bəʊθ] [weɪz] ;
both ways ;
两个都 方式 ;
“是的,”黑衣人说,“一个危险的人物; 他的那首诗是一把双刃剑;

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpʌltʃɪ] , [ðæt] [mɔːrˈɡɑːntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌts] [bəʊθ] [weɪz] , [ɔːr] [ˈræðər] [wʌn]
and then there was Pulci , that Morgante of his cuts both ways , or rather one
和 然后 那里 曾是 普尔西 , 那 摩根特 的 他的 削减 两个都 方式 , 或者 相当 一
[weɪ] ,
way ,
方式 ,
还有普尔奇,他笔下的摩根特人,他的刀锋是双向的,或者更确切地说,是单向的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪr] [əˈɡenst] [juː ˈes] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æɹəˈtiːnəʊ, ɑː-] ,
and that sheer against us ; and then there was Aretino ,
和 那 透明 反对 我们 ; 和 然后 那里 曾是 阿雷蒂诺 ,
而且这完全是针对我们的; 然后还有阿雷蒂诺,

[hu:] [delt] [soʊ][hɑ:rd][wið; wiθ][ðə; ði][poʊveri][ˈfra:ti] ; [ɔ:l] [ˈraɪtəz] , [æt; ət] [li:st] [ɪˈtæliən] [wʌnz] , [ɑ:r; ər]
who dealt so hard with the poveri frati ; all writers , at least Italian ones , are
WHO 已处理 所以 难的 和 这 贫困 兄弟 ; 全部 作家 , 在 至少 意大利语 一个 , 是
[na:t] [lɪk] - ['spɪtlz] .
not lick - spittles .
不是 舔 - 唾沫 ;

那些对贫苦兄弟如此严厉的人；所有作家，至少意大利作家，都不是马屁精。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪn] [speɪn] , — - [tɪz] [tru:] , [loʊp] [di:] [ˈvegər][ænd; ænd][ˈkoldʒɑ:n, ˌkældʒəˈoʊn][wɜ:r; wər][moʊst]
And then in Spain , — ' tis true , Lope de Vega and Calderon were most
和 然后 在 西班牙 , — - 的 真的 , 洛佩 德 维加 和 卡尔德隆 是 最多
[ɪnˈɔ:rdɪnət] [lɪk] - ['spɪtlz] ;
inordinate lick - spittles ;
过度 舔 - 唾沫 ;

而在西班牙，——的确，洛佩·德·维加和卡尔德隆都是极其过分的马屁精；

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪpi:] [kənˈstɑ:nteɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ɪz] [ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti][ɪn][ɪts] [weɪ] ;
the Principe Constante of the last is a curiosity in its way ;
这 王子 康斯坦特 的 这 最后的 是 一个 好奇心 在 它是 方式 ;

最后提到的普林西比·康斯坦特（Principe Constante）在某种程度上也算得上是一件奇事；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmeri] ['stjʊt] [ʌv; əv] [loʊp] ;
and then the Mary Stuart of Lope ;
和 然后 这 玛丽 斯图尔特 的 洛佩 ;
然后 是 洛佩的 玛丽·斯图亚特；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æ;l; ʃəl] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði][pəˈru:z(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rmɪŋhæm]
I think I shall recommend the perusal of that work to the Birmingham
我 思考 我 将 推荐 这 仔细阅读 的 那 工作 到 这 伯明翰
- ['dɔ:tər] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] - [ə; eɪ] [slɑɪt]
ironmonger's daughter — she has been lately thinking of adding ' a slight
- 女儿 — 她 有 到过 最近 思维 的 添加 - 一个 轻微
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] - [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
knowledge of the magneeficent language of the Peninsula ' to the rest of
知识 的 这 - 语言 的 这 半岛 - 到 这 休息 的
[hɜ:r; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
her accomplishments ,
她 成就 ,

我想我该向伯明翰五金商的女儿推荐一下那部作品——她最近一直在考虑在她的其他成就之外，再添上“对半岛上那美妙语言的些许了解”。

[hi:; hi] !
he !
他 !
他！

[hi:; hi] !
he !
他 !
他！

[hi:; hi] !
he !
他 !
他！

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sərˈvænti:z] , [ˈstɑ:rɪŋ] , [bʌt; bət] [streɪt] ;
But then there was Cervantes , starving , but straight ;
但 然后 那里 曾是 塞万提斯 , 饥饿 , 但 直的 ;
但后来出现了塞万提斯，他虽然饥饿，但为人正直；

[hiː; hi] [di:lz] [juː 'es][sʌm; səm][hɑ:rd] [nɒks] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwiksət] .
he deals us some hard knocks in that second part of his Quixote .
他 交易 我们 一些 难的 敲门声 在 那 第二 部分 的 他的 堂吉诃德 .
在他的《堂吉诃德》第二部分中，他给了我们一些沉重的打击。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] ['nɑ:vəlz] .
Then there were some of the writers of the picaresque novels .
然后 那里 是 一些 的 这 作家 的 这 流浪汉小说 小说 .
然后还有一些创作流浪汉小说的作家。

[noʊ] , [ɔ:l] ['lɪtərəri] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [lɪk] - ['spɪtlz] , ['weðər] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔ:r] [speɪn] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
No , all literary men are not lick - spittles , whether in Italy or Spain , or , indeed ,
不 , 全部 文学 男人 是 不是 舔 - 唾沫 , 无论 在 意大利 或者 西班牙 , 或者 , 的确 ,
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ;
upon the Continent ;
之上 这 大陆 ;
不，并非所有文人都是马屁精，无论是在意大利、西班牙，还是在整个欧洲大陆；

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [ɔ:l] — "
it is only in England that all — "
它 是 仅有的 在 英格兰 那 全部 — "
只有在英国，所有——"

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərəri] [men] . "
" Come , " said I , " mind what you are about to say of English literary men . "
" 来 , " 说 我 , " 头脑 什么 你 是 关于 到 说 的 英语 文学 男人 . "
"来吧,"我说, "注意你接下来要对英国文学家说的话。"
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][maɪnd] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
" Why should I mind ? " said the man in black ,
" 为什么 应该 我 头脑 ? " 说 这 男人 在 黑色的 ,
"我为什么要介意?"黑衣男子说道。

[pi:] . -
p . 360
p . -
第360页

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['lɪtərəri] [men] [hɪr] .
" there are no literary men here .
" 那里 是 不 文学 男人 这里 .
这里没有文人墨客。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['gærɪts] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] ['dɪŋɡəlz] , [wət'evər]
I have heard of literary men living in garrets , but not in dingles , whatever
我 有 听到 的 文学 男人 活的 在 阁楼 , 但 不是 在 丁格尔斯 , 任何
[fɪ'lɑ:lədʒɪst] [meɪ] [du:] ;
philologists may do ;
语言学家 可能 做 ;
我听说过有文人住在阁楼里，但没听说过有文人住在山谷里，不管语言学家们怎么想；

[aɪ] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [spi:k] [aʊt] ['fri:li] .
I may , therefore , speak out freely .
我 可能 , 所以 , 说话 出去 自由 .
因此，我可以自由地发表意见。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] ['lɪtərəri] [men][ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [lɪk] - ['spɪtlz] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,
It is only in England that literary men are invariably lick - spittles ; on which account ,
它 是 仅有的 在 英格兰 那 文学 男人 是 总是 舔 - 唾沫 ; 在 哪个 帐户 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
只有在英国，文坛人士才会无一例外地都是马屁精；或许正因如此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈspaɪzd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˈbenɪfɪt] [baɪ][ðer; ðər][ˈdɜːrti] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
they are so despised , even by those who benefit by their dirty services .
他们 是 所以 被鄙视的 , 甚至 经过 那些 WHO 益处 经过 他们的 肮脏的 服务 .
他们如此令人鄙夷, 甚至连那些从他们肮脏的服务中获利的人也鄙视他们。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɔːv(ə)l] [ˈraɪtɜːz] , [hiː; hi] !
Look at your fashionable novel writers , he !
看 在 你的 时髦 小说 作家 , 他 !
瞧瞧你们这些时髦的小说家, 他!

[hiː; hi] ! — [ænd; ʌnd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈeditəz] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! “
he ! — and , above all , at your newspaper editors , ho ! ho ! ”
他 ! — 和 , 多于 全部 , 在 你的 报纸 编辑 , 何 ! 何 ! ”
喏! ——尤其是你们的报社编辑们, 嚯! 嚯!

[ˈjuː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; ʌv] [kɔːrs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; ʌv][ðə; ði] - - - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈsenʃər] [ʌv; ʌv]
“ **You will , of course , except the editors of the - - - from your censure of**
” 你 将要 , 的 课程 , 除了 这 编辑 的 这 - - - 从 你的 谴责 的
[ðə; ði][læst] [klæs] ?
the last class ?
这 最后的 班级 ?
“当然, 你会将——的编辑们排除在对上一届学生的谴责之外吗? ”

” [sed] [aɪ] .
” **said I .**
” 说 我 .
“我说。”

“ [ðem; ðəm] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [waɪ] ,
” **Them ! ” said the man in black ; “ why ,**
” 他们 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 为什么 ,
“他们! ”黑衣男子说道; “为什么,

[ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈmɒdlz] [ɪn][ðə; ði][ˈdɜːrti] [treɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [huː] [ˈpræktɪs] [aɪˈtiː] .
they might serve as models in the dirty trade to all the rest who practise it .
他们 可能 服务 作为 模型 在 这 肮脏的 贸易 到 全部 这 休息 WHO 实践 它 .
他们或许能为其他从事这种肮脏交易的人树立榜样。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [biˈpreɪz] [ðer; ðər][ˈpeɪtrənz] , [ðə; ði][grænd] [wɪɡ] [noʊˈbɪləti] , [huː] [hoʊp] ,
See how they bepraise their patrons , the grand Whig nobility , who hope ,
看 如何 他们 赞美 他们的 顾客 , 这 盛大 辉格党 贵族 , WHO 希望 ,
看看他们是如何赞美他们的赞助人, 那些怀揣希望的辉格党贵族们的,

[baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; ʌv][ˈlɪbərəlɪzəm] , [ænd; ʌnd][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; ʌv]
by raising the cry of liberalism , and by putting themselves at the head of
经过 提高 这 哭 的 自由主义 , 和 经过 推杆 他们自己 在 这 头 的
[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,
他们高喊自由主义的口号, 并将自己置于民众的领导地位,

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈpaʊər] [ˈʃɔːrtli] .
to come into power shortly .
到 来 进入 力量 不久 .
即将上台执政。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [əˈpɑːn] [ðoʊz] [wɪgz] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I don't wish to be hard , at present , upon those Whigs , ” he continued ,
我 不 希望 到 是 难的 , 在 展示 , 之上 那些 辉格党 , “ 他 持续 ,
“目前我不想对那些辉格党人过于苛责,”他继续说道。

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] , [naːt] [ˈwaːntɪŋ]
“ **for they are playing our game ; but a time will come when , not wanting**
“ 为了 他们 是 玩耍 我们的 游戏 ; 但 一个 时间 将要 来 什么时候 , 不是 想要
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ;

因为他们正在玩我们的游戏；但总有一天，当我们不再需要他们时，

[wiː; wi] [wɪl] [kɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] : [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [tɑːləˈreɪʃn] [ɪz]
we will kick them to a considerable distance : and then , when toleration is
我们 将要 踢 他们 到 一个 大量 距离 : 和 然后 , 什么时候 容忍 是
[noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði][kraɪ] ,
no longer the cry ,
不 更长 这 哭 ;

我们会把他们踢到很远的地方；然后，当宽容不再是人们的呼声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪɡz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
and the Whigs are no longer backed by the populace ,
和 这 辉格党 是 不 更长 支持的 经过 这 民众 ;
辉格党已不再得到民众的支持。

[siː] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [wɪl] [stænd][baɪ][ðem; ðəm] ;
see whether the editors of the - - - will stand by them ;
看 无论 这 编辑 的 这 - - - 将要 站立 经过 他们 ;
看看《——》的编辑们是否会支持他们；

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ˈekspɜːrt] [lɪk] - [ˈspɪtlz] [ʌv; əv][ˈdespətɪzəm][æz; əz][ʌv; əv][ˈlɪbəərəlɪzəm] .
they will prove themselves as expert lick - spittles of despotism as of liberalism .
他们 将要 证明 他们自己 作为 专家 舔 - 唾沫 的 专制主义 作为 的 自由主义 .
他们将证明自己既是专制主义的马屁精，也是自由主义的马屁精。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈspætər] [ðə; ði][ˈtɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːstriə] . “
Don't think they will always bespatter the Tories and Austria . ”
不 思考 他们 将要 总是 溅射 这 保守党 和 奥地利 : “
别以为他们会一直攻击保守党和奥地利。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well** , ” **said I** ,
“ 出色地 , ” 说 我 ,

“嗯,”我说,

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [entərˈteɪn] [soʊ] [loʊ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
“ **I am sorry to find that you entertain so low an opinion of the spirit of**
“ 我 是 对不起 到 寻找 那 你 招待 所以 低的 一个 观点 的 这 精神 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtəreri] [men] ;
English literary men ;
英语 文学 男人 ;

“我很遗憾地发现你对英国文学家的精神抱有如此低的评价；

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪˈtʃːrɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz] ;
we will now return , if you please , to the subject of the middle classes ;
我们 将要 现在 返回 , 如果 你 请 , 到 这 主题 的 这 中间 课程 ;
现在，请允许我们回到中产阶级的话题；

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈstrɪktʃəz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] [ˈræðər] [tuː] [ˈswiːpɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I think your strictures upon them in general are rather too sweeping — they are
我 思考 你的 狭窄 之上 他们 在 一般的 是 相当 也 扫荡 — 他们 是
[naːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ]
not altogether the foolish
不是 共 这 愚蠢

我认为你对他们的总体批评过于笼统——他们并非全然愚蠢。

[pi:] . -
p . **361**
p . -

[ˈpi:p(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .
people which you have described .
人们 哪个 你 有 描述 .

你所描述的那些人。

[lʊk] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ænd] [ˈnu:mərəs] [ˈbɑ:di][ðə; ði] [dɪˈsentəz] ,
Look , for example , at that very powerful and numerous body the Dissenters ,
看 , 为了 例子 , 在 那 非常 强大的 和 很多的 身体 这 异议者 ,
例如, 看看那些非常强大且人数众多的异议人士群体,

[ðə; ði][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɜ:rdi] [ˈpeɪtriəts] [hu:] [hə:ld] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [frʌm; frəm]
the descendants of those sturdy Patriots who hurled Charles the Simple from
这 后代 的 那些 结实的 爱国者 WHO 投掷 查尔斯 这 简单的 从
[hɪz; ɪz] [θroʊn] . "
his throne . "
他的 王座 . "

他们是那些将愚昧的查理一世赶下王位的英勇爱国者的后裔。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈstɜ:rdi] [ˈfeləʊz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [aɪ][du:][nɑ:t][dɪˈnaɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn]
" There are some sturdy fellows amongst them , I do not deny , " said the man
" 那里 是 一些 结实的 伙伴们 在 他们 , 我 做 不是 否定 , " 说 这 男人
[ɪn] [blæk] ,
in black ,
在 黑色的 ,

“他们当中确实有一些身强力壮的小伙子，这一点我并不否认，”黑衣人说道。

" [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpri:tʃəz] , [ˈklevər] [wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs]
" especially amongst the preachers , clever withal — two or three of that class
" 尤其 在 这 传道者 , 聪明的 此外 — 二 或者 三 的 那 班级
[ˈnɪrli] [droʊv] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [mæd] ,
nearly drove Mr . Platitude mad ,
几乎 驾驶 先生 . 老生常谈 疯狂的 ,
“尤其是在那些自作聪明的传教士中——其中两三个几乎把普莱蒂图德先生逼疯了。”

[æz; əz][pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈnu:mərəs] ;
as perhaps you are aware , but they are not very numerous ;
作为 也许 你 是 意识到的 , 但 他们 是 不是 非常 很多的 ;

或许您也知道，它们的数量并不多；

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈstɜ:rdi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpri:tʃəz] [ɑ:r; ər][fæst] [ˈdra:pɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ænd] , [æz; əz][wi:; wi]
and the old sturdy sort of preachers are fast dropping off , and , as we
和 这 老的 结实的 种类 的 传道者 是 快速地 下降 离开 , 和 , 作为 我们
[əbˈzɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
observe with pleasure ,
观察 和 乐趣 ,

而那些老派的、坚韧不拔的传教士们正在迅速减少，而且，我们欣喜地看到，

[ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] [ˈfrɔ:θi] [ˈkɒks.kəʊm] , [hu:m] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈveri]
are generally succeeded by frothy coxcombs , whom it would not be very
是 一般来说 成功了 经过 泡沫状的 纨绔子弟 , 谁 它 会 不是 是 非常
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][geɪn][ˈoʊvər] .
difficult to gain over .
难的 到 获得 超过 .

通常情况下，接替他们的是些轻浮自负之徒，要拉拢他们并不难。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][moʊst][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsentəz] [ˈoʊvər]
But what we most rely upon as an instrument to bring the Dissenters over
但 什么 我们 最多 依靠 之上 作为 一个 乐器 到 带来 这 异议者 超过
[tuː; tə][juːˈes][ɪz][ðə; ði][ˈmeɪniə][fɔːr; fər][dʒenˈtɪləti] ,
to us is the mania for gentility ,
到 我们 是 这 狂热 为了 绅士风度 ,
但我们最依赖的、用来拉拢异见者的手段，是对温文尔雅的狂热追求。

[wɪtʃ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪˈklʌm] [æz; əz] [ɡreɪt] ,
which amongst them has of late become as great ,
哪个 在 他们 有 的 晚的 变得 作为 伟大的 ,
其中，近来变得尤为重要，
[ænd; ʌnd] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈklæsɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and more ridiculous than amongst the middle classes belonging to the Church
和 更多的 荒谬的 比 在 这 中间 课程 属于 到 这 教会
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .
比英国国教中产阶级的情况还要荒谬。

[ɔːl][ðə; ði][pleɪn][ænd; ʌnd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrfaːðərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
All the plain and simple fashions of their forefathers they are either about to
全部 这 清楚的 和 简单的 时尚 的 他们的 祖先 他们 是 任何一个 关于 到
[əˈbændən] ,
abandon ,
放弃 ,
他们要么即将放弃祖辈们所有朴素简单的时尚风格，

[ɔːr][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [soʊ] .
or have already done so .
或者 有 已经 完毕 所以 .
或者已经这样做了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃæpəlz] — [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈmɑːdɪst] [brɪk] [ˈedəfɪsɪz] ,
Look at the most part of their chapels — no longer modest brick edifices ,
看 在 这 最多 部分 的 他们的 小教堂 — 不 更长 谦虚的 砖 建筑物 ,
看看他们的大部分教堂——不再是简朴的砖砌建筑了，
[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ʌnd][rɪˈtaɪərd] [striːts] , [bʌt; bət][ˈluːnəɪtɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈrekʃənz] ,
situated in quiet and retired streets , but lunatic - looking erections ,
位于 在 安静的 和 退休 街道 , 但 疯子 - 寻找 勃起 ,
坐落在安静僻静的街道上，却矗立着造型怪异的建筑。

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsɪmpltən] [kɔːl][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈɡɑːθɪk] [teɪst] , [ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [stoʊn] ,
in what the simpletons call the modern Gothic taste , of Portland stone ,
在 什么 这 傻瓜 称呼 这 现代的 哥特 品尝 , 的 波特兰 石头 ,
在那些愚昧之人眼中，现代哥特式风格体现在波特兰石材上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][saɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ðæt]
with a cross upon the top , and the site generally the most conspicuous that
和 一个 又 之上 这 顶部 , 和 这 地点 一般来说 这 最多 显眼的 那
[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
can be found .
能 是 成立 .
顶部有一个十字架，而且该遗址通常是最显眼的。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ] [mi:n] [ðoʊz]
And look at the manner in which they educate their children — I mean those
和 看 在 这 方式 在 哪个 他们 教育 他们的 孩子们 — 我 意思是 那些
[ðæt] [ɑ:r; ər] ['welθi] .
that are wealthy .
那 是 富裕 .

看看那些富裕家庭是如何教育孩子的。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi; bi] [dɪ'sentəz] — - [ðə; ði] [swi:t] [dɪrɪz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]
They do not even wish them to be Dissenters — ' the sweet dears shall enjoy
他们 做 不是 甚至 希望 他们 到 是 异议者 — - 这 甜的 亲爱的们 将 享受
[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
the advantages of good society ,
这 优势 的 好的 社会 ,
他们甚至不希望这些人成为异议者——“这些可爱的孩子们应该享受良好社会带来的益处”，

[ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'ba:d] .
of which their parents were debarred .
的 哪个 他们的 父母 是 被禁止 .

他们的父母被禁止参加。

- [soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə][tɪp] - [tɑ:p] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] , [wer] [ə'mʌŋst] [ˈlðər] [træʃ]
' So the girls are sent to tip - top boarding - schools , where amongst other trash
- 所以 这 女孩们 是 发送 到 提示 - 顶部 登机 - 学校 , 在哪里 在 其他 垃圾
[ðeɪ] [ri:d] - ['roʊkbi] ,
they read ' Rokeby ,
他们 读 - 罗克比 ,
于是，这些女孩被送到顶尖的寄宿学校，在那里，她们除了读一些垃圾书籍外，还读《罗克比》，

- [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tɔ:t]
' and are taught
- 和 是 教授

并被教导

[pi:] . -
p . 362
p . -

第362页

[tu:; tə] [sɪŋ] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] - ['flaɪŋ] ['dɪti] , [ðə; ði] - [kævə'lɪr] - —
to sing snatches from that high - flying ditty , the ' Cavalier ' —
到 唱歌 抢夺 从 那 高的 - 飞行 小调 , 这 - 骑士 - —

哼唱几句那首高亢激昂的小调《骑士》——

- [wʊd] [ju:; jʊ] [mætʃ] [ðə; ði] [beɪs] ['skɪpən] , [ænd; ənd] ['mæsi] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
' Would you match the base Skippon , and Massey , and Brown ,
- 会 你 匹配 这 根据 斯基彭 , 和 马西 , 和 棕色的 ,

你能把 Skippon、Massey 和 Brown 这几个品牌的底子匹配起来吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [hu:] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ? - —
With the barons of England , who fight for the crown ? ' —
和 这 男爵们 的 英格兰 , WHO 斗争 为了 这 王冠 ? - —

英格兰的男爵们，谁在争夺王位？

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .
their own names .
他们的 自己的 姓名 .

他们自己的名字。

[waɪlst] [ðə; ði] [lædz] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ðoʊz] [hɑːt] - [bedz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] — [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
Whilst the lads are sent to those hot - beds of pride and folly — colleges ,
而 这 小伙子们 是 发送 到 那些 热的 - 床 的 自豪 和 蠢事 — 大学 ,
当这些小伙子们被送往那些滋生骄傲和愚蠢的温床——大学时，

[wens] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] - [loʊ] , - [ænd; ənd]
whence they return with a greater contempt for everything ' low , ' and
何处 他们 返回 和 一个 更大的 鄙视 为了 一切 - 低的 , - 和
[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpedɪɡriː] ,
especially for their own pedigree ,
尤其 为了 他们的 自己的 谱系 ,
因此，他们带着对一切“低贱”事物，尤其是对自己出身的更加蔑视而归。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] .
than they went with .
比 他们 去 和 .
比他们选择的方案要好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frend] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [dɪˈsentəz] , [ɪf] [nɑːt] [ðer; ðər] [ˈperənts] ,
I tell you , friend , the children of Dissenters , if not their parents ,
我 告诉 你 , 朋友 , 这 孩子们 的 异议者 , 如果 不是 他们的 父母 ,
朋友，我告诉你，非国教徒的孩子，即使不是他们的父母，

[ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
are going over to the Church , as you call it ,
是 去 超过 到 这 教会 , 作为 你 称呼 它 ,
他们要去信奉你们所谓的教会了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [roʊm] . "
and the Church is going over to Rome . "
和 这 教会 是 去 超过 到 罗马 . "
教会要归罗马了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlætər] [əˈsɜːr(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [aɪ] ;
" **I do not see the justice of that latter assertion at all ,** " **said I ;**
" 我 做 不是 看 这 正义 的 那 后者 断言 在 全部 , " 说 我 ;
“我完全不认同后一种说法，”我说；

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsentəz] - [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" **some of the Dissenters ' children may be coming over to the Church of**
" 一些 的 这 异议者 - 孩子们 可能 是 未来 超过 到 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
“一些持不同政见者的孩子可能会转而加入英国国教。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [roʊm] . "
and yet the Church of England be very far from going over to Rome . "
和 然而 这 教会 的 英格兰 是 非常 远的 从 去 超过 到 罗马 . "
然而，英国国教距离投靠罗马教廷还很远。

" [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ;
" **In the high road for it , I assure you ,** " **said the man in black ;**
" 在 这 高的 路 为了 它 , 我 保证 你 , " 说 这 男人 在 黑色的 ;
“我向你保证，这是条正道，”黑衣人说道；

“ [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ə'bəndən] , [ðə; ði][rest][tu:; tə][lu:z][ðər; ðər] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,
“ **part of it is going to abandon , the rest to lose their prerogative** ,
“ 部分的它是去到放弃 , 这休息到失去他们的特权 ,
“一部分人将会放弃, 其余的人将会失去他们的特权。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [noʊ][bɜ:ŋgər] [ri'teɪnz] [ɪts] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [,aɪ 'ti:] [ˈspi:dəli] [ˈlu:zɪz][ɪts] [oʊn]
and when a Church no longer retains its prerogative , it speedily loses its own
和什么时候一个教会不更长保留它是特权 , 它迅速地失败它是自己的
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,
当一个教会不再拥有特权时, 它很快就会失去自身的威望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . “
and that of others . ”
和那的其他的 . ”
以及其他人的。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] [wɪtʃ]
“ **Well , ” said I , “ if the higher classes have all the vices and follies which**
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 如果 这 更高 课程 有 全部 这 恶习 和 愚行 哪个
[ju:; jʊ] [reprɪ'zent] ,
you represent ,
你 代表 ,
“好吧,”我说, “如果上层阶级真的像你们所代表的那样, 拥有所有的恶习和愚蠢行为,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
on which point I can say nothing , as I have never mixed with them ;
在 哪个 观点 我 能 说 没有什么 , 作为 我 有 绝不 混合 和 他们 ;
对此我无法置评, 因为我从未与他们接触过;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈklæsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [ˈbi:ɪŋs] [ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn]
and even supposing the middle classes are the foolish beings you would fain
和 甚至 假如 这 中间 课程 是 这 愚蠢 生物 你 会 欣然
[meɪk] [ðəm; ðəm] ,
make them ,
制作 他们 ,
即使假设中产阶级真如你所想的那样愚蠢,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] ,
and which I do not believe them as a body to be ,
和 哪个 我 做 不是 相信 他们 作为 一个 身体 到 是 ,
我不认为他们作为一个整体是这样的,

[ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈklæsɪz] :
you would still find some resistance amongst the lower classes :
你 会 仍然 寻找 一些 反抗 在 这 降低 课程 :
你仍然会在下层阶级中发现一些阻力:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
I have a considerable respect for their good sense and independence of
我 有 一个 大量 尊重 为了 他们的 好的 感觉 和 独立 的
[ˈkærəktər] ;
character ;
特点 ;
我非常尊重他们的明智品格和独立自主的性格;

[bʌt; bət] [preɪ] [let][,em 'i:] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . “
but pray let me hear your opinion of them . ”
但 祈祷 让 我 听到 你的 观点 的 他们 . ”
但请让我听听你对他们的看法。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
“ As for the lower classes , ” said the man in ”
作为 为了 这 降低 课程 , ” 说 这 男人 在
“至于下层阶级,”那人说道。

[piː] . -
p . **363**
p . -

[blæk] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈbruːt(ə)l] [retʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
black , “ I believe them to be the most brutal wretches in the world ,
黑色的 , ” 我 相信 他们 到 是 这 最多 野蛮 可怜虫 在 这 世界 ,
布莱克说:“我认为他们是世界上最残暴的恶棍。”

[ðə; ði][moʊst] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][faʊl] [ˈfiːdɪŋ] , [faʊl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊl] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈevri]
the most addicted to foul feeding , foul language , and foul vices of every
这 最多 上瘾 到 犯规 喂养 , 犯规 语言 , 和 犯规 恶习 的 每一个
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

最沉迷于肮脏食物、污言秽语和各种肮脏恶习;

[retʃɪz] [huː] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈkʌntri] , [rɪˈlɪdʒən] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn]
wretches who have neither love for country , religion , nor anything save their own
可怜虫 WHO 有 两者都不 爱 为了 国家 , 宗教 , 也不 任何事物 节省 他们的 自己的
[vaɪl] [selvz] .
vile selves .
卑鄙的 自我 .

一群卑鄙无耻之徒, 他们既不爱祖国, 也不爱宗教, 除了自己卑劣的本性之外, 对任何事物都毫无爱意。

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈpoʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] !
You surely do not think that they would oppose a change of religion !
你 一定 做 不是 思考 那 他们 会 反对 一个 改变 的 宗教 !
你肯定不会认为他们会反对改信其他宗教吧!

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [həˈrɑːɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [ɔːr] [məˈhɒmɪt]
why , there is not one of them but would hurrah for the Pope , or Mahomet
为什么 , 那里 是 不是 一 的 他们 但 会 欢呼 为了 这 教皇 , 或者 穆罕默德
,
:
,

为什么? 他们当中没有一个人会不为教皇或穆罕默德欢呼?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ɡɔːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [baʊt] ,
for the sake of a hearty gorge and a drunken bout ,
为了 这 清酒 的 一个 爽朗 峡谷 和 一个 醉 回合 ,
为了痛快地饱餐一顿, 然后痛饮一番,

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈkɑːntests; kənˈtests] . “
like those which they are treated with at election contests . ”
喜欢 那些 哪个 他们 是 治疗 和 在 选举 比赛 . “
就像他们在选举中受到的那种待遇一样。”

“ [hæz; həz][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ˈeni] [ˈfɔːləʊəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Has your Church any followers amongst them ? ” said I .
“ 有 你的 教会 任何 追随者 在 他们 ? ” 说 我 .
“你们教会里有信徒吗?”我问道。

“ [wer'evər] [ðer; ðər] [hæpənz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] ['rəumiʃ] [fæməli][ʌv; əv][kən'sɪdəəb(ə)l] [pə'zeɪnz] , ”
“ **Wherever there happens to be a Romish family of considerable possessions** , ”
“ 无论 那里 发生 到 是 一个 罗马天主教 家庭 的 大量 财产 , ”
[sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
said the man in black ,
说 这 男人 在 黑色的 ,

“无论哪里有家境殷实的罗马天主教家庭,”黑衣人说道,

“ [aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə][hæv; həv] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ,
“ **our Church is sure to have followers of the lower class** , ”
“ 我们的 教会 是 当然 到 有 追随者 的 这 降低 班级 , ”
“我们的教会肯定会有下层阶级的信徒,

[hu:] [hæv; həv] [klʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][dɔʊl][ɔ:r]
who have come over in the hope of getting something in the shape of dole or
WHO 有 来 超过 在 这 希望 的 获得 某物 在 这 形状 的 救济金或者
[dɔʊ'nei](ə)n] .
donation .
捐款 .

他们来到这里, 希望能够获得救济金或捐赠。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [rɪ'lɪdʒən] ,
As , however , the Romish is not yet the dominant religion ,
作为 , 然而 , 这 罗马天主教 是 不是 然而 这 主导的 宗教 ,
然而, 由于罗马天主教尚未成为主流宗教,

[ænd; ænd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['peɪtrənɪdʒ] [tu;; tə]
and the clergy of the English establishment have some patronage to
和 这 牧师 的 这 英语 建立 有 一些 赞助 到
[bɪ'stoʊ] ,
bestow ,
赐给 ,

英国统治阶层的神职人员也拥有一定的赞助权。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ; [jet] ,
the churches are not quite deserted by the lower classes ; yet ,
这 教堂 是 不是 相当 荒凉的 经过 这 降低 课程 ; 然而 ,
下层阶级并没有完全弃守教堂; 然而,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tu;; tə] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [wʊd] , [tu;; tə][ə; ei]
were the Romish to become the established religion , they would , to a
是 这 罗马天主教 到 变得 这 已确立的 宗教 , 他们 会 , 到 一个
[sɜ:rt(ə)nti] ,
certainty ,
肯定 ,

如果罗马天主教成为国教, 他们肯定会.....

[ɔ:l][gəʊ]['oʊvər][tu;; tə][aɪ 'ti:] ; [ju;; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; ei][self] - [ɪntrəstɪd] [set] [ðeɪ]
all go over to it ; you can scarcely imagine what a self - interested set they
全部 去 超过 到 它 ; 你 能 几乎 想象 什么 一个 自己 - 感兴趣的 放 他们
[ɑ:r; ər] — [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
are — for example ,
是 — 为了 例子 ,

所有人都倒向了那里; 你很难想象他们是一群多么自私自利的人——例如,

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] [met] [ju;; jʊ] ,
the landlord of that public - house in which I first met you ,
这 房东 的 那 民众 - 房子 在 哪个 我 第一的 遇见 你 ,
我第一次遇见你的那家酒馆的老板,

[ˈhævɪŋ] [lɒːst] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kfaɪt] ,
having lost a sum of money upon a cockfight ,
拥有 丢失的 一个 和 的 钱 之上 一个 斗鸡 ,
在斗鸡比赛中输了一笔钱,

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
and his affairs in consequence being in a bad condition ,
和 他的 事务 在 结果 存在 在 一个 坏的 状况 ,
因此, 他的事务也陷入了糟糕的境地。

[ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [juːˈes] ,
is on the eve of coming over to us ,
是 在 这 前夕 的 未来 超过 到 我们 ,
即将来到我们这里,

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [tuː] [oʊld] [ˈpoʊpɪʃ] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] , [hu:m] [aɪ] [kənˈfes] ,
in the hope that two old popish females of property , whom I confess ,
在 这 希望 那 二 老的 天主教 女性 的 财产 , 谁 我 承认 ,
希望那两位年迈虔诚的女富家女, 我承认,

[wɪl] [ædˈvæns] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . "
will advance a sum of money to set him up again in the world . "
将要 进步 一个 和 的 钱 到 放 他 向上 再次 在 这 世界 . "
会预先支付一笔钱, 帮助他重新开始生活。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hed] ? " [sed] [aɪ]
" **And what could have put such an idea into the poor fellow's head ?** " **said I**
" 和 什么 可以 有 放 这样的 一个 主意 进入 这 贫穷的 同伴们 头 ? " 说 我
.
:
.
"究竟是什么让这个可怜的家伙产生了这样的想法呢?"我问道。

[piː] . -
p . 364
p . -

" [oʊ] ! [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Oh ! he and I have had some conversation upon the state of his**
" 哦 ! 他 和 我 有 有 一些 对话 之上 这 状态 的 他的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

“哦！ 我和他谈过他的近况，

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ;
" **said the man in black** ;
" 说 这 男人 在 黑色的 ;

“黑衣男子说道；

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈjuːsf(ə)] [kənˈvɜ:rt] [ɪn] [ðɪːz] [pɑ:rts] ,
" **I think he might make a rather useful convert in these parts** ,
" 我 思考 他 可能 制作 一个 相当 有用 转变 在 这些 部分 ,
“我认为他或许能成为这片地区一个相当有用的皈依者。”

[prəˈvaɪdɪd] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tɜ:rn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdaʊtləs] [wɪl] .
provided things take a certain turn , as they doubtless will .
假如 事物 拿 一个 肯定 转动 , 作为 他们 毫无疑问 将要 .
如果事情朝着某个方向发展, 而这无疑是必然的。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfeləʊ] , [huː] [kiːps] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
It is no bad thing to have a fighting fellow , who keeps a public - house ,
它是 不 坏的 事物 到 有 一个 斗争 同伴 , WHO 保持 一个 民众 - 房子 ,
有个爱打架的酒馆老板, 这并非坏事。

[brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [rɪˈlɪdʒən] .
belonging to one's religion .
属于 到 一个人的 宗教 .
属于自己的宗教。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [æt; ət] [ɪˈleɪkʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːri] [ˈpɑːrti]
He has been occasionally employed as a bully at elections by the Tory party
他 有 到过 偶尔 受雇 作为 一个 欺负 在 选举 经过 这 保守党 派对
,
:
,
他曾多次受雇于保守党, 在选举中充当欺凌者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [sɜːrv] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəˈpæsəti] .
and he may serve us in the same capacity .
和 他 可能 服务 我们 在 这 相同的 容量 .
他或许也能以同样的身份为我们服务。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːk] ;
The fellow comes of a good stock ;
这 同伴 来 的 一个 好的 库存 ;
这人出身名门;

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [mɑːb] [huː] [sækt] [ænd; ənd]
I heard him say that his father headed the High Church mob who sacked and
我 听到 他 说 那 他的 父亲 标题 这 高的 教会 暴民 WHO 被解雇 和
[bɜːrnt] [ˈpriːstliːz] [haʊs] [æt; ət] [ˈbɜːrmɪŋhæm] ,
burnt Priestley's house at Birmingham ,
烧焦的 普里斯特利的 房子 在 伯明翰 ,
我听他说, 他父亲曾率领高教会派暴徒洗劫并焚毁了普里斯特利在伯明翰的住所。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] . "
towards the end of the last century . "
向 这 结尾 的 这 最后的 世纪 . "
上世纪末。

" [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer] , " [sed] [aɪ] .
"**A disgraceful affair , " said I .**
" 一个 可耻 事务 , " 说 我 :
“真是件丢人的事,”我说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
"**What do you mean by a disgraceful affair ? " said the man in black .**
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 可耻 事务 ? " 说 这 男人 在 黑色的 :
“你说的‘丑闻’是什么意思?”黑衣男子问道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæz; həz]
"**I assure you that nothing has occurred for the last fifty years which has**
" 我 保证 你 那 没有什么 有 发生 为了 这 最后的 五十 年 哪个 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɑːrti][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkredɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz] [ðæt] ,
given the High Church party so much credit in the eyes of Rome as that ,
给定 这 高的 教会 派对 所以 很多 信用 在 这 眼睛 的 罗马 作为 那 ,
“我向你们保证, 过去五十年里, 没有任何一件事能像那件事一样, 让高教会派在罗马眼中赢得如此高的声誉。”

— [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi] .
— **we did not imagine that the fellows had so much energy .**
— 我们 做过 不是 想象 那 这 伙伴们 有 所以 很多 活力 .
我们没想到这些家伙精力这么充沛。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp] [ðæt] [əˈfer] [baɪ] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] ,
Had they followed up that affair by twenty others of a similar kind ,
有 他们 随后 向上 那 事务 经过 二十 其他的 的 一个 相似的 种类 ,

如果他们在那次事件之后又发生了二十起类似的事件，

[ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈpaʊər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]
they would by this time have had everything in their own power ; but they did
他们 会 经过 这 时间 有 有 一切 在 他们的 自己的 力量 ; 但 他们 做过
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

到这个时候，他们本应掌握一切权力；但他们并没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhʌθɪŋ] . "
and , as a necessary consequence , they are reduced to almost nothing . "
和 , 作为 一个 必要的 结果 , 他们 是 减少 到 几乎 没有什么 . "

因此，必然的结果就是它们几乎被贬值到一无所有。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ɪn][ɪts]
" I suppose , " said I , " that your Church would have acted very differently in its
" 我 认为 , " 说 我 , " 那 你的 教会 会 有 行动 非常 不同 在 它是
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

“我想,”我说, “如果换作是你们的教会，他们的做法肯定会截然不同。”

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] , [ˈku:lɪ] [sɪpɪŋ] .
" It has always done so , " said the man in black , coolly sipping .
" 它 有 总是 完毕 所以 , " 说 这 男人 在 黑色的 , 冷静地 啜饮 .

“一直以来都是如此,”身穿黑衣的男子一边冷静地啜饮着，一边说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:rmɪd] [ðə; ðɪ] [bru:t] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd]
" Our Church has always armed the brute population against the genius and
" 我们的 教会 有 总是 武装 这 蛮力 人口 反对 这 天才 和
[ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
intellect of a country ,
智力 的 一个 国家 ,

“我们的教会一直以来都在武装野蛮的民众，以对抗一个国家的智慧和才智。”

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [seɪm] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ɪts]
provided that same intellect and genius were not willing to become its
假如 那 相同的 智力 和 天才 是 不是 愿意的 到 变得 它是
[ˈɪnstɹəmənts] [ænd; ənd] [ˈju:lədʒɪst] ;
instruments and eulogists ;
仪器 和 悼词作者 ;

前提是，同样的智慧和才华不愿成为它的工具和颂扬者；

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wi:; wi][wʌnz] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld] [hɪr] [əˈgen] , [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə]
and provided we once obtain a firm hold here again , we would not fail to
和 假如 我们 一次 获得 一个 公司 抓住 这里 再次 , 我们 会 不是 失败 到
[du:;][soʊ] .
do so .
做 所以 .

只要我们再次在这里站稳脚跟，我们就一定能做到。

[wi:; wi] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [stʌf] [ðə; ðɪ] [ˈbi:stli] [ˈræbl] [wɪð; wɪθ]
We would occasionally stuff the beastly rabble with
我们 会 偶尔 东西 这 兽 乌合之众 和

我们偶尔会用.....来填饱这群野蛮的乌合之众。

[pi:] . -
p . **365**
p . -

[ˈhɔ:rsfleʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [eɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hæˈlu:] [ðem; ðəm][ɑ:n] [əˈgenst] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:]
horseflesh **and** **bitter** **ale** , **and** **then** **halloo** **them** **on** **against** **all** **those** **who**
马肉 和 苦的 麦芽酒 , 和 然后 你好 他们 在 反对 全部 那些 WHO
[wɜ:r; wər] [əbˈnɑ:kʃəs] [tu:; tə][ju: ˈes] . “
were **obnoxious** **to** **us** . ”
是 令人讨厌的 到 我们 : ”

“马肉和苦啤酒，然后让他们向所有那些曾经让我们讨厌的人大喊大叫。”

“ [ˈhɔ:rsfleʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [eɪl] ！
” **Horseflesh** **and** **bitter** **ale** ！
” 马肉 和 苦的 麦芽酒 ！

“马肉和苦麦酒！ ”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **I** **replied** .
” 我 回复 : .

我回答道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ； “ [ˈhɔ:rsfleʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [eɪl] — [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
” **Yes** , ” **said** **the** **man** **in** **black** ; ” **horseflesh** **and** **bitter** **ale** — **the** **favourite**
” 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 马肉 和 苦的 麦芽酒 — 这 最喜欢的
[ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsæksn] [ˈænsɛstərz] ,
delicacies **of** **their** **Saxon** **ancestors** ,
美味佳肴 的 他们的 撒克逊 祖先 ,

“是的，”黑衣男子说道，“马肉和苦麦酒——这是他们撒克逊祖先最喜欢的美味佳肴，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪdɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
who **were** **always** **ready** **to** **do** **our** **bidding** **after** **a** **liberal** **allowance** **of** **such**
WHO 是 总是 准备好 到 做 我们的 投标 后 一个 自由主义 津贴 的 这样的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 : .

只要给予我们这样的鼓励，他们总是乐于听从我们的吩咐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [nɔ:ˈrθʌmbriən] [ˈræbl] , [æt; ət]
There **is** **a** **tradition** **in** **our** **Church** , **that** **before** **the** **Northumbrian** **rabble** , **at**
那里 是 一个 传统 在 我们的 教会 , 那 前 这 诺森布里亚 乌合之众 , 在
[ðə; ði] [ɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɔ:stən] ,
the **instigation** **of** **Austin** ,
这 煽动 的 奥斯汀 ,

我们教会有个传统，那就是在诺森布里亚暴民之前，在奥斯汀的唆使下，

[əˈtækt] [ænd; ənd] [ˈmæsəkə] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv][ˈbæŋɡɔ:] ,
attacked **and** **massacred** **the** **Presbyterian** **monks** **of** **Bangor** ,
遭到攻击 和 大屠杀 这 长老会 僧侣 的 班戈 ,

袭击并屠杀了班戈的长老会修士，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɔ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈhɔ:rsfleʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [eɪl] .
they **had** **been** **allowed** **a** **good** **gorge** **of** **horseflesh** **and** **bitter** **ale** .
他们 有 到过 允许 一个 好的 峡谷 的 马肉 和 苦的 麦芽酒 : .

他们饱餐了一顿马肉和苦啤酒。

[hi:; hi] ！
He ！
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['spektək(ə)l][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɔ:b] ,
“ **continued the man in black , “ what a fine spectacle to see such a mob ,**
“ 持续 这 男人 在 黑色的 , “ 什么 一个 美好的 奇观 到 看 这样的 一个 暴民 ,
“黑衣男子继续说道,“看到这么多人真是壮观啊! ”

[ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [sæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
headed by a fellow like our friend the landlord , sack the house of another
标题 经过 一个 同伴 喜欢 我们的 朋友 这 房东 , 解雇 这 房子 的 其他
[ˈpri:stli] ! “
Priestley ! “
普里斯特利 ! “

由一位像我们那位房东朋友一样的家伙带头,洗劫了另一个普里斯特利的房子!

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpri:stli] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Then you don't deny that we have had a Priestley , “ said I ,**
“ 然后 你 不 否定 那 我们 有 有 一个 普里斯特利 , “ 说 我 ,
“那么你也不否认我们曾经有过一个普里斯特利,”我说。

“ [ænd; ænd][æd'mɪt][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævɪŋ] [ə'hʌðər] ?
“ **and admit the possibility of our having another ?**
“ 和 承认 这 可能性 的 我们的 拥有 其他 ?
“并承认我们有可能再生一个孩子吗? ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈleɪtli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərəri] [men][wɜ:r; wər] [ˈsɪkəfənts] ? “
You were lately observing that all English literary men were sycophants ? “
你 是 最近 观察 那 全部 英语 文学 男人 是 谄媚者 ? “
你最近是不是觉得所有英国文坛人物都是马屁精?

“ [lɪk] - ['spɪtlz] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
“ **Lick - spittles , “ said the man in black ; “ yes , I admit that you have had a**
“ 舔 - 唾沫 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 是的 , 我 承认 那 你 有 有 一个
[ˈpri:stli] ,
Priestley ,
普里斯特利 ,

“舔屁眼,”黑衣人说道;“是的,我承认你曾有过普里斯特利,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klæs] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
but he was a Dissenter of the old class ; you have had him ,
但 他 曾是 一个 异议者 的 这 老的 班级 ; 你 有 有 他 ,
但他却是旧阶级的异议者;你们已经拥有过他了。

[ænd; ænd][pər'hæps] [meɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] . “
and perhaps may have another . “
和 也许 可能 有 其他 : “
或许还会再要一个。”

“ [pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] , “ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,
“ **Perhaps we may , “ said I . “ But with respect to the lower classes ,**
“ 也许 我们 可能 , “ 说 我 : “ 但 和 尊重 到 这 降低 课程 ,
“或许可以,”我说。“但对于下层阶级而言,

[hæv; həv][ju:; jʊ] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
 have you mixed much with them ? "
 有 你 混合 很多 和 他们 ？ "

你跟他们接触过吗？

" [aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['klæsɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
 " I have mixed with all classes , " said the man in black ,
 " 我 有 混合 和 全部 课程 , " 说 这 男人 在 黑色的 ,
 "我曾与各阶层人士交往过,"黑衣男子说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ;
 " and with the lower not less than the upper and middle ;
 " 和 和 这 降低 不是 较少的 比 这 上 和 中间 ;
 "而且下层不逊于上层和中层；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ðə; ði] ['loʊər]
 they are much as I have described them ; and of the three , the lower
 他们 是 很多 作为 我 有 描述 他们 ; 和 的 这 三 , 这 降低
 [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rst] .
 are the worst .
 是 这 最差 .

它们和我描述的差不多；而且这三者中，排名较低的最差。

[aɪ]['nevər] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['prɪnsəp(ə)l] , [noʊ] , [nɑ:t] . . .
 I never knew one of them that possessed the slightest principle , no , not . . .
 我 绝不 知道 一 的 他们 那 拥有 这 丝毫 原则 , 不 , 不是 . . .

我从未见过他们当中有哪怕一丁点原则可言，真的没有.....

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['feləʊ] [hu:m] [aɪ][wʌnz] [met] , [hu:] . . .
 It is true , there was one fellow whom I once met , who . . .
 它 是 真的 , 那里 曾是 一 同伴 谁 我 一次 遇见 , WHO . . .

的确，我曾经遇到过一个人，他.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] [ə'brɔ:d] .
 but it is a long story , and the affair happened abroad .
 但 它 是 一个 长的 故事 , 和 这 事务 发生 国外 .

但这说来话长，而且这件事发生在国外。

" [pi:] . -
 " p . 366
 " p . -

第366页

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æftər][ə; eɪ]
 " I ought to know something of the English people , " he continued , after a
 " 我 应该 到 知道 某物 的 这 英语 人们 , " 他 持续 , 后 一个
 ['moʊmənts] [pɔ:z] ;
 moment's pause ;
 瞬间 暂停 ;

“我应该对英国人民有所了解,”他停顿片刻后继续说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
 " I have been many years amongst them , labouring in the cause of the Church
 " 我 有 到过 许多 年 在 他们 , 劳动 在 这 原因 的 这 教会
 . "
 : "
 : "
 .

“我与他们在一起很多年了，为教会的事业辛勤耕耘。”

" [jʊr; jər] [si:] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊəz] ,
 " Your See must have had great confidence in your powers ,
 " 你的 看 必须 有 有 伟大的 信心 在 你的 权力 ,
 "你的圣父一定对你的能力非常有信心，

[wɛn] [aɪˈtiː][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] , " [sed] [aɪ] .
when it selected you to labour for it in these parts , " said I .
什么时候 它 已选 你 到 劳动 为了 它 在 这些 部分 , " 说 我 :
“它选中你到这些地方为它劳动,”我说。

" [ðeɪ] [tʃoʊz] [ˌemˈiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [ˈprɪnsəpli] [brɪkəz, brɪkɔːz] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
" They chose me , " said the man in black , " principally because , being of British
" 他们 选择 我 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 主要 因为 , 存在 的 英国
[ɪkˈstræk](ə)n][ænd; ənd][edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
extraction and education ,
萃取 和 教育 ,
“他们选中了我,”黑衣男子说道,“主要是因为我拥有英国血统和教育背景,

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] .
I could speak the English language and bear a glass of something strong .
我 可以 说话 这 英语 语言 和 熊 一个 玻璃 的 某物 强的 .
我会说英语,也能喝烈酒。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [siː] ,
It is the opinion of my See ,
它 是 这 观点 的 我的 看 ,
这是我所敬爱的人的看法,

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːrdli][duː][tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðɪs] [huː] [ɪz][nɑːt]
that it would hardly do to send a missionary into a country like this who is not
那 它 会 几乎 做 到 发送 一个 传教士 进入 一个 国家 喜欢 这 WHO 是 不是
[wel] [vɜːrst] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] ,
well versed in English — a country where ,
出色地 精通 在 英语 — 一个 国家 在哪里 ,
派一位英语不太好的传教士到这样一个国家去传教,简直是不可取的——在这个国家,

[ðeɪ] [θɪŋk] , [soʊ][faːr][frʌm; frəm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [brɪˈsaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
they think , so far from understanding any language besides his own ,
他们 思考 , 所以 远的 从 理解 任何 语言 除了 他的 自己的 ,
他们认为,他不仅不懂自己的母语,更不懂任何其他语言。

[ˈskɜːrsli] [wʌn][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ten] [spiːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəbli] ; [ɔːr][æn; ən] [əˈsetɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] [wer]
scarcely one individual in ten speaks his own intelligibly ; or an ascetic person where
几乎 一 个人 在 十 说话 他的 自己的 清晰地 ; 或者 一个 苦行僧 人 在哪里
, [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
, **as they say ,**
, 作为 他们 说 ,
十个人中几乎只有一个人能说一口流利的话; 或者像他们说的, 一个苦行僧,

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [ɑːr; ər] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
high and low , male and female , are , at some period of their lives ,
高的 和 低的 , 男性 和 女性 , 是 , 在 一些 时期 的 他们的 生活 ,
无论地位高低、男性还是女性,在他们生命的某个阶段,

[faːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrenəveɪtɪŋ] [ɡlæs] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [staɪld] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [ˈtɪp(ə)l] . "
fond of a renovating glass , as it is styled — in other words , of tipping . "
喜爱 的 一个 翻新 玻璃 , 作为 它 是 风格 — 在 其他 字 , 的 小酌 . "
喜欢用翻新的玻璃杯,正如它的风格一样——换句话说,喜欢小酌."

" [jɔːr; jər] [siː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [sed] [aɪ] .
" Your See appears to entertain a very strange opinion of the English , " said I .
" 你的 看 出现 到 招待 一个 非常 奇怪的 观点 的 这 英语 , " 说 我 :
“您的船长似乎对英国人抱有非常奇怪的看法,”我说。

“ [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən][ʌn'dʒʌst][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Not altogether an unjust one** , ” **said the man in black** , **lifting the glass to his**
“ 不是 共 一个 不公正 一 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 举重 这 玻璃 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“这倒也不算完全不公正,”黑衣男子说着, 举起酒杯送到嘴边。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well** , ” **said I** ,
“ 出色地 , ” 说 我 ,

“嗯,”我说,

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ɑ:n][ɪts][pɑ:rt][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv]
“ **it is certainly very kind on its part to wish to bring back such a set of**
“ 它 是 当然 非常 种类 在 它是 部分 到 希望 到 带来 后退 这样的 一个 放 的
['bi:ɪŋs] [brɪ'ni:θ] [ɪts] [wɪŋ] . ”
beings beneath its wing . ”
生物 下面 它是 翼 . ”

“它愿意将这样一群生命带回自己的庇护之下, 这的确是它非常仁慈的做法。”

“ [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **Why** , **as to the kindness of my See** , ” **said the man in black** ,
“ 为什么 , 作为 到 这 仁慈 的 我的 看 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“至于我陛下的仁慈,”黑衣人说道,

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ;
“ **I have not much to say** ;
“ 我 有 不是 很多 到 说 ;

我没什么好说的;

[maɪ] [si:] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] ['moʊtɪv] ;
my See has generally in what it does a tolerably good motive ;
我的 看 有 一般来说 在 什么 它 做 一个 勉强可以接受 好的 动机 ;
我的 See 通常做事都有相当不错的动机;

[ðɪ:z] ['herɪtɪks] [pə'zes] [ɪn] ['plenti] [wʌt] [maɪ] [si:] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
these heretics possess in plenty what my See has a great hankering for ,
这些 异端 具有 在 很多 什么 我的 看 有 一个 伟大的 渴望 为了 ,
这些异端分子拥有我主所渴望的一切。

[ænd; ənd][kæn; kən][tʜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] — ['mʌni] ! ”
and can turn to a good account — money ! ”
和 能 转动 到 一个 好的 帐户 — 钱 ! ”

而且可以转化为一笔可观的收入——金钱!

“ [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [kæəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The Founder of the Christian religion cared nothing for money** , ” **said I** .
“ 这 创始人 的 这 基督教 宗教 关心 没有什么 为了 钱 , ” 说 我 .

“基督教的创始人对金钱毫不在意,”我说。

[pi:] . -
p . 367
p . -

“ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [kæəd]
“ **What have we to do with what the Founder of the Christian religion cared**
“ 什么 有 我们 到 做 和 什么 这 创始人 的 这 基督教 宗教 关心
[fɔ:r; fər] ?
for ?
为了 ?

“我们与基督教创始人所关心的事情有什么关系?”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
” **said the man in black** .
” 说 这 男人 在 黑色的 ；

“黑衣男子说道。”

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈtɛmpəlz] [bi:; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [pri:sts] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [wɪˈðaʊt]
” **How could our temples be built , and our priests supported without**
” 如何 可以 我们的 寺庙 是 建造 , 和 我们的 神父 有 没有
[ˈmʌni] ?
money ?
钱 ?

“没有钱，我们的寺庙怎么建造？我们的祭司怎么生活？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈmʌni] ;
But you are unwise to reproach us with a desire of obtaining money ;
但 你 是 失策 到 责备 我们 和 一个 欲望 的 获得 钱 ；

但你们不明智地指责我们贪图钱财；

[ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,
you forget that your own Church , if the Church of England be your own Church ,
你 忘记 那 你的 自己的 教会 , 如果 这 教会 的 英格兰 是 你的 自己的 教会 ,
你忘了你自己的教会，如果英国国教是你自己的教会的话，

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
as I suppose it is ,
作为 我 认为 它 是 ,

我想的确如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋnəs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
from the willingness which you displayed in the public - house to fight for it
从 这 意愿 哪个 你 显示 在 这 民众 - 房子 到 斗争 为了 它
, [ɪz] [ˈi:kwəli] [ævəˈrɪʃəs] ;
, is equally avaricious ;
, 是 同样地 贪婪 ；

你在酒馆里表现出的为之奋斗的决心，同样也是贪婪的体现；

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈɡri:di] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkɔ:rpjələnt] [ˈrektəz] — [du:] [ðeɪ] [ˈɪmɪteɪt] [kraɪst]
look at your greedy bishops , and your corpulent rectors — do they imitate Christ
看 在 你的 贪婪的 主教们 , 和 你的 肥胖的 校长 — 做 他们 模拟 基督
[ɪn][hɪz; ɪz][dɪsrɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ?
in His disregard for money ?
在 他的 漠视 为了 钱 ?

看看你们那些贪婪的主教和肥胖的教区长——他们是否效法基督对金钱的漠视？

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɪmɪteɪt] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmi:knəs] [ænd; ənd][hju:ˈmɪləti]
You might as well tell me that they imitate Christ in His meekness and humility
你 可能 作为 出色地 告诉 我 那 他们 模拟 基督 在 他的 谦逊 和 谦逊
.”
.”
.”
.”

你还不如告诉我，他们效仿基督的温柔谦卑呢。

” [wel] , ” [sed] [aɪ] , ” [wətˈevər] [ðer; ðər] [fɔ:ltz] [meɪ] [bi:; bi] ,
” **Well , ” said I , “ whatever their faults may be ,**
” 出色地 , ” 说 我 , ” 任何 他们的 故障 可能 是 ,

“嗯,”我说,“不管他们有什么缺点，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
you can't say that they go to Rome for money .
你 不能 说 那 他们 去 到 罗马 为了 钱 .

你不能说他们去罗马是为了钱。

” [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] ，
” **The man in black made no direct answer** ，
” 这 男人 在 黑色的 制成 不 直接的 回答 ，
“黑衣男子没有正面回答。”

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
but appeared by the motion of his lips to be repeating something to
但 出现 经过 这 运动 的 他的 嘴唇 到 是 重复 某物 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但从他嘴唇的动作来看，他似乎在自言自语。
“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [glæs] [ɪz] [ə'gen] ['empti] ， ” [sed] [aɪ] ； “ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [aɪ 'tiː] ？
” **I see your glass is again empty** ， ” **said I** ； ” **perhaps you will replenish it** ？
” 我 看 你的 玻璃 是 再次 空的 ， ” 说 我 ； ” 也许 你 将要 补充 它 ？
“我看到你的杯子又空了，”我说，“也许你会把它斟满？”

” [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ， [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [həbrɪ'lɪmənts] ， [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
” **The man in black arose from his seat** ， **adjusted his habiliments** ， **which were**
” 这 男人 在 黑色的 出现 从 他的 座位 ， 调整 他的 服装 ， 哪个 是
[ræðər] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] ，
rather in disorder ，
相当 在 紊乱 ，

“黑衣男子从座位上站起身，整理了一下略显凌乱的衣着。”
[ænd; ænd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz][hæt] ， [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] ； [ðen] ， ['lʊkɪŋ]
and placed upon his head his hat ， **which he had laid aside** ； **then** ， **looking**
和 放置 之上 他的 头 他的 帽子 ， 哪个 他 有 铺设 旁边 ； 然后 ， 寻找
[æt; ət][em 'iː] ，
at me ，
在 我 ；

他把放在一旁的帽子戴在头上；然后，他看着我，
[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ， [hiː; hi] [sed] — “ [aɪ] [maɪt] ， [pər'hæps] ， [teɪk] [ə'nʌðər]
who was still lying on the ground ， **he said** — “ **I might** ， **perhaps** ， **take another**
WHO 曾是 仍然 说谎 在 这 地面 ， 他 说 — “ 我 可能 ， 也许 ， 拿 其他
[glæs] ，
glass ，
玻璃 ，

他仍然躺在地上，说道：“或许，我还可以再喝一杯。”
[ðoo] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wel] [ber] ；
though I believe I have had quite as much as I can well bear ；
尽管 我 相信 我 有 有 相当 作为 很多 作为 我 能 出色地 熊 ；
虽然我认为我已经承受了太多，达到了我所能承受的极限；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['ʌtər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] ，
but I do not wish to hear you utter anything more this evening ，
但 我 做 不是 希望 到 听到 你 说出 任何事物 更多的 这 晚上 ，
但我今晚不想再听到你说话了。

[æftər] [ðæt] [læst][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə'rɪdʒən(ə)] ；
after that last observation of yours — **it is quite original** ；
后 那 最后的 观察 的 你的 — 它 是 相当 原来的 ；
你最后那条评论很有新意；

[aɪ] [wɪl] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [ðɪs] [naɪt] ，
I will meditate upon it on my pillow this night ，
我 将要 幽思 之上 它 在 我的 枕头 这 夜晚 ，
今晚我会枕着枕头好好思考这件事。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sed] [æn; ən][ˈɑːveɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪtər] — [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ！
after having said an ave and a pater — go to Rome for money !
后 拥有 说 一个 大道 和 一个 父亲 — 去 到 罗马 为了 钱 ！
念完《圣母经》和《天主经》之后——去罗马赚钱吧！

” [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [bel] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ˈslartli] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
” **He then made Belle a low bow , slightly motioned to me with his hand**
” 他 然后 制成 美女 一个 低的 弓 , 轻微地 示意 到 我 和 他的 手
[æz; əz] [ɪf] [ˈbɪdɪŋ]
as if bidding
作为 如果 投标

然后他向贝尔微微鞠躬，又用手轻轻向我示意，仿佛在示意我.....

[piː] . -
p . 368
p . -

[ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ʌnˈiːv(ə)n] [steps] .
farewell , and then left the dingle with rather uneven steps .
告别 , 和 然后 左边 这 丁格尔 和 相当 不均匀 步骤 .
道别之后，他迈着不太稳的步伐离开了山谷。

” [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]
” **Go to Rome for money , I heard him say as he ascended the winding**
” 去 到 罗马 为了 钱 , ” 我 听到 他 说 作为 他 上升 这 绕线
[pæθ] , ” [hiː; hi] !
path , he !
小路 , ” 他 ！

“去罗马赚钱吧,”我听到他一边沿着蜿蜒的小路向上走一边说，“他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
Go to Rome for money , ho ! ho ! ho !
去 到 罗马 为了 钱 , 何 ！ 何 ！ 何 ！
去罗马赚钱，嚯！嚯！嚯！

” [piː] . -
” **p . 369**
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeks.siˈviː]
CHAPTER XCV
章 xcv

[ˈwʊdɪd] [rɪˈtri:t] — [fref] [ʃu:z] — [wʊd] [ˈfaɪər] — [æʃ] , [wen] [ɡri:n] — [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] — **Wooded Retreat — Fresh Shoes — Wood Fire — Ash , when Green — Queen of China —**
树木繁茂的 撤退 — 新鲜的 鞋 — 木头 火 — 灰 , 什么时候 绿色的 — 女王 的 中国 —
[ˈkleɪvəɪst] [ˈpi:p(ə)l] — [dɪˈklenʃ(ə)n] — [ɑ:ˈrmi:niən] — [ˈθʌndər] — [di:p] [ˈɑ:li:v] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
Cleverest People — Declensions — Armenian — Thunder — Deep Olive — What Do You
最聪明的 人们 — 词尾变化 — 亚美尼亚 — 雷 — 深的 橄榄 — 什么 做 你
[mi:n] ?
Mean ?
意思是 ?

林间隐居处—新鞋—柴火—绿色的灰烬—中国女王—最聪明的人—词形变化—亚美尼亚—雷声—深橄榄绿—你是什么意思？

— [ku:l] [ˌædɔˈnai] — [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] — [wʊd] [ˈpɪdʒɪn] — [oʊld] [ɡoʊθ] .
— **Koul Adonai — The Thick Bushes — Wood Pigeon — Old Goethe .**
— 库尔 阿多奈 — 这 厚的 灌木丛 — 木头 鸽子 — 老的 歌德 .
—Koul Adonai—The Thick Bushes—Wood Pigeon—Old Goethe.

[ˈnɪrli] [θri:] [deɪz] [rɪˈlæpst] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt] [əˈkɜ:rɪŋ] .
Nearly three days elapsed without anything of particular moment occurring .
几乎 三 天 过去 没有 任何事物 的 特别的 片刻 发生 .
将近三天时间里，并没有发生什么特别重要的事情。

[bel] [droʊv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:rt] [kənˈteɪnɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
Belle drove the little cart containing her merchandise about the neighbourhood ,
美女 驾驶 这 小的 大车 包含 她 商品 关于 这 邻里 ,
贝儿推着装满货物的推车在附近转悠。

[rɪˈtɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
returning to the dingle towards the evening .
返回 到 这 丁格尔 向 这 晚上 .
傍晚时分回到小溪边。

[æz; əz] [fɔ:ɹ; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [kept] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈwʊdɪd] [rɪˈtri:t] ,
As for myself , I kept within my wooded retreat ,
作为 为了 我 , 我 保留 之内 我的 树木繁茂的 撤退 ,
至于我自己，我一直待在我的林间隐居处。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈæbsəns] [ˈli:zərli] [æt; ət] [maɪ] [fɔ:rdʒ] .
working during the periods of her absence leisurely at my forge .
在职的 期间 这 时期 的 她 缺席 悠闲 在 我的 锻造 .
在她不在的这段时间里，我会在我的铁匠铺悠闲地工作。

[ˈhævɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑ:drʊpd] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjən] [droʊv] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]
Having observed that the quadruped which my companion drove was as much in
拥有 观察到 那 这 四足动物 哪个 我的 伴侣 驾驶 曾是 作为 很多 在
[ni:d] [ʌv; əv] [ʃu:z] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpri:vɪəsli] ,
need of shoes as my own had been some time previously ,
需要 的 鞋 作为 我的 自己的 有 到过 一些 时间 之前 ,
我注意到，同伴驾驶的那匹四足动物和我之前穿的那匹一样，也急需一双鞋。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] ,
I had determined to provide it with a set ,
我 有 决定 到 提供 它 和 一个 放 ,
我决定给它提供一套，

[ænd; ænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [pɪrɪədz] [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪˈself] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and during the aforesaid periods occupied myself in preparing them .
和 期间 这 上述 时期 占领 我 在 准备 他们 .
在上述期间，我忙于准备这些文件。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [θri:] ['mɔːrniŋz] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːnz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
As I was employed three mornings and afternoons about them ;
作为 我 曾是 受雇 三 早晨 和 下午 关于 他们 ;
我花了三个上午和下午的时间和他们在一起，
[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [əˈgri:] [ðæt][aɪ] [wɜːrkt] [ˈliːʒəli] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ˈleɪzɪli] .
I am sure that the reader will agree that I worked leisurely , or rather , lazily .
我 是 当然 那 这 读者 将要 同意 那 我 工作 悠闲 , 或者 相当 , 懒洋洋 .
我相信读者会同意，我的工作很悠闲，或者更确切地说，很懒散。
[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [bel] [əˈraɪvd] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
On the third day Belle arrived somewhat later than usual ;
在 这 第三 天 美女 到达的 有些 之后 比 通常 ;
第三天，贝尔比平时晚了一些才到；
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
I was lying on my back at the bottom of the dingle ,
我 曾是 说谎 在 我的 后退 在 这 底部 的 这 丁格尔 ,
我仰面躺在河湾底部，
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [juːz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] ,
employed in tossing up the shoes which I had produced ,
受雇 在 抛掷 向上 这 鞋 哪个 我 有 生产 ,
负责抛掷我制作的鞋子，
[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] — [sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈmaʊntɪŋ]
and catching them as they fell — some being always in the air mounting
和 捕捉 他们 作为 他们 跌倒 — 一些 存在 总是 在 这 空气 安装
[ɔːr] [dɪˈsendɪŋ] ,
or descending ,
或者 下降 ,
并在它们下落时接住它们——有些动物总是在空中盘旋，时而上升，时而下降。
[ˈsʌmwʌt] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
somewhat after the fashion of the waters of a fountain .
有些 后 这 时尚 的 这 水 的 一个 喷泉 .
有点像喷泉的水流。

[pi:] . -
p . 370
p . -

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈæbsənt][soʊ] [lɔːŋ] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [bel] ;
“ Why have you been absent so long ? ” said I to Belle ;
“ 为什么 有 你 到过 缺席的 所以 长的 ? ” 说 我 到 美女 ;
“你为什么这么久都没回来？”我问贝尔；
“ [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [pæst] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ it must be long past four by the day . ”
“ 它 必须 是 长的 过去的 四 经过 这 天 . ”
“现在肯定已经远远超过白天的四点了。”
“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] , ” [sed] [bel] ;
“ I have been almost killed by the heat , ” said Belle ;
“ 我 有 到过 几乎 被杀 经过 这 热 , ” 说 美女 ;
“我差点被热死了,”贝尔说；

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌltri] [deɪ] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈdaːŋki] , [tuː] , [kəd; kəd] [ˈskersli]
“ **I was never out in a more sultry day — the poor donkey , too , could scarcely**
“ 我 曾是 绝不 出去 在 一个 更多的 闷热 天 — 这 贫穷的 驴 , 也 , 可以 几乎
[muːv] [əˈbɔːŋ] . ”
move along . ”
移动 沿着 : ”

“我从未在如此闷热的天气里外出过——可怜的驴子也几乎寸步难行。”

“ [hiː; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [freɪ] [juːz] , ” [sed] [aɪ] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [maɪ][ˈeksərsaɪz] ; “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ **He shall have fresh shoes ,** ” **said I , continuing my exercise ;** ” **here they are**
“ 他 将 有 新鲜的 鞋 , ” 说 我 , 继续 我的 锻炼 ; ” 这里 他们 是
[kwɑɪt] [ˈredi] ;
quite ready ;
相当 准备好 ;
“他会穿上新鞋,”我一边继续锻炼一边说; “这里已经准备好了;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tæk] [ðem; ðəm][ɑːn] . ”
to - morrow I will tack them on . ”
到 - 明天 我 将要 钉 他们 在 : ”

明天我会把它们加上去。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ? ” [sed] [bel] .
“ **And why are you playing with them in that manner ?** ” **said Belle .**
“ 和 为什么 是 你 玩耍 和 他们 在 那 方式 ? ” 说 美女 :
“你为什么要那样和他们玩?”贝儿问道。

“ [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
“ **Partly in triumph at having made them** ,
“ 部分 在 胜利 在 拥有 制成 他们 ,
“部分原因是为自己创造了它们而感到自豪,

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdʒ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and partly to show that I can do something besides making them ;
和 部分 到 展示 那 我 能 做 某物 除了 制作 他们 ;
部分原因是为了证明除了制作它们之外,我还能做其他事情;

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [huː] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [hɔːrs] - [juːz] ,
it is not every one who , after having made a set of horse - shoes ,
它 是 不是 每一个 — WHO , 后 拥有 制成 一个 放 的 马 - 鞋 ,
并非每个人在制作完一套马蹄铁之后,

[kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [wʌn] [fɔːl] . ”
can keep them going up and down in the air , without letting one fall . ”
能 保持 他们 去 向上 和 向下 在 这 空气 , 没有 出租 — 落下 : ”
可以让他们不停地在空中上下运动,而不会让他们掉下来。”

“ [wʌn] [hæz; həz] [naʊ] [ˈfɔːlən] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] , ” [sed] [bel] .
“ **One has now fallen on your chin ,** ” **said Belle .**
“ — 有 现在 倒下 在 你的 下巴 , ” 说 美女 :
“现在有一个球掉到你的下巴上了,”贝尔说。

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , ” [sed] [aɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈtɪnjuː]
“ **And another on my cheek ,** ” **said I , getting up ;** ” **it is time to discontinue**
“ 和 其他 在 我的 脸颊 , ” 说 我 , 获得 向上 ; ” 它 是 时间 到 中止
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,
“脸上又添了一枪,”我一边说着一边站了起来; “游戏该结束了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [juː] [druː] [blʌd] .
for the last shoe drew blood .
为了 这 最后的 鞋 画 血 :
最后一只鞋磨破了脚,露出了血。

” [bel] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkæmpmənt] ；[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] ，
“ **Belle went to her own little encampment ； and as for myself ，**
” 美女 去 到 她 自己的 小的 营地 ； 和 作为 为了 我 ；
“ 贝儿回到了她自己的小营地；至于我，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːŋkɪz] [juːz] [ˈɪntuː][maɪ] [tent] ，[aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [freɪ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]
after having flung the donkey's shoes into my tent ， I put some fresh wood on the
后 拥有 扔 这 驴的 鞋 进入 我的 帐篷 ， 我 放 一些 新鲜的 木头 在 这
[ˈfaɪər] ，
fire ；
火 ；

我把驴蹄铁扔进帐篷后，往火堆里添了些新柴。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] ，[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] 。
which was nearly out ， and hung the kettle over it ；
哪个 曾是 几乎 出去 ， 和 悬挂 这 壶 超过 它 ；

水快用完了，就把水壶挂在上边。
[aɪ] [ðen] [ˈɪjuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ，[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt]
I then issued forth from the dingle ， and strolled round the wood that
我 然后 发布 前进 从 这 丁格尔 ， 和 漫步 圆形的 这 木头 那
[səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː] ；
surrounded it ；
包围 它 ；

于是我走出山谷，在环绕山谷的树林里漫步；
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ， [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] ， [ˈstraɪkɪŋ]
for a long time I was busied in meditation ， looking at the ground ， striking
为了 一个 长的 时间 我 曾是 忙碌 在 冥想 ， 寻找 在 这 地面 ， 引人注目
[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ，
with my foot ，
和 我的 脚 ；

很长一段时间里，我专注于冥想，看着地面，用脚敲击地面。
[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ，[ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [met] [ɪn][maɪ] [weɪ] 。
half unconsciously ， the tufts of grass and thistles that I met in my way 。
一半 不知不觉 ， 这 簇绒 的 草 和 蓟 那 我 遇见 在 我的 方式 ；

半是下意识地，我注意到路上遇到的那些草丛和蓟草。
[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] ，[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ，[æt; ət][fɜːrst] [ˈverkəntli] ，
After some time ， I lifted up my eyes to the sky ， at first vacantly ，
后 一些 时间 ， 我 抬起 向上 我的 眼睛 到 这 天空 ， 在 第一的 空洞地 ，
过了一会儿，我抬起头望向天空，起初目光空洞。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] ， [ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
and then with more attention ， turning my head in all directions for a minute
和 然后 和 更多的 注意力 ， 转弯 我的 头 在 全部 方向 为了 一个 分钟
[ɔːr] [tuː] ；
or two ；
或者 二 ；

然后我更加专注地转动头部，向各个方向看了一两分钟；
[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] 。
after which I returned to the dingle 。
后 哪个 我 返回 到 这 丁格尔 ；
之后我返回了山谷。

- [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ，[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [hʌŋ] ；
Isopel was seated near the fire ， over which the kettle was now hung ；
- 曾是 坐着 靠近 这 火 ， 超过 哪个 这 壶 曾是 现在 悬挂 ；
伊索佩尔坐在火堆旁，水壶就挂在火堆上方；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [dres] — [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
she had changed her dress — no signs of the dust and fatigue of her
她 有 已更改 她 裙子 — 不 标志 的 这 灰尘 和 疲劳 的 她
[leɪt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] ； [ʃiː, ʃi]
late excursion remained ; she
晚的 短途旅行 剩余 ； 她

她换了身衣服——丝毫没有昨晚远足留下的灰尘和疲惫的痕迹；她

[piː] . -
p . 371
p . -

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,
had just added to the fire a small billet of wood ,
有 只是 额外 到 这 火 一个 小的 坯料 的 木头 ,
刚刚往火里加了一小块木头，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [left] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] ; [ðə; ði][ˈfaɪər] [krækt] ,
two or three of which I had left beside it ; the fire cracked ,
二 或者 三 的 哪个 我 有 左边 旁 它 ； 这 火 裂纹 ,
其中两三个是我留在旁边的；火噼啪作响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ˈʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
and a sweet odour filled the dingle .
和 一个 甜的 气味 已填 这 丁格尔 .
山谷里弥漫着甜美的香气。

“ [aɪ][eɪˈem][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] , ” [sed] [bel] , “ [wen] [əˈbrɔːd] ,
“ **I am fond of sitting by a wood fire ,** ” **said Belle ,** “ **when abroad ,** ”
“ 我 是 喜爱 的 坐着 经过 一个 木头 火 , ” 说 美女 , “ 什么时候 国外 ,
“我喜欢在国外的時候坐在柴火旁,”贝尔说，“

[ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi][hɑːt][ɔːr][koʊld] ; [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
whether it be hot or cold ; I love to see the flames dart out of the wood ;
无论 它 是 热的 或者 寒冷的 ; 我 爱 到 看 这 火焰 镖 出去 的 这 木头 ;
不管天气冷热，我都喜欢看火焰从木头里窜出来；

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪˈtiː] ? “
but what kind is this , and where did you get it ? ”
但 什么 种类 是 这 , 和 在哪里 做过 你 得到 它 ? ”
这是什么类型的？ 你是从哪里弄来的？

“ [aɪˈtiː][ɪz] [æʃ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɡriːn] [æʃ] .
“ **It is ash ,** ” **said I ,** “ **green ash .** ”
“ 它 是 灰 , ” 说 我 , “ 绿色的 灰 .
“那是灰烬,”我说，“绿色的灰烬。”

[ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
Somewhat less than a week ago ,
有些 较少的 比 一个 星期 前 ,
大约一周前，

拉文格罗(Lavengro)

第19/22页

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
whilst I was wandering along the road by the side of a wood ,
而 我 曾是 漫游 沿着 这 路 经过 这 边 的 一个 木头 ,
当我沿着树林旁的公路漫步时,

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weɪ] [sʌm; səm] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
I came to a place where some peasants were engaged in cutting up and
我 来了 到 一个 地方 在哪里 一些 农民 是 已订婚的 在 切割 向上 和
['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːləŋ] ['tɪmbər] :
clearing away a confused mass of fallen timber :
清理 离开 一个 使困惑 大量的 的 倒下 木材 :
我来到一个地方, 看到一些农民正在砍伐和清理一大堆杂乱的倒木:

[ə; eɪ] ['maɪti] [eɪdʒd][oʊk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
a mighty aged oak had given way the night before ,
一个 强大的 老年人 橡木 有 给定 方式 这 夜晚 前 ,
一棵枝繁叶茂的老橡树在前一天晚上倒塌了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl][hæd; həd] ['fɪvəd] [sʌm; səm] ['smɔːləɹ] [triːz] ; [ðə; ði] [ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,
and in its fall had shivered some smaller trees ; the upper part of the oak ,
和 在 它是 落下 有 瑟瑟发抖 一些 较小的 树木 ; 这 上 部分 的 这 橡木 ,
它的倒塌震断了一些小树; 橡树的上部,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
and the fragments of the rest , lay across the road .
和 这 片段 的 这 休息 , 躺 穿过 这 路 :
其余的碎片散落在路对面。

[aɪ] ['pəːtʃəst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɔːr] [tuː] ,
I purchased , for a trifle , a bundle or two ,
我 购买 , 为了 一个 琐事 , 一个 捆 或者 二 ,
我花了很少的钱, 买了一两捆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [æʃ] , [griːn] [æʃ] . "
and the wood on the fire is part of it — ash , green ash . "
和 这 木头 在 这 火 是 部分 的 它 — 灰 , 绿色的 灰 : "
火堆里的木头也是其中的一部分——灰烬, 绿色的灰烬。

" [ðæt] [meɪks] [ɡʊd] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] , " [sed] [bel] ,
"**That makes good the old rhyme , " said Belle** ,
" 那 制作 好的 这 老的 韵 , " 说 美女 ,
“这首古老的童谣真好听,”贝尔说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] : —
"**which I have heard sung by the old women in the great house** : —
" 哪个 我 有 听到 唱 经过 这 老的 女性 在 这 伟大的 房子 : —
“我曾听大宅里的老妇人们唱过这首歌: ——

- [æʃ] , [wen] [griːn] ,
'**Ash , when green** ,
- 灰 , 什么时候 绿色的 ,

“白蜡树, 当它还是绿色的时候,

[ɪz]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪːn] . - "
Is fire for a queen . ' "
是 火 为了 一个 女王 : - "
“火是女王的象征。”

ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][,ai 'ti:] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ti:] . "

and the mention of it put me in mind of tea . "

和 这 提到 的 它 放 我 在 头脑 的 茶 . "

提到茶，我就想到了茶。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz] ['tʃaɪnə] ? "

" What kind of country is China ? "

" 什么 种类 的 国家 是 中国 ? "

中国是一个什么样的国家？

" [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] ; [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

" I know very little about it ; all I know is ,

" 我 知道 非常 小的 关于 它 ; 全部 我 知道 是 ;

我对此知之甚少；我只知道，

[ðæt] [,ai 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['kʌntri] [fɑ:r] [tu;; tə] [ðə; ði] [i:st] ,

that it is a very large country far to the East ,

那 它 是 一个 非常 大的 国家 远的 到 这 东方 ;

这是一个位于遥远东方的幅员辽阔的国家。

[bʌt; bət] ['skersli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [kən'teɪn] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [hu:] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['nu:mərəs] ,

but scarcely large enough to contain its inhabitants , who are so numerous ,

但 几乎 大的 足够的 到 包含 它是 居民 , WHO 是 所以 很多的 ,

但它却几乎不足以容纳其众多的居民，

[ðæt] [ðoʊ] ['tʃaɪnə] [dʌz] [nɑ:t] ['klʌvə] [wʌn] - [naɪnθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

that though China does not cover one - ninth part of the world ,

那 尽管 中国 做 不是 覆盖 一 - 第九 部分 的 这 世界 ;

虽然中国国土面积不到世界总面积的九分之一，

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ə'maʊnt] [tu;; tə] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "

its inhabitants amount to one - third of the population of the world . "

它是 居民 数量 到 一 - 第三 的 这 人口 的 这 世界 . "

其居民占世界人口的三分之一。

" [ænd; ənd][du:] [ðeɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [wi;; wi] [du:] ? "

" And do they talk as we do ? "

" 和 做 他们 讲话 作为 我们 做 ? "

“他们说话的方式和我们一样吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] ! [aɪ] [noʊ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ;

" Oh no ! I know nothing of their language ;

" 哦 不 ! 我 知道 没有什么 的 他们的 语言 ;

“哦不！我完全不懂他们的语言；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [,ai 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['lðər] ,

but I have heard that it is quite different from all others ,

但 我 有 听到 那 它 是 相当 不同的 从 全部 其他的 ;

但我听说它与其他所有地方都截然不同。

[ænd; ənd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋst] ['fɔ:rənərz] [kæn; kən]

and so difficult that none but the cleverest people amongst foreigners can

和 所以 难的 那 没有任何 但 这 最聪明的 人们 在 外国人 能

['mæstər] [,ai 'ti:] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,

master it , on which account ,

掌握 它 , 在 哪个 帐户 ,

而且难度极高，只有外国人中最聪明的人才能掌握，因此，

[pər'hæps] , ['oʊnli] [ðə; ði] [frentʃ] [prɪ'tend] [tu;; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] . "

perhaps , only the French pretend to know anything about it . "

也许 , 仅有的 这 法语 假装 到 知道 任何事物 关于 它 . "

或许只有法国人才会假装了解这件事。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] [frentʃ] [soʊ] [ˈveri] [ˈklevər] , [ðen] ? ” [sed] [bel] .

“ **Are the French so very clever , then ?** ” **said Belle** .
“ 是 这 法语 所以 非常 聪明的 , 然后 ? ” 说 美女 ;

“法国人真的那么聪明吗？”贝尔说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ˈjɒrəp] .

“ **They say there are no people like them , at least in Europe** .
“ 他们 说 那里 是 不 人们 喜欢 他们 , 在 至少 在 欧洲 :

“他们说，至少在欧洲，没有像他们这样的人。”

[bʌt; bət] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] [riˈmaɪndz]

But talking of Chinese reminds
但 说 的 中国人 提醒

但一提到中国人，就会想起.....

[pi:] . -

p . 373

p . -

第373页

[em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ɑ:rˈmi:niən] .

me that I have not for some time past given you a lesson in Armenian .
我 那 我 有 不是 为了 一些 时间 过去的 给定 你 一个 课 在 亚美尼亚 :

我很抱歉，我已经有一段时间没有教你亚美尼亚语了。

[ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ti:] [ɪn] [ɑ:rˈmi:niən] [ɪz] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:rˈmi:niən] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]

The word for tea in Armenian is — by the bye , what is the Armenian word for
这 单词 为了 茶 在 亚美尼亚 是 — 经过 这 再见 , 什么 是 这 亚美尼亚 单词 为了

[ti:] ? ”

tea ? ”

茶 ? ”

亚美尼亚语中“茶”的说法是——顺便问一下，亚美尼亚语中“茶”的说法是什么？

“ [ðæts] [jɒr; jər] [əˈfer] , [nɑ:t] [maɪn] , ” [sed] [bel] ;

“ **That's your affair , not mine ,** ” **said Belle ;**

“ 那就是 你的 事务 , 不是 矿 , ” 说 美女 ;

“那是你的事，与我无关,”贝尔说；

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [ˈskɑ:lər] . ”

“ **it seems hard that the master should ask the scholar** . ”

“ 它 似乎 难的 那 这 掌握 应该 问 这 学者 . ”

“师父向士求教，这似乎有些不合情理。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [wətˈevər] [ðə; ði][wɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ɑ:rˈmi:niən] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [naʊn] ;

“ **Well ,** ” **said I ,** “ **whatever the word may be in Armenian , it is a noun ;**

“ 出色地 , ” 说 我 , ” 任何 这 单词 可能 是 在 亚美尼亚 , 它 是 一个 名词 ;

“嗯,”我说,“无论这个词在亚美尼亚语中是什么，它都是一个名词；

[ænd; ænd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [dɪˈklaɪnd] [æn; ən] [ɑ:rˈmi:niən] [naʊn] [təˈgeðər] ,

and as we have never yet declined an Armenian noun together ,
和 作为 我们 有 绝不 然而 拒绝 一个 亚美尼亚 名词 一起 ,

而我们之前从未一起变格过亚美尼亚名词，

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [wʌn] .

we may as well take this opportunity of declining one .

我们 可能 作为 出色地 拿 这 机会 的 下降 一 .

我们不妨借此机会拒绝一个。

[bel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ɪn] [ɑ:rˈmi:niən] ! ”

Belle , there are ten declensions in Armenian ! ”

美女 , 那里 是 十 词尾变化 在 亚美尼亚 ! ”

贝尔，亚美尼亚语有十种词形变化！

“ [wɒts] [ə; eɪ] [dɪˈklenʃ(ə)n] ? ”
“ What's a declension ? ”
“ 是什么 一个 衰落 ? ”

什么是衰落？

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [naʊn] . ”
“ The way of declining a noun . ”
“ 这 方式 的 下降 一个 名词 . ”

“名词的词形变化方式。”

“ [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪvɪləst] [wei] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [naʊn] . ”
“ Then , in the civillest way imaginable , I decline the noun . ”
“ 然后 , 在 这 最文明的 方式 可以想象的 , 我 衰退 这 名词 . ”

“然后，我以最礼貌的方式拒绝了这个名词。”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈklenʃ(ə)n] ? ”
“ Is that a declension ? ”
“ 是 那 一个 衰落 ? ”

那算是衰落吗？

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [pleɪ] [ɑːn][wɜːrdz] ; [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] [loʊ] , [ˈvʌlgər] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ”
“ You should never play on words ; to do so is low , vulgar , smelling of the ”
“ 你 应该 绝不 玩 在 字 ; 到 做 所以 是 低的 , 庸俗 , 闻起来 的 这 ”
[ˈpɑːt̬hɑʊs] ,
“ pothouse , ”
“ 茶馆 , ”

“你不应该玩弄文字游戏；这样做是低俗的、庸俗的，散发着酒馆里那种令人作呕的气息。”

[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
“ the workhouse . ”
“ 这 济贫 . ”

济贫院。

[bel] , [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [æn; ən][ɑːrˈmiːniən] [naʊn] . ”
“ Belle , I insist on your declining an Armenian noun . ”
“ 美女 , 我 坚持 在 你的 下降 一个 亚美尼亚 名词 . ”

贝尔，我坚持你要把一个亚美尼亚名词的词尾去掉。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɔːlˈredi] , ” [sed] [bel] .
“ I have done so already , ” said Belle . ”
“ 我 有 完毕 所以 已经 , ” 说 美女 . ”

“我已经这么做了，”贝尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [aɪ] ,
“ If you go on in this way , ” said I , ”
“ 如果 你 去 在 在 这 方式 , ” 说 我 , ”

“如果你继续这样下去，”我说，

“ [aɪ][ʌel; ʃəl] [dɪˈklaɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ I shall decline taking any more tea with you . ”
“ 我 将 衰退 采取 任何 更多的 茶 和 你 . ”

“我以后不再和你一起喝茶了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [æn; ən][ɑːrˈmiːniən] [naʊn] ? ”
“ Will you decline an Armenian noun ? ”
“ 将要 你 衰退 一个 亚美尼亚 名词 ? ”

你会拒绝一个亚美尼亚语名词吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ” [sed] [bel] .
“ I don't like the language , ” said Belle . ”
“ 我 不 喜欢 这 语言 , ” 说 美女 . ”

“我不喜欢这种语言，”贝尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [ˌem ˈiː][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [waɪ] [nɑːt] [ti:tʃ] [ˌem ˈiː] [frɛntʃ] [ɔːr]
“ **If you must teach me languages** , **why not teach me French or**
“ 如果 你 必须 教 我 语言 , 为什么 不是 教 我 法语 或者
[tʃɑːniːz] ? ”
Chinese ? ”
中国人 ? ”

“如果你一定要教我语言，为什么不教我法语或汉语呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːniːz] ; [ænd; ɛnd][æz; əz][fɔːr; fər] [frɛntʃ] ,
“ **I know nothing of Chinese ; and as for French** ,
“ 我 知道 没有什么 的 中国人 ; 和 作为 为了 法语 ;
“我对中文一窍不通；至于法语，

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrɛntʃmən] [ɪz] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
none but a Frenchman is clever enough to speak it — to say nothing of
没有任何 但 一个 法国人 是 聪明的 足够的 到 说话 它 — 到 说 没有什么 的
[ˈti:tʃɪŋ] ; [noʊ] ,
teaching ; no ,
教学 ; 不 ,

只有法国人才有足够的智慧说法语——更不用说教法语了；不，

[wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ɑːrˈmiːniən] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [welʃ] ! ”
we will stick to Armenian , unless , indeed , you would prefer Welsh ! ”
我们 将要 戳 到 亚美尼亚 , 除非 , 的确 , 你 会 更喜欢 威尔士语 ! ”
我们将坚持使用亚美尼亚语，除非您真的更喜欢威尔士语！

“ [welʃ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz] [ˈvʌlgər] , ” [sed] [bel] ; “ [soʊ] ,
“ **Welsh , I have heard , is vulgar ,** ” **said Belle ;** “ **so** ,
“ 威尔士语 , 我 有 听到 , 是 庸俗 , ” 说 美女 ; ” 所以 ,
“我听说威尔士语很粗俗,”贝尔说; “所以，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [ɑːrˈmiːniən] ,
if I must learn one of the two , I will prefer Armenian ,
如果 我 必须 学习 一 的 这 二 , 我 将要 更喜欢 亚美尼亚 ,
如果必须学习其中一种，我会选择亚美尼亚语。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tɪl] [juː; jʊ]
which I never heard of till you
哪个 我 绝不 听到 的 直到 你
直到你出现，我才听说过这件事。

[piː] . -
p . 374
p . -

第374页

[ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [welʃ] [saʊndz] [best] . ”
mentioned it to me ; though , of the two , I really think Welsh sounds best . ”
提及 它 到 我 ; 尽管 , 的 这 二 , 我 真的 思考 威尔士语 声音 最好的 . ”
他跟我提过；不过，就这两种说法而言，我真的觉得威尔士语听起来最好听。”

“ [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [naʊn] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈpouz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ðɪs] [naɪt] , [ɪz]
“ **The Armenian noun ,** ” **said I ,** “ **which I propose for your declension this night , is**
“ 这 亚美尼亚 名词 , ” 说 我 , ” 哪个 我 提出 为了 你的 衰落 这 夜晚 , 是
- - - ,
- - - - ,
- - - - ,

“我今晚提议你们学习的亚美尼亚名词是——”，我说。

[wɪtʃ] [ˈmæstər] . ”
which signifieth Master . ”
哪个 意义 掌握 . ”

其含义为“主人”。

“ [aɪ] [ˈniːðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [nɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] , ” [sed] [bel] .

“ **I neither like the word nor the sound** , ” **said Belle** .
“ 我 两者都不 喜欢 这 单词 也不 这 声音 , ” 说 美女 .

“我既不喜欢这个词，也不喜欢它的发音，”贝尔说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] [tʃuːz] : [ˈmæstər] ,
“ **I can't help that** , ” **said I** ; “ **it is the word I choose** : **Master** ,

“ 我 不能 帮助 那 , ” 说 我 ; “ 它 是 这 单词 我 选择 : 掌握 , ”
“我没办法，”我说；“这是我选择的称呼：主人，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˌveəriːˈeɪʃənz] ,
with all its variations ,
和 全部它是 变体 ,

及其所有变体

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [naʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps]
being the first noun the sound of which I would have you learn from my lips
存在 这 第一的 名词 这 声音 的 哪个 我 会 有 你 学习 从 我的 嘴唇
.
:
.

这是我打算让你从我嘴里学会发音的第一个名词。

[kʌm] , [let] [juː ˈes] [brɪˈɡɪn] —
Come , let us begin —
来 , 让 我们 开始 —

来吧，我们开始吧——

“ [ə; eɪ] [ˈmæstər] .
“ **A master** .
“ 一个 掌握 .

一位大师。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Of a master , **etc** :
的 一个 掌握 , ETC .

一位大师，等等。

[rɪˈpiːt] — “
Repeat — “
重复 — “

重复-"

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , ” [sed] [bel] ,
“ **I am not much used to say the word** , ” **said Belle** ,
“ 我 是 不是 很多 用过的 到 说 这 单词 , ” 说 美女 ,

“我不太习惯说这个词，”贝尔说。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;
“ **but to oblige you I will decline it as you wish** ;
“ 但 到 必须 你 我 将要 衰退 它 作为 你 希望 ;

“但是为了满足您的要求，我将按您的意愿拒绝；

“ [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [bel] [dɪˈklaɪnd] [ˈmæstər] [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] .
“ **and thereupon Belle declined Master in Armenian** .
“ 和 于是 美女 拒绝 掌握 在 亚美尼亚 .

于是贝尔用亚美尼亚语拒绝了主人的请求。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [naʊn] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈnʌmbə]

“ **You have declined the noun very well , ” said I ; “ that is , in the singular number**

“ 你 有 拒绝 这 名词 非常 出色地 , ” 说 我 ; “ 那 是 , 在 这 单数 数字

;

;

;

“你对这个名词的变位处理得很好,”我说; “也就是说, 用的是单数形式;

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplʊərəl] . ”

we will now go to the plural . ”

我们 将要 现在 去 到 这 复数 . ”

现在我们来查看复数形式。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈplʊərəl] ? ” [sed] [bel] .

“ **What is the plural ? ” said Belle .**

“ 什么 是 这 复数 ? ” 说 美女 .

“复数形式是什么? ”贝尔问道。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˈmæstərz] ; [juː; jʊ][æɪ; jəl] [naʊ] [goʊ]

“ **That which implies more than one , for example , Masters ; you shall now go**

“ 那 哪个 暗示 更多的 比 一 , 为了 例子 , 大师 ; 你 将 现在 去

[θruː] [ˈmæstərz][ɪn] [ɑːrˈmiːniən] . ”

through Masters in Armenian . ”

通过 大师 在 亚美尼亚 . ”

“例如, ‘Masters’(大师) 一词, 若指代不止一位大师, 那么你现在就要学习亚美尼亚语中的‘Masters’(大师)。”

“ [ˈnevər] , ” [sed] [bel] , “ [ˈnevər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][bæd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈmæstər] ,

“ **Never , ” said Belle , “ never ; it is bad to have one master ,**

“ 绝不 , ” 说 美女 , “ 绝不 ; 它 是 坏的 到 有 一 掌握 ,

“绝不,”贝儿说, “绝不; 只有一个主人不好。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ber] , [ˈweðər] [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪ] . ”

but more I would never bear , whether in Armenian or English . ”

但 更多的 我 会 绝不 熊 , 无论 在 亚美尼亚 或者 英语 . ”

但我永远无法忍受更多, 无论是用亚美尼亚语还是英语。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ˈmɪrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈmæstərz][ɪn]

“ **You do not understand , ” said I ; “ I merely want you to decline Masters in**

“ 你 做 不是 理解 , ” 说 我 ; “ 我 仅仅 想 你 到 衰退 大师 在

[ɑːrˈmiːniən] . ”

Armenian . ”

亚美尼亚 . ”

“你不明白,”我说, “我只是想让你拒绝亚美尼亚语硕士学位。”

“ [aɪ][duː] [dɪˈklaɪn] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]

“ **I do decline them ; I will have nothing to do with them , nor with**

“ 我 做 衰退 他们 ; 我 将要 有 没有什么 到 做 和 他们 , 也不 和

[ˈmæstər] [ˈiːðər] ;

Master either ;

掌握 任何一个 ;

“我拒绝他们; 我不会与他们有任何瓜葛, 也不会与主人有任何瓜葛;

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] . . .

I was wrong to . . .

我 曾是 错误的 到 . . .

我错了.....

[wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ? ”

What sound is that ? ”

什么 声音 是 那 ? ”

那是什么声音?

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'ti:][ɪz] ['θʌndər] ； [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] — ”
“ **I did not hear it , but I dare say it is thunder ; in Armenian —** ”
“ 我 做过 不是 听到 它 ， 但 我 敢 说 它 是 雷 ； 在 亚美尼亚 — ”
“ 我没听到，但我敢说那是雷声；用亚美尼亚语来说—— ”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ɑ:r'mi:niən] ； [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['θʌndər] ？
“ **Never mind what it is in Armenian ; but why do you think it is thunder ?** ”
“ 绝不 头脑 什么 它 是 在 亚美尼亚 ； 但 为什么 做 你 思考 它 是 雷 ？ ”
“ 别管它在亚美尼亚语里是什么；但你为什么认为那是雷声呢？ ”

” [pi:] . -
“ **p . 375**
” p . -

第375页

“ [er] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][maɪ][stroʊl] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
“ **Ere I returned from my stroll , I looked up into the heavens ,**
“ 埃雷 我 返回 从 我的 漫步 ， 我 看起来 向上 进入 这 天 ，
“ 散步回来之前，我抬头望向天空，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] . ”
and by their appearance I judged that a storm was nigh at hand . ”
和 经过 他们的 外貌 我 评判 那 一个 风暴 曾是 夜 在 手 . ”
从他们的模样来看，我判断暴风雨即将来临。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jə][nɑ:t] [tel] [em 'i:][soʊ] ？ ”
“ **And why did you not tell me so ?** ”
“ 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 ？ ”
“ 那你为什么不告诉我呢？ ”

“ [ju:; jə] [ˈnevər] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
“ **You never asked me about the state of the atmosphere ,**
“ 你 绝不 问 我 关于 这 状态 的 这 气氛 ，
“ 你从来没问过我大气状况如何，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] ,
and I am not in the habit of giving my opinion to people on any subject ,
和 我 是 不是 在 这 习惯 的 给予 我的 观点 到 人们 在 任何 主题 ，
我没有向别人表达自己对任何事情的看法的习惯。

[ən'les] [ˈkwestʃənd] .
unless questioned .
除非 被质问 .

除非有人质疑。

[bʌt; bət] , [ˈsetɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] ,
But , setting that aside ,
但 ， 环境 那 旁边 ，

但是，撇开这一点不谈，

[kæn; kən][ju:; jə] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jə][wɪð; wɪθ] [fɔ:'bæʊdɪŋz] [ə'baʊt] [stɔ:rm][ænd; ənd]
can you blame me for not troubling you with forebodings about storm and
能 你 责备 我 为了 不是 令人不安的 你 和 不祥的预感 关于 风暴 和
[ˈtempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ，

你能怪我没有用关于暴风雨的预兆来打扰你吗？

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [ˈplezər] [ju:; jə] [ˈpra:mɪst] [jɔ:r'self] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] ,
which might have prevented the pleasure you promised yourself in drinking tea ,
哪个 可能 有 阻止 这 乐趣 你 承诺 你自己 在 喝 茶 ，
这或许会让你无法享受到喝茶的乐趣。

[ɔːr][pəɹ'hæps][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ɑːr'miːniən] , [ðʊʊ] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dis'laɪk] [ðə; ði] ['lætəɹ] ? " **or perhaps a lesson in Armenian , though you pretend to dislike the latter ?** " 或者 也许 一个 课 在 亚美尼亚 , 尽管 你 假装 到 不喜欢 这 后者 ? " 或者, 也许可以教你一堂亚美尼亚语课, 尽管你假装不喜欢亚美尼亚语?

" [maɪ] [dis'laɪk] [ɪz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] , " [sed] [bel] ; " [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , **" My dislike is not pretended , " said Belle ; " I hate the sound of it ,** " 我的 不喜欢 是 不是 假装 , " 说 美女 ; " 我 恨 这 声音 的 它 , "我并非装出来的厌恶,"贝儿说, "我讨厌这个词的发音。"

[bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [maɪ] [tiː] , **but I love my tea ,** 但 我 爱 我的 茶 ; 但我喜欢喝茶。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvəɹ][maɪ]['lɪt(ə)l] **and it was kind of you not to wish to cast a cloud over my little pleasures ;** 和 它 曾是 种类 的 你 不是 到 希望 到 投掷 一个 云 超过 我的 小的 快乐 ; 你真是太好了, 没有想给我的小小快乐蒙上阴影;

[ðə; ði] ['θʌndəɹ] [keɪm] [kwɔɪt] [taɪm] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — **the thunder came quite time enough to interrupt it without being anticipated —** 这 雷 来了 相当 时间 足够的 到 打断 它 没有 存在 预期 — [ðer; ðəɹ][ɪz] [ə'hʌðəɹ] [piːl] — [aɪ] [wɪ] [klɪɹ] [ə'weɪ] , **there is another peal — I will clear away ,** 那里 是 其他 皮尔 — 我 将要 清除 离开 , 雷声来得正是时候, 打断了这一切, 完全出乎意料——又一声雷鸣——我这就走开。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [tent] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] ; **and see that my tent is in a condition to resist the storm ;** 和 看 那 我的 帐篷 是 在 一个 状况 到 抵抗 这 风暴 ; 并检查我的帐篷是否能够抵御暴风雨;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betəɹ] [bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] . **and I think you had better bestir yourself .** 和 我 思考 你 有 更好的 振作 你自己 . 我觉得你最好还是振作起来。

" - [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] [stoʊn] , **" Isopel departed , and I remained seated on my stone ,** " - 已离开 , 和 我 剩余 坐着 在 我的 石头 , 伊索佩尔离开了, 我仍坐在我的石头上。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][rɪ'kwəɪərd] ['eni] [pəɹ'tɪkjələɹ] [ə'ten(ə)n] ; **as nothing belonging to myself required any particular attention ;** 作为 没有什么 属于 到 我 必需的 任何 特别的 注意力 ; 因为我自己的东西都不需要特别注意;

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtəɹ][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəɹ] [fɪː; fɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] **in about a quarter of an hour she returned , and seated herself upon her stool .** 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 她 返回 , 和 坐着 她自己 之上 她 凳子 . 大约过了十五分钟, 她回来了, 并在凳子上坐了下来。

" [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , " [sed] [fɪː; fɪ] ; **" How dark the place is become since I left you , " said she ;** " 如何 黑暗的 这 地方 是 变得 自从 我 左边 你 , " 说 她 ; "自从我离开你之后, 这个地方变得多么黑暗啊,"她说;

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [naɪt] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][hænd] . ”

“ just as if night were just at hand . ”

“ 只是 作为 如果 夜晚 是 只是 在 手 . ”

“仿佛夜幕即将降临。”

“ [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] ;

“ Look up at the sky , ” said I ; “ and you will not wonder ;

“ 看 向上 在 这 天空 , ” 说 我 ; “ 和 你 将要 不是 想知道 ;

“抬头看看天空,”我说; “你就不会感到惊讶了;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːlɪv] .

it is all of a deep olive .

它 是 全部 的 一个 深的 橄榄 .

整体呈深橄榄色。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ; [hɑːrk] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [moʊnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,

The wind is beginning to rise ; hark how it moans among the branches ,

这 风 是 开始 到 上升 ; 听着 如何 它 呻吟 之中 这 分支 ,

风渐渐大了; 听, 风在枝头呜咽。

[ænd; ənd] [siː] [həʊ] [ðer; ðər][tɑːps][ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] ;

and see how their tops are bending ;

和 看 如何 他们的 最高额 是 弯曲 ;

看看它们的顶部是如何弯曲的;

[aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [dʌst] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] — [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,

it brings dust on its wings — I felt some fall on my face ; and what is this ,

它 带来 灰尘 在 它是 翅膀 — 我 毛毡 一些 落下 在 我的 脸 ; 和 什么 是 这 ,

它翅膀上沾满了尘土——我感觉有些尘土落在了我的脸上; 这是什么?

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][reɪn] ?

a drop of rain ?

一个 降低 的 雨 ?

一滴雨?

“ [piː] . -

“ p . 376

“ p . -

第376页

“ [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈplenti] [əˈnɑːn] , ” [sed] [bel] ; “ [duː; juː; jʊ] [hɪr] ?

“ We shall have plenty anon , ” said Belle ; “ do you hear ?

“ 我们 将 有 很多 匿名 , ” 说 美女 ; “ 做 你 听到 ?

“我们很快就会有太多了,”贝儿说; “你听到了吗?”

[aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [hɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈembərz] ; [ðæt] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈaʊərz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

it already begins to hiss upon the embers ; that fire of ours will soon be

它 已经 开始 到 嘶 之上 这 余烬 ; 那 火 的 我们的 将要 很快 是

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] . “
extinguished . ”

熄灭 . ”

它已经开始在余烬上发出嘶嘶声; 我们这团火很快就会熄灭。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] ,

“ It is not probable that we shall want it , ” said I ,

“ 它 是 不是 可能 那 我们 将 想 它 , ” 说 我 ,

“我们大概不需要它,”我说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [siːk] [ˈfeltər] : [let][juː ˈes][goʊ][ˈɪntuː][maɪ] [tent] . ”

“ but we had better seek shelter : let us go into my tent . ”

“ 但 我们 有 更好的 寻找 庇护所 : 让 我们 去 进入 我的 帐篷 . ”

“但我们最好找个地方避难: 咱们到我的帐篷里去吧。”

“ [gʊʊ][ɪn] , ” [sed] [bel] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][gʊʊ][ɪn][ə'loʊn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
“ **Go in** , ” **said Belle** , “ **but you go in alone** ; **as for me** , ”
去 在 , ” 说 美女 , ” 但 你 去 在 独自的 ; 作为 为了 我 , ”
“进去吧,”贝儿说, “但你一个人进去; 至于我,

[aɪ][wɪl] [si:k] [maɪ][oʊn] . “
I will seek my own . ”
我 将要 寻找 我的 自己的 . ”

我会寻找我自己的出路。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː] ;
“ **You are right** , ” **said I** , “ **to be afraid of me** ; ”
“ 你 是 正确的 , ” 说 我 , ” 到 是 害怕的 的 我 ; ”
“你说得对,”我说, “你害怕我是不对的;

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['mæstər][ɪn][ɑːr'miːniən] . “
I have taught you to decline Master in Armenian . ”
我 有 教授 你 到 衰退 掌握 在 亚美尼亚 . ”

我已经教过你用亚美尼亚语如何称呼“师傅”。

“ [juː; jʊ][ɔːlmoʊst] [tempt] [em 'iː] , ” [sed] [bel] , “ [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] ['mɪstrəs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] . “
“ **You almost tempt me** , ” **said Belle** , “ **to make you decline mistress in English** . ”
“ 你 几乎 诱惑 我 , ” 说 美女 , ” 到 制作 你 衰退 情妇 在 英语 . ”
“你几乎让我忍不住想让你用英语拒绝‘女主人’这个称呼,”贝儿说。

“ [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [ɔːrt] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] . “
“ **To make matters short** , ” **said I** , “ **I decline a mistress** . ”
“ 到 制作 事情 短的 , ” 说 我 , ” 我 衰退 一个 情妇 . ”
“长话短说,”我说, “我拒绝做情妇。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [bel] , ['æŋɡrəli] .
“ **What do you mean ?** ” **said Belle** , **angrily** .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 美女 , 愤怒地 .

“你什么意思?”贝儿生气地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [em 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ɪn][jɔːr; jər][oʊn] [stɑɪl] ;
“ **I have merely done what you wished me** , ” **said I** , “ **and in your own style** ; ”
“ 我 有 仅仅 完毕 什么 你 希望 我 , ” 说 我 , ” 和 在 你的 自己的 风格 ; ”
“我只是做了你希望我做的事,”我说, “而且是以你自己的方式;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [fɔːr; fər][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
there is no other way of declining anything in English , **for in English there are**
那里 是 不 其他 方式 的 下降 任何事物 在 英语 , 为了 在 英语 那里 是
[noʊ] [dɪ'klenʃ(ə)n] . “
no declensions . ”
不 词尾变化 . ”

英语中没有其他方法来改变任何词形的变化, 因为英语中没有词形变化的概念。

“ [ðə; ði][reɪn][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] , ” [sed] [bel] .
“ **The rain is increasing** , ” **said Belle** .
“ 这 雨 是 增加 , ” 说 美女 .

“雨越下越大了,”贝尔说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][jæl; jəl][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] [tent] ;
“ **It is so** , ” **said I** ; “ **I shall go to my tent** ; ”
“ 它 是 所以 , ” 说 我 ; “ 我 将 去 到 我的 帐篷 ; ”

“就是这样,”我说; “我要回我的帐篷去了;

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ][duː] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] . “
you may come if you please ; **I do assure you I am not afraid of you** . ”
你 可能 来 如果 你 请 ; 我 做 保证 你 我 是 不是 害怕的 的 你 . ”

如果你愿意, 可以来; 我向你保证, 我并不害怕你。

“ [nɔːr][aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [bel] ； “ [soʊ][aɪ] [wɪl] [kʌm] 。

“ **Nor I of you , ” said Belle ; “ so I will come .**
“ 也不 我 的 你 , ” 说 美女 ; “ 所以 我 将要 来 。

“我也不爱你,”贝儿说; “所以我会来的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ?

Why should I be afraid ?

为什么 应该 我 是 害怕的 ?

我为什么要害怕?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ; [ðæt] [ɪz] . . .

I can take my own part ; that is . . .
我 能 拿 我的 自己的 部分 ; 那 是 . . .

我可以尽自己的一份力; 也就是说.....

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][reɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [pɔːr]

“ **We went into the tent and sat down , and now the rain began to pour**
“ 我们 去 进入 这 帐篷 和 卫星 向下 , 和 现在 这 雨 开始 到 倒

[wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] 。

with vehemence .
和 激烈 。

“我们走进帐篷坐下, 这时雨开始倾盆而下。”

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naɪtɪ][biː; bi] [ˈflʌdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːloʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [bel] 。

“ **I hope we shall not be flooded in this hollow , ” said I to Belle .**
“ 我 希望 我们 将 不是 是 被淹 在 这 空洞的 , ” 说 我 到 美女 。

“我希望我们不会被洪水淹没,”我对贝尔说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [bel] ； “ [ðə; ði] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈpiːp(ə)] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]

“ **There is no fear of that , ” said Belle ; “ the wandering people , amongst other**
“ 那里 是 不 害怕 的 那 , ” 说 美女 ; “ 这 漫游 人们 , 在 其他

[neɪmz] ,

names ,
姓名 ,

“不必担心,”贝尔说; “流浪的人们, 还有其他一些称呼,

[kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði][draɪ] [ˈhɑːloʊ] 。

call it the dry hollow .
称呼 它 这 干燥 空洞的 。

就叫它干涸的洼地吧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ˈsʌmwɛr] [ɔːr] [ˈʌðər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [ɪz] [ˈkærid]

I believe there is a passage somewhere or other by which the wet is carried
我 相信 那里 是 一个 通道 某处 或者 其他 经过 哪个 这 湿的 是 携带

我相信某处有一条通道, 湿气就是通过这条通道输送的。

[piː] . -

p . 377
p . -

第377页

[ɔːf] 。

off .
离开 。

离开。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [raɪt] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] 。

There must be a cloud right above us , it is so dark .
那里 必须 是 一个 云 正确的 多于 我们 , 它 是 所以 黑暗的 。

我们头顶上一定有一片云, 外面太黑了。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] ！ “
what a flash ！ ”
什么 一个 闪光 ！ ”

好耀眼的闪光！

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [pi:l] ！ ” [sed] [aɪ] ；
“ And what a peal ！ ” said I ；
” 和 什么 一个 皮尔 ！ ” 说 我 ；

“多么响亮的钟声啊！”我说；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhi:bru:z] [kɔ:l] [ku:l] [ˌædɔˈnai] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
“ that is what the Hebrews call Koul Adonai — the voice of the Lord .
” 那 是 什么 这 希伯来书 称呼 库尔 阿多奈 — 这 嗓音 的 这 主 ；

“这就是希伯来人所说的 Koul Adonai——耶和华的声音。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][əˈfreɪd] ？ “
Are you afraid ？ ”
是 你 害怕的 ？ ”

你害怕吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [bel] , “ [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] . ”
“ No , ” said Belle , “ I rather like to hear it . ”
” 不 , ” 说 美女 , ” 我 相当 喜欢 到 听到 它 : ”

“不,”贝儿说,“我倒挺喜欢听的。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌer ˈem][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [maɪˈself] .
“ You are right , ” said I ; “ I am fond of the sound of thunder myself .
” 你 是 正确的 , ” 说 我 ; “ 我 是 喜爱 的 这 声音 的 雷 我 .

“你说得对,”我说;“我自己也很喜欢雷声。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ; [ku:l] [ˌædɔˈnai] - : [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ə; eɪ]
There is nothing like it ; Koul Adonai behadar : the voice of the Lord is a
那里 是 没有什么 喜欢 它 ; 库尔 阿多奈 - : 这 嗓音 的 这 主 是 一个
[ˈɡlɔ:riəs] [vɔɪs] ,
glorious voice ,
辉煌 嗓音 ,

世间再无与之相比; Koul Adonai behadar: 主的声音是荣耀的声音,

[æz; əz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ˈvɜ:rʒ(ə)n] [hæθ] [aɪ ˈti:] . “
as the Prayer - Book version hath it . ”
作为 这 祷告 - 书 版本 有 它 . ”

正如《公祷书》版本所记载的那样。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn][aɪ ˈti:] , ” [sed] [bel] ;
“ There is something awful in it , ” said Belle ;
” 那里 是 某物 可怕 在 它 , ” 说 美女 ;

“里面有些可怕的东西,”贝尔说;

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪŋɡl] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] . ” “
“ and then the lightning — the whole dingle is now in a blaze . ” “
” 和 然后 这 闪电 — 这 所有的 丁格尔 是 现在 在 一个 火焰 : ” “

“然后闪电来了——整个山谷顿时燃起了熊熊大火。”

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][haɪndz][tu:; tə] [kæv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk]
' **The voice of the Lord maketh the hinds to calve , and discovereth the thick**
- 这 嗓音 的 这 主 制造 这 雌鹿 到 小牛 , 和 发现 这 厚的
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

耶和華的聲音使母鹿產犊，使茂密的灌木丛显露出来。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)] [ɪn] ['θʌndər] . "
' **As you say , there is something awful in thunder . "**
- 作为 你 说 , 那里 是 某物 可怕 在 雷 . "

正如你所说，雷声确实令人恐惧。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ə'bʌv] [ju: 'es] , " [sed] [bel] ;
" **There are all kinds of noises above us , " said Belle ;**
" 那里 是 全部 种类 的 噪音 多于 我们 , " 说 美女 ;

“我们头顶上有各种各样的噪音，”贝尔说；

" ['ʃɒrli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ? " "
" **surely I heard the crashing of a tree ? " "**
" 一定 我 听到 这 崩溃 的 一个 树 ? " "

“我明明听到了树倒塌的声音啊？”

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ['breɪkɪθ] [ðə; ði]['si:dər] [tri:z] , -
' **The voice of the Lord breaketh the cedar trees , '**
- 这 嗓音 的 这 主 打破 这 雪松 树木 , -

“耶和華的聲音震碎了香柏樹。”

" [sed] [aɪ] ,
" **said I ,**
" 说 我 ,

“我说，”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
" **but what you hear is caused by a convulsion of the air ;**
" 但 什么 你 听到 是 导致 经过 一个 抽搐 的 这 空气 ;

但你所听到的声音是由空气的剧烈运动引起的；

[dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .
during a thunderstorm there are occasionally all kinds of aërial noises .
期间 一个 雷雨 那里 是 偶尔 全部 种类 的 天线 噪音 .

雷雨天气中偶尔会听到各种各样的空中噪音。

[e.bi] ['gwɪlɪm] , [hu:] , [nekst][tu:; tə] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , [hæz; həz] [best] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] ,
Ab Gwilym , who , next to King David , has best described a thunderstorm ,
艾布·格威利姆 , WHO , 下一个 到 国王 大卫 , 有 最好的 描述 一个 雷雨 ,

阿布·格威林，除了大卫王之外，对雷暴描述得最为详尽的人。

[spi:ks] [ʌv; əv] [ði:z] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mænər] : —
speaks of these aërial noises in the following manner : —
说话 的 这些 天线 噪音 在 这 下列的 方式 : —

他以如下方式描述这些空中噪音：—

- [ə'stɔ:nɪd] [naʊ] [aɪ][stænd][æt; ət] [streɪnz] ,
' **Astonied now I stand at strains ,**
- 惊讶 现在 我 站立 在 菌株 ,

“我此刻震惊地站在琴弦旁，

[æz; əz][ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] ;
As of ten thousand clanking chains ;
作为 的 十 千 叮当作响 链条 ;

如同上万条锁链叮当作响；

[ænd; ʌnd][wʌns] , [mɪ'θɔ:t] , [ðæt] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
And once , methought , that overthrown ,
和 一次 , 我的想法 , 那 被推翻 ,
而我曾想过, 那被推翻的.....

[ðə; ði] - [oʊks] [keɪm] ['welmɪŋ] [daʊn] ;
The welkin's oaks came whelming down ;
这 - 橡树 来了 压倒性的 向下 ;
天上的橡树纷纷倒下;

[ə'pɑ:n][maɪ] [hed] [ʌp][ˈstɑ:rts][maɪ] [her] :
Upon my head up starts my hair :
之上 我的 头 向上 开始 我的 头发 :
我的头发从头顶向上翘起:

[waɪ] [hʌnt] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [er] ?
Why hunt abroad the hounds of air ?
为什么 打猎 国外 这 猎犬 的 空气 ?
为什么要到国外去猎捕空中的猎物?

[wʌt] [hæg][ɪz] ['skri:tʃɪŋ] [haɪ] ,
What cursèd hag is screeching high ,
什么 诅咒 魔女 是 尖叫 高的 ,
是哪个该死的老巫婆在发出刺耳的尖叫?

[waɪlst] [kræʃ] [goʊz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['krɑ:kəri] ?
Whilst crash goes all her crockery ?
而 碰撞 去 全部 她 陶器 ?
她的餐具全都摔碎了?

- [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] , [bel] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ]
' You would hardly believe , Belle , that though I
- 你 会 几乎 相信 , 美女 , 那 尽管 我
“贝尔, 你肯定难以置信, 虽然我

[pi:] . -
p . 378
p . -

[ˈb:fərd] [æt; ət] [li:st] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊksələ]r
offered at least ten thousand lines nearly as good as those to the booksellers
提供 在 至少 十 千 线条 几乎 作为 好的 作为 那些 到 这 书店
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
至少提供了1万行几乎与伦敦书商所售书籍质量相当的文字。

[ðə; ði] ['sɪmpltən] [wɜ:r; wər][soʊ][blaɪnd][tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['pɜ:rtʃəsɪŋ]
the simpletons were so blind to their interest as to refuse purchasing
这 傻瓜 是 所以 瞎的 到 他们的 兴趣 作为 到 拒绝 购买
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "
这些傻瓜对自己的利益如此盲目, 竟然拒绝购买!

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [sed] [bel] ,
" I don't wonder at it , " said Belle ,
" 我 不 想知道 在 它 , " 说 美女 ,
“我并不觉得奇怪,”贝尔说。

“ [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ˈfri:kwəntli] [əˈkɜ:ɹ] [æz; əz] [ðæt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] ;
“ **especially if such dreadful expressions frequently occur as that towards the end ;**
“ 尤其 如果 这样的 可怕 表达式 频繁地 发生 作为 那 向 这 结尾 ;
“尤其是在结尾处经常出现这种可怕的表达方式时;

— [ˈʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ? “
— **surely that was the crash of a tree ?** “
— 一定 那 曾是 这 碰撞 的 一个 树 ? “
——那肯定是树木倒塌的声音吧?

“ [ɑ:ɪ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [fɔ:lz] [ðə; ði] [ˈsi:dər] [tri:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈsæloʊ] ;
“ **Ah ! ” said I , “ there falls the cedar tree — I mean the willow ;**
“ 啊 ! ” 说 我 , “ 那里 瀑布 这 雪松 树 — 我 意思是 这 黄褐色 ;
“啊! ”我说, “雪松树倒了——我是说柳树倒了;

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [hæz; həz] [bɪn] [snæpt] [ʃɔ:rt] . “
one of the tall trees on the outside of the dingle has been snapped short . “
— 的 这 高的 树木 在 这 外部 的 这 丁格尔 有 到过 啪啪 短的 . “
——小山谷外侧的一棵高大树木被折断了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , “ [sed] [bel] , “ [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [oʊk] ,
“ **What a pity ,** “ **said Belle , “ that the fine old oak ,**
“ 什么 一个 遗憾 , “ 说 美女 , “ 那 这 美好的 老的 橡木 ,
“真可惜,”贝尔说, “那棵美丽的古老橡树.....”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpesnts] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] , [geɪv] [wei] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
which you saw the peasants cutting up , gave way the other night ,
哪个 你 锯 这 农民 切割 向上 , 给予 方式 这 其他 夜晚 ,
你前几天晚上看到农民们砍伐的那块地, 已经塌了。

[wen] [ˈskersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] ;
when scarcely a breath of air was stirring ;
什么时候 几乎 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌 ;
当时几乎没有一丝空气在流动;

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [aɪ] [rɪˈmembər] . “
how much better to have fallen in a storm like this , the fiercest I remember . “
如何 很多 更好的 到 有 倒下 在 一个 风暴 喜欢 这 , 这 最凶猛 我 记住 . “
倒在这样一场风暴中真是太好了, 这是我记忆中最猛烈的一场风暴。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ˈæftər] [ˈbreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtempɪsts] ,
“ **I don't think so ,** “ **said I ; “ after braving a thousand tempests ,**
“ 我 不 思考 所以 , “ 说 我 ; “ 后 勇敢 一个 千 暴风雨 ,
“我不这么认为,”我说; “经历了千百次风暴之后,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmi:tər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bi:; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] [æt; ət]
it was meeter for it to fall of itself than to be vanquished at
它 曾是 仪表 为了 它 到 落下 的 本身 比 到 是 战败者 在
[læst] .
last .
最后的 .

它自行消亡比最终被击败更合适。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈe.bi] - [ˈpoʊətri] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈkʌlɪŋ] [ˈdeɪnti] [wɜ:rdz] ,
But to return to Ab Gwilym's poetry : he was above culling dainty words ,
但 到 返回 到 艾布 - 诗 : 他 曾是 多于 淘汰 纤巧 字 ,
但回到阿布·格威利姆的诗歌: 他并不屑于精雕细琢优美的词句,

[ænd; ænd] [spoʊk] [ˈboʊldli][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ɔ:l][ˈsʌbdʒekts] .
and spoke boldly his mind on all subjects .
和 辐 大胆地 他的 头脑 在 全部 主题 .
他对所有问题都直言不讳。

[ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndə] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːfɪd] , [hiː; hi] [sez] , [æt; ət][ðə; ði]
Enraged with the thunder for parting him and Morfydd , he says , at the
愤怒 和 这 雷 为了 离别 他 和 莫菲德 , 他 说道 , 在 这
[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊd] ,
conclusion of his ode ,
结论 的 他的 颂 ,

他因雷声将他和莫菲德分开而愤怒不已，在颂歌的结尾说道：

- [maɪ] [kɜːrs] , [oʊ] ['θʌndə] , [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
' My curse , O Thunder , cling to thee ,
- 我的 诅咒 , 哦 雷 , 黏着 到 你 ,

“雷霆啊，我的诅咒，请与你同在吧。”

[fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [maɪ] [dɪr] [pɜːrɪ] [ænd; ənd][em 'iː] ! - "
For parting my dear pearl and me ! ' "
为了 离别 我的 亲爱的 珍珠 和 我 ! - "

让我与我亲爱的珍珠分离！

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][pɑːrt] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [tent] ,
" You and I shall part , that is , I shall go to my tent ,
" 你 和 我 将 部分 , 那 是 , 我 将 去 到 我的 帐篷 ,

“你我将分别，也就是说，我将回到我的帐篷。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
if you persist in repeating from him .
如果 你 坚持 在 重复 从 他 .

如果你坚持重复他的话。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
The man must have been a savage .
这 男人 必须 有 到过 一个 野蛮的 .

这个人一定是野蛮人。

[ə; eɪ] [pʊr] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ded] . "
A poor wood - pigeon has fallen dead . "
一个 贫穷的 木头 - 鸽子 有 倒下 死的 . "

一只可怜的野鸽子死了。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , [dʒʌst] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ;
" Yes , " said I , " there he lies , just outside the tent ;
" 是的 , " 说 我 , " 那里 他 谎言 , 只是 外部 这 帐篷 ;

“是的,”我说,“他就躺在那里,就在帐篷外面;

[ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊt] [wen] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .
often have I listened to his note when alone in this wilderness .
经常 有 我 听着 到 他的 笔记 什么时候 独自的 在 这 荒野 .

我常常独自一人在这片荒野中聆听他的笔记。

[soʊ][juː; jʊ][duː;][nɑːt] [laɪk] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ; [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][oʊld] [goʊθ] : —
So you do not like Ab Gwilym ; what say you to old Goethe : —
所以 你 做 不是 喜欢 艾布 格威利姆 ; 什么 说 你 到 老的 歌德 : —

所以你不喜欢阿布·格威利姆；你对老歌德有什么看法？——

[piː] . -
p . 379
p . -

- [mɪst] [ˈfraʊdʒ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ræk] ;
' Mist shrouds the night , and rack ;
- 薄雾 裹尸布 这 夜晚 , 和 架子 ;

夜幕笼罩在迷雾之中，令人窒息；

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [kræk] !
Hear , in the woods , what an awful crack !
听到 , 在 这 树林 , 什么 一个 可怕 裂缝 !

听, 树林里传来一声可怕的巨响!

[ˈwaɪldli][ðə; ði] [aʊlz] [ɑ:r; ər] [ˈflɪtɪŋ] ,
Wildly the owls are flitting ,
疯狂地 这 猫头鹰 是 飞掠 ,

猫头鹰们疯狂地飞来飞去,

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ˈsplɪtɪŋ]
Hark to the pillars splitting
听着 到 这 柱子 分裂

听, 柱子裂开了

[ʌv; əv] [ˈpæləs] [ˈvɜ:rd(ə)nt][ˈevər] ,
Of palaces verdant ever ,
的 宫殿 葱茏 曾经 ,

宫殿常年郁郁葱葱,

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][ˈsevər] ,
The branches quiver and sever ,
这 分支 颤动 和 断绝 ,

树枝颤抖断裂,

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [stemz] [ɑ:r; ər] [kri:kɪŋ] ,
The mighty stems are creaking ,
这 强大的 茎 是 嘎吱作响 ,

粗壮的树干发出嘎吱声,

[ðə; ði] [pʊr] [ru:ts] [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfri:k] ,
The poor roots breaking and shrieking ,
这 贫穷的 根 打破 和 尖叫 ,

可怜的根须断裂尖叫,

[ɪn][waɪld][mɪkst][ˈru:ɪn] [daʊn] [ˈdæʃɪŋ] ,
In wild mixt ruin down dashing ,
在 荒野 混合 废墟 向下 帅气 ,

在狂野的混合废墟中疾驰而下,

[ɔ:(r)] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [ðeə(r)] [ˈkræʃɪŋ] ;
O'er one another they're crashing ;
超过 一 其他 它们是 崩溃 ;

它们互相碰撞;

[waɪlst] - [mɪdst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [soʊ] [ˈhɔ:ri] ,
Whilst ' midst the rocks so hoary ,
而 - 中间 这 岩石 所以 苍老 ,

在斑驳的岩石间,

[ˈhwɜ:lˌwɪndz] [ˈhɜ:ri] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ri] .
Whirlwinds hurry and worry .
旋风 匆忙 和 担心 .

旋风匆匆而过, 令人忧虑。

[nɑ:t] , [ˈsɪstər] — - "
Hear'st not , sister — ' "
赫斯特 不是 , 姐姐 — 不 "

听不见, 姐姐——"

" [hɑ:rk] ! " [sed] [bel] , " [hɑ:rk] ! " "
" Hark ! " said Belle , " hark ! " "
" 听着 ! " 说 美女 , " 听着 ! " "

"听! "贝儿说, "听! "

- [nɑ:t] , [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs]
- **Hear'st not , sister , a chorus**
- 赫斯特 不是 , 姐姐 , 一个 合唱

“听不见吗，姐姐？”合唱团

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — ? - "
Of voices — ? ' "
的 声音 — ? - "

声音——？“

“ [noʊ] , “ [sed] [bel] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **No , “ said Belle , “ but I hear a voice .**
“ 不 , “ 说 美女 , “ 但 我 听到 一个 嗓音 .

“不,”贝儿说,“但我听到一个声音。”

“ [pi:] . -
“ **p . 380**
“ p . -

第380页

[ˈtʃæptər] [zkˈvi]
CHAPTER XCVI
章 xcvɪ

第九十六章

[ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [bɔ:l] — [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] — [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] — [gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ]
A shout — A Fire - Ball — See to the Horses — Passing Away — Gap in the Hedge
一个 喊 — 一个 火 - 球 — 看 到 这 马匹 — 通过 离开 — 差距 在 这 对冲
— [ɑ:n] [θri:] [wi:lz] —
— **On Three Wheels —**
— 在 三 车轮 —

一声喊叫——火球——照看马匹——逝去——篱笆上的缺口——三轮车——

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][sta:p] ? — [noʊ][ˈkreɪv(ə)n] [hɑ:rt] — [ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl] — [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [smɔ:l]
Why Do You Stop ? — No Craven Heart — The Cordial — Across the Country — Small
为什么 做 你 停止 ? — 不 懦夫 心 — 这 亲切 — 穿过 这 国家 — 小的
[bægz] .
Bags .
包 .

你为何停下？——没有懦弱的心——热情洋溢——横跨全国——小包。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv]
I listened attentively , but I could hear nothing but the loud clashing of
我 听着 认真地 , 但 我 可以 听到 没有什么 但 这 大声 冲突 的
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

我仔细聆听，却只听到树枝碰撞的响亮声音。

[ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtəd] [graʊl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
the pattering of rain , and the muttered growl of thunder .
这 打节拍 的 雨 , 和 这 低声说道 咆哮 的 雷 .

雨滴淅沥，雷声低沉隆隆。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tel] [bel] [ðæt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
I was about to tell Belle that she must have been mistaken , when I heard
我 曾是 关于 到 告诉 美女 那 她 必须 有 到过 错误 , 什么时候 我 听到
[ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
a shout — indistinct ,
一个 喊 — 模糊 ,

我正要告诉贝尔她一定是弄错了，这时我听到一声喊叫——听不清楚，

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [əˈfɔːrsed] — [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
it is true , owing to the noises aforesaid — from some part of the field
它是真的 , 欠款到这噪音上述 — 从一些部分 的 这 场地
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
above the dingle .
多于 这 丁格尔 .

确实如此, 因为上述噪音——来自山谷上方田野的某个地方。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [bel] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
“ **I will soon see what's the matter , ” said I to Belle , starting up .**
“ 我 将要 很快 看 是什么 这 事情 , ” 说 我 到 美女 , 开始 向上 .

“我很快就会知道发生了什么事,”我一边说着一边起身对贝尔说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
“ **I will go too , ” said the girl .**
“ 我 将要 去 也 , ” 说 这 女孩 .

“我也要去,”女孩说。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ; ” [ænd; ænd] ,
“ **Stay where you are , ” said I ; “ if I need you , I will call ; “ and ,**
“ 停留 在哪里 你 是 , ” 说 我 ; “ 如果 我 需要 你 , 我 将要 称呼 ; “ 和 ,

“待在原地,”我说; “如果我需要你, 我会打电话给你;”然后,

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈænsər] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
without waiting for any answer , I hurried to the mouth of the dingle .
没有 等待 为了 任何 回答 , 我 慌忙 到 这 嘴 的 这 丁格尔 .

不等任何回应, 我便匆匆赶到小溪口。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdɪz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsent] ,
I was about a few yards only from the top of the ascent ,
我 曾是 关于 一个 很少 码 仅有的 从 这 顶部 的 这 上升 ,

我当时距离山顶只有几码远,

[wen] [aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [nuː] [nɔːt] ;
when I beheld a blaze of light , from whence I knew not ;
什么时候 我 观看 一个 火焰 的 光 , 从 何处 我 知道 不是 ;

当我看到一道耀眼的光芒, 却不知其来源;

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ,
the next moment there was a loud crash ,
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 大声 碰撞 ,

下一刻, 传来一声巨响。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈpɪrd] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsʌlfərəs] [smoʊk] .
and I appeared involved in a cloud of sulphurous smoke .
和 我 出现 涉及 在 一个 云 的 硫磺 抽烟 .

我仿佛置身于一团硫磺烟雾之中。

“ [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juːˈes] !
“ **Lord have mercy upon us !**
“ 主 有 怜悯 之上 我们 !

主啊, 怜悯我们吧!

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [ænd; ænd] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstrʌɡlɪŋ]
“ **I heard a voice say , and methought I heard the plunging and struggling**
“ 我 听到 一个 噪音 说 , 和 我的想法 我 听到 这 骤降 和 挣扎

[ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
of horses .
的 马匹 .

“我听到一个声音说, 我好像听到了马匹奔腾挣扎的声音。”

[aɪ][hæd; həd] [stɔ:pɪt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [stʌnd] ;
I had stopped short on hearing the crash , for I was half stunned ;
我 有 停止 短的 在 听力 这 碰撞 , 为了 我 曾是 一半 目瞪口呆 ;
听到巨响, 我立刻停住了脚步, 因为我惊呆了;

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .
but I now hurried forward , and in a moment stood upon the plain .
但 我 现在 慌忙 向前 , 和 在 一个 片刻 站立 之上 这 清楚的 .
但我随即加快脚步, 片刻后便站在了平原上。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv]
Here I was instantly aware of
这里 我 曾是 即刻 意识到的 的
我立刻意识到

[pi:] . -
p . 381
p . -

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] .
the cause of the crash and the smoke .
这 原因 的 这 碰撞 和 这 抽烟 .
事故原因和烟雾。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔ:lz] , [ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [ˈfaɪər] - [bɔ:lz] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
One of those balls , generally called fire - balls , had fallen from the clouds ,
一 的 那些 球 , 一般来说 称为 火 - 球 , 有 倒下 从 这 云 ,
其中一颗球体, 通常被称为火球, 从云层中坠落下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ]
and was burning on the plain at a short distance ; and the voice which
和 曾是 燃烧 在 这 清楚的 在 一个 短的 距离 ; 和 这 嗓音 哪个
[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
I had heard ,
我 有 听到 ,
不远处平原上燃起了熊熊大火; 而我所听到的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈi:zəli] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
and the plunging , were as easily accounted for .
和 这 骤降 , 是 作为 容易地 已记录 为了 .
而股价暴跌的原因也同样容易解释。

[nɪr] [ðə; ði] [left] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
Near the left - hand corner of the grove which surrounded the dingle ,
靠近 这 左边 - 手 角落 的 这 树林 哪个 包围 这 丁格尔 ,
在环绕着山谷的小树林左侧角落附近,

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [ʃa:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [bɔ:l] , [aɪ] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈeɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and about ten yards from the fire - ball , I perceived a chaise , with a
和 关于 十 码 从 这 火 - 球 , 我 感知 一个 躺椅 , 和 一个
[poʊˈstɪliən] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,
postillion on the box ,
邮递员 在 这 盒子 ,
在距离火球大约十码的地方, 我看到了一辆马车, 车厢上站着一名侍从。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefərts] , [əˈpærəntli] [ˈju:sləs] , [tu:; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] ,
who was making efforts , apparently useless , to control his horses ,
WHO 曾是 制作 努力 , 显然 无用 , 到 控制 他的 马匹 ,
他似乎徒劳地试图控制自己的马匹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wə] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] [ʌ; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
which were kicking and plunging in the highest degree of excitement .
哪个 是 踢 和 骤降 在 这 最高 程度 的 激动 :

它们兴奋地踢打、跳跃。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeɪz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈɔːfər] [wʌt] [help][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
I instantly ran towards the chaise , in order to offer what help was in my power .
我 即刻 跑 向 这 躺椅 , 在 命令 到 提供 什么 帮助 曾是 在 我的 力量 .
我立刻跑向躺椅, 想尽我所能提供帮助。

“ [help] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][aɪ] [druː] [naɪ] ;
“ Help me , ” said the poor fellow , as I drew nigh ;
“ 帮助 我 , ” 说 这 贫穷的 同伴 , 作为 我 画 夜 ;

当我走近时, 那可怜的家伙说: “救救我。”

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈræpɪdli] [raʊnd] ,
but before I could reach the horses , they had turned rapidly round ,
但 前 我 可以 抵达 这 马匹 , 他们 有 转向 快速 圆形的 ,

但我还没来得及走到马跟前, 它们就迅速转身离开了。

[wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [wiːlz] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts][ˈæks(ə)] - [triː] , [ðə; ði] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz][ˌoʊvəˈset] ,
one of the fore - wheels flew from its axle - tree , the chaise was overset ,
一 的 这 前 - 车轮 飞翔 从 它是 轴 - 树 , 这 躺椅 曾是 翻倒 ,

其中一个前轮从轮轴上脱落, 马车翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊˈstɪliən] [flʌŋ] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
and the postillion flung violently from his seat upon the field .
和 这 邮递员 扔 暴力 从 他的 座位 之上 这 场地 .

侍从被猛地从座位上摔了下来, 摔在了球场上。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [naʊ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfjʊriəs] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] , [ˈkɪkɪŋ] [ˈdespərətli] ,
The horses now became more furious than before , kicking desperately ,
这 马匹 现在 成为 更多的 狂怒 比 前 , 踢 绝望地 ,

马匹现在比之前更加暴躁, 拼命地踢蹬着。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈfeɪz] .
and endeavouring to disengage themselves from the fallen chaise .
和 努力 到 脱离接触 他们自己 从 这 倒下 躺椅 .

他们努力从倾倒的马车上脱身。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə][rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌ; əv][ðə; ði][poʊˈstɪliən] [ɔːr]
As I was hesitating whether to run to the assistance of the postillion or
作为 我 曾是 犹豫不决 无论 到 跑步 到 这 协助 的 这 邮递员 或者
[ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,
endeavour to disengage the animals ,
努力 到 脱离接触 这 动物 ,

我当时正犹豫着是该跑去帮助邮递员, 还是该设法把动物们弄开。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌ; əv] [bel] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , “ [siː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði]
I heard the voice of Belle exclaiming , “ See to the horses ; I will look after the
我 听到 这 嗓音 的 美女 惊呼 , “ 看 到 这 马匹 ; 我 将要 看 后 这
[mæn] .
man .
男人 :

我听到贝尔的声音喊道: “照顾好马匹; 我会照顾好那个人。”

“ [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [bɪn] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] -
“ She had , it seems , been alarmed by the crash which accompanied the fire -
“ 她 有 , 它 似乎 , 到过 惊慌 经过 这 碰撞 哪个 伴随 这 火 -
[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,

“看来, 她被伴随火弩箭而来的巨响吓了一跳。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [ˈstuːpɪdli] .
“ **I think I can** , ” **said the man , looking at me somewhat stupidly** .
“ 我 思考 我 能 , ” 说 这 男人 , 寻找 在 我 有些 愚蠢地 .
“我想我可以,”那人说着, 有些茫然地看着我。

“ [aɪ] [wɪl] [help] , ” [sed] [bel] ,
“ **I will help** , ” **said Belle** ,
“ 我 将要 帮助 , ” 说 美女 ,
“我会帮忙的,”贝尔说。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [leɪd][hʊʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] .
and without loss of time laid hold of one of the traces .
和 没有 损失 的 时间 铺设 抓住 的 一 的 这 痕迹 .
他们立即抓住了其中一条线索。

[ðə; ði][mæn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] , [ˈɔːlsəʊ][set][tuː; tə][wɜːrk] ,
The man , after a short pause , also set to work ,
这 男人 , 后 一个 短的 暂停 , 还 放 到 工作 ,
那人稍作停顿后, 也开始干活起来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈekstrɪˌkeɪtɪd] .
and in a few minutes the horses were extricated .
和 在 一个 很少 分钟 这 马匹 是 脱困 .
几分钟后, 马匹就被救了出来。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , “ [wʌt] [ɪz][nekst][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
“ **Now ,** ” **said I to the man ,** “ **what is next to be done ?** ”
“ 现在 , ” 说 我 到 这 男人 , “ 什么 是 下一个 到 是 完毕 ? ”
“那么,”我对那人说, “接下来该做什么呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ;
“ **I don't know** , ” **said he ;** “ **indeed , I scarcely know anything** ;
“ 我 不 知道 , ” 说 他 ; “ 的确 , 我 几乎 知道 任何事物 ;
“我不知道,”他说; “事实上, 我几乎什么都不知道;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [stɔːrm] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈfeɪkən] [baɪ][maɪ] [fɔːl] . “
I have been so frightened by this horrible storm , and so shaken by my fall . ”
我 有 到过 所以 害怕 经过 这 可怕 风暴 , 和 所以 摇晃 经过 我的 落下 . ”
这场可怕的风暴让我非常害怕, 我的摔倒也让我心有余悸。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] , [soʊ][kæst][jʊr; jər] [fɪrɪz] [əˈweɪ] [tuː] ;
“ **I think ,** ” **said I ,** “ **that the storm is passing away , so cast your fears away too ;**
“ 我 思考 , ” 说 我 , “ 那 这 风暴 是 通过 离开 , 所以 投掷 你的 恐惧 离开 也 ;
“我认为,”我说, “暴风雨正在过去, 所以你也应该抛开你的恐惧;

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
and as for your fall , you must bear it as lightly as you can .
和 作为 为了 你的 落下 , 你 必须 熊 它 作为 轻轻 作为 你 能 .
至于你的跌倒, 你必须尽量轻松地承受。

[aɪ] [wɪl] [taɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [triːz] ,
I will tie the horses amongst those trees ,
我 将要 领带 这 马匹 在 那些 树木 ,
我会把马拴在那些树丛里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [bɪˈteɪk] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌːləʊ] [bɪˈləʊ] . “
and then we will all betake us to the hollow below . ”
和 然后 我们 将要 全部 带 我们 到 这 空洞的 以下 . ”
然后我们都会下到下面的深渊里去。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [jeɪz] ？ ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [lʊkɪŋ] [ˈru:fəli] [ɑ:n]
“ **And what's to become of my chaise ?** ” **said the postillion , looking ruefully on**
“ 和 是什么 到 变得 的 我的 躺椅 ？ ” 说 这 邮递员 , 寻找 懊悔地 在
[ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
the fallen vehicle .
这 倒下 车辆 .

“那我的马车怎么办呢？”邮差望着倒下的马车，懊恼地问道。

“ [let] [ju: 'es] [li:v] [ðə; ði] [jeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Let us leave the chaise for the present ,** ” **said I ;**
“ 让 我们 离开 这 躺椅 为了 这 展示 , ” 说 我 ;
“我们暂且把马车留在这里吧,”我说;

“ [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][aɪ 'ti:] . ”
“ **we can be of no use to it** . ”
“ 我们 能 是 的 不 使用 到 它 . ”
“我们对它毫无用处。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [jeɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ,
“ **I don't like to leave my chaise lying on the ground in this weather ,**
“ 我 不 喜欢 到 离开 我的 躺椅 说谎 在 这 地面 在 这 天气 ,
“我不喜欢在这种天气里把我的躺椅放在地上。”

“ [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [aɪ] [ʌv] [maɪ] [jeɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] . ”
“ **said the man ;** “ **I love my chaise , and him whom it belongs to** . ”
“ 说 这 男人 ; “ 我 爱 我的 躺椅 , 和 他 谁 它 属于 到 . ”
“我爱我的马车，也爱它的主人,”那人说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **You are quite right to be fond of yourself ,** ” **said I ,**
“ 你 是 相当 正确的 到 是 喜爱 的 你自己 , ” 说 我 ,
“你喜欢自己完全没错,”我说。

“ [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
“ **on which account I advise you to seek shelter from the rain as soon as**
“ 在 哪个 帐户 我 建议 你 到 寻找 庇护所 从 这 雨 作为 很快 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] . ”
possible . ”
可能的 . ”

“因此，我建议你尽快找地方避雨。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər] ,
“ **I was not talking of myself ,** ” **said the man ,** “ **but my master ,**
“ 我 曾是 不是 说 的 我 , ” 说 这 男人 , “ 但 我的 掌握 ,
“我说的不是我自己,”那人说，“而是我的主人。”

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [jeɪz] [bi'lɒŋz] . “
to whom the chaise belongs . ”
到 谁 这 躺椅 属于 . ”

“这辆马车属于谁？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [jeɪz] [jɔ:rz] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðæts] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ,
“ **I thought you called the chaise yours ,** ” **said I .** “ **That's my way of speaking ,**
“ 我 想法 你 称为 这 躺椅 你的 , ” 说 我 . “ 那就是 我的 方式 的 请讲 ,
“我还以为你把那张躺椅叫做你的呢,”我说。“我就是这么说话的。”

“ [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [jeɪz] [ɪz][maɪ] [ˈmæstɜ-z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmæstər] [dʌz] [na:t]
“ **said the man ;** “ **but the chaise is my master's , and a better master does not**
“ 说 这 男人 ; “ 但 这 躺椅 是 我的 硕士学位 , 和 一个 更好的 掌握 做 不是
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

“但是这辆马车是我主人的，世上再也没有比我更好的主人了。”那人说道。

[dəʊnt][juː, jʊ] [θɪŋk] [wiː, wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [feɪz] ? " **Don't you think we could manage to raise up the chaise ?** "
不 你 思考 我们 可以 管理 到 增加 向上 这 躺椅 ? "

你觉得我们不能把躺椅抬起来吗？

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [wel] **" And what is to become of the horses ? " said I . " I love my horses well**
" 和 什么 是 到 变得 的 这 马匹 ? " 说 我 . " 我 爱 我的 马匹 出色地
[ɪ'nʌf] , **enough** ,
足够的 ,

“那这些马怎么办呢？”我问。“我很爱我的马，

" [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət] **" said the man ; " but**
" 说 这 男人 ; " 但

“但是，”那人说道；“但是

[piː] . - **p . 383**
p . -

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [les] [hɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪz] . **they will take less harm than the chaise .**
他们 将要 拿 较少的 伤害 比 这 躺椅 .

它们受到的伤害会比马车小。

[wiː, wi] [tuː] [kæn; kən] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [ðæt] [feɪz] . " **We two can never lift up that chaise .** "
我们 二 能 绝不 举起 向上 那 躺椅 . "

我们俩永远也抬不起那张躺椅。

" [bʌt; bət][wiː, wi] [θriː] [kæn; kən] , " [sed] [bel] ; " [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; **" But we three can , " said Belle ; " at least , I think so ;**
" 但 我们 三 能 , " 说 美女 ; " 在 至少 , 我 思考 所以 ;

“但是我们三个可以，”贝尔说；“至少，我是这么认为的；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [poʊlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː 'es] . " **and I know where to find two poles which will assist us .** "
和 我 知道 在哪里 到 寻找 二 杆子 哪个 将要 协助 我们 . "

我知道哪里可以找到两根杆子，它们会帮助我们。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wet] [θruː] . " **" You had better go to the tent , " said I , " you will be wet through . "**
" 你 有 更好的 去 到 这 帐篷 , " 说 我 , " 你 将要 是 湿的 通过 . "

“你最好回帐篷去，”我说，“你会全身湿透的。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wetɪŋ] , " [sed] [bel] ; " [mɑːr'boʊvər] , **" I care not for a little wetting , " said Belle ; " moreover ,**
" 我 关心 不是 为了 一个 小的 润湿 , " 说 美女 ; " 而且 ,

“我不在乎被弄湿一点点，”贝尔说；“而且，

[aɪ][hæv; həv] [mɑːr] [gaʊnz] [ðæn; ðən][wʌn] — [siː] [juː; jʊ][æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] . **I have more gowns than one — see you after the horses .**
我 有 更多的 礼服 比 一 一 看 你 后 这 马匹 .

我有很多礼服——赛马结束后见。

" [ðerə'pɑːn] , [aɪ][led][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , **" Thereupon , I led the horses past the mouth of the dingle ,**
" 于是 , 我 引领 这 马匹 过去的 这 嘴 的 这 丁格尔 ,

于是，我牵着马穿过了山谷的入口。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ə'fɔːd] [əd'mɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːps] [ɔːr]
to a place where a gap in the hedge afforded admission to the copse or
到 一个 地方 在哪里 一个 差距 在 这 对冲 提供 入学 到 这 矮林 或者
[plæn'teɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] .
plantation on the southern side .
种植园 在 这 南部 边 .

到了一个地方，那里篱笆上的缺口可以通往南侧的小树林或种植园。

[fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [aɪ][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] ,
Forcing them through the gap , I led them to a spot amidst the trees ,
强制 他们 通过 这 差距 , 我 引领 他们 到 一个 点 在.....之中 这 树木 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [diːmd] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] ; [ðen] ,
which I deemed would afford them the most convenient place for standing ; then ,
哪个 我 被认为 会 买得起 他们 这 最多 方便的 地方 为了 常设 ; 然后 ,
[dɑːtɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [aɪ] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] ,
darting down into the dingle , I brought up a rope ,
飞镖 向下 进入 这 丁格尔 , 我 带来 向上 一个 绳索 ,
[ænd; ænd][ɔːlsʊʊ][ðə; ði]['hɔːltər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [næg] ,
and also the halter of my own nag ,
和 还 这 缰绳 的 我的 自己的 唠叨 ,
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [fɑːsənd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [triː] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [aɪ]
and with these fastened them each to a separate tree in the best manner I
和 和 这些 系紧 他们 每个 到 一个 分离 树 在 这 最好的 方式 我
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

我认为这将为他们提供最方便的站立位置；然后，
我强迫他们穿过缝隙，把他们带到树林中的一处地方。
我迅速潜入浅滩，带上来一根绳子。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [fɑːsənd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [triː] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [aɪ]
and with these fastened them each to a separate tree in the best manner I
和 和 这些 系紧 他们 每个 到 一个 分离 树 在 这 最好的 方式 我
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

还有我自己那匹马的缰绳，
然后我尽我所能，将它们分别固定在两棵树上。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪz] [ænd; ænd][ðə; ði][poʊ'stɪliən] .
This done , I returned to the chaise and the postillion .
这 完毕 , 我 返回 到 这 躺椅 和 这 邮递员 .
[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bel] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [poʊlz] , [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [lɔːŋ]
In a minute or two Belle arrived with two poles , which , it seems , had long
在 一个 分钟 或者 二 美女 到达的 和 二 杆子 , 哪个 , 它 似乎 , 有 长的
[bɪn] ['laɪɪŋ] ,
been lying ,
到过 说谎 ,
[oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr] ['hɑːləʊ] [bɪ'hænd][ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n] .
overgrown with brushwood , in a ditch or hollow behind the plantation .
长得太茂盛了 和 灌木丛 , 在 一个 沟 或者 空洞的 在后面 这 种植园 .
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [bəʊθ][fiː; ji][ænd; ænd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fɔːlən]
With these both she and I set to work in endeavouring to raise the fallen
和 这些 两个都 她 和 我 放 到 工作 在 努力 到 增加 这 倒下
[feɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
chaise from the ground .
躺椅 从 这 地面 .

然后我尽我所能，将它们分别固定在两棵树上。
事情办妥后，我回到了长椅和邮差身边。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bel] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [poʊlz] , [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [lɔːŋ]
In a minute or two Belle arrived with two poles , which , it seems , had long
在 一个 分钟 或者 二 美女 到达的 和 二 杆子 , 哪个 , 它 似乎 , 有 长的
[bɪn] ['laɪɪŋ] ,
been lying ,
到过 说谎 ,
[oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr] ['hɑːləʊ] [bɪ'hænd][ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n] .
overgrown with brushwood , in a ditch or hollow behind the plantation .
长得太茂盛了 和 灌木丛 , 在 一个 沟 或者 空洞的 在后面 这 种植园 .
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [bəʊθ][fiː; ji][ænd; ænd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fɔːlən]
With these both she and I set to work in endeavouring to raise the fallen
和 这些 两个都 她 和 我 放 到 工作 在 努力 到 增加 这 倒下
[feɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
chaise from the ground .
躺椅 从 这 地面 .

过了一两分钟，贝尔拿着两根杆子来了，这两根杆子似乎已经躺了很久了。

[oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr] ['hɑːləʊ] [bɪ'hænd][ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n] .
overgrown with brushwood , in a ditch or hollow behind the plantation .
长得太茂盛了 和 灌木丛 , 在 一个 沟 或者 空洞的 在后面 这 种植园 .
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [bəʊθ][fiː; ji][ænd; ænd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fɔːlən]
With these both she and I set to work in endeavouring to raise the fallen
和 这些 两个都 她 和 我 放 到 工作 在 努力 到 增加 这 倒下
[feɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
chaise from the ground .
躺椅 从 这 地面 .

种植园后面的沟渠或洼地里长满了灌木丛。
她和我便着手将倒在地上的躺椅扶起来。

[wiː; wi] [ɪkˈspɪəriənst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
We experienced considerable difficulty in this undertaking ; at length , with the
我们 经验丰富的 大量 困难 在 这 承诺 ; 在 长度 , 和 这
[əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] ,
assistance of the postillion ,
协助 的 这 邮递员 ,
我们在这项任务中遇到了相当大的困难；最终，在邮差的帮助下，

[wiː; wi] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] — [ðə; ðɪ] [ˈjeɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]
we saw our efforts crowned with success — the chaise was lifted up , and
我们 锯 我们的 努力 加冕 和 成功 — 这 躺椅 曾是 抬起 向上 , 和
[stəd] [ˈʌpraɪt] [ɑːn] [θriː] [wiːlz] .
stood upright on three wheels .
站立 直立 在 三 车轮 .
我们看到我们的努力终于获得了成功——长椅被抬起来，用三个轮子直立起来。

“ [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [aɪˈtiː] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **We may leave it here in safety , ” said I ,**
“ 我们 可能 离开 它 这里 在 安全 , ” 说 我 ,
“我们可以把它安全地留在这里，”我说。

“ [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [muːv] [əˈweɪ] [ɑːn] [θriː] [wiːlz] , [ˈiːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ]
“ **for it will hardly move away on three wheels , even supposing it could run by**
“ 为了 它 将要 几乎 移动 离开 在 三 车轮 , 甚至 假如 它 可以 跑步 经过
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;
“因为即使它能自己跑，也很难靠三个轮子挪动走；

[aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːlraɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ˈkænəːt] [əˈsɪst]
I am afraid there is work here for a wheelwright , in which case I cannot assist
我 是 害怕的 那里 是 工作 这里 为了 一个 车轮匠 , 在 哪个 案件 我 不能 协助
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;
恐怕这里有车轮匠的工作，那样的话我就帮不了你了；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] . “
if you were in need of a blacksmith it would be otherwise . ”
如果 你 是 在 需要 的 一个 铁匠 它 会 是 否则 . “
如果你需要铁匠的话，情况就另当别论了。
“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈiːðər]
“ **I don't think either**
“ 我 不 思考 任何一个

“我不认为两者兼而有之。”

[piː] . -
p . 384
p . -

[ðə; ðɪ] [wiːl] [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈæks(ə)l][ɪz][hɜːrt] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændlɪŋ] [bəʊθ]
the wheel or the axle is hurt , ” said the postillion , who had been handling both
这 车轮 或者 这 轴 是 伤害 , ” 说 这 邮递员 , WHO 有 到过 处理 两个都
;
;
;
;
“车轮或车轴损坏了，”负责搬运车轮和车轴的邮差说道；

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðəːði] [ˈlɪntʃ] - [pɪn] [ˈhævɪŋ] [dra:pt] [aʊt] [ðæt] [kɔ:zd] [ðəːði] [wi:l] [tuː; tə][flaɪ][ɔ:f] ；
“ **it is only the linch - pin having dropped out that caused the wheel to fly off** ；
“ 它 是 仅有的 这 林奇 - 别针 拥有 掉落 出去 那 导致 这 车轮 到 飞 离开 ；
“正是由于连接销脱落才导致车轮飞脱；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðəːði] [ˈlɪntʃ] - [pɪn] ！ — [ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪˈtiː] [fel] [aʊt][ə; ei][maɪl] [ə'weɪ]
if I could but find the linch - pin ！ — though , perhaps , it fell out a mile away
如果 我 可以 但 寻找 这 林奇 - 别针 ！ — 尽管 , 也许 , 它 跌倒 出去 一个 英里 离开
.
“
:
”
.

如果我能找到那根关键销钉就好了！ ——虽然，也许它掉在一英里外了。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , “ [sed] [aɪ] ； “ [bʌt; bət][ˈnevər][maɪnd][ðəːði] [ˈlɪntʃ] - [pɪn] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] ,
“ **Very likely , “ said I ; “ but never mind the linch - pin , I can make you one** ,
“ 非常 可能 , “ 说 我 ; “ 但 绝不 头脑 这 林奇 - 别针 , 我 能 制作 你 一 ,
“很有可能,”我说; “不过别担心那个销钉, 我可以给你做一个。”

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] : [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] ；
or something that will serve : but I can't stay here any longer ;
或者 某物 那 将要 服务 : 但 我 不能 停留 这里 任何 更长 ;
或者其他什么可以替代的话: 但我不能再待在这里了;

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [brɪˈloo] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]
I am going to my place below with this young gentlewoman , and you had
我 是 去 到 我的 地方 以下 和 这 年轻的 淑女 , 和 你 有
[ˈbetər] [ˈfɑ:lʊ] [juːˈes] . “
better follow us . “
更好的 跟随 我们 : “

我要和这位年轻女士一起回楼下住处，你最好跟着我们。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] , “ [sed] [ðəːði][mæn] ；
“ **I am ready , “ said the man ;**
“ 我 是 准备好 , “ 说 这 男人 ;
“我准备好了,”那人说道;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðəːði] [wi:l] [ænd; ənd] [ˈprɒpɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈgenst] [ðəːði] [ˈfeɪz] , [hiː; hi] [went]
and after lifting up the wheel and propping it against the chaise , he went
和 后 举重 向上 这 车轮 和 支撑 它 反对 这 躺椅 , 他 去
[wɪð; wɪθ][juːˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

他抬起车轮，把它靠在长椅上，然后和我们一起走了。

[ˈslaɪtli] [ˈlɪmpɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
slightly limping , and with his hand pressed to his thigh .
轻微地 跛行 , 和 和 他的 手 按下 到 他的 大腿 .

他走路略微一瘸一拐，一只手按在大腿上。

[æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈsendɪŋ] [ðəːði] [ˈnæroʊ] [pæθ] , [bel] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðəːði] [wei] ,
As we were descending the narrow path , Belle leading the way ,
作为 我们 是 下降 这 狭窄的 小路 , 美女 领导 这 方式 ,
我们沿着狭窄的小路往下走，贝尔走在前面。

[ænd; ənd][maɪˈself][ðəːði] [læst][ʌv; əv][ðəːði] [ˈpɑ:rtɪ] , [ðəːði] [poʊˈstɪliən] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd]
and myself the last of the party , the postillion suddenly stopped short , and
和 我 这 最后的 的 这 派对 , 这 邮递员 突然 停止 短的 , 和
[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
looked about him .
看起来 关于 他 .

而我，作为队伍中最后一个，邮差突然停了下来，环顾四周。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [stɑ:p] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
“ **Why do you stop ?** ” **said I .** “ **I don't wish to offend you ,** ” **said the man ,**
“ 为什么 做 你 停止 ? ” 说 我 : “ 我 不 希望 到 得罪 你 , ” 说 这 男人 ,
“ 你为什么停下来? ”我问。“我不想冒犯你,”那人说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] ;
“ **but this seems to be a strange place you are leading me into ;**
“ 但 这 似乎 到 是 一个 奇怪的 地方 你 是 领导 我 进入 ;
“ 但你似乎要把我带到一个奇怪的地方;

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwmən] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ,
I hope you and the young gentlewoman , as you call her ,
我 希望 你 和 这 年轻的 淑女 , 作为 你 称呼 她 ,
我希望你和那位你称呼她的年轻女士,

[dəʊnt] [mi:n] [em 'i:] ['eni] [hɑ:rm] — [ju:; jʊ] [si:md] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] . “
don't mean me any harm — you seemed in a great hurry to bring me here .”
不 意思是 我 任何 伤害 — 你 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 到 带来 我 这里 : “
你并没有恶意——你似乎很急着把我带到这里来。

“ [wi:; wi] [wɪft] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ʌnd] [ɑ:r'selvz] [tu:] ;
“ **We wished to get you out of the rain ,** ” **said I ,** “ **and ourselves too ;**
“ 我们 希望 到 得到 你 出去 的 这 雨 , ” 说 我 , “ 和 我们自己 也 ;
“ 我们想带你躲避雨水,”我说, “也想让我们自己躲避雨水;

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] , [wɪt] [aɪ] ['ræðər] [daʊt] ,
that is , if we can , which I rather doubt ,
那 是 , 如果 我们 能 , 哪个 我 相当 怀疑 ,
也就是说, 如果我们能做到的话, 但我对此表示怀疑。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] [ɪz] [slaɪt] ['feltər] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪn] ;
for the canvas of a tent is slight shelter in such a rain ;
为了 这 帆布 的 一个 帐篷 是 轻微 庇护所 在 这样的 一个 雨 ;
在这样的雨中, 帐篷的帆布只能提供轻微的遮蔽;

[bʌt; bət] [wʌt] [hɑ:rm] [ʃəd; ʃəd] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [du:] [ju:; jʊ] ? “
but what harm should we wish to do you ?”
但 什么 伤害 应该 我们 希望 到 做 你 ? “
但我们究竟想对你造成什么伤害呢?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ,
“ **You may think I have money ,** ” **said the man ,** “ **and I have some ,**
“ 你 可能 思考 我 有 钱 , ” 说 这 男人 , “ 和 我 有 一些 ,
“ 你可能认为我有钱,”那人说, “我的确有一些钱,

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['θɜ:rtɪ] ['ɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɑ:rdli]
but only thirty shillings , and for a sum like that it would be hardly
但 仅有的 三十 先令 , 和 为了 一个 和 喜欢 那 它 会 是 几乎
[wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] — “
worth while to —”
值得 尽管 到 — “

但只有三十先令, 这点钱实在不值得——”

“ [wʊd] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] ? ” [sed] [aɪ] ; “ ['θɜ:rtɪ] ['ɪlɪŋ] , [æftər] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər] ['θɜ:rtɪ] ['ɪlɪŋ] ,
“ **Would it not ?** ” **said I ;** “ **thirty shillings , after all , are thirty shillings ,**
“ 会 它 不是 ? ” 说 我 ; “ 三十 先令 , 后 全部 , 是 三十 先令 ,
“ 难道不是吗? ”我说, “毕竟, 三十先令就是三十先令。”

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
and for what I know ,
和 为了 什么 我 知道 ,

据我所知,

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θrou̯t] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ðɪ]
half a dozen throats may have been cut in this place for that sum at the
一半 一个 打 喉咙 可能 有 到过 切 在 这 地方 为了 那 和 在 这
[reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [iːtʃ] ；
rate of five shillings each ;
速度 的 五 先令 每个 ；

按照每人五先令的价格计算，这个地方可能已经有人为了这笔钱割喉六次了；

[mɔːr'ou̯vər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [jʌŋ]
moreover , there are the horses , which would serve to establish this young
而且 ， 那里 是 这 马匹 ， 哪个 会 服务 到 建立 这 年轻的
[ˈdʒentlɪwʊmən] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn]
gentlewoman and myself in
淑女 和 我 在
此外，还有马匹，它们将有助于我和这位年轻女士在.....方面站稳脚跟。

[piː] . -
p . 385
p . -

[ˈhaʊskiːpɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd][wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
housekeeping , provided we were thinking of such a thing . "
家政 ， 假如 我们 是 思维 的 这样的 一个 事物 . "
客房服务，前提是我们当时确实考虑过这件事。

" [ðen] [aɪ] [səˈpou̯z] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [ˈprɪtɪ] [hændz] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,
" **Then I suppose I have fallen into pretty hands , " said the man ,**
" 然后 我 认为 我 有 倒下 进入 漂亮的 双手 ， " 说 这 男人 ，
“看来我是落入了好人手里，”那人说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaːstʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ； " [bʌt; bət] [aɪl] [ʃou̯] [noʊ̯][ˈkreɪv(ə)n] [hɑːrt] ；
putting himself in a posture of defence ; " but I'll show no craven heart ;
推杆 他自己 在 一个 姿势 的 防御 ； " 但 患病的 展示 不 懦夫 心 ；
他摆出防御姿态；“但我不会露出懦弱的心；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ̯] [əˈtempt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][em ˈiː] ,
and if you attempt to lay hands on me ,
和 如果 你 试图 到 躺 双手 在 我 ，
如果你胆敢碰我，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ̯][ɪn][jʊ̯r; jər] [ou̯n] [kɔɪn] .
I'll try to pay you in your own coin .
患病的 尝试 到 支付 你 在 你的 自己的 硬币 ；
我会尽量用你的货币来支付你。

[aɪm] [ˈræðər] [leɪmɪd; læmɪd][ɪn][ðə; ðɪ][leg] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [juːz][maɪ] [fɪsts] ；
I'm rather lamed in the leg , but I can still use my fists ;
我是 相当 跛脚 在 这 腿 ， 但 我 能 仍然 使用 我的 拳头 ；
我的腿有点跛，但我还能用拳头；

[soʊ̯] [kʌm] [ɑːn][bəu̯θ][ʌv; əv][juː; jʊ̯] , [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ˈwʊmən] [ðɪs] [biː; bi] ,
so come on both of you , man and woman , if woman this be ,
所以 来 在 两个都 的 你 ， 男人 和 女士 ， 如果 女士 这 是 ，
所以，你们两个，男人和女人，如果这是女人的话，来吧，

[ðoʊ̯] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ɡrenəˈdɪr] . "
though she looks more like a grenadier . "
尽管 她 看起来 更多的 喜欢 一个 掷弹兵 ； "
虽然她看起来更像个掷弹兵。

“ [ˈlet] [em ˈi:] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [bel] ; ” [ɪf] [juː; jə] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] , “ Let me hear no more of this nonsense , ” said Belle ; “ if you are afraid , ” “ 让 我 听到 不 更多的 的 这 废话 , ” 说 美女 ; “ 如果 你 是 害怕的 , ” “ 别再胡说八道了 , ” 贝儿说 ; “ 如果你害怕 , ”
[juː; jə] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈeɪz] — [wiː; wi] [ˈoʊnli] [siːk] [tuː; tə] [duː] [juː; jə] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] . “ you can go back to your chaise — we only seek to do you a kindness . ” 你 能 去 后退 到 你的 躺椅 — 我们 仅有的 寻找 到 做 你 一个 仁慈 . ” 您可以回到您的躺椅上——我们只是想帮您一个忙。”
“ [waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːtɪŋ] [θroʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] . “ Why , he was just now talking of cutting throats , ” said the man . ” “ 为什么 , 他 曾是 只是 现在 说 的 切割 喉咙 , ” 说 这 男人 . ” “ 哎呀 , 他刚才还在说要割喉呢 , ” 那人说道。
[juː; jə] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [jɔːrself] , “ [sed] [bel] ; “ [juː; jə] [səˈspektɪd] [juː ˈes] , “ You brought it on yourself , ” said Belle ; “ you suspected us , ” “ 你 带来 它 在 你自己 , ” 说 美女 ; “ 你 怀疑 我们 , ” “ 这是你自找的 , ” 贝尔说 , “ 是你怀疑我们 , ”
[ænd; ænd] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [əˈpɑːn] [juː; jə] ; and he wished to pass a joke upon you ; 和 他 希望 到 经过 一个 开玩笑 之上 你 ; 他想跟你开个玩笑 ;
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jər; jər] [hed] , [wɜːr; wər] [jər; jər] [koʊtʃ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] , he would not hurt a hair of your head , were your coach laden with gold , 他 会 不是 伤害 一个 头发 的 你的 头 , 是 你的 教练 满载 和 金子 , 就算你的教练浑身金光闪闪 , 他也不会伤害你一根头发。
[nɔːr] [wʊd] [aɪ] . “ nor would I . ” 也不 会 我 . ” 我也不会。
“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [hɪəz] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jə] , “ Well , ” said the man , “ I was wrong — here's my hand to both of you , ” “ 出色地 , ” 说 这 男人 , “ 我 曾是 错误的 — 这里是 我的 手 到 两个都 的 你 , ” “ 好吧 , ” 那人说 , “ 我错了——这是我对你们俩的握手。”
“ [ˈeɪkɪŋ] [juː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] . “ shaking us by the hands . ” “ 摇晃 我们 经过 这 双手 . ” “ 和我们握手。”
“ [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [wer] [juː; jə] [pliːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈloʊnsəm] “ I'll go with you where you please , but I thought this a strange lonesome “ 患病的 去 和 你 在哪里 你 请 , 但 我 想法 这 一个 奇怪的 寂寞 [pleɪs] , place , ” 地方 , “ 我会跟你去任何你想去的地方 , 但我感觉这里是个奇怪又孤独的地方。”
[ðoo] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [maɪnd] [streɪndʒ] [ˈloʊnsəm] [ˈpleɪsɪz] , though I ought not much to mind strange lonesome places , 尽管 我 应该 不是 很多 到 头脑 奇怪的 寂寞 地方 , 虽然我并不太介意陌生而荒凉的地方 ,
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈɪtəli] , having been in plenty of such when I was a servant in Italy , 拥有 到过 在 很多 的 这样的 什么时候 我 曾是 一个 仆人 在 意大利 , 我在意大利当佣人时就经常遇到这种情况。

[wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːrm] — [kʌm] , [let] [juː ˈes] [muːv] [ɑːn] ,
without coming to any harm — come , let us move on ,
没有 未来 到 任何 伤害 — 来 , 让 我们 移动 在 ,

在不造成任何伤害的前提下——来吧, 我们继续前进。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jə] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
for 'tis a shame to keep you two in the rain .
为了 - 的 一个 耻辱 到 保持 你 二 在 这 雨 .
让你们两个淋雨太可惜了。

” [soʊ] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ;
” **So we descended the path which led into the depths of the dingle ;**
” 所以 我们 下降 这 小路 哪个 引领 进入 这 深度 的 这 丁格尔 ;
于是我们沿着小路向下走, 进入了山谷的深处;

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [aɪ] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [tuː; tə] [maɪ] [tent] , [wɪtʃ] ,
at the bottom I conducted the postillion to my tent , which ,
在 这 底部 我 实施 这 邮递员 到 我的 帐篷 , 哪个 ,
在谷底, 我把邮差送到我的帐篷,

[ðooʊ] [ðə; ði] [reɪn] [dˈrɪpt] [ænd; ænd] [ˈtrɪklɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [əˈfɔːd] [sʌm; səm] [ˈfeltər] ;
though the rain dripped and trickled through it , afforded some shelter ;
尽管 这 雨 滴落 和 涓涓细流 通过 它 , 提供 一些 庇护所 ;
虽然雨水滴滴答答地渗过, 但还是提供了一些遮蔽;

[ðer; ðər] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːɡ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
there I bade him sit down on the log of wood ,
那里 我 巴德 他 坐 向下 在 这 日志 的 木头 ,
我让他坐在那根木头上,

[waɪlst] [aɪ] [pleɪst] [maɪˈself] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ɑːn] [maɪ] [stoʊn] .
whilst I placed myself as usual on my stone .
而 我 放置 我 作为 通常 在 我的 石头 .
我像往常一样坐在石头上。

[bel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [rɪˈper] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈboʊd] .
Belle in the meantime had repaired to her own place of abode .
美女 在 这 与此同时 有 已修复 到 她 自己的 地方 的 住所 .
与此同时, 贝儿已经回到了自己的住处。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ]
After a little time , I produced a
后 一个 小的 时间 , 我 生产 一个
过了一会儿, 我制作了一个

[piː] . -
p . 386
p . -

[ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrdʒəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] ,
bottle of the cordial of which I have previously had occasion to speak ,
瓶子 的 这 亲切 的 哪个 我 有 之前 有 场合 到 说话 ,
我之前曾有机会提到过的那瓶甜酒,

[ænd; ænd] [meɪd] [maɪ] [ɡest] [teɪk] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [draʊft] .
and made my guest take a considerable draught .
和 制成 我的 客人 拿 一个 大量 草稿 .
并让我的客人喝了一大口。

[aɪ] [ðen] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ænd] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
I then offered him some bread and cheese , which he accepted with thanks .
我 然后 提供 他 一些 面包 和 奶酪 , 哪个 他 公认 和 谢谢 .
然后我给了他一些面包和奶酪, 他欣然接受并表示感谢。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'beɪt] .
In about an hour the rain had much abated .
在 关于 一个 小时 这 雨 有 很多 减弱 .

大约一个小时候后，雨势明显减弱。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [naʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [du:] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
" **What do you now propose to do ?** " **said I .** " **I scarcely know ,** " **said the man ;**
" 什么 做 你 现在 提出 到 做 ? " 说 我 . " 我 几乎 知道 , " 说 这 男人 ;
"你现在打算怎么办?"我问。"我几乎不知道,"那人说;

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] . "
" **I suppose I must endeavour to put on the wheel with your help .** "
" 我 认为 我 必须 努力 到 放 在 这 车轮 和 你的 帮助 . "
"我想我必须在你的帮助下努力把车轮装上。"

" [haʊ] [fɑ:r] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
" **How far are you from your home ?**
" 如何 远的 是 你 从 你的 家 ?
你离家有多远?

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .
我要求道。

" ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
" **Upwards of thirty miles ,** " **said the man ;**
" 向上 的 三十 英里 , " 说 这 男人 ;
"超过三十英里,"那人说;

" [maɪ] ['mæstər] [ki:ps] [æn; ən] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] ,
" **my master keeps an inn on the Great North Road ,**
" 我的 掌握 保持 一个 客栈 在 这 伟大的 北 路 ,
"我的主人在大北路上经营一家旅店，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] ,
and from thence I started early this morning with a family ,
和 从 因此 我 开始 早期的 这 早晨 和 一个 家庭 ,
今天一大早，我就和一家人一起出发了。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'veɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:l] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] .
which I conveyed across the country to a hall at some distance from here .
哪个 我 传递 穿过 这 国家 到 一个 大厅 在 一些 距离 从 这里 .
我将它从全国各地运送到离这里较远的一个大厅。

[ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
On my return I was beset by the thunderstorm , which frightened the horses ,
在 我的 返回 我 曾是 围困 经过 这 雷雨 , 哪个 害怕 这 马匹 ,
我返回途中遭遇雷暴，吓坏了马匹。

[hu:] ['drægd] [ðə; ði] [feɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [oʊvə'set] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
who dragged the chaise off the road to the field above , and overset it as
WHO 拖拽 这 躺椅 离开 这 路 到 这 场地 多于 , 和 翻倒 它 作为
[ju:; jʊ] [sɔ:] .
you saw .
你 锯 .

有人把马车从路上拖到上面的田野里，然后把它翻倒了，就像你看到的那样。

[aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr]
I had proposed to pass the night at an inn about twelve miles from here
我 有 建议的 到 经过 这 夜晚 在 一个 客栈 关于 十二 英里 从 这里
[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] ,
on my way back ,
在 我的 方式 后退 ,

我原本打算回程途中在离这里大约十二英里的一家旅店过夜。

[ðooʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][get][ðər; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] ,
though how I am to get there to - night I scarcely know ,
尽管 如何 我 是 到 得到 那里 到 - 夜晚 我 几乎 知道 ,
不过, 我几乎不知道今晚该如何到达那里。

[iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [wi:l] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
even if we can put on the wheel , for , to tell you the truth ,
甚至 如果 我们 能 放 在 这 车轮 , 为了 , 到 告诉 你 这 真相 ,
即使我们能把轮子装上, 说实话,

[aɪ][eɪ 'em] ['feɪkən] [baɪ][maɪ] [fɔːl] ,
I am shaken by my fall ,
我 是 摇晃 经过 我的 落下 ,
我因摔倒而感到震惊。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['smoʊldər] [ænd; ænd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [bɔːl] [hæv; həv] ['ræðər] [brɪ'wɪldərd] [maɪ]
and the smoulder and smoke of that fire - ball have rather bewildered my
和 这 闷烧 和 抽烟 的 那 火 - 球 有 相当 困惑 我的
[hed] ; [aɪ][eɪ 'em] ,
head ; I am ,
头 ; 我 是 ,

那火球冒出的烟和余烬让我头晕目眩; 我,

[mɔːr'oʊvər] , [nɑːt] [mʌt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] . "
moreover , not much acquainted with the way . "
而且 , 不是 很多 熟人 和 这 方式 . "
此外, 他对这条路也不太熟悉。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ;
" **The best thing you can do , " said I , " is to pass the night here** ;
" 这 最好的 事物 你 能 做 , " 说 我 , " 是 到 经过 这 夜晚 这里 ;
"你最好在这里过夜,"我说;

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,
I will presently light a fire ,
我 将要 目前 光 一个 火 ,
我马上就去生火。

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [siː]
and endeavour to make you comfortable — in the morning we will see
和 努力 到 制作 你 舒服的 — 在 这 早晨 我们 将要 看
[tuː; tə][jʊr; jər] [wi:l] . "
to your wheel . "
到 你的 车轮 . "

我们会尽力让您感到舒适——明天早上我们会帮您检查车轮。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,
" **Well , " said the man , " I shall be glad to pass the night here** ,
" 出色地 , " 说 这 男人 , " 我 将 是 高兴的 到 经过 这 夜晚 这里 ,
“好吧,”那人说, “我很高兴今晚能在这里过夜。”

[prə'vaɪdɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
provided I do not intrude , but I must see to the horses .
假如 我 做 不是 侵入 , 但 我 必须 看 到 这 马匹 .
只要我不打扰它们, 但我必须照看这些马。

" [ðerə'pɑ:n] [aɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][taɪd] .
" **Thereupon I conducted the man to the place where the horses were tied .**
" 于是 我 实施 这 男人 到 这 地方 在哪里 这 马匹 是 系 .
于是，我领着那人来到拴马的地方。

" [ðə; ði] [tri:z] [drɪp] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **The trees drip very much upon them , " said the man ,**
" 这 树木 滴 非常 很多 之上 他们 , " 说 这 男人 ,
“树上滴了很多水在他们身上,”那人说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ; [ðeɪ] [wɪl]
" **and it will not do for them to remain here all night ; they will**
" 和 它 将要 不是 做 为了 他们 到 保持 这里 全部 夜晚 ; 他们 将要
“他们不能整夜留在这里；他们会

[pi:] . -
p . 387
p . -
第387页

[bi:; bi] ['betər] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [græs] ;
be better out on the field picking the grass ;
是 更好的 出去 在 这 场地 挑选 这 草 ;
还不如去田里摘草；

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [fi:d] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
but first of all they must have a good feed of corn .
但 第一的 的 全部 他们 必须 有 一个 好的 喂养 的 玉米 .
但首先，它们必须有足够的玉米饲料。

" [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jeɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [tu:] [smɔ:l]
" **Thereupon he went to his chaise , from which he presently brought two small**
" 于是 他 去 到 他的 躺椅 , 从 哪个 他 目前 带来 二 小的
[bægz] ,
bags ,
包 ,
于是他走到自己的马车旁，从车上取下两个小袋子，

[ˈpɑ:rtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɔ:rn] — [ˈɪntu:][ðem; ðəm][hi:; hi] [ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
partly filled with corn — into them he inserted the mouths of the horses ,
部分 已填 和 玉米 — 进入 他们 他 插入 这 嘴 的 这 马匹 ,
[taɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
tying them over their heads .
捆绑 他们 超过 他们的 头部 .
他将马嘴塞进装满玉米的袋子里，然后把袋子绑在马头上。

" [hɪr] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" **Here we will leave them for a time , " said the man ;**
" 这里 我们 将要 离开 他们 为了 一个 时间 , " 说 这 男人 ;
“我们暂时把他们留在这里,”那人说道；

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [taɪ][ðer; ðər] [fɔ:r] - [legz] ,
" **when I think they have had enough , I will come back , tie their fore - legs ,**
" 什么时候 我 思考 他们 有 有 足够的 , 我 将要 来 后退 , 领带 他们的 前 - 腿 ,
“当我觉得他们受够了的时候，我会回来，把他们的前腿绑起来，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pɪk] [ə'baʊt] .
and let them pick about .
和 让 他们 挑选 关于 .
让他们随意挑选吧。

" [pi:] . -
" **p** . **388**
" p . -

[ˈtʃæptər] -
CHAPTER XCVII
章 -

[ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] — [ðə; ði] [nu:] [ˈkʌməɹ] — [noʊ] [ˈwʌndər] !
Fire of Charcoal — The New Comer — No Wonder !
火 的 木炭 — 这 新的 科默 — 不 想知道 !

木炭之火——新秀——难怪!

— [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] — [ə; eɪ] [ʌv] [əˈfer] — [ˈgrɛtnə] [ɡri:n] — [ə; eɪ] [ku:l] [ˈθaʊz(ə)nd] — [ˈfæməli]
— Not a Blacksmith — A Love Affair — Gretna Green — A Cool Thousand — Family
— 不是 一个 铁匠 — 一个 爱 事务 — 格雷特纳 绿色的 — 一个 凉爽的 千 — 家庭
[ɛˈsteɪts] — [ˈbɜ:roʊ] [ˈɪntrəst] — [ɡrænd][edʒuˈkeɪ](ə)n] — [let] [ju:ˈes] [hɪr] — [ɔ:lˈredi] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] —
Estates — Borough Interest — Grand Education — Let us Hear — Already Quarrelling —
庄园 — 行政区 兴趣 — 盛大 教育 — 让 我们 听到 — 已经 争吵 —
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈperənts] — [moʊst] [həˈroʊɪkli] — [nɑ:t] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)l] — [freʃ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
Honourable Parents — Most Heroically — Not Common People — Fresh Charcoal .
尊敬的 父母 — 最多 英勇地 — 不是 常见的 人们 — 新鲜的 木炭 .

—不是铁匠—一段恋情—格雷特纳格林—一千英镑—家族庄园—自治市利益—高等教育—让我们听听—已经开始争吵—
尊敬的父母—非常英勇地—非普通人—新鲜的木炭。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
It might be about ten o'clock at night .
它 可能 是 关于 十 点钟 在 夜晚 .

现在大概是晚上十点左右。

[bel] , [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , [ænd; ənd][maɪˈself][sæt][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
Belle , the postillion , and myself sat just within the tent ,
美女 , 这 邮递员 , 和 我 卫星 只是 之内 这 帐篷 ,
贝尔、邮差和我坐在帐篷里。

[baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [pæn] .
by a fire of charcoal which I had kindled in the chafing - pan .
经过 一个 火 的 木炭 哪个 我 有 点燃 在 这 摩擦 - 平底锅 .

我用在保温锅里点燃的木炭火加热。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈteðərɪŋ]
The man had removed the harness from his horses , and , after tethering
这 男人 有 已移除 这 马具 从 他的 马匹 , 和 , 后 系绳
[ðer; ðər][ˈlegz] ,
their legs ,
他们的 腿 ,

那人解开了马匹身上的挽具，然后拴住了它们的腿，

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [əˈbʌv] [tu:; tə] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [wɒt]
had left them for the night in the field above to regale themselves on what
有 左边 他们 为了 这 夜晚 在 这 场地 多于 到 款待 他们自己 在 什么
[ɡræs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
grass they could find .
草 他们 可以 寻找 .

他们把他们留在上面的田野里过夜，让他们尽情享用能找到的青草。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][lɔ:ŋ][sɪns][ɪn'taɪərli][ˈsi:st][ænd; ənd][ðə; ði][mu:n][ænd; ənd][stɑ:rz][foʊn]
The rain had long since entirely ceased , and the moon and stars shone
这 雨 有 长的 自从 完全 停止 , 和 这 月亮 和 明星 闪耀
[braɪt][ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:rməmənt] ,
bright in the firmament ,
明亮的 在 这 苍穹 ,

雨早已停歇，月亮和星星在苍穹中闪耀。

[ʌp][tu:; tə][wɪtʃ][ˈpʊtɪŋ][ə'saɪd][ðə; ði][ˈkænvəs][aɪ][ə'keɪz(ə)nəli][lʊkt][frʌm; frəm][ðə; ði][depθs]
up to which , putting aside the canvas , I occasionally looked from the depths
向上 到 哪个 , 推杆 旁边 这 帆布 , 我 偶尔 看起来 从 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪŋɡl]
of the dingle .
的 这 丁格尔 .

直到那时，我才会放下画布，偶尔从山谷深处向外眺望。

[lɑ:rdʒ][dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˌhæv'evər][ˈfɔ:lɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen][ə'pɑ:n][ðə; ði][tent][frʌm; frəm][ðə; ði]
Large drops of water , however , falling now and then upon the tent from the
大的 滴 的 水 , 然而 , 坠落 现在 和 然后 之上 这 帐篷 从 这
[ˌneɪbəɪŋ][ˈtri:z] ,
neighbouring trees ,
邻接 树木 ,

然而，不时会有大滴水从附近的树上落到帐篷上。

[wʊd][hæv; həv][sɜ:rvd][kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv][fər'gɑ:tn][aɪ'ti:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]
would have served , could we have forgotten it , to remind us of the
会 有 服务 , 可以 我们 有 被遗忘的 它 , 到 提醒 我们 的 这
[ˈri:s(ə)nt][stɔ:rm] ,
recent storm ,
最近的 风暴 ,

如果我们忘记了，它本可以提醒我们最近那场风暴。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtʃɪlɪnəs][ɪn][ðə; ði][ˈætməsfɪr][ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] ,
and also a certain chilliness in the atmosphere , unusual to the season ,
和 还 一个 肯定 寒冷 在 这 气氛 , 异常 到 这 季节 ,
而且空气中还弥漫着一丝不寻常的寒意，这与这个季节格格不入。

[prə'si:dɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔɪstʃər][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][graʊnd][wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd] ;
proceeding from the moisture with which the ground was saturated ;
进行中 从 这 水分 和 哪个 这 地面 曾是 饱和 ;
由于地面水分饱和；

[jet][ðɪ:z][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ˈoʊnli][sɜ:rvd][tu:; tə][meɪk][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˈtʃɑ:rkʊəl][ˈfaɪər][ðə; ði]
yet these circumstances only served to make our party enjoy the charcoal fire the
然而 这些 情况 仅有的 服务 到 制作 我们的 派对 享受 这 木炭 火 这
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

然而，这些情况反而让我们一行人更加享受炭火带来的温暖。

[ðer; ðər][wi:; wi][sæt][ˈbendɪŋ][ˈoʊvər][aɪ'ti:] : [bel][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɔ:ŋ][ˈbju:tɪf(ə)l]
There we sat bending over it : Belle , with her long beautiful
那里 我们 卫星 弯曲 超过 它 : 美女 , 和 她 长的 美丽的
我们坐在那里弯腰看着它：贝儿，她有着长长的美丽

[pi:] . -
p . 389
p . -

[her] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:ɾ; hər][mæɡˈhɪfɪs(ə)nt] [ˈjəʊldəz] ; [ðə; ði][poʊˈstɪliən] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ɪn] **hair streaming over her magnificent shoulders ; the postillion smoking his pipe , in**
头发 流媒体 超过 她 壮丽 肩膀 ; 这 邮递员 吸烟 他的 管道 , 在
[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
his shirt - sleeves and waistcoat ,
他的 衬衫 - 袖子 和 马甲 ,
她秀发披散在高贵的肩头；邮差穿着衬衫和马甲，嘴里叼着烟斗。

[ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈwetɪŋ] ;
having flung aside his great - coat , which had sustained a thorough wetting ;
拥有 扔 旁边 他的 伟大的 - 外套 , 哪个 有 持续 一个 彻底 润湿 ;
[ænd; ənd][aɪ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [wæɡənəˈz] [slɑ:p] ,
and I without my waggoner's slop ,
和 我 没有 我的 瓦格纳 邋遢 ,
他扔掉了被彻底浸湿的大衣；而我也没有了我的马车夫便服，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [drɪˈvestɪd] [maɪˈself] .
of which , it being in the same plight , I had also divested myself .
的 哪个 , 它 存在 在 这 相同的 困境 , 我 有 还 剥离 我 .
由于它也处于同样的困境，我也放弃了它。

[ðə; ði] [nu:] [ˈkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən]
The new comer was a well - made fellow of about thirty , with an open
这 新的 角 曾是 一个 出色地 - 制成 同伴 的 关于 三十 , 和 一个 打开
[ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .
and agreeable countenance .
和 同意 面容 .
新来的人身材健壮，大约三十岁，面容开朗和蔼。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] ,
I found him very well informed for a man in his station ,
我 成立 他 非常 出色地 知情的 为了 一个 男人 在 他的 车站 ,
以他的身份而言，我觉得他见多识广。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə] [ˈhju:mər] .
and with some pretensions to humour .
和 和 一些 虚荣心 到 幽默 .
并且带有一些幽默感。

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [drɪˈskɔ:rst] [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] , [ðə; ði][poʊˈstɪliən] ,
After we had discoursed for some time on indifferent subjects , the postillion ,
后 我们 有 谈论的 为了 一些 时间 在 冷漠 主题 , 这 邮递员 ,
[hu:] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
who had exhausted his pipe ,
WHO 有 筋疲力尽的 他的 管道 ,
我们闲聊了一会儿无关紧要的话题后，邮差抽完了烟斗，

[tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ˈnɒkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
took it from his mouth , and , knocking out the ashes upon the ground ,
采取 它 从 他的 嘴 , 和 , 敲门 出去 这 灰烬 之上 这 地面 ,
[ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] ,
exclaimed , “ I little thought ,
惊呼 , “ 我 小的 想法 ,
他从他嘴里拿过东西，把灰烬抖落在地上，喊道：“我怎么没想到呢，

[wen] [aɪ][ɡɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈɡri:əb(ə)l]
when I got up in the morning , that I should spend the night in such agreeable
什么时候 我 得到 向上 在 这 早晨 , 那 我 应该 花费 这 夜晚 在 这样的 同意
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
早上醒来，我才知道昨晚会有这么愉快的陪伴。

[ænd; ənd][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] . "
 and after such a fright . "
 和 后 这样的 一个 惊吓 . "

经历了这么大的惊吓之后。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [jɔː; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ;
 " **Well** , " **said I** , " **I am glad that your opinion of us has improved** ;
 " 出色地 , " 说 我 , " 我 是 高兴的 那 你的 观点 的 我们 有 改进 ;
 " 嗯,"我说, "我很高兴你对我们的看法有所改善;

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [laɪt] . "
 it is not long since you seemed to hold us in rather a suspicious light . "
 它 是 不是 长的 自从 你 似乎 到 抓住 我们 在 相当 一个 可疑的 光 . "
 不久前, 你似乎对我们抱有相当怀疑的态度。

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː]
 " **And no wonder** , " **said the man** , " **seeing the place you were taking me**
 " 和 不 想知道 , " 说 这 男人 , " 看到 这 地方 你 是 采取 我
 [tuː; tə] !
 to !
 到 !

“难怪,”那人说, “看到你要带我去的地方! ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jiː; ji][bəʊθ] ;
 I was not a little , **but very much afraid of ye both** ;
 我 曾是 不是 一个 小的 , 但 非常 很多 害怕的 的 是的 两个都 ;

我当时不是有点害怕你们俩, 而是非常害怕。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] [hɑːrt] ,
 and so I continued for some time , **though** , **not to show a craven heart** ,
 和 所以 我 持续 为了 一些 时间 , 尽管 , 不是 到 展示 一个 懦夫 心 ,
 所以, 为了不显得自己懦弱, 我又继续做了一段时间。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kwɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]
 I pretended to be quite satisfied ; **but I see I was altogether mistaken about**
 我 假装 到 是 相当 使满意 ; 但 我 看 我 曾是 共 错误 关于
 [jiː; ji] .
 ye :
 是的 .

我假装很满意; 但我现在明白, 我对你们的看法完全错了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈveɪgrənt] [ˈdʒɪpsi] [foʊks][ænd; ənd][ˈtræmpərz] ; [bʌt; bət] [naʊ] — "
 I thought you vagrant Gypsy folks and trampers ; **but now** — "
 我 想法 你 流浪汉 吉普赛人 各位 和 徒步旅行者 ; 但 现在 — "
 我原以为你们是流浪的吉普赛人和乞丐; 但现在——"

" [ˈveɪgrənt] [ˈdʒɪpsi] [foʊks][ænd; ənd][ˈtræmpərz] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][bʌt; bət]
 " **Vagrant Gypsy folks and trampers** , " **said I** ; " **and what are we but**
 " 流浪汉 吉普赛人 各位 和 徒步旅行者 , " 说 我 ; " 和 什么 是 我们 但
 [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ? "
 people of that stamp ? "
 人们 的 那 邮票 ? "

“流浪的吉普赛人和流浪汉,”我说; “我们不过是这种人而已。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][poʊ'stɪliən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [sʌtʃ] ,
 " **Oh** , " **said the postillion** , " **if you wish to be thought such** ,
 " 哦 , " 说 这 邮递员 , " 如果 你 希望 到 是 想法 这样的 ,
 " 哦,"邮差说, “如果你希望别人这样认为的话。”

[aɪ][eɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['sɪv(ə)] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][jər; jər] [ˈkaɪndnəs]
I am far too civil a person to contradict you , especially after your kindness
我 是 远 的 也 民 用 一 个 人 到 顶 撞 你 , 尤 其 后 你 的 仁 慈
[tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] — “
to me , but —”
到 我 , 但 是 “

我为人很讲礼貌，不忍心反驳你，尤其是在你对我如此友善之后，但是——”

“ [bʌt; bət] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][bʌt; bət] ?
“ **But ! ” said I ; “ what do you mean by but ?**
” 但 ! ” 说 我 ; ” 什 么 做 你 意 思 是 经 过 但 ?

“但是！ ”我说，“你这话是什么意思？ ”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv]
I would have you to know that I am proud of
我 会 有 你 到 知 道 那 我 是 自 豪 的

我想让你知道，我为此感到自豪。

[piː] . -
p . 390
p . -

第390页

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈblæksmɪθ] ; [lʊk] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈdɑːŋki] - [ʃuːz] ; [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ðɪs]
being a travelling blacksmith ; look at these donkey - shoes ; I finished them this
存 在 一 个 旅 行 铁 匠 ; 看 在 这 些 驴 - 鞋 ; 我 完 成 的 他 们 这
[deɪ] .
day .
天 .

我是一名四处游历的铁匠；看看这些驴蹄铁；我今天把它们锻造完成了。

“ [ðə; ði] [pouˈstɪliən] [tʊk] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] .
“ **The postillion took the shoes and examined them .**
” 这 邮 递 员 采 取 这 鞋 和 检 查 他 们 .

“邮差接过鞋子，仔细查看。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ðɪːz] [ʃuːz] ?
“ **So you made these shoes ?**
” 所 以 你 制 成 这 些 鞋 ?

“所以这些鞋子是你做的？ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
“ **he cried at last .**
” 他 哭 在 最 后 的 .

他终于哭了起来。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] ; [duː][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **To be sure I did ; do you doubt it ? ”**
” 到 是 当 然 我 做 过 ; 做 你 怀 疑 它 ? ”

“我当然做了；你怀疑吗？ ”

“ [naːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Not in the least , ” said the man .**
” 不 是 在 这 至 少 , ” 说 这 男 人 .

“一点也不,”那人说道。

“ [ɑː] ! [ɑː] ! ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [θɜːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jər; jər][əˈrɪdʒən(ə)] [əˈpɪnjən] .
“ **Ah ! ah ! ” said I , “ I thought I should bring you back to your original opinion .**
” 啊 ! 啊 ! ” 说 我 , ” 我 想 法 我 应 该 带 来 你 后 退 到 你 的 原 来 的 观 点 .

“啊！啊！ ”我说，“我想我应该让你回到你最初的想法。”

[aɪ][eɪ'ɛm] , [ðen] , [ə; eɪ][veɪgrənt] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈbɑːdi] , [ə; eɪ][ˈtræmpər] , [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈblæksmɪθ] . ”
I am , then , a vagrant Gypsy body , a tramper , a wandering blacksmith . ”
我 是 , 然后 , 一个 流浪汉 吉普赛人 身体 , 一个 徒步旅行者 , 一个 漫游 铁匠 . ”

那么, 我就是一个流浪的吉普赛人, 一个游荡的流浪汉, 一个四处漂泊的铁匠。
“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] , [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Not a blacksmith , whatever else you may be ,** ” **said the postillion , laughing .**
” 不是 一个 铁匠 , 任何 别的 你 可能 是 , ” 说 这 邮递员 , 笑 .
“不管你是什么职业, 你都不是铁匠,” 邮差笑着说。

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [juːz] ? ”
“ **Then how do you account for my making those shoes ?** ”
” 然后 如何 做 你 帐户 为了 我的 制作 那些 鞋 ? ”
“那你怎么解释我做了那些鞋子? ”
[baɪ][jʊr; jər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ;
“ **By your not being a blacksmith ,** ” **said the postillion ;**
” 经过 你的 不是 存在 一个 铁匠 , ” 说 这 邮递员 ;
“因为你不是铁匠,” 邮差说道;

“ [noʊ] [ˈblæksmɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] .
“ **no blacksmith would have made shoes in that manner .**
” 不 铁匠 会 有 制成 鞋 在 那 方式 .
没有哪个铁匠会用那种方式打造鞋子。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪːz] [juːz] [tuː; tə] -
Besides , what did you mean just now by saying you had finished these shoes to -
除了 , 什么 做过 你 意思是 只是 现在 经过 说 你 有 完成的 这些 鞋 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

另外, 你刚才说今天把这双鞋做完了, 是什么意思?
[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈblæksmɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ɔːf] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sets][ʌv; əv] [ˈdɑːŋki] - [juːz] [ɪn][wʌn]
A real blacksmith would have flung off three or four sets of donkey - shoes in one
一个 真实的 铁匠 会 有 扔 离开 三 或者 四 套 的 驴 - 鞋 在 一
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
一个真正的铁匠一个上午就能打造三四副驴蹄铁。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][swɔːrɪn] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪːz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
but you , I will be sworn , have been hammering at these for days ,
但 你 , 我 将要 是 宣誓 , 有 到过 锤击 在 这些 为了 天 ,
但我可以发誓, 你已经连续几天都在敲打这些东西了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [duː][juː; jʊ][ˈkredit] — [bʌt; bət] [waɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈblæksmɪθ] ; [noʊ] ,
and they do you credit — but why ? — because you are no blacksmith ; no ,
和 他们 做 你 信用 — 但 为什么 ? — 因为 你 是 不 铁匠 ; 不 ,
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他们确实称赞你——但为什么呢? ——因为你不是铁匠; 不, 朋友,
[jʊr; jər] [juːz] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəl,wʊmənɪz, 'dʒɛnəl,wʊmənɪz][ˈænɪm(ə)] ,
your shoes may do for this young gentlewoman's animal ,
你的 鞋 可能 做 为了 这 年轻的 淑女们 动物 ,
你的鞋子或许对这位年轻女士的宠物有用。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ʃɑːd] [baɪ][juː; jʊ] , [ənˈles] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [pɪntʃ]
but I shouldn't like to have my horses shod by you , unless at a great pinch
但 我 不应该 喜欢 到 有 我的 马匹 鞋子 经过 你 , 除非 在 一个 伟大的 捏
[ɪnˈdiːd] . “
indeed . “
的确 . “

但除非迫不得已，否则我并不想让我的马找你钉掌。

“ [ðen] , “ [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] ? ”
“ **Then , “ said I , “ for what do you take me ? ”**
“ 然后 , “ 说 我 , “ 为了 什么 做 你 拿 我 ? ”

“那么,”我说,“你们把我当成什么人呢? ”

“ [waɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈrʌnəweɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] .
“ **Why , for some runaway young gentleman , “ said the postillion .**
“ 为什么 , 为了 一些 逃跑 年轻的 绅士 , “ 说 这 邮递员 .

“为什么呢，为了某个离家出走的年轻绅士,”邮差说道。

“ [noʊ] [əˈfens] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ **No offence , I hope ? ”**
“ 不 罪行 , 我 希望 ? ”

“希望您没有冒犯我的意思吧? ”

“ [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [noʊ][wʌn][ɪz] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɔːr] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
“ **None at all ; no one is offended at being taken or mistaken for a young**
“ 没有任何 在 全部 ; 不 一 是 被冒犯了 在 存在 已采取 或者 错误 为了 一个 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“完全没有；没有人会因为被误认为是年轻绅士而感到冒犯。”

[ˈweðər] [ˈrʌnəweɪ] [ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wens] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] ?
whether runaway or not ; but from whence do you suppose I have run away ?
无论 逃跑 或者 不是 ; 但 从 何处 做 你 认为 我 有 跑步 离开 ?

无论我是否逃跑，你认为我从哪里逃跑了？

“ [piː] . -
“ **p . 391**
“ p . -

第391页

“ [waɪ] , [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] : “ [noʊ] [əˈfens] ? ”
“ **Why , from college , “ said the man : “ no offence ? ”**
“ 为什么 , 从 大学 , “ 说 这 男人 : “ 不 罪行 ? ”

“为什么？大学毕业后,”那人说,“别介意吧? ”

“ [nʌn] [wətˈevər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ? ”
“ **None whatever ; and what induced me to run away from college ? ”**
“ 没有任何 任何 ; 和 什么 诱导 我 到 跑步 离开 从 大学 ? ”

“没有任何原因；是什么促使我从大学逃学呢? ”

“ [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrɪn] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] .
“ **A love affair , I'll be sworn , “ said the postillion .**
“ 一个 爱 事务 , 患病的 是 宣誓 , “ 说 这 邮递员 .

“我发誓，这是一段恋情,”邮差说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwoʊmən] , [soʊ]
“ **You had become acquainted with this young gentlewoman , so**
“ 你 有 变得 熟人 和 这 年轻的 淑女 , 所以

“你已经认识了这位年轻的女士，所以

[ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][juː, jʊ] — ”
she and you — ”
她 和 你 — ”

她和你——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第20/22页

“ [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] , [frend] , ” [sed] [bel] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ˈsɪriəs] [toʊn] .
“ Mind how you get on , friend , ” said Belle , in a deep serious tone .
“ 头脑 如何 你 得到 在 , 朋友 , ” 说 美女 , 在 一个 深的 严肃的 语气 .
“注意你的言行, 朋友,” 贝尔用低沉严肃的语气说道。

“ [preɪ] [proʊˈsiːd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [noʊ] [əˈfens] . ”
“ Pray proceed , ” said I ; “ I dare say you mean no offence . ”
“ 祈祷 继续 , ” 说 我 ; “ 我 敢 说 你 意思是 不 罪行 . ”
“请继续,” 我说, “我想你并无恶意。”

“ [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ; “ [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
“ None in the world , ” said the postillion ; “ all I was going to say was ,
“ 没有任何 在 这 世界 , ” 说 这 邮递员 ; “ 全部 我 曾是 去 到 说 曾是 ,
“世上没有,” 邮差说道; “我本来只想说,

[ðæt] [juː; jʊ] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] , [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm]
that you agreed to run away together , you from college , and she from
那 你 同意 到 跑步 离开 一起 , 你 从 大学 , 和 她 从
[ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
boarding - school .
登机 - 学校 .

你们决定一起私奔, 你从大学逃学, 她从寄宿学校逃学。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [laɪk] [ðæt] ,
Well , there's nothing to be ashamed of in a matter like that ,
出色地 , 有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 一个 事情 喜欢 那 ,
嗯, 这种事没什么好羞耻的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] [baɪ] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [ɪn] [haɪ] [laɪf] . “
such things are done every day by young folks in high life . ”
这样的 事物 是 完毕 每一个 天 经过 年轻的 各位 在 高的 生活 . “
这种事在上流社会的年轻人中每天都有发生。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfendɪd] ? ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [bel] .
“ Are you offended ? ” said I to Belle .
“ 是 你 被冒犯了 ? ” 说 我 到 美女 .
“你生气了吗?” 我问贝尔。

[bel] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ˈberɪd] [hɜːr; hər]
Belle made no answer ; but , placing her elbows on her knees , buried her
美女 制成 不 回答 ; 但 , 放置 她 肘部 在 她 膝盖 , 埋葬 她
[feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
face in her hands .
脸 在 她 双手 .

贝儿没有回答, 而是将手肘撑在膝盖上, 双手捂住了脸。

“ [soʊ] [wiː; wi] [ræn] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] ? ” [sed] [aɪ] .
“ So we ran away together ? ” said I .
“ 所以 我们 跑 离开 一起 ? ” 说 我 .
“所以我们一起私奔了?” 我问道。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [tu:; tə] ['grɛtnə] [gri:n] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [droʊv]
“ **Ay , ay , ” said the postillion , “ to Gretna Green , though I can't say that I drove**
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 , “ 到 格雷特纳 绿色的 , 尽管 我 不能 说 那 我 驾驶
[ji:; jɪ] ,
ye ,
是的 ,

“是的, 是的,”邮递员说, “去格雷特纳格林, 虽然我不能说是我开车送你们的。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['drɪvɪn] ['meni] [ə; eɪ] [per] . “
though I have driven many a pair . ”
尽管 我 有 驱动 许多 一个 一对 : “

虽然我开过很多辆车。”

“ [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] ['grɛtnə] [gri:n] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ? “
“ **And from Gretna Green we came here ? ”**
“ 和 从 格雷特纳 绿色的 我们 来了 这里 ? ”

“我们是从格雷特纳格林来到这里吗? ”

“ [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ju:; jʊ] [dɪd] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [tɪl] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [æt; ət]
“ **I'll be bound you did , ” said the man , “ till you could arrange matters at**
“ 患病的 是 边界 你 做过 , “ 说 这 男人 , “ 直到 你 可以 安排 事情 在
[hoʊm] . “
home . ”
家 : “

“我敢肯定你确实这么做了,”那人说, “直到你把家里的事情安排妥当为止。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ju:z] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **And the horse - shoes ? ” said I .**
“ 和 这 马 - 鞋 ? ” 说 我 :

“那马蹄铁呢?”我问道。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [ju:z] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ ['ænsər] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ; “ [waɪ] ,
“ **The donkey - shoes you mean , ” answered the postillion ; “ why ,**
“ 这 驴 - 鞋 你 意思是 , “ 回答 这 邮递员 ; “ 为什么 ,

“您指的是驴蹄铁吗?”邮递员回答道, “为什么,

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hu:] ['mæɪrɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
I suppose you persuaded the blacksmith who married you to give you , before you
我 认为 你 被说服 这 铁匠 WHO 已婚 你 到 给 你 , 前 你
[left] ,
left ,
左边 ,

我想你一定说服了那位给你主持婚礼的铁匠, 在你离开之前给了你.....

[ə; eɪ] [fju:] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] . “
a few lessons in his trade . ”
一个 很少 课程 在 他的 贸易 : “

他教了他一些行当。

“ [ænd; ʌnd][wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] ? “
“ **And we intend to stay here till we have arranged matters at home ? ”**
“ 和 我们 打算 到 停留 这里 直到 我们 有 安排 事情 在 家 ? ”

“我们打算一直待在这里, 直到把家里的事情安排妥当吗? ”

“ [eɪ] , [eɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [tɪl] [ðə; ði] [oʊld]
“ **Ay , ay , ” said the postillion , “ till the old**
“ 哎 , 哎 , “ 说 这 邮递员 , “ 直到 这 老的

“哎呀, 哎呀,”邮差说道, “直到老

[pi:] . -
p . 392
p . -

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ə] [ˈpæsɪfaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ju:; jʊ] [ˈletərz] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][poʊst] [taʊn] ,
people are pacified , and they send you letters directed to the next post town ,
人们 是 安抚 , 和 他们 发送 你 信件 指导 到 这 下一个 邮政 镇 ,
人们情绪平静下来, 他们会给你寄信, 收件人是下一个邮政城镇。

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [tɪl] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [br'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [dɪr] [tʃɪldrən] ,
to be left till called for , beginning with ' Dear children ,
到 是 左边 直到 称为 为了 , 开始 和 - 亲爱的 孩子们 ,
留待需要时再取, 开头是“亲爱的孩子们,

- [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [wen] [ju:; jʊ] [wɪl]
' and enclosing you each a cheque for one hundred pounds , when you will
- 和 封闭 你 每个 一个 查看 为了 一 百 磅 , 什么时候 你 将要
[li:v] [ðɪs] [pleɪs] ,
leave this place ,
离开 这 地方 ,
并附上每人一百英镑的支票, 待你们离开此地时支付。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [laɪk] [ˈdʒɛntlfoʊks] , [tu:; tə][ˈvɪzɪt][jɜ; jər] [ˈɡʌvənəz] ;
and go home in a coach like gentlefolks , to visit your governors ;
和 去 家 在 一个 教练 喜欢 绅士们 , 到 访问 你的 州长们 ;
然后像绅士一样乘马车回家, 去拜访你们的州长;

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] :
I should like nothing better than to have the driving of you :
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 这 驾驶 的 你 :
我最希望的就是由你来开车:

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfæməlɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər]
and then there will be a grand meeting of the two families , and after
和 然后 那里 将要 是 一个 盛大 会议 的 这 二 家庭 , 和 后
[ə; eɪ] [fju:] [ri'prəʊtʃɪz] ,
a few reproaches ,
一个 很少 责备 ,
然后两大家族将举行一次盛大的会面, 在一番互相指责之后,

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [ə'ɡri:] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜr] [ˈθɔ:tləs]
the old people will agree to do something handsome for the poor thoughtless
这 老的 人们 将要 同意 到 做 某物 英俊的 为了 这 贫穷的 轻率
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;
老人们会同意为那些粗心大意的穷人做些好事;

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [haʊs] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈnu:əti] [əˈlaʊd]
so you will have a genteel house taken for you , and an annuity allowed
所以 你 将要 有 一个 文雅的 房子 已采取 为了 你 , 和 一个 年金 允许
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
这样, 你就能得到一栋漂亮的房子, 还能获得年金。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , [faɪv] [ˈhʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
You won't get much the first year , five hundred at the most ,
你 惯于 得到 很多 这 第一的 年 , 五 百 在 这 最多 ,
第一年你拿不到多少钱, 最多五百块。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][fəʊks] [meɪ] [let][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfɑɪd]
in order that the old folks may let you feel that they are not altogether satisfied
在 命令 那 这 老的 各位 可能 让 你 感觉 那 他们 是 不是 共 使满意
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

好让老人们让你觉得他们对你不太满意，

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
and that you are yet entirely in their power ; but the second ,
和 那 你 是 然而 完全 在 他们的 力量 ; 但 这 第二 ,
而且你仍然完全在他们的掌控之中；但是第二点，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get][ə; eɪ] [kuːl] [ˈθaʊz(ə)nd] , [meɪ] [aɪ] [kætʃ] [koʊld] ,
if you don't get a cool thousand , may I catch cold ,
如果 你 不 得到 一个 凉爽的 千 , 可能 我 抓住 寒冷的 ,
如果你拿不到一千块，我愿着凉。

[ɪˈspeʃəli] [ʃʊd; ʃəd] [jʌŋ] [ˈmædəm] [hɪr] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ænd] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l]
especially should young madam here present a son and heir for the old people
尤其 应该 年轻的 女士 这里 展示 一个 儿子 和 继承人 为了 这 老的 人们
[tuː; tə][ˈfaːnd(ə)l] ,
to fondle ,
到 攀 ,

尤其是这位年轻的夫人，如果能生个儿子继承家业，供老人们享乐就更好了。

[ˈdestɪnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [soʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈlʌstriəs] [ˈhaʊzɪz] ;
destined one day to become sole heir of the two illustrious houses ;
注定 一 天 到 变得 唯一 继承人 的 这 二 杰出 房屋 ;
注定有朝一日成为这两个显赫家族的唯一继承人；

[ænd; ænd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][grænd][fəʊks][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [huː] [hæv; həv] — [bles] [ðer; ðər]
and then all the grand folks in the neighbourhood , who have — bless their
和 然后 全部 这 盛大 各位 在 这 邻里 , WHO 有 — 保佑 他们的
[ˈpruːd(ə)nt] [ˈhɑːrts] !
prudent hearts !
谨慎 心 !

还有附近所有那些有钱有势的人，他们——愿上帝保佑他们谨慎的心！

— [kept] [ˈræðər] [əˈluːf] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [ðen] ,
— **kept rather aloof from you till then** ,
— 保留 相当 超然 从 你 直到 然后 ,
——在那之前，我一直对你比较冷淡。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [waːnt] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [aɪ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l]
for fear you should want anything from them — I say all the carriage people
为了 害怕 你 应该 想 任何事物 从 他们 — 我 说 全部 这 运输 人们
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
in the neighbourhood ,
在 这 邻里 ,

我说，附近所有的马车夫都怕你向他们提什么要求。

[wen] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [ˈswɪmɪŋli] [ˈmætərz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [wɪl] [klʌm] [ɪn] [ʃoʊlz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
when they see how swimmingly matters are going on , will come in shoals to visit
什么时候 他们 看 如何 游泳 事情 是 去 在 , 将要 来 在 浅滩 到 访问
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

当他们看到事情进展得如此顺利时，就会成群结队地来拜访你。

“ [ˈri:əli] , ” [sed] [aɪ] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] . ”
“ Really , ” said I , ” you are getting on swimmingly . ”
“ 真的 , ” 说 我 , ” 你 是 获得 在 游泳 . ”
“真的,”我说,“你进展得非常顺利。”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði][pəʊˈstɪliən] ,
“ Oh , ” said the postillion ,
“ 哦 , ” 说 这 邮递员 ,
“哦,”邮递员说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl.mənz, ˈdʒɛnəl.mənz][ˈsɜ:rvənt] [naɪn] [ˈjɪrɜz] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz]
“ I was not a gentleman's servant nine years without learning the ways
“ 我 曾是 不是 一个 绅士的 仆人 九 年 没有 学习 这 方式
[ʌv; əv][ˈdʒɛntri] ,
“ of gentry ,
“ 的 绅 ,
“我当了九年绅士的仆人,不可能不学习绅士的礼仪。”

[ænd; ænd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ˈdʒɛntri] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] . ”
“ and being able to know gentry when I see them . ”
“ 和 存在 有能力的 到 知道 绅 什么时候 我 看 他们 . ”
而且我一眼就能认出绅士淑女。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ?
“ And what do you say to all this ?
“ 和 什么 做 你 说 到 全部 这 ?
“对于这一切,你有什么想说的? ”

“ [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [bel] .
“ I demanded of Belle .
“ 我 要求 的 美女 .
“我向贝尔提出要求。”

[pi:] . -
p . 393
p . -

“ [stɑ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði][pəʊˈstɪliən] , ” [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] :
“ Stop a moment , ” interposed the postillion , ” I have one more word to say :
“ 停止 一个 片刻 , ” 插入 这 邮递员 , ” 我 有 一 更多的 单词 到 说 :
“请稍等片刻,”邮差插话道,“我还有一句话要说:”

— [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈkʌmfəts] , [ˈki:pɪŋ] [jʊr; jər][naɪs] [ˈlɪt(ə)l]
— and when you are surrounded by your comforts , keeping your nice little
— 和 什么时候 你 是 包围 经过 你的 舒适 , 保持 你的 好的 小的
[bəˈrʊʃ] [ænd; ænd] [pɛr] ,
barouche and pair ,
敞篷马车 和 一对 ,
——当你被舒适的生活包围时,带着你漂亮的小轿子和你的伴侣,

[jʊr; jər] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ænd] [ˈlɪvəri] [ˈsɜ:rvənt] ,
your coachman and livery servant ,
你的 马车夫 和 涂装 仆人 ,
你的马车夫和侍从,

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and visited by all the carriage people in the neighbourhood — to say nothing of
和 到访 经过全部 这 运输 人们 在 这 邻里 — 到 说 没有什么 的
[ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈeɪstəts] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l]
the time when you come to the family estates on the death of the old people
这 时间 什么时候 你 来 到 这 家庭 庄园 在 这 死亡 的 这 老的 人们
— [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈɡret]
— I shouldn't wonder if now and then you look back with longing and regret
— 我 不应该 想知道 如果 现在 和 然后 你 看 后退 和 渴望 和 后悔

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈdɪŋɡl] ,
to the days when you lived in the damp dripping dingle ,
到 这 天 什么时候 你 居住地 在 这 潮湿 滴落 丁格尔 ,
附近所有的马车夫都会来这里——更不用说在老人去世后去家族庄园的时候了——我一点也不奇怪，你偶尔会怀念和遗憾地回想起住在潮湿阴暗的小山谷里的日子。

[hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ˈekwəpɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpoʊni][ɔːr] [ˈdaːŋki] [kɑːrt] ,
had no better equipage than a pony or donkey cart ,
有 不 更好的 装备 比 一个 小马 或者 驴 大车 ,
他们只有一辆小马车或驴车，没有比这更好的交通工具了。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtræmpər][ɔːr][ˈdʒɪpsɪ] , [ɪkˈsept] [wʌns] ,
and saw no better company than a tramper or Gypsy , except once ,
和 锯 不 更好的 公司 比 一个 徒步旅行者 或者吉普赛人 , 除了 一次 ,
除了有一次之外，他再也找不到比流浪汉或吉普赛人更好的陪伴了。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [poʊˈstɪliən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] . "
when a poor postillion was glad to seat himself at your charcoal fire . "
什么时候 一个 贫穷的 邮递员 曾是 高兴的 到 座位 他自己 在 你的 木炭 火 . "
当一个贫穷的邮差乐意坐在你的炭火旁时。"

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [teɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˌeləˈkjuːʃn] ? "
" Pray , " said I , " did you ever take lessons in elocution ? "
" 祈祷 , " 说 我 , " 做过 你 曾经 拿 课程 在 演讲 ? "
"请问,"我说, "你学过演讲吗? "

" [nɑːtɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ; " [bʌt; bət][maɪ][oʊld][ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
" Not directly , " said the postillion ; " but my old master , who was in
" 不是 直接地 , " 说 这 邮递员 ; " 但 我的 老的 掌握 , WHO 曾是 在
[ˈpɑːrləmənt] , [dɪd] ,
Parliament , did ,
议会 , 做过 ,
"不是直接的,"邮差说; "但我的老主人，他当时在议会，确实这么做了。"

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɔːrətər] .
and so did his son , who was intended to be an orator .
和 所以 做过 他的 儿子 , WHO 曾是 故意的 到 是 一个 演说者 .
他的儿子也是如此，他原本打算成为一名演说家。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [prəˈfesər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst]
A great professor used to come and give them lessons , and I used
一个 伟大的 教授 用过的 到 来 和 给 他们 课程 , 和 我 用过的
[tuː; tə][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
to stand and listen ,
到 站立 和 听 ,
一位很棒的教授过去常来给他们上课，我常常站在旁边听。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈretərɪk] .
by which means I picked up a considerable quantity of what is called rhetoric .
经过 哪个 方法 我 挑选 向上 一个 大量 数量 的 什么 是 称为 修辞 .
通过这种方式，我掌握了相当多的修辞学知识。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][ləst] [sed] ,
In what I last said ,
在 什么 我 最后的 说 ,

我上次说的话是.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ti:tʃ]
I was aiming at what I have heard him frequently endeavouring to teach
我 曾是 瞄准 在 什么 我 有 听到 他 频繁地 努力 到 教
[maɪ] ['gʌvənəz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['nesəsəri] [ɪn][ɔ:l] ['ɔ:rətɔ:ri] ,
my governors as a thing indispensably necessary in all oratory ,
我的 州长们 作为 一个 事物 不可或缺 必要的 在 全部 演说 ,

我所指的是我经常听他试图教导我的各位官员的，在所有演说中都不可或缺的东西。

[ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] ['pɜ:ɪ] — ['pɜ:ɪ] — [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] . “
a graceful pere — pere — peregrination . ”
一个 优美 佩雷 — 佩雷 — 游历 . ”

一次优雅的朝圣之旅。

“ [ˌperəˈreɪʃn] , [pər'hæps] ? ”
“ Peroration , perhaps ? ”
“ 结语 , 也许 ? ”

“或许是结尾的总结陈词？”

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]
“ Just so , ” said the postillion ; “ and now I'm sure I am not mistaken about
“ 只是 所以 , ” 说 这 邮递员 ; “ 和 现在 我是 当然 我 是 不是 错误 关于
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“正是如此,”邮差说道; “现在我确信我没有看错你了;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈlesnz; 'lesənz] [jɔ:r'self] , [æt; ət][fɜ:rst][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [və'keɪʃənz] ,
you have taken lessons yourself , at first hand , in the college vacations ,
你 有 已采取 课程 你自己 , 在 第一的 手 , 在 这 大学 假期 ,
你曾在大学假期亲自上过课，亲身实践过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['pju:p(ə)l][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [aɪ] [mek] [noʊ] [daʊt] .
and a promising pupil you were , I make no doubt .
和 一个 有前途 瞳孔 你 是 , 我 制作 不 怀疑 .

毫无疑问，你曾是一位很有前途的学生。

[wel] , [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [bæk] .
Well , your friends will be all the happier to get you back .
出色地 , 你的 朋友们 将要 是 全部 这 更快乐 到 得到 你 后退 .

你的朋友们一定会非常高兴你回来。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['gʌvərnər] [mʌtʃ] ['bɜ:roʊ] ['ɪntrəst] ?
Has your governor much borough interest ?
有 你的 州长 很多 行政区 兴趣 ?

你们州长对本区事务有多关心？

“ [pi:] . -
“ p . 394
“ p . -

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , “ [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bel] ,
“ I ask you once more , ” said I , addressing myself to Belle ,
“ 我 问 你 一次 更多的 , ” 说 我 , 解决 我 到 美女 ,

“我再问你一遍,”我对贝儿说道。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪt] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ? ”
“ **what you think of the history which this good man has made for us ?** ”
“ 什么 你 思考 的 这 历史 哪个 这 好的 男人 有 制成 为了 我们 ? ”

“您如何看待这位好人为我们创造的历史？”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [sed] [bel] , [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
“ **What should I think of it ,** ” **said Belle , still keeping her face buried in her**
“ 什么 应该 我 思考 的 它 , ” 说 美女 , 仍然 保持 她 脸 埋葬 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我该怎么想呢？”贝儿说着，仍然双手捂着脸。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [mɪr] [ˈnɑ:nsens] ? ”
“ **but that it is mere nonsense ?** ”
“ 但 那 它 是 仅仅 废话 ? ”

“但这纯属无稽之谈吗？”

“ [ˈnɑ:nsens] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊˈstɪliən] .
“ **Nonsense !** ” **said the postillion .**
“ 废话 ! ” 说 这 邮递员 .

“胡说！”邮递员说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] . ”
“ **Yes ,** ” **said the girl ,** “ **and you know it .** ”
“ 是的 , ” 说 这 女孩 , “ 和 你 知道 它 . ”

“是的,”女孩说,“你知道的.”

“ [meɪ] [maɪ][leg] [ˈɔ:lweɪz] [eɪk] , [ɪf] [aɪ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊˈstɪliən] ,
“ **May my leg always ache , if I do ,** ” **said the postillion ,**
“ 可能 我的 腿 总是 疼痛 , 如果 我 做 , ” 说 这 邮递员 ,

“如果我这么做,愿我的腿永远疼痛,”邮差说道。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ;
patting his leg with his hand ;
轻拍 他的 腿 和 他的 手 ;

他用手拍了拍自己的腿;

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pərˈsweɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **will you persuade me that this young man has never been at college ?** ”
“ 将要 你 说服 我 那 这 年轻的 男人 有 绝不 到过 在 大学 ? ”

“你能说服我这个年轻人从未上过大学吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət] — ”
“ **I have never been at college , but —** ”
“ 我 有 绝不 到过 在 大学 , 但 — ”

“我从来没上过大学,但是——”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊˈstɪliən] , “ [bʌt; bət] — ”
“ **Ay , ay ,** ” **said the postillion ,** “ **but —** ”
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 , “ 但 — ”

“哎,哎,”后哨说,“但是——”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [sku:lz] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ,
“ **I have been to the best schools in Britain ,**
“ 我 有 到过 到 这 最好的 学校 在 英国 ,

“我曾就读于英国最好的学校,

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [wʌn][ɪn][ˈaɪərlənd] . ”
to say nothing of a celebrated one in Ireland . ”
到 说 没有什么 的 一个 著名 一 在 爱尔兰 . ”

更不用说爱尔兰那位著名的人物了。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,
“ **Well , then , it comes to the same thing , ” said the postillion ,**
“ 出色地 , 然后 , 它 来 到 这 相同 的 事物 , ” 说 这 邮递员 ,
“那么, 归根结底, 就是一回事了。”邮递员说道。

“ [ɔ:r] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] — [ænd; ænd] [jɔr; jər]
“ **or perhaps you know more than if you had been at college — and your**
“ 或者 也许 你 知道 更多 的 比 如果 你 有 到过 在 大学 — 和 你的
[gʌvərnər] — “
governor — ”
州长 — ”

“或许你比上过大学的人——以及你的州长——知道得更多——”

“ [maɪ] ['gʌvərnər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ded] . ”
“ **My governor , as you call him , ” said I , “ is dead . ”**
“ 我的 州长 , 作为 你 称呼 他 , ” 说 我 , ” 是 死的 . ”

“我的州长, 正如你所称呼他的那样,”我说, “已经去世了。”

“ [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:roʊ] ['ɪntrəst] ? ”
“ **And his borough interest ? ”**
“ 和 他的 行政区 兴趣 ? ”

“那么他在区里的利益呢? ”

“ [maɪ] ['fa:ðər] [hæd; həd] [noʊ] ['bɜ:roʊ] ['ɪntrəst] , ” [sed] [aɪ] ; “ [hæd; həd] [hi:; hi] [pə'zest] ['eni] ,
“ **My father had no borough interest , ” said I ; “ had he possessed any ,**
“ 我的 父亲 有 不 行政区 兴趣 , ” 说 我 ; “ 有 他 拥有 任何 ,

“我父亲没有任何区议会的利益,”我说; “如果他有任何利益,

[hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [na:t] [hæv; həv] [daɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] , ['ɑ:nərəbli] [pʊr] . ”
he would perhaps not have died , as he did , honourably poor . ”
他 会 也许 不是 有 死亡 , 作为 他 做过 , 光荣地 贫穷的 . ”

他或许不会像现在这样, 死得光荣而贫穷。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bɜ:roʊ] ['ɪntrəst] , [hi:; hi]
“ **No , no , ” said the postillion , “ if he had had borough interest , he**
“ 不 , 不 , ” 说 这 邮递员 , ” 如果 他 有 有 行政区 兴趣 , 他
['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ,
wouldn't have been poor ,
不会 有 到过 贫穷的 ,

“不, 不,”邮递员说, “如果他有意区的利益, 他就不会贫穷了。”

[nɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] .
nor honourable , though perhaps a right honourable .
也不 光荣的 , 尽管 也许 一个 正确的 光荣的 .

既不光彩, 也不光彩, 尽管或许是一种真正的光彩。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [grænd] [edʒu'keɪ(ə)n] [ænd; ænd] [dʒen'ti:l] ['mænərz] ,
However , with your grand education and genteel manners ,
然而 , 和 你的 盛大 教育 和 文雅的 礼仪 ,

然而, 凭借您渊博的学识和温文尔雅的举止,

[ju:; jʊ] [meɪd] [ɔ:l] [raɪt] [æt; ət] [læst] [baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [tu:; tə] [rʌŋ]
you made all right at last by persuading this noble young gentlewoman to run
你 制成 全部 正确的 在 最后的 经过 说服 这 高贵 年轻的 淑女 到 跑步
[ə'wei] [frʌm; frəm] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”
away from boarding - school with you . ”
离开 从 登机 - 学校 和 你 . ”

你最终成功说服这位高贵的年轻小姐和你一起从寄宿学校逃走, 一切都圆满了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , ” [sed] [bel] , “ [ən'les] [ju:; jʊ] [kɔ:l] —
“ **I was never at boarding - school , ” said Belle , “ unless you call —**
“ 我 曾是 绝不 在 登机 - 学校 , ” 说 美女 , ” 除非 你 称呼 —

“我从来没上过寄宿学校,”贝尔说, “除非你把——”

" [pi:] . -
" **p** . **395**
" p . -

" [ei] , [ei] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , " ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ɪz] [ˈvʌlgər] , [aɪ] [noʊ] : [aɪ][beg][jər; jər]
" **Ay , ay , " said the postillion , " boarding - school is vulgar , I know : I beg your**
" 哎 , 哎 , " 说 这 邮递员 , " 登机 - 学校 是 庸俗 , 我 知道 : 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

“哎呀，哎呀，”邮差说道，“寄宿学校这个词很庸俗，我知道：请原谅。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ə'kædəmi] ,
I ought to have called it academy ,
我 应该 到 有 称为 它 学院 ,

我应该把它叫做学院。

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm] [ˈlðər] [mʌt] [ˈfaɪnər] [neɪm] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌt] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
or by some other much finer name — you were in something much greater than
或者 经过 一些 其他 很多 更精细 姓名 — 你 是 在 某物 很多 更大的 比
[ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] . "
a boarding - school . "
一个 登机 - 学校 . "

或者用其他更响亮的名字——你当时就读的学校远比寄宿学校要伟大得多。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [bel] ,
" **There you are right , " said Belle** ,
" 那里 你 是 正确的 , " 说 美女 ,

“你说得对，”贝尔说道。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
lifting up her head and looking the postillion full in the face by the light of
举重 向上 她 头 和 寻找 这 邮递员 满的 在 这 脸 经过 这 光 的
[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər] ,
the charcoal fire ,
这 木炭 火 ,

她抬起头，借着炭火的光亮，直视着邮差的脸。

" [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] . "
" **for I was bred in the workhouse** . "
" 为了 我 曾是 繁殖 在 这 济贫 . "

“因为我是在济贫院里长大的。”

" [wu:] ! " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .
" **Wooh ! " said the postillion** .
" 哇哦 ! " 说 这 邮递员 .

“哇！”邮递员说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [gʊd] — "
" **It is true that I am of good** — "
" 它 是 真的 那 我 是 的 好的 — "

“我的确是个好人——”

" [ei] , [ei] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , " [let][ju: 'es] [hɪr] — "
" **Ay , ay , " said the postillion , " let us hear** — "
" 哎 , 哎 , " 说 这 邮递员 , " 让 我们 听到 — "

“哎，哎，”后哨说，“让我们听听——”

“[ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , ” [kən'tɪnju:d] [bel] ； “[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɜ:rnərz] , - ['bɜ:rnərz] , [ðoʊ] [maɪ]
“ Of good blood , ” continued Belle ； “ my name is Berners , Isopel Berners , though my
“ 的 好的 血 , ” 持续 美女 ； “ 我的 姓名 是 伯纳斯 , - 伯纳斯 , 尽管 我的
['perənts] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
parents were unfortunate .
父母 是 不幸 .

“出身名门,”贝尔继续说道；“我的名字叫伯纳斯, 伊索佩尔·伯纳斯, 虽然我的父母很不幸。”

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [blʌd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Indeed , with respect to blood , I believe I am of better blood than the
的确 , 和 尊重 到 血 , 我 相信 我 是 的 更好的 血 比 这
[jʌŋ] [mæn] . “
young man . ”
年轻的 男人 . “

的确, 就血统而言, 我认为我的血统比那个年轻人要好。

“[ðer; ðər][ju:; jə][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [aɪ] ； “[baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [saɪd][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['kɔ:rnɪʃ] [blʌd]
“ There you are mistaken , ” said I ； “ by my father's side I am of Cornish blood
“ 那里 你 是 错误 , ” 说 我 ； “ 经过 我的 父亲的 边 我 是 的 康沃尔郡 血
,
:
,

“你错了,”我说, “从我父亲那边说, 我是康沃尔人。”

[ænd; ænd][baɪ][maɪ] ['mʌðɜ:z] [ʌv; əv] [breɪv] [frentʃ] ['prɑ:tɪstənt] [ɪk'stræk(ə)n] .
and by my mother's of brave French Protestant extraction .
和 经过 我的 母亲的 的 勇敢的 法语 新教 萃取 .

我的母亲是勇敢的法国新教徒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] — [ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [wel] [ɑ:n]
with respect to the blood of my father — and to be descended well on
和 尊重 到 这 血 的 我的 父亲 — 和 到 是 下降 出色地 在
[ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [saɪd][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
the father's side is the principal thing — it is the best blood in the world ,
这 父亲的 边 是 这 主要的 事物 — 它 是 这 最好的 血 在 这 世界 ,

就我父亲的血统而言——而且父亲这边血统优良是最重要的——这是世界上最好的血统。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [blʌd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sez] — “
for the Cornish blood , as the proverb says — “
为了 这 康沃尔郡 血 , 作为 这 谚语 说道 — “

正如谚语所说, 为了康沃尔人的血统——”

“[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sez] , ” [sed] [bel] ；
“ I don't care what the proverb says , ” said Belle ；
“ 我 不 关心 什么 这 谚语 说道 , ” 说 美女 ；

“我不在乎谚语怎么说,”贝儿说；

“[aɪ] [seɪ] [maɪ] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][best] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɜ:rnərz] , - ['bɜ:rnərz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
“ I say my blood is the best — my name is Berners , Isopel Berners — it was my
“ 我 说 我的 血 是 这 最好的 — 我的 姓名 是 伯纳斯 , - 伯纳斯 — 它 曾是 我的
['mʌðɜ:z] [neɪm] ,
mother's name ,
母亲的 姓名 ,

“我说我的血统是最好的——我的名字是伯纳斯, 伊索佩尔·伯纳斯——这是我母亲的名字,

[ænd; ənd][ɪz] ['betər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæn; ðən]['eni] [ju:; jʊ] [ber] , [wʌt] ['evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ;
and is better , I am sure , than any you bear , what ever that may be ;
和 是 更好的 , 我 是 当然 , 比 任何 你 熊 , 什么 曾经 那 可能 是 ;

而且我确信, 这比你所承受的任何痛苦都要好, 无论是什么痛苦;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:ðəz] [saɪd][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] —
and though you say that the descent on the father's side is the principal thing —
和 尽管 你 说 那 这 下降 在 这 父亲的 边 是 这 主要的 事物 —

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
and I know why you say so ,
和 我 知道 为什么 你 说 所以 ,

虽然你说父系血统才是最重要的——我知道你为什么这么说,

" [ji:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] — " [aɪ] [seɪ] [ðæt] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd][ɪz]
" she added with some excitement — " I say that descent on the mother's side is
" 她 额外 和 一些 激动 — " 我 说 那 下降 在 这 母亲的 边 是

[ʌv; əv][moʊst] [ə'kaʊnt] ,
of most account ,
的 最多 帐户 ,

她有些兴奋地补充道: “我认为母系血统最为重要。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌðər] —
because the mother —
因为 这 母亲 —

因为母亲——

" [pi:] . -
" p . 396
" p . -

第396页

" [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] [gri:n] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kwɔ:rəlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .
" Just come from Gretna Green , and already quarrelling ! " said the postillion .
" 只是 来 从 格雷特纳 绿色的 , 和 已经 争吵 ! " 说 这 邮递员 .

“刚从格雷特纳格林回来, 就吵起来了! ”邮递员说道。

" [wi:; wi][du:] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] [gri:n] , " [sed] [bel] .
" We do not come from Gretna Green , " said Belle .
" 我们 做 不是 来 从 格雷特纳 绿色的 , " 说 美女 .

“我们并非来自格雷特纳格林,”贝尔说道。

" [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , " [nʌn] [bʌt; bət] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [goʊ][tu:; tə]
" Ah , I had forgot , " said the postillion , " none but great people go to
" 啊 , 我 有 忘了 , " 说 这 邮递员 , " 没有任何 但 伟大的 人们 去 到

['grɛtnə] [gri:n] .
Gretna Green .
格雷特纳 绿色的 .

“啊, 我忘了,”邮递员说, “只有伟大的人才会去格雷特纳格林。”

[wel] , [ðen] , [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ə'baʊt] ['fæməli] , [dʒʌst] [laɪk] [tu:] [greɪt]
Well , **then** , **from** **church** , **and** **already** **quarrelling** **about** **family** , **just** **like** **two** **great**
出色地 , 然后 , 从 教会 , 和 已经 争吵 关于 家庭 , 只是 喜欢 二 伟大的
[pi:p(ə)l] . "
people . "
人们 . "

好吧, 刚从教堂出来, 就开始因为家庭问题争吵了, 真是两个了不起的人啊。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] [bel] ,
" We have never been to church , " said Belle ,
" 我们 有 绝不 到过 到 教会 , " 说 美女 ,
"我们从来没去过教堂," 贝尔说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪvent] ['eni] [mɔːr] ['gesɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər][pɑːrt] ,
“ and to prevent any more guessing on your part ,
“ 和 到 防止 任何 更多的 猜测 在 你的 部分 ,
“为了避免你再做任何猜测，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [frend] ,
it will be as well for me to tell you , friend ,
它 将要 是 作为 出色地 为了 我 到 告诉 你 , 朋友 ,
朋友，我最好还是告诉你：

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
that I am nothing to the young man , and he , of course , nothing to
那 我 是 没有什么 到 这 年轻的 男人 , 和 他 , 的 课程 , 没有什么 到
[em 'iː] .
me :
我 :

我跟这个年轻人什么都不是，当然，他跟我什么都不是。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɔːr] ['trævəlɪŋ] [gɜːrɪ] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] : ['dʒɜːrniŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'keɪzənz]
I am a poor travelling girl , born in a workhouse : journeying on my occasions
我 是 一个 贫穷的 旅行 女孩 , 出生 在 一个 济贫 : 旅程 在 我的 场合
[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pænjənz] ,
with certain companions ,
和 肯定 同伴 ,

我是一个贫穷的旅行女孩，出生在济贫院：偶尔会和一些同伴一起旅行，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːləʊ] , [wer] [maɪ] ['kʌmpəni] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I came to this hollow , where my company quarrelled with the young man ,
我 来了 到 这 空洞的 , 在哪里 我的 公司 争吵 和 这 年轻的 男人 ,
我来到这个洼地，我的同伴们曾在这里和那个年轻人发生争执。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ;
who had settled down here , as he had a right to do if he pleased ;
WHO 有 定居 向下 这里 , 作为 他 有 一个 正确的 到 做 如果 他 高兴 ;
他选择在这里定居，这是他的权利，如果他愿意的话；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [went] [ə'wei] ['æftər] ['kwɑːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and not being able to drive him out , they went away after quarrelling with
和 不是 存在 有能力的 到 驾驶 他 出去 , 他们 去 离开 后 争吵 和
[em 'iː] [tuː] ,
me too ,
我 也 ,

他们没能把他赶走，和我吵了一架之后就离开了。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [soʊ][aɪ] [steɪd] [hɪr] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
for not choosing to side with them ; so I stayed here along with the young
为了 不是 选择 到 边 和 他们 ; 所以 我 入住 这里 沿着 和 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

因为我没有选择站在他们那边；所以我和那个年轻人留了下来。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [æz; əz] [friː] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz]
there being room for us both , and the place being as free to me as
那里 存在 房间 为了 我们 两个都 , 和 这 地方 存在 作为 自由的 到 我 作为
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
to him : “
到 他 : “

那里有足够的空间容纳我们两个人，而且这个地方对我来说和对他来说一样自由。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ɔːŋgər] [ˈpʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪˈself] , ”
“ **And in order that you may be no longer puzzled with respect to myself ,** ”
“ 和 在 命令 那 你 可能 是 不 更长 困惑 和 尊重 到 我 , ”
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

“为了让你们不再对我感到困惑,”我说,

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
“ **I will give you a brief outline of my history .**
“ 我 将要 给 你 一个 简短的 大纲 的 我的 历史 .

“我将简要介绍一下我的过往经历。”

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈperənts] , [huː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
I am the son of honourable parents , who gave me a first - rate education ,
我 是 这 儿子 的 光荣的 父母 , WHO 给予 我 一个 第一的 - 速度 教育 ,

我出身名门, 父母给了我一流的教育。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [went] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
as far as literature and languages went , with which
作为 远的 作为 文学 和 语言 去 , 和 哪个
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪnˈdevər] ,
education I endeavoured ,
教育 我 努力 ,

至于文学和语言方面, 我曾努力学习过这些知识。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [ædˈvæns] [maɪˈself][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd][repjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn]
on the death of my father , to advance myself to wealth and reputation in
在 这 死亡 的 我的 父亲 , 到 进步 我 到 财富 和 名声 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] ;
the Big City ;
这 大的 城市 ;

父亲去世后, 我决心在大城市里闯出一片天地, 获得财富和名望;

[bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] , [aɪ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːrld] ,
but failing in the attempt , I conceived a disgust for the busy world ,
但 失败 在 这 试图 , 我 构思 一个 厌恶 为了 这 忙碌的 世界 ,
但尝试失败后, 我对这个忙碌的世界产生了厌恶之情。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and determined to retire from it .
和 决定 到 退休 从 它 .

并决心从中退休。

[ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] ,
After wandering about for some time , and meeting with various adventures ,
后 漫游 关于 为了 一些 时间 , 和 会议 和 各种各样的 冒险 ,

在四处游荡了一段时间, 经历了各种各样的冒险之后,

[ɪn][wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊni] , [kɑːrt] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [tuːlz] ,
in one of which I contrived to obtain a pony , cart , and certain tools ,
在 一 的 哪个 我 人为的 到 获得 一个 小马 , 大车 , 和 肯定 工具 ,

其中一次我设法弄到了一匹小马、一辆马车和一些工具,

[juːst] [baɪ] [smɪθs] [ænd; ənd]
used by smiths and
用过的 经过 史密斯 和

铁匠使用和

[piː] . -
p . 397
p . -

[ˈtɪŋkər] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɔːrs] - [ʃuːz] ,
tinkers , I came to this place , where I amused myself with making horse - shoes ,
修补匠 , 我 来了 到 这 地方 , 在哪里 我 觉得好笑 我 和 制作 马 - 鞋 ,
[ɔːr] [ˈræðər] [ˈpoʊni] - [ʃuːz] ,
or rather pony - shoes ,
或者 相当 小马 - 鞋 ,

我，一群修补匠，来到了这个地方，在这里我以制作马蹄铁，或者更确切地说是小马蹄铁为乐。

[ˈhævɪŋ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wiːldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
having acquired the art of wielding the hammer and tongs from a strange
拥有 获得 这 艺术 的 挥舞 这 锤 和 钳 从 一个 奇怪的
[kaɪnd] [ʌv; əv] [smɪθ] — [nɑːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈgrɛtnə] [ɡriːn] — [huːm] [aɪ] [nuː] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
kind of smith — not him of Gretna Green — whom I knew in my childhood .
种类 的 史密斯 — 不是 他 的 格雷特纳 绿色的 — 谁 我 知道 在 我的 童年 .

我从一位古怪的铁匠那里学到了使用锤子和钳子的技艺——不是格雷特纳格林的那位铁匠——我小时候就认识他。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [lɪvd] , [ˈduːɪŋ] [hɑːrm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , [kwat] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləteri] ,
And here I lived , doing harm to no one , quite lonely and solitary ,
和 这里 我 居住地 , 正在做 伤害 到 不 一 , 相当 孤独 和 孤 ,
我就住在这里，不伤害任何人，过着孤独寂寞的生活。

[tɪl] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [ænd; ənd]
till one fine morning the premises were visited by this young gentlewoman and
直到 一 美好的 早晨 这 前提 是 到访 经过 这 年轻的 淑女 和
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
her companions .
她 同伴 .
直到一个晴朗的早晨，这位年轻的女士和她的同伴们来到这里参观。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [hɜːrˈself] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈkwɑːrəld]
She did herself anything but justice when she said that her companions quarrelled
她 做过 她自己 任何事物 但 正义 什么时候 她 说 那 她 同伴 争吵
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [em ˈiː] ;
with her because she would not side with them against me ;
和 她 因为 她 会 不是 边 和 他们 反对 我 ;
她说她的同伴们与她争吵是因为她不愿站在她们一边反对我，这完全是自欺欺人；

[ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [moʊst] [həˈroʊɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [əˈsɪstəns]
they quarrelled with her because she came most heroically to my assistance
他们 争吵 和 她 因为 她 来了 最多 英勇地 到 我的 协助
[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈməːdəd] ;
as I was on the point of being murdered ;
作为 我 曾是 在 这 观点 的 存在 被谋杀 ;
他们和她吵架，因为在我即将被谋杀的时候，她英勇地来帮助了我；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [fərˈɡɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːr; hər] ,
and she forgot to tell you that , after they had abandoned her ,
和 她 忘了 到 告诉 你 那 , 后 他们 有 弃 她 ,
她忘了告诉你，在他们抛弃她之后，

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈaʊər] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [em ˈiː] , [wen]
she stood by me in the dark hour , comforting and cheering me , when
她 站立 经过 我 在 这 黑暗的 小时 , 令人感到安慰 和 欢呼 我 , 什么时候
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dred] ,
unspeakable dread ,
无法形容 恐惧 ,
在最黑暗的时刻，她陪伴在我身边，安慰我，鼓励我，让我摆脱难以言喻的恐惧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt] , [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
to which I am occasionally subject , took possession of my mind .
到 哪个 我 是 偶尔 主题 , 采取 拥有 的 我的 头脑 .
我偶尔会受到这种情绪的影响，它占据了我的心神。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
She says she is nothing to me , even as I am nothing to her .
她 说道 她 是 没有什么 到 我 , 甚至 作为 我 是 没有什么 到 她 .
她说她对我来说什么都不是, 就像我对她来说什么都不是一样。

[aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
I am of course nothing to her ,
我 是 的 课程 没有什么 到 她 ,
我当然对她来说什么都不是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
but she is mistaken in thinking she is nothing to me .
但 她 是 错误 在 思维 她 是 没有什么 到 我 .
但她以为她对我来说什么都不是, 那就大错特错了。

[aɪ] [entərˈteɪn] [ðə; ði][haɪrɪst; ˈhaɪəst][rɪˈgɑːrd][ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
I entertain the highest regard and admiration for her ,
我 招待 这 最高 看待 和 钦佩 为了 她 ,
我对她怀有最高的敬意和钦佩之情。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [mɔːr]
being convinced that I might search the whole world in vain for a nature more
存在 确信 那 我 可能 搜索 这 所有的 世界 在 徒劳 为了 一个 自然 更多的
[həˈroʊɪk][ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] . "
heroic and devoted . "
英勇 和 奉献 . "
我深信, 即便我寻遍世界, 也找不到比他更英勇、更忠诚的人格。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] ,
" And for my part , " said Belle , with a sob ,
" 和 为了 我的 部分 , " 说 美女 , 和 一个 哭泣 ,
"至于我,"贝儿抽泣着说,

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkwaɪət] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɑːrtənər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ;
" a more quiet agreeable partner in a place like this I would not wish to have ;
" 一个 更多的 安静的 同意 伙伴 在 一个 地方 喜欢 这 我 会 不是 希望 到 有 ;
"在这种地方, 我并不希望有一个更安静、更讨人喜欢的伴侣;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæz; həz] [streɪndʒ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [pʊts] [wɜːrdz][ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ˈveri]
it is true he has strange ways and frequently puts words into my mouth very
它 是 真的 他 有 奇怪的 方式 和 频繁地 放置 字 进入 我的 嘴 非常
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈʌtər] ,
difficult to utter ,
难的 到 说出 ,
他的确行事怪异, 经常让我说出一些很难说出口的话。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] . . .
but — but . . .
但 — 但 . . .

但是——但是.....

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
" and here she buried her face once more in her hands .
" 和 这里 她 埋葬 她 脸 一次 更多的 在 她 双手 .
"说着, 她又一次把脸埋在了双手之间。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]
" Well , " said the postillion , " I have been mistaken about you ; that is , not
" 出色地 , " 说 这 邮递员 , " 我 有 到过 错误 关于 你 ; 那 是 , 不是
[ɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

“嗯,”邮差说道, “我误解了你; 也就是说, 并非完全如此,

[bʌt; bət][ɪn][pɑ:rt] .

but in part .
但 在 部分 .

但也有部分原因。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪt] [fʊʊks] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,
You are not rich folks , it seems , but you are not common people ,
你 是 不是 富有的 各位 , 它 似乎 , 但 你 是 不是 常见的 人们 ,
你们看起来并不富裕, 但也绝非普通人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] .

and that I could have sworn .
和 那 我 可以 有 宣誓 .

我发誓我肯定说过。

[pi:] . -

p . 398
p . -

[wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪz] ,

What I call a shame is ,
什么 我 称呼 一个 耻辱 是 ,

我称之为耻辱的是,

[ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn] [ðerz] ,
that some people I have known are not in your place and you in theirs ,
那 一些 人们 我 有 已知 是 不是 在 你的 地方 和 你 在 他们的 ,

我认识的有些人并不在你的位置上, 而你也不在他们的位置上。

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [kɑ:rts]
you with their estates and borough interest , they in this dingle with these carts
你 和 他们的 庄园 和 行政区 兴趣 , 他们 在 这 丁格尔 和 这些 购物车

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;

and animals ;
和 动物 ;

你们带着他们的庄园和城镇利益, 他们带着这些马车和牲畜在这个小山谷里;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] .

but there is no help for these things .
但 那里 是 不 帮助 为了 这些 事物 .

但这些事情没有办法解决。

[wɜ:r; wər][aɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mʌmbəʊ][ʹdʒʌmbəʊ] [ə'bʌv] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['mætərz]

Were I the great Mumbo Jumbo above , I would endeavour to manage matters
是 我 这 伟大的 胡言乱语 巨型 多于 , 我 会 努力 到 管理 事情

[ˈbetər] ;

better ;
更好的 ;

如果我是天上的大巫师, 我会努力把事情处理得更好;

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [poʊ'stɪliən] , [ɡlæd][tu:; tə] [ɜ:rən] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

but being a simple postillion , glad to earn three shillings a day ,
但 存在 一个 简单的 邮递员 , 高兴的 到 赚 三 先令 一个 天 ,

但作为一个普通的邮递员, 他每天能挣到三先令就很高兴了。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [mʌt]] . "

I can't be expected to do much . "
我 不能 是 预期的 到 做 很多 . "

我不能指望自己做太多事。

“ [hu:] [ɪz][ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Who is Mumbo Jumbo ?** ” **said I** .
“ WHO 是 胡言乱语 巨型 ? ” 说 我 :

“Mumbo Jumbo是谁?”我问道。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊ'stɪliən] ,
“ **Ah !** ” **said the postillion** ,
“ 啊 ! ” 说 这 邮递员 ,

“啊!”邮递员说道。

“ [aɪ] [si:] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; ei] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
“ **I see there may be a thing or two I know better than yourself** .
“ 我 看 那里 可能 是 一个 事物 或者 二 我 知道 更好的 比 你自己 :

“看来我在某些方面可能比你懂得更多。”

[ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ][ɪz][ə; ei][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kʊʊst] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [gʊʊ][fɔ:r; fər][ˈaɪvəri]
Mumbo Jumbo is a god of the black coast , to which people go for ivory
胡言乱语 巨型 是 一个 上帝 的 这 黑色的 海岸 , 到 哪个 人们 去 为了 象牙
[ænd; ənd][gʊʊld] . “
and gold . ”
和 金子 : ”

姆博·琼博是黑海岸的神，人们会去那里获取象牙和黄金。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈevər][ðer; ðər] ?
“ **Were you ever there ?**
“ 是 你 曾经 那里 ?

你当时在场吗?

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 :

我要求道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊ'stɪliən] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ] [wen] [aɪ]
“ **No ,** ” **said the postillion ,** “ **but I heard plenty of Mumbo Jumbo when I**
“ 不 , ” 说 这 邮递员 , “ 但 我 听到 很多 的 胡言乱语 巨型 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; ei] [bɔɪ] . “
was a boy . ”
曾是 一个 男生 : ”

“不,”邮差说,“但我小时候听过不少胡言乱语。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
“ **I wish you would tell us something about yourself** .
“ 我 希望 你 会 告诉 我们 某物 关于 你自己 :

“我希望你能告诉我们一些关于你自己的事情。”

[aɪ] [br'li:v] [ðæt] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈri:əl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [pru:v] [kwait][æz; əz] [entər'teɪnɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t]
I believe that your own real history would prove quite as entertaining , if not
我 相信 那 你的 自己的真实的 历史 会 证明 相当 作为 娱乐 , 如果 不是
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

我相信，你真实的经历会同样精彩，甚至更加引人入胜。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ə'baʊt] [ju: 'es] . “
than that which you imagined about us . ”
比 那 哪个 你 想象 关于 我们 : ”

比你想象中的我们更不一样。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊʊ'stɪliən] , “ [ænd; ənd][maɪ][leg][ɪz] [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
“ **I am rather tired ,** ” **said the postillion ,** “ **and my leg is rather troublesome** .
“ 我 是 相当 疲劳的 , ” 说 这 邮递员 , “ 和 我的 腿 是 相当 麻烦的 :

“我有点累了,”邮差说,“而且我的腿也不太舒服。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡlæd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][sliːp] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['blæŋkɪts] .
I should be glad to try to sleep upon one of your blankets .
我 应该 是 高兴的 到 尝试 到 睡觉 之上 一 的 你的 毯子 .

我很乐意尝试睡在你的毯子上。

[haʊˈevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][,em 'iː] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]
However , as you wish to hear something about me , I shall be happy to
然而 , 作为 你 希望 到 听到 某物 关于 我 , 我 将 是 快乐的 到
[əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] ;
oblige you ;
必须 你 ;

不过，既然你了解我的一些情况，我很乐意为你效劳；

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈfaɪər][ɪz] ['ræðər] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['tʃɪli] .
but your fire is rather low , and this place is chilly .
但 你的 火 是 相当 低的 , 和 这 地方 是 寒冷 .

但是你的火烧得比较小，这里有点冷。

” [ðerəˈpɑːn] [aɪ][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] ['tʃɑːrkəʊl] [ɑːn][ðə; ði][pæn] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt'saɪd]
” **Thereupon I arose , and put fresh charcoal on the pan ; then taking it outside**
” 于是 我 出现 , 和 放 新鲜的 木炭 在 这 平底锅 ; 然后 采取 它 外部
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

于是我起身，在锅里添上新的木炭；然后把锅拿到帐篷外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fæʃnd] , [aɪ] [fænd] [ðə; ði] [koʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red]
with a kind of fan which I had fashioned , I fanned the coals into a red
和 一个 种类 的 扇子 哪个 我 有 造型 , 我 扇形 这 煤炭 进入 一个 红色的
[ɡloʊ] ,
glow ,
辉光 ,

我用自制的扇子扇动煤炭，使之变成红光。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [ɡæs] ,
and continued doing so until the greater part of the noxious gas ,
和 持续 正在做 所以 直到 这 更大的 部分 的 这 有害的 气体 ,
并持续这样做，直到大部分有害气体，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊl] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [eks'heɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
which the coals are in the habit of exhaling , was exhausted .
哪个 这 煤炭 是 在 这 习惯 的 呼气 , 曾是 筋疲力尽的 .
煤炭燃烧时产生的气体已经耗尽。

[aɪ] [ðen] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [riː'siːtɪd] [maɪ'self] ,
I then brought it into the tent and reseated myself ,
我 然后 带来 它 进入 这 帐篷 和 重新就座 我 ,
然后我把它带进帐篷，重新坐了下来。

['skætərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv] ['ʃʊɡər] .
scattering over the coals a small portion of sugar .
散射 超过 这 煤炭 一个 小的 部分 的 糖 .
在炭火上撒上一小撮糖。

” [noʊ]
” **No**
” 不
“不

[piː] . -
p . 399
p . -

[bæd] [smel]
bad smell
坏的 闻

臭气

, " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ;
, " **said the postillion** ;
, " 说 这 邮递员 ;

“邮差说道;”

" [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] ['betər] ;
" **but upon the whole I think I like the smell of tobacco better** ;
" 但 之上 这 所有的 我 思考 我 喜欢 这 闻 的 烟草 更好的 ;

但总的来说，我更喜欢烟草的味道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [wʌns] [mɔ:r] [laɪt] [maɪ][paɪp] .
and with your permission I will once more light my pipe .
和 和 你的 允许 我 将要 一次 更多的 光 我的 管道 .

如果可以，我将再次点燃我的烟斗。

" [ðerə'pɑ:n] [hi; hi] [ri:'ləɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɪf] , [br'gæn]
" **Thereupon he relighted his pipe ; and , after taking two or three whiffs , began**
" 于是 他 重新点燃 他的 管道 ; 和 , 后 采取 二 或者 三 嗅觉 , 开始

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mænər] .
in the following manner .
在 这 下列的 方式 .

于是他重新点燃烟斗；吸了两三口之后，便开始这样抽烟。

[pi:] . -
p . 400
p . -

第400页

['tjæptər] [ɛkskviari:i]
CHAPTER XCVIII
章 98

第九十四章

[æn; ən][eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] — [faɪn] [ʃɪps] — [haɪ] ['bɑ:rbəri] ['kæptɪnz] — [fri:]
An Exordium — Fine Ships — High Barbary Captains — Free
一个 序言 — 美好的 船舶 — 高的 巴巴里 队长 — 自由的
- [bɔ:rn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — ['mɑ:nstrəs] ['fɪɡjər] — ['swɑ:ʃ,bʌklər; 'swɔ:ʃ,bʌklər] — [ðə; ði][grænd] ['koʊtʃɪz] —
- born Englishmen — Monstrous Figure — Swashbuckler — The Grand Coaches —
- 出生 英国人 — 滔天 数字 — 冒险家 — 这 盛大 教练 —
[ðə; ði] ['fʊtmən] — [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ekspə'dɪʃ(ə)n] — [blæk] [dʒæk] — ['nɛlsən] ['kænən] — ['fɛə,rəʊz]
The Footmen — A Travelling Expedition — Black Jack — Nelson's Cannon — Pharaoh's
这 侍从 — 一个 旅行 远征 — 黑色的 杰克 — 纳尔逊的 大炮 — 法老的
['bʌtlər] — [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] — [tu:] ['pæsndʒə] — [ʃɑ:rkɪŋ] [pri:st] — [vɜ'dʒɪli:əʊ] — ['lesnz; 'lesənz][ɪn]
Butler — A Diligence — Two Passengers — Sharking Priest — Virgilio — Lessons in
巴特勒 — 一个 勤勉 — 二 乘客 — 鲨鱼 牧师 — 维吉利奥 — 课程 在
[ɪ'tæliən] — [tu:] [ə'pɪnjənz] — ['hoʊli] ['meri] — ['pri:stli] [kən'fədərəts] — ['meθədɪst] ['tjæp(ə)l] — -
Italian — Two Opinions — Holy Mary — Priestly Confederates — Methodist Chapel — Veturini
意大利语 — 二 意见 — 圣 玛丽 — 祭司 南方邦联 — 卫理公会 教堂 — -
— [sʌm; səm][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['seplkər] — [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
— Some of Our Party — Like a Sepulchre — All for Themselves .
— 一些 的 我们的 派对 — 喜欢 一个 坟墓 — 全部 为了 他们自己 .

序言—精美的船只—巴巴里海盗船长—自由出生的英国人—怪异的身影—冒险家—豪华马车—步兵—一次旅行探险—黑
杰克—纳尔逊的大炮—法老的管家—勤奋—两位乘客—捕鲨的牧师—维吉尔—意大利语课程—两种意见—圣母玛利亚—
神父同盟—卫理公会教堂—维图里尼—我们—行人中的一些人—像一座坟墓—一切为了他们自己。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɔr] [poʊ'stɪliən] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]
“ **I am a poor postillion** , **as you see ; yet , as I have seen a thing or two** ,
“ 我 是 一个 贫穷的 邮递员 , 作为 你 看 ; 然而 , 作为 我 有 已见 一个 事物 或者 二
,
:
:
,

“如你所见, 我只是个穷邮差; 然而, 我也见识过一些事情,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
and heard a thing or two of what is going on in the world ,
和 听到 一个 事物 或者 二 的 什么 是 去 在 在 这 世界 ,
也听说了世界上正在发生的事情,

[pər'hæps] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ɔːltə'geðər]
perhaps what I have to tell you connected with myself may not prove altogether
也许 什么 我 有 到 告诉 你 连接 和 我 可能 不是 证明 共
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊

或许我要跟你讲的关于我自己的事, 不会完全无趣。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Now , my friends ,
现在 , 我的 朋友们 ,
现在, 我的朋友们,

[ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tɔːt] ['retərɪk] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]
this manner of opening a story is what the man who taught rhetoric would call a
这 方式 的 开幕 一个 故事 是 什么 这 男人 WHO 教授 修辞 会 称呼 一个
[heks] — [heks] — “
hex — hex — “
十六进制 — 十六进制 — “

这种故事开头方式, 用修辞学老师的话来说, 就是一种“咒语”——咒语——”

“ [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Exordium** , “ **said I** .
“ 序言 , “ 说 我 :
“序言,”我说。

“ [dʒʌst][soʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən] ; “ [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][pər] — [pər] — [ˌperə'reɪn]
“ **Just so , said the postillion ; I treated you to a per — per — peroration**
“ 只是 所以 , “ 说 这 邮递员 ; “ 我 治疗 你 到 一个 每 — 每 — 结语
[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
some time ago ,
一些 时间 前 ,

“正是如此,”邮差说道; “不久前我曾为你献上过一段——一段——精彩的演讲,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ðɪ][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,
so that I have contrived to put the cart before the horse ,
所以 那 我 有 人为的 到 放 这 大车 前 这 马 ,
所以我弄巧成拙, 本末倒置了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪ] [ˈɔːrətəz] ['friːkwəntli] [duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [huːz] ['spiːtʃɪz] ,
as the Irish orators frequently do in the honourable House , in whose speeches ,
作为 这 爱尔兰 演说家 频繁地 做 在 这 光荣的 房子 , 在 谁 演讲 ,
正如爱尔兰演说家们经常在尊敬的议会中所做的那样, 在他们的演讲中,

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈretərɪk] , [ðə; ði][pər] — [pər] — [wɒts] [ðə; ði]
especially those who have taken lessons in rhetoric , the per — per — what's the
尤其 那些 WHO 有 已采取 课程 在 修辞 , 这 每 — 每 — 是什么 这
[wɜ:rd] ? — [ˈfri:kwəntli] [goʊz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][egˈzɔ:rdiəm; ɪgˈzɔ:rdiəm; eksˈzɔ:rdiəm; ɪksˈzɔ:rdiəm] .
word ? — frequently goes before the exordium :
单词 ? — 频繁地 去 前 这 序言 :

尤其是那些上过修辞学课程的人，前奏——前奏——该怎么说呢？——经常出现在序言之前。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkaʊnti] ;
“ **I was born in the neighbouring county ;**
“ 我 曾是 出生 在 这 邻接 县 ;
“我出生在邻县；

[maɪ]
my
我的

我的

[pi:] . -
p . 401
p . -

第401页

[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][lənd] - [ˈstu:ərd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈskwaɪər][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
father was land - steward to a squire of about a thousand a year .
父亲 曾是 土地 - 管家 到 一个 乡绅 的 关于 一个 千 一个 年 .
父亲是位乡绅的土地管家，年俸约一千英镑。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [baɪ][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
My father had two sons , of whom I am the youngest by some years .
我的 父亲 有 二 儿子们 , 的 谁 我 是 这 最小的 经过 一些 年 .
我父亲有两个儿子，我比他小几岁。

[maɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈroʊvɪŋ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
My elder brother was of a spirited , roving disposition ,
我的 长老 兄弟 曾是 的 一个 精神抖擞 , 漫游 处置 ,
我的哥哥生性活泼好动，喜欢四处游荡。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [tɜ:m] [ʌnˈgeɪn] ,
and for fear that he should turn out what is generally termed ungain ,
和 为了 害怕 那 他 应该 转动 出去 什么 是 一般来说 称为 获得 ,
并且担心他会生出通常所说的“不健康”的东西，

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] : [soʊ][wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,
my father determined to send him to sea : so once upon a time ,
我的 父亲 决定 到 发送 他 到 海 : 所以 一次 之上 一个 时间 ,
我父亲决定送他出海：所以很久很久以前，

[wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [si:] - [pɔ:rt][ʌv; əv]
when my brother was about fifteen , he took him to the great sea - port of
什么时候 我的 兄弟 曾是 关于 十五 , 他 采取 他 到 这 伟大的 海 - 港口 的
[ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,
我哥哥大约十五岁的时候，他带他去了县里的大港口城市。

[wer] [hi:; hi] [əˈprentɪs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [wɪtʃ] [treɪd]
where he apprenticed him to a captain of one of the ships which trade
在哪里 他 学徒 他 到 一个 队长 的 一 的 这 船舶 哪个 贸易
[tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑ:rberi] [koʊst] .
to the high Barbary coast .
到 这 高的 巴巴里 海岸 :
在那里，他把这名男子安排到一艘往返于巴巴里海岸的商船的船长那里当学徒。

[ˈfaɪn] [ˈʃɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
Fine ships they were , I have heard say , more than thirty in number ,
美好的 船舶 他们 是 , 我 有 听到 说 , 更多的 比 三十 在 数字 ,
我听说, 这些船都很棒, 数量超过三十艘。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ɡreɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
and all belonging to a wonderful great gentleman , who had once been a
和 全部 属于 到 一个 精彩的 伟大的 绅士 , who 有 一次 到过 一个
[ˈpærɪʃ] [bɔɪ] ,
parish boy ,
教区 男生 ,

这一切都属于一位了不起的绅士, 他曾经只是个教区男孩。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [koʊst]
but had contrived to make an immense fortune by trading to that coast
但 有 人为的 到 制作 一个 巨大 财富 经过 贸易 到 那 海岸
[fɔːr; fər][ɡoʊld] - [dʌst] ,
for gold - dust ,
为了 金子 - 灰尘 ,

但他却设法通过向沿海地区贩卖金粉而积累了巨额财富。

[ˈaɪvəri] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [streɪndʒ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
ivory , and other strange articles ; and for doing so , I mean for making
象牙 , 和 其他 奇怪的 文章 ; 和 为了 正在做 所以 , 我 意思是 为了 制作
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
a fortune ,
一个 财富 ,

象牙和其他一些稀奇古怪的东西; 我这么做, 是为了发大财。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈbærənət] .
had been made a knight baronet .
有 到过 制成 一个 骑士 男爵 .

被册封为骑士男爵。

[soʊ][maɪ] [ˈbrʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [ʃɔːr] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈves(ə)l] ,
So my brother went to the high Barbary shore , on board the fine vessel ,
所以 我的 兄弟 去 到 这 高的 巴巴里 支撑 , 在 木板 这 美好的 血管 ,
于是我哥哥乘着那艘漂亮的船去了巴巴里高地海岸。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juːˈes] ; [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]
and in about a year returned and came to visit us ; he repeated the
和 在 关于 一个 年 返回 和 来了 到 访问 我们 ; 他 重复 这
[ˈvoɪɪdʒ] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
voyage several times ,
航程 一些 时代 ,

大约一年后, 他再次返回并来看望我们; 他曾多次重复这段航程。

[ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
always coming to see his parents on his return .
总是 未来 到 看 他的 父母 在 他的 返回 .

他每次回来都会去看望父母。

[streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juːˈes][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ɑːn]
Strange stories he used to tell us of what he had been witness to on
奇怪的 故事 他 用过的 到 告诉 我们 的 什么 他 有 到过 证人 到 在
[ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] ,
the high Barbary coast ,
这 高的 巴巴里 海岸 ,

他过去常常给我们讲他在巴巴里海岸高地亲眼目睹的那些奇闻异事。

[bəʊθ] [ɔ:f] [ɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n] .
both off shore and on .
两个都 离开 支撑 和 在 ；

包括近海和陆上。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['ves(ə)] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [seɪld] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He said that the fine vessel in which he sailed was nothing better than a
他 说 那 这 美好的 血管 在 哪个 他 航行 曾是 没有什么 更好的 比 一个
[ˈpeɪntɪd] [hel] ；
painted hell ；
绘 地狱 ；

他说他乘坐的那艘漂亮的船，只不过是一幅彩绘的地狱图而已；

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fi:nd] , [hu:z] [grænd] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ]
that the captain was a veritable fiend , whose grand delight was in tormenting
那 这 队长 曾是 一个 真正的 恶魔 ， 谁 盛大 喜 曾是 在 折磨
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ；

那位船长简直是个魔鬼，他最大的乐趣就是折磨他的部下。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [wɜ:r; wər] ,
especially when they were sick , as they frequently were ,
尤其 什么时候 他们 是 生病的 ， 作为 他们 频繁地 是 ；
尤其是在他们生病的时候，而他们经常生病。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:lweɪz] ['fi:vər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['bɑ:rbəri] [kəʊst] ；
there being always fever on the high Barbary coast ；
那里 存在 总是 发烧 在 这 高的 巴巴里 海岸 ；
巴巴里海岸高地常年流行发烧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [sɪk] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [meɪd]
and that though the captain was occasionally sick himself , his being so made
和 那 尽管 这 队长 曾是 偶尔 生病的 他自己 ， 他的 存在 所以 制成
[noʊ] ['dɪfrəns] ,
no difference ,
不 不同之处 ；
虽然船长本人偶尔也会生病，但这并不会造成任何影响。

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ 'ti:][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,
or rather it did make a difference , though for the worse ,
或者 相当 它 做过 制作 一个 不同之处 ， 尽管 为了 这 更糟 ，
或者说，它确实产生了影响，尽管是朝着更糟糕的方向发展。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [wen] [sɪk] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:ɹ] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [mə'ɪgnənt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .
he being when sick always more inveterate and malignant than at other times .
他 存在 什么时候生病的 总是 更多的 根深蒂固 和 恶性 比 在 其他 时代 ；
他生病的时候总是比平时更加顽固和恶毒。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʌns] , [wen] [hi:; hi] [hɪm'self]
He said that once , when he himself
他 说 那 一次 ， 什么时候 他 他自己
他说过一次，当时他自己

[pi:] . -
p . 402
p . -

[wʌz; wəz] [sɪk] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] ['oʊvər] ,
was sick , his captain had pitched his face all over ,
曾是 生病的 ， 他的 队长 有 投球 他的 脸 全部 超过 ，
他病了，他的队长摔得脸都湿透了，

[wɪtʃ] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [haɪ] ['bɑ:rbəri] ['kæptɪnz] — [ɔ:l][ʌv; əv]
which exploit was much applauded by the other high Barbary captains — all of
哪个 开发 曾是 很多 鼓掌 经过 这 其他 高的 巴巴里 队长 — 全部 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

这一壮举受到了其他巴巴里高级将领的高度赞扬——他们所有人：

[frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [sed] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪspə'zɪ(ə)n]
from what my brother said , appeared to be of much the same disposition
从 什么 我的 兄弟 说 , 出现 到 是 的 很多 这 相同的 处置
[æz; əz][maɪ] ['brʌðəz] ['kæptɪn] ,
as my brother's captain ,
作为 我的 兄弟 队长 ,

据我哥哥所说，他的性格似乎和我哥哥的船长非常相似。

[ˈteɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] [tɔ:ɾmentɪŋ] [ðə; ði] [kru:z] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l]
taking wonderful delight in tormenting the crews , and doing all manner of terrible
采取 精彩的 喜 在 折磨 这 船员 , 和 正在做 全部 方式 的 糟糕的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们以折磨船员为乐，并做了各种各样可怕的事情。

[maɪ] ['brʌðər] ['fri:kwəntli] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
My brother frequently said that nothing whatever prevented him from running away
我的 兄弟 频繁地 说 那 没有什么 任何 阻止 他 从 跑步 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
from his ship ,
从 他的 船 ,

我哥哥常说，没有什么能阻止他逃离他的船。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['kæptɪn]
and never returning , but the hope he entertained of one day being captain
和 绝不 返回 , 但 这 希望 他 娱乐 的 一 天 存在 队长
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他再也没有回来，但他心中始终怀揣着有朝一日自己也能成为船长的希望。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:ɾment] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɔ:ləmli] ['vʌʊd] [hi:; hi] [wʊd]
and able to torment people in his turn , which he solemnly vowed he would
和 有能力的 到 折磨 人们 在 他的 转动 , 哪个 他 庄严地 发誓 他 会
[du:] ,
do ,
做 ,

他有能力反过来折磨别人，他也曾郑重发誓要这样做。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] .
as a kind of compensation for what he himself had undergone .
作为 一个 种类 的 赔偿 为了 什么 他 他自己 有 经历 .

这是对他自身所经历的一切的一种补偿。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɔ:f][ðə; ði] [haɪ] ['bɑ:rbəri] [ɔ:r]
And if things were going on in a strange way off the high Barbary shore
和 如果 事物 是 去 在 在 一个 奇怪的 方式 离开 这 高的 巴巴里 支撑
[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ðer; ðər][tu:; tə] [treɪd] ,
amongst those who came there to trade ,
在 那些 WHO 来了 那里 到 贸易 ,

如果巴巴里海岸高处那些前来贸易的人们之间发生着一些奇怪的事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [jet] [ˈstreɪndʒər][wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
they were going on in a way yet stranger with the people who lived upon it .
他们 是 去 在 在 一个 方式 然而 陌生人 和 这 人们 WHO 居住地 之上 它 .
它们以一种更奇特的方式与居住在上面的人们生活交织在一起。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [blæk] [men] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] ,
“ **Oh , the strange ways of the black men who lived on that shore** ,
” 哦 , 这 奇怪的 方式 的 这 黑色的 男人 WHO 居住地 在 那 支撑 ,
“哦，住在那片海岸边的黑人的生活方式真是奇怪啊！”

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][æt; ət] [hoʊm] ！ — [ˈselɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] , [ˈdɒtɜːz]
of which my brother used to tell us at home ! — selling their sons , daughters
的 哪个 我的 兄弟 用过的 到 告诉 我们 在 家 ！ — 销售 他们的 儿子们 , 女儿们
,
!
,

我哥哥以前在家经常跟我们讲这个故事！——卖掉他们的儿子、女儿，

[ænd; ænd] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [sleɪvz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈteɪkən][ɪn][ˈbæt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænɪʃ]
and servants for slaves , and the prisoners taken in battle , to the Spanish
和 仆人 为了 奴隶 , 和 这 囚犯 已采取 在 战斗 , 到 这 西班牙语
[ˈkæptɪnz] ,
captains ,
队长 ,

仆人换成奴隶，战俘换成西班牙将领，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪd] [tuː; tə] [həˈvæneɪ] , [ænd; ænd] [wen] [ðer; ðər] , [soʊld][æt; ət][ə; eɪ][ˈpraɪfɪt] , [ðə; ði]
to be carried to Havannah , and when there , sold at a profit , the
到 是 携带 到 哈瓦那 , 和 什么时候 那里 , 卖 在 一个 利润 , 这
[aɪˈdiːə][ʌ; əv] [wɪtʃ] ,
idea of which ,
主意 的 哪个 ,

运往哈瓦那，在那里出售获利，其目的在于：

[maɪ] [ˈbrʌðər] [sed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkæptɪnz] ,
my brother said , went to the hearts of our own captains ,
我的 兄弟 说 , 去 到 这 心 的 我们的 自己的 队长 ,
我哥哥说，这深深打动了我们自己船长的心。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [friː] - [bɔːrn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd]
who used to say what a hard thing it was that free - born Englishmen could
WHO 用过的 到 说 什么 一个 难的 事物 它 曾是 那 自由的 - 出生 英国人 可以
[nɔːt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
not have a hand in the traffic ,
不是 有 一个 手 在 这 交通 ,

他过去常说，自由出生的英国人不能参与交通运输是多么令人遗憾的事啊。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ;
seeing that it was forbidden by the laws of their country ;
看到 那 它 曾是 禁止 经过 这 法律 的 他们的 国家 ;
因为这是他们国家法律所禁止的；

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈfaːndli] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər] [ˈfɔːrfaːðərz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæəri] [sleɪvz]
talking fondly of the good old times when their forefathers used to carry slaves
说 深情地 的 这 好的 老的 时代 什么时候 他们的 祖先 用过的 到 携带 奴隶
[tuː; tə][dʒəˈmeɪkə][ænd; ænd][bəˈrɪbeɪdoʊz] ,
to Jamaica and Barbadoes ,
到 牙买加 和 巴巴多斯 ,
他们深情地回忆起祖辈们过去将奴隶运往牙买加和巴巴多斯的美好时光。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ɪˈmens] [ˈprɒ:fɪt] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈriːks] [ɑːn][ðə; ði]
realising immense profit , besides the pleasure of hearing their shrieks on the
意识到 巨大 利润 , 除了 这 乐趣 的 听力 他们的 尖叫 在 这
[ˈvɔɪdʒ] ;
voyage ;
航程 ;

除了获得巨大的利润外，还能在航行途中听到他们的尖叫声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ;
and then the superstitions of the blacks , which my brother used to talk of ;
和 然后 这 迷信 的 这 黑人 , 哪个 我的 兄弟 用过的 到 讲话 的 ;
[ðer; ðər] [ˈɑːrks] - [tiːθ] ,
their sharks ' teeth ,
他们的 鲨鱼 - 牙齿 ,

还有我哥哥常说的黑人的迷信；比如他们的鲨鱼牙齿，

[ðer; ðər] [wɪspz] [ʌv; əv] [faʊlz] - [ˈfeðz-z] , [ðer; ðər]
their wisps of fowls ' feathers , their
他们的 缕缕 的 家禽 - 羽毛 , 他们的

它们飘渺的家禽羽毛，它们的

[piː] . -
p . 403
p . -

第403页

[hæf] - [beɪkt] [ˈpɒts] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrnt] [boʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]
half - baked pots full of burnt bones , of which they used to make what they called
一半 - 烘焙 锅 满的 的 烧焦的 骨头 , 的 哪个 他们 用过的 到 制作 什么 他们 称为
[ˈfetɪʃ] ,
fetish ,
恋物癖 ,

半生不熟的锅里装满了烧焦的骨头，他们用这些骨头制作他们所谓的护身符。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][æsk] [ˈfeɪvəz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [əˈbjuːs]
and bow down to , and ask favours of , and then , perhaps , abuse
和 弓 向下 到 , 和 问 恩惠 的 , 和 然后 , 也许 , 虐待

[ænd; ənd] [straɪk] ,
and strike ,
和 罢工 ,

向其鞠躬，向其索取好处，然后，或许还会辱骂和殴打。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈrʌbɪʃ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd]
provided the senseless rubbish did not give them what they asked for ; and
假如 这 无意义的 垃圾 做过 不是 给 他们 什么 他们 问 为了 ; 和
[ðen] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
then , above all ,
然后 , 多于 全部 ,

前提是那些毫无意义的垃圾没有满足他们的要求；然后，最重要的是，

[ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ] , [ðə; ði][grænd] [ˈfetɪʃ] [ˈmæstər] , [huː] [lɪvd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Mumbo Jumbo , the grand fetish master , who lived somewhere in the woods ,
胡言乱语 巨型 , 这 盛大 恋物癖 掌握 , WHO 居住地 某处 在 这 树林 ,

巫婆詹博，这位住在森林深处的巫术大师，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfetɪʃ] [kəmˈpænjənz] ;
and who used to come out every now and then with his fetish companions ;
和 WHO 用过的 到 来 出去 每一个 现在 和 然后 和 他的 恋物癖 同伴 ;
[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪgjər] ,
a monstrous figure ,
一个 滔天 数字 ,

他时不时会带着他的恋物癖同伴出来；一个面目狰狞的家伙，

[ɔ:l] [wu:nd] [rəʊnd] [wið; wiθ] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kwai]t
all wound round with leaves and branches , so as to be quite
全部 伤口 圆形的 和 树叶 和 分支 , 所以 作为 到 是 相当
[ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] , [ænd; ənd] ,
indistinguishable , and ,
无法区分的 , 和 ,

全部都被树叶和树枝缠绕着，以至于完全无法分辨，而且，

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [rɪ'si:v] ['hɑ:mɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
seating himself on the high seat in the villages , receive homage from the people ,
座位 他自己 在 这 高的 座位 在 这 村庄 , 收到 尊敬 从 这 人们 ,
[ˈdæmzəlz] ,
damsels ,
少女们 ,

还有礼物和供品，其中最贵重的要数漂亮的姑娘了。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'teɪk] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] , [ɪntu:][ðə; ði] [wɒdz] .
and then betake himself back again , with his followers , into the woods .
和 然后 带 他自己 后退 再次 , 和 他的 追随者 , 进入 这 树林 .

然后他带着他的追随者们再次进入了树林。

[oʊ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['bɑ:rbəri] [ɔ:r] !
Oh , the tales that my brother used to tell us of the high Barbary shore !
哦 , 这 故事 那 我的 兄弟 用过的 到 告诉 我们 的 这 高的 巴巴里 支撑 !
[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]
what became of him I can't say ; the last time he came back from a voyage
什么 成为 的 他 我 不能 说 ; 这 最后的 时间 他 来了 后退 从 一个 航程
,
:
,

我不知道他后来怎么样了；他最后一次出海回来的时候，

[hi:; hi][tuʊld][ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
he told us that his captain ,
他 讲述 我们 那 他的 队长 ,

他告诉我们，他的船长，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)] [tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] ['setld] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
as soon as he had brought his vessel to port and settled with his
作为 很快 作为 他 有 带来 他的 血管 到 港口 和 定居 和 他的
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,

他一把船开到港口，和船主交接完账，

[draʊnd] [hɪm'self] [ɔ:f][ðə; ði] [ki:] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] , [wɪt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [haɪ]
drowned himself off the quay , in a fit of the horrors , which it seems high
溺水 他自己 离开 这 码头 , 在 一个 合身 的 这 恐怖 , 哪个 它 似乎 高的
[ˈbɑ:rbəri] ['kæptɪnz] ,
Barbary captains ,
巴巴里 队长 ,
他因恐惧而溺死在码头上, 这似乎与巴巴里海盗船长的恐怖行径有关。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɑ:r; ər] [mʌt] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] .
after a certain number of years , are much subject to .
后 一个 肯定 数字 的 年 , 是 很多 主题 到 .
经过一定年限后, 会受到很大影响。

[ˈæftər] ['steɪɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
After staying about a month with us , he went to sea again , with another
后 入住 关于 一个 月 和 我们 , 他 去 到 海 再次 , 和 其他
['kæptɪn] ;
captain ;
队长 ;
在我们这里待了一个月左右后, 他又跟另一位船长出海了;

[ænd; ənd] , [bæd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz] [wɜ:rs]
and , bad as the old one had been , it appears the new one was worse
和 , 坏的 作为 这 老的 一 有 到过 , 它 出现 这 新的 一 曾是 更糟
,
:
,
而且, 旧的那个已经很糟糕了, 但新的似乎更糟。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] , [maɪ] ['brʌðər] [left] [hɪz; ɪz] [ɪp] [ɔ:f][ðə; ði] [haɪ]
for , unable to bear his treatment , my brother left his ship off the high
为了 , 无法 到 熊 他的 治疗 , 我的 兄弟 左边 他的 船 离开 这 高的
[ˈbɑ:rbəri] [ɔ:r] ,
Barbary shore ,
巴巴里 支撑 ,
因为无法忍受这种待遇, 我的哥哥在巴巴里海岸附近弃船逃生。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] .
and ran away up the country .
和 跑 离开 向上 这 国家 .
然后逃到了乡下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hu:m] [wi:; wi] ['æftərwərdz] [sɔ:] ,
Some of his comrades , whom we afterwards saw ,
一些 的 他的 同志们 , 谁 我们 然后 锯 ,
后来我们见到了他的一些战友,

[sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veriəs] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ;
said that there were various reports about him on the shore ;
说 那 那里 是 各种各样的 报告 关于 他 在 这 支撑 ;
据说岸上流传着关于他的各种消息;

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['mʌmbou][ˈdʒʌmbou] ,
one that he had taken on with Mumbo Jumbo ,
一 那 他 有 已采取 在 和 胡言乱语 巨型 ,
其中一件是他和姆博·詹博一起接手的,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]
and was serving him in his house in the woods , in the capacity of
和 曾是 服务 他 在 他的 房子 在 这 树林 , 在 这 容量 的
[ˈswɑ:ʃ,bʌklər; ˈswɔ:ʃ,bʌklər] ,
swashbuckler ,
冒险家 ,

他以侍从的身份在森林中的家中服侍他。

[ɔ:r][laɪf] - ['gɑ:rdzmən] ; [ə'nʌðər] , [ðæt][hi: hi]wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv]
or life - guardsman ; another , that he was gone in quest of
或者 生活 - 卫兵 ; 其他 , 那 他 曾是 已消失 在 寻求 的

或者说，他是救生员；另一种说法是，他去寻找.....

[pi:] . -
p . 404
p . -

第404页

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ['kʌntri] ; [ə'nʌðər] ,
a mighty city in the heart of the negro country ; another ,
一个 强大的 城市 在 这 心 的 这 黑人 国家 ; 其他 ,

一座位于黑人聚居区中心的强大城市；另一座，

[ðæt][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [hi: hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][æn; ən]['ælɪgeɪtər] .
that in swimming a stream he had been devoured by an alligator .
那 在 游泳 一个 溪流 他 有 到过 吞噬 经过 一个 鳄鱼 .

他在溪流中游泳时被鳄鱼吞食了。

[naʊ] , [ði:z] [tu:] [læst] [rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wər][bæd] ['ɪnʌf] ;
Now , these two last reports were bad enough ;
现在 , 这些 二 最后的 报告 是 坏的 足够的 ;

现在，最后这两份报告已经够糟糕了；

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['bi:ɪŋ] [bɪt] [ə'sʌndər] [baɪ][ə; eɪ] ['rævənəs] [fɪ] ,
the idea of their flesh and blood being bit asunder by a ravenous fish ,
这 主意 的 他们的 肉 和 血 存在 少量 分离 经过 一个 贪婪的 鱼 ,

想象一下，他们的血肉被一条饥饿的鱼咬得粉碎。

[wʌz; wəz][sæd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['perənts] ;
was sad enough to my poor parents ;
曾是 伤心 足够的 到 我的 贫穷的 父母 ;

这让我可怜的父母非常难过；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sweltərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
and not very comfortable was the thought of his sweltering over the
和 不是 非常 舒服的 曾是 这 想法 的 他的 酷热 超过 这

[hɑ:t][sændz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ['sɪti] ;
hot sands in quest of the negro city ;
热的 沙子 在 寻求 的 这 黑人 城市 ;

想到他要在滚烫的沙地上跋涉寻找黑人城市，他就感到非常不舒服；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] , [ðer; ðər] ['eldɪst] [tʃaɪld] , ['sɜ:rvɪŋ] ['mʌmbou] ['dʒʌmbou][æz; əz]
but the idea of their son , their eldest child , serving Mumbo Jumbo as
但 这 主意 的 他们的 儿子 , 他们的 长子 孩子 , 服务 胡言乱语 巨型 作为

[ˈswɑ:ʃ,bʌklər; ˈswɔ:ʃ,bʌklər] ,
swashbuckler ,
冒险家 ,

但是，让他们的儿子，他们的长子，去为姆博·詹博当一名侠盗，这想法实在令人难以接受。

[wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ] [pʊr] ['perənts] [tuː; tə] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ] ['skoːldɪŋ]
was **worst** **of** **all** , **and** **caused** **my** **poor** **parents** **to** **shed** **many** **a** **scalding**
曾是 最差 的 全部 , 和 导致 我的 贫穷的 父母 到 棚 许多 一个 烫
[ter; tɪ(ə)r] .
tear :
撕 :

最糟糕的是，这让我可怜的父母流下了许多滚烫的眼泪。

“ [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['perənts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] ,
“ **I** **stayed** **at** **home** **with** **my** **parents** **until** **I** **was** **about** **eighteen** ,
“ 我 入住 在 家 和 我的 父母 直到 我 曾是 关于 十八 ,
“我一直和父母待在家里，直到十八岁左右。”

[ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
assisting **my** **father** **in** **various** **ways** .
协助 我的 父亲 在 各种各样的 方式 :

以各种方式协助我的父亲。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] , [ˈpɑːrtli] [æz; əz] [gruːm] , [ˈpɑːrtli] [æz; əz] ['fʊtmən] .
I **then** **went** **to** **live** **at** **the** **squire's** , **partly** **as** **groom** , **partly** **as** **footman** .
我 然后 去 到 居住 在 这 乡绅的 , 部分 作为 新郎 , 部分 作为 男仆 .
之后我便去乡绅家住，一部分时间做马夫，一部分时间做男仆。

[ˈæftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] [sɪks]
After **living** **in** **the** **country** **some** **time** , **I** **attended** **the** **family** **in** **a** **trip** **of** **six**
后 活的 在 这 国家 一些 时间 , 我 参加 这 家庭 在 一个 旅行 的 六
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

在乡下生活了一段时间后，我陪同家人进行了为期六周的旅行。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
which **they** **made** **to** **London** .
哪个 他们 制成 到 伦敦 :

他们把他们带到了伦敦。

[waɪlst] [ðer; ðər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ɪl] - ['tempərd]
Whilst **there** , **happening** **to** **have** **some** **words** **with** **an** **old** **ill** - **tempered**
而 那里 , 发生 到 有 一些 字 和 一个 老的 患病的 - 淬火
['kooʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

在那里，他碰巧和一位脾气暴躁的老马车夫说了几句闲话，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [maɪ] ['mæstər] [əd'vaɪzd] [em 'iː]
who **had** **been** **for** **a** **great** **many** **years** **in** **the** **family** , **my** **master** **advised** **me**
WHO 有 到过 为了 一个 伟大的 许多 年 在 这 家庭 , 我的 掌握 建议 我
[tuː; tə] [liːv] ,
to **leave** ,
到 离开 ,

我的主人在这个家族里待了很多年，但他劝我离开。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [rekə'mend] [em 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn]
offering **to** **recommend** **me** **to** **a** **family** **of** **his** **acquaintance** **who** **were** **in**
提供 到 推荐 我 到 一个 家庭 的 他的 熟人 WHO 是 在
[niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .
need **of** **a** **footman** .
需要 的 一个 男仆 :

他主动提出向他认识的一户需要男仆的家庭推荐我。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [went][tuː; tə][maɪ] [nuː] [pleɪs]
I was glad to accept his offer , and in a few days went to my new place
我 曾是 高兴的 到 接受 他的 提供 , 和 在 一个 很少 天 去 到 我的 新的 地方
.
:
.

我很高兴接受了他的提议，几天后就搬到了新家。

[maɪ] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒentri] , [ə; eɪ]['bærənət][ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
My new master was one of the great gentry , a baronet in Parliament ,
我的 新的 掌握 曾是 一 的 这 伟大的 绅 , 一个 男爵 在 议会 ,

我的新主人是一位显赫的乡绅，也是一位议会中的男爵。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [hɪz; ɪz]['fæməli]
and possessed of an estate of about twenty thousand a year ; his family
和 拥有 的 一个 财产 的 关于 二十 千 一个 年 ; 他的 家庭
[kən'sistɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
consisted of his lady ,
由.....组成 的 他的 女士 ;

他拥有一笔年收入约两万英镑的财产；他的家庭成员包括他的妻子，

[ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['veri] [swi:t] ['eɪmiəb(ə)]
a son , a fine young man , just coming of age , and two very sweet amiable
一个 儿子 , 一个 美好的 年轻的 男人 , 只是 未来 的 年龄 , 和 二 非常 甜的 可亲
['dɒtɜːz] .
daughters .
女儿们 .

一个儿子，一个英俊的年轻人，正值壮年；还有两个非常可爱和蔼的女儿。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][fɜːrst] ,
I liked this place much better than my first ,
我 喜欢 这 地方 很多 更好的 比 我的 第一的 ,

我比我之前住的地方更喜欢这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [grænd]
there was so much more pleasant noise and bustle — so much more grand
那里 曾是 所以 很多 更多的 令人愉快的 噪音 和 忙碌 — 所以 很多 更多的 盛大
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

这里有更多令人愉悦的喧闹和热闹——有更多精彩的陪伴，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ'self] .
and so many more opportunities of improving myself .
和 所以 许多 更多的 机会 的 改善 我 .

还有更多提升自我的机会。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] ['kəʊtɪz] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Oh , how I liked to see the grand coaches drive up to the door ,
哦 , 如何 我 喜欢 到 看 这 盛大 教练 驾驶 向上 到 这 门 ,
哦，我多么喜欢看到豪华马车驶到门口啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['kʌmpəni] !
with the grand company !
和 这 盛大 公司 !

与伟大的公司一起！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,

然而，

[pi:] . -
p . 405
p . -

[ə'mɪdst] [ðæt] ['kʌmpəni] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['veri] [grænd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
amidst that company , there were some who did not look very grand , there were
在.....之中 那 公司 , 那里 是 一些 WHO 做过 不是 看 非常 盛大 , 那里 是
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

在那群人中，有些人看起来并不显赫，还有一些人.....

[ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [hu:] [dɪd] .
and not a few , who did .
和 不是 一个 很少 , WHO 做过 .

而且有不少人确实这么做了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kwɔ:t] ['kæptɪveɪtɪd] [em 'i:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv][ɪn]
Some of the ladies quite captivated me ; there was the Marchioness of in
一些 的 这 女士们 相当 着迷 我 ; 那里 曾是 这 侯爵夫人 的 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

有些女士深深吸引了我；尤其是那位侯爵夫人。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [pʊts] [em 'i:] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,
This young lady puts me much in mind of her ; it is true , the Marchioness ,
这 年轻的 女士 放置 我 很多 在 头脑 的 她 ; 它 是 真的 , 这 侯爵夫人 ,
这位年轻女士让我想起了她；的确，侯爵夫人。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðen] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti:n] ['jɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ]
as I saw her then , was about fifteen years older than this young
作为 我 锯 她 然后 , 曾是 关于 十五 年 老 比 这 年轻的
[ˈdʒentlwmən] [ɪz] [naʊ] ,
gentlewoman is now ,
淑女 是 现在 ,

我当时见到她时，她现在这位年轻女士大约年长十五岁。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][soʊ] [tɔ:l] [baɪ][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [her] ,
and not so tall by some inches , but she had the very same hair ,
和 不是 所以 高的 经过 一些 英寸 , 但 她 有 这 非常 相同的 头发 ,
她个子没那么高，但头发却一模一样。

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [nek] [ænd; ʌnd] ['ʃəʊldəz] — [noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [hoʊp] ?
and much the same neck and shoulders — no offence , I hope ?
和 很多 这 相同的 脖子 和 肩膀 — 不 罪行 , 我 希望 ?

脖子和肩膀的情况也差不多——希望我没有冒犯的意思？

[ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ku:l] , ['hɔ:ti] , [ker] -
And then some of the young gentlemen , with their cool , haughty , care -
和 然后 一些 的 这 年轻的 先生们 , 和 他们的 凉爽的 , 傲慢 , 关心 -
[fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [lʊks] ,
for - nothing looks ,
为了 - 没有什么 看起来 ,

还有一些年轻绅士，他们一副冷漠、傲慢、漠不关心的样子，

[strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [faɪn] ['feləʊz] .
struck me as being very fine fellows .
击 我 作为 存在 非常 美好的 伙伴们 .

我觉得他们都是很不错的人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hu:m] [aɪ] [ˈfri:kwəntli] [ju:st] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] ,
There was one in particular , whom I frequently used to stare at ,
那里 曾是 一 在 特别的 , 谁 我 频繁地 用过的 到 盯 在 ,
其中有一个人, 我经常盯着他看。

[nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌnˈlaɪk] [sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌhɪrəˈbaʊts] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɑɪt]
not altogether unlike some one I have seen hereabouts — he had a slight
不是 共 与此不同 一些 一 我 有 已见 附近 一 他 有 一个 轻微
[kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
cast in his eye ,
投掷 在 他的 眼睛 ,
他跟我在附近见过的某个人有点像——他的眼神略带忧郁。

[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 : : :
和 . . .

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈentər][ˈɪntu:] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
but I won't enter into every particular .
但 我 惯于 进入 进入 每一个 特别的 .
但我不会赘述每个细节。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] !
And then the footmen !
和 然后 这 侍从 !
然后是侍从!

[oʊ] , [haʊ] [ðoʊz] [ˈfʊtmən] [helpɪ] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðer; ðær][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] !
Oh , how those footmen helped to improve me with their conversation !
哦 , 如何 那些 侍从 帮助 到 提升 我 和 他们的 对话 !
哦, 那些侍从们的谈话真是帮助我提升了不少见识!

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kənˈvɜ:rs] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈɡlɪbli] [ðæn; ðən][ðer; ðær][ˈmæstərz] ,
Many of them could converse much more glibly than their masters ,
许多 的 他们 可以 交谈 很多 更多的 轻率地 比 他们的 大师 ,
他们中的许多人比他们的主人更能言善辩。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈbetər] [teɪst] .
and appeared to have much better taste .
和 出现 到 有 很多 更好的 品尝 .
而且似乎品味更好。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [ˈseldəm] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðær][ˈmæstərz] [dɪd] .
At any rate , they seldom approved of what their masters did .
在 任何 速度 , 他们 很少 得到正式认可的 的 什么 他们的 大师 做过 .
总之, 他们很少赞同主人的所作所为。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈbi:ɪŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,
I remember being once with one in the gallery of the play - house ,
我 记住 存在 一次 和 一 在 这 画廊 的 这 玩 - 房子 ,
我记得有一次在剧院的画廊里和其中一位在一起,

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃekspi:rz] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈfɔ:rmɪd] :
when something of Shakespeare's was being performed :
什么时候 某物 的 莎士比亚的 曾是 存在 执行 :
当莎士比亚的剧作正在上演时:

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tɪr] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][wʌz; wəz] [əˈplɔ:d] [ˈveri] [ˈlaʊdli] .
some one in the first tier of boxes was applauding very loudly .
一些 一 在 这 第一的 层级 的 盒子 曾是 鼓掌 非常 高声 .
第一层包厢里有人大声鼓掌。

- [ðæts] [maɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvnənər] , - [sed] [hi:; hi] ; - [hi:; hi][ɪz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [laɪk]
' **That's my fool of a governor , ' said he ; ' he is weak enough to like**
- 那就是 我的 傻子 的 一个 州长 , - 说 他 ; - 他 是 虚弱的 足够的 到 喜欢
[ˈfeɪkspɪr] — [aɪ][dəʊnt] ;
Shakespeare — I don't ;
莎士比亚 — 我 不 ;

“那是我那个愚蠢的州长,”他说; “他软弱到喜欢莎士比亚——我不喜欢;

— [ˈhi:z] [soʊ] [kən'faundɪdli] [loʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [ləst] [b:ŋ] — [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .
— **he's so confoundedly low , but he won't last long — going down .**
— 他是 所以 要命 低的 , 但 他 惯于 最后的 长的 — 去 向下 .
—他现在处境极其糟糕,但他不会持续太久——正在下沉。

[ˈfeɪkspɪr] [ˈkʌlmineɪtɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] — [ˈkʌlmineɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ]
Shakespeare culminated — I think that was the word — culminated some time ago
莎士比亚 达到顶峰 — 我 思考 那 曾是 这 单词 — 达到顶峰 一些 时间 前
.
:
:
:
:
:

莎士比亚的艺术生涯——我想应该是这样——在很久以前就达到了顶峰。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [elə'kju:ʃn] , [ʌv; əv] [hu:m] [maɪ] ['gʌvnənəz] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk]
“ **And then the professor of elocution , of whom my governors used to take**
” 和 然后 这 教授 的 演讲 , 的 谁 我的 州长们 用过的 到 拿
[ˈlesnz; 'lesənz] ,
lessons ,
课程 ,

“还有那位演讲学教授, 我的州长们以前都曾向他学习过,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [fer] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ;
and of which lessons I had my share , by listening behind the door ;
和 的 哪个 课程 我 有 我的 分享 , 经过 聆听 在后面 这 门 ;

我躲在门后偷听, 也算是亲身经历了一番。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [elə'kju:ʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but for that professor of elocution I should
但 为了 那 教授 的 演讲 我 应该
但对于那位演讲学教授, 我应该

[pi:] . -
p . 406
p . -

[nɔ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raʊnd] [maɪ] [pɪrɪədz] — [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['mæənər] [aɪ]
not be able to round my periods — an expression of his — in the manner I
不是 是 有能力的 到 圆形的 我的 时期 — 一个 表达 的 他的 — 在 这 方式 我
[du:] .
do .
做 .

我无法像我一样, 用他的方式表达我的月经周期。

“ [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɪrɪ:] ['jɪrɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] ['mɪstrəs] [daɪd] .
“ **After I had been three years at this place , my mistress died .**
” 后 我 有 到过 三 年 在 这 地方 , 我的 情妇 死亡 .

“我在这里待了三年后, 我的女主人去世了。”

[hɜ:r; hər] [deθ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ] [ɡreɪt] [ɔ:l'tə'reɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Her death , however , made no great alteration in my way of living ,
她 死亡 , 然而 , 制成 不 伟大的 改造 在 我的 方式 的 活的 ,
然而, 她的去世并没有对我的生活方式造成太大改变。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈspendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪntəz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
the family spending their winters in London ,
这 家庭 开支 他们的 冬天 在 伦敦 ,
这家人在伦敦过冬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsʌmərz] [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [si:t] [ɪn][es] - - - [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and their summers at their old seat in S - - - as before .
和 他们的 夏天 在 他们的 老的 座位 在 S - - - 作为 前 .
他们像以前一样，在S---的老地方度过夏天。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɑ:t] [ˈhʌzbəndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]
At last , the young ladies , who had not yet got husbands , which was strange
在 最后的 , 这 年轻的 女士们 , WHO 有 不是 然而 得到 丈夫们 , 哪个 曾是 奇怪的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
最后，那些还没有结婚的年轻女子们——这本身就很奇怪——

[ˈsiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] ,
seeing , as I told you before , they were very amiable ,
看到 , 作为 我 讲述 你 前 , 他们 是 非常 可亲 ,
正如我之前告诉你的，他们非常友善。

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnər] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] .
proposed to our governor a travelling expedition abroad .
建议的 到 我们的 州长 一个 旅行 远征 国外 .
向州长提议组织一次海外旅行考察。

[ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] [kənˈsentɪd] , [ðoʊ] [jʌŋ] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
The old baronet consented , though young master was much against it ,
这 老的 男爵 同意 , 尽管 年轻的 掌握 曾是 很多 反对 它 ,
老男爵同意了，尽管小少爷极力反对。

[ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] .
saying they would all be much better at home .
说 他们 会 全部 是 很多 更好的 在 家 .
他们说，如果待在家里，情况会好得多。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [pəˈsɪstɪd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
As the girls persisted , however , he at last withdrew his opposition ,
作为 这 女孩们 持续 , 然而 , 他 在 最后的 退出 他的 反对 ,
然而，由于女孩们坚持不懈，他最终还是放弃了反对。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈduːtiz]
and even promised to follow them as soon as his parliamentary duties
和 甚至 承诺 到 跟随 他们 作为 很快 作为 他的 议会 职责
[wʊd] [pəˈmɪt] ;
would permit ;
会 允许 ;
甚至承诺一旦议会事务允许，就会立即追随他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][gɑ:t][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈmembər] ,
for he was just got into Parliament , and , like most other young members ,
为了 他 曾是 只是 得到 进入 议会 , 和 , 喜欢 最多 其他 年轻的 成员 ,
因为他刚刚进入议会，而且，像大多数其他年轻议员一样，

[θɔːt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
thought that nothing could be done in the House without him .
想法 那 没有什么 可以 是 完毕 在 这 房子 没有 他 .
他认为，没有他，议会里什么事都办不成。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [set] [ɔːf] , [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
So the old gentleman and the two young ladies set off , taking me with
所以 这 老的 绅士 和 这 二 年轻的 女士们 放 离开 , 采取 我 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是, 那位老先生和两位年轻女士出发了, 也带上了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and a couple of ladies ' maids to wait upon them .
和 一个 夫妻 的 女士们 - 女佣 到 等待 之上 他们 .

还有几个贴身女仆伺候他们。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˈpæɪs] , [wer] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [θriː] [mʌnθs] ,
First of all , we went to Paris , where we continued three months ,
第一的 的 全部 , 我们 去 到 巴黎 , 在哪里 我们 持续 三 几个月 ,
首先, 我们去了巴黎, 在那里待了三个月。

[ðə; ði][oʊld][ˈbæərənət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈveriəs] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
the old baronet and the ladies going to see the various sights of the city
这 老的 男爵 和 这 女士们 去 到 看 这 各种各样的 景点 的 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
and the neighbourhood ,
和 这 邻里 ,

老男爵和夫人们要去游览城市和周边地区的各个景点。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈtendɪŋ] [ðem; ðəm] .
and I attending them .
和 我 参加 他们 .

我也参加了。

[ðeɪ] [suːn] [gɔːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsaɪtsiːɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpæɪs] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
They soon got tired of sightseeing , and of Paris too ; and so did I .
他们 很快 得到 疲劳的 的 观光 , 和 的 巴黎 也 ; 和 所以 做过 我 .
[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

他们很快就厌倦了观光, 也厌倦了巴黎; 我也一样。然而,

[ðeɪ] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] , [ɪn][ˈɔːrdər] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
they still continued there , in order , I believe ,
他们 仍然 持续 那里 , 在 命令 , 我 相信 ,

我相信, 他们仍然按部就班地在那里继续生活。

[ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [maɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈfaɪnəri] .
that the young ladies might lay in a store of French finery .
那 这 年轻的 女士们 可能 躺 在 一个 店铺 的 法语 服饰 .

让年轻的女士们沉浸在法国华服的海洋中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [maɪ][ˈaɪd(ə)l] [taɪm] [æt; ət][ˈpæɪs] ,
I should have passed my idle time at Paris ,
我 应该 有 通过了 我的 闲置的 时间 在 巴黎 ,

我本该把空闲时间花在巴黎的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ˈæftər][ðə; ði] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈveri] [ʌnˈplezntli] ,
of which I had plenty after the sight - seeing was over , very unpleasantly ,
的 哪个 我 有 很多 后 这 视线 - 看到 曾是 超过 , 非常 令人不快的 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [blæk] [dʒæk] .
but for Black Jack .
但 为了 黑色的 杰克 .

观光结束后, 我有很多这样的经历, 非常不愉快, 但幸亏有黑杰克。

[eɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [blæk] [dʒæk] ?
Eh ! did you never hear of Black Jack ?
嗯 ! 做过 你 绝不 听到 的 黑色的 杰克 ?

咦！你没听说过二十一点吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvənt][ɪn][ˈpærɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [blæk]
if you had ever been an English servant in Paris , you would have known Black
如果 你 有 曾经 到过 一个 英语 仆人 在 巴黎 , 你 会 有 已知 黑色的
[dʒæk] ;
Jack ;
杰克 ;

如果你曾经在巴黎当过英国仆人，你就会知道黑杰克；

[nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
not an English
不是 一个 英语

不是英语

[piː] . -
p . 407
p . -

第407页

[ˈdʒentəl,mənz, 'dʒənəl,mənz][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ten] [ˈjɪrz] [bʌt; bət]
gentleman's servant who has been at Paris for this last ten years but
绅士的 仆人 WHO 有 到过 在 巴黎 为了 这 最后的 十 年 但
[noʊz] [blæk] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .
knows Black Jack and his ordinary .
知道 黑色的 杰克 和 他的 普通的 .

一位绅士的仆人，在巴黎生活了十年，但他认识黑杰克和他的普通朋友。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkʌntri] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪɡˈzæktli] [seɪ] — [fɔːr; fər]
A strange fellow he was — of what country no one could exactly say — for
一个 奇怪的 同伴 他 曾是 — 的 什么 国家 不 — 可以 确切地 说 — 为了
[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] ,
as for judging from speech ,
作为 为了 评判 从 演讲 ,

他是个古怪的人——没人能确切地说出他来自哪个国家——因为从言谈举止来看，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [dʒæk] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [ˈiːkwəli] [ɪl] .
that was impossible , Jack speaking all languages equally ill .
那 曾是 不可能的 , 杰克 请讲 全部 语言 同样地 患病的 .

那是不可能的，杰克说所有语言都一样糟糕。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm] [ˈseɪtənz] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ʌp]
Some said he came direct from Satan's kitchen , and that when he gives up
一些 说 他 来了 直接的 从 撒旦的 厨房 , 和 那 什么时候 他 给予 向上
[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
keeping ordinary ,
保持 普通的 ,

有人说他直接来自撒旦的厨房，当他放弃平凡的生活时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ðoo] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəli] - [rɪˈsiːvd] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ˈpærɪs][wʌz; wəz] ,
he will return there again , though the generally - received opinion at Paris was ,
他 将要 返回 那里 再次 , 尽管 这 一般来说 - 已收到 观点 在 巴黎 曾是 ,
他还会再去那里，尽管巴黎普遍的看法是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['bʌtlər] [tuː; tə] [kɪŋ] ['feroʊ] ; [ænd; ænd] [ðæt] ,
that he was at one time butler to King Pharaoh ; and that ,
那 他 曾是 在 一 时间 管家 到 国王 法老 ; 和 那 ;
他曾是法老王的管家; 而且,

[ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
after lying asleep for four thousand years in a place called the Kattycombs ,
后 说谎 睡着了 为了 四 千 年 在 一个 地方 称为 这 - ,
在名为卡蒂科姆斯的地方沉睡了四千年之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɛlsənz] ['kænən] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
he was awakened by the sound of Nelson's cannon at the battle of the Nile
他 曾是 醒来 经过 这 声音 的 纳尔逊的 大炮 在 这 战斗 的 这 尼罗河
,
,
,
他在尼罗河战役中被纳尔逊的炮声惊醒。

[ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] , [tʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ænd; ænd] [brɪˈkeɪm] , [ɪn] [kɔːrs]
and going to the shore , took on with the admiral , and became , in course
和 去 到 这 支撑 , 采取 在 和 这 上将 , 和 成为 , 在 课程
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,
于是他来到岸边, 与海军上将结盟, 并随着时间的推移, 最终成为了.....

[ʃɪp] ['stuːərd] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈnɛlsənz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [frɛntʃ] ,
ship steward ; and that after Nelson's death he was captured by the French ,
船 管家 ; 和 那 后 纳尔逊的 死亡 他 曾是 捕获 经过 这 法语 ;
他是船上的管事; 纳尔逊死后, 他被法国人俘虏了。

[ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['ves(ə)lz] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][kəˈpæsəti] [tɪl] [ðə; ði]
on board one of whose vessels he served in a somewhat similar capacity till the
在 木板 一 的 谁 船只 他 服务 在 一个 有些 相似的 容量 直到 这
[piːs] ,
peace ,
和平 ,
和平时期之前, 他曾在其中一艘船上担任过类似的职务。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ænd][set] [ʌp][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvənt] ,
when he came to Paris , and set up an ordinary for servants ,
什么时候 他 来了 到 巴黎 , 和 放 向上 一个 普通的 为了 仆人 ,
他来到巴黎后, 为仆人设立了一个普通的住所。

['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
sticking the name of Katcomb over the door ,
粘性 这 姓名 的 - 超过 这 门 ,
在门上贴上卡特科姆的名字,

[ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] .
in allusion to the place where he had his long sleep .
在 典故 到 这 地方 在哪里 他 有 他的 长的 睡觉 .
这是暗指他长眠的地方。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] , [dʒæk] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,
But , whatever his origin was , Jack kept his own counsel ,
但 , 任何 他的 起源 曾是 , 杰克 保留 他的 自己的 法律顾问 ;
但是, 无论他的出身如何, 杰克始终保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
and appeared to care nothing for what people said about him , or called him
和 出现 到 关心 没有什么 为了 什么 人们 说 关于 他 , 或者 称为 他

·

:

·

他似乎对别人如何评价他、如何称呼他毫不在意。

[jes] , [aɪ][fər'ɡɔ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Yes , I forgot , there was one name he would not be called , and that was
是的 , 我 忘了 , 那里 曾是 一 姓名 他 会 不是 是 称为 , 和 那 曾是

- [pɔːrtʃʊ'giːz] .

Portuguese .

- 葡萄牙语 .

是的，我忘了，有一个名字他绝对不会接受，那就是“葡萄牙人”。

- [aɪ][wʌns] [sɔː] [blæk] [dʒæk] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʊtʃmən] , [sɪks] [fʊt] [haɪ] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
I once saw Black Jack knock down a coachman , six foot high , who called him
- 我 一次 锯 黑色的 杰克 敲 向下 一个 马车夫 , 六 脚 高的 , WHO 称为 他

[blæk] - [feɪst] [pɔːrtʃʊ'giːz] .

black - faced Portuguese .

黑色的 - 面对 葡萄牙语 .

“我曾亲眼看到黑杰克打倒了一个身高六英尺的马车夫，那马车夫骂他是黑脸葡萄牙人。”

- ['eni] [neɪm] [bʌt; bət][dæt] , [juː; jʊ] [jæb] , - [sed] [blæk] [dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['feləʊ] ,
Any name but dat , you shab , said Black Jack , who was a little round fellow ,
- 任何 姓名 但 数据 , 你 沙布 , - 说 黑色的 杰克 , WHO 曾是 一个 小的 圆形的 同伴 ,

“除了那个名字，什么名字都行，你这小子，”黑杰克说道，他是个矮胖的家伙。

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [tuː] ; - [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][stænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [pɔːrtʃʊ'giːz] [baɪ] ['nelsn]
of about five feet two ; I would not stand to be called Portuguese by Nelson
的 关于 五 脚 二 ; - 我 会 不是 站立 到 是 称为 葡萄牙语 经过 纳尔逊

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

身高约五英尺二英寸；“我可不想被纳尔逊本人称为葡萄牙人。”

- [dʒæk][wʌz; wəz] ['ræðər] [fʌ:nd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nelsn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt]
Jack was rather fond of talking about Nelson , and hearing people talk about
- 杰克 曾是 相当 喜爱 的 说 关于 纳尔逊 , 和 听力 人们 讲话 关于

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

杰克很喜欢谈论纳尔逊，也喜欢听别人谈论他。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
so that it is not improbable that he may have sailed with him ;
所以 那 它 是 不是 不太可能 那 他 可能 有 航行 和 他 ;

所以他有可能和他一起航行过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and with respect to his
和 和 尊重 到 他的

就他而言

[piː] . -

p . 408

p . -

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɪŋ] [ˈfeə,rəʊz] [ˈbʌtlər] , [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
having been King Pharaoh's butler , all I have to say is ,
拥有 到过 国王 法老的 管家 , 全部 我 有 到 说 是 ,
作为法老王的管家, 我只想说:

[aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdaʊnrɑɪt] [laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
I am not disposed to give the downright lie to the report .
我 是 不是 处置 到 给 这 彻头彻尾 说谎 到 这 报告 .
我不打算对这份报告彻头彻尾地撒谎。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][kaɪnd][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜ:rvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
Jack was always ready to do a kind turn to a poor servant out of place ,
杰克 曾是 总是 准备好 到 做 一个 种类 转动 到 一个 贫穷的 仆人 出去 的 地方 ,
杰克总是乐于帮助那些格格不入的穷仆。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈprɪzn] ,
and has often been known to assist such as were in prison ,
和 有 经常 到过 已知 到 协助 这样的 作为 是 在 监狱 ,
而且他经常帮助像狱中人士这样的人,

[wɪtʃ] [ˈtʃærətəbl] [,dɪspə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][pər'hæps] [ə'kwɑɪrd] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɔ:st][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs]
which charitable disposition he perhaps acquired from having lost a good place
哪个 慈善 处置 他 也许 获得 从 拥有 丢失的 一个 好的 地方
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他或许是因为自己失去了一个好地方而养成了这种乐善好施的性格。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmi:lz]
having seen the inside of a prison , and known the want of a meal's
拥有 已见 这 里面 的 一个 监狱 , 和 已知 这 想 的 一个 餐食
[ˈvɪtlz] ,
victuals ,
食物 ,
曾亲眼目睹监狱内部, 也曾体会过食物匮乏的滋味,

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ˈtraɪəlz] [kɪŋ] [ˈfeə,rəʊz] [ˈbʌtlər] [ʌndər'went] , [soʊ][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈbʌtlər] ;
all which trials King Pharaoh's butler underwent , so he may have been that butler ;
全部 哪个 试验 国王 法老的 管家 经历了 , 所以 他 可能 有 到过 那 管家 ;
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
他经历了法老王管家所经历的一切考验, 所以他很可能就是那位管家; 无论如何,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈpɑ:zətɪv] [kən'klʊʒənz] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:n][noʊ] [ˈbetər] [ˈpremɪsɪz] , [ɪf] [ɪn'di:d] [æz; əz]
I have known positive conclusions come to on no better premises , if indeed as
我 有 已知 积极的 结论 来 到 在 不 更好的 前提 , 如果 的确 作为
[ɡʊd] .
good .
好的 .
我曾见过在同样甚至更好的前提下, 得出积极结论的例子。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm] [ˈseɪtənz] [ˈkɪtʃɪn] ,
As for the story of his coming direct from Satan's kitchen ,
作为 为了 这 故事 的 他的 未来 直接的 从 撒旦的 厨房 ,
至于他直接来自撒旦厨房的故事,

[aɪ] [pleɪs] [noʊ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
I place no confidence in it at all ,
我 地方 不 信心 在 它 在 全部 ,
我对此完全不抱任何信心。

[æz; əz] [blæk] [dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['blæknəs] ,
as Black Jack had nothing of Satan about him but blackness ,
作为 黑色的 杰克 有 没有什么 的 撒但 关于 他 但 黑 ,
黑杰克身上除了黑色之外, 没有任何撒旦的影子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [blæk] [dʒæk] .
on which account he was called Black Jack .
在 哪个 帐户 他 曾是 称为 黑色的 杰克 .
因此他被称为“黑杰克”。

[nɔ:r][,ei 'em][aɪ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['kredit] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor am I disposed to give credit to a report that his hatred of the
也不 是 我 处置 到 给 信用 到 一个 报告 那 他的 仇恨 的 这
[,pɔ:rtʃʊ'gi:z] [ə'rouz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪl] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [ɪk'spɪriənst]
Portuguese arose from some ill treatment which he had once experienced
葡萄牙语 出现 从 一些 患病的 治疗 哪个 他 有 一次 经验丰富的
[wen] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
when on shore ,
什么时候 在 支撑 ,
我也不太相信那种说法, 即他对葡萄牙人的仇恨源于他曾经在岸上遭受的某种不公正待遇。

[æt; ət] ['lɪzbən] , [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] ['dʒentl,wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
at Lisbon , from certain gentlewomen of the place ,
在 里斯本 , 从 肯定 淑女们的 这 地方 ,
在里斯本, 来自当地几位淑女,

[bʌt; bət] ['ræðər] [kən'klu:d] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ə'rouz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
but rather conclude that it arose from an opinion he entertained that the
但 相当 结束 那 它 出现 从 一个 观点 他 娱乐 那 这
[,pɔ:rtʃʊ'gi:z] ['nevər] [peɪd] [ðer; ðər] ['dets] ,
Portuguese never paid their debts ,
葡萄牙语 绝不 有薪酬的 他们的 债务 ,
但他最终得出结论, 这源于他一直持有的观点, 即葡萄牙人从不偿还债务。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neiʃ(ə)n] , [hu:z] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ,
one of the ambassadors of that nation , whose house he had served ,
一 的 这 大使们的 的 那 国家 , 谁 房子 他 有 服务 ,
他曾侍奉过该国的一位大使,

['hævɪŋ] [left] ['pæɪs] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .
having left Paris several thousand francs in his debt .
拥有 左边 巴黎 一些 千 法郎 在 他的 债务 .
他离开巴黎时还欠了数千法郎的债。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [blæk] [dʒæk] , [wɪ'ðəʊt] [hu:z] ['fʌni] [dʒʊʊks] ,
This is all that I have to say about Black Jack , without whose funny jokes ,
这 是 全部 那 我 有 到 说 关于 黑色的 杰克 , 没有 谁 有趣的 笑话 ,
这就是我对布莱克·杰克的全部评价, 没有他那些有趣的笑话,

[ænd; ənd] [ɡʊd] [ɔ:rd(ə)nerɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] [taɪm] [ɪn]['pæɪs][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɑ:nsələt]
and good ordinary , I should have passed my time in Paris in a very disconsolate
和 好的 普通的 , 我 应该 有 通过了 我的 时间 在 巴黎 在 一个 非常 沮丧的
['mænər] .
manner .
方式 .
如果我只是个普通人, 我在巴黎的时光本该过得非常凄凉。

“ ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['pæɪs] [brɪtwi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] ,
“ **After we had been at Paris between two and three months** ,
” 后 我们 有 到过 在 巴黎 之间 二 和 三 几个月 ,
“我们在巴黎待了两三个月后,

[wiː; wi] [left] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
we left it in the direction of Italy ,
我们 左边 它 在 这 方向 的 意大利 ,
我们把它往意大利方向离开了。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] .
which country the family had a great desire to see .
哪个 国家 这 家庭 有 一个 伟大的 欲望 到 看 .
这是全家人都非常想去的国家。

[æftər] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ðʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,
After travelling a great many days in a thing which , though called a diligence ,
后 旅行 一个 伟大的 许多 天 在 一个 事物 哪个 , 尽管 称为 一个 勤勉 ,
经过多日的奔波, 从事着一项虽被称为勤奋的工作,

[dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [taʊn] , ['siːtɪd]
did not exhibit much diligence , we came to a great big town , seated
做过 不是 展览 很多 勤勉 , 我们 来了 到 一个 伟大的 大的 镇 , 坐着
我们并没有表现出多少勤奋, 来到了一个大城市, 坐了下来。

[piː] . -
p . 409
p . -
第409页

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['næsti][sɔːlt] - ['wɔːtər] ['beɪsn] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
around a nasty salt - water bason , connected by a narrow passage with the sea .
大约 一个 可恶的 盐 - 水 盆地 , 连接 经过 一个 狭窄的 通道 和 这 海 .
围绕着一个恶劣的咸水盆地, 通过一条狭窄的通道与大海相连。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪm'baːrk] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,
Here we were to embark ; and so we did as soon as possible ,
这里 我们 是 到 启程 ; 和 所以 我们 做过 作为 很快 作为 可能的 ,
我们即将启程; 于是我们尽快出发了。

[glæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][get] [ə'veɪ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [merk] [noʊ] [daʊt]
glad enough to get away — at least I was , and so I make no doubt
高兴的 足够的 到 得到 离开 — 在 至少 我 曾是 , 和 所以 我 制作 不 怀疑
[wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] ,
were the rest ,
是 这 休息 ,
很高兴能逃离这里——至少我是这么想的, 我相信其他人也一样。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][bæd] [smelz] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] .
for such a place for bad smells I never was in .
为了 这样的 一个 地方 为了 坏的 气味 我 绝不 曾是 在 .
我从未去过那种恶臭弥漫的地方。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] [dreɪnz] [ænd; ənd] ['suːərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt] [seɪm] [sɔːlt] ['beɪsn] ,
It seems all the drains and sewers of the place run into that same salt bason ,
它 似乎 全部 这 排水沟 和 下水道 的 这 地方 跑步 进入 那 相同的 盐 盆地 ,
似乎当地所有的排水沟和下水道都汇入同一个盐池。

['vɔɪdɪŋ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ɔːl][ðər; ðər][ɪm'pjʊərɪtɪs] , [wɪtʃ] ,
voiding into it all their impurities , which ,
排空 进入 它 全部 他们的 杂质 , 哪个 ,
将它们所有的杂质都排入其中,

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɛɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)] ['kwɑːntəti] ,
not being able to escape into the sea in any considerable quantity ,
不是 存在 有能力的 到 逃脱 进入 这 海 在 任何 大量 数量 ,
无法大量逃入大海,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ðer; ðər] [əˈkju:mjəleɪt] ,
owing to the narrowness of the entrance , there accumulate ,
欠款 到 这 狭窄 的 这 入口 , 那里 积累 ,

由于入口狭窄，那里会积聚垃圾。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] [aʊtˈreɪdʒəs] [sents] ,
filling the whole atmosphere with these same outrageous scents ,
填充 这 所有的 气氛 和 这些 相同的 令人愤慨 气味 ,

整个空间都弥漫着这些刺鼻的气味，

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] .
on which account the town is a famous lodging - house of the plague .
在 哪个 帐户 这 镇 是 一个 著名的 住宿 - 房子 的 这 瘟疫 .

因此，该镇成为了著名的瘟疫收容所。

[ðə; ði] [ɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪmˈbɑːkt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪtəli] [kɔːld] [ˈneɪpəlz] ,
The ship in which we embarked was bound for a place in Italy called Naples ,
这 船 在 哪个 我们 启航 曾是 边界 为了 一个 地方 在 意大利 称为 那不勒斯 ,

我们乘坐的船开往意大利的一个名叫那不勒斯的地方。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .
where we were to stay some time .
在哪里 我们 是 到 停留 一些 时间 .

我们将在那里待一段时间。

[ðə; ði] [ˈvoɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [wʌn] , [ðə; ði] [ɪp] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [stiːm] ;
The voyage was rather a lazy one , the ship not being moved by steam ;
这 航程 曾是 相当 一个 懒惰的 一 , 这 船 不是 存在 已搬 经过 蒸汽 ;

这次航行相当缓慢，因为船不是用蒸汽驱动的；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] , [sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
for at the time of which I am speaking , some five years ago ,
为了 在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 一些 五 年 前 ,

因为在我说话那个时候，大约是五年前，

[stiːm] - [ɪps] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz] [naʊ] .
steam - ships were not so plentiful as now .
蒸汽 - 船舶 是 不是 所以 丰富 作为 现在 .

当时的蒸汽船不像现在这么多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpæsɪndʒə] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd][ˈkæbɪn] , [wer] [maɪ] [ˈɡʌvərənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There were only two passengers in the grand cabin , where my governor and his
那里 是 仅有的 二 乘客 在 这 盛大 舱 , 在哪里 我的 州长 和 他的

[ˈdɒtəz] [wɜːr; wər] ,
daughters were ,
女儿们 是 ,

豪华客舱里只有两名乘客，我的州长和他的女儿们就在里面。

[æn; ən][ɪˈtæliən][ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] .
an Italian lady and a priest .
一个 意大利语 女士 和 一个 牧师 .

一位意大利女士和一位神父。

[ʌ; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
Of the lady I have not much to say ; she appeared to be a quiet ,
的 这 女士 我 有 不是 很多 到 说 ; 她 出现 到 是 一个 安静的 ,

关于这位女士，我没什么好说的；她看起来很安静，

[rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪˈnʌf] ,
respectable person enough ,
可敬 人 足够的 ,

相当体面的人，

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ˈʌʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ˈneɪpəlz][aɪ] [ˈniːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɔːr] [ʌv; əv]
and after our arrival at Naples I neither saw nor heard anything more of
和 后 我们的 到达 在 那不勒斯 我 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 更多的 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

到达那不勒斯后，我再也没有见过她，也没有听到过她的消息；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] ([ðæt] ,
but of the priest I shall have a good deal to say in the sequel (that ,
但 的 这 牧师 我 将 有 一个 好的 交易 到 说 在 这 续集 (那 ,
但是关于这位牧师，我将在续集中详细阐述（即，
[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈretərɪk]) ,
by the bye , is a word I learnt from the professor of rhetoric) ,
经过 这 再见 , 是 一个 单词 我 学会了 从 这 教授 的 修辞) ,
顺便一提（这个词是我从修辞学教授那里学来的）。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfæməli][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] .
and it would have been well for our family had they never met him .
和 它 会 有 到过 出色地 为了 我们的 家庭 有 他们 绝不 遇见 他 .
如果他们从未见过他，对我们家来说或许是件好事。

“ [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ On the third day of the voyage the priest came to me ,
“ 在 这 第三 天 的 这 航程 这 牧师 来了 到 我 ,
“航行的第三天，牧师来找我，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌnˈwel] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːsɪknəs] , [wɪt] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
who was rather unwell with seasickness , which he , of course ,
WHO 曾是 相当 不适 和 晕船 , 哪个 他 , 的 课程 ,
他晕船晕得很厉害，这当然是他自己的事。

[felt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ˈnevər] [əˈfektɪd] [laɪk] [ˈʌðər] .
felt nothing of — that kind of people being never affected like others .
毛毡 没有什么 的 — 那 种类 的 人们 存在 绝不 做作的 喜欢 其他的 .
对此毫无感觉——这类人永远不会像其他人那样受到影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
He was a finish - looking man of about forty - five , but had something
他 曾是 一个 结束 - 寻找 男人 的 关于 四十 - 五 , 但 有 某物
[streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪt] [aɪ]
strange in his eyes , which I
奇怪的 在 他的 眼睛 , 哪个 我
他看起来像个芬兰人，大约四十五岁，但他的眼神有些奇怪，我

[piː] . -
p . 410
p . -

[hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [dɪˈnəʊtɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði]
have since thought denoted that all was not right in a certain place called the
有 自从 想法 表示 那 全部 曾是 不是 正确的 在 一个 肯定 地方 称为 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

此后人们一直认为，这表明在被称为“心脏”的某个地方，一切都不太对劲。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] ,
After a few words of condolence , in a broken kind of English ,
后 一个 很少 字 的 慰问 , 在 一个 破碎的 种类 的 英语 ,
用蹩脚的英语说了几句慰问话后，

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] ['veriəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ; [ænd; ənd][aɪ] , [wʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
he asked me various questions about our family ; and I , won by his
他 问 我 各种各样的 问题 关于 我们的 家庭 ; 和 我 , 韩元 经过 他的
['si:mɪŋ] ['kaɪndnəs] ,
seeming kindness ,
似乎 仁慈 ,
他问了我很多关于我们家庭的问题；而我，被他表面上的友善所打动，

[tuʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ] [nu:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [wɪt] [kə'mju:nɪkeɪtɪvnəs] [aɪ] ['æftərwərdz] ['veri]
told him all I knew about them — of which communicativeness I afterwards very
讲述 他 全部 我 知道 关于 他们 — 的 哪个 沟通能力 我 然后 非常
[mʌtʃ] [rɪ'pentɪd] .
much repented .
很多 悔改 .
我把我知道的关于他们的一切都告诉了他——事后我对这种坦诚非常后悔。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][ɔ:l][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] , [hi:; hi] [left] [em 'i:] ;
As soon as he had got out of me all he desired , he left me ;
作为 很快 作为 他 有 得到 出去 的 我 全部 他 想要的 , 他 左边 我 ;
他从我身上得到他想要的一切之后，就离开了我；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli]
and I observed that during the rest of the voyage he was wonderfully
和 我 观察到 那 期间 这 休息 的 这 航程 他 曾是 太棒了
[ə'tentɪv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] ,
attentive to our governor ,
细心 到 我们的 州长 ,
我注意到，在接下来的航程中，他对我们的总督非常体贴周到。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
and yet more to the young ladies .
和 然而 更多的 到 这 年轻的 女士们 .
还有更多要送给年轻女士们的。

[bəʊθ] , [haʊ'evər] , [kept] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd]
Both , however , kept him rather at a distance ; the young ladies were reserved
两个都 , 然而 , 保留 他 相当 在 一个 距离 ; 这 年轻的 女士们 是 预订的
,
.
,
然而，两人都与他保持着一定的距离；两位年轻女士都比较矜持。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɪs] [aɪ] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] ['kə:sɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [fɔ:r; fər]
and once or twice I heard our governor cursing him between his teeth for
和 一次 或者 两次 我 听到 我们的 州长 咒骂 他 之间 他的 牙齿 为了
[ə; eɪ] ['ʃɑ:rkɪŋ] [pri:st] .
a sharking priest .
一个 鲨鱼 牧师 .
我曾一两次听到我们的州长咬牙切齿地咒骂他是个奸诈的牧师。

[ðə; ði] [pri:st] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɔ:t] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
The priest , however , was not disconcerted , and continued his attentions ,
这 牧师 , 然而 , 曾是 不是 不安 , 和 持续 他的 注意 ,
然而，神父并未惊慌，继续照料她们。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [soʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] ['lændɪd] [æt; ət]
which in a little time produced an effect , so that , by the time we landed at
哪个 在 一个 小的 时间 生产 一个 影响 , 所以 那 , 经过 这 时间 我们 登陆 在
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,
很快就产生了效果，以至于当我们抵达那不勒斯时，

[ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [fʊks][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
our great folks had conceived a kind of liking for the man ,
我们的 伟大的 各位 有 构思 一个 种类 的 喜欢 为了 这 男人 ,
我们伟大的先辈们对这个人产生了一种喜爱之情,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and when they took their leave invited him to visit them , which he
和 什么时候 他们 采取 他们的 离开 受邀 他 到 访问 他们 , 哪个 他
[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .
promised to do .
承诺 到 做 .
他们临走时邀请他去拜访他们，他也答应了。

[wiː; wi] [haɪrd][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [ɔːr] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] ; [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd]
We hired a grand house or palace at Naples ; it belonged to a poor kind
我们 雇用 一个 盛大 房子 或者 宫殿 在 那不勒斯 ; 它 属于 到 一个 贫穷的 种类
[ʌv; əv] [prɪns] ,
of prince ,
的 王子 ,
我们在那不勒斯租了一座宏伟的宅邸或宫殿；它属于一位贫穷的王子。

[huː] [wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnər] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]
who was glad enough to let it to our governor , and also his
WHO 曾是 高兴的 足够的 到 让 它 到 我们的 州长 , 和 还 他的
[ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] ;
servants and carriages ;
仆人 和 马车 ;
他非常乐意把车租给我们的总督，以及他的仆人和马车；

[ænd; ənd][glæd] [ɪˈnʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] ,
and glad enough were the poor servants ,
和 高兴的 足够的 是 这 贫穷的 仆人 ,
可怜的仆人们也乐开了花。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɡɑːt][frʌm; frəm][juː ˈes] [wʌt] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] — [ˈplenti] [ʌv; əv]
for they got from us what they never got from the prince — plenty of
为了 他们 得到 从 我们 什么 他们 绝不 得到 从 这 王子 — 很多 的
[miːt] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ;
meat and money ;
肉 和 钱 ;
因为他们从我们这里得到了他们从未从王子那里得到的东西——大量的肉和钱；

[ænd; ənd][glæd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːvəndər] [wiː; wi]
and glad enough , I make no doubt , were the horses for the provender we
和 高兴的 足够的 , 我 制作 不 怀疑 , 是 这 马匹 为了 这 饲料 我们
[geɪv] [ðem; ðəm] ;
gave them ;
给予 他们 ;
毫无疑问，马儿们对我们给它们的饲料非常满意；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ænd; ənd] [ˈfɜːbɪʃt] [ʌp]
and I dare say the coaches were not sorry to be cleaned and furbished up
和 我 敢 说 这 教练 是 不是 对不起 到 是 已清洗 和 家具 向上
.
:
.
我敢说，教练们肯定很乐意被清洗和重新装修。

[wel] , [wiː; wi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ; [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrniŋ] .
Well , we went out and came in ; going to see the sights , and returning .
出色地 , 我们 去 出去 和 来了 在 ; 去 到 看 这 景点 , 和 返回 .
我们出去逛了逛，然后回来了；去看了看风景，然后就回来了。

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] ['maʊnt(ə)n] ,
Amongst other things we saw was the burning mountain ,
在 其他 事物 我们 锯 曾是 这 燃烧 山 ,
我们看到的景象中, 就包括那座燃烧的山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ə; ei]['sɜːrt(ə)n]['sɔːrsərər] [kɔːld] [vɜː'dʒɪliːoʊ] , [huː] [meɪd] [wɪtʃ] [raɪmz] ,
and the tomb of a certain sorcerer called Virgilio , who made witch rhymes ,
和 这 墓 的 一个 肯定 巫师 称为 维吉利奥 , WHO 制成 巫婆 韵律 ,
还有一位名叫维吉利奥的巫师的坟墓, 他创作巫术韵律诗。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .
by which he could raise the dead .
经过 哪个 他 可以 增加 这 死的 .
他可以用它使死人复活。

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [bəuθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]
Plenty of people came to see us , both English and
很多 的 人们 来了 到 看 我们 , 两个都 英语 和
很多人来看我们, 既有英国人也有外国人。

[piː] . -
p . 411
p . -
第411页

[ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest][ðə; ði] [priːst] .
Italians , and amongst the rest the priest .
意大利人 , 和 在 这 休息 这 牧师 .
意大利人, 以及其他的人, 包括那位神父。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] ,
He did not come amongst the first ,
他 做过 不是 来 在 这 第一的 ,
他并非首批到达的人之一。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə]['set(ə)] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; ei]['lɪt(ə)] ['kwaiət] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd]
but allowed us to settle and become a little quiet before he showed
但 允许 我们 到 定居 和 变得 一个 小的 安静的 前 他 显示
himself ;
himself ;
他自己 ;
但他让我们安静下来一会儿, 然后才现身;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [peɪd] [juː 'es] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
and after a day or two he paid us another visit , then another ,
和 后 一个 天 或者 二 他 有薪酬的 我们 其他 访问 , 然后 其他 ,
过了一两天, 他又来拜访我们, 然后又来了一次。

[tɪl] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['deɪli] .
till at last his visits were daily .
直到 在 最后的 他的 访问 是 日常的 .
最后他每天都来探望。

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ðæt] [dʒæk] [priːst] ; [soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] .
“ **I did not like that Jack Priest ; so I kept my eye upon all his motions .**
“ 我 做过 不是 喜欢 那 杰克 牧师 ; 所以 我 保留 我的 眼睛 之上 全部 他的 运动 .
“我不喜欢杰克·普里斯特, 所以我一直密切关注他的一举一动。”

[bɜːrd] !
Lord !
主 !
主!

[haʊ] [ðæt] [dʒæk] [pri:st] [dɪd] ['kɜ:ri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]
how that Jack Priest did curry favour with our governor and the two young
如何 那 杰克 牧师 做过 咖喱 偏爱 和 我们的 州长 和 这 二 年轻的
['leɪdɪz] ;
ladies ;
女士们 ;

杰克·普里斯特是如何讨好我们的州长和那两位年轻女士的呢？

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɜ:riɪd] , [ænd; ənd] ['kɜ:riɪd] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]
and he curried , and curried , till he had got himself into favour with
和 他 咖喱 , 和 咖喱 , 直到 他 有 得到 他自己 进入 偏爱 和
[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
the governor ,
这 州长 ,

他百般讨好总督，最终赢得了他的青睐。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]
and more especially with the two young ladies , of whom their father was
和 更多的 尤其 和 这 二 年轻的 女士们 , 的 谁 他们的 父亲 曾是
[fa:nd] .
doatingly fond .
欣然地 喜爱 .

尤其是那两位年轻的女士，她们的父亲非常疼爱她们。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,
At last the ladies took lessons in Italian of the priest ,
在 最后的 这 女士们 采取 课程 在 意大利语 的 这 牧师 ,
最后，女士们开始学习这位神父的意大利语。

[ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [prə'fɪ(ə)nt] ,
a language in which he was said to be a grand proficient ,
一个 语言 在 哪个 他 曾是 说 到 是 一个 盛大 精通 ,
据说他精通的那门语言，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [noʊn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
and of which they had hitherto known but very little ;
和 的 哪个 他们 有 迄今为止 已知 但 非常 小的 ;
而在此之前，他们对此却知之甚少；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['oʊvər][ðə; ði]
and from that time his influence over them , and consequently over the
和 从 那 时间 他的 影响 超过 他们 , 和 最后 超过 这
[oʊld] ['gʌvərnər] , [ɪn'kri:st] ,
old governor , increased ,
老的 州长 , 增加 ,

从那时起，他对他们的影响力，以及由此对老州长的影响力，都增加了。

[tɪl] [ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][bɜ:ŋɡər] ['kɜ:riɪd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
till the tables were turned , and he no longer curried favour with them ,
直到 这 表格 是 转向 , 和 他 不 更长 咖喱 偏爱 和 他们 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [jes] ,
but they with him — yes ,
但 他们 和 他 — 是的 ,

直到风水轮流转，不再是他讨好他们，而是他们讨好他——是的，

[æz; əz] [tru:] [æz; əz][maɪ][leg] [eɪks] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kɜ:riɪd] ,
as true as my leg aches , the young ladies curried ,
作为 真的 作为 我的 腿 疼痛 , 这 年轻的 女士们 咖喱 ,
正如我的腿痛一样，年轻的女士们也确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] [ˈkɜːrɪd] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [priːst] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the old governor curried favour with that same priest ; when he was
和 这 老的 州长 咖喱 偏爱 和 那 相同的 牧师 ; 什么时候 他 曾是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ;

老总督也极力讨好那位牧师；当他和他们在一起时，
[ðeɪ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [hæn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ;
they seemed almost to hang on his lips , that is , the young ladies ;
他们 似乎 几乎 到 悬挂 在 他的 嘴唇 , 那 是 , 这 年轻的 女士们 ;
那些年轻的女士们，她们的嘴唇仿佛都要被他吸住了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]
and as for the old governor , he never contradicted him , and when
和 作为 为了 这 老的 州长 , 他 绝不 矛盾 他 , 和 什么时候
[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
the fellow was absent ,
这 同伴 曾是 缺席的 ;

至于那位老州长，他从未反驳过他，而且当那人不在的时候，
[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [ˈfɑːðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sed]
which , by the bye , was not often , it was , ' Father so - and - so said
哪个 , 经过 这 再见 , 曾是 不是 经常 , 它 曾是 , - 父亲 所以 - 和 - 所以 说
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

顺便说一句，这种情况并不常见，通常是这样的：“某某父亲说过这样的话。”
[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sed] [ðæt] ;
and Father so - and - so said that ;
和 父亲 所以 - 和 - 所以 说 那 ;

某某神父说：
[ˈfɑːðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [θɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
Father so - and - so thinks we should do so - and - so , or that we should
父亲 所以 - 和 - 所以 思考 我们 应该 做 所以 - 和 - 所以 , 或者 那 我们 应该
[nɑːt][duː][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
not do so - and - so .
不是 做 所以 - 和 - 所以 :

某某父亲认为我们应该做某某事，或者我们不应该做某某事。
- [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm]
' I at first thought that he must have given them something , some
- 我 在 第一的 想法 那 他 必须 有 给定 他们 某物 , 一些
[ˈfɪltər] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ;
philtre or the like ;
灵药 或者 这 喜欢 ;

“我一开始以为他一定给了他们什么东西，某种迷药之类的东西；
[bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
but one of the English maid - servants , who had a kind of respect for
但 一 的 这 英语 女佣 - 仆人 , WHO 有 一个 种类 的 尊重 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

但其中一位英国女佣，她对我颇为尊敬，
[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [mʌt] [mɔːr] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
and who saw much more behind the scenes than I did ,
和 WHO 锯 很多 更多的 在后面 这 场景 比 我 做过 ,
而且他们看到的幕后情况比我多得多。

[ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnsˈtɪlɪŋ] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈhedz] ,
informed me that he was continually instilling strange notions into their heads ,
知情的 我 那 他 曾是 持续 灌输 奇怪的 概念 进入 他们的 头部 ,
[ˈstraɪvɪŋ] , [baɪ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmeθəd] ,
striving , by every possible method ,
努力 , 经过 每一个 可能的 方法 ,
他告诉我，他不断地向他们灌输奇怪的观念，想尽一切办法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第21/22页

[pi:] . -

p . 412

p . -

第412页

[tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lənd] ,

to make them despise the religion of their own land ,
到 制作 他们 鄙视 这 宗教 的 他们的 自己的 土地 ,

使他们憎恨自己国家的宗教,

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

and take up that of the foreign country in which they were .
和 拿 向上 那 的 这 外国的 国家 在 哪个 他们 是 .

并接受他们所在外国的文化。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

And sure enough , in a little time ,
和 当然 足够的 , 在 一个 小的 时间 ,

果然, 不久之后,

[ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [ɔ:l'tə'geðər] [left] [ɔ:f] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃæp(ə)l] ,

the girls had altogether left off going to an English chapel ,
这 女孩们 有 共 左边 离开 去 到 一个 英语 教堂 ,

女孩们完全不再去英国的小教堂了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['vɪzɪtɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['wɜ:rʃɪp] .

and were continually visiting places of Italian worship .
和 是 持续 访问 地方 的 意大利语 崇拜 .

他们不断造访意大利的宗教场所。

[ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [stɪl] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

The old governor , it is true , still went to his church ,
这 老的 州长 , 它 是 真的 , 仍然 去 到 他的 教会 ,

老州长确实仍然会去教堂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hezə'teɪtɪŋ] [brɪ'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen]

but he appeared to be hesitating between two opinions ; and once , when
但 他 出现 到 是 犹豫不决 之间 二 意见 ; 和 一次 , 什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] ,

he was at dinner ,
他 曾是 在 晚餐 ,

但他似乎在两种意见之间犹豫不决; 有一次, 当他在吃饭时,

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] , [ðæt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['betər]

he said to two or three English friends , that since he had become better
他 说 到 二 或者 三 英语 朋友们 , 那 自从 他 有 变得 更好的

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,

acquainted with it ,
熟人 和 它 ,

他告诉两三个英国朋友, 自从他对它更加熟悉之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən]
he had conceived a much more favourable opinion of the Catholic religion
他 有 构思 一个 很多 更多的 有利 观点 的 这 天主教 宗教
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [entər'teɪnd] .
than he had previously entertained .
比 他 有 之前 娱乐 .
他对天主教的看法比以前好得多。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [pri:st] [ru:ld] [ðə; ði] [haʊs] ,
In a word , the priest ruled the house ,
在 一个 单词 , 这 牧师 裁决 这 房子 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] ;
and everything was done according to his will and pleasure ;
和 一切 曾是 完毕 根据 到 他的 将要 和 乐趣 ;
一切都按照他的意愿和喜好进行;

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə][dra:p][ðər; ðər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,
by degrees he persuaded the young ladies to drop their English acquaintances ,
经过 学位 他 被说服 这 年轻的 女士们 到 降低 他们的 英语 熟人 ,
他逐步说服这些年轻女士们断绝与英国人的联系。
[hu:z] [pleɪs] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæljənz] , ['tʃi:flɪ] ['fi:meɪl] .
whose place he supplied with Italians , chiefly females .
谁 地方 他 供应 和 意大利人 , 主要 女性 .
他用意大利人（主要是女性）填补了他们的空缺。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] — [fɔ:r; fər]
My poor old governor would not have had a person to speak to — for
我的 贫穷的 老的 州长 会 不是 有 有 一个 人 到 说话 到 — 为了
[hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ju:st]
he never could learn the language — but for two or three Englishmen who used
他 绝不 可以 学习 这 语言 — 但 为了 二 或者 三 英国人 WHO 用过的
[tu:; tə] [kʌm] [ə'keɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌməɹ] - [haʊs] ,
to come occasionally and take a bottle with him in a summer - house ,
到 来 偶尔 和 拿 一个 瓶子 和 他 在 一个 夏天 - 房子 ,
我可怜的老总督如果没有两三个英国人偶尔来避暑别墅和他喝上一瓶酒，恐怕就没人跟他说话了——因为他始终学不会英语。

[hu:z] ['kʌmpəni] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
whose company he could not be persuaded to resign , notwithstanding the
谁 公司 他 可以 不是 是 被说服 到 辞职 , 虽然 这
[en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ,
entreaties of his daughters ,
恳求 的 他的 女儿们 ,
尽管女儿们苦苦哀求，他还是不肯从公司辞职。

[ɪnstɪ'ɡertɪd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] ,
instigated by the priest ,
煽动 经过 这 牧师 ,
由牧师唆使,
[hu:z] [grænd] [ɪn'devər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['rendər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] ['fu:lɪʃ] ,
whose grand endeavour seemed to be to render the minds of all three foolish ,
谁 盛大 努力 似乎 到 是 到 使成为 这 思想 的 全部 三 愚蠢 ,
他最大的目标似乎是让这三个人都变得愚蠢。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] .
for his own ends .
为了 他的 自己的 结束 .
为了他自己的目的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'blaʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] ,
And if he was busy above stairs with the governor ,
和 如果 他 曾是 忙碌的 多于 楼梯 和 这 州长 ,
如果他当时正在楼上和州长忙着呢,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bɪzi] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [pʊr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
there was another busy below with us poor English servants , a kind of
那里 曾是 其他 忙碌的 以下 和 我们 贫穷的 英语 仆人 , 一个 种类 的
[sə'boːrdɪnət] [priːst] ,
subordinate priest ,
下属 牧师 ,
楼下还有一位忙碌的仆人, 像个低级神父, 伺候着我们这些可怜的英国仆人。

[ə; eɪ] [loʊ] [ɪ'tæliən] ; [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
a low Italian ; as he could speak no language but his own ,
一个 低的 意大利语 ; 作为 他 可以 说话 不 语言 但 他的 自己的 ,
一个蹩脚的意大利人; 因为他只会说自己的母语,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['dʒæbəriŋ] [tuː; tə][ju: 'es][ɪn] [ðæt] ,
he was continually jabbering to us in that ,
他 曾是 持续 喋喋不休 到 我们 在 那 ,
他一直在跟我们喋喋不休地说着什么,

[ænd; ənd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd]
and by hearing him the maids and myself contrived to pick up a good
和 经过 听力 他 这 女佣 和 我 人为的 到 挑选 向上 一个 好的
[diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
deal of the language ,
交易 的 这 语言 ,
通过聆听他说话, 我和女仆们也设法学会了不少这门语言。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [moʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [aɪ 'tiː] ['veri] ['ferli] ;
so that we understood most that was said , and could speak it very fairly ;
所以 那 我们 理解 最多 那 曾是 说 , 和 可以 说话 它 非常 相当 ;
因此, 我们基本听懂了对方所说的话, 并且能够非常公正地表达出来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒæbəɹ][wɜːr; wər][ðə; ði]
and the themes of his jabber were the
和 这 主题 的 他的 喋喋不休 是 这
他喋喋不休的主题是.....

[piː] . -
p . 413
p . -
第413页

['bjʊːti] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['hoʊli] ['meri] ,
beauty and virtues of one whom he called Holy Mary ,
美丽 和 美德 的 一 谁 他 称为 圣 玛丽 ,
他称她为圣母玛利亚, 并赞美她的美貌和美德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɡrændʒər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['hoʊli] ['faːðər] ;
and the power and grandeur of one whom he called the Holy Father ;
和 这 力量 和 宏伟 的 一 谁 他 称为 这 圣 父亲 ;
以及他所称的圣父的权力和威严;

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][æen; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
and he told us that we should shortly have an opportunity of seeing
和 他 讲述 我们 那 我们 应该 不久 有 一个 机会 的 看到
[ðə; ði]['hoʊli] ['faːðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,
他告诉我们, 我们不久将有机会见到教宗。

[hu:] [kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [hi;; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['meri] :
who could do anything he liked with Holy Mary :
WHO 可以 做 任何事物 他 喜欢 和 圣 玛丽 :
他可以随意处置圣母玛利亚:

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi;; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['hoʊli] ['meri] , [fɔ:r; fər][ɪn]
in the meantime we had plenty of opportunities of seeing Holy Mary , for in
在 这 与此同时 我们 有 很多 的 机会 的 看到 圣 玛丽 , 为了 在
['evri] [tʃ:rtʃ] ,
every church ,
每一个 教会 ,

与此同时，我们有很多机会见到圣母玛利亚，因为在每座教堂里，
[tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][tu;; tə] [wɪtʃ] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['teɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; əŋ]
chapel , and convent to which we were taken , there was an
教堂 , 和 修道院 到 哪个 我们 是 已采取 , 那里 曾是 一个
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['meri] ,
image of Holy Mary ,
图像 的 圣 玛丽 ,

我们被带到一座小教堂和修道院，那里有一幅圣母玛利亚的画像。

[hu:] , [ɪf] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [drest] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] ['fæʃ(ə)n] ,
who , if the images were dressed at all in her fashion ,
WHO ,如果 这 图片 是 穿着 在 全部 在 她 时尚 ,
如果照片中的人物穿着打扮与她的风格相符的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [ænd; ənd] [hu:] ,
must have been very fond of short petticoats and tinsel , and who ,
必须 有 到过 非常 喜爱 的 短的 衬裙 和 箔 , 和 WHO ,
她一定很喜欢短衬裙和亮片装饰，而且，

[ɪf] [ðoʊz] [sed] ['fɪgjərz] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zembld] [hɜ:r; hər][ɪn] [feɪs] ,
if those said figures at all resembled her in face ,
如果 那些 说 数据 在 全部 类似 她 在 脸 ,
如果那些人像长得和她有几分相似的话，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['feləʊ] -
could scarcely have been half as handsome as either of my two fellow -
可以 几乎 有 到过 一半 作为 英俊的 作为 任何一个 的 我的 二 同伴 -
['sɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
他的相貌恐怕连我的两个男仆的一半都不如。

[nɔ:t][tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
not to speak of the young ladies .
不是 到 说话 的 这 年轻的 女士们 :
更别提那些年轻女士了。

" [naʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt]
" **Now it happened that one of the female servants was much taken with what**
" 现在 它 发生 那 一 的 这 女性 仆人 曾是 很多 已采取 和 什么
[fi;; ʃɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
she saw and heard ,
她 锯 和 听到 ,

“当时，一个女仆对她所看到和听到的事情非常着迷，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tu;; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ,
and gave herself up entirely to the will of the subordinate ,
和 给予 她自己 向上 完全 到 这 将要 的 这 下属 ,
她完全服从了下属的意志。

[hu:] [hæd; həd] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [hæd; həd][ʼoʊvər]
who had quite as much dominion over her as his superior had over
WHO 有 相当 作为 很多 统治权 超过 她 作为 他的 优越的 有 超过
[ðə; ði] ['leɪdɪz] ;
the ladies ;
这 女士们 ;

他对她的控制力，与他的上级对女士们的控制力一样大；

[ðə; ði] [ʼʌðər] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
the other maid , however , the one who had a kind of respect for me ,
这 其他 女佣 , 然而 , 这 一 WHO 有 一个 种类 的 尊重 为了 我 ,
然而，另一个女佣，那个对我抱有某种敬意的女佣，

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [bɪ'sɑ:tɪd] ; [ʃi: ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ʃi: ʃi] [sɔ:] ,
was not so easily besotted ; she used to laugh at what she saw ,
曾是 不是 所以 容易地 着迷 ; 她 用过的 到 笑 在 什么 她 锯 ;
她并不那么容易被迷住；她常常对所见之事发笑。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] [təʊld][hɜ:r; hər] ,
and at what the fellow told her ,
和 在 什么 这 同伴 讲述 她 ,
以及那人告诉她的话，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ʼʌðər] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ði:z] ['pri:stli]
and from her I learnt that amongst other things intended by these priestly
和 从 她 我 学会了 那 在 其他 事物 故意的 经过 这些 祭司
[kən'fedərəts] [wʌz; wəz] ['rɑ:bəri] ;
confederates was robbery ;
南方邦联 曾是 抢劫 ;
从她那里我得知，这些神职人员同伙的意图之一是抢劫；

[ʃi: ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtəz]
she said that the poor old governor had already been persuaded by his daughters
她 说 那 这 贫穷的 老的 州长 有 已经 到过 被说服 经过 他的 女儿们
[tu:; tə][pʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['pri:sts] [hændz][fɔ:r; fər]
to put more than a thousand pounds into the superior priest's hands for
到 放 更多的 比 一个 千 磅 进入 这 优越的 牧师的 双手 为了
['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
purposes of charity and religion ,
目的 的 慈善机构 和 宗教 ,
她说，可怜的老总督已经被他的女儿们说服，将一千多英镑交给那位高级神父，用于慈善和宗教用途。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] ,
as was said ,
作为 曾是 说 ,
正如之前所说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [wʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'veɪgəld] [hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] [aʊt]
and that the subordinate one had already inveigled her fellow - servant out
和 那 这 下属 一 有 已经 诱骗 她 同伴 - 仆人 出去
[ʌv; əv] ['evri] ['penɪ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz] ,
of every penny which she had saved from her wages ,
的 每一个 一分钱 哪个 她 有 已保存 从 她 工资 ,
而且，那个下属女仆已经骗走了她的同伴从工资里省下的每一分钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devər] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][əb'teɪn] [wʌt] ['mʌni] [ʃi: ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] , [bʌt; bət]
and had endeavoured likewise to obtain what money she herself had , but
和 有 努力 同样地 到 获得 什么 钱 她 她自己 有 , 但
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
她也曾试图弄到自己所有的钱，但都徒劳无功。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] ['feləʊ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tɔ:rdz]
With respect to myself , the fellow shortly after made an attempt towards
和 尊重 到 我 , 这 同伴 不久 后 制成 一个 试图 向
就我个人而言, 那家伙不久之后就试图.....

[pi:] . -
p . 414
p . -

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] , [hiː; hi] [nu:] [em 'i:][tuː; tə]
obtaining a hundred crowns , of which , by some means , he knew me to
获得 一个 百 皇冠 , 的 哪个 , 经过 一些 方法 , 他 知道 我 到
[biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] ,
be in possession ,
是 在 拥有 ,
他弄到了一百克朗, 而他通过某种方式知道这一百克朗在我手中。

['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] [merɪ'tɔ:riəs] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [sju:pə'flu:ɪtɪz] [fɔ:r; fər]
telling me what a meritorious thing it was to give one's superfluities for
讲述 我 什么 一个 有功绩的 事物 它 曾是 到 给 一个人的 多余的 为了
[ðə; ði][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
the purposes of religion .
这 目的 的 宗教 .
他告诉我, 把自己多余的财物捐献给宗教是一件多么值得称赞的事情。

- [ðæt] [ɪz] [tru:] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ɪf] , [æftər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
' That is true , ' said I , ' and if , after my return to my native country ,
- 那 是 真的 , - 说 我 , - 和 如果 , 后 我的 返回 到 我的 本国的 国家 ,
“的确如此,”我说, “如果, 在我回到祖国之后,

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][maɪ'self] ,
I find I have anything which I don't want myself ,
我 寻找 我 有 任何事物 哪个 我 不 想 我 ,
我发现我拥有所有我不需要的东西。

[aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)] . -
I will employ it in helping to build a Methodist chapel . '
我 将要 采用 它 在 帮助 到 建造 一个 卫理公会 教堂 . -
我将用它来帮助建造一座卫理公会教堂。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ɪk'spaɪərd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [haɪrd]
“ By the time that the three months were expired for which we had hired
“ 经过 这 时间 那 这 三 几个月 是 已到期 为了 哪个 我们 有 雇用
[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:di] [prɪns] ,
the palace of the needy Prince ,
这 宫殿 的 这 贫困 王子 ,
“当我们租用那位贫困王子的宫殿的三个月期限到期时,

[ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [bɪ'gæən][tuː; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]
the old governor began to talk of returning to England , at least of leaving
这 老的 州长 开始 到 讲话 的 返回 到 英格兰 , 在 至少 的 离开
[ɪ'tali] .
Italy .
意大利 .
老总督开始谈论返回英国, 至少要离开意大利。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbiːɪŋ]
I believe he had become frightened at the calls which were continually being
我 相信 他 有 变得 害怕 在 这 呼叫 哪个 是 持续 存在
[meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmʌni] ;
made upon him for money ;
制成 之上 他 为了 钱 ;
我认为他是因为不断有人向他要钱而感到害怕;

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈweɪɪŋ]
for after all , you know , if there is a sensitive part of a man's wearing
为了 后 全部 , 你 知道 , 如果 那里 是 一个 敏感的 部分 的 一个 男人的 穿着
[əˈpærəl] ,
apparel ,
服饰 ,
毕竟, 你知道, 如果男人的衣物中有什么敏感部位的话,

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkɪt] ;
it is his breeches pocket ;
它 是 他的 马裤 口袋 ;
这是他的马裤口袋;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [dɪr] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ˈpriːst]
but the young ladies could not think of leaving dear Italy and the dear priest
但 这 年轻的 女士们 可以 不是 思考 的 离开 亲爱的 意大利 和 这 亲爱的 牧师
;
;
;
;
但是, 年轻的女士们无法想象离开她们挚爱的意大利和她们亲爱的神父;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [ˈneɪpəlz]
and then they had seen nothing of the country , they had only seen Naples
和 然后 他们 有 已见 没有什么 的 这 国家 , 他们 有 仅有的 已见 那不勒斯
;
;
;
;
然后, 他们对这个国家一无所知, 他们只看到了那不勒斯;

[brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [dɪr] [ɪˈtɑːljɑː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] ;
before leaving dear Italia they must see more of the country and the cities ;
前 离开 亲爱的 意大利 他们 必须 看 更多的 的 这 国家 和 这 城市 ;
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,
在离开亲爱的意大利之前, 他们应该多看看这个国家和城市; 最重要的是,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsɪti] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈsɪmələr]
they must see a place which they called the Eternal City , or some similar
他们 必须 看 一个 地方 哪个 他们 称为 这 永恒 城市 , 或者 一些 相似的
[ˌnɑːnˈsensɪk(ə)] [neɪm] ;
nonsensical name ;
荒谬的 姓名 ;
他们一定看到了一个被他们称为永恒之城的地方, 或者其他类似的荒谬名称;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pəˈsɪstɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɡʌvərnər] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə]
and they persisted so that the poor governor permitted them , as usual , to
和 他们 持续 所以 那 这 贫穷的 州长 允许 他们 , 作为 通常 , 到
[hæv; həv][ðər; ðər] [weɪ] ;
have their way ;
有 他们的 方式 ;
他们坚持不懈, 以至于可怜的总督像往常一样, 只好让他们为所欲为;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ru:t] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [teɪk] — [ðæt] [ɪz] ,
and it was decided what route they should take — that is ,
和 它 曾是 决定 什么 路线 他们 应该 拿 — 那 是 ;
于是他们决定了应该走哪条路线——也就是说,

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] ,
the priest was kind enough to decide for them ,
这 牧师 曾是 种类 足够的 到 决定 为了 他们 ;
那位牧师好心地替他们做了决定。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ɔ:lsou] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'mɪs] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and was also kind enough to promise to go with them part of the
和 曾是 还 种类 足够的 到 承诺 到 去 和 他们 部分 的 这
[ru:t] ,
route ,
路线 ;
他还非常友善地答应陪他们走一段路。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['meri] ,
as far as a place where there was a wonderful figure of Holy Mary ,
作为 远的 作为 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 精彩的 数字 的 圣 玛丽 ;
至于那个有圣母玛利亚神像的地方,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:st] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [si:] [br'fɔ:r] ['vɪzɪtɪŋ]
which the priest said it was highly necessary for them to see before visiting
哪个 这 牧师 说 它 曾是 高度 必要的 为了 他们 到 看 前 访问
[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] :
the Eternal City :
这 永恒 城市 :

神父说, 在游览永恒之城之前, 他们非常有必要去看看这些地方:
[sou] [wi:; wi] [left] ['neɪpəlz] [ɪn] [haɪrd] ['kæərɪdʒɪz] , ['drɪvn] [baɪ] ['felouz] [ðeɪ] [kɔ:l] - ,
so we left Naples in hired carriages , driven by fellows they call veturini ,
所以 我们 左边 那不勒斯 在 雇用 马车 , 驱动 经过 伙伴们 他们 称呼 - ,
于是我们租了马车离开了那不勒斯, 司机是他们称作“veturini”的人。

['tʃi:tɪŋ] ['drʌŋkən] [dɔ:gz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
cheating drunken dogs I remember they were .
作弊 醉 狗 我 记住 他们 是 .
我记得他们是些作弊的醉鬼。

[br'saɪdz] [ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməli]
Besides our own family
除了 我们的 自己的 家庭
除了我们自己的家人之外

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪrd]
there was the priest and his subordinate , and a couple of hired
那里 曾是 这 牧师 和 他的 下属 , 和 一个 夫妻 的 雇用
['læki] .
lackeys .
喽啰 .
现场有牧师和他的下属, 还有几个雇来的喽啰。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [deɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dʒɜ:rni] , ['trævəlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['kʌntri] ,
We were several days upon the journey , travelling through a very wild country ,
我们 是 一些 天 之上 这 旅行 , 旅行 通过 一个 非常 荒野 国家 ,
我们已在旅途中跋涉了好几天, 穿越一片非常荒凉的地区。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
which the ladies pretended to be delighted with ,
哪个 这 女士们 假装 到 是 高兴极了 和 ;
女士们假装对此感到高兴,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdɪz] ;
and which the governor cursed on account of the badness of the roads ;
和 哪个 这 州长 被诅咒的 在 帐户 的 这 坏 的 这 道路 ;
总督曾因道路状况糟糕而咒骂过那里;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələrlɪ] [waɪld][spɑːt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][stɔːp] ,
and when we came to any particularly wild spot we used to stop ,
和 什么时候 我们 来了 到 任何 特别 荒野 点 我们 用过的 到 停止 ,
每当我们来到特别偏僻的地方, 我们就会停下来。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sed] ;
in order to enjoy the scenery , as the ladies said ;
在 命令 到 享受 这 风景 , 作为 这 女士们 说 ;
正如女士们所说, 为了欣赏风景;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [spred] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [iːt] [bred]
and then we would spread a horse - cloth on the ground , and eat bread
和 然后 我们 会 传播 一个 马 - 布 在 这 地面 , 和 吃 面包
[ænd; ənd] [tʃiːz] ,
and cheese ,
和 奶酪 ,
然后我们会铺上马布, 吃面包和奶酪。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and drink wine of the country .
和 喝 葡萄酒 的 这 国家 .
并品尝当地的葡萄酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['bɪvuækd] , [æz; əz][ðə; ði]
And some of the holes and corners in which we bivouacked , as the
和 一些 的 这 孔 和 角落 在 哪个 我们 露营 , 作为 这
['leɪdɪz] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
ladies called it ,
女士们 称为 它 ,
还有一些我们露宿的洞穴和角落, 就像女士们所说的那样,

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,
were something like this place where we are now ,
是 某物 喜欢 这 地方 在哪里 我们 是 现在 ,
曾经像我们现在所在的这个地方一样,

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [aɪ 'tiː][pʊt][em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
so that when I came down here it put me in mind of them .
所以 那 什么时候 我 来了 向下 这里 它 放 我 在 头脑 的 他们 .
所以当我来到这里时, 就想起了他们。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒ] .
At last we arrived at the place where was the holy image .
在 最后的 我们 到达的 在 这 地方 在哪里 曾是 这 圣 图像 .
我们终于到达了圣像所在的地方。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][tʃæp(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kept] — [ə; eɪ]
” **We went to the house or chapel in which the holy image was kept — a**
“ 我们 去 到 这 房子 或者 教堂 在 哪个 这 圣 图像 曾是 保留 — 一个
['fraɪtʃ(ə)] ['ʌɡli] [blæk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]['həʊli] ['mɛəri] ,
frightful ugly black figure of Holy Mary ,
可怕 丑陋的 黑色的 数字 的 圣 玛丽 ,
“我们去了存放圣像的房子或小教堂——那是一尊可怕丑陋的黑色圣母玛利亚像,

[drest] [ɪn][hɜ:r; hɜr][ˈju:zuəl] [wei] ; [ænd; ənd][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd][stærd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] ,
dressed in her usual way ; and after we had stared at the figure ,
穿着 在 她 通常 方式 ; 和 后 我们 有 凝视 在 这 数字 ;
她穿着平常的衣服; 在我们盯着她的身影看了一会儿之后,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
and some of our party had bowed down to it ,
和 一些 的 我们的 派对 有 鞠躬 向下 到 它 ;
我们一行人中有些人甚至向它鞠躬致敬。

[wi:; wi][wɜ:r; wɜr] [ˈʊʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wɜr] [kɔ:ld] [ˈhəʊli] [ˈreɪlɪks] , [wɪtʃ]
we were shown a great many things which were called holy relics , which
我们 是 所示 一个 伟大的 许多 事物 哪个 是 称为 圣 遗物 , 哪个
[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [θʌm] - [neɪlz] ,
consisted of thumb - nails ,
由.....组成 的 拇指 - 指甲 ;
我们被展示了许多被称为圣物的东西, 其中就包括拇指指甲。

[ænd; ənd] [fɔ:r] - [neɪlz] , [ænd; ənd][toʊ - [neɪlz] , [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeðər]
and fore - nails , and toe - nails , and hair and teeth , and a feather
和 前 - 指甲 , 和 脚趾 - 指甲 , 和 头发 和 牙齿 , 和 一个 羽毛
[ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [θaɪ] - [boʊn] ,
or two , and a mighty thigh - bone ,
或者 二 , 和 一个 强大的 大腿 - 骨 ,
还有前指甲、脚趾甲、头发、牙齿、一两根羽毛, 以及一根粗壮的大腿骨。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ; [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] ,
but whether of a man or a camel , I can't say ; all of which things ,
但 无论 的 一个 男人 或者 一个 骆驼 , 我 不能 说 ; 全部 的 哪个 事物 ;
但究竟是人还是骆驼, 我就不得而知了; 所有这些事情,

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ɪf] [ˈprɑ:pərli] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈhændəld] , [hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kjʊr] [ɔ:l]
I was told , if properly touched and handled , had mighty power to cure all
我 曾是 讲述 , 如果 适当地 感动 和 处理 , 有 强大的 力量 到 治愈 全部
[kaɪndz][ʌv; əv] [dɪsˈɔ:rdərz] .
kinds of disorders .
种类 的 疾病 .
有人告诉我, 如果触摸和处理得当, 它具有强大的力量, 可以治愈各种疾病。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhəʊli] [haʊs] ,
And as we went from the holy house ,
和 作为 我们 去 从 这 圣 房子 ,
当我们离开圣殿时,

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
we saw a man in a state of great excitement : he was foaming at the
我们 锯 一个 男人 在 一个 状态 的 伟大的 激动 : 他 曾是 起泡 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
我们看到一个男人情绪极度激动, 口吐白沫。

[ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [ˈhaʊshəʊld] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ,
and cursing the holy image and all its household , because ,
和 咒骂 这 圣 图像 和 全部它是 家庭 , 因为 ,
并诅咒圣像及其所有附属物, 因为:

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwə:ʃɪp] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [meɪd] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
after he had worshipped it and made offerings to it ,
后 他 有 崇拜 它 和 制成 供品 到 它 ,
他敬拜过它, 并向它献上祭品之后,

[ænd; ənd] [br'sɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'sist] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tjæns] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and besought it to assist him in a game of chance which he was
和 恳求 它 到 协助 他 在 一个 游戏 的 机会 哪个 他 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ,
about to play ,
关于 到 玩 ,

他恳求它帮助他赢得即将进行的一场赌博游戏。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
it had left him in the lurch , allowing him to lose all his
它 有 左边 他 在 这 困境 , 允许 他 到 失去 全部 他的
[pɪ:] . -
p . 416
p . -
第416页
['mʌni] .
money .
钱 .
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,
And when I thought of all the rubbish I had seen ,
和 什么时候 我 想法 的 全部 这 垃圾 我 有 已见 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ,
and the purposes which it was applied to ,
和 这 目的 哪个 它 曾是 应用 到 ,
[ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] ['geɪmstər] [æt; ət][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
in conjunction with the rage of the losing gamester at the deaf and dumb
在 连词 和 这 愤怒 的 这 输 赌棍 在 这 聋 和 哑的
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,
[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel]
I could not help comparing the whole with what my poor brother used to tell
我 可以 不是 帮助 比较 这 所有的 和 什么 我的 贫穷的 兄弟 用过的 到 告诉
[em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['bɑ:rbəri] [ʃɔ:r] ,
me of the superstitious practices of the blacks on the high Barbary shore ,
我 的 这 迷信的 实践 的 这 黑人 在 这 高的 巴巴里 支撑 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'keɪzən(ə)] [reɪdʒ][ænd; ənd][fjʊəri][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wə:ʃɪp] ; [ænd; ənd][aɪ]
and their occasional rage and fury at the things they worshipped ; and I
和 他们的 偶然 愤怒 和 愤怒 在 这 事物 他们 崇拜 ; 和 我
[sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
said to myself ,
说 到 我 ,
[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hɪr] ['dʌznt] [smel] [ʌv; əv] ['fetɪʃ] [meɪ] [aɪ] [smel] ['fetɪd] .
if all this here doesn't smell of fetish may I smell fetid .
如果全部 这 这里 不 闻 的 恋物癖 可能 我 闻 恶臭 .
[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hɪr] [dʌznt] [smel] [ʌv; əv] [fɪtɪd] .
如果这一切还不散发着恋物癖的气息，那我愿闻到腐臭味。

“ [æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [pl̃ɛɪs] [ð̃ə; ð̃i] [pr̃iːst] [l̃ɛft] [juː ˈes] , [r̃ɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; t̃ə] [ˈneɪpəl̃z] [w̃ɪð; w̃ɪθ] [h̃ɪz; ɪz] [səˈbɔːrd̃ɪnət] ,
“ At this place the priest left us , returning to Naples with his subordinate ,
“ 在 这 地方 这 牧师 左边 我们 , 返回 到 那不勒斯 和 他的 下属 ,
“神父在这里离开了我们，带着他的下属返回了那不勒斯。”

[ɑːn][s̃ʌm; s̃əm] [pəˈtɪk̃jəl̃ər] [ˈbɪzñəs] [aɪ] [səˈpou̯z] .
on some particular business I suppose .
在 一些 特别的 商业 我 认为 .
我想应该是某些特定业务吧。

[aɪ ˈtiː][w̃ʌz; w̃əz] , [haʊˈeṽər] , [əˈgr̃iːd] [ð̃æt] [hiː; hi] [ʃ̃ʊd; ʃ̃əd] [ˈvɪz̃ɪt] [juː ˈes][æ̃t; ət][ð̃ə; ð̃i][ˈhoʊ̯li] [ˈsɪti] .
It was , however , agreed that he should visit us at the Holy City .
它 曾是 , 然而 , 同意 那 他 应该 访问 我们 在 这 圣 城市 .
然而，大家一致同意他应该来圣城拜访我们。

[wiː; wi][d̃ɪd][ñɑːt̃][gou̯][d̃əˈrekt̃][tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i][ˈhoʊ̯li] [ˈsɪti] ,
We did not go direct to the Holy City ,
我们 做过 不是 去 直接的 到 这 圣 城市 ,
我们没有直接前往圣城。

[b̃ʌt; b̃ət] [b̃ent] [ˈaʊ̯ər; ɑːr] [k̃ɔːrs] [tuː; t̃ə] [tuː] [ɔːr] [θ̃riː] [ˈʌð̃ər] [ˈsɪt̃ɪz] [w̃ɪt̃ʃ] [ð̃ə; ð̃i][ˈfæ̃məli] [w̃ɜːr; w̃ər]
but bent our course to two or three other cities which the family were
但 弯曲 我们的 课程 到 二 或者 三 其他 城市 哪个 这 家庭 是
[d̃ɪˈzaɪ̯ərəs] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈsiːɪŋ] ;
desirous of seeing ;
渴望 的 看到 ;
但我们改变了行程，前往家人想去的另外两三个城市；

[b̃ʌt; b̃ət][æ̃z; ə̃z] [ˈnʌθ̃ɪŋ] [əˈk̃ɜːrd̃] [tuː; t̃ə][juː ˈes][ɪn] [ð̃iːz] [ˈpl̃ɛɪsɪz] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈeni] [pəˈtɪk̃jəl̃ər] [ˈɪntr̃əst̃] ,
but as nothing occurred to us in these places of any particular interest ,
但 作为 没有什么 发生 到 我们 在 这些 地方 的 任何 特别的 兴趣 ,
但是，由于我们在这些地方并没有发现任何特别有趣的东西，

[aɪ][j̃æ̃l; j̃əl] [teɪk̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈlɪb̃ərt̃i] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈp̃æsɪŋ] [ð̃em; ð̃əm][baɪ][ɪn] [ˈsaɪl̃əns̃] .
I shall take the liberty of passing them by in silence .
我 将 拿 这 自由 的 通过 他们 经过 在 沉默 .
我将默默地从他们身边经过。

[æ̃t; ət][l̃ɛŋk̃θ; l̃ɛŋθ̃][wiː; wi] [əˈraɪ̯vd̃] [æ̃t; ət][ð̃ə; ð̃i][ɪˈt̃ɜːrñ(ə)] [ˈsɪti] : [æ̃n; ə̃n] [ɪˈmens̃] [ˈsɪti] [aɪ ˈtiː][w̃ʌz; w̃əz] ,
At length we arrived at the Eternal City : an immense city it was ,
在 长度 我们 到达的 在 这 永恒 城市 : 一个 巨大 城市 它 曾是 ,
我们终于抵达了永恒之城：这是一座无比宏伟的城市。

[ˈl̃ʊk̃ɪŋ] [æ̃z; ə̃z] [ɪf] [aɪ ˈtiː][h̃æ̃d; h̃əd] [st̃ʊd̃] [f̃ɔːr; f̃ər][ə; eɪ] [l̃ɔːŋ] [taɪm̃] ,
looking as if it had stood for a long time ,
寻找 作为 如果 它 有 站立 为了 一个 长的 时间 ,
看起来像是已经矗立了很久。

[ænd; ə̃nd] [w̃ʊd̃] [st̃ænd̃][f̃ɔːr; f̃ər][ə; eɪ] [l̃ɔːŋ] [taɪm̃] [st̃ɪl̃] ; [k̃əmˈp̃er̃d̃] [w̃ɪð; w̃ɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and would stand for a long time still ; compared with it ,
和 会 站立 为了 一个 长的 时间 仍然 ; 比较的 和 它 ,
而且它还能屹立很长时间；相比之下，

[ˈl̃ʌndən] [w̃ʊd̃] [l̃ʊk̃] [laɪk̃][ə; eɪ] [m̃ɪr̃] [əˈs̃emb̃l̃ɪd̃ʒ] [ʌ̃v; ə̃v] [biː] - [sk̃ep̃] ; [haʊˈeṽər] ,
London would look like a mere assemblage of bee - skeps ; however ,
伦敦 会 看 喜欢 一个 仅仅 装配 的 蜜蜂 - 斜杠 ; 然而 ,
伦敦看起来就像一堆蜂箱；然而，

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [bi:] - [skep] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meri] [hʌm] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]
give me the bee - skeps with their merry hum and bustle , and life and
给 我 这 蜜蜂 - 斜杠 和 他们的 欢乐 哼 和 忙碌 , 和 生活 和
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

给我那些嗡嗡作响、熙熙攘攘的蜂箱，还有生命和蜂蜜。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hju:dʒ] [taʊn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sepɪkər] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
rather than that huge town , which looked like a sepulchre , where there was no
相当 比 那 巨大的 镇 , 哪个 看起来 喜欢 一个 坟墓 , 在哪里 那里 曾是 不
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

而不是那个像坟墓一样、死气沉沉的大城市，

[noʊ] ['bɪzi] [hʌm] , [noʊ] [bi:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skænti] ['sæloʊ] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] , [ɪntə(:)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [blæk]
no busy hum , no bees , but a scanty sorrow population , intermixed with black
不 忙碌的 哼 , 不 蜜蜂 , 但 一个 稀少 黄褐色 人口 , 混合 和 黑色的
[pri:sts] , [waɪt] [pri:sts] ,
priests , white priests ,
神父 , 白色的 神父 ,

没有熙熙攘攘的嗡嗡声，没有蜜蜂，只有稀疏的蜡黄人口，其中夹杂着黑人神父和白人神父。

[greɪ] [pri:sts] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
grey priests ; and though I don't say there was no honey in the place ,
灰色的 神父 ; 和 尽管 我 不 说 那里 曾是 不 蜂蜜 在 这 地方 ,
[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
for I believe there was ,
为了 我 相信 那里 曾是 ,
[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈbaɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ðer; ðər] ,
I am ready to take my Bible oath that it was not made there ,
我 是 准备好 到 拿 我的 圣经 誓言 那 它 曾是 不是 制成 那里 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [kept] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
and that the priests kept it all for themselves .
和 那 这 神父 保留 它 全部 为了 他们自己 .
[ˈpi:] . -
" p . 417
" p . -

灰衣神父；虽然我没说那里没有蜂蜜，

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
for I believe there was ,
为了 我 相信 那里 曾是 ,

因为我相信曾经有过，

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈbaɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ðer; ðər] ,
I am ready to take my Bible oath that it was not made there ,
我 是 准备好 到 拿 我的 圣经 誓言 那 它 曾是 不是 制成 那里 ,

我愿意以圣经为证，发誓这件东西不是在那里制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [kept] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
and that the priests kept it all for themselves .
和 那 这 神父 保留 它 全部 为了 他们自己 .

而祭司们则把这一切都据为己有。

" [pi:] . -
" p . 417
" p . -

[ə; eɪ] ['kloɪstər] — [hæf] ['ɪŋɡlɪʃ] — [nu:] [ə'kweɪntəns] — [mɪkst] ['lɪkərz] — ['tɜːrniŋ] ['peɪpɪst] —
A Cloister — Half English — New Acquaintance — Mixed Liquors — Turning Papist —
一个 修道院 — 一半 英语 — 新的 熟人 — 混合 酒 — 转弯 天主教徒 —
[pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [tʃærəti] — [fɔːrən] [rɪ'lɪdʒən] — ['melənkə:li] — ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]
Purposes of Charity — Foreign Religion — Melancholy — Elbowing and Pushing
目的 的 慈善 — 外国的 宗教 — 忧郁 — 肘击 和 推动
— [aʊt'lændɪʃ] [saɪt] — [ðə; ði] ['fɪɡjər] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['meri] ['ændruːz] — [wʌn]
— Outlandish Sight — The Figure — I Don't Care for You — Merry Andrews — One
— 古怪的 视线 — 这 数字 — 我 不 关心 为了 你 — 欢乐 安德鲁斯 — —
[ɡʊd] — [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] — ['feləʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] — [ðə; ði][nekst]
Good — Religion of My Country — Fellow of Spirit — A Dispute — The Next
好的 — 宗教 的 我的 国家 — 同伴 的 精神 — 一个 争议 — 这 下一个
[mɔːrniŋ] — ['fiːmeɪl] [dɑːl] — ['prɑːpər] ['dɪɡnəti] — ['fetɪʃ] ['kʌntri] .
Morning — Female Doll — Proper Dignity — Fetish Country .
早晨 — 女性 玩具娃娃 — 恰当的 尊严 — 恋物癖 国家 .

修道院—半个英国人—新相识—混合酒—皈依天主教—慈善的目的—外国宗教—忧郁—推搡—奇异的景象—身影—我不在乎你—快乐的安德鲁斯—一个好人—我国家的宗教—精神伙伴—争论—第二天早上—女玩偶—恰当的尊严—恋物癖之国。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʼaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ,
“ **The day after our arrival ,** “ **continued the postillion ,** “ **I was sent ,**
“ 这 天 后 我们的 到达 , “ 持续 这 邮递员 , “ 我 曾是 发送 ,
“我们到达的第二天,”邮差继续说道,“我被派去.....”

[ʼʌndər] [ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læki] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɜːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
under the guidance of a lackey of the place , with a letter , which the
在下面 这 指导 的 一个 走狗 的 这 地方 , 和 一个 信 , 哪个 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

在当地一个仆人的指引下, 带着一封信, 这封信是牧师写的,
[wen] [hiː; hi] [left] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn(ə)] ['sɪti] .
when he left , had given us for a friend of his in the Eternal City .
什么时候 他 左边 , 有 给定 我们 为了 一个 朋友 的 他的 在 这 永恒 城市 .
他离开时, 留给了我们永恒之城的一位朋友。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒtər] ['ɪntuː]
We went to a large house , and on ringing were admitted by a porter into
我们 去 到 一个 大的 房子 , 和 在 铃声 是 承认 经过 一个 搬运工 进入
[ə; eɪ] ['kloɪstər] ,
a cloister ,
一个 修道院 ,

我们去了一座大房子, 敲响门铃后, 由一名门房带我们进入了回廊。
[wer] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['jæbi] [jʌŋ] ['feləʊz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [huː] [spəʊk]
where I saw some ill - looking , shabby young fellows walking about , who spoke
在哪里 我 锯 一些 患病的 - 寻找 , 破旧 年轻的 伙伴们 步行 关于 , WHO 辐
['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
English to one another .
英语 到 — 其他 .

我看到一些面容憔悴、衣衫褴褛的年轻人四处走动, 他们彼此用英语交谈。
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɒtər] [dɪ'livərd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɡoʊɪŋ]
To one of these the porter delivered the letter , and the young fellow going
到 — 的 这些 这 搬运工 发表 这 信 , 和 这 年轻的 同伴 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

门房把信交给了其中一人, 那个年轻人正要离开。

[ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd][ˈtʊɪld][em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][led][em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
presently returned and told me to follow him ; he led me into a large
目前 返回 和 讲述 我 到 跟随 他 ; 他 引领 我 进入 一个 大的
[ru:m] ,
room ,
房间 ;

他随即返回，让我跟着他；他领我走进一个大房间，

[wer] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈveriəs] [ˈpepəɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
where , behind a table , on which were various papers , and a thing which they
在哪里 , 在后面 一个 桌子 , 在 哪个 是 各种各样的 文件 , 和 一个 事物 哪个 他们
[kɔ:l] ,
call ,
称呼 ;

桌子后面，桌子上放着各种纸张，还有一个他们称之为.....的东西

[ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ][ˈkru:səfɪks] , [sæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpri:stli] [dres] .
in that country , a crucifix , sat a man in a kind of priestly dress .
在 那 国家 , 一个 十字架 , 卫星 一个 男人 在 一个 种类 的 祭司 裙子 .

在那个国家，一个十字架上坐着一个身穿类似神父服装的人。

[ðə; ði] [læd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fəɪ][em ˈi:] , [[ʌt] [aɪ ˈti:][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [ænd; ənd] [went]
The lad having opened the door for me , shut it behind me , and went
这 小伙子 拥有 打开 这 门 为了 我 , 关闭 它 在后面 我 , 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

那小伙子为我打开门后，关上门就走了。

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡerdʒd] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈletəɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
The man behind the table was so engaged in reading the letter which I had
这 男人 在后面 这 桌子 曾是 所以 已订婚的 在 阅读 这 信 哪个 我 有
[brɔ:t] ,
brought ,
带来 ,

桌子后面的男人全神贯注地读着我带来的信，

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈi:] ;
that at first he took no notice of me ;
那 在 第一的 他 采取 不 注意 的 我 ;

起初他根本没注意到我；

[pi:] . -
p . 418
p . -

第418页

[hi:; hi][hæd; həd] [red] [her] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he had red hair , a kind of half - English countenance , and was
他 有 红色的 头发 , 一个 种类 的 一半 - 英语 面容 , 和 曾是
[ˈsi:mɪŋli] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] .
seemingly about five - and - thirty .
似乎 关于 五 - 和 - 三十 .

他有一头红发，长相有点像英国人，看起来大约三十五岁左右。

[ˈæftəɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈletəɪ] [daʊn] , [əˈpɪɪd] [tu:; tə] [kənˈsɪdəɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
After a little time he laid the letter down , appeared to consider a moment ,
后 一个 小的 时间 他 铺设 这 信 向下 , 出现 到 考虑 一个 片刻 ,

过了一会儿，他放下信，似乎在思考片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] , [nɑ:t][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
and then opened his mouth with a strange laugh , not a loud laugh ,
和 然后 打开 他的 嘴 和 一个 奇怪的 笑 , 不是 一个 大声 笑 ,
然后他张开嘴, 发出一种奇怪的笑声, 不是那种响亮的笑声。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [di:p] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] ; [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
for I heard nothing but a kind of hissing deep down the throat ; all of a
为了 我 听到 没有什么 但 一个 种类 的 嘶嘶声 深的 向下 这 喉 ; 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

因为我什么也没听到, 只听到喉咙深处传来一阵嘶嘶声; 突然间,
[haʊ'evər] , [pə'si:vɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
however , perceiving me , he gave a slight start , but instantly recovering himself ,
然而 , 感知 我 , 他 给予 一个 轻微 开始 , 但 即刻 恢复中 他自己 ,
然而, 他察觉到我后, 微微一惊, 但随即恢复了镇定。

[hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæməli] , [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi]
he inquired in English concerning the health of the family , and where we
他 询问 在 英语 有关 这 健康 的 这 家庭 , 和 在哪里 我们
[lɪvd] :
lived :
居住地 :

他用英语询问了我们家人的健康状况以及我们住在哪里:
[ɑ:n][maɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
on my delivering him a card ,
在 我的 运送 他 一个 卡片 ,

当我递给他一张卡片时,
[hi:; hi] [beɪd] [em 'i:][ɪn'fɔ:rm][maɪ]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
he bade me inform my master and the ladies that in the course of the day
他 巴德 我 通知 我的 掌握 和 这 女士们 那 在 这 课程 的 这 天
[hi:; hi] [wʊd] [du:] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
he would do himself the honour of waiting upon them .
他 会 做 他自己 这 荣誉 的 等待 之上 他们 :

他嘱咐我告知主人和夫人, 他将在当天亲自侍奉她们。
[hi:; hi] [ðen] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
He then arose and opened the door for me to depart .
他 然后 出现 和 打开 这 门 为了 我 到 离开 .

然后他起身, 打开门让我离开。
" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [streɪndʒ]
" **The man was perfectly civil and courteous , but I did not like that strange**
" 这 男人 曾是 完美 民用 和 有礼貌 , 但 我 做过 不是 喜欢 那 奇怪的
[læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
laugh of his ,
笑 的 他的 ,

“这个人举止彬彬有礼, 但我不太喜欢他那种奇怪的笑声。”
[æftər] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
after having read the letter .
后 拥有 读 这 信 .

读完信之后。
[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
He was as good as his word , and that same day paid us a visit .
他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 和 那 相同的 天 有薪酬的 我们 一个 访问 .
他言而有信, 当天就来拜访了我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][fʊd; fəd] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [ruːm] — [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt]
It was now arranged that we should pass the winter in Rome — to my great
它 曾是 现在 安排 那 我们 应该 经过 这 冬天 在 罗马 — 到 我的 伟大的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

现在安排好我们要在罗马过冬——令我非常恼火的是，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ]
for I wished to return to my native land , being heartily tired of everything
为了 我 希望 到 返回 到 我的 本国的 土地 , 存在 衷心地 疲劳的 的 一切
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli] .
connected with Italy .
连接 和 意大利 .

因为我渴望回到故乡，我已经彻底厌倦了与意大利有关的一切。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈmæstər] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [əˈraɪv] ,
I was not , however , without hope that our young master would shortly arrive ,
我 曾是 不是 , 然而 , 没有 希望 那 我们的 年轻的 掌握 会 不久 到达 ,
[ˈhəʊvər] ,
然而，我仍然抱有一线希望，相信我们的少爷很快就会到来。

[wen] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈmætərz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
when I trusted that matters , as far as the family were concerned ,
什么时候 我 可信 那 事情 , 作为 远的 作为 这 家庭 是 担心的 ,
[ˈfæməli] ,
我相信这一点很重要，就家庭而言，

[wʊd] [biː; bi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfʊtɪŋ] .
would be put on a better footing .
会 是 放 在 一个 更好的 立足点 .
[ˈbetər] ,
将会处于更好的发展阶段。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [huː] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌŋɡrəl]
In a few days our new acquaintance , who , it seems , was a mongrel
在 一个 很少 天 我们的 新的 熟人 , WHO , 它 似乎 , 曾是 一个 杂种狗
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

几天后，我们新认识的这个人，看起来像是个混血英国人，

[hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkɑːməˈdeɪ(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ləːrdʒ] [ɪˈnʌf] ,
had procured a house for our accommodation ; it was large enough ,
有 采购 一个 房子 为了 我们的 住宿 ; 它 曾是 大的 足够的 ,
[ˈlɑːrdʒ] ,
我们找到了一栋房子作为住处；房子足够大。

[bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ˈneɪpəlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt]
but not near so pleasant as that we had at Naples , which was light
但 不是 靠近 所以 令人愉快的 作为 那 我们 有 在 那不勒斯 , 哪个 曾是 光
[ænd; ənd] [ˈeri] ,
and airy ,
和 轻盈的 ,

但远不如我们在那不勒斯住的那间舒适，那间明亮通风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləːrdʒ] [ˈɡɑːrdn] .
with a large garden .
和 一个 大的 花园 .
[ˈɡɑːrdn] ,
带有一个大花园。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈɡluːmi] [ˈstrʌktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [tʃɜːrtʃ]
This was a dark , gloomy structure in a narrow street , with a frowning church
这 曾是 一个 黑暗的 , 阴沉 结构 在 一个 狭窄的 街道 , 和 一个 皱眉 教会
[br'saɪd] [aɪ 'tiː] ;
beside it ;
旁 它 ;

这是一座位于狭窄街道上的阴暗建筑，旁边是一座阴森森的教堂；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [lɪvd] ,
it was not far from the place where our new friend lived ,
它 曾是 不是 远的 从 这 地方 在哪里 我们的 新的 朋友 居住地 ,
离我们新朋友居住的地方不远。

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]
and its being so was probably the reason why he
和 它是 存在 所以 曾是 大概 这 原因 为什么 他
正因如此，他很可能就是因为这个原因才这样做的。

[piː] . -
p . 419
p . -
第419页

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ 'tiː] .
selected it .
已选 它 .
选中了它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːt] , [ænd; ʌnd] [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ]
It was furnished partly with articles which we bought , and partly with
它 曾是 提供 部分 和 文章 哪个 我们 买 , 和 部分 和
[ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [haɪrd] .
those which we hired .
那些 哪个 我们 雇用 .
房间里的物品一部分是我们买的，一部分是我们租的。

[wiː; wi] [lɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [æz; əz][æt; ət] [ˈneɪpəlz] ;
We lived something in the same way as at Naples ;
我们 居住地 某物 在 这 相同的 方式 作为 在 那不勒斯 ;
我们过着和在内普尔斯时类似的生活；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈneɪpəlz] , [aɪ] [jet] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] ,
but though I did not much like Naples , I yet liked it better than this place ,
但 尽管 我 做过 不是 很多 喜欢 那不勒斯 , 我 然而 喜欢 它 更好的 比 这 地方 ,
虽然我不太喜欢那不勒斯，但我还是觉得它比这里好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡluːmi] .
which was so gloomy .
哪个 曾是 所以 阴沉 .
真是太阴郁了。

[ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [əˈkweɪntəns] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [əˈɡriːəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [kən'dʌktɪŋ]
Our new acquaintance made himself as agreeable as he could , conducting
我们的 新的 熟人 制成 他自己 作为 同意 作为 他 可以 , 进行
[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ʌnd] [ˈkɒnvənts] ,
the ladies to churches and convents ,
这 女士们 到 教堂 和 修道院 ,
这位新认识的人尽可能地表现得和蔼可亲，带领女士们参观教堂和修道院。

[ænd; ʌnd] [ˈfriːkwəntli] [ˈpæsiŋ] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] ,
and frequently passing the afternoon drinking with the governor ,
和 频繁地 通过 这 下午 喝 和 这 州长 ,
经常下午与州长一起喝酒消磨时间，

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
who was fond of a glass of brandy and water and a cigar ,
WHO 曾是 喜爱 的 一个 玻璃 的 白兰地 和 水 和 一个 雪茄 ;
他喜欢喝一杯白兰地兑水，再抽一支雪茄。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ˈɔ:lsʊ][wʌz; wəz] — [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]
as the new acquaintance also was — no , I remember , he was fond of
作为 这 新的 熟人 还 曾是 — 不 , 我 记住 , 他 曾是 喜爱 的
[dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ,
gin and water ,
杜松子酒 和 水 ,
那位新认识的人也是——不，我记得，他喜欢喝杜松子酒加水。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [smoʊk] .
and did not smoke .
和 做过 不是 抽烟 .
而且他不抽烟。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]
I don't think he had so much influence over the young ladies as the other
我 不 思考 他 有 所以 很多 影响 超过 这 年轻的 女士们 作为 这 其他
[pri:st] ,
priest ,
牧师 ,
我认为他对那些年轻女士的影响力不如另一位神父那么大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;
which was , perhaps , owing to his not being so good - looking ;
哪个 曾是 , 也许 , 欠款 到 他的 不是 存在 所以 好的 - 寻找 ;
这或许是因为他长相不够英俊吧；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['oʊɪŋ] , ['daʊtləs] ,
but I am sure he had more influence with the governor , owing , doubtless ,
但 我 是 当然 他 有 更多的 影响 和 这 州长 , 欠款 , 毫无疑问 ,
但我确信他与州长关系更密切，这无疑是因为.....

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mɪkst] ['lɪkərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pri:st] [dɪd]
to his bearing him company in drinking mixed liquors , which the other priest did
到 他的 轴承 他 公司 在 喝 混合 酒 , 哪个 这 其他 牧师 做过
[nɑ:t][du:] .
not do .
不是 做 .
因为他陪他一起喝混合酒，而另一位神父却没有这样做。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] , [ðæt] [seɪm] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
“ **He was a strange fellow , that same new acquaintance of ours** ,
“ 他 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 那 相同的 新的 熟人 的 我们的 ,
“我们新认识的那个人真是个怪人,”

[ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [pri:sts] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['plenti] [ʌv; əv] ['veriəs]
and unlike all the priests I saw in that country , and I saw plenty of various
和 与此不同全部 这 神父 我 锯 在 那 国家 , 和 我 锯 很多 的 各种各样的
[neɪʃəns] :
nations :
国家 :

与我就在那个国家见过的所有神父都不同，而我见过很多不同国家的神父：

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [fɪtjər] [ænd; ənd] [vɔɪs]
— **they were always upon their guard , and had their features and voice**
— 他们 是 总是 之上 他们的 警卫 , 和 有 他们的 特征 和 嗓音
[ˈmɒdjuleɪtɪd] ;
modulated ;
调制 ;

他们时刻保持警惕，神情和声音都经过了调整；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [wəd]
but this man was subject to fits of absence , during which he would
但 这 男人 曾是 主题 到 适合 的 缺席 , 期间 哪个 他 会
[ˈfriːkwəntli] [ˈmʌtər] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
frequently mutter to himself ;
频繁地 低声 到 他自己 ;
但这人经常会突然消失，消失期间他会经常自言自语；

[ðen] , [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wɜːrdz]
then , though he was perfectly civil to everybody , as far as words
然后 , 尽管 他 曾是 完美 民用 到 大家 , 作为 远的 作为 字
[went] ,
went ,
去 ,
然而，尽管他在言语上对每个人都彬彬有礼，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][moʊst] [ˈpiːp(ə)] ,
I observed that he entertained a thorough contempt for most people ,
我 观察到 那 他 娱乐 一个 彻底 鄙视 为了 最多 人们 ,
我注意到他对大多数人都抱有彻底的蔑视。
[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðooz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈduːps] .
especially for those whom he was making dupes .
尤其 为了 那些 谁 他 曾是 制作 重复 .

尤其是对那些被他欺骗的人来说。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərənər] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz]
I have observed him whilst drinking with our governor , when the old man's
我 有 观察到 他 而 喝 和 我们的 州长 , 什么时候 这 老的 男人的
[hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
head was turned ,
头 曾是 转向 ,
我曾观察过他与州长一起喝酒，当时老人的头转了过去。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [oʊld] [fuːl]
look at him with an air which seemed to say , ' What a thundering old fool
看 在 他 和 一个 空气 哪个 似乎 到 说 , - 什么 一个 雷鸣 老的 傻子
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !
用一种仿佛在说“你真是个十足的老傻瓜！”的眼神看着他。

- [ænd; ənd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' and at our young ladies , when their backs were turned , with a
- 和 在 我们的 年轻的 女士们 , 什么时候 他们的 背部 是 转向 , 和 一个
[glæns] [wɪt]
glance which
瞥一眼 哪个
“趁着我们年轻女士们背对着我们的时候，用一种眼神看着她们，

[piː] . -
p . 420
p . -

[sed] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] , - [ju:; jʊ] [ˈpreʃəs] [per] [ʌv; əv] [ˈnɪni] - [ˈhæmərz] !
said distinctly enough , ' You precious pair of ninny - hammers !
说 明显地 足够的 , - 你 宝贵的 一对 的 傻瓜 - 锤子 !

清晰地说：“你们这对宝贝笨蛋锤子！ ”

- [ænd; ɐnd] [ðen] [hɪz; ɪz] [læf] — [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [lɑ:fs] — [wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
' and then his laugh — he had two kinds of laughs — one which you
- 和 然后 他的 笑 — 他 有 二 种类 的 笑声 — 一 哪个 你
[kʊd; kəd] [hɪr] ,
could hear ,
可以 听到 ,

“然后是他的笑声——他有两种笑声——一种你能听到，

[ænd; ɐnd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] .
and another which you could only see .
和 其他 哪个 你 可以 仅有的 看 .

还有一种只有你才能看到。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgʌvərnər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
I have seen him laugh at our governor and the young ladies ,
我 有 已见 他 笑 在 我们的 州长 和 这 年轻的 女士们 ,

我曾亲眼看到他嘲笑我们的州长和那些年轻女士。

[wen] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
when their heads were turned away , but I heard no sound .
什么时候 他们的 头部 是 转向 离开 , 但 我 听到 不 声音 .

当他们转过头去时，我什么也没听到。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsændi][kæt] ,
My mother had a sandy cat ,
我的 母亲 有 一个 沙 猫 ,

我妈妈养过一只沙色的猫，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪts] [maʊθ] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:] [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd]
which sometimes used to open its mouth wide with a mew which nobody could
哪个 有时 用过的 到 打开 它是 嘴 宽的 和 一个 喵 哪个 无人 可以
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

它有时会张大嘴巴发出谁也听不见的喵叫声，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [læf] [ʌv; əv][ðæt] [red] - [ˈherd] [pri:st] [ju:st] [tu:; tə][pʊt][em ˈi:] [ˈwʌndərfəli] [ɪn]
and the silent laugh of that red - haired priest used to put me wonderfully in
和 这 沉默的 笑 的 那 红色的 - 头发 牧师 用过的 到 放 我 太棒了 在
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [mju:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈsændi] - [red] [kæt] .
mind of the silent mew of my mother's sandy - red cat .
头脑 的 这 沉默的 喵 的 我的 母亲的 沙 - 红色的 猫 .

那位红发神父无声的笑声，总是让我不由自主地想起我母亲那只沙红色猫咪无声的喵叫声。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [læf] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ; [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] [ðæt]
And then the other laugh , which you could hear ; what a strange laugh that
和 然后 这 其他 笑 , 哪个 你 可以 听到 ; 什么 一个 奇怪的 笑 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然后又传来另一声笑声，你能听到；那是一种多么奇怪的笑声啊！

[ˈnevər] [laʊd] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈtɑ:lərəbli] [laʊd] .
never loud , yes , I have heard it tolerably loud .
绝不 大声 , 是的 , 我 有 听到 它 勉强可以接受 大声 .

从来不会很吵，是的，我听过相当响亮的声音。

[hi:; hi][wʌns] [pæst] [nɪr] [em 'i:] ,
He once passed near me ,
他 一次 通过了 靠近 我 ;

他曾从我身边经过，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈpɑ:rsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
after having taken leave of a silly English fellow — a limping parson of the name
后 拥有 已采取 离开 的 一个 愚蠢的 英语 同伴 — 一个 跛行 牧师 的 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈplætɪtʊ:d] ,
of Platitude ,
的 老生常谈 ;

在告别了一个愚蠢的英国人——一个名叫普拉蒂图德的跛脚牧师之后，

[hu:] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʰɜ:rnɪŋ] [ˈpeɪpɪst] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
who , they said , was thinking of turning Papist , and was much in his
WHO , 他们 说 , 曾是 思维 的 转弯 天主教徒 , 和 曾是 很多 在 他的
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

他们说，他正考虑改信天主教，而且经常与他在一起；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piˈɑ:zə] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hi:; hi]
I was standing behind the pillar of a piazza , and as he passed he
我 曾是 常设 在后面 这 支柱 的 一个 广场 , 和 作为 他 通过了 他
[wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] .
was laughing heartily .
曾是 笑 衷心地 .

我当时站在广场的柱子后面，他经过时开怀大笑。

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [seɪm] [red] - [ˈherd] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz] !
Oh , he was a strange fellow , that same red - haired acquaintance of ours !
哦 , 他 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 那 相同的 红色的 - 头发 熟人 的 我们的 !

哦，他真是个奇怪的人，就是我们认识的那个红头发的熟人！

“ [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] [əˈbaʊt] [sɪks] [wi:ks] , [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ðə; ði] [pri:st]
“ **After we had been at Rome about six weeks , our old friend the priest**
“ 后 我们 有 到过 在 罗马 关于 六 周 , 我们的 老的 朋友 这 牧师
[ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [əˈraɪvd] ,
of Naples arrived ,
的 那不勒斯 到达的 ,

“我们在罗马待了大约六周后，我们的老朋友，那不勒斯的牧师到了。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈsɜ:rvisɪz] [hi:; hi] [naʊ] [pərˈhæps] [θɔ:t] [ðæt]
but without his subordinate , for whose services he now perhaps thought that
但 没有 他的 下属 , 为了 谁 服务 他 现在 也许 想法 那
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] .
he had no occasion .
他 有 不 场合 .

但他的下属却不在，他或许认为现在没有必要再派他效力了。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmætərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈwerɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈfeɪvərəbl] [æn; ən]
I believe he found matters in our family wearing almost as favourable an
我 相信 他 成立 事情 在 我们的 家庭 穿着 几乎 作为 有利 一个
[ˈæspekt][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] :
aspect as he could desire :
方面 作为 他 可以 欲望 :

我相信他发现我们家的情况几乎完全符合他的预期：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊn] [ðem; ðəm][æt; ət]['neɪpəlz]
with what he had previously taught them and shown them at Naples
和 什么 他 有 之前 教授 他们 和 所示 他们 在 那不勒斯
[ænd; ənd] ['els,weɪ] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,

凭借他之前在意大利那不勒斯和其他地方教给他们和展示给他们的知识，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [red] - ['herd] [kən'fedərət] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊn]
and with what the red - haired confederate had taught them and shown
和 和 什么 这 红色的 - 头发 南方邦联 有 教授 他们 和 所示
[ðem; ðəm][æt; ət] [roʊm] ,
them at Rome ,
他们 在 罗马 ,

以及那位红发同盟者在罗马教给他们、向他们展示的一切，

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [kwɔ:t] [hænd] - [meɪdɪz] [lʌ; əv] [su:pər'stɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
the poor young ladies had become quite hand - maids of superstition , so that they
这 贫穷的 年轻的 女士们 有 变得 相当 手 - 女佣 的 迷信 , 所以 那 他们
, [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ,
, especially the youngest ,
, 尤其 这 最小的 ,

这些可怜的年轻女子们完全沦为了迷信的奴隶，以至于她们，尤其是最年轻的那些，

[wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪs] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] [vaɪl]
were prepared to bow down to anything , and kiss anything , however vile
是 准备 到 弓 向下 到 任何事物 , 和 吻 任何事物 , 然而 卑鄙的
[ænd; ənd] ['ʌɡli] ,
and ugly ,
和 丑陋的 ,

我们准备向任何东西俯首称臣，亲吻任何东西，无论多么卑鄙丑陋。

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [pri:st] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
provided a priest commanded them ; and
假如 一个 牧师 命令 他们 ; 和

只要有祭司下令，他们就可以这样做；

[pi:] . -
p . 421
p . -
第421页

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [ɪg'zə:tɪd]
as for the old governor , what with the influence which his daughters exerted
作为 为了 这 老的 州长 , 什么 和 这 影响 哪个 他的 女儿们 施加
,
,
,

至于那位老州长，由于他的女儿们施加了影响力，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sendənsɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['oʊvər]
and what with the ascendancy which the red - haired man had obtained over
和 什么 和 这 优势 哪个 这 红色的 - 头发 男人 有 获得 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

再加上红发男子对他所取得的绝对优势，

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [fa:r] [les] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he dared not say his purse , far less his soul , was his own .
他 敢于 不是 说 他的 钱包 , 远的 较少的 他的 灵魂 , 曾是 他的 自己的 .

他不敢说他的钱包，更不敢说他的灵魂，是他自己的。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rs] !
Only think of an Englishman not being master of his own purse !
仅有的 思考 的 一个 英国人 不是 存在 掌握 的 他的 自己的 钱包 !

试想一下，一个英国人如果不能掌控自己的钱包会是什么样子！

[maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [meɪd] , [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] , [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
My acquaintance , the lady's maid , assured me that , to her certain knowledge ,
我的 熟人 , 这 女士的 女佣 , 保证 我 那 , 到 她 肯定 知识 ,
我的熟人，那位女仆，向我保证，据她所知，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈbɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [mæn] , [fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
he had disbursed to the red - haired man , for purposes of charity ,
他 有 已发放 到 这 红色的 - 头发 男人 , 为了 目的 的 慈善机构 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] ,
as it was said ,
作为 它 曾是 说 ,
据说，他出于慈善目的，将钱款分发给了那位红头发的男子。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [wi:ks] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] .
at least one thousand pounds during the five weeks we had been at Rome .
在 至少 一 千 磅 期间 这 五 周 我们 有 到过 在 罗马 .
我们在罗马的五个月里，至少损失了一千英镑。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [ˈʃɔ:rtli] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd]
She also told me that things would shortly be brought to a conclusion — and
她 还 讲述 我 那 事物 会 不久 是 带来 到 一个 结论 — 和
[soʊ] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
so indeed they were ,
所以 的确 他们 是 ,
她还告诉我，事情很快就会有结果——事实也的确如此。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)]
though in a different manner from what she and I and some other people
尽管 在 一个 不同的 方式 从 什么 她 和 我 和 一些 其他 人们
[ɪˈmædʒɪnd] ;
imagined ;
想象 ;

虽然方式与她、我和其他一些人想象的有所不同；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] ,
that there was to be a grand festival , and a mass ,
那 那里 曾是 到 是 一个 盛大 节日 , 和 一个 大量的 ,
据说将举行盛大的节日和弥撒，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] ,
at which we were to be present ,
在 哪个 我们 是 到 是 展示 ,
我们当时应该在场，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
after which the family were to be presented to the Holy Father ,
后 哪个 这 家庭 是 到 是 呈现 到 这 圣 父亲 ,
之后，这家人将被引荐给教宗。

[fɔ:r; fər][soʊ] [ðoʊz] [tu:] [ˈpri:stli] [ˈɑ:rks] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðen] . . .
for so those two priestly sharks had managed it ; and then . . .
为了 所以 那些 二 祭司 鲨鱼 有 管理 它 ; 和 然后 . . .
因为那两条祭司般的鲨鱼就是这样做到的；然后.....

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnər] ,
she said she was certain that the two ladies , and perhaps the old governor ,
她 说 她 曾是 肯定 那 这 二 女士们 , 和 也许 这 老的 州长 ,
她说她确信这两位女士，或许还有那位老州长，

[wʊd] [fər'seɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['heɪtɪv] [lənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
would forsake the religion of their native land , taking up with that of these
会 背叛 这 宗教 的 他们的 本国的 土地 , 采取 向上 和 那 的 这些
[fɔ:rən] ['rɪ:dʒənz] ,
foreign regions ,
外国的 地区 ,

他们会放弃故土的宗教信仰，转而信奉异域的宗教。

[fɔ:r; fər][soʊ][maɪ] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
for so my fellow - servant expressed it ,
为了 所以 我的 同伴 - 仆人 表达 它 ,

我的同伴是这样说的：

[ænd; ʌnd] [ðæt] [pər'hæps] [ə'tempt] [maɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ju: 'es] [pʊr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜ:rvənt]
and that perhaps attempts might be made to induce us poor English servants
和 那 也许 尝试 可能 是 制成 到 诱导 我们 贫穷的 英语 仆人

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] [rɪ'lɪdʒən] ,
to take up with the foreign religion ,
到 拿 向上 和 这 外国的 宗教 ,

或许有人会试图诱使我们这些可怜的英国仆人皈依外国宗教。

[ðæt] [ɪz][hɜ:r'self][ænd; ʌnd][em 'i:] , [fɔ:r; fər][æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪd]
that is herself and me , for as for our fellow - servant , the other maid
那 是 她自己 和 我 , 为了 作为 为了 我们的 同伴 - 仆人 , 这 其他 女佣
, [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [noʊ] [ɪn'dʒʊs] ,
, she wanted no inducing ,
, 她 通缉 不 诱导 ,

那就是她和我，至于我们的同伴，另一个女仆，她并不想被诱导。

['bi:ɪŋ] [dɪ'spoʊzd] ['bɔ:di][ænd; ʌnd] [soʊl] [tu:; tə][ɡoʊ]['oʊvər][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
being disposed body and soul to go over to it .
存在 处置 身体 和 灵魂 到 去 超过 到 它 .

身心都做好了前往那里的准备。

[werə'pɑ:n] ,
Whereupon ,
于是 ,

于是，

[aɪ] [swɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I swore with an oath that nothing should induce me to take up with the
我 发誓 和 一个 誓言 那 没有什么 应该 诱导 我 到 拿 向上 和 这
[fɔ:rən] [rɪ'lɪdʒən] ;
foreign religion ;
外国的 宗教 ;

我发誓，没有任何事能诱使我皈依外邦宗教；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [pʊr] [meɪd] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,
and the poor maid , my fellow - servant , bursting into tears ,
和 这 贫穷的 女佣 , 我的 同伴 - 仆人 , 爆发 进入 眼泪 ,

可怜的女仆，我的同伴，突然嚎啕大哭起来。

[sed] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['su:nər] [daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]
said that for her part she would sooner die than have anything to do
说 那 为了 她 部分 她 会 很快 死 比 有 任何事物 到 做

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
with it ;
和 它 ;

她说她宁愿死也不愿与此事有任何瓜葛；

[ˈðerəˈpɑːn] [wiː; wi] [ˈʊk] [hændz][ænd; ənd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [wʌn]
thereupon we shook hands and agreed to stand by and countenance one
于是 我们 摇晃 双手 和 同意 到 站立 经过 和 面容 一
[əˈnʌðər] : [ænd; ənd] [mɔːrˈʊvər] ,
another : and moreover ,
其他 : 和 而且 ,
于是我们握手言和，同意互相支持、互相谅解；而且，

[piː] . -
p . 422
p . -
第422页

[prəˈvaɪdɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənəz] [wɜːr; wər] [fuːlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]
provided our governors were fools enough to go over to the religion of
假如 我们的 州长们 是 傻瓜 足够的 到 去 超过 到 这 宗教 的
[ðiːz] [hɪr] [ˈfɔːrənərz] ,
these here foreigners ,
这些 这里 外国人 ,
如果我们的统治者愚蠢到皈依这些外国人的宗教，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [laɪk] , [bʌt; bət] [liːv] [ðəm; ðəm][æt; ət] [wʌns]
we would not wait to be asked to do the like , but leave them at once
我们 会 不是 等待 到 是 问 到 做 这 喜欢 , 但 离开 他们 在 一次
,
:
,
我们不会等别人要求才这样做，而是会立即离开他们。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈhoʊm] ,
and make the best of our way home ,
和 制作 这 最好的 的 我们的 方式 家 ,
并尽力享受回家的路程。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][beg][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
even if we were forced to beg on the road .
甚至 如果 我们 是 强制 到 求 在 这 路 .
即使我们被迫流落街头乞讨。
“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrænd][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] [keɪm] ,
“ **At last the day of the grand festival came ,**
“ 在 最后的 这 天 的 这 盛大 节日 来了 ,
“盛大节日的那天终于到了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] .
and we were all to go to the big church to hear the mass .
和 我们 是 全部 到 去 到 这 大的 教会 到 听到 这 大量的 .
我们都要去大教堂听弥撒。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
Now it happened that for some time past I had been much afflicted with
现在 它 发生 那 为了 一些 时间 过去的 我 有 到过 很多 受苦的 和
[ˈmelənkəːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,
过去一段时间，我一直深受忧郁症的困扰。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][ɡɔːt][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
especially when I got up of a morning ,
尤其 什么时候 我 得到 向上 的 一个 早晨 ,
尤其是我早上起床的时候，

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ;
produced by the strange manner in which I saw things going on in our family ;
生产 经过 这 奇怪的 方式 在 哪个 我 锯 事物 去 在 在 我们的 家庭 ;
这是我以一种奇怪的方式看待我们家庭中发生的事情而产生的;

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈspel][aɪ ˈtiː][ɪn][səm; səm] [dɪˈɡriː] ,
and to dispel it in some degree ,
和 到 打消 它 在 一些 程度 ,
为了在某种程度上消除这种印象,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][dræm] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
I had been in the habit of taking a dram before breakfast .
我 有 到过 在 这 习惯 的 采取 一个 德拉姆 前 早餐 .
我以前习惯早餐前喝一小杯酒。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
On the morning in question ,
在 这 早晨 在 问题 ,
事发当天上午,

[ˈfiːlɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfuːlɪ] [step][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvərnər]
feeling particularly low - spirited when I thought of the foolish step our governor
感觉 特别 低的 - 精神抖擞 什么时候 我 想法 的 这 愚蠢 步 我们的 州长
[wʊd] [praɪˈbəbli] [teɪk] [brɪˈfɔːr] [ˈiːvɪŋ] ,
would probably take before evening ,
会 大概 拿 前 晚上 ,
想到州长在傍晚前可能会采取的愚蠢举措,我感到格外沮丧。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [dræmz] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd][æftər] [ˈbrekfəst] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [ˈmelənkaːli] [stiɪl]
I took two drams before breakfast ; and after breakfast , feeling my melancholy still
我 采取 二 戏剧 前 早餐 ; 和 后 早餐 , 感觉 我的 忧郁 仍然
[kənˈtɪnjuːɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] ,
continuing , I took another ,
继续 , 我 采取 其他 ,
早餐前我喝了两小杯; 早餐后, 我仍感到忧郁, 于是又喝了一杯。

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ˈnoʊbəːdi]
which produced a slight effect upon my head , though I am convinced nobody
哪个 生产 一个 轻微 影响 之上 我的 头 , 尽管 我 是 确信 无人
[əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
observed it .
观察到 它 .
虽然我确信没有人注意到, 但这对我的头部产生了轻微的影响。

“ [əˈweɪ] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈmɪsti] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər]
“ **Away we drove to the big church ; it was a dark , misty day , I remember**
“ 离开 我们 驾驶 到 这 大的 教会 ; 它 曾是 一个 黑暗的 , 蒙蒙 天 , 我 记住
,
,
,
“我们开车去了那座大教堂; 我记得那天阴沉沉的, 雾气很大。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [koʊld] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈlɪkər] ,
and very cold , so that if anybody had noticed my being slightly in liquor ,
和 非常 寒冷的 , 所以 那 如果 任何人 有 注意到 我的 存在 轻微地 在 酒 ,
而且很冷, 所以如果有人注意到我有点醉意,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skju:zd][maɪ'self][baɪ] ['seɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən][ə; eɪ][glæs] [tu:; tə]
I could have excused myself by saying that I had merely taken a glass to
我 可以 有 已原谅 我 经过 说 那 我 有 仅仅 已采取 一个 玻璃 到
[fɔ:rtɪfaɪ][maɪ] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ;
fortify my constitution against the weather ;
强化 我的 宪法 反对 这 天气 ;
我本可以辩解说，我只是为了抵御寒冷的天气才喝了一杯酒；

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][sɜ:rt(ə)n] , [wɪt] [ɪz] ,
and of one thing I am certain , which is ,
和 的 一 事物 我 是 肯定 , 哪个 是 ,
有一件事我可以肯定，那就是：

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skju:s] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [em 'i:][ɪn] [sted] [wɪð; wɪθ][aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] , [hu:]
that such an excuse would have stood me in stead with our governor , who
那 这样的 一个 原谅 会 有 站立 我 在 坚定 和 我们的 州长 , who
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,
如果当时我用这样的借口，我的州长就会对我另眼相看，他看起来是这样的：

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][wʌn] [tu:] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ,
I thought , as if he had taken one too ; but I may be mistaken ,
我 想法 , 作为 如果 他 有 已采取 一 也 ; 但 我 可能 是 错误 ,
我当时想，好像他也吃了一片；但我可能弄错了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['nɒʊtɪs] [hɪm; ɪm] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [nɒʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:]:
and why should I notice him , seeing that he took no notice of me :
和 为什么 应该 我 注意 他 , 看到 那 他 采取 不 注意 的 我 :
我为什么要注意他呢？他根本就没注意到我。

[soʊ] [ə'weɪ] [wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃɜ:rtʃ] ,
so away we drove to the big church ,
所以 离开 我们 驾驶 到 这 大的 教会 ,
于是我们开车去了大教堂。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][pə:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .
to which all the population of the place appeared to be moving .
到 哪个 全部 这 人口 的 这 地方 出现 到 是 移动 .
当地所有居民似乎都向那里迁移。

" [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][wi:; wi] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **On arriving there we dismounted , and the**
" 在 抵达 那里 我们 下马 , 和 这
“到达那里后，我们下了马，然后.....”

[pi:] . -
p . 423
p . -
第423页

[tu:] [pri:sts] , [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [led][ðə; ði][fæməli][ɪn] , [waɪlst] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
two priests , who were with us , led the family in , whilst I followed at a
二 神父 , who 是 和 我们 , 引领 这 家庭 在 , 而 我 随后 在 一个
[lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
little distance ,
小的 距离 ,
和我们在一起的两位神父领着这家人进去，我则跟在稍远的地方。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [lɔ:st][ðem; ðəm][ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
but quickly lost them amidst the throng of people .
但 迅速地 丢失的 他们 在.....之中 这 人群 的 人们 .
但很快就在熙熙攘攘的人群中与他们失去了联系。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [haʊ'evər] , [ðəʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn][aɪ] [nu:] [nɑ:t] ,
I made my way , however , though in what direction I knew not ,
我 制成 我的 方式 , 然而 , 尽管 在 什么 方向 我 知道 不是 ,
然而, 我还是继续前行, 尽管我不知道要往哪个方向走。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪt] [ˈevrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] [ˈstraɪvɪŋ] ,
except it was one in which everybody seemed striving ,
除了 它 曾是 一 在 哪个 大家 似乎 努力 ,
只不过, 这是一场每个人似乎都在努力奋斗的战斗。

[ænd; ʌnd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈelboʊɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ][æt; ət][læst][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ,
looked like the aisle of a cathedral ,
看起来 喜欢 这 走道 的 一个 大教堂 ,
经过一番推搡和挤挤, 我终于到达了一个看起来像大教堂走廊的地方。

[wer] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [stʊd] [ɪn] [tu:] [ˈroʊz; 'raʊz] ,
where the people stood in two rows ,
在哪里 这 人们 站立 在 二 行 ,
人们排成两排站着,

[ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [ˈoʊpən][baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstreɪndʒli] - [drest] [men] [hu:] [mu:vd] [ʌp]
a space between being kept open by certain strangely - dressed men who moved up
一个 空间 之间 存在 保留 打开 经过 肯定 奇怪的 - 穿着 男人 WHO 已搬 向上
[ænd; ʌnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ra:dz][ɪn][ðər; ðər][hændz] ;
and down with rods in their hands ;
和 向下 和 杆 在 他们的 双手 ;
一些穿着奇装异服的人手持棍棒上下移动, 将两地之间的空间撑开;

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɔ:r] [aɪl] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər]
all were looking to the upper end of this place or aisle ; and at the upper
全部 是 寻找 到 这 上 结尾 的 这 地方 或者 走道 ; 和 在 这 上
[end] ,
end ,
结尾 ,
所有人都看向这个地方或这条过道的尽头; 而在尽头,

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [baɪ] [ˈpeɪlɪŋz] [laɪk] [ðəʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:ltər] , [sæt][ɪn][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] -
separated from the people by palings like those of an altar , sat in magnificent -
分开 从 这 人们 经过 栅栏 喜欢 那些 的 一个 坛 , 卫星 在 壮丽 -
[ˈlʊkɪŋ] [stɔ:lz] ,
looking stalls ,
寻找 摊位 ,
他们与人群之间隔着如同祭坛般的栅栏, 坐在华丽的座位上。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [left] , [ˈvəriəs] [ˈwʌndərf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][ˈska:rlət] [ˈdresɪz] .
on the right and the left , various wonderful - looking individuals in scarlet dresses .
在 这 正确的 和 这 左边 , 各种各样的 精彩的 - 寻找 个人 在 猩红 连衣裙 .
左右两侧, 都是身着猩红色连衣裙的美丽女子。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][wʌz; wəz] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɔ:ltər] ,
At the farther end was what appeared to be an altar ,
在 这 更远 结尾 曾是 什么 出现 到 是 一个 坛 ,
最远端似乎是一个祭坛,

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] ,
on the left hand was a pulpit ,
在 这 左边 手 曾是 一个 讲坛 ,
左边是讲坛,

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [aʊ̃tˈlændɪ] [saɪt] , [ˈhɪrɪŋ] [ð̃oʊz] [aʊ̃tˈlændɪ] [saʊ̃ndz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ə̃ˈkeɪz(ə)nəli]
looking at that outlandish sight , hearing those outlandish sounds , and occasionally
寻找 在 那 古怪的 视线 , 听力 那些 古怪的 声音 , 和 偶尔
[ˈglænsɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ˈaʊ̃ər; ɑːr][ˈpɑːrti] ,
glancing at our party ,
瞥了一眼 在 我们的 派对 ,
看着那奇异的景象, 听着那奇异的声音, 偶尔瞥一眼我们一行人,

[wɪtʃ] , [baɪ] [ð̃ɪs] [taɪm] , [aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft̃] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈɑːpəzɪt̃] [saɪd][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] , [bʌt; bət̃]
which , by this time , I distinguished at the opposite side to where I stood , but
哪个 , 经过 这 时间 , 我 杰出的 在 这 对面的 边 到 在哪里 我 站立 , 但
[mʌtʃ] [ˈnɪrər]
much nearer
很多 更近
这时, 我已经辨认出它位于我站立位置的对面, 但距离更近。

[piː] . -
p . 424
p . -
第424页

[ð̃ə; ð̃i] [pleɪs] [wer] [ð̃ə; ð̃i] [red] [ˈfɪɡjərz] [sæt] .
the place where the red figures sat .
这 地方 在哪里 这 红色的 数据 卫星 .
红色人影所在的地方。

[jes] , [ð̃er; ð̃ər] [stʊd] [ˈaʊ̃ər; ɑːr] [pʊr] [ˈɡʌvərnər] , [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [swiːt̃] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
Yes , there stood our poor governor , and the sweet young ladies ,
是的 , 那里 站立 我们的 贫穷的 州长 , 和 这 甜的 年轻的 女士们 ,
是的, 那里站着我们可怜的总督和那些可爱的年轻女士们。

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [θ̃ɔːt̃] [ð̃eɪ] [ˈnevər] [lʊkt̃] [soʊ] [ˈhænsəm] [bɪˈfʊːr] ; [æ̃nd; ə̃nd] [kloʊz] [baɪ][ð̃em; ð̃əm]
and I thought they never looked so handsome before ; and close by them
和 我 想法 他们 绝不 看起来 所以 英俊的 前 ; 和 关闭 经过 他们
[wɜːr; wər][ð̃ə; ð̃i] [ˈʃɑːrkɪŋ] [ˈpriːsts] ,
were the sharking priests ,
是 这 鲨鱼 神父 ,
我觉得他们以前从未如此英俊过; 而就在他们附近, 是那些捕鲨的祭司们。

[æ̃nd; ə̃nd][nɑːt̃][fɑːr][frʌm; frəm][ð̃em; ð̃əm][wɒz; wɒz] [ð̃æt̃] [ɪdɪˈɑːtɪkəl] [ˈpɑːrsn̩] [ˈplætɪtuːd̩] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd]
and not far from them was that idiotical parson Platitude , winking and
和 不是 远的 从 他们 曾是 那 愚蠢的 牧师 老生常谈 , 眨眼 和
[ˈɡrɪnɪŋ] ,
grinning ,
咧嘴笑 ,
离他们不远处, 那个愚蠢的牧师普拉蒂图德正眨着眼睛咧嘴笑着。

[æ̃nd; ə̃nd] [ə̃ˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ɪn] [ˈekstəsi] [æ̃t; ə̃t] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æ̃nd; ə̃nd]
and occasionally lifting up his hands as if in ecstasy at what he saw and
和 偶尔 举重 向上 他的 双手 作为 如果 在 狂喜 在 什么 他 锯 和
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,
他时不时地举起双手, 仿佛对所见所闻欣喜若狂。

[soʊ] [ð̃æt̃] [hiː; hi] [druː] [ə̃ˈpɑːn̩] [hɪmˈself] [ð̃ə; ð̃i] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n̩] .
so that he drew upon himself the notice of the congregation .
所以 那 他 画 之上 他自己 这 注意 的 这 会众 .
因此, 他引起了会众的注意。

“ [ænd; ænd] [nəʊ] [æən; ən][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [ˈmɑʊntɪd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
“ And now an individual mounted the pulpit ,
“ 和 现在 一个 个人 安装 这 讲坛 ,
“现在，一个人走上了讲坛，

[ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pri:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndərˈstænd] ,
and began to preach in a language which I did not understand ,
和 开始 到 布道 在 一个 语言 哪个 我 做过 不是 理解 ,
他开始用我听不懂的语言讲道，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈli:v] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlætn] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
but which I believe to be Latin , addressing himself seemingly to the figure in
但 哪个 我 相信 到 是 拉丁 , 解决 他自己 似乎 到 这 数字 在
[ðə; ði] [stɔ:l] ;
the stall ;
这 摊位 ;

但我认为那是拉丁语，他似乎是在对摊位上的人说话；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] , [mɔːr] [ˈɔːrgən] - [ˈpleɪɪŋ] ,
and when he had ceased , there was more singing , more organ - playing ,
和 什么时候 他 有 停止 , 那里 曾是 更多的 歌唱 , 更多的 器官 - 玩耍 ,
他停止演奏后，又响起了更多的歌声和管风琴声。

[ænd; ænd] [ðen] [tuː] [men][ɪn][roʊbz] [brɔ:t] [fɔːrθ] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ʌp] ;
and then two men in robes brought forth two things which they held up ;
和 然后 二 男人 在 长袍 带来 前进 二 事物 哪个 他们 握住 向上 ;
然后，两个身穿长袍的人拿出两样东西，举了起来；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈɡʌvərnər] [boʊd] [hɪz; ɪz]
and then the people bowed their heads , and our poor governor bowed his
和 然后 这 人们 鞠躬 他们的 头部 , 和 我们的 贫穷的 州长 鞠躬 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
然后人们都低下了头，我们可怜的总督也低下了头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃɑːrkɪŋ] [priːsts] ,
and the sweet young ladies bowed their heads , and the sharking priests ,
和 这 甜的 年轻的 女士们 鞠躬 他们的 头部 , 和 这 鲨鱼 神父 ,
那些甜美的年轻女子低下了头，而那些贪婪的牧师们，

[waɪlst] [ðə; ði][ɪdɪˈɑːtɪkəl] [ˈpɑːrsn] [ˈplætɪtuːd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] ;
whilst the idiotical parson Platitude tried to fling himself down ;
而 这 愚蠢的 牧师 老生常谈 尝试 到 一扔 他自己 向下 ;
而愚蠢的牧师普拉蒂图德却试图跳下去；

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪˈðɪnsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] ,
and then there were various evolutions withinside the pale ,
和 然后 那里 是 各种各样的 进化 内部 这 苍白 ,
然后，苍白内部又发生了各种演变，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈskaːrlət] [ˈfɪɡjərz] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ænd][sæt] [daʊn] ;
and the scarlet figures got up and sat down ;
和 这 猩红 数据 得到 向上 和 卫星 向下 ;
那些身穿猩红色衣服的人站起来，坐了下来；

[ænd; ænd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and this kind of thing continued for some time .
和 这 种类 的 事物 持续 为了 一些 时间 .
这种情况持续了一段时间。

[æ̯t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ̚][ð̯ə; ð̩] [ˈfɪɡj̯ər] [wɪt̚] [aɪ][hæ̯d; hə̯d] [sɪːn] [ɪn][ð̯ə; ð̩][ˈprɪnsəp(ə)] [stɔːl] [keɪm] [ˈfɔːrθ] [ænd; ɐnd]
At length the figure which I had seen in the principal stall came forth and
在 长度 这 数字 哪个 我 有 已见 在 这 主要的 摊位 来了 前进 和
[ədˈvænst] [tɔːrdz] [ð̯ə; ð̩][ˈpiːp(ə)] ;
advanced towards the people ;
先进的 向 这 人们 ;
最后，我在主摊位上看到的那个人影走了出来，向人群走去；

[æ̯n; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈfɪɡj̯ər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʊgər] - [loʊf] [hæt] , [wɪð; wɪθ]
an awful figure he was , a huge old man with a sugar - loaf hat , with
一个 可怕 数字 他 曾是 , 一个 巨大的 老的 男人 和 一个 糖 - 面包 帽子 , 和
[ə; eɪ] [ˈsʌlfər] - [ˈkʌlərd] [dres] ,
a sulphur - coloured dress ,
一个 硫 - 有色 裙子 ,
他是个可怕的人物，一个戴着圆顶帽、穿着硫磺色长袍的魁梧老头。

[ænd; ɐnd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ð̯æt̚] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃepərd] ;
and holding a crook in his hand like that of a shepherd ;
和 保持 一个 骗子 在 他的 手 喜欢 那 的 一个 牧羊人 ;
他手里拿着牧羊杖，像牧羊人一样；

[ænd; ɐnd][æ̯z; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ð̯ə; ð̩][ˈpiːp(ə)] [fel] [ɑːn][ð̯er; ð̯ər] [niːz] , [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [ˈɡʌvərnər]
and as he advanced the people fell on their knees , our poor old governor
和 作为 他 先进的 这 人们 跌倒 在 他们的 膝盖 , 我们的 贫穷的 老的 州长
[əˈmʌŋst] [ð̯em; ð̯əm] ;
amongst them ;
在 他们 ;
当他走近时，人们纷纷跪倒在地，我们可怜的老总督也在其中；

[ð̯ə; ð̩] [swiːt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ð̯ə; ð̩] [ˈʃɑːrkɪŋ] [priːsts] , [ð̯ə; ð̩][ɪdɪˈɑːtɪkəl] [ˈpɑːrsn] [ˈplætɪtuːd] , [ɔːl] [fel] [ɑːn]
the sweet young ladies , the sharking priests , the idiotical parson Platitude , all fell on
这 甜的 年轻的 女士们 , 这 鲨鱼 神父 , 这 愚蠢的 牧师 老生常谈 , 全部 跌倒 在
[ð̯er; ð̯ər] [niːz] ,
their knees ,
他们的 膝盖 ,
那些甜美的年轻女士们、那些奸诈的牧师们、那个愚蠢的陈词滥调的牧师，全都跪倒在地。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [niːz] ;
and somebody or other tried to pull me on my knees ;
和 某人 或者 其他 尝试 到 拉 我 在 我的 膝盖 ;
有人试图把我拉到跪姿；

[bʌt; bət̚][baɪ] [ð̯ɪs] [taɪm] [aɪ][hæ̯d; hə̯d] [brʻkʌm] [aʊtˈreɪdʒəs] ; [ɔːl] [ð̯æt̚]
but by this time I had become outrageous ; all that
但 经过 这 时间 我 有 变得 令人愤慨 ; 全部 那
但那时我已经变得荒唐可笑；所有这一切

[maɪ]
my
我的
我的

[piː] . -
p . 425
p . -

[pʊr] [ˈbrʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑ:rbəri] [ˈɔ:r] **poor brother used to tell me of the superstitions of the high Barbary shore**
贫穷的 兄弟 用过的 到 告诉 我 的 这 迷信 的 这 高的 巴巴里 支撑
[rʌft] [ˈɪntu:] [maɪ] [maɪnd] ,
rushed into my mind ,
匆忙 进入 我的 头脑 ,

可怜的哥哥过去常跟我讲巴巴里海岸的迷信故事，这些故事一下子涌入我的脑海。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [hɪr] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and I thought they were acting them over here ; above all ,
和 我 想法 他们 是 表演 他们 超过 这里 ; 多于 全部 ,

我以为他们在这里是在演戏；最重要的是，

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈgʌvərnər] ,
the idea that the sweet young ladies , to say nothing of my poor old governor ,
这 主意 那 这 甜的 年轻的 女士们 , 到 说 没有什么 的 我的 贫穷的 老的 州长 ,

想到那些可爱的年轻女士们，更别提我可怜的老州长了，

[wɜ:r; wər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmʌməri] ,
were , after the conclusion of all this mummery ,
是 , 后 这 结论 的 全部 这 哑剧 ,

在这一切虚张声势结束后，

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔ:ɾɪd] -
going to deliver themselves up body and soul into the power of that horrid -
去 到 递送 他们自己 向上 身体 和 灵魂 进入 这 力量 的 那 可怕的 -

[ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] ,
looking old man ,
寻找 老的 男人 ,

他们要将自己的身心完全交付给那个面目狰狞的老头。

[ˈmædənd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] ,
maddened me , and , rushing forward into the open space ,
疯狂的 我 , 和 , 匆忙 向前 进入 这 打开 空间 ,

这让我怒不可遏，于是我冲进了空地，

[aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [loʊf] [hæt] , [ðə; ði] [ˈsʌlfər]
I confronted the horrible - looking old figure with the sugar - loaf hat , the sulphur
我 面对 这 可怕 - 寻找 老的 数字 和 这 糖 - 面包 帽子 , 这 硫

- [ˈkʌlərd] [ˈgɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [ˈʃepəˌdʒ] [krɒk] ,
- coloured garments , and shepherd's crook ,
- 有色 服装 , 和 牧羊人的 骗子 ,

我迎面撞见了那个面目狰狞的老者，他戴着圆锥形帽子，穿着硫磺色的衣服，手里拿着牧羊杖。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [aɪ] [beˈləʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — “
and shaking my fist at his nose , I bellowed out in English — “
和 摇晃 我的 拳头 在 他的 鼻子 , 我 咆哮 出去 在 英语 — “

我朝他的鼻子挥舞着拳头，用英语大声喊道——

- [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [oʊld] [ˈmʌmbʊʊ] [ˈdʒʌmbʊʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈfetɪʃ] ! -
' I don't care for you , old Mumbo Jumbo , though you have fetish ! '
- 我 不 关心 为了 你 , 老的 胡言乱语 巨型 , 尽管 你 有 恋物癖 ! -

“我才不在乎你，老巫婆，虽然你有恋物癖！”

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈskersli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [əˈkɜ:rd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ I can scarcely tell you what occurred for some time .
” 我 能 几乎 告诉 你 什么 发生 为了 一些 时间 .

“有一段时间，我几乎无法告诉你发生了什么。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [hændz] [wɜ:r; wər] [ˈleɪd] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] ,
I have a dim recollection that hands were laid upon me ,
我 有 一个 暗淡 回忆 那 双手 是 铺设 之上 我 ,

我隐约记得有人把手放在我身上，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stræk] [aʊt] [ˈvaɪələntli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
and that I struck out violently left and right .
和 那 我 击 出去 暴力 左边 和 正确的 .
我左右开弓，猛烈挥棒。

[ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [maɪˈself] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
On coming to myself , I was seated on a stone bench in a large room ,
在 未来 到 我 , 我 曾是 坐着 在 一个 石头 长椅 在 一个 大的 房间 ,
当我回过神来时，我发现自己坐在一个大房间里的石凳上。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑ:rd] - [ru:m] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeləʊz] [drest] [laɪk] [ˈmeri]
something like a guard - room , in the custody of certain fellows dressed like Merry
某物 喜欢 一个 警卫 - 房间 , 在 这 保管 的 肯定 伙伴们 穿着 喜欢 欢乐
[ˈændru:z] ; [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [blʌf] ,
Andrews ; they were bluff ,
安德鲁斯 ; 他们 是 虚张声势 ,
有点像警卫室，由几个打扮得像梅里·安德鲁斯的人看管；他们很虚张声势。

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhoʊlsəm] [ˈfeləʊz] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæləʊ] [ɪˈtæljənz] ; [ðeɪ]
good - looking , wholesome fellows , very different from the sallow Italians ; they
好的 - 寻找 , 健康 伙伴们 , 非常 不同的 从 这 黄褐色 意大利人 ; 他们
[wɜ:ɹ; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [əˈtentɪvli] ,
were looking at me attentively ,
是 寻找 在 我 认真地 ,
他们都是些相貌英俊、健康阳光的小伙子，和面色蜡黄的意大利人截然不同；他们正专注地看着我。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtʊ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði]
and occasionally talking to each other in a language which sounded very like the
和 偶尔 说 到 每个 其他 在 一个 语言 哪个 听起来 非常 喜欢 这
[ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:lnʌts] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,
cracking of walnuts in the mouth ,
裂纹 的 核桃 在 这 嘴 ,
他们偶尔还会用一种听起来很像嘴里咬碎核桃的语言交谈。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈku:ɪŋ] [ɪˈtæliən] .
very different from cooing Italian .
非常 不同的 从 咕咕 意大利语 .
和意大利语的咕咕声截然不同。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æskt] [em ˈi:] [ɪn] [ɪˈtæliən] [wʌt] [hæd; həd] [eɪl] [em ˈi:] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
At last one of them asked me in Italian what had ailed me , to which I
在 最后的 一 的 他们 问 我 在 意大利语 什么 有 生病的 我 , 到 哪个 我
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

最后，其中一人用意大利语问我出了什么事，我回答说：

[ɪn] [æn; ən] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmæənər] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌmbəʊ] [ˈdʒʌmbəʊ] ; [werəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
in an incoherent manner , something about Mumbo Jumbo ; whereupon the fellow ,
在 一个 语无伦次 方式 , 某物 关于 胡言乱语 巨型 ; 于是 这 同伴 ,
那家伙语无伦次地说了些关于胡言乱语的话；然后，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌfɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] , [ə; eɪ] [ˈdʒoʊviəl] , [ˈroʊzi] - [feɪst] [ˈræskl] , [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
one of the bluffest of the lot , a jovial , rosy - faced rascal , lifted up his
一 的 这 最虚张声势的 的 这 很多 , 一个 欢乐的 , 红润 - 面对 恶棍 , 抬起 向上 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,
其中一人最为厚颜无耻，一个面色红润、笑容可掬的家伙举起了右手。

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪŋɡər] [ænd; ənd]
placing it in such a manner that the lips were between the forefinger and
放置 它 在 这样的 一个 方式 那 这 嘴唇 是 之间 这 食指 和
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

将嘴唇放在食指和拇指之间，

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
then lifting up his right foot and drawing back his
然后 举重 向上 他的 正确的 脚 和 绘画 后退 他的
然后抬起他的右脚，向后缩回

[piː] . -
p . 426
p . -
第426页

[hed] , [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,
head , he sucked in his breath with a hissing sound ,
头 , 他 真烂 在 他的 气息 和 一个 嘶嘶声 声音 ,
他倒吸一口凉气，发出嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [wʌn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [draːft] , [ænd; ənd] [ðen] [slæpt] [em ˈiː][ɑːn]
as if to imitate one drinking a hearty draught , and then slapped me on
作为 如果 到 模拟 一 喝 一个 爽朗 草稿 , 和 然后 被掌掴 我 在
[ðə; ði] [ˈʃʊldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,
他仿佛要模仿痛饮一番的样子，然后拍了拍我的肩膀。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [guːt] [waɪn] , [guːt] [kəmˈpænjən] , [ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [ɔːl]
saying something which sounded like goot wine , goot companion , whereupon they all
说 某物 哪个 听起来 喜欢 好 葡萄酒 , 好 伴侣 , 于是 他们 全部
[læft] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [jə] ,
laughed , exclaiming , ya ,
笑了 , 惊呼 , 是的 ,
他说了一些听起来像“好酒，好伙伴”之类的话，然后他们都笑了，喊道：“呀！ ”

[jə] , [guːt] [kəmˈpænjən] .
ya , goot companion .
是的 , 好 伴侣 .

是的，好伙伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [ˈherd]
And now hurried into the room our poor old governor , with the red - haired
和 现在 慌忙 进入 这 房间 我们的 贫穷的 老的 州长 , 和 这 红色的 - 头发
[priːst] .
priest .
牧师 .
这时，我们可怜的老总督和那位红头发的牧师匆匆走进了房间。

[ðə; ði][fɜːrst] [æskt] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn]
The first asked what could have induced me to behave in such a manner in
这 第一的 问 什么 可以 有 诱导 我 到 表现 在 这样的 一个 方式 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
such a place ,
这样的 一个 地方 ,
第一个人问我，是什么原因促使我在那种地方做出那样的行为。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ] ,
to which I replied that I was not going to bow down to Mumbo Jumbo ,
到 哪个 我 回复 那 我 曾是 不是 去 到 弓 向下 到 胡言乱语 巨型 ,
我回答说, 我绝不会向胡言乱语低头。

[wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [duː] .
whatever other people might do .
任何 其他 人们 可能 做 .

无论其他人会怎么做。

[ˌwerəˈpɑːn] [maɪ][ˈmæstər] [sed] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
Whereupon my master said he believed I was mad ,
于是 我的 掌握 说 他 相信 我 曾是 疯狂的 ,
于是我的主人说他认为我疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
and the priest said he believed I was drunk ;
和 这 牧师 说 他 相信 我 曾是 醉 ;
牧师说他认为我喝醉了;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [soʊ][mæd][nɔːr] [drʌŋk] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]
to which I answered that I was neither so mad nor drunk but I could
到 哪个 我 回答 那 我 曾是 两者都不 所以 疯狂的 也不 醉 但 我 可以
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [leɪ] .
distinguish how the wind lay .
区分 如何 这 风 躺 .
我回答说, 我既没疯也没醉, 但我能分辨出风向。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː] ,
Whereupon they left me ,
于是 他们 左边 我 ,
于是他们就离开了我。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [blʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmerɪ] [ˈændruːz] [aɪ][wʌz; wəz]
and in a little time I was told by the bluff - looking Merry Andrews I was
和 在 一个 小的 时间 我 曾是 讲述 经过 这 虚张声势 - 寻找 欢乐 安德鲁斯 我 曾是
[æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
at liberty to depart .
在 自由 到 离开 .
过了一会儿, 一脸严肃的梅里·安德鲁斯告诉我, 我可以离开了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ˈɡʌvərnər] , [ˌɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [haɪ]
I believe the priest , in order to please my governor , interceded for me in high
我 相信 这 牧师 , 在 命令 到 请 我的 州长 , 介入 为了 我 在 高的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .
我相信, 为了讨好我的总督, 这位牧师在高层为我求情。

“ [bʌt; bət][wʌn] [ɡʊd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈfer] ;
“ **But one good resulted from this affair** ;
“ 但 一 好的 结果 从 这 事务 ;
“但这件事也带来了一件好事;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˌʌ; əv][ˈfæməli][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ,
there was no presentation of our family to the Holy Father ,
那里 曾是 不 推介会 的 我们的 家庭 到 这 圣 父亲 ,
我们家没有觐见教宗。

[fɔːr; fər][oʊld][ˈmʌmbəʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][maɪ] [aʊtˈreɪdʒəs] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp]
for old Mumbo was so frightened by my outrageous looks that he was laid up
为了 老的 胡言乱语 曾是 所以 害怕 经过 我的 令人愤慨 看起来 那 他 曾是 铺设 向上
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

老姆博被我怪异的外表吓坏了，卧床休息了一个星期。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈfɔːrmd] .
as I was afterwards informed .
作为 我 曾是 然后 知情的 .

事后我才得知此事。

“ [aɪ] [went] [hoʊm] ,
“ I went home ,
” 我 去 家 ,

我回家了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]
and had scarcely been there half an hour when I was sent for by the
和 有 几乎 到过 那里 一半 一个 小时 什么时候 我 曾是 发送 为了 经过 这
[ˈɡʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,

我到那儿还不到半个小时，总督就派人来叫我。

[huː] [əˈgen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈtaːləreɪt] [sʌt]
who again referred to the scene in church , said that he could not tolerate such
WHO 再次 指 到 这 场景 在 教会 , 说 那 他 可以 不是 容忍 这样的
[ˈskændələs] [bɪˈheɪvjər] ,
scandalous behaviour ,
丑闻 行为 ,

他再次提及教堂里的情景，表示他无法容忍这种丑闻行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrkəmspekt] [ɪn][ˈfjuːtʃər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and that unless I promised to be more circumspect in future he should be
和 那 除非 我 承诺 到 是 更多的 谨慎 在 未来 他 应该 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [em ˈiː] .
compelled to discharge me .
被迫 到 释放 我 .

除非我保证以后更加谨慎，否则他应该被迫解雇我。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈskændəˌlaɪzd][æt; ət][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
I said that if he was scandalised at my behaviour in the church ,
我 说 那 如果 他 曾是 丑闻 在 我的 行为 在 这 教会 ,

我说过，如果他对我在教堂里的行为感到震惊，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈskændəˌlaɪzd][æt; ət][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
I was more scandalised at all I saw going on in the family ,
我 曾是 更多的 丑闻 在 全部 我 锯 去 在 在 这 家庭 ,

我对这个家庭里发生的一切感到更加震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [tuː] [ˈræskəli] [priːsts] , [huː] ,
which was governed by two rascally priests , who ,
哪个 曾是 受统治 经过 二 赖皮 神父 , WHO ,

当时由两个狡猾的牧师统治，他们

[piː] . -
p . 427
p . -

[nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈplʌndərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈpɪrd] [bent][ɑ:n] [ˈhʌrɪŋ] [ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][ju:ˈes][ɔ:l] **not content with plundering him , appeared bent on hurrying the souls of us all**
不是 内容 和 掠夺 他 , 出现 弯曲 在 匆忙 这 灵魂 的 我们 全部
[tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ; **to destruction** ;
到 破坏 ;

他们不仅掠夺了他，似乎还一心想加速我们所有人的灵魂走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [emˈi:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , **and that with respect to discharging me , he could do so that moment ,**
和 那 和 尊重 到 出院 我 , 他 可以 做 所以 那 片刻 ,
至于是否让我出院，他当时就可以这么做。

[æz; əz][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][ɡoʊ] . **as I wished to go** .
作为 我 希望 到 去 .

如我所愿。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:z(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt] **I believe his own reason told him that I was right , for he made no direct**
我 相信 他的 自己的 原因 讲述 他 那 我 曾是 正确的 , 为了 他 制成 不 直接的
[ˈænsər] , **answer** ,
回答 ,

我相信他自己的理智告诉他我是对的，因为他没有直接回答。

[bʌt; bət] , [æftər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi][toʊld][emˈi:][tu:; tə] [li:v] **but , after looking on the ground for some time , he told me to leave**
但 , 后 寻找 在 这 地面 为了 一些 时间 , 他 讲述 我 到 离开
[hɪm; ɪm] . **him** .
他 .

但是，他低头看了看地上一会儿后，就让我离开他。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [emˈi:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , **As he did not tell me to leave the house , I went to my room ,**
作为 他 做过 不是 告诉 我 到 离开 这 房子 , 我 去 到 我的 房间 ,
因为他没有让我离开房子，我就回了自己的房间。

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] ; **intending to lie down for an hour or two ;**
意图 到 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 ;
打算躺下休息一两个小时；

[bʌt; bət] [ˈskersli] [wʌz; wəz][aɪ][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [red] - **but scarcely was I there when the door opened , and in came the red -**
但 几乎 曾是 我 那里 什么时候 这 门 打开 , 和 在 来了 这 红色的 -
[ˈherd] [pri:st] . **haired priest** .
头发 牧师 .

但我刚到那里，门就开了，红头发的神父走了进来。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪv(ə)] , [æskt] [emˈi:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , **He showed himself , as he always did , perfectly civil , asked me how I was ,**
他 显示 他自己 , 作为 他 总是 做过 , 完美 民用 , 问 我 如何 我 曾是 ,
他一如既往地表现得彬彬有礼，问我过得怎么样。

[tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] . **took a chair and sat down** .
采取 一个 椅子 和 卫星 向下 .

他搬了把椅子坐下。

[ˈæftər][ə; eɪ][həm][ɔːr][tuː][hiː; hi][ˈentəd][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɔːŋ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈeksələns][ˈʌv; əv]
After a hem or two he entered into a long conversation on the excellence of
后 一个 她们 或者 二 他 进入 进入 一个 长的 对话 在 这 卓越 的
[wʌt][hiː; hi][kɔːld][ðə; ði][ˈkæθlɪk][rɪˈlɪdʒən];
what he called the Catholic religion;
什么 他 称为 这 天主教 宗教 ;
哼了几声之后，他便开始滔滔不绝地谈论他所谓的天主教的卓越之处；

[təʊld][emˈiː][ðæt][hiː; hi][hoʊpt][aɪ][wʊd][nɑːt][set][maɪˈself][əˈɡenst][ðə; ði][laɪt],
told me that he hoped I would not set myself against the light,
讲述 我 那 他 希望 我 会 不是 放 我 反对 这 光 ,
他告诉我，他希望我不要让光明为敌。

[ænd; ənd][ˈlaɪkwaɪz][əˈɡenst][maɪ][ˈɪntrəst]; [fɔːr; fər][ðæt][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə][ɪmˈbreɪs]
and likewise against my interest; for that the family were about to embrace
和 同样地 反对 我的 兴趣 ; 为了 那 这 家庭 是 关于 到 拥抱
[ðə; ði][ˈkæθlɪk][rɪˈlɪdʒən],
the Catholic religion,
这 天主教 宗教 ,
同样，这也不利于我的利益；因为这个家庭即将皈依天主教。

[ænd; ənd][wʊd][meɪk][aɪˈtiː][wɜːrθ][maɪ][waɪl][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)l].
and would make it worth my while to follow their example.
和 会 制作 它 值得 我的 尽管 到 跟随 他们的 例子 .
这样一来，我就会觉得效仿他们的做法是值得的。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][ˈfæməli][maɪt][duː][wʌt][ðer][pliːzd],
I told him that the family might do what they pleased,
我 讲述 他 那 这 家庭 可能 做 什么 他们 高兴 ,
我告诉他，这家人想做什么就做什么。

[bʌt; bət][ðæt][aɪ][wʊd][ˈnevər][fərˈseɪk][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ˈʌv; əv][maɪ][ˈkʌntri][fɔːr; fər][ˈeni][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
but that I would never forsake the religion of my country for any consideration
但 那 我 会 绝不 背叛 这 宗教 的 我的 国家 为了 任何 考虑
[wətˈevər];
whatever;
任何 ;
但我绝不会因为任何原因而背弃祖国的宗教；

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][pʊr][ˈsɜːrvənt],
that I was nothing but a poor servant,
那 我 曾是 没有什么 但 一个 贫穷的 仆人 ,
我只是个卑微的仆人而已。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɔːt][baɪ][beɪs][ɡoʊld].
but I was not to be bought by base gold.
但 我 曾是 不是 到 是 买 经过 根据 金子 .
但我不会被低劣的黄金所收买。

- [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈfiːlɪŋz], - [sed][hiː; hi]; - [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ɡoʊld];
' I admire your honourable feelings, ' said he; ' you shall have no gold;
- 我 钦佩 你的 光荣的 情怀 , - 说 他 ; - 你 将 有 不 金子 ;
“我钦佩你高尚的情操，”他说；“你将一无所有；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][siː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ˈʌv; əv][ˈspɪrɪt], [ænd; ənd][duː][nɑːt][laɪk][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ]
and as I see you are a fellow of spirit, and do not like being a
和 作为 我 看 你 是 一个 同伴 的 精神 , 和 做 不是 喜欢 存在 一个
[ˈsɜːrvənt],
servant,
仆人 ,
而且我看你也是个有志之士，不喜欢做仆人。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
for which I commend you , I can promise you something better .
为了 哪个 我 表彰 你 , 我 能 承诺 你 某物 更好的 .
对此我表示赞赏, 我可以向你保证, 情况会更好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I have a good deal of influence in this place ,
我 有 一个 好的 交易 的 影响 在 这 地方 ,
我在这个地方有相当大的影响力。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][set][jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['kæθəlɪk]
and if you will not set your face against the light , but embrace the Catholic
和 如果 你 将要 不是 放 你的 脸 反对 这 光 , 但 拥抱 这 天主教
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
如果你不愿背弃光明, 而是皈依天主教,

[aɪ] [wɪl] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
I will undertake to make your fortune .
我 将要 承担 到 制作 你的 财富 .
我将竭尽全力让你发财。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðʊz] [faɪn] ['feləʊz] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [tʊk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] ?
You remember those fine fellows to - day who took you into custody ?
你 记住 那些 美好的 伙伴们 到 - 天 WHO 采取 你 进入 保管 ?
你还记得今天把你拘留的那些家伙吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] .
they are the guards of his Holiness .
他们 是 这 守卫 的 他的 圣洁 .
他们是教皇的卫兵。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt]
I have no doubt that
我 有 不 怀疑 那
我毫不怀疑

[piː] . -
p . 428
p . -

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [jʊr; jər] [ɪn'rɒʊlmənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . -
I have interest enough to procure your enrolment amongst them . '
我 有 兴趣 足够的 到 采购 你的 注册 在 他们 . -
我非常有兴趣促成你加入他们。

- [wʌt] , - [sed] [aɪ] , - [br'kʌm] [swɑːʃ] - ['bʌklər] [tuː; tə]['mʌmbəʊ]['dʒʌmbəʊ][ʌp] [hɪr] !
' What , ' said I , ' become swash - buckler to Mumbo Jumbo up here !
- 什么 , - 说 我 , - 变得 挥舞 - 盾牌 到 胡言乱语 巨型 向上 这里 !
“什么?”我说, “在这里当个侠盗, 跟姆博·詹博打成一片!”

[meɪ] [aɪ] — - — [ænd; ənd]
May I — ' — and
可能 我 — - — 和
我可以——吗?

[hɪr] [aɪ] [swɔːr] — - [ɪf] [aɪ][duː] .
here I swore — ' if I do .
这里 我 发誓 — - 如果 我 做 .
我在这里发誓——“如果我这样做的话。”

[ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈbi:ɪŋ] [swɑ:ʃ] - [ˈbʌklər] [tu:; tə] [ˈmʌmbou]
 The mere possibility of one of their children being swash - buckler to Mumbo
 这 仅仅 可能性 的 一 的 他们的 孩子们 存在 挥舞 - 盾牌 到 胡言乱语
 [ˈdʒʌmbou] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑ:rbəri] [ʃɔ:r] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ]
 Jumbo on the high Barbary shore has always been a source of heart - breaking
 巨型 在 这 高的 巴巴里 支撑 有 总是 到过 一个 来源 的 心 - 打破
 [tu:; tə] [maɪ] [pʊr] [ˈperənts] .
 to my poor parents .
 到 我的 贫穷的 父母 .

仅仅是想到他们的孩子中有人可能会成为巴巴里海岸上与姆博·詹博为敌的冒险家，就让我可怜的父母心碎不已。
 [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˌʌndərˈgoʊ] ,
 What , then , would they not undergo ,
 什么 , 然后 , 会 他们 不是 经历 ,
 那么, 还有什么他们不会经历的呢?

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [swɑ:ʃ] - [ˈbʌklər] [tu:; tə] [ˈmʌmbou]
 if they knew for certain that their other child was swash - buckler to Mumbo
 如果 他们 知道 为了 肯定 那 他们的 其他 孩子 曾是 挥舞 - 盾牌 到 胡言乱语
 [ˈdʒʌmbou] [ʌp] [hɪr] ?
 Jumbo up here ?
 巨型 向上 这里 ?

如果他们确切地知道自己的另一个孩子这里是Mumbo Jumbo的冒险家呢?
 - [ðerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [æskt] [ˌem ˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ]
 ' Thereupon he asked me , even as you did some time ago , what I meant by
 - 于是 他 问 我 , 甚至 作为 你 做过 一些 时间 前 , 什么 我 意思是 经过
 [ˈmʌmbou] [ˈdʒʌmbou] ?
 Mumbo Jumbo ?
 胡言乱语 巨型 ?

于是他问我, 就像你前段时间问我的那样, 我说的“胡言乱语”是什么意思?
 [ænd; ænd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌmbou] [ˈdʒʌmbou] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]
 And I told him all I had heard about the Mumbo Jumbo of the high
 和 我 讲述 他 全部 我 有 听到 关于 这 胡言乱语 巨型 的 这 高的
 [ˈbɑ:rbəri] [ʃɔ:r] ;
 Barbary shore ;
 巴巴里 支撑 ;

我把我听到的关于巴巴里海岸高地巫术的一切都告诉了他;
 [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfelou] [ʌp] [hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
 telling him that I had no doubt that the old fellow up here was his brother
 讲述 他 那 我 有 不 怀疑 那 这 老的 同伴 向上 这里 曾是 他的 兄弟
 ,
 ,
 ,

我告诉他, 我毫不怀疑上面这位老先生是他的兄弟。
 [ɔ:r] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
 or nearly related to him .
 或者 几乎 有关的 到 他 .

或者与他关系密切。
 [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [her] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪ] [sed] ,
 The man with the red hair listened with the greatest attention to all I said ,
 这 男人 和 这 红色的 头发 听着 和 这 最 注意力 到 全部 我 说 ,
 红头发的男人全神贯注地听我说了每一句话。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [hiː; hi][gəːt][ʌp] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ænd]
and when I had concluded , he got up , nodded to me , and
和 什么时候 我 有 结束 , 他 得到 向上 , 点头 到 我 , 和
[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
moved to the door ;
已搬 到 这 门 ;

当我讲完后，他站起身，向我点点头，然后走向门口；

[er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['əʊldəz] ['feɪkɪŋ] ,
ere he reached the door I saw his shoulders shaking ,
埃雷 他 达到 这 门 我 锯 他的 肩膀 摇晃 ,
他还没走到门口，我就看到他的肩膀在颤抖。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [,aɪ 'tiː][bɪ'hænd][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['læfɪŋ] , [tuː; tə]
and as he closed it behind him I heard him distinctly laughing , to
和 作为 他 关闭 它 在后面 他 我 听到 他 明显地 笑 , 到
[ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] — [hiː; hi] !
the tune of — he !
这 调 的 — 他 !

当他关上门时，我清楚地听到他笑着，笑声是——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

“ [bʌt; bət] [naʊ] ['mætərz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [mend] .
“ **But now matters began to mend .**
“ 但 现在 事情 开始 到 修补 .
但现在情况开始好转。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] .
That same evening my young master unexpectedly arrived .
那 相同的 晚上 我的 年轻的 掌握 不料 到达的 .
当晚，少爷意外到访。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] [hæd; həd] [bɪn] ['gʊʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]
I believe he soon perceived that something extraordinary had been going on in the
我 相信 他 很快 感知 那 某物 非凡的 有 到过 去 在 在 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

我相信他很快就意识到家里发生了非同寻常的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['klɔzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ] [bɪ'liːv]
He was for some time closeted with the governor , with whom , I believe
他 曾是 为了 一些 时间 隐秘的 和 这 州长 , 和 谁 , 我 相信
, [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ;
, he had a dispute ;
, 他 有 一个 争议 ;

他曾与州长保持一段时间的亲密关系，我相信，他和州长之间发生了争执；

[fɔːr; fər][maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['leɪdiːz] [meɪd] , [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [haɪ] [wɜːrdz] .
for my fellow - servant , the lady's maid , informed me that she heard high words .
为了 我的 同伴 - 仆人 , 这 女士的 女佣 , 知情的 我 那 她 听到 高的 字 .
我的同伴，也就是女主人的贴身女仆告诉我，她听到了一些很高的评价。

“ [ˈræðər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
“ **Rather late at night the young gentleman sent for me into his room** ,
“ 相当 晚的 在 夜晚 这 年轻的 绅士 发送 为了 我 进入 他的 房间 ,
“那天晚上很晚了，这位年轻先生叫我去他的房间。”

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ˈvəriəs] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
and asked me various questions with respect to what had been going on ,
和 问 我 各种各样的 问题 和 尊重 到 什么 有 到过 去 在 ,
他问了我很多关于最近发生的事情的问题，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and my behaviour in the church , of which he
和 我的 行为 在 这 教会 , 的 哪个 他
以及我在教堂里的行为，他对此表示不满。

[piː] . -
p . 429
p . -
第429页

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] .
had heard something .
有 听到 某物 .
我好像听到了什么。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtriːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [priːsts] [ɪn][ðə; ði]
I told him all I knew with respect to the intrigues of the two priests in the
我 讲述 他 全部 我 知道 和 尊重 到 这 阴谋 的 这 二 神父 在 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

我把我知道的关于这个家族里两位神父的阴谋诡计都告诉了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɜːrkəmˈstæŋ(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
and gave him a circumstantial account of all that had occurred in the
和 给予 他 一个 间接的 帐户 的 全部 那 有 发生 在 这
[tʃɜːrtʃ] ; [ˈædɪŋ] [ðæt] ,
church ; adding that ,
教会 ; 添加 那 ,

并向他详细叙述了教会中发生的一切；还补充说，

[ˈʌndər] [ˈsɪmələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
under similar circumstances , I was ready to play the same part over again .
在下面 相似的 情况 , 我 曾是 准备好 到 玩 这 相同的 部分 超过 再次 .
在类似情况下，我愿意再次扮演同样的角色。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [kəˈmendɪd] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] , [toʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]
Instead of blaming me , he commended my behaviour , told me I was a fine
反而 的 指责 我 , 他 赞扬 我的 行为 , 讲述 我 我 曾是 一个 美好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他没有责怪我，反而表扬了我的行为，说我是个好小伙。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [əˈsɪstəns] , [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] :
and said he hoped that , if he wanted my assistance , I would stand by him :
和 说 他 希望 那 , 如果 他 通缉 我的 协助 , 我 会 站立 经过 他 :
他说，如果他需要我的帮助，他希望我能支持他：

[ðɪs] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][duː] .
this I promised to do .
这 我 承诺 到 做 .
这是我承诺过的。

[brɪfɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
Before I left him ,
前 我 左边 他 ,

在我离开他之前，

[hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːsts] [ˈentərɪŋ]
he entreated me to inform him the very next time I saw the priests entering
他 恳求 我 到 通知 他 这 非常 下一个 时间 我 锯 这 神父 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他恳求我下次看到神父们进屋时立刻通知他。

“ [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪˈself]
“ **The next morning , as I was in the court - yard , where I had placed myself**
“ 这 下一个 早晨 , 作为 我 曾是 在 这 法庭 - 院子 , 在哪里 我 有 放置 我
[tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
to watch ,
到 手表 ,

第二天早上，我待在院子里，我事先在那里找了个地方观察情况，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈentər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ster] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
I saw the two enter and make their way up a private stair to the young
我 锯 这 二 进入 和 制作 他们的 方式 向上 一个 私人的 楼梯 到 这 年轻的
[ˈleɪdɪz] - [əˈpɑːrtmənt] ;
ladies ' apartment ;
女士们 - 公寓 ;

我看到两人进入房间，然后沿着私人楼梯上到年轻女士们的公寓；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [drest] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] , [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
they were attended by a man dressed something like a priest , who bore a large
他们 是 参加 经过 一个 男人 穿着 某物 喜欢 一个 牧师 , WHO 钻孔 一个 大的
[bɔːks] ;
box ;
盒子 ;

他们由一名身着类似牧师服饰的男子接待，该男子抱着一个大箱子；

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ræn] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] .
I instantly ran to relate what I had seen to my young master .
我 即刻 跑 到 涉及 什么 我 有 已见 到 我的 年轻的 掌握 .

我立刻跑去把看到的情景告诉了我的少爷。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪvɪŋ] .
I found him shaving .
我 成立 他 剃须 .

我发现他正在刮胡子。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ˈfɪniʃ] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðɪːz]
- **I will just finish what I am about , ' said he , ' and then wait upon these**
- 我 将要 只是 结束 什么 我 是 关于 , - 说 他 , - 和 然后 等待 之上 这些
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

“我先把手头的事情做完，”他说，“然后再去招待这些先生们。”

- [hiː; hi] [ˈfɪniʃt] [wʌt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
- **He finished what he was about with great deliberation ; then taking a**
- 他 完成的 什么 他 曾是 关于 和 伟大的 审议 ; 然后 采取 一个
[ˈhɔːrswɪp] ,
horsewhip ,
马鞭 ,

他深思熟虑地完成了他正在做的事情；然后拿起一根马鞭，

[ˈflaɪɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [priːsts] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈflɑːɡɪŋ] , [kɪkt] [ðem; ðəm] [daʊn]
flying at the priests , he gave them a sound flogging , kicked them down
飞行 在这 神父 , 他 给予 他们 一个 声音 鞭笞 , 踢 他们 向下
[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ster] ,
the private stair ,
这 私人的 楼梯 ,
他冲向神父们, 狠狠地鞭打了他们一顿, 然后把他们踢下了私人楼梯。

[ænd; ənd] [spɜːnd] [ðə; ði][mæn] , [bɑːks][ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] [ˈæftər][ðem; ðəm] — [ðen] [ˈlaːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and spurned the man , box and image after them — then locking the door ,
和 被拒绝 这 男人 , 盒子 和 图像 后 他们 — 然后 锁定 这 门 ,
然后他冷落了那人, 扔下箱子和画像——接着锁上了门。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɜːrmən] ,
he gave his sisters a fine sermon ,
他 给予 他的 姐妹 一个 美好的 讲道 ,
他给姐妹们做了一番精彩的布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊd(ə)n]
in which he represented to them their folly in worshipping a silly wooden
在 哪个 他 代表 到 他们 他们的 蠢事 在 崇拜 一个 愚蠢的 木制的
[ˈɡreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] ,
graven image ,
雕刻 图像 ,
他向他们指出, 崇拜愚蠢的木制偶像是多么荒唐可笑。

[wɪtʃ] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [aɪz] , [kʊd; kəd] [siː] [nɑːt] ; [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪrɪz] , [kʊd; kəd]
which , though it had eyes , could see not ; though it had ears , could
哪个 , 尽管 它 有 眼睛 , 可以 看 不是 ; 尽管 它 有 耳朵 , 可以
[hɪr] [nɑːt] ;
hear not ;
听到 不是 ;
它虽有眼睛, 却看不见; 虽有耳朵, 却听不见;

[ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hændz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [fiːt] ,
though it had hands , could not help itself ; and though it had feet ,
尽管 它 有 双手 , 可以 不是 帮助 本身 ; 和 尽管 它 有 脚 ,
虽然它有手, 却无法自救; 虽然它有脚,

[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [əˈbaʊt] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈkæɪɪd] .
could not move about unless it were carried .
可以 不是 移动 关于 除非 它 是 携带 .
除非有人抬着, 否则无法移动。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɜːrmən] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] [priːtʃt] ,
Oh , it was a fine sermon that my young master preached ,
哦 , 它 曾是 一个 美好的 讲道 那 我的 年轻的 掌握 布道 ,
哦, 我少爷讲的道真精彩!

[ænd; ənd] [ˈsaːrɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfetɪʃ] , [oʊld][ˈmʌmbəʊ] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
and sorry I am that the Father of the fetish , old Mumbo , did not hear it .
和 对不起 我 是 那 这 父亲 的 这 恋物癖 , 老的 胡言乱语 , 做过 不是 听到 它 .
我很遗憾, 巫术之父, 老巫婆, 没有听到这件事。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [lʊkt] [əˈfeɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] ,
The elder sister looked ashamed , but the youngest , who was very weak ,
这 长老 姐姐 看起来 羞愧 , 但 这 最小的 , WHO 曾是 非常 虚弱的 ,
姐姐看起来很羞愧, 但最小的妹妹体弱多病,

[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
did nothing but wring her hands ,
做过 没有什么 但 拧 她 双手 ,
她除了搓手什么也没做。

[wi:p] [ænd; ənd] [br'weɪl] [ðə; ði][ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [ɪmɪdʒ] .
weep and bewail the injury which had been done to the dear image .
哭泣 和 哀叹 这 受伤 哪个 有 到过 完毕 到 这 亲爱的 图像 .
为这尊珍贵的画像所遭受的伤害而痛哭哀号。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] [ˌpeɪɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪ'dəər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [went]
The young man , however , without paying much regard to either of them , went
这 年轻的 男人 , 然而 , 没有 付费 很多 看待 到 任何一个 的 他们 , 去
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
to his father ,
到 他的 父亲 ,
然而, 这个年轻人并没有理会他们两人, 而是径直去找了他的父亲。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
with whom he had a long conversation ,
和 谁 他 有 一个 长的 对话 ,
他和对方进行了长时间的谈话,

[wɪtʃ] ['tɜ:mɪnertɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnər] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˌprepə'reɪnɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
which terminated in the old governor giving orders for preparations to be made
哪个 终止 在 这 老的 州长 给予 订单 为了 准备工作 到 是 制成
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ˈli:vɪŋ] [roʊm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
for the family's leaving Rome and returning to England .
为了 这 家庭的 离开 罗马 和 返回 到 英格兰 .
最后, 老总督下令安排好一切, 让这个家庭离开罗马, 返回英国。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnər] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ə'reɪv(ə)] ,
I believe that the old governor was glad of his son's arrival ,
我 相信 那 这 老的 州长 曾是 高兴的 的 他的 儿子的 到达 ,
我相信老州长很高兴儿子的到来。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪ'tæli] ,
and rejoiced at the idea of getting away from Italy ,
和 欣喜若狂 在 这 主意 的 获得 离开 从 意大利 ,
一想到能离开意大利, 她就欣喜若狂。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈplʌndəd] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪd] [ə'pɑ:n] .
where he had been so plundered and imposed upon .
在哪里 他 有 到过 所以 掠夺 和 强加 之上 .
他曾在那里遭受过如此严重的掠夺和欺骗。

[ðə; ði] [pri:sts] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə'hʌðər] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
The priests , however , made another attempt upon the poor young ladies .
这 神父 , 然而 , 制成 其他 试图 之上 这 贫穷的 年轻的 女士们 .
然而, 这些神父们又一次企图侵害这些可怜的年轻女子。

[baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ðeɪ] [faʊnd]
By the connivance of the female servant who was in their interest they found
经过 这 共谋 的 这 女性 仆人 WHO 曾是 在 他们的 兴趣 他们 成立
[ðer; ðər] [wei] [wʌnz] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
their way once more into their apartment ,
他们的 方式 一次 更多的 进入 他们的 公寓 ,
在与他们关系密切的女佣的帮助下, 他们再次找到了进入公寓的路。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfetɪʃ] [ɪmɪdʒ] , [hu:z] [ˈbɑ:di] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtli] [stript] ,
bringing with them the fetish image , whose body they partly stripped ,
带来 和 他们 这 恋物癖 图像 , 谁 身体 他们 部分 脱衣舞 ,
他们带来了那尊被物化的画像, 画像上的人像被他们部分剥去衣物。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsæŋɡwɪn] [ma:rk s] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɔ:bd] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]
exhibiting upon it certain sanguine marks which they had daubed upon it with
展出 之上 它 肯定 乐观 标记 哪个 他们 有 涂抹 之上 它 和
[red] [peɪnt] ,
red paint ,
红色的 画 ,

上面显示出一些血迹斑斑的痕迹，那是他们用红色颜料涂抹上去的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [wɪtʃ] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [rɪˈsi:vð]
but which they said were the result of the lashes which it had received
但 哪个 他们 说 是 这 结果 的 这 睫毛 哪个 它 有 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔ:rsweɪp] .
from the horsewhip .
从 这 马鞭 .

但他们说这是它被马鞭抽打造成的后果。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [gɜ:rl] [bɪˈli:vð] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]
The youngest girl believed all they said , and kissed and embraced the
这 最小的 女孩 相信 全部 他们 说 , 和 亲吻 和 拥抱 这
最小的女孩相信了他们所说的一切，亲吻并拥抱了他们。

[pi:] . -
p . 431
p . -

第431页

[daɪr] [ˈɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeldɪst] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
dear image ; but the eldest , whose eyes had been opened by her brother ,
亲爱的 图像 ; 但 这 长子 , 谁 眼睛 有 到过 打开 经过 她 兄弟 ,
亲爱的形象；但姐姐，她的双眼被哥哥打开了，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] , [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] [ˈdɪɡnəti] ; [fɔ:r; fər] , [ˈɡoʊɪŋ]
to whom she was much attached , behaved with proper dignity ; for , going
到 谁 她 曾是 很多 随附的 , 表现 和 恰当的 尊严 ; 为了 , 去
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
to the door ,
到 这 门 ,

她非常依恋的那位男士举止得体，彬彬有礼；因为，当他走到门口时，

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
she called the female servant who had a respect for me ,
她 称为 这 女性 仆人 WHO 有 一个 尊重 为了 我 ,
她叫来了那位尊敬我的女仆。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)n s] [rɪˈprəʊtɪt] [ðə; ði] [tu:] [dɪˈsi:vərz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈɪmpjədənt]
and in her presence reproached the two deceivers for their various impudent
和 在 她 在场 受责备 这 二 骗子 为了 他们的 各种各样的 厚颜无耻
[tʃi:ts] ,
cheats ,
作弊 ,

当着她的面，斥责了这两个骗子各种厚颜无耻的欺诈行为。

[ænd; ənd] [rɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðər; ðər][ləst] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] ; [ˈædɪŋ] ,
and especially for this their last attempt at imposition ; adding ,
和 尤其 为了 这 他们的 最后的 试图 在 征收 ; 添加 ,
尤其是这是他们最后一次试图强加于人的企图；此外，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][,fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið] [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd][rɪd][hɜ:r; hər][ˈsɪstə] [ænd; ənd][hɜ:r'self]
that if they did not forthwith withdraw and rid her sister and herself
那 如果 他们 做过 不是 立即 提取 和 摆脱 她 姐姐 和 她自己
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,
of their presence ,
的 他们的 在场 ,
如果他们不立即离开, 让她和她妹妹摆脱他们的纠缠,

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [send] [wɜ:rd][baɪ][hɜ:r; hər][meɪd][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
she would send word by her maid to her brother ,
她 会 发送 单词 经过 她 女佣 到 她 兄弟 ,
她会派女仆把消息传递给她的哥哥。
[hu:] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [teɪk] [ɪˈfektʃuəl] [mi:nz] [tuː; tə][ɪkˈspel][ðem; ðəm] .
who would presently take effectual means to expel them .
WHO 会 目前 拿 有效的 方法 到 驱逐 他们 .
目前将采取有效措施驱逐他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They took the hint and departed , and we saw no more of them .
他们 采取 这 暗示 和 已离开 , 和 我们 锯 不 更多的 的 他们 .
他们领会了我的意思, 离开了, 我们再也没见过他们。
“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [roʊm] ,
“ **At the end of three days we departed from Rome** ,
“ 在 这 结尾 的 三 天 我们 已离开 从 罗马 ,
三天后, 我们离开了罗马。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [hu:m] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][kə'dʒəʊld] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] ,
but the maid whom the priests had cajoled remained behind ,
但 这 女佣 谁 这 神父 有 哄骗 剩余 在后面 ,
但被祭司们哄骗的女仆却留了下来。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði]
and it is probable that the youngest of our ladies would have done the
和 它 是 可能 那 这 最小的 的 我们的 女士们 会 有 完毕 这
[seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; jɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] ,
same thing if she could have had her own will ,
相同的 事物 如果 她 可以 有 有 她 自己的 将要 ,
而且, 如果由她自己决定, 我们这些女士中最年轻的那位可能也会做出同样的选择。

[fɔːr; fər][ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
for she was continually raving about her image ,
为了 她 曾是 持续 狂言 关于 她 图像 ,
因为她一直在喋喋不休地谈论自己的形象,
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; jɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ;
and saying she should wish to live with it in a convent ;
和 说 她 应该 希望 到 居住 和 它 在 一个 修道院 ;
并表示她希望与它一起生活在修道院里;

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
but we watched the poor thing , and got her on board ship .
但 我们 观看 这 贫穷的 事物 , 和 得到 她 在 木板 船 .
但我们看着这可怜的家伙, 把她弄上了船。
[oʊ] , [glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈfetɪʃ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][oʊld][ˈmʌmbəʊ][bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] !
Oh , glad was I to leave that fetish country and old Mumbo behind me !
哦 , 高兴的 曾是 我 到 离开 那 恋物癖 国家 和 老的 胡言乱语 在后面 我 !
哦, 我真高兴离开了那个充满迷信的国家和那个老巫婆!

” [pi:] . -
” **p** . **432**
” p . -

[ˈtʃæptər] [si:]
CHAPTER C
章 C

章

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [glu:m] — [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈkærəktər] — [ˈgaʊti] [ˈtɔ:ri] — [ˈsɜ:rvənt] - [ˈklʌb] — [ˈpɑ:lətɪks] —
Nothing but Gloom — Sporting Character — Gouty Tory — Servants ' Club — Politics —
没有什么 但 愁云 — 体育 特点 — 痛风 保守党 — 仆人 - 俱乐部 — 政治 —
[ˌri:fɔ:rˈmɑ:doʊ] [ˈfʊtmən] — [ˌperəˈreɪʃn] — [gʊd] [naɪt] .
Reformado Footman — Peroration — Good Night .
改革 侍从 — 结语 — 好的 夜晚 .

一片愁云惨雾——体育精神——痛风保守党人——仆人俱乐部——政治——改革派男仆——演说——晚安。

“ [wi;; wi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [went] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [si:t] ,
” **We arrived in England , and went to our country seat ,**
” 我们 到达的 在 英格兰 , 和 去 到 我们的 国家 座位 ,
“我们抵达英格兰后，便前往我们在乡下的住所，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:rd] ,
but the peace and tranquillity of the family had been marred ,
但 这 和平 和 宁静 的 这 家庭 有 到过 受损 ,
但这个家庭的平静与安宁却被破坏了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][ɔ:ŋɡər] [faʊnd] [maɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] ;
and I no longer found my place the pleasant one which it had formerly been ;
和 我 不 更长 成立 我的 地方 这 令人愉快的 — 哪个 它 有 以前 到过 ;
我发现，我的住处不再像以前那样令人愉快了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋˌəɪst] [ˈdɔ:tər]
there was nothing but gloom in the house , for the youngest daughter
那里 曾是 没有什么 但 愁云 在 这 房子 , 为了 这 最小的 女儿
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈlu:nəsi] ,
exhibited signs of lunacy ,
展出 标志 的 疯狂 ,
屋里一片死寂，因为最小的女儿出现了精神失常的迹象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə][bi;; bi] [kept] [ˈʌndər] [kənˈfaɪnmənt] .
and was obliged to be kept under confinement .
和 曾是 有义务 到 是 保留 在下面 监禁 .
并被迫接受监禁。

[ðə; ði][nekst] [ˈsi:z(ə)n] [aɪ] [əˈtendɪd] [maɪ][ˈmæstər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [tu;; tə] [ˈlʌndən]
The next season I attended my master , his son , and eldest daughter to London
这 下一个 季节 我 参加 我的 掌握 , 他的 儿子 , 和 长子 女儿 到 伦敦
,
:
,
下一季，我陪同我的主人、他的儿子和长女去了伦敦。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [dʌn] .
as I had previously done .
作为 我 有 之前 完毕 .
就像我之前做的那样。

[ðer; ðər][aɪ][left][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbærənət] , [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
There I left them , for hearing that a young baronet , an acquaintance of
那里 我 左边 他们 , 为了 听力 那 一个 年轻的 男爵 , 一个 熟人 的
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

我把他们留在那里，因为我听说一位年轻的男爵，是他们家的熟人，

[ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ][ˈmæstərz] ,
wanted a servant , I applied for the place , with the consent of my masters ,
通缉 一个 仆人 , 我 应用 为了 这 地方 , 和 这 同意 的 我的 大师 ,

我需要一名仆人，于是在征得主人的同意后，我申请了这份工作。

[bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] ,
both of whom gave me a strong recommendation ; and , being approved of ,
两个都 的 谁 给予 我 一个 强的 推荐 ; 和 , 存在 得到正式认可的 的 ,

他们两人都给了我极力推荐；并且，经批准后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I went to live with him .
我 去 到 居住 和 他 .

我搬去和他一起住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗(Lavengro)

第22/22页

“ [maɪ] [nu:] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈkærəktər] , [ˈveri] [fʌ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rʃ] ,
“ **My new master was what is called a sporting character , very fond of the turf ,**
“ 我的 新的 掌握 曾是 什么 是 称为 一个 体育 特点 , 非常 喜爱 的 这 草皮 ,
“我的新主人是个典型的运动型人物，非常喜欢赛马。”

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] .
upon which he was not very fortunate .
之上 哪个 他 曾是 不是 非常 幸运 .

但他的运气不太好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][maɪ][ˈweɪdʒɪz][wɜ:r; wər]
He was frequently very much in want of money , and my wages were
他 曾是 频繁地 非常 很多 在 想 的 钱 , 和 我的 工资 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈregjələri] [peɪd] ;
anything but regularly paid ;
任何事物 但 经常 有薪酬的 ;

他经常非常缺钱，而我的工资也总是拖欠不休；

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [ˌem ˈi:] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [frend]
nevertheless , I liked him very much , for he treated me more like a friend
尽管如此 , 我 喜欢 他 非常 很多 , 为了 他 治疗 我 更多的 喜欢 一个 朋友
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ,
than a domestic ,
比 一个 国内的 ,

然而，我非常喜欢他，因为他待我更像朋友而不是家仆。

[kənˈtɪnjuəli] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈi:][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
continually consulting me as to his affairs .
持续 咨询 我 作为 到 他的 事务 .

他经常就他的事情向我咨询。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈnɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
At length he was brought nearly to his
在 长度 他 曾是 带来 几乎 到 他的

最后他几乎被带到了他的

[pi:] . -
p . 433
p . -

第433页

[læst] [ˈɪftʃ] , [baɪ] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪ] , [wɪtʃ] [ˈfeɪvərɪt] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ]
last shifts , by backing the favourite at the Derby , which favourite turned out a
最后的 轮班 , 经过 后盾 这 最喜欢的 在 这 德比 , 哪个 最喜欢的 转向 出去 一个
[ˈregjələr] [bru:t] ,
regular brute ,
常规的 蛮力 ,

最后几班，我押注了德比大赛的热门马，结果那匹热门马却成了个十足的莽夫。

[ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ˈnoʊwə] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] .
being found nowhere at the rush .
存在 成立 无处 在 这 匆忙 .

在人群中找不到。

[ˌwerəˈpɑːn] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˌkɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][ˈoʊvər] [ˌfɔːrtiːn] [ˈglæsɪz] [ˌʌv; əv]
Whereupon , he and I had a solemn consultation over fourteen glasses of
于是 , 他 和 我 有 一个 庄严 咨询 超过 十四 眼镜 的
[ˈbrændi][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
brandy and water ,
白兰地 和 水 ,

于是，我和他一边喝着十四杯白兰地兑水，一边进行了一次严肃的商议。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [sɪˈgɑːrz] — [aɪ] [miːn] , [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] — [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and as many cigars — I mean , between us — as to what was to
和 作为 许多 雪茄 — 我 意思是 , 之间 我们 — 作为 到 什么 曾是 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

我们俩还抽了好多雪茄——我是说，我们俩——讨论接下来该做什么。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈvent] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd]
He wished to start a coach , in which event he was to be driver , and
他 希望 到 开始 一个 教练 , 在 哪个 事件 他 曾是 到 是 司机 , 和
[aɪ] [gɑːrd] .
I guard .
我 警卫 .

他想开一家客运公司，他自己当司机，我当保镖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][draɪv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [wɪp] ,
He was quite competent to drive a coach , being a first - rate whip ,
他 曾是 相当 胜任的 到 驾驶 一个 教练 , 存在 一个 第一的 - 速度 鞭 ,
他驾驶马车非常熟练，是一位一流的马车夫。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [merd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [gɑːrd] ; [bʌt; bət] ,
and I dare say I should have made a first - rate guard ; but ,
和 我 敢 说 我 应该 有 制成 一个 第一的 - 速度 警卫 ; 但 ,
我敢说我可以成为一名一流的卫兵；但是，

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [rɪˈkwairz] [ˈmʌni] ,
to start a coach requires money ,
到 开始 一个 教练 需要 钱 ,
开办教练公司需要资金。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈniːðər] [ˌʌv; əv][ˌjuːˈes] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈenibəːdi] [wʊd] [trʌst] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ] [ˈviːək(ə)lɪz]
and we neither of us believed that anybody would trust us with vehicles
和 我们 两者都不 的 我们 相信 那 任何人 会 相信 我们 和 车辆
[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
and horses ,
和 马匹 ,

我们俩都不相信会有人信任我们，把车辆和马匹交给我们照看。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [leɪd] [əˈsaɪd] .
so that idea was laid aside .
所以 那 主意 曾是 铺设 旁边 .
于是这个想法就被搁置了。

[wiː; wi] [ðen] [dɪˈbeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][fʊd; fəd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
We then debated as to whether or not he should go into the Church ;
我们 然后 辩论 作为 到 无论 或者 不是 他 应该 去 进入 这 教会 ;
然后我们讨论了他是否应该加入教会；

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [diːn] [ɔːr] [bɪˈʃɒp] ,
but to go into the Church — at any rate to become a dean or bishop ,
但 到 去 进入 这 教会 — 在 任何 速度 到 变得 一个 院长 或者 主教 ,
但是要进入教会——至少要成为院长或主教，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈaʊər; ɑːr][eɪm] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhesəsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pəˈzes]
which would have been our aim — it is necessary for a man to possess
哪个 会 有 到过 我们的 目的 — 它 是 必要的 为了 一个 男人 到 具有
[sʌm; səm][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
some education ;
一些 教育 ;

这正是我们的目标——一个人接受一定的教育是必要的；

[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] , [ɔːlˈðʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði][best] [skuːl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðæt] [ɪz]
and my master , although he had been at the best school in England , that is
和 我的 掌握 , 虽然 他 有 到过 在 这 最好的 学校 在 英格兰 , 那 是
,
.
,

而我的主人，虽然他曾在英国最好的学校就读，也就是说，

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] , [ænd; ənd][ɔːlsoʊ][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ˈtoʊtəli] [ɪˈlɪtərət] ,
the most expensive , and also at College , was almost totally illiterate ,
这 最多 昂贵的 , 和 还 在 大学 , 曾是 几乎 完全 文盲 ,
最贵的，而且在大学里，几乎完全是文盲。

[soʊ][wiː; wi][let][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ski:m] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
so we let the Church scheme follow that of the coach .
所以 我们 让 这 教会 方案 跟随 那 的 这 教练 .

所以我们就让教会的方案跟随教练的方案。

[æt; ət][læst] , [biˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [ɡlɪb] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,
At last , bethinking me that he was tolerably glib at the tongue ,
在 最后的 , 思考 我 那 他 曾是 勉强可以接受油嘴滑舌 在 这 舌头 ,
最后，他想起自己还算能说会道，

[æz; əz][moʊst] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] , [ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv]
as most people are who are addicted to the turf , also a great master of
作为 最多 人们 是 WHO 是 上瘾 到 这 草皮 , 还 一个 伟大的 掌握 的
[slæŋ] ;
slang ;
俚语 ;

就像大多数沉迷于赛马的人一样，他也是一位俚语大师；

[rɪˈmembərɪŋ] [ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbɜːroʊ]
remembering also that he had a crabbed old uncle who had some borough
记住 还 那 他 有 一个 螃蟹 老的 叔叔 WHO 有 一些 行政区
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

他还记得自己有个脾气古怪的老叔叔，在区里有些利益关系。

[aɪ] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
I proposed that he should get into the House ,
我 建议的 那 他 应该 得到 进入 这 房子 ,
我提议他应该进入众议院。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈfɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
promising in one fortnight to qualify him to make a figure in it ,
有前途 在 一 两星期 到 资格 他 到 制作 一个 数字 在 它 ,
承诺两周内让他获得资格，成为其中的一员。

[baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
by certain lessons which I would give him .
经过 肯定 课程 哪个 我 会 给 他 .
通过我会给他上的一些课。

[hiː; hi] [kən'sentɪd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][dɪd]['lɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɪm; ɪm]
He consented ; and during the next fortnight I did little else than give him
他 同意 ; 和 期间 这 下一个 两星期 我 做过 小的 别的 比 给 他
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˌeləˈkjuːʃn] ,
lessons in elocution ,
课程 在 演讲 ,
他同意了; 接下来的两周里, 我几乎只教他演讲技巧。

[ˈfaːləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɪtl] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prəˈfesər] , [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt]
following to a tittle the method of the great professor , which I had picked
下列的 到 一个 标题 这 方法 的 这 伟大的 教授 , 哪个 我 有 挑选
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
我遵循着一位伟大教授的方法, 并将其传授给了他。

[ˈlɪsnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
listening behind the door .
聆听 在后面 这 门 .
在门后偷听。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] , [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]
At the end of that period , we paid a
在 这 结尾 的 那 时期 , 我们 有薪酬的 一个
在那段时间结束时, 我们支付了

[piː] . -
p . 434
p . -
第434页

[ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] , [æn; ən][oʊld] [ˈgaʊti] [ˈtɔːri] , [huː] , [æt; ət][fɜːrst] , [rɪˈsɪːvd] [juː ˈes] [ˈveri]
visit to his relation , an old gouty Tory , who , at first , received us very
访问 到 他的 关系 , 一个 老的 痛风 保守党 , WHO , 在 第一的 , 已收到 我们 非常
[ˈkuːlɪ] .
coolly .
冷静地 .
去拜访他的亲戚, 一位患有痛风的年迈保守党人, 起初对我们非常冷淡。

[maɪ][ˈmæstər] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ˈflætərɪŋ] [ə; eɪ][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ˈbɪli] [pɪt] ,
My master , however , by flattering a predilection of his for Billy Pitt ,
我的 掌握 , 然而 , 经过 奉承 一个 偏好 的 他的 为了 比利 匹兹堡 ,
然而, 我的主人却通过奉承他对比利·皮特的偏爱,

[suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt]
soon won his affections so much , that he promised to bring him into Parliament
很快 韩元 他的 情感 所以 很多 , 那 他 承诺 到 带来 他 进入 议会
;
;
;
;

很快便赢得了他的喜爱, 以至于他承诺要把他带入议会;
[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and in less than a month was as good as his word .
和 在 较少的 比 一个 月 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .
不到一个月, 他就信守承诺了。

[maɪ][ˈmæstər] , [ˈpɑ:rtli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwa:lɪfɪˈkeɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [wɪtʃ]
My master , partly by his own qualifications , and partly by the assistance which
我的 掌握 , 部分 经过 他的 自己的 资格 , 和 部分 经过 这 协助 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] ,
he had derived ,
他 有 衍生的 ,

我的主人，一部分是凭借他自身的能力，一部分是凭借他所获得的帮助，

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [kʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and still occasionally derived from me , cut a wonderful figure in the House ,
和 仍然 偶尔 衍生的 从 我 , 切 一个 精彩的 数字 在 这 房子 ,
而且偶尔还会有人引用我的话，在议会里表现得非常出色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈspi:kəz] ;
and was speedily considered one of the most promising speakers ;
和 曾是 迅速地 经过考虑的 一 的 这 最多 有前途 演讲者 ;
并很快被认为是最有前途的演讲者之一；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] — [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [brɪˈli:v] ,
he was always a good hand at promising — he is at present , I believe ,
他 曾是 总是 一个 好的 手 在 有前途 — 他 是 在 展示 , 我 相信 ,
[ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] .
a Cabinet Minister .
一个 内阁 部长 .

他一直很擅长许诺——我相信他目前是一位内阁大臣。

“ [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][gʌ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi][brɪˈgæən] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][em ˈi:] .
“ **But as he got up in the world he began to look down on me .**
“ 但 作为 他 得到 向上 在 这 世界 他 开始 到 看 向下 在 我 .
“但当他功成名就之后，他就开始瞧不起我了。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ˈlʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [tu:; tə][em ˈi:] ;
I believe he was ashamed of the obligation under which he lay to me ;
我 相信 他 曾是 羞愧 的 这 义务 在下面 哪个 他 躺 到 我 ;
[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

我相信他为自己对我负有的义务感到羞愧；最后，

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə] [ˈɔ:rətɔ:ri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔr] [ˈsɜ:rvənt] [laɪk] [em ˈi:] ,
requiring no farther hints as to oratory from a poor servant like me ,
需要 不 更远 提示 作为 到 演说 从 一个 贫穷的 仆人 喜欢 我 ,
无需我这样的卑微仆人再多指点口才，

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ænd; ənd] [dɪsˈtʃa:dʒɪŋ] [em ˈi:] .
he took an opportunity of quarrelling with me and discharging me .
他 采取 一个 机会 的 争吵 和 我 和 出院 我 .
他趁机和我吵架，然后解雇了我。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [greɪs] , [hi:; hi] [ˈrekəˈmendɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ]
However , as he had still some grace , he recommended me to a
然而 , 作为 他 有 仍然 一些 优雅 , 他 受到推崇的 我 到 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [hu:m] ,
gentleman with whom ,
绅士 和 谁 ,
然而，他尚存一丝仁慈，便将我介绍给一位与我相识的绅士。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən]
since he had attached himself to politics , he had formed an
自从 他 有 随附的 他自己 到 政治 , 他 有 形成 一个
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

自从他投身政治以来，就结识了不少人。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['tɔːri] [rɪ'vjuː] .
the editor of a grand Tory Review .
这 编辑 的 一个 盛大 保守党 审查 .

一位杰出的保守党评论家的编辑。

[aɪ][lɔːst] [kæst] ['terəbli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
I lost caste terribly amongst the servants for entering the service of a person
我 丢失的 种姓 可怕 在 这 仆人 为了 进入 这 服务 的 一个 人
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [soʊ] [miːn] [æz; əz][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ;
connected with a profession so mean as literature ;
连接 和 一个 职业 所以 意思是 作为 文学 ;

因为为从事文学这种卑微职业的人服务，我在仆人中的地位急剧下降；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [klʌb] , [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][em 'iː]
and it was proposed at the Servants ' Club , in Park Lane , to eject me
和 它 曾是 建议的 在 这 仆人 - 俱乐部 , 在 公园 车道 , 到 喷射 我
[frʌm; frəm] [ðæt] [sə'saɪəti] .
from that society .
从 那 社会 .

在帕克巷的仆人俱乐部，有人提议将我逐出该社团。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪ(ə)n] , [həʊ'eɪvər] , [wʌz; wəz][naːt] ['kæərɪd] [ɪntuː] [rɪ'fekt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]
The proposition , however , was not carried into effect , and I was permitted
这 主张 , 然而 , 曾是 不是 携带 进入 影响 , 和 我 曾是 允许
[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
to show myself among them ,
到 展示 我 之中 他们 ,

然而，这个提议并未付诸实施，我被允许出现在他们中间。

[ðooʊ] [fjuː] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː] .
though few condescended to take much notice of me .
尽管 很少 居高临下的 到 拿 很多 注意 的 我 .

虽然很少有人纡尊降贵地注意到我。

[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
My master was one of the best men in the world ,
我的 掌握 曾是 一 的 这 最好的 男人 在 这 世界 ,
[wɜːrld] ,
我的师傅是世界上最优秀的人之一，

[bʌt; bət][ˈbːlsəʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] .
but also one of the most sensitive .
但 还 一 的 这 最多 敏感的 .

但同时也是最敏感的人群之一。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [və'ræəsəti] ['biːɪŋ] [ɪm'pjʊːnd] [baɪ][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
On his veracity being impugned by the editor of a newspaper , he called him
在 他的 真实性 存在 被质疑的 经过 这 编辑 的 一个 报纸 , 他 称为 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

当报社编辑质疑他的诚实度时，他当面回击了该编辑。

[ænd; ənd] [(ɑ:t] [him; ɪm] [θru:]
and shot him through
和 射击 他 通过

然后开枪射杀了他

[pi:] . -
p . 435
p . -

第435页

[ðə; ði][ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 :

手臂。

[ðoo] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər]
Though servants are seldom admirers of their masters , I was a great admirer
尽管 仆人 是 很少 仰慕者 的 他们的 大师 , 我 曾是 一个 伟大的 仰慕者
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

虽然仆人很少会崇拜自己的主人，但我却是我主人的忠实拥趸。

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu;; tə] ['fɑ:lʊə] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
and eager to follow his example .
和 渴望的 到 跟随 他的 例子 .

并渴望效仿他的做法。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,
The day after the encounter ,
这 天 后 这 遇到 ,

会面后的第二天，

[ɑ:n][maɪ] [və'ræsəti] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pjʊ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [si:] - - - [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɪn]
on my veracity being impugned by the servant of Lord C - - - in something I said in
在 我的 真实性 存在 被质疑的 经过 这 仆人 的 主 C - - - 在 某物 我 说 在
[preɪz] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ,
praise of my master ,
称赞 的 我的 掌握 ,

鉴于 C 勋爵的仆人质疑我所说赞美主人的话的真诚，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [kɔ:l] [him; ɪm] [aʊt] ; [soʊ][aɪ] [went] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]
I determined to call him out ; so I went into another room and wrote a
我 决定 到 称呼 他 出去 ; 所以 我 去 进入 其他 房间 和 写道 一个
[tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

我决定当面质问他，于是我走进另一个房间，写了一封挑战信。

[bʌt; bət] [hu:m] [(ʊd; ʒəd][aɪ] [send] [aɪ 'ti:][baɪ] ?
But whom should I send it by ?
但 谁 应该 我 发送 它 经过 ?

但我应该让谁寄送呢？

['sevrəl] ['sɜ:rvənt] [tu;; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'plaɪd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:];
Several servants to whom I applied refused to be the bearers of it ;
一些 仆人 到 谁 我 应用 拒绝 到 是 这 持有者 的 它 ;
我请求几位仆人帮忙，但他们都拒绝为我送信；

[ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [kæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡʊʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
they said I had lost caste , and they could not think of going out with me
他们 说 我 有 丢失的 种姓 , 和 他们 可以 不是 思考 的 去 出去 和 我
.
:
.

他们说 我 失去了 种姓, 他们 根本 无法 想象 和我 交往。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][biː] - - - [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ;
At length the servant of the Duke of B - - - consented to take it ;
在 长度 这 仆人 的 这 公爵 的 B - - - 同意 到 拿 它 ;
最后, B公爵的 仆人 同意 收下 它;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
but he made me to understand that , though he went out with me ,
但 他 制成 我 到 理解 那 , 尽管 他 去 出去 和 我 ,
但他 让我 明白, 虽然 他 和我 出去 约会,

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈmɪrli] [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [drˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈhwiʔi] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lɔːrd] [siː] - - - -
he did so merely because he despised the Whiggish principles of Lord C - - - '
他 做过 所以 仅仅 因为 他 被鄙视的 这 辉格党 原则 的 主 C - - - -
[es]ˈsɜːrvənt] ,
s servant ,
s 仆人 ,

他这样做 仅仅是 因为他 鄙视 C勋爵 仆人的 辉格党 原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and that if I thought he intended to associate with me I should be
和 那 如果 我 想法 他 故意的 到 联系 和 我 我 应该 是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

如果 我 认为 他 打算 与我 交往, 那就 大错 特错了。

[ˈpɑːlətɪks] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ræn][æz; əz] [haɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ˈsɜːrvənt] [æz; əz]
Politics , I must tell you , at that time ran as high amongst the servants as
政治 , 我 必须 告诉 你 , 在 那 时间 跑 作为 高的 在 这 仆人 作为
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
the gentlemen ,
这 先生们 ,

我必须 告诉你, 当时 的政治 在 仆人 中的 影响力 与 在 绅士 中的 影响力 一样大。

[ðə; ði] ˈsɜːrvənt] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmʊʊst] [ɪnˈveriəbli] [əˈpʊʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ðer; ðər]
the servants , however , being almost invariably opposed to the politics of their
这 仆人 , 然而 , 存在 几乎 总是 反对 到 这 政治 的 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈmæstərz] ,
respective masters ,
各自 大师 ,

然而, 仆人们 几乎 无一例外地 反对 各自主人的 政治立场,

[ðʊʊ] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [əˈɡriːd] [ɪn][wʌŋ] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd]
though both parties agreed in one point , the scouting of everything low and
尽管 两个都 各方 同意 在 一 观点 , 这 侦察 的 一切 低的 和
[ˈlɪtərəri] , [ðʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,
literary , though I think ,
文学 , 尽管 我 思考 ,

虽然 双方 在 一点上 达成 了一致, 即 对所有 低俗 和 文学作品 进行 侦察, 但我 认为,

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ɔːr] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈvetərət] .
of the two , the liberal or reform party were the most inveterate .
的 这 二 , 这 自由主义 或者 改革 派对 是 这 最多 根深蒂固 .

这两个政党中, 自由党或改革党最为顽固。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈtʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ; [wiː; wi] [went] [aʊt] ,
So he took my challenge , which was accepted ; we went out ,
所以 他 采取 我的 挑战 , 哪个 曾是 公认 ; 我们 去 出去 ;
于是他接受了我的挑战, 挑战也被接受了; 我们出去了。

[lɔːrd] [siː] - - - [es] [ˈsɜːrvənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsekəndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌriːfɔːrˈmɑːdoʊ] [ˈfʊtmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] .
Lord C - - - ' s servant being seconded by a reformado footman from the palace .
主 C - - - s 仆人 存在 附议 经过 一个 改革 男仆 从 这 宫殿 .
C勋爵的仆人由一名来自宫廷的改过自新的男仆协助。

[wiː; wi][ˈfaɪərd] [θriː] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfer] [lɔːst][,em ˈiː][maɪ] [pleɪs] ;
We fired three times without effect ; but this affair lost me my place ;
我们 被解雇 三 时代 没有 影响 ; 但 这 事务 丢失的 我 我的 地方 ;
我们开了三枪, 但都没有效果; 然而这件事却让我失去了工作;

[maɪ][ˈmæstər][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː][,fɔːrθˈwɪθ; ,fɔːrθˈwɪð] [dɪstˈʃɑːdʒd] [,em ˈiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]
my master on hearing it forthwith discharged me ; he was , as I
我的 掌握 在 听力 它 立即 出院 我 ; 他 曾是 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
have said before ,
有 说 前 ,
我的主人一听到这件事就立刻解雇了我; 正如我之前所说,

[veri] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈduːəl][,ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærədi] [,ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
very sensitive , and he said this duel of mine was a parody of his own .
非常 敏感的 , 和 他 说 这 决斗 的 矿 曾是 一个 戏仿 的 他的 自己的 .
他非常敏感, 他说我的这场决斗是对他自己的一场决斗的拙劣模仿。

[ˈbiːɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Being , however , one of the best men in the world ,
存在 , 然而 , 一 的 这 最好的 男人 在 这 世界 ,
然而, 作为世界上最优秀的人之一,

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪstˈʃɑːdʒɪŋ] [,em ˈiː][hiː; hi] [meɪd] [,em ˈiː][ə; eɪ][doʊˈneɪ(ə)n][,ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] .
on his discharging me he made me a donation of twenty pounds .
在 他的 出院 我 他 制成 我 一个 捐款 的 二十 磅 .
他让我出院时给了我二十英镑的捐款。

[piː] . -
p . 436
p . -

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [,em ˈiː] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] ,
“ **And it was well that he made me this present ,**
” 和 它 曾是 出色地 那 他 制成 我 这 展示 ,
“他送我这份礼物真是太好了。”

[fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpenɪləs] ,
for without it I should have been penniless ,
为了 没有 它 我 应该 有 到过 身无分文 ,
如果没有它, 我可能就一文不名了。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtræktɪd] [ˈræðər] [ɪkˈspensɪv] [ˈhæbɪts] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
having contracted rather expensive habits during the time that I lived with the young
拥有 合同 相当 昂贵的 习惯 期间 这 时间 那 我 居住地 和 这 年轻的
[ˈbærənət] .
baronet .
男爵 .
在与这位年轻的男爵同住期间, 我染上了一些相当昂贵的习惯。

[aɪ] [naʊ] [dɪtʃ:rɪnd] [tu:; tə] [vɪzɪt] [maɪ] ['perənts] , [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [na:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] .
I now determined to visit my parents , whom I had not seen for years .
我 现在 决定 到 访问 我的 父母 , 谁 我 有 不是 已见 为了 年 .
我决定去看看我的父母, 我已经很多年没见过他们了。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] , [æftər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [tu:]
I found them in good health , and , after staying with them for two
我 成立 他们 在 好的 健康 , 和 , 后 入住 和 他们 为了 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
我发现他们身体状况良好, 在和他们一起生活了两个月后,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [taʊn] , ['wɔ:kɪŋ] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]
I returned again in the direction of town , walking , in order to see the
我 返回 再次 在 这 方向 的 镇 , 步行 , 在 命令 到 看 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
我再次步行返回城镇方向, 以便欣赏沿途的风景。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:rni] , [na:t] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fə'ti:g] ,
On the second day of my journey , not being used to such fatigue ,
在 这 第二 天 的 我的 旅行 , 不是 存在 用过的 到 这样的 疲劳 ,
旅途第二天, 由于不习惯如此疲惫,

[aɪ] [fel] [ɪl] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] ,
I fell ill at an inn on the Great North Road ,
我 跌倒 患病的 在 一个 客栈 在 这 伟大的 北 路 ,
我在大北路上的一家客栈里病倒了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] [tɪl] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] ,
and there I continued for some weeks till I recovered ,
和 那里 我 持续 为了 一些 周 直到 我 恢复 ,
我在那里待了几个星期, 直到康复为止。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [spent] .
but by that time my money was entirely spent .
但 经过 那 时间 我的 钱 曾是 完全 花费 .
但那时我的钱已经全部花光了。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] [aɪ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mæstər]
By living at the inn I had contracted an acquaintance with the master
经过 活的 在 这 客栈 我 有 合同 一个 熟人 和 这 掌握
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] ,
and the people ,
和 这 人们 ,
由于住在客栈里, 我与老板和客栈里的人们都成了朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn] [laɪf] .
and become accustomed to inn life .
和 变得 习惯 到 客栈 生活 .
并逐渐适应客栈生活。

[æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'skjʊərɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
As I thought that I might find some difficulty in procuring any desirable situation
作为 我 想法 那 我 可能 寻找 一些 困难 在 采购 任何 理想 情况
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
因为我当时觉得在伦敦找到一份理想的工作可能会有些困难,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈlɪtərəʃɜː; ˈlɪtrəʃə; ˈlɪtrəʃɜː] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
owing to my late connection with literature , I determined to remain
欠款 到 我的 晚的 联系 和 文学 , 我 决定 到 保持
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,

由于我与文学的缘分来得较晚，我决定留在原地。

[prəˈvaɪdɪd][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .
provided my services would be accepted .
假如 我的 服务 会 是 公认 .

前提是我的服务能被接受。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] , [huː] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
I offered them to the master , who , finding I knew something of horses ,
我 提供 他们 到 这 掌握 , WHO , 寻找 我 知道 某物 的 马匹 ,
我把它们献给了主人，主人发现我懂一些马，

[ɪnˈɡeɪdʒd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [poʊˈstɪliən] .
engaged me as a postillion .
已订婚的 我 作为 一个 邮递员 .

我被聘为邮递员。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [sɪns] .
I have remained there since .
我 有 剩余 那里 自从 .

我一直待在那里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈstɔːri] .
You have now heard my story .
你 有 现在 听到 我的 故事 .

现在你已经听完了我的故事。

“ [steɪ] , [juː; jʊ] [fænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈtoʊld][maɪ] [teɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pər] — [ˌperəˈreɪʃn] .
“ **Stay , you shan't say that I told my tale without a per — peroration .**
“ 停留 , 你 不会 说 那 我 讲述 我的 故事 没有 一个 每 — 结语 .
“留下来，你别说我讲故事的时候没有结尾——结尾。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢？

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][wʌn] !
Oh , I remember something which will serve for one !
哦 , 我 记住 某物 哪个 将要 服务 为了 — !

哦，我想起来了，有一样东西可以供一个人使用！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [ˈfeɪz] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] ;
As I was driving my chaise some weeks ago ;
作为 我 曾是 驾驶 我的 躺椅 一些 周 前 ;

几周前，我开着我的马车时；

[aɪ] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævənuː] , [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊld][ˈmænʃ(ə)n]
I saw standing at the gate of an avenue , which led up to an old mansion
我 锯 常设 在 这 门 的 一个 大街 , 哪个 引领 向上 到 一个 老的 大厦
 ,
 ,
 ,

我看到有人站在一条大道的门口，这条大道通往一座古老的宅邸。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rɛkəɡ,naɪzd] .
a figure which I thought I recognised .
一个 数字 哪个 我 想法 我 已确认 :

一个我觉得很眼熟的身影。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ;
I looked at it attentively , and the figure , as I passed , looked at me ;
我 看起来 在 它 认真地 , 和 这 数字 , 作为 我 通过了 , 看起来 在 我 ;
我仔细地看了看它，当我经过时，那个人影也看了我一眼；

['weðər] [aɪ 'ti:] [rɪ'membər] [em 'i:] [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] ,
whether it remembered me I do not know ,
无论 它 记得 我 我 做 不是 知道 ,

我不知道它是否还记得我。

[bʌt; bət][aɪ] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ 'ti:] [[ʊʊd] [em 'i:] [fʊl] [wel] .
but I recognised the face it showed me full well .
但 我 已确认 这 脸 它 显示 我 满的 出色地 .

但我完全认出了它向我展示的那张脸。

[pi:] . -
p . 437
p . -

第437页

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - ['herd] [pri:st] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
“ If it was not the identical face of the red - haired priest whom I had
“ 如果 它 曾是 不是 这 完全相同的 脸 的 这 红色的 - 头发 牧师 谁 我 有
[si:n] [æt; ət] [roʊm] ,
seen at Rome ,
已见 在 罗马 ,

“如果不是我在罗马见过的那位红发神父的脸，

[meɪ] [aɪ] [kætʃ] [koʊld] !
may I catch cold !
可能 我 抓住 寒冷的 !

但愿我能感冒！

“ [[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][jɔr; jər] ['blæŋkɪt] — [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɡʊd] [naɪt]
“ Young gentleman , I will now take a spell on your blanket — young lady , good night
“ 年轻的 绅士 , 我 将要 现在 拿 一个 拼写 在 你的 毯子 — 年轻的 女士 , 好的 夜晚
.
:
.

“年轻的先生们，我现在要躺在你们的毯子上休息一会儿了——年轻的女士，晚安。”

“ [ðə; ðɪ][end] . [-]
“ the end . [437]
“ 这 结尾 . [-]

“结束。[437]

['fʊtnəʊts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] .
[22] Greenwich .
[-] 格林威治 .

[22] 格林威治。

[27a] [,si:'ef] . [frent] ['jæpəɾɒn] .
[**27a**] **Cf** . **French chaperon** .
[27a] cf . 法语 监护人 .

[27a] 参见法语 chaperon。

[27b] [ðə; ði][ˈdʒɛn,tʌɪlz] [ˈkʌmɪŋ] .
[**27b**] **The Gentile's coming** .
[27b] 这 异教徒的 未来 .

[27b] 外邦人来了。

[27c] [ˈdʒɪpsi] [ˈfeləʊz] .
[**27c**] **Gypsy fellows** .
[27c] 吉普赛人 伙伴们 .

[27c] 吉普赛人。

[-] [ˈhɑ:rkən] , - ,
[**33**] **Hearken** , **thimbla** ,
[-] 倾听 , - ,

[33] 听, thimbla,

[kʌmz] [ə; eɪ][ˈdʒɛntaɪl] .
Comes a Gentile .
来 一个 外邦人 .

一位外邦人来了。

[35a] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋləs] [vɜ:rs] .
[**35a**] **A meaningless verse** .
[35a] 一个 无意义的 诗 .

[35a] 一首毫无意义的诗。

[35b] [ˈræðər] , - [ˈtaɪəɾəu] - .
[**35b**] **Rather** , **Okki tiro piomus** .
[35b] 相当 , - 入门 .

[35b] 而是 Okki tiro piomus。

[-] [bʊks] .
[**36**] **Books** .
[-] 图书 .

[36] 书籍。

[-] - - .
[**37**] **Tátchi rómadi** .
[-] - - .

[37] Tátchi rómadi.

[-] [greɪt] [ˈsɪti] .
[**38**] **Great City** .
[-] 伟大的 城市 .

[38] 大城市。

[39a]
[**39a**]
[39a]

[39a]

[ment] [fɔ:r; fər] “ [gəʊst] , ” [bʌt; bət][nɑ:t][ˈri:əl][ˈæŋɡləʊ] - [ˈroʊməni; ˈrɑ:məni] .
Meant for “ghost” , “but not real Anglo - Romany .
意思是 为了 “ 鬼 ” , “ 但 不是 真实的 盎格鲁 - 罗姆人 .
指的是“鬼魂”，而不是真正的盎格鲁-罗姆人。

[39b] ['dʒeri] - ([si:] . - - -) , [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [hu:] ['hɔːntɪd] ['wɪmbldən]
[39b] Jerry Abershaw (c . 1773 - 95) , a highwayman who haunted Wimbledon .
[39b] 杰瑞 - (c . - - -) , 一个 强盗 WHO 闹鬼的 温布尔登
['kɑːmən] ,
Common ,
常见的 ,

[39b] 杰里·阿伯肖（约 1773-95 年），一名在温布尔登公地出没的拦路强盗，
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn] ['kɛnɪŋtən] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['juːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] .
and was hanged on Kennington Common for shooting a constable .
和 曾是 绞刑 在 肯宁顿 常见的 为了 射击 一个 警官 .
他因枪杀一名警员而被绞死在肯宁顿公地。

[43a] ['tɒməs] [blʌd] ([si:] . - - - -) .
[43a] Thomas Blood (c . 1618 - 80) .
[43a] 托马斯 血 (c . - - - -) .

[43a] 托马斯·布拉德（约 1618-80 年）。
[si:] [ti:] . - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [twelv] [bæd][men] (-) .
See T . Seccombe's Lives of Twelve Bad Men (1894) .
看 T . - 生活 的 十二 坏的 男人 (-) .
参见 T. Seccombe 的《十二个恶人的生活》（1894 年）。

[43b]
[43b]
[43b]
[43b]

[ɪn] [dɪ'sembər] - .
In December 1670 .
在 十二月 - .
1670年12月。

[-] ? ['eɪmzˌbəri] .
[63] ? Amesbury .
[-] ? 埃姆斯伯里 .
[63]? 埃姆斯伯里。

[-] [ðə; ði] ['eɪvn] .
[65] The Avon .
[-] 这 雅芳 .
[65] 雅芳。

[72a] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ([baɪ] ['stjuːkli]) “ [vɪspeɪzənz] ['ræmˌpɑːts] .
[72a] The so - called (by Stukeley) “ Vespasian's Ramparts .
[72a] 这 所以 - 称为 (经过 斯图克利) “ 韦斯帕芑的 城墙 .
[72a] 所谓的（斯图克利称之为）“韦斯帕芑的城墙”。

” [72b] ['sɔːlzbəri] .
” [72b] Salisbury .
” [72b] 索尔兹伯里 .
“[72b] 索尔兹伯里。

[-] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] .
[87] This practice is not so uncommon .
[-] 这 实践 是 不是 所以 罕见 .
[87]这种做法并不罕见。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmələr][ˈhæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz] “ [sɔːrt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)]

Dr . Johnson had a very similar habit in his “ sort of magical

博士 . 约翰逊 有 一个 非常 相似的 习惯 在 他的 “ 种类 的 神奇

[ˈmuːvmənt] ” ([laɪf] [baɪ] [ˈbɔːzwəl] ,

movement “ (Life by Boswell ,

移动 ” (生活 经过 博斯韦尔 ,

约翰逊博士也有类似的习惯，他的动作“颇具魔力”(博斯韦尔《约翰逊传》)。

[end][ʌv; əv] [ˌjɪr -] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ˈnɪrli]

end of year 1764) ; and a member of my own college at Oxford , nearly

结尾 的 年 -) ; 和 一个 成员 的 我的 自己的 大学 在 牛津 , 几乎

[ˈθɜːrti] [ˌjɪrɜː] [əˈɡoʊ] ,

thirty years ago ,

三十 年 前 ,

1764年底) ; 以及近三十年前我在牛津大学学院的一位成员，

[tʌtʃt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][məɪn][ɪn][lɑːvɛŋɡroʊ] .

touched just like the man in Lavengro .

感动 只是 喜欢 这 男人 在 拉文格罗 .

就像拉文格罗的那个人一样，被深深触动了。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][ˈpeb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Once in the Schools he remembered he had passed by a pebble which he

一次 在 这 学校 他 记得 他 有 通过了 经过 一个 卵石 哪个 他

[hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] :

had noticed in the High Street :

有 注意到 在 这 高的 街道 :

到了学校后，他想起自己曾在商业街上看到过一块鹅卵石：

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ænd; ænd] [went] [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] .

he tore up his papers , and went and picked up the pebble .

他 撕裂 向上 他的 文件 , 和 去 和 挑选 向上 这 卵石 .

他撕碎了文件，然后走过去捡起了鹅卵石。

[-] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] - [dʌn] , [ðə; ði][ɪɡˈzæmɪnər][ʌv; əv] [pleɪz] - - - ,

[88] Mr . William Bodham Donne , the examiner of plays 1857 - 74 ,

[-] 先生 . 威廉 - 唐恩 , 这 考官 的 演出 - - - ,

[88] 威廉·博德汉姆·唐恩先生，1857-74 年戏剧审查员，

[wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [ˈbɔːroʊ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] “ [məɪn] [huː] [tʌtʃt] ” [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was told by Borrow himself that this “ Man who Touched ” was drawn from the

曾是 讲述 经过 借 他自己 那 这 “ 男人 WHO 感动 ” 曾是 绘制 从 这

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈvæθek] ,

author of Vathek ,

作者 的 瓦泰克 ,

博罗本人曾告诉过他，这个“触摸者”的原型是《瓦泰克》的作者。

[ˈwɪljəm] [ˈbɛkfɔːrd] (- - -) .

William Beckford (1760 - 1844) .

威廉 贝克福德 (- - -) .

威廉·贝克福德（1760-1844）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] ,

There are difficulties in the way of accepting this statement ,

那里 是 困难 在 这 方式 的 接受 这 陈述 ,

接受这一说法存在一些困难。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈbɛkfɔrd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['fɑːntɪhɪl] [fɔːr; fər] [bæθ] [ɪn] - , [θriː] ['jɪrz]
among them that Beckford had quitted Fonthill for Bath in 1822 , three years
之中 他们 那 贝克福德 有 辞职 方特希尔 为了 洗澡 在 - , 三 年
[brɪfɔːr] ['bɔːroʊ] [went] [ə; eɪ] - ['dʒɪpsi] .
before Borrow went a - gypsying .
前 借 去 一个 - 吉普赛人 .

其中，贝克福德于 1822 年离开方特希尔前往巴斯，比博罗成为吉普赛人早三年。

[stɪl] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Still , I believe there is something in it .
仍然 , 我 相信 那里 是 某物 在 它 .

但我相信其中必有道理。

[-] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌŋ] ['ɒf(tə)n] [ɪn] [bʊks] [ðæn; ðən][ɪn] [ri'æləti] .
[114] A thing done oftener in books than in reality .
[-] 一个 事物 完毕 更频繁 在 图书 比 在 现实 .

[114] 书中比现实中更常发生的事情。

[-] ['rɪtʃəd] ['hɒrəl] [fruːd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - [brændz] [dɪ'sentəz] [æz; əz] “ [ðə; ði]
[121] Richard Hurrell Froude in a letter of 1831 brands Dissenters as “ the
[-] 理查德 赫雷尔 弗劳德 在 一个 信 的 - 品牌 异议者 作为 “ 这
[prə'məʊtəz] [ʌv; əv] ['dæmnəbl] ['herəsi] .
promoters of damnable heresy .
发起人 的 该死的 异端 .

[121] 理查德·赫雷尔·弗劳德在 1831 年的一封信中称持不同政见者为“该死的异端邪说的鼓吹者”。

” [-] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɪpsi] ['fæməli][ʌv; əv]['bɔzwəl] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ðə; ði]
” [139] A branch of the great Gypsy family of Boswell have contracted the
” [-] 一个 分支 的 这 伟大的 吉普赛人 家庭 的 博斯韦尔 有 合同 这
['sɜːrneɪm] [tuː; tə] [bɔːs] .
surname to Boss .
姓 到 老板 .

[139] 博斯韦尔 (Boswell) 这个伟大的吉普赛家族的一个分支将姓氏简化为博斯 (Boss)。

[-] [æt; ət] ['tæmwəːθ] [ɪn] [meɪ] - (['næp] , [aɪ] . -) .
[142] At Tamworth in May 1812 (Knapp , i . 105) :
[-] 在 塔姆沃思 在 可能 - (克纳普 , 我 . -) .

[142] 1812 年 5 月在塔姆沃思 (Knapp, i. 105)。

[-] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [læs]
[156] The Gypsy lass
[-] 这 吉普赛人 小姐

[156] 吉普赛女郎

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [læd]
And the Gypsy lad
和 这 吉普赛人小伙子

还有那个吉普赛小伙子

[jæl; jəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Shall go to - morrow
将 去 到 - 明天

明天去

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][pɪɡ]
To poison the pig
到 毒 这 猪

毒死猪

[ænd; ænd] [brɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs]
And bewitch the horse
和 蛊惑 这 马

并对马施咒

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ˈdʒent(ə)lmən] .
Of the farmer gentleman .
的 这 农民 绅士 .

那位农夫绅士。

[-] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ləs]
[160] The Gypsy lass
[-] 这 吉普赛人 小姐

[160] 吉普赛女郎

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ləd]
And the Gypsy lad
和 这 吉普赛人 小伙子

还有那个吉普赛小伙子

[ʌv] [ˈsti:lɪŋ]
Love stealing
爱 偷窃

偷走爱情

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] ,
And fortune - telling ,
和 财富 - 讲述 ,

还有算命，

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] ,
And lying ,
和 说谎 ,

还有说谎，

[ænd; ənd] [ˈevri] - [pen]
And every - pen
和 每一个 - 笔

以及每一支笔

[bʌt; bət] [ˈgʊdnəs]
But goodness
但 善良

但天哪

[ænd; ənd] [tru:θ] .
And truth .
和 真相 .

还有真相。

[-] [dɔ:g] .
[161] Dog .
[-] 狗 .

[161] 狗。

[ˈbetər] , - .
Better , júkel .
更好的 , - .

更好，júkel。

[165a] [baɪ][maɪ][gɑ:d] ; [nɑ:t][ˈæŋɡloʊ] - [ˈroʊməni; ˈrɑ:məni] .
[165a] By my God ; not Anglo - Romany .
[165a] 经过 我的 上帝 ； 不是 盎格鲁 - 罗姆人 .

[165a] 以我的上帝之名；不是盎格鲁-罗姆人。

[165b] [ˈkɑ:pər,smɪθ] .
[165b] Coppersmith .
[165b] 铜匠 .

[165b] 铜匠。

[-] [grænd] - ['ænts, 'ɒnts] .
[**167**] **Grand** - **aunt's** .
[-] 盛大 - 姑姑的 .

[167] 姑祖母的。

[-] [keɪk] .
[**168**] **Cake** .
[-] 蛋糕 .

[168] 蛋糕。

[-] [rɔːd] .
[**169**] **Rod** .
[-] 杆 .

[169] 罗德。

[-] [ænt] .
[**170**] **Aunt** .
[-] 阿姨 .

[170] 姑妈。

[174a] ['pɔɪznd] .
[**174a**] **Poisoned** .
[174a] 中毒 .

[174a] 中毒。

[174b] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ['spɪrɪt] .
[**174b**] **Fortune** - **telling spirit** .
[174b] 财富 - 讲述 精神 .

[174b] 算命精灵。

[aɪ] ['nevər] [met] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɪpsi] [ðæt] [juːst] [duːk] .
[**I never met the English Gypsy that used dook**] .
我 绝不 遇见 这 英语 吉普赛人 那 用过的 杜克 .

我从未见过使用 dook 的英国吉普赛人。

[-] ['dʒen,taɪlz] ['kʌmɪŋ] .
[**177**] **Gentile's coming** .
[-] 异教徒的 未来 .

[177] 外邦人的到来。

[-] [ɪn] [maɪ] ['dʒɪpsi] [foʊk] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz] (- , [piː'piː]) .
[**188**] **In my Gypsy Folk - Tales (1899 , pp** :
[-] 在 我的 吉普赛人 民间 - 故事 (- , pp .

[188] 在我的《吉普赛民间故事集》（1899 年，第 189 页）中

- - -) [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fʊlnəs] ['bʌŋjənz] ['pɑːsəb(ə)l] ['dʒɪpsi] ['ænsɛstri] .
[**293 - 95**] **I have discussed with some fulness Bunyan's possible Gypsy ancestry** .
- - -) 我 有 讨论 和 一些 充满 班扬的 可能的 吉普赛人 祖先 .

293-95) 我已经比较充分地讨论了班扬可能的吉普赛血统。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] - [æt; ət] ['lɑːnsəstən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
[**The most interesting point is that in 1586 at Launceston a child was**]
这 最多 有趣的 观点 是 那 在 - 在 朗塞斯顿 一个 孩子 曾是
['bæptəɪzɪd; bæp'taɪzɪd] “ ['nɪkələs] ,
[**baptized “ Nicholas** ,
- - -] 受洗 “ 尼古拉斯 ,

最有趣的一点是，1586 年在朗塞斯顿，一个孩子被施洗，取名为“尼古拉斯”。

[saːn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] - , [æŋ; ən] [ɪdʒɪpʃən] [roʊɡ] .
[**sonne of James Bownian , an Egyptian rogue**] .
- - -] 儿子 的 詹姆斯 - , 一个 埃及 流氓 .

詹姆斯·鲍尼安之子，詹姆斯·鲍尼安是埃及的一名恶棍。

” [-] [ˈelis] [win] ([si:] . - - -) . [ˈbɔːroʊ] [him'self] [æt; ət][læst] [ˈprintɪd] [hɪz; ɪz][trænzˈleɪ(ə)n]
” [**201**] **Ellis Wynn (c . 1671 - 1741) . Borrow himself at last printed his translation**
” [-] 埃利斯 永利 (c . - - -) . 借 他自己 在 最后的 打印 他的 翻译
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bɑːrd][æt; ət] [ˈjɑːməθ] [ɪn] - ,
of The Sleeping Bard at Yarmouth in 1860 ,
的 这 睡眠 诗人 在 雅茅斯 在 - ,
[201] 埃利斯·温恩 (约 1671-1741 年)。博罗本人最终于 1860 年在雅茅斯出版了他翻译的《沉睡的吟游诗人》。

[ænd; ənd] [him'self] [nekst] [jɪr] [riːvʒuːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] .
and himself next year reviewed it in the Quarterly .
和 他自己 下一个 年 已审核 它 在 这 季刊 .
他本人第二年在季刊上对此进行了评论。

[-] [ˈriːs] [ˈprɪtʃəd] (- - -) .
[**238**] **Rhys Prichard (1579 - 1644)** .
[-] 里斯 普里查德 (- - -) .
[238] 里斯·普里查德 (1579-1644)。

[-] [hæt][ʌv; əv] [ˈbiːvər] .
[**246**] **Hat of beaver** .
[-] 帽子 的 海狸 .
[246] 海狸皮帽。

[-] [gʊd] [dei] , [ˈbrʌðər] .
[**247**] **Good day , brother** .
[-] 好的 天 , 兄弟 .
[247] 兄弟，你好。

[249a] [siːmz] [ment] [fɔːr; fər] ” [hæŋ] - [ˈwʊmən] , ” [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] .
[**249a**] **Seems meant for “ hang - woman , ” but there is no such word** .
[249a] 似乎 意思是 为了 ” 悬挂 - 女士 , ” 但 那里 是 不 这样的 单词 .
[249a] 似乎是想表达“绞刑犯”，但没有这个词。

[249b] [ˈdʒɪpsi] - [waɪz] — [æn; ən] [ɑːd] [fɔːrm] .
[**249b**] **Gipsy - wise — an odd form** .
[249b] 吉普赛人 - 明智的 — 一个 奇怪的 形式 .
[249b] 吉普赛人的智慧——一种奇特的形式。

[250a] [gʊd] [oʊld] [blʌd] .
[**250a**] **Good old blood** .
[250a] 好的 老的 血 .
[250a] 好久不见。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ræt] , [nɑːt][ˈreɪti] .
Should be rat , not rati .
应该 是 鼠 , 不是 拉蒂 .
应该是 rat，不是 rati。

[250b] [hɔːrs] .
[**250b**] **Horse** .
[250b] 马 .
[250b] 马。

[-] [ˈbrʌðər] , [ˈkɑːmræd] .
[**251**] **Brother , comrade** .
[-] 兄弟 , 同志 .
[251] 兄弟，同志。

[252a] [ænt] .
[**252a**] **Aunt** .
[252a] 阿姨 .
[252a] 姑妈。

[252b] ['pɔɪzənɪŋ] [pɪgz] .
[**252b**] **Poisoning pigs** .
[252b] 中毒 猪 .

[252b] 毒杀猪。

[253a] ['pɔɪzənz] ; [nɑ:t][ˈæŋɡləʊ] - ['roʊməni; 'rɑ:məni] .
[**253a**] **Poisons ; not Anglo - Romany** .
[253a] 毒药 ; 不是 盎格鲁 - 罗姆人 .

[253a] 毒药；不是盎格鲁-罗姆毒药。

[253b] ['betər] , - , [hæŋd] .
[**253b**] **Better , náshado , hanged** .
[253b] 更好的 , - , 绞刑 .

[253b] 更好，náshado，绞刑。

[254a] ['mædʒɪstreɪt] .
[**254a**] **Magistrate** .
[254a] 地方法官 .

[254a] 治安法官。

[254b]
[**254b**]
[254b]

[254b]

['rʌnər] , [dɪ'tektɪv] .
Runner , detective .
跑步者 , 侦探 .

跑步者，侦探。

[255a] ['wʊmən] .
[**255a**] **Woman** .
[255a] 女士 .

[255a] 女人。

['raɪtli] - .
Rightly júvel .
没错 - .

没错。

[255b] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] .
[**255b**] **No such word** .
[255b] 不 这样的 单词 .

[255b] 没有这个词。

[-] ['si:mɪŋli] “ ['gæləʊz] , ” [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] .
[**256**] **Seemingly “ gallows , ” but no such word** .
[-] 似乎 “ 绞刑架 , ” 但 不 这样的 单词 .

[256] 看似“绞刑架”，但实际上并没有这个词。

[257a] ['dʒɪpsɪ] [tʃæp] .
[**257a**] **Gypsy chap** .
[257a] 吉普赛人 小伙子 .

[257a] 吉普赛人。

[257b] ['ɛŋɡrəʊ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] - [ɜ:r; ər][ɪn] ['rʌnər] .
[**257b**] **Engro is a mere termination , like - er in runner** .
[257b] 恩格罗 是 一个 仅仅 终止 , 喜欢 - 呃 在 跑步者 .

[257b] Engro 只是一个结尾，就像 runner 中的 -er 一样。

[-] [fu:l] .
[**259**] **Fool** .
[-] 傻子 .

[259] 傻瓜。

[-] [fɪsts] .
[**260**] **Fists** .
[-] 拳头 .

[260] 拳头。

[ˈpraɪzfaɪtərz] - [slæŋ] .
Prizefighters ' **slang** .
拳击手 - 俚语 .

拳击手的俚语。

[-] ['blæksmɪθ] .
[**263**] **Blacksmith** .
[-] 铁匠 .

[263] 铁匠。

[264a] [tel] ['fʊ:tʃənz] .
[**264a**] **Tell fortunes** .
[264a] 告诉 财富 .

[264a] 算命。

[264b] [hɪl] [taʊn] , ['nɔrwɪtʃ] , [bʌt; bət] ['betər] , - [gæv] .
[**264b**] **Hill Town** , **Norwich** , **but better** , **Chúmba Gav** .
[264b] 爬坡道 镇 , 诺维奇 , 但 更好的 , - 加夫 .

[264b] Hill Town, 诺里奇, 但更好, Chúmba Gav。

[264c] “ [gɒʊ][wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
[**264c**] “ **Go with God** .
[264c] “ 去 和 上帝 .

[264c] “与神同行。

“ [nɑ:t] ['ɪŋɡlɪʃ] ['roʊməni; 'rɑ:məni] .
“ **Not English** **Romany** .
“ 不是 英语 罗姆人 .

“不是英国罗姆人。”

[-] [hɔ:rs] - [ʃu:] .
[**267**] **Horse** - **shoe** .
[-] 马 - 鞋 .

[267] 马蹄铁。

[268a] ['betər] , - .
[**268a**] **Better** , **yógesko chivs** .
[268a] 更好的 , - 基夫斯 .

[268a] 更好, yógesko chivs。

[268b] [ˈprɑ:bəbli] “ ['brʌðər] , “ [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɪŋɡlɪʃ] ['roʊməni; 'rɑ:məni] .
[**268b**] **Probably** “ **brother** , “ **but not English** **Romany** .
[268b] 大概 “ 兄弟 , “ 但 不是 英语 罗姆人 .

[268b] 可能是“兄弟”, 但不是英语罗姆人。

[268c] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɪpsɪz] .
[**268c**] **Unknown to English Gypsies** .
[268c] 未知 到 英语 吉普赛人 .

[268c] 英国吉普赛人不知道。

[268d] ['bi:tɪŋ] .
[**268d**] **Beating** .
[268d] 殴打 .

[268d] 殴打。

[268e] ['kwɛstʃənəb(ə)l] .
[**268e**] **Questionable** .
[268e] 值得怀疑 .

[268e] 存疑。

[-] ['destəni] .
[**269**] **Destiny** .
[-] 命运 .

[269] 命运。

[270a] [naɪf] .
[**270a**] **Knife** .
[270a] 刀 .

[270a] 刀。

[270b] [fʊt] .
[**270b**] **Foot** .
[270b] 脚 .

[270b] 脚。

[na:t] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rəʊməni; 'rɑ:məni] .
Not English Romany .
不是 英语 罗姆人 .

不是英国罗姆人。

[270c] [neɪl] , ['kwɛstʃənəb(ə)l] .
[**270c**] **Nail , questionable** .
[270c] 指甲 , 值得怀疑 .

[270c] 钉子，存疑。

[-] [hɔ:rs] .
[**280**] **Horse** .
[-] 马 .

[280] 马。

[-] [sʌn] ; ['betər] , - .
[**283**] **Son ; better , chávó** .
[-] 儿子 ; 更好的 , - .

[283] Son；更好的是 chávó。

[-] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌn] [deɪ]
[**285**] **As I was going to the town one day**
[-] 作为 我 曾是 去 到 这 镇 一 天

[285] 有一天，我去镇上的时候

[aɪ][met][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][maɪ]['dʒɪpsɪ] [læs] .
I met on the road my Gypsy lass .
我 遇见 在 这 路 我的 吉普赛人 小姐 .

我在路上遇到了我的吉普赛姑娘。

[-] [ɪn] [ə'gen] .
[**287**] **In again** .
[-] 在 再次 .

[287] 再次进入。

[-] ['wʊmən] , [θi:vz] - [kænt] .
[**293**] **Woman , thieves ' cant** .
[-] 女士 , 窃贼 - 不能 .

[293] 女人，盗贼的暗语。

[294a] [ɡəʊst] .
[**294a**] **Ghost** .
[294a] 鬼 .

[294a] 幽灵。

[294b] [naɪv] , [θi:vz] - [kænt] .
[**294b**] **Knive , thieves ' cant** .
[294b] 刀 , 窃贼 - 不能 .

[294b] 刀，盗贼的暗语。

[294c] - , [ˈdɑːŋki] .
[294c] Móila , donkey .
[294c] - , 驴 .

[294c] Móila，驴。

[324a] [ˈdʒentaɪl] [ˈlɪsnɪŋ] .
[324a] Gentile listening .
[324a] 外邦人 聆听 .

[324a] 非犹太人聆听。

[324b] [ˈjɑːndər] [ðər; ðər] .
[324b] Yonder there .
[324b] 远处 那里 .

[324b] 在那边。

[-] [ˈmʌmpɜː] , [slɪŋ] [fɔːr; fər] “ [ˈvægəbəːnd] .
[330] Mumper , sling for “ vagabond .
[-] 蒙珀 , 吊索 为了 “ 流浪汉 .

[330] Mumper，“流浪汉”的意思。

” [-] [ˈkɑːrdɪnəl] [dʒɪˈsepi] - (- - -) , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈfɪfti] - [eɪt]
” [347] Cardinal Giuseppe Mezzofanti (1774 - 1849) , who could speak fifty - eight
” [-] 红衣主教 朱塞佩 - (- - -) , WHO 可以 说话 五十 - 八

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .

languages .
语言 .

[347] 朱塞佩·梅佐凡蒂枢机主教（1774-1849 年），他能说 58 种语言。

[-] [dɪd] [ˈevər] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊk] [breɪk] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ?
[437] Did ever any other book break off like this one ?
[-] 做过 曾经 任何 其他 书 休息 离开 喜欢 这 一 ?

[437] 还有其他书像这样断章取义吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] [ˈəʊpənz] [ˈkɑːmli] [wɪð; wɪθ] : “ [aɪ] [əˈwoʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk]
And The Romany Rye opens calmly with : “ I awoke at the first break
和 这 罗姆人 黑麦 打开 平静地 和 : “ 我 醒来 在 这 第一的 休息

[ʌv; əv] [deɪ] ,
of day ,
的 天 ,

《罗姆黑麦》的开头平静地写道：“我在黎明破晓时醒来，

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][poʊˈstɪliən] [fæst] [əˈsliːp] , [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] . “
and , leaving the postillion fast asleep , stepped out of the tent . ”
和 , 离开 这 邮递员 快速地 睡着了 , 步 出去 的 这 帐篷 : “

于是，趁着邮差还在熟睡，他走出了帐篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

